Julia Dobrovolskaja

Il russo per italiani

Corso pratico con esercizi

4 CD-Audio

HOEPLI

Julia Dobrovolskaja

IL RUSSO PER ITALIANI

Corso pratico con esercizi

Con la collaborazione di
Renata Baffi

EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Copyright © Ulrico Hoepli Editore S.p.A. 2011
via Hoepli 5, 20121 Milano (Italy)
tel. +39 02 864871 – fax +39 02 8052886
e-mail hoepli@hoepli.it

www.hoepli.it

Tutti i diritti sono riservati a norma di legge e a norma delle convenzioni internazionali.
Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta con sistemi elettronici, meccanici o altri, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

Fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.
Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale potranno avvenire a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108, 20122 Milano, e-mail **segreteria@aidro.org**, sito web **www.aidro.org**.

ISBN 978-88-203-4799-4

Ristampa:

4 3 2 1 0 2011 2012 2013 2014 2015

Realizzazione editoriale: Thèsis Contents S.r.l., Firenze-Milano

Copertina: mncg S.r.l., Milano

Stampa: L.E.G.O. S.p.A., Stabilimento di Lavis (TN)

Printed in Italy

Indice

Abbreviazioni

Introduzione

Capitolo 1 – Alfabeto, pronuncia, accento

L'alfabeto ... 1
- La traslitterazione dell'alfabeto cirillico ... 2

La pronuncia ... 2
L'accento ... 6
Esercizi ... 6
Ricapitoliamo ... 17

Capitolo 2 – Мы начинаем учить русский язык

Мы начинаем учить русский язык ... 18
Vocaboli ... 18
Ricordate ... 24
Grammatica ... 26
- Il sostantivo ... 26

Uso dei casi ... 28
- Il genitivo ... 28
- Il dativo ... 28
- L'accusativo ... 29
- Lo strumentale ... 29
- Il prepositivo ... 29

Dialogo ... 29
- Можно войти? ... 29

Esercizi ... 29
Ricapitoliamo ... 39

Capitolo 3 – У Милены есть подруга

У Милены есть подруга ... 40
Vocaboli ... 40
Ricordate ... 40
Grammatica ... 43
- Il verbo быть essere ... 43
- I possessivi ... 44
- L'aggettivo ... 46

Dialogo ... 48
Корней Чуковский Телефон ... 48
Esercizi ... 48
Ricapitoliamo ... 56

Capitolo 4 – У меня уже целая картотека

У меня уже целая картотека ... 57
Vocaboli ... 57
Ricordate ... 58
Grammatica ... 61
Il verbo (глагол) ... 61
Dialoghi ... 63
Алло, я слушаю! ... 63
Пьеро Аккаме «Без причины» ... 64
Lettura ... 64
Булат Окуджава ... 64
Esercizi ... 65
Ricapitoliamo ... 72

Capitolo 5 – Сегодня хорошая погода

Сегодня хорошая погода ... 73
Vocaboli ... 73
Ricordate ... 73
Grammatica ... 76
Gli aggettivi della forma breve ... 76
Verbi di moto (глаголы движения) ... 78
Il verbo in una proposizione impersonale ... 80
Dialogo ... 80
Встреча ... 80
Letture ... 81
Мануэла ходит в университет пешком ... 81
Дорогая Анна! ... 82
Esercizi ... 83
Ricapitoliamo ... 90

Capitolo 6 – Несколько слов о Джанни Родари

Несколько слов о Джанни Родари ... 91
Vocaboli ... 91
Ricordate ... 92
Grammatica ... 95
I verbi in -ся ... 95

Il passato del verbo (прошедшее время глагола) ... 97
Traduzione ... 99
Osservazioni riguardanti la tecnica della traduzione ... 99
Dialoghi ... 100
Привет, мама! ... 100
Что случилось? ... 100
Letture ... 101
Джанни Родари «Кто командует?» ... 101
Родари, Маршак «Лежебока» ... 101
М. Вентури «В редакции газеты Унита» ... 102
Esercizi ... 102
Ricapitoliamo ... 113

Capitolo 7 – Любовь к Италии у русских в крови

Любовь к Италии у русских в крови ... 115
Vocaboli ... 115
Ricordate ... 116
Grammatica ... 120
Il futuro (будущее время) ... 120
La forma passiva ... 121
Traduzione ... 122
Vocaboli «internazionali» ... 122
Dialoghi ... 124
Что за комиссия, Создатель... ... 124
Нескромный вопрос ... 125
Говорит Марио из Болоньи ... 126
Песенка об Арбате ... 126
Letture ... 127
Дорогая Паола! ... 127
Растрелли ... 128
Esercizi ... 128
Ricapitoliamo ... 140

Capitolo 8 – Фёдор Достоевский «Неточка Незванова»

Фёдор Достоевский «Неточка Незванова» ... 141
Vocaboli ... 141
Ricordate ... 142
Grammatica ... 144
Il gerundio (деепричастие) ... 144
Declinazione dei numerali da 1 a 10 ... 145
La punteggiatura nel discorso diretto ... 146

Traduzione 146
La scelta del sinonimo (выбор синонима) 146
Il pronome personale 147
Dialoghi 147
У тебя хороший характер? 147
Насчёт родителей 148
Letture 148
Зачем вы у нас живёте? 148
Александр Блок «Пляски смерти» 150
Esercizi 150
Ricapitoliamo 156

Capitolo 9 – Михаил Булгаков «Мастер и Маргарита»

Михаил Булгаков «Мастер и Маргарита» 157
Vocaboli 157
Ricordate 158
Grammatica 160
Il participio (причастие) 160
Traduzione 161
La traduzione dei nomi propri e dei termini istituzionali e culturali (realia) 161
Nomi geografici e toponimici 163
Nomi dei giornali, delle riviste, delle case editrici ecc. 164
I realia 164
Dialoghi 165
Ты знаешь, что это такое? Я – нет... 165
Первая ссора 165
Примирение 166
Поговорим о «Мастере и Маргарите»! 166
Letture 168
М. Булгаков «Автобиография» 168
М. Булгаков «Мастер и Маргарита» 169
И. Виноградов «Он заслужил покой» 172
Притча о двух лягушках 173
Невыдуманная история 173
Письмо Миши 174
Esercizi 175
Ricapitoliamo 186

Capitolo 10 – Александр Пушкин «Капитанская дочка»

Александр Пушкин «Капитанская дочка» 187
Vocaboli 188

Ricordate 189
Grammatica 193
L'imperativo (повелительное наклонение) 193
Il condizionale (условное наклонение) 194
Traduzione 195
Aforismi linguistici (come tradurre modi di dire, espressioni idiomatiche, proverbi, similitudini, «frasi alate») 195
Stile e traduzione 197
Dialogo 197
Приходи на новоселье! 197
Letture 198
А. Пушкин «Капитанская дочка» 198
А. Пушкин «К Чаадаеву» 202
Е. Дукалова «Улица Немировича-Данченко» 203
С.Л. Франк «Этюды о Пушкине» 204
Дневник Паолы 206
За чашкой чая 208
Самовар в витрине 209
Паоло и Милена совершают обмен 210
Esercizi 211
Ricapitoliamo 225

Capitolo 11 – Антон Чехов «Три сестры»

Антон Чехов «Три сестры» 226
Espressioni 230
Ricordate 231
Grammatica 235
Avverbio (наречие) 235
I verbi di moto con prefissi (глаголы движения с префиксами) 236
Traduzione 238
Frasi ellittiche (неполные предложения) 238
Approccio alla traduzione verso il russo 239
Dialoghi 240
Пойдёшь со мной? 240
Терпеть не могу, когда ты остришь на эту тему 241
Дёшево и сердито 241
Почти монолог 242
Letture 243
А. Чехов «Каштанка» 243
К. Чуковский «Мойдодыр» 250
К. Чуковский «Современники: Чехов» 254
«Дорогой Марио!» 256

Esercizi ... 257
Ricapitoliamo ... 271

Capitolo 12 – Борис Пастернак «Доктор Живаго»

Борис Пастернак «Доктор Живаго» ... 272
Espressioni ... 274
Ricordate ... 275
Grammatica ... 279
I verbi imperfettivi e perfettivi (Глаголы несовершенного и совершенного вида) ... 279
I nomi usati solo al singolare o solo al plurale ... 280
Sigle, abbreviazioni (аббревиатуры) ... 281
Traduzione ... 282
La combinabilità dei vocaboli (сочетаемость слов) ... 282
L'ordine delle parole (порядок слов) ... 282
L'uso della maiuscola (употребление заглавной буквы) ... 283
Dialogo ... 284
Спор о вкусах ... 284
Letture ... 285
Б. Пастернак «Стихотворения доктора Живаго» ... 285
Б. Пастернак «Люди и положения» ... 287
Дом Мельникова ... 291
Esercizi ... 293
Ricapitoliamo ... 305

Capitolo 13 – Марина Цветаева «Мой Пушкин»

Марина Цветаева «Мой Пушкин» ... 306
Espressioni ... 306
Ricordate ... 307
Grammatica ... 312
Il grado comparativo e superlativo degli aggettivi ... 312
Traduzione ... 313
Neologismi ... 313
Dialoghi ... 314
Рождественские подарки ... 314
В магазине ... 314
Letture ... 315
Пять писем Марины Цветаевой Анне Тесковой ... 315
О Цветаевой (Нина Берберова «Курсив мой») ... 320
«Выползина» ... 322
А. Пушкин Отрывки из «Руслана и Людмилы» ... 323
А. Пушкин «Евгения Онегина» ... 324

Esercizi ... 327
Ricapitoliamo ... 342

Capitolo 14 – Юрий Трифонов «Обмен»

Юрий Трифонов «Обмен» ... 343
Espressioni ... 346
Ricordate ... 347
Grammatica ... 350
Congiunzione (Союз) ... 350
Alcune osservazioni sulla sintassi russa ... 356
La proposizione negativa ... 357
I pronomi indefiniti (Неопределённые местоимения) ... 358
Traduzione ... 359
I numerali ... 359
L'articolo ... 361
Dialogo ... 361
У меня болят зубы ... 361
Letture ... 362
Ю. Трифонов «Посещение Марка Шагала» ... 362
М. Чудакова «О современном русском языке» ... 364
С. Маркиш «К вопросу о цензуре» ... 365
Esercizi ... 369
Ricapitoliamo ... 381

Capitolo 15 – Григорий Свирский «На лобном месте»

«Магнитофонная революция» ... 382
Espressioni ... 388
Ricordate ... 390
Grammatica ... 393
Alcune osservazioni sulle particelle modali negative ... 393
Verbi copulativi ... 394
Un'apposizione russa (приложение) ... 395
Interiezione (междометие) ... 395
Traduzione ... 397
Linguaggio parlato (разговорная речь) ... 397
Dialogo ... 361
«Песней разбудить Москву» (Интервью с Окуджавой) ... 405
Letture ... 409
Константин Рудницкий «Александр Вертинский» ... 409
Четыре романса Вертинского ... 409
Павел Леонидов «Двадцать два концерта прошли с аншлагами» ... 411

Из репертуара Булата Окуджавы: «Молитва Франсуа Вийона» 413
«Песенка американского солдата» 414
«О Володе Высоцком» 415
«Я выселен с Арбата» 415
«Антон Палыч Чехов» 416
Стихи-песни Александра Галича «Про маляров, истопника и теорию относительности» 417
Городской романс («Тонечка») 418
Леночка 419
Облака 421
Владимир Высоцкий «А люди все роптали и роптали» 422
Ответы Владимира Высоцкого на анкету 422
Охота на волков 423
Кони привередливые 424
Михаил Жванецкий «Нормально, Григорий! Отлично, Константин!» 425
Нашим женщинам 426
Письмо победителя 427
Дискуссия о разговорном языке: Г. Павлов «Растёт ли слово на асфальте» 428
В. Крупин «На что уходит сила словотворчества» 430
Esercizi 433
Ricapitoliamo 444

Appendici

Appendice 1 447
Lo schedario 447
Appendice 2 449
Alcune osservazioni riguardanti genere e numero dei sostantivi 449
Appendice 3 454
Le preposizioni (nozioni generali) 454
Appendice 4 456
Sull'uso dei casi 456
Appendice 5 464
I numerali 464
Appendice 6 470
Который час? 470
Appendice 7 471
Tempi e modi nelle subordinate italiane e russe 471
Appendice 8 472
Alcune osservazioni sulla punteggiatura 472

Appendice 9 474
Ortografia russa 474
Appendice 10 475
Il nome proprio russo 475
Appendice 11 479
Qualche osservazione sulla pronuncia 479
Appendice 12 481
Пассажирская таможенная декларация 481
Appendice 13 481
Меню 481

Abbreviazioni

abbr.	abbreviazione
A, acc.	accusativo
agg.	aggettivo
ant.	antiquato
avv.	avverbio
condiz.	condizionale
cfr.	confrontate
cons.	consonante
D, dat.	dativo
dim.	diminutivo
Es.	esempio
f	femminile
fam.	familiare
fut.	futuro
G, gen.	genitivo
imp.	imperativo
inf.	infinito
m	maschile
N, nom.	nominativo
n	neutro
pag.	pagina
pas.	passato
pl.	plurale
popol.	popolare
pr.	preposizione
P, prep.	prepositivo
pres.	presente
sing.	singolare
sost.	sostantivo
S, str.	strumentale
tav.	tavola
voc.	vocale

Introduzione

Il manuale *Il russo per italiani*, utilizzato per oltre venti anni come libro di testo in diverse università italiane, è destinato a un pubblico non solo accademico.

Al termine dell'opera, lo studente sarà in grado di leggere senza vocabolario testi di media difficoltà (letterari, critici, storici, giornalistici, di saggistica), nonché di affrontare in russo argomenti quotidiani e di cultura generale, e possiederà gli strumenti base per la traduzione orale e scritta dal russo in italiano.

Il contenuto e la struttura del manuale permettono di acquisire, durante il processo di apprendimento, informazioni relative alla civiltà, alla vita quotidiana e ai costumi della Russia contemporanea, rendendo così lo studio vivace e coinvolgente. Questo libro si prefigge, infatti, lo scopo di insegnare ad amare della Russia ciò che è degno di essere amato.

Alla tradizionale suddivisione del manuale in lezioni, si è preferito una ripartizione in 15 capitoli e un'appendice. L'insegnamento della grammatica e del lessico viene fatto a partire dal testo.

Una volta che lo studente si sarà appropriato delle regole di lettura, di trascrizione e di pronuncia, il metodo di lavoro cambia: da questo punto in avanti le lezioni sono incentrate sull'argomento di volta in volta proposto dal testo di base. Il manuale presenta materiale originale (fatta eccezione per i primi 7 testi), non rielaborato: racconti e brani tratti da opere di scrittori, poeti, critici letterari, saggisti (Puškin, Dostoevskij, Čechov, Bulgakov, Cvetaeva, Pasternak, Čukovskij, Maršak, Trifonov, Okudžava, Galič, Vysockij ecc.).

I capitoli (tranne il primo, quello introduttivo) sono organizzati nel seguente modo.

- **Testo di base**, ovvero il testo di partenza intorno a cui ruota la lezione.
- «**Vocaboli**», ovvero un glossario in cui, fino al capitolo 11, si dà il significato delle parole nuove, dopo di che vengono spiegate soltanto espressioni idiomatiche, nessi lessicali e realia; da questo punto in poi lo studente utilizzerà un normale vocabolario russo-italiano.
- Uso dei vocaboli («**Ricordate**»).
- «**Grammatica**». Il contenuto grammaticale del manuale ha come scopo insegnare a usare correttamente le forme e i costrutti grammaticali: per questa ragione le spiegazioni sono molto sintetiche, pragmatiche e illustrate da esempi nelle due lingue; tali norme vengono assimilate attraverso numerosi esercizi che permettono un apprendimento consapevole, e allo stesso tempo automatico, dell'uso di particolari forme e costrutti grammaticali.
- Problemi di **traduzione**. A partire dal capitolo 6 si forniscono alcune indicazioni relative alla tecnica della traduzione, dal russo in italiano (e, più avanti, dall'italiano in russo). Queste indicazioni svolgono una funzione puramente pratica e vengono assimilate attraverso esercizi.
- «**Dialoghi**» con testo italiano a fronte.
- «**Letture**» integrative corredate da un breve glossario, in cui vengono spiegate nuove espressioni idiomatiche, nessi lessicali, realia. Questi testi, introdotti a partire dal capitolo 5, sono in un modo o nell'altro collegati all'argomento del capitolo stesso e rappresentativi dei diversi generi letterari: prosa, poesia, folclore, critica letteraria, saggi, recensioni, giornale ecc.
- «**Esercizi**». Ogni capitolo prevede molti esercizi (25-30) di varia tipologia. A discrezione dell'insegnante essi possono essere eseguiti oralmente o per iscritto – per una prima assimilazione delle

nuove conoscenze grammaticali in classe –, come compiti a casa, come ripetizione in classe, per accrescere il grado di sensibilizzazione linguistica ecc.
Per gli esercizi grammaticali e lessicali viene usato prevalentemente il lessico del testo di base, in modo da fissarlo e farlo usare attivamente. Molti esercizi contengono elementi informativi che stimolano l'interesse non solo per la lingua, ma anche per la vita quotidiana, la cultura, la storia del paese. Spesso gli esercizi contengono dati e fatti concernenti l'argomento principale del capitolo, di cui lo studente può servirsi per il suo intervento nella lezione di ricapitolazione.
L'esercizio che prevede la traduzione dal russo in italiano (e la retroversione) del riassunto del testo di base ha non solo lo scopo di fissare il lessico e i fenomeni grammaticali appena studiati, ma anche quello di rendere automatici i meccanismi relativi all'uso dei verbi imperfettivi e perfettivi, dei verbi di moto, delle preposizioni, cioè di tutti quei punti che risultano particolarmente ostici agli italiani che affrontano lo studio del russo. Questo esercizio è da considerarsi indispensabile anche perché sviluppa la capacità di sintetizzare efficacemente ciò che è stato letto.
Una pronuncia corretta si apprende essenzialmente durante il primo anno di studio. Gli esercizi di fonetica si basano prevalentemente sulla ripetizione, ovvero sono orientati sui suoni contenuti nel testo di base. Lo studente potrà perfezionare la sua pronuncia autonomamente con il supporto dei 4 CD-Audio allegati al volume e contenenti i testi e i dialoghi letti dall'autrice.

- «**Ricapitoliamo**». I compiti relativi a questa fase conclusiva vengono assegnati alcuni giorni prima di terminare il lavoro sul capitolo. Gli argomenti su cui gli studenti devono intervenire sono assegnati con la partecipazione e secondo i loro desideri. L'esposizione orale può essere preceduta da un tema scritto sullo stesso argomento e corretto dall'insegnante prima della lezione riassuntiva. Gli studenti possono trarre il materiale per l'esposizione orale (e scritta) dalle varie letture, dagli esercizi, da letture fatta a casa, da giornali ecc.
  È auspicabile che la lezione di ricapitolazione che conclude un lavoro di tre o quattro settimane abbia un carattere un po' particolare: è necessario dare sfogo allo spirito di iniziativa degli studenti, alla loro sensibilità artistica, abbinare i momenti seri con quelli distensivi (rappresentazione di scenette, dialoghi, poesie, canzoni). Gli interventi potranno essere commentati e criticati dai compagni di corso, in modo da sviluppare le capacità necessarie per partecipare a una discussione.

Il volume dovrebbe essere utilizzato nel modo seguente.

- Visione sommaria del materiale da studiare e comprensione degli obiettivi del capitolo.
- Lavoro sul testo di base. Il testo, a seconda della dimensione, viene suddiviso in due o tre brani. Gli studenti leggono il brano a casa, trascrivono i vocaboli nuovi sulle schede (vedi l'Appendice «Schedario»), dopo aver letto i commenti riguardanti l'uso delle parole della rubrica «Ricordate» e le spiegazioni grammaticali. Per accertarsi della comprensione del testo, l'insegnante può fare delle domande (proposte dal primo esercizio) oppure far tradurre il brano (o i passaggi più difficili), oppure farlo riassumere.
- Gli esercizi vanno eseguiti ogni giorno; si raccomanda di procedere secondo l'ordine proposto dal manuale (prima gli esercizi lessicali e grammaticali, poi quelli sulle singole parole, quindi gli esercizi per sviluppare i meccanismi della conversazione e finalmente gli esercizi di traduzione).
- La procedura corretta per lavorare sui dialoghi è la seguente: lettura e perfezionamento della pronuncia e dell'intonazione; retroversione (dall'italiano in russo), che ha come fine la memorizzazione dei *cliché* della lingua parlata e l'assimilazione delle corrispondenze tra le due lingue nel lessico quotidiano; passaggio dal discorso diretto al discorso indiretto; discussione sugli argomenti attinenti al dialogo stesso.

Desidero infine sottolineare che il metodo usato – che ottenne buoni risultati a Mosca nell'insegnamento della lingua italiana così come in Italia nell'insegnamento del russo – è opera di Vladimir Jakovlevič

Propp, mio maestro di lingua tedesca all'Università di Leningrado, alla cui indimenticabile memoria rivolgo un riverente ringraziamento.
Sono anche riconoscente ai miei studenti italiani che per primi hanno sperimentato il mio metodo, nonché ai cari amici che mi hanno aiutato: Emy Moresco, Marcello Venturi, Camilla Salvago Raggi, Giampaolo Gandolfo, Luigi e Leda Vismara e, in particolare, Hans Deichmann che ha contribuito in modo significativo alla prima edizione del libro.

JULIA DOBROVOLSKAJA

Capitolo 1 Alfabeto, pronuncia, accento

L'alfabeto russo

Il cirillico si compone di 33 lettere:

Lettere russe Stampato	**Corsivo**	**La lettera russa si chiama**	**Valore in italiano**	**Traslitterazione scientifica**
А а	*А а*	a	a	a
Б б	*Б б*	be	b	b
В в	*В в*	ve	v	v
Г г	*Г г*	ghe	g (come in «gola»)	g
Д д	*Д д*	de	d	d
Е е	*Е е*	jé	jé (come in «ieri»)	e
Ё ё	*Ё ё*	jó	jó (come in «chiodo»)	ë, jo
Ж ж	*Ж ж*	že	ž (come j francese in «jour»)	ž
З з	*З з*	ds	s sonora (come in «svelto») (ds)	z
И и	*И и*	i	i	i
Й й	*Й й*	i crátcoe	j breve (come in «poi»)	j
К к	*К к*	ca	c (come in «cosa»); nei nomi propri e alla fine di parola «k»	k
Л л	*Л л*	el	l dura (come in «club»)	l
М м	*М м*	em	m	m
Н н	*Н н*	en	n	n
О о	*О о*	o	o	o
П п	*П п*	pe	p	p
Р р	*Р р*	er	r	r
С с	*С с*	es	s sorda (come in «sole»); per evitare equivoci «ss»	s
Т т	*Т т*	te	t	t
У у	*У у*	u	u	u
Ф ф	*Ф ф*	ef	f	f
Х х	*Х х*	cha	ch (c aspirata come in «casa» dei fiorentini)	ch
Ц ц	*Ц ц*	ze	z sorda (come in «pezzo»)	c (o ts)
Ч ч	*Ч ч*	ce	c (come in «cena»); davanti a consonante e alla fine di parola č	č
Ш ш	*Ш ш*	sciá	sc (come in «scena»); davanti a consonante e alla fine di parola š	š

Lettere russe Stampato	Corsivo	La lettera russa si chiama	Valore in italiano	Traslitterazione scientifica
Щ щ	*Щ щ*	scciá	sc (idem – lunga e intensa)	šč
Ъ	*ъ*	tvjórdyj snak	segno duro (di separazione) (= i breve)	’
Ы ы	*Ы ы*	y	y (i gutturale)	y
ь	*ь*	mjáchkij snak	(’) segno dolce (di separazione) (= i breve)	’
Э э	*Э э*	e	e aperta (come in «epoca»)	e
Ю ю	*Ю ю*	jú	jú (come in «chiuso»)	ju
Я я	*Я я*	já	já (come in «chiaro»)	ja

La traslitterazione dell’alfabeto cirillico

Per la trascrizione dell’alfabeto cirillico le case editrici italiane hanno il sistema scientifico introdotto in Italia da Ettore Lo Gatto. Bisogna tener conto del fatto però che i corrispondenti della stampa italiana in Russia adoperano una variante (ovvero delle varianti) di traslitterazione semplificata. In parte perché i caratteri tipografici dei quotidiani mancano dei segni diacritici, cioè di quei segni che si aggiungono alle lettere dell’alfabeto per conferire ad esse un suono speciale; in parte perché questi segni supplementari non sono noti al pubblico popolare.

Noi useremo questa trascrizione fonetica semplificata, puramente pragmatica solo ai fini didattici.

La pronuncia

La pronuncia russa non presenta notevoli difficoltà per un italiano.

Come in italiano, tutti i suoni delle lettere che compongono la parola si articolano, solo che i russi **tendono più a fonderli che a scandire**; comunque si tengano presenti le seguenti osservazioni sul sistema fonetico russo.

Le lettere dell’alfabeto russo sono trentatre, ma come in altre lingue ci sono **più suoni che lettere**.

Le vocali su cui cade l’accento (**toniche**) si pronunciano distintamente, invece quelle **atone** hanno un suono ridotto, il che vuol dire che **la loro pronuncia differisce dalla scrittura**.

Solo le vocali **и, у, ы** conservano il loro suono sempre.

Le vocali **a** ed **o** in posizione atona, secondo la pronuncia moscovita, considerata pronuncia russa standard, non si distinguono.

Le vocali **е, я** atone hanno un suono tra **i** ed **e** brevi:

вода	f	(vadá) acqua
Москва	f	(mascvá) Mosca
театр	m	(tiátr) teatro
язык	m	(jesýk) lingua

La vocale **е nei prestiti linguistici** si pronuncia come **e** italiana chiusa:

кофе	m	(cófe) caffè (bibita)
директор	m	(diriéctar) direttore
текст	m	(tiécst) testo

Ma la maggior parte di questi vocaboli si pronuncia con la **e** aperta, a prescindere dalla scrittura con la **э** o **е** (la quale deve essere memorizzata):

кафе	n	(café) bar
шоссе	n	(sciassé) autostrada
турне	n	(turné) tournée
купе	n	(cupé) scompartimento
отель	m	(atél) albergo
шедевр	m	(scedévr) capolavoro
свитер	m	(ssvíter) maglione

Le consonanti si dividono in **sonore,** cioè prodotte con la partecipazione della voce (б, в, г, д, ж, з, й, л, м, н) e **sorde** (к, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ).

Formano coppia:

Sorde	п	ф	к	т	ш	с
Sonore •	б	в	г	д	ж	з

Confrontate:

пар	m	(par) vapore	→	бар	m	(bar) bar
фон	m	(fon) sfondo	→	Вон!		(von) Fuori!
кол	m	(col) palo	→	гол	m	(gol) goal
том	m	(tom) volume	→	дом	m	(dom) casa
шар	m	(sciar) palla	→	жар	m	(žar) calore
сад	m	(sat) giardino	→	зад	m	(dsat) deretano

Le consonanti sonore in fine di parola, anche se essa termina in ь diventano sorde:

зуб	m	(dsup) dente (pl. зу́бы)
Обломов	m	(ablómaf) Oblomov (pl. Обло́мовы)
порог	m	(parók) soglia (pl. поро́ги)
народ	m	(narót) popolo (pl. наро́ды)
нож	m	(noš) coltello (pl. ножи́)
француз	m	(franzús) francese f (pl. францу́зы)
гвоздь	m	(gvost') chiodo (pl. гво́зди)

Le consonanti, a seconda che si trovino in posizione tonica o atona e per influenza dei suoni vicini **si modificano. Davanti alle sorde si desonorizzano**:

коробка	f	(carópca) scatola
автобус	m	(aftóbus) autobus
ложка	f	(lóšca) cucchiaio
лодка	f	(lótca) barca

Le consonanti sorde diventano sonore davanti a consonanti sonore:

сборник	m	(sbórnik) raccolta (di testi)
сдача	f	(sdácia) resto m
отдых	m	(óddych) riposo m

Lo studente italiano deve ricordarsi che **la с (s sorda) non diventa mai sonora davanti a в, л, м, н, р:**

До свидания!	(dassvidánia) Arrivederci!
Светлана	(ssvitlána) Svetlana

слово	n	(sslóva) parola
космос	m	(cóssmas) cosmo
красный		(crássnyj) rosso
сразу		(ssrásu) subito

Lo studente italiano deve ricordarsi che **il suono s può essere sia sordo (с), sia sonoro (з)**

1) tra due vocali

Cfr.:			
	коса	f	(cassá) treccia
	коза	f	(casá) capra
	роса	f	(rassá) rugiada
	роза	f	(rósa) rosa
	осёл	m	(assiól) asino
	козёл	m	(casiól) capro
	Раиса		(raíssa) Raisa
	Муза		(músa) Musa

2) all'inizio di parola + vocale

Cfr.:			
	сало	n	(sála) grasso m
	зало	n	(dsála) sala f
	суд	m	(sut) tribunale
	зуд	m	(dsut) prurito
	суп	m	(sup) minestra
	зуб	m	(dsup) dente
	собор	m	(sabór) cattedrale
	забор	m	(dsabór) steccato

Le consonanti sono dure o **dolci** a seconda della posizione del dorso della lingua.

Graficamente le consonanti dolci sono seguite dal segno debole **ь** o dalle vocali **е, ё, ю, я:** петь cantare, дя́дя m zio, тётя f zia

Cfr.:					
рад		contento	мат	m	turpiloquio
ряд	m	fila f	мать	f	madre

Le consonanti seguite dalla vocale **ы** sono dure.

Cfr.: бить picchiare
быть essere

Per pronunciare una consonante dolce o palatalizzata la posizione delle labbra è pressapoco quella che si assume per sorridere o per articolare la **i**: la parte centrale del dorso della lingua si sposta verso il palato duro.

Foneticamente le consonanti dolci sono indicate con un apostrofo e, ai fini didattici, con (i) e (j).

Nelle sillabe finali -его, -ого, la г (g) si pronuncia в (v):

Всего хорошего! (fsevó charósceva) Tante belle cose!
Ничего! (nicevó) Non fa niente!
Приятного аппетита! (priátnava appetíta) Buon appetito!
Счастливого пути! (scesslívava putí) Buon viaggio!

й dopo una vocale in fine di parola o davanti a una consonante si pronuncia come un suono mediopalatale (una **i** non sillabica):

май	m	(maj) maggio
война	f	(vajná) guerra

NB: La **й** non va confusa con la **и,** che può formare sillaba a sé.

Cfr.: { мой (mój) (una sillaba) mio
мои (maí) (due sillabe) miei

davanti alle vocali **е** (je), **ё** (jó), **я** (já), **ю** (jú), quando si trovano all'inizio di parola o dopo vocale, si pronuncia come la **j** in «ieri»:

если	(jéssli) se	Елена	(jeléna) Elena
моё	(majó) mio	Европа	(jevrópa) Europa
моя	(majá) mia	Егор	(jegór) Egor (Giorgio)
юг	m (juk) sud	Ельцин	(jéltsin) Eltsin

Il suono **j** dopo consonante può essere indicato quale segno di separazione sia dalla **ь** che dalla **ъ**:

здоровье	n	(sdaróv'je) salute
бельё	n	(biglió) biancheria
объяснение	n	(ab'jessnénie) spiegazione
статья	f	(stat'já) articolo, servizio
подъезд	m	(pad'jést) portone
съезд	m	(s'jest) congresso

La pronuncia di **ль, нь** fa pensare ai suoni italiani **gl, gn** mentre **лья, нья** coincidono con essi del tutto: **ля, ня** corrispondono pressapoco a **ljá, njá**

цель	f	(zel', zegl) scopo
день	m	(dién', diégn) giorno
итальянец	m	(itagliánez) italiano m
поляна	f	(paljána) prato
няня	f	(njánja) tata

ж, ш, ц, benché non palatalizzabili sono seguite sempre da **е, ё, и** pronunciate però come suoni aperti:

женщина	f	(žénscina) donna
жёлтый		(žóltyj) giallo
мужик	m	(mužík) *mužik*, uomo
шерсть	f	(scerst') lana
шёлк	m	(sciolk) seta
тишина	f	(tisciná) silenzio
цена	f	(ziná) prezzo
станция	f	(stánzia) stazione

ч, щ si pronunciano palatalizzate, benché seguite da **а, о, у:**

часто		(ciásta) spesso
плечо	n	(plició) spalla
чудо	n	(ciúda) miracolo
площадь	f	(plóscet') piazza
трущоба	f	(trusciόba) tugurio
ищу		(isciú) sto cercando

ь indica che la consonante precedente è palatalizzata; **ъ** indica che la consonante precedente non è palatalizzata.

Cfr.:	полка	f	(pólca) mensola	бьёт batte
	полька	f	(póglca) polacca f	объём f volume, misura
	брат	m	(brat) fratello	
	брать		(brat') prendere	

ь e **ъ** dopo le consonanti davanti a **е, ё, и, ю, я** fungono anche **da segni di separazione**.

Cfr.:	сел (sel) mi sono seduto	няня f (njánja) tata
	съел (s'jel) ho mangiato	коньяк f (cagnák) cognac

L'accento

L'accento russo è libero, può cadere sull'ultima sillaba, nonché sulla penultima, terzultima, ecc.:

весна	f	(vissńá) primavera
свобода	f	(ssvabóda) libertà
путешествие	n	(putjescéstvie) viaggio m
родственники	pl.	(róztvinnichi) parenti

L'accento russo è **mobile**, cioè può spostarsi dal tema sulla desinenza e viceversa: гора f (gará) montagna; pl. горы (góry); город f (górat) città; pl. города (garadá). Quindi ogni parola russa con il suo accento, nonché gli spostamenti dello stesso nei sostantivi, nei verbi e negli aggettivi vanno trascritti (schedati) e memorizzati.

La **ё** è sempre accentata.

Il segno dell'accento non si usa, l'adopereremo solo ai fini didattici.

Essendo la lingua russa polisillabica – i vocaboli russi hanno una lunghezza media di tre o quattro sillabe – si raccomanda, **prima di leggere il vocabolo, di «abbracciarlo» con lo sguardo fissando l'attenzione appunto sull'accento.**

Esercizi

ESERCIZIO 1

Leggete:

– **ж come j francese (ž):**

пожалуйста (pažálsta) prego, жарко (žárca) fa caldo, дружба (drúžba) amicizia, тоже (tóže) anche, жить (žit') vivere, важно (vážna) è importante, можно (móžna) si può, желание (žilánie) desiderio, кожа (cóža) pelle, жир (žir) grasso, женщина (žénscina) donna, жизнь (žisgn) vita, журнал (žurnál) rivista, ужас (úžas) orrore, ждать (ždat') aspettare, ужин (úžin) cena, ужинать (úžinat') cenare, жаль (žagl) peccato, нежно (niéžna) teneramente, упражнение n (upražniénie) esercizio

– **ы come i gutturale pronunciata senza muovere le labbra, con la gola, un suono tra u e i (y):**

ты (ty) tu, мы (my) noi, сын (syn) figlio, крыша (crýscia) tetto, волосы (vólassy) capelli, язык (jesýk) lingua, милый (mílyj) caro, сыр (syr) formaggio, фрукты (frúcty) frutta, мыло (mýla) sapone, часы (cessý) orologio, быстро (býstra) presto, выйти (výjti) uscire, дым (dym) fumo, опыт (óрyt) esperienza, цветы (zvetý) fiori, рыба (rýba) pesce, вывеска (výviscа) insegna, лыжи (lýži) sci, рынок (rýnak) mercato, народный (naródnyj) popolare

– **х come c aspirata alla fiorentina (ch):**

охотно (achótna) volentieri, холод (chólat) freddo, хлеб (chlep) pane, химик (chímik) chimico, худой (chudój) magro, страх (strach) paura, хозяин (chasjáin) padrone, хвост (chvost) coda, хирург (chirúrk) chirurgo, выхожу (vychažú) esco, архитектор (architiéctar) architetto, сахар (sáchar) zucchero, хватит (chvátit) basta, хохотать (chachatát') ridere forte, хроника (chrónica) cronaca, тихо (tícha) piano

– **з come s sonora in «svelto» (ds):**

закрыто (dsacrýta) chiuso, закуска (dsacúsca) antipasto, зонт (dsont) ombrello, зуб (dsup) dente, глаза (glasá) occhi, зелёный (dseljónyj) verde, закон (dsacón) legge, звезда (svesdá) stella, зеркало (dsércala) specchio, знакомый (snacómyj) conoscente, зритель (srítiel') spettatore, забывать (dsabyvát') dimenticare, занято (dsáneta) occupato, магазин (magasín) negozio, организация (arganisázia) organizzazione, запах (dsápach) odore

ESERCIZIO 2

Leggete l'alfabeto russo e memorizzatelo:

ру́сский алфави́т

А а (а)	К к (ка)	Х х (ха)
Б б (бэ)	Л л (эль)	Ц ц (цэ)
В в (вэ)	М м (эм)	Ч ч (че)
Г г (гэ)	Н н (эн)	Ш ш (ша)
Д д (дэ)	О о (о)	Щ щ (ща)
Е е (е)	П п (пэ)	ъ (твёрдый знак)
Ё ё (ё)	Р р (эр)	Ы ы (ы)
Ж ж (жэ)	С с (эс)	ь (мя́гкий знак)
З з (зэ)	Т т (тэ)	Э э (э оборо́тное)
И и (и)	У у (у)	Ю ю (ю)
Й й (и кра́ткое)	Фф (эф)	Я я (я)

ESERCIZIO 3

Imparate a scrivere in russo; copiate quanto segue:

А а	Б б	В в
автобус	банк	вино
аптека	банан	вагон
аппетит	бар	ваза
академия	библия	ветеран
Анна	Борис	Владимир
Англия	Бельгия	Венгрия

Г г
газета
гитара
герой
газ
Галина
Греция

Д д
дата
доктор
диалог
диван
Дарья
Дания

Е е
евангелие
евро
еврей
ель
Елена
Европа

Ё ё
ёлка
ёж
ёрш
ёжик

Ж ж
журнал
журналист
жираф
жест
Жуков
Женева

З з
зебра
зал
зам
зад
зоопарк
Зинаида

И и
идея
инженер
институт
интерес
Ирина
Италия

Й й
йод
йога
йота
Нью-Йорк
Йемен

К к
касса
карта
климат
какао
Константин
Кавказ

Лл
лампа
луна
лимон
литр
Лев
Лена

Мм
мода
метро
минута
машина
Мария
Москва

Нн
номер
нота
натура
ноль
Нина
Нева

Оо
опера
омлет
орган
офицер
Ольга
Одесса

Пп
порт
пальма
публика
почта
Пётр
Париж

Рр
ресторан
радио
рубль
Раиса
Россия

Сс
спорт
секрет
сатира
спектакль
Семён
Сибирь

Тт
театр
такси
трамвай
телефон
Тамара
Тула

Уу
университет
успех
узбек
ура
Ульяна
Урал

Фф	Хх	Цц
фигура	хор	цирк
форма	характер	центр
факт	хирург	царь
фотография	хроника	цыган
Фёдор	Харитон	Цецилия
Франция	Хельсинки	Цейлон

Чч	Шш	Щщ
чемпион	школа	щи
чай	шоколад	щётка
чашка	шофёр	щенок
чеснок	шаль	щука
Чаадаев	Шостакович	Щедрин
Чили	Швеция	Щёлково

ъ	ы	ь
объявление	мыло	семья
объём	сыр	пьяный
отъезд	быт	письмо
объект	опыт	жизнь
подъезд	выход	ночь
съезд	бык	портфель

Ээ	Юю	Яя
Эра	юмор	январь
Энергия	юрист	яма
Эгоист	юбилей	японец
Энциклопедия	юг	якорь
Эмма	Юрий	Яков
Эстония	Юрмала	Япония

ESERCIZIO 4

Imparate a leggere

a) Insegne e scritte:

гостиница (gastíniza) albergo
ресторан (ristarán) ristorante
кафе (café) bar, caffè
метро (metró) metropolitana
гастроном (gastranóm) negozio di generi alimentari
универмаг (univirmák) grandi magazzini
аптека (aptiéca) farmacia
подарки (padárchi) regali, ricordi, souvenirs
почта (póčta) posta
телеграф (tielegráf) telegrafo
телефон (tielefón) telefono
парикмахерская (paricmácherscaja) (negozio del) parrucchiere, barbiere
булочная (búlačnaja) panetteria
цветы (zvitý) fiori
табачные изделия (tabáčnye isdiélia) tabacchi
газеты и журналы (gasiéty y žurnály) giornali e riviste
банк (banc) banca
химчистка (chimcístca) pulitura a secco
касса (cássa) cassa
книги (cníghi) libri
остановка (astanófca) fermata
стоянка (stajánca) posteggio
вход (fchot) entrata
выход (výchat) uscita
справочное бюро (správačnae biuró) ufficio informazioni
бюро обслуживания (biuró apsslúživania) agenzia turistica
переход (pirichót) le strisce, la «zebra»
подземный перехóд (podsiémnyj pirichót) sottopassaggio
занято (dsáneta) occupato
вниманию пассажиров (vnimániu passažiraf) avvertenze (all'attenzione dei passeggeri)

не курить (ni curít') proibito fumare
не высовываться (ni vyssóvyvazza) proibito sporgersi
Стойте! (stóitie) Alt!
Идите! (idítie) Avanti!

b) Frasi di prima necessità:

per salutare

Здравствуй! (dando del tu)	(sdrástvuj)	
Здравствуйте!	(sdrástvujtie)	Buon giorno!
Добрый день!	(dóbryj diégn)	(solo di mattina)
Доброе утро!	(dóbrae útra)	
Добрый вечер!	(dóbryj vécer)	Buona sera! (solo quando fa buio)
Привет!	(privét)	Ciao!
Как вы поживаете?	(cak vy paživáetie)	Come sta?
Как вы себя чувствуете?	(cak vy sibjá ciústvuetie)	Come si sente?
Как дела?	(cak dielá)	Come va?
Как настроение?	(cak nastrajénie)	(Di che umore sei?)
Что нового?	(što nóvava)	Che c'è di nuovo?
Спасибо, хорошо	(spassíba, charasció)	Bene, grazie
Очень хорошо	(ócegn charasció)	Molto bene
Плохо	(plócha)	Male
Неважно	(nevážna)	Maluccio
Очень плохо	(ócegn plócha)	Molto male
Неплохо (= Ничего)	(neplócha) (nicevó)	Non c'è male
Так себе	(tak sibé)	Così così

per congedarsi

До свидания!	(da ssvidánia)	Arrivederci!
Прощай! (dando del tu)	(prasciái)	Addio!
Прощайте!	(prasciáitie)	
Всего хорошего!	(fsivó charósceva)	Tante belle cose!
Будьте здоровы!	(búttie sdaróvy)	Mi stia bene! Statemi bene!
Будь здоров!	(but' sdaróf)	Stammi bene!
Спокойной ночи!	(spacójnaj nóci)	Buona sera! Buona notte!
До завтра!	(da dsáftra)	A domani!
До скорой встречи!	(da scóraj fstréci)	A presto!
Привет! (= Пока!)	(priviét) (pacá)	Ciao!
Передайте от меня привет!	(peredájtie at minjá priviét)	Tanti saluti da parte mia!

per ringraziare

Спасибо!	(spassíba)	Grazie!
Большое спасибо!	(balscióe spassíba)	Grazie tante!
Не за что	(nié dsa šta)	Non c'è di che
Я вам очень благодарен за помощь	(já vam ócegn blagadáren) (dsa pómaš)	Le sono molto grato per l'aiuto

за гостеприимство	(dsa gastiepriímstva)	per l'ospitalità
за Вашу любезность	(dsa vásciu lubiésnast')	per la Sua gentilezza

per scusarsi

Извините! (= Простите!)	(isvinítie) (prastítie)	Scusi! Scusate!
Извини! (= Прости!)	(isviní) (prastí)	Scusa!
Пожалуйста!	(pažalsta)	Prego!
Извините за беспокойство!	(isvinítie dsa bespacójstva)	Scusi il disturbo!
Я не нарочно	(já ni naróšna)	Non l'ho fatto apposta
Ничего!	(nicevó)	Non fa niente!
Неважно!	(nevážna)	Non importa!

per rivolgersi a qualcuno

Господин...!	(gaspadín)	Signor...!
Госпожа...!	(gaspažá)	Signora...!
Господа!	(gaspadá)	Signori...!
Дамы и господа!	(dámy y gaspadá)	Signore e signori!
Дорогой друг!	(daragój druk)	Caro amico!
Дорогие друзья!	(daraghíe drus'já)	Cari amici!
Гражданин!	(graždanín)	Cittadino!
Гражданка!	(graždánca)	Cittadina!
Граждане!	(gráždanie)	Cittadini!
Товарищ!	(taváriš)	Compagno! Compagna!
Товарищи!	(tavárisci)	Compagni!
Мальчик!	(málcik)	Ragazzino!
Девочка!	(diévačka)	Ragazzina!
Ребята!	(rebjáta)	Ragazzi!

per rivolgere una preghiera

Пожалуйста...	(pažálsta)	Per favore...
Прошу вас...	(prasciú vas)	Prego...
Будьте добры...	(búttie dabrý)	Abbia la bontà...
Минутку!	(minútcu)	Un attimo!
Будьте любезны...	(búttie lubiésny)	Abbia la cortesia...
Разрешите!	(rasrescítie)	Permetta!

ESERCIZIO 5

Copiate mettendo in corsivo le frasi di prima necessità che si dicono:
a) per salutare, b) per accomiatarsi, c) per ringraziare.

ESERCIZIO 6

Leggete.
Leggete curando la pronuncia.

– С + В, Л, М, Н, Р = **s sorda (ss)**

Es.: свет (ssviét)

свет, прекрáсный, свечá, смéлый, свинья́, свéтлый, слáдкий, крáсный, слепóй, смех, снóва, сметáна, словáрь, средá, слу́чай, срок, срáзу, снег, смерть, космéтика, кóсный, космáтый, осмóтр,

основа, слабый, посланник, слалом, слух, сосна, слава, срочно, сливки, масло, слева, объяснять, объясняю, объясняешь, объясняет, объясняем, объясняете, объясняют

Per sciogliersi la lingua ripetete alcune volte ad alta voce e imparate a memoria quanto segue

Да будет **свет**! (da búdiet **ssviét**) Che ci sia la luce!
Смех сквозь **слёзы** (**ssmiéch** scvos' ssliósy) Si ride piangendo (in russo: il riso attraverso le lacrime). Не **сразу** Москва строилась (ni **ssrásu** mascvá stróilas') Mosca non fu costruita in un giorno

– **З + vocale all'inizio di parola = S sonora (ds)**
Es.: зима (dsimá)

зима, закон, зелень, зелёный, завод, зеркало, замок, зебра, заместитель, зонт, закрыто, занято, заперто, замша, зуб, зубы, зал, занятие, завтра, золото, заяц, забывать, забываю, забываешь, забывает, забываем, забываете, забывают

I russi citano spesso proverbi, detti popolari. Leggete alcune volte ad alta voce:

Ты мне **зубы** не **заговаривай!** (ty mniè **dsúby** ni **dsagavárivaj**) Non confondermi le idee! (in russo: i denti)

Глаза – **зеркало** души (glasá – **dsiércala** duscí) Gli occhi sono lo specchio dell'anima.

– **С tra due vocali = S sorda (ss)**
Es.: посол (passól)

посол, посольство, колесо, коса, посёлок, насилие, насильно, оса, носок, босой, босиком, посев, красивый, некрасивый, несу, несёшь, несёт, несём, несёте, несут

Leggete alcune volte ad alta voce:

Насильно мил не будешь (**nassílna** mil ni búdieš) Con la forza non si fa neanche l'aceto (in russo: amato non sarai)

Leggete, tenendo conto che la Л russa è più dura della L italiana (pressapoco come nella parola inglese «club»):

лампа, стол, стул, вол, пол, кол, долг, шёлк, полка, волк, толк, зола, луч, лак, лук, плут, глупый, плод, плакат, скала, локоть, лужа, канал, кулак, балкон, голубь, голод, ложа, ласка, ложка, лысый, лапша, палка, жалко, мало, малый, плоский, платок, салон, поклон, голый, голодный, мыло, ёлка, чёлка, плакать, плачу, плачешь, плачет, плачем, плачете, плачут

Leggete alcune volte ad alta voce:

Он работает как **вол** (on rabótaet cak **vol**)	Lavora come un negro (in russo: come un bue)
сесть в **лужу** (siést'v **lúžu**)	fare una brutta figura (in russo: sedersi in una pozzanghera)
Она **глупа** как пробка (aná **glupá** cak própca)	È sciocca come una gallina (in russo: come un tappo)

Leggete curando la riduzione delle vocali in posizione atona:
Es.: дорогой (daragój)

a) дорогой, спасибо, хорошо, плохо, конечно, половина, монолог, поклон, жалко, вода, корона, корова, покой, спокойный, сколько, отлично, молодой, человек, ребёнок, девочка, огонь, сапоги, соловей, посол, посольство, босой, колесо, коса, оса, пока, босиком, костюм, холодно, жарко, весело, грустно, много, мало, собака, большой, картотека, внимательно, неплохой, нормально, голубой, погода, короткий, коричневый, оранжевый, подруга, почему, вопрос, золото, тихо, колокол;

b) поле-поля, море-моря, место-места, профессор-профессора, доктор-доктора, облако-облака, голова-головы, нога-ноги, борода-бороды, сторона-стороны, город-города, сапог-сапоги , пол-полы, повар-повара, слово-слова

Leggete alcune volte ad alta voce:

пока суд да дело (pacá sut da **diéla)** nel frattempo

Что такое **хорошо и что такое плохо** (Što tacóe **charasció** i što tacóe **plócha**)	Che cosa è bene e che cosa è male
ни тепло, ни **холодно** (ni tiepló ni **chóladna**)	né caldo né freddo

Leggete tenendo presente che Д e Т + Е, Ё, Ю, Я hanno un suono palatale dolce:
Es.: дéти (diéti)

дéти, дéвочка, дéвушка, дéдушка, дед, вéтер, учи́тельница, учителя́, писáтель, писáтельница, писáтели, стиль, студéнт, студéнтка, студéнты, тётя, дя́дя, тéло, телегрáмма, телефóн, телегрáф, утешáть, ви́деть, симпати́чный, карти́на, дéло, тишинá, ти́хо, недéля, теáтр, тюк, дитя́, дивáн, стихи́, тяжелó, тя́жесть, темнó, котёнок, стенá, день, утёнок, костёр, дéлать, дéлаю, дéлаешь, дéлает, дéлаем, дéлаете, дéлают

Leggete alcune volte ad alta voce:

Не **тяни!** (ni **tianí**)	Non menare il can per l'aia (in russo: non tirare!)
Кончил **дело**, гуляй смело! (cóncil **diéla** guljáj ss-miéla)	Prima il dovere, poi il piacere (in russo: finito il lavoro, vai a spasso senza timore)
тютелька в тютельку (tiútielca f tiútielcu)	a pennello

Leggete tenendo presente che Б, В, Г, Д, Ж, З in fine di parola diventano sorde (П, Ф, К, Т, Ш, С)
Es.: сад (sat)

сад, раб, зуб, ров, зов, рог, стог, чад, ад, ряд, нож, газ, ход, воз, навóз, порéз, код, муж, гарáж, спóсоб, детекти́в, францу́з, туз, друг, долг, сапóг, стóрож, враг, бутербрóд, универмáг, раз, таз, глаз, порóг, мёд, год, морóз, паровóз, нарóд, шаг, бильярд, маг, отъéзд, парохóд

Leggete prestando attenzione:

a) alla desonorizzazione delle consonanti sonore davanti a quelle sorde
Es.: вчерá (fcirá)

вчерá, автóбус, встрéча, останóвка, всё, все, вся, рéдко, у́зкий, лóвкий, áвтор, вторóй, вперёд, повторя́ть, повторя́ю, повторя́ешь, повторя́ет, повторя́ем, повторя́ете, повторя́ют

b) alla sonorizzazione delle consonanti sorde davanti a quelle sonore
Es.: также (tágže)

тáкже, сбор, вокзáл, óтдых, сбежáть, сбережéния, сглáзить, сзáди, отдыхáть, отдыхáю, отдыхáешь, отдыхáет, отдыхáем, отдыхáете, отдыхáют

Leggete alcune volte ad alta voce:

С глаз долой, **из сердца** вон (**s glas** dalój is sérza von)	Lontan dagli occhi, lontan dal cuore
Муж и женá - однá сатанá (muš y žiná adná satanáа)	Due corpi un'anima (in russo: marito e moglie sono lo stesso «satana»)

Leggete tenendo conto che nelle sillabe finali -его, -ого la Г si pronuncia В (v):

Es.: Вс**его** хорош**его**! (fsievó charósceva)	Tante belle cose!
Вс**егó** хорóш**его**!	Tante belle cose!
Счастли́в**ого** пути́!	Buon viaggio!
До скóр**ого** свидáния!	Arrivederci a presto!
Что нóв**ого**? Нич**егó** осóбенн**ого**.	Che cosa c'è di nuovo? Nulla di speciale.
Нич**егó** подóбн**ого**!	Niente affatto!
Прия́тн**ого** аппети́та!	Buon appetito!
Прия́тн**ого** óтдыха!	Buon riposo!
Весёл**ого** мáло.	C'è poco da divertirsi.
Он слу́шает сво**егó** люби́м**ого** Чайкóвск**ого**.	Ascolta il suo amato Čajkovskij.

Я друго́го мне́ния. — Sono di un altro parere.
из своего́ карма́на — di tasca propria
Счастли́вого Но́вого го́да! — Felice Anno Nuovo!

Leggete alcune volte ad alta voce:

Оди́н за всех, все за одного́. — Uno per tutti, tutti per uno.
Горба́того моги́ла испра́вит. — Vizio per natura fino alla fossa dura (in russo: un gobbo solo dalla tomba può essere raddrizzato).

Leggete prestando attenzione alla differenza tra:

ш š (come in «scena»)
шар, ша́рик, шу́тка, ша́пка, Са́ша, шить, Ма́ша, ло́шадь, маши́на, пишу́, пи́шешь, пи́шет, пи́шем, пи́шете, пи́шут

щ šč idem, ma più intensa
щётка, щека̀, това́рищ, щи, плащ, о́вощи, защи́та, проща́ние, то́щий, ищу́, и́щешь, и́щет, и́щем, и́щете, и́щут

– **ы i gutturale (y):**
краси́вый, ми́лый, це́лый, язы́к, весёлый, обы́чно, еди́нственный, глу́пый, люби́мый, биле́ты, сове́ты, больны́, часы́, вопро́сы, ла́мпы, внима́тельный, дым, выпи́сывать, ты́сяча, грибы́, но́вый, расска́зывать, гру́стный, му́зыка, у́мный, забыва́ть, называ́ть, выходи́ть, не́мцы, францу́зы, америка́нцы, ста́рый, холо́дный, сыро́й, четы́ре, мы́сли, интере́сный, блины́, гру́бый, до́брый, дышу́, ды́шишь, ды́шит, ды́шим, ды́шите, ды́шат, слы́шать, слы́шу, слы́шишь, слы́шит, слы́шим, слы́шите, слы́шат

Leggete alcune volte ad alta voce:

И во́лки **сы́ты**, и **о́вцы це́лы** — Salvare capra e cavoli (in russo: i lupi sono sazi e le capre salve)
«**Быть** или не **быть**? Вот в чём вопро́с!» Шекспи́р — «Essere o non essere? Questo è il problema!» Shakespeare
Раз, два, три, **четы́ре**, пять, **Вы́шел** за́йчик погуля́ть. (де́тский стишо́к) — Uno, due, tre, quattro, cinque, È uscito un leprotto a passeggiare (filastrocca)

– **ж j francese come in «jour» (ž):**
то́же, мо́жно, жизнь, жёлтый, жаль, жа́рко, возмо́жно, желе́зо, невозмо́жно, жале́ть, выраже́ние, положе́ние, ко́жа, са́жа, же́нщина, у́жас, ужа́сно, уже́, пробужде́ние, жир, жар, жи́рный, лежебо́ка, та́кже, мужи́к, пожа́р, жить, прожи́ть, желе́зо, жа́жда, жа́дный, Бо́же, гляжу́, хожу́, живу́, живёшь, живёт, живём, живёте, живу́т

Leggete alcune volte ad alta voce:

Жизнь прожи́ть не по́ле перейти́. — Vivere una vita non è (così semplice) come attraversare un campo.
Куй **желе́зо**, пока́ горячо́! — Batti il ferro finché è caldo!

– **Х come c in «casa» pronunciata da fiorentini (ch):**
хор, хлеб, хвост, хва́тит, бронхи́т, вход, вы́ход, во́здух, хала́т, хозя́ин, хозя́йка, хозя́ева, ху́же, хо́лодно, храм, па́сха, восхо́д, перехо́д, духота́, ха́мство, пух, слух, хоте́ть, хочу́, хо́чешь, хо́чет, хоти́м, хоти́те, хотя́т

Leggete alcune volte ad alta voce:

Всё **хорошо́**, что **хорошо́** конча́ется. — Tutto è bene quel che finisce bene.
И на **вару́ху** быва́ет **прору́ха**. — Sbaglia anche il prete sull'altare (in russo: anche una vecchia).
Хрен ре́дьки не сла́ще. — Se non è zuppa è pan bagnato (in russo: il cren non è più dolce della rapa).

Ricapitoliamo

1. Leggete **le insegne e scritte** russe (pag. 11).
2. Chiedete, a turno, ai compagni di corso che cosa si dice in russo:
   per salutare;
   per congedarsi;
   per ringraziare;
   per scusarsi;
   per rivolgere una preghiera.
3. Citate i proverbi russi imparati a memoria, curandone la pronuncia.

Capitolo 2 МЫ НАЧИНА́ЕМ УЧИ́ТЬ РУ́ССКИЙ ЯЗЫ́К

МЫ НАЧИНА́ЕМ УЧИ́ТЬ РУ́ССКИЙ ЯЗЫ́К

Когда́ мы начина́ем учи́ть иностра́нный язы́к, мы – как де́ти. Учи́тельница спра́шивает: «Что э́то тако́е?» Мы отвеча́ем: «Э́то стол», «Э́то окно́», «Э́то стул».

«Э́то ла́мпа?» «Да, э́то ла́мпа». «Э́то стул?» «Нет, э́то не стул, э́то ла́мпа». «Э́то стол и́ли стул?» «Э́то стол».

Глу́по, коне́чно! Но ничего́ не поде́лаешь. У нас пока́ ма́ло слов. Что́бы научи́ться разгова́ривать, чита́ть, писа́ть по-ру́сски, на́до мно́го занима́ться.

А тепе́рь учи́тельница спра́шивает:

– Кто вы?

Я отвеча́ю:

– Я студе́нт.

Паола отвеча́ет:

– Я студе́нтка.

Мы отвеча́ем:

– Мы студе́нты Мила́нского университе́та.

Ру́сский язы́к краси́вый. Ру́сское произноше́ние не тру́дное, осо́бенно для италья́нцев. Но в италья́нском языке́ нет зву́ков «ж», «х», «ы».

Вот упражне́ние: слова́ Маяко́вского «**Мы не рабы́, рабы́ немы́!**»

Дава́йте ещё раз, хо́ром:

Мы не рабы́, рабы́ немы́!

Молодцы́! О́чень хорошо́.

Тепе́рь дава́йте послу́шаем пе́сню. Э́то пе́сня Була́та Окуджа́вы, «Пе́сенка о голубо́м ша́рике».

Vocaboli

мы (my) noi
начинать (nacinát’) cominciare
учить (ucít’) studiare (transitivo)
научиться (naucízza) imparare a
заниматься (dsanimázza) studiare, esercitarsi
русский (rússchij) russo
когда (cagdá) quando
иностранный (inastránnyj) straniero
язык м (jesýk) lingua; pl. языки́
как (cak) come
дети (diéti) pl. 1. bambini; 2. figli
учительница f (ucítiel’niza) professoressa, insegnante
спрашивать (spráscivat’) chiedere, domandare (per sapere)
отвечать (atviciát’) rispondere
стол m (stol) tavolo
окно n (acnó) finestra
стул m (stul) sedia; pl. стулья (stúglia)
или (íli) o, oppure
лампа f (lámpa) lampada
глупый (glúpyj) sciocco; глупо (glúpa) (questo) è sciocco

конечно (caniéšna) certamente
но (no) ma
у нас (u nas) qui: abbiamo
пока (pacá) qui: per ora
мало (mála) avv. poco; ~ слов (mála sslof) pochi vocaboli
разговаривать (rasgavárivat') parlare, conversare
читать (citát') leggere
писать (pissát') scrivere
надо (náda) bisogna, è necessario
и (i) e
много (mnóga) avv. molto
слово n (sslóva) vocabolo, parola; pl. словá
теперь (tipiér') ora, adesso; а ~ ed ora
студент m (studiént) studente; pl. студéнты
студентка f (studiéntca) studentessa; pl. студéнтки
миланский (milánskij) milanese, di Milano
университет m (univiersitiét) università
красивый (crassívyj) bello
произношение n (praisnascénie) pronuncia
для + gen. per
трудный (trúdnyj) difficile
особенно (assóbenna) soprattutto
итальянец m (itagliánez) italiano m; pl. италья́нцы
звук m (svuk) suono; pl. зву́ки
вот (vot) ecco
упражнение n (upražniénie) esercizio
хор m (chor) coro; хóром (chóram) in coro
раб m (rap) schiavo
немой (nimój) muto; рабы́ немы́ (rabý nimý) gli schiavi sono muti
ещё (isció) ancora
раз m (ras) 1) volta f 2) uno (contando); al pl. non cambia: пять раз 5 volte
слу́шать (послу́шать) ascoltare; послу́шаем! (passlúsciem) ascoltiamo!
песня (péssnja) canzone; dim. песенка (péssenca)
голубой (galubój) azzurro
шар m (sciar) palla; dim. шарик (sciárik)

Мы начинаем учить русский язык

(my nacináem ucít' rússchij jesýk)
Cominciamo a studiare la lingua russa

Когда мы начинаем учить иностранный

(cagdá my nacináem ucít' inastránnyj
Quando cominciamo a studiare una lingua straniera

язык, мы как дети. Учительница спрашивает:

iesýk, my cak diéti. ucítel'niza spráscivaet:
siamo come bambini. La professoressa domanda:

"Что это такое?" Мы отвечаем: "Это стол",

što éta tacóe? my atvíciáem: éta stol,
«Che cos'è?» Noi rispondiamo: «È un tavolo»,

"Это окно", "Это стул." Глупо, конечно!

éta acnó, éta stul. glúpa, caniéšna
«È una finestra», «È una sedia». È sciocco, certamente.

Но ничего не поделаешь, у нас пока мало слов.

no nicevó nié padiélaeš. u nas pacá mála sslof.
Ma non c'è niente da fare. Abbiamo per ora poche parole.

Чтобы научиться разговаривать, читать,

štóby naucízza rasgavárivat' citat',
Per imparare a parlare, a leggere,

писать по-русски, надо много заниматься.

pissát' pa-rússchi, náda mnóga dsanimázza.)
a scrivere in russo, bisogna studiare molto.

А теперь учительница спрашивает:

(a tiepér' ucítiel'niza spráscivaet:
Ora la professoressa chiede:

- Кто вы? Я отвечаю: - Я студент.

cto vy? já atviciáju: já studiént
«Chi è lei?» Rispondo: «Sono studente»

Паола отвечает: - Я студентка.

páola atviciáet: já studiéntca.
Paola risponde: «Sono studentessa».

Мы отвечаем: - Мы студенты

my atvíciáem: my studiénty
Rispondiamo: «Siamo studenti

Миланского университета.

milánscava universitiéta.
di un'università di Milano.

Русский язык красивый,

rússchij iesýk krassívyj.
La lingua russa è bella.

русское произношение не трудное,

rússcae praisnascénie ni trúdnae,
La pronuncia russa non è difficile,

особенно для итальянцев. Но в итальянском

assóbenna dljá itagliánzef. no v itagliánscam
soprattutto per gli italiani. Ma nella lingua italiana

языке нет звуков "ж", "х", "ы". Вот упражнение:

iesyché niét svúcaf «ž», «ch», «y». vot upražniénie
non ci sono i suoni «ž», «ch», «y». Ecco un esercizio:

слова Маяковского "Мы не рабы, рабы немы!"

sslavá majacófscava «my ni rabý, rabý niemý»
le parole di Majakovskij «Non siamo schiavi, gli schiavi sono muti!»

Давайте ещё раз, хором: "Мы не рабы, рабы

davájtie isció ras, chóram: my ni rabý, rabý
Diciamo ancora una volta, in coro: «Non siamo schiavi, gli schiavi

немы!" Молодцы! Очень хорошо.

niemý! «malazzý! ócegn charasció
sono muti!» Bravi! Molto bene.

А теперь давайте послушаем песню.

A tiepér' davájtie passlúsciem péssnju.
Ed ora ascoltiamo una canzone.

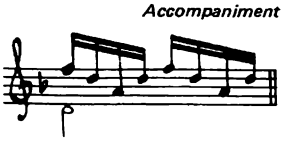
Это песня Булата Окуджавы

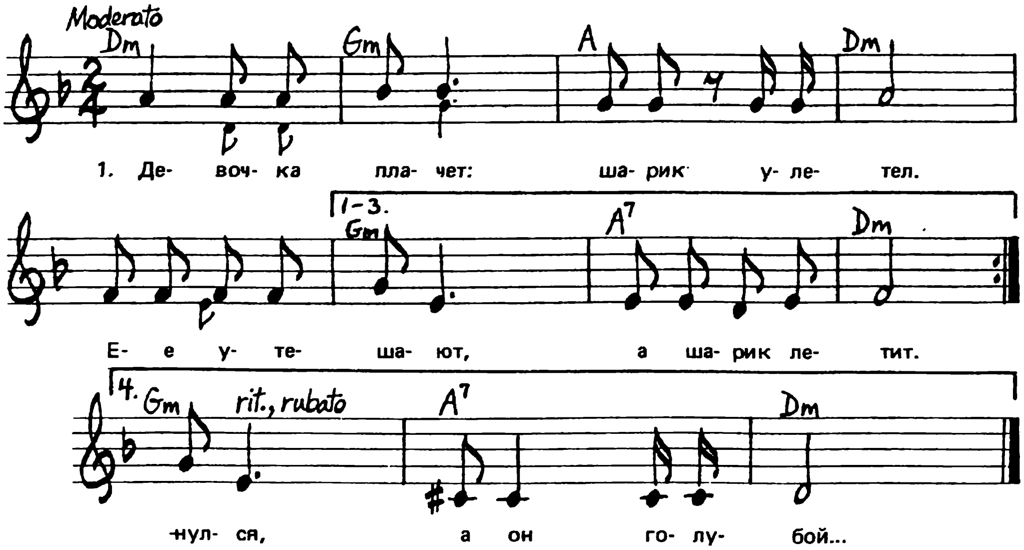
éta péssnja buláta acugiávy
È la canzone di Bulat Okdžava

"Песенка о голубом шарике"

«péssenca a galubóm sciáriche»)
«Canzonetta del palloncino azzurro»

Була́т Окуджа́ва[1]
ПЕСЕНКА О ГОЛУБОМ ШАРИКЕ





ПЕ́СЕНКА О ГОЛУБО́М ША́РИКЕ

1. Де́вочка пла́чет:
   ша́рик улете́л.
   Её утеша́ют,
   а ша́рик лети́т.

2. Де́вушка пла́чет:
   жениха́ всё нет.
   Её утеша́ют,
   а ша́рик лети́т.

3. Же́нщина пла́чет:
   муж ушел к друго́й.
   Её утеша́ют,
   а ша́рик лети́т.

4. Пла́чет ста́ру́шка:
   ма́ло пожила́.
   А ша́рик верну́лся,
   а он голубо́й.

SONG OF THE BLUE BALLOON

1. A little girl is crying:
   her balloon has flown away.
   They comfort her
   but the balloon goes on flying.

2. A girl is crying:
   she has no beloved.
   They comfort her
   but the balloon goes on flying.

3. A woman is crying;
   her husband has left her for another.
   They comfort her
   but the balloon goes on flying.

4. An old woman is crying,
   having lived so little –
   and the balloon has returned
   and it is light blue.*

* In Russian folklore and literature light blue is often associated with poetic dreams.

1 «Bulat Okudžhava. 65 songs» Ardis, 1980.

ПЕ́СЕНКА О ГОЛУБО́М ША́РИКЕ

Девочка плачет: (diévačka plácet)	La bambina piange:
шарик улетел. (sciárik uletiél)	Il palloncino è volato via
Её утешают, (jejó utiesciájut)	La stanno consolando
а шарик летит. (a sciárik letít)	e il palloncino vola.
Девушка плачет: (diévuška plácet)	La ragazza piange:
жениха всё нет. (ženichá fsió niét)	il fidanzato non arriva mai.
Её утешают, (jejó utiesciájut)	La stanno consolando
а шарик летит. (a sciárik letít)	e il palloncino vola.
Женщина плачет: (žénscina plácet)	La donna piange:
муж ушёл к другой. (muš usciól g drugój)	il marito se n’è andato da un’altra.
Её утешают, (jejó utiesciájut)	La stanno consolando
а шарик летит. (a sciárik letít)	e il palloncino vola.

Плачет старушка: (plácet starúšca)	Piange la vecchietta:
мало пожила. (mála pažilá)	poco ha vissuto.
А шарик вернулся, (a sciárik vernúlsa)	E il palloncino è tornato
а он голубой. (a on galubój)	ed è azzurro.

Ricordate

– Nella lingua russa **non c'è l'articolo**;
– il verbo **быть essere** al presente viene omesso; invece **l'uso del pronome personale è obbligatorio:**

Мы разговáриваем по-рýсски.	Parliamo russo.
Ты читáешь по-рýсски?	Leggi in russo?

– **il genere** dei sostantivi **non sempre coincide** in russo e in italiano:

дом m casa f
университéт m università f

– «**э́то**» – questo, questa, questi, queste

– non cambia né di genere, né di numero, quando è usato come pronome ; corrisponde a «**questo è**», «**questa è**», «**questi sono**», «**queste sono**»:

– **Что э́то**? (= Что э́то такóе?) – Che cos'è?

– Э́то стол.	– (Questo) è un tavolo.
– Э́то стул.	– (Questa) è una sedia.
– Э́то стýлья.	– (Queste) sono sedie.

– Кто э́то? – Chi è?

– Э́то дéти.	– (Questi) sono bambini.
– Э́то студéнтка Пáола.	– È la studentessa Paola.
– Э́то стýлья.	– (Queste) sono sedie.

Il pronome Э́ТО si usa
– per chiedere e per affermare:

– Э́то лáмпа?	– È una lampada?
– Да, э́то лáмпа.	– Sì, è una lampada.

– per negare:

нет	no	**Нет**, э́то **не** стол, э́то стул.
не	non	No, non è un tavolo, è una sedia.

(La negazione **не** non viene accentata, si pronuncia attaccata al vocabolo che la segue)

– con l'alternativa:

– Э́то стол и́ли стул?	– È un tavolo o una sedia?
– Э́то стул.	– È una sedia.
– Э́то не стол и не стул, э́то ла́мпа.	– Non è né un tavolo, né una sedia, è una lampada.

– **Кто вы**? – Chi è Lei? (Chi siete voi?)

– Я студе́нт.	– Sono (uno) studente.
– Я учи́тельница.	– Sono (una) insegnante.

Ничего́ не поде́лаешь! – Pazienza!

– **L'aggettivo di solito precede il sostantivo**:

краси́вый язы́к	una lingua bella
ру́сский язы́к	lingua russa
италья́нский язы́к	lingua italiana
тру́дное произноше́ние	pronuncia difficile
мила́нский университе́т	università di Milano

по-ру́сски	in russo
по-италья́нски	in italiano

per 1) **для** (+ sostantivo al genitivo)
2) **чтóбы** (+ verbo all'infinito)

для италья́нцев	**per** italiani
чтóбы научи́ться	**per** imparare

НЕТ + sostantivo al genitivo: non c'è, non ci sono

Нет хле́ба. (хлеб)	Non c'è pane.
Нет воды́. (вода́)	Non c'è acqua.
Нет зву́ков «ж», «х», «ы».	Mancano i suoni «ž», «ch», «y».

Молоде́ц!	(m e f sing.)	bravo! brava!
Молодцы́!	(m e f pl.)	bravi! brave!

Ты молоде́ц.	Sei bravo (brava).
Вы молодцы́.	Siete bravi (brave).

Per incitare:
sing. **Дава́й...!**
pl. **Дава́йте...!**

Дава́й послу́шаем!	(Dai) ascoltiamo!
Дава́йте ещё раз!	Diciamo (cantiamo, ecc.) ancora una volta!

(О́чень) **хорошо́**!	(Molto) bene!
(О́чень) **пло́хо**!	(Molto) male!

Grammatica

Il sostantivo (и́мя существи́тельное)

Le caratteristiche principali del sostantivo russo sono il genere, il numero e il caso.

I **generi** sono tre: **maschile, femminile, neutro**.

Il genere del nome è determinato dalla sua terminazione al nominativo singolare.

Gli aggettivi, i verbi al passato, i numerali ordinali e molti pronomi collegati ai sostantivi vengono ad essi accordati in genere, numero e caso.

Declinazione dei sostantivi (склоне́ние существи́тельных)

Il rapporto tra i vocaboli di una proposizione che in italiano si realizza mediante preposizioni viene reso in russo per mezzo dei **casi**, con o senza preposizioni.

I casi sono sei:

nominativo	имени́тельный	risponde alla domanda	**Кто?** chi? **Что?** che cosa?
genitivo	роди́тельный		**Кого?** di chi? **Чего?** di che cosa?
dativo	да́тельный		**Кому́?** a chi? **Чему́?** a che cosa?
accusativo	вини́тельный		**Кого́?** chi? **Что?** che cosa?
strumentale	твори́тельный		**Кем?** da parte di chi? con chi? **Чем?** con che cosa?
prepositivo	предло́жный		(о) **Ком?** a proposito di chi? (о) **Чём?** a proposito di che cosa?

I sostantivi si dividono in **tre declinazioni** a seconda delle loro desinenze al nominativo singolare.

Alla **prima declinazione** appartengono
– i sostantivi maschili in consonante forte come стака́н bicchiere;
– i sostantivi maschili in consonante debole (in **-ь**, **-й**) come гость ospite, геро́й eroe, соля́рий solario;
– i sostantivi neutri in **-о(-ё)**, **-е** come окно́ finestra, ружьё fucile, по́ле campo.

Alla **seconda declinazione** appartengono i sostantivi femminili e maschili in **-а, -я** come ла́мпа lampada, ка́пля goccia, семья́ famiglia, исто́рия storia, o come мужчи́на uomo, Са́ша Sascia, Се́ня Senja.

Alla **terza declinazione** appartengono i sostantivi femminili in **-ь** come пло́щадь piazza, ночь notte, мышь topo, по́мощь aiuto.

Fanno un gruppo a parte i sostantivi neutri in **-мя** come вре́мя tempo, и́мя nome, зна́мя bandiera e il sostantivo maschile путь cammino.

Prima declinazione

	singolare								
	maschile						**neutro**		
	cons. forte		**debole**	**-ой**	**-ий**	**sibilante**	**-о**	**-е**	**-ие**
N	стака́н	студе́нт	гость	геро́й	соля́рий	врач	окно́	по́ле	мне́ние
G	стака́на	студе́нта	го́стя	геро́я	соля́рия	врача́	окна́	по́ля	мне́ния
D	стака́ну	студе́нту	го́стю	геро́ю	соля́рию	врачу́	окну́	по́лю	мне́нию
A [2]	стака́н	студе́нта	го́стя	геро́я	соля́рий	врача́	окно́	по́ле	мне́ние
S [3]	стака́ном	студе́нтом	го́стем	геро́ем	соля́рием	врачо́м	окно́м	по́лем	мне́нием
P	(о) стака́не	студе́нте	го́сте	геро́е	соля́рии	враче́	окне́	по́ле	мне́нии

plurale									
	maschile						neutro		
N	стака́ны	студе́нты	го́сти	геро́и	соля́рии	врачи́	о́кна	поля́	мне́ния
G	стака́нов	студе́нтов	госте́й	геро́ев	соля́риев	враче́й	око́н	поле́й	мне́ний
D	стака́нам	студе́нтам	гостя́м	геро́ям	соля́риям	врача́м	о́кнам	поля́м	мне́ниям
A	стака́ны	студе́нтов	госте́й	геро́ев	соля́рии	враче́й	о́кна	поля́	мне́ния
S	стака́нами	студе́нтами	гостя́ми	геро́ями	соля́риями	врача́ми	о́кнами	поля́ми	мне́ниями
P	(о) стака́нах	студе́нтах	гостя́х	геро́ях	соля́риях	врача́х	о́кнах	поля́х	мне́ниях

Seconda declinazione

femminile							
con il tema in consonante forte					consonante debole		
		-га	-ка	-ха	-я	-ья	-ия
N	ла́мпа	нога́	рука́	стару́ха	ка́пля	семья́	исто́рия
G	ла́мпы	ноги́	руки́	стару́хи	ка́пли	семьи́	исто́рии
D	ла́мпе	ноге́	руке́	стару́хе	ка́пле	семье́	исто́рии
A	ла́мпу	но́гу	ру́ку	стару́ху	ка́плю	семью́	исто́рию
S	ла́мпой	ного́й	руко́й	стару́хой	ка́плей	семьёй	исто́рией
P	(о) ла́мпе	ноге́	руке́	стару́хе	ка́пле	семье́	исто́рии
plurale							
		-га	-ка	-ха	-я	-ья	-ия
N	ла́мпы	но́ги	ру́ки	стару́хи	ка́пли	се́мьи	исто́рии
G	ламп	ног	рук	стару́х	ка́пель	семе́й	исто́рий
D	ла́мпам	нога́м	рука́м	стару́хам	ка́плям	се́мьям	исто́риям
A	ла́мпы	но́ги	ру́ки	стару́х	ка́пли	се́мьи	исто́рии
S	ла́мпами	нога́ми	рука́ми	стару́хами	ка́плями	се́мьями	исто́риями
P	(о) ла́мпах	нога́х	рука́х	стару́хах	ка́плях	се́мьях	исто́риях

Terza declinazione

femminile				
singolare			plurale	
	cons. debole	sibilante		
N	пло́щадь	ночь	пло́щади	но́чи
G	пло́щади	но́чи	площаде́й	ноче́й
D	пло́щади	но́чи	площадя́м	ноча́м
A	пло́щадь	ночь	пло́щади	но́чи
S	пло́щадью	но́чью	площадя́ми	ноча́ми
P	(о) пло́щади	но́чи	(о) площадя́х	ноча́х

[2] **L'accusativo singolare e plurale** nei sostantivi animati è uguale al genitivo e nei sostantivi inanimati è uguale al nominativo.

[3] **Allo strumentale singolare** i sostantivi con l'accento sulla desinenza terminano in -ом e quelli in sibilante e in -ц con l'accento sul tema terminano in -ем.

Cfr. каранда́ш – карандашо́м ma: това́рищ – това́рищем
плащ – плащо́м ко́клюш – ко́клюшем
коне́ц – концо́м па́лец – па́льцем

femminile				
	singolare		plurale	
	singolare	plurale	singolare	plurale
N	и́мя	имена́	путь	пути́
G	и́мени	имён	пути́	путе́й
D	и́мени	имена́м	пути́	путя́м
A	и́мя	имена́	путь	пути́
S	и́менем	имена́ми	путём	путя́ми
P	(об) и́мени	имена́х	(о)пути́	путя́х

Uso dei casi[4]

Il genitivo

Dopo un sostantivo si usa:
– per indicare **l'appartenenza** (risponde a **чей**? **чья́**? **чьё**? **чьи́**? di chi?)

– Чей э́то портре́т?	Di chi è questo ritratto?
Э́то портре́т **Пу́шкина**.	È un ritratto di Puškin.
– Чьё э́то пальто́?	Di chi è questo cappotto?
Э́то пальто́ **учи́теля**.	È il cappotto dell'insegnante.
– Чья́ э́то фотогра́фия?	Di chi è questa fotografia?
Э́то фотогра́фия **ба́бушки**.	È una foto della nonna.
– Чьи́ э́то портре́ты?	Di chi sono questi ritratti?
Э́то портре́ты **Пу́шкина, Го́голя** и **Турге́нева**.	Sono dei ritratti di Puškin, di Gogol' e di Turgenev.

Con parole che indicano una misura:

хлеб m pane: кило́ **хле́ба**	un chilo di pane
молоко́ n latte: литр **молока́**	un litro di latte
ма́ло **слов**	poche parole
мно́го **упражне́ний**	molti esercizi

Con i verbi può indicare il complemento diretto in frasi negative:

Есть вопро́сы? Нет **вопро́сов**.	Avete delle domande? Non ci sono domande.
Где мел? Нет **ме́ла**.	Dov'è il gesso? Il gesso non c'è.
Я не люблю́ **молока́**.	Non mi piace il latte.

Il dativo

si usa con sostantivi
– **per indicare il destinatario** (complemento indiretto):

вопро́с **учи́телю**	una domanda all'insegnante
стул стару́**шке**	una sedia per la vecchietta
письмо́ **бра́ту**	una lettera al fratello
па́мятник **Ге́рцену**	un monumento a Herzen
Приве́т **ма́ме!**	Salutami la (Un saluto alla) mamma
Я звоню́ **сестре́**.	Sto telefonando a mia sorella

[4] Vedi «Sull'uso dei casi» a pag. 456 dell'Appendice.

L'accusativo

si usa senza preposizioni solo con i verbi transitivi (complemento oggetto):

Мы начина́ем учи́ть **иностра́нный язы́к**.	Cominciamo a studiare una lingua straniera.
Мы слу́шаем **пе́сню** Була́та Окуджа́вы.	Ascoltiamo una canzone di Bulat Okudžava.
ma: Я е́ду **в Москву́** (moto a luogo).	Vado a Mosca.

Lo strumentale

si usa con verbi e con sostantivi.

Con verbi

– per indicare lo strumento o il mezzo con cui un'azione si compie (in tal caso senza preposizione):
  Я пишу́ **карандашо́м** — Scrivo con una matita

– Con il complemento di compagnia:
  Я живу́ с **ма́мой** — Sto con la mamma

– Per indicare lo stato temporaneo di una persona (predicato nominale):
  быть **перево́дчиком** — essere (fare l') interprete

Il prepositivo

si usa solo con preposizioni:

Я живу́ в Москве́ (stato in luogo).	Vivo a Mosca.
в **университе́те**	all'università
на **у́лице**	per strada
в **италья́нском языке́**	nella lingua italiana

Dialogo

Мо́жно войти́?

– Мо́жно войти́?	– Permesso?
– Пожа́луйста!	– Prego!
– Здра́вствуйте! Извини́те за опозда́ние!	– Buon giorno! Scusi il ritardo!
– Ничего́, ничего́... До́брый день, Стэ́фано! Проходи́те! Как дела́?	– Non fa niente. Buon giorno, Stefano! Si accomodi! Come va?
– Спаси́бо, хорошо́!	– Bene, grazie.
– Внима́ние! Ти́ше! Есть вопро́сы? Нет?	– Attenzione! Silenzio! Avete delle domande? No?
– Нет, вопро́сов нет.	– No, non abbiamo domande.
– Зада́ние *на* дом... Всё я́сно?	– Compito per casa... È tutto chiaro?
– Да! Всё я́сно.	– Sì, è tutto chiaro.
– Уро́к око́нчен. Спаси́бо за внима́ние. Всего́ хоро́шего!	– La lezione è terminata. Grazie dell'attenzione. Tante belle cose!
– До свида́ния!	– Arrivederla!
– До за́втра!	– A domani!

Esercizi

ESERCIZIO 1

Prima di leggere il testo «Мы начина́ем учи́ть ру́сский язы́к» (a pag. 18)

a) leggete attentamente le spiegazioni riguardanti il sostantivo (Grammatica, pag. 26),

b) memorizzate l'uso delle parole (vedi «Ricordate» a pag. 24),

c) schedate i vocaboli del testo secondo le indicazioni che troverete a pag. 447 dell'Appendice; consegnate le schede da voi compilate all'insegnante[5].

ESERCIZIO 2

Leggete e traducete in italiano:

«Мы начинáем учи́ть рýсский язы́к»

ESERCIZIO 3

Copiate il testo servendovi del modello a pag. 18.

ESERCIZIO 4

Nominate gli oggetti e le persone che vi circondano, cominciando con Вот...! Ecco...!

Es.: Вот ключ! Ecco la chiave! Вот Мáрко! Ecco Marco!

Вот мой автóбус!	Ecco il mio bus!
Вот нáша учи́тельница!	Ecco la nostra insegnante!
Вот мой друг Альбéрто!	Ecco il mio amico Alberto!

ESERCIZIO 5

Chiedete e rispondete consultando la traduzione a fronte:

Паола: – Ты студéнт?	Sei studente?
Стэфано: – Да, я студéнт. А ты? Ты учи́тельница?	Sì, sono studente. E tu? Sei insegnante?
Паола: – Нет, я не учи́тельница, я студéнтка. Вот нáша учи́тельница!	No, non sono insegnante, sono studentessa. Ecco la nostra insegnante!
Стэфано: – Хорошó. Тепéрь скажи́, Пáола, кто спрáшивает и кто отвечáет?	Bene. Ora di', Paola, chi interroga e chi risponde?
Паола: – Учи́тельница спрáшивает, а студéнты отвечáют.	L'insegnante interroga e gli studenti rispondono.
Стэфано: – Студéнты отвечáют хорошó и́ли плóхо?	Gli studenti rispondono bene o male?
Паола: – Студéнты отвечáют довóльно хорошó. А тепéрь скажи́, Стэфано, рýсское произношéние трýдное?	Gli studenti rispondono abbastanza bene. Ed ora di', Stefano, la pronuncia russa è difficile?
Стэфано: – Нет, рýсское произношéние не трýдное.	No, la pronuncia russa non è difficile.
Паола: – Рýсский язы́к краси́вый?	La lingua russa è bella?
Стэфано: – Да, рýсский язы́к краси́вый.	Sì, la lingua russa è bella.
Паола: – Скажи́, Стэ́фано, как по-рýсски «Bravo!»?	Di', Stefano, come si dice in russo «Bravo!»?
Стэфано: – «Bravo!» по-рýсски «Молодéц!» А ты скажи́, как по-рýсски «Bravi!»?	«Bravo!» in russo si dice «maladiéz!». E tu di' come si dice in russo «Bravi!»?

[5] D'ora in poi questo metodo di approccio al testo (Grammatica → Ricordate l'uso delle parole → schede) sarà applicato dallo studente regolarmente, con o senza aiuto dell'insegnante.

Паола: – «Bravi!» по-ру́сски «Молодцы́!». Тепе́рь ты скажи́, как по-ру́сски «Pazienza!»?
Стэфано: – «Pazienza!» по-ру́сски «Ничего́ не поде́лаешь!».
Паола: – Скажи́ ещё раз!
Стэфано: – Ничего́ не поде́лаешь!
Паола: – Молоде́ц!

«Bravi!» in russo si dice «malazzý!». Ora di' come si dice in russo «Pazienza!»?
«Pazienza!» in russo si dice «Nicevó ni padiélaeš».

Di' ancora una volta!
Pazienza!
Bravo!

ESERCIZIO 6

Rispondete alle domande dell'insegnante:

Вы студе́нт? Вы студе́нт и́ли студе́нтка?
Вы студе́нты?
Кто вы, вы учи́тельница? Нет? А кто вы?
Кто я? Я учи́тельница?
Кто спра́шивает и кто отвеча́ет?
Студе́нтка отвеча́ет хорошо́?
Студе́нт отвеча́ет хорошо́ и́ли пло́хо?
Ру́сский язы́к тру́дный?
Ру́сское произноше́ние не тру́дное?
Как по-ру́сски «ancora una volta»?

ESERCIZIO 7

Finite le seguenti frasi adoperando i pronomi personali e i seguenti sostantivi:

Es.: Я студе́нт. Ты фи́зик.
я (io) ...
ты (tu) ...
он (lui) ...
она́ (lei) ...
мы (noi) ...
вы (voi, lei) ...
они́ (loro) ...

инжене́р, музыка́нт, фи́зик, матема́тик, педаго́г, студе́нт, студе́нтка, студе́нты, врач, полигло́т, фило́лог, коммерса́нт, фото́граф, исто́рик, литера́тор, учи́тель.

ESERCIZIO 8

Formate delle frasi con i sostantivi citati, imitando il seguente modello:

Я студе́нт, а ты? Io sono studente e tu (chi sei)?
Мы студе́нты, а вы? Noi siamo studenti e voi (chi siete)?

ESERCIZIO 9

Ricopiate i seguenti sostantivi dividendoli in tre colonne secondo l'appartenenza alla Iª, alla 2ª o alla 3ª declinazione:

ле́кция, костю́м, заня́тие, конфере́нция, голова́, бу́ква, зе́ркало, нога́, госуда́рство, вокза́л, по́езд, движе́ние, вре́мя, иску́сство, са́хар, молоко́, хлеб, яйцо́, и́мя, класс, рука́, се́рдце, зима́, ста́нция, ле́то, весна́, де́ло, ключ, вопро́с, земля́, вода́, во́здух, не́бо, о́стров, те́ло, ребёнок, де́вочка, ма́льчик, кино́, свобо́да, о́зеро, де́вушка.

ESERCIZIO 10

a) Volgete al plurale i seguenti sostantivi:

Es.: журна́л - журна́лы, карти́на - карти́ны

журна́л, карти́на, учи́тельница, архите́ктор, бу́ква, агроно́м, ко́мната, газе́та, ла́мпа, фото́граф, касси́р, авто́бус, у́лица, биле́т, лимо́н, апельси́н, заво́д, вопро́с, ваго́н, класс, газе́та.

Es.: музе́й - музе́и
пе́сня - пе́сни
ли́ния - ли́нии

музе́й, пе́сня, ли́ния, трамва́й, дере́вня, исто́рия, ста́нция профе́ссия, а́рмия, организа́ция, сара́й, па́ртия, геро́й, попуга́й, урожа́й.

– **maschili e femminili in -ь**:

Es.: портфе́ль - портфе́ли
тетра́дь - тетра́ди

maschili		femminili	
портфе́ль	borsa	тетра́дь	quaderno
секрета́рь	segretario	пло́щадь	piazza
фестива́ль	festival	ло́шадь	cavallo
гость	ospite	крова́ть	letto
писа́тель	scrittore	о́сень	autunno
зри́тель	spettatore	дверь	porta
жи́тель	abitante	вещь	cosa
зверь	belva	жизнь	vita
го́лубь	piccione	о́чередь	turno; fila

b) Volgete al singolare i seguenti sostantivi:

студе́нты, учи́тельницы, зву́ки, слова́, языки́, ла́мпы, музе́и, упражне́ния, столы́, трамва́и, о́кна, студе́нтки, магази́ны, авто́бусы, фами́лии, теа́тры, газе́ты, журна́лы, биле́ты.

ESERCIZIO 11

Declinate oralmente i sostantivi attinti dalle tre colonne qui sotto: a) al singolare, b) al plurale

m.: язы́к	f.: студе́нтка	n.: упражне́ние
портре́т	рабо́та	окно́
студе́нт	учи́тельница	сло́во
лимо́н	ко́мната	пла́тье
стул	ла́мпа	число́
стол	маши́на	зада́ние
портфе́ль	профе́ссия	по́ле
университе́т	фами́лия	мо́ре
музе́й	иде́я	заня́тие
звук	пе́сня	ме́сто
трамва́й	у́лица	письмо́
чемода́н	ве́щь	вино́

ESERCIZIO 12

Tenendo presente che dopo le sibilanti ч, ж, ш, щ va sempre и, mai ы, volgete al plurale per iscritto i seguenti sostantivi:

maschili

мяч, нож, плащ, каранда́ш, луч, гара́ж, чува́ш, путч, скетч, кала́ч, пала́ч

femminili

ночь, ту́ча, мама́ша, ро́жа, тёща, мышь, ка́ша, ко́жа, ку́ча, кало́ша, лу́жа, ве́щь

ESERCIZIO 13

Indovinate il significato italiano dei seguenti sostantivi russi e indicatene il genere (m, n, f):

Es.: диску́ссия f dibattito
пальто́ n cappotto

дискýссия	репертуа́р	па́льма
пальто́	реце́пт	проце́ссия
депута́т	рис	комплиме́нт
дипло́м	шко́ла	коми́ссия
экску́рсия	авто́бус	вино́
дисципли́на	трамва́й	дие́та
инжене́р	тра́нспорт	да́та
инструме́нт	телефо́н	тенде́нция
о́пера	режиссёр	фойе́
опере́тта	бронхи́т	комо́д
телеви́зор	плеври́т	фрукт
а́рка	туберкулёз	проду́кт
парк	грипп	сантиме́тр
информа́ция	филоло́гия	метр
исто́рия	эконо́мика	киломе́тр
интере́с	прови́нция	мо́да
капита́н	комме́рция	сканда́л
маши́на	майоне́з	институ́т
макаро́ны	фильм	крем
коме́дия	спекта́кль	шарф
па́ртия	траге́дия	проце́сс

ESERCIZIO 14

Compilate domande e risposte con i sostantivi sotto indicati, imitando il seguente modello:

– Кто э́то?	Chi è?
– Э́то Миле́на.	È Milena.
– Кто она́?	Chi è Milena? (Cosa fa?)
– Она́ студе́нтка.	È studentessa. (Studia all'università.)

брат Миле́ны; фи́зик
оте́ц Ла́уры; инжене́р
жени́х А́нны; архите́ктор
мать Серге́я; врач

ESERCIZIO 15

Rivolgete ai vostri compagni di corso la domanda:

Ско́лько сто́ит...?	Quanto costa...?
Ско́лько сто́ят...?	Quanto costano...?

adoperando i seguenti sostantivi preceduti da э́тот (э́та, э́то, э́ти):

пальто́ n paltò, брю́ки pl. pantaloni, ю́бка f gonna, ку́ртка f giacca, сви́тер m golf, носки́ pl. calzini, чулки́ pl. calze, ту́фли pl. scarpe, шля́па f cappello, колго́тки pl. collant, шарф m sciarpa.

ESERCIZIO 16

Rispondete alla domanda:

a) «Чей э́то портрет?» Di chi è questo ritratto? adoperando i seguenti nomi di scrittori e poeti russi:

Es.: Э́то портре́т Ломоно́сова.

Ломоно́сов, Держа́вин, Фет, Ге́рцен, Ле́рмонтов, Некра́сов, Го́голь, Турге́нев, Блок, Есе́нин, Бу́нин, Набо́ков, Распу́тин, Исканде́р, Солжени́цын, Пастерна́к, Гро́ссман, Булга́ков.

b) «Чья э́то фотогра́фия?» Di chi è questa fotografia?

Es.: Э́то фотогра́фия ма́мы

ма́ма, па́па, брат, сестра́, де́вушка, муж, жена́, жени́х, неве́ста, друг, писа́тель Три́фонов, стару́шка, сосе́дка, де́вочка, ма́льчик, пиани́ст Ри́хтер, дирижёр Карая́н, компози́тор Шостако́вич.

ESERCIZIO 17

Compilate con i sostantivi elencati sotto domande e risposte secondo il seguente modello:

– Что э́то тако́е?	Che cos'è?
– Э́то портре́т.	È un ritratto.
– Чей э́то портре́т?	Di chi è questo ritratto?
– Э́то портре́т Пу́шкина.	È un ritratto di Puškin.

Es.: Что э́то тако́е? Э́то пальто́. Чьё э́то пальто́? Э́то пальто́ учи́тельницы.

пальто́, учи́тельница	рома́н, Турге́нев
портфе́ль, дире́ктор	поэ́ма, Блок
су́мка, Мари́на	пе́сня, Окуджа́ва
письмо́, жени́х	карти́на, Шага́л
стол, профе́ссор	кни́га, Три́фонов
тетра́дь, учени́к	бале́т, Проко́фьев

ESERCIZIO 18

a) Compilate tre domande e risposte secondo il seguente modello:

– Брат Миле́ны врач?
– Нет, он не врач.
– Он инжене́р?
– Нет, он не врач и не инжене́р, он фи́зик.

b) Segnate (m, n, f) il genere dei seguenti sostantivi:

хлеб	pane	во́дка	vodka
пи́во	birra	вода́	acqua
са́хар	zucchero	ма́сло	burro
мука́	farina	сыр	formaggio
вино́	vino	молоко́	latte
чай	tè	рис	riso

c) Scrivete in russo:

un chilo di кило́	pane formaggio burro farina riso zucchero	un bicchiere di стака́н	birra vino vodka acqua latte

ESERCIZIO 19

Combinate i sostantivi sottoelencati con le parole «фотогра́фия», «телефо́н», «а́дрес», volgendoli al genitivo:

Es.: фотогра́фия де́вочки	fotografia di una ragazzina
а́дрес университе́та	l'indirizzo dell'università
телефо́н дире́ктора	il telefono del direttore

фотогра́фия	де́вочка жени́х де́вушка же́нщина поэ́т стару́шка балери́на Че́хов арти́ст архите́ктор учи́тель геро́й
а́дрес	до́ктор университе́т теа́тр клуб кинотеа́тр библиоте́ка институ́т го́спиталь апте́ка реда́кция рестора́н оте́ль акаде́мия шко́ла музе́й фа́брика магази́н Серге́й О́льга
телефо́н	дире́ктор учи́тельница ба́бушка

телефóн	тётя брат сестрá друг подрýга Ивáн Мари́я

ESERCIZIO 20

Idem con le parole пáмятник monumento, письмó lettera, привéт saluto, volgendo i sostantivi al dativo:

Es.: Пáмятник Гóголю — monumento a Gogol'
письмó дрýгу — una lettera all'amico
Привéт маме! — Salutami tua madre! («Un saluto alla madre»)

пáмятник	Гóголь поэ́т царь Чéхов Екатери́на арти́ст компози́тор герóй
письмó	друг дéвушка муж учи́тель дирéктор жéнщина депутáт президéнт Мари́я женá
привéт	мáма сестрá тётя брат бáбушка подрýга Мари́на Михаи́л

ESERCIZIO 21

Leggete, con l'aiuto della trascrizione fonetica (a pag. 38), la canzone di Okudžava «Пéсенка о голубóм шáрике».

ESERCIZIO 22

Copiate la canzone in corsivo.

ESERCIZIO 23

Imparatela a memoria.

ESERCIZIO 24

Cantatela in coro.

ESERCIZIO 25

Leggete i seguenti vocaboli curando la pronuncia di:

– **«ж», «х», «ы» (ž, ch, y):**

мы, язы́к, вы, краси́вый, тру́дный, хорошо́, рабы́, немы́, молодцы́, жар, жени́х, же́нщина, до́брый, жить, пожа́луйста, се́рый, ве́рный, чёрный, проходи́те, стару́ха, хвост, ры́ба, блины́, жук, черты́, му́ха, четы́ре.

– **«о» atona:**

когда́, иностра́нный, э́то, опозда́ние, отвеча́ть, окно́, спаси́бо, глу́по, молоко́, коне́чно, пока́, ма́ло, разгова́ривать, по-ру́сски, на́до, мно́го, ру́сское произноше́ние, тру́дное, осо́бенно, сло́во, слова́, хо́ром, пожила́, молодцы́, вопро́сы, дорого́й, полови́на, моноло́г, коро́на, поворо́т, коро́ва, норма́льно, диало́г, оди́н, до́ктор.

– **-«его», -«ого» (evó, -ovó):**

ничего́, ничего́ плохо́го, мила́нского, Маяко́вского, ничего́ но́вого, на́шего, всего́ хоро́шего, ру́сского, моско́вского, прия́тного, того́, его́.

– **«д», «т» palatali:**

де́ти, де́лать, студе́нт, студе́нтка, студе́нты, день, дава́йте, тепе́рь, де́вочка, извини́те, де́вушка, лети́т, утеша́ть, улете́л, разреши́те войти́, сади́тесь, дела́, сентя́брь, октя́брь, дека́брь, оди́н, де́ло, идёт, дитя́, тюк, стекло́, стиль, ти́ше, тишина́, котёл, те́ло, тётя, костёр, тип, войти́, стих, стихотворе́ние, медве́дь, тяну́ть, диску́ссия, де́вять, де́сять.

– **«л» che è più dura della «l»:**

пла́тье, ла́мпа, стол, стул, молоде́ц, пла́кать, пла́чет, ушёл, ма́ло слов, ма́ло пожила́, глу́по, голубо́й, верну́лся, пло́щадь, пло́хо, бе́лый, жёлтый, ма́лый, лило́вый, ми́лый, пол, ла́па, полоте́нце, волчи́ца, волк.

– **«с» s sorda (ss):**

пе́сня, сло́во, слова́, осно́ва, сно́ва, снег, свет, слепо́й, осо́бенно, краси́вый, писа́ть, слух, кра́сный, осо́бенный, косо́й, босо́й, коса́, полоса́, сла́ва, свида́ние, до свида́ния, смотре́ть, смотрю́, смо́тришь.

– **«з» s sonora (ds):**

занима́ться, заня́ться, зада́ние, зада́ния, заче́м, забо́та, забо́ты, зако́н, зако́ны, до за́втра, зо́лото, золото́й, золота́я, золото́е, золоты́е, зелёный, зелёная, зелёное, зелёные, зуб, зу́бы, зонт, зонты́, зе́ркало, зеркала́, заня́тие, заня́тия, закры́то, забыва́ть, забы́ть, забыва́ю, забыва́ешь, забывает, забыва́ем, забыва́ете, забыва́ют.

– **ц - z sorda:**

царь, цирк, цыга́не, цыга́н, цыга́нка, реце́пт, реце́пты, коне́ц, концы́, молоде́ц, молодцы́, кузне́ц,

кузнецы́, мудре́ц, мудрецы́, па́лец, па́льцы, подле́ц, подлецы́, саме́ц, самцы́, цель, це́ли, ме́сяц, ме́сяцы, волчи́ца, волчи́цы, целова́ть, целу́ю, целу́ешь, целу́ет, целу́ем, целу́ете, целу́ют.

– «Ш» e	«Щ»	– «И» e	«Ы»
маши́на	щи	бить	быть
пишу́	щу́ка	бил	был
шёлк	ещё	ви́лка	вы́бор
шар	ро́ща	дива́н	сады́
ше́я	щека́	пил	пыль
ча́ша	ча́ща	зима́	моро́зы
кашне́	мо́щный	лист	лы́сый
ло́шадь	пло́щадь	ми́ло	мы́ло
		они́	штаны́
		пи́во	о́пыт
		рис	ры́ба
		си́ла	сыр
		тир	монасты́рь
		оди́н	дым

– **consonante finale desonorizzata:**

зуб, дуб, спо́соб, детекти́в, плов, сапо́г, наро́д, сад, год, муж, гара́ж, стаж, снег, газ, глаз, францу́з, четве́рг, дед, раз, рад, друг, пло́щадь, раб.

Leggete i seguenti vocaboli senza calcare troppo la consonante finale:

спра́шивает, нет, вот, отвеча́ет, пла́чет, утеша́ют, лети́т, хо́чет, кот, боли́т, говори́т.

Leggete prestando attenzione a:

мягкий знак:

a) день, тепе́рь, о́чень, ско́лько, не́сколько, то́лько, апре́ль, Кремль, соль, большо́й, норма́льный, больно́й, сказа́ть, билья́рд, ви́дишь, говори́шь, пи́шешь, слу́шаешь, бу́дьте, ма́льчик, кольцо́, пять, ма́ленький, де́вять, де́сять, Не́аполь, фильм, ску́льптор, писа́тель, спа́льня.

b)

«Т»	e «ТЬ»		«Л» e «ЛЬ»		
тост	гость	стол	соль	гол	голь
пат	пять	стул	нуль	зал	даль
брат	брать	стал	сталь	пол	ноль
шест	шесть	бил	быль	кол	боль

ESERCIZIO 26

Trascrivete in corsivo i vocaboli dell'esercizio precedente.

ESERCIZIO 27

Uno di voi, a turno, detterà e gli altri scriveranno quanto segue:

бар, у́тром, ве́чер, приве́т, как, рука́, пока́, спаси́бо, кни́га, спор, ла́ска, па́лка, плато́к, ма́ло, мно́го, соба́ка, кот, подру́га, нос, рот, но́ги, ру́ки, тума́н, наприме́р, молоко́, кило́, кино́, де́рево, волчи́ца, до́ктор, оди́н, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.

ESERCIZIO 28

Leggiamo insieme:

Корне́й Чуко́вский
Айболи́т[7]

Kornej Čukovskij
Ajbolit

До́брый до́ктор Айболи́т!
Он под де́ревом сиди́т.
Приходи́ к нему́ лечи́ться
И коро́ва, и волчи́ца,
И жучо́к, и червячо́к,
И медве́дица!
Всех излe̋чит, исцели́т
До́брый до́ктор Айболи́т!

Buon dottore Ajbolít! / È seduto sotto un albero. / Vieni a farti curare da lui / mucca e lupa,/ maggiolino e vermicino/ e orsa! / Curerà e guarirà tutti / il buon dottore Ajbolít!

ESERCIZIO 29

Per sciogliersi la lingua ripetete alcune volte ad alta voce e imparate a memoria quanto segue:

Ти́ше, мы́ши,
Кот на кры́ше!
(из ска́зки)
(tísce mýsci cot na crýsce)
(is scáschi)

Zitti, topi,
Il gatto è sul tetto!
(da una filastrocca)

Хо́чешь – не хо́чешь
(chóceš ni chóceš)

Volente o nolente (in russo: vuoi o non vuoi)

«Счастли́вые часо́в не наблюда́ют».
(А. Грибоедов «Го́ре от ума́»)
(scisslívye cissóf ni nabljudájut)

«Chi è felice non guarda l'orologio».
(A. Gribojédov «Che disgrazia, l'ingegno!»)

оди́н, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять

uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci.

Ricapitoliamo

1. Riassumete il contenuto del testo «Мы начина́ем учи́ть ру́сский язы́к».
2. Fate delle domande sul testo ai compagni di corso; correggetene gli eventuali errori.
3. Recitate in due il dialogo «Мо́жно войти́?»
4. Recitate a memoria il testo della canzoncina di Okudžava. Cantatela in coro.
5. **Come si dice in russo:**
   «Zitti, topi,
   il gatto è sul tetto!»
   Volente o nolente.
   «Chi è felice non guarda l'orologio»
6. Recitate la filastrocca di Kornej Čukovskij «Айболи́т».

[7] Айболи́т = ай, боли́т! aia, mi fa male!

Capitolo 3 У МИЛЁНЫ ЕСТЬ ПОДРУ́ГА

У МИЛЁНЫ ЕСТЬ ПОДРУ́ГА

У меня́ есть сестра́, её зову́т Миле́на. У Миле́ны есть подру́га, Ла́ура. Я люблю́, когда́ Ла́ура прихо́дит к нам в го́сти. Она́ симпати́чная, весёлая де́вушка. У неё краси́вые глаза́... Я давно́ её не ви́жу. Наве́рное, она́ о́чень занята́. Она́ тепе́рь студе́нтка. Я то́же це́лый день в университе́те и то́же за́нят. На́до ей позвони́ть...

– Миле́на! Как дела́ у Ла́уры? Почему́ она́ не прихо́дит?

– Потому́, что занята́. В университе́те и до́ма. Мать Ла́уры, синьо́ра Адэ́ле, больна́.

– А что с ней?

– У неё бронхи́т.

– У Ла́уры есть сестра́ и́ли брат?

– Нет, у неё нет ни сестры́, ни бра́та, она́ еди́нственная дочь. Её оте́ц сейча́с в Ри́ме, поэ́тому Лаура все вечера́ до́ма, с ма́мой. У неё сейча́с тру́дный пери́од.

– Как ты ду́маешь, мы с тобо́й мо́жем ей помо́чь?

– Коне́чно. Дава́й поду́маем, как!

Vocaboli

подру́га f amica
ходи́ть andare: ~ в го́сти к + dat. andare a trovare
приходи́ть venire, arrivare
симпати́чный simpatico
краси́вый bello (di aspetto)
весёлый allegro
давно́ qui: da molto tempo
наве́рное probabilmente
це́лый intero
день m giorno; gen. дня, pl. дни, gen. pl. дней
ве́чер m sera, pl. вечера́
звони́ть (позвони́ть), ~ по телефо́ну telefonare
больно́й malato
еди́нственный unico
тру́дный difficile
ду́мать (поду́мать) pensare. Дава́й поду́маем, как! Dai, pensiamo come (aiutarla)!

Ricordate

– **Как вас зову́т**?	Come si chiama?
– Меня́ зову́т Мари́я.	Mi chiamo Maria.

Facendo questa domanda e rispondendo ad essa si usa il pronome o il sostantivo all'accusativo e il verbo **звать** chiamare alla terza persona plurale: **зову́т**.

(Praticamente si chiede «Come la chiamano?» e si risponde «Mi chiamano Maria»).

У меня́ есть сестра́, **её зову́т** Миле́на.	Ho una sorella, si chiama Milena.
Как зову́т её бра́та? Его́ зову́т Па́оло.	Come si chiama suo fratello? Si chiama Paolo.

то́же anche in russo si colloca dopo il soggetto

Я то́же за́нят.	Anch'io sono impegnato.
Лаура то́же у́чится.	Anche Laura studia.

Attenzione al plurale di		**genitivo plurale:**
sorella:	сестра́ - сёстры	сестёр
fratello:	брат - бра́тья	бра́тьев
madre:	мать - ма́тери	матере́й
padre:	оте́ц - отцы́	отцо́в
figlio:	сын - сыновья́	сынове́й
figlia:	дочь - до́чери	дочере́й
amico:	друг - друзья́	друзе́й

У Ла́уры нет ни сестёр, ни бра́тьев.	Laura non ha né sorelle né fratelli.
Скажи́ мне, кто твои́ друзья́, и я скажу́, кто ты.	Dimmi chi sono i tuoi amici e ti dirò chi sei.

Ла́ура **занята́**	Laura è occupata
Я то́же **за́нят**	Anch'io sono occupato
Синьо́ра Адэ́ле **больна́**	La signora Adele è ammalata

Si tratta delle forme brevi dei rispettivi aggettivi за́нятый, больно́й (ne parleremo più tardi). Intanto memorizzate il costrutto:

Я (ты, он) бо́лен (за́нят, свобо́ден)	Sono (sei, è) malato (occupato, libero)
Я (ты, она́) больна́ (занята́, свобо́дна)	Sono (sei, è) malata (occupata, libera)
Мы (вы, они́) больны́ (за́няты, свобо́дны)	Siamo (siete, sono) malati, -e, occupati, -e, liberi, -e
Де́ти больны́.	I bambini sono malati.
Оте́ц Ла́уры за́нят.	Il padre di Laura è occupato.
Вы сего́дня ве́чером свобо́дны?	Siete liberi stasera? È libero(-a) stasera?

Что с ней?	Che cos'ha?
Что с синьо́рой?	Che cos'ha la signora?
(что с + str.)	

– Что **с тобо́й**? – У меня́ боли́т голова́.	Che cos'hai? Ho mal di capo.

ни... ни né... né

У неё нет **ни** сестры́, **ни** бра́та.	Non ha né una sorella né un fratello.

весь m, вся f, всё n, все pl. tutto, tutta, tutti, tutte

весь день	tutto il giorno
вся неде́ля	tutta la settimana
всё вре́мя	tutto il tempo, sempre
все вечера́	tutte le sere

весь + acc.	всю недéлю	durante	tutta la settimana
(complemento di tempo)	всю зи́му		tutto l'inverno
	всю веснý		tutta la primavera
	все вечерá		tutte le sere

весь pronome: si usa il neutro singolare per le cose e il plurale per le persone:

Всё в порядке	È tutto a posto
Все счáстливы	Tutti sono felici

Nel testo russo i nomi propri italiani vanno traslitterati. Si declinano i nomi femminili in -а, -я (Милéна, Чи́нция) nonché quelli maschili che terminano in consonante (Дэ́нис).

У **Милéны** есть подрýга.	Milena ha un'amica.
Чи́нции нет дóма.	Cinzia non è in casa.
Я пишý **Дэ́нису** и Пáоло.	Scrivo a Denis e a Paolo.

Le preposizioni
«В» (in, a) regge il prepositivo (stato in luogo) e l'accusativo (moto a luogo)
«У» (presso, da) + genitivo
«С» (con, di compagnia) + strumentale
«К» (da, a – moto a luogo) + dativo

Я тóже цéлый день **в** университéте.	Anch'io sto tutto il giorno all'Università.
Я хожý **в** университéт пешкóм.	Vado all'Università a piedi.
Лáура сейчáс **у** Милéны.	Laura adesso è da Milena.
По вечерáм онá дóма, **с** мáмой.	Di sera è a casa, con la mamma.
Она чáсто хóдит **к** Милéне.	Va spesso da Milena.
Мáрко, подойди́ **к** доскé, пожáлуйста!	Marco, vieni alla lavagna, per favore!

– **Почемý**...?	Perché...?
– **Потомý, что**...	Perché...
– **Поэ́тому**...	Perciò...

– **Почемý** онá не прихóдит?	Perché non viene?
– **Потомý, что** занятá.	Perché ha da fare (è occupata).
– Её отéц в Ри́ме, поэ́тому Лáура все вечерá дóма, с мáмой.	Suo padre è a Roma, perciò Laura la sera rimane a casa con sua mamma.

дóма	a/in casa (stato in luogo)
домóй	a casa (moto a luogo)

Онá все вечерá **дóма**.	Sta tutte le sere in casa.
Я идý **домóй**.	Vado a casa.

мы с тобóй = я и ты
мы с ним = я и он
мы с ней = я и онá
мы с вáми = я и вы
мы с ни́ми = я и они́

Мы с тобóй мóжем ей помóчь.	Io e te (noi due) possiamo aiutarla.
Мы с Пьéро друзья́, мы с ним всё врéмя вмéсте.	Io e Piero siamo amici, stiamo sempre insieme.

Grammatica

Il verbo быть essere

Быть al presente, come copula, di solito non si usa:

Па́оло студе́нт.	Paolo è studente.
Миле́на студе́нтка.	Milena è studentessa.
Они́ студе́нты.	Sono studenti.

Nel linguaggio scientifico possono essere usati **есть** è, **суть** sono, cioè la terza persona singolare e plurale:

Что **есть** и́стина?	Che cos'è la verità?

Invece si usa molto spesso un costrutto col verbo быть per esprimere l'appartenenza:

У меня́ есть... Ho...

У меня́ есть сестра́.	Ho una sorella.
У Миле́ны есть подру́га.	Milena ha un'amica.
– **У вас есть** вопро́сы?	Avete delle domande?

In questo costrutto l'oggetto è al nominativo (e quindi è soggetto) mentre il nome di chi lo possiede è al genitivo preceduto dalla preposizione «у»; invece del verbo coniugabile «avere» si adopera «**есть**», cioè la terza persona singolare del verbo «**быть**» essere.

In alcuni casi **«есть» si omette**.

Per esempio, quando si tratta di una caratteristica di una persona o di un oggetto, di uno stato d'animo, di una malattia:

У Ива́на хоро́ший го́лос.	Ivan ha una bella voce.
У Ла́уры краси́вые глаза́.	Laura ha begli occhi.
У ребя́т хоро́шее настрое́ние.	I ragazzi sono di buon umore.
У меня́ грипп.	Ho l'influenza.

есть può significare **c'è, ci sono**

– **Есть** (свобо́дное) ме́сто?	C'è un posto (libero)?
У нас ещё **есть** вре́мя.	Abbiamo ancora un po' di tempo.
Проходи́те, здесь **есть** свобо́дные сту́лья!	Accomodatevi, qui ci sono sedie libere.
– **Есть** биле́ты? – **Есть** оди́н биле́т.	Ci sono biglietti? – Ce n'è uno solo.

Con la negazione:

У меня́ нет... Non ho...

У Миле́ны нет сестры́.	Milena non ha una sorella.
У меня́ нет вре́мени.	Non ho tempo.

Il sostantivo che indica la persona o l'oggetto mancante **è al genitivo**; invece del verbo coniugabile **avere** preceduto da una negazione si adopera **нет**.

нет (**не́ту** colloquiale) non c'è, non ci sono

Нет ме́ста.	Non c'è posto.
Нет сту́льев.	Non ci sono sedie.
Не́ту биле́тов!	Non ci sono biglietti!
Кого́ сего́дня нет?	Chi non c'è (manca) oggi?
Сего́дня нет Ману́элы и Па́олы.	Oggi mancano Manuela e Paola.

I pronomi personali (ли́чные местоиме́ния) si declinano:

N	Я io	ТЫ tu	ОН { egli, esso	ОНА́ { ella, lei, essa
G	меня́	тебя́	его́ (у него́)	её (у неё)
D	мне	тебе́	ему́ (к нему́)	ей (к ней)
A	меня́	тебя́	его́ (на него́)	её (на неё)
S	мной (= мно́ю)	тобо́й (= тобо́ю)	им (с ним)	ей (= е́ю) (с ней)
P	(обо) мне	(о) тебе́	(о) нём	(о) ней

N	МЫ noi	ВЫ { lei, voi, loro	ОНИ́ { loro, essi
G	нас	вас	их (у них)
D	нам	вам	им (к ним)
A	нас	вас	их (на них)
S	на́ми	ва́ми	и́ми (с ни́ми)
P	(о) нас	(о) вас	(о) них

- Il pronome neutro **ОНО́** si declina come **ОН**
- Dopo le preposizioni, его́, её, их diventano **него́**, **неё**, **них**.
- **Il pronome personale di solito non si omette**:
  Я люблю́ му́зыку. **Amo** la musica.
- Il «**ТЫ**» è usato meno che in italiano; in russo è più familiare.
- Con **ВЫ** (**voi, Lei, Loro**) il verbo è sempre al plurale.
- «**ВЫ**» nel significato di «Lei» (forma di cortesia) si scrive **con la maiuscola** solo nelle lettere e nei documenti ufficiali.

Милан, 2 декабря 2008

Дорогой Алексей Михайлович!
Спасибо Вам за письмо. Хорошо, что Вы здоровы и что много работаете...

NB: Il «**ВЫ**» (al singolare) dovrebbe essere tradotto con **Voi** solo se si tratta
a) di testi dell'800
b) del discorso contadino, patriarcale.

I possessivi (притяжа́тельные местоиме́ния)

maschile	мой	твой	наш	ваш
neutro	моё	твоё	на́ше	ва́ше
femminile	моя́	твоя́	на́ша	ва́ша
plurale	мои́	твои́	на́ши	ва́ши

I possessivi russi si declinano accordandosi con i sostantivi a cui si riferiscono:

singolare						
N	мой	моё	моя́	наш	на́ше	на́ша
G	моего́	моего́	мое́й	на́шего	на́шего	на́шей
D	моему́	моему́	мое́й	на́шему	на́шему	на́шей
A	come N o G	моё	мою́	come N o G	на́ше	на́шу
S	мои́м	мои́м	мое́й	на́шим	на́шим	на́шей
P	(о) моём	(о) моём	(о) мое́й	(о) на́шем	(о) на́шем	(о) на́шей
plurale						
N	мои́	на́ши				
G	мои́х	на́ших				
D	мои́м	на́шим				
A	come N o G	студе́нтов				
S	мои́ми	на́шими				
P	(о) мои́х	(о) на́ших				

твой «tuo» si declina come **мой** «mio».
ваш «vostro, Suo» si declina come **наш** «nostro».

Non cambiano: di lui / di esso } **его́** di essa / di lei } **её** di loro / di essi } **их**

NB: **его, её, их non concordano con la cosa posseduta, ma con il possessore.**

I possessivi **его́** suo (di lui), **её** suo (di lei), **их** loro non cambiano né secondo il caso, né secondo il numero e non prendono la «**н**» dopo la preposizione:

его́ (её) дом	la sua casa
их сад	il loro giardino
У **её** сестры́ тро́е детей.	Sua sorella ha tre figli.
Как фами́лия Ла́уры? Её фами́лия Россе́лли.	Com'è il cognome di Laura? Il suo cognome è Rosselli.
Я е́ду с **ним** и с **его́** сестро́й.	Vado con lui e con sua sorella.

Confrontate:

У **неё** трое детей.	(Lei) ha tre figli.
У **её** сестры́ тро́е детей.	Sua sorella ha tre figli.

Ognuno di questi possessivi può essere sostituito da свой il proprio, se si tratta dell'appartenenza al soggetto della proposizione:

Ты ча́сто пи́шешь **свои́м** сёстрам?	Scrivi spesso alle **tue** sorelle?
Cfr.: Я пишу́ **своему́** бра́ту.	Scrivo a **mio** fratello.
Я пишу́ **её** бра́ту.	Scrivo a **suo** fratello.

Свой si declina come мой; al nominativo ha un significato specifico:

Сáша **свой человéк**. Sascia è **una persona di fiducia**.

Il pronome possessivo può essere sostantivato, come in italiano:

Нáшим везёт.	I nostri sono fortunati.
Вáши вы́игрывают.	I vostri stanno vincendo.

Il possessivo riferito a sostantivi indicanti parenti stretti **si usa più raramente** in russo rispetto all'italiano:

Отéц дóма?	**Tuo** padre è in casa?
Мáме от меня́ привéт!	Tanti saluti da parte mia a **tua** madre! (Salutami tua madre!)

Attenzione all'uso di «твоя́ мать», soprattutto all'accusativo, visto che in russo queste due parole ricorrono nelle espressioni oscene, del turpiloquio, purtroppo frequente.

L'aggettivo (И́МЯ ПРИЛАГА́ТЕЛЬНОЕ)

L'aggettivo russo termina in

– ый – ой	(dopo la consonante forte)	краси́вый молодóй
– ий – ой	(dopo к, х, г e le sibilanti)	лóвкий плохóй хорóший большóй
– ий	(dopo la consonante tematica «н»)	си́ний

L'aggettivo qualitativo può avere la forma lunga e quella breve.

Le desinenze della forma lunga				della forma breve			
m	**n**	**f**	**pl.**	**m**	**n**	**f**	**pl.**
-ый	-ое	-ая	-ые		-о	-а	-ы
-ой	-ое	-ая	-ые, -ие				-и
-ий	-ее	-яя	-ие				

Gli aggettivi della forma lunga rispondono alla domanda какóй? какóе? какáя? каки́е? che? quale? quali? e possono fare **da attributo**:

краси́вый гóрод — una bella città

avere funzione predicativa:

Наш гóрод краси́вый. — La nostra città è bella.

Se attributo, l'aggettivo concorda con il sostantivo in genere, numero e caso: краси́вый гóрод una bella città, Крáсная шáпочка Cappuccetto Rosso, Чёрное мóре il Mar Nero, си́ние глазá occhi (blu) azzurri.

Di solito **lo precede**, ma nella poesia, nel folclore può essere posposto:

óчи чёрные	occhi neri
лю́ди дóбрые	gente buona

Singolare			Plurale
m: краси́вый	n: краси́вое	f: краси́вая	краси́вые
молодо́й	молодо́е	молода́я	молоды́е
ло́вкий	ло́вкое	ло́вкая	ло́вкие
плохо́й	плохо́е	плоха́я	плохи́е
хоро́ший	хоро́шее	хоро́шая	хоро́шие
большо́й	большо́е	больша́я	больши́е
си́ний	си́нее	си́няя	си́ние

Gli aggettivi (forma lunga) si declinano:

		Singolare			Plurale
N	m:	краси́вый	молодо́й	ло́вкий	краси́вые
	n:	краси́вое	молодо́е	ло́вкое	молоды́е
	f:	краси́вая	молода́я	ло́вкая	ло́вкие
G	m:	краси́вого	молодо́го	ло́вкого	краси́вых
	n:	краси́вого	молодо́го	ло́вкого	молоды́х
	f:	краси́вой	молодо́й	ло́вкой	ло́вких
D	m:	краси́вому	молодо́му	ло́вкому	краси́вым
	n:	краси́вому	молодо́му	ло́вкому	молоды́м
	f:	краси́вой	молодо́й	ло́вкой	ло́вким
A	m:	{ краси́вый / краси́вого[1]	{ молодой / молодого[1]	{ ло́вкий / ло́вкого[1]	краси́вые, краси́вых молоды́е, молоды́х ло́вкие, ло́вких[1]
	n:	краси́вое	молодо́е	ло́вкое	краси́вые, молоды́е, ло́вкие;
	f:	краси́вую	молоду́ю	ло́вкую	краси́вых, молоды́х, ло́вких
S	m:	красивым	молоды́м	ло́вким	краси́выми
	n:	краси́вым	молоды́м	ло́вким	молоды́ми
	f:	краси́вой	молодо́й	ло́вкой	ло́вкими
P	m:	(о) краси́вом	(о) молодо́м	(о) ло́вком	(о) краси́вых
	n:	(о) краси́вом	(о) молодо́м	(о) ло́вком	(о) молоды́х
	f:	(о) краси́вой	(о) олодо́й	(о) ло́вкой	(о) ло́вких

Gli aggettivi relativi provengono da sostantivi e si formano per mezzo di vari suffissi: дом-дома́шний, окно́-око́нный; gli aggettivi relativi sono in russo più numerosi che in italiano; possono essere formati con avverbi:

вчера́	ieri	вчера́шний	di ieri
сего́дня	oggi	сего́дняшний	di oggi
тепе́рь	adesso	тепе́решний	di adesso

[1] davanti a un sostantivo animato.

Possono fungere da **aggettivi possessivi**, formandosi con sostantivi e con nomi propri: па́па - **па́пин:** па́пин стол il tavolo **del papà**; ба́бушка - **ба́бушкин**: ба́бушкина шаль lo scialle **della nonna**; Ка́тя - **Ка́тин**: Ка́тин муж il marito **di Katia**; Ю́ра - Ю́рин: Ю́рина жена́ la moglie di Jurij.

Dialogo

Корне́й Чуко́вский
Телефо́н

У меня́ зазвони́л телефо́н.
– Кто говори́т?
– Слон.
– Отку́да?
– От верблю́да.
– Что вам на́до?
– Шокола́да.
– Для кого́?
– Для сы́на моего́.
– А мно́го ли присла́ть?
– Да пудо́в[2] э́так пять и́ли шесть:
Бо́льше ему́ не съе́сть,
Он у меня́ ещё ма́ленький!

Kornej Čukovskij / Il telefono /
In casa mia ha squillato il telefono. / «Chi parla?» / «Sono l'elefante» / «Da dove?» / «Dal cammello» / «Che cosa desidera?» / «Della cioccolata» / «Per chi?» / «Per mio figlio» / «Quanta ne vuole?» (vuole che gliene mandi molta)? / «Cinque o sei pud*, all'incirca, non ce la fa a mangiare di più», / è ancora piccolo!»*

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Как зову́т сестру́ Па́оло?
Как зову́т подру́гу Миле́ны? Как её фами́лия?
Почему́ Па́оло лю́бит, когда́ Ла́ура прихо́дит в го́сти?
Почему́ Ла́ура давно́ не прихо́дит?
Как себя́ чу́вствует мать Ла́уры, синьо́ра Адэ́ле?
Мать Ла́уры больна́? Что с ней?
У Ла́уры есть брат или сестра́? Где сейча́с её оте́ц?
Как вас зову́т?
Как ва́ша фами́лия?
У вас есть брат и́ли сестра́?
Что с ва́ми, у вас грипп?

[1] пуд m pud vecchia misura russa equivalente a circa 16 chili.

ESERCIZIO 2

Traducete in italiano per iscritto il seguente riassunto del testo e fate una retroversione:

У Па́оло е́сть сестра́, её зову́т Миле́на. Она́ студе́нтка. У неё есть подру́га, Ла́ура. Ла́ура симпати́чная, весёлая де́вушка. Па́оло лю́бит, когда́ она́ прихо́дит. Но он давно́ её не ви́дит, потому́ что Ла́ура о́чень занята́ в университе́те и до́ма. Па́оло то́же за́нят, потому́ что он то́же студе́нт и це́лый день в университе́те. Мать Ла́уры больна́, оте́ц в Ри́ме. У Ла́уры нет ни бра́тьев, ни сестёр, поэ́тому она́ всё вечера́ до́ма, с ма́мой.

ESERCIZIO 3

Leggete e traducete coprendo a turno una delle due parti:

У меня́ е́сть вопро́с.	Ho una domanda.
У вас есть вопро́сы?	Avete delle domande?
У них есть хоро́ший дом на мо́ре.	Hanno una bella casa al mare.
У нас есть большо́й сад.	Abbiamo un grande giardino.
У вас есть де́ти?	(Lei) ha figli?
У меня́ есть сын.	Ho un figlio.
У меня́ есть дочь.	Ho una figlia.
У меня́ есть хоро́ший врач.	Ho un bravo medico.
У тебя́ есть спи́чки и́ли зажига́лка?	Hai da accendere? (Hai fiammiferi o un accendino?)
У тебя́ есть часы́?	Hai l'orologio?
У меня́ есть друг.	Ho un amico.
Здесь есть свобо́дные сту́лья.	(Qui) ci sono sedie libere.
Вот свобо́дный стул!	Ecco una sedia libera!
У него́ есть хо́бби: велосипе́д.	Ha un hobby: è la bicicletta.
Здесь есть телефо́н?	C'è un telefono qui?
Здесь есть буфе́т?	C'è un bar?

У меня́ нет вопро́сов.	Non ho domande.
У них нет соба́ки.	Non hanno un cane.
У нас **нет ни** соба́ки, **ни** ко́шки.	Non abbiamo né un cane né un gatto.
У неё нет дете́й.	Non ha figli.
У него́ нет семьи́.	Non ha famiglia.
У Ма́рио **нет ни** отца́ **ни** ма́тери, он сирота́.	Mario non ha né padre, né madre, è orfano.
У Мари́ны нет часо́в.	Marina non ha un orologio.

ESERCIZIO 4

Traducete in italiano quanto segue, per iscritto; fate una retroversione:

У нас есть дом и сад. / У них нет детей. / У меня́ нет вопро́сов. / У вас есть хоро́ший врач? / У него́ есть соба́ка? / У вас есть ко́шка? / У меня нет ла́мпы. / У неё нет ла́мпы. / У меня́ есть хоро́шая ла́мпа. / У него́ есть друг. / У тебя есть друг? / У них есть сын и дочь.

ESERCIZIO 5

a) Formate delle frasi con il verbo любить **e un sostantivo all'accusativo:**

Я люблю́	кино́ теа́тр о́пера Пу́шкин ко́фе чай му́зыка бале́т чёрный хлеб бана́ны де́ти мо́ре го́ры соба́ки

b) Rifate un dialogo di questo tipo:

Кого́ сего́дня нет?

– Кого́ сего́дня нет?	Chi manca oggi?
– Сего́дня нет Дэ́ниса.	Oggi manca Denis.
– Почему́?	Perché?
– Потому́, что он бо́лен.	Perché è malato.
– Что с ним?	Che cosa ha?
– У него́ грипп.	Ha l'influenza.
– Кого́ ещё нет?	Chi manca ancora?
– Нет Грацие́ллы.	Manca Graziella.
– Что с Грацие́ллой, она́ то́же больна́?	Che cos'ha Graziella, è malata anche lei?
– Нет, она́ занята́ до́ма. У неё семья́: муж, два сы́на.	No, è impegnata a casa. Ha una famiglia: un marito e due figli.
– А где Мануэ́ла? Почему́ нет Мануэ́лы?	E Manuela dov'è? Perché Manuela non c'è?
– У Мануэ́лы экза́мен по англи́йскому языку́.	Manuela ha un esame di inglese.
– Ско́лько же вас сего́дня? Па́ола, сосчита́й, пожа́луйста!	Allora in quanti siete oggi? Paola, per favore, conta un po' quanti siamo!
– Раз, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь... Нас семь челове́к.	Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette... Siamo in sette.

ESERCIZIO 6

a) Tenendo presente che ai pronomi personali della terza persona singolare e plurale preceduti da una preposizione, nei casi obliqui si aggiunge una «Н», copiate le seguenti frasi russe:

У **него́** есть соба́ка.	(Lui) ha un cane.
У **неё** есть ко́шка.	(Lei) ha un gatto.
У **них** есть соба́ка и ко́шка.	Hanno un cane e un gatto.
Я иду́ к нему́	Vado da lui.
Ты идёшь к ней.	Vai da lei.
Мы идём к ним.	Andiamo da loro.
С ним ве́село.	Con lui ci si diverte.
С ней ве́село.	Con lei ci si diverte.
С ни́ми ве́село.	Con loro ci si diverte.
Я ду́маю о нём.	Penso a lui.
Я ду́маю о ней.	Penso a lei.
Я ду́маю о них.	Penso a loro.

b) Rispondete alle seguenti domande adoperando il glossarietto:

Что у меня́ в руке́? Che cosa ho in mano?
Что у неё в су́мке? Che cosa ha nella borsa?
Что у тебя́ в карма́не? Cos'hai in tasca?

Es.: – У него́ в портфе́ле газе́ты.
– У неё в су́мке тетра́ди.
– У меня́ в карма́не моби́льник.

газе́та f giornale
журна́л m rivista
тетра́дь f quaderno
моби́льник m cellulare
кошелёк m borsellino
де́ньги pl. soldi
ме́лочь f spiccioli, moneta
блокно́т m notes
расчёска f pettine
(ша́риковая) ру́чка f biro
записна́я кни́жка f rubrica
трамва́йный биле́т m biglietto del tram
ключ m chiave
докуме́нты pl. documenti
удостовере́ние ли́чности n carta d'identità
(автомоби́льные) права́ pl. patente

ESERCIZIO 7

Traducete le seguenti domande in russo e formulate una risposta positiva e una negativa:

Es.: Hai un cane? У тебя́ есть соба́ка? Да, у меня́ есть соба́ка. Нет, у меня́ нет соба́ки.

Hai un cane? / Avete un giardino? / Hai una biro? / Hai dei fratelli? / Ha un bravo medico? / Hai un orologio? / Hai amici russi? / Ci sono posti qui? / C'è una sedia libera? / Hai un hobby? / Hai un pettine? / Ha moneta? / Hai la patente? / Avete un giornale? / Avete vocabolari?

ESERCIZIO 8

Formate delle frasi come quelle dell'esercizio precedente usando il glossarietto dell'esercizio 6 b, nonché i seguenti sostantivi:

телеви́зор m televisore
каранда́ш m matita
маши́на f macchina (automobile)
радиоприёмник m radio. radiolina
прои́грыватель m giradischi
пласти́нка f disco
видеокассе́та f videocassetta

ESERCIZIO 9

Traducete in italiano e

a) volgete al plurale:

хоро́ший студе́нт, краси́вая же́нщина, большо́й стол, ру́сская шко́ла, тру́дное сло́во, францу́зское сло́во, глу́пая де́вочка, бе́лая ла́мпа, большо́е окно́, но́вая учи́тельница, хоро́ший врач, мила́нская пло́щадь, италья́нский геро́й, америка́нский университе́т, краси́вое пла́тье, но́вый дом, зелёный шарф, нема́я де́вочка, ма́ленький ма́льчик, тру́дный пери́од, больша́я кварти́ра

b) Volgete al singolare:

хоро́шие врачи́, голубы́е ша́рики, краси́вые пла́тья, но́вые фи́льмы, мила́нские пло́щади, глу́пые де́вочки, больши́е ла́мпы, высо́кие о́кна, францу́зские слова́, италья́нские ви́на, больши́е столы́, краси́вые де́вушки, ру́сские слова́, неме́цкие пе́сни, ма́ленькие де́вочки, больши́е города́, интере́сные исто́рии, но́вые пробле́мы

c) Traducete in russo:

una bella donna, una parola russa, un bravo medico, una piazza milanese, una casa nuova, una domanda sciocca, un vestito nuovo, un cane bello, una finestra grande, una canzone italiana

ESERCIZIO 10

a) Leggete e traducete coprendo a turno una delle due parti:

Как вас зову́т? – Меня́ зову́т Стэ́фано.	Come si chiama? – Mi chiamo Stefano.
Как тебя́ зову́т? – Меня зову́т Франче́ска.	Come ti chiami? – Mi chiamo Francesca.
Как её зову́т? – Её зову́т Па́ола.	Come si chiama (lei)? – Si chiama Paola.
Как его́ зову́т? – Его́ зову́т Дэ́нис.	Come si chiama (lui)? – Si chiama Denis.
Как меня́ зову́т? – Вас зову́т Ю́лия.	Come mi chiamo? – (io)? Si chiama Julia.

b) Traducete in italiano per iscritto ed eseguite una retroversione:

Меня́ зову́т Чи́нция. / Его́ зову́т Стэ́фано. / Её зову́т Э́рна. / Как его́ зову́т? Его́ зову́т Дэ́нис. / Как её зову́т? Её зову́т Мануэ́ла. / Как вас зову́т? Меня́ зову́т Алесса́ндра. / Как меня́ зову́т? Вас зову́т Юлия. / Как зову́т мать Ла́уры? Её зову́т Адэ́ле.

c) Formulate delle domande analoghe e rivolgetele ai compagni di corso, cominciando con le parole:

Скажи́те пожа́луйста, как вас зову́т?
Скажи́ пожа́луйста, как тебя́ зову́т?

ESERCIZIO 11

a) Volgete in domande le seguenti frasi usando «чей» (чьё, чья́, чьи) di chi concordati con l'oggetto:

Es.: Чей э́то дом?

Э́то наш дом. / Э́то моё окно́. / Э́то моя́ шля́па. / Э́то мой чемода́н. / Э́то мой зонт. / Это мои́ чемода́ны. / Э́то моя́ су́мка. / Э́то мои́ ве́щи. / Э́то мои́ докуме́нты. / Э́то его́ газе́та. / Э́то её ребёнок. / Э́то на́ша маши́на. / Э́то, их де́ньги. / Э́то мой носово́й плато́к. / Э́то её ко́шка. / Э́то твоя́ тетрадь? / Э́то на́ши журна́лы.

b) Volgete le frasi dell'esercizio precedente in altre persone:

Per es.: Э́то их дом. Э́то ва́ше окно́.

ESERCIZIO 12

Sostituite le parole in neretto con un possessivo:

Es.: Э́то о́кна **на́ших сосе́дей.** Э́то их о́кна.

Э́то о́кна на́ших сосе́дей. / Э́то дверь **моего́ сосе́да**. / Э́то чемода́ны **на́ших госте́й**. / Э́то дом **её роди́телей**. / Э́то де́ти **мое́й сестры́**. / Э́то сад **ва́ших сосе́дей**? / Э́то сын **моего́ бра́та**. / Э́то жени́х **Ла́уры**. / Это неве́ста **Дэ́ниса**. / Э́то муж **его́ сестры́**. / Э́то жена́ **её бра́та**. / Э́то де́душка **Миле́ны и Па́оло**. / Э́то де́ньги **Мари́и**. /

ESERCIZIO 13

Volgete le seguenti frasi al plurale:

Э́то моя́ подру́га. / Э́то твой друг? / Э́то твоё окно́? / Э́то наш сосе́д. / Э́то мой брат. / Это моя́ сестра́. / Э́то её сын. / Это его́ дочь. / Э́то ваш портфе́ль? / Э́то её подру́га.

ESERCIZIO 14

Sostituite ai puntini i pronomi personali:

a) У Па́оло есть сестра́, ... зову́т Миле́на. У Миле́ны есть подру́га, ... зову́т Ла́ура. Ла́ура краси́вая, у ... чёрные глаза́; Па́оло давно́ ... не ви́дел, потому́ что мать Ла́уры больна́. Что с...? У ... бронхи́т. Ла́ура еди́нственная дочь, у ... нет ни бра́тьев, ни сестёр; ... оте́ц сейча́с в Ри́ме.

b) У Миле́ны есть брат, ... зову́т Па́оло. У ... есть друг, ... зову́т Пье́тро. У ... хоро́ший хара́ктер. Его́ хо́бби – велосипе́д: у ... есть два и́ли три велосипе́да.

c) Па́оло и Пье́тро у́чатся вме́сте, у ... одна́ специа́льность, они́ фи́зики. ... профе́ссора фи́зики зову́т Ма́рио Мила́ццо, а ... учи́тельницу англи́йского языка́ зову́т ми́ссис Мэ́ри. У ... мно́го друзе́й.

ESERCIZIO 15

Completate le seguenti frasi e rispondete alle domande:

Es.: Де́вочка пла́чет, что с ней? – Ша́рик улете́л.

Де́вочка пла́чет, что с ...?
Де́вушка пла́чет, что с ...?
Же́нщина пла́чет, что с ...?
Пла́чет стару́шка, что с ...?
Де́ти пла́чут, что с ...?
У него́ температу́ра, что с ...?

Ма́рио бо́лен, что с...?
Синьо́ра Адэ́ле больна́, что с...?
Ты сего́дня невесёлый, что с...?
Вы пло́хо себя́ чу́вствуете? Что с...?
Я не зна́ю что со..., наве́рное у меня́ температу́ра.

ESERCIZIO 16

Traducete in russo collocando то́же (anche) dopo il soggetto:

Es.: Ни́на то́же еди́нственная дочь.

Anche Nina è figlia unica. / Anch'io ho un amico, anche lui studia fisica. / Anche Paolo è molto occupato. Anche noi siamo liberi stasera. / Anche Milena è simpatica.

ESERCIZIO 17

Traducete (consultando il dizionario) la storiella seguente:

Америка́нская актри́са – своему́ му́жу:
– Посмотри́ в сад, дорого́й, мне ка́жется, что мои́ и твои́ де́ти ссо́рятся с на́шими.

ESERCIZIO 18

Leggete la seguente filastrocca, sottolineate i sostantivi all'accusativo e volgeteli al nominativo:

С. Марша́к

Бага́ж
Да́ма сдава́ла в бага́ж
Дива́н,
Чемода́н,
Саквоя́ж,
Карти́ну,
Корзи́ну,
Карто́нку
И ма́ленькую собачёнку...

S. Maršák Bagagli

Una signora depositava bagagli: / un divano, / una valigia, / una sacca da viaggio, / un quadro, / un cesto, / una cappelliera e un cagnolino...

ESERCIZIO 19

Parlate sul tema: «У меня́ есть друг» (oppure «У меня́ есть подру́га»), adoperando i vocaboli e le espressioni del testo a pag. 40.

ESERCIZIO 20

Declinate (o non) il nome proprio:

Es.: Мы идём в го́сти к Ма́рио.

Мы идём в го́сти к (Ма́рио). / У синьо́ры (Адэ́ле) бронхи́т. / (А́нна) день рожде́ния. / Ла́ура пи́шет письмо́ (А́нна). / У (Ками́лло) хоро́шее настрое́ние. / У (Па́оло) то́же хоро́шее настрое́ние. / У (Бори́с) мно́го друзе́й. / У (Ни́на) хоро́шее произноше́ние. / – Кому́ ты звони́шь? – (Габриэ́лла) и (У́го). / Ни (Габриэ́лла), ни (У́го) нет до́ма. / Э́то дом и сад (Пье́тро)? – Нет, зто дом и сад его́ сестры́ (Суза́нна). / Это пальто́ (Дэ́нис). / Э́то па́мятник (Колу́мб). / Э́то портре́т (Да́нте). / Э́то фотогра́фия (Ива́н). / У (Франче́ско) си́ние глаза́. а у (Ма́йя) се́рые.

ESERCIZIO 21

Attenzione ai casi con la preposizione «в» (stato in luogo, prepositivo e moto a luogo, accusativo). Rispondete alle due domande usando ogni sostantivo due volte:

1) **Где** он сейча́с? Dov'è?
2) **Куда́** он идёт? Dove va?

Es.: 1) Он сейча́с в шко́ле. 2) Он идёт в шко́лу.

шко́ла, класс, университе́т, теа́тр, консервато́рия, клуб, парк, стадио́н, музе́й, институ́т, акаде́мия, цирк, буфе́т, зал, ко́мната, рестора́н, библиоте́ка, бар.

ESERCIZIO 22

Traducete in italiano le seguenti parole «internazionali» e declinate la seconda:

Es.: конце́рт пиани́ста

конце́рт / пиани́ст, сце́на / теа́тр, конститу́ция / Ита́лия, реа́кция / пу́блика, му́зыка / компози́тор, теа́тр / опере́тта, фина́л / о́пера, триу́мф / арти́ст, иде́я / фило́соф, тео́рия / акаде́мик, пробле́ма / реконстру́кция, констата́ция / факт, траге́дия / эпо́ха, демонстра́ция / студе́нты, се́рия / аргуме́нты, дире́ктор / фа́брика, програ́мма / па́ртия, ассисте́нт / профе́ссор, терро́р / дикта́тор, акт / герои́зм, объе́кт / кри́тика, клуб / литера́торы / пробле́мы / литерату́ра, ка́рта / контине́нт / аспе́кт / пробле́ма.

ESERCIZIO 23

Uno di voi detterà quanto segue e gli altri scriveranno sotto dettatura prestando attenzione a И кра́ткое:

ру́сский чай / ме́сяц май / э́то рай / мой портфе́ль / мои́ роди́тели / твой брат / твои́ сёстры / немо́й ма́льчик / здра́вствуй, до́брый челове́к / компози́тор Чайко́вский / мо́жно войти́ / иностра́нный гость / глу́пый вопро́с / чей зонт / мила́нский музе́й / ри́мские музе́и / дорого́й биле́т / носово́й плато́к / весёлый уро́к / чёрный кот/ како́й у́жас / како́й тру́дный вопро́с / здра́вствуй, мой дорого́й / проща́йте, мои́ ми́лые / чу́дный ве́чер / мно́го друзе́й.

ESERCIZIO 24

Indovinate il significato italiano dei seguenti aggettivi:

норма́льный	истори́ческий
энерги́чный	фанати́чный
фантасти́ческий	коммунисти́ческий
драмати́ческий	практичный
коми́чный	делика́тный
такти́чный	аккура́тный
фина́нсовый	амора́льный
фая́нсовый	центра́льный
полити́ческий	социалисти́ческий
литерату́рный	христиа́нский
филологи́ческий	демократи́ческий
цини́чный	деспоти́чный
оптимисти́ческий	системати́ческий
конкре́тный	архитекту́рный
архи́вный	герои́ческий
герма́нский	славя́нский
япо́нский	рома́нский
кита́йский	ри́мский
австрали́йский	флоренти́йский
кана́дский	неаполита́нский
фина́льный	эроти́ческий
идио́тский	медици́нский
колосса́льный	туберкулёзный
журнали́стский	фармацевти́ческий
журна́льный	фальши́вый
абстра́ктный	газе́тный
музыка́льный	серьёзный

ESERCIZIO 25

Leggete curando la pronuncia di:

– **е (jé), ё (jó), ю (jú), я (já)**:

её, у неё, ей, ему́, еди́нственный, еди́нственная, Евро́па, е́вро, своя́, своё, есть, ем, ешь, ест, еди́м, еди́те, едя́т, пить, пью́, пьёшь, пьёт, пьём, пьёте, пьют, петь, пою́, поёшь, поёт, поём, поёте, пою́т.

– **«S» sonora (ds)**:

за́нят, занята́, за́нято, за́няты, я за ва́ми, задава́ть (вопро́сы), зада́ть (вопро́с), задаю́, задаёшь, задаёт, задаём, задаёте, задаю́т.

– **«S» sorda (ss)**:

весёлый, невесёлый, весёлая, весёлое, весёлые, весели́ться, присыла́ть, присла́ть, присыла́ю, присыла́ешь, присыла́ют, присыла́ем, присыла́ете, присыла́ют.

ESERCIZIO 26

Memorizzate la pronuncia dei seguenti vocaboli:

сегодня	(sivódnja) oggi
пожалуйста	(pažálsta) per favore, prego
потому, что	(patamúšta) perché, siccome
считать (сосчитать)	(scitát', sascitát') contare
расчёска f	(rasciósca) pettine

Imparate a memoria:

Нет ху́да без добра́.	Non tutti i mali vengono per nuocere (in russo: non c'è male senza bene).
Ни ры́ба, ни мя́со.	né carne, né pesce (in russo: né pesce, né carne)
Ка́ждому своё.	A ciascuno il suo.
Своя́ руба́шка бли́же к те́лу.	Ognuno tira l'acqua al suo mulino (in russo: la propria camicia è più vicina al corpo).
Там хорошо́, где нас нет.	L'erba del vicino è sempre più verde (in russo: si sta bene dove noi non ci siamo).
На «нет» и суда́ нет.	Chi non ha non dà (in russo: il «non c'è» non viene giudicato).
Нет ды́ма без огня́.	Non c'è fumo senz'arrosto (in russo: senza fuoco).
Нет проро́ка в своём оте́честве.	Nessuno è profeta in patria.

«Русь! Русь! Ви́жу тебя́ из моего́ чу́дного, прекра́сного далека́, тебя́ ви́жу». Н. Го́голь «Мёртвые ду́ши».
«Russia, Russia! Ti vedo da questa mia stupenda, meravigliosa lontananza, io ti vedo!» N. Gogol' «Anime morte».

Ricapitoliamo

1. Riassumete il testo «У Миле́ны есть подру́га».
2. Descrivete un vostro amico (amica).
3. Formulate delle domande e rivolgetele a un compagno di corso per sapere com'è il suo miglior amico (amica).
4. Come si dice in russo?
   - Non tutti i mali vengono per nuocere.
   - né carne, né pesce.
   - A ciascuno il suo.
   - Ognuno tira l'acqua al suo mulino.
   - L'erba del vicino è sempre più verde.
   - Chi non ha non dà.
   - Non c'è fumo senza arrosto.
   - Nessuno è profeta in patria.
   - Pazienza!
   - «Russia, Russia! Ti vedo da questa mia stupenda, meravigliosa lontananza, io ti vedo!» N. Gogol' «Anime morte».
5. Recitate a memoria la filastrocca di Kornej Čukovskij «Телефо́н» e quella di Samuil Maršak «Бага́ж».

Capitolo 4 У МЕНЯ́ УЖЕ́ ЦЕ́ЛАЯ КАРТОТЕ́КА

У МЕНЯ́ УЖЕ́ ЦЕ́ЛАЯ КАРТОТЕ́КА

Вот уже́ три неде́ли, как мы изуча́ем ру́сский язы́к.

В на́шей гру́ппе двена́дцать студе́нтов. Заня́тия три ра́за в неде́лю, – в понеде́льник, во вто́рник и в пя́тницу. Мы внима́тельно слу́шаем учи́тельницу, задаём вопро́сы, отвеча́ем, а когда́ не понима́ем что-нибу́дь, про́сим повтори́ть ещё раз. «Повтори́те, пожа́луйста, ещё раз!», говори́м мы учи́тельнице.

Мы чита́ем, разгова́риваем и да́же поём по-ру́сски. Пе́сню Була́та Окуджа́вы я зна́ю наизу́сть. Я могу́ её спеть, у меня́ есть но́ты и пласти́нка. Я люблю́ её слу́шать.

У меня́ неплохо́е произноше́ние, – так говори́т учи́тельница. Я мно́го рабо́таю в кла́ссе и до́ма. Я уже́ зна́ю мно́го ру́сских слов. Мы выпи́сываем их на ка́рточки, э́то помога́ет запомина́ть но́вые слова́ и выраже́ния. У меня́ уже́ це́лая картоте́ка!

Кто хо́чет знать ру́сский язы́к, до́лжен мно́го занима́ться, – на уро́ке, в библиоте́ке, до́ма. Тепе́рь мне э́то я́сно. Нельзя́ вы́учить язы́к, е́сли у тебя́ ма́ло вре́мени и е́сли ма́ло рабо́таешь. Увы́, чуде́с не быва́ет.

В на́шем университе́те мо́жно изуча́ть иностра́нный язы́к оди́н год, два го́да, три го́да и́ли четы́ре го́да. Можно изуча́ть оди́н язы́к и́ли два, и́ли три. Я хочу́ хорошо́ знать два языка́, ру́сский и англи́йский. Ру́сский язы́к я хочу́ вы́учить как сле́дует. Я хочу́ чита́ть Пу́шкина в оригина́ле!

Но кото́рый час? Бо́же мой, уже́ двена́дцать часо́в. На́до спать. Ско́лько часо́в я сплю? Во́семь. Мно́го! На́до спать семь или да́же шесть.

Vocaboli

уже́ già
картоте́ка f schedario
неде́ля f settimana
изуча́ть, учи́ть (изучи́ть, вы́учить) studiare (imparare)
заня́тие n } lezione
уро́к m }
внима́тельно attentamente
задава́ть (зада́ть) вопро́с fare una domanda (я задаю́, ты задаёшь)
понима́ть (поня́ть) capire
что-нибу́дь qualche cosa
проси́ть (попроси́ть) pregare, chiedere (per avere) (я прошу́, ты про́сишь)
да́же persino
петь (спеть) cantare (я пою́, ты поёшь)
наизу́сть a memoria
но́ты pl. spartito
неплохо́й abbastanza buono, discreto
так così
выпи́сывать (вы́писать) на ка́рточки trascrivere sulle schede (я выпи́сываю, ты выпи́сываешь)
выраже́ние n modo di dire, espressione
знать (узна́ть) sapere qc. (venire a sapere)
я́сный chiaro; Э́то я́сно È chiaro
е́сли se
увы́ ahimé
чу́до n miracolo pl. чудеса́; Чуде́с не быва́ет Non si possono fare miracoli
спать dormire (я сплю, ты спишь... они́ спят)
Бо́же мой! Oddio!

Ricordate

Вот уже... как... È ... che

Вот ужé три недéли, **как** мы изучáем рýсский язы́к. — È da tre settimane che studiamo il russo.
Вот ужé два гóда, **как** я её не ви́жу. — Sono due anni che non la vedo.

I numerali cardinali da 1 a 12[1]:

1 оди́н m, однó n, однá f
2 два m, n, две f
3 три
4 четы́ре
5 пять
6 шесть
7 семь
8 вóсемь
9 дéвять
10 дéсять
11 оди́ннадцать (adínnazzat’)
12 двенáдцать (dvinázzat’)

Dopo 2,3,4 il sostantivo va al **genitivo singolare**, da **5 in poi** al **genitivo plurale**:

оди́н студéнт	uno studente
три студéнта	tre studenti
двенáдцать студéнтов	12 studenti
оди́н рубль	un rublo
два рубля́	due rubli
пять рублéй	cinque rubli

дни недéли

понедéльник	m	lunedì
втóрник	m	martedì
средá	f	mercoledì
четвéрг	m	giovedì
пя́тница	f	venerdì
суббóта	f	sabato
воскресéнье	n	domenica

– Какóй сегóдня день? – Che giorno è oggi? – Сегóдня понедéльник – Oggi è lunedì

Rispondendo alla domanda **когдá? quando?** il complemento di tempo, preceduto dalla preposizione «**в**» va **all’accusativo**:

три рáза **в недéлю**	tre volte **alla settimana**
один раз **в год**	una volta **all’anno**

Trattandosi dei giorni della settimana:

в срéду	mercoledì
в воскресéнье	domenica

Per dire **il (ogni) lunedì, ecc.** si usa anche la preposizione **по** + dativo pl.

Когдá? Quando?

в понедéльник	(il lunedì	по понедéльникам)
во втóрник	(il martedì	по втóрникам)
в срéду	(il mercoledì	по срéдам)

[1] Vedi «I numerali» a pag. 464 dell’Appendice.

в четве́рг	(il giovedì	по четверга́м)
в пя́тницу	(il venerdì	по пя́тницам)
в суббо́ту	(il sabato	по суббо́там)
в воскресе́нье	(la domenica	по воскресе́ньям)

В понеде́льник и во вто́рник у нас ру́сский язы́к. — Lunedì e martedì abbiamo lezione di lingua russa.

– Когда́ у тебя́ англи́йский? – **В четве́рг.** — – Quando hai inglese? – Giovedì.

По воскресе́ньям я до́ма. — La domenica sto a casa.

год m anno pl. го́ды prep. году́ **genitivo plurale: лет**

оди́н год, два (три, четы́ре) го́да, ma **пять, ecc. лет.**

Trattandosi **dell'età** il pronome (o nome proprio o sostantivo) va **al dativo:**

Ско́лько вам лет? – **Мне** девятна́дцать лет Quanti anni ha? – Ho 19 anni

Ему́ два́дцать оди́н год. — (Lui) ha 21 anni.

Франче́ске двена́дцать лет, а её **бра́ту** два́дцать три го́да. — Francesca ha 12 anni e suo fratello ne ha 23.

мно́го molto **ма́ло** poco

Gli avverbi мно́го, ма́ло **possono riferirsi sia al verbo sia al sostantivo**; il sostantivo va **al genitivo plurale**; di solito **precedono sia il verbo sia il sostantivo:**

На́до **мно́го** занима́ться.	Bisogna studiare **molto**.
Я зна́ю **мно́го** ру́сских слов.	So **molte** parole russe.
В э́том году́ ты **ма́ло** рабо́таешь.	Quest'anno lavori **poco**.
У меня́ ещё **ма́ло** ру́сских книг.	Ho ancora **pochi** libri russi.
У меня́ **ма́ло** вре́мени.	Ho **poco** tempo.

L'ordine delle parole nella frase russa è spesso invertito. Confrontate:

Пе́сню Окуджа́вы я зна́ю наизу́сть. — So a memoria **la canzone** di Okudžava.
(= Я зна́ю наизу́сть пе́сню Окуджа́вы)

Ру́сский язы́к я хочу́ вы́учить как сле́дует. — Voglio imparare **il russo** per benino.
(= Я хочу́ учи́ть ру́сский язы́к как сле́дует.)

Э́ту исто́рию он по́мнит. — Ricorda **questa storia**.
(= Он по́мнит э́ту исто́рию)

La preposizione «**на**»

equivale a «**в**» (**a, su, in**) con il prepositivo (stato in luogo) e con l'accusativo (moto a luogo).

Occorre memorizzare quando si usa l'una piuttosto che l'altra:

на уро́ке на заня́тии	alla lezione
в библиоте́ке	in biblioteca
в газе́те	sul giornale
на у́лице	in strada
на пло́щади	in piazza

Я иду́ **на** уро́к. Vado alla lezione.
Я иду́ **в** библиоте́ку. Vado in biblioteca.

potere, volere, dovere in russo

potere мочь

я	могу́	мы мо́жем
ты	мо́жешь	вы мо́жете
он, она́, оно́,	мо́жет	они́ мо́гут

volere хоте́ть

я	хочу́	мы хоти́м
ты	хо́чешь	вы хоти́те
он, она́, оно́,	хо́чет	они́ хотя́т

dovere долженствова́ть; tale verbo non viene usato, pertanto avremo:

я, ты, он	**до́лжен** m	devo, devi, deve
оно́	**должно́** n	
я, ты, она́	**должна́** f	
мы, вы, они́	**должны́** pl.	dobbiamo, dovete, devono

Ты **мо́жешь** э́то сде́лать? – Puoi farlo?
Я могу́, я **хочу́,** я **до́лжен** э́то сде́лать! – Posso, voglio, devo farlo!

мо́жно si può

нельзя́ non si può, non si deve

Мо́жно войти́? Permesso? (= **Si può** entrare?)
Там **нельзя́** жить. Lì **è impossibile** vivere.
Нельзя́ мно́го кури́ть. Non **si deve** fumare molto.

Il verbo russo **люби́ть** (Я люблю́, ты лю́бишь… они́ лю́бят)

ha un significato assai vasto:

Я люблю́ му́зыку, кни́ги. **Amo** la musica, i libri.
Он лю́бит мать. **Vuol bene** a sua madre.
Ты лю́бишь макаро́ны? **Ti piace** la pastasciutta?
Па́оло лю́бит, когда́ Ла́ура прихо́дит к ним в го́сти. A Paolo **fa piacere** quando Laura va a trovarli.

Il complemento oggetto dopo il verbo con la negazione va al genitivo

Он **не** лю́бит **му́зыки**. Non ama la musica.
Ты **не** слы́шишь **вопро́са**? Non senti la domanda?

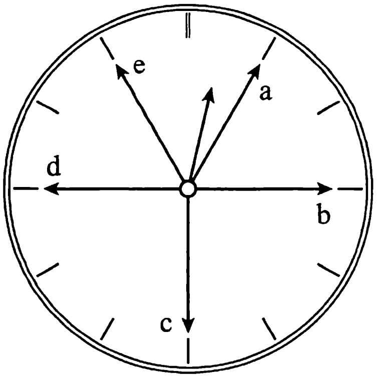
сколько?... quanto?...

non cambia né di genere né di numero. Il sostantivo cui si riferisce va al genitivo plurale:

Ско́лько часо́в вы спи́те?	Quante ore dorme?
Ско́лько у тебя́ **бра́тьев и сестёр**?	Quanti fratelli hai?

Кото́рый час? (= Ско́лько сейча́с вре́мени?)[2]
Che ore sono?

Сейча́с час	È l'una
Сейча́с два часа́	Sono le due
Сейча́с три часа́	Sono le tre
Сейча́с четы́ре часа́	Sono le quattro
Сейча́с пять часо́в	Sono le cinque
Сейча́с шесть часо́в	Sono le sei
Сейча́с семь часо́в	Sono le sette
Сейча́с во́семь часо́в	Sono le otto
Сейча́с де́вять часо́в	Sono le nove
Сейча́с де́сять часо́в	Sono le dieci
Сейча́с оди́ннадцать часо́в	Sono le undici
Сейча́с двена́дцать часо́в	Sono le dodici



a) Пять мину́т пе́рвого
b) Че́тверть пе́рвого
c) Полови́на пе́рвого
d) Без че́тверти час
e) Без пяти́ час

Grammatica

Il verbo (ГЛАГО́Л)

Il verbo russo ha quattro **modi**: **infinito, indicativo, imperativo, condizionale**. L'indicativo ha tre **tempi: presente, passato, futuro**.

I verbi russi sono differenziati nell'**aspetto**: **imperfettivo e perfettivo**. Il verbo imperfettivo (глаго́л несоверше́нного ви́да) indica, di solito, 1) un'azione limitata nel tempo (tutto il giorno, tutta la vita, a lungo, per un'ora, per cinque minuti, ecc.); 2) un'azione che si ripete (ogni giorno, una volta alla settimana, spesso, ecc.). Per esempio:

---

[2] Vedi «Declinazione dei numerali cardinali» e «Кото́рый час?» a pag. 465 e 470 dell'Appendice.

tradurre imperfettivo: **переводи́ть**
perfettivo: **перевести́**

imperf.:	Лози́нский **со́рок лет переводи́л** Да́нте. Он **рабо́тал ка́ждый день**.	Lozinskij tradusse Dante per quarant'anni. Lavorò tutti i giorni.
perf.:	Он **перевёл** «Боже́ственную коме́дию» блестя́ще.	Tradusse la «Divina Commedia» brillantemente.

I verbi perfettivi (глаго́лы соверше́нного ви́да) (li metteremo all'infinito, fra parentesi, dopo quelli imperfettivi) indicano un'azione compiuta e quindi non possono essere usati al presente.

Cfr.: учи́ть (вы́учить)	studiare (imparare)
чита́ть (дочита́ть)	leggere (finire di leggere)
Я учи́л э́тот язы́к, но я его́ не **вы́учил.**	Ho studiato questa lingua, ma non l'ho imparata.
Ты **чита́л** э́ту кни́гу? – Да, но не **дочита́л.**	Hai letto questo libro? – Sì, ma non l'ho finito.

Gli stessi verbi in italiano e in russo possono reggere diversi complementi. Per esempio, **помога́ть (помо́чь) aiutare** non è transitivo come in italiano, ma regge il dativo, mentre игра́ть (сыгра́ть) suonare uno strumento musicale è seguito dalla preposizione «на» che regge il prepositivo:

Па́оло **помога́ет сестре́**	Paolo aiuta sua sorella
Мо́царт **игра́ет на скри́пке**	Mozart suona il violino

I verbi russi si dividono in **due gruppi**:

1ª **coniugazione** con le desinenze in:

		работать lavorare
-у(-ю)	я	рабо́таю
-ешь	ты	рабо́та**ешь**
-ет	он, она́, оно́	рабо́та**ет**
-ем	мы	рабо́та**ем**
-ете	вы	рабо́та**ете**
-ут(ют)	они́	рабо́та**ют**

2ª **coniugazione** con le desinenze in:

	говори́ть dire, parlare
-у(-ю)	говор**ю́**
-ишь	говор**и́шь**
-ит	говор**и́т**
-им	говор**и́м**
-ите	говор**и́те**
-ат(-ят)	говор**я́т**[3]

Il presente

Come in italiano, serve ad esprimere:

– **un'azione che ha luogo mentre si parla:**
– Что вы де́лаете? – **Чита́ю.** Che cosa fa? – **Sto leggendo.**

NB: Non esiste forma verbale analoga a **stare + gerundio**; la traduzione si ottiene con parole ausiliarie.

Es.: Su che cosa **stai lavorando**? — Над чем ты **сейча́с** рабо́таешь?

– **un'azione abituale:**

Он ча́сто **хо́дит** в кино́. — **Va** spesso al cinema.

[3] **I verbi con il suffisso -ва-** lo perdono al presente: дава́ть dare; я даю́, ты даёшь... они́ даю́т.

– **una caratteristica costante, una capacità:**

Она́ хорошо́ **поёт.**	**Canta** bene.
Он пло́хо **слы́шит**.	**Sente** male.

Il presente al posto del passato e del futuro:

– **al posto del passato (presente storico)**, per ravvivare il discorso:

Он **вхо́дит, смо́трит**, – никого́ **нет**.	**Entra** e **vede** che **non c'è** nessuno.

– **al posto del futuro** indica un'azione da compiere:

Мы сего́дня **идём** в теа́тр	Stasera **andiamo** a teatro

Il passato (vedi pag. 97)

imperfettivo		**perfettivo**
я, ты, он	чита́л	прочита́л
я, ты, она́	чита́ла	прочита́ла
оно́	чита́ло	прочита́ло
мы вы они́	чита́ли	прочита́ли

Il futuro (vedi pag. 120)

composto		**semplice**
я бу́ду		я прочита́ю
ты бу́дешь		ты прочита́ешь
он, она́, оно́ бу́дет	чита́ть	он, она́, оно́ прочита́ет
мы бу́дем		мы прочита́ем
вы бу́дете		вы прочита́ете
они́ бу́дут		они́ прочита́ют

Dialoghi

Алло́, я слу́шаю! Pronto!

– Алло́! Я слу́шаю!
– До́брый ве́чер, синьо́ра! Извини́те, что звоню́ так по́здно... Дэ́нис до́ма?
– Здра́вствуйте! Кто э́то говори́т?
– Меня́ зову́т Стэ́фано.
– О́чень прия́тно! Мину́точку... Дэ́нис, тебя́ к телефо́ну!
– Сейча́с!
– Дэ́нис, слы́шишь? Э́то тебя́!
– Иду́, иду́... – Я у телефо́на! Кто говори́т?
– Приве́т, Дэ́нис, э́то я, Стэ́фано. Послу́шай... Я не по́мню, кака́я у нас за́втра пе́рвая ле́кция. Извини́, что беспоко́ю...
– Ну что ты!... Одну́ мину́тку... Дай посмотре́ть расписа́ние... Како́й за́втра день?

– Pronto!
– Buona sera, signora! Scusi se la disturbo... Denis è in casa?
– Buona sera! Chi parla?
– Mi chiamo Stefano.
– Molto lieta!... Un attimo... Denis! Al telefono!
– Vengo subito!
– Denis, mi senti? Vogliono te...
– Eccomi... Pronto! Chi parla?
– Ciao, Denis, sono io, Stefano. Stammi a sentire... Non mi ricordo qual è la prima lezione che abbiamo domani. Scusami il disturbo...
– Macché... Un momentino... Lasciami guardare l'orario... Che giorno è domani?

– Вто́рник.
– Во вто́рник мы начина́ем в де́вять, аудито́рия но́мер ше́сть, семина́р по ру́сской литерату́ре.
– Спаси́бо, дорого́й!
– *Не* за что. Как у тебя́ дела́?
– Норма́льно.
– Что де́лаешь?
– Смотрю́ телеви́зор. А ты?
– Чита́ю.
– Что-нибу́дь интере́сное?
– Да нет... детекти́в... Ну, до за́втра!
– Споко́йной но́чи!

– Martedì.
– Il martedì si comincia alle nove, aula sei, seminario di letteratura russa.
– Grazie, caro!
– Non c'è di che. Come va?
– Tutto a posto.
– Che stai facendo?
– Guardo la TV. E tu?
– Sto leggendo.
– Qualche cosa d'interessante?
– Direi di no... Un giallo... Be', a domani!
– Buona notte!

Пье́ро Акка́мэ
Без причи́ны

– Скажи́, пожа́луйста, ты лю́бишь глу́пых и некраси́вых же́нщин?
– Нет! Что за вопро́с!
– А же́нщин, кото́рым ве́чно нужны́ де́ньги?
– То́же нет.
– А же́нщин, кото́рые пью́т?
– То́лько э́того не хвата́ло!
– А тех, что не уме́ют гото́вить?
– Упаси́ Бо́же!
– А тех, кото́рые то́лько и де́лают, что смо́трят телеви́зор?
– Вот уж нет!
– Тогда́ прости́ за нескро́мный вопро́с: почему́ ты уха́живаешь за мое́й жено́й?

Piero Accame
Senza motivo

– Dimmi un po': tu ami le donne stupide e brutte?
– No! Che domanda!
– E le donne che hanno sempre bisogno di soldi?
– Ma nemmeno!
– Quelle che si ubriacano?
– Ci mancherebbe altro!
– E quelle che non sanno cucinare?
– Me ne guardo bene!
– E quelle che non sanno far altro che guardare la televisione?
– Manco per sogno!
– Allora scusa una domanda indiscreta, perché fai la corte a mia moglie?

Lettura

Була́т Окуджа́ва

Була́т Окуджа́ва – ру́сский поэ́т и писа́тель, пе́рвый ру́сский «бард». Его́ уже́ нет с на́ми, но мы по-пре́жнему лю́бим его́, лю́бим слушать, как он поёт свои́ стихи́-пе́сни под гита́ру.

О чём его́ стихи́?

– О жи́зни, о любви́, о же́нщине, о дру́жбе и друзья́х, о войне́, о ста́рой моско́вской у́лице «Арба́т»... У него́ большо́й тала́нт и большо́е се́рдце. Була́т Окуджа́ва – го́рдость ру́сской интеллиге́нции.

Миллио́ны ру́сских люде́й, осо́бенно молоды́х, зна́ют стихи́-пе́сни Окуджа́вы наизу́сть и пою́т их.

Вот нача́ло «Пе́сенки о Мо́царте»:

Пе́сенка о Мо́царте

Мо́царт на ста́ренькой скри́пке игра́ет.
Мо́царт игра́ет,
а скри́пка поёт.
Мо́царт оте́чества не выбира́ет –
про́сто игра́ет всю жизнь напролёт...

бард m cantautore
стихи́ pl. poesie
гита́ра f chitarra; под гита́ру con l'accompagnamento di una chitarra
жизнь f vita; всю ~ напролёт durante tutta la vita
любо́вь f amore
дру́жба f amicizia
война́ f guerra
се́рдце n (sérze) cuore
го́рдость f orgoglio
нача́ло n inizio m
скри́пка f violino
оте́чество n patria
выбира́ть (вы́брать) scegliere; eleggere
про́сто semplicemente

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Како́й язы́к вы изуча́ете?
Како́й язы́к вы зна́ете?
Вы хорошо́ зна́ете англи́йский язы́к?
Ско́лько вре́мени вы изуча́ете ру́сский язы́к?
Ско́лько студе́нтов в ва́шей гру́ппе?
Когда́ у вас заня́тия?
Како́й сего́дня день? Како́й день за́втра?
Когда́ у вас семина́р по ру́сской литерату́ре?
В каки́е дни вы до́ма?
Вы лю́бите занима́ться в библиоте́ке?
Что вы говори́те учи́тельнице, когда́ не понима́ете что-нибу́дь?
У вас есть пе́сни Окуджа́вы?
У вас хоро́шее произноше́ние?
У вас есть часы́? Кото́рый час?
Како́й сего́дня день?
Вы зна́ете мно́го ру́сских слов?
Вы у́чите наизу́сть но́вые слова́? Как? В кла́ссе и́ли до́ма?
У вас есть картоте́ка ру́сских слов и выраже́ний?
Ско́лько лет вы хоти́те учи́ть ру́сский язы́к: год, два го́да, три, четы́ре?
Вы спи́те ма́ло и́ли мно́го? Ско́лько часо́в вы спи́те?
Ско́лько часо́в в день вы занима́етесь?

ESERCIZIO 2

Traducete le seguenti frasi in italiano; fate una retroversione:

a) У нас сего́дня четы́ре уро́ка, а у вас? – У нас то́же (четы́ре уро́ка). У вас есть соба́ка? – У нас три соба́ки. – А у моего́ бра́та две. / В э́том до́ме пять ко́мнат. А у вас ско́лько ко́мнат? – У нас то́же

пять. / В кóмнате четы́ре окнá и балкóнная дверь. / В клáссе шесть столóв и оди́ннадцать стýльев, а студéнтов двенáдцать. Где ещё оди́н стул? – В коридóре. / У Мóники три сестры́ и два брáта: вот счастли́вая! / У меня́ тóлько три éвро, а у тебя скóлько? – У меня́ шесть.

b) У меня мнóго книг, но покá мáло рýсских. / У вас есть словáрь? – У меня́ покá нет словаря́, я дóлжен купи́ть словáрь. / Скóлько рýсских слов вы знáете? – Я знáю покá мáло рýсских слов. / Профéссор Джуссáни знáет три языкá; англи́йский он знáет óчень хорошó.

c) Скóлько студéнтов изучáют рýсский язы́к? / Скóлько раз в недéлю у вас урóк рýсского языкá? / Скóлько урóков у вас сегóдня? / Скóлько дéвушек в вáшей грýппе? / Скóлько книг в библиотéке?

d) Rispondete alle domande del punto «c».

ESERCIZIO 3

a) Dite in russo (nominando le cifre ad una ad una) il numero del telefono di casa vostra

Es.: Нóмер моегó домáшнего телефóна 8438450 (вóсемь - четы́ре - три - вóсемь -четы́ре - пять - ноль), а нóмер моби́льника 3331921141 (три - три - три - оди́н - дéвять - два - оди́н - оди́н - четы́ре - оди́н)

b) della vostra carta d'identità (удостоверéние ли́чности); dell'autobus con cui andate all'università; della targa della vostra automobile.

c) Completate le frasi con dei numeri telefonici (come sopra):

Телефóн моегó дрýга...
Телефóн моéй подрýги...
Телефóн нáших друзéй...
Телефóн моегó дя́ди...
Телефóн моéй тёти...
Телефóн моéй бáбушки...

ESERCIZIO 4

Traducete quanto segue in italiano per iscritto; poi eseguite una retroversione:

Éсли вы хоти́те, он мóжет рассказáть вам чтó-нибудь. / Он дóлжен что-нибýдь дéлать! / Кто-нибýдь знáет э́ту истóрию? / Они́ должны́ рабóтать цéлую недéлю, дáже в суббóту и в воскресéнье. / Ты в суббóту дóма и́ли у сестры́? – Дóма. / Хоти́те хорошó знать рýсский язы́к? Тогдá, ничегó не подéлаешь, вы должны́ выпи́сывать на кáрточки нóвые словá и выражéния. Мóжете вы э́то дéлать? – Конéчно, мóжем. Óчень хорошó. Молодцы́! Э́то нýжно дéлать, потомý что э́то помогáет запоминáть лéксику и граммáтику, то есть словá и прáвила.

ESERCIZIO 5

a) Rispondete:

Вы лю́бите Милáн? / Вы лю́бите слýшать, как онá поёт? / Вы лю́бите петь? / Рýсские лю́бят чай, а вы? Вы лю́бите чай и́ли (вы лю́бите) кóфе? / Вы лю́бите Вéрди? Когó вы лю́бите, Вéрди и́ли Вáгнера? / Вы лю́бите джаз? / Какýю мýзыку вы лю́бите, лёгкую и́ли серьёзную? / Вы лю́бите óперу? / Вы лю́бите кни́ги? / Вы лю́бите детекти́вы? / Вы лю́бите рýсскую литератýру? / Какóго писáтеля вы лю́бите? / Вы лю́бите ходи́ть в гóсти? на стадиóн? в теáтр? в кинó? в дискотéку? / Вы лю́бите танцевáть? / Когó вы лю́бите? мать? отцá? сестрý? брáта? дрýга? подрýгу? / Вы лю́бите собáк? / Вы лю́бите читáть газéты? А смотрéть телеви́зор? / Вы лю́бите спорт? Какóй вид спóрта вы лю́бите?

b) Fate le medesime domande ai compagni di corso dando del «tu»

ESERCIZIO 6

Rispondete, prestando attenzione all'uso corretto di тоже anche e della preposizione avversativa a:

Я люблю́ кино́, а вы? / Я люблю́ чита́ть детекти́вы, а вы, Чи́нция? / Мы хоти́м есть, а вы? / Он лю́бит её, а она́ его́? / Я не люблю́ до́лго разгова́ривать по телефо́ну, а ты, Па́ола? / Я не люблю́ метро́, а ты, Грацие́лла?

ESERCIZIO 7

Volgete al negativo quanto segue:

Он лю́бит о́перу. / Они́ пьют во́дку. / Она́ зна́ет англи́йский язы́к. / Они́ лю́бят кра́сное вино́. / Ты лю́бишь спорт? / Я смотрю́ телеви́зор.

ESERCIZIO 8

a) Chiedete e rispondete alla domanda «Ско́лько тебе́ лет?» consultando l'Appendice «I numerali» a pag. 464.

b) Idem alla domanda «Ско́лько лет...?»

(твое́й ма́тери? твоему́ отцу́? твое́й ба́бушке? твоему́ де́душке? твоему́ бра́ту? твое́й сестре́? твоему́ дя́де? твое́й тёте?)

ESERCIZIO 9

Volgete i seguenti sostantivi all'accusativo:

	луна́		расска́з Леона́рдо Ша́ши
	мо́ре		кни́ги Ю́рия Три́фонова
	лес		газе́ты
	пло́щадь		журна́лы
Я ви́жу	не́бо	Я чита́ю	сбо́рник стихо́в А́нны Ахма́товой
	маши́на		статья́ Витто́рио Стра́ды
	балко́н		моноло́г Га́млета
	де́рево		рома́н Ка́фки
	ро́зы		нове́лла Мопасса́на
			исто́рия Росси́и

	ра́дио		кни́ги
	профе́ссор		кино́
	учи́тельница		теа́тр
	конце́рт		му́зыка
	пиани́стка		поэ́зия
	пиани́ст		ко́фе
Я слу́шаю	музыка́нты	Я люблю́	пе́сни
	актёры		рома́нсы
	орке́стр		мо́ре
	сона́та		со́лнце
	симфо́ния		Ита́лия
	дуэ́т		Росси́я
	пе́сни		Ге́рцен
	виолонче́ль		Мо́царт

ESERCIZIO 10

Дава́йте игра́ть в падежи́!

Il gioco dei casi

a) Ripetiamo le domande dei sei casi:

N. **Кто** э́то? Э́то мой брат.
Что э́то? Э́то пода́рок.
G. **Чей (кого́)** э́то дом? Э́то дом мои́х роди́телей.
Э́то результа́т **чего́**?
Э́то результа́т катастро́фы.
D. **Кому́** э́то письмо́?
Э́то письмо́ **мне.**
Чему́ удивля́ться?
A. **Кого́** ты лю́бишь? – Ма́му.
Что ты лю́бишь? – Моро́женое.
S. **С кем** он разгова́ривает?
С профе́ссором.
Чем ты пи́шешь? – Перо́м.
P. **О ком** вы говори́те?
О чём ты ду́маешь?

Chi è? È mio fratello.
Che cos'è? È un regalo.
Di chi è questa casa? È la casa dei miei genitori.
È la conseguenza **di che cosa**?
È conseguenza di un incidente.
A (per) chi è questa lettera?
È una lettera **per me**.
Di che cosa ci si deve meravigliare?
A chi vuoi bene? Alla mamma.
Che cosa ti piace? Il gelato.
Con chi sta parlando?
Con il professore.
Con che cosa scrivi? Con una penna.
Di chi parlate?
A che cosa stai pensando?

b) Dopo aver letto quanto segue e analizzato i sostantivi nei casi obliqui, improvvisate una scena analoga:

– Дава́йте игра́ть **в падежи́**! Согла́сны?
– Мы согла́сны.
– У меня́ **в су́мке** есть конфе́ты (вот они́), шокола́д (вот он), пече́нье (вот оно́), кре́керы, бутербро́д **с сы́ром** и есть горя́чий ко́фе – вот он **на столе́**, в те́рмосе.
Что-кому́?
Изабе́лла, скажи́ ты: кому́ **конфе́ту**?
– **Конфе́ту Па́оле**.
– Кому́ **шокола́д**?
– Шокола́д **мне**!
– Хорошо́, хорошо́, ти́ше! А что **им**? Что **Чи́нции, Дэ́нису, Франче́ске, Патри́ции, Грацие́лле, Мануэ́ле**?
– **Дэ́нису** то́же конфе́ту. И́ли кре́кер...
– Я не хочу́ **конфе́ты** и не хочу́ **кре́кера**, я хочу́ ко́фе с **бутербро́дом**!
– Э, нет! Что-нибу́дь одно́... Вот тебе́ **бутербро́д** с **сы́ром**!
Изабе́лла, да́льше! Кому́ **ко́фе**?
– Ко́фе **ей**!
– Кому́ **«ей»**?
– **Патри́ции**.
– А что **Мануэ́ле, Грацие́лле** и **Франче́ске**?
– У вас есть ещё шокола́д?

– Giochiamo ai casi! Ci state?
– Ci stiamo.
– Nella borsa ho caramelle (eccole), cioccolata (eccola), biscotti (eccoli), crackers, un panino al formaggio e c'è un caffè caldo – eccolo sul tavolo, nel termos.
Che cosa (do) e a chi?
Isabella, dimmi tu: a chi do una caramella?
– La caramella la dia a Paola.
– A chi do la cioccolata?
– La cioccolata a me!
– E va bene, va bene, non fate chiasso! E cosa do a loro? Cosa do a Cinzia, a Denis, a Francesca, a Patrizia, a Graziella e Manuela?
– Dia pure a Denis una caramella... oppure un cracker...
– Non voglio la caramella e non voglio il cracker, voglio il caffè col panino!
– Eh no! Una cosa sola! Eccoti il panino col formaggio.
Isabella, vai avanti! A chi il caffè?
– Il caffè lo dia a lei!
– A «lei» chi?
– A Patrizia.
– Che cosa do a Manuela, a Graziella e a Francesca?
– Ha ancora cioccolata?

- Есть. – Sì, ne ho.
- Тогда́ **им шокола́д**. – Allora dia la cioccolata a loro.
- Вы дово́льны? Дэ́нис, ты дово́лен? – Siete contenti? Denis sei contento?
- Да, спаси́бо, я дово́лен. – Sì, grazie, sono contento.
- Мануэ́ла, ты дово́льна? – Manuela sei contenta?
- Нет, я не дово́льна. – No, non sono contenta.
- Почему́? – Perché?
- Потому́, что я не люблю́ **шокола́да**. – Perché la cioccolata non mi piace.
- Тогда́ дава́йте всё снача́ла! – Allora ricominciamo daccapo!

Что́бы научи́ться склоня́ть существи́тельные, на́до мно́го упражня́ться.

Per imparare a declinare i sostantivi bisogna esercitarsi molto.

ESERCIZIO 11

Rispondete alle domande:

a) Куда́ ты идёшь? Dove vai? (a piedi) tenendo presente che i sostantivi della prima colonna si usano con la preposizione «в» e quelli della seconda con la preposizione «на» + accusativo:

«в»	«на»	
теа́тр	спекта́кль	
консервато́рия	конце́рт	
музе́й	по́чта	
библиоте́ка	вы́ставка	(mostra)
клуб	заво́д	(fabbrica)
спорти́вный зал (спортза́л)	фа́брика	(fabbrica)
магази́н		
университе́т	уро́к	(lezione)
класс	заня́тие	(lezione)
аудито́рия	ле́кция	(conferenza)
шко́ла	факульте́т	
министе́рство	конфере́нция	
бассе́йн (piscina)	встре́ча	

b) Куда́ ты е́дешь? (con un mezzo)

Росси́я	Украи́на
Япо́ния	Сахали́н
Москва́	Сарди́ния
Крым	Сици́лия
Петербу́рг	о́стров Эльба
Ки́ев	Пами́р
Рим	Ку́ба
Флоре́нция	Мадагаска́р
Пи́за	Ко́рсика
Тури́н	Кавка́з
А́фрика	Болеа́рские острова́
Ита́лия	мо́ре
Аме́рика	экску́рсия
го́ры	вы́ставка

c) Где он сейча́с? Dove si trova adesso?

Es.: Он в теа́тре.
Он в Росси́и.

ESERCIZIO 12

Rispondete alle seguenti domande:

Что вы изуча́ете? / Кого́ вы слу́шаете? / Кому́ вы отвеча́ете? / Кому́ вы звони́те? / Како́е стихотворе́ние вы у́чите наизу́сть? / О ком вы говори́те? / Чем вы пи́шете, карандашо́м и́ли ру́чкой? / Кого́ вы ви́дите на пло́щади пе́ред университе́том? / Кому́ ты звони́шь? / О чём вы говори́те, о рома́не и́ли о фи́льме? / Кого́ вы ви́дите в окно́? / Вы смо́трите в окно́, что вы там ви́дите? / Почему́ вы ре́дко звони́те свои́м друзья́м? / Вы зна́ете э́ту же́нщину? / Что ты сейча́с де́лаешь? / Ты понима́ешь (когда́ они́ говоря́т) по-ру́сски? / Что на́до повтори́ть, ты не по́мнишь? / Что она́ спра́шивает? Ты хорошо́ по́мнишь но́вые слова́? / Ты их повторя́ешь до́ма? / Ско́лько ру́сских слов ты зна́ешь? / Ты де́лаешь гимна́стику? / Когда́ ты де́лаешь зада́ния?

ESERCIZIO 13

Traducete il seguente dialogo per iscritto e fate una retroversione:

– Извини́те, я хочу́ зада́ть вопро́с.
– Пожа́луйста!
– Е́сли я слу́шаю вас, но не понима́ю, могу́ я попроси́ть вас повтори́ть фра́зу ещё раз?
– Коне́чно! Но когда́ я вам чита́ю текст и́ли объясня́ю но́вое пра́вило, я прошу́ вас слу́шать внима́тельно и не разгова́ривать. Договори́лись?
– Договори́лись!
– Мо́жет быть, есть ещё вопро́сы? Нет? Фра́нко, ты хо́чешь что́-то сказа́ть? Что-нибу́дь нея́сно?
– Нет, нет, спаси́бо, всё я́сно!
– Тогда́ пошли́ да́льше! Ти́ше! Внима́ние!

пра́вило n regola f
объясня́ть (объясни́ть) spiegare.
Договори́лись? D’accordo?
тогда́ allora.
пошли́ да́льше! qui: andiamo avanti!
что́-то qualche cosa.

ESERCIZIO 14

Leggete la seguente storiella consultando il vocabolario. Riassumetela in russo:

Расска́зывают таку́ю исто́рию.
Одна́жды вели́кий дирижёр Арту́ро Тоскани́ни спра́шивает пе́рвую скри́пку:
– Почему́ вы всегда́ тако́й гру́стный?
– Зна́ете, Маэ́стро, – отвеча́ет пе́рвая скри́пка, – я не люблю́ му́зыки...

ESERCIZIO 15

Indovinate il significato italiano dei seguenti verbi russi:

критикова́ть	деклами́ровать
плани́ровать	дирижи́ровать
реконструи́ровать	кури́ровать
дискути́ровать	информи́ровать
эмигри́ровать	интересова́ть
опери́ровать	публикова́ть
сумми́ровать	рецензи́ровать
реализова́ть	редакти́ровать
транспорти́ровать	механизи́ровать

систематизи́ровать	контроли́ровать
конкретизи́ровать	эконо́мить
анализи́ровать	констати́ровать

ESERCIZIO 16

Leggete curando la pronuncia di «в», «д» desonorizzate:

в понеде́льник, во вто́рник, **в** сре́ду, **в** четве́рг, **в** пя́тницу, **в** суббо́ту, повтори́ть, **всё**, **всю**, **в** кла́ссе, что-нибу́дь, кто-нибу́дь, бард, отъе́зд, повторя́ть, повторя́ю, повторя́ешь, повторя́ет, повторя́ем, повторя́ете, повторя́ют.

- «с» – **S sorda (ss)**:

слу́шать, проси́ть, попроси́ть, е́сли, сра́зу, я́сно, пе́сня, пе́сни, краси́вый, некраси́вый, сло́во, слова́, смотре́ть, посмотре́ть, смотрю́, смо́тришь, смо́трит, смо́трим, смо́трите, смо́трят, выпи́сывать, вы́писать.

Leggete

- **senza calcare la consonante finale**:

вот, прихо́дит, за́нят, брат, пла́чет, утеша́ют, лети́т, говори́т, изуча́ет, по́мнит, слу́шают, отвеча́ет, зна́ют, повторя́ет, спра́шивает, запомина́ет, звони́т, беспоко́ит, стро́ят, у́чит.

- **prestando attenzione a и кра́ткое**:

но́вый, пе́рвый, живо́й, зелёный, молодо́й, ста́рый, коро́ткий, плохо́й, хоро́ший, немо́й, ве́рный, неве́рный, сухо́й, голубо́й, си́ний, чёрный, прозра́чный, глу́пый, второ́й, тре́тий, четвёртый, пя́тый.

Мя́гкий знак:

a)

– т	– ть
шест	шесть
зате́м	темь
совсе́м	семь
плен	лень
ест	есть

b) двена́дцать, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, рубль, понеде́льник, внима́тельно, наизу́сть, воскресе́нье, седьмо́е, восьмо́е, тепе́рь, янва́рь, февра́ль, апре́ль, ию́нь, ию́ль, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь, жизнь, норма́льно.

c) **verbi all'infinito o alla terza persona singolare**:
изуча́ть, изуча́ет, задава́ть вопро́сы, отвеча́ть, пьёт, по́мнить, по́мнит, повторя́ть, чита́ть, разгова́ривать, рабо́тать, рабо́тает, знать, выпи́сывать, забыва́ть, учи́ть, у́чит, вы́учить, беспоко́ить, люби́ть, лю́бит, есть, ест, пить, жить, петь, поёт.

d) **ш + ь in 2ª persona singolare**:
рабо́таешь, изуча́ешь, слу́шаешь, пи́шешь, поёшь, уха́живаешь, зна́ешь, понима́ешь, забыва́ешь, ешь, лю́бишь, повторя́ешь, говори́шь, разгова́риваешь.

ESERCIZIO 17

Uno di voi detterà quanto sopra (esercizio 16), gli altri scriveranno sotto dettatura:

Imparate a memoria:

Цыпля́т по о́сени счита́ют.	Se son rose, fioriranno (in russo: i pulcini vanno contati in autunno)
Вынь да поло́жь!	Vogliamo tutto e subito! (in russo: tira fuori e metti giù)
Го́ря мно́го, да смерть одна́.	A tutto c'è rimedio fuorché alla morte (in russo: le sciagure sono tante, la morte è una sola)

Раз, два, три, четы́ре, пять...
Вы́шел за́йчик погуля́ть.
Вдруг охо́тник выбега́ет,
Пря́мо в за́йчика стреля́ет.
Пиф-паф! О́й-о́й-о́й...
Умира́ет за́йчик мой!
Привезли́ его́ домо́й
Оказа́лся он живо́й!
(де́тская счита́лка)

Uno, due, tre, quattro, cinque... / Un leprotto è uscito a passeggiare. / Ad un tratto sbuca un cacciatore, / Spara dritto al leprotto. / Pif-paf, aia, aia, aia... / Muore il mio leprotto! L'hanno portato a casa che sorpresa: era sano e salvo! (filastrocca)

«Не хочу́ учи́ться,
хочу́ жени́ться»
Фонви́зин «Не́доросль»

«Non voglio studiare,
Voglio sposarmi»
Fonvízin «Il minorenne»

Шёл по у́лице отря́д,
Со́рок ма́льчиков подря́д:
Раз, два, три, четы́ре
И четы́ре по четы́ре,
И четы́режды четы́ре,
И ещё пото́м четы́ре.
Д. Хармс

Lungo la strada marciava un gruppo di quaranta ragazzi, / gli uni dopo gli altri: / uno, due, tre, quattro, / e quattro (file) per quattro, / e quattro volte quattro, / e poi altri quattro. D. Charms

Ricapitoliamo

1. Parlate sul tema: **È da tre settimane che studiamo il russo**. (Che cosa ho imparato – Come faccio a ricordare vocaboli e modi di dire russi – Quali sono le principali difficoltà da superare – I difetti di pronuncia, ecc.).
2. Com'è il mio schedario (pressapoco il numero di schede, com'è fatto, come viene completato, riordinato).
3. Improvvisate un colloquio telefonico in russo (o recitate quelli imparati a memoria).
4. Che cosa sapete di Bulát Okudžáva? Recitate una delle sue poesie-canzoni. Cantatela.
5. Riassumete il dialogo di Piero Accame «Без причи́ны». Munitevi di un glossario supplementare per commentarlo o per rifarlo a nome di una moglie polemica.
6. Recitate «Раз, два, три, четы́ре, пять...» e la filastrocca di Charms.
7. **Come si dice in russo**:
   - Se saranno rose, fioriranno.
   - Vogliamo tutto e subito!
   - A tutto c'è rimedio fuorché alla morte.
   - «Non voglio studiare, voglio sposarmi» (Fonvizin «Il minorenne).

Capitolo 5 СЕГО́ДНЯ ХОРО́ШАЯ ПОГО́ДА

СЕГО́ДНЯ ХОРО́ШАЯ ПОГО́ДА

Сего́дня хоро́шая пого́да: со́лнце, тепло́, нет ве́тра.

Обы́чно зима́ в Мила́не холо́дная, сыра́я, ча́сто идёт дождь и снег. А в э́том году́ су́хо, не́бо голубо́е-голубо́е, да́же си́нее. На пло́щади пе́ред собо́ром мно́го иностра́нных тури́стов – не́мцы, францу́зы, англича́не, америка́нцы, бе́лые и чёрные, молоды́е и ста́рые. Они гуля́ют, покупа́ют сувени́ры, ко́рмят голубе́й... Бо́же мой, ско́лько голубе́й!

Э́тот собо́р, э́то не́бо, э́ти го́луби – как э́то прекра́сно!

В па́рке, недалеко́ от университе́та, – ковёр из жёлтых ли́стьев. Како́й там сего́дня чи́стый, прозра́чный во́здух...

Я люблю́ Мила́н, а вы?

Vocaboli

обы́чно di solito
сыро́й umido
холо́дный freddo
ча́сто spesso
а 1) e 2) invece
сухо́й secco
не́бо n cielo
си́ний blu
собо́р m duomo
не́мец m tedesco m; pl. не́мцы
францу́з m francese m
англича́нин m inglese m; pl. англича́не
америка́нец m americano m;
pl. америка́нцы
бе́лый bianco
молодо́й giovane
ста́рый vecchio
гуля́ть (погуля́ть) passeggiare
покупа́ть (купи́ть) comprare
корми́ть (накорми́ть) dar da mangiare,
nutrire (я кормлю́, ты ко́рмишь... они́ ко́рмят)
го́лубь m piccione
парк m parco
ковёр m tappeto; pl. ковры́
жёлтый giallo
лист m foglia; pl. ли́стья
чи́стый pulito
прозра́чный trasparente
во́здух m aria

Ricordate

како́й m **како́е** n **кака́я** f	che, quale
каки́е	che, quali

(si declina come aggettivo)

Како́й чи́стый во́здух!	Che aria pulita!
Како́е голубо́е не́бо!	Che cielo azzurro!
Кака́я хоро́шая пого́да!	Che bel tempo! (Che bella giornata!)
Каки́е краси́вые цветы́!	Che bei fiori!

– **Какáя сегóдня погóда?** – Che tempo fa oggi?

– Сегóдня хорóшая погóда – (Oggi) fa bel tempo

Теплó.	Fa caldo (si sta bene).	Идёт дождь.	Piove.
Жáрко.	Fa molto caldo.	Идёт снег.	Nevica.
Хóлодно.	Fa freddo.	Тумáн.	C'è la nebbia.
Сóлнце.	C'è il sole.	Сы́ро.	È umido.
Вéтер.	Tira vento.	Ду́шно.	C'è l'afa.
Нет вéтра.	Non c'è vento.	Прохлáдно.	Fa fresco.

Грозá: (греми́т) гром, (сверкáет) мóлния. È scoppiato il temporale, tuona, ci sono i lampi.

il tempo	1) (meteorol.) **погóда** f 2) **врéмя** n; pl. временá

Сегóдня плохáя **погóда**.	(Oggi) fa brutto tempo.
«**Врéмя** – дéньги», – говоря́т америкáнцы.	Gli americani dicono: «Il tempo è denaro».
Тру́дные **временá**.	Tempi difficili.

Временá гóда	Stagioni	Quando? (allo strumentale)
зимá f	inverno	**зимóй**
веснá f	primavera	**веснóй**
лéто n	estate	**лéтом**
óсень f	autunno	**óсенью**

Зимóй хóлодно.	D'inverno fa freddo.
Веснóй теплó.	In primavera fa caldo (si sta bene).
Лéтом жáрко.	In estate fa molto caldo.
Óсенью тумáн, сы́ро, чáсто идёт дождь.	In autunno c'è la nebbia, è umido, piove spesso.

Какáя сегóдня температу́ра?	Che temperatura?
Скóлько сегóдня грáдусов?	Quanti gradi?

Сегóдня плюс три (грáдуса)	Oggi è + 3
Сегóдня ми́нус два (грáдуса)	Oggi è – 2
Вчерá бы́ло три́дцать грáдусов жары́	Ieri ha fatto 30° (di caldo)

sostantivo		**aggettivo**
нéмец	tedesco	немéцкий
францу́з	francese	францу́зский
англичáнин	inglese	англи́йский
америкáнец	americano	америкáнский
италья́нец	italiano	италья́нский
испáнец	spagnolo	испáнский
ру́сский	russo	ру́сский

avverbio

по-немéцки	in tedesco
по-францу́зски	in francese
по-англи́йски	in inglese
по-италья́нски	in italiano
по-испáнски	in spagnolo
по-ру́сски	in russo

I rispettivi sostantivi al femminile:
нéмка
францу́женка
англичáнка
америкáнка
италья́нка
испáнка
ру́сская

Нéмцы говоря́т по-немéцки, францу́зы по-францу́зски, англичáне и америкáнцы говоря́т по-англи́йски, италья́нцы по-италья́нски, а ру́сские по-ру́сски.

I tedeschi parlano in tedesco, i francesi in francese, gli inglesi e gli americani parlano l'inglese, gli italiani parlano italiano e i russi parlano il russo.

Карл Пя́тый говори́л по-испáнски с Бóгом, по-францу́зски с мужчи́нами, по-немéцки со свои́м конём, а по-италья́нски с жéнщинами.

Carlo V parlava spagnolo con Dio, francese con gli uomini, tedesco con il suo cavallo e italiano con le donne.

I numerali ordinali 1 – 12[1]:

пéрвый, вторóй, трéтий, четвёртый, пя́тый, шестóй, седьмóй, восьмóй, девя́тый, деся́тый, оди́ннадцатый, двенáдцатый.

Дáта

– Сегóдня **шестóе декабря** 2009 (две ты́сячи **девя́того гóда**).

Oggi è il 6 dicembre 2009.

(Il numerale ordinale neutro al nominativo + il mese e l'ultima cifra dell'anno al genitivo).

Когдá? Quando?
шестóго декабря 2009
(две ты́сячи **девя́того**) **гóда**.

(Tutti i componenti della data scritti in neretto vanno al genitivo).

Какóе сегóдня числó? Quanti ne abbiamo?		**Когдá?** Quando?
1°	пéрвое	пéрвого
2°	вторóе	вторóго
3°	трéтье	трéтьего
4°	четвёртое	четвёртого
5°	пя́тое	пя́того
6°	шестóе	шестóго
7°	седьмóе	седьмóго
8°	восьмóе	восьмóго
9°	девя́тое	девя́того
10°	деся́тое	деся́того
11°	оди́ннадцатое	оди́ннадцатого
12°	двенáдцатое	двенáдцатого

В году́ двенáдцать мéсяцев:

янвáрь	в январé
феврáль	в февралé
март	в мáрте
апрéль	в апрéле
май	в мáе
ию́нь	в ию́не
ию́ль	в ию́ле
áвгуст	в áвгусте
сентя́брь	в сентябрé

[1] Vedi «I numerali» a pag. 464 dell'Appendice.

октя́брь	в октябре́
ноя́брь	в ноябре́
дека́брь	в декабре́

(I mesi, come in italiano, sono tutti di genere maschile)

Сего́дня **пе́рвое января́**.	Oggi **è il primo gennaio**.
Пе́рвого января́ Но́вый год.	**Il primo gennaio** comincia l'Anno Nuovo.
Сего́дня **двена́дцатое ноября́**.	Oggi **è il 12 novembre**.
Когда́ у нас встре́ча?	Quando ci incontriamo (abbiamo l'incontro)?
У нас встре́ча **двена́дцатого ноября́**.	Ci incontriamo **il 12 novembre**.

В како́м году́? In che anno?

la risposta: l'ultimo numerale ordinale e la parola год al prepositivo

В две ты́сячи **девя́том году́**	Nel 2009
Како́го цве́та...? Di che colore è...?	NB: цвет m (pl. цвета́) colore цвето́к m (pl. цветы́) fiore

– Како́го цве́та не́бо?	– Di che colore è il cielo?
– Не́бо голубо́е.	– Il cielo è azzurro.
– Како́го цве́та э́тот цвето́к?	– Di che colore è questo fiore?
– Э́тот цвето́к си́ний.	– Questo fiore è blu.

preposizioni	
пе́ред	+ str. davanti a
недалеко́ от	+ gen. poco lontano da
из	+ gen. di (fatto di), da

Пе́ред собо́ром мно́го тури́стов.	Davanti al Duomo ci sono molti turisti.
Недалеко́ от университе́та есть парк.	Poco lontano dall'Università c'è un parco.
В па́рке ковёр **из жёлтых ли́стьев**.	Nel parco c'è un tappeto di foglie gialle.
Отку́да ты е́дешь? – **Из Ри́ма**.	Da dove arrivi? Da Roma.

Grammatica

Gli aggettivi della forma breve

Gli aggettivi della forma breve rispondono alla domanda Како́в? Каково́? Какова́? Каковы́? che, quale, quali e si usano solo in funzione predicativa (con la copula быть al passato e al futuro), non si declinano e concordano con il rispettivo sostantivo in genere e numero:

m	n	f	pl.
краси́в	краси́во	краси́ва	краси́вы
мо́лод	мо́лодо	молода́	мо́лоды
ло́вок	ло́вко	ловка́	ловки́

Наш го́род краси́в весно́й. La nostra città è bella in primavera.

Cfr.: – **Кака́я** пого́да? – Пого́да **хоро́шая**
– **Какова́** пого́да? – Пого́да **хороша́** } Che tempo fa ? – Fa bel tempo

La differenza tra le due forme consiste nel fatto che quella lunga indica di solito una caratteristica **costante**.

Cfr.	Он **глухо́й** и **немо́й** (глухонемо́й).	È sordo e muto (sordomuto).
	Есть погово́рка: когда́ я ем, я **глух** и **нем**.	C'è un detto popolare: quando mangio sono sordo e muto.

Non tutti gli aggettivi hanno la forma breve; non l'hanno per esempio **большо́й** e **ма́ленький**, per cui si usano le forme brevi dei loro sinonimi **вели́кий** e **ма́лый**:

большо́й
вели́кий } вели́к, велико́, велика́, велики́

ма́ленький
ма́лый } мал, мало́, мала́, малы́

Э́ти ту́фли мне велики́, а те малы́.	Queste scarpe mi sono grandi e quelle là piccole.

NB:	Большо́й теа́тр	Il Bolšój
	Ма́лый теа́тр	Il Mályj (Il Piccolo di Mosca)

Alcuni aggettivi hanno la forma breve «irregolare», da memorizzare. Per es.: больно́й malato: бо́лен, больно́, больна́, больны́; ну́жный necessario: ну́жен, нужно́, нужна́, нужны́; си́льный forte; силён, сильно́, сильна́, сильны́.

L'aggettivo con i numerali 2, 3, 4 al nominativo e accusativo, se si riferisce a un sostantivo maschile o neutro (che va al **genitivo singolare**) **va al genitivo plurale**:

Два **хоро́ших** дру́га	due buoni amici
три **больши́х** окна́	tre grandi finestre

Se si riferisce a un sostantivo femminile va al nominativo plurale:

две **хоро́шие** де́вушки	due brave ragazze
три **больши́е** ко́мнаты	tre stanze spaziose

Dopo пять, ecc. al nominativo e accusativo sia il sostantivo sia l'aggettivo vanno al **genitivo plurale**, a prescindere dal genere del sostantivo:

оди́ннадцать знамени́тых футболи́стов	undici calciatori famosi
шесть синхро́нных перево́дчиц	sei interpreti simultanee

L'aggettivo dimostrativo QUESTO

э́тот	m
э́то	n
э́та	f
э́ти pl.	(m f n)

Abbiamo visto che nelle domande e risposte Кто э́то? Chi è? Что э́то? Che cos'è? si usa il pronome **э́то** (invariabile) e che nel predicato composto la copula al presente non si usa:

Э́то тури́ст	È un turista
Э́то тури́сты	Sono turisti

Questo – aggettivo dimostrativo cambia genere e numero:

э́тот собо́р	questo duomo
э́то не́бо	questo cielo

эта плóщадь — questa piazza
эти гóлуби — questi piccioni

Confrontate:

Это турúст — (Questo) è un turista
Этот турúст америкáнец — Questo turista è americano

Declinazione dell'aggettivo QUESTO

m	n	f	pl.
N **этот**	это	эта	**эти**
G этого	этого	этой	этих
D этому	этому	этой	этим
A come N o come G	это	эту	come N o come G
S этим	этим	этой	этими
P (об) этом	(об) этом	(об) этой	(об) этих

Verbi di moto (ГЛАГÓЛЫ ДВИЖÉНИЯ)

andare

a piedi:

идтú (ittí) (una sola volta)
ходúть (chadít') (ripetutamente)

con un mezzo:

éхать (iéchat')
éздить (iésdit')

идтú, éхать sono **unidirezionali**
ходúть, éздить sono **pluridirezionali**.

Сегóдня я **идý** в теáтр. — Stasera **vado** a teatro.
Я чáсто **хожý** в теáтр. — **Vado** spesso a teatro.
Зáвтра я **éду** в Рим. — Domani **vado** a Roma.
Я чáсто **éзжу** в Рим. — **Vado** spesso a Roma.

andare, venire con o verso qualcuno

a piedi: **идтú** } в, на
con un mezzo: **éхать** } в, на

venire, tornare da

идтú } из
éхать } из

Дéти **идýт в** шкóлу — I ragazzi **stanno andando** a scuola
Дéти **идýт из** шкóлы — I ragazzi **tornano** (vengono) da scuola
Я **éду в** Москвý — **Vado** a Mosca
Я **éду из** Москвы́ — **Vengo** da Mosca
Ты **идёшь со** мной? — **Vieni** con me?

Ricordate:
andare in treno éхать пóездом (на пóезде)
andare in aereo летéть самолётом (на самолёте)

La coniugazione dei verbi

	идти́	**ходи́ть**	**е́хать**	**е́здить**
я	иду́	хожу́	е́ду	е́зжу
ты	идёшь	хо́дишь	е́дешь	е́здишь
он	идёт	хо́дит	е́дет	е́здит
мы	идём	хо́дим	е́дем	е́здим
вы	идёте	хо́дите	е́дете	е́здите
они́	иду́т	хо́дят	е́дут	е́здят

Spesso **invece di ходи́ть, е́здить (moto a luogo + acc.) si usa быва́ть, быть** (stato in luogo + prep.):

Ты ча́сто к ним хо́дишь? Ты ча́сто у них **быва́ешь**?	Ci **vai** spesso?
Оте́ц ча́сто е́здит в Рим. Оте́ц ча́сто **быва́ет в Ри́ме.**	Mio padre **va** spesso a Roma.
Ты ходи́л в кино́? Ты **был** в кино́?	**Sei stato** al cinema?
Она́ ча́сто е́здила в Трие́ст. Она́ ча́сто **быва́ла** в Трие́сте.	**Andava** spesso a Trieste.

I verbi di moto portare, condurre

di solito:	**questa volta:**		
носи́ть	**нести́**	**portare**	**in mano**
вози́ть	**везти́**	**portare**	**con un mezzo**
води́ть	**вести́**	**condurre**	

носи́ть	**вози́ть**	**води́ть**
я ношу́	я вожу́	я вожу́
ты но́сишь	ты во́зишь	ты во́дишь
он но́сит	он во́зит	он во́дит
мы но́сим	мы во́зим	мы во́дим
вы но́сите	вы во́зите	вы во́дите
они́ но́сят	они́ во́зят	они́ во́дят
нести́	**везти́**	**вести́**
я несу́	я везу́	я веду́
ты несёшь	ты везёшь	ты ведёшь
он несёт	он везёт	он ведёт
мы несём	мы везём	мы ведём
вы несёте	вы везёте	вы ведёте
они́ несу́т	они́ везу́т	они́ веду́т

al passato

– носи́л, носи́ло, носи́ла, носи́ли	– вози́л, вози́ло, вози́ла, вози́ли	– води́л, води́ло, води́ла, води́ли
– нёс, несло́, несла́, несли́	– вёз, везло́, везла́, везли́	– вёл, вело́, вела́, вели́

Когда́-то носи́льщики носи́ли чемода́ны в рука́х, тепе́рь они́ во́зят их на теле́жках.
Una volta i facchini portavano le valigie a mano, ora le portano sui carrelli.

Обы́чно я не ношу́ чемода́н сама́, сего́дня я несу́ его́, потому́ что он не тяжёлый.
Di solito non porto la valigia, oggi la porto perché non pesa.

Я вожу́ дете́й в шко́лу на маши́не, потому́ что шко́ла дово́льно далеко́.
Porto i ragazzi a scuola con la macchina, perché la scuola è abbastanza distante.

А сейча́с я везу́ их в зоопа́рк.
Ora li porto al giardino zoologico.

Обы́чно мы во́дим соба́ку в парк, но сего́дня дождь, и я веду́ её в сквер ря́дом с до́мом.
Di solito portiamo il cane a spasso in un parco, ma oggi piove, perciò lo porto al giardinetto vicino a casa nostra.

Il verbo in una proposizione impersonale

I verbi impersonali si usano in tutti i tempi alla 3ª persona. Indicano di solito **un fenomeno naturale o un fatto che non dipende dalla volontà di chicchessia**:

Та́ет.	La neve si scioglie.
Холода́ет.	Si sta facendo freddo.
Тут сквози́т.	C'è corrente d'aria.
В холо́дных стра́нах зимо́й в ко́мнатах тепло́: хорошо́ то́пят.	Nei paesi freddi in inverno fa caldo nelle stanze, (perché) le riscaldano molto bene.

Il verbo impersonale al passato va solo al neutro:

Холода́ло.	Si faceva freddo.
Бы́ло жа́рко.	Faceva molto caldo.

Trattandosi di uno stato fisico di una persona la forma impersonale è preceduta da un sostantivo (nome proprio, pronome) **al dativo** oppure **all'accusativo**:

Мне хо́лодно.	Ho freddo.	Меня́ зноби́т.	Ho i brividi.
Ни́не пло́хо.	Nina sta male.	Ни́ну тошни́т.	Nina ha la nausea.

È colloquiale la forma impersonale con il verbo alla 2ª persona singolare:

Рабо́таешь, рабо́таешь, а результа́та не ви́дно.	Si sgobba, ma il risultato non si vede.
Хо́чешь – не хо́чешь, а на́до е́хать!	Volente o nolente bisogna partire!

Dialogo

Встре́ча

- Здра́вствуй, Ла́ура!
- Приве́т, Па́оло!
- Рад тебя́ ви́деть. Как дела́?
- Ничего́. А как ты? Как твоя́ фи́зика?
- Всё в поря́дке.
- Ты дово́лен свои́м университе́том?

Incontro

- Buon giorno, Laura!
- Ciao, Paolo!
- Sono contento di vederti. Come va?
- Non c'è male. E tu? Come va la tua fisica?
- Tutto a posto.
- Sei contento della tua Università?

– Я – да. А ты дово́льна?
– Io sì. E tu sei contenta?
– Пока́ не зна́ю. Все мои́ друзья́ у́чат англи́йский, твоя́ Миле́на – то́же, а я учу́ ру́сский.
– Per ora non so. Tutti i miei amici studiano l'inglese, anche la tua Milena, invece io studio il russo.
– Ну и что? Тру́дно? Зато́ бу́дешь чита́ть вели́ких ру́сских писа́телей в оригина́ле!
– Ebbè? È difficile? In compenso leggerai i grandi scrittori russi in versione originale!
– Да, но не ско́ро.
– Sì, ma ci vorrà del tempo.
– Ты сейча́с куда́?
– Tu ora dove vai?
– Домо́й.
– A casa.
– Я хочу́ тебя́ немно́го проводи́ть... Мо́жно?
– Ti voglio accompagnare per un pezzetto... Posso?
– Пожа́луйста!
– Prego!
– Ты сего́дня ве́чером свобо́дна?
– Sei libera stasera?
– Да. Почему́ ты спра́шиваешь?
– Sì. Perché me lo chiedi?
– В «А́ристоне» идёт фильм Тарко́вского «Ностальги́я». Раз ты у́чишь ру́сский язы́к, тебе́ должно́ быть интере́сно. Дава́й схо́дим!
– All'«Ariston» c'è il film di Tarkovskij «Nostalghia». Visto che studi il russo, ti deve interessare. Vuoi che ci andiamo?
– Дава́й... Вот мой дом.
– Va bene... Ecco la mia casa.
– Уже́?
– Già?
– Я тебе́ позвоню́.
– Ti chiamerò.
– Идёт! До ве́чера!
– D'accordo! A stasera!
– Будь здоро́в!
– Stammi bene!

Letture

МАНУЭ́ЛА ХО́ДИТ В УНИВЕРСИТЕ́Т ПЕШКО́М

Па́ола живёт *за* городом и е́здит в университе́т на по́езде. Патри́ция и Дэ́нис то́же живу́т *за* городом и е́здят в Мила́н на по́езде. Зна́чит, три студе́нта на́шей гру́ппы ка́ждый день е́здят по́ездом в Мила́н и из Мила́на.

Остальны́е е́здят на метро́, на авто́бусе и́ли на трамва́е. Ни у кого́ нет маши́ны. Грацие́лла и Франче́ска е́здят на метро́, Чи́нция е́здит на трамва́е. То́лько одна́ Ману́эла хо́дит на заня́тия пешко́м, потому́ что живёт недалеко́ от университе́та.
– Э́то пра́вда, Ману́эла, что ты хо́дишь в университе́т пешко́м?
– Пра́вда!
– Ка́ждое у́тро?
– Да.
– Где ты живёшь?
– На у́лице Ма́рио Пага́но, дом но́мер оди́н. Приходи́те в го́сти!
– Спаси́бо, с удово́льствием!

жить (я живу́, ты живёшь... они́ живу́т) vivere, abitare
за городом in campagna, fuori città
зна́чит qui: dunque
ка́ждый qui: ogni
остальны́е tutti gli altri
ни у кого́ нет nessuno ha
Приходи́те в го́сти! Venite a trovarmi!
С удово́льствием! Con piacere!

Милан, 10 ноября 2009

Извини, что давно тебе не пишу. У меня нет времени, я очень занята. Утром – университет. Обычно у нас три или четыре лекции, до пяти часов.

Я теперь не хожу в университет пешком, а езжу на автобусе, потому что всегда спешу: папа в Риме, мама плохо себя чувствует, у неё бронхит; она весь день одна, поэтому я все вечера с ней и всё делаю сама.

Теперь ты понимаешь, почему я молчу? Мне некогда. Но я часто о тебе думаю. Как ты? Как твои дела? Как настроение?

Жду письма. Обнимаю тебя.

твоя Лаура

извинять (извинить) scusare; извини, что... scusa se..
давнó da molto tempo
ýтром di mattina
до + gen. fino a; ~ пятú часóв fino alle cinque
спешúть (поспешúть) aver fretta
плóхо себя́ чýвствует si sente male
однá qui: sola
дéлать (сдéлать) fare
сам m, самá f da me
молчáть (замолчáть) tacere
нéкогда: мне ~ non ho tempo, ho premura
ждать (подождáть) + gen. aspettare
обнимáть (обня́ть) abbracciare

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Какáя сегóдня погóда?
Сегóдня хóлодно?
Какáя обы́чно зимá в Милáне?
В Милáне мнóго тури́стов?
Вы лю́бите Милáн? Почемý?
Какóй гóрод вы лю́бите?
Вы сегóдня вéчером свобóдны?
Зимóй жáрко или хóлодно?
Когдá в Итáлии мнóго тури́стов, зимóй и́ли лéтом?
Какáя сейчáс погóда в Москвé?
Скóлько грáдусов в Москвé?
Скóлько грáдусов сегóдня в Милáне?
Милéна говори́т по-рýсски?
Америкáнские тури́сты говоря́т по-италья́нски?

ESERCIZIO 2

Sostituite ai puntini какóй alla forma dovuta:

... вкýсный торт! ... вкýсная ры́ба! ... прекрáсный вéчер! ... тёплая ночь! ... лунá! ... жáркое сóлнце! ... глазá! ... бéлые зýбы! ... мýзыка! ... талáнт! ... прелéстный ребёнок! ... мучéние! ... сюрпри́з! ... неожи́данность! ... гóлос! ... си́нее нéбо! ... трýдный вопрóс! ... вели́кий человéк! ... глýпая ситуáция! ... симпати́чная жéнщина! ... герóй! ... герои́ня! ... герóи! ... ýжас!

ESERCIZIO 3

Traducete in italiano:

Э́то шкóла. / Э́то нóвая шкóла. / Э́та шкóла нóвая. / Э́то большáя, краси́вая плóщадь. / Э́та плóщадь большáя и краси́вая. / Э́то плáтье нóвое? – Нет, э́то плáтье стáрое. / Э́та кни́га интерéсная. / Э́тот фильм неинтерéсный. / Э́то глýпая дéвочка. / Э́та глýпая дéвочка плáчет. / Какáя э́то газéта? Э́то милáнская газéта. / Э́та милáнская выхóдит ýтром?

ESERCIZIO 4

Rispondete alle domande, adoperando gli aggettivi indicati:

Какóй э́то журнáл? Es.: Э́то испáнский журнáл

Каки́е э́то тури́сты?
Какáя э́то кни́га?
Какóй э́то словáрь?
Какóй э́то ресторан?
Какóй э́то фильм?
Какóй э́то теáтр?
Какáя э́то маши́на?
Какóй э́то оркéстр?
Какáя э́то пéсня?
Какáя э́то мýзыка?

италья́нский, францýзский, немéцкий, рýсский, испáнский, англи́йский, америкáнский, япóнский, китáйский, аргенти́нский, брази́льский, канáдский, португáльский, пóльский, чéшкий, словáцкий, венгéрский, румы́нский, голлáндский.

ESERCIZIO 5

a) Abbinate un colore con uno dei sostantivi seguenti rispondendo alla domanda:

«Какóго цвéта...? Di che colore è (sono)...?

Es.: бéлый халáт camice bianco

b) Chiedete e rispondete, aggiungendo un pronome possessivo «какóго цвéта... шарф? свúтер? тýфли? пальтó? носкú? брюки? кýртка? портфéль?

Es.: Какóго цвéта твой шарф? – Мой шарф корúчневый.
Di che colore è la tua sciarpa? La mia sciarpa è marrone.

бéлый, чёрный, крáсный, сúний, голубой, зелёный, жёлтый, орáнжевый, корúчневый, сéрый, лилóвый, рóзовый.

сóлнце, снег, нéбо, лúстья, лунá, собóр, гóлубь, ковёр, шáрик, стýлья, лáмпа, пальтó, плáтье, костюм, телефóн, винó, машúна, карандáш, мóре, травá, халáт, тýфли, волк, шáпочка, носкú, лимóны

ESERCIZIO 6

Traducete quanto segue in italiano prestando attenzione ai verbi di moto:

Мы идём в кинó.

– Джáнни, Э́лена, вы идёте с нáми?
– Я не идý, я зáнят.
– К сожалéнию, я тóже занятá.
– Кто идёт с нáми в кинó?
– Я идý!
– И я!
– И я!
– Скóлько нас? Стéфано, ты идёшь?
– Нет, я не идý, у меня ешё две лéкции.
– Знáчит, нас пять человéк. У нас есть врéмя, мы мóжем идтú пешкóм. Кто за то, чтóбы идтú в кинó пешкóм? – Трóе. – Кто за то, чтóбы éхать на автóбусе úли на трамвáе? Двóе. Идём пешкóм!

к сожалéнию	purtroppo
и я	anch'io
Скóлько нас?	In quanti siamo?
Кто за то, чтóбы...	Chi preferisce (è per)...
двóе	due (persone)
трóе	tre (persone)
Нас пять человéк.	Siamo in cinque.

ESERCIZIO 7

Sostituite ai puntini il verbo идтú, ходúть o éхать, éздить

a) Кудá вы...? Мы... смотрéть нóвый рýсский фильм. Где он...? Он... в кинотеáтре «Кавýр». Кто с вáми...? С нáми... нáши друзья́.

b) Погóда плохáя, ... дождь, на чём вы..., на машúне úли на метрó? Я не люблю... на метрó, предпочитáю... на автóбусе úли на трамвáе. А на чём ты обы́чно... в университéт? В университéт я... на мотоцúкле. Ты... на мотоцúкле и в плохýю погóду тóже? Нет, когдá такáя погóда, как сегóдня, я ... на автóбусе.

c) На́ши друзья́ живу́т в Пави́и, они́... в Мила́н на маши́не и́ли на по́езде. Ско́лько... по́езд от Пави́и до Мила́на? Вы ча́сто... в Пави́ю? Да, коне́чно, мы... к свои́м друзья́м почти́ ка́ждую суббо́ту. А они́ ча́сто... в Мила́н?

ESERCIZIO 8

Dite in russo:

a) Oggi vado all'università a piedi. / Di solito, in inverno, vado all'università in tram. / Vai a casa? / Andiamo al cinema. / Che film c'è stasera? / Dove va Mario? Mario va a Pisa. / Piove? No, ora nevica. / Arriva il mio autobus. / Questo treno va a Modena? / Quando fa bel tempo il Duomo è bianco, ma quando piove è grigio.

b) Da dove vieni? Vengo da Roma. Vai spesso a Roma? Sì, vado a Roma spesso, soprattutto d'inverno. Marina viene con te? No, Marina non viene con me a Roma, è occupata.

ESERCIZIO 9

Attenzione ai verbi нести́, носи́ть; везти́, вози́ть

a) Rispondete alle seguenti domande:

- Куда́ он несёт чемода́н? / Куда́ вы несёте все э́ти кни́ги? / Что она́ несёт в э́той большо́й су́мке?
- Вы но́сите очки́? / Вы но́сите га́лстук? / Что вы но́сите зимо́й, пальто́ и́ли ку́ртку? / Вы но́сите шля́пу? / Како́й но́мер о́буви вы но́сите? / Почему́ вы но́сите кольцо́ на пра́вой руке́? / Вы но́сите сапоги́?
- Что вы везёте в чемода́не? Вы везёте зо́лото, брилья́нты, валю́ту? / Что вы во́зите с собо́й, когда́ е́дете ле́том отдыха́ть: 1) в го́ры, 2) на мо́ре 3) в дере́вню, где есть река́? / Вы во́зите с собо́й транзи́стор? / Вы во́зите с собо́й мы́ло, зубну́ю па́сту, одеколо́н, бри́тву, фэн?

очки́	pl.	occhiali	зо́лото	n	oro
га́лстук	m	cravatta	отдыха́ть (отдохну́ть)		riposare, far vacanza
шу́ба	f	pelliccia	дере́вня	f	campagna, villaggio
ку́ртка	f	giacca, giubbotto	река́	f	fiume
шля́па	f	cappello	приёмник	m	radiolina
о́бувь	f	scarpe, calzature	мы́ло	n	sapone
кольцо́	n	anello	зубна́я па́ста		dentifricio
пра́вый	qui:	di destra	одеколо́н	m	acqua di colonia
сапоги́	pl.	stivali	бри́тва	f	rasoio

b) Completate le seguenti frasi:

Молода́я же́нщина... в коля́ске ма́ленькую де́вочку. Куда́ она́ её...? Она́... её в парк. В рука́х она́... су́мку. Она́ ка́ждый день... свою́ ма́ленькую до́чку в парк. / В како́й парк вы... свою́ до́чку? Обы́чно я... её в парк Семпио́не, но сего́дня плоха́я пого́да, дождь, поэ́тому я ... её к ба́бушке. А что вы ... в су́мке? В су́мке её игру́шки, я ... их к ма́ме, что́бы до́чка у ба́бушки с де́душкой не скуча́ла.

коля́ска	f	carrozzina
до́чка (= дочь)	f	figlia
возмо́жно		probabilmente
игру́шки	pl.	giocattoli
скуча́ть		annoiarsi

ESERCIZIO 10

a) Leggete la lettera di Laura (pag. 82)

b) Scrivete una lettera a un amico russo, reale o immaginario.

ESERCIZIO 11

Rispondete alle domande:

a) Ско́лько вре́мени он живёт в Ри́ме? Вы чита́ете моско́вский журна́л «Но́вое вре́мя»? А журна́л «Огонёк»? У вас мно́го свобо́дного вре́мени? У нас есть вре́мя, что́бы идти́ в кино пешко́м?

b) Ско́лько тебе́ лет? Ско́лько лет твое́й ма́тери? Ско́лько лет твоему́ отцу́? Ты зна́ешь, ско́лько лет твоему́ дя́де? Как зову́т твою́ тётю? Твоей тёте мно́го лет? Ты зна́ешь, ско́лько лет твоему дéдушке? У тебя́ есть ба́бушка? Как её зову́т? Ско́лько лет твое́й бабушке? Ско́лько лет твоей подру́ге? Ско́лько лет твоему́ дру́гу?

ESERCIZIO 12

Trovate nelle frasi seguenti le forme brevi degli aggettivi

хоро́ший (bravo, buono), неинтере́сный (poco interessante), прекра́сный (bellissimo), вели́кий (grande), ма́лый (piccolo), могу́чий (potente), правди́вый (schietto), прямоду́шный (sincero), свобо́дный (libero), я́сный (chiaro), весёлый (allegro).

e fate una coppia.
Es.: хоро́ший - хороши́.

Актёры хороши́, но пьéса неинтерéсна. / О́сенью Венéция прекра́сна, Венéция прéкрасна во все временá гóда! / Э́ти перча́тки мне велики́, а э́ти малы́. / Тургéнев говори́л, что ру́сский язы́к вели́к, могу́ч, правди́в и свобо́ден. / Вопро́с я́сен. / Вы свобо́дны. / До́ктор сейча́с за́нят. / Кто постоя́нно вéсел, тóт по-мóему прóсто глуп.

ESERCIZIO 13

a) Traducete in italiano:

Синьо́ре Адэ́ле нехорошó, её зноби́т, у неё температу́ра. Онá плóхо себя́ чу́вствует, у неё бронхи́т. Ей гру́стно, потому́ что онá однá. Её му́жу ну́жно быть в Ри́ме. Ла́уре нéкогда, онá цéлый день в университéте; ей хóчется пойти́ в кинó, ей интерéсно посмотрéть нóвый ру́сский фильм. Её беспокóит, как чу́вствует себя́ синьóра Адэ́ле.

b) Rispondete:

Вам хóлодно? / Вам не жáрко? / Вам хорошó здесь? / Вам интерéсно с нáми? / Вам хорошó с нáми? / Вам тру́дно учи́ть ру́сский язы́к? Почему́? / Вам легкó учи́ть англи́йский язы́к? Почему́? / Вам сейчáс гру́стно и́ли вéсело? / Что вас беспокóит? / Как вы себя́ чу́вствуете, вам не ду́шно?

c) Fate le stesse domande dando del tu.

ESERCIZIO 14

Completate le frasi seguenti:

В году́ ... мéсяцев. Зи́мние мéсяцы: ...; весéнние мéсяцы: ...; лéтние мéсяцы: ...; осéнние мéсяцы: ... Зимá в Москвé дли́нная, а в Ри́ме ... Зимóй в Москвé хóлодно, а в Ри́ме ... Зимóй в Милáне чáсто ... В январé в Москвé мнóго снéга, а в Палéрмо нет ...

Ты лю́бишь, когдá ...? Что ты лю́бишь, зи́му или ...? Когда ты хорошó себя́ чу́вствуешь, зимóй или ...? Когдá мнóго цветóв, зимóй или ...?

ESERCIZIO 15

Dopo aver memorizzato i numerali cardinali (vedi pag. 464 dell'Appendice) ognuno legga ad alta voce una riga della seguente tabella:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

ESERCIZIO 16

a) Leggete le seguenti previsioni del tempo:

Прогно́з пого́ды на за́втра
Температу́ра в Ита́лии...

Previsioni del tempo per domani
Temperature in Italia...

Альге́ро	+ 12 + 15	Флоре́нция	+ 3 + 13
Мила́н (Бре́ра)	+ 3 + 8	Мила́н (Лина́те)	– 1 – 8
Неа́поль	+ 4 + 15	Рим (Фьюмичи́но)	+ 6 + 5
Рим (го́род)	+ 5 + 5	Тури́н	+ 3 + 12
Вене́ция	– 1 + 7	Ге́нуя	+ 7 + 14
Трие́ст	+ 6 + 9		

... и за грани́цей

... e all'estero

Афи́ны + 1 + 5, Берли́н +1 + 6, Брюссе́ль, дождь + 2 +3,
Жене́ва, дождь + 3 + 8,
Иерусали́м, о́блачно + 6 + 9,
Каи́р + 12 + 18, Лиссабо́н + 8 + 14, Ло́ндон + 5 + 8,
Москва́, о́блачно – 12 – 18, Нью́-Йо́рк, я́сно – 4 0,
Пари́ж, дождь + 5 + 11, Пеки́н, я́сно – 18 + 2,
Ри́о де Жане́йро, я́сно + 11 + 35,
Стокго́льм, о́блачно – 1 + 2, Варша́ва, дождь + 2 + 5,
Ве́на, о́блачно + 9 + 6

b) Chiedete e rispondete:

Ско́лько сего́дня гра́дусов? Ско́лько сего́дня гра́дусов в Москве́? в Альге́ро? в Боло́нье? во Флоре́нции? в Ри́ме? в Стокго́льме?

ESERCIZIO 17

Di quali paesi sono le capitali succitate? Trovatene i nomi sul vocabolario russo-italiano e formate delle frasi tipo:

Афи́ны – столи́ца Гре́ции. Москва́ – столи́ца Росси́йской Федера́ции.

ESERCIZIO 18

Uno di voi detterà e gli altri scriveranno la lettera di Laura ad Anna (pag. 82)

NB:

зна́ки препина́ния
. то́чка
, запята́я
; то́чка с запято́й
: двоето́чие
! восклица́тельный знак
? вопроси́тельный знак
– тире́
“ ” кавы́чки
( ) ско́бки (в ско́бках)

ESERCIZIO 19

Volgete i sostantivi evidenziati al nominativo e indicatene il caso:

Со́лнце на **не́бе**. / Пе́ред **собо́ром** мно́го голубе́й. / Соба́ка на **у́лице**. / Кот на **кры́ше**. / Чемода́ны **в ваго́не**. / Я иду́ к **сестре́**. / Бага́ж на **ста́нции**. / Де́ньги в **ка́ссе**. / Ко́шка под **столо́м**. / В **собо́ре** прохла́дно. / Америка́нцы покупа́ют в **магази́нах** сувени́ры. / Мы сиди́м под **де́ревом**. / Мой друг в **Сье́не**.

Сего́дня на **заня́тии** оди́ннадцать челове́к. / Ты идёшь на **уро́к**? / На **заня́тиях** она́ ча́сто спит. / **Де́ти** игра́ют на **ковре́**. / Они́ гуля́ют в **па́рке**. / Почему́ вы не идёте в **парк**? / Ты е́дешь в **Рим**? – Да, моя́ **жена́** уже́ в **Ри́ме**. / Они́ е́дут в **Москву́**, а пото́м в **Петербу́рг**. / Он сейча́с в **Ло́ндоне**. – Я то́же хочу́ в **Ло́ндон**. / Ле́том в **Крыму́** и на **Кавка́зе** жа́рко. / Жа́рко на **мо́ре**, но не в **гора́х**.

ESERCIZIO 20

Leggete e commentate quanto segue:

a) Молода́я де́вушка говори́т отцу́: – Па́па, когда́ ты ви́дишь на мне но́вое пла́тье и не устра́иваешь мне сканда́ла, я начина́ю ду́мать, что отстаю́ от мо́ды!

устра́ивать (устро́ить) сканда́л	fare una scenata
отстава́ть (отста́ть) от мо́ды	essere fuori moda

b) Что́бы быть здоро́вым, на́до быть до́брым и весёлым.

ESERCIZIO 21

Leggete curando la pronuncia dei vocaboli:

сегодня (sivódnja) oggi
солнце (sónze) sole m
конечно (caniéšna) certamente
дождь m (došt’) pioggia
чувствовать (ciústvavat’) sentire, avvertire

– **con la O atona:**

хоро́шая пого́да, обы́чно, холо́дная пого́да, ча́сто, в э́том году́ су́хо, не́бо голубо́е, мно́го, ма́ло тури́стов, молоды́е, покупа́ют, голубе́й, ковёр, прозра́чный, Ри́о де Жанейро, Москва́, Ло́ндон, Флоре́нция, больна́, с удово́льствием, дороги́е.

– **con la consonante desonorizzata:**

в па́рке, вст**р**е́ча, всё **в** поря́дке, **в** феврале́, **в** сентябре́, **в** Тури́не, **в** Трие́сте, сне**г**, тури́сто**в**, ли́стье**в**, го́ро**д**, моро́**з**, го́лу**бь**.

ESERCIZIO 22

Uno di voi detterà e gli altri scriveranno quanto segue prestando attenzione a:

-ый, -ий:

зелёный, си́ний, кра́сный, да́льний, по́лный, зи́мний, си́льный, ро́зовый, и́скренний, тёплый, осе́нний, вече́рний, глу́пый, ле́тний, се́рый, у́тренний, бе́лый, вчера́шний, литерату́рный, истори́ческий, кори́чневый.

мя́гкий знак:

остальны́е, удово́льствие, то́лько, пять, ждать, извиня́ть, обнима́ть, молча́ть, спеши́ть, больно́й, больна́я, о́чень, о́сенью, янва́рь, февра́ль, апре́ль, ию́нь, ию́ль, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.

-го:

пе́рвого, второ́го, тре́тьего, четвёртого, пя́того, шесто́го, седьмо́го, восьмо́го, девя́того, ни у кого́ нет.

Imparate a memoria

О времена́, о нра́вы!	O tempora, o mores!
Нет изве́стий – до́брые ве́сти!	Niente nuove, buone nuove!
Но́чью все ко́шки се́ры.	Di notte tutti i gatti sono bigi.
Ско́лько лет, ско́лько зим!	Chi si vede! (in russo: quante estati, quanti inverni)
Сы́тый голо́дного не разуме́ет.	Corpo satollo al digiun non crede (in russo: chi è sazio non capisce chi è affamato)

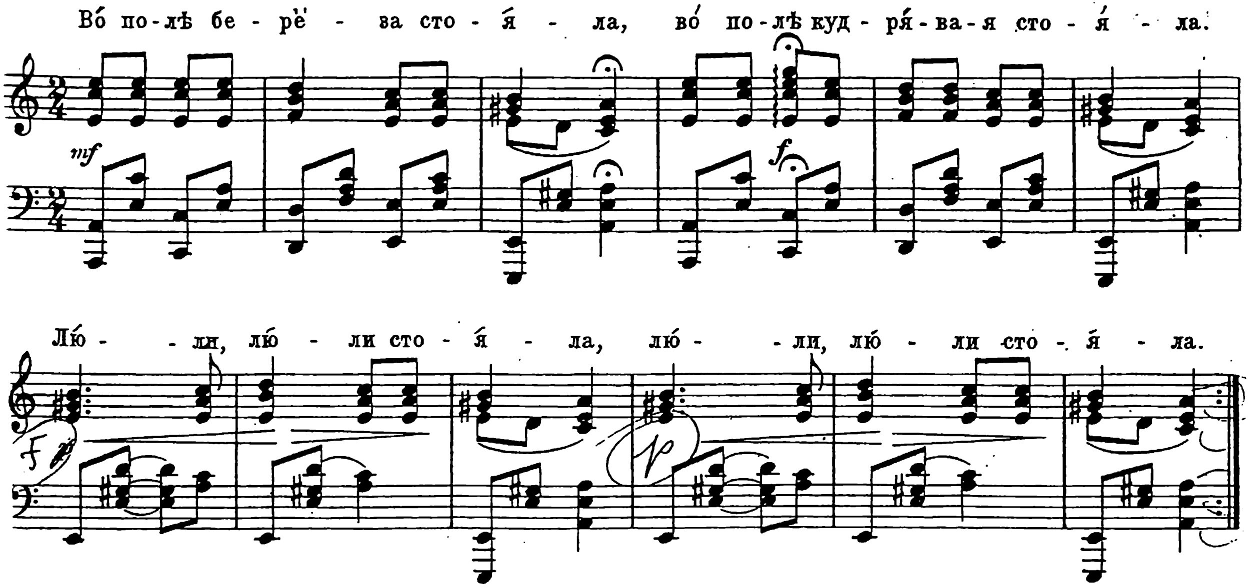
Во поле берёза стоя́ла,
Во поле кудря́вая стоя́ла,
Лю́ли-лю́ли, стоя́ла,
Лю́ли-лю́ли, стоя́ла...
Сре́жу я с берёзы три пруто́чка,
Сде́лаю из них я три гудо́чка,
Лю́ли-лю́ли три гудо́чка,
Лю́ли-лю́ли три гудо́чка.

C'era una betulla nel campo, / una betulla ricciuta, / c'era lì, lúli-lúli, / c'era lì, lúli-lúli...
Taglierò dalla betulla tre fuscelli / ne farò tre pifferi / lúli-lúli tre pifferi / lúli-lúli tre pifferi

(ру́сская наро́дная пе́сня и ле́йтмоти́в четвёртой симфо́нии Чайко́вского *canzone popolare russa e Leitmotiv della quarta sinfonia di Čajkovskij)*

Cantiamola insieme:

Во поле берёза стоя́ла.



Дорога́я, дорого́й,
Дороги́е о́ба.
Дорога́я дорого́го
Довела́ до гро́ба.
(часту́шка)

Caro, cara, / tutti e due cari, / (ma) la cara (il suo) caro fece crepare. (stornello)

Рома́шка

Лю́бит – не лю́бит,
Плю́нет – поцелу́ет,
К се́рдцу прижмёт,
к чёрту пошлёт.

Margherita
Ama – non ama, / se ne infischierà – bacerà, / al cuore stringerà, / al diavolo manderà.

«Во дни сомне́ний, во дни тя́гостных разду́мий о су́дьбах моей ро́дины – ты оди́н мне подде́ржка и опо́ра, о вели́кий, могу́чий, правди́вый и свобо́дный ру́сский язы́к!»
Ива́н Турге́нев

«*Nei giorni in cui sono assalito dai dubbi, nei giorni delle cupe meditazioni sulla sorte del mio paese sola tu mi sei di sostegno e di appoggio, oh grande e potente, autentica e libera lingua russa!*»
Ivan Turgenev

Ricapitoliamo

1. Improvvisate una conversazione sul tempo: di oggi, di ieri, di com'è in diverse stagioni, in Italia e altrove. Previsioni del tempo per domani.
2. Parlate della stagione che preferite.
3. Com'è il parco vicino all'università?
4. Vi piace Milano? Perché? Non vi piace? Perché?
5. Descrivete la vostra città.
6. Raccontate che cosa vedete affacciati alla vostra finestra.
7. Recitate a memoria, in due, il dialogo «Встре́ча».
8. **Come si dice in russo?**
   O tempora, o mores!
   Niente nuove buone nuove.
   Di notte tutti i gatti sono bigi.
   Chi si vede!
   Corpo satollo al digiun non crede.
9. Cantate «*Во* поле берёза стоя́ла...»
10. Citate le parole di Turgenev sulla lingua russa.
11. Recitate lo stornello «Дорога́я, дорого́й...» e «Рома́шка».

Capitolo 6 НЕ́СКОЛЬКО СЛОВ О ДЖА́ННИ РОДА́РИ

НЕ́СКОЛЬКО СЛОВ О ДЖА́ННИ РОДА́РИ

Лет пятьдеся́т тому́ наза́д, когда́ все сове́тские де́ти зна́ли стихи́ и ска́зки Джа́нни Рода́ри наизу́сть, в Ита́лии о нём, как о де́тском писа́теле, ещё не слы́шали. Он был всего́ лишь журнали́стом, писа́л для «Па́эзе се́ра» фельето́ны, три́ста шестьдеся́т пять фельето́нов в год!

В СССР его́ переводи́ли на все языки́, а языко́в в Сове́тском Сою́зе бы́ло мно́го. Его́ кни́жки выходи́ли на ру́сском и на украи́нском, на грузи́нском и на армя́нском, на эсто́нском и на лито́вском, на узбе́кском и на каза́хском...

Пе́рвым перево́дчиком де́тских стихо́в Рода́ри был замеча́тельный ру́сский поэ́т, де́тский писа́тель и перево́дчик Марша́к.

Популя́рность Рода́ри в СССР была́ велика́. Но он был челове́к скро́мный, не люби́л «ку́льта ли́чности» и и́скренне удивля́лся, когда́ де́ти – в шко́лах, на ки́нофестива́лях – встреча́ли его́ гро́мом аплодисме́нтов. Де́ти люби́ли его́ до́брые, у́мные кни́жки. Лишь мно́го лет спустя́ сла́ва пришла́ к нему́ и в Ита́лии, во всём ми́ре. Незадо́лго до сме́рти, – он у́мер в 1980 (ты́сяча девятьсо́т восьми́деся́том) году́, совсе́м не ста́рым, ему́ бы́ло пятьдеся́т во́семь лет, – он получи́л пре́мию А́ндерсена. Все те, кто его́ знал, – де́ти, роди́тели, колле́ги, друзья́, – люби́ли его́. Он был до́брый, весёлый, обая́тельный, му́дрый.

Рода́ри написа́л та́кже кни́гу для взро́слых. Э́то – «Грамма́тика фанта́зии», кни́га о том, как учи́ть дете́й ду́мать, выража́ть свои́ мы́сли.

«Свобо́дное владе́ние сло́вом – всем! Не для того́, что́бы все бы́ли худо́жниками, а для того́, что́бы никто́ *не* был рабо́м.» – Так он писа́л в э́той кни́ге. Интере́сно, что в «Грамма́тике фанта́зии» Рода́ри испо́льзовал тео́рию ска́зки ру́сского учёного фолькло́ри́ста Влади́мира Я́ковлевича Про́ппа. Интере́сно та́кже, что Влади́мир Я́ковлевич Пропп, учёный с мировы́м и́менем, был бо́льше изве́стен в Ита́лии, чем в Сове́тском Сою́зе. Спроси́те ва́ших ру́сских друзе́й что они́ зна́ют о Про́ппе.

Пои́стине, нет проро́ка в своём оте́честве...

Vocaboli

(всего́) лишь soltanto
ска́зка f favola, filastrocca; gen. pl. ска́зок
фельето́н m corsivo, articolo satirico
переводи́ть (перевести́) с + gen. на + acc. (я перевожу́, ты перево́дишь) tradurre da... in
кни́жка f (= кни́га) libro; gen. pl. кни́жек (книг)
выходи́ть (вы́йти) uscire (qui: essere pubblicato), приходи́ть (прийти) к + dat. arrivare, venire da qd (si coniugano come ходи́ть)
грузи́нский (язы́к) lingua georgiana
каза́хский (язы́к) lingua kasacha
перево́дчик m, f, перево́дчица f traduttore, traduttrice
стихи́ pl. poesie
де́тский per ragazzi
замеча́тельный straordinario
скро́мный modesto
ли́чность f personalità, persona
и́скренний sincero; и́скренне sinceramente
удивля́ться (удиви́ться) + dat. meravigliarsi

встречáть (встрéтить) incontrare, accogliere
гром m tuono; ~ аплодисмéнтов scroscio di applausi
слáва f gloria
мир m mondo; мировóй mondiale
смерть f morte
умирáть (умерéть) morire; pas. ýмер m умерлá f, ýмерло n, ýмерли pl.
совсéм del tutto ; ~ не affatto
получáть (получи́ть) ricevere
обая́тельный pieno di calore umano, affascinante
мýдрый saggio
также (tágže) inoltre, anche
взрóслый m, agg. adulto
выражáть (вы́разить) esprimere
мысль f pensiero
«Свобóдное владéние слóвом – всем!» «La padronanza della lingua a tutti!»
для тогó, чтóбы per, affinché
худóжник m. artista, pittore
испóльзовать utilizzare (я испóльзую, ты испóльзуешь)
учёный m. studioso; ~ с мировы́м и́менем studioso di fama mondiale
извéстный noto; бóльше извéстен... чем è noto più... che
пои́стине veramente
прорóк m profeta

Ricordate

нéсколько	qualche

Dopo il pronome indefinito нéсколько al nominativo e all'accusativo il sostantivo va al genitivo plurale:

Нéсколько слов о Джáнни Родáри.	Due tre parole su Gianni Rodari.
У меня́ есть **нéсколько вопрóсов**.	Ho qualche domanda.
Я ви́жу **нéсколько знакóмых лиц**.	Vedo qualche faccia familiare.

несколько si declina come un aggettivo plurale:

Я пишý **нéскольким** стáрым друзья́м.	Scrivo a qualche vecchio amico.

(томý) назáд	fa
спустя́	dopo
незадóлго до + gen.	poco prima di

Э́то бы́ло пятьдеся́т лет (**томý**) **назáд**.	Fu circa cinquant'anni **fa**.
Лишь мнóго лет **спустя** слáва пришлá к немý и в Итáлии.	Diventò famoso anche in Italia solo molti anni **dopo**.

Незадо́лго до сме́рти он получи́л пре́мию А́ндерсена.

Poco prima di morire fu insignito del premio Andersen.

si usa il verbo быть
(al passato e al futuro + strumentale)
quando si indica un'attività professionale
o una caratteristica morale

Рода́ри **был журнали́стом.**
Рена́та **бу́дет перево́дчицей.**
И́горь **бу́дет хоро́шим отцо́м.**
Он **был до́брым, весёлым.**

Rodari faceva il giornalista.
Renata farà la traduttrice.
Igor sarà un buon padre.
Era buono, allegro.

Ma la regola non è rigida, si dice anche:

Он **был журнали́ст.**
Он **был до́брый, весёлый.**

и 1) e, 2) anche

Сла́ва пришла́ к нему **и** в Ита́лии.
И мы идём в теа́тр!

Diventò famoso **anche** in Italia.
Anche noi andiamo a teatro!

NB: **nell'enumerare: sia... che**:

и вы, и мы
и дéти́, и взро́слые

voi e noi
sia bambini che adulti

тот (то n, **та** f, **те** pl.) quello
тот, кто colui che

Il pronome dimostrativo **тот** si usa nella proposizione composta, dove fa parte della principale, mentre i pronomi relativi **кто, что, кото́рый, как**, ecc. fanno parte della subordinata.

Si declina:

	m	n	f	pl.
N	тот	то	та	те
G	того́	того́	той	тех
D	тому́	тому́	той	тем
A	come N o come G	то	ту	come N o come G
S	тем	тем	той	те́ми
P	(o) том	(o) том	(o) той	(o) тех

Все **те, кто** его́ знал, люби́ли его́.
Э́то кни́га **о том, как** учи́ть дете́й ду́мать, выража́ть свои́ мы́сли.

Tutti coloro che lo conoscevano gli volevano bene.
È un libro che parla di come insegnare ai ragazzi a pensare, a esprimere i propri pensieri.

i verbi **studiare, insegnare** in russo

transitivi

учи́ть (вы́учить) изуча́ть (изучи́ть)	studiare (imparare)

Я учу́ (изуча́ю) ру́сский язы́к. — Studio il russo.
Я вы́учил стихотворе́ние наизу́сть. — Ho imparato la poesia a memoria.

учи́ть (научи́ть + acc. + inf. o dat.) insegnare

Рода́ри у́чит дете́й ду́мать. — Rodari insegna ai ragazzi a pensare.
Учи́тель у́чит дете́й а́збуке, он у́чит их чита́ть и писа́ть. — Il maestro insegna ai bambini l'alfabeto, insegna loro a leggere e a scrivere.

NB: преподава́ть insegnare, fare l'insegnante

intransitivi

учи́ться (в, на + prep.) (научи́ться)	studiare, frequentare (imparare)

Я учу́сь в университе́те. — Frequento l'università.
Я учу́сь на пе́рвом ку́рсе. — Faccio il primo anno.
Я научи́лся пла́вать. — Ho imparato a nuotare.

NB: хорошо́ учи́ться essere bravo a scuola

занима́ться (позанима́ться)	studiare, esercitarsi + str. (o compl. di luogo, di modo), studiare, esaminare, occuparsi

Я занима́юсь в библиоте́ке и до́ма. — Studio in biblioteca e a casa.
Вот уже́ два го́да, как я занима́юсь э́той пробле́мой. — Sono due anni che studio (mi occupo di) questo problema.
Ты мно́го занима́ешься? — Studi molto?
Он немно́го позанима́лся и пошёл гуля́ть. — Ha studiato un po' e poi è andato a spasso.

свой il proprio

Il possessivo **свой** (vedi pag. 45) può essere usato anche nelle proposizioni in cui **la persona che possiede** non è soggetto, ma complemento. Confrontate:

Она́ лю́бит **свои́х** дете́й. — Vuole bene ai suoi figli.
Рода́ри у́чит **дете́й** выража́ть **свои́ мы́сли**. — Rodari insegna ai ragazzi a esprimere i propri (i loro) pensieri.
Нет проро́ка в **своём** оте́честве. — Nessuno è profeta in patria.

никто́ не nessuno

Никто́ не кома́ндует. — Nessuno comanda.
Никто́ не до́лжен быть рабо́м. — Nessuno deve essere schiavo.

Il pronome negativo никтó nessuno si usa sempre con la negazione «не». Si declina come il pronome interrogativo «кто».

Idem **ничтó не niente** che si declina come **«что»**:

Ничтó не мóжет её утéшить. Nulla può consolarla.

спрáшивать (спроси́ть) когó-н. (oppure что-н. у когó-н.) chiedere (per sapere)
проси́ть (попроси́ть) + inf. pregare di
+ gen. chiedere (per avere) (я прошу́, ты прóсишь)

Спроси́те у свои́х друзéй что они́ знáют о В.Я. Прóппе.	**Chiedete** ai vostri amici che cosa sanno di V.J. Propp.
Почему́ ты **спрáшиваешь**, котóрый час, у тебя́ нет часóв?	Perché **chiedi** che ore sono, non hai l'orologio?
Я прошу́ вас прийти́ вó-время.	Vi **prego** di arrivare in tempo.
Óн **попроси́л** у отцá дéнег.	**Ha chiesto** dei soldi a suo padre.

Alcuni sostantivi maschili della I[a] decl. come
год m anno
сад m giardino
лес m bosco
terminano al prepositivo in -**у accentata**

Это случи́лось в 1980 **году́**.	Fu nel 1980.
Гóсти в **саду́**.	Gli ospiti sono nel giardino.
Их дом стои́т в **лесу́**.	La loro casa sta in mezzo al bosco.

I Grammatica

Verbi in -ся

La particella **-ся** (dopo vocale **-сь**) proviene dal pronome riflessivo себя́ -si.
La particella riflessiva **non cambia** secondo la persona come in italiano:

смея́ть**ся** ridere		находи́ть**ся** trovarsi
я	смею́сь	нахожу́сь
ты	смеёшься	нахóдишься
он, онá, онó	смеётся	нахóдится
мы	смеёмся	нахóдимся
вы	смеётесь	нахóдитесь
они́	смею́тся	нахóдятся

I verbi in -ся riflessivi

умывáть**ся**	lavarsi la faccia
я	умывáюсь
ты	умывáешься
он, онá, онó	умывáется
мы	умывáемся
вы	умывáетесь
они́	умывáются

I verbi in -ся possono indicare un'azione reciproca:

встреча́ться	incontrarsi;	ви́деться	vedersi
обнима́ться	abbracciarsi;	целова́ться	baciarsi

L'azione reciproca può essere resa anche per mezzo del nesso lessicale «**друг дру́га**» (la seconda parte del quale si declina):

Мы лю́бим друг дру́га.	Ci vogliamo bene.
Они́ дово́льны друг дру́гом.	Sono contenti uno dell'altro.
Они́ хо́дят в го́сти друг к дру́гу.	Si frequentano.

La desinenza dei verbi in -ся **si pronuncia** all'infinito e alla terza persona singolare e plurale «**-zza**» (come in «pizza»):

chiamarsi, intitolarsi:	называ́ться (nasyvá**zza**)	arrabbiarsi	серди́ться (serdí**zza**)
3ª pers. sing.	называ́ется (nasyváe**zza**)	3ª sing.	се́рдится (sérdi**zza**)
3ª pers. pl.	называ́ются (nasyváju**zza**)	3ª pl.	се́рдятся (sérde**zza**)

Ci sono verbi in -ся che indicano una particolarità costante:

куса́ться mordere: Э́та соба́ка куса́ется.	Questo cane morde.
коло́ться pungere: Ро́за ко́лется.	La rosa punge.

terminano in -ся i verbi:

начина́ться	cominciare	
продолжа́ться	continuare	(intransitivi)
конча́ться	finire	

Фильм **начина́ется** в де́вять три́дцать, **продолжа́ется** полтора́ часа́ и **конча́ется** в оди́ннадцать.	Il film comincia alle 9.30, dura un'ora e mezzo e finisce alle undici.

Terminano in -ся alcuni verbi impersonali:

случа́ться accadere: Что случи́лось?	Che cosa è accaduto?
хоте́ться volere: Мне хо́чется пить.	Ho sete (in russo: voglio bere).

Non confondere:

Il verbo in -ся называ́ться 1) chiamarsi 2) intitolarsi (passato: называ́лся, называ́лась, называ́лось, называ́лись) con **звать (я зову́, ты зовёшь... они́ зову́т) chiamare** (passato: звал, звала́, звало́, зва́ли) che fa parte del costrutto:

pronome all'accusativo + зову́т + nome proprio al nominativo o allo strumentale

Меня́ зову́т Миле́на (= Меня́ зову́т Миле́ной).	Mi chiamo Milena.
Её зва́ли Татья́на (= Её зва́ли Татья́ной).	Si chiamava Tatiana.

I verbi russi in -ся non sempre corrispondono a verbi pronominali italiani e viceversa. Confrontate:

наде́яться	sperare	ma:	встава́ть	alzarsi
улыба́ться	sorridere		замеча́ть	accorgersi
нра́виться	piacere		поздравля́ть	congratularsi
случа́ться	succedere			

Наде́юсь, вы меня́ понима́ете.	**Spero** che Lei mi capisca.
Почему́ ты **улыба́ешься**?	Perché **sorridi**?
Ла́ура ему́ **нра́вится**.	Laura gli **piace**.
Что **случи́лось**?	Che cosa **è successo**?
Я встаю́ ра́но.	**Mi alzo** presto.
Я не **замеча́ю** оши́бок.	Non **mi accorgo** degli errori.
Поздравля́ю вас с пра́здником!	**Mi congratulo** con voi per la festa! (Buona festa!)

Il pronome себя́ si declina come il pronome ты; non ha nominativo, non si distingue per genere e numero e si riferisce sempre al soggetto:

N		–
G		себя́
D		себе́
A		себя́
S		собо́й
P	(о)	себе́

Он купи́л себе́ но́вую маши́ну.	**Si è comprato** un'automobile nuova.
Как вы **себя́ чу́вствуете**?	Come **si sente**?
Ты дово́лен **собо́й**?	Sei contento **di te**?
Он эгои́ст, ду́мает то́лько **о себе́**.	È egoista, non pensa che **a se stesso**.
Ре́ктор **у себя́**.	Il rettore è nel suo studio.

Il passato del verbo (ПРОШЕ́ДШЕЕ ВРЕ́МЯ ГЛАГО́ЛА)

Il verbo russo ha un solo passato. Il verbo al passato non si coniuga, come al presente, cambiando secondo la persona e il numero, **cambia solo di genere e di numero**; all'infuori del contesto il verbo al passato non può essere usato senza pronome personale o sostantivo.

La maggior parte dei verbi russi al passato si forma partendo dall'infinito:
чит/а́ть/: чита́л; уч/и́ть/учи́л

I verbi cosiddetti irregolari

per es.	идти́	andare	я шёл	andavo
	лечь	sdraiarsi	я лёг	mi sono sdraiato

vanno memorizzati.

	aspetto imperfettivo **чита́ть, учи́ть**	aspetto perfettivo **прочита́ть, вы́учить**
я, ты, он	чита́л, учи́л	прочита́л, вы́учил
я, ты, она́	чита́ла, учи́ла	прочита́ла, вы́учила
оно́	чита́ло, учи́ло	прочита́ло, вы́учило
мы, вы, они́	чита́ли, учи́ли	прочита́ли, вы́учили

Il passato del verbo **быть**			
я, ты, он	**был**	мы	**бы́ли**
я, ты, она́	**была́**	вы	
оно́	**бы́ло**	они́	

Ла́ура **была́** до́ма. — Laura **era** a casa.
Я **был** за́нят. — **Ero** impegnato.
Э́то **бы́ло** в четве́рг. — **È successo** giovedì.
Где вы **бы́ли** вчера́? — Dove **siete stati** ieri?

Il passato del verbo avere
in una proposizione affermativa e interrogativa:

у меня́	был, была́, бы́ло, бы́ли	ho avuto, avevo, ebbi, ecc.
у тебя́		hai avuto
у него́, у неё		ha avuto
у нас		abbiamo avuto
у вас		avete avuto
у них		hanno avuto

У меня́ **был** грипп. — **Ho avuto** l'influenza.
У них **бы́ло** мно́го де́нег. — **Avevano** molti soldi.
У вас вчера́ **бы́ли** го́сти? — **Avete avuto** visite ieri?

In una proposizione negativa con il verbo быть al passato la negazione не è accentata (fa eccezione la forma femminile была́):

что́бы никто́ *не* **был** рабо́м — che **nessuno sia** schiavo
У меня́ *не* **было** де́нег. — **Non avevo** soldi.
Они́ *не* **были** во Флоре́нции. — **Non sono andati** a Firenze.

ma:

Ла́ура никогда́ *не* **была́** в Москве́. — Laura **non** è mai **stata** a Mosca.

Il verbo impersonale al passato si ottiene con **il neutro di быть, бы́ло**:

Мо́жно бы́ло посмотре́ть скульпту́ры, карти́ны, рису́нки. — **Si potevano** vedere sculture, quadri, disegni.
Что́бы постро́ить музе́й, **ну́жно бы́ло** име́ть мно́го де́нег. — Per costruire il museo **ci volevano** molti soldi.
Бы́ло темно́. — **C'era** buio.

Dopo la domanda Что...? il verbo impersonale al passato è neutro:

Что получи́лось? — Come è andata a finire?

I verbi di moto al passato:

идти́: шёл m, шла f, шло n, шли pl.
ходи́ть: ходи́л m, ходи́ла f, ходи́ло n, ходи́ли pl.
е́хать: е́хал m, е́хала f, е́хало n, е́хали pl.
е́здить: е́здил m, е́здила f, е́здило n, е́здили pl.

Gli imperfettivi ходи́ть, е́здить che di solito indicano un movimento che si ripete più volte **possono indicare anche un movimento verificatosi una volta sola**:

Вчера́ я **ходи́л** в теа́тр. (= Вчера́ я **был** в теа́тре).	Ieri **sono stato** a teatro.
Он **е́здил** в Рим. (= Он **был** в Ри́ме).	**È stato** a Roma.

I verbi in -ся al passato:

я, ты, он	учи́лся	я, ты, она́	учи́лась	мы, вы, они́	учи́лись

La concordanza dei tempi, così com'è intesa nella lingua italiana, non esiste (vedi Appendice a pag. 471)

Он сказа́л, что **рабо́тает**.	Ha detto che **stava lavorando**.
Он сказа́л, что (**уже́**) **прочита́л** кни́гу.	Ha detto che **aveva letto** il libro.
Он сказа́л, что не **спал** всю ночь.	Ha detto di non **aver dormito** per tutta la notte.

Il passato al posto del futuro (o del presente):

Ну, я пошёл!	Be', io vado.
Пое́хали!	Andiamo! Si parte!

Traduzione

Osservazioni riguardanti la tecnica della traduzione

Si traducono **concetti** e non parole, rendendo la **forma**, lo **stile**, lo **spirito** del testo originale. Il ricalcare la singola parola o tentare la traduzione parallela, letterale sono la prima mossa del traduttore, ma appena ci si accorge che si sta traducendo a scapito delle regole della lingua d'arrivo (**LA**) bisogna intraprendere la ricerca di un **binomio** giusto, di una giusta soluzione, suggerita dal **contesto**, scegliendo tra **sinonimi** e tra **equivalenti** linguistici.

Traducendo si deve tener conto della **indifferenza grammaticale**, per cui la locuzione della lingua d'arrivo (nel nostro caso è l'italiano) non ha lo stesso numero di parole della lingua di partenza (**LP**, cioè del russo); se in **LA** manca un termine o una struttura grammaticale o morfosintattica si ricorre, per esprimere il medesimo concetto, a mezzi espressivi diversi, ma equivalenti. Spesso non coincide in due lingue la **combinabilità** dei vocaboli; in ogni lingua esistono determinati nessi frastici e lessicali, un sostantivo si accompagna a determinati attributi e non ad altri, un verbo a un determinato sostantivo, ecc. Traducendo i cosiddetti **aforismi linguistici** (un altro termine usato da specialisti russi), cioè espressioni idiomatiche, modi di dire, detti popolari, proverbi, similitudini, ecc. si scopre che forme identiche si riscontrano in **LA** raramente, di solito è necessario sostituirle in parte o per intero, se non addirittura ricrearle.

Il montaggio definitivo della frase è dettato dal fatto che l'ordine delle parole in russo è relativamente libero, **la tendenza all'inversione è assai più forte** che in italiano. Inoltre redigendo definitivamente la frase dobbiamo tenere in mente il principio della **logicità** come strumento indispensabile di lavoro e di controllo.

Solo se queste condizioni saranno rispettate il testo in **LA** renderà fedelmente sia il messaggio, sia lo stile e il tono dell'originale, e non "saprà di traduzione".

Confrontate:

Про́сьба не кури́ть.	**Si prega** di non fumare.
Отку́да ты э́то зна́ешь?	**Come fai** a saperlo?
Вы на **сле́дующей** остано́вке **выхо́дите**?	**Scende** alla **prossima**?
Я пло́хо зна́ю Москву́.	**Non sono pratico** di Mosca.
У них **хоро́шая кварти́ра**.	Hanno una **bella casa**.
Па́оло **хоро́ший челове́к**.	Paolo è una **brava persona**.

Счастли́вого пути́!	**Buon** viaggio!
Прия́тного аппети́та!	**Buon** appetito!
Мы лю́бим **друг дру́га**.	**Ci** vogliamo bene.
Мы ча́сто **разгова́риваем по телефо́ну**.	Ci **sentiamo** spesso.
На́до **дать телегра́мму**.	Bisogna **fare** un telegramma.
Хорошо́, если бы это бы́ло так!	Magari!
Её нет **до́ма**.	È fuori (non è in casa).
На у́лице моро́з.	**Fuori** gela (fa molto freddo).
Родари люби́ли и де́ти, и взро́слые.	Sia ragazzi che adulti amavano **Rodari**.
Ма́ме от меня́ приве́т!	Salutami **la mamma**!
Он худо́й, **как спи́чка**.	È magro **come un chiodo** (in russo: come un fiammifero).
Ско́лько лет, ско́лько зим!	Toh, chi si rivede! (in russo: quante estati, quanti inverni!

Dialoghi

Приве́т, ма́ма!

– Приве́т, мам! Мне кто-нибу́дь звони́л?
– Да, звони́ла Ла́ура.
– Что она́ сказа́ла?
– Она́ проси́ла тебе́ переда́ть, что не мо́жет пойти́ с тобо́й в кино́.
– Почему́?
– Она́ мне не объясни́ла, почему́, а я не спроси́ла. Наве́рное, занята́...
– Стра́нно. Она́ мне сказа́ла, что сего́дня у неё свобо́дный ве́чер. Ты, маму́ля, ничего́ не перепу́тала?
– Ну что ты, сыно́к! Ты мо́жешь позвони́ть ей и вы́яснить.
– Коне́чно.
– Ты расстро́ен?
– Чуть-чуть.

Ciao, mamma!

– Ciao, ma'! Qualcuno mi ha chiamato?
– Sì, ha telefonato Laura.
– Cos'ha detto?
– Ha pregato di dirti che non poteva venire con te al cinema.
– Perché?
– Non me l'ha spiegato il perché ed io non gliel'ho chiesto. Sarà impegnata...
– È strano. Mi aveva detto di essere libera stasera. Mica hai fatto confusione, mammina?
– Ma che dici, figlio! Puoi telefonarle e chiarire la cosa.
– Senz'altro.
– Sei rimasto male?
– Un pochino sì.

Что случи́лось?

– Алло́! Ла́ура? Здра́вствуй! Э́то я, Па́оло. Ты мне звони́ла? Что случи́лось?
– Ничего́ осо́бенного. Но до́ма никого́ нет, оте́ц уе́хал в Рим по дела́м, ма́ма пло́хо себя́ чу́вствует, и я не могу́ оста́вить её одну́.
– Поня́тно... Жаль!
– Ничего́ не поде́лаешь, посмо́трим «Ностальги́ю» в друго́й раз. Наде́юсь, ты на меня́ не се́рдишься.
– Да что ты! Нисколько. Ма́ме от меня́ приве́т и лу́чшие пожела́ния. Когда́ уви́димся?
– Я тебе́ позвоню́.
– Ла́дно. Не грусти́! Жду твоего́ звонка́.
– Будь!
– Чао!

Che cosa è successo?

– Pronto! Laura, sei tu? Buona sera! Sono io, Paolo. Mi hai chiamato? Cos'è successo?
– Niente di speciale. Però in casa non c'è nessuno: mio padre è andato a Roma per affari, mia madre non sta bene e io non posso lasciarla sola.
– Capisco... Peccato!
– Pazienza, vedremo «Nostalghia» un'altra volta. Spero che non ti arrabbierai con me.
– Ma cosa dici... Nemmeno un po'! Saluta tua madre da parte mia e falle i miei migliori auguri! Quando ci vediamo?
– Ti chiamerò.
– Va bene. Non essere triste! Aspetto la tua telefonata.
– Stammi bene!
– Ciao!

Lettura

Джа́нни Рода́ри
Кто кома́ндует?

Я спроси́л у де́вочки:
- Кто у вас до́ма кома́ндует?
Она́ молчи́т и смо́трит на меня́.
- Ну, скажи́, кто у вас кома́ндует, па́па и́ли ма́ма?
Де́вочка смо́трит на меня́ и не отвеча́ет.
- Так ска́жешь ты мне и́ли нет? Скажи́, кто у вас хозя́ин?
Она́ продолжа́ет на меня́ смотре́ть с недоуме́нием.
- Мо́жет быть, ты не зна́ешь, что зна́чит кома́ндовать?
Коне́чно, зна́ет.
- Мо́жет быть, ты не зна́ешь, что тако́е хозя́ин?
Коне́чно, зна́ет.
- Тогда́ почему́ ты молчи́шь?
Она́ смо́трит на меня́ и не говори́т ни сло́ва. Мне что, рассерди́ться?
А вдруг бедня́жка нема́я? Но тут она́ срыва́ется с ме́ста и – бего́м! – на край поля́ны. Отту́да оберну́лась, показа́ла мне язы́к и, смея́сь, кри́кнула:
- У нас никто́ не кома́ндует, потому́ что мы лю́бим друг дру́га.

(перево́д с италья́нского)

Gianni Rodari
Chi comanda?

Ho domandato a una bambina:
– Chi comanda in casa vostra?
Lei sta zitta e mi guarda.
– Su, chi comanda da voi: il babbo o la mamma?

La bambina mi guarda e non risponde.
– Dunque, me lo dici? Dimmi chi è il padrone.

Di nuovo mi guarda, perplessa.

– Non sai cosa vuol dire comandare?

Sì che lo sa.
– Non sai cosa vuol dire padrone?

Sì che lo sa.
– E allora?
Mi guarda e tace. Mi debbo arrabbiare?

O forse è muta, la poverina. Ora poi scappa addirittura, di corsa, fino in cima al prato.
E di lassù si volta a mostrarmi la lingua
e mi grida, ridendo:
– Non comanda nessuno, perché ci vogliamo bene.

вдруг improvvisamente; а ~ e se fosse, o forse

Джа́нни Рода́ри
Лежебо́ка

В понеде́льник
Я просну́лся,
А во вто́рник
Я зевну́л,
В сре́ду
Сла́дко потяну́лся,
А в четве́рг,
Опя́ть засну́л.
Спал я в пя́тницу.
В суббо́ту
Не ходи́л я
На рабо́ту,
Но зато́ уж в воскресе́нье
Спал весь день без пробужде́нья!

Перевёл с италья́нского С. Марша́к

лежебóка m, f dormiglione
просыпáться (проснýться) svegliarsi
зевáть (зевнýть) sbadigliare
засыпáть (заснýть) addormentarsi
слáдкий dolce; слáдко dolcemente
потя́гиваться (потянýться) stiracchiarsi

В редáкции газéты «Унитá»

из кни́ги Марчелло Вентури **«Держáсь генерáльной ли́нии»**

В кóмнате Трéтьей полосы́ всегдá был нарóд, онá станови́лась убéжищем недовóльных. Им там бы́ло хорошó, атмосфéра былá благоприя́тная. Никаки́х портрéтов на стéнах, никтó за нáми свéрху не наблюдáл. Но мы чýвствовали себя́ не конспирáторами, а скорéе людьми́, котóрые потерпéли крушéние и и́щут, за что бы ухвати́ться.

Входи́л Джанни Родари, почти́ на цы́почках: боя́лся помешáть. «Мóжно?» – спрáшивал он. Со свои́м непослýшным хохолкóм на лбу он был похóж на воробья́. Он приноси́л очереднóй кóмикс для дéтского раздéла, за пóдписью Лино Пикко, или давáл мне почитáть свой послéдний стишóк...

«Рáно или пóздно тебé дадýт Стáлинскую прéмию», – шути́л я, намекáя на успéх егó стихóв в Совéтском Сою́зе, где их неизмéнно переводи́ли.

Родари улыбáлся. Ирони́ческой и одновремéнно покóрной улы́бкой человéка, имéющего неполноцéнный успéх. Он знал, – тепéрь мы все э́то знáли, – что вели́ких писáтелей всех времён, от Платóна до Прýста, Кáфки и Достоéвского, Стáлин запрети́л.

«Хорошó ещё, что не расстреля́л», – говори́л перед ухóдом Родáри.

Nella redazione dell'Unità

dal libro di Marcello Venturi «Sdraiati sulla linea»

La stanza della terza pagina era molto battuta, stava diventando il rifugio degli scontenti. Ci si trovavano bene, l'atmosfera era propizia. Non c'erano ritratti alle pareti che ci osservassero dall'alto.

Ma non ci sentivamo cospiratori, ci sentivamo piuttosto dei naufraghi in un mare in tempesta, alla ricerca di un relitto al quale aggrapparci.

Entrava Gianni Rodari, quasi in punta di piedi, come temesse di disturbare. «Si può?» chiedeva. Con quel suo ciuffo ribelle che gli si impennava sulla fronte, aveva qualcosa del passerotto. Veniva a consegnarmi la striscia settimanale di Lino Picco, una storia a fumetti destinata alla rubrica dei ragazzi; o a propormi la lettura della sua ultima filastrocca.

«Prima o poi ti daranno il Premio Stalin», io scherzavo, alludendo al successo delle sue filastrocche che venivano puntualmente tradotte in Unione Sovietica.

Rodari sorrideva. Aveva il sorriso ironico, e insieme rassegnato, di chi gode di un successo imperfetto. Sapeva – ormai lo sapevamo tutti – che i più grandi scrittori di tutti i tempi, da Platone a Proust a Kafka a Dostoevskij, Stalin li aveva proibiti.

«E va già bene che non li ha fucilati», buttava lì Rodari, prima di andarsene.

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Кто был пéрвым перевóдчиком дéтских стихóв Родáри на рýсский язы́к?
Кем рабóтал Джáнни Родáри? Для какóй газéты он писáл? Что он писáл?
Скóлько фельетóнов в год писáл Родáри? Э́то мнóго и́ли мáло?
Как встречáли егó москóвские дéти на фестивáлях дéтских фи́льмов?

Когда́ Рода́ри получи́л пре́мию А́ндерсена? Кем был А́ндерсен?

Почему́ де́ти, роди́тели, колле́ги, друзья́ люби́ли Рода́ри?

Как называ́ется кни́га Рода́ри для взро́слых? Какова́ иде́я э́той кни́ги?

Чью тео́рию испо́льзовал Рода́ри в свое́й «Грамма́тике фанта́зии»? Кем был Влади́мир Я́ковлевич Пропп?

ESERCIZIO 2

a) Traducete per iscritto quanto segue, badando all'uso delle parole evidenziate;

b) fate una retroversione:

Ру́сские, грузи́нские, армя́нские де́ти **зна́ли** стихи́ и ска́зки Рода́ри **наизу́сть**. / **На како́м языке́** ты чита́ешь Пу́шкина? – Пока́ **на италья́нском**. / Ма́рио свобо́дно перево́дит **с ру́сского на италья́нский и с италья́нского на ру́сский**. / Где он **учи́л ру́сский язы́к**? Он **учи́л** его́ в боло́нском университе́те. / Де́ти **встреча́ли Рода́ри аплодисме́нтами**. / Джа́нни Рода́ри был лауреа́том пре́мии А́ндерсена. / Лауреа́тов **пре́мии А́ндерсена** зна́ют **во всём ми́ре**. / Рода́ри люби́ли **и** де́ти, **и** взро́слые. / Рода́ри **е́здил в Москву́ раз в два го́да**, на кинофестива́ли. / **Незадо́лго до сме́рти** он жил **в тече́ние** двух ме́сяцев в Сове́тском Сою́зе. / Рода́ри **у́мер** в 1980 году́. / **На ру́сский язы́к** перевели́ **та́кже** его́ кни́гу **для взро́слых**, э́та кни́га **называ́ется** «Грамма́тика фанта́зии», она **у́чит дете́й** ду́мать и выража́ть **свои́ мы́сли**. / Рода́ри испо́льзовал тео́рию Про́ппа, ру́сского учёного-фольклори́ста; Пропп **был учёным с мировы́м и́менем**, он жил **в Ленингра́де** и **учи́л** студе́нтов ленингра́дского университе́та **неме́цкому языку́**. / До́чку Рода́ри зову́т **Па́олой, а жену́ Мари́ей Тере́зой**.

ESERCIZIO 3

Sottolineate i verbi nel testo «Не́сколько слов о Джа́нни Рода́ри».

Indicatene il tempo, la persona e volgeteli all'infinito.

Es.: зна́ли passato, 3ª pl. знать (узна́ть)

ESERCIZIO 4

a) Memorizzate i seguenti sostantivi al genitivo plurale e scriveteli preceduti da не́сколько, мно́го, ма́ло o da un numerale:

Es.: не́сколько ска́зок, мно́го писа́телей, пять журнали́стов

ска́зок, писа́телей, журнали́стов, газе́т, фельето́нов, лет, языко́в, кни́жек, книг, перево́дчиков, перево́дчиц, поэ́тов, поэте́сс, школ, кинофестива́лей, пре́мий, колле́г, друзе́й, мы́слей, слов, худо́жников, тео́рий, учёных, имён, ученико́в, учени́ц, профессоро́в, доктор́ов, преподава́телей, преподава́тельниц, учителе́й, учи́тельниц, дере́вьев, листко́в, ли́стьев, пробле́м.

b) Terminate le seguenti frasi:

Es.: Я зна́ю не́сколько ска́зок. Я написа́л не́скольким колле́гам.
Я разгова́ривал с не́сколькими колле́гами.

Я знаю не́сколько ... (ска́зка, писа́тель, стихотворе́ние, язы́к, перево́дчик, замеча́тельный поэ́т, колле́га, худо́жник, но́вая тео́рия, учёный, и́мя).

Я написа́л не́скольким ... Я разгова́ривал с не́сколькими ... (колле́га, до́брый друг, учёный, перево́дчик, знамени́тый поэ́т, писа́тель).

ESERCIZIO 5

Formate delle frasi volgendo nello strumentale i sostantivi tra parentesi:

Es.: Его́ оте́ц был крестья́нином.

Егó отéц был ... (крестья́нин, шофёр, поэ́т, писáтель, инженéр, парикмáхер, портнóй, дéтски врач, рабóчий, профéссор, коммерсáнт, механик, акадéмик, скýльптор, учи́тель, сапóжник, герó войны́, перевóдчик, фотóграф, адвокáт, юри́ст, генерáл).

Егó мать былá ... (пиани́стка, учи́тельница, медици́нская сестрá, хи́мик, перевóдчица, поэтéсса портни́ха, писáтельница, домáшняя хозя́йка, инженéр, профéссор, педагóг, крестья́нка, маникю́рша педикю́рша, зубнóй врач).

Егó роди́тели бы́ли ... (рабóчие, инженéры, педагóги, фи́зики, крестья́не, коммерсáнты математики-программи́сты).

ESERCIZIO 6

6) Sostituite ai puntini un verbo scelto tra:

a) учи́ть (вы́учить), изучáть (изучи́ть), учи́ть (научи́ть), учи́ться (научи́ться), занимáться:

Каки́е языки́ ты сейчáс ...? Я ... рýсский язы́к. / Какóй ещё язы́к ты ... ? Я ... английский французский. / Ты мнóго ... ? Да, я ... цéлый день. / Где ты ..., в библиотéке и́ли дóма? Обы́чно я ... дома / Где ... Милéна? Милéна ... в университéте. / На какóм кýрсе онá ... ? Онá ... на пéрвом кýрсе. Что ... её брат Пáоло? Он ... фи́зику и математику. / Где он ... ? Он ... в университéте Боккóни. Он ... на трéтьем кýрсе. / Кто вас ... англи́йскому языкý, англичáнин и́ли италья́нец? Нас ... англи́йскому языкý не англичáнин и не италья́нец, а америкáнец. / Кто вас ... рýсскому языкý? Нас ... рýсскому языкý учи́тельница из Москвы́. / Вы мнóго ... своéй картотéкой? /Я ... своéй картотéкой кáждый день. / Чем учи́тельница ... мáленьких детéй? Онá ... их читáть и писáть / Я óчень хочý ... говори́ть по-рýсски. Ольга преподаёт фи́зику в шкóле, она ... вот ужё дéсять лет.

b) звать, назывáться

Еди́нственную дочь Джáнни Родáри ... Пáола. / Егó женý ... Мари́я Терéза. / Как ... брáта Милéны? Егó ... Пáоло. / Как ... фильм Фелли́ни? Он ... «Парохóд идёт». / Как ... женý Фелли́ни Её ... Джульéтта Мази́на. / Как ... резидéнция президéнта Итáлии? Онá ... Куиринáле. / Как ... пáпу ри́мского? Егó ... Рáтцингер.. / Как ... резидéнция италья́нского сенáта? Онá ... Палáццо Мадáма / Как ... президéнта Итáлии? / Как ... премьéр-мини́стра Итáлии? / Как ... президéнта Росси́йской Федерáции? / Как... совéтский парлáмент? Он ... Государственная Дýма. / Как ... áвтора ромáна «Войнá и мир»? / Вы знáете, как ... э́тот сыр? Я не знáю, как он..., знáю тóлько, что э́то грузи́нский сыр. / Он ... «Сулгýни».

ESERCIZIO 7

Dite come si chiamano i vostri parenti e amici.

Es.: **Моегó** дя́дю зовýт Бори́сом, а тётю Елéна.

ESERCIZIO 8

Attenzione alle preposizioni. Completate le seguenti frasi:

a) Тогдá ... Итáлии ... Родари, как ... дéтском писáтеле, ещё не слы́шали. Это бы́ло 50 лет ... Он был журнали́стом, писáл ... газéты «Паэ́зе сéра» фельетóны, 365 фельетóнов ... год. ... Совéтском Сою́зе егó кни́ги переводи́ли ... мнóгие языки́. Лишь мнóго лет ... слáва пришлá ... немý и ... Итáлии, ... всём ми́ре. Незадóлго ... смéрти (он ýмер ... 1980 годý) он получи́л прéмию Áндерсэна Родáри написáл тáкже кни́гу ... взрóслых, зто кни́га ... том, как учи́ть детéй дýмать. ... э́той кни́ге Родáри испóльзовал теóрию Прóппа, рýсского учёного ... мировы́м и́менем.

b) ... нáшей грýппе двенáдцать студéнтов. / Заня́тия – три рáза ... недéлю, ... понедéльник, ... втóрник и ... пя́тницу. / Я мнóго рабóтаю ... клáссе и дóма. / Я выпи́сываю нóвые словá и выражéния ... кáрточки. / ... э́том годý зимá не холóдная. / ... плóщади ... собóром мнóго тури́стов. / ... пáрке ковёр ... жёлтых ли́стьев. / Кудá ты идёшь? – Я идý домóй, а ты? – Я идý ... университéт. / ... кинотеáтре «Кавýр» идёт нóвый фильм. / Я спроси́л ... учи́тельницы, как по-рýсски «dimenticare» она отвéтила ... мой вопрóс: «dimenticare» по-рýсски «забывáть». / Дéвочка смотрéла ... Родáри.

Он не рассерди́лся ... де́вочку. / Лаура не мо́жет пойти́ ... Паоло ... кино́. / Её оте́ц уе́хал ... Рим. / ... э́той газе́те есть любопы́тная статья́ ... перестро́йке.

ESERCIZIO 9

Chiedete e rispondete correggendo gli eventuali errori nelle risposte:

Куда́ ты сего́дня идёшь?
(в + acc.)

Где ты вчера́ был? была́?
(в + prep.)

театр
консервато́рия
библиоте́ка
кино́
музе́й
рестора́н
парк
сад
институ́т
клуб
бар
траттори́я
кни́жный магази́н

Ты идёшь ...?
(на + acc.)

экску́рсия
стадио́н
конце́рт
прогу́лка
собра́ние
у́лица
пло́щадь
вы́ставка

a) Ты ча́сто хо́дишь ...?
b) Ты ходи́л (ходи́ла) ...?

музе́й
теа́тр
кино́
стадио́н
прогу́лка
библиоте́ка
кни́жные магази́ны
конце́рты
вы́ставки

К кому́ ты идёшь в го́сти?
К кому́ ты е́дешь на кани́кулы?
(k + dat.)

ро́дственники
друзья́
шко́льные това́рищи
тётя
дя́дя
брат
сестра́
ба́бушка
де́душка
ру́сский друг
подру́га моей́ сестры́
мой шко́льный учи́тель
моя́ учи́тельница ру́сского языка́
Ни́на
Влади́мир

ESERCIZIO 10

NB: «на» + prep. (у́лица, пло́щадь, проспе́кт)
«в» + prep. (переу́лок)

a) Completate le seguenti frasi:

Университе́т нахо́дится ... пло́щади Волонта́ри, а дире́кция – ... у́лице Гуэрра́цци. / Кни́жные магази́
Фельтрине́лли нахо́дятся ... у́лице Мандзо́ни и ... проспе́кте Вене́ции. / О́фис моско́вского корреспонде́н
«Коррье́ре делла се́ра» ... Куту́зовском проспе́кте, а корреспонде́нта «Унить́» – ... у́лице «Пра́вды». / Д
знамени́того ру́сского архите́ктора Ме́льникова нахо́дится ... Кривоарба́тском переу́лке. / Большо́й теа́т
нахо́дится ... Театра́льной пло́щади. / Гости́ница «Метропо́ль» нахо́дится ... Охо́тном Ряду́.

b) «в» + prep.

Chiedete e rispondete:

Где нахо́дится ... ? (Кремль, Лувр, «Ла Ска́ла», Ватика́н, музе́й Гугенхайм, Колизе́й, дворе́
До́жей, Петербу́рг, Сиксти́нская Капе́лла, Эрмита́ж, Нью-Йорк, Флоре́нция, Пале́рмо, Ка́льяр
Сиби́рь, Москва́, Мила́н, Пари́ ж, Рим, Вене́ция, Мадри́д, Ленингра́д, Ита́лия, Сици́лия, Сарди́ни
Камча́тка, Пеки́н, Кита́й, Сахали́н.

Где нахо́дятся...? (Акаде́мия Бре́ра и Музе́й По́льди Пеццо́ли, Балеа́рские острова́, ико́ны Рублё
фре́ски Манте́ньи, карти́ны Пика́ссо).

ESERCIZIO 11

Attenzione ai verbi al passato. Volgete il verbo nella forma dovuta:

Я (роди́ться) в 1991 году́ в Веро́не. Я (быть) пе́рвым сы́ном у мои́х роди́телей. Они (бы
ещё мо́лоды, отцу́ (быть) два́дцать шесть лет, а ма́ме то́лько два́дцать два го́да. Оте́ц (рабо́та
фото́графом. Когда́ мне (быть) шесть лет, я (поступи́ть) в шко́лу. Учи́тельница синьо́ра Э́льса (учи
нас чита́ть и писа́ть. Я бы́стро (вы́учить) алфави́т и (нача́ть) чита́ть. Я (люби́ть) шко́лу и (учи́тьс
хорошо́, с удово́льствием. На кани́кулы мы (е́здить) к ба́бушке с де́душкой в Ге́ную. Я (ходи́ть)
де́душкой в порт, э́то (быть) о́чень интере́сно.

Так (идти́) го́ды. Я (ко́нчить) шко́лу, (поступи́ть) в лице́й и (нача́ть) ду́мать, кем быть. Матема́ти
и фи́зика меня́ не (интересова́ть), я (предпочита́ть) языки́ и литерату́ру. И тогда́ я (реши́ть) поступи́
на филологи́ческий факульте́т. Я (вы́брать) два языка́: англи́йский и ру́сский. Англи́йский я у
(знать), я (изуча́ть) его́ в шко́ле и в лице́е.

Ру́сский язы́к (на́до) начина́ть с нуля́. Но меня́ э́то не (пуга́ть), я о́чень (хоте́ть) чита́ть ру́сски
писа́телей в оригина́ле. И я (пое́хать) в Мила́н и (поступи́ть) в мила́нский университе́т. М
роди́тели снача́ла бы́ли недово́льны, они́ (хоте́ть), что́бы их сын (быть) инжене́ром, специали́ст
по электро́нике и́ли матема́тиком, но пото́м они́ (уви́деть), что я (учи́ться) с интере́сом, и (ска́зать)
е́сли ты дово́лен, мы то́же дово́льны.

роди́ться nascere
поступа́ть (поступи́ть) («в», на) + acc. iscriversi
бы́стро presto
кани́кулы pl. vacanza
предпочита́ть (предпоче́сть) preferire
реша́ть (реши́ть) decidere
выбира́ть (вы́брать) scegliere
пуга́ть (испуга́ть) spaventare
ви́деть (уви́деть) vedere

ESERCIZIO 12

Rispondete alle seguenti domande adoperando le parole tra parentesi:

Es.: Когда́ мы встре́тились вчера́, я шёл в теа́тр.

Куда́ ты шёл, когда́ мы встре́тились вчера́? (теа́тр) С кем ты шёл? (Ла́ура). В како́й теа́тр вы шли? (Пи́кколо) Что вы шли смотре́ть? («Бу́ря» Шекспи́ра) Ты ча́сто ходи́л в кино́ в про́шлом году́? (раз в ме́сяц) Ты на э́той неде́ле ходи́л в кино́? (два ра́за) С кем ты ходи́л? (друзья́) Кто ещё ходи́л с ва́ми? (брат Чи́нции) Оте́ц Ла́уры е́здил в Рим э́тим ле́том? (ка́ждые две неде́ли). Он е́здил в Рим в сентябре́? (оди́н раз) А в октябре́ он е́здил в Рим? (ни ра́зу). Ско́лько лет про́жил худо́жник Алекса́ндр Ива́нов в (Ита́лия)? До́лго они́ жи́ли в (Росси́я)?

ESERCIZIO 13

Completate le seguenti frasi con

a) я, ты, он, до́лжен был; я, ты, она́ должна́ была́; оно́ должно́ бы́ло; мы, вы, они́ должны́ бы́ли:

Я ... встать ра́но, что́бы не опозда́ть на по́езд. / Па́оло и Ла́ура ... встре́титься в четве́рг. / Ты ... позвони́ть ей. / Мы ... эконо́мить де́ньги. / Вы ... сказа́ть, что не мо́жете прийти́, я ... знать э́то вчера́. / Э́то не ... случи́ться. / Расписа́ние ... быть изве́стно всем. / Она́ ... прие́хать сего́дня у́тром, но её до сих пор нет. / Они́... дать телегра́мму.

b) спра́шивать (спроси́ть) о проси́ть (попроси́ть):

Ла́ура ... тебе́ переда́ть что она́ не мо́жет пойти́ с тобо́й в кино́. / Ма́ма, ты ... у неё, почему́? / Я не ..., а она́ не объясни́ла. / Ребя́та, я о́чень ... вас не шуме́ть! / Кто ... сло́ва? / Что она́ ... ? Она́ ... кото́рый час. / На́до ..., где тут ближа́йшая ста́нция метро́. / Я ... тебя́ не приходи́ть по́здно.

ESERCIZIO 14

Traducete in italiano le seguenti frasi dove appaiono i verbi:

мыть (я мо́ю, ты мо́ешь)	lavare	причёсывать	pettinare
мы́ться	lavarsi	причёсываться	pettinarsi
вытира́ть	asciugare	одева́ть	vestire
вытира́ться	asciugarsi	одева́ться	vestirsi

a) Мать мо́ет и вытира́ет посу́ду. Где Э́лена? – Она́ мо́ется. / Что де́лает Э́лена? – Э́лена вытира́ется. / Мать одева́ет дете́й. / Что де́лает Э́лена? Она́ одева́ется. / Мать причёсывает дете́й. / Э́лена причёсывается.

b) У́тром я просыпа́юсь, встаю́, надева́ю хала́т, иду́ в ва́нную, чи́щу зу́бы, принима́ю душ, вытира́юсь, причёсываюсь, одева́юсь и за́втракаю. По́сле за́втрака я надева́ю пальто́, беру́ су́мку с кни́гами и тетра́дями и е́ду в университе́т.

Tenete presente:

у́тро n mattino			**у́тром**
день m giorno	Quando?		**днём**
ве́чер m sera			**ве́чером**
ночь f notte			**но́чью**

c) Rispondete in russo:

Что вы де́лаете у́тром? Что вы де́лаете днём? Ве́чером? Но́чью?

ESERCIZIO 15

Volgete al passato:

Es.: Мой день начина́лся в семь часо́в.

Мой день **начина́ется** в семь часо́в. **Я встаю́, умыва́юсь** (и́ли **принима́ю** душ), **за́втракаю** и **е́ду** в университе́т. Наш университе́т нахо́дится в це́нтре го́рода. Недалеко́ от университе́та есть

небольшóй парк. Пóсле заня́тий я **идý** тудá, **сажýсь** на скамéйку, **читáю, пишý, дéлаю** задáния. Вóздух там чи́стый, прозрáчный, головá рабóтает хорошó.

– Ты хóдишь в парк занимáться?
– Нет, не хожý, мне нéкогда.
– Но я хожý не отдыхáть, а занимáться!
– Трýдно занимáться, когдá нéбо голубóе, сóлнце, поют пти́цы...

сади́ться (сесть) на скамéйку sedersi su una panchina
принимáть (приня́ть) душ fare la doccia

ESERCIZIO 16

Che tempo fa oggi? Fate il confronto con quello di ieri.

ESERCIZIO 17

Leggete e confrontate i due testi. Fate un elenco dei verbi imperfettivi e dei rispettivi verbi perfettivi.

Es.: начинáться (начáться), дли́ться (продли́ться)

Обы́чно урок рýсского языкá начинáлся в дéсять чáсов три́дцать минýт и дли́лся полторá часá. У нас всегдá бывáло мнóго вопрóсов. Мы задавáли вопрóсы учи́тельнице, и онá охóтно на них отвечáла. Когдá вопрóсы кончáлись, учи́тельница писáла на доскé нéсколько нóвых слов и выражéний и начинáла диктовáть. Мы писáли диктáнт, перечи́тывали то, что написáли, и отдавáли свои́ листки́ учи́тельнице, чтóбы онá их провéрила. Пóсле диктáнта мы дéлали упражнéния, читáли нóвый текст вслух, читáли наизýсть стихотворéние. Когдá заня́тие кончáлось, мы шли обéдать. Перерыв начинáлся в полови́не вторóго и кончáлся в два часá.

Вчерá урóк рýсского языкá начался́ в дéсять часóв три́дцать минýт и продли́лся полторá часá. У нас бы́ло мнóго вопрóсов.

Мы зáдали свои́ вопрóсы учи́тельнице, и онá охóтно на них отвéтила. Когдá вопрóсы кóнчились, учи́тельница написáла на доскé нéсколько нóвых слов и выражéний и началá диктовáть. Мы написáли диктáнт, перечитáли то, что написáли, и отдáли свои́ листки́ учи́тельнице, чтóбы онá их провéрила. Пóсле диктáнта мы сдéлали упражнéния, прочитáли нóвый текст вслух, прочитáли наизýсть стихотворéние.

Когдá заня́тие кóнчилось, мы пошли́ обéдать. Перерыв начался́ в полови́не вторóго и кóнчился в два часá.

дли́ться (продли́ться) durare
всегдá sempre
охóтно volentieri
выражéние n espressione
перечи́тывать (перечитáть) rileggere
отдавáть (отдáть) dare, consegnare
листóк m (pl. листки́) foglio
вслух ad alta voce
обéдать (пообéдать) far colazione, pranzare
перерыв m intervallo
проверя́ть (провéрить) controllare

ESERCIZIO 18

a) Volgete al plurale le seguenti coppie di aggettivi:

хорóший	buono	нóвый, молодóй	nuovo, giovane
плохóй	cattivo	стáрый	vecchio

у́мный	intelligente	краси́вый	bello
глу́пый	sciocco	некраси́вый	brutto
худо́й	magro	голо́дный	affamato
то́лстый	grasso	сы́тый	sazio
тру́дный	difficile	дли́нный	lungo
лёгкий	facile	коро́ткий	corto, breve
до́брый	buono	чи́стый	pulito
зло́й	cattivo	гря́зный	sporco
весёлый	allegro	широ́кий	largo
ску́чный	triste	у́зкий	stretto

b) Trovate i contrari degli aggettivi:

Краси́вый дом. Плохо́й челове́к. Коро́ткая нове́лла. Ма́ленькая де́вочка. Глу́пый мальчи́шка. Лёгкая жизнь. Тру́дный путь. У́мный челове́к. Ста́рый сад. Но́вая кни́га. Злой стари́к. До́брая же́нщина. Плоха́я пого́да. Дли́нный день. Чи́стый го́род. Сы́тые лю́ди. Некраси́вая де́вушка. Голо́дные де́ти. Дли́нный коридо́р. Ста́рый президе́нт. То́лстая да́ма. До́брая де́вушка.

c) Abbinate un aggettivo a un sostantivo:

Es. сла́дкий торт

сла́дкий	dolce	мёд	m	miele	сок	m	succo
го́рький	amaro	соль	f	sale	мо́ре	n	mare
солёный	salato	торт	m	torta	лимо́н	m	limone
ки́слый	acido	пи́во	n	birra	я́блоко	n	mela
		лук	m	cipolla	виногра́д	m	uva

e formate cinque frasi-similitudine del tipo:

Сла́дкий, как мёд. È dolce come il miele.
Ки́слый, как лимо́н. È acido come un limone.

d) Dite la forma lunga dei seguenti aggettivi:

стар, мо́лод, худ, сыт, ску́чен, ве́сел

e traducete in italiano:

Лев Толсто́й пи́шет в «Исто́рии ло́шади» о геро́е расска́за – коне́ «Холстоме́ре»: «Он был стар, они́ бы́ли мо́лоды, он был худ, они́ бы́ли сы́ты, он был ску́чен, они́ бы́ли ве́селы»...

ESERCIZIO 19

Traducete le seguenti storielle:

a) Когда́ я был в Ло́ндоне, я попроси́л принести́ мне типи́чно англи́йский за́втрак. Мне принесли́ ирла́ндскую ветчину́, да́тское пи́во, францу́зский хлеб, италья́нские помидо́ры и ма́сло из Но́вой Зела́ндии.

b) Молодо́й челове́к спра́шивает у немолодо́й, но ещё краси́вой да́мы:
– Ско́лько вам лет, синьо́ра?
– Дорого́й мой! – отвеча́ет она́ – Когда́ я вы́шла за́муж, моему́ му́жу бы́ло три́дцать четы́ре го́да, а мне семна́дцать, – ро́вно полови́на! Сейча́с моему́ му́жу шестьдеся́т четы́ре, – зна́чит, мне три́дцать два.

ESERCIZIO 20

Traducete in italiano badando ai pronomi possessivi:

Мой карандáш не пи́шет. А твой? – Мой пи́шет. / Где твоя́ картотéка? – Моя́ картотéка дóма. Моя́ сестрá у́чится в вáшем университéте. / Наш пóезд ухóдит в семь часóв. / Вот идёт мой автóбус. / Вáши друзья́ тóже éдут в Пи́зу? – Нет, нáши друзья́ éдут на кани́кулы в Сици́лию. / Пáола, где твоё пальтó? – Моё пальтó? – Не знáю. – Вот онó! / Её мать ещё не стáрая. / Её отéц сейчáс в Ри́ме. / Её муж учи́тель, а (её) сестрá учи́тельница. / Их дéти живу́т у бáбушки. / Дэ́нис позвони́л своему́ дру́гу. / Вы забы́ли свои́ тетрáди в библиотéке. / Милéна, как делá у твоегó брáта? – У моегó брáта всегдá всё в поря́дке. / Ты чáсто пи́шешь пи́сьма своéй подру́ге Áнне? Да. О чём ты ей пи́шешь? Я пишу́ ей о своéй семьé, о свои́х университéтских друзья́х, о свои́х тру́дностях.

ESERCIZIO 21

Impariamo a tradurre.

Rileggete il raccontino di Rodari «Chi comanda» (pag. 101) e analizzatene la versione russa a fronte. Rilevate la traduzione delle singole voci e dei nessi lessicali seguenti:

in casa (in casa vostra); Su!; Dunque me lo dici; perplessa; cosa vuol dire comandare; sì che lo sa; e allora ci vogliamo bene.

ESERCIZIO 22

Riassumete brevemente la seguente notizia.

В Тури́нской газéте «Ла Стáмпа», – точнée, в приложéнии к ней, котóрое назывáется «Тутти либри», есть сообщéние о том, что по слу́чаю десятилéтия «Граммáтики фантáзии» Джанни Родари в Бергамо состоя́лся симпóзиум. В нём при́няли учáстие сóрок учёных, в том числé Туллио Де Мауро, Сильвио Чеккати, Марио Лоди и другиé. В свои́х выступлéниях они́ подчёркивали, что «Граммáтика фантáзии» – замечáтельная кни́га, котóрую тепéрь знáют и цéнят не тóлько в Итáлии, но во всей Еврóпе, и что онá óчень нужнá педагóгам и роди́телям.

точнée ovvero
приложéние k + dat. appendice, supplemento
сообщéние n notizia
по слу́чаю десятилéтия in occasione del decennale
состоя́ться aver luogo
принимáть (приня́ть) учáстие в + prep. prendere parte
в том числé compreso
выступлéние n intervento
замечáтельный straordinario
цени́ть (оцени́ть) apprezzare

ESERCIZIO 23

Traducendo il testo russo in italiano, soffermatevi sulle voci in neretto; prendete atto delle diverse strutture grammaticali e dell'ordine delle parole.

Милáн проснýлся весь в снегу́, но в пóлдень ужé свети́ло сóлнце

Пéрвые хлóпья снéга появи́лись **óколо шести́ часóв** утрá, и **снегопáд** дли́лся **примéрно** час. Так что кры́ши, сквéры, у́лицы покры́лись бéлым ковróм **толщинóй в** два сантимéтра.

Но снéжный покрóв, **по крáйней мéре** в гóроде, **так же бы́стро** и растáял. **Глáвным óбразом**, **благодаря́** центрáльному отоплéнию, котóрое в э́то врéмя, когдá всем нáдо вставáть, **рабóтает в пóлную си́лу**; благодаря́ **у́личному движéнию** (мéжду семью́ и девятью́ утрá «**час пик**»), а также

не́которому **повыше́нию температу́ры**, отчего́ сне́жные хло́пья **постепе́нно** меня́ли свой **соста́в**: в них было **всё ме́ньше** сне́га и **всё бо́льше** воды́.

«Корьере дэлла сера»
четве́рг, 16 февраля́ 2008

I primi fiocchi hanno cominciato a cadere **verso le sei e per quasi** un'ora **la precipitazione** è stata molto intensa. Tetti, prati, strade sono stati coperti da un tappetino bianco, **dello spessore** di due centimetri.

Il manto però, **almeno** in città, si è sciolto **con la stessa rapidità** con la quale si era formato. **Merito** delle caldaie dei palazzi **anzitutto**, che proprio all'ora della sveglia **erogano più calore**; merito poi del **traffico**, che tra le sette e le nove raggiunge **le punte di massima intensità**; merito anche del modestissimo **rialzo di temperatura** avutosi nel frattempo, che con il passare dei minuti ha mutato **gradualmente la composizione dei fiocchi**: **sempre meno** neve e **sempre più** acqua.

Corriere della Sera
Giovedì 16 febbraio 2008

ESERCIZIO 24

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

sapere a memoria
il culto della personalità
accogliere con uno scroscio di applausi
essere insignito di (ricevere) un premio
Nessuno è profeta in patria
ha pregato di dirti
Ma che dici!
Sei rimasto male?
un pochino, appena appena
Mi hai chiamato?
Che cosa è successo?
niente di speciale
in casa non c'è nessuno
per affari
Peccato!
Pazienza!
arrabbiarsi con qd
Via, cosa dici!
Saluta tua madre da parte mia!
Falle i miei migliori auguri!
va bene
Aspetto la tua telefonata.
Stammi bene!
in compenso
andare a lavorare (al lavoro)
insegnare a scuola

ESERCIZIO 25

Leggete curando la pronuncia di:

- **«O» atona**
- **«Т» finale non calcata**
- **«Л» più dura della «l» italiana**:

кома́ндует, молчи́т, отвеча́ет, писа́л, написа́л, сказа́л, челове́к, люби́л, удивля́лся, крича́ла, ненадо́лго, знал, коне́чно, почему́, молчи́шь, говори́т, отту́да, оберну́лась, звони́ла, показа́ла,

спросила, пойти, с тобой, наверное, странно, свободный, позвонить, что случилось, посмотрим, был, *не* был, была, не была, было, *не* было.

- **«Ж», «Х», «Ы»**:

  также, хозяин, может быть, скажи, жаль, слышали, фельетоны, языки, журналист, выходить, казахский, выражать, художник, скромный, старый, добрый, весёлый, обаятельный, мудрый, взрослый, выражать, учёный, ждать, подождать, жду, ждёшь, ждёт, ждём, ждёте, ждут.

- **«Т», «Д» palatali**:

  дети, писатель, выходить, замечательный, детский, спустя, смерть, по делам, ничего не поделаешь, надеюсь, увидим, тебя, не грусти, в гости, простите, прости, телефон, по телефону, обаятельный, теория, известен, поистине, отечество.

- **«С» + consonante sonora = «S» sorda** (ss):

  аплодисменты, **с**мерть, **с**вой мы**с**ли, **с**вободный, **с**мотрит, **с**мотреть, ни **с**лова, **с**нова, **с**рывается **с** места, **с**меясь, по**с**мотрим, **с**лово, интере**с**но, **с**лышать, ма**с**ло, **с**нег, **с**негопад, **с**нежный, **с**вятой, **с**вет, **с**лышу, **с**лышишь, **с**лышит, **с**лышим, **с**лышите, **с**лышат, смотреть, посмотреть, смотрю, смотришь, смотрит, смотрим, смотрите, смотрят.

- **«З» = «S» sonora all'inizio della parola** (ds):

  замечательный, занят, занята, занято, заняты, завтра, зонт, зато, забывать, запоминать, запомнить, замечать, заставлять, занятие, здоровье, здоров, забыл, забыла, забыли, запомнил, запомнила, запомнили.

- **«В» desonorizzata**:

  будь гото**в**, языко**в**, гром аплодисменто**в**, **в**сем, **в** своём, **в** театр, **в** четверг, **в** пятницу, **в** комнате, **в** парке, **в** кино, **в** клубе, **в**сё **в** порядке, **в**сем, **в**сегда, лито**в**ский.

- **-его, -ого = -evó, -ovó**

  всего хорошего, русского учёного, эстонского, грузинского, одного, того, армянского, литовского, узбекского, казахского, ничего особенного, никого, кого, твоего, моего, не для того, первого, второго.

ESERCIZIO 26

Memorizzate la pronuncia dei seguenti vocaboli:

переводчик (pirivóccik), переводчица (pirivócciza), также (tágže),
известный (isvéssnyj), счастливый (scisslívyj), детский (diézchij).

ESERCIZIO 27

b) Uno di voi detterà e gli altri scriveranno quanto segue badando a:

- **мягкий знак**! кинофестиваль, пятьдесят, восемь, друзья, обаятельный, двадцать, пять, наизусть, шестьдесят, популярность, культ, личность, сколько, только, несколько, жаль, соль, сталь, довольно, больно, больна, читаешь, понимаешь, знаешь, ложь, мощь, площадь, жаль, дочь, помощь, ночь, выражать, использовать, фольклорист, фольклор, больше, умываться, одеваться, причёсываться, мыться, заниматься, оставаться, улыбаться, бороться, встречаться, обниматься, целоваться, надеяться, здороваться, прощаться, просыпаться, садиться, сомневаться, удивляться, восемьдесят.

- **desinenza -ется della terza persona singolare** (-zza):
- умывается, причёсывается, моется, занимается, остаётся, улыбается, борется, встречается, обнимается, целуется, надеется, здоровается, прощается, просыпается, садится, сомневается, удивляется.

- **ый, -ий**

  вкусный, прежний, приятный, крайний, славный, толстый, тонкий, низкий, высокий, солёный, сладкий, семейный, горький, полный, узкий, широкий, тёмный, светлый, ловкий, потный, солидный, комичный, полезный, железный, бумажный, дальний, ближайший.

Imparate a memoria:

Жил да был Крокоди́л.
Он по Нéвскому ходи́л,
Папирóсы кури́л,
По-турéцки говори́л.
Крокоди́л Крокоди́л Крокоди́лович!
(из скáзки Корнéя Чукóвского)

C'era una volta un coccodrillo, / passeggiava lungo il Nevskij, / fumava sigarette, / parlava turco. / Krokodil Krokodil Krokodilovič! (da una filastrocca di Kornej Čukovskij)

– Чи́жик-Пы́жик, где ты был?
– На Фонтáнке вóдку пил.
Вы́пил рю́мку, вы́пил две,
Зашумéло в головé!
(из дéтской пéсенки)

– *«Ohé, lucherino, dove sei stato?» / – A bere vodka al Fontanka. / Ho bevuto un bicchierino, poi ancor uno e mi è venuto il capogiro.* (da una filastrocca)

Ничтó не вéчно под лунóй.

«Никтó не забы́т, ничтó не забы́то»
(Óльга Бергóльц)

«В человéке должнó быть всё прекрáсно:
и лицó, и одéжда, и душá, и мы́сли».
(А. Чéхов)

«Теáтр начинáется с вéшалки»
(К. Станислáвский)

Я вас люби́л, любóвь ещё быть мóжет
В душé моéй угáсла не совсéм;
Но пусть онá вас бóльше не тревóжит,
Я не хочý печáлить вас ничéм.
Я вас люби́л безмóлвно, безнадéжно,
То рóбостью, то рéвностью томи́м.
Я вас люби́л так и́скренне, так нéжно,
Как дай вам Бог люби́мой быть други́м.
(А. Пýшкин)

Io vi ho amata: e ancora forse l'amore / Nell'anima del tutto non ho spento; / Ma che esso non sia per voi tormento; / Non voglio che alcunché vi dia tristezza. / Io vi ho amata in silenzio, senza speranza, / Di timidezza soffrendo, di gelosia; / Io vi ho amata davvero, e così teneramente / Come Dio vi conceda d'essere amata da un altro. (traduzione di Giovanni Giudici).

Ricapitoliamo

1. Parlate di Gianni Rodari.
2. Riassumete il raccontino «Кто komáндует?»
3. Descrivete la vostra mattinata (quella di oggi e di ieri).

4. Recitate in due i dialoghi «Приве́т, ма́ма!», «Что случи́лось?»
5. Descrivete e commentate i rapporti che si sono stabiliti tra Paolo e Laura.
6. Raccontate una barzelletta.
7. Improvvisate un dialogo con la vostra maestra della scuola elementare che non vedevate da anni e che avete incontrato per strada.
8. **Come si dice in russo**?
   – Niente è eterno sotto la luna
   – «Nessuno e niente è stato dimenticato» (O. Berggol'c)
   – «Tutto deve essere bello in una persona: il viso, il vestito, l'anima e i pensieri» (A. Čechov)
   – «Il teatro comincia con il guardaroba» (K. Stanislavskij)
9. **Recitate a memoria**:
   – Рода́ри-Марша́к «Лежебо́ка»
   – Корне́й Чуко́вский «Крокоди́л»
   – «Чи́жик-Пы́жик, где ты был?»
   – Пу́шкин «Я вас люби́л»

Capitolo 7 ЛЮБО́ВЬ К ИТА́ЛИИ У РУ́ССКИХ В КРОВИ́

ЛЮБО́ВЬ К ИТА́ЛИИ У РУ́ССКИХ В КРОВИ́

В Петербу́рге есть музе́й Пу́шкина, э́то – дом, где мно́го лет тому́ наза́д жил поэ́т. А в Москве́ есть музе́й и́мени Пу́шкина, э́то – Музе́й изобрази́тельных иску́сств.

Карти́ны ру́сских худо́жников нахо́дятся в «Третьяко́вской галере́е», её постро́или и подари́ли го́роду, в XVIII (восемна́дцатом) ве́ке, моско́вские коллекционе́ры бра́тья Третьяко́вы.

Музе́й им. Пу́шкина нахо́дится в це́нтре Москвы́, на Волхо́нке, недалеко́ от Кремля́. Он был откры́т в 1911 (ты́сяча девятьсо́т оди́ннадцатом) году́. Основа́телем музе́я и его́ пе́рвым дире́ктором был Ива́н Влади́мирович Цвета́ев, оте́ц поэте́ссы Мари́ны Цвета́евой. Сын дереве́нского свяще́нника, профе́ссор Цвета́ев *не* был бога́т, де́ньги на строи́тельство музе́я он собира́л с больши́м трудо́м, мно́го лет. Наконе́ц, благодаря́ по́мощи мецена́тов, собра́л, и музе́й был постро́ен.

Цвета́ев знал и люби́л Ита́лию, италья́нское иску́сство, и хоте́л, что́бы ру́сские лю́ди ви́дели – е́сли не са́ми скульпту́ры Возрожде́ния, то хотя́ бы ко́пии. Его́ мечта́ осуществи́лась. В «Италья́нском дво́рике» музе́я им. Пу́шкина стои́т «Дави́д» Микела́нджело, почти́ тако́й же, как во Флоре́нции. В за́лах музе́я вися́т карти́ны мастеро́в италья́нского Возрожде́ния.

В музе́е есть бога́тая колле́кция францу́зских импрессиони́стов, её собра́ли моско́вские коллекционе́ры Щу́кин и Моро́зов.

Иногда́ там, в «Италья́нском дво́рике» и́ли в Бе́лом за́ле, среди́ карти́н-шеде́вров, ста́вят роя́ль, сту́лья: даёт конце́рт знамени́тый пиани́ст и́ли скрипа́ч.

Кого́ то́лько не встре́тишь в музе́е им. Пу́шкина! Шко́льников и пенсионе́ров, москвиче́й и жи́телей други́х городо́в, иностра́нных тури́стов и студе́нтов... Дире́ктор музе́я искусствове́д Ири́на Алекса́ндровна Анто́нова – у́мная, энерги́чная же́нщина. Ско́лько интере́сных вы́ставок она́ устро́ила за после́дние го́ды! В музе́е им. Пу́шкина мо́жно бы́ло посмотре́ть скульпту́ры, карти́ны, рису́нки Джа́комо Мандзу́, Рена́то Гутту́зо, Франче́ско Месси́ны, Эми́лио Гре́ко, Де Ки́рико.

Любо́вь к Ита́лии и к италья́нцам у ру́сских в крови́. Э́то да́вняя тради́ция. Не на́до забыва́ть, что Кремль и Петербу́рг стро́или италья́нские архите́кторы, что о́перу привезли́ в Росси́ю италья́нские певцы́, бале́т – италья́нские хорео́графы. Го́голь написа́л «Мёртвые ду́ши» в Ри́ме, мно́гие ру́сские худо́жники жи́ли и учи́лись в Ита́лии. Италья́нское кино́, осо́бенно неореали́зм, име́ло большо́е влия́ние на всё совреме́нное ру́сское иску́сство. Наконе́ц, «Жигули́» («Ла́да») – э́то «Фиат-124»! В Петербу́рге есть у́лица и́мени зо́дчего Ро́сси, пло́щадь и́мени Растре́лли, а в Москве́ есть у́лица и́мени Гариба́льди. Э́то хорошо́, пра́вда? Когда́ вы бу́дете встреча́ться с ру́сскими людьми́, вы са́ми э́то почу́вствуете.

Vocaboli

любо́вь f (к + dat.) amore (verso); gen. любви́ (non si usa al plurale)
кровь f sangue; э́то у них в крови́ ce l'hanno nel sangue
изобрази́тельный figurativo
иску́сство n arte; pl. иску́сства; gen pl. иску́сств
карти́на f quadro
дари́ть (подари́ть) regalare (я дарю́, ты да́ришь)
век m secolo; pl. века́
моско́вский di Mosca, moscovita
открыва́ть (откры́ть) aprire; inaugurare
основа́ть fondare
основа́тель m fondatore

деревéнский di campagna
свящéнник m parroco
богáтый ricco (forma breve: богáт m, богáта f, богáто n, богáты pl.)
строи́тельство n costruzione, edificazione
собирáть (собрáть) raccogliere
труд m lavoro, opera; с трудóм con fatica, a stento
благодаря́ + dat. grazie a
пóмощь f aiuto m
наконéц finalmente
хотя́ benché; ~ бы almeno
мечтá f sogno, desiderio
осуществля́ть (осуществи́ть) realizzare
двор m cortile; dim. двóрик
почти́ quasi; ~ такóй же, как quasi come
Возрождéние n Rinascimento
иногдá qualche volta
роя́ль m pianoforte (a coda)
давáть (дать) dare (я даю́, ты даёшь)
шкóльник m scolaro
пенсионéр m pensionato
москви́ч m, москви́чка f moscovita m, f; pl. москвичи́
жи́тель m, жи́тельница f abitante m, f
искусствовéд m, f studioso della storia dell'arte
вы́ставка f mostra, esposizione; gen. pl. вы́ставок
устрáивать (устрóить) organizzare, allestire
послéдний ultimo
рисýнок m disegno; pl. рисýнки
дáвний da sempre, vecchio
певéц m cantante; pl. певцы́; певи́ца f
мёртвый morto (мёртв m, мертвá f, мертвó n, мертвы́)
душá f anima; pl. дýши
совремéнный contemporaneo, moderno
зóдчий m (ant.) architetto

Ricordate

и́мени... che porta il nome di... abbr. **им.** ...

Музéй (и́мени) Пýшкина	Il museo Puškin
Ýлица (и́мени) Гарибáльди	Via Garibaldi
Плóщадь (и́мени) Кавýра	Piazza Cavour

áдрес m indirizzo

Le abbreviazioni per scrivere in Russia:

Росси́я	Russia
ул. ýлица	via
д. дом	al numero
кв. квартúра	interno

– **nome, patronimico** e **cognome** del destinatario si mettono **alla fine, al dativo**;
– il nome e l'indirizzo del mittente si scrivono sotto.

знать (узна́ть)	1) sapere (venire a sapere, informarsi) 2) conoscere,
уме́ть (суме́ть)	sapere + infinito essere capace di

Ты **зна́ешь**, где она́ живёт? – На́до **узна́ть** (где она́ живёт). — **Sai** dove abita? Bisogna **informarsi**.
Цвета́ев **знал** и люби́л Ита́лию. — Cvetaev **conosceva** ed amava l'Italia.
Вы **зна́ете** профе́ссора Боно́ми? — **Conosce** il prof. Bonomi?
Ты **уме́ешь** игра́ть на гита́ре? — **Sai** suonare la chitarra?

La proposizione subordinata
con **что́бы** può essere 1) finale (+ inf.) e 2) oggettiva (+ verbo al passato)
con un soggetto diverso

Чтобы вы́учить ру́сский язы́к, на́до мно́го занима́ться. — **Per imparare** il russo bisogna studiare molto.

Он хоте́л, **что́бы все ви́дели** э́ти карти́ны. — Voleva **che tutti vedessero** quei quadri.

то alternativa dopo una proposizione
condizionale non ha equivalente in italiano

если не са́ми скульпту́ры, **то** хотя́ бы ко́пии — se non le sculture originali, almeno le copie
Если ты не пойдёшь в кино́, **то** и я не пойду́. — Se non andrai al cinema non ci andrò neanch'io.

molto in russo:
1) (una grande quantità) **мно́го**; moltissimo **о́чень мно́го**
2) (intensità) **о́чень**
molti мно́гие si declina:
N мно́гие
G мно́гих
D мно́гим
A come n o come G
S мно́гими
P (о) мно́гих

У меня́ **мно́го** друзе́й.	Ho **molti** amici.
Он **мно́го** рабо́тает.	Lavora **molto**.
У нас **о́чень мно́го** книг.	Abbiamo **moltissimi** libri.
Он **о́чень** страда́ает.	Soffre **molto**.
Он **о́чень** у́мный.	È **molto** intelligente.

Il verbo **avere** in russo:
– У меня есть...
– **име́ть**

Я не **име́ю** жела́ния разгова́ривать с ним. — Non **ho** voglia di parlargli.
Он хо́чет **име́ть** мно́го де́нег. — Vuole **avere** molti soldi.
С детьми́ на́до **име́ть** терпе́ние. — Con i bambini bisogna **aver** pazienza.
Неореали́сти́ческое кино́ **име́ло** большо́е **влия́ние** на всё совреме́нное ру́сское иску́сство. — Il cinema neorealista **ha esercitato** una grande influenza su tutta l'arte russa contemporanea.

Alcuni modi di dire con il verbo avere vengono resi in russo con il verbo **хоте́ть**:

ho fame	я хочу́ е́сть
ho sete	я хочу́ пить
ho sonno	я хочу́ спать

лю́ди pl. gente; str. людьми́ sing. челове́к m, f uomo, donna, persona

NB:

- il genitivo plurale di челове́к è come al Nominativo singolare;
- molta gente мно́го **наро́ду** (наро́д m popolo, nazione);
- **ру́сские лю́ди** i russi.

Он (она́) **хоро́ший челове́к.**	È una **brava persona**.
Они́ **хоро́шие лю́ди.**	È **brava gente**.
Ско́лько челове́к помеща́ется в э́том ли́фте?	**Quante persone** ci stanno nell'ascensore?
В ба́ре **мно́го наро́ду.**	C'è **molta gente** al bar.
Ру́сские лю́ди терпели́вые.	**I russi** hanno molta pazienza.
Вы бу́дете встреча́ться с ру́сскими **людьми́.**	Avrete occasione di vedere **dei russi** (di incontrarvi con dei russi).

сове́т m	1) consiglio m. дать ~ dare un consiglio ~ мини́стров Consiglio dei ministri 2) Soviet m (organo del potere sovietico) Верхо́вный Сове́т Soviet Supremo Моско́вский Сове́т (abbrev. Моссове́т) il Soviet di Mosca

«Stare» e «mettere» in russo

I verbi russi che rendono il concetto dei verbi italiani **stare** e **mettere** sono assai articolati:

лежа́ть	essere sdraiato o comunque stare in posizione orizzontale	stare (stato in luogo)
сиде́ть	essere seduto o semplicemente trovarsi	
стоя́ть	stare in piedi o comunque in posizione verticale o semplicemente trovarsi	
висе́ть	essere appeso o semplicemente trovarsi	

Па́оло **лежи́т** на крова́ти.	Paolo **è sdraiato** sul letto.
Где **лежи́т** ключ?	Dov'**è** la chiave?
Пье́тро **сиди́т** в кре́сле.	Pietro **è seduto** in poltrona.
Вчера́ мы **сиде́ли** у друзе́й до ча́са но́чи.	Ieri **siamo rimasti** in casa di amici fino all'una del mattino.
Ста́туя Дави́да **стои́т** в Италья́нском дво́рике музе́я.	La statua del David **sta** nel Cortiletto italiano del museo.
Карти́ны мастеро́в Возрожде́ния вися́т в Бе́лом за́ле музе́я.	I quadri dei maestri rinascimentali **stanno** (sono appesi) nella Sala bianca del museo.
NB: **Стои́т** зима́.	**Siamo in** inverno.

класть (положи́ть) mettere (in una posizione orizzontale)

– Куда́ ты **положи́ла** ключ?	– Dove **hai messo** la chiave?
– Я обы́чно **кладу́** его́ на по́лку.	– Di solito la **metto** sulla mensola.

сажа́ть (посади́ть) mettere a sedere

У нас ма́ло сту́льев, не зна́ю, куда́ **посади́ть** госте́й.	Abbiamo poche sedie, non so dove **mettere a sedere** i nostri ospiti.

ста́вить (поста́вить) mettere (in una posizione verticale)

Куда **поста́вили** ста́тую Дави́да?	Dove **hanno messo** la statua del David?
NB: Ско́лько тебе́ **поста́вили**?	Quanto (che voto) ti **hanno dato**?

ве́шать (пове́сить) appendere

Куда́ они́ **пове́сили** карти́ны?	Dove **hanno messo** (appeso) i quadri?

imperfettivo	**perfettivo**	
ложи́ться	**лечь**	mettersi a letto, sdraiarsi
сади́ться	**сесть**	mettersi a sedere, sedersi
встава́ть	**встать**	alzarsi

Па́оло **ложи́тся** (лёг) на крова́ть.	Paolo **si sdraia (si è sdraiato)** sul letto.
Пьётро **сади́тся** (сел) в кре́сло.	Pietro **si siede (si è seduto)** in poltrona.
Пьётро **встаёт** (встал) с кре́сла.	Pietro **si alza (si è alzato)** dalla poltrona.

Il nome russo ha tre componenti:
и́мя, о́тчество, фами́лия
nome, patronimico, cognome

Il patronimico si forma con il nome del padre + il suffisso
m: **-ович -евич -ич**
f: **-овна -евна -ична**

Ива́н figlio di **Влади́мир = Ива́н Влади́мирович**
Мари́на figlia di **Ива́н = Мари́на Ива́новна**
Бори́с, figlio di **Алексе́й = Бори́с Алексе́евич**
Гали́на, figlia di **Алексе́й = Гали́на Алексе́евна**
Влади́мир figlio di **Илья́ = Влади́мир Ильи́ч**
Зинаи́да figlia di **Илья́ = Зинаи́да Ильи́нична**

Il patronimico ha spesso **una pronuncia contratta:**

Влади́мирович-**Владимыч**	(vladímyč)
Ива́новна - **Иванна**	(ivánna)
Алексе́евич - **Алексеич**	(alekséič)
Па́влович - **Палыч**	(pályč)

Il cognome cambia di genere (l'accento non si sposta):
Цвета́ев m Цвета́ева f
Горбачёв m, Горбачёва f

Con il nome e con il cognome russo in -ов, -ин, -ев + il suffisso -ский si può formare un aggettivo: Пётр – петро́вский, Третьяко́в – третьяко́вский, Пу́шкин – пу́шкинский, Елисе́ев – елисе́евский, Куту́зов – куту́зовский, Вахта́нгов – вахта́нговский.

Dal cognome di donna si toglie la -a finale:
Ахма́това – ахма́товский, Цвета́ева–цвета́евский, Гончаро́ва–гончаро́вский[1].

[1] Vedi «I nomi propri russi» a pag. 475 dell'Appendice.

Grammatica

Il futuro (бу́дущее вре́мя)

ha due forme: **composta** e **semplice**.

Il futuro composto si forma dai **verbi imperfettivi** mediante il futuro dell'ausiliare **быть** e l'infinito del verbo da coniugare; indica un'azione che avverrà, ma di cui **non si sa se verrà portata a termine o no**.

Il futuro semplice si forma **dai verbi perfettivi**; indica un'azione da **portare a termine nel futuro**.

Il futuro del verbo быть

я	бу́ду	мы бу́дем
ты	бу́дешь	вы бу́дете
он, оно́, она́	бу́дет	они́ бу́дут

	aspetto imperfettivo			aspetto perfettivo
	чита́ть, учи́ть			прочита́ть, вы́учить
futuro composto	я бу́ду ты бу́дешь он, оно́, она́ бу́дет мы бу́дем вы бу́дете они́ бу́дут	чита́ть, учи́ть	**futuro semplice**	я прочита́ю, вы́учу ты прочита́ешь, вы́учишь он, оно́, она́ прочита́ет, вы́учит мы прочита́ем, вы́учим вы прочита́ете, вы́учите они́ прочита́ют, вы́учат

Во вре́мя кани́кул я **бу́ду** мно́го **чита́ть, прочита́ю** «Ма́стера и Маргари́ту» Булга́кова и «Капита́нскую до́чку» Пу́шкина, **бу́ду учи́ть** наизу́сть стихи́, **вы́учу** «Я ва́с люби́л».

Leggerò molto durante la vacanza, **leggerò** «Maestro e Margherita» di Bulgakov e «La figlia del capitano» di Puškin, **studierò** a memoria delle poesie, **imparerò** «Io vi ho amata».

Когда́ вы **бу́дете встреча́ться** с ру́сскими людьми́, вы э́то **почу́вствуете**.

Quando **avrete a che fare** con dei russi **ve ne accorgerete**.

Il futuro del verbo avere in una proposizione affermativa e interrogativa:

у меня́	бу́дет, бу́дут	avrò
у тебя́		avrai
у него́, у неё		avrà
у нас		avremo
у вас		avrete
у них		avranno

За́втра **у меня́ бу́дет** ва́жная встре́ча. — Domani **avrò** un incontro importante.
Сего́дня ве́чером **у нас бу́дут** го́сти. — Stasera **avremo** ospiti.

In una proposizione negativa si forma con il neutro **не бу́дет** e il complemento al genitivo:

Сего́дня у меня́ **не бу́дет вре́мени**. — Quest'oggi **non avrò** tempo.
Там у них **не бу́дет ни терра́сы, ни са́да**. — Laggiù **non avranno** né terrazzo, né giardino.

Il verbo impersonale al futuro si ottiene con il neutro di **быть-бу́дет**:

Мо́жно бу́дет останови́ться в гости́нице. — **Potremo** fermarci in albergo (= Ci si potrà fermare in albergo).

Il costrutto con до́лжен al futuro:

я **до́лжен бу́ду** я **должна́ бу́ду**	dovrò
ты **до́лжен бу́дешь** ты **должна́ бу́дешь**	dovrai
он **до́лжен бу́дет** она́ **должна́ будет**	dovrà
мы **должны́ бу́дем**	dovremo
вы **должны́ бу́дете**	dovrete
они **должны́ бу́дут**	dovranno

Il futuro non si usa per esprimere una supposizione, come in italiano:

I lettori **sapranno** che... Чита́тели, **наве́рное, зна́ют**, что...

La forma passiva

Il participio passato passivo si forma dal tema del passato con i suffissi **-нн-**, **-енн-**, **-ённ-**, **-т-** cui si aggiungono la desinenza dell'aggettivo **-ый**, **-ая**, **-ое**, **-ые**.

Il participio passato passivo si declina come l'aggettivo e, come l'aggettivo qualificativo, ha oltre alla forma lunga la forma breve che non si declina e funge da predicato.

La forma breve si forma togliendo la desinenza aggettivale ed aggiungendo le desinenze **-а** per il femminile, **-о** per il neutro e **-ы** per il plurale; il maschile non ha desinenza:

стро́ить (постро́ить) costruire

forma lunga:	постро́енный (-ая, -ое, -ые)	costruito (-a, -i, -e)
forma breve:	постро́ен (-а, -о, -ы)	

публикова́ть (опубликова́ть) pubblicare

forma lunga:	опублико́ванный (-ая, -ое, -ые)	pubblicato (-a, -i, -e)
forma breve:	опублико́ван (-а, -о, -ы)	

L'agente va allo strumentale senza preposizione.

La forma lunga del participio passivo è sempre preceduta da una virgola.

Музе́й изя́щных иску́сств, **постро́енный** архите́ктором Кле́йном, называ́ется тепе́рь музе́ем изобрази́тельных иску́сств и́мени Пу́шкина.	Il museo delle belle arti **costruito** dall'architetto Klein si chiama ora Museo delle arti figurative Puškin.
Музе́й **был постро́ен** архите́ктором Кле́йном.	Il museo **fu costruito** dall'architetto Klein.
Рома́н Булга́кова «Ма́стер и Маргари́та», **опублико́ванный** журна́лом «Москва́» в 1967 году́, **был зако́нчен** Булга́ковым в 1940.	Il romanzo di Bulgakov «Il Maestro e Margherita», pubblicato dalla rivista «Moskva» nel 1967, **era stato compiuto** da Bulgakov nel 1940.
Рома́н **был опублико́ван** че́рез два́дцать семь лет по́сле сме́рти а́втора.	Il romanzo **fu pubblicato** 27 anni dopo la morte dell'autore.

La forma passiva dei verbi imperfettivi si ottiene aggiungendo la particella riflessiva -ся.

Ha **tre tempi**: il presente, il passato, il futuro.

Музе́й стро́ится.	Il museo viene costruito.
Музе́й стро́ился.	Il museo veniva costruito.
Музе́й бу́дет стро́иться	Il museo sarà costruito.

La forma passiva dei verbi perfettivi ha tre varianti, secondo il risultato dell'azione:

Музе́й был постро́ен.	Il museo fu costruito.
Музе́й постро́ен.	Idem, ma si sottolinea il risultato duraturo dell'azione compiuta al passato.
Музе́й бу́дет постро́ен.	Il museo sarà costruito.

La forma passiva viene usata in russo meno spesso che in italiano, al russo si addice più la forma attiva laddove l'italiano adopera quella passiva:

О́перу привезли́ в Росси́ю **италья́нские певцы́**.	**L'opera lirica fu portata** in Russia **da cantanti italiani.**

Traducendo frasi di questo tipo in italiano, soprattutto se oralmente, cioè disponendo di pochi attimi per pensarci su, l'interprete deve essere pronto a volgerla al passivo:

Э́тот музе́й **основа́л оте́ц** Мари́ны Цвета́евой Ива́н Влади́мирович Цвета́ев.	Questo museo **fu fondato dal padre** di Marina Cvetaeva, Ivan Vladimirovič Cvetaev.

La forma passiva in russo è più idonea al linguaggio ufficiale e scientifico:

Тимофе́ев **был пригово́рён** моско́вским судо́м к шести́ года́м лагере́й и пяти́ года́м ссы́лки.	Timofeev **è stato condannato** da un tribunale di Mosca a sei anni di campo e a cinque anni di confino.
Э́тот о́пыт **был произведён** Менделе́евым неоднокра́тно.	Questo esperimento **fu eseguito** da Mendeleev più di una volta.

Invece la forma passiva è molto usata quando manca l'agente:

Магази́н откры́т.	Il negozio è aperto.
Уро́к око́нчен.	La lezione è finita.
Все биле́ты про́даны.	I biglietti sono esauriti (venduti).
Э́то ме́сто за́нято?	Questo posto è occupato?
Никола́ев назна́чен посло́м.	Nikolaev è nominato ambasciatore.
Ска́зано – сде́лано.	Detto fatto.

Traduzione

Vocaboli «internazionali»

Sono vocaboli soprattutto di origine latina e greca arrivati in Russia dall'Europa occidentale con l'architettura, l'arte, la filosofia, le scienze naturali, la tecnica, l'industria, ecc.

Sono numerosi e rendono facile agli Occidentali la comprensione di una notevole parte del lessico russo. Per esempio, nel nostro testo a pag. 115 troviamo:

музе́й, скульпту́ра, колле́кция, ко́пия, импрессиони́ст, центр, коллекционе́р, шеде́вр, конце́рт, пенсионе́р, тури́ст, студе́нт, дире́ктор, энерги́чный, интере́сный, тради́ция, архите́ктор, бале́т, о́пера, хорео́граф, кино́, неореали́зм, поэте́сса, поэ́т, мецена́т, музыка́нт, пиани́ст.

Ma le lingue tendono a diversificarsi tra loro, il che è spesso fonte di malintesi: parole di aspetto simile risultano del tutto o in parte diverse per significato. Sono vocaboli pseudointernazionali, **falsi amici del traduttore**.

Alcuni esempi:

фами́лия f	non è famiglia, ma **cognome**
фи́рма f	non è firma, ma **ditta**
журнáл m	non è giornale, ma **rivista**
óрден m	non è ordine, ma **decorazione**
лауреáт m	non è laureato, ma **insignito di un premio**
стипéндия f	non è stipendio, ma **borsa di studio**
кáмера f	non è camera, ma **cella** (di prigione)
берéт m	non è berretto, ma **basco**
декорáции pl.	non sono decorazioni, ma **scene**
сценáрий m	non è scenario, ma **sceneggiatura**
гóспиталь m	è solo **ospedale militare**, altrimenti è больни́ца
тéзис m	non significa tesi di laurea
анги́на f	non è angina pectoris, ma **mal di gola**
тéма f	non significa composizione
бáнда f	è soltanto **banda di delinquenti**; quella che suona è духовóй оркéстр orchestra di fiati
инсýльт m	non è insulto, ma **ictus cerebrale**
репети́ция f	non è ripetizione, ma **prova teatrale**
студéнт m	solo chi frequenta l'università
профéссор m, f	solo cattedratico
прóфиль m	è solo il **profilo della faccia**, altrimenti è характери́стика f
агéнт m	non significa poliziotto
пáспорт m	è **carta d'identità**; quello che si rilascia per andare all'estero si chiama заграни́чный пáспорт
костю́м m	è solo **abito**

Le parole internazionali possono **coincidere:**
мóда, óпера, кри́тика, кандидатýра, фи́зика, фóрма, кáсса

possono **differenziarsi nell'ortografia**:
фáбрика, коммуни́ст, дрáма, комéдия

avere un accento diverso:

dialogo	диалóг	semaforo	семафóр	autore	áвтор
concorso	кóнкурс	centimetro	сантимéтр	satira	сати́ра
chilometro	киломéтр	rubrica	рýбрика	teoria	теóрия
infezione	инфéкция	filosofia	филосóфия	dottore	дóктор

essere di genere diverso:
проблéма f, пýблика f, банк m, тéзис m, схéма f, грýппа f, класс m

Alcune corrispondenze costanti:
– cade la vocale finale (a, e, o):
artista арти́ст, classe класс, organismo органи́зм

-ore → op, ёр:
direttore дирéктор, attore актёр

-zione → ция:
situazione ситуáция, porzione пóрция

-ia → ия:
biografia биогра́фия, teoria тео́рия, melodia мело́дия

c(+ e,i) → ц:
circo цирк, centro центр, ciclo цикл

Traducendo **I VERBI**[2] bisogna tenere conto che **la concordanza dei tempi nella lingua russa praticamente non esiste:** il discorso indiretto reso da una proposizione oggettiva ha lo stesso tempo verbale del corrispondente discorso diretto. Perciò:

– **Il verbo russo si usa al presente laddove in italiano è obbligatorio l'imperfetto:**

Ha detto che **lavorava** (che stava lavorando)	Он сказа́л, что **рабо́тает**

– **Il «futuro nel passato» che in italiano viene reso dal condizionale passato in russo rimane al futuro:**

Cvetaev disse che **avrebbe costruito** un museo delle belle arti.	Цвета́ев сказа́л, что **постро́ит** Музе́й изя́щных иску́сств.
Abbiamo saputo che Richter **avrebbe suonato** al museo Puškin.	Мы узна́ли, что Ри́хтер **бу́дет игра́ть** в музе́е Пу́шкина.

Il verbo italiano al futuro anteriore viene reso in russo di solito con un mezzo lessicale:

Quando **avrò finito la traduzione ti chiamerò**.	Когда́ я ко́нчу перево́д, я тебе́ позвоню́.

Il verbo italiano al trapassato prossimo viene tradotto con il verbo al passato; se il contesto lo richiederà sarà accompagnato da un «appoggio» lessicale:

Paola sapeva che Mario **era stato** a Mosca.	Па́ола зна́ла, что Ма́рио **быва́л** в Москве́.
La signora Adele ha detto che Laura **era uscita**.	Синьо́ра Адэ́ле сказа́ла, что Ла́ура **уже́ ушла́**.
Il professore ha fatto sapere che **non aveva finito di leggere** la mia tesi di laurea.	Профе́ссор сообщи́л, что **пока́ ещё не прочита́л** моей дипло́мной рабо́ты.

Dialoghi

«Что за комиссия, Созда́тель,
Быть взро́слой до́чери отцо́м!»
Грибое́дов «Го́ре от ума́»

«Che compito, mio Dio, / esser padre di una figlia adulta!» Griboedov «Che disgrazia l'ingegno!»

– Адэ́ле, когда́ Ла́ура верну́лась вчера́ ве́чером домо́й?	– Adele, quando è rincasata Laura ieri sera?
– Я не слы́шала, у неё свой ключ.	– Non l'ho sentita, ha la sua chiave.
– А я слы́шал! В час но́чи! Э́то безобра́зие! Э́тому на́до положи́ть коне́ц. На́до с ней поговори́ть!	– Io, invece, sì! All'una del mattino! Roba da matti! Bisogna farla finita con questa storia. Bisogna parlarle!
– Е́сли хо́чешь, пожа́луйста!	– Se vuoi, fallo pure!

[2] Vedi la tabella a pag. 471 dell'Appendice.

– Зна́чит, опя́ть я?! Хорошо́! Ла́ура!
– Да, па́па! В чём де́ло?
– Когда́, наконе́ц, ты возьмёшься за ум? Тебя́ це́лыми дня́ми нет до́ма, где ты пропада́ешь, неизве́стно, возвраща́ешься в час но́чи! Как бу́дто живёшь в гости́нице. Так продолжа́ться не мо́жет! На́до знать ме́ру!
– Па́па, ты забыва́ешь, что я взро́слый челове́к...
– Вот ко́нчишь университе́т, начнёшь рабо́тать, тогда́ бу́дешь де́лать что хо́чешь. А до тех пор изво́ль слу́шаться!
– Я уве́рена, что когда́ вам с ма́мой бы́ло сто́лько лет, ско́лько мне...
– Ничего́ подо́бного! Я своему́ отцу́ сло́ва не смел сказа́ть! Адэ́ле, почему́ ты молчи́шь? Почему́ я до́лжен вои́вать с ней оди́н?
– Потому́, что я вспо́мнила, как я то́же возвраща́лась под у́тро и как ты помога́л мне снима́ть ту́фли, что́бы я не разбуди́ла роди́телей...
– Я так и зна́ла! Мам, дай я тебя́ поцелу́ю! Папу́ля, приве́т! Я пошла́, у меня́ в де́вять часо́в ле́кция.

– Allora tocca ancora a me! E va bene! – Laura!
– Sì, babbo! Che c'è?
– Quando metterai la testa a posto una buona volta? Manchi di casa giornate intere, non si sa dove sei, torni all'una del mattino! Come se vivessi in albergo. Così non può continuare. Bisogna avere un limite!
– Babbo, dimentichi che ormai sono adulta...
– Quando ti laureerai e ti metterai a lavorare, allora farai quel che ti pare e piace. Ma fino a quel giorno devi ubbidire!
– Sono sicura che anche voi alla mia età...
– Nient'affatto! Io mio padre non l'ho mai contraddetto! Adele, e tu perché taci? Perché debbo fare queste battaglie da solo?!
– Perché mi sono ricordata che anch'io tornavo all'alba e che tu mi aiutavi a togliere le scarpe perché non svegliassi i miei.
– Hai visto? Lo sapevo io! Ma', lascia che ti dia un bacio! Ciao, papi! Devo scappare, ho una lezione alle nove.

Нескро́мный вопро́с

– Ну, Па́оло, как у тебя́ дела́ с Ла́урой?
– Норма́льно, Пьери́но!
– Что зна́чит «норма́льно»? Есть успе́хи?
– Отста́нь!
– Вы ча́сто встреча́етесь?
– Ви́делись три ра́за.
– Для нача́ла непло́хо. Что де́лали?
– Один раз бы́ли в кино́, второ́й раз – в дискоте́ке, тре́тий раз – в теа́тре.
– Ну и как?
– Отста́нь, говорю́!
– А что я тако́го осо́бенного спра́шиваю? Почему́ ты зли́шься? Поду́маешь, секре́т!
– Не секре́т, но и не предме́т для обсужде́ния.
– Ну, ла́дно, не бу́ду. Кста́ти, что вы ви́дели в теа́тре?
– Спекта́кль «Пи́кколо»: «Бу́рю» Шекспи́ра.
– И как?
– Здо́рово! Осо́бенно нам понра́вилась Джу́лия Ладзари́ни. И, коне́чно, постано́вка. Ничего́ не ска́жешь, Стре́лер силён...

Una domanda indiscreta

– Be', Paolo, come va la tua storia con Laura?
– Non va male, Pierino mio...
– Cosa vuol dire «non va male»? Hai fatto progressi?
– Piantala!
– Vi incontrate spesso?
– Ci siamo visti tre volte.
– Come inizio non c'è male. Cos'avete fatto?
– Una volta siamo andati al cinema, la seconda volta in discoteca, la terza a teatro.
– Ebbé?
– Piantala, no?!
– Ma cosa ti chiedo di speciale? Perché ti arrabbi? Figuriamoci che segreto!
– Non è un segreto, ma neanche argomento di discussione.
– E va bene, non parlo più. A proposito, che cosa avete visto a teatro?
– Uno spettacolo del «Piccolo», la «Tempesta» di Shakespeare.
– Com'è?
– È una bomba. Ci è piaciuta soprattutto Giulia Lazzarini. E la regia, naturalmente. Niente da dire, Strehler era in gamba...

Говори́т Ма́рио из Боло́ньи

– Алло́! До́брый ве́чер! Позови́те, пожа́луйста, Па́олу... Говори́т Ма́рио, из Боло́ньи.
– Здра́вствуй, Ма́рио! Сейча́с я её позову́. – Па́ола! Тебя́ к телефо́ну!
– Кто?
– Ма́рио, из Боло́ньи.
– Приве́т, Ма́рио! Спаси́бо тебе́ за письмо́. Я жду сле́дующего.
– Прости́, что я до́лго не писа́л, у меня́ была́ сро́чная рабо́та: техни́ческий перево́д с ру́сского на италья́нский.
– Ого́! Поздравля́ю. Хорошо́ зарабо́тал?
– Ещё не зна́ю. Узна́ю, когда́ запла́тят. Слу́шай, Па́ола, план второ́й прогу́лки по Москве́ я тебе́ пошлю́ на той неде́ле, идёт? Я не забы́л, я про́сто замота́лся. Когда́ ты е́дешь?
– Че́рез две неде́ли.
– Зна́чит, успе́ю. В э́тот раз я опишу́ тебе́ Кремль и Кра́сную пло́щадь.
– Спаси́бо, дорого́й! Бу́ду ждать.
– Мину́точку, не клади́ тру́бку, хо́чешь послу́шать Окуджа́ву?
– Ещё бы! Коне́чно, хочу́!
– Сейча́с я поста́влю ди́ск... Гото́во! Слы́шишь? –«Пе́сенка об Арба́те»
– Слы́шу... Спаси́бо, Ма́рио, я гото́ва тебя́ расцелова́ть!

Parla Mario di Bologna

– Pronto! Buona sera! C'è Paola? Sono Mario, da Bologna.
– Buona sera, Mario, ora te la passo. – Paola! Al telefono!
– Chi è?
– Mario, da Bologna.
– Ciao, Mario! Ti ringrazio della lettera. Ora aspetto la prossima.
– Scusa se non ti ho scritto per tanto tempo, ho avuto un lavoro urgente: la traduzione di un testo tecnico dal russo in italiano.
– Però! Complimenti! Hai guadagnato bene?
– Non lo so ancora. Lo saprò quando mi pagheranno. Ascolta, Paola, ti manderò il programma della seconda passeggiata per le vie di Mosca la settimana prossima, d'accordo? Non me ne sono scordato, è che sono stato proprio preso. Quando parti?
– Fra due settimane.
– Allora faccio in tempo. Questa volta ti descriverò il Cremlino e la Piazza Rossa.
– Grazie, caro. Aspetterò.
– Un attimo, non riattaccare, vuoi sentire Okudžava?
– Eccome! Sì che voglio!
– Ora metto su il CD... Fatto! Lo senti? È la «Canzonetta dell'Arbat»...
– Sento... Grazie, Mario. Vorrei poterti dare un bacione!

Пе́сенка об Арба́те

Ты течёшь, как река́. Стра́нное назва́ние!
И прозра́чен асфа́льт, как в реке́ вода́.
Ах, Арба́т, мой Арба́т,
ты моё призва́ние,
ты – и ра́дость моя́, и моя́ беда́.

Пешехо́ды твои́, лю́ди не вели́кие,
Каблука́ми стуча́т, – по дела́м спеша́т.
Ах, Арба́т, мой Арба́т,
ты моя́ рели́гия,
Мостовы́е твои́ подо мной лежа́т.

От любо́ви твое́й во́все не изле́чишься,
Со́рок ты́сяч други́х мостовы́х любя́.
Ах, Арба́т, мой Арба́т,
ты – моё оте́чество,
Никогда́ до конца́ не пройти́ тебя́!

Lettura

Боло́нья, 3 ию́ля 2008

ДОРОГА́Я ПА́ОЛА!

Я получи́л твоё письмо́ и спешу́ отве́тить, – то́же по-ру́сски. Я рад, что ты пое́дешь в Москву́, и, коне́чно, могу́ дать тебе́ не́сколько поле́зных сове́тов. Как – ника́к я был в Москве́ три ра́за!

Мой пе́рвый сове́т: мно́го ходи́ть пешко́м, посмотре́ть неспеша́ центр го́рода, Кремль, ста́рые моско́вские у́лицы, воспе́тый Окуджа́вой Арба́т, арба́тские переу́лки, булга́ковские места́ – Патриа́ршие пруды́, дом на Садо́вой.

Вот тебе план на пе́рвый день.

Когда́ ты вы́йдешь из гости́ницы, ты ся́дешь на авто́бус, на тролле́йбус и́ли на метро́ и дое́дешь до Охо́тного Ря́да. Сле́ва от метро́ бу́дет Большо́й теа́тр, чуть да́льше-Ма́лый. (Между про́чим, Па́оло Гра́сси и Джо́рджо Стре́лер не случа́йно назва́ли в 1947 году́ со́зданный и́ми теа́тр «Пи́кколо»).

Ты свернёшь напра́во, пото́м ещё раз напра́во и пойдёшь вверх, по Трерско́й, – ми́мо кра́сного зда́ния мэ́рии, ми́мо гастроно́ма; москвичи́ называ́ют его́ Елисе́евским магази́ном, потому́ что хозя́евами э́того магази́на бы́ли до револю́ции богачи́ бра́тья Елисе́евы. Че́рез де́сять мину́т ты бу́дешь на пло́щади Пу́шкина. Там ты уви́дишь па́мятник Пу́шкину. Э́то – излю́бленное ме́сто встреч. Влюблённые там назнача́ют свида́ния.

Ты ся́дешь на скаме́йку, бу́дешь отдыха́ть и чита́ть пу́шкинские стихи́ на мра́море.

Э́тот па́мятник (ску́льптор Опеку́шин) был откры́т в 1880 году́; много лет он стоя́л на противополо́жной стороне́ пло́щади, там, где начина́ется Тверско́й бульва́р. На откры́тии па́мятника прису́тствовали Турге́нев, Достое́вский... Достое́вский произнёс тогда́ свою́ знамени́тую речь. Когда́ ты бу́дешь хорошо́ знать ру́сский язы́к, ты смо́жешь её прочитать.

Ита́к, отдохну́ли. Идём да́льше: пло́щадь Маяко́вского. Па́мятник Маяко́вскому. Его́ поста́вили в 1958 году́. Маяко́вский не люби́л па́мятников, он я́сно сказа́л:

Ненави́жу вся́ческую мертвечи́ну,
Обожа́ю вся́ческую жизнь...

Но – ничего́ не поде́лаешь, раз поста́вили, бу́дет стоя́ть.

На пло́щади Маяко́вского нахо́дятся Конце́ртный зал им. Чайко́вского, теа́тр Сати́ры, гости́ница «Пеки́н».

Тверска́я конча́ется, да́льше – Белору́сский вокза́л. На пло́щади –па́мятник Макси́му Го́рькому.

Ты спро́сишь: почему́ сто́лько па́мятников поэ́там и писа́телям?

Наве́рное потому́, что в Росси́и поэ́ты, писа́тели – настоя́щая ру́сская интеллиге́нция – име́ли большо́е влия́ние на умы́ и ду́ши люде́й...

Ча́о, Паоле́тта, будь здоро́ва и не забыва́й своего́ дру́га.

Ма́рио

как-ника́к dopo tutto
неспеша́ senza fretta
вот тебе́ eccoti
излю́бленный preferito
свида́ние n appuntamento; назаначáть (назна́чить) ~ dare un appuntamento
ме́жду про́чим tra l'altro, a proposito
вся́ческий qualsiasi
настоя́щий vero, autentico
мертвечи́на f cose morte

РАСТРЕ́ЛЛИ

Стэ́фано Растре́лли, но́вый сове́тник по культу́ре италья́нского посо́льства в Москве́, представля́лся ру́сскому го́стю:

– Разреши́те предста́виться: Растре́лли!

Гость, вме́сто того́, что́бы отве́тить «О́чень прия́тно, тако́й-то!», неизме́нно восклица́л:

– Как «Растре́лли»?! Не мо́жет быть! Ро́дственник на́шего Растре́лли? Пра́внук? Пра-пра́внук?!

Поначáлу синьóр Растрéлли не понимáл, в чём дéло. В Тоскáне, где он роди́лся, фами́лия Растрéлли – всё равнó, что в Росси́и Ивано́в. (Кстáти, по-италья́нски говоря́т «Ти́цио, Кáйо, Сэмпрóнио», а по-ру́сски «Иванóв, Петрóв, Си́доров»).

Потóм емý объясни́ли, что отéц и сын Растрéлли, италья́нские архитéкторы, стрóили Петербýрг и Кремль. И Стэ́фано Растрéлли нáчал горди́ться своéй фами́лией, приня́лся искáть следы́ свои́х «прéдков». Рýсские друзья́ помогáли емý. Истóрик архитектýры Ви́ктор Ви́кторович Земцóв подари́л емý, из своéй коллéкции, медáль рабóты Растрéлли-отцá: Пётр Пéрвый кладёт пéрвый кáмень бýдущей столи́цы Росси́и Петербýрга.

– Разреши́те предстáвиться!	– Permetta che mi presenti!
вмéсто тогó, чтóбы + inf.	invece di + inf.
«О́чень прия́тно, такóй-то!»	«Molto lieto, tal dei tali!»
всё равнó, что	è lo stesso che
принимáться (приня́ться) + inf.	mettersi a + inf.
медáль рабóты... + gen.	una medaglia fatta da
поначáлу	lì per lì
прéдок m, f; gen. sing. прéдка; pl. прéдки	antenato

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Где нахóдится музéй им. Пýшкина?
Когдá он был откры́т?
Кто был основáтелем э́того музéя?
Ивáн Влади́мирович Цветáев был богáт?
Как он осуществи́л свою́ мечтý пострóить музéй изя́щных искýсств?
Как называ́ется музéй сейчáс?
Что мóжно уви́деть в музéе им. Пýшкина сегóдня?
Где нахóдятся карти́ны рýсских худóжников?
Что вы знáете о скýльпторе Растрéлли?
Как зовýт дирéктора музéя им. Пýшкина? Что вы мóжете о ней сказáть?
Каки́х худóжников и скýльпторов совремéнной Итáлии знáют в Росси́и?
Почемý любóвь к Итáлии у рýсских в крови́?

ESERCIZIO 2

Traducete in italiano per iscritto e fate una retroversione:

a) Дом знамени́того певцá Фёдора Шаля́пина нахóдился на Нови́нском бульвáре; тепéрь э́то ýлица Чайкóвского, дом нóмер 25; Шаля́пин жил там с 1910 до 1922 гóда. / А́лексáндр Ивáнович Гéрцен жил на Тверскóм бульвáре, в дóме нóмер 25. / Фёдор Михáйлович Достоéвский роди́лся в Москвé, в дóмике ря́дом с Марии́нской больни́цей, где егó отéц рабóтал врачóм.

b) Rispondete:

Где вы живёте? Назови́те свой а́дрес. / Вы пи́шете пи́сьма? Нет? Почему́? / В како́м го́роде живёт ваш друг, кото́рому вы пи́шете пи́сьма? Вы по́мните его́ а́дрес?

c) Как называ́ются у́лицы о́коло ва́шего университе́та? Кем был Кано́ва? (Гуэрра́цци? Макьяве́лли? Пага́но?) Каки́е есть у́лицы и пло́щади о́коло ва́шего до́ма? Как тепе́рь называ́ется гла́вная у́лица Москвы́? Как называ́ется ру́сский парла́мент? Как называ́ется храм на Кра́сной пло́щади?

ESERCIZIO 3

Completate le seguenti frasi adoperando i verbi знать (узна́ть) sapere (venire a sapere, informarsi), conoscere (riconoscere) oppure уме́ть (суме́ть) saper fare:

Ты..., в како́м моско́вском музе́е вы́ставлены карти́ны ру́сских худо́жников? – Я не ..., как он называ́ется, но ..., что он нахо́дится в Лавру́шинском переу́лке. То́чного а́дреса я не ... но его́ мо́жно ... в Спра́вочном бюро́. – Вот тебе́ путеводи́тель по Москве́! К сожале́нию, я не ... по́льзоваться э́тим путеводи́телем. – Ты не ... чита́ть по-ру́сски? – Ну что ты, я ... не то́лько чита́ть, я ... руга́ться по-ру́сски. / – Каки́х ру́сских худо́жников ты ...? – Очень немно́гих: я ... иконопи́сца Рублёва, из худо́жников XIX ве́ка Ре́пина и Левита́на; из совреме́нных я ... Канди́нского, Мале́вича и Шага́ла. / – Ты ... рисова́ть? – Нет, я ... то́лько фотографи́ровать. Ты ... игра́ть на роя́ле? – Нет, я не ... игра́ть на роя́ле, я немно́го ... игра́ть на виолонче́ли. А ты? – Я ... игра́ть на гита́ре. / А кто ... игра́ть на балала́йке? – Никто́ не ... игра́ть на балала́йке. / Как жаль, что ты не ... е́здить на велосипе́де! – Зато́ я ... води́ть маши́ну. / Вы ... петь? – Не ..., но пою́.

Спра́вочное бюро́ ufficio informazioni
путеводи́тель m; ~ по + dat. guida di
по́льзоваться (воспо́льзоваться) usare (approfittare)

ESERCIZIO 4

Traducete quanto segue in italiano (per iscritto) e fate una retroversione:

Я до́лжен пе́ред тобо́й извини́ться. / **Я до́лжен бу́ду** уе́хать. / **Я хоте́л** тебе́ позвони́ть, но **не мог, я до́лжен был** пое́хать к бра́ту *за* город, а там нет телефо́на. / Когда́ ты **захо́чешь** меня́ уви́деть, **мо́жешь** позвони́ть мое́й ма́ме, она́ бу́дет знать, где я. / Ла́ура **хоте́ла** пойти́ с Па́оло в кино́, но **не смогла́**, так как **должна́ была́** быть ве́чером до́ма. / Мы **не смо́жем** быть у вас сего́дня ве́чером. / Они́ **хоте́ли** встре́титься в четве́рг, но **не смогли́ и уви́делись** то́лько в суббо́ту.

ESERCIZIO 5

Sostituite ai puntini il verbo giusto scegliendo tra:

a) лежа́ть, сиде́ть, стоя́ть, висе́ть:

В Бе́лом за́ле музе́я ... карти́ны францу́зских импрессиони́стов. / Где бу́дет ... э́тот портре́т? / «В Италья́нском дво́рике» ... ко́пия «Дави́да» Микельа́нджело. / В како́м ряду́ Вы ... ? / Во мно́гих за́лах ... карти́ны мастеро́в италья́нского Возрожде́ния. / Тетра́ди ... на столе́. / Где ... но́вый календа́рь? / Альбо́мы ... в шкафу́. / Где ... твой стол? / Кто ... за э́тим столо́м?

b)

ста́вить / поста́вить /; стоя́ть
класть / положи́ть /; лежа́ть
ве́шать / пове́сить /; висе́ть

Куда́ ты ... чемода́ны? Я ... чемода́ны в коридо́р. / Куда́ ты ... ключи́? Я ... ключи́ в карма́н. / Ты лю́бишь спагетти, хо́чешь, я ... тебе́ ещё? / Ты ... докуме́нты на ме́сто? / Куда́ ты ... па́спорт? Я ...

пáспорт в чемодáн. – И плóхо сдéлала, нáдо ... докумéнты в сýмку. / Мóжно я ... своё пальтó на диван? / Мóжешь ... егó на диван. / Нáши пальтó ... на вéшалке. / Я не пóмню, кудá я ... зонт, я всегдá ... егó óколо двéри. / Где ... твоя́ маши́на? Сейчáс онá ... на ýлице, но обы́чно я ... её нá ночь в гарáж. / Я ви́жу, ты ... нóвый календáрь. / Мáрио ... диск Окуджáвы. / Рим ... на семи́ холмáх.

c) Traducete in italiano e commentate in russo quanto segue:

Лентя́й-лежебóка говори́т, что лежáть лýчше, чем сидéть, сидéть лýчше, чем стоя́ть, стоя́ть лýчше, чем ходи́ть и так дáлее.

d) «Ho messo sul tavolo...» Scrivete questa frase in russo adoperando i verbi класть o стáвить con i seguenti vocaboli:

Es.: Я положи́л на стол ножи́. Я постáвил на стол тарéлки.

нож (pl ножи́) coltello, лóжка f cucchiaio, ви́лка f forchetta, вáза f vaso, тарéлка f piatto, стакáн m bicchiere, рю́мка f bicchierino, бокáл m bicchiere (da vino) скáтерть f tovaglia, салфéтка f tovagliolo, пи́во n birra.

e) Leggete e riassumete in italiano e in russo quanto segue:

Гóголь-пессими́ст

Пáмятник Николáю Васи́льевичу Гóголю (скýльптор Андрéев) постáвили на Гóголевском бульвáре: андрéевский Гóголь сиди́т, погружённый в мы́сли. Стáлин сказáл: «Э́тот Гóголь – пессими́ст, нáшему нарóду нýжен Гóголь-оптими́ст». И скýльптор Тóмский сдéлал Гóголя-оптими́ста. Тепéрь Гóголь-«пессими́ст» сиди́т во дворé дóма Гéрцена на Тверскóм бульвáре, а на ви́дном мéсте, на Гóголевском бульвáре, стои́т Гóголь-«оптими́ст».

ESERCIZIO 6

a) Volgete le seguenti frasi al passivo:

Es.: Третьякóвская галерéя былá пострóена брáтьями Третьякóвыми.

Третьякóвскую галерéю пострóили брáтья Третьякóвы. / Москóвский Кремль и Петербýрг стрóили италья́нские архитéкторы. / Статью́ Три́фонова о Твардóвском опубликовáл журнáл «Огонёк». / Мнóгие дворцы́ Петербýрга стрóили отéц и сын Растрéлли. / Журнáл «Нóвый мир» скóро опубликýет послéдний ромáн Три́фонова. / Фельтринéлли опубликовáл ромáн Пастернáка пятьдеся́т лет назáд.

b) Traducete in italiano quanto segue analizzando la forma passiva dei verbi:

Пáмятник Ивáну Фёдорову был откры́т в 1909 годý. / Óпера былá привезенá в Росси́ю италья́нскими певцáми. / Э́тому безобрáзию дóлжен быть полóжен конéц! / Впервы́е э́тот фильм был покáзан на Бiеннáле. / Стэ́фано Растрéлли был óчень удивлён. / Письмó Пáолы бы́ло напи́сано по-рýсски. / Онá гуля́ла по Арбáту, воспéтому Окуджáвой. / Милáнский теáтр «Пи́кколо» был нáзван так егó основáтелями Грáсси и Стрéлером по анаглóгии с москóвским «Мáлым». / Пáмятник Пýшкину был перенесён на противополóжную стóрону плóщади и постáвлен пéред кинотеáтром «Росси́я».

c) Individuate nella versione russa i participi passati passivi e dite gli infiniti da cui derivano; sottolineate i binomi traduttivi:

Венéция былá оснóвана в V вéке, во врéмя нашéствия вáрваров, бéженцами из Акуилéйи, Пáдуи и други́х мест. Под управлéнием дóжей онá стáла могýщественной морскóй респýбликой. В 1797 годý онá былá захвáчена Наполеóном, котóрый затéм уступи́л её А́встрии. 17 мáрта 1848 гóда Венéция восстáла прóтив австри́йцев, и Даниэле Манин провозгласи́л Нóвую Респýблику Сан Мáрко.	Venezia fu fondata nel V secolo, durante le invasioni barbariche, da fuggiaschi di Aquileia, Padova ed altre località. Divenne, sotto il governo dei suoi dogi, una potente Repubblica marinara. Nel 1797 fu occupata da Napoleone che più tardi la cedette all'Austria. Il 17 marzo 1848 insorse contro gli austriaci e Daniele Manin proclamò la Nuova Repubblica di San Marco.

Год спустя́ Вене́ция была́ осаждена́ австри́йцами; осада длилась пять ме́сяцев; по́сле геро́ического сопротивле́ния венециа́нцы бы́ли вы́нуждены капитули́ровать. В 1866 году́ Венеция была́ присоедине-на к Италья́нскому короле́вству.
Венеция – ро́дина мно́гих выдаю́щихся люде́й. Среди́ них – знамени́тый землепрохо́дец Марко Поло (1254-1324), величайшие худо́жники Якопо Робусти по про́звищу Тинторетто (1518-1594) и Джованни Баттиста Тьеполо (1696-1170), а та́кже крупне́йший италья́нский драмату́рг Карло Гольдони (1707-1793).

L'anno seguente Venezia fu assediata dagli au-striaci; l'assedio durò cinque mesi e dopo una resistenza eroica i veneziani dovettero capitola-re: Venezia fu unita al Regno d'Italia nel 1866. Venezia ha dato i natali a molti illustri per-sonaggi, tra cui Marco Polo (1254-1324), famoso viaggiatore, Jacopo Robusti detto il Tintoretto (1518-1598) e Giovanni Battista Tiepolo (1696-1770), sommi pittori, e anche Carlo Goldoni (1707-1793), il maggior com-mediografo italiano.

Completate le seguenti frasi:

Согла́сно генера́льному пла́ну 1935 го́да Истори́ческий музе́й и храм Васи́лия Блаже́нного на Кра́сной пло́щади должны́ (снести́), но, к сча́стью, план не (осуществи́ть). Па́мятник Пу́шкину в 1950 году́ (перенести́) в друго́е ме́сто, он (поста́вить) пе́ред кинотеа́тром «Росси́я». На Тверско́й, в бы́вшем Англи́йском клу́бе, (откры́ть) Музе́й револю́ции; сего́дня там (устра́ивать) выстав-ки. Впервы́е Тверска́я (упомяну́ть) в ле́тописи XV ве́ка под назва́нием «Ца́рская»; поско́льку она́ служи́ла доро́гой на Тверь, поздне́е она́ (переименова́ть) в Тверску́ю. О́блик у́лицы измени́лся, из ста́рых домо́в (оста́вить) гости́ница «Национа́ль», Фили́пповская бу́лочная, Елисе́евский магази́н, а та́кже бы́вший дом генера́л-губерна́тора, тепе́рь мэ́рия. Все це́ркви и монастыри́ вдоль Тверско́й у́лицы (уничто́жить). Триумфа́льная а́рка, кото́рая (поста́вить) в 1814 году́ по слу́чаю побе́ды над Наполео́ном, о́коло вокза́ла, в 1936 году́ (разобра́ть), а в 1966 году́ вновь (собра́ть) и (поста́вить) на Куту́зовском проспе́кте, отку́да войска́ Наполео́на вошли́ в Москву́, то́ есть на ме́сте пораже́ния. Прекра́сный храм Христа́ Спаси́теля (снести́), но Дворе́ц Сове́тов на его́ ме́сте так и не (постро́ить); поздне́е там (устро́ить) бассе́йн на откры́том во́здухе. / Неда́вно храм Христа́ Спаси́теля (восстанови́ть). / В Москве́, по жела́нию Ста́лина, (сооруди́ть) семь высо́тных зда́ний-небоскрёбов; одно́ из них (отда́ть) университе́ту, друго́е – министе́рству иностра́нных дел. Тверска́я, по слу́чаю оконча́тельного возвраще́ния Макси́ма Го́рького из Ита́лии, в 1933 году́ (переименова́ть) в у́лицу Го́рького; неда́вно она́ сно́ва (стать) Тверско́й.

ESERCIZIO 7

Traducete in italiano badando a ricostruire l'ordine diretto delle parole o di volgere la frase alla forma passiva:

Иногда́ в за́ле музе́я ста́вят роя́ль: даёт конце́рт знамени́тый пиани́ст и́ли скрипа́ч./ План второ́й прогу́лки по Москве́ Ма́рио обеща́л присла́ть че́рез неде́лю. / Э́тому на́до положи́ть коне́ц! – сказа́л оте́ц Ла́уры. – Тебя́ це́лыми дня́ми нет до́ма. / Хозя́евами э́того гастроно́ма бы́ли когда́-то богачи́ бра́тья Елисе́евы. / В Большо́м теа́тре в про́шлом ве́ке дава́л конце́рты Ри́хард Ва́гнер. / На откры́тии па́мятника Пу́шкину прису́тствовали Турге́нев и Достое́вский. / Моско́вский университе́т основа́л Михаи́л Ломоно́сов. / Во дворе́ университе́та ску́льптор Андре́ев в 1922 году́ поста́вил па́мятник Ге́рцену и Огарёву.

ESERCIZIO 8

Imperfettivo o perfettivo? Scegliete la forma giusta:

Бра́тья Третьяко́вы (стро́ить, постро́ить) карти́нную галере́ю и (дари́ть, подари́ть) её го́роду. / Профе́ссор Цвета́ев (собира́ть, собра́ть) де́ньги на строи́тельство музе́я мно́го лет; наконе́ц, благодаря́ по́мощи мецена́тов, он их (собира́ть, собра́ть). / Моско́вские коллекционе́ры Щу́кин и Моро́зов (создава́ть, созда́ть) бога́тую колле́кцию карти́н францу́зских импрессиони́стов. / В э́том году́ Анто́нова (устра́ивать, устро́ить) мно́го интере́сных вы́ставок. / Го́голь (писа́ть, написа́ть) «Мёртвые ду́ши» в Ри́ме. / Нельзя́ хорошо́ (учи́ть, вы́учить) иностра́нный язы́к, е́сли ма́ло занима́ешься. / Мы да́же (петь, спеть) по-ру́сски; хоти́те, я (петь, спеть) вам пе́сню Окуджа́вы? / Ма́рио (получа́ть, получи́ть) письмо́

от Пáолы и (спеши́ть, поспеши́ть) ей отвéтить. / Достоéвский (произноси́ть, произнести́) речь на откры́тии пáмятника Пу́шкину в 1880 году́. / Пáмятник Маякóвскому (стáвить, постáвить) в 1958 году́. / Поначáлу Стэ́фано Растрéлли не понимáл, в чём дéло, а потóм (понимáть, поня́ть).

ESERCIZIO 9

Completate le seguenti frasi usando dopo чтобы il verbo all'infinito se nella dipendente c'è lo stesso soggetto e al passato se il soggetto è diverso:

Es.: Пáоло хотéл, чтóбы Лáура пошлá с ним в теáтр.

Пáоло хотéл, чтóбы Лáура (идти́) с ним в теáтр. / Онá позвони́ла ему́, чтóбы (извини́ться). / Не нáдо, чтóбы все (быть) худóжниками, нáдо, чтóбы никтó не (быть) рабóм. / Пáоло проси́л своегó дру́га Пьéтро, чтобы он не (задавáть) нескрóмных вопрóсов. / Они́ пошли́ в «Пи́кколо», чтóбы (посмотрéть) нóвый спектáкль Стрéлера. / Отéц не хотéл, чтóбы Лáура (возвращáться) домóй пóздно. / Лáура не хотéла, чтóбы отéц её (контроли́ровать). / Мáрио сказáл, чтóбы Пáола (подождáть) мину́точку. / Профéссор Цветáев хотéл, чтóбы ру́сские лю́ди (ви́деть) éсли не сáми скульпту́ры Возрождéния, то хотя́ бы кóпии. / Жени́х помогáл Адэ́ле снимáть ту́фли, чтóбы онá не (разбуди́ть) роди́телей.

ESERCIZIO 10

Attenzione allo strumentale:

Кем ты рабóтаешь?	Cosa (che professione/mestiere) fai?
Я рабóтаю учи́телем.	**Faccio il maestro.**
Кем ты хóчешь быть?	Cosa (che lavoro) vuoi fare?
Кем ты хóчешь стать?	Cosa vuoi diventare?
Я хочу́ **стать перевóдчиком**.	Voglio **diventare traduttore**.

Formate delle frasi analoghe scegliendo una tra le seguenti professioni:

рабóчий (рабóтница), шофёр, инженéр, актёр (актри́са), портнóй (портни́ха), ску́льптор, учи́тель (учи́тельница), (=преподавáтель, преподавáтельница), экономи́ст, мэ́неджер, крестья́нин (крестья́нка), пиани́ст (пиани́стка), скрипáч (скрипáчка), дирижёр, тéхник, врач, пожáрник, полицéйский, истóрик, танцóвщик (балери́на), театрáльный кри́тик, журнали́ст (журнали́стка), поэ́т (поэтéсса), писáтель (писáтельница), перевóдчик (перевóдчица), худóжник (худóжница), свящéнник, домáшняя хозя́йка, полити́ческий дéятель, профсою́зный рабóтник, коммерсáнт, бáнковский слу́жащий, кинорежиссёр, кинооперáтор, фотóграф, слу́жащий (слу́жащая), дирéктор фи́рмы, бухгáлтер, хозя́ин предприя́тия, певéц (певи́ца).

ESERCIZIO 11

a) Formate il nome russo (nome, patronimico, cognome), usando i seguenti dati:

Es.: Алексáндр Сергéевич Грибоéдов

Алексáндр, сын Сергéя, (Грибоéдова), Алексáндр, сын Сергéя (Пу́шкина), Михаи́л, сын Ю́рия (Лéрмонтова), Влади́мир, сын Ивáна (Дáля), Николáй, сын Васи́лия (Гóголя), Алексáндр, сын Ивáна (Гéрцена), Елéна, дочь Фабиáна (Гнéсина), Ю́рий, сын Валенти́на (Три́фонова), Валенти́н, сын Ю́рия (Три́фонова), Пётр, сын Ильи́ (Чайкóвского), Мари́на, дочь Ивáна (Цветáева), Антóн, сын Пáвла (Чéхова), Алексáндр, сын Три́фона (Твардóвского), Ли́дия, дочь Корнéя (Чукóвского), Влади́мир, сын Влади́мира (Маякóвского), Сергéй, сын Сергéя (Прокóфьева), Влади́мир, сын Я́кова (Прóппа), Михáил, сын Михáила (Зóщенко), Ники́та, сын Сергéя (Хрущёва), Лев, сын Николáя (Толстóго), Бори́с, сын Леони́да (Пастернáка), А́нна, дочь Андрéя (Горéнко), псевдони́м: Ахмáтова, Николáй, сын Рóберта (Э́рдмана), Васи́лий, сын Семёна (Грóссмана), Валенти́н, сын Григóрия (Распу́тина), Владислáв, сын Фелициáна (Ходасéвича), Ни́на, дочь Николáя (Берберóва), Алексáндр, сын Исáя (Солжени́цына).

b) Formate degli aggettivi con i seguenti cognomi + suffisso -ский:

Es.: Пу́шкин – пу́шкинский di Puškin, puškiniano

Пу́шкин, Ле́рмонтов, Че́хов, Булга́ков, Ре́пин, Шаля́пин, Куту́зов, Третьяко́в, Суво́ров, Щу́кин, Моро́зов, Вахта́нгов, Кузнецо́в, Ломоно́сов, Ларио́нов.

ESERCIZIO 12

a) Sottolineate i verbi al futuro e indicatene l'infinito:

Когда́ я бу́ду в Москве́, я непреме́нно пойду́ в Третьяко́вскую галере́ю, посмотрю́ ико́ны Рублёва, карти́ны ру́сских худо́жников. Пото́м я найду́ у́лицу, кото́рая называ́ется Волхо́нкой: там нахо́дится музе́й им. Пу́шкина. Я куплю́ биле́т, войду́ в музе́й и, пре́жде всего́, спрошу́, как найти́ «Италья́нский дво́рик». Мне ска́жут: «Э́то там, где стои́т микельа́нджеловский «Дави́д». Я уви́жу «Дави́да», и мне бу́дет каза́ться, что я во Флоре́нции. Пото́м я посмотрю́ за́лы, где вися́т карти́ны италья́нских худо́жников эпо́хи Возрожде́ния, францу́зские импрессиони́сты, испа́нцы, не́мцы и совреме́нные худо́жники.

b) Imperfettivo o perfettivo? Traducete in russo quanto segue:

Quando sarò a Mosca **camminerò** molto. / Quasi ogni giorno **vedrò** un nuovo film. / **Conoscerò** dei ragazzi russi. / **Parlerò** solo russo. / Una volta **andrò** al Bolšoj. / **Dovrò** frequentare la biblioteca Lenin. / Prima di partire **comprerò** dei regali per i miei amici e parenti. / **Scriverò** spesso a mia madre. / L'ultimo giorno le **farò** un telegramma.

ESERCIZIO 13

Ripassate l'Appendice a pag. 470 («Кото́рый час?»), memorizzate i seguenti modi di dire e traducete in italiano quanto segue:

о́коло восьми́ verso le otto
в девя́том часу́ dopo le otto
с полчаса́ per circa una mezz'ora
мину́т де́сять per una decina di minuti
ро́вно в де́сять alle dieci in punto (precise)
час-друго́й un paio d'ore
часа́ в четы́ре verso le quattro
полтора́ часа́ un'ora e mezza

Сего́дня во всей Евро́пе стре́лка часо́в была́ передви́нута на час вперёд: весна́, света́ет ра́ньше, на́до эконо́мить эле́ктроэне́ргию. Зна́чит, за́втра я вста́ну не в ше́сть, а в пять утра́, поза́втракаю не в во́семь, а в семь. Заня́тия в университе́те начну́тся не в де́вять, а в во́семь, домо́й я верну́сь не в семь, а в шесть, и так да́лее. Впро́чем, все к но́вому вре́мени ско́ро привы́кнут.

Сего́дня ве́чером я ля́гу спать ра́но. О́коло восьми́ послу́шаю после́дние изве́стия по телеви́зору, в девя́том часу́ ся́ду у́жинать, по́сле у́жина поговорю́ ко́е с кем по телефо́ну, с полчаса́ почита́ю газе́ты, мину́т де́сять послу́шаю ра́дио и – на бокову́ю! Ро́вно в де́сять я погашу́ свет.

ESERCIZIO 14

Scrivete sul tema «Что я бу́ду де́лать сего́дня ве́чером» adoperando i seguenti modi di dire:

ложи́ться (лечь) спать	coricarsi
сади́ться (сесть) у́жинать	mettersi a cenare
поговори́ть ко́е с кем	parlare con alcune persone
на бокову́ю	(presto) a dormire
гаси́ть (погаси́ть) свет (я гашу́, ты га́сишь)	spegnere la luce

ESERCIZIO 15

Sostituite ai puntini:

a) L'aggettivo (o il pronome) мно́гие, oppure l'avverbio мно́го:

... ру́сские худо́жники жи́ли и учи́лись в Ита́лии. / Москвичи́ ви́дели ... италья́нских нéореалисти́ческих фи́льмов. / В музе́е Пу́шкина всегда́ ... посети́телей. / ... прихо́дят с детьми́. / ... прекра́сных зда́ний бы́ло постро́ено италья́нскими архите́кторами в Петербу́рге и в Москве́. / ... не зна́ют, кто был основа́телем Музе́я изобрази́тельных иску́сств в Москве́. / На вы́ставке совреме́нной жи́вописи побыва́ли ... москвичи́ и петербу́ржцы. / У меня́ сего́дня ... дел. / В Москве́ ... па́мятников поэ́там и писа́телям. / ... италья́нцы не лю́бят неаполита́нских пе́сен; ты мо́жешь мне объясни́ть, почему́? / Как ... цвето́в! /... москвичи́ не зна́ют, что в Петербу́рге то́же есть Елисе́евский магази́н. / Я вы́писал ... но́вых слов, ... из них я запо́мнил. / ... де́тям нра́вится ко́ка-ко́ла. / У ... москвиче́й е́сть «Жигули́».

b) мно́го, oppure о́чень:

В «Эрмита́же» ... карти́н францу́зских импрессиони́стов. / Мой дя́дя ... лю́бит жи́вопись, он ... занима́лся исто́рией иску́сства. / Ма́рио быва́л в Росси́и... раз. / Оте́ц ... серди́лся на Ла́уру. / Как ... голубе́й! / Я ... хочу́ пойти́ с ва́ми на конце́рт, но, к сожале́нию, у меня́ ... дел. / Па́ола ... благода́рна своему́ дру́гу Ма́рио за хоро́ший сове́т. / Извини́, я ... спешу́! / В Москве́ Па́ола ви́дела ... интере́сного. / Мне ... понра́вился Петербу́рг.

ESERCIZIO 16

Traducendo in russo quanto segue a) tenete a mente che in russo il pronome personale, tonico o atono che sia, di solito non si omette:

Es.: Я люблю́ свою́ подру́гу Ни́ну.

Voglio bene alla mia amica Nina. / So che sei occupato. / È ancora ammalata? / Vai a piedi? / Ho sete, e tu? Ho fame. Anch'io ho fame. / Il bambino sta bene. – Allora perché piange? – Perché ha sonno.

b) Fate attenzione all'uso del possessivo:

Es.: Оте́ц на тебя́ рассерди́лся?

Tuo padre si è arrabbiato con te? / Mia madre non c'è, è partita per Roma. / Mia sorella sta sempre in casa, ha un bambino di tre mesi. / Come sta tua madre? / Tuo padre sta ancora a Firenze? / Salutami tuo padre e tua madre. /

c) Fate attenzione all'uso di «свой» invece di «мой», «твой», ecc.:

Laura vuol bene alla sua amica Anna. / Ho un mio piano. / Hai i tuoi problemi. / Dove hai parcheggiato la tua macchina? / Avete visto i vostri amici? / Avete un vostro stile. / Tu hai la tua compagnia, io la mia.

d) Completate le seguenti frasi con uno dei due possessivi:

Ла́ура пи́шет письмо́ (её, свое́й) подру́ге А́нне. / Я не согла́сен с (твои́м, свои́м) мне́нием. / С (мое́й, свое́й) то́чки зре́ния ты не прав. / Когда́ ты уви́дишься с (твои́ми, свои́ми) моско́вскими друзья́ми? / Что они́ ви́дят из (их, своего́) окна́? / У Ла́уры (её, свой) ключ. / Ми́ша познако́мил Па́олу с (его́, свои́ми) ро́дственниками. / Где сейча́с (его́, свои́) роди́тели?

ESERCIZIO 17

Attenzione all'uso dei tempi. Traducete in italiano quanto segue:

a) Я спроси́л Франче́ску, что они́ де́лают на уро́ках ру́сского языка́; она́ отве́тила, что они читáют, пи́шут и да́же пою́т по-ру́сски. Я спроси́л, каку́ю пе́сню они́ пою́т. Она́ сказа́ла, что они́ зна́ют

пе́сенку Окуджа́вы «О голубо́м ша́рике», где де́вочка пла́чет, потому́ что «ша́рик улете́л», де́вушка пла́чет, потому́ что «жениха́ всё нет», же́нщина пла́чет, потому́ что «муж ушёл к друго́й», а стару́шка пла́чет, потому́ что «ма́ло пожила́».

b) Па́оло спроси́л у Миле́ны, почему́ Ла́ура не прихо́дит к ним в го́сти и как у неё дела́. Миле́на объясни́ла бра́ту, что её подру́га о́чень занята́ в университе́те и до́ма, что мать Ла́уры больна́, а оте́ц, по дела́м, в Риме, что у Ла́уры нет ни бра́тьев, ни сестёр, поэ́тому она́ все вечера́ до́ма, не хо́чет оставля́ть больну́ю мать одну́.

c) Стэ́фано позвони́л Дэ́нису, он забы́л, когда́ начина́ется семина́р по ру́сской литерату́ре. Дэнис отве́тил, что посмо́трит расписа́ние и ска́жет. Он посмотре́л расписа́ние и сказа́л, что семина́р начнётся в 9 утра́. Стэ́фано спроси́л, что его́ друг де́лает; Дэнис отве́тил, что чита́ет детекти́в.

d) Э́тот господи́н сказа́л, что не лю́бит же́нщин, кото́рые не уме́ют гото́вить, глупы́, мно́го пью́т и це́лый день смо́трят телеви́зор, но он не смог объясни́ть, почему́ уха́живает за жено́й своего́ дру́га, хотя́ она глупа́, не уме́ет гото́вить, мно́го пьёт и це́лыми дня́ми смо́трит телеви́зор.

e) В це́нтре Москвы́ стои́т па́мятник Ива́ну Фёдорову. Наш гид нам объясни́л, что Ива́н Фёдоров – «первопеча́тник», он напеча́тал в XV ве́ке пе́рвую ру́сскую кни́гу; она́ называ́лась «Апо́стол».

f) «Свобо́дное владе́ние сло́вом – всем! Не для того́, что́бы все бы́ли худо́жниками, а для того́, что́бы никто́ *не* был рабо́м». (Джа́нни Рода́ри)

ESERCIZIO 18

Traducete in russo quanto segue:

L'insegnante ha chiesto a Stefano come stava. Stefano ha risposto che tutto andava bene. Stefano ha detto a Denis che non aveva l'orario e che voleva sapere a che ora cominciava il seminario di letteratura russa. Stefano ha detto che il seminario sarebbe cominciato alle nove. / Laura ha pregato di dirti che non sarebbe venuta con te al cinema. / Ma ieri mi ha detto che giovedì avrebbe avuto una serata libera. / Il padre di Laura ha telefonato da Roma e ha detto che a Roma faceva brutto tempo, pioveva. / Lei gli ha chiesto cosa stava facendo. / Suo padre ha risposto che lavorava molto, che era stato due volte a teatro e una volta era andato a trovare gli amici. / Il padre di Laura voleva sapere come stava la signora Adele. / Sua figlia gli ha detto che la signora Adele si sentiva bene.

ESERCIZIO 19

Il traduttore russo commise un errore nel tradurre le seguenti parole di Clara Zetkin. Trovatelo e spiegate la differenza tra по́нято e поня́тно:

«Die Kunst gehört dem Volke. Sie muss von diesem verstanden und geliebt werden» («Erinnerungen an Lenin» Berlin, 1929)

L'arte appartiene al popolo. Da esso deve essere compresa e amata («Ricordi di Lenin» Berlino, 1929)

Иску́сство принадлежи́т наро́ду. Оно́ должно́ быть поня́тно э́тим ма́ссам и люби́мо и́ми. («Воспомина́ния о Ле́нине» Берли́н, 1929)

ESERCIZIO 20

a) Trovate un equivalente italiano ai seguenti vocaboli «internazionali» e precisatene il genere:

Es.: пробле́ма f problema

пробле́ма, схе́ма, таба́к, тала́нт, телеви́дение, темпера́мент, тенде́нция, теоре́ма, термо́метр, те́хника, плане́та, тигр, тип, тита́н, тиф, тон, траге́дия, те́ма, дра́ма, тради́ция, ка́федра, трамва́й,

тра́нспорт, систе́ма, триу́мф, фа́брика, электри́чество, фана́тик, бал, диало́г, биогра́фия, брига́да, авиа́ция, газ, гардеро́б, физионо́мия, фигу́ра, фестива́ль, фаши́ст, фурго́н, хиру́рг, хара́ктер, грамма́тика, метр, гимна́стика, буфе́т, мате́рия, план, пе́нсия, ритм, гита́ра, сади́ст, университе́т, факульте́т, контролёр, па́ника, пу́блика.

b) Come si dice e si scrive in russo?

Es.: пессими́ст, ко́мик, диало́г

- pessimista, comico, dialogo, paragrafo, pedagogo, teatro, pilota, organismo, telegrafo, divano, oculista, filologo, microfono, parlamento, agronomo, congresso, atomo, documento, capitano, ritmo, realismo, telefono, giornalista, filosofo, parco, porto.
- porzione, aviazione, rivoluzione, variazione, prostituzione, manifestazione, proporzione, funzione, reazione, ventilazione, lezione.
- oratore, motore, limone, folclore, balcone, cartone, televisore, dottore, autore.

c) Segnate l'accento sulle seguenti parole internazionali:

симпатия, апатия, демонстрация, протекция, анатомия, эпидемия, такси, миллиметр, сантиметр, пролог, эпилог, магнитофон, вариация, романтизм, кино, мания, амнистия, философия, философ, автор, профессор, Россия, паспорт, телевизор, автомобиль, профиль, директор, мастер.

ESERCIZIO 21

Attenzione all'ordine delle parole. Traducete in italiano quanto segue, rilevando l'ordine delle parole inverso e ricostituendo quello diretto:

По-ара́бски «арба́д» зна́чит при́город. Го́родом в то вре́мя был Кремль. Э́то назва́ние да́ли когда́-то купцы́, кото́рые жи́ли в э́тих места́х и торгова́ли с Пе́рсией, Ара́вией, Кры́мом, Кавка́зом. Арба́тские воро́та, в 1439 году́, хоте́л пройти́, что́бы захвати́ть Кремль, тата́рский хан со свое́й ордо́й. Но слепо́й боя́рин Влади́мир Хо́врин мобилизова́л свои́х люде́й и останови́л тата́р.
Тепе́рь в э́том райо́не Москвы́ есть у́лица, кото́рая называ́ется Орды́нкой (от сло́ва «орда́») и есть це́лый райо́н Москвы́, кото́рый называ́ется Хи́мки-Хо́врино.

при́город m sobborgo
купе́ц m (pl. купцы́) mercante
торгова́ть (с кем-л.) commerciare, vendere
тата́рин m tartaro; pl. тата́ры; agg. тата́рский
воро́та pl. porta, portone; porta della città medievale

ESERCIZIO 22

Leggete il seguente raccontino di Accame; analizzando la versione russa a fronte, prendete atto dei tre punti in cui un calco o una traduzione parallela sarebbero andati a scapito delle norme della LA e cercate di rilevarne degli altri:

Winston Churchill è uno dei pochi uomini ai quali è stato eretto un monumento **mentre erano ancora in vita. All'inaugurazione** un suo amico giornalista gli chiese:	**Уи́нстон Че́рчилль** – оди́н из немно́гих люде́й, кото́рым был воздви́гнут па́мятник **при жи́зни. На откры́тии па́мятника** его́ друг журнали́ст спроси́л у него́:
– Ebbene, **che impressione fa** assistere all'inaugurazione della propria statua?	– Ну, **каково́** прису́тствовать на откры́тии со́бственного монуме́нта?
– Posso assicurarti, – rispose Churchill –, che da oggi **considero i piccioni da un punto di vista del tutto diverso**...	– Могу́ тебя́ заве́рить, – отве́тил Че́рчилль, – что с сего́дняшнего дня **соверше́нно изме́нится моё отноше́ние к голубя́м**...

---

a) mentre erano ancora in vita при жи́зни

b) all'inaugurazione — на откры́тии (па́мятника)
c) che impressione fa — какова́

Nell'ultima frase va cambiato l'ordine delle parole, perché, in via di principio, alla lingua russa si addice più **mettere l'elemento-chiave alla fine della frase**, soprattutto se questa è enfatica: «соверше́нно изме́нится моё отноше́ние **к голубя́м**».

ESERCIZIO 23

Confrontate le due versioni e fate un elenco di binomi traduttivi:

Barzelletta riportata da Rodolfo Brancoli nel suo libro «I nuovi russi»	**Анекдо́т, расска́занный Родо́льфо Бра́нколи в кни́ге «Но́вые ру́сские»**
L'Unione Sovietica si regge su sei paradossi:	Сове́тский Сою́з де́ржится на шести́ парадо́ксах:
– tutti hanno un lavoro, ma nessuno lavora,	– безрабо́тных нет, но никто́ не рабо́тает,
– nessuno lavora, ma il Piano viene sempre realizzato,	–никто́ не рабо́тает, но план всегда́ выполня́ется,
– il Piano viene immancabilmente realizzato, ma nei negozi non c'è mai niente,	– план неизме́нно выполня́ется, но в магази́нах хоть шаро́м покати́,
– nei negozi non c'è mai niente, ma sulle tavole dei russi c'è sempre roba,	– в магази́нах хоть шаро́м покати́, а стол ло́мится от яств,
– c'è sempre roba, ma i russi non sono mai contenti,	– стол ло́мится от яств, а наро́д ве́чно недово́лен,
– non sono mai contenti, ma sono sempre a favore.	– ве́чно недово́лен, но голосу́ет «за».

ESERCIZIO 24

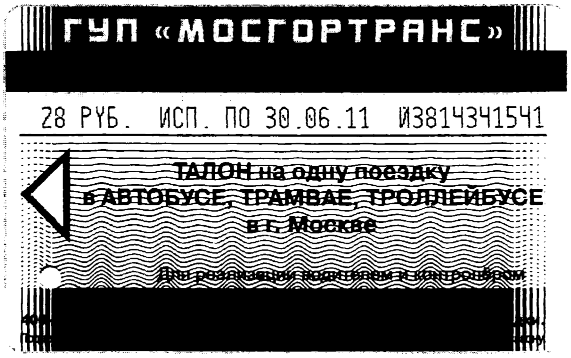
Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

Pazienza!
Bravo! Bravi!
volente o nolente
Permesso!
Scusi il ritardo!
Non fa niente!
Si accomodi!
Come va? Bene, grazie.
Tante belle cose!
A domani!
Che cos'hai? Che cos'ha?
Pronto!
Molto lieto di conoscerla!
Stammi a sentire...
Scusi il disturbo
Macché ...
Non c'è di che
Ma cosa dici!
Che domanda!
Ci mancherebbe altro
Me ne guardo bene
Non sa far altro che...

Nient'affatto!
Debbo scappare
È lo stesso che...
Come fai a saperlo?
durante tutta la vita
Scende alla prossima?
Magari!
Silenzio!
Manco per sogno!
fare la corte
Chi si vede!
Piantala!
a proposito
«È una bomba»
È in gamba
Roba da matti!
bisogna farla finita con...
tocca a me
mettere la testa a posto
Ci deve essere un limite!
fare quel che pare e piace
Zitto!

ESERCIZIO 25

Confrontate i biglietti russi e italiani della metropolitana e del bus:



ESERCIZIO 26

a) Imparate a leggere le seguenti parole, in cui certe consonanti non si pronunciano:

чувство n	(ciústva) sentimento
счастливый	(scesslívyj) felice
несчастный	(niesciássnyj) infelice
известный	(isviéssnyj) noto
местный	(méssnyj) locale
честный	(céssnyj) onesto
грустный	(grússnyj) triste

b) Imparate a pronunciare legati tra di essi con un solo accento i seguenti nessi lessicali:

До *за́втра*! / между *про́чим* / да *нет*! / обо *всём* / но *зато́* уж / *всего́* лишь / а до тех *пор* / *хорошо́* е́сли бы э́то было *так* / ну *что́* ты! / *по* воду / *лю́бите* ли вы / а *что* с ней? / *вот* уж нет! / ни у *кого́* нет / *что* ж! / *кто*-либо / *кого́*-либо / *чем*-либо / о *чём*-нибудь / *когда́*-нибудь / *хотя́* бы / так *ска́жешь* ты мне и́ли *нет*? / *то* есть.

c) Leggete quanto segue badando alla negazione не accentata:

– Спаси́бо! – *Не* за что!
– Ты был там? – Нет, я *не* был, никто́ *не* был. – А Ла́ура была́?
– И Ла́ура не была́. – Почему́ вас *не* было? (– Нас *не* было), потому́ что *не* было биле́тов.

Imparate a memoria:

Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь. Chi va piano va sano e va lontano (in russo: chi va piano arriverà più lontano).

Не име́й сто рубле́й, а име́й сто друзе́й!	Chi trova un amico trova un tesoro (in russo: non aver cento rubli, abbi cento amici).
Что име́ешь, не храни́шь, потеря́вши пла́чешь.	Il bene si conosce soltanto quando si è perduto (in russo: ciò che possiedi non custodisci, ma una volta perso rimpiangi).
Поживём – уви́дим.	Chi vivrà vedrà.
Поспеши́шь, люде́й насмеши́шь.	La gatta frettolosa fa i gattini ciechi (in russo: se ti affretterai farai ridere la gente).

К. Чуко́вский
Му́ха-Цокоту́ха

Му́ха, му́ха, Цокоту́ха
– Позоло́ченное брю́хо!
Му́ха *по* воду пошла́,
Му́ха де́нежку нашла́.
Пошла́ му́ха на база́р
И купи́ла самова́р.
Приходи́те, тарака́ны,
Я вас ча́ем угощу́!

Mosca, mosca Zocotucha, / pancia dorata! / La mosca è andata per acqua, / la mosca ha trovato una monetina. / La mosca è andata al mercato / e ha comprato un samovar. / Venite scarafaggi, / vi offrirò del tè! (K. Čukovskij)

«Что за коми́ссия, Созда́тель,
быть взро́слой до́чери отцо́м!»
А. Грибое́дов «Го́ре от ума́»

«Ломоно́сов со́здал пе́рвый университе́т. Он, лу́чше сказа́ть, сам был пе́рвым на́шим университе́том».

А. Пу́шкин

Эх, пить бу́дем
Да гуля́ть бу́дем,
А смерть придёт,
Помира́ть бу́дем!
(часту́шка)

Berremo / e faremo baldoria / e quando verrà la morte, / moriremo! (stornello)

Не жале́ю, не зову́, не пла́чу...
Всё пройдёт, как с бе́лых я́блонь дым,
Увяда́нья зо́лотом охва́ченный,
Я не бу́ду бо́льше молоды́м...
С. Есе́нин

Я хочу́ быть по́нят
Свое́й страно́й,
А не бу́ду по́нят,
Что ж?
По родно́й стране́
Пройду́ стороно́й,
Как прохо́дит
Косо́й до́ждь.
В. Маяко́вский

Не позволя́й душе́ лени́ться.
Чтоб во́ду в сту́пе не толо́чь,
Душа́ обя́зана труди́ться
И день, и ночь, и день, и ночь.
Н. Заболо́цкий

«толо́чь во́ду в сту́пе» perdere tempo (in russo: «pestare l'acqua nel mortaio»).

Ricapitoliamo

1. Parlate del museo delle arti figurative Puškin.
2. Parlate sul tema: «Любóвь к Итáлии у рýсских в кровú».
3. Riassumete la storia di Stefano Rastrelli a Mosca.
4. Descrivete la passeggiata immaginaria lungo la Tverskaja suggerita a Paola dal suo amico di Bologna, Mario.
5. Spiegate l'etimologia delle denominazioni «Арбáт», «Орды́нка», «Хóврино».
6. Come si sviluppano i rapporti tra Paolo e Laura? Descrivete in proposito l'atteggiamento dell'amico di Paolo, Piero, e dei genitori di Laura.
7. Recitate in due il dialogo «Нескрóмный вопрóс» e, in tre, la conversazione in famiglia «Что за комúссия, Создáтель, быть взрóслой дóчери отцóм».
8. Recitate i proverbi, le filastrocche, lo stornello e le poesie imparate a memoria.
9. Come si dice in russo?
   Chi va piano va sano e va lontano.
   Chi trova un amico trova un tesoro.
   Il bene si conosce solo quando si è perduto.
   Chi vivrà vedrà.
   La gatta frettolosa fa i gattini ciechi.
10. Cantate in coro «Пéсенка об Арбáте» (pag. 126).

Capitolo 8 ФЁДОР ДОСТОЕ́ВСКИЙ «НЕ́ТОЧКА НЕЗВА́НОВА»

ФЁДОР ДОСТОЕ́ВСКИЙ «Не́точка Незва́нова»

Это был второ́й пери́од моéй болéзни.

Вновь откры́в глаза́, я уви́дела лицó ребёнка, дéвочки одни́х лет со мнóю.

Это была́ дочь кня́зя, Ка́тя, котóрая тóлько что вороти́лась из Москвы́.

Княжна́ позвала́ отца́, котóрый был в двух шага́х и говори́л с дóктором.

– Ну, сла́ва Бóгу! сла́ва Бóгу! – сказа́л князь, взяв меня́ за́ руку, и лицó егó засия́ло неподдéльным чу́вством. – Рад, рад, óчень рад, – продолжа́л он скороговóркой по всегда́шней привы́чке. – А вот, Ка́тя, мóя дéвочка, познакóмьтесь, – вот тебе и подру́га. Выздора́вливай скорéе, Нéточка.

Выздоровлéние моё пошлó óчень скóро. Чéрез нéсколько дней я ужé ходи́ла. Ка́ждое у́тро Ка́тя подходи́ла к моéй постéли, всегда́ с улы́бкой, со смéхом, котóрый не сходи́л с её губ. Её появлéния ждала́ я как сча́стья; мне так хотéлось поцелова́ть её! Но шаловли́вая дéвочка приходи́ла едва́ на нéсколько мину́т; посидéть сми́рно она́ не моглá. Вéчно дви́гаться, бéгать, скака́ть, шумéть и гремéть на весь дом – бы́ло в ней непремéнной потрéбностью. И потому́ она́ ужé с пéрвого ра́за объяви́ла мне, что ей ужа́сно ску́чно сидéть у меня́ и что потому́ она́ бу́дет приходи́ть óчень рéдко, да и то затéм, что ей жа́лко меня́, – так уж нéчего дéлать, нельзя́ не прийти́; а что вот когда́ я вы́здоровею, так у нас пойдёт лу́чше. И ка́ждое у́тро пéрвым слóвом её бы́ло:

– Ну, вы́здоровела?

... – Что ж ты молчи́шь? – начала́ Ка́тя пóсле нéкоторого молча́ния.

– Что дéлает па́па? – спроси́ла я, обра́довавшись, что есть фра́за, с котóрой мóжно начина́ть разговóр ка́ждый раз.

– Ничегó. Па́пе хорошó. Я сегóдня вы́пила две ча́шки ча́ю, а не одну́. А ты скóлько.

– Одну́.

Опя́ть молча́ние.

– Сегóдня Фальста́ф меня́ хотéл укуси́ть.

– Э́то соба́ка?

– Да, соба́ка. Ты ра́зве не вида́ла?

– Нет, ви́дела.

– А почему́ же ты спроси́ла?

И так как я не зна́ла, что отвеча́ть, то княжна́ опя́ть посмотрéла на меня́ с удивлéнием.

– Что? Тебé вéсело, когда́ я с тобóй говорю́?

– Да, óчень вéсело; приходи́ ча́ще.

– Мне так и сказа́ли, что тебé бу́дет вéсело, когда́ я бу́ду к тебé приходи́ть, да ты встава́й скорéе; уж я тебé сегóдня принесу́ пирóг... Да что ты всё молчи́шь?

– Так.

– Ты всё ду́маешь, вéрно?

– Да, мнóго ду́маю.

Vocaboli

болéзнь f malattia
вновь di nuovo
одни́х лет с + str. della stessa età di
князь m principe
княжна́ f principessina

возвращáться (вернýться, воротúться) tornare
Слáва Богу! Meno male! (Dio sia lodato!)
брать (взять) за + acc. prendere per
сия́ть (засия́ть) brillare (illuminarsi)
неподдéльный schietto
чýвство n sentimento
привы́чка f abitudine; по привы́чке come al solito
скороговóрка f scioglilingua; скороговóркой parlando svelto svelto
выздорáвливать (вы́здороветь) guarire
выздоровлéние n guarigione
постéль f letto
губá f, pl. гýбы labbro
появлéние n comparsa
шаловлúвый birichino
едвá appena
смúрный docile, calmo; сидéть смúрно star fermo
вéчный eterno; вéчно sempre
скакáть saltare
шумéть far chiasso
непремéнный indispensabile, necessario
потрéбность f necessità
потомý (= поэ́тому) perciò
объявля́ть (объявúть) dichiarare, avvisare
ужáсный terribile
молчáние n silenzio
кусáть (укусúть) mordere

voce antiquata:
зáтем, что (= потомý, что) poiché

realia:
пирóг m, pl. пирогú torta salata; слáдкий ~ torta

Ricordate

тóлько 1) soltanto 2) ma 3) ~ что appena

Кáтя приходúла к Нéточке, **тóлько** не чáсто. Katja veniva a trovare Netočka, **ma** non spesso.
Кáтя **тóлько что** вернýлась из Москвы́. Katja era **appena** tornata da Mosca.

Quasi tutti i vocaboli russi possono produrre aggettivi: всегдá sempre → всегдáшний di sempre

Князь говорúл скороговóркой, по **всегдáшней** привы́чке. Il principe parlava **come al solito** svelto svelto.

знакóмиться (познакóмиться) с + str. fare la conoscenza **знакóмить (познакóмить) когó-н. с + str.** presentare **быть знакóмым с + str.** conoscere

Князь сказа́л: – **Познако́мьтесь**, вот тебе́ и подру́га.	Il principe disse: «**Fate amicizia! Ora hai un'amica**»
Я хочу **познако́мить** тебя́ со свое́й сестро́й. – Мы уже́ **знако́мы**, мы **познако́мились** на конце́рте.	Voglio **presentarti** mia sorella. **Ci conosciamo** già, ci **siamo conosciuti** a un concerto.

La preposizione FRA in russo: ЧЕ́РЕЗ, СРЕДИ́, В, ИЗ, ПРО

1) **ЧЕ́РЕЗ** (può riferirsi anche al passato):

До́ктор придёт **че́рез** час.	Il medico verrà **fra** un'ora.
До́ктор пришёл **че́рез** час.	Il medico venne un'ora **dopo**.
Че́рез не́сколько дней Не́точка уже́ ходи́ла.	Qualche giorno **dopo** Netočka era in grado di camminare.

2) (in mezzo a) **МЕ́ЖДУ** + str., **СРЕДИ́** + gen., **В** + prep.

Мо́жно я ся́ду **ме́жду** ва́ми?	Posso sedermi **tra** voi due?
Ме́жду на́ми цари́ло по́лное взаимопонима́ние.	**Tra** di noi c'era comprensione reciproca.
Среди́ дере́вьев стоя́л до́мик.	C'era una casetta **tra** gli alberi.
Среди́ нас нет лентя́ев.	**Tra** di noi non ci sono fannulloni.
В толпе́ бы́ло не́сколько знако́мых лиц.	**Tra** la folla c'erano alcune facce famigliari.

3) (confronto) **ИЗ** + gen.

Из двух зол на́до выбира́ть ме́ньшее.	**Dei** due mali va scelto il minore.

4) (dentro di) **ПРО** + gen.

«Начало́сь!» – поду́мал я **про** себя́.	«Ci risiamo!» pensai **tra** me e me.

qualche, alcuno in russo НЕ́СКОЛЬКО, НЕ́КОТОРЫЙ

1) **НЕ́СКОЛЬКО** (con un numerale o con un termine che esprime un concetto numerico):

Че́рез **не́сколько** дней Не́точка уже́ ходи́ла.	**Qualche** giorno dopo Netočka era in grado di camminare.
Ка́тя приходи́ла то́лько на **не́сколько** мину́т.	Katja veniva solo per **qualche** minuto.
Прошло́ **не́сколько** лет.	Passarono **alcuni** anni.

2) **НЕ́КОТОРЫЙ** (agg.)

У меня́ есть **не́который** о́пыт в э́той о́бласти.	Ho **una certa** esperienza in questo campo.
(al pl.) **Не́которые** ду́мают, что ру́сский язы́к тру́дный.	**Alcuni** pensano che il russo sia difficile.

Alcuni **verbi di moto** con e senza prefissi:

идти́ (пойти́)	andare, camminare	(unidirezionale)
ходи́ть (сходи́ть)		(pluridirezionale)
подходи́ть (подойти́)		avvicinarsi
приходи́ть (прийти́)		arrivare, venire

Выздоровле́ние **пошло́** бы́стро.	Guariva in fretta.
Вско́ре Не́точка уже́ **ходи́ла**.	Di lì a poco Netočka era in grado di **camminare**.
Мне на́до **сходи́ть** в апте́ку.	Debbo **passare** in farmacia.
Ка́ждое у́тро Ка́тя **подходи́ла** к её посте́ли.	Ogni mattina Katja **s'avvicinava** al suo letto.
Она́ **приходи́ла**, нельзя́ бы́ло не **прийти**.	**Veniva**, perché non si poteva non **venire**.
Тепе́рь де́ло **пойдёт** лу́чше.	Ora le cose **andranno** meglio.

le particelle ЖЕ (Ж), РА́ЗВЕ attribuiscono alla frase una sfumatura enfatica

Что **ж** ты молчи́шь?	**Ma** perché stai zitta?!
А почему́ **же** ты спроси́ла?	**Allora** perché l'hai chiesto?
Сейча́с **же** проси́ у неё проще́ния!	Chiedile perdono, **immediatamente!**
Ты **ра́зве** не вида́ла?	**Perché**, non l'hai visto?

con ЖА́ЛКО (= ЖАЛЬ) far pena, compassione (da жа́лкий misero) si può formare un predicato impersonale (+ dat.)

Ей меня́ **жа́лко**.	Le faccio pena.
Мне **жаль**, что вы уезжа́ете.	Mi dispiace che Lei vada via.
Как **жаль**!	Che peccato!

ВСЁ (= ВСЁ ВРЕ́МЯ) sempre

Да что ты **всё** молчи́шь?	Ma perché **continui** a tacere?
Ты **всё** ду́маешь?	Tu pensi **sempre**?
всё бо́льше и бо́льше	**sempre** più

Grammatica

Il gerundio (**деепри́частие**)

Il gerundio imperfettivo si forma dal tema del presente togliendone la desinenza e aggiungendo il suffisso «**-я**» (dopo «ч», «ш», «щ», «**-а**»):

рабо́тают	lavorano	**рабо́тая**	lavorando
получа́ют	ricevono	**получа́я**	ricevendo
гуля́ют	passeggiano	**гуля́я**	passeggiando
шу́тят	scherzano	**шутя́**	scherzando
слы́шат	sentono	**слы́ша**	sentendo

Il gerundio dei **verbi con il suffisso «-ва»** si forma dal tema dell'infinito:

встава́ть	alzarsi	**встава́я**	alzandosi
преподава́ть	insegnare	**преподава́я**	insegnando

Il gerundio dei verbi **in -ся** si forma aggiungendo al gerundio la particella **-сь**:

занима́ться	studiare	**занима́ясь**	studiando

Il gerundio perfettivo si forma dal tema dell'infinito con il suffisso «**-в**» o «**-вши**»:

сказа́ть	dire	**сказа́в**/ши	avendo detto
наде́ть	mettere addosso	**наде́в**/ши	avendo messo addosso

Il gerundio perfettivo dei verbi in -ся si ottiene aggiungendo al suffisso «-вши» la particella «**-сь**»:

умы́ться	lavarsi la faccia	**умы́вшись**	essendosi lavato la faccia
оде́ться	vestirsi	**оде́вшись**	essendosi vestito

Il gerundio con la negazione viene reso in italiano mediante il costrutto **senza** + **infinito**:

не рабо́тая	**senza lavorare**
не рабо́тав (= не рабо́тавши)	**senza aver lavorato**
не дви́гаясь	**senza muoversi**

Il gerundio in italiano si usa assai più che in russo: è così comodo per sostituire la proposizione subordinata, per non appesantire la frase. In russo vige **la regola dello stesso soggetto nella proposizione principale e in quella subordinata**. Čechov prende in giro chi dice: "Проходя́ по́ мосту, у меня́ слете́ла шля́па», perché il soggetto della principale è il cappello, mentre il soggetto della subordinata è il pronome io я al genitivo у **меня́**: «Andando lungo il ponte (**io**), il **cappello** è volato via».

La subordinata con il gerundio **è sempre preceduta o seguita dalla virgola**:

Откры́в глаза́, Не́точка увидела Ка́тю.	Dopo aver aperto gli occhi Nétočka vide Katja.
– Сла́ва Бо́гу! – сказа́л князь, **взяв** Не́точку за́ руку.	«Dio sia lodato!» disse il principe avendo preso Netočka per mano.

Declinazione dei numerali da 1 a 10[1]

	m	f	n	pl.
N	оди́н	одна́	одно́	одни́
G	одного́	одно́й	одного́	одни́х
D	одному́	одно́й	одному́	одни́м
A	оди́н, одного́	одну́	одно́	одни́, одни́х
S	одни́м	одно́й	одни́м	одни́ми
P	(об) одно́м	(об) одно́й	(об) одно́м	(об) одни́х
N	два	две	come m	
G	двух	двух		
D	двум	двум		
A	два, двух	две		
S	двумя́	двумя́		
P	(о) двух	(о) двух		
N	три	четы́ре	пять	шесть
G	трёх	четырёх	пяти́	шести́
D	трём	четырём	пяти́	шести́
A	три, трёх	четы́ре, четырёх	пять	шесть
S	тремя́	четырьмя́	пятью́	шестью́
P	(о) трёх	(о) четырёх	(о) пяти́	(о) шести́
N		во́семь	де́вять	де́сять
G	семи́	восьми́	девяти́	десяти́
D	семи́	восьми́	девяти́	десяти́
A	семь	во́семь	де́вять	де́сять
S	семью́	восьмью́	девятью́	десятью́
P	(о) семи́	(о) восьми́	(о) девяти́	(о) десяти́

[1] Vedi l'Appendice a pag. 465.

I numerali **оди́н uno, два due, о́ба entrambi, полтора́ uno e mezzo** concordano con il genere del sostantivo:

оди́н стака́н	un bicchiere
одна́ ча́шка	una tazza
одно́ яйцо́	un uovo
два стака́на	due bicchieri
две ча́шкн	due tazze
о́ба стака́на	tutti e due i bicchieri
о́бе ча́шки	tutte e due le tazze
полтора́ стака́на	un bicchiere e mezzo
полторы́ ча́шки	una tazza e mezza

La punteggiatura nel discorso diretto

L'introduzione del discorso diretto si fa in modi e con i segni diversi in russo e in italiano:

– Сла́ва Бо́гу! – сказа́л князь и доба́вил: – Я рад, очень рад.	«Dio sia lodato!» disse il principe e aggiunse: «Sono contento, proprio contento».
– Что де́лает па́па? – спроси́ла Ка́тя.	«Che cosa sta facendo tuo padre?» chiese Katja.

L'ordine delle parole dell'autore **è sempre inverso**: «сказа́л князь», «доба́вил князь», «спроси́ла Ка́тя».

Traduzione

La scelta del sinonimo (**вы́бор сино́нима**)

Il sinonimo è un vocabolo che ha lo stesso significato di un altro, **ma con qualche differenza**, soprattutto di tonalità stilistica. «In un certo senso la traduzione è un esercizio di sinonimia» dice Newmark. Per scegliere il sinonimo giusto tra quelli di tutta una serie (синоними́ческий ряд) partiamo dal **contesto**.

Quando una voce della LP non può essere tradotta con un equivalente della LA il traduttore ricorre alla **parafrasi**. La parafrasi è una specie di sinonimo ampliato. Tutte le regole traduttive rappresentano un tentativo di evitare la parafrasi ed è quindi giustificabile solo come ultima risorsa. La parafrasi deve essere chiara e possibilmente breve.

Ora per tradurre il brano a pag. ??? scegliamo insieme i sinonimi dei vocaboli лицо́, ребёнок, де́вочка, рад, сми́рно, ско́ро, опя́ть, удивле́ние.

Вновь откры́в глаза́, я уви́дела **лицо́ ребёнка, де́вочки** *одни́х лет со мно́ю.*
Рад, о́чень рад, – продолжа́л князь *скороговóркой.*
Выздоровле́ние моё *пошло́ о́чень* ***ско́ро****.*
Княжна́ **опя́ть** посмотре́ла на меня с **удивле́нием**.

Le serie dei sinonimi di cui disponiamo sono:
лицо́: faccia, viso, volto, sembiante
ребёнок: bambino, bambina, bimbo, bimba
де́вочка: bambina, bimba, ragazza, ragazzina
рад: felice, lieto, contento, soddisfatto, appagato
сми́рный: calmo, cheto, tranquillo, placido, dolce, mansueto, fermo
ско́рый: svelto, veloce, rapido, frettoloso, precipitoso
опя́ть: nuovamente, di nuovo, un'altra volta
удивле́ние: meraviglia, sorpresa, stupore

Dopo aver letto (e riletto!) il testo russo l'intuizione ci suggerirà quasi certamente le scelte seguenti:

Quando riaprii gli occhi vidi **il viso** di una **bimba**, di **una ragazzina** *della mia stessa età.*

Sono **contento**, sono **proprio contento**, continuava il principe *parlando svelto svelto*.
Guarivo **rapidamente**.
La principessina mi guardò **di nuovo**, con **stupore**.

Siamo ricorsi alla parafrasi laddove la traduzione parallela andava a scapito della LA:

одни́х **лет** со мно́ю della mia stessa **età** (e non «anni»)
скороговóркой parlando svelto svelto (e non «a mo' di scioglilingua»)
Выздоровле́ние моё пошло́ о́чень **скóро**. Guarivo **rapidamente**. (e non «La mia guarigione andò rapidamente»).
смех не сходи́л с её губ rideva **sempre** (anziché «il riso non abbandonava le sue labbra»)
Познакóмьтесь, – вот тебе́ и подру́га. **Fate amicizia**! **Ora hai un'amica** (e non «Fate conoscenza... eccoti un'amica!»)

Il discorso riguardante i **binomi traduttivi** e la **combinabilità dei vocaboli** rimane sempre attuale. Va da sé che:

сидéть сми́рно si traduce **star fermo** (e non «sedere»); ей ску́чно **сидéть у меня́** si annoia a **stare con me** (e non «sedere da me»); **непремéнная потрéбность** necessità **assoluta** (e non «indispensabile»); **вставáй скорée guarisci presto** (e non «alzati»); я **сегóдня** вы́пила две ча́шки ча́ю **stamattina** ho preso due tazze di tè (e non «oggi»).

Il pronome personale

Abbiamo notato più di una volta che **il pronome personale russo**, contrariamente a quello italiano, **non si omette quasi mai**. Confrontate:

Что же **ты** молчи́шь?	Ma perché stai zitta?
Ты ра́зве не ви́дела?	Non l'hai visto?
А почему́ же **ты** спроси́ла?	Allora perché l'hai chiesto?

Il pronome personale può essere omesso **in una frase concitata**. Per esempio, quando Katja chiede impaziente:

– Ну, вы́здоровела? — Allora, sei guarita?

Oppure quando si mette a gridare:

– Нет, не хочу́, не хочу́! — No, non voglio, non voglio!

Dialoghi

У тебя́ хóроший харáктер? / **Hai un buon carattere?**

– Зна́ешь, Па́оло, мне что-то не хо́чется никуда́ идти́. Дава́й посиди́м сего́дня до́ма!	– Sai, Paolo, non ho voglia di uscire stasera. Perchè non rimaniamo in casa?
– С больши́м удово́льствием, Лауре́тта. Тем бо́лее, что на у́лице дождь.	– Con grande piacere, Lauretta. Tanto più che piove.
– Прекра́сно! Пойду́ скажу́ ма́ме, что мы бу́дем у́жинать с ни́ми... Что ты чита́ешь?	– Benissimo! Dico alla mamma che ci fermiamo a cena... Che cosa stai leggendo?
– Э́то анке́та на те́му «отцы́ и де́ти». Иди́ сюда́, дава́й почита́ем вме́сте! Ита́к, отцы́ и де́ти...	– È un questionario su padri e figli. Vieni qui che leggiamo insieme! Dunque, padri e figli...
– По рома́ну Турге́нева?	– Il romanzo di Turgenev?
– У тебя́ на уме́ то́лько ру́сская литерату́ра. Нет, э́то тест для определе́ния хара́ктера дете́й и роди́телей.	– Sei fissata con la letteratura russa. È un test per capire il carattere dei figli e dei genitori.
– Заче́м?	– Perché?
– Наве́рное, что́бы облегчи́ть отноше́ния.	– Magari per facilitare i rapporti.
– Интере́сно.	– È interessante.

– У тебя́ был хоро́ший хара́ктер в де́тстве? Не зна́ешь? А вот сейча́с посмо́трим!

Вопро́с пе́рвый: «Ваш сын (ва́ша дочь) ча́сто наруша́ет пра́вила поведе́ния?»

Да́льше: «В ко́мнате у него́ (у неё) поря́док? Есть ли у него́ (у неё), друзья́? Обраща́ется ли он (она́) за по́мощью?

Чем он (она́) бо́льше интересу́ется: веща́ми и́ли людьми́?» И так да́лее... Из отве́тов на э́ти вопро́сы ви́дно, како́й хара́ктер у ма́льчика и́ли у де́вочки, како́й он (она́) челове́к: акти́вный, весёлый, забо́тливый, че́стный, откры́тый, трудолюби́вый, чу́ткий и́ли лени́вый, вя́лый, за́мкнутый, равноду́шный, хи́трый, беста́ктный, эгоисти́чный. Ты кака́я была́ в де́тстве?

– На́до поду́мать. Э́то вопро́с серьёзный, хара́ктер челове́ка с года́ми меня́ется ма́ло.

– Вот и́менно!

– Da piccola avevi un buon carattere? Non lo sai? Adesso vediamo.

Prima domanda: «Vostro figlio (vostra figlia) infrange spesso le regole?»

Poi: «La sua camera è ordinata? Ha amici? Si fa aiutare volentieri?

È più interessato (interessata) alle cose che alle persone?» E così via. Dalle risposte si capisce il carattere del ragazzo o della ragazza, che tipo è, se è attivo, allegro, premuroso, onesto, aperto, diligente, sensibile oppure pigro, indolente, chiuso, indifferente, furbo, privo di tatto, egoista. Tu com'eri da bambina?

– Debbo pensarci. È una domanda seria, il carattere non cambia molto con gli anni.

– Appunto.

Насчёт роди́телей

– А насчёт роди́телей тут напи́сано так: подчеркни́те, что вам нра́вится (не нра́вится) у ва́ших роди́телей. На, Ла́ура, чита́й ты!

– «Оте́ц (мать) ла́сков (ла́скова) с сы́ном (до́черью), облада́ет чу́вством ю́мора, открове́нен (открове́нна), всегда́ гото́в (гото́ва) помо́чь, ча́сто хва́лит его́ (её).» Продолжа́й!

– "Или же нетерпели́в (нетерпели́ва), раздражи́телен (раздражи́тельна), вла́стен (вла́стна), ча́сто руга́ет сы́на (дочь), ма́ло быва́ет до́ма..."

– Стоп! На э́ти вопро́сы я могу́ отве́тить сра́зу.

– Я то́же!

A proposito dei genitori

– Quanto ai genitori qui è scritto così: sottolineate che cosa vi piace (o non vi piace) nei vostri genitori, Toh, leggilo tu Laura!

– «Vostro padre (vostra madre) è affettuoso (affettuosa), ha il senso dell'umorismo, è sincero, è disponibile, elogia spesso il figlio (la figlia)». Continua tu!

– «Oppure è impaziente, irascibile, prepotente, urla spesso, sta poco in casa...."

– Alt! A queste domande posso rispondere subito.

– Anch'io!

Lettura

Заче́м вы у нас живёте?

... – Заче́м вы у нас живёте? – спроси́ла вдруг княжна́, помолча́в.

Я посмотре́ла на неё в изумле́нии, и как бу́дто что-то кольну́ло мне в се́рдце.

– Оттого́, что я сиро́тка, – ответи́ла я, наконе́ц, собра́вшись с ду́хом.

– У вас бы́ли па́па и ма́ма?

– Бы́ли.

– Что, они́ вас не люби́ли?

– Нет... люби́ли, – отвеча́ла я че́рез си́лу.

– Они́ бы́ли бе́дные?

– Да.

– О́чень бе́дные?

– Да.

– Они́ вас ничему́ не учи́ли?

– Чита́ть учи́ли.

– У вас бы́ли игру́шки?

– Нет.

– Пиро́жное бы́ло?

– Нет.

– У вас бы́ло ско́лько ко́мнат?

– Одна́.

– Одна́ ко́мната?

– Одна́.

– А слу́ги бы́ли?

– Нет, не́ было слуг.

– А кто ж вам служи́л?

– Я сама́ покупа́ть ходи́ла.

Вопро́сы княжны́ всё бо́льше и бо́льше растравля́ли мне се́рдце. И воспомина́ния, и моё одино́чество, и удивле́ние княжны́ – всё это поража́ло, обижа́ло моё се́рдце, кото́рое облива́лось кро́вью. Я вся дрожа́ла от волне́ния и задыха́лась от слёз.

– Вы, ста́ло быть, ра́ды, что у нас живёте?

Я молча́ла.

– У вас бы́ло пла́тье хоро́шее?

– Нет.

– Дурно́е?

– Да.

– Я ви́дела ва́ше пла́тье, мне его́ пока́зывали.

– Заче́м же вы меня́ спра́шиваете? – сказа́ла я, вся задрожа́в от како́го-то но́вого, неве́домого для меня́ ощуще́ния и подыма́ясь с ме́ста. – Заче́м же вы меня́ спра́шиваете? – продолжа́ла я, покрасне́в от негодова́ния. – Заче́м вы надо мно́й смеётесь?

Княжна́ вспы́хнула и то́же вста́ла с ме́ста, но ми́гом преодоле́ла своё волне́ние.

– Нет... я не смею́сь, – отвеча́ла она́. – Я то́лько хоте́ла знать, пра́вда ли, что па́па и ма́ма у вас бы́ли бедны́?

– Заче́м вы спра́шиваете меня́ про па́пу и ма́му? – сказа́ла я, запла́кав от душе́вной бо́ли. – Заче́м вы так про них спра́шиваете? Что они́ вам сде́лали, Ка́тя?

Ка́тя стоя́ла в смуще́нии и не зна́ла, что отвеча́ть. В э́ту мину́ту вошёл князь.

– Что с тобо́й, Не́точка? – спроси́л он, взгляну́в на меня́ и уви́дев мои́ слёзы, – что с тобо́й? – продолжа́л он, взгляну́в на Ка́тю, кото́рая была́ красна́, как ого́нь, – о чём вы говори́ли? За что вы поссо́рились? Не́точка, за что вы поссо́рились?

Но я не могла́ отвеча́ть. Я схвати́ла ру́ку князя и со слеза́ми целова́ла её.

– Ка́тя, не лги. Что здесь бы́ло?

Ка́тя лгать не уме́ла.

– Я сказа́ла, что ви́дела, како́е у неё бы́ло дурно́е пла́тье, когда́ она́ ещё жила́ с па́пой и ма́мой.

– Кто тебе́ пока́зывал? Кто смел показа́ть?

– Я сама́ ви́дела, – отвеча́ла Ка́тя реши́тельно.

– Ну, хорошо́! Ты не ска́жешь на други́х, я тебя́ зна́ю. Что ж да́льше?

– А она́ запла́кала и сказа́ла: заче́м я смею́сь над па́пой и над ма́мой.

– Ста́ло быть, ты смея́лась над ни́ми? Сейча́с же подойди́ к ней и проси́ у неё проще́ния, – сказа́л князь, указа́в на меня́.

Княжна́ стоя́ла бле́дная, как плато́к, и не дви́гаясь с ме́ста.

– Ну! – сказа́л князь.

– Я не хочу́, – проговори́ла, наконе́ц, Ка́тя вполго́лоса и с са́мым реши́тельным ви́дом.

– Ка́тя!

– Нет, не хочу́, не хочу́! – закрича́ла она́ вдруг, засверка́в гла́зками и зато́пав нога́ми. – Не хочу́, па́па, проще́ния проси́ть. Я не люблю́ её. Я не бу́ду с не́ю вме́сте жить... Я не винова́та, что она́ це́лый день пла́чет. Не хочу́, не хочу!

– Пойдём со мной, – сказа́л князь, схвати́л её за́ руку и повёл к себе́ в кабине́т. – Не́точка, ступа́й наве́рх.

da Ф. Достое́вский «Не́точка Незва́нова»

собира́ться (собра́ться) с ду́хом farsi animo
че́рез си́лу con sforzo
(у меня́) се́рдце облива́ется кро́вью mi piange il cuore
ста́ло быть quindi
пра́вда ли se è vero
говори́ть (сказа́ть) на + acc. dare la colpa a
Что ж да́льше? Che cosa è successo dopo?
проси́ть (попроси́ть) проще́ния у + acc. chiedere perdono a
то́пать (зато́пать) нога́ми pestare i piedi
быть винова́тым: я не винова́т, что... non è colpa mia se...

Алекса́ндр Блок
Пля́ски сме́рти

Ночь, у́лица, фона́рь, апте́ка,
Бессмы́сленный и ту́склый свет,
Живи́ ещё хоть че́тверть ве́ка –
Всё бу́дет так. Исхо́да нет.
Умрёшь – начнёшь опя́ть снача́ла,
И повтори́тся всё как встарь:
Ночь, ледяна́я рябь кана́ла,
Апте́ка, у́лица, фона́рь.
1912

Danze macabre. *La notte, la strada, il lampione, la farmacia, / una luce vaga e smorta / anche se vivessi ancora un quarto di secolo / tutto sarà così. Non c'è scampo. / Morirai, comincerai daccapo, / e tutto si ripeterà come una volta: / la notte, le crespe gelide del canale, / la farmacia, la strada, il lampione.*

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Кто а́втор по́вести «Не́точка Незва́нова»?
Опиши́те герои́ню по́вести.
Как по-ва́шему, почему́ князь взял Не́точку к себе́ в дом?
Опиши́те сце́ну знако́мства Не́точки с княжно́й.
От чьего́ и́мени ведётся расска́з?
Опиши́те хара́ктер Ка́ти.
Е́сли Ка́те бы́ло ску́чно с Не́точкой, то почему́ же она́ приходи́ла к ней?

ESERCIZIO 2

Completate le seguenti frasi con le rispettive preposizioni:

Ка́тя то́лько что верну́лась... Москвы́. / Оте́ц разгова́ривал... до́ктором... двух шага́х... де́вочек. / Князь взял Не́точку... ру́ку. / Он говори́л... всегда́шней привы́чке о́чень бы́стро. / Ка́тя подходи́ла... посте́ли Не́точки... улы́бкой,... сме́хом. / Она приходи́ла то́лько... не́сколько мину́т. / Ей бы́ло ску́чно сиде́ть... Не́точки. / Она́ спра́шивала... Не́точки: – Тебе́ нра́вится, когда́ я... тобо́й разгова́риваю, когда́ я ... тебе́ прихожу́? ... чём, ... ком ты ду́маешь? – Тебе́... меня́ ску́чно? – спра́шивала ... неё Не́точка.

ESERCIZIO 3

Attenzione alla punteggiatura. Sostituite le crocette con i segni giusti:

Вновь откры́в глаза́ х Не́точка уви́дела лицо́ ребёнка х де́вочки одни́х лет с не́ю. Э́то была́ дочь кня́зя х Ка́тя х кото́рая то́лько что верну́лась из Москвы́. Ка́тя позвала́ отца́ х он был тут же х ря́дом х разгова́ривал с до́ктором. Князь х взяв Не́точку *за* руку х сказа́л х х Я о́чень рад х Познако́мьтесь х де́вочки х. Ка́тя всё вре́мя дви́галась х бе́гала х скака́ла х шуме́ла х х тако́в был её хара́ктер. Ка́тя объяви́ла х что ей ску́чно сиде́ть с Не́точкой.

х Ну х вы́здоровела х х спра́шивала Ка́тя у Не́точки х садя́сь на стул ря́дом с крова́тью. х Что же ты молчи́шь х х спра́шивала она́. Убега́я х она́ пообеща́ла х что принесёт Не́точке пирога́. Ей сказа́ли х что больно́й де́вочке бу́дет веселе́е х е́сли она́ бу́дет к ней приходи́ть. х х Попроси́ у неё проще́ния х х сказа́л князь до́чери х ви́дя х что Не́точка пла́чет.

ESERCIZIO 4

Ripassate la declinazione dei sostantivi. Volgete a) al genitivo:

Es.: министе́рство иностра́нных дел ministero degli esteri

министе́рство / ministero:
- иностра́нные дела́ affari esteri
- вну́тренние дела́ affari interni
- фина́нсы finanze
- се́льское хозя́йство agricoltura
- промы́шленность industria
- связь comunicazioni
- здра́воохране́ние sanità
- пути́ сообще́ния trasporti
- просвеще́ние istruzione pubblica
- обще́ственные рабо́ты lavori pubblici

b) allo strumentale:

Es.: Я ем хлеб с сы́ром

Я ем хлеб с ... / Mangio il pane con...:
- сыр m formaggio
- колбаса́ salame
- ма́сло n burro
- ветчина́ f prosciutto
- мёд m miele
- варе́нье n, джем m } marmellata

Я пью чай с... / Bevo il tè con...:
- торт m torta
- пиро́жное n pasticcino
- молоко́ n latte
- сли́вки pl. panna
- пиро́г m «pirog»
- бутербро́д m tramezzino
- бу́лочка f (плю́шка f, брио́шь) panino (brioche)
- бара́нки pl. ciambelle
- пече́нье n biscotti
- сухари́ pl. pane biscottato
- кули́ч m panettone

пиро́г с... / torta salata con...:
- капу́ста f verza
- рис m riso
- мя́со n carne
- ры́ба f pesce
- яйцо́ n; pl. я́йца uovo; круто́е ~ uovo sodo

ESERCIZIO 5

Ripassate la declinazione dei sostantivi. Rispondete al seguente questionario:

Анкéта

Чегó вы хотúте?

мир, дрýжба, любóвь f, лáска, хорóшее отношéние, интерéсные встрéчи, душéвный покóй, приятные сюрпрúзы, нóвые впечатлéния, дáльние путешéствия, справедлúвость f

Чегó вам не хватáет?

рýсские словарú, врéмя, дéньги, терпéние, свéжий вóздух, сóлнце, купáнье в мóре, свобóда дéйствий, дрýжеское слóво, теплó n, книжные шкафы́, хорóшая мýзыка, смéлость f, сúлы, энéргия, вéра в себя́

Без чегó вы не мóжете обойтúсь?

телефóн, телевúзор, чай, кóфе, очкú, кнúги, хорóшая мýзыка, информáция, минерáльная водá, винó, вóсемь часóв сна, будúльник, часы́, интерéсная рабóта, свéжая газéта, спорт, мобúльник

Когó вы не лю́бите?

эгоúсты, расúсты, лентя́и, снóбы, болтуны́, трýсы, конформúсты, лжецы́, обмáнщики, нахáлы, неúскренние лю́ди, бездéльники, предáтели, жáдные лю́ди, карьерúсты, даракú, фанáтики

Чемý вы рáдуетесь?

жизнь, веснá, весéннее сóлнце, прихóд весны́, удáча, успéхи друзéй, конéц мучéний, счастлúвый конéц, удáчное начáло, дéтский смех, сóлнечный свет, встрéча со стáрыми друзья́ми, хорóшее настроéние, побéда справедлúвости

Что и когó вы лю́бите?

поэ́зия, мýзыка, мóре, гóры, лес, дерéвья, тёплая погóда, морóженое, пóлная лунá, тéннис, сáуна, футбóл, прирóда, жáреная ры́ба, пирогú, пáрмская ветчинá, томáтная подлúвка, сметáна, лук, чеснóк, кинó, теáтр, клубнúка, землянúка, малúна, дéти, друзья́, ýмные лю́ди, италья́нцы, америкáнцы, рýсские лю́ди, англичáне, чудакú, хорóшие поэ́ты, талáнтливые ребя́та, рýсская прирóда

Чем и кем вы восхищáетесь?

ум, талáнт, терпéние, смéлость f, вкус, сúла, терпúмость f, остроýмие, добротá, щéдрость f, широтá, сердéчность f, такт, трудолю́бие, красотá, простотá, рýсская натýра, Пýшкин, Гóголь, Достоéвский, Толстóй, Чéхов, Маякóвский, Мейерхóльд, Эйзенштéйн, Ахмáтова, Мандельштáм, Надéжда Мандельштáм, Булгáков, Пастернáк, Цветáева, Зóщенко, Грóссман, Солженúцын, писáтель Леонáрдо Шáша, журналúст Úндро Монтанéлли, бард Модýньо, актрúса Áнна Манья́ни, Венéция, Флорéнция, Рим, сицилúйская прирóда, искýсство Возрождéния, икóны Рублёва

С кем вы общáетесь?

стáрые и нóвые друзья́, хорóшие знакóмые, прия́тели, подрýги, дéти друзéй, шкóльные товáрищи, коллéги, блúзкие рóдственники, двою́родный брат, двою́родная сестрá, моя́ шкóльная учúтельница, моú шкóльные учителя́, соcéди по дóму, университéтская компáния

О чём и о ком вы дýмаете?

бýдущее n, прóшлое n, экзáмены, плáны на лéто, зимá, поéздка в Москвý, пáпино здорóвье, вчерáшний фильм, сегóдняшняя встрéча, сегóдняшний телефóнный разговóр, покýпка книг, мой друг Мúша и егó родны́е, рýсские дéти, судьбá Россúи, китáйские студéнты, сибúрские шахтёры, канúкулы, ремóнт квартúры, переéзд на другýю квартúру

ESERCIZIO 6

Completate le seguenti frasi scegliendo fra нéсколько e нéкоторый:

Кáтя жилá в Петербýрге ужé... дней. / Онá приходúла к Нéточке... раз в недéлю. / Придя́ к Нéточке, онá... врéмя сидéла мóлча. / Пóсле... молчáния онá спросúла: – Почемý ты у нас живёшь? / Онá вы́пила... чáшек чáя.

ESERCIZIO 7

Leggete attentamente le due versioni, poi coprite quella russa e fate una retroversione:

Моё выздоровле́ние **пошло́** о́чень бы́стро. / Ка́ждое у́тро Ка́тя **подходи́ла** к моей крова́ти. Но она́ **приходи́ла** то́лько на не́сколько мину́т. Всё вре́мя **дви́гаться, бе́гать, скака́ть**, шуме́ть и крича́ть на весь дом бы́ло для неё потре́бностью. / Поэ́тому она́ объяви́ла, что ей ужа́сно ску́чно **сиде́ть у меня́** и что она́ бу́дет **приходи́ть** ко мне ре́дко.	Guarivo rapidamente. / Ogni mattina Katja si avvicinava al mio letto. / Ma veniva solo per qualche minuto. / Muoversi di continuo, correre, saltare, far chiasso e strepitare per tutta la casa erano per lei un'assoluta necessità. / Perciò aveva dichiarato che per lei era terribilmente noioso stare vicino a me e che sarebbe venuta di rado.

ESERCIZIO 8

Completate le seguenti frasi badando alla concordanza dei tempi (vedi pag. 99):

Es.: Ка́тя объяви́ла, что пото́м она́ не бу́дет приходи́ть так ча́сто. / Не́точка спроси́ла, что сейча́с де́лает князь.

a) Ка́тя объяви́ла, что пото́м она́ не (приходи́ть) так ча́сто. / Не́точка спроси́ла, что сейча́с (де́лать) князь. / Ка́тя не понима́ла, почему́ Не́точка (молча́ть). Она́ рассказа́ла, что у́тром (вы́пить) две ча́шки чая и что соба́ка (хоте́ть) её укуси́ть. / Ка́тя хоте́ла знать, почему́ Не́точка тепе́рь (жить) у них. Не́точка объсни́ла, что она́ (жить) у них потому́, что (оста́ться сирото́й); она сказа́ла, что её роди́тели (умере́ть). / Князь уви́дел, что Не́точка (пла́кать) и спроси́л, что (случи́ться). Ка́тя призна́лась, что она́ не (люби́ть) Не́точку и что не (хоте́ть) с ней жить.

b) что́бы + infinito o + passato:
Князь хоте́л, что́бы де́вочки (познако́миться и подружи́ться). / Он пожела́л Не́точке, что́бы она́ скоре́е (вы́здороветь). / Не́точка хоте́ла, что́бы Ка́тя её (поцелова́ть). / Ка́тя приходи́ла, что́бы (узна́ть) о здоро́вье Не́точки. / Она́ попроси́ла, что́бы Не́точка (рассказа́ть) ей о себе́. / Пе́рвое вре́мя Ка́тя не хоте́ла, что́бы чужа́я де́вочка (жить) в их до́ме.

ESERCIZIO 9

Confrontate le due versioni e compilate un glossarietto di binomi traduttivi:

Князь был **в двух шага́х** и **говори́л** с до́ктором.	Il principe era **a due passi** e **stava parlando** con il dottore.
Он **говори́л скорогово́ркой, по всегда́шней привы́чке.**	**Parlava come al solito svelto svelto.**
Че́рез не́сколько дней Не́точка почу́вствовала себя́ лу́чше.	**Di lì a qualche giorno** Netočka si sentì meglio.
Ей бы́ло ску́чно сиде́ть со мной.	Lei **si annoiava** a **stare** con me.
Ей бы́ло жа́лко меня́.	**Le dispiaceva** per me.
Не́чего бы́ло де́лать.	**Non c'era niente da fare.**
По́сле **не́которого молча́ния** она́ у меня́ спроси́ла: – Ты вы́здоровела?	Dopo **un attimo di silenzio** mi chiese: «Sei guarita?»
Я вы́пила две ча́шки ча́ю.	**Ho preso** due tazze di té.
Ты ра́зве не вида́ла?	**Perché**, non l'hai mai visto?
А почему́ **же** ты спроси́ла?	**E allora**, perché l'hai chiesto?
Да ты **встава́й** скоре́е!	**Ma tu però cerca di guarire** presto!
Да что ты **всё** молчи́шь?	**Ma** perché stai **sempre** zitta?
Сего́дня я встал чуть свет.	**Stamattina** mi sono alzato all'alba.

ESERCIZIO 10

Attenzione ai numerali da declinare. Scrivete i numeri con parole:

Князь стоя́л в (2) шага́х от Не́точки. / Из (8) вопро́сов я могу́ отве́тить то́лько на оди́н. / Ю́ре ей было (7) лет, когда́ он оста́лся сирото́й. / Сейча́с без (5) мину́т оди́ннадцать. / Мо́жете мне звони́ть с (4) до (10) часо́в ве́чера. / О́пера Проко́фьева «Любо́вь к (3) апельси́нам» шла в Ла Ска́ле не́сколько лет наза́д. / Мне на́до поговори́ть с ва́ми по (2) вопро́сам. / Ру́сские, как изве́стно, о́чень хлебосо́льны, и их шоки́рует, когда́ говоря́т: «Приходи́те по́сле у́жина, часа́м к (9)». / Ты чита́л «(3) мушкетёров» Дюма́? А «(2) веро́нцев» Шекспи́ра? А «(10) дней, кото́рые потрясли́ мир» Джо́на Ри́да? / Я печа́таю на маши́нке (2) па́льцами. / Наш грузи́нский друг прие́хал с (8) ро́дственниками. / Ми́ша е́дет в Крым с (3) това́рищами. / Мы говори́м о «(3) толстяка́х» Ю́рия Оле́ши. / Ты зна́ешь, ско́лько страни́ц в «(1001) но́чи»? На англи́йском языке́ говоря́т на (5) контине́нтах. / Вся за́падная культу́ра осно́вана на (10) библе́йских за́поведях.

ESERCIZIO 11

Analizzate la provenienza dei seguenti aggettivi e trovatevi un equivalente italiano:

крокоди́ловы слёзы, ри́совый пу́динг, я́блочный пиро́г, мясно́й бульо́н, золото́е кольцо́, фрукто́вый сок, тома́тный сок, апельси́новый сок, абрико́совый сок, клубни́чное варе́нье, земляни́чная поля́на, берёзовый лес, змеи́ная ко́жа, осли́ное упря́мство, ры́бный магази́н, шко́льный това́рищ, библиоте́чная кни́га, овощно́й суп, вани́льное моро́женое, шокола́дная конфе́та, кре́мовый цвет, петро́вская эпо́ха, серебряный век, вчера́шний день, сего́дняшняя газета, за́втрашнее свида́ние, тепе́решние нра́вы, ны́нешние времена́, зде́шние места́, та́мошние лю́ди, мра́морный па́мятник, бро́нзовая ста́туя, ка́менный век

ESERCIZIO 12

Leggete (consultando il vocabolario) quanto segue e formulate delle domande concernenti ogni frase:

Фёдор Миха́йлович Достое́вский (1821-1881) роди́лся в Москве́, в семье́ врача́. По жела́нию отца́ он поступи́л в Инжене́рное учи́лище в Петербу́рге. Но Достое́вский смо́лоду люби́л литерату́ру, – Пу́шкин и Го́голь, Ши́ллер, Бальза́к и Гюго́ бы́ли его́ люби́мыми писа́телями, – и стал писа́телем. Он счита́л, что сло́во, кни́га игра́ет ва́жную роль в жи́зни челове́ка, име́ет большо́е влия́ние на его́ ду́шу. Достое́вский ви́дел вокру́г несправедли́вость и нищету́, го́рькие слёзы бе́дных люде́й. «Бе́дные лю́ди» – так он и назва́л свой пе́рвый рома́н, кото́рый вы́шел в 1846 году́. Че́рез два го́да была́ опублико́вана его́ по́весть «Бе́лые но́чи»; геро́й э́той по́вести, молодо́й мечта́тель, влюбля́ется в де́вушку, кото́рую он случа́йно встреча́ет на у́лице.

Это типи́чный геро́й ра́ннего Достое́вского, до́брый, но сла́бый челове́к; он ухо́дит от жесто́кой действи́тельности в мир мечты́. Такова́ же герои́ня по́вести «Не́точка Незва́нова» (1849). По́весть напи́сана в фо́рме воспомина́ний Не́точки. Го́ды де́тства она́ провела́ в бе́дности. Под влия́нием ма́тери, – «энтузиа́стки, мечта́тельницы», и о́тчима, – тала́нтливого ни́щего скрипача́, Не́точка то́же фантази́рует, мечта́ет о прекра́сной жи́зни. Оста́вшись сирото́й, она́ попада́ет в дом кня́зя Х., где её ждёт сентимента́льная дру́жба с Ка́тей, иску́сственная атмосфе́ра. То́лько пото́м, живя́ в семье́ Алекса́ндры Миха́йловны и её му́жа, Не́точка начина́ет понима́ть, что тако́е зло, обма́н, несправедли́вость, и стано́вится си́льным, че́стным челове́ком.

23 апре́ля 1849 го́да литерату́рная де́ятельность Достое́вского прервала́сь: он был аресто́ван за уча́стие в революцио́нном кружке́ Петраше́вского и приговорён к сме́ртной ка́зни. Уже́ под ви́селицей, на Семёновском плацу́, петраше́вцы бы́ли царём поми́лованы. Достое́вский был приговорён к сиби́рской ка́торге и ссы́лке. На ка́торге он пережи́л глубо́кий духо́вный кри́зис, по́нял, что боро́ться за сча́стье люде́й, за всеми́рное бра́тство путём револю́ции, путём кровопроли́тия нельзя́, что толка́ть люде́й на революцио́нный путь безнра́вственно.

Он говори́л: на́до «найти́ в челове́ке челове́ка» и «Бог с дья́волом бо́рятся, а по́ле би́твы – сердца́ люде́й». Об э́том все его́ гениа́льные произведе́ния, его́ рома́ны-траге́дии «Преступле́ние и наказа́ние», «Идио́т», «Бра́тья Карама́зовы», «Бе́сы».

игра́ть ва́жную роль avere un ruolo importante
име́ть влия́ние на + acc. influenzare
так он и назва́л proprio così intitolò
ра́нний Достое́вский il primo Dostoevskij
оста́ться сирото́й rimaner orfano, orfana
станови́ться (стать) + str. diventare
приговори́ть к сме́ртной ка́зни condannare alla pena capitale
ми́ловать (поми́ловать) graziare
духо́вный кри́зис crisi spirituale
ка́торга f lavori forzati
ссы́лка f confino
путь m via; путём + gen. per mezzo di

ESERCIZIO 13

Che cosa vuol dire in italiano?

выздора́вливать, выздоровле́ние, здоро́вье, здоро́вый;
чу́вствовать, чу́вство, чувстви́тельный, бесчу́вственный;
привыка́ть, привы́чка, привы́чный, непривы́чный;
знако́миться, знако́мство, незнако́мец, незнако́мый, знако́мый m agg.;
шали́ть, ша́лость, шаловли́вый, шалу́н, шалу́нья;
шуме́ть, шум, шу́мный, бесшу́мный;
удивля́ться, удивле́ние, удиви́тельный, удивлённый;
ра́доваться, ра́дость, ра́достный.

ESERCIZIO 14

Trovate nel testo le voci russe che corrispondono a quelle italiane riportate sotto:

Петербу́рг Пу́шкина, Го́голя, Достое́вского.

Пу́шкин люби́л Петербу́рг, «Петра́ творе́нье», хотя́ его́ отноше́ние к царю́ бы́ло двойственным. Пу́шкин, пе́рвый в Росси́и настоя́щий европе́ец, восхища́лся Петро́м – созида́телем и рабо́тником, вели́ким челове́ком, кото́рый поверну́л Росси́ю лицо́м к Евро́пе, постро́ил Санкт-Петербу́рг, краса́вец-го́род на Неве́. Но Пётр «по́днял Росси́ю на дыбы́» си́лой. На строи́тельстве но́вой столи́цы поги́бли деся́тки ты́сяч крепостны́х: ди́вный го́род постро́ен на костя́х, на крови́. Крестья́нская, купе́ческая, церко́вная Росси́я сопротивля́лась рефо́рмам Петра́, но тот жесто́ко расправля́лся с недово́льными, безжа́лостно лома́л тради́ции. А гла́вное – госуда́рство совсе́м задави́ло свобо́дную, незави́симую челове́ческую ли́чность. Вспо́мним Евге́ния из Пу́шкинского «Ме́дного вса́дника», несча́стного Ака́кия Ака́киевича из Го́голевской «Шине́ли.»

Но был ли друго́й путь? И́менно по́сле Петра́ расцвела́ ру́сская культу́ра – архитекту́ра, литерату́ра, нау́ка, му́зыка, теа́тр, и́менно Петро́вская эпо́ха дала́ ру́сскую интеллиге́нцию, про кото́рую Верси́лов из «Подро́стка» Достое́вского говори́т, что это «вы́сший культу́рный тип, кото́рого нет в це́лом ми́ре – тип всеми́рного боле́ния за всех»; и да́лее: «Нас мо́жет быть то́лько ты́сяча челове́к, но вся Росси́я жила́ пока́ лишь для того́, что́бы произвести́ э́ту ты́сячу».

Че́рез не́сколько десятиле́тий Петербу́рг предста́нет в ру́сской литерату́ре совсе́м ины́м. Про гла́вную у́лицу Петербу́рга, Не́вский проспе́кт, Го́голь ска́жет: здесь «всё ды́шит обма́ном». Де́йствие бу́дет происходи́ть вдалеке́ от великоле́пных дворцо́в, постро́енных Растре́лли и Ро́сси, в мра́чных дома́х-мураве́йниках, где юти́лась беднота́, «уни́женные и оскорблённые». Геро́и Достое́вского не име́ют ничего́ о́бщего с элега́нтным де́нди Евге́нием Оне́гиным, э́то – ни́щий студе́нт Раско́льников, проститу́тка Со́ня Мармела́дова...

opera di Pietro, atteggiamento nei confronti di, duplice, ammirare, un grand'uomo, con forza, far affacciarsi verso, dare un'impennata, decine di migliaia, servo della gleba, città meravigliosa, le ossa; la Russia

dei contadini, dei mercanti, della chiesa; resistere, crudele, eliminare gli scontenti, senza pietà, sconvolgere le tradizioni, soprattutto, lo stato, soffocare, personalità umana, sfortunato, cappotto, proprio, fiorire, scienza, l'adolescente, universale, più avanti, produrre, alcuni decenni, presentarsi (apparire), diverso, prospettiva Nevskij, trasudare inganno, essere ambientato (l'azione si svolge), lontano da, palazzo sontuoso, tetro, formicaio, povera gente, gli umiliati e offesi, non aver nulla a che vedere con

ESERCIZIO 15

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

della stessa età	Meno male! (Dio sia lodato!)
a due passi da	come al solito
prendere per mano	star fermo
sin dalla prima volta	sono contento
Ti presento i miei genitori!	di nuovo
Alcuni pensano che...	da bambino
sempre più	poiché
Perché continui a tacere?	ci conosciamo

Ricapitoliamo

1. Parlate di Fëdor Michajlovič Dostoevskij.
2. «Nétočka Nezvánova» di Dostoevskij.
3. Riassumete il brano «Nétočka Nezvánova» a pag. 141.
4. Riassumete il brano «Зачём вы у нас живёте?».
5. Descrivete la serata trascorsa da Laura e Paolo in casa di Laura.
6. Imparate i dialoghi «У тебя́ хоро́ший хара́ктер?», «Насчёт роди́телей» e commentateli.
7. Parlate di un vostro amico (o amica) e dei suoi rapporti con i genitori.
8. Recitate a memoria la poesia di Blok: «Ночь, у́лица, фона́рь, апте́ка...»

Capitolo 9 МИХАИЛ БУЛГА́КОВ «МА́СТЕР И МАРГАРИ́ТА»

МИХАИЛ БУЛГА́КОВ «МА́СТЕР И МАРГАРИ́ТА»

Она́ несла́ в рука́х отврати́тельные, трево́жные жёлтые цветы́. Чёрт их зна́ет, как их зову́т, но они́ пе́рвые почему́-то появля́ются в Москве́. И э́ти цветы́ о́чень отчётливо выделя́лись, на чёрном её весе́ннем пальто́. Она́ несла́ жёлтые цветы́! Нехоро́ший цвет. Она́ поверну́ла с Тверско́й в переу́лок и тут оберну́лась. Ну, Тверску́ю вы зна́ете? По Тверско́й шли ты́сячи люде́й, но я вам руча́юсь, что уви́дела она́ меня́ одного́ и погляде́ла не то что трево́жно, а да́же как бу́дто боле́зненно. И меня́ порази́ла не сто́лько её красота́, ско́лько необыкнове́нное, нике́м не ви́данное одино́чество в глаза́х!

Повину́ясь э́тому жёлтому зна́ку, я то́же сверну́л в переу́лок и пошёл по её следа́м. Мы шли по криво́му, ску́чному переу́лку безмо́лвно, я по одно́й стороне́, а она́ по друго́й. И не́ было, вообрази́те, в переу́лке ни души́. Я му́чился, потому́ что мне показа́лось, что с не́ю необходи́мо говори́ть, и трево́жился, что я не вы́молвлю ни одного́ сло́ва, а она́ уйдёт, и я никогда́ её бо́лее не уви́жу.

И, вообрази́те, внеза́пно заговори́ла она́:

– Нра́вятся ли вам мои́ цветы́?

Я отчётливо по́мню, как прозвуча́л её го́лос, ни́зкий дово́льно-таки, но со сры́вами, и, как э́то ни глу́по, показа́лось, что э́хо уда́рило в переу́лке и отрази́лось от жёлтой гря́зной стены́. Я бы́стро перешёл на её сто́рону и, подходя́ к ней, отве́тил:

– Нет.

Она́ погляде́ла на меня́ удивлённо, а я вдруг, и соверше́нно неожи́данно, по́нял, что я всю́ жизнь люби́л и́менно э́ту же́нщину! Вот так шту́ка, а? Вы, коне́чно, ска́жете, сумасше́дший?

(из главы́ 13 «Явле́ние Ма́стера»)

Vocaboli

отврати́тельный ripugnante
трево́жный allarmante
чёрт m (pl. че́рти) diavolo, ~ их зна́ет il diavolo sa
появля́ться (появи́ться) apparire
почему́-то chissà perché
повора́чивать (поверну́ть, сверну́ть) voltare, girare
ну be'
отчётливый spiccato; chiaro
обора́чиваться (оберну́ться) voltarsi
руча́ться (+ dat.) assicurare qd
поража́ть (порази́ть) stupire, colpire
повинова́ться ubbidire (я повину́юсь, ты повину́ешься)
тут 1) qui 2) allora
знак m segno m
след m (pl. следы́) orma; пойти́ по следа́м + gen. seguire qd
криво́й storto
безмо́лвно senza parlare, muto
сторона́ f (pl. сто́роны) parte, lato
воображáть (вообрази́ть) immaginare
му́чаться (изму́чаться) soffrire
каза́ться (показа́ться) sembrare (я кажу́сь, ты ка́жешься)
трево́житься о + prep. essere preoccupato (я трево́жусь, ты трево́жишься)

э́хо n eco
бо́лее più
ударя́ть (уда́рить) colpire; qui: rimbombare
отража́ться (отрази́ться) riflettersi
стена́ f (pl. сте́ны) muro, parete
переходи́ть (перейти́) attraversare
удивлённо con stupore, stupito
неожи́данно improvvisamente, inaspettatamente
и́менно proprio, appunto
Вот так шту́ка, а? Che storia eh!
сумасше́дший (sumascéccij) agg. e sost. matto, folle

Ricordate

рука́	f	1) mano 2) braccio
нога́	f	1) piede 2) gamba

Она́ несла́ **в рука́х** цветы́.	Portava **in mano** dei fiori.
У неё дли́нные **ру́ки**.	Ha **braccia** lunghe.
У неё ма́ленькие **но́ги**.	Ha **piedi** piccoli.
У неё дли́нные **но́ги**.	Ha **gambe** lunghe.

не то что ..., а как бу́дто ... **не то что ..., а как бы ...**	Non proprio ... ma come se fosse

Она́ погляде́ла **не то что** трево́жно, а да́же **как бы** боле́зненно.	Guardò **non proprio** allarmata **ma come se** soffrisse.
Он был **не то что** удивлён, **а как бы** растéрян.	Sembrava **non proprio** stupito, **ma come** disorientato.

не сто́лько... ско́лько	non tanto... quanto

Меня́ порази́ла **не сто́лько** её красота́, **ско́лько** одино́чество в глаза́х.	Fui colpito **non tanto** dalla sua bellezza, **quanto** dalla so dine che si leggeva nei suoi occhi.

ску́чный noioso, squallido, triste
ску́чно: pron. o sost. al dat. + ~ annoiarsi
скуча́ть annoiarsi; ~ по + dat. / о + prep. } aver nostalgia

Он то́же сверну́л в **ску́чный** переу́лок.	Anche lui infilò il vicolo **squallido**.
– **Тебе́ ску́чно**? – Нет, **мне не ску́чно**, мне не́когда **скуча́ть.**	– **Ti annoi**? – No, **non mi annoio**, non ho tempo per **annoiarmi**.
Я **скуча́ю по** тебе́.	**Mi manchi.**
Ты **скуча́ешь обо мне**?	**Non mi pensi mai?** (Mi pensi?)
Ка́тя **скуча́ла** у Не́точки.	Katja **si annoiava** da Netočka.
Ребёнок **скуча́ет по ма́тери**.	Al bambino **manca la madre**.
Вы **скуча́ете по ро́дине**?	**Ha nostalgia per la patria?**
Она́ **не скуча́ет по ро́дине**, она́ **скуча́ет по друзья́м**.	**Non ha nostalgia della patria, le mancano molto i suoi amici.**

то́же не neanche (come **то́же** anche) va dopo il soggetto

Он то́же сверну́л в переу́лок.	**Anche lui** infilò il vicolo.
Ла́ура то́же руси́стка.	**Anche Laura** è una russista.
Де́ти то́же дово́льны.	**Anche i bambini** sono contenti.
Она́ то́же не хо́чет остава́ться.	**Neanche lei** ha voglia di rimanere.

NB: **anche** (= **inoltre**) **та́кже** (tágže):

Мы бы́ли **та́кже** в Петербу́рге.	Siamo stati **anche** a Pietroburgo.
Он зна́ет **та́кже** францу́зский.	Sa **anche** il francese.

la negazione **ни** è rafforzativa

И *не* было в переу́лке **ни** души́.	Nel vicolo **non c'era anima viva**.
Ма́стер не сказа́л **ни** сло́ва.	Il Maestro **non disse nemmeno una parola**.

оди́н m, одно́ n, одна́ f	1) **uno**
pl. одни́	2) **solo**

Она́ уви́дела меня́ **одного́**.	Vide **solo me**.
Я шёл по **одно́й** стороне́, а она́ по друго́й.	Io camminavo da **una** parte della strada, lei dall'altra.
Я трево́жился, что я не вы́молвлю ни **одного́** сло́ва, а она́ уйдёт.	Temevo di non essere in grado di proferire **una** parola e che lei nel frattempo sarebbe andata via.

seguire in russo

1) qd идти́ по чьим-н. следа́м = сле́довать (после́довать) за + str.

Он пошёл по её следа́м (Он **после́довал за ней**)	**La seguì**.

2) qc, qd (curare; spiare) следи́ть (последи́ть) за + str.

Следи́те за газе́тами!	**Seguite i giornali!**
Сестра́ проси́ла меня́ **последи́ть за её детьми́** пока́ её не бу́дет до́ма.	Mia sorella mi ha pregato di **tenere i suoi figli** in sua assenza.
Он давно́ дога́дывался, что **за ним следя́т.**	Da tempo si accorgeva di **essere pedinato**.

La particella «ли» si usa nella proposizione

1) interrogativa, a rafforzare la domanda (non ha equivalente in italiano); il costrutto con «ли» non si usa se la domanda contiene una parola interrogativa (что, кто, ecc.):

Нра́вятся ли вам мои́ цветы́?	Le **piacciono** i miei fiori?
Лю́бите ли вы Бра́мса?	A Lei **piace** Brahms?
Нет ли у тебя́ ме́лочи?	**Hai** mica spiccioli?
Мно́го ли присла́ть?	**Quanto** vuole che gliene mandi?

2) nella subordinata dubitativa equivale a «se» **e va dopo il predicato (comunque dopo la parola-chiave)**:

Не зна́ю, **нра́вятся ли** вам мои́ цветы́.	Non so **se** le piacciano i miei fiori.
Я хочу́ знать, **лю́бит ли** она́ Бра́мса.	Voglio sapere **se** le piace Brahms.
На́до спроси́ть, **нет ли** у него́ ме́лочи.	Bisogna chiedergli **se** ha degli spiccioli.
Интере́сно, **мно́го ли** они́ зарабо́тали.	Chissà **se** hanno guadagnato molto.

не... ли esprime **un consiglio o una supposizione**:

Не оста́ться ли тебе́ ночева́ть?	Ti consiglierei di dormire qui.
Не хоти́те ли приня́ть душ?	Forse vuole fare una doccia?

нра́виться (понра́виться) piacere

pres. я нра́влюсь, ты нра́вишься... они́ нра́вятся
pas. нра́вился, нра́вилась, нра́вилось, нра́вились
fut. я бу́ду нра́виться (я понра́влюсь)

Attenzione all'ordine delle parole:

Мне **нра́вится** э́та карти́на.	Questo quadro mi **piace**.
Вам **нра́вится** Феллини?	Fellini Le **piace**?
Англи́йская ку́хня тебе́ не **нра́вится**?	La cucina inglese non ti **piace**?
Твое́й сестре́ **нра́вятся** э́ти цветы́.	Questi fiori **piacciono** a tua sorella.
Ты ей **нра́вишься.**	Le **piaci**.
Я **нра́влюсь** стару́шкам.	Io **piaccio** alle vecchiette.

как э́то ни + avv.
può sembrare

Как э́то ни глу́по,...	Può sembrar sciocco...
Как э́то ни стра́нно,...	Può sembrar strano...

Sono all'imperativo i verbi:

вообрази́те	s'immagini, immaginatevi
не плачь	non piangere
не терза́й меня́	non straziarmi il cuore
да́й-ка; да́йте-ка	dammi un po'; mi dia un po', datemi un po'
вы́пей	bevi
верь мне	credimi
не сомнева́йся	non dubitare
опо́мнись	riprenditi
скажи́те (mi)	dica, ditemi
прости́те	(mi) scusi, scusatemi

(vedi **L'imperativo** a pag. 193)

Grammatica

Il participio (**прича́стие**)

Il participio presente si forma con il verbo alla 3ª persona plurale del presente, togliendo la «т» finale e aggiungendo **«-ущ»**, **«-ющ»** ai verbi della Iª coniugazione e **«-ащ»**, **«-ящ»** a quelli della IIª, più le desinenze dell'aggettivo:

писа́ть, пи́шут, **пи́шущий**	(-ее, -ая, -ие)	che scrive, (scrivente)
чита́ть, чита́ют, **чита́ющий**		che legge
молча́ть, молча́т, **молча́щий**		che tace
говори́ть, говоря́т, **говоря́щий**		che parla

I participi presenti **cambiano di genere e numero e si declinano** come aggettivi. Possono precedere i sostantivi:

В моско́вском метро́ ча́сто мо́жно ви́деть люде́й, **чита́ющих** кни́ги.	Nella metropolitana di Mosca si può vedere spesso della gente **che legge** libri.
У де́вочки есть **говоря́щая** ку́кла.	La bambina ha una bambola **che parla**.
Как зову́т твоего́ **ле́чащего** врача́?	Come si chiama il tuo medico **curante**?

Il participio presente **si usa più in russo** che in italiano. Confrontate:

Есть **жела́ющие** вы́ступить?	C'è **chi vuole** intervenire?
Вы́пьем за **пла́вающих** и **путеше́ствующих**!	Beviamo alla salute di **chi viaggia per mare e per terra**!
Спя́щая краса́вица.	La bella **addormentata** nel bosco.

Può avere, come in italiano, una **sfumatura burocratica**:

прожива́ющий	residente
прису́тствующий	presente
уча́ствующий	partecipante

Il participio è **sempre preceduto da una virgola**.

Il participio passato si forma dal verbo al passato, togliendo il suffisso e aggiungendo **-вший** m, **-вшее** n, **-вшая** f; pl. **-вшие, -шие**. Se il tema termina per consonante **-ший** m, **-шее** n, **-шая** f; pl. **-шие**.

сказа́л	m	ha detto	**сказа́вший**	colui che ha detto
сказа́ло	n		**сказа́вшее**	
сказа́ла	f		**сказа́вшая**	colei che ha detto
сказа́ли	pl.	hanno detto	**сказа́вшие**	coloro che hanno detto

I participi dei verbi in -ся:

находи́ться	trovarsi	**находя́щийся**	colui che si trova
		находи́вшийся	colui che si trovava

Я не зна́ю **люде́й, живу́щих** в на́шем до́ме.	Non conosco **la gente che vive** nel nostro caseggiato.
С на́ми в купе́ е́хал **челове́к, кури́вший** сига́ры.	C'era con noi nello scompartimento **uno che fumava** sigari.
Э́то бы́ло неприя́тно **пассажи́рам, находи́вшимся** в купе́.	Ciò dava fastidio ai **passeggeri che si trovavano** nello scompartimento.

Traduzione

La traduzione dei nomi propri e dei termini istituzionali e culturali (realia)

I nomi propri

Se il nome proprio non ha già una traduzione accettata, divenuta tradizionale, esso deve essere conservato, e cioè **traslitterato**. Cfr:

Dante Alighieri Да́нте Алигье́ри
Giovanni Boccaccio Джова́нни Бокка́ччо

ma: Ponzio Pilato По́нтий Пила́т
Cristoforo Colombo Христофо́р Колу́мб
Nerone Неро́н
Raffaello Рафаэ́ль

La traduzione «tradizionale» va memorizzata.

Come abbiamo detto all'inizio (pag. 2) esistono due modi di traslitterare i nomi russi, lo scientifico e quello pragmatico, adoperato in una maniera abbastanza eterogenea dai giornalisti. Per esempio, il nome del presidente dell'ex URSS Gorbačëv non viene quasi mai trascritto scientificamente, ormai si è radicata la variante accessibile a tutti: Gorba**ciov**. Lo studente deve quindi saper traslitterare i nomi propri russi in tutti e due i modi, attenendosi però a una regola qualora si trattasse di una trascrizione pragmatica: quella di conservare intatta la "o" atona (pronunciata "a") e la consonante finale:

Oleg Čuchoncev	Олег Чухо́нцев	(Olég Ciuchónzev)
Jurij Rjašencev	Юрий Ря́шенцев	(Jurij Rjáscenzev)

Si traducono i nomi dei personaggi storici:

Пётр Вели́кий	Pietro il Grande
Васи́лий Блаже́нный	San Basilio
Ива́н Гро́зный	Ivan il Terribile

Di solito si traducono i nomi propri **nelle favole**:

Зо́лушка	Cenerentola
Ма́льчик-с-па́льчик	Pollicino
Белосне́жка	Biancaneve

I nomi degli **eroi dei racconti popolari** non sono tradotti:

Ба́ба Яга́ Baba Jagá la strega, Каще́й l'orco

I soprannomi vanno tradotti:

Кот	Gatto
Бегемо́т	Ippopotamo

I termini storici e quelli **istituzionali** nazionali (politici, amministrativi) vanno trascritti, spiegati e per lo più adottati come prestiti:

Зе́мство	Zemstvo, giunta locale nella Russia zarista
Моссове́т	Mossoviet, l'ex Soviet (municipio) di Mosca
Комсомо́л	Komsomol, l'ex Unione dei giovani comunisti
Госуда́рственная Ду́ма (Госду́ма)	la Duma (di Stato), il parlamento russo

Alcuni termini possono essere tradotti direttamente:

Верхо́вный Сове́т	Il Soviet Supremo
Кра́сная а́рмия	L'Armata Rossa

Gli acronimi istituzionali vengono mantenuti con l'aggiunta, se necessario, della traduzione: КПСС PCUS, partito comunista dell'ex Unione Sovietica.

Il nome di un'istituzione usato **come metafora**, se è noto viene trascritto: Кремль il Cremlino; se è meno noto viene anche tradotto: Переде́лкино Peredelkino, il villaggio degli scrittori nei pressi di Mosca; Лубя́нка Lubjanka, sede dell'ex KGB.

I marchi di fabbrica, ovvero nomi propri applicati a categorie di oggetti non devono essere tradotti: Жигули́ Žiguli, Ла́да Lada, Волга Volga (automobili).

I nomi geografici e toponimici russi vanno traslitterati, tranne quelli che hanno una traduzione accettata, divenuta tradizionale. Chi studia il russo deve memorizzare queste «anomalie».

Ки́ев	Kiev
Тбили́си	Tbilissi
Минск	Minsk

ma:	**Москва́**	Mosca	**Кремль**	il Cremlino
	Ла́твия	Lettonia	**Москва́-река́**	la Moscova
	Льво́в	Leopoli	**Петербу́рг**	Pietroburgo

La stessa regola vige per la traduzione dei **nomi geografici e toponimi italiani in russo**:

Palermo	Палермо
Faenza	Фаэнца
Perugia	Перуджа
Monte Mario	Монте Марио

ma:	Roma	**Рим**
	Firenze	**Флоре́нция**
	Napoli	**Неа́поль**
	Torino	**Тури́н**

I nomi geografici e toponomici stranieri riscontrati in un testo italiano da tradurre in russo presentano la stessa difficoltà, cioè ce ne sono alcuni che vanno semplicemente **traslitterati**:

Pirenei	Пирене́и
Praga	Пра́га
Afganistan	Афганиста́н
Buenos Aires	Буэ́нос А́йрес

e quelli che **conservano la trascrizione russa tradizionale** (e quindi sono da memorizzare):

Paesi Bassi	**Нидерла́нды**
L'Aia	**Гаа́га**
Parigi	**Пари́ж**
Monaco di Baviera	**Мю́нхен**
Europa	**Евро́па**

Quando le connotazioni di un **nome geografico** sono implicite in un testo letterario il traduttore **deve esplicitarlo**:

Чёрная ре́чка	Čërnaja rečka, dove Puškin fu ucciso in un duello
Ела́буга	Elabuga, dove la Cvetaeva si impiccò
Я́сная Поля́на	Jasnaja Poljana, il podere di Tolstoj vicino a Tula
Колымá	Kolymá, una delle «isole» dell'Arcipelago Gulag

I nomi di strade e piazze di solito non sono tradotti, con l'eccezione di Кра́сная пло́щадь Piazza Rossa: Садо́вая Sadovaja (e non «la via dei Giardini»), Тверска́я Tverskaja (e non la via di Tver').

I nomi di **scuole, università, ospedali**, ecc. non vengono tradotti perché sono legati alla cultura della LP:

Бо́ткинская больни́ца	ospedale Botkinskaja (da **Botkin**, famoso medico russo)

Bisogna tener presente **i vari gradi di equivalenza culturale**. Per esempio Центра́льный парк культу́ры и о́тдыха и́мени Го́рького è preferibile tradurre semplicemente «Parco Gorkij» anziché parola per parola, in «traduzionese»: «Parco centrale della cultura e del riposo intitolato a Gorkij».

I nomi propri stranieri

I nomi propri stranieri (in caratteri latini) mentre nel testo italiano rimangono come sono nella versione originale, **nella versione russa vanno traslitterati**:

Shakespeare	Шекспи́р
Goethe	Гёте
Winston Churchill	Уи́нстон Чёрчилль
Mitterand	Миттера́н

Fanno eccezione i nomi la cui trascrizione in russo è diventata tradizionale. Per esempio:

Heine	Гейне
Hugo	Гюго́

Questi nomi vanno memorizzati. Traducendoli dal russo in italiano bisogna ricostruirne la forma originale, consultando enciclopedie.

I nomi dei giornali, delle riviste, delle case editrici, ecc. vanno traslitterati. Se menzionati la prima (o una sola) volta, se ne dà, tra parentesi o nel testo, anche la traduzione, possibilmente precisando di che si tratta:

«Накану́не» не опубликова́ло кни́ги Булга́кова.	**Le edizioni** «Nakanune» **(«Alla vigilia»)** non hanno pubblicato il libro di Bulgakov.
«Неде́ля» пи́шет:...	**Il settimanale** di Mosca «Nedelja» **(«Settimana»)** scrive :...
La Farnesina taceva.	Фарнези́на, **министе́рство иностра́нных дел Ита́лии**, отма́лчивалась.
«L'Osservatore Romano» commentava...	**О́рганВатика́на** «Оссервато́ре рома́но» комментировал...

I realia (реа́лии)

Mettiamoci d'accordo di denominare **realia** (usando il termine adottato dagli specialisti russi che equivale a «culture-bound» inglese) un vocabolo o un nesso lessicale che non ha equivalenti nella lingua d'arrivo, perché indica un oggetto, un concetto o un fenomeno che si riscontra solo nella vita quotidiana, cultura, storia del paese di **LP**.

Come tradurre un realia.

Se i vocabolari non danno la risposta il traduttore si rivolge a uno specialista o a una persona di madrelingua. Una volta appurato il significato del realia il traduttore può fornire informazioni integrative o alternative: a) **nel corso del testo**, aggiungendo alla trascrizione una spiegazione poco appariscente (ed è la soluzione preferibile a tutte le altre), b) **in fondo al capitolo o al libro**, c) **in un glossario** oppure – caso limite! – d) **in una nota a piè di pagina** (cosa da evitare, di solito vi ricorrono i traduttori privi di fantasia).

Il traduttore può trattare i termini tipici di una cultura straniera (psicologici, politici, artistici) più liberamente di quelli istituzionali. Se il termine si diffonde può essere adottato nella LA. Così realia russi come intelligencija, nomenklatura, gulag, glasnost', perestrojka ormai non hanno bisogno di spiegazioni.

È giustificato l'uso dei termini locali per i prodotti alimentari naturali e preparati, i nomi di indumenti e veicoli, costumi e utensili. **Queste parole aggiungono colore locale** alla descrizione del loro paese d'origine. Se il termine si diffonde può essere adottato, come matrëška, dacia, vodka.

Esempi:

Мы, италья́нцы, обе́дали в «**Пра́ге**»; **борща́** *не* было, и мы заказа́ли **щи**.	Noialtri italiani abbiamo pranzato al **ristorante** «Praga»; il **boršč**, **la minestra a base di barbabietola**, non c'era, abbiamo ordinato quella **di cavolo cappuccio, lo šči**.
Татья́на живёт в **коммуна́льной кварти́ре**, муж ве́чно пья́н, **быт** тяжёлый.	Tat'iana vive **in coabitazione con altre famiglie**, suo marito è sempre ubriaco, il «**byt**», **il quotidiano** è tremendo.
На́дя ко́нчила гимна́зию с **золото́й меда́лью** (Эренбу́рг «Лю́ди, го́ды, жизнь»).	Nadia si diplomò «con la medaglia d'oro», **ovvero a pieni voti**. (Erenburg «Uomini, anni, vita»).

Dialoghi

Ты зна́ешь, что э́то тако́е? Я – нет...

– Лауре́тта, почему́ ты сего́дня гру́стная? Тебе́ попа́ло от роди́телей за то, что по́здно верну́лась?
– Во-пе́рвых, не от роди́телей, а то́лько от отца́. А во-вторы́х, мне от э́того ни тепло́, ни хо́лодно. Ника́к не мо́гут поня́ть, что я уже́ не ребёнок! Тебе́ хорошо́, у тебя́ до́ма никаки́х пробле́м.
– Да, по́сле того́, как мать с отцо́м развели́сь, я стал вро́де главы́ семьи́. Миле́на тогда́ была ещё ма́ленькая, а я уже́ всё понима́л.
– Ты ви́дишься с отцо́м?
– Я быва́ю у него́ дово́льно ча́сто.
– Он жени́лся?
– Да. Неда́вно.
– На ком?
– На молодо́й симпати́чной же́нщине, она́ врач. У них ско́ро бу́дет ребёнок... Ра́ньше мы с отцо́м все кани́кулы проводи́ли вме́сте, а тепе́рь – ду́дки... Но я на него́ не обижа́юсь; в о́бщем, он хоро́ший мужи́к.
– Почему́ они́ развели́сь?
– Не сошли́сь хара́ктерами. Мать челове́к самостоя́тельный, она́ говори́т, что оте́ц её угнета́л, что он «маскили́ст»... Ты зна́ешь, что э́то тако́е? Я – нет...

Boh...

– Lauretta, perché sei triste? I genitori ti hanno sgridato perché sei tornata tardi ieri sera?
– Primo sono stata sgridata non dai genitori ma solo da mio padre, e poi la cosa non mi fa né caldo, né freddo. Non riescono a capire che non sono più una bambina. Beato te che non hai problemi con i tuoi.
– Già, da quando hanno divorziato sono diventato una specie di capofamiglia. Milena a quel tempo era ancora piccola, non capiva niente. Io invece sì.
– Lo vedi, tuo padre?
– Ci vado abbastanza spesso.
– Si è risposato?
– Sì. Recentemente.
– Con chi?
– Con una donna giovane e simpatica, lei fa il medico. Sta per avere un bambino... Prima noi due, mio padre ed io, facevamo tutte le vacanze insieme, ora col piffero... Ma io non ce l'ho con lui, tutto sommato è una brava persona.
– Perché hanno divorziato?
– Incompatibilità di carattere. Mia madre è una donna autonoma, dice che mio padre l'opprimeva, che era un «maschilista»... Tu sai che cosa significa? Boh...

Пе́рвая ссо́ра

– Алло́! Ча́о, Па́оло, я должна́ пе́ред тобо́й извини́ться...
– Ещё бы! Заста́вила меня́ ждать би́тый час на у́лице. Неуже́ли нельзя́ бы́ло позвони́ть, сказа́ть, что не придёшь?!
– Когда́ я позвони́ла, тебя́ уже́ *не* было. Понима́ешь, как получи́лось...
– Не понима́ю и не жела́ю понима́ть!
– Слу́шай, не злись, дай объясни́ть. Ма́рио, друг Па́олы, ты его́ зна́ешь, неда́вно прие́хал из Москвы́, и мне бы́ло интере́сно послу́шать, что он расска́жет. Как-ника́к, я руси́стка! Мы просиде́ли весь ве́чер в кафе́ у Ни́но.
– Хоро́шенькое де́ло! В кафе́ у Ни́но! Весь ве́чер! Нашла́ кого́ слу́шать, э́того болва́на Ма́рио! Зна́я, что я тебя́ жду.
– Па́влик, дорого́й, но я же извини́лась!
– О́чень мне нужны́ твои́ извине́ния!
– Тогда́ зна́ешь что? Иди́ к чёрту!

Il primo dissapore

– Pronto! Ciao, Paolo, devo chiederti scusa...
– Sfido io! Mi hai costretto ad aspettarti un'ora intera in mezzo alla strada. Avresti potuto chiamarmi, no? Avvisare che non saresti venuta?!
– Eri già uscito, quando ti ho chiamato. Cerca di capire com'è andata...
– Non lo capisco e non ho nessuna voglia di capirlo!
– Stammi a sentire, non prendertela con me, lascia che ti spieghi. Mario, quell'amico di Paola, tu lo conosci, è tornato pochi giorni fa da Mosca; mi interessava sentire cosa avrebbe raccontato. Dopo tutto sono una russista! Siamo rimasti al bar, da Nino, per tutta la sera.
– Questa è bella! Al bar! Tutta la sera! Ad ascoltare quello scemo di Mario! Sapendo che ti stavo aspettando!
– Paolo, tesoro, ma io ti ho chiesto scusa!
– Che me ne faccio delle tue scuse!
– Allora sai cosa ti dico? Vai al diavolo!

– С удовóльствием!
– Так вот, знай: э́то и называ́ется быть маскили́стом!

– È quello che farò con piacere!
– E sappi che proprio questo significa essere maschilista!

Примире́ние

– Па́оло, ты?! Что ты здесь де́лаешь?
– Жду тебя́. Не ожида́ла?
– Нет. Ты же сказа́л, что ме́жду на́ми всё ко́нчено!
– Э́то ты посла́ла меня́ к чёрту!
– А ты отве́тил: «С удово́льствием!»
– Ну, ла́дно. Я погорячи́лся. Дава́й мири́ться...
– Получа́ется сли́шком про́сто: нахами́л, а тепе́рь «дава́й мири́ться»...
– Ла́ура, я два дня ме́ста себе́ не находи́л. Звони́ть тебе́ не реша́лся... боя́лся, что ты не захо́чешь разгова́ривать... И вот я здесь. А ты? Неуже́ли ты ниско́лько по мне не скуча́ла?
– Ни ка́пельки!
– Не ве́рю. Скажи́ открове́нно: ведь скуча́ла?
– Ну, скуча́ла. И что из того́?
– А то, что с э́той мину́ты я – са́мый счастли́вый челове́к на све́те!

Amici come prima

– Paolo, tu?! Come mai qui? Cosa stai facendo?
– Aspetto te. Non te l'immaginavi?
– No. Non sei stato tu a dire che tutto era finito tra di noi?
– Ma sei stata tu a mandarmi al diavolo!
– E tu hai risposto che l'avresti fatto con piacere!
– E va bene. Ho perso le staffe. Facciamo pace...
– Sarebbe troppo semplice: comportarsi da villano e poi «amici come prima»...
– Laura, è da due giorni che sono in pena... Non avevo il coraggio di chiamarti... temevo che non avresti voluto parlarmi... Ed eccomi qui. E tu? Possibile che tu non mi abbia pensato per niente?
– Neanche un po'!
– Non ti credo. Dimmi francamente: sentivi la mia mancanza?
– E se così fosse?
– Se è così, d'ora in poi sarò il più felice al mondo!

Поговори́м о «Ма́стере и Маргари́те»

Parliamo di «Il Maestro e Margherita»

диало́г – диску́ссия

– Сего́дня у нас в гостя́х писа́тель и литерату́рный кри́тик Серге́й Серге́евич Ники́тин. Он любе́зно согласи́лся прийти́ к нам, отве́тить на на́ши вопро́сы, а мо́жет быть и поспо́рить о Булга́кове и о его́ тво́рчестве. Кто хо́чет сло́ва? Прошу́ вас! Пожа́луйста!
– Я прочита́л рома́н, он мне о́чень понра́вился, но есть ве́щи, кото́рых я не понима́ю.
– Наприме́р?
– Ну, наприме́р, заче́м Булга́кову нужна́ была́ вся э́та чертовщи́на: Во́ланд, «ассисте́нты» Кот – Бегемо́т, Азазе́лло, Ге́лла...?
– Дава́йте вспо́мним биогра́фию Булга́кова. Он был врачо́м, хоро́шим врачо́м, но ушёл в литерату́ру. Как по-ва́шему, почему́?
– Мо́жет быть, он ду́мал, что литерату́ра даёт свобо́ду? Что стать Ма́стером зна́чило стать свобо́дным?
– Да, но мы зна́ем, что э́то его́ не спасло́.
– Что вы име́ете в виду́?

– Oggi ospitiamo lo scrittore e critico letterario Sergej Sergejevič Nikitin. Ha acconsentito gentilmente a venire da noi, a rispondere alle nostre domande e forse a discutere con noi su Bulgakov e la sua opera. Chi chiede la parola? Prego!
– Ho letto il romanzo, mi è piaciuto molto, ma ci sono cose che non capisco.
– Per esempio?
– Be', per esempio, perché Bulgakov aveva bisogno di tutta quella diavoleria, del diavolo Woland, dei cosiddetti «assistenti», il Gatto, l'Ippopotamo, Azazello, Hella...?
– Pensiamo un po' al curriculum di Bulgakov. Era medico, un ottimo medico, ma passò alla letteratura. Secondo voi, perché?
– Forse immaginava che la letteratura gli avrebbe assicurato la libertà? Che diventare Maestro significsse diventare libero?
– Sì, ma sappiamo che questo non lo salvò.
– Cosa intende dire?

– Мы чита́ли, что когда́ он был фельетони́стом, репортёром, изуча́л жизнь, он уви́дел, что вме́сто ана́рхии, кото́рую он наблюда́л в Ки́еве и кото́рую ненави́дел, наступи́л но́вый поря́док. Но что э́то был за поря́док? Абсу́рд, кошма́р... Неуваже́ние челове́ческой ли́чности, ха́мство, зло́ба, доно́сы, невыноси́мый быт, – одни́ коммуна́льные кварти́ры чего́ сто́ят... Так вот, поско́льку Булга́ков по нату́ре был сати́риком, он всё э́то описа́л и... был и́згнан из литерату́ры.

– Да, вы пра́вы. Официа́льные кри́тики да́же приду́мали бра́нное сло́во: «булга́ковщина»... Но дава́йте разберёмся: мо́жет быть, Булга́ков на са́мом де́ле был враго́м сове́тской вла́сти? Как вы счита́ете?

– Я счита́ю, что в «Бе́лой гва́рдии», в свои́х пье́сах «Дни Турбины́х», «Бег» Булга́ков че́стно и чётко сказа́л, что ста́рый мир разру́шен и что э́то бы́ло неизбе́жно. Поэ́тому я не понима́ю, в чём конфли́кт.

– Пожа́луй, в том, что Булга́ков, призна́в себя́ и таки́х, как он, побеждёнными, претендова́л на одно́ пра́во, еди́нственное, но жи́зненно необходи́мое: пра́во на со́бственное досто́инство, пра́во на че́стность. Э́того пра́ва он не получи́л.

– Интере́сно, почему́ он не эмигри́ровал?

– Сра́зу по́сле револю́ции он хоте́л и мог эмигри́ровать, но заболе́л. А в тридца́тые го́ды, когда́ жела́ние уе́хать ста́ло у него́ иде́ей фикс, он без конца́ получа́л отка́зы. Газе́та «Пра́вда» его́ разруга́ла, теа́тры боя́лись ста́вить его́ пье́сы. Пото́м состоя́лся изве́стный разгово́р со Ста́линым. Э́то бы́ло в апре́ле 1930 го́да, по́сле самоуби́йства Маяко́вского. Кста́ти, мно́гие счита́ют, что э́тот разгово́р, сра́зу по́сле самоуби́йства Маяко́вского, – не случа́йное совпаде́ние. Булга́ков попроси́л отпусти́ть его́ и́ли дать возмо́жность рабо́тать. Ему́ разреши́ли инсцени́ровать для МХАТ'а чужи́е произведе́ния. Наконе́ц, МХАТ'у разреши́ли поста́вить «Дни Турбины́х». (Пье́са нра́вилась Ста́лину, он ви́дел её 15 раз!) Так Булга́ков жил до́лгие го́ды, как а́втор одно́й пье́сы. Его́ не арестова́ли, не посади́ли в тюрьму́ и́ли в ла́герь, не сосла́ли в Сиби́рь, но для челове́ка тво́рческого, в расцве́те сил, така́я жизнь была́ му́кой. Возмо́жно, «Ма́стер и Маргари́та» э́то его́ отве́т на вопро́с, как жить в ми́ре, в кото́ром жить невозмо́жно: он «пошёл к чёрту»! Его́ Во́ланд наво́дит свой поря́док, нака́зывает негодя́ев, воро́в, афери́стов, доно́счиков, болтуно́в, бюрокра́тов...

– Quando scriveva corsivi, faceva il reporter e studiava la vita, scoprì che al posto dell'anarchia che aveva osservato a Kiev e che odiava si era stabilito un ordine nuovo. Ma che cosa era quell'ordine? Un assurdo, un incubo... La personalità umana calpestata, cafonaggine, cattiveria, delazioni, quotidianità insopportabile, – basti pensare alla coabitazione forzata... Dunque, siccome Bulgakov era uno scrittore satirico egli descrisse tutto ciò e... fu scacciato dalla letteratura.

– Ha ragione. I critici del regime hanno inventato persino un apposito sostantivo denigratorio: «la bulgakovscina»... Ma cerchiamo di veder chiaro, forse Bulgakov fu realmente un nemico del potere sovietico? Che ne dite?

– Io penso che nella «Guardia bianca», nelle sue commedie «I giorni dei Turbin», «La fuga» Bulgakov abbia detto onestamente e chiaramente che il vecchio mondo era stato distrutto e che ciò era inevitabile. Ecco perché non capisco in che cosa consista il conflitto.

– Forse nel fatto che essendosi riconosciuti, Bulgakov e gli altri come lui, fra gli sconfitti, chiedeva un diritto unico, ma vitale: quello di conservare la dignità umana e l'onestà. Questo diritto non gli fu concesso.

– Vorrei sapere perché non emigrò.

– Subito dopo la rivoluzione desiderava e avrebbe potuto farlo, ma si ammalò. Invece negli anni trenta, quando il desiderio di andarsene diventò in lui una specie di idea fissa, gli rifiutarono sempre il visto. La «Pravda» lo denigrò, i teatri non avevano il coraggio di mettere in scena le sue commedie. Poi ci fu il noto colloquio con Stalin avvenuto nell'aprile 1930, dopo il suicidio di Majakovskij. A proposito, secondo un'opinione corrente questa telefonata, subito dopo il suicidio di Majakovskij, non fu una coincidenza casuale. Bulgakov pregò di lasciarlo emigrare oppure di dargli la possibilità di lavorare. Gli fu permesso di fare l'adattamento scenico, per il Teatro d'arte di Mosca, di opere altrui. Finalmente questo teatro ebbe il permesso di mettere in scena «I giorni dei Turbin». (Piaceva a Stalin, lo vide ben 15 volte!). Così Bulgakov visse per molti anni come autore di un'unica opera. Non fu arrestato, né messo in prigione o in un campo, né deportato in Siberia, ma per una persona creativa come lui, nel fiore degli anni, quella vita era uno strazio. Può darsi che «Il Maestro e Margherita» fosse stata una sua risposta al quesito come vivere in un mondo in cui vivere gli era impossibile: egli «andò al diavolo»! Woland introduce un proprio ordine: punisce i mascalzoni, i ladri, gli affaristi, i delatori, i chiacchieroni, i burocrati...

– Ну, хорошó. Благодаря́ Вóланду на нéкоторое врéмя зло накáзано, добродéтель торжествýет. А что потóм? И ещё: булгáковский чёрт э́то не «царь тьмы», не сатанá, а какóй-то дóбрый дя́дя!

– Да, булгáковский чёрт осóбенный, не традициóнный. Он – хозя́ин врéмени и прострáнства, фóкусник, специали́ст пo чёрной мáгии, он решáет сýдьбы людéй, но сам не свобóден и не всемогýщ.

– Забáвно, что Вóланд страдáет ревмати́змом и не мóжет себя́ вы́лечить...

– Тогдá что же такóе свобóда по мнéнию Булгáкова?

– Как вы дýмаете?

– У меня́ создалóсь такóе впечатлéние, что по Булгáкову свобóда э́то не свобóда жить так, как человéк хóчет, – э́то невозмóжно. Булгáковская свобóда э́то акти́вное добрó и акт твóрчества.

– Да, пожáлуй, так... Факт такóв, что Вóланд оказáлся прав: «рýкописи не горя́т», акт твóрчества Булгáкова, егó ромáн о Пóнтии Пилáте не тóлько не пропáл, но сам стал герóем истóрии: прошлó 27 лет, он был напечáтан, переведён на мнóгие языки́. Булгáков ýмер в 1940 годý, в вóзрасте сорокá девяти́ лет: емý не хвати́ло физи́ческих сил. Но духóвно он победи́л, в своём ромáне обрёл свобóду. Чем доказáл, что литератýра, настоя́щая литератýра, э́то большáя си́ла.
На э́том, пожáлуй, мóжно постáвить тóчку. Спаси́бо за внимáние, друзья́ мои́!

– Э́то вам спаси́бо за интерéсную бесéду! Приезжáйте к нам ещё!

– E va bene. Grazie a Woland il male, per un certo periodo, viene punito e il bene trionfa. Ma poi? E ancora: il diavolo bulgakoviano non è «il re delle tenebre», non è Satana, ma piuttosto uno zio bonario...

– Sì, il diavolo bulgakoviano è diverso, è tutt'altro che tradizionale. È padrone del tempo e dello spazio, è un giocoliere e specialista di magia nera, dispone del destino degli uomini, ma lui stesso non è libero, non è onnipotente.

– È curioso che Woland soffra di reumatismi e non riesca a guarire se stesso...

– Allora che cos'è la libertà secondo Bulgakov?

– Ne avete un'idea?

– Ho l'impressione che la libertà secondo Bulgakov non significhi vivere come uno vuole, perché è impossibile. La libertà bulgakoviana è la bontà attiva, è l'atto creativo.

– Sì, sembra che sia proprio così... Fatto sta che Woland aveva ragione: «i manoscritti non bruciano», l'atto creativo di Bulgakov, il suo romanzo su Ponzio Pilato non sparì, ma diventò esso stesso un protagonista della storia: passarono 27 anni, fu pubblicato, tradotto in numerose lingue. Bulgakov morì nel 1940, all'età di 49 anni; gli vennero a mancare le forze fisiche. Ma nel senso spirituale vinse, ottenne nel suo romanzo la libertà. E con ciò dimostrò che la letteratura, quella autentica, è una grande forza.
Con ciò magari possiamo concludere. Grazie dell'attenzione, amici miei!

– Grazie a Lei di questa chiacchierata interessante! Torni a trovarci!

Lettura

АВТОБИОГРА́ФИЯ

Роди́лся в г. Ки́еве в 1891 г. Учи́лся в Ки́еве и в 1916 годý окóнчил университéт по медици́нскому факультéту, получи́в звáние лéкаря с отличи́ем.

Судьбá сложи́лась так, что ни звáнием, ни отли́чием не пришлóсь пóльзоваться дóлго. Как-то нóчью в 1919 годý, глухóй óсенью, éдучи в расхля́банном пóезде, при свéте свéчечки, встáвленной в буты́лку из-под кероси́на, написáл пéрвый мáленький расскáз. В гóроде, в котóрый затащи́л меня́ пóезд, отнёс расскáз в редáкцию газéты. Там егó напечáтали. Потóм напечáтали нéсколько фельетóнов. В начáле 1920 гóда я брóсил звáние с отли́чием и писáл. Жил в далёкой прови́нции и постáвил на мéстной сцéне три пьéсы. Впослéдствии в Москвé в 1923 г., перечитáв их, торопли́во уничтóжил. Надéюсь, что нигдé ни одногó экземпля́ра их не остáлось.

В концé 1921 гóда приéхал без дéнег, без вещéй в Москвý, чтóбы остáться в ней навсегдá. В Москвé дóлго мýчился; чтóбы поддéрживать существовáние, служи́л репортёром и фельетони́стом в газéтах и возненави́дел э́ти звáния, лишённые отли́чий. Заоднó возненави́дел редакторóв, ненави́жу их сейчáс и бýду ненави́деть до концá жи́зни.

В берли́нской газе́те «Накану́не» в тече́ние двух лет писа́л больши́е сатири́ческие и юмористи́ческие фельето́ны.

Не при све́те све́чки, а при ту́склой электри́ческой ла́мпе сочини́л кни́гу «Запи́ски на манже́тах». Э́ту кни́гу у меня́ купи́ло берли́нское изда́тельство «Накану́не», обеща́в вы́пустить в ма́е 1923 г. И не вы́пустило во́все. Внача́ле меня́ э́то о́чень волнова́ло, а пото́м я стал равноду́шен.

Напеча́тал ряд расска́зов в журна́лах в Москве́ и Ленингра́де.

Год писа́л рома́н «Бе́лая гва́рдия». Рома́н э́тот я люблю́ бо́льше всех други́х мои́х веще́й.

Михаи́л Булга́ков
Москва́, октя́брь 1924 г.

зва́ние n titolo; ~ с отли́чием un titolo con lode
ле́карь m (ant.) medico
как-то una volta
глухо́й sordo; глуха́я о́сень autunno inoltrato
е́дучи (gerundio presente di е́хать) andando
ста́вить (постави́ть) пье́су mettere in scena uno spettacolo
подде́рживать существова́ние mantenersi
ненави́деть (возненави́деть) odiare (prendere in odio)
в тече́ние + gen. durante, nel corso di
служи́ть servire; ~ + str. fare il ...

М. Булга́ков
«МА́СТЕР И МАРГАРИ́ТА»[1]

... Маргари́та сра́зу узна́ла его́, простона́ла, всплесну́ла рука́ми и подбежа́ла к нему́. Она́ целова́ла его́ в лоб, в гу́бы, прижима́лась к колю́чей щеке́, и до́лго сде́рживаемые слёзы тепе́рь бежа́ли ручья́ми по её лицу́. Она́ произноси́ла то́лько одно́ сло́во, бессмы́сленно повторя́я его́:

– Ты... ты, ты...

Ма́стер отстрани́л её от себя́ и глу́хо сказа́л:

– Не плачь, Марго́, не терза́й меня́. Я тя́жко бо́лен. – Он ухвати́лся за подоко́нник руко́ю, как бы собира́ясь вскочи́ть на него́ и бежа́ть, оска́лил зу́бы, всма́триваясь в сидя́щих, и закрича́л: – Мне стра́шно, Марго́! У меня́ опя́ть начали́сь галлюцина́ции.

Рыда́ния души́ли Маргари́ту, она́ шепта́ла, давя́сь слова́ми:

– Нет, нет, нет, не бо́йся ничего́! Я с тобо́ю! Я с тобо́ю!

Коро́вьев ло́вко и незаме́тно подпихну́л к ма́стеру стул, и тот опусти́лся на него́, а Маргари́та бро́силась на коле́ни, прижа́лась к бо́ку больно́го и так зати́хла. В своём волне́нии она́ не заме́тила, что нагота́ её как-то внеза́пно ко́нчилась, на ней тепе́рь был шёлковый чёрный плащ. Больно́й опусти́л го́лову и стал смотре́ть в зе́млю угрю́мыми больны́ми глаза́ми.

– Да, – заговори́л по́сле молча́ния Во́ланд, – его́ хорошо́ отде́лали. – Он приказа́л Коро́вьеву: – Дай-ка, ры́царь, э́тому челове́ку чего́-нибу́дь вы́пить.

Маргари́та упра́шивала ма́стера дрожа́щим го́лосом:

– Вы́пей, вы́пей. Ты бои́шься? Нет, нет, верь мне, что тебе́ помо́гут.

Больно́й взял стака́н и вы́пил то, что бы́ло в нём, но рука́ его́ дро́гнула, и опусте́вший стака́н разби́лся у его́ ног.

– К сча́стью! К сча́стью! – зашепта́л Коро́вьев Маргари́те, – смотри́те, он уже́ прихо́дит в себя́.

Действи́тельно, взор больно́го стал уже́ не так дик и беспоко́ен.

– Но э́то ты, Марго́? – спроси́л лу́нный гость.

– Не сомнева́йся, э́то я, – отве́тила Маргари́та.

– Ещё! – приказа́л Во́ланд.

По́сле того́ как ма́стер осуши́л второ́й стака́н, его́ глаза́ ста́ли живы́ми и осмы́сленными.

---

[1] Eventualmente consultare la versione italiana a pag. 195-197.

– Ну вот, э́то друго́е де́ло, – сказа́л Во́ланд, прищу́риваясь, – тепе́рь поговори́м. Кто вы тако́й?

– Я тепе́рь никто́, – отве́тил ма́стер, и улы́бка искриви́ла его́ рот.

– Отку́да вы сейча́с?

– Из до́ма ско́рби. Я – душе́внобольно́й, – отве́тил прише́лец.

Э́тих слов Маргари́та не вы́несла и запла́кала вновь. Пото́м, вы́терев глаза́, она́ вскрича́ла:

– Ужа́сные слова́! Ужа́сные слова́! Он ма́стер, месси́р, я вас предупрежда́ю об э́том. Вы́лечите его́, он сто́ит э́того.

– Вы зна́ете, с кем вы сейча́с говори́те, – спроси́л у пришéдшего Во́ланд, – у кого́ вы нахо́дитесь?

– Зна́ю, – отве́тил ма́стер, – мои́м сосе́дом в сумасше́дшем до́ме был э́тот ма́льчик, Ива́н Бездо́мный. Он рассказа́л мне о вас.

– Как же, как же, – отозва́лся Во́ланд, – я име́л удово́льствие встре́титься с э́тим молоды́м челове́ком на Патриа́рших пруда́х. Он едва́ самого́ меня́ не свёл с ума́, дока́зывая мне, что меня́ не́ту! Но вы-то ве́рите, что э́то действи́тельно я?

– Прихо́дится ве́рить, – сказа́л пришéлец, – но, коне́чно, гора́здо споко́йнее бы́ло бы счита́ть вас плодо́м галлюцина́ции. Извини́те меня́, – спохвати́вшись, приба́вил ма́стер.

– Ну, что же, е́сли споко́йнее, то и счита́йте, – ве́жливо отве́тил Во́ланд.

– Нет, нет, – испу́ганно говори́ла Маргари́та и трясла́ ма́стера за плечо́, – опо́мнись! Пе́ред тобо́ю действи́тельно он!

Кот ввяза́лся и тут:

– А я действи́тельно похо́ж на галлюцина́цию. Обрати́те внима́ние на мой про́филь в лу́нном све́те, – кот поле́з в лу́нный столб и хоте́л что-то ещё говори́ть, но его́ попроси́ли замолча́ть, и он, отве́тив: – Хорошо́, хорошо́, гото́в молча́ть. Я бу́ду молчали́вой галлюцина́цией, – замолча́л.

– А скажи́те, почему́ Маргари́та вас называ́ет ма́стером? – спроси́л Во́ланд.

Тот усмехну́лся и сказа́л:

– Э́то прости́тельная сла́бость. Она́ сли́шком высо́кого мне́ния о том рома́не, кото́рый я написа́л.

– О чём рома́н?

– Рома́н о По́нтии Пила́те.

Тут опя́ть закача́лись и запры́гали язычки́ свече́й, задребезжа́ла посу́да на столе́, Во́ланд рассмея́лся громовы́м о́бразом, но никого́ не испуга́л и сме́хом э́тим не удиви́л. Бегемо́т почему́-то зааплоди́ровал.

– О чём, о чём? О ком? – заговори́л Во́ланд, переста́в смея́ться. – Вот тепе́рь? Э́то потряса́юще! И вы не могли́ найти́ друго́й те́мы? Да́йте-ка посмотре́ть. – Во́ланд протяну́л ру́ку ладо́нью кве́рху.

– Я, к сожале́нию, не могу́ э́того сде́лать, – отве́тил ма́стер, – потому́ что я сжёг его́ в пе́чке.

– Прости́те, не пове́рю, – отве́тил Во́ланд, – э́того быть не мо́жет. Ру́кописи не горя́т. – Он поверну́лся к Бегемо́ту и сказа́л: – Ну́-ка, Бегемо́т, дай сюда́ рома́н...

(из главы́ 24 «Извлече́ние Ма́стера»)

всплесну́ть рука́ми fare un gesto di meraviglia, di disperazione
как бы собира́ясь come se stesse per
мне стра́шно ho paura
бро́ситься на коле́ни gettarsi in ginocchio
Его́ хорошо́ отде́лали! L'hanno conciato per le feste!
К сча́стью! Porta fortuna!
приходи́ть (прийти́) в себя́ rinvenire
э́то друго́е де́ло è tutt'altra cosa
дом скóрби «la casa di dolore» (manicomio)
сто́ить 1) costare; 2) meritare; он сто́ит э́того lo merita
как же, как же già, già
едва́ не quasi quasi, per poco
своди́ть (свести́) с ума́ far impazzire
прихо́дится: мне ~ sono costretto
трясти́ *за* плечи scuotere

обраща́ть (обрати́ть) внима́ние (на + acc.) far attenzione
быть высо́кого мне́ния о + prep. apprezzare molto
Э́то потряса́юще! Questa è grossa!
ну́-ка su!
быть похо́жим (на + acc.) assomigliare
душе́внобольно́й agg., m malato di mente

Margherita lo riconobbe subito, diede un gemito, alzò le mani battendole insieme e gli corse incontro. Lo baciava sulla fronte, sulle labbra, si stringeva alla sua guancia ispida, e le lacrime a lungo trattenute le fluivano ora giù per il viso. Aveva pronunziato una parola sola, e la ripeteva come insensata:

– Tu... tu... tu...

Il Maestro l'allontanò da sé e disse con voce sorda:

– Non piangere, Margot, non tormentarmi, sono gravemente ammalato. – Si aggrappò con la mano al davanzale come se volesse balzarvi sopra e fuggire, digrignò i denti, e guardando attentamente quelli che stavano seduti, gridò:

– Ho paura, Margot! Ricomincio a soffrire di allucinazioni...

I singhiozzi soffocavano Margherita, essa sussurrava, con voce strozzata:

– No, no, no... non devi temer nulla... ci sono io con te... ci sono io con te... Korov'ev, con una mossa abile e quasi impercettibile, spinse una sedia verso il Maestro e questi vi si lasciò cadere; Margherita si gettò in ginocchio, si strinse al fianco del malato e non si mosse più. Nel suo orgasmo non s'era accorta che, quasi repentinamente, aveva cessato d'esser nuda, adesso aveva indosso una mantella di seta nera. Il malato aveva chinato il capo e guardava in terra con occhi torvi e dolenti.

– Già, – disse Woland dopo una pausa, – l'hanno conciato per le feste. – E ordinò a Korov'ev:

– Su, cavaliere, da' qualcosa da bere a quest'uomo.

Margherita cercava di persuadere il Maestro con voce tremante:

– Bevi, bevi! Hai paura? No, no, credi a me, essi ti aiuteranno!

Il malato prese il bicchiere e bevve quel che c'era dentro, ma la sua mano sussultò e il bicchiere, cadendo, s'infranse ai suoi piedi.

– Porta fortuna, porta fortuna! – sussurrò Korov'ev a Margherita. – Vede, sta già ritornando in sé.

Infatti, lo sguardo del malato non era più così truce e inquieto.

– Ma sei tu, Margot? – chiese l'ospite lunare.

– Non dubitare, sono io, – rispose Margherita.

– Ancora! – ordinò Woland.

Quando il Maestro ebbe tracannato il secondo bicchiere, i suoi occhi divennero vivi e coscienti.

– Oh, bene, adesso è un'altra cosa, – disse Woland, socchiudendo le palpebre, – ora parleremo. Chi è lei?

– Adesso non sono nessuno, – rispose il Maestro, e un sorriso gli storse la bocca.

– Di dove arriva?

– Da una casa di dolore. Sono un malato di mente, – rispose il nuovo venuto. Margherita non poté sopportare quelle parole e scoppiò di nuovo in lacrime.

Poi, asciugandosi gli occhi, gridò:

– Che parole orribili! Che parole orribili! Messere, l'avverto che egli è un Maestro! Lo curi, egli lo merita!

– Lei sa con chi sta parlando? – chiese Woland al nuovo arrivato. – Sa in casa di chi si trova?

– Lo so, – rispose il Maestro, – al manicomio avevo per vicino quel ragazzo, Ivan Bezdomnyj. Mi ha parlato di lei.

– Già, è vero, – rispose Woland, – ho avuto il piacere d'incontrarmi con quel giovanotto agli stagni Patriaršie. Per un pelo non ha fatto impazzire anche me, dimostrandomi che io non esisto. Ma ci crede che io sono veramente io?

– Bisogna crederci, – disse il nuovo venuto, – ma naturalmente, sarebbe assai più comodo ritenere che lei è il prodotto d'un'allucinazione. Mi scusi, – soggiunse il Maestro, riprendendosi.

– Be', perché no? Se è più comodo, lo ritenga pure, – rispose cortesemente Woland.

– No, no! – disse Margherita, spaventata, e scosse il Maestro per le spalle. – Rientra in te! Dinanzi a te c'è realmente lui!

A questo punto il gatto intervenne di nuovo:

– Io, però, assomiglio per davvero a un'allucinazione. Osservate un po' il mio profilo al chiaro di luna. – Il gatto s'infilò nella striscia di luce lunare e stava per aggiungere ancora qualcosa, ma fu pregato di star zitto ed egli rispose: – Bene, bene, sono pronto a tacere. Sarò un'allucinazione taciturna, – e non fiatò più.

– Dica un po', perché Margherita la chiama Maestro? – domandò Woland. L'altro sogghignò e disse:

– È una debolezza perdonabile. Essa ha un concetto troppo alto del romanzo che ho scritto.

– Un romanzo su che cosa?

– Un romanzo su Ponzio Pilato.

A questo punto le fiammelle delle candele ripresero a ondeggiare e a guizzare, i piatti tintinnarono sulla tavola. Woland scoppiò in una risata tonante, ma quel riso non spaventò e non meravigliò nessuno. Behemoth, chi sa perché, applaudì.

– Su che cosa, su che cosa? Su chi? – disse Woland, e smise di ridere. – Questa è grossa. E non poteva trovare un altro argomento? Faccia un po' vedere. – E Woland tese la mano con la palma all'insù.

– Io, purtroppo, non posso farlo, – rispose il Maestro, – perché l'ho bruciato nella stufa.

– Scusi, non ci credo, – replicò Woland, – non può essere, i manoscritti non bruciano. – Si voltò verso Behemoth e disse: – Su, Behemoth, dammi qua il romanzo.

(dal capitolo 24 «La liberazione del Maestro»
ed. Einaudi, traduzione in italiano di Vera Dridso)

ОН ЗАСЛУЖИ́Л ПОКО́Й

А тепе́рь вернёмся к Ма́стеру, кото́рого мы оста́вили вме́сте с Маргари́той в их подва́льчике, по́сле того́ как они́ побыва́ли у Сатаны́. Ничего́ не поде́лаешь, прихо́дится призна́ть, что челове́к, созда́вший не то́лько По́нтия Пила́та, но и Ие́шуа Га-Ноцри, оказа́лся в чём-то слабе́е своего́ геро́я пусть да́же одино́кого, пусть непо́нятого, но ве́рного себе́ до конца в своём неутоми́мом созида́нии добра́. Ма́стер то́же остаётся ве́рен себе́ до конца́ во мно́гом, почти́ во всём. Но всё-таки кро́ме одного́: в како́й-то моме́нт, по́сле пото́ка зло́бных, угрожа́ющих стате́й, он поддаётся стра́ху. Нет, это не тру́сость, во вся́ком слу́чае, не та тру́сость, кото́рая толка́ет к преда́тельству, заставля́ет соверша́ть зло. Ма́стер никого́ не предаёт, не соверша́ет никако́го зла, не идёт ни на каки́е сде́лки с со́вестью. Но он поддаётся отча́янию, он не выде́рживает вражде́бности, клеветы́, одино́чества. И вот, по́сле того́ как он отсу́тствовал не́сколько ме́сяцев, о кото́рых рассказа́л то́лько Ива́ну Бездо́мному (и «страх и я́рость мета́лись в его́ глаза́х»), мы ви́дим его́ уже́ в до́ме ско́рби – больно́го, сло́мленного, опустошённого. И никаки́е угово́ры Во́ланда не мо́гут пробуди́ть в нём пре́жнего жела́ния, пре́жнего ду́ха тво́рчества – он с не́навистью вспомина́ет свой рома́н, он хо́чет то́лько одного́, е́сли уж Во́ланд мо́жет э́то устро́ить, – оказа́ться сно́ва в своём подва́льчике вме́сте с Маргари́той; она́ одна́ нужна́ ему́, и как-нибу́дь вдвоём они́ доживу́т свой век. Ни́щенствовать? Охо́тно, охотно!... Но писа́ть? Уво́льте. Он сло́млен, ему́ ску́чно, и он хо́чет в подва́л.

Вот поэ́тому он и лишён све́та.

Он не заслужи́л све́та, он заслужи́л поко́й. Булга́ков ве́рит: челове́к мо́жет противостоя́ть мирово́му злу до конца́.

da И. Виногра́дов «Завеща́ние Ма́стера»

быть ве́рным себе́ essere fedele a se stesso
всё-таки eppure
поддава́ться (подда́ться) стра́ху lasciarsi intimorire
буди́ть (пробуди́ть) жела́ние destare desiderio
дух тво́рчества creatività
как-нибу́дь in qualche modo
дожива́ть (дожи́ть) свой век finire i propri giorni
Уво́льте! Questo no!
лиша́ть (лиши́ть) + gen. privare

ПРИ́ТЧА О ДВУ́Х ЛЯГУ́ШКАХ

Пре́жде, чем рассказа́ть саму́ при́тчу, на́до сде́лать небольшо́е вступле́ние гастрономи́ческого хара́ктера.

Та́к же, как в Ита́лии подаю́т на стол тёртый сыр, – он идёт ко всему́, – в Росси́и подаю́т **смета́ну**. Смета́на э́то panna acida. Её покупа́ют в моло́чной: по́лкило́, кило́. Столо́вую ло́жку смета́ны кладу́т в борщ, в щи, в грибно́й суп, – во мно́гие ру́сские блю́да. Из смета́ны де́лают сли́вочное ма́сло. (Оли́вкового ма́сла в Росси́и нет.)

А при́тча такова́.

Одна́жды две лягу́шки пры́гали, пры́гали и допры́гались: угоди́ли в ба́нку со смета́ной. Одна́ лягу́шка реши́ла: ничего́ не поде́лаешь! Сложи́ла ла́пки и утону́ла. Друга́я же ста́ла бара́хтаться, би́ться и би́лась до тех пор, пока́ смета́на не преврати́лась в ма́сло. И лягу́шка вы́бралась из ба́нки, жива́я и невреди́мая.

Есть над чем поду́мать, пра́вда?

при́тча f favola (con morale)
пре́жде, чем + inf. prima di
та́к же, как (allo stesso modo) come
подава́ть (пода́ть) на стол servire in tavola
тёртый сыр formaggio grattugiato
тако́в (такова́, таково́, таковы́) è tale, recita così
пры́гали, пры́гали и допры́гались a furia di saltare
сложи́ть ла́пки incrociare le zampette
до тех пор, пока́ не fino a quando
живо́й и невреди́мый sano e salvo

НЕВЫ́ДУМАННАЯ ИСТО́РИЯ

У меня́ в Москве́ есть друг, Лев Эммануи́лович Разго́н – писа́тель, литерату́рный кри́тик, у́мница и о́чень хоро́ший челове́к. С ним случи́лась беда́, он попа́л в больни́цу: инфа́ркт. Я пошла́ его́ навести́ть.

Лёва был худ, бле́ден, ещё слаб, но чу́вствовал себя́ непло́хо.

– Зна́ешь что, – сказа́л он, – зайди́-ка в сосе́днюю пала́ту, там лежи́т италья́нец; из всех иностра́нных слов он зна́ет то́лько «Danke![2], по-ру́сски ни гугу́. Мо́жет быть ему́ что-нибу́дь ну́жно...

На́до сказа́ть, что Лев Разго́н – сама́ доброта́.

Я постуча́ла в дверь сосе́дней пала́ты. Италья́нец лежа́л, держа́ пе́ред глаза́ми газе́ту «Пра́вда».

Я поздоро́валась по-италья́нски. Он отложи́л газе́ту и посмотре́л на меня мо́лча, с испу́гом.

– Posso esserle di aiuto? – спроси́ла я.

Он молча́л. На лице́ бы́ли недоуме́ние, растéрянность, страх.

– Sta male?!

Наконе́ц, он пошевели́лся и заговори́л:

– No-noooo, non direi... Ma lì per lì ho pensato... di essere morto... Se no come si spiegherebbe che qui si parla italiano...

Я засмея́лась, объясни́ла, что мы ещё, сла́ва Бо́гу, жи́вы. И тогда́ он рассказа́л мне свою́ исто́рию.

– Sono napoletano, direttore d'orchestra, arrivato con un gruppo turistico... Ho resistito benissimo fino a quando ci hanno portato al GUM... È lì che sono crollato...

– Э́то неудиви́тельно, – сказа́ла я, – что́бы ходи́ть в ГУМ, на́до име́ть желе́зное здоро́вье.

Немно́го привы́кнув ко мне и к мы́сли, что мы с ним на э́том све́те, а не на том, маэ́стро вы́разил жела́ние обменя́ть до́ллары.

– С до́лларами у нас сло́жно, – объясни́ла я ему́, – на́до звони́ть в италья́нское посо́льство.

Второ́е жела́ние удовлетвори́ть бы́ло про́сто: ему́ нужна́ была́ кака́я-нибу́дь, – всё равно́ кака́я! – италья́нская кни́га.

На сле́дующий день я принесла́ ему́ после́дний рома́н Леона́рдо Ша́ши.

---

[2] Danke! (in tedesco) Grazie!

Вскóре за дирижёром приéхал егó брат, по профéссии врач. Он заплатѝл за лечéние крýгленькую сýмму и увёз Маэ́стро в роднóй Неáполь.

А Лев Разгóн, слáва Бóгу, жив-здорóв. Недáвно вы́шел егó бестсéллер «Непридýманное», воспоминáния о семнáдцати годáх в гулáге.

выдýмывать (вы́думать) inventare
невы́думанная истóрия una storia vera (non inventata)
ýмница m, f una persona cara e intelligente
попáсть в больнѝцу finire all'ospedale
ни гугý neanche una parola
самá добротá la bontà in persona
стучáть (постучáть) в дверь bussare alla porta
слáва Бóгу grazie a Dio
на том свéте nell'aldilà
выражáть (вы́разить) желáние esprimere un desiderio
всё равнó, какóй non importa quale
заплатѝть крýгленькую сýмму pagare profumatamente
жив-здорóв sano e salvo
по-прéжнему come prima

Москва, 1 марта 2008

Дорогой Марио!

Мы с ребятами часто тебя вспоминаем. Помнишь, как мы катались на чёртовом колесе в парке им. Горького? Было весело. Узнав, что ты много читаешь по-русски и даже делаешь переводы, я подумал: как жаль, что ты далеко и что я не могу тебе помогать, как в прошлом году, в Москве. Жаль также, что нельзя поговорить по душам. Человеку это иногда очень нужно.

У меня всё по-прежнему: каждый день хожу в университет, изредка — в кино, в театр или в консерваторию. Когда есть деньги, покупаю книги, диведи, по вечерам слушаю музыку. Кстати, ты слышал Рихтера? Я посылаю тебе на день рождения первый концерт Чайковского в его исполнении. Надеюсь, что тебе понравится.

Будь здоров! Жму твою руку

Миша

ребя́та pl. ragazzi; мы с ребя́тами noi tutti
чёртово колесо́ ruota panoramica; ката́ться на чёртовом колесе́ fare un giro in ruota panoramica
поговори́ть по душа́м confidarsi, sfogarsi
и́зредка ogni tanto
в исполне́нии (+ gen.) eseguito da
жать (пожа́ть) stringere (я жму, ты жмёшь); пожа́ть ру́ку salutare

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Где встре́тились Ма́стер и Маргари́та?
В како́е вре́мя го́да они́ встре́тились?
Что Маргари́та несла́ в рука́х?
Како́го цве́та бы́ли её цветы́?
Како́го цве́та бы́ло её пальто́?
Что порази́ло Ма́стера, когда́ Маргари́та на него́ посмотре́ла?
Что он сде́лал, когда́ она́ поверну́ла с Тверско́й в переу́лок?
Како́в был э́тот переу́лок?
Ма́стер заговори́л с Маргари́той пе́рвым и́ли пе́рвой заговори́ла с ним она́?
Что спроси́ла Маргари́та у Ма́стера?
Что Ма́стер отве́тил Маргари́те?
Что он по́нял в э́ту мину́ту?

ESERCIZIO 2

Traducendo in italiano, rilevate il gerundio presente:

a) Свора́чивая в переу́лок, она́ оберну́лась. Ещё не зна́я, почему́ он э́то де́лает, он пошёл по её следа́м. Идя́ по переу́лку, он му́чался, так как не мог с ней заговори́ть. Он трево́жился, ду́мая, что она́ сейча́с уйдёт и что он бо́льше её не уви́дит. Подходя́ к ней, он отве́тил, что не лю́бит жёлтых цвето́в. Гля́дя на неё, он вдруг по́нял, что всю жизнь люби́л и́менно э́ту же́нщину.

idem per il gerundio passato:

b) Ко́нчив медици́нский факульте́т ки́евского университе́та, Булга́ков стал рабо́тать врачо́м. Написа́в свой пе́рвый расска́з, он отнёс его в реда́кцию газе́ты. Почу́вствовав себя́ писа́телем, Булга́ков бро́сил медици́ну. Перечита́в свои́ пе́рвые пье́сы и уви́дев, что они́ сла́бые, он их уничто́жил, не оста́вив ни одного́ экземпля́ра. Прие́хав в 1921 году́ в Москву́, он служи́л репортёром в газе́тах. Возненави́дев цензу́ру и редакторо́в, он ненави́дел их всю жизнь. Написа́в кни́гу «Записки на манже́тах», Булга́ков отда́л ру́копись в берли́нское изда́тельство «Накану́не». Напеча́тав ряд расска́зов в моско́вских и ленингра́дских журна́лах, Булга́ков на́чал писа́ть рома́н «Бе́лая гва́рдия».

ESERCIZIO 3

Traducete in russo il seguente riassunto del brano:

Portava in mano fiori gialli. Questi fiori gli sembrarono brutti, ripugnanti. «Chissà perché, – pensò lui, – appaiono a Mosca, ogni primavera, per primi»... Il colore giallo gli sembrò allarmante.

Margherita camminava lungo la Tverskája, poi girò in un vicolo e in quel momento si voltò. C'era molta gente per la strada, ma lei vide solo lui. Lo colpì non tanto la sua bellezza, quanto l'espressione dei suoi occhi, una solitudine mai vista.

Anche il Maestro, come se ubbidisse a quel segno giallo, girò nel vicolo, seguì Margherita. Camminavano lungo il vicolo storto e squallido, lui da una parte, lei dall'altra, senza pronunciare una parola. Nel vicolo non c'era anima viva. Il Maestro soffriva, gli sembrava di doverle parlare, ma non riusciva ad aprir bocca; temeva che lei andasse via e che non l'avrebbe mai più rivista.

Fu lei a parlare per prima. Gli chiese se gli piacevano i suoi fiori. Allora lui attraversò in fretta la strada e avvicinandosi a Margherita le disse che i suoi fiori non gli piacevano. Lei lo guardò stupita e lui a un tratto e del tutto inaspettatamente capì di aver amato quella donna durante tutta la sua vita.

ESERCIZIO 4

Attenzione all'uso delle parole in neretto.

a) Traducete in italiano:

Пáоло **скучáл** по Лáуре, а онá – по немý. / У отцá былá **скýчная** рабóта. / Он **скýчный** человéк, с ним **скýчно**. / Я никогдá **не скучáю**. / Онá **скучáет** по своим друзьям. / Вы бýдете **скучáть** обо мне? – Да, óчень. / С вáми **не соскýчишься**! /

Я тоже ненавижу жёлтый цвет. / Мáстер **тóже свернýл** в переýлок. / Сегóдня **тóже плохáя** погóда. / В Риме **тóже идёт** дождь. / У нас дóма **тóже хóлодно**. / Я **тóже не люблю́** э́тот цвет. / Вы **тóже не кýрите**? / Он **тóже не хóчет** летéть самолётом. /

Итальянская делегáция побывáла **тáкже** в Эстóнии. / Они́ éли эстóнские, а **тáкже** литóвские блю́да. / Их пригласи́ли **тáкже** на прáздник эстóнской пéсни.

Людéй на ýлице бы́ло **мнóго**, но онá уви́дела егó **одногó**. / Онá былá **однá**. / В переýлке они́ бы́ли **одни́**. / Он не мог сказáть **ни одногó слóва**. / Я могý э́то сказáть тóлько **тебé одномý**. /

Знал ли он, кто э́та жéнщина? **Знáла ли** онá, кто он? **Мнóго ли** нарóда бы́ло на ýлице? **Был ли** ктó-нибýдь ещё в переýлке? **Удиви́лась ли** онá, что он **не лю́бит жёлтых цветóв**?

Онá не знáла, **пойдёт ли** он по её следáм. Она спроси́ла, **нрáвятся ли** емý её цветы́. / Интерéсно знать, **встрéтятся** ли они́ ещё. /

Как ты дýмаешь, я ей **нрáвлюсь**? Конéчно, ты ей **нрáвишься**, ты ей срáзу **понрáвился**. / Как ты дýмаешь, я **понрáвлюсь** её роди́телям? Ты им ужé **нрáвишься**. / Емý **не нрáвится**, когдá онá заставля́ет егó ждать. Никомý **не нрáвится** ждать. / Мне **нрáвятся** э́ти ребя́та. / Тебé **нрáвится** э́то винó? / Мне **не нрáвится** э́та актри́са.

b) molto 1) óчень 2) (una grande quantità) мнóго

Онá **óчень люби́ла** цветы́. / Онá былá **óчень одинóка**. / Маргари́та былá **óчень краси́ва**. / Он был **óчень обеспокóен**. / Он **óчень боя́лся**, что онá уйдёт и он с ней не поговори́т. / **Я óчень хочý**, чтóбы ты былá счáстлива. / Они́ бы́ли **óчень нужны́** друг дрýгу.

На ýлице Гóрького бы́ло **мнóго нарóда**. / У негó **мнóго рýсских книг**. / У меня́ **мнóго хорóших друзéй**. / Мы **мнóго говори́ли** об э́том. / Метрó стрóили **мнóго лет**. / Мáрио éздил в Москвý **мнóго раз**. / Мы **мнóго занимáлись** и мáло спáли. / Он **мнóго пьёт**. / Он **óчень мнóго пьёт**. / Он **сли́шком мнóго пьёт**. / Ты **óчень мнóго** кýришь.

c) Traducete in russo:

Ti annoi qui? – No, **non mi annoio** mai. / Beato lui che **non si annoia** mai! / Quanto è **noioso** questo film! / **Hai nostalgia** della tua città? / **Ho nostalgia** della mia città, dei miei genitori, dei miei fratelli, dei miei amici, ma pazienza: debbo stare qui per laurearmi.

Anch'io studio due lingue. / **Neanch'io** dico che sia facile. / **Anche noi** siamo preoccupati. / **Neanch'io** porto l'orologio. / **Anche lui** fuma venti sigarette al giorno. /

Non so **se** Mario abbia scritto a Paola. / Non sai **se** Paolo ha visto Laura ieri? / Voglio sapere **se** hanno fatto pace. / Ti chiamo per sapere **se** vieni con noi. / Vediamo **se** sai tradurre! / Voglio vedere **se** hanno finito i lavori.

ESERCIZIO 5

Riordinate in forma di glossario i gerundi seguenti:

Es.: amandola любя́ её

amandola, annoiandosi, vedendo, piangendo, comprendendo, avendo passato le vacanze insieme, avendo detto che non sarebbe venuta, sapendolo bene, conoscendolo bene, scusandosi, essendosi scusata, avendolo costretto ad aspettare, avendo telefonato, avendole spiegato, aspettandola, andando col treno, andando a piedi, avendo riletto la lettera, avendo promesso, morendo, vivendo, giocando, suonando il pianoforte, alzandosi, passeggiando, fumando

извиня́ясь, заста́вив его́ ждать, **любя́ её**, ви́дя, скуча́я, понима́я, пла́ча, проведя́ вме́сте кани́кулы, объясни́в ему́, сказа́в, что не придёт, хорошо́ э́то зна́я, зна́я его́ хорошо́, извини́вшись, позвони́в, игра́я, живя́, игра́я на роя́ле, объясни́в ей, ожида́я её, куря́, е́дучи в по́езде, идя́ пешко́м, перечита́в письмо́, обеща́в, гуля́я, встава́я, ви́дя, умира́я

ESERCIZIO 6

Attenzione ai verbi di moto.

a) Prima di scrivere come dettato leggete quanto segue:

Моро́з

В ту зи́му в Москве́ бы́ло о́чень хо́лодно, моро́з доходи́л до сорока́ гра́дусов. Поли́на е́хала от ма́мы, она́ жила́ недалеко́ от неё, то́же на Тверско́й, но бли́же к Белору́сскому вокза́лу: на́до бы́ло прое́хать четы́ре остано́вки. Тролле́йбус подошёл ско́ро, она́ ждала́ мину́ты три-четы́ре, не бо́льше. Несмотря́ на моро́з, она́ не замёрзла, она́ была́ тепло́ оде́та, на ней бы́ли шу́ба, мехова́я ша́пка, шерстяно́й шарф, сапоги́ на меху́, ва́режки.

Но когда́ Поли́на прие́хала домо́й и откры́ла су́мку, что́бы взять ключи́, она́ а́хнула: ло́пнула опра́ва её италья́нских очко́в! Не вы́держала пластма́сса. Впро́чем, неудиви́тельно: она́ была́ расчи́тана на средиземномо́рский кли́мат.

Зато́ в э́том году́ зима́ в Москве́ мя́гкая. В январе́ была́ о́ттепель, ноль гра́дусов. Быва́ет и так.

несмотря́ на + acc. malgrado
замерза́ть (замёрзнуть) gelare, aver freddo
быть тепло́ оде́тым essere coperto bene
мех m pelo, pelliccia; на меху́ foderato di pelo
мехово́й di (foderato di) pelliccia
шерсть f lana
шерстяно́й di lana
ва́режки pl. muffole
а́хнуть fare «ah!»
ло́паться (ло́пнуть) spaccarsi
опра́ва f montatura
пластма́сса f plastica f
выде́рживать (вы́держать) resistere
средиземномо́рский mediterraneo (Средизе́мное мо́ре Mediterraneo m)
мя́гкий qui: dolce, mite
о́ттепель f disgelo

b) Leggendo la seguente filastrocca di Maršak analizzatene i verbi di moto:

Ме́льник, ма́льчик и осёл

1 Ме́льник
На о́слике
Е́хал
Верхо́м.
Ма́льчик
За ме́льником
Плёлся
Пешко́м.

2 – Глянь-ка!–
Толку́ет
Досу́жий
Наро́д. –
Де́душка
Е́дет,
А ма́льчик
Идёт!

3 Где э́то
Ви́дано?
Где э́то
Слы́хано?
Де́душка
Е́дет,
А ма́льчик
Идёт!

4 Де́душка
Бы́стро
Слеза́ет
С седла́,
Вну́ка
Сажа́ет
Верхо́м
На осла́.

5 – Ишь ты!–
Вдого́нку
Кричи́т
Пешехо́д. –
Ма́ленький
Е́дет,
А ста́рый
Идёт!

6 Где э́то
Ви́дано?
Где э́то
Слы́хано?
Ма́ленький
Е́дет,
А ста́рый
Идёт!

7 Ме́льник
И ма́льчик
Садя́тся
Вдвоём –
О́ба
На о́слике
Е́дут
Верхо́м.

8 – Фу ты! –
Смеётся
Друго́й
Пешехо́д. –
Де́да
И вну́ка
Скоти́на
Везёт!

9 Где э́то ви́дано?
Где э́то
Слы́хано? –
Де́да
И вну́ка
Скоти́на
Везёт!

10 Де́душка
С вну́ком
Плету́тся
Пешко́м.
О́слик
На де́душке
Е́дет
Верхо́м.

11 – Тьфу́ ты! –
Хохо́чет
Наро́д
У воро́т. –
Ста́рый
Осёл
Молодо́го
Везёт!

ме́льник m mugnaio
осёл m (dim. о́слик) asino
е́хать верхо́м на + prep. andare a (cavallo, ecc.)

глянь-ка!, ишь ты! – guarda un po'!

Фу ты!, Тьфу́ ты! – Oibò!

ESERCIZIO 7

Attenzione alle cifre (Consultare l'Appendice V).

a) Leggete:

1984, 1968, 1953, 1945, 1941, 1940, 1936, 1939, 1922, 1943, 1914, 1918, 1940, 1917, 1905, 1861, 1848, 1825, 1812, 1789, 1492, 1265, 1321, 1799, 1837, 1987.

b) Quando? (nel + il numerale cardinale con l'ultima cifra ordinale al prep.)

Es.: В ты́сяча девятьсо́т во́семьдесят **четвёртом** году́. Nel 1984 (vedi sopra)

ESERCIZIO 8

a) Rispondete alla domanda «Како́е сего́дня число́?» «Quanti ne abbiamo oggi?» tenendo presente che la data del giorno viene formata con il numerale ordinale neutro (dal primo al 20; dal 20 in poi cambia solo la seconda cifra) e che l'anno (l'ultima cifra) è al genitivo:

Сего́дня **двадца́тое** ма́я ты́сяча девятьсо́т во́семьдесят **четвёртого го́да**.	Oggi è il 20.5.1984.
Нет, сегодня **два́дцать пе́рвое**.	No, oggi è il 21.

b) Dite «Когда́ э́то произошло́?»

Quando è successo? È successo il 21 maggio 1916.

Es.: Э́то произошло́ два́дцать пе́рвого ма́я ты́сяча девятьсо́т **шестна́дцатого** го́да.

tenendo presente che il numerale ordinale (l'ultima cifra), il mese e l'anno (l'ultima cifra) sono al genitivo:

21.5.1916, 25.8.1917, 3.10.1905, 1.12.1923, 1.9.1925, 1.8.1914, 22.6.1941, 9.5.1945, 5.3.1953, 25.10.1917, 7.11.1917, 12.11.1982, 8.11.1989, 21.8.1991.

c) Scrivete la data in lettere:

Патриция родила́сь 12.2.1984 го́да, Чинция 2.7.1992, Изабелла 4.4.1989, Мануэла 26.10.1965, Франческа 15.9.1962. Дэнис роди́лся 11.3.1963, а Стэфано 6.7.1959. Близнецы́ Роберто и Джулия родили́сь 7.6.2001.

ESERCIZIO 9

Chiedete ai compagni di corso in che anno sono nati e quando compiono gli anni avendo memorizzato quanto segue:

anno di nascita	**год рожде́ния**
compleanno	**день рожде́ния**
onomastico	**имени́ны pl.**
In che anno sei nato?	**В како́м году́ ты роди́лся?**
Quando compi gli anni?	**Когда́ твой день рожде́ния?**

Es.: Я роди́лся (родила́сь) пятна́дцатого февраля́ ты́сяча девятьсо́т девяно́сто второ́го го́да.
Мой день рожде́ния – пятна́дцатого февраля́. Мои́ имени́ны шестна́дцатого ию́ля.

ESERCIZIO 10

Riassumete l'autobiografia di Bulgakov (pag. 168-169) in terza persona.

ESERCIZIO 11

Scrivete il vostro curriculum adoperando il seguente glossario:

essere nato il... del...	роди́ться... го́да
iscriversi	поступа́ть (поступи́ть) в + acc.
diplomarsi (laurearsi)	око́нчить шко́лу (университе́т)
trasferirsi in un'altra città	перее́хать в друго́й го́род
cambiar casa	перее́хать на другу́ю кварти́ру
essere allievo di	учи́ться у + gen.
appassionarsi	увлека́ться (увле́чься) + str.
ho un hobby	у меня́ есть хо́бби
collezionare (francobolli)	собира́ть (ма́рки)

ESERCIZIO 12

Abbinate il verbo imperfettivo al rispettivo verbo perfettivo:

Es.: говори́ть (заговори́ть)

заговори́ть, каза́ться, гляде́ть, обора́чиваться, звуча́ть, появи́ться, переходи́ть, показа́ться, говори́ть, погляде́ть, уда́рить, вообража́ть, прозвуча́ть, поража́ть, перейти́, оберну́ться, ударя́ть, порази́ть, вообрази́ть, появля́ться, ви́деть, ссо́риться, звони́ть, смотре́ть, подожда́ть, поссо́риться, позвони́ть, посмотре́ть, ждать, уви́деть.

ESERCIZIO 13

Trovate dei sinonimi di:

Es.: гляде́ть = смотре́ть, порази́ть = удиви́ть

гляде́ть, порази́ть, необходи́мо, говори́ть, трево́житься, внеза́пно, ребёнок, поверну́ть, жела́ть, чёрт, ла́дно, пье́са, вы́пустить (кни́гу), ряд (расска́зов), вещь, врач, сейча́с, нехоро́ший, тут, извини́ть, при́тча, одна́жды, молча́ть, страх, тепе́рь, душе́внобольно́й, разгово́р.

ESERCIZIO 14

Trovate i contrari:

Es.: отврати́тельный-прекра́сный, пе́рвый-после́дний

отврати́тельный, пе́рвый, чёрный, нехоро́ший, краси́вый, ску́чный, глу́пый, дли́нный, люби́ть, гру́стный, по́здно, хорошо́, ма́ленький, ча́сто, неда́вно, неинтере́сный, роди́ться, бе́лый, ана́рхия, зло́ба, ста́рый, коне́ц, изве́стный, некста́ти, невозмо́жно, злой, пасси́вный, до́брый, некраси́вый.

ESERCIZIO 15

Copiate la conversazione che si svolge tra Woland, Margherita, il Maestro, il Gatto e Koróv'ev; distribuite le parti e leggetela a nome dei cinque personaggi più l'autore.

ESERCIZIO 16

Trovate nei brani studiati e nei testi supplementari i vocaboli internazionali «amici del traduttore»; traduceteli in italiano e in una o due altre lingue:

Es.:	**in russo**	**in italiano**	**in inglese**
	университе́т m	università f	university
	гва́рдия f	guardia f	guard
	э́хо n	eco f	echo

ESERCIZIO 17

Confrontate i due testi che seguono e fate un glossario a) di nomi geografici e di nomi propri, b) dei realia c) dei vocaboli internazionali:

Marco Polo, tornando dall'Oriente, portò con sé il segreto dei **vermicelli**, dei **maccheroni** e **scampi** fritti; il siciliano **Lucullo** stabilì le regole del banchetto, **Caterina de' Medici**, quando andò in **Francia** per sposare colui che sarebbe diventato **Enrico II**, disgustata da quello che le servivano, chiamò il suo cuoco personale che gettò le basi dell'esaltata cucina francese.

Enzo Biagi «L'Italia»

Марко Поло вы́вез с Восто́ка секре́т изготовле́ния **вермише́ли**, **мака́рон** и жа́реных «**ска́мпи**»; сицили́ец **Луку́лл** установи́л пра́вила засто́лья, а **Екатери́на Ме́дичи**, по прие́зде во **Фра́нцию**, где ей предстоя́ло вы́йти за́муж за бу́дущего короля́ **Ге́нриха** II, бу́дучи недово́льна та́мошней едо́й, вы́звала своего́ ли́чного по́вара, кото́рый и заложи́л осно́вы хвалёной францу́зской ку́хни.

Энцо Бьяджи «Ита́лия»

ESERCIZIO 18

Confrontate l'originale russo e la versione italiana a pag. 171.

Formulate i vostri dubbi, le vostre incertezze ed eventualmente fate delle proposte costruttive.

ESERCIZIO 19

Traslitterate secondo il sistema di Lo Gatto i seguenti nomi propri russi:

a) Держа́вин, Жуко́вский, Ломоно́сов, Фонви́зин, Ради́щев, Грибое́дов, Рыле́ев, Чаада́ев, Бели́нский, Ге́рцен, Огарёв, Турге́нев, Черныше́вский, Салтыко́в-Щедри́н, Леско́в, Достое́вский, Короле́нко, Толсто́й, Бу́нин, Купри́н, Набо́ков, Мандельшта́м, Пастерна́к, Цвета́ева, Ахма́това, Домбро́вский. Солжени́цын, Гро́ссман, Три́фонов, Само́йлов, Тарко́вский, Исканде́р, Га́лич, Высо́цкий, Айтма́тов, Ове́чкин, Распу́тин, Аста́фьев, Би́тов, Некра́сов, Глади́лин, Влади́мов, Залы́гин, Аксёнов, Войно́вич, Коро́тич, Евтуше́нко, Вознесе́нский.

b) Митрофа́нушка, Печо́рин, Ма́рья Ива́новна, Гринёв, Ле́нский, Евге́ний Onéгин, Татья́на Ла́рина, Бе́лкин, Ча́цкий, Чи́чиков, Хлестако́в, А́нна Каре́-нина, Вро́нский, Плю́шкин, Каре́нин, Росто́в, Мы́шкин, Раско́льников, Карама́зов, Верхове́нский, Наста́сья Фили́пповна, Зоси́ма, Рого́жин, Ставро́-гин, Ни́на Заре́чная, Епихо́дов, Ране́вская, Про́зоров, Чебуты́кин, Бе́ликов, Колыву́шка, Матрёна, Ива́н Дени́сович Шу́хов.

ESERCIZIO 20

Traslitterate i seguenti nomi geografici russi e italiani:

Го́рький, Во́лга, Арме́ния, Ви́льнюс, Росто́в-на-Дону́, Ле́на, Енисе́й, Ока́, Таганро́г, Клин, Су́здаль, Росто́в Вели́кий, Я́сная Поля́на, Но́вгород, Абра́мцево, Калу́га, Оде́сса, Ела́буга, Алма́-Ата́, Ри́га, Баку́, Ха́рьков, Арзама́с, Новосиби́рск, Ирку́тск, Коктебе́ль, Переде́лкино, Комаро́во, Я́лта, Пятиго́рск, Кишинёв, Узбекиста́н, Казахста́н, Украи́на, Та́ллинн.
Modena, Verona, Gubbio, Pisa, Perugia, Asti, Bologna, Palermo, Sassari, Cagliari, Friuli, Po, Frosinone, Martina Franca, Bari, Taranto, Pescara, Pesaro, Siena, Isonzo, Garda, Lago Maggiore. Alba, Fiuggi.

ESERCIZIO 21

Formulate una o più domande attinenti alle seguenti frasi:

Es.: Когда́, где, в како́й семье́ роди́лся Михаи́л Афана́сьевич Булга́ков?

Михаи́л Афана́сьевич Булга́ков роди́лся в 1891 году́ в Ки́еве, в семье́ профе́ссора богосло́вия. / В 1909 он поступи́л на медици́нский факульте́т ки́евского университе́та и стал врачо́м. / Во вре́мя гражда́нской войны́ Булга́ков, как врач, был не́сколько раз мобилизо́ван то бе́лыми, то кра́сными, то «зелёными». / Но его́ призва́нием была́ литерату́ра; в 1919 году́ Булга́ков уе́хал на Кавка́з, в го́род Владикавка́з, где стал рабо́тать журнали́стом; там он написа́л свои́ пе́рвые пье́сы. / В конце́ 1921 го́да Булга́ков перее́хал в Москву́, писа́л фельето́ны, о́черки и расска́зы для моско́вских и ленингра́дских газе́т и журна́лов. / В Москве́ вы́шли «Запи́ски на манже́тах», по́весть «Дьяволиа́да», рома́н «Бе́лая гва́рдия», из кото́рого Булга́ков сде́лал пото́м, пье́су «Дни Турбины́х». / Пье́са расска́зывает о конце́ бе́лой а́рмии, о конце́ ста́рого ми́ра; она́ шла во МХАТ'е (Моско́вском Худо́жественном Академи́ческом Теа́тре) мно́гие го́ды. / В 1926 году́ во вре́мя о́быска у Булга́кова отобра́ли дневни́к и по́весть «Соба́чье се́рдце». / Газе́ты руга́ли Булга́кова, булга́ковские пье́сы «Бег», «Зо́йкина кварти́ра», «Багро́вый о́стров», а та́кже «Дни Турбины́х» бы́ли запрещены́. / В отча́янии от запреще́ния пье́сы «Молье́р», Булга́ков бро́сил в печь все свои́ ру́кописи, включа́я «Театра́льный рома́н» и «Ма́стера и Маргари́ту». / В ма́рте 1930 го́да Булга́ков написа́л Ста́лину письмо́, проси́л, раз он не ну́жен Сове́тскому Сою́зу как писа́тель, отпусти́ть его́ за грани́цу. /18 апре́ля, че́рез четы́ре дня по́сле самоуби́йства Маяко́вского, Ста́лин позвони́л Булга́кову и сказа́л, что МХАТ возьмёт его́ на рабо́ту. / В 1933 году́ состоя́лась премье́ра «Мольера», по́сле чего́ в «Пра́вде» появи́лась руга́тельная статья́. / Но Булга́ков продолжа́л рабо́тать, написа́л пье́сы «Пу́шкин», «Ива́н Васи́льевич» (об Ива́не Гро́зном), «Дон Кихо́т» и пье́су о Ста́лине «Бату́м». / Рабо́ту над «Ма́стером и Маргари́той» он зако́нчил в 1940 году́, незадо́лго до сме́рти. / Жена́ Булга́кова Еле́на Серге́евна суме́ла сохрани́ть булга́ковский архи́в и 27 лет спустя́ опубликова́ла «Ма́стера и Маргари́ту» в журна́ле «Москва́». / «Роковы́е я́йца» и «Соба́чье се́рдце» бы́ли опублико́ваны в 1986 году́, уже́ при Горбачёве.

богосло́вие n teologia
гражда́нская война́ guerra civile
статья́ f articolo
о́черк m saggio
по́весть f lungo racconto o romanzo breve
власть f potere; pl. le autorità
меня́ться cambiare
призва́ние n vocazione
расска́з m racconto
запи́ски pl. note, annotazioni, appunti
о́быск m perquisizione
руга́ть qui: stroncare
отча́яние n disperazione

ESERCIZIO 22

Leggete attentamente quanto segue, poi scrivete sotto dettatura:

a) У Булга́ковых бы́ло всегда́ многолю́дно. В семье́ цари́ли весе́лье, ю́мор, доброта́, терпи́мость, сострада́ние. Оте́ц – профе́ссор Духо́вной акаде́мии, знато́к за́падных исповеда́ний, полигло́т, был из «колоко́льных дворя́н», сын, внук, пра́внук свяще́нников. Де́ти, одна́ко, не́ были религио́зны. Уча́сь в ки́евской Пе́рвой гимна́зии, Михаи́л Булга́ков не уча́ствовал в студе́нческих волне́ниях, в нём бра́ли верх христиа́нский гумани́зм, уме́ренный либерали́зм. Он дорожи́л свое́й незави́симостью и в э́том походи́л на Че́хова. Булга́ков увлека́лся Толсты́м, иде́ей учи́тельства, кото́рую, по его́ мне́нию, мо́жно бы́ло лу́чше всего́ осуществи́ть бу́дучи писа́телем и́ли врачо́м. И он вы́брал профе́ссию врача́. «Врач – профе́ссия блестя́щая» – говори́л он. Когда́ начала́сь пе́рвая мирова́я война́ (1914), он пошёл доброво́льцем в го́спиталь, рабо́тал в Кра́сном Кресте́, поздне́е – в больни́це села́ Нико́льское, где принима́л до ста больны́х в день. Показа́тельно,

что он не захоте́л посеща́ть кие́вский клуб «ХЛАМ», объедини́вший худо́жников, литера́торов, актёров, музыка́нтов, кото́рый ста́вил свое́й це́лью ло́мку ру́сской класси́ческой культу́ры. По мобилиза́ции Булга́ков попа́л во Владикавка́з. Тут зимо́й 1919-1920 го́да произошёл перело́м: он, совсе́м как пастерна́ковский до́ктор Жива́го, осозна́л, что врач всегда́ свя́зан с вла́стью, и смени́л профе́ссию: стал писа́телем.

b) Во Владикавка́зе был хоро́ший ру́сский теа́тр, – лет за де́сять до э́того там рабо́тал Вахта́нгов. Булга́ков стал писа́ть пье́сы, но то, что он написа́л, его не удовлетворя́ло, впосле́дствии он э́ти пье́сы уничто́жил. Его́ и́мя ста́ло изве́стно в связи́ с ди́спутом о Пу́шкине, кото́рого, говоря́ слова́ми Маяко́вского, хоте́ли, «сбро́сить с корабля́ совреме́нности». Булга́ков вы́ступил в защи́ту Пу́шкина, ру́сской культу́рной тради́ции, в защи́ту пре́жнего разу́много бы́та. Он демонстрати́вно носи́л га́лстук ба́бочкой, его́ ста́рый, потрёпанный костю́м был всегда́ тща́тельно отутю́жен; он люби́л дома́шний ую́т – ка́фельную печь, зелёную ла́мпу, ва́нну, был антипо́дом Маяко́вского, кото́рый писа́л: « На ло́жу / в окно́ / театра́льных касс / Ты́кая / но́гтем ла́ковым, / Он / даёт / социа́льный зака́з / На «Дни Турбины́х» / Булга́ковым». Поздне́е, в Москве́, Маяко́вский и Булга́ков тяну́лись друг к дру́гу: мо́лча, часа́ми, игра́ли в билья́рд. В э́том спо́ре прав оказа́лся Булга́ков. Смени́в жёлтую ко́фту на «свежевы́мытую соро́чку», Маяко́вский застрели́лся.

c) Ита́к, с 1921 го́да Михаи́л Булга́ков в Москве́. Де́нег нет, жить не́где. Его́ с жено́й приюти́ли ро́дственники, жи́вшие на Садо́вой у́лице в до́ме но́мер 10, том са́мом, кото́рый фигури́рует в «Ма́стере и Маргари́те». Булга́ков сотру́дничает в газе́те «Гудо́к». Скро́мному о́ргану железнодоро́жников повезло́: там подвиза́лись Оле́ша, Ката́ев, Паусто́вский, Ильф и Петро́в, – молоды́е литера́торы, прие́хавшие с ю́га Росси́и. Все они́ бы́ли рома́нтиками револю́ции. Булга́ков был други́м. Он ви́дел, что сове́тская власть прочна́, что пита́ть иллю́зии глу́по; он презира́л «перeко́вку», то есть приспособле́ние, конформи́зм, но, вме́сте с тем, писа́л ма́тери: «В числе́ поги́бших быть не жела́ю». Булга́ков отказа́лся от фронта́льной ата́ки, его́ ору́жием ста́ла пра́вда. Коне́чно, цензу́ра была́ бди́тельна, при жи́зни Булга́кова его́ произведе́ния почти́ не публикова́лись. В пе́рвый и в после́дний раз он вы́сказался начистоту́ в «Соба́чьем се́рдце», сати́ре на «пролета́рия» Ша́рикова. В «Роковы́х я́йцах» Булга́ков заста́вил заду́маться об отве́тственности учёного. (Полве́ка спустя́ э́тот жгу́чий вопро́с подни́мет акаде́мик Са́харов). Булга́ков-писа́тель у́чится у кла́ссиков, у Го́голя, Достое́вского. Но его́ стиль бо́лее сжат, эллипти́чен. Лёгкость, с како́й он писа́л свои́ «Запи́ски врача́», напомина́ет че́ховскую. Те́ма пье́сы «Бег» была́ ему́ о́чень близка́. Он то́же хоте́л бежа́ть, но не удало́сь. Зато́ удала́сь вну́тренняя эмигра́ция, побе́да иску́сством.

брать (взять) верх над + str. prendere il sopravvento
дорожи́ть + str. tenere a
говоря́ слова́ми + gen. citando
дома́шний ую́т ambiente casalingo accogliente
тяну́ться (потяну́ться) друг к дру́гу essere attratti
часа́ми per delle ore
«свежевы́мытая соро́чка» (citazione di Majakovskij) una camicia di bucato
везти́ (повезти́) : ему́ повезло́ fu fortunato
пита́ть иллю́зии nutrire delle illusioni
вме́сте с тем ciononostante
быть в числе́ + gen. essere tra
выска́зываться (вы́сказаться) начистоту́ esprimersi fino in fondo
поднима́ть (подня́ть) вопро́с porre un problema
удава́ться (уда́сться): ему удало́сь riuscì

ESERCIZIO 23

Dopo aver letto la seguente notizia e la rispettiva versione russa a) memorizzate i binomi traduttivi e b) riassumete la notizia in russo:

Mosca – **(Ansa)** La casa in cui Mikhail Bulgakov abitò a Mosca, **e in cui ambientò** le «scene diaboliche» del suo celebre romanzo «Il Maestro e Margherita», è divenuta **luogo di pellegrinaggio e di convegno di molti giovani moscoviti**, ma le voci sui «Sabba» e sulle sedute spiritiche notturne, che circolano nella capitale, **sono del tutto infondate**, scrive il quotidiano dell'**organizzazione giovanile comunista** «Komsomolskaya Pravda».

Un redattore del giornale **ha compiuto un sopralluogo** alla casa, e ha stabilito che nella palazzina disabitata (e destinata ad uffici) **al numero dieci della Sadovaya**, non si svolgono «**riti orgiastici**», né vi è traccia di «misticismo». Semplicemente, sulle pareti dell'**ingresso** e delle scale sono incisi disegni murali (alcuni «**decisamente belli**» come un «ottimo ritratto» di Ponzio Pilato) e **scritte scherzose**.

Москвá (**Анса**). Дом, в котóром жил Михаи́л Булгáков и **где происхóдят** «дья́вольские» сцéны егó знамени́того ромáна «Мáстер и Маргари́та», стал **мéстом палóмничества и встреч москóвской молодёжи**. «Однáко слу́хи о «шабашé ведьм» и о спирити́ческих сеáнсах, я́кобы устрáиваемых там по ночáм, **не имéют никаки́х основáний**», – пи́шет óрган **Кóмсомóла** газéта «Комсомóльская прáвда».

Оди́н из сотру́дников газéты **побывáл** в булгáковском дóме и установи́л, что **в дóме п. 10 по Садóвой у́лице**, пустóм здáнии, предназнáченном для учреждéний, не происхóдит никаки́х «**óргий**» и нет следóв «мистици́зма». Прóсто на стéнах **парáдного** и вдоль лéстницы мóжно прочéсть **шутли́вые нáдписи** и уви́деть рису́нки (нéкоторые из них, – напримéр, «прекрáсный портрéт Пóнтия Пилáта», «**реши́тельно хороши́**»).

ESERCIZIO 24

Imparate a fare una breve rassegna stampa. Leggete e riassumete: a) la prima pagina di un giornale russo. b) la seguente intervista:

Разбуди́ть сóвесть нарóда

«Мы умы́лись крóвью, разру́шили своó странý. Но, к счáстью, опóмнились", – сказáл новои́збранный Патриáрх Кири́лл во врéмя своегó пéрвого визи́та на Валаáм в кáчестве главы́ РПЦ, а тáкже отвéтил на вопрóс спецкóра "Аргумéнтов и Фáктов" Влади́мира Кожемя́кина:

– Вáше Святéйшество, кто и́менно, на Ваш взгляд, дóлжен намéтить нрáвственные ориенти́ры в óбществе? Шкóла? Власть? СМИ? Какóе мéсто тут должнá занимáть Православная цéрковь?

– Проблéма ли́чности являéтся сегóдня, возмóжно, сáмой знáчимой. Не тóлько в Росси́и, но и вообщé в ми́ре. Кри́зис ли́чности порождáет кри́зисы и социáльные, и полити́ческие, и, éсли угóдно, экономи́ческие. Когдá лю́ди считáют, что им всё дозвóлено, экономика станóвится мéстом раскрепощéния страстéй... Тéмой нрáвственности нельзя́ занимáться по при́нципу: давáйте сначáла пострóим корóвники, завóды, проведём дорóги, а потóм обрати́м внимáние на человéка.

Risvegliare le coscienze

«Abbiamo versato il nostro sangue e distrutto il paese, ma per fortuna ci siamo fermati in tempo», ha detto il neoeletto Patriarca Cirillo durante la sua prima visita al monastero di Valaam in veste di capo della Chiesa ortodossa russa, e ha inoltre risposto alla domanda dell'inviato speciale di «Argumenty i Fakty» Vladimir Koženjakin:

– Vostra Santità, chi secondo lei deve indicare l'orientamento morale della società: la Scuola? Chi ci governa? I media? Qual è il posto che deve occupare la Chiesa ortodossa?

– Oggi il problema più grosso è forse quello dell'identità, non solo in Russia ma nel mondo in generale. La crisi d'identità dà origine a crisi sociali, politiche, magari anche economiche. Quando la gente crede che tutto le sia concesso, l'economia diventa l'ambito in cui si sfogano le passioni... Il tema della moralità non può essere affrontato con l'idea che si debbano prima costruire le stalle, le fabbriche, le strade, e solo in seguito concentrarsi sulla persona.

И́ли создади́м ко́мфортные усло́вия жи́зни – и всё ста́нет на свои́ места́. Во мно́гих стра́нах усло́вия жи́зни о́чень ко́мфортные, а состоя́ние души́ челове́ка, мя́гко говоря́, удруча́ющее. Поэ́тому забо́та о нра́вственности не должна́ быть де́лом то́лько Це́ркви, то́лько шко́лы, то́лько литерату́ры и́ли то́лько вла́сти. Мы смо́жем преодоле́ть кри́зис ли́чности лишь все вме́сте.

У Це́ркви здесь осо́бая роль: она́ как ко́локол. Ведь ко́локол ничего́ не созида́ет, у него́ нет си́лы, что́бы стро́ить и защища́ть. Но он призыва́ет к э́тому всех, кто его слы́шит.

15-21 ию́ля 2009

Oppure che basti creare buone condizioni di vita perché tutto vada a posto. In molti paesi ci sono condizioni di vita ottimali, mentre quelle dell'animo umano sono a dir poco spaventose. Per questo a preoccuparsi dei principi morali non dev'essere solo la Chiesa, o solo la scuola, o la letteratura, o chi governa. Riusciremo a superare la crisi d'identità solamente tutti assieme.

Qui la Chiesa ha un ruolo particolare: è come una campana. Infatti una campana non costruisce nulla, non ha la forza per edificare e difendere. Tuttavia essa chiama a questo compito tutti coloro che la sentono suonare.

15-21 luglio 2009

умы́ться кро́вью versare fiumi di sangue
Валаа́м monastero di Valaam
РПЦ (Ру́сская Правосла́вная Це́рковь) Chiesa ortodossa russa
Ва́ше Святе́йшество Vostra Santità
СМИ (сре́дства ма́ссовой информа́ции) i media
е́сли уго́дно magari
мя́гко говоря́ a dir poco

ESERCIZIO 25

Alla ricerca del binomio giusto; – Come si dice in russo?

boh
aver nostalgia
Perché sei triste?
Ti hanno sgridato?
in primo luogo, in secondo luogo
non mi fa né caldo, né freddo
non riesco a capire
non sono più una bambina
sono una persona adulta
beato te
non hai problemi
capofamiglia
sposarsi con qd. (prender moglie, prender marito)
divorziare
non ce l'ho con te
incompatibilità di carattere
una persona autonoma
chiedere scusa a qd.
Sfido io!
aspettare un'ora intera
Non prendertela con me!
mi interessa sapere
dopo tutto...
Questa è bella!
Che me ne faccio di...
Vai al diavolo!
senza soldi e senza bagagli
ho paura
L'hanno conciato per le feste!
Porta fortuna!
È tutt'un'altra cosa
già, già
far impazzire
far attenzione a
Roba da matti!
Su!
servire in tavola
sano e salvo
grazie a Dio
laurearsi in
cambiar casa
dimmi un po'...

ESERCIZIO 26

Leggete facendo attenzione

a) ai gruppi di parole, di cui alcune non sono accentate:

как это ни **стрáнно**; **люби́те** ли вы; **нéт** ли у тебя́; **дáй-ка**; **дáйте-ка**; обо **мнé**; **вот** так **штýка**!; ведь **скучáла**?; чтобы **остáться** в ней; гóлос **ни́зкий** довóльно-таки; я на негó не **обижáюсь**; я должнá пéред тобóй **извини́ться**; **неужéли** нельзя́ бы́ло **позвони́ть**?! Как-никáк я **руси́ст**! **Хорóшенькое** дéло! **О́чень** мне **нужны́** твои́ **извинéния**! чтобы **поддéрживать** существовáние; у них скóро бýдет **ребёнок**; не сошли́сь **харáктерами**; я двá дня **мéста** себé не нахожý; и **чтó** из тогó?

b) alla «в» finale sorda (f):

получи́в, обещáв, сдéлав, послáв, заплáкав, повернýв, вообрази́в, удáрив, уви́дев, прости́в, сказáв, вы́пив, послýшав, узнáв, возненави́дев, поня́в, напечáтав, доказáв, привы́кнув, брóсив, написáв, заболéв, уéхав, постáвив, положи́в, повéсив, поговори́в, вы́думав, заплати́в.

c) alla pronuncia di:

скучно	(scúšna)
счастливый	(scisslívyj)
счастье	(sciástie)
ещё	(isció)
сейчас	(siciás)
сжечь	(žžeč)
Бог	(boch)

Ricordate:

«Скýчно жить на э́том свéте, господá!» Н. Гóголь

Ricapitoliamo

1. La vita e l’opera di Michaíl Afanás’evič Bulgákov.
2. Avete letto (in italiano) “Il Maestro e Margherita”: riassumetene brevemente il contenuto in russo.
3. Riassumete il contenuto:
   a) del primo brano del romanzo «Il Maestro e Margherita» (pag. 157)
   b) del brano che inizia con «Маргари́та срáзу узнáла егó...» (pag. 169)
4. Descrivete l’incontro del Maestro con Margherita in via Tverskája **a nome di Margherita**.
5. Raccontate come si svolse l’incontro del Maestro con Woland:
   a) a nome del Maestro;
   b) di Woland;
   c) di Margherita;
   d) del Gatto;
   e) di Koróv’ev.
6. Recitate in sei la scena del dopoballo a pag. 169-170.
7. Via Sadovaja 10, meta di pellegrinaggio di molti giovani moscoviti (pag. 184)
8. Come si sviluppano i rapporti tra Laura e Paolo?
9. Fate una breve rassegna di un giornale italiano o russo.
10. Riassumete e commentate «La storia delle due rane» (pag. 173).
11. Riassumete «Una storia vera» riportando le frasi italiane in russo (pag. 173-174).
12. Parlate di Mario di Bologna e del suo amico russo Miscia (pag. 174).
13. Recitate a memoria i dialoghi «Ты знáешь, что э́то такóе? Я – нет...», «Пéрвая ссóра», «Примирéние» (pag. 165-166) e la filastrocca di Maršak «Мéльник, мáльчик и осёл».

Capitolo 10 АЛЕКСАНДР ПУ́ШКИН «КАПИТА́НСКАЯ ДО́ЧКSА»

АЛЕКСАНДР ПУ́ШКИН «КАПИТА́НСКАЯ ДО́ЧКА»

... Го́сти вы́пили ещё по стака́ну, вста́ли изо стола́ и прости́лись с Пугачёвым. Я хоте́л за ни́ми после́довать, но Пугачёв сказа́л мне: «Сиди́; я хочу́ с тобо́ю переговори́ть». – Мы оста́лись глаз на глаз.

Не́сколько мину́т продолжа́лось обою́дное на́ше молча́ние. Пугачёв смотре́л на меня́ при́стально, и́зредка прищу́ривая ле́вый глаз с удиви́тельным выраже́нием плутовства́ и насме́шливости. Наконе́ц он засмея́лся, и с тако́ю непритво́рной весёлостию, что и я, гля́дя на него́, стал смея́ться, сам не зна́я чему́.

– Что ва́ше благоро́дие? – сказа́л он мне. – Стру́сил ты, призна́йся, когда́ мо́лодцы мои́ наки́нули тебе́ верёвку на ше́ю? Я ча́ю, не́бо с овчи́нку показа́лось... А покача́лся бы на перекла́дине, е́сли б не твой слуга́. Я то́тчас узна́л ста́рого хрыча́. Ну, ду́мал ли ты, ва́ше благоро́дие, что челове́к, кото́рый вы́вел тебя́ к уме́ту, был сам вели́кий госуда́рь? (Тут он взял на себя́ вид ва́жный и таи́нственный.) Ты кре́пко предо мно́ю винова́т, – продолжа́л он; – но я поми́ловал тебя́ за твою́ доброде́тель, за то, что ты оказа́л мне услу́гу, когда́ принуждён я был скрыва́ться от свои́х не́другов. То ли ещё уви́дишь! Так ли ещё тебя́ пожа́лую, когда́ получу́ своё госуда́рство! Обеща́ешься ли служи́ть мне с усе́рдием?»

Вопро́с моше́нника и его́ де́рзость показа́лись мне так заба́вны, что я не мог не усмехну́ться.

– Чему́ ты усмеха́ешься? – спроси́л он меня́ нахму́рясь. – И́ли ты не ве́ришь, что я вели́кий госуда́рь? Отвеча́й пря́мо.

Я смути́лся. Призна́ть бродя́гу госуда́рем был я не в состоя́нии: э́то каза́лось мне малоду́шием непрости́тельным. Назва́ть его́ в глаза́ обма́нщиком – бы́ло подве́ргнуть себя́ поги́бели; и то, на что был я гото́в под ви́селицею в глаза́х всего́ наро́да и в пе́рвом пылу́ негодова́ния, тепе́рь каза́лось мне бесполе́зной хвастли́востью. Я колеба́лся. Пугачёв мра́чно ждал моего́ отве́та. Наконе́ц (и ещё ны́не с самодово́льствием помина́ю э́ту мину́ту) чу́вство до́лга восторжествова́ло во мне над сла́бостию челове́ческою. Я отвеча́л Пугачёву: «Слу́шай; скажу́ тебе́ всю пра́вду. Рассуди́, могу́ ли я призна́ть в тебе́ госуда́ря? Ты челове́к смышлёный: ты сам уви́дел бы, что я лука́вствую».

– Кто же я тако́в, по твоему́ разуме́нию?

– Бог тебя́ зна́ет; но кто бы ты *ни* был, ты шу́тишь опа́сную шу́тку.

Пугачёв взгляну́л на меня́ бы́стро. «Так ты не ве́ришь, – сказа́л он, – чтоб я был госуда́рь Пётр Фёдорович? Ну, добро́. А ра́зве нет уда́чи уда́лому? Ра́зве в стари́ну Гри́шка Отре́пьев не ца́рствовал? Ду́май про меня́, что хо́чешь, а от меня́ не отстава́й. Како́е тебе́ де́ло до ино́го-про́чего? Кто ни поп, тот ба́тька. Послужи́ мне ве́рой и пра́вдою, и я тебя́ пожа́лую и в фельдма́ршалы и в князья́. Как ты ду́маешь?»

– Нет, – отвеча́л я с твёрдостию. – Я приро́дный дворяни́н; я присяга́л госуда́рыне императри́це: тебе́ служи́ть не могу́. Ко́ли ты в са́мом де́ле жела́ешь мне добра́, так отпусти́ меня́ в Оренбу́рг.

Пугачёв заду́мался. «А ко́ли отпущу́, – сказа́л он, – так обеща́ешься ли по кра́йней ме́ре про́тив меня́ не служи́ть?»

– Как могу́ тебе́ в э́том обеща́ться? – отвеча́л я. – Сам зна́ешь, не моя́ во́ля: веля́т итти́ про́тив тебя́ – пойду́, де́лать не́чего. Ты тепе́рь сам нача́льник; сам тре́буешь повинове́ния от свои́х. На что э́то бу́дет похо́же, е́сли я от слу́жбы откажу́сь, когда́ слу́жба моя́ пона́добится? Голова́ моя́ в твое́й вла́сти: отпу́стишь меня́ – спаси́бо; казни́шь – Бог тебе́ судья́; а я сказа́л тебе́ пра́вду.

Моя́ и́скренность порази́ла Пугачёва. «Так и быть, – сказа́л он, ударя́я меня́ по плечу́. – Казни́ть так казни́ть, ми́ловать так ми́ловать. Ступа́й себе́ на все четы́ре сто́роны и де́лай что хо́чешь» ...

(из главы́ 8й)

Vocaboli

продолжáться durare
обою́дный reciproco
молчáние n silenzio
смотрéть при́стально fissare
прищу́ривать (прищу́рить) strizzare
плутовствó n furbizia
насмéшливость f ironia, scherno
тру́сить (стру́сить) aver paura (spaventarsi) (я тру́шу, ты тру́сишь)
кидáть (ки́нуть, наки́нуть) buttare
верёвка f corda
шéя f collo
крéпкий forte, robusto
виновáтый colpevole; быть виновáтым пéред кем-н. в чём-н. essere colpevole verso qd. di qc.
добродéтель f virtù; qui: bontà
окáзывать (оказáть) услу́гу rendere un servizio
государство n stato m
мошéнник m farabutto, impostore
дéрзость f impudenza
забáвный divertente
усмехáться (усмехну́ться) + dat. ridacchiare
хму́риться (нахму́риться) accigliarsi
вéрить (повéрить) credere
прямóй diretto, schietto
госудáрь m, госудáрыня f sovrano, sovrana
смущáться (смути́ться) confondersi
бродя́га m, f vagabondo m, -a f
быть в состоя́нии essere in grado
малоду́шие n viltà, pochezza d'animo
непрости́тельный imperdonabile
готóвый pronto; быть готóвым essere pronto
ви́селица f forca
бесполéзный inutile
хвастли́вость f vanteria; qui: bravata
колебáться esitare
мрáчный tetro, cupo
чу́вство n sentimento, senso, sensazione
долг m 1) dovere m, 2) debito m
торжествовáть (восторжествовáть) над + str. trionfare
слáбость f debolezza
человéческий umano
смышлёный perspicace
шути́ть (пошути́ть) scherzare (я шучу́, ты шу́тишь)
добрó n bene m (anche avverbio)
старинá f: в старину́ anticamente, una volta
цáрствовать regnare
отпускáть (отпусти́ть) lasciar andare
по крáйней мéре almeno
вóля f 1) volontà; 2) libertà; не моя́ ~ non sono libero di farlo
начáльник m capo, comandante
трéбовать (потрéбовать) esigere
повиновéние n ubbidienza

и́скренность f sincerità, franchezza
ударя́ть (уда́рить) battere, colpire
плечо́ n spalla; pl. пле́чи

Voci antiquate

изо стола́ (= из-за стола́) da tavola
глаз на глаз (= с гла́зу на глаз) a quattr'occhi
ва́ше благоро́дие Sua Signoria
я ча́ю (= чай, dal verbo ча́ять aspirare, desiderare) suppongo, magari
мо́лодец prode m
умёт m locanda
тут он взя́л на себя́ вид ва́жный и таи́нственный a questo punto assunse un'aria grave e misteriosa
пред (= пе́ред) davanti a
принуждён (= вы́нужден) costretto
Так ли ещё тебя́ пожа́лую! Ti ricompenserò ben più generosamente!
Обеща́ешься служи́ть мне с усе́рдием? Prometti di servirmi con zelo?
подве́ргнуть себя́ поги́бели andare incontro alla morte
в глаза́х (= на глаза́х) всего́ наро́да sotto gli occhi di tutti
в пе́рвом пылу́ негодова́ния in preda all'indignazione
и ещё ны́не с самодово́льствием помина́ю э́ту мину́ту ancor oggi ricordo quell'istante con soddisfazione
лука́вствую (= лука́влю) gioco d'astuzia
по твоему́ разуме́нию secondo te
Ну, добро́ Ebbene
Нет, отвеча́л я с твёрдостию No, risposi con fermezza
я приро́дный дворяни́н sono nobile di nascita
я присяга́л госуда́рыне императри́це ho prestato giuramento all'imperatrice
ко́ли (= е́сли) se
А ко́ли отпущу́, так обеща́ешься ли про́тив меня́ не служи́ть? E se ti lascio andare, mi prometti di non combattere contro di me?
Как могу́ тебе́ в э́том обеща́ться? Come posso promettertelo?
веля́т итти́ про́тив тебя́ – пойду́ se mi diranno di andar contro di te, andrò
Кто ни поп, тот ба́тька (proverbio) Fa lo stesso.

Ricordate

пить (вы́пить)	1) **bere** 2) **prendere** (caffè, tè)

Го́сти **вы́пили** ещё по стака́ну. — Gli ospiti **bevvero** ancora un bicchiere (un bicchiere per ciascuno).

Что вы бу́дете **пить**, вино́ и́ли пи́во? – Я не **пью́**, спаси́бо! — Che cosa volete **bere**, vino o birra? – Sono astemio, grazie!

У́тром он **пьёт** ко́фе, а она́ – чай. — La mattina lui **prende** il caffè e lei invece il tè.

il verbo **salutare** in russo:

1) (arrivando)	**здоро́ваться (поздоро́ваться)**	с + str.
2) (= congedarsi)	**проща́ться (попроща́ться, прости́ться)**	с + str.

Они́ **поздоро́вались** с Пугачёвым. — **Salutarono** Pugaciòv.

Гóсти встáли из-за столá и **простúлись** с Пугачёвым. — Gli ospiti si alzarono da tavola e **salutarono** (si congedarono da) Pugaciόv.

сидéть (просидéть) (я сижý, ты сидúшь... онú сидя́т)	1) **stare seduto** 2) **stare**
садúться (сесть) (я сажýсь, ты садúшься, ... онú садя́тся) (fut. я ся́ду, ты ся́дешь... онú ся́дут) на, в + acc.	1) **sedersi**, 2) **prendere** (un mezzo), salire in

– **Сидú**, я хочý с тобóй переговорúть, – сказáл Пугачёв. — «**Aspetta** che ti voglio parlare», disse Pugaciόv.

Мáрья Ивáновна увúдела дáму, **сидéвшую** на скамéйке. — Maria Ivanovna vide una signora **seduta** sulla panchina.

Онá **сéла** в карéту. — **Salì** in carrozza.

Я **сел на** метрó, а онú **сéли на** автóбус. — Io **ho preso** il metrò e loro **hanno preso** un autobus.

– **Садúтесь**, пожáлуйста! — Prego, **si sieda**! (si accomodi!)

– Давáйте **ся́дем** поблúже! — **Mettiamoci a sedere** più vicino!

Я **сижý** здесь с утрá. — **Sto** qui da stamattina.

Я **просидéл** здесь бúтый час. — **Sono rimasto** qui ad aspettare per un'ora intera.

признавáться (признáться) в + prep. **confessare**	
признавáть (признáть) **узнавáть (узнáть)**	**riconoscere**

Стрýсил ты, **признáйся**! — Hai avuto paura, **confessa**!

Рассудú, могý ли я **признáть** в тебé госудáря? — Giudica tu stesso se posso **riconoscerti** per mio sovrano!

Я тотчáс **узнáл** стáрого хрычá. — **Riconobbi** subito il vecchiaccio.

оставáться (остáться)	**rimanere**
оставля́ть (остáвить)	**lasciare**

Мы **остáлись** вдвоём. — **Rimanemmo** in due.

Лáура не хотéла **оставля́ть** синьóру Адэ́ле однý. — Laura non voleva **lasciar** la signora Adele sola.

не мог не + infinito non poteva fare a meno di...

Гринёв **не мог не** усмехнýться. — Grinjόv **non poté fare a meno** di sorridere.

Я **не могý не** читáть пéред сном. — **Non posso fare a meno** di leggere prima di addormentarmi.

Он **не мóжет не** врать! — **Non può fare a meno** di mentire!

Мы **не мóжем не** помогáть ей. — **Non possiamo fare a meno** di aiutarla.

рáзве accentua la domanda

Ра́зве в старину́ Гри́шка Отре́пьев не ца́рствовал? — **Forse** che nei tempi passati Griška Otrép'ev non ebbe anche lui la corona?
Ра́зве ты не зна́ешь? — **Possibile** che tu non lo sappia?
Ра́зве ты не ви́дел? — **Come mai** non l'hai visto?

varie forme del nome di battesimo:
Григо́рий: diminutivo **Гри́ша**, vezzeggiativo **Гри́шенька**, familiare **Гри́шка**
(vedi «Il nome proprio russo» a pag. 475-477 dell'Appendice)

modi di dire con глаз	m (pl. глаза́) occhio
с гла́зу на глаз	**a quattr'occhi**
прищу́рить глаз	**strizzare l'occhio**
сказа́ть в глаза́	**dire in faccia**
на глаза́х у + gen.	**in presenza di**

Пугачёв и Гринёв оста́лись **с гла́зу на глаз**. — Pugacióv e Grinjóv rimasero **a quattr'occhi**.
Пугачёв **прищу́рил глаз**. — Pugacióv **strizzò l'occhio**.
Назва́ть его́ **в глаза́** обма́нщиком ему́ не хоте́лось. — Non gli andava di dirgli **in faccia** che lo considerava un impostore.
Он был гото́в э́то сде́лать **на глаза́х** у всего́ наро́да. — Era pronto a farlo **in presenza di tutti**.
Я его́ **в глаза́ не вида́л**! — **Mai visto** costui!

называ́ть (назва́ть) + str.	1)	**chiamare**; **dare un nome**
	2)	**dare del...**

Она́ **назвала́** свою́ до́чку **Мари́ной**. — **Diede il nome di Marina** a sua figlia.
Назва́ть его́ **обма́нщиком** он не хоте́л. — Non voleva **dargli dell'impostore**.
Почему́ ты **назвала́** его́ **дурако́м**? — Perché gli **hai dato dello stupido**?

продолжа́ться	**durare**
продолжа́ть (продо́лжить) *transitivo*	**continuare**

Не́сколько мину́т **продолжа́лось** на́ше молча́ние. — Per alcuni minuti **rimanemmo** zitti.
Ты предо мно́ю вино́вен, – **продолжа́л** он. — «Sei colpevole verso di me», **disse.**
Дава́й **продо́лжим** наш разгово́р! — **Continuiamo** a parlare!

сам	(само́, сама́, са́ми) **stesso** (-a, -i, -e) si declina:			
N	сам	само́	сама́	са́ми
G	самого́	самого́	само́й	сами́х
D	самому́	самому́	само́й	сами́м
A	сам	само́	самоё	са́ми, сами́х
S	сами́м	сами́м	само́й (-о́ю)	сами́ми
P	(о) само́м	само́м	само́й	сами́х

Пугачёв засмéялся, **сам** не знáя чемý.	Pugacióv si mise a ridere, senza sapere perché (**lui stesso**).
Дýмал ли ты, что э́то был **сам** велúкий государь? – спросúл он.	Avresti potuto pensare che fosse il grande sovrano **in persona**? – chiese.
Ты **сам** увúдел бы, что я говорю́ непрáвду, – сказáл Гринёв.	**Tu stesso** ti saresti accorto che non dicevo la verità, disse Grinjóv.
Сам знáешь, не моя́ вóля.	**Sai bene** che non dipende da me.
Ты тепéрь **сам** начáльник, **сам** трéбуешь повиновéния.	Ormai **anche tu** sei un comandante, **anche tu** pretendi che ti ubbidiscano.
Сдéлай **сам**!	Fai **da te**!

Attenzione a non confondere сам con сáмый che si declina come un aggettivo e non si usa mai da solo:

сáмое лýчшее	la miglior cosa
тот же сáмый вопрóс	la stessa domanda

В **э́ту сáмую минýту** раздáлся приятный жéнский гóлос.	In **quel momento** si udì una gradevole voce di donna.
Ты сдéлал **те же сáмые ошúбки**.	Hai fatto **gli stessi errori**.
В **сáмом дéле**?	**Davvero?**

стать 1) mettersi a
2) (imperf. становúться) + str. diventare
3) verbo ausiliare al futuro

Наконéц, он засмея́лся и с такóю непритвóрною весёлостью, что и я, глядя на негó, **стал** смея́ться.	Finalmente si mise a ridere con un'allegria così schietta, che guardandolo **scoppiai** anch'io in una risata.
Он **стал** врачóм. Позднéе он **станóвится** писáтелем.	**Diventò** medico. Più tardi **diventa** scrittore.
Брат не стáнет жить здесь.	Mio fratello non vivrà qui.

служúть (я служý, ты слýжишь) 1) + dat. **servire qd., qc.**
2) **fare l'impiegato**
3) (+ str.) **servire da, di**

Я тебé **служúть** не могý, сказáл Гринёв.	Non posso **servirti**, disse Grinjóv.
Дáрио **слýжит** в бáнке.	Dario **fa l'impiegato** in una banca.
Э́та кóмната **слýжит** нам и гостúной, и столóвой.	Questa stanza ci **serve** da soggiorno e da sala da pranzo.

слýжба f 1) **servizio**; воéнная ~ servizio militare
2) **messa** f

Гринёв не мог отказáться от цáрской **слýжбы**.	Grinjóv non poteva rifiutarsi di **servire** la zarina.
Отéц рáно ýтром уходúл на **слýжбу**.	Nostro padre la mattina presto andava in **ufficio**.
Слýжба кóнчилась, цéрковь опустéла.	**La messa** finì e la chiesa si svuotò.

Il **verbo imperfettivo** usato al passato con il significato di **azione generale** (in italiano equivale al passato prossimo e al passato remoto):

Я **отвеча́л** Пугачёву: «Слу́шай, скажу́ тебе всю пра́вду».	**Risposi** a Pugaciòv: «Stammi a sentire, ti dirò la verità».
Я **присяга́л** госуда́рыне.	**Ho prestato giuramento** alla mia sovrana.
Кто **стро́ил** э́тот дом?	Da chi **fu costruito** questo palazzo?
Где вы **покупа́ли** э́ти двд?	Dove **avete comprato** questi dvd?
Я уже́ **за́втракал**, а вы?	Io **ho** già **fatto colazione**, e Lei?
Ты мне **обеща́ла** не кури́ть.	Mi **hai promesso** di non fumare.

modi di dire con **де́ло** n affare; faccenda; causa

Како́е тебе́ де́ло до неё!	**Che t'importa** di lei?
На са́мом деле.	**In realtà.**
У меня́ **мно́го дел**.	**Ho molto da fare.**
Как дела́?	**Come va?**
В чём де́ло? – Де́ло в том, что...	**Di che si tratta? – È che...**
Не в э́том де́ло!	**Non si tratta di questo!**
В са́мом де́ле?	**Davvero?**
по дела́м	**per affari**
Это де́ло вку́са	È **questione** di gusto

жела́ть (пожела́ть + gen.) 1) **desiderare** 2) **augurare**

Он **не жела́ет** ни с кем разгова́ривать.	**Non vuole** parlare con nessuno.
«Ко́ли ты в са́мом де́ле **жела́ешь** мне **добра́**, так отпусти́ меня́ в Оренбу́рг» – сказа́л Гринёв.	«Se **vuoi** davvero **fare il mio bene**, lasciami andare a Orenburg», disse Grinjòv.
Он **жела́л ей добра́**.	Le **augurava** ogni bene.
Жела́ю вам **успе́ха**!	**Auguri! (Le auguro** buona fortuna).

Grammatica

L'imperativo (повели́тельное наклоне́ние)

Si forma **dal tema del presente dei verbi imperfettivi** e **dal tema del futuro dei verbi perfettivi**; termina in **-й, -и, -ь**.

Il plurale si forma dal singolare aggiungendo la desinenza **-те**.

рабо́тать (рабо́та-):	рабо́тай! рабо́тайте! lavora! lavori! lavorate!
учи́ть (уч-):	учи́! учи́те! studia! studi! studiate!
вы́учить (вы́уч-):	вы́учи! вы́учите! impara! impari! imparate!

I verbi in -ся conservano la particella:

одева́ться vestirsi: одева́йся! vestiti! одева́йтесь! si vesta! vestitevi!
труди́ться lavorare: труди́сь! lavora! труди́тесь! lavori! lavorate!

Il verbo all'imperativo in una frase negativa è quasi sempre imperfettivo:

Не забыва́й меня́!	Non dimenticarmi!
Не опа́здывайте!	Non fate tardi!

L'imperativo può essere reso **con l'infinito**:

Не высо́вываться!	Non sporgersi!
Не кури́ть!	Proibito fumare!
Не шуме́ть!	Silenzio!
Встать!	Alzati! Si alzi! Alzatevi!
Молча́ть!	Zitto! Zitti! Zitte!

– **con il verbo дава́ть:**

Дава́й (дава́йте) поговори́м!	Parliamo un po'!
Дава́йте петь ! Дава́йте споём !	Cantiamo!
Дай я тебя́ поцелу́ю!	Lascia che ti dia un bacio!

– **con le particelle пусть (пуска́й), да:**

Пусть он ждёт!	**Che** aspetti!
Пуска́й они́ е́дут!	**Che** partano subito!
Да бу́дет вам изве́стно...	**Sappia...** Sappiate...
Да здра́вствует свобо́да!	**Evviva** la libertà!

L'imperativo del verbo быть

будь	sii
бу́дьте	sia, siate
Будь добр! Будь добра́! Бу́дьте добры́ !	Sii (sia, siate) gentile (-i)!

La particella -ка dopo il verbo all'imperativo equivale a un po':

Переведи́те-ка мне, что он тут пи́шет!	Mi **traduca un po'** cosa scrive!
Посмотри́-ка на меня!	**Guardami un po'** in faccia!
Дай-ка мне ру́копись!	**Dammi un po'** il manoscritto!

Alcuni verbi hanno all'imperativo una forma «irregolare». Per esempio:

есть	mangiare;	ешь!	mangia!	е́шьте!	mangi! mangiate!
пить	bere;	пей!	bevi!	пе́йте!	beva! bevete!

Il condizionale (усло́вное наклоне́ние)

si forma **con il verbo al passato, seguito dalla particella бы (б)** non necessariamente vicina al verbo.

aspetto imperfettivo	**aspetto perfettivo**
я, ты, он чита́л бы, учи́л бы	прочита́л бы, вы́учил бы
я, ты, она́ чита́ла бы, учи́ла бы	прочита́ла бы, вы́учила бы
оно́ чита́ло бы, учи́ло бы	прочита́ло бы, вы́учило бы
мы, вы, они́ – чита́ли бы, учи́ли бы	прочита́ли бы, вы́учили бы

Il condizionale **si usa per esprimere**:

1) **un'azione ipotetica e auspicabile**:

Я бы съел что-нибу́дь.	**Mangerei** qualche cosa.

Ты бы хоте́л её ви́деть? — **Vorresti** vederla?
Была́ бы она́ сейча́с с на́ми! — **Magari fosse** adesso con noi!

2) **una preghiera, un auspicio, un ordine:**

Помогли́ бы вы ей! — **Fareste bene** ad aiutarla!
Хорошо́ бы съе́здить в Испа́нию! — **Sarebbe bello** fare un viaggio in Spagna!
Уж лу́чше б вы молча́ли! — **Fareste meglio** a star zitti!
Не кури́л бы ты здесь! — **Faresti bene** a non fumare qui.

3) **Nella proposizione composta (periodo ipotetico) il condizionale si usa sia nella proposizione principale che in quella subordinata:**

Е́сли бы у меня́ бы́ли де́ньги, я купи́л бы но́вый приёмник. — Se avessi (avessi avuto) dei soldi, comprerei (avrei comprato) una radio nuova.

La principale può cominciare **con la particella то**:

Е́сли бы Пугачёв не узна́л старика́ Саве́льича, **то** Гринёва бы пове́сили. — Se Pugaciόv non avesse riconosciuto il vecchio Saveglič, Grinjov sarebbe stato impiccato.

Il condizionale non si usa nel riferire una notizia non accertata. In questo caso si ricorre alla parola **я́кобы** o a una parafrasi:

Uno dei terroristi **si sarebbe** pentito. — Оди́н из террори́стов **я́кобы** раска́ялся. = **По слу́хам**, оди́н из террори́стов раска́ялся. = **Есть све́дения**, что оди́н из террори́стов раска́ялся.

A я́кобы corrispondono, nel discorso parlato, де́скать (= де) e мол:

Он покача́л голово́й, **де** я с тобо́й не согла́сен (= **мол**, я с тобо́й не согла́сен). — Dondolò la testa **come per dire** «non sono d'accordo con te».

Traduzione

«Aforismi» linguistici (языковы́е афори́змы)

Quale epigrafe alla «Figlia del capitano» Puškin cita il detto popolare «Береги́ честь смо́лоду» («Difendi l'onore sin da giovane»). Il lettore russo capisce al volo questo e numerosi altri aforismi linguistici, perché rappresentano un patrimonio tramandato da una generazione all'altra lungo tutta la storia del paese, riflettendone la natura, l'attività lavorativa, gli usi e i costumi, il folclore, la cultura. Quindi studiando il russo è necessario capire e memorizzare accuratamente, insieme ai modi di dire, alle espressioni idiomatiche e ad altre unità semantiche anche una quantità di **proverbi e di detti popolari**, adoperati largamente, a tutti i livelli della società.

Un'altra peculiarità del lessico russo è che oltre ai detti provenienti dal folclore si ricorre molto spesso a **citazioni non virgolettate di opere letterarie**, alle cosiddette **«крыла́тые слова́», «крыла́тые выраже́ния»** (parole o espressioni «alate»), di cui si conosce l'autore. Succede, soprattutto nel discorso parlato, che la citazione non venga usata per intera, ma solo accennata.

Come tradurre

1) **modi di dire, espressioni idiomatiche** e le altre unità semantiche della **LP** che non sempre si riscontrano tali quali nella **LA**, mentre la qualità e la freschezza della traduzione viene determinata proprio con l'abbondanza di queste forme. Andando in cerca dei binomi traduttivi si tenga presente che **i singoli elementi delle suddette forme linguistiche si sono fusi completamente e debbono essere percepiti**

come un insieme. Il calcarle produrrebbe un non senso; riassumerne il significato in un modo generico impoverirebbe, appiattirebbe il testo. L'unica soluzione giusta è quella **di cercare nella LA una forma analoga a quella della LP** che, pur con altre parole e strutture, renda lo stesso concetto conservandone la tonalità, le sfumature, lo stile.

Cfr.:	В до́ме шаро́м покати́!	Non c'è un tubo!
	сто́ит втри́дорога	costa un occhio della testa
	Ты счастли́вый!	Beato te!
	Ещё бы!	Altro che!
	Дава́й, дава́й!	Forza! Su!
	Он вы́шел из себя́.	È uscito dai gangheri.
	Иди́ на все четы́ре сто́роны!	Vai dove ti pare e piace!

2) Per la traduzione dei **proverbi, similitudini, indovinelli, conte** e altri aforismi linguistici **derivanti dal folclore** bisogna adottare la norma: **rendere ciò che è abituale nella LP con ciò che è altrettanto abituale nella LA**, mobilitando il folclore della LA Senza «russificare» però il testo italiano e viceversa. **Non si devono usare, traducendo, proverbi e detti popolari contenenti realia**. Per esempio «е́хать в Ту́лу со свои́м самова́ром» si potrebbe tradurre «portar legna al bosco» evitando così i due realia (Tula è la città russa in cui si fabbricavano i migliori «samovar»). Il proverbio usato da Pugaciòv «Кто ни поп тот ба́тька» (non importa chi comanda) non dovrebbe, nella versione italiana avere la parola «pope» che è appunto un realia russo.

Cfr.:	Не́бо с овчи́нку показа́лось!	Te l'eri vista brutta!
	Ско́лько лет, ско́лько зим!	Toh, chi si rivede!
	Я рабо́таю, как вол.	Lavoro come un negro.
	Он пи́саный краса́вец.	È bello come il sole.

(Alla lettera sarebbe: «Il cielo ti è sembrato piccolo come una pelle conciata», «Quante estati, quant'inverni!» «Lavoro come un bue», «È bello come se fosse dipinto»).

3) Per tradurre le «**frasi alate**» ovvero **citazioni letterarie** bisogna anzitutto **saperle individuare**. Le opere più citate sono le favole di Krylóv, la commedia in versi «Го́ре от ума́» («Che disgrazia l'ingegno!») di Griboédov, le liriche, il romanzo in versi «Евге́ний Оне́гин» e la tragedia «Бори́с Году́но́в» di Puškin, «Мёртвые ду́ши» («Le anime morte») e «Ревизо́р» («L'ispettore generale») di Gógol', le poesie e le commedie di Majakovskij, le poesie dei cantautori Aleksándr Gálič, Bulát Okudžava, Vladímir Vysóckij, ecc.

   Esempi di «frasi alate»:

   «Това́рищ, верь...» (Пу́шкин «К Чаада́еву»)
   «А Ва́ська слу́шает да ест» (ба́сня Крыло́ва «Кот и по́вар»)
   «Счастли́вые часо́в не наблюда́ют» («Го́ре от ума́»)
   «А сча́стье бы́ло так возмо́жно, так бли́зко...» (Пу́шкин «Евге́ний Оне́гин»)
   «Ох, тяжела́ ты, ша́пка Монома́ха!» (Пу́шкин «Бори́с Году́но́в»)
   «А пода́ть сюда́ Ля́пкина-Тя́пкина!» (Го́голь «Ревизо́р»)
   «Из прекра́сного далека́» (Го́голь «Мёртвые ду́ши»)
   «Наступи́ть на го́рло со́бственной пе́сне» (Маяко́вский)
   «Ру́кописи не горя́т» (Булга́ков «Ма́стер и Маргари́та»)

Conclusione: per saper tradurre sia per iscritto che oralmente bisogna 1) **arricchire** continuamente non solo la scorta dei sinonimi con letture assidue in lingua madre, schedando le voci da utilizzare, ma 2) **accumulare e memorizzare binomi, concernenti gli aforismi linguistici**; 3) procurarsi e **tenere a portata di mano una ventina di capolavori della letteratura russa dell'Ottocento e del Novecento**, leggerli e rileggerli[1].

---

[1] Vedi «Ру́сские посло́вицы, погово́рки и крыла́тые выраже́ния», лингво-странове́дческий слова́рь, «Ру́сский язы́к» Москва́ 1979.

Stile e traduzione

Prima di mettersi a tradurre un testo bisogna stabilirne lo stile, vedere se si tratta di
- **lessico neutro** della **lingua letteraria**, ovvero di uno stile **medio**;
- **lingua parlata comunemente** o da persone cosiddette **semplici, non istruite (простор́ечье)**; **linguaggio famigliare**, vari **gerghi** (professionali, sociali, generazionali);
- stile **ufficiale**, burocratico;
- stile **aulico** o **elevato**, ecc.

Nel tradurre **dal russo in italiano** si tenga presente che per lessico comune e neutro della lingua italiana standard s'intende la lingua usata da persone istruite, quella dei giornalisti qualificati, presumendo che la lingua dei quotidiani e delle riviste sia strettamente legata con la vita della maggior parte degli italiani e che il giornalismo ne abbracci tutti gli aspetti (cronaca, economia, politica, cultura, arte, scienze, tecnica).

Dei suddetti **registri stilistici** parleremo più di una volta in seguito. Per ora ci soffermeremo su due problemi.

1) Lessico **antiquato** (**устаре́вшая** ле́ксика)

Le parole, soprattutto i sostantivi, hanno un'età. Essendo la lingua un organismo vivente, non è mai ferma: con il passar del tempo una parte delle sue «cellule» invecchia e muore, diventa **lessico antiquato**; nel frattempo la lingua si sviluppa, si adegua alla vita e si arricchisce di **neologismi** (vedi pag. 313). Studiando la «Figlia del capitano», scritta da Puškin nel 1836, rileviamone il lessico antiquato (vedi pag. 189).

2) Le **caratteristiche** del **personaggio parlante-scrivente (языкова́я характери́стика)**.

La **lingua parlata** ha le sue leggi. Il lessico e la sintassi adoperati dall'autore non possono essere gli stessi della lingua parlata, dei dialoghi, in cui tutto dipende da chi parla (un adulto o un bambino, un giovane o un vecchio, un uomo istruito o un analfabeta), dal suo stato d'animo (sereno o ansioso, sorridente o arrabbiato, pacato o frettoloso), dall'ambiente in cui si trova (familiare o insolito). Il linguaggio peculiare del parlante è lo strumento principale in mano all'autore per caratterizzare i personaggi.

Vediamo come Puškin fa parlare i suoi protagonisti, lo «zar dei mužik» – il cosacco Pugaciòv e l'ufficiale Grinjòv. I discorsi di Pugaciòv sono permeati di saggezza popolare, costellati di proverbi, di detti popolari: è un esempio tipico di «простор́ечье», del modo di parlare della gente comune. Il linguaggio di Grinjòv, pur semplice anch'esso, denota la sua origine, quella di un «nobile di nascita». Cerchiamo di udire e di differenziare le due voci, dopo di che possiamo andare alla ricerca dei binomi giusti.

Dialogo

Приходи́ на новосе́лье!

– Посто́й, Ла́ура, я тебя́ ищу́. Почему́ тебя́ *не* было на ле́кции по социоло́гии? Опя́ть до́ма нела́дно?
– Нет, нет, Миле́на, до́ма, сла́ва Бо́гу, споко́йно. Старики́ здоро́вы, хо́дят по гостя́м. А ле́кцию я пропусти́ла потому́, что но́чью у меня́ жу́тко разболе́лся зуб и пришло́сь с утра́ итти́ к зубно́му врачу́. Заче́м ты меня́ иска́ла?
– Хочу́ пригласи́ть тебя́ на новосе́лье.
– Не понима́ю, ты что, уе́хала от свои́х, бу́дешь жить одна́?
– Да нет, что ты, куда́ я от них уе́ду! Про́сто мы с Па́оло обменя́лись ко́мнатами и по э́тому слу́чаю реши́ли позва́ть друзе́й. То́лько не говори́, что у тебя́ ку́ча дел! Почему́ ты улыба́ешься?

Vieni per l'inaugurazione della nuova casa!

– Aspetta, Laura, ti stavo cercando. Perché sei mancata alla lezione di sociologia? Ancora dispiaceri a casa?
– No, no, Milena, a casa, grazie al cielo, è tutto tranquillo. I miei stanno bene, vanno spesso a vedere gli amici. Ho saltato la lezione perché stanotte mi era venuto un mal di denti atroce e stamattina sono dovuta andare dal dentista. Perché mi cercavi?
– Vorrei invitarti all'inaugurazione della casa nuova.
– Non capisco, hai lasciato i tuoi e te ne starai per conto tuo?
– Macché, dove me ne andrei! È che Paolo ed io ci siamo scambiati la camera e per festeggiare l'avvenimento abbiamo deciso di invitare degli amici. Però non dirmi di aver un sacco di impegni! Perché sorridi?

– Ты угада́ла мои́ мы́сли, у меня́ действи́тельно у́йма дел, но я всё равно́ приду́, я не была́ у вас це́лую ве́чность. Интере́сно, почему́ Па́оло мне вчера́ ничего́ не сказа́л...

– Ра́зве ты не зна́ешь моего́ бра́тца? Эгои́ст, каки́х ма́ло! Тако́е впечатле́ние, что он тебя́ пря́чет. Он уже́ зара́нее пережива́ет: не дай Бог, тебе́ захо́чется поболта́ть и́ли – о, у́жас! – потанцева́ть с кем-нибу́дь кро́ме него́. Почему́ ты смеёшься? Пла́кать на́до!

– Ну, ну, Миле́на, не напада́й на бе́дного Па́оло, да ещё в его́ отсу́тствие. Он о́чень измени́лся.

– Да? Я что-то не заме́тила.

– Уверя́ю тебя́. В после́днее вре́мя мы почти́ не ссо́римся.

– Тебе́ видне́е. Любопы́тно, как э́то тебе́ удало́сь...

– О́чень про́сто, я объяви́ла ультима́тум: уважа́й мою́ свобо́ду и́ли, как поётся в стари́нном ру́сском рома́нсе, «разойдёмся, как в мо́ре корабли́».

– И поде́йствовало?

– Сомнева́ешься? Спроси́ у него́!

– Он на таки́е вопро́сы не отвеча́ет. Когда́ захо́дит речь о тебе́, теря́ет вся́кое чу́вство ю́мора. Сме́йся, сме́йся!... Так придёшь?

– Спаси́бо. Непреме́нно. Ма́ме приве́т!

– Hai indovinato i miei pensieri, ho veramente un mucchio di cose da fare, ma verrò lo stesso, è un'eternità che non vengo da voi. Vorrei sapere perché Paolo ieri non mi ha detto niente...

– Conosci bene il mio caro fratello, no? Un egoista più unico che raro. Viene da pensare che ti nasconda. Si tormenta sin d'ora all'idea che tu possa fare quattro chiacchiere oppure – oibò! – quattro salti con un altro. Perché ridi? Faresti meglio a piangere!

– Su, su, Milena, non dare addosso al povero Paolo, in sua assenza, poi. È molto cambiato.

– Ah, sì? Non me ne sono accorta.

– Ti assicuro, Ultimamente non bisticciamo quasi mai.

– Se lo dici tu... Sarei curiosa di sapere come ci sei riuscita.

– Semplicissimo. Gli ho dato un ultimatum: rispetta la mia libertà, se no, come dice una vecchia romanza russa «andremo ognuno per la propria strada, come due navi in mare».

– E gli ha fatto effetto?

– Ne dubiti? Chiedilo a lui!

– Mica risponde a domande di questo tipo. Quando il discorso cade su di te perde ogni senso dello humor. Ridi, ridi... Allora vieni?

– Grazie, senz'altro. Salutami tua madre!

Lettura

... На друго́й день ра́но у́тром Ма́рья Ива́новна просну́лась, оде́лась и тихо́нько пошла́ в сад. У́тро бы́ло прекра́сное, со́лнце освеща́ло верши́ны лип, пожелте́вших уже́ под све́жим дыха́нием о́сени. Широ́кое о́зеро сия́ло неподви́жно. Просну́вшиеся ле́беди ва́жно выплыва́ли из-под кусто́в, осеня́вших бе́рег. Ма́рья Ива́новна пошла́ о́коло прекра́сного лу́га, где то́лько что поста́влен был па́мятник в честь неда́вних побе́д гра́фа Петра́ Алекса́ндровича Румя́нцева. Вдруг бе́лая соба́чка англи́йской поро́ды зала́яла и побежа́ла ей навстре́чу. Ма́рья Ива́новна испуга́лась и останови́лась. В э́ту са́мую мину́ту разда́лся прия́тный же́нский го́лос: «Не бо́йтесь, она́ не уку́сит». И Ма́рья Ива́новна уви́дела да́му, сиде́вшую на скаме́йке про́тиву па́мятника. Ма́рья Ива́новна се́ла на друго́м конце́ скаме́йки. Да́ма при́стально на неё смотре́ла; а Ма́рья Ива́новна, с свое́й стороны́ бро́сив не́сколько ко́свенных взгля́дов, успе́ла рассмотре́ть её с ног до головы́. Она́ была́ в бе́лом у́треннем пла́тье, в ночно́м чепце́ и в душегре́йке. Ей каза́лось лет со́рок. Лицо́ её, по́лное и румя́ное, выража́ло ва́жность и споко́йствие, а голубы́е глаза́ и лёгкая улы́бка име́ли пре́лесть неизъясни́мую. Да́ма пе́рвая прервала́ молча́ние.

– Вы ве́рно не зде́шние? – сказа́ла она́.

– То́чно так-с: я вчера́ то́лько прие́хала из прови́нции.

– Вы прие́хали с ва́шими родны́ми?

– Ника́к нет-с. Я прие́хала одна́.

– Одна́! Но вы так ещё мо́лоды.

– У меня́ нет ни отца́, ни ма́тери.

– Вы здесь коне́чно по каки́м-нибу́дь дела́м?

– То́чно так-с. Я прие́хала пода́ть про́сьбу госуда́рыне.

– Вы сирота́: вероя́тно, вы жа́луетесь на несправедли́вость и оби́ду?

– Ника́к нет-с. Я прие́хала проси́ть ми́лости, а не правосу́дия.

– Позво́льте спроси́ть, кто вы таковы́?

– Я дочь капита́на Миро́нова.

– Капита́на Миро́нова! того́ са́мого, что был коменда́нтом в одно́й из оренбу́ргских крепосте́й?

– То́чно так-с.

Да́ма, каза́лось, была́ тро́нута. «Извини́те меня́, – сказа́ла она́ го́лосом ещё бо́лее ла́сковым, – если я вме́шиваюсь в ва́ши дела́; но я быва́ю при дворе́; изъясни́те мне, в чём состои́т ва́ша про́сьба, и, мо́жет быть, мне уда́стся вам помо́чь».

Ма́рья Ива́новна вста́ла и почти́тельно её благодари́ла. Всё в неизве́стной да́ме householdnево́льно привлека́ло се́рдце и внуша́ло дове́ренность. Ма́рья Ива́новна вы́нула нз карма́на сло́женную бума́гу и подала́ её незнако́мой своей покрови́тельнице, кото́рая ста́ла чита́ть её про себя́.

Снача́ла она́ чита́ла с ви́дом внима́тельным и благоскло́нным; но вдруг лицо́ её перемени́лось, и Ма́рья Ива́новна, сле́довавшая глаза́ми за все́ми её движе́ниями, испуга́лась стро́гому выраже́нию этого лица́, за мину́ту столь прия́тному и споко́йному.

– Вы про́сите за Гринёва? – сказа́ла да́ма с холо́дным ви́дом. – Императри́ца не мо́жет его́ прости́ть. Он приста́л к самозва́нцу не из неве́жества и легкове́рия, но как безнра́вственный и вре́дный негодя́й.

– Ах, непра́вда! – вскри́кнула Ма́рья Ива́новна.

– Как, непра́вда! – возрази́ла да́ма, вся вспы́хнув.

– Непра́вда, ей Бо́гу, непра́вда! Я зна́ю всё, я всё вам расскажу́. Он для одно́й меня́ подверга́лся всему́, что пости́гло его́. И е́сли он не оправда́лся пе́ред судо́м, то ра́зве потому́ то́лько, что не хоте́л запу́тать меня́. – Тут она́ с жа́ром рассказа́ла всё, что уже́ изве́стно моему́ чита́телю.

Да́ма вы́слушала её со внима́нием. – «Где вы останови́лись?» – спроси́ла она́ пото́м, и услы́ша, что у А́нны Вла́сьевны, примо́лвила с улы́бкою: «А! зна́ю. Проща́йте, не говори́те никому́ о на́шей встре́че. Я наде́юсь, что вы недо́лго бу́дете ждать отве́та на ва́ше письмо́».

С э́тим сло́вом она́ вста́ла и вы́шла в кры́тую алле́ю, а Ма́рья Ива́новна возврати́лась к А́нне Вла́сьевне, испо́лненная ра́достной наде́жды.

Хозя́йка побрани́ла её за ра́ннюю осе́ннюю прогу́лку, вре́дную, по её слова́м, для здоро́вья молодо́й де́вушки. Она́ принесла́ самова́р и за ча́шкою ча́я то́лько бы́ло приняла́сь за бесконе́чные расска́зы о дворе́, как вдруг придво́рная каре́та останови́лась у крыльца́, и ка́мер-лаке́й вошёл с объявле́нием, что госуда́рыня изво́лит к себе́ приглаша́ть деви́цу Миро́нову.

А́нна Вла́сьевна изуми́лась и расхлопота́лась. «Ахти́, Го́споди! – закрича́ла она́. – Госуда́рыня тре́бует вас ко двору́. Как же э́то она́ про вас узна́ла? Да как же вы, ма́тушка, предста́витесь к императри́це? Вы, я чай, и ступи́ть по-придво́рному не уме́ете... Не проводи́ть ли мне вас? Всё-таки я вас хоть в чём-нибу́дь да могу́ предостере́чь. И как же вам е́хать в доро́жном пла́тье? Не посла́ть ли к повива́льной ба́бушке за её жёлтым робро́ном?» – Ка́мер-лаке́й объяви́л, что госуда́рыне уго́дно бы́ло, чтоб Ма́рья Ива́новна е́хала одна́, и в том, в чём её заста́нут. Де́лать бы́ло не́чего: Ма́рья Ива́новна се́ла в каре́ту и пое́хала во дворе́ц, сопровожда́емая сове́тами и благослове́ниями А́нны Вла́сьевны.

Ма́рья Ива́новна предчу́вствовала реше́ние на́шей судьбы́; се́рдце её си́льно би́лось и замира́ло. Чрез не́сколько мину́т каре́та останови́лась у дворца́. Ма́рья Ива́новна с тре́петом пошла́ по ле́стнице. Две́ри пе́ред не́ю отвори́лись на́стежь. Она́ прошла́ дли́нный ряд пусты́х великоле́пных ко́мнат; ка́мер-лаке́й ука́зывал доро́гу. Наконе́ц, подоше́д к за́пертым дверя́м, он объяви́л, что сейча́с об ней доло́жит, и оста́вил её одну́.

Мысль уви́деть императри́цу лицо́м к лицу́ так устраша́ла её, что она́ с трудо́м могла́ держа́ться на нога́х. Чрез мину́ту две́ри отвори́лись и она́ вошла́ в убо́рную госуда́рыни.

Императри́ца сиде́ла за свои́м туале́том. Не́сколько придво́рных окружа́ли её и почти́тельно пропусти́ли Ма́рью Ива́новну. Госуда́рыня ла́сково к ней обрати́лась, и Ма́рья Ива́новна узна́ла в ней ту да́му, с кото́рой так открове́нно изъясня́лась она́ не́сколько мину́т тому́ наза́д. Госуда́рыня подозвала́ её и сказа́ла с улы́бкою: «Я ра́да, что могла́ сдержа́ть вам своё сло́во и испо́лнить ва́шу про́сьбу. Де́ло ва́ше ко́нчено. Я убежде́на в неви́нности ва́шего жениха́. Вот письмо́, кото́рое са́ми потруди́тесь отвезти́ к бу́дущему свёкру».

Ма́рья Ива́новна приняла́ письмо́ дрожа́щею руко́ю, и, запла́кав, упа́ла к нога́м императри́цы, кото́рая подняла́ её и поцелова́ла. Госуда́рыня разговори́лась с не́ю. «Зна́ю, что вы не бога́ты, – сказа́ла она́; – но я в долгу́ пе́ред до́черью капита́на Миро́нова. Не беспоко́йтесь о бу́дущем. Я беру́ на себя́ устро́ить ва́ше состоя́ние».

Обласка́в бе́дную сироту́, госуда́рыня её отпусти́ла. Ма́рья Ива́новна уе́хала в той же придво́рной каре́те. А́нна Вла́сьевна, нетерпели́во ожида́вшая её возвраще́ния, осы́пала её вопро́сами, на кото́рые Ма́рья Ива́новна отвеча́ла ко́е-как. А́нна Вла́сьевна хотя́ и была́ недово́льна её беспа́мятством, но приписа́ла о́ное провинциа́льной засте́нчивости и извини́ла великоду́шно. В тот же день Ма́рья Ива́новна, не полюбопы́тствовав взгляну́ть на Петербу́рг, обра́тно пое́хала в дере́вню...

Здесь прекраща́ются запи́ски Петра́ Андре́евича Гринёва. Из семе́йственных преда́ний изве́стно, что он был освобождён от заключе́ния в конце́ 1774 го́да, по именно́му повеле́нию; что он прису́тствовал при ка́зни Пугачёва, кото́рый узна́л его́ в толпе́ и кивну́л ему́ голово́ю, кото́рая че́рез мину́ту, мёртвая и окрова́вленная, пока́зана была́ наро́ду. Вско́ре пото́м Пётр Андре́евич жени́лся на Ма́рье Ива́новне. Пото́мство их благоде́нствует в Симби́рской губе́рнии. – В тридцати́ верста́х от *** нахо́дится село́, принадлежа́щее десятеры́м поме́щикам. В одно́м из ба́рских фли́гелей пока́зывают собственнору́чное письмо́ Екатери́ны II за стекло́м и в ра́мке. Оно́ пи́сано к отцу́ Петра́ Андре́евича и соде́ржит оправда́ние его́ сы́на и похвалы́ уму́ и се́рдцу до́чери капита́на Миро́нова. Ру́копись Петра́ Андре́евича Гринёва доста́влена была́ нам от одного́ из его́ вну́ков, кото́рый узна́л, что мы за́няты бы́ли трудо́м, относя́щимся ко времена́м, опи́санным его́ де́дом. Мы реши́лись, с разреше́ния ро́дственников, изда́ть её осо́бо, прииска́в к ка́ждой главе́ прили́чный эпи́граф и дозво́лив себе́ перемени́ть не́которые со́бственные имена́.

19 окт. 1836 г. *Изда́тель*

da **А. Пу́шкин «Капита́нская до́чка»**
(из главы́ XIV)

тихо́нько pian pianino
с ног до головы́ dalla testa ai piedi
ей каза́лось лет со́рок dimostrava una quarantina d'anni
душегре́йка f «dušegréjka», «scaldanima» gilet imbottito, fa parte del costume nazionale russo
то́чно так-с proprio così, signora; sì signora; ("c" è la lettera iniziale di **су́дарь** m signore, суда́рыня f signora; forma antiquata)
нет-с no, signora; ника́к нет-с no, no signora!
оди́н из uno dei
быва́ть frequentare; я быва́ю при дворе́ frequento la corte
про себя́ tra sé
за ча́шкой ча́я mentre prendeva il tè
ма́тушка f 1) (antiquato) madre 2) moglie del pope 3) tesoro mio, cara mia
быть в долгу́ пе́ред кем ли́бо essere in debito con qd.
сдержа́ть сло́во mantenere la parola
я то́лько бы́ло stavo per

Il giorno seguente, al mattino presto, Mar'ja Ivanovna si destò, si vestì e si recò zitta zitta in giardino. Era una splendida mattina e il sole illuminava le vette dei tigli che ormai ingiallivano al fresco soffio dell'autunno. L'ampio lago splendeva immobile. I cigni, destatisi, uscivano gravemente a nuoto di sotto i cespugli che ombreggiavano le rive. Mar'ja Ivanovna passò lungo il bellissimo prato dove soltanto poco tempo prima era stato innalzato il monumento in onore delle recenti vittorie del conte Pëtr Aleksandrovič Rumiancev. A un tratto un cagnolino bianco di razza inglese le corse incontro abbaiando. Mar'ja Ivanovna si arrestò spaventata, ma fu in quel momento che si udì una gradevole voce femminile che diceva:

– Non abbiate paura, non morde.

E Mar'ja Ivanovna scorse una dama che sedeva su una panchina di fronte al monumento. Mar'ja Ivanovna sedette all'estremità opposta della panchina. La dama la scrutava fissamente e anche Mar'ja Ivanovna, da parte sua, gettandole delle occhiate di sfuggita, riuscì a esaminarla dalla testa ai piedi. La

signora portava un abito bianco da mattina, una cuffia da notte e una mantellina imbottita. Le parve che fosse sulla quarantina. Il suo volto, roseo e pienotto, esprimeva la gravità e la calma, gli occhi azzurri e il lieve sorriso le conferivano una grazia indicibile. La signora ruppe il silenzio per prima.

– Voi non siete di qui, non è vero? – domandò.

– Proprio così; sono arrivata soltanto ieri dalla provincia.

– Siete venuta con i vostri genitori?

– No, no, signora, sono venuta sola.

– Sola! Ma siete ancora così giovane!

– Non ho né padre né madre.

– Naturalmente siete venuta per qualche vostra faccenda.

– Proprio così, signora; sono venuta per presentare una supplica all'imperatrice.

– Voi siete orfana: probabilmente vi dolete di qualche ingiustizia o offesa fattivi.

– No, no, signora: sono venuta a chiedere grazia e non giustizia.

– Permettete che vi chieda qual è il vostro nome.

– Sono la figlia del capitano Mironov.

– Il capitano Mironov! Quello stesso che era comandante di una delle fortezze di Orenburg?

– Proprio lui, signora. – La dama era evidentemente commossa.

– Perdonatemi, – disse con voce ancor più carezzevole, – se m'intrometto nelle vostre faccende, ma io mi trovo spesso a corte; spiegatemi in che consiste la vostra supplica e chissà che non riesca ad aiutarvi.

Mar'ja Ivanovna si alzò e ringraziò rispettosamente la signora. Tutto di quella dama sconosciuta conquistava involontariamente il cuore e ispirava fiducia. Mar'ja Ivanovna trasse di tasca un foglio piegato e lo porse alla sconosciuta protettrice, che si mise a leggerlo tra sé.

Dapprima ella leggeva con il volto atteggiato a un'espressione attenta e benevola, ma a un tratto il suo aspetto si trasformò, e Mar'ja Ivanovna, che seguiva con gli occhi ogni suo movimento, rimase spaventata dall'espressione severa assunta da quel volto che un minuto prima era così calmo e cordiale.

– Intercedete per Grinëv? – chiese la signora freddamente. – L'imperatrice non può graziarlo. Egli ha preso le parti dell'impostore non per ignoranza o credulità, ma come una canaglia pericolosa e senza coscienza.

– Ah, non è vero! – gridò Mar'ja Ivanovna.

– Come non è vero! – ribatté la signora avvampando tutta.

– Non è vero, in nome di Dio non è vero! Io so tutto, io vi racconterò tutto. Soltanto per me egli si è esposto a tutto ciò che gli è capitato. E se non si è discolpato davanti al tribunale, certo l'ha fatto soltanto per non implicare anche me.

E qui Mar'ja Ivanovna si mise a raccontare con foga tutto ciò che il lettore già sa. La signora l'ascoltò con attenzione. Poi domandò:

– Dove siete alloggiata? – E sentendo il nome di Anna Vlasevna aggiunse con un sorriso: – Ah, la conosco. Addio, e non parlate con nessuno del nostro incontro. Spero che non dovrete aspettare a lungo la risposta alla vostra lettera.

Ciò detto ella si alzò e si avviò per un viale coperto, mentre Mar'ja Ivanovna, piena di gioiosa speranza, faceva ritorno da Anna Vlasevna.

La padrona di casa la sgridò per quella passeggiata mattutina in autunno, che, secondo le sue parole, poteva essere nociva per la salute di una giovane fanciulla. Ella portò il samovar e con una tazza di tè in mano stava già per iniziare i suoi interminabili racconti sulla corte, quando a un tratto una carrozza di corte si arrestò davanti alla scaletta d'ingresso e un valletto entrò annunziando che la sovrana si degnava d'invitare presso di sé la signorina Mironova.

Anna Vlasevna rimase sbalordita e si mise in agitazione. – Signore Iddio! – prese a gridare. – L'imperatrice vi chiama a corte. Ma come ha saputo di voi? E voi, mammina, come vi presenterete all'imperatrice? Voi, ne sono sicura, non sapete nemmeno camminare secondo l'uso di corte... Non dovrei accompagnarvi? Potrei almeno darvi qualche consiglio. E come fate a presentarvi con l'abito di viaggio? Non volete che mandi a chiedere alla levatrice la sua robe-ronde *gialla?*

Il valletto dichiarò che l'imperatrice desiderava che Mar'ja Ivanovna si presentasse sola e così come si trovava. Non c'era nulla da fare: Mar'ja Ivanovna salì in carrozza e andò a palazzo accompagnata dai consigli e dalle benedizioni di Anna Vlasevna.

Mar'ja Ivanovna presentiva che il nostro destino sarebbe stato deciso; il cuore le batteva con violenza

e a tratti le si stringeva. Qualche minuto dopo la carrozza si fermava davanti al palazzo. Mar'ja Ivanovna cominciò a salire la scala trepidando. La porta le si spalancò davanti. Ella attraversò una lunga fila di immense stanze vuote; il valletto le faceva strada. Finalmente, giunti a una porta chiusa, egli disse che l'avrebbe subito annunziata e la lasciò sola.

L'idea d'incontrarsi a viso a viso con l'imperatrice la intimoriva talmente che a stento ella riusciva a reggersi in piedi. Un minuto dopo la porta si aprì ed ella entrò nella stanza di toletta della sovrana.

L'imperatrice sedeva al suo tavolino di toletta. Era circondata da alcuni cortigiani che lasciarono rispettosamente passare Mar'ja Ivanovna. La sovrana le si rivolse con aria affabile, e Mar'ja Ivanovna riconobbe in lei quella stessa dama con la quale ella si era aperta con tanta franchezza pochi minuti prima. La sovrana la chiamò a sé e le disse con un sorriso:

– Sono contenta di aver potuto mantenere la promessa che vi avevo fatto e di poter esaudire la vostra preghiera. La vostra faccenda è già sistemata. Sono convinta dell'innocenza del vostro fidanzato. Ecco una lettera che voi stessa vi prenderete la briga di portare al vostro futuro suocero.

Mar'ja Ivanovna prese la lettera con mano tremante e cadde piangendo ai piedi dell'imperatrice, ma questa la rialzò e la baciò. Poi la sovrana si mise a conversare con lei.

– So che non siete ricca, – le disse – ma io sono in debito con la figlia del capitano Mironov. Non preoccupatevi per il futuro. M'impegno ad assicurare il vostro stato.

Dopo aver colmato di carezze la povera orfana, la sovrana la congedò e Mar'ja Ivanovna lasciò il palazzo in quella stessa carrozza di corte. Anna Vlasevna, che aveva atteso con impazienza il suo ritorno, la tempestò di domande alle quali Mar'ja Ivanovna rispondeva a casaccio. Sebbene Anna Vlasevna fosse contrariata dalla sua mancanza di memoria, tuttavia l'attribuì alla sua timidezza di provinciale e la perdonò generosamente. E quello stesso giorno Mar'ja Ivanovna, senza neppure aver avuto la curiosità di dare un'occhiata a Pietroburgo, faceva ritorno in campagna...

*A questo punto s'interrompono le memorie di Pëtr Andreevič Grinëv. Le tradizioni di famiglia ci fanno sapere che egli venne liberato dalla prigionia alla fine dell'anno 1774, in base a un ordine sovrano, e che assisté al supplizio di Pugačëv, il quale lo riconobbe tra la folla e gli fece un cenno con quel capo che, un minuto dopo, senza vita e insanguinato, venne mostrato al popolo. Poco dopo Pëtr Andreevič sposò Mar'ja Ivanovna. I loro discendenti vivono felici nel governatorato di Simbirsk. A trenta verste da *** si trova un villaggio che appartiene a dieci proprietari. In uno dei padiglioni padronali viene mostrata, incorniciata sotto vetro, una lettera scritta di pugno di Caterina II. La lettera è diretta al padre di Pëtr Andreevič e contiene l'assoluzione di suo figlio e molte lodi all'intelligenza e al cuore della figlia del capitano Mironov. Il manoscritto ci è stato fornito da uno dei suoi nipoti, il quale aveva saputo che noi ci occupavamo di un lavoro che si riferiva ai tempi descritti nella sua opera. Risolvemmo, con il consenso dei parenti, di pubblicarlo a parte, dopo aver trovato per ogni capitolo un'epigrafe conveniente ed esserci permessi di mutare alcuni nomi propri.*

19 ottobre 1836

L'editore

(traduzione di Vera Dridzo)

А. Пу́шкин

К Чаада́еву

... Пока́ свобо́дою гори́м,
Пока́ сердца́ для че́сти жи́вы,
Мой друг, отчи́зне посвяти́м
Души́ прекра́сные поры́вы!
Това́рищ, верь: взойдёт она́,
Звезда́ плени́тельного сча́стья,
Росси́я вспря́нет ото сна.
И на обло́мках самовла́стья
Напи́шут на́ши имена́!

1818

Exegi monumentum.

Я па́мятник себе́ воздви́г нерукотво́рный,
К нему́ не зарастёт наро́дная тропа́,
Вознёсся вы́ше он главо́ю непоко́рной
Александри́йского столпа́.

Нет, весь я не умру́ – душа́ в заве́тной ли́ре
Мой прах переживёт и тле́нья убежи́т –
И сла́вен бу́ду я, доко́ль в подлу́нном ми́ре
Жив бу́дет хоть оди́н пии́т.

Слух обо мне́ пройдёт по всей Руси́ вели́кой,
И назовёт меня́ всяк су́щий в ней язы́к,
И го́рдый внук славя́н, и финн, и ны́не ди́кий
Тунгу́з, и друг степе́й калмы́к.

И до́лго бу́ду тем любе́зен я наро́ду,
Что чу́вства до́брые я ли́рой пробужда́л,
Что в мой жесто́кий век восславил я свобо́ду
И ми́лость к па́дшим призыва́л.

Веле́нью бо́жию, о Му́за, будь послу́шна,
Оби́ды не страша́сь, не тре́буя венца́,
Хвалу́ и клевету́ прие́мли равноду́шно
И не оспа́ривай глупца́.

1836

У́ЛИЦА НЕМИРО́ВИЧА-ДА́НЧЕНКО, 6[2]

Э́то стари́нное зда́ние на у́лице Немиро́вича-Да́нченко (бы́вший Глини́щевский переу́лок) хорошо́ знако́мо москвича́м. Внима́ние прохо́жего привлека́ет мемориа́льная доска́ с на́дписью: «В э́том до́ме в 1829 г. встреча́лись А. Пу́шкин и А. Мицке́вич». Ску́льптор изобрази́л поэ́тов бесе́дующими. Внизу́ доски́ две цита́ты – на ру́сском языке́ стро́ки Пу́шкина о Мицке́виче: «Он говори́л о времена́х гряду́щих, когда́ наро́ды, ра́спри позабы́в, в вели́кую семью́ соединя́тся»; на по́льском – слова́ Мицке́вича: «Хоть встре́тились немно́го дней наза́д, но речь вели́ они́ как с бра́том брат». Доска́ вы́полнена ску́льптором М.И. Мильбе́ргером, откры́та в 1956 году́.

... Наибо́лее интере́сные страни́цы «биогра́фии» до́ма свя́заны с Пу́шкиным. В 1820-1830-х года́х здесь была́ гости́ница, и в ней поэ́т остана́вливался, приезжа́я в Москву́. В о́бщей сло́жности он про́жил в э́том до́ме бо́лее девяти́ ме́сяцев. Здесь встреча́лся с моско́вскими друзья́ми, в э́тих сте́нах звуча́л его́ го́лос, здесь бы́ло напи́сано нема́ло его́ произведе́ний.

В 1970-х года́х проведена́ коренна́я реставра́ция до́ма. Сего́дня а́дрес: Москва́, ул. Немиро́вича-Да́нченко, 6, изве́стен во мно́гих стра́нах ми́ра, по́сле реставра́ции дом пе́редан Комите́ту сове́тских же́нщин.

Е. Дука́лова
Dal settimanale di Mosca: «Кни́жное обозре́ние» («Rassegna dei libri»)

мемориа́льная доска́ lapide
в о́бщей сло́жности tutto sommato

---

2 Nemiróvič-Dánčenko (1858-1943) regista teatrale, fondò con Stanislavskij nel 1898 il Teatro d'arte di Mosca (MXAT).

С.Л. ФРАНК
«ЭТЮДЫ О ПУШКИНЕ»

Полити́ческое разви́тие Пу́шкина мо́жно в о́бщих черта́х определи́ть дово́льно то́чно. Эта́пы его́ приме́рно совпада́ют с основны́ми эта́пами жи́зни поэ́та (та́кже, как эта́пы его́ о́бщего, поэти́ческого и духо́вного разви́тия). Эпо́ха ю́ношеская, лице́йско-петербу́ргская до вы́сылки из Петербу́рга в ма́е 1820 г., – эпо́ха кишинёвская (1820-23), – эпо́ха оде́сская (1823-24), – эпо́ха уедине́ния в Миха́йловском (о́сень 1824 по о́сень 1826 г.) – и наконе́ц, эпо́ха после́дней зре́лости, в кото́рой год жени́тьбы и нача́ла осе́длой жи́зни в Петербу́рге (1831) образу́ет та́кже ещё не́которую грань, – таковы́ разде́лы вне́шней жи́зни поэ́та, в кото́рые без натя́жки укла́дываются и основны́е эта́пы его́ духо́вного – и вме́сте с ним полити́ческого – разви́тия.

... Изве́стно, что Пу́шкин созре́л у́мственно необыча́йно ра́но. А. Смирно́ва приво́дит чрезвыча́йно проница́тельные слова́ Жуко́вского: «Когда́ Пу́шкину бы́ло 18 лет, он ду́мал, как 30-ле́тний челове́к; ум его́ созре́л гора́здо ра́ньше, чем хара́ктер». Уже́ 13-ле́тним ма́льчиком Пу́шкин пережи́л созна́тельно патриоти́ческое возбужде́ние 1812 го́да, и, коне́чно, ещё бо́лее созна́тельно – победоно́сное возвраще́ние Алекса́ндра I и ру́сской а́рмии в 1815 году́. В наступи́вшем по́сле э́того полити́ческом броже́нии и либера́льном возбужде́нии ю́ноша Пу́шкин уча́ствовал, несомне́нно, с бо́льшей у́мственной – е́сли не духо́вной – зре́лостью, чем большинство́ его́ ста́рших совреме́нников. Счастли́вая судьба́ свела́ его́ в 1816 г. в до́ме Карамзина́ с Чаада́евым, кото́рый коне́чно и тогда́ уже́ стоя́л неизмери́мо вы́ше сре́днего у́ровня гварде́йской офице́рской молодёжи. Чаада́ев сра́зу же стано́вится, как изве́стно, мора́льным и полити́ческим наста́вником ю́ного Пу́шкина. Э́тим определя́ется пе́рвое полити́ческое умонастрое́ние Пу́шкина, кото́рое, как у всего́ тогда́шнего поколе́ния молодёжи, осно́вано на сочета́нии патриоти́ческого подъёма с дово́льно неопределёнными «вольнолюби́выми мечта́ми».

... Наряду́ с э́тим вне́шним «вольноду́мством» в поря́дке молодо́го озорства́ (за что он и был вы́слан из Петербу́рга), мы име́ем основа́ние призна́ть у Пу́шкина и серьёзные «вольнолюби́вые мечты́», как они́ поэти́чески вы́ражены в тро́гательном разду́мье о положе́нии крестья́н и мечте́ об их освобожде́нии («Дере́вня», 1819) и в грёзе о «заре́ плени́тельного сча́стья», и́менно о круше́нии «самовла́стья» (пе́рвое посла́ние Чаада́еву 1818). Полити́ческие идеа́лы Пу́шкина бы́ли, в су́щности, и тогда́ дово́льно уме́ренными: они́ своди́лись, поми́мо освобожде́ния крестья́н, к иде́е конституцио́нной мона́рхии, к госпо́дству над царя́ми «ве́чного зако́на» («Во́льность», 1819).

Пе́рвые го́ды вы́сылки, и́менно кишинёвская эпо́ха, есть, мо́жет быть, еди́нственный пери́од жи́зни Пу́шкина, когда́ он склоня́лся к полити́ческому радикали́зму.

... Э́тот «кишинёвский» полити́ческий радикали́зм сменя́ется, одна́ко, о́чень ско́ро умонастрое́нием ино́го ро́да. Пу́шкин пережива́ет, приме́рно со вре́мени переселе́ния в Оде́ссу (1823), не то́лько психологи́ческое охлажде́ние свои́х полити́ческих чу́вств и отрезвле́ние, но и суще́ственное измене́ние свои́х воззре́ний: ещё в Кишинёве и пото́м в Оде́ссе он пережива́ет, на основа́нии ли́чных встреч с уча́стниками гре́ческого восста́ния, глубо́кое разочарова́ние в после́днем.

... Эпо́ха уедине́ния в Миха́йловском (1824-1826) мо́жет счита́ться эпо́хой реша́ющего духо́вного созрева́ния поэ́та; в связи́ с после́дним стои́т и созрева́ние полити́ческое. Пра́вда, вне́шние усло́вия жи́зни Пу́шкина бы́ли ма́ло для э́того благоприя́тны. И́менно в э́ти го́ды, раздражённый надзо́ром поли́ции и, в осо́бенности, столкнове́ниями с ограни́ченным отцо́м, кото́рый взял на себя́ наблюде́ние за его́ поведе́нием и просмо́тр его́ пи́сем, и томя́сь, как у́зник, в вы́нужденном заключе́нии, Пу́шкин пережива́ет припа́дки настоя́щего бе́шенства и отча́яния и потому́ и в полити́ческом настрое́нии обурева́ем чу́вствами раздраже́ния и озлобле́ния. По́сле одного́ столкнове́ния с отцо́м, он пи́шет го́рькое письмо́ пско́вскому губерна́тору, прося́ че́рез него́ царя́, как о «после́дней ми́лости», о заключе́нии его́ в кре́пость.

Жуко́вского он в то же вре́мя про́сит: «Спаси́ меня́ хоть кре́постью, хоть Солове́цким монастырём... Я hors de loi».

... Е́сли, одна́ко, оста́вить в стороне́ и ли́чную го́речь поэ́та, и обусло́вленное ею́ настрое́ние о́бщей оппозицио́нности, и убеждённо отрица́тельное отноше́ние к ли́чности Алекса́ндра I (следы́ кото́рого мы нахо́дим и гора́здо поздне́е, в тече́ние всей жи́зни поэ́та; то́лько в «Ме́дном Вса́днике» 1834 и в стихотворе́нии «19 октября́ 1836» э́то чу́вство вытесня́ется воспомина́нием о сла́ве его́ ца́рствования), – то не тру́дно подме́тить в бо́лее глубо́ком сло́е духо́вной жи́зни поэ́та серьёзное созрева́ние его́ полити́ческого мировоззре́ния – и при том в сто́рону консервати́зма. Гла́вным

памятником его́ явля́ется дра́ма «Бори́с Годуно́в»; Пу́шкин сам пи́шет, что она́ напи́сана «в хоро́шем духе», хотя́ он и «не мог упря́тать всех мои́х ушей под колпа́к юро́дивого: торча́т!»

Изуче́ние исто́рии Сму́ты приво́дит его́ к одному́ убежде́нию, кото́рое явля́ется позднее основополага́ющим для его́ полити́ческого мировоззре́ния – к убежде́нию, что мона́рхия есть в наро́дном созна́нии фунда́мент ру́сской полити́ческой жи́зни. Любопы́тна в э́том отноше́нии характери́стика Пи́мена: «В нём собра́л я черты́, плени́вшие меня́ в на́ших ста́рых ле́тописях, простоду́шие, умили́тельная кро́тость, не́что младе́нческое и вме́сте му́дрое, усе́рдие, на́божность к вла́сти Царя́, да́нной от Бо́га... Мне каза́лось, что сей хара́ктер, всё вме́сте, нов и знако́м – для ру́сского се́рдца».

... Ито́г его́ разви́тия ска́зывается в сужде́ниях Пу́шкина о дека́брьском восста́нии и его́ подавле́нии, и в связи́ с э́тим – о револю́ции вообще́. Хотя́ он волну́ется и страда́ет за у́часть свои́х друзе́й, он всё же далёк от солидариза́-ции с их полити́ческими страстя́ми. Е́сли уче́сть безграни́чное му́жество и правди́вость Пу́шкина, е́сли вспо́мнить, что Никола́ю I, при пе́рвом свида́нии с ним, от кото́рого зави́села вся судьба́ поэ́та, он откры́то сказа́л, что, е́сли бы был в Петербу́рге, он не мог бы отре́чься от свои́х друзе́й и при́нял бы уча́стие в восста́нии – что да́же в официа́льном, предназна́ченном для царя́, письме́ к Жуко́вскому в январе́ 1826 г., прося́ его́ исхода́тайствовать у но́вого царя́ амни́стию, он откровенно перечисля́ет свои́ «ви́ны» – дру́жбу с «неблагонадёжными» лицами, уча́стие в кишинёвско́й ло́же, связь «с бо́льшей ча́стью ны́нешних загово́рщиков», но вме́сте с тем подчёркивает, что Алекса́ндр I, сосла́в его́, «мог упрекну́ть» его́ «то́лько в безве́рии».

... В письме́ к Вя́земскому та же мысль вы́ражена ещё остре́е: «Бунт и револю́ция мне никогда́ не нра́вились» (ию́нь 1826).

Отноше́ние Пу́шкина к декабри́стам и декабри́стскому движе́нию бы́ло вообще́ сло́жным. В ра́нней мо́лодости он огорча́лся и оскорбля́лся, что его́ друзья́ и шко́льные това́рищи не хоте́ли включи́ть его́ в соста́в загово́рщиков (ср. Воспомина́ния Пу́щина). Уже́ э́тот факт – непосвяще́ния Пу́шкина в за́говор – необъясни́м одно́й ссы́лкой на недове́рие к Пу́шкину за его́ легкомы́слие: ма́ло ли легкомы́сленных люде́й бы́ло в соста́ве загово́рщиков! Он свиде́тельствует, что друзья́ Пу́шкина с чу́ткостью, за кото́рую им должна́ быть благода́рна Росси́я, ула́вливали уже́ тогда́, что по существу́ своего́ ду́ха он не мог быть загово́рщиком.

... По́сле круше́ния восста́ния Пу́шкин пи́шет Де́львигу замеча́тельные слова́, выража́ющие и́стинное существо́ его́ ду́ха, органи́чески неспосо́бного к парти́йному фанати́зму. Сожале́я об у́части друзе́й, наде́ясь на великоду́шие царя́ к уча́стникам преодолённого восста́ния, он прибавля́ет: «Не бу́дем ни суеве́рны, ни односторо́нни, как францу́зские тра́гики; но взгля́нем на траге́дию взгля́дом Шекспи́ра» (февра́ль 1826). Уже́ тогда́ в Пу́шкине, очеви́дно, вы́работалась кака́я-то соверше́нно исключи́тельная нра́вственная и госуда́рственная зре́лость, беспарти́йно-челове́ческий, истори́ческий, «шекспи́ровский» взгляд на полити́ческую бу́рю декабря́ 1825 г.

С воцаре́нием Никола́я I меня́ется, как изве́стно, обще́ственное положе́ние Пу́шкина; и его́ отноше́ние к ли́чности но́вого царя́ бы́ло с са́мого нача́ла и до конца́ жи́зни поэ́та, несмотря́ на мно́жество разочарова́ний, оби́д и раздраже́ний, соверше́нно ины́м, чем к ли́чности Алекса́ндра. Царь, как изве́стно, снача́ла обласка́л его́, дарова́л ему́ свобо́ду, обеща́л изба́вить от ме́лочных приди́рок цензу́ры, взяв на себя́ самого́ роль его́ «еди́нственного це́нзора»; факти́чески он его́ отда́л под вне́шне-ве́жливую, но унизи́тельную и приди́рчиво-вражде́бную опе́ку Бенкендо́рфа, в си́лу кото́рой не то́лько литерату́рная де́ятельность, но и ли́чная жизнь поэ́та остава́лась до са́мой его́ сме́рти под полице́йским надзо́ром.

... Ча́сто Пу́шкин и в после́дние го́ды жи́зни прихо́дит в отча́яние от ру́сской полити́ческой обстано́вки. «Чорт догада́л меня́ роди́ться в Росси́и с душо́й и тала́нтом! Ве́село, не́чего сказа́ть!» – пи́шет он жене́ в ма́е 1836.

Отча́сти в свя́зи́ с переме́ной обще́ственного положе́ния Пу́шкина с нача́ла но́вого ца́рствования и с отноше́нием к ли́чности Никола́я, но по существу́ и незави́симо от э́тих случа́йных усло́вий, про́сто в си́лу наступле́ния оконча́тельной духо́вной – и тем са́мым и полити́ческой – зре́лости поэ́та, полити́ческое ми́росозерца́ние Пу́шкина, начина́я с 1826 го́да, оконча́тельно освобожда́ется и от ю́ношеского бунта́рства, и от романти́чески-либера́льной мечта́тельности и явля́ется как глубоко́-госуда́рственное, изуми́тельно му́дрое и тре́звое созна́ние, сочета́ющее принципиа́льный консервати́зм с при́нципами уваже́ния к свобо́де ли́чности и к культу́рному соверше́нствованию.

в óбщих чертáх per sommi capi
сводúть (свестú) riunire; судьбá свелá егó с Чаадáевым il destino volle che incontrasse Čaadáev
инóго рóда di tutt'altro genere
в то же врéмя allo stesso tempo
на основáнии + gen. in base a
и при том e nota bene
переживáть (пережúть) разочаровáние «в» + prep. avere una delusione
в э́том отношéнии (= в связú с + str.) a proposito, visto che, in questo senso
волновáться за ýчасть + gen. essere in ansia per (la sorte di)
éсли учéсть + acc. tenendo conto
отношéние к + dat. atteggiamento verso, la visione di
включáть (включúть) в состáв + gen. far rientrare in
несмотря́ на + acc. (= незавúсимо от + gen.) a prescindere da
брать (взять) на себя́ роль assumersi il ruolo
приходúть (прийтú) в отчáяние от + gen. essere preso dalla disperazione в сúлу + gen. in seguito a
«чорт догадáл меня́ родúться» «il diavolo ha voluto farmi nascere»...

ДНЕВНÚК ПÁОЛЫ

Москвá, 25 ию́ля

Я обещáла тебé, Мáрио, вестú дневнúк (конéчно, по-рýсски) и посылáть тебé егó частя́ми, но вот ужé четы́ре дня, как я в Москвé, а не написáла ни стрóчки: нéкогда! Так что ты на меня́ не сердúсь, éсли я бýду запúсывать тóлько сáмое глáвное.

Летéла я самолётом Аэрофлóта. Долетéла хорошó и бы́стро, всегó за три с половúной часá. Но затó в аэропортý Шеремéтьево провелá полдня́, дóлго стоя́ла в óчереди на тамóжне. В Москвé не óчень жáрко, не то, что в Милáне. Я живý в общежúтии Институ́та им. Пýшкина, на ю́го-зáпаде. Кóмната на двоúх, со мной живёт францýженка, парижáнка, óчень мúлая дéвушка, у неё дéдушка с бáбушкой рýсские, онá вполнé прилúчно говорúт по-рýсски. Жаль, что мы вúдимся тóлько ýтром и пóздно вéчером, а то у меня́ былá бы прекрáсная разговóрная прáктика.

27 ию́ля

Вчерá вéчером мне позвонúл Мúша. Мы услóвились встрéтиться в сквéре óколо Большóго теáтра. Я спросúла, как мы узнáем друг дрýга. Он сказáл, что у негó намётанный глаз, что он узнáет итальянца за верстý. Какúм óбразом, непоня́тно. Однáко, в сáмом дéле, как тóлько я вы́шла из метрó, он встал со скамéйки и пошёл мне навстрéчу.

Óчень слáвный у тебя́ друг, Мáрио! Мы провелú вмéсте цéлый день. Бы́ли в Третьякóвке, потóм перекусúли и пошлú в Кремль. У Мúши бы́ли билéты в кинó, на семичасовóй сеáнс. Мы посмотрéли óчень хорóший грузúнский фильм. Мúша смотрéл егó во вторóй раз. Я бы, пожáлуй, тóже посмотрéла ещё раз, однá, без мúшиной пóмощи, – как ты понимáешь, он мне переводúл. Слóвом, я провелá чудéсный день.

30 ию́ля

Мúша пригласúл меня́ поýжинать в грузúнском ресторáне. На э́тот раз мы встрéтились на плóщади, ря́дом с пáмятником основáтелю Москвы́ Ю́рию Долгорýкому, про котóрого говоря́т, что он, вóсемь векóв томý назáд, Москвý не основáл, а разрýшил. В шестидеся́тых годáх, при Хрущёве, Акадéмия наýк решúла пáмятник убрáть, но он такóй огрóмный, что для э́того нáдо бы́ло бы истрáтить чуть ли не миллиóн рублéй, и тогдá решúли: пусть стоúт! Про коня́, на котóром сидúт Ю́рий Долгорýкий, тóже расскáзывают забáвные истóрии, но э́то я тебé расскажý при встрéче.

На ýжин мы éли шашлы́к, пúли вкýсное грузúнское винó. Зáвтра идём в теáтр им. Станислáвского и Немирóвича-Дáнченко на «Лебедúное óзеро».

1 а́вгуста

Я позвони́ла Ми́ше, чтобы поблагодари́ть его за «Лебеди́ное о́зеро», к телефо́ну подошла́ его́ ма́ма и пригласи́ла меня́ к ним в го́сти в суббо́ту, когда́ вся семья́ бу́дет в сбо́ре. Я сказа́ла, что обяза́тельно приду́. Э́то бу́дет моё пе́рвое знако́мство с ру́сским бы́том.

Бы́ли мы, с мое́й сосе́дкой по ко́мнате Дэни́з, в До́ме-музе́е Льва Толсто́го в Хамо́вниках. Толсто́й перее́хал в Москву́ из своего́ име́ния – Я́сной Поля́ны, потому́ что де́тям на́до бы́ло учи́ться. Они́ про́жили в э́том до́ме 19 лет. Сохрани́лись ме́бель, кни́ги, у́тварь... Стол, за кото́рым Толсто́й писа́л «А́нну Каре́нину», дива́н, на кото́ром он отдыха́л, сапоги́, кото́рые он сам тача́л, шу́ба, в кото́рой он ходи́л зимо́й, роя́ль, на кото́ром он игра́л, самова́р, вокру́г кото́рого собира́лся цвет ру́сской интеллиге́нции того́ вре́мени... О́чень, о́чень интере́сно.

5 а́вгуста

Сего́дня воскресе́нье, и я могу́ неспеша́ рассказа́ть тебе́, дорого́й Ма́рио, как я ходи́ла в го́сти к Ми́ше. Собрала́сь вся семья́: мать с отцо́м, ста́рший брат с жено́й и до́чкой и двою́родная сестра́ из Петербу́рга. Ми́шина ма́ма пригото́вила вку́сный у́жин.

Мне объясни́ли, в чём секре́т ру́сского гостеприи́мства. К прихо́ду госте́й до́лго гото́вятся. Пеку́т, ва́рят, жа́рят, чтобы го́сти е́ли доотва́ла. Е́сли гость случа́йный, то ста́вят на стол всё, что есть в холоди́льнике: тако́в обы́чай.

Ми́ша с роди́телями живу́т в трёхко́мнатной кварти́ре 75 квадра́тных ме́тров с о́бщей ку́хней и с о́бщей ва́нной. Я спроси́ла, не те́сно ли им. Ми́ша сказа́л: «В тесноте́, да не в оби́де!» (Ты знал э́то выраже́ние? Нет? То́-то же! Я ско́ро бу́ду гово́рить по-ру́сски лу́чше тебя́.) До неда́внего вре́мени они́ жи́ли в коммуна́лке, – в кварти́ре из четырёх ко́мнат, где́ бы́ло ещё три семьи́, представля́ешь себе́? Им повезло́, они́ смогли́ купи́ть кооперати́вную кварти́ру.

Я сра́зу почу́вствовала себя́ у них как до́ма, – удиви́тельно хоро́шая, дру́жная семья́. У́жин был тако́й: снача́ла заку́ски – селёдка, сту́день, икра́ чёрная и кра́сная, марино́ванные грибы́, копчёная колбаса́, ветчина́, сала́ты. Пото́м сиби́рское блю́до – пельме́ни, похо́жие на на́ши равио́ли, тушёное мя́со и, на сла́дкое, – моро́женое с клубни́кой. (Ме́жду про́чим моро́женое в Москве́ замеча́тельное.) Буты́лок на столе́ бы́ло мно́го, но пи́ли ма́ло. Ми́ша и его́ родны́е – прия́тное исключе́ние, потому́ что, как пра́вило, в Росси́и пью́т мно́го, сли́шком мно́го, во́дку – стака́нами (бр-р...). Перед тем, как вы́пить, обы́чно произно́сят тост: э́то то́же ме́стный обы́чай. Осо́бенно дли́нные и цвети́стые то́сты лю́бят произноси́ть грузи́ны.

Ми́шин оте́ц расспра́шивал меня́ об Ита́лии; его́ интересу́ет всё – кра́сные брига́ды, па́па ри́мский, репертуа́р Ла Ска́лы, после́дние фильмы...

Разошли́сь по́здно. Ми́ша пошёл меня́ провожа́ть. Бы́ло че́тверть второ́го но́чи, метро́ уже не рабо́тало, такси́ шли в парк. Ми́ша пойма́л ле́вую маши́ну, отвёз меня́ и на ней же верну́лся домо́й.

вести́ дневни́к tenere un diario
посыла́ть частя́ми spedire a puntate
так что cosicché
са́мое гла́вное l'essenziale
долете́ла хорошо́ il viaggio (in aereo) è andato bene
стоя́ть в о́череди fare la fila
не то, что mica come
вполне́ прили́чно discretamente
а то бы se no
усло́виться mettersi d'accordo
намётанный глаз: у него́ ~ (= он узнаёт за версту́) vede lontano un miglio
узнава́ть (узна́ть) за версту́ riconoscere da lontano
каки́м о́бразом, непоня́тно chissà come
как то́лько appena
перекуси́ть fare uno spuntino

к телефо́ну подошла́ ha risposto (al telefono)
вся семья́ в сбо́ре tutta la famiglia al completo
цвет ру́сской культу́ры il fior fiore della cultura russa
Удиви́тельное де́ло! Un fatto stranissimo!
есть доотва́ла mangiare a crepapelle
трёхко́мнатная кварти́ра appartamento di tre stanze
В тесноте́, да не в оби́де! Viviamo stretti, ma andiamo d'amore e d'accordo.
то́-то же! ricórdatelo!
на сла́дкое per dessert
пить стака́нами bere grandi bicchieri colmi
разошли́сь по́здно abbiamo fatto tardi
такси́ шли в парк i tassì tornavano in rimessa
пойма́ть ле́вую маши́ну prendere una macchina abusiva

ЗА ЧА́ШКОЙ ЧА́Я

Быт и нра́вы

Да бу́дет вам изве́стно, что ру́сские – зая́длые чаёвники: чай пью́т у́тром, днём, по́сле обе́да и́ли, с бутербро́дом, вме́сто обе́да, ве́чером, а та́кже в любо́е друго́е вре́мя. Пью́т с лимо́ном, с молоко́м, с варе́ньем, с конфе́тами, с пирожка́ми, с пря́никами; класси́ческий вариа́нт – чай с бара́нками и чай с калача́ми.

Когда́-то чаепи́тие обставля́лось торже́ственно: ста́вили самова́р. В до́ме всегда́ был для э́того древе́сный у́голь. В дере́вне и́ли на да́че иногда́ по́льзовались ело́выми ши́шками. Самова́рную трубу́ вставля́ли в печну́ю отду́шину. Печь – в дере́вне проста́я, «ру́сская», в го́роде «голла́ндская», изразцо́вая, – до появле́ния центра́льного отопле́ния была́ в ка́ждом до́ме.

Когда́ самова́р закипа́л, трубу́ снима́ли, самова́р ста́вили на стол и, в специа́льном фарфо́ровом и́ли фая́нсовом ча́йнике, круты́м кипятко́м зава́ривали чай. Ча́йник с зава́ркой ста́вили на канфо́рку, чтобы «натяну́ло». Пи́ли из ча́шек, но ча́ще из стака́нов; хозя́ин до́ма пил из стака́на с серебряным подстака́нником.

Чай налива́ют так: снача́ла в ча́шку и́ли в стака́н налива́ют немно́го зава́рки, пото́м долива́ют кипятко́м.

Со вре́менем ритуа́л чаепи́тия упрости́лся. Тепе́рь самова́р стои́т как украше́ние. Нет бо́льше пе́чек, нет угля́, а есть эмалиро́ванный ча́йник и га́зовая и́ли электри́ческая плита́. Но тради́ция оста́лась. Одна́ко, когда́ вам говоря́т: – «Приходи́те на ча́шку ча́я» и́ли «Приходи́те попи́ть чайку́», э́то во́все не зна́чит, что вас угостя́т ча́шкой ча́я с пече́ньем. На столе́ бу́дет заку́ска, к заку́ске – вино́, во́дка; пото́м вам подаду́т горя́чее блю́до и то́лько под коне́ц – чай с то́ртом и́ли с пиро́жными.

Чаепи́тие, – стари́нное, с самова́ром, – изображено́ на мно́гих карти́нах ру́сских худо́жников; оно́ ча́сто фигури́рует в класси́ческой и но́вой литерату́ре.

Перево́дчик! Внима́ние: чаёвник, чаёвница, самова́р, зава́рка, чаепи́тие – ру́сские реа́лии. Чай ла́сково называ́ют «чайко́м», приглаша́ют «поба́ловаться чайко́м», «погре́ться чайко́м». Де́ти приду́мали глаго́л «почайпить»: вме́сто «мы попи́ли ча́ю» – «мы поча́йпили». А в ру́сской дере́вне пою́т часту́шку, где то́же есть два глаго́ла-неологи́зма, кото́рых нет в словаря́х:

Эх, чай пила́,
Самова́рничала,
Всю посу́ду переби́ла,
Накуха́рничала !

быт и нра́вы usi e costumi
зая́длый incallito
чаёвник m, чаёвница f bevitore, bevitrice di tè
бутербро́д m panino, tramezzino

варе́нье n marmellata
пирожо́к (pl. пирожки́) m pirožok, panzerotto
бара́нка f «baranka», ciambella
кала́ч m «kalač», panino «con il manico»
когда́-то una volta, tanti anni fa
чаепи́тие n il «rito del tè»
торже́ственно обставля́ть что-л. fare qc. solennemente
(древе́сный) у́голь (pl. у́гли) carbone (di legna)
(ело́вая) ши́шка pigna
вставля́ть трубу́ в печну́ю отду́шину introdurre il tubo nello sfiatatoio della stufa
пря́ник m panforte
ста́вить самова́р preparare il samovar
пе́чка f stufa; изразцо́вая ~ stufa rivestita di mattonelle smaltate
кипе́ть (закипе́ть) bollire (cominciare a bollire)
ча́йник m 1) teiera 2) bollitore
фарфо́р m porcellana
фарфоро́вый di porcellana
зава́ривать чай versare l'acqua bollente sul tè nella teiera
зава́рка f infuso m
подстака́нник m «podstakánnik», portabicchiere
налива́ть (нали́ть) versare
долива́ть (доли́ть) aggiungere (del liquido)
круто́й кипято́к m acqua bollente
украше́ние n ornamento
плита́ f fornello
угоща́ть (угости́ть) кого́-ли́бо чем-ли́бо offrire a qd. qc.
пече́нье n biscotti
блю́до n 1) piatto 2) pietanza 3) vassoio
пиро́жное n pasta, pasticcino
ба́ловаться (поба́ловаться) trastullarsi
гре́ться (погре́ться) scaldarsi
посу́да f piatti; vasellame
бить (переби́ть) qui: rompere, frantumare

САМОВА́Р В ВИТРИ́НЕ

На ко́рсо Madже́нта есть ма́ленький бакале́йный магази́н, обы́чно я покупа́ю там ко́фе, чай, спе́ции, сухи́е фру́кты. На днях, проходя́ ми́мо, я уви́дела в витри́не самова́р. На нём стоя́л ча́йник для зава́рки, но, увы́, металли́ческий: в Росси́и никогда́ не зава́ривают чай в металли́ческом ча́йнике.

Вчера́ я зашла́ в э́тот магази́н. Хозя́йка, как всегда́, раду́шно со мной поздоро́валась и спроси́ла:

– Desidera? *то* есть «Чего́ жела́ете?»

Я попроси́ла па́чку ко́фе «Сплендид» и коро́бку англи́йского ча́я «Липтон», а на проща́нье сказа́ла насчёт ча́йника, посове́товала замени́ть металли́ческий на фарфо́ровый и́ли на фая́нсовый. Хозя́йка заинтересова́лась:

– Вы то́чно зна́ете? Вы быва́ли в Росси́и?

– Да, – отве́тила я, – я прожила́ там всю жизнь, так что насчёт ча́йника мо́жете не сомнева́ться.

Хозя́йка рассыпа́лась в благода́рностях и проси́ла заходи́ть ещё.

Сего́дня у́тром иду́ я ми́мо знако́мого магази́нчика, смотрю́ – на витри́не тот же самова́р, но ча́йник друго́й, фарфо́ровый.

бакале́йный магази́н (= бакале́я) drogheria
на днях 1) l'altro giorno 2) uno di questi giorni

радушный cordiale
пачка f pacchetto
коробка f scatola
насчёт + gen. a proposito di
заменять (заменить) что-л. на что-л. cambiare, sostituire
интересоваться (заинтересоваться) + str. interessarsi
сомневаться (в + prep.) dubitare
рассыпаться (рассыпаться) в благодарностях ringraziare caldamente

ПАОЛО И МИЛЕНА СОВЕРШАЮТ ОБМЕН

Мы с Миленой обменялись комнатами. Моя ей больше нравится, потому что окно выходит во двор, а во дворе у нас клумба с цветами, роскошная магнолия и две берёзы. Миленина комната больше моей, но в ней темновато, окна выходят на север. Однако она меня вполне устраивает: у меня теперь много места для книг. Мебель я, конечно, переставил по своему вкусу. Стало удобно и уютно.

Прямо – дверь на балкон, справа – письменный стол, над столом книжная полка и, вдоль всей стены, книжные шкафы. Слева – диван-кровать, где я сплю, два кресла, журнальный столик, торшер, телевизор. В моей комнате был большой, вместительный платяной шкаф, здесь платяного шкафа нет, но это неважно, я буду пользоваться стенным в коридоре. Зато Милена оставила мне несколько красивых вещей, – старинную настольную лампу, венециан-ское зеркало и ковёр.

У меня теперь полный порядок. Я расставил по полкам все свои книги, разложил тетради, блокноты. Энциклопедии и словари стоят на полке над столом; классики, художественная литература, переводные книги, альбомы – в шкафах. Учебники под рукой. Короче говоря, я прекрасно устроился. Пойду, посмотрю, как устроилась Милена.

... О, женщины!

Я вошёл в комнату, которая ещё вчера была моей, и не узнал её. В отличие от меня, Милена – натура артистическая и всё, что её окружает, носит на себе отпечаток её индивидуальности. Попробую описать, как выглядит сейчас моя бывшая комната.

Слева, в углу, низкая кровать, вдоль кровати – полка, на полке лампа, приёмник, магнитофон, проигрыватель, видеокассеты, компакт-диски. Между ними – старые потрёпанные игрушки: медвежонок Урс, кукла Розамунда и пудель Билл. Наша умная, серьёзная, учёная Милена никак не может расстаться с детством! Удивительно. Она играла в куклы чуть ли не до пятнадцати лет. Та самая Милена, которая штудирует Фрейда, Адорно, Эко, Каччари... Теперь она читает запоем английскую литературу. В отличие от меня, она держит в шкафу только самые любимые книги, часто к ним возвращается, перечитывает.

В её комнате минимум вещей, она не любит ничего лишнего. Её девиз: человек богат прямо пропорционально количеству вещей, без которых он может обойтись. Вкусы у неё спартанские. Она не носит украшений. Никаких колец, серёжек, браслетов, бус. Так же выглядит и её комната. Единственное украшение – несколько театральных афиш на стенах: Моретти – Арлекин, Лоуренс Оливье в роли Гамлета, Чаплин. Помню, у отца висела огромная фотография Че Гевары... У Милены нет идолов, она человек рациональный. И, в то же время, эмоциональный. А на круг замечательная у меня сестра, братцы!

мы с Миленой noi due, Milena ed io
окно выходит в, (на) + acc. la finestra dà su...
короче говоря in breve
обходиться (обойтись) без + gen. fare a meno di
меня вполне устраивает mi va bene
в отличие от меня al contrario di me
играть в куклы giocare con le bambole
никак не может (+inf.) non riesce a
торшер m lampada a stelo

шкаф m 1) платяно́й ~ armadio, 2) кни́жный ~ libreria, 3) стенно́й ~ armadio a muro; prep. шкафу́
балко́нная дверь (дверь на балко́н) porta finestra
худо́жественная литерату́ра narrativa f
на круг tutto sommato
CD прои́грыватель m lettore CD

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Что сказа́л Пугачёв Гринёву, когда́ ушли́ го́сти?
Почему́ Пугачёв засмея́лся? Мо́жет быть, он поду́мал, что Гринёв стру́сил, когда́ ему́ наки́нули верёвку на ше́ю?
Почему́ Пугачёв поми́ловал Гринёва?
Гринёв ве́рил в то, что Пугачёв – царь Пётр Фёдорович?
Почему́ Гринёв смути́лся, когда́ Пугачёв спроси́л его́, ве́рит ли он ему́?
Что восторжествова́ло в Гринёве, чу́вство до́лга или страх?
Како́в был ответ Гринёва?
Почему́ Пугачёв вспо́мнил самозва́нца – Григо́рия Отре́пьева?
Что Пугачёв обеща́л Гринёву, е́сли он согласи́тся служи́ть ему́?
Почему́ Гринёв отказа́лся служи́ть Пугачёву?
О чём он проси́л Пугачёва?
Почему́ Пугачёв отпусти́л Гринёва на все четы́ре сто́роны?

ESERCIZIO 2

Traducete in italiano per iscritto il seguente riassunto del brano e fate una retroversione:

Когда́ го́сти, вы́пив ещё по стака́ну, вста́ли из-за стола́ и прости́лись с Пугачёвым, Гринёв хоте́л уйти́ вме́сте с ни́ми, но Пугачёв сказа́л, что хо́чет переговори́ть с ним. Не́сколько мину́т о́ба молча́ли. Пугачёв смотре́л на Гринёва при́стально и насме́шливо. Наконе́ц, он засмея́лся; гля́дя на него́, сам не зна́я, почему́, рассмея́лся и Гринёв. Пугачёв смея́лся, потому́ что он вспо́мнил, как Гринёв испуга́лся, когда́ пугачёвцы наки́нули ему́ верёвку на ше́ю. В после́дний моме́нт Пугачёв приказа́л освободи́ть Гринёва; он узна́л его́ слугу́, старика́ Саве́льича, и вспо́мнил про за́ячий тулу́пчик, как в тру́дную мину́ту Гринёв оказа́л ему́ услу́гу.

Пугачёв предложи́л Гринёву оста́ться у него́, «служи́ть ему́ ве́рой и пра́вдой». Но Гринёв то́лько улыбну́лся в отве́т. «И́ли ты не ве́ришь, что я вели́кий госуда́рь?» – спроси́л Пугачёв. Гринёв смути́лся. Призна́ть Пугачёва госуда́рем он не мог, назва́ть его́ обма́нщиком бы́ло риско́ванно. Он колеба́лся. Пугачёв мра́чно ждал отве́та. Наконе́ц, чу́вство до́лга восторжествова́ло над стра́хом, и Гринёв сказа́л Пугачёву, что, по его́ мне́нию, тот шу́тит опа́сную шу́тку. «А ра́зве нет у́дачи уда́лому? Ра́зве в старину́ Гри́шка Отре́пьев не ца́рствовал?» – спроси́л Пугачёв и продолжа́л угова́ривать Гринёва, обеща́л сде́лать его́ фельдма́ршалом и кня́зем. Но Гринёв отказа́лся, напо́мнил Пугачёву, что присяга́л императри́це и проси́л отпусти́ть его́ в Оренбу́рг. Тогда́ Пугачёв спроси́л, бу́дет ли Гринёв воева́ть про́тив него́. Гринёв не мог обеща́ть ему́ и э́того, не его́ была́ во́ля, е́сли веля́т пойти́ про́тив Пугачёва, он пойдёт. Его́ и́скренность порази́ла Пугачёва. Он уда́рил Гринёва по плечу́ и сказа́л: «Ступа́й на все четы́ре сто́роны и де́лай что хо́чешь».

ESERCIZIO 3

Sottolineate i verbi all'imperativo; volgeteli all'infinito:

Es.: сиди́ – сиде́ть

Пугачёв сказа́л ему́: «Сиди́, я хочу́ с тобо́ю переговори́ть. / Стру́сил ты, призна́йся!» / Гринёв отве́тил Пугачёву: «Слу́шай, скажу́ тебе́ всю пра́вду. Рассуди́, могу́ ли я призна́ть в тебе́ госуда́ря?» Отвеча́й пря́мо! / Ду́май про меня́ что хо́чешь. / Послужи́ мне ве́рой и пра́вдою! / Отпусти́ меня́ в Оренбу́рг! / Ступа́й себе́ на все четы́ре сто́роны и де́лай что хо́чешь!

ESERCIZIO 4

Formate l'imperativo, singolare e plurale, dei verbi a) imperfettivi:

in -й: отвеча́ть, чита́ть, отдыха́ть, ду́мать, получа́ть, признава́ть, разгова́-ривать, начина́ть, продолжа́ть, счита́ть, помога́ть, собира́ть, спра́шивать, встреча́ть, запомина́ть, знать, ду́мать, де́лать, изуча́ть, замеча́ть, отвеча́ть, собира́ть; не страда́ть, не слу́шать, не спра́шивать, не замеча́ть.
in -и: сиде́ть, молча́ть, переводи́ть, смотре́ть, ходи́ть, люби́ть, проси́ть, звони́ть, объясни́ть, выходи́ть, по́мнить, плати́ть; не кури́ть, не говори́ть, не крича́ть, не проси́ть, не грусти́ть.

b) dei verbi perfettivi:

in -й: переда́ть, сде́лать, поу́жинать, пообе́дать, поза́втракать, поду́мать, зарабо́тать, прочита́ть, послу́шать, не опозда́ть.

in -и: заплати́ть, вы́яснить, позвони́ть, полюби́ть, объясни́ть, посмотре́ть, попроси́ть, спроси́ть, научи́ть, отдохну́ть, покури́ть, запо́мнить, произнести́, подари́ть.

in -ь: оста́вить, поздра́вить, поста́вить, пове́сить, отве́тить, встре́тить.

ESERCIZIO 5

a) Traducete in italiano:

скажи́ всю пра́вду! кри́кни ему́! не забыва́й нас! не серди́сь! пиши́! не сме́йтесь! не бо́йтесь! не клади́ тру́бку! ходи́ пешко́м! лети́ самолётом! поезжа́й на по́езде! дава́йте поедем на метро́! дава́й встре́тимся в кафе́! откро́й окно́! поста́вь дивиди́! не спи! не зева́й! конча́йте рабо́ту! не перепу́тай! поверни́ напра́во! пойди́ нале́во! не обма́нывай! не бо́йся! не грусти́те! призна́йся, что ты стру́сил! слу́шай, что я тебе́ скажу́! ду́май, что говори́шь! дава́йте поду́маем вме́сте! пусть он ска́жет пра́вду! пусть она живёт у нас! дава́йте разберёмся! Да здра́вствует дру́жба!

b) Traducete in russo:

Dammi il giornale, per favore! Parla più forte! Leggi questo articolo! Dimmi la verità! Ditemi che cosa è successo! Non gridare! Dormi! Ascoltate questa canzone! Senti che cosa dice tua madre! Non dimenticarmi! Non arrabbiarti! Scrivi il numero del tuo cellulare! Girate a sinistra e poi a destra! Pensa un po'! Non ingannate i bambini! Non fate più questo errore! Compra del pane! Parla piano, i bambini dormono! Traduci questa frase! Raccontaci com'è andato il viaggio! Non dire bugie! Prima pensa, e poi parla!

ESERCIZIO 6

Confrontate le due versioni e analizzate i passi contenenti una notizia non accertata:

Dal nostro inviato speciale

Genova – Tra i terroristi che hanno sequestrato la «Achille Lauro» ci sarebbe un pentito, il più giovane dei quattro, che avrebbe chiesto di parlare con i magistrati per vuotare il sacco. Per questo sarebbe stato trasferito in un carcere o in una caserma vicino a Genova, lontano dai compagni. Avrebbe detto che il commando era guidato da Abul Abbas, era lui il cervello della banda, lui che dettava ordini, aveva organizzato il piano, lui che aveva promesso ai dirottatori «la libertà ad ogni costo». Ma è proprio tutto vero quello che dice il pentito? Per verificarlo sarebbe stato trasferito a Genova, in una caserma dei carabinieri, un secondo palestinese della «Achille Lauro». Anche lui è disponibile a parlare? E se sì, cominceranno presto i confronti diretti?

От на́шего специа́льного корреспонде́нта. Ге́нуя. – Есть све́дения, что оди́н из террори́стов, кото́рые захвати́ли парохо́д «Акилле Лауро», раска́ялся; э́то са́мый молодо́й из четырёх; говоря́т, он реши́л «расколо́ться» и проси́л встре́чи с суде́бными рабо́тниками. В э́той связи́ его́ я́кобы перевели́ в тюрьму́ и́ли в каза́рму карабине́ров близь Ге́нуи, пода́льше от дружко́в. По его́ слова́м ба́ндой руководи́л Абул Аббас, и́менно он был её мозговы́м це́нтром, отдава́л прика́зы, наме́тил план де́йствий, и он же обеща́л уго́нщикам «свобо́ду любо́й цено́й». Но мо́жно ли принима́ть за чи́стую моне́ту то, что говори́т раска́явшийся террори́ст? Хо́дят слу́хи, что для прове́рки в Ге́ную, в каза́рму карабине́ров, перевели́ ещё одного́ палести́нца с парохо́да «Акилле Лауро». Спра́шивается, захо́чет ли он то́же говори́ть, а е́сли да, то ско́ро ли начну́тся о́чные ста́вки.

ESERCIZIO 7

Sottolineate i verbi al condizionale:

Гринёв ушёл бы вме́сте с гостя́ми, е́сли бы Пугачёв не попроси́л его́ оста́ться. / Гринёва пове́сили бы, е́сли бы Пугачёв не узна́л старика́ Саве́льича. / Е́сли бы Гринёв сказа́л Пугачёву, что ве́рит ему́, Пугачёв по́нял бы, что Гринёв лука́вит. / Е́сли бы Гринёв согласи́лся служи́ть Пугачёву, тот сде́лал бы его «князем». / Е́сли бы Гринёв не сказа́л Пугачёву пра́вды, кто зна́ет, отпусти́л бы он его́ и́ли нет.

ESERCIZIO 8

Rispondete alle domande:

Е́сли бы у тебя́ бы́ло мно́го свобо́дного вре́мени, как бы ты его́ употреби́л? / Е́сли бы тебя́ позва́ли в го́сти, что бы ты подари́л хозя́йке до́ма? / Что бы ты сде́лал, е́сли бы у твоего́ дру́га случи́лась беда́? / Е́сли бы вдруг у тебя́ появи́лось мно́го де́нег, на что бы ты их истра́тил? / Е́сли бы у тебя́ была́ возмо́жность, куда́ бы ты пое́хал?

ESERCIZIO 9

Completate le seguenti frasi:

Я бы отдохну́л сего́дня, но...
Она́ хоте́ла бы съе́здить в Испа́нию, одна́ко...
Я бы вы́курил сигаре́ту, но ...
Я был бы рад, е́сли бы...
Я бы расстро́ился, е́сли бы...
Она́ бы прие́хала к нам, е́сли бы...
Они́ бы с удово́льствием жи́ли *за* городом, е́сли бы...
Я бы пое́хал на кани́кулы к мо́рю, е́сли бы...
Бы́ло бы хорошо́, е́сли бы вы...
Бы́ло бы прекра́сно, е́сли бы она́...
Бы́ло бы заба́вно, е́сли бы они́...
Бы́ло бы гру́стно, е́сли бы ты...

ESERCIZIO 10

a) Traducete quanto segue in italiano, per iscritto, facendo attenzione all'uso delle parole in neretto;
b) fate una retroversione:

В Росси́и, к сожале́нию, мно́го **пью́т**, та́м **пья́нство** – социа́льное зло, как на За́паде наркома́ния. / За обе́дом я обы́чно **не пью́**, а е́сли **пью́**, то минера́льную во́ду, и́зредка – пи́во. / В Герма́нии **пью́т** мно́го пи́ва. / В Ита́лии **пью́т**, гла́вным о́бразом, виногра́дное вино́, италья́нские виногра́дные ви́на недороги́е. / Вы **пьёте** ликёры? Вы **пьёте** ви́ски? Она́ **пьёт** сли́шком мно́го ко́фе. / Ты бу́дешь **пить** чёрный ко́фе и́ли ко́фе с молоко́м? – Ни то, ни друго́е, я бу́ду **пить** чай. / Есть тако́й ру́сский национа́льный напи́ток: квас, его́ де́лают из чёрного хле́ба; ра́ньше его́ **пи́ли** мно́го, осо́бенно ле́том (он дешёвый), тепе́рь **пью́т** гора́здо ме́ньше, предпочита́ют ко́ка-ко́лу и́ли минера́льную во́ду.

Сиди́те, сиди́те, не встава́йте, я **ся́ду** вот тут, на дива́н. / Я ви́дел: вы **сиде́ли** в пе́рвом ряду́; а мы **сиде́ли** в ло́же. / **Сади́тесь** на э́тот стул и́ли в э́то кре́сло, ребя́та постоя́т и́ли **ся́дут** *на* пол, на ковёр. / Тебе́ удо́бно **сиде́ть**? **Посиди́те** ещё немно́го, мы так давно́ не ви́делись!

Он вошёл, **поздоро́вался**, сел в кре́сло и стал чита́ть журна́лы; о́коло двена́дцати го́сти ушли́, **оста́лся** он оди́н. Че́рез полчаса́ он встал и ушёл, **не попроща́вшись:** стра́нный челове́к! Посмотри́те, он **оста́вил** свою́ шля́пу! / **Проща́йте**, мои́ дороги́е! / Извини́те, я с ва́ми **не поздоро́вался**! / **Поздоро́вайся** с тётей, Пьери́но! / Мне ещё на́до **попроща́ться** с друзья́ми, я уезжа́ю на це́лый ме́сяц.

Ла́ура **призна́ла**, что **винова́та пе́ред ним**, но Па́оло **продолжа́ет** серди́ться. / **Призна́юсь**, мне э́то не нра́вится. / Мы все **признаём**, что он симпати́чный па́рень, одна́ко у него́ тяжёлый хара́ктер. / «Так **продолжа́ться** не мо́жет, – серди́лся оте́ц Ла́уры. – **Продолжа́ть** ссо́риться с ней я **то́же** не хочу́, пря́мо не зна́ю, как быть!» / Он во всём **призна́лся**.

– Кем ты **ста́нешь**, у́стным перево́дчиком и́ли перево́дчиком пи́сьменным? – Я зна́ю одно́: что **не ста́ну** переводи́ть техни́ческие те́ксты. – Зна́чит, ты **ста́нешь** у́стным перево́дчиком, – как говори́ли в старину́, «толмачём»? – Возмо́жно. Но в глубине́ души́ я хочу́ **стать** перево́дчиком худо́жественной литерату́ры.

Они́ то́же бы́ли на конце́рте, ты **не могла́ их не ви́деть**! / **Мы не могли́ не** повида́ть её и **оста́лись** во Флоре́нции ещё на день. / **Он не мог не** сказа́ть ей пра́вды. / Гля́дя на него́, **нельзя́ бы́ло не** смея́ться.

Пугачёв **назва́л** Саве́льича ста́рым хрычо́м. / Гринёв боя́лся **назва́ть** Пугачёва моше́нником. / Как они́ **назва́ли** своего́ сы́на? – Миха́йлом. / Ла́ура **ста́ла** пла́кать, и Па́оло **назва́л** её глупы́шкой. / Как он **назва́л** свою́ статью́?

Пу́шкин сказа́л про Ломоно́сова, что **он сам** был пе́рвым ру́сским университе́том. / – Почему́ перед экза́меном вы так не́рвничаете? – **Я сама́** не знаю! / **Вы са́ми** понима́ете, что э́то пло́хо. / Я хочу́ всё де́лать **сам**. / Пришёл **сам** дире́ктор. / **Ты сам** признаёшь, что винова́т перед нами, и опя́ть де́лаешь **ту же са́мую оши́бку**. / **Я сам** не зна́ю, почему́. / Мне понра́вился твой моско́вский дневни́к, Па́ола. – **В са́мом де́ле**?

Её оте́ц **слу́жит** на по́чте. / Э́тот зо́нтик **слу́жит** мне ве́рой и пра́вдой мно́го лет. / Манса́рда **служи́ла** ему́ кабине́том. / Ско́лько лет дли́лась **вое́нная слу́жба** в Ита́лии? / **Слу́жба** в собо́ре свято́го Петра́ дли́лась полтора́ часа́. / Где твой па́па, Пьери́но? – Он ушёл на **слу́жбу**.

Ра́зве мать не говори́ла тебе́, что врать нехорошо́? / **Ра́зве** они́ мо́гут поня́ть друг дру́га? / **Ра́зве** э́то му́зыка? Э́то какофо́ния! / **Ра́зве** ты не знал, что у них родила́сь дочь? / **Ра́зве** я мог поду́мать, что так случи́тся!

У меня́ есть к тебе́ **де́ло**. – Како́е? – О́чень ва́жное, **ина́че** я **не стал бы** тебя́ беспоко́ить. / **В чём де́ло**, Па́оло, почему́ ты на меня́ се́рдишься? / Ты **в са́мом де́ле** ду́маешь, что я на тебя́ сержу́сь? / **Как дела́** у твоего́ дру́га Ма́рио из Боло́ньи? / **Како́е тебе́ де́ло до** Ма́рио? И пра́вда, **в са́мом де́ле, мне нет никако́го де́ла до** твоего́ Ма́рио из Боло́ньи! / **В са́мом де́ле**? / **В чём же де́ло**? / **Де́ло в том, что мы** друг дру́га не понима́ем.

Я не **жела́ю** слы́шать э́то и́мя! / У меня́ нет никако́го **жела́ния** разгова́ривать на э́ту те́му. / Я **жела́ю** ему́ вся́ческих успе́хов, но **не жела́ю** его́ ви́деть. / Я **жела́ю** тебе́ успе́ха во всех твои́х **дела́х**! Он **пожела́л** нам споко́йной но́чи и ушёл к себе́, на манса́рду. / **Жела́ю** тебе́ **ни пу́ха, ни пера́**. Пошли́ меня́ к чёрту, так ну́жно. / Мы **жела́ем** вам жить до ста лет!

ESERCIZIO 11

Trovate nel testo a pag. 187 le repliche di Pugacióv e di Grinjóv che corrispondono alle seguenti frasi; copiatele.

M’immagino che già te la vedevi brutta!
Se non fosse per il tuo servitore penzoleresti giù dalla traversa.
Vedrai ben altro!
Chi sono a parer tuo?

Giochi a un gioco pericoloso!
Forse che la fortuna non aiuta gli audaci?
Pensa di me quello che vuoi, ma stammi vicino!
Un capo è sempre un capo!
Servimi in fede e verità e io ti ricompenserò!
Farei una brutta figura rifiutandomi di prestar servizio alla zarina.
Se mi lascerai andare, te ne sarò grato, se mi fai giustiziare, Iddio ti giudicherà.
E così sia.

ESERCIZIO 12

Da quali aggettivi provengono i seguenti avverbi? Ditene il significato in italiano.

Es.: обою́дно-обою́дный – reciproco

обою́дно, при́стально, непритво́рно, винова́то, кре́пко, заба́вно, пря́мо, опа́сно, непрости́тельно, бесполе́зно, мра́чно, гру́стно, ве́село, откры́то.

ESERCIZIO 13

Abbinate i sinonimi:

Es.: жела́ть-хоте́ть

жела́ть	сказа́ть до-свида́ния
во́ля	иногда́
взгляну́ть	смешно́й
усмехну́ться	посмотре́ть
заба́вный	жела́ние
не́друг	свобо́да
и́зредка	сде́латься
смотре́ть	гляде́ть
прости́ться	враг
стать	улыбну́ться
	хоте́ть

ESERCIZIO 14

Traducete in italiano i contrari:

ми́ловать – казни́ть, смышлёный – глу́пый, продолжа́ться – конча́ться, кре́пкий – сла́бый, заба́вный – ску́чный, прямо́й – криво́й, бесполе́зный –поле́зный, сла́бость – си́ла, добро́ – зло, пра́вда – ложь, весёлость – грусть, смея́ться – пла́кать, слуга́ – господи́н, непрости́тельный – прости́тельный, вели́кий – ма́лый.

ESERCIZIO 15

Servendovi del dizionario formate cinque «nidi di parole» secondo i seguenti modelli:

– жела́ть, пожела́ть, жела́нный, жела́ние, пожела́ние;
– шути́ть, пошути́ть, шутли́вый, шу́тка, шутни́к, шутни́ца;
– царь, цари́ца, ца́рский, ца́рствовать, по-ца́рски, царе́вич, царе́вна.

ESERCIZIO 16

Leggete attentamente, ad alta voce il seguente testo; poi uno di voi lo detterà e gli altri scriveranno:

Ох, тяжела́ ты, ша́пка Монома́ха!

Выраже́ние из траге́дии Пу́шкина «Бори́с Годуно́в», 1824-1825 гг., сце́на «Ца́рские пала́ты».

Ша́пка Монома́ха, как оди́н из си́мволов ца́рской вла́сти на Руси́, возлага́лась на го́лову царя́ при обря́де возведе́ния на престо́л (до 1724 го́да). По преда́нию, э́ту ша́пку получи́л из Византи́и вели́кий ки́евский князь Влади́мир Монома́х (1053-1125), от кото́рого вели́ свою́ родосло́вную ру́сские цари́.

В настоя́щее вре́мя ша́пка Монома́ха храни́тся в Госуда́рственной Оруже́йной пала́те Моско́вского Кремля́.

«Ох, тяжела́ ты, ша́пка Монома́ха!» говоря́т, когда́ речь идёт о тру́дностях, с кото́рыми свя́заны высо́кое положе́ние, изве́стность, популя́рность.

гг. = го́ды
при обря́де возведе́ния на престо́л durante la cerimonia dell'incoronazione
по преда́нию secondo la leggenda
вести́ родосло́вную (от) + gen. provenire (da)

ESERCIZIO 17

a) Traducete in italiano quanto segue badando ai verbi

mettere
- a) (in posizione orizzontale) **класть (положи́ть)** на + acc., **разложить** по + dat.
- b) (in posizione verticale) **ста́вить (поста́вить), расста́вить, переста́вить**
- c) (appendere) **ве́шать (пове́сить)**

stare **стоя́ть, сиде́ть, лежа́ть, висе́ть**

Па́оло **переста́вил** всю ме́бель: пи́сьменный стол он **поста́вил** к стене́, спра́ва; сле́ва он **поста́вил** дива́н и кре́сла. Платяно́го шка́фа у него́ тепе́рь нет, свои́ ве́щи он **ве́шает** в стенно́й шкаф. Ковёр он **положи́л** на пол, посреди́ ко́мнаты (ра́ньше он **висе́л** на стене́), зе́ркало **пове́сил** у вхо́да, оно́ тепе́рь **виси́т** ря́дом с две́рью. Стари́нная ла́мпа **стои́т** на пи́сьменном столе́. Кни́ги Па́оло **расста́вил** по по́лкам и **поста́вил** в шкаф. На по́лку, кото́рая **виси́т** над столо́м, он **поста́вил** словари́ и энциклопе́дии. Тетра́ди и уче́бники он **положи́л** на стол, чтобы **лежа́ли** под руко́й. Телеви́зор и приёмник **стоя́т** ря́дом с дива́ном, газе́ты и журна́лы **лежа́т** на журна́льном сто́лике, торше́р **стои́т** ме́жду кре́слом и дива́ном.

Миле́на то́же **расста́вила** ме́бель по-сво́ему: на по́лку о́коло крова́ти она **поста́вила** ла́мпу, приёмник, а ме́жду ни́ми **разложи́ла** ста́рые люби́мые игру́шки: ме́жду приёмником и ла́мпой **лежи́т** пу́дель Билл и **сиди́т** ку́кла Розаму́нда. Кни́ги Миле́на **поста́вила** в шкаф, на сте́ны **пове́сила** не́сколько театра́льных афи́ш. В миле́ниной ко́мнате есть большо́й платяно́й шкаф, в нём тепе́рь **вися́т** миле́нины пла́тья, ю́бки и ко́фты. Ве́рхние ве́щи она́ **ве́шает** в стенно́й шкаф, где **вися́т** костю́мы, ку́ртки и пальто́ Па́оло.

У Миле́ны ую́тно, вчера́ мы **просиде́ли** у неё весь ве́чер. Па́оло **сиде́л** у себя́, гото́вился к экза́мену. Мы вы́шли на у́лицу, **стои́м** и ду́маем: куда́ итти́, налево или напра́во?

b) Rileggete (pag. 216) «Па́оло и Миле́на соверша́ют обме́н» e

- **descrivete la stanza di Paolo;**
- **quella di Milena;**
- **la vostra stanza.**

ESERCIZIO 18

Trovate (eventualmente con l'aiuto dell'insegnante)

a) la forma lunga dei seguenti aggettivi:

Es.: кре́пок – кре́пкий

кре́пок, винова́т, заба́вен, прям, непрости́телен, гото́в, силён, бесполе́зен, мра́чен, смышлён, добр, зол, до́рог, хоро́ш, здоро́в, ко́роток, длинён, вели́к, высо́к, ни́зок, по́лон, пуст, поня́тен, плох, мал, умён, сча́стлив, жив, прекра́сен, че́стен, нем, бо́лен, дово́лен.

b) formate il maschile e il plurale degli aggettivi:

Es.: крепка́ – кре́пок – крепки́

крепка́, заба́вна, прости́тельна, гото́ва, поле́зна, и́скренна, добра́, зла, дорога́, умна́, хороша́, коротка́, длинна́, мала́, сильна́, высока́, нужна́, полна́, пуста́, поня́тна, велика́, сча́стлива, жива́, прекра́сна, больна́, нема́, честна́, дово́льна.

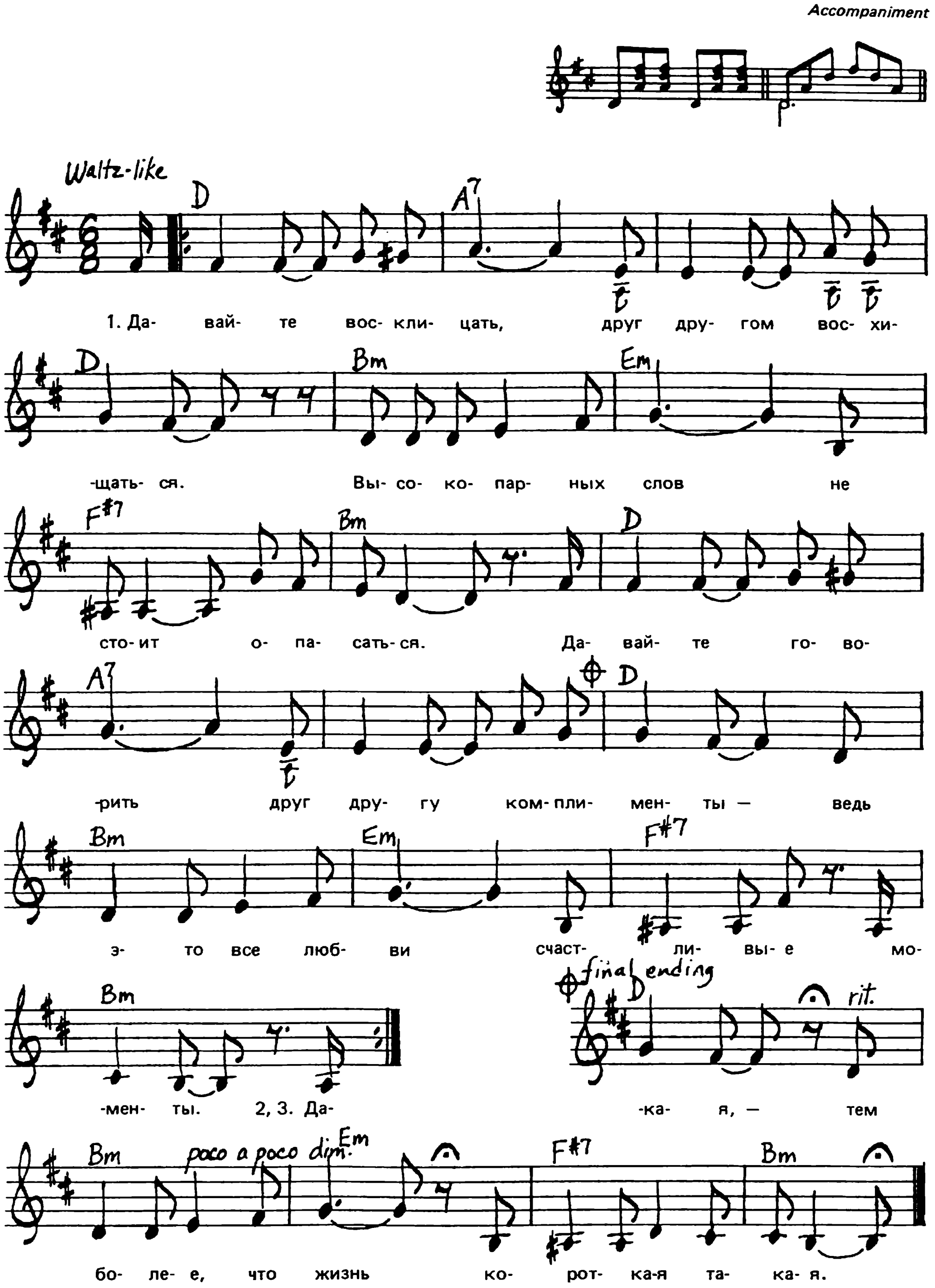
ESERCIZIO 19

a) Copiate dalla poesia-canzone di Bulat Okudžava «Пожела́ние друзья́м» i verbi all'imperativo – in russo, in italiano e in inglese;

b) imparate la poesia a memoria;

c) cantate la canzone.

ПОЖЕЛАНИЕ ДРУЗЬЯМ



A word of advice to my friends
(to Yuri Trifonov)

1. Let's exclaim, admire each other. We don't have to fear high-flown words.
Let's compliment each other – surely these are the happy moments of love.

2. Let's grieve and cry openly now together, now separately, now in turn. We don't have to pay attention to gossip – since sadness always goes along with love.

3. Let's catch each other's meaning at once, so that having made one mistake, we won't make any more. Let's live, indulging each other in everything especially as life is so short.

Пожела́ние друзья́м
Ю́рию Три́фонову

1. Дава́йте восклица́ть, друг дру́гом восхища́ться. Высокопа́рных слов не сто́ит опаса́ться. Дава́йте говори́ть друг дру́гу комплиме́нты – Ведь э́то все любви́ счастли́вые моме́нты.

2. Дава́йте горева́ть и пла́кать открове́нно То вме́сте, то повро́зь, а то попереме́нно. Не ну́жно придава́ть значе́ния злосло́вью – Поско́льку грусть всегда́ сосе́дствует с любо́вью.

3. Дава́йте понима́ть друг дру́га с полусло́ва, Что́б, ошиби́вшись раз, не ошиби́ться сно́ва. Дава́йте жить, во всём друг дру́гу потака́я, – Тем бо́лее, что жизнь коро́ткая така́я.

восхища́ться (+ str.) ammirare
высокопа́рный aulico, altisonante
не сто́ит non vale la pena
опаса́ться (+ gen.) temere
горева́ть tormentarsi
то... то ora... ora
«повро́зь» (= врозь) ognuno per conto suo
попереме́нно alternando, uno per volta
придава́ть значе́ние dare importanza
злосло́вье n maldicenza
понима́ть с полусло́ва capire al volo (in russo: da una mezza parola)
потака́ть (+ dat.) assecondare, lasciar fare
тем бо́лее, что tanto più che

ESERCIZIO 20

Traducete le seguenti parole di Okudžava in italiano e fate una retroversione badando soprattutto ai passi in grassetto:

Я бы хоте́л, **что́бы любо́вь заняла́** в челове́ческом о́бществе надлежа́щее ей ме́сто. **Что́бы челове́ческое о́бщество не преврати́лось** в каза́рму, **что́бы ка́ждая челове́ческая ли́чность обрела́** возмо́жность неповтори́мого индивидуа́льного разви́тия. **Что́бы с пове́рхности моéй земли́ исче́зли** все оста́тки «ку́льта ли́чности», повсю́ду **вошли́ бы в привы́чку** демократи́ческие нра́вы. **Что́бы челове́к чу́вствовал себя́** полноце́нным творцо́м жи́зни. И поэ́тому мне осо́бенно дорога́ вели́кая ру́сская литерату́ра XIX ве́ка, кото́рая отста́ивает челове́ка и его́ свобо́ду.

ESERCIZIO 21

a) Trovate nel seguente passo del Vangelo le voci elencate qui sotto e traducetele in italiano;

терно́вый вене́ц
Па́сха f; на Па́сху
распя́тие n
бро́сить жре́бий
ма́терь Иису́са
се, Челове́к!
Сын Бо́жий
ло́бное ме́сто
Голго́фа f
не от ми́ра сего́
ке́сарь m
неся́ крест свой
Иису́с Христо́с
Распни́ его́!
Что есть и́стина?

b) copiate i verbi all'imperativo e al condizionale:

ОТ ИОА́ННА

32 Да сбу́дется сло́во Иису́сово, кото́рое сказа́л
Он, дава́я разуме́ть, како́ю сме́ртью Он умрёт.
33 Тогда́ Пила́т опя́ть вошёл в прето́рию, и призва́л
Иису́са, и сказа́л Ему́: Ты Царь Иуде́йский?
34 Иису́с отвеча́л ему́: от себя́ ли ты говори́шь
это, и́ли други́е сказа́ли тебе́ о Мне?
35 Пила́т отвеча́л: ра́зве я Иуде́й? Твой наро́д
и первосвяще́нники пре́дали Тебя́ мне; что́ Ты
сде́лал?
36 Иису́с отвеча́л: Ца́рство Моё не от ми́ра сего́;
если бы от ми́ра сего́ было Ца́рство Моё, то
служи́тели Мои́ подвиза́лись бы за Меня́, что́бы
Я *не* был пре́дан Иуде́ям; но ны́не Ца́рство Мое́
не отсю́да.
37 Пила́т сказа́л Ему́: ита́к ты Царь? Иису́с
отвеча́л: ты говори́шь, что Я Царь: Я на то роди́лся
и на то пришёл в мир, что́бы свиде́тельствовать
об и́стине; вся́кий, кто от и́стины, слу́шает гла́са
Моего́.
38 Пила́т сказа́л Ему́: что есть и́стина? И,
сказа́в э́то, опя́ть вы́шел к Иуде́ям и сказа́л им: я
никако́й вины́ не нахожу́ в Нём.
39 Есть же у вас обы́чай, что́бы я одного́
отпуска́л вам на Па́сху: хоти́те ли, отпущу́ вам
Царя́ Иуде́йского?
40 Тогда́ опя́ть закрича́ли все, говоря́: не Его́, но
Вара́вву. Вара́вва же был разбо́йник.

Глава 19

... Тогда́ Пила́т взя́л Иису́са и веле́л бить Его́.
2 И во́ины, сплётши вене́ц из тёрна, возложи́ли
Ему́ на го́лову, и оде́ли Его́ в багряни́цу.
3 И говори́ли: ра́дуйся, Царь Иуде́йский! И би́ли
Его́ по лани́там.
4 Пила́т опя́ть вы́шел и сказа́л им: вот, я вывожу́
Его́ к вам, что́бы вы зна́ли, что я не нахожу́ в
Нем никако́й вины́.
5 Тогда́ вы́шел Иису́с в терно́вом венце́ и в
багряни́це. И сказа́л им Пила́т: се, Челове́к!
6 Когда́ же уви́дели Его́ первосвяще́нники и
служи́тели, то закрича́ли: распни́, распни́ Его́!
Пила́т говори́т им: возьми́те Его́ вы и распни́те,
и́бо я не нахожу́ в Нем вины́.
7 Иуде́и отвеча́ли ему́: мы име́ем зако́ны, и по
зако́ну на́шему Он до́лжен умере́ть, потому́ что
сде́лал Себя́ Сы́ном Бо́жиим.
8 Пила́т, услы́шав э́то сло́во, бо́льше убоя́лся;
9 И опя́ть вошёл в прето́рию, и сказа́л, Иисусу:
отку́да Ты? Но Иису́с *не* дал ему́ отве́та.
10 Пила́т говори́т Ему́: мне ли не отвеча́ешь?
Не зна́ешь ли, что я име́ю власть распя́ть Тебя́ и
власть име́ю отпусти́ть Тебя́?
11 Иису́с отвеча́л: ты не име́л бы надо Мно́ю
никако́й вла́сти, е́сли бы не́ было дано́ тебе свы́ше;
посему́ бо́лее греха́ на том, кто пре́дал Меня́ тебе́.
12 С э́того вре́мени Пила́т иска́л отпусти́ть Его́.
Иуде́и же крича́ли: е́сли отпу́стишь Его́, ты не
друг ке́сарю; вся́кий, де́лающий себя́ царём,
проти́вник ке́сарю.
13 Пила́т, услы́шав э́то сло́во, вы́вел вон Иису́са
и сел на суди́лище, на ме́сте, называ́емом
Лифостротон, а по-Евре́йски Гаввафа.
14 Тогда́ была́ пя́тница пред Па́схою, и час
ше́стый. И сказа́л Пила́т Иуде́ям: се, Царь ваш!
15 Но они́ закрича́ли: возьми́, возьми́, распни́
Его́! Пила́т говори́т и́м: Царя́ ли ва́шего распну́?
Первосвяще́нники отвеча́ли: нет у нас царя́
кро́ме ке́саря.
16 Тогда́ наконе́ц он пре́дал Его́ им на распя́тие.
И взя́ли Иису́са и повели́.
17 И, неся́ крест Свой, Он вы́шел на ме́сто,
называ́емое Ло́бное, по-Евре́йски Голго́фа.
18 Там распя́ли Его́ и с Ним двух други́х по ту и
по другу́ю сто́рону, а посреди́ Иису́са.

ESERCIZIO 22

Chi lo disse, Pugacióv o Grinjóv? Distribuite le frasi in due colonne e traducetele in italiano, badando allo stile dei personaggi parlanti.

Я ча́ю, не́бо с овчи́нку показа́лось!
Бог тебя́ зна́ет...
А покача́лся бы на перекла́дине, е́сли б не твой слуга́!
То ли ещё уви́дишь!
Ты шу́тишь опа́сную шу́тку.
А ра́зве нет уда́чи уда́лому?
Ду́май про меня́ что хо́чешь, а от меня́ не отстава́й!

Какóе тебé дéло до инóго-прóчего?
Отпýстишь меня́ – спаси́бо, казни́шь – Бог тебé судья́.
Кто ни поп, тот бáтька.
Казни́ть так казни́ть, ми́ловать так ми́ловать.
Послужи́ мне вéрой и прáвдою...
На что э́то бýдет похóже...
Ступáй себé на все четы́ре стóроны!
Так и быть!

ESERCIZIO 23

Analizzate la versione russa del «falso indovinello» riportato da Rodari nella «Grammatica della fantasia». Dite se il «falso indovinello» russo, attinto dal traduttore al folclore russo, si presta a una traduzione letterale. Se fosse così provate a ritradurlo in italiano.

Falso indovinello è quello che contiene già, in un modo o nell'altro, la sua risposta.

La sua forma popolare è la seguente: «Ada, Gino, Pia, Nino / andavano a coglier fiori / Chi si chi no *ne colse / chi fu che ne raccolse?» (Risposta: «Chi si chinò»). Non si tratta qui propriamente di «indovinare», ma di stare attenti ai suoni che si odono.*

Лжезагáдка – э́то такáя загáдка, котóрая так или инáче ужé содéржит в себé отвéт. Вот её простéйший вариáнт:

А́ и Б
сидéли на трубé.
А упáло,
Б пропáло.
Кто остáлся на трубé?
(Ответ: И)

Здесь речь идёт не о том, чтóбы, сóбственно, «отгáдывать», а о том, чтóбы сосредотóчить внимáние на стишкé, чýтко улови́ть кáждый составля́ющий егó звук.

трубá f qui: camino
пáдать (упáсть) cadere
пропадáть (пропáсть) sparire

ESERCIZIO 24

Completate la traduzione del seguente brano, tratto dall'autobiografia di N. Berberova (Н. Бербéрова «Курси́в мой»), usando, quando occorre, lo stile aulico:

Тепéрь перепи́ска э́тих двух людéй части́чно опубликóвана. Онá дли́лась мнóго лет... Велáсь онá по-францýзски. Гóрький писáл через перевóдчика. Нéсколько раз таки́м перевóдчиком былá я.

– Н.Н., бýдьте добры́, переведи́те-ка мне, что тут Роллáн пи́шет.

Я берý тóнкий лист бумáги и читáю напоминáющий арáбские письменá изя́щный разбóрчивый пóчерк.

«Дорогóй Друг и Учи́тель. Я получи́л Вáше благоухáнное письмó, пóлное цветáми и аромáтами, и читáя егó, я броди́л по роскóшному сáду, наслаждáясь ди́вными теня́ми и световы́ми пя́тнами Вáших мы́слей».

– О чём э́то он? Я егó спрáшивал о дéле: мне áдрес Панаи́та Истрáти нýжен, поищи́те, нет ли егó там.

– ... «пя́тнами Вáших мы́слей, уноси́вших меня́ улы́бками в голубóе нéбо раздýмий».

Вéчером он принóсит чернови́к отвéта для перевóда на францýзский язы́к. Там напи́сано, что мир за послéдние сто лет шагнýл к свéту, что в э́том приближéнии к свéту идýт рукá óб руку все достóйные носи́ть и́мя человéка. Среди́ них, в пéрвых рядáх идёт Панаи́т Истрáти, «о котóром Вы

мне писа́ли, дорого́й Друг и Учи́тель, и кото́рого а́дрес я убеди́тельно прошу́ Вас мне присла́ть в сле́дующем письме́».

Иногда́ – раз в год приблизи́тельно – Ролла́н присыла́л Го́рькому свою́ фотогра́фию. Перевести́ на ру́сский язы́к на́дписи, кото́рые он на них де́лал, бы́ло ещё трудне́е, чем его́ пи́сьма. Мы э́то де́лали все вме́сте...

«Caro Amico e Maestro. Ho ricevuto la Sua fragrante epistola, piena di fiori e aromi; nel leggerla vagavo per un giardino lussureggiante e godevo delle divine ombre e dei fasci luminosi dei Suoi pensieri... che mi portavano sulle ali del sorriso nell'azzurro cielo delle meditazioni»...

вести́ перепи́ску че́рез перево́дчика scambiarsi lettere tramite un traduttore
рука́ о́б руку fianco a fianco
убеди́тельно проси́ть insistere a chiedere
чернови́к m minuta, brutta copia

ESERCIZIO 25

Memorizzate i vocaboli e le espressioni riportate sotto; uno di voi detterà e gli altri scriveranno quanto segue:

Э́то была́ хоро́шая иде́я – собра́ться в университе́те накану́не рожде́ственских кани́кул, пожела́ть друг дру́гу здоро́вья и уда́чи в Но́вом году́ и поговори́ть о «Ма́стере и Маргари́те».

К нам в го́сти пришёл режиссёр спекта́кля «Ма́стер и Маргари́та» Гуи́до Де Монтиче́лли и два актёра «Гру́ппо дэлла Рокка»: Луи́джи Кастэйо́н, игра́вший Ка́ифу и Лиходе́ева, и Ли́но Спада́ро, исполня́вший роль Берлио́за. Нам бы́ло интере́сно: мы в э́то вре́мя как раз чита́ли Булга́кова в кла́ссе, мно́гие из нас ви́дели спекта́кль.

Снача́ла вы́ступил режиссёр. Он говори́л о том, как он понима́ет рома́н Булга́кова, чем он руково́дствовался инсцени́руя его́, почему́ сде́лал луну́ гла́вной мета́форой спекта́кля. В диску́ссии при́няли уча́стие студе́нты-руси́сты, преподава́тели, актёры, дире́ктор кни́жного магази́на и други́е. На столе́ стоя́ли бутербро́ды, фру́кты, сла́дости. Мы вы́пили во́дки, пото́м пи́ли чай с пирожка́ми; их испекла́ Фабиа́на, она́ мастери́ца печь пирожки́. А под коне́ц появи́лось шампа́нское.

На проща́нье мы поздра́вили друг дру́га с Рождество́м и с Но́вым го́дом.

накану́не alla vigilia
Рождество́ n Natale
уда́ча f successo, fortuna
исполня́ть (испо́лнить) (= игра́ть (сыгра́ть) роль fare la parte di
выступа́ть (вы́ступить) intervenire; esibirsi
о том, как di come
руково́дствоваться (+ str.) rifarsi a
инсцени́ровать (+ acc.) fare l'adattamento scenico
принима́ть (приня́ть) уча́стие в + prep. prendere parte a
и други́е (abbr. и др.) ed altri
сла́дости pl. dolci, dolciumi
печь (испе́чь) cuocere al forno (я пеку́, ты печёшь)
под коне́ц alla fine
на проща́нье prima di congedarsi
поздравля́ть (поздра́вить) кого́-н. с чем-н. congratularsi, fare gli auguri

ESERCIZIO 26

«Л» o «ЛЬ»? «ЫЙ» o «ИЙ»? Uno di voi detterà e gli altri scriveranno:

a) да́льний, си́льный, во́льный, сти́льный, мы́льный, со́льный, жа́лкий, по́лный, спа́льный,

вокза́льный, удиви́тельный, печа́льный, пы́лкий, насто́льный, дово́льный, по́льский, посте́льный, ба́льный, реа́льный, на́глый, социа́льный, уника́льный, при́стальный, неде́льный, футбо́льный, тота́льный, замеча́тельный, недово́льный, пасха́льный, ко́лкий, нево́льный, очарова́тель-ный, сомни́тельный, блиста́тельный, актуа́льный, безво́льный, лега́льный, лока́льный.

b) да́льние стра́ны, си́льный хара́ктер, во́льный каза́к, мы́льный пузы́рь, со́льный конце́рт, жа́лкая судьба́, по́лный стака́н, спа́льный ваго́н, вокза́льный буфе́т, удиви́тельное де́ло, печа́льный вид, пы́лкая любо́вь, насто́льная ла́мпа, дово́льная физионо́мия, по́льская пробле́ма, по́лная ча́шка, посте́льный режи́м, ба́льное пла́тье, реа́льная жизнь, на́глый тип, социа́льное зло, уника́льный слу́чай, при́стальный взгляд, еженеде́льная газе́та, футбо́льный матч, тота́льная мобилиза́ция, замеча́тельный музыка́нт, изуми́тельный цвет, больны́е де́ти, недово́льные голоса́, пасха́льные кани́кулы, ко́лкое замеча́ние, нево́льная оши́бка, очарова́тельный ребёнок, ми́лый друг, блиста́тельный спекта́кль, актуа́льный вопро́с, безво́льный челове́к, нелега́льное положе́ние, лока́льная война́, ма́лый теа́тр, журна́льный сто́лик, балко́нная дверь, нача́льный эта́п, остальны́е дела́, посо́льская маши́на, ко́нсульский отде́л, отврати́тельная пого́да, оконча́тельный отве́т, самостоя́тельная же́нщина, специа́льный ваго́н, генера́льная репети́ция, чита́льный зал, идеа́льный вариа́нт, лета́льный коне́ц, оригина́льный фильм, официа́льный отве́т, нейтра́льная страна́, фальши́вые де́ньги, центра́льный аппара́т, норма́льное положе́ние, со́лнечный луч, да́льняя доро́га, дли́тельный переры́в, обая́тельный челове́к, непрости́тельное малоду́шие, прости́тельная сла́бость.

ESERCIZIO 27

Rovistando nei primi nove capitoli e nella propria memoria trovate un equivalente italiano dei seguenti proverbi e detti popolari:

И во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы.
Куй желе́зо, пока́ горячо́!
И смех, и грех.
Всё хорошо́, что хорошо́ конча́ется.
Хо́чешь не хо́чешь...
Не быва́ет ху́да без добра́.
Ка́ждому своё.
Своя́ руба́шка бли́же к те́лу.
Не быва́ет ды́ма без огня́.
Нет проро́ка в своём оте́честве.
Цыпля́т по о́сени счита́ют.
Вынь да поло́жь!
Го́ря мно́го да смерть одна́.
Нет изве́стий – до́брые ве́сти.
О, времена́, о нра́вы!
Но́чью все ко́шки се́ры.
Сы́тый голо́дного не разуме́ет.
Ничто́ не ве́чно под луно́й.
Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь.
Не име́й сто рубле́й, а име́й сто друзе́й!
Что име́ешь, не храни́шь, потеря́вши, пла́чешь.
Поживём – уви́дим.
Поспеши́шь, люде́й насмеши́шь.
Жизнь прожи́ть – не по́ле перейти́.

ESERCIZIO 28

«Крыла́тые выраже́ния». Da chi e dove fu scritto:

«Быть и́ли не быть

Вот в чём вопро́с!»
«Русь, Русь! Ви́жу тебя́ из моего́ чу́дного, прекра́сного далека́, тебя́ ви́жу!»
«Не хочу́ учи́ться, хочу́ жени́ться»
«Моро́з и со́лнце, день чуде́сный...»
«На́ши пи́сьма хо́дят, как пья́ные»
«Вели́кий, могу́чий, правди́вый и свобо́дный ру́сский язы́к»
«В челове́ке должно́ быть всё прекра́сно: и лицо́, и оде́жда, и душа́, и мы́сли»
«Теа́тр начина́ется с ве́шалки»
«Я вас люби́л так и́скренне, так не́жно,
Как дай вам Бог люби́мой быть други́м»
«Ломоно́сов со́здал пе́рвый университе́т. Он, лу́чше сказа́ть, сам был пе́рвым на́шим университе́том»
«Ску́чно жить на э́том све́те, господа́!»

ESERCIZIO 29

Leggete e riassumete la seguente notizia:

Что сего́дня в газе́тах?

Ка́ждую суббо́ту тури́нская «Ла Ста́мпа» выхо́дит с приложе́нием, кото́рое называ́ется «Ту́тто ли́бри», *то* есть «Всё о кни́гах». Оно́ посвящено́ литерату́ре, нау́ке, иску́сству, театра́льной жи́зни. В сего́дняшнем но́мере «Тутто либри» опублико́ван отры́вок из кни́ги англи́йского писа́теля Да́ррелла, зоо́лога с ми́ровым и́менем, «Да́ррелл в Росси́и». Отры́вок озаглавлен «На пти́чьем ры́нке». Э́то расска́з о посеще́нии а́втором знамени́того ры́нка, где москвичи́ покупа́ют и продаю́т птиц, живо́тных, ры́бок.

ESERCIZIO 30

Formulate una o più domande concernenti ognuna delle seguenti frasi:

Пу́шкин роди́лся в 1799 году́ в Москве́; кро́ме него́ в семье́ бы́ли ста́ршая сестра́ О́льга и три мла́дших бра́та. / Оте́ц Серге́й Льво́вич происходи́л из стари́нного дворя́нского ро́да. Де́дом его́ ма́тери Наде́жды О́сиповны (урождённой Ганниба́л) был сын абисси́нского князька́; ру́сский посла́нник в Константино́поле доста́л его́ из сера́ля, где он содержа́лся как зало́жник, и отпра́вил Петру́ Пе́рвому в Петербу́рг. / К концу XVIII ве́ка Ганниба́лы породни́лись с ру́сскими дворя́нами. / Пу́шкины бы́ли небога́ты. / Семья́ принадлежа́ла к образо́ванной ча́сти моско́вского о́бщества; дя́дя Пу́шкина Васи́лий Льво́вич Пу́шкин был изве́стным поэ́том; в до́ме быва́ли моско́вские литера́торы. / Лице́йские го́ды бы́ли са́мыми счастли́выми для Пу́шкина; лице́й находи́лся недалеко́ от Петербу́рга, в Ца́рском селе́, ле́тней резиде́нции ру́сских импера́торов. / Впосле́дствии Пу́шкин вспомина́л лице́й, как родно́й дом, учителе́й – с любо́вью и уваже́нием, лицеи́стов – как са́мых дороги́х друзе́й. / Програ́мма заня́тий в лице́е была́ обши́рной, пе́рвые три го́да посвяща́лись изуче́нию языко́в (ру́сского, лати́нского, францу́зского, неме́цкого), матема́тики, слове́сности (*то* есть литерату́ры), а та́кже рето́рики, исто́рии, геогра́фии; в програ́мму входи́ли та́кже та́нцы, фехтова́ние, верхова́я езда́ и пла́вание. / В лице́е процвета́л культ дру́жбы; ближа́йшими друзья́ми Пу́шкина были Де́львиг, Пу́щин, Кюхельбе́кер; э́то была́ дру́жба на всю жизнь, оста́вившая глубо́кий след в душе́ Пу́шкина.

ESERCIZIO 31

a) Cercate degli equivalenti italiani alle seguenti parole ed espressioni che possono servire per scrivere una composizione in russo:

Не́сколько слов **об а́вторе**: жизнь и тво́рчество; кра́ткая характери́стика эпо́хи. **Жанр** произведе́ния: про́за (рома́н, по́весть, расска́з, о́черк, эссе́), поэ́зия (стихотворе́ние, соне́т, о́да, ба́сня, четверости́шие, рефре́н); драматурги́я (пье́са: коме́дия, дра́ма, траге́дия; одноа́ктная пье́са, водеви́ль, мью́зикл, ревю́). **Основна́я те́ма** произведе́ния, гла́вная иде́я, зада́ча, кото́рую перед собо́й поста́вил а́втор; истори́ческий фон, на кото́ром происхо́дят опи́сываемые собы́тия; ме́сто и вре́мя де́йствия.

Стиль: класси́ческий, романти́ческий, реалисти́ческий, сме́шанный (на сты́ке литерату́рных тече́ний = школ = направле́ний). **Фабула. Сюже́т** = структу́ра произведе́ния, сюже́тная канва́, сюже́тная ли́ния, переплете́ние сюже́тных ли́ний, эпизо́ды, ключево́й эпизо́д, сце́на; а́вторские отступле́ния. **Повествова́ние** (расска́з о собы́тиях и о де́йствиях, посту́пках персона́жей); хронологи́ческое изложе́ние фа́ктов или временны́е перестано́вки, ретроспекти́вный пока́з (flashback); повествова́ние ведётся от лица́ а́втора (гла́вного геро́я, вы́мышленного персона́жа); завя́зка, развя́зка, лейтмоти́в, траги́чный коне́ц, благополу́чный фина́л. **Описа́ние** вре́мени и ме́ста де́йствия, окружа́ющая среда́, пейза́ж, приро́да, вне́шность персона́жей (оде́жда, поведе́ние, мане́ра себя́ вести́, привы́чки). **Персона́жи** = де́йствующие ли́ца, гла́вное де́йствующее лицо́, геро́й, герои́ня, второстепе́нные персона́жи, эпизоди́ческий персона́ж, положи́тельная фигу́ра, отрица́тельный персона́ж; раскры́тие вну́треннего (= духо́вного) ми́ра геро́я (нра́вственный о́блик, вку́сы, накло́нности, идеа́лы, мировоззре́ние, духо́вные запро́сы, основна́я черта́ хара́ктера). **Языкова́я характери́стика**; хара́ктер исключи́тельный, типи́ческий. **В заключе́ние** сле́дует сказа́ть; а́вторская пози́ция, на чьей стороне́ симпа́тии а́втора; вы́полнил ли а́втор поста́вленную пе́ред собо́й зада́чу; с моей то́чки зре́ния...; в су́щности; в ито́ге; не случа́йно; э́то ещё одно́ подтвержде́ние того́ фа́кта, что... вот почему́ (= таки́м о́бразом = ита́к).

b «Капита́нская до́чка» и взгляд Пу́шкина на исто́рию. Un tentativo di composizione. Completate le seguenti frasi:

Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин роди́лся ... Лице́йские го́ды ... Пу́шкин ра́но сформирова́лся ... Дру́жба с декабри́стами ... Осо́бую роль сыгра́ла его́ дру́жба с Чаада́евым, кото́рый ...

Го́ды, проведённые в Миха́йловском, бы́ли года́ми созрева́ния, когда́ сложи́лись взгля́ды Пу́шкина на исто́рию; Пу́шкин счита́л, что ... «Поэ́т и царь»: э́та колли́зия прохо́дит кра́сной ни́тью че́рез всю жизнь и тво́рчество Пу́шкина; его отноше́ние к царю́ Никола́ю I ...

Исто́рия Пугачёвского бу́нта, фигу́ра Пугачёва о́чень интересова́ли Пу́шкина; и́менно э́ту те́му он положи́л в осно́ву сюже́та по́вести «Капита́нская до́чка». Она́ была́ напи́сана в ... году́, то есть когда́ в Пу́шкине «вы́работалась кака́я-то соверше́нно исключи́тельная нра́вственная и госуда́рственная зре́лость» (С. Франк «Этю́ды о Пу́шкине»). Содержа́ние по́вести вкра́тце таково́. Де́йствие происхо́дит в ... ве́ке, при ... Повествова́ние ведётся от лица́ ... Опи́сываемые собы́тия развора́чиваются снача́ла..., зате́м ... Оди́н из реша́ющих, ключевы́х эпизо́дов э́то сце́на встре́чи ... Геро́и по́вести ... Интере́сны та́кже второстепе́нные персона́жи – таки́е, как ... А́втор ма́стерски по́льзуется языково́й характери́стикой, у ка́ждого персона́жа – своя́ мане́ра говори́ть; для ... характе́рно просторе́чье, оби́лие посло́виц и погово́рок, кра́сочных выраже́ний;..., челове́к с образова́нием, дворяни́н, говори́т на пра́вильном литерату́рном языке́. Вот не́сколько приме́ров: ... Отноше́ние а́втора к гла́вному геро́ю неоднозна́чно; в нём, как в зе́ркале, отража́ется взгляд Пу́шкина на исто́рию Росси́и; его́ пози́ция такова́:...

По своему́ сти́лю э́та по́весть ...

В заключе́ние хо́чется подчеркну́ть, что ...

ESERCIZIO 32

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

alzarsi da tavola; rendere un servizio; strizzare un occhio; essere in grado; una volta, anticamente; almeno; fare a meno di; a quattr'occhi; chissà perché; dire in faccia; in presenza di tutti; dare del...; il senso del dovere; che ti importa di...; di che si tratta?; fatto sta che...; Davvero?; Auguri!; dalla testa ai piedi; tra sé; essere in debito con qd; mantenere la parola; tra l'altro; l'essenziale; far la coda; discretamente; avere un occhio esperto; fare uno spuntino; il fior fiore di; costare un occhio della testa; mangiare a crepapelle; versare il tè; ingegnarsi; debolezza umana; dire tutta la verità; che ne dici?; e così via; vecchiaccio; fare lo stesso errore; è la stessa cosa; Non sporgersi!; Proibito fumare; Zitti!; Vai dove ti pare e piace; capire al volo; la finestra dà su...; in breve; fare a meno di; tutto sommato; far comodo; non riesco a; al contrario di me; saltare una lezione; stare per conto proprio; scambiarsi la casa; un sacco di cose; più unico che raro; sin d'ora; fare quattro chiacchiere; fare quattro salti; dare addosso a; in assenza sua; ultimamente; se lo dici tu; sarei curioso di sapere; semplicissimo; fare effetto; il senso dello humor.

Ricapitoliamo

1. Riassumete (in russo) il contenuto della “Figlia del capitano” di A. Puškin.
2. Riassumete il contenuto del brano studiato (pag. 187).
3. Descrivete l’incontro di Már’ja Ivánovna con la zarina.
4. Caratterizzate i personaggi del racconto:
   – Pugacióv
   – Grinjóv
   – Már’ja Ivánovna
   – Caterina II

   illustrando con degli esempi attinti dal testo il loro modo di parlare.
5. Descrivete le due scene a nome di Grinjóv, Pugacióv, Már’ja Ivánovna, Caterina II e Anna Vlás’jevna.
6. Puškin: cenni biografici.
7. Recitate a memoria:
   – “К Чаада́еву”
   – “Я па́мятник себе́ воздви́г нерукотво́рный...”
8. Che cos’è «ша́пка Монома́ха?»
9. Paola a Mosca e l’ospitalità russa.
10. Usi e costumi: ai russi piace il tè.
11. Milena e Paolo si scambiano la camera.
12. La mia stanza.
13. «Пожела́ние друзья́м» di Bulat Okudžava: recitatelo a memoria; cantate a solo e in coro.
14. Scegliete uno degli argomenti e scrivete una composizione.

Capitolo 11 АНТОН ЧЕ́ХОВ «ТРИ СЕСТРЫ́»

АНТОН ЧЕ́ХОВ «ТРИ СЕСТРЫ́»

Дра́ма в четырёх де́йствиях

Де́йствующие ли́ца:
Про́зоров Андре́й Серге́евич.
Ната́лья Ива́новна, его́ неве́ста, пото́м жена́.
О́льга, Ма́ша, Ири́на — его́ сёстры
Кулы́гин Фёдор Ильи́ч, учи́тель гимна́зии, муж Ма́ши.
Верши́нин Алекса́ндр Игна́тьевич, подполко́виик, батаре́йный команди́р.
Тузенба́х Никола́й Льво́вич, баро́н, пору́чик.
Солёный Васи́лий Васи́льевич, штабс-капита́н.
Чебуты́кин Ива́н Рома́нович, вое́нный до́ктор.
Федо́тик Алексе́й Петро́вич, подпору́чик.
Родэ́ Влади́мир Ка́рлович, подпору́чик.
Ферапо́нт, сто́рож из зе́мской упра́вы, стари́к.
Анфи́са, ня́нька, стару́ха 80 лет.

Де́йствие происхо́дит в губе́рнском го́роде.

Де́йствие пе́рвое

В до́ме Про́зоровых. Гости́ная с коло́ннами, за кото́рыми ви́ден большо́й зал. По́лдень; на дворе́ со́лнечно, ве́село. В за́ле накрыва́ют стол для за́втрака. О́льга в си́нем фо́рменном пла́тье учи́тельницы же́нской гимна́зии, всё вре́мя поправля́ет учени́ческие тетра́дки, сто́я и на ходу́; Ма́ша в чёрном пла́тье, со шля́пкой на коле́нях, сиди́т и чита́ет кни́жку; Ири́на в бе́лом пла́тье, стои́т заду́мавшись.

О л ь г а. Оте́ц у́мер ро́вно год наза́д, как раз в э́тот день, пя́того ма́я, в твои́ имени́ны, Ири́на. Бы́ло о́чень хо́лодно, тогда́ шёл снег. Мне каза́лось, я не переживу́, ты лежа́ла в о́бмороке, как мёртвая. Но вот прошёл год, и мы вспомина́ем об э́том легко́, ты уже́ в бе́лом пла́тье, лицо́ твоё сия́ет...

Часы́ бьют двена́дцать.

И тогда́ та́кже би́ли часы́.

Па́уза.

По́мню, когда́ отца́ несли́, то игра́ла му́зыка, на кла́дбище стреля́ли. Он был генера́л, кома́ндовал брига́дой, между тем наро́ду шло ма́ло. Впро́чем, был дождь тогда́. Си́льный дождь и снег.

И р и́ н а. Заче́м вспомина́ть!

За коло́ннами, в за́ле о́коло стола́ пока́зываются баро́н Тузенба́х, Чебуты́кин и Солёный.

О́ л ь г а. Сего́дня тепло́, мо́жно о́кна держа́ть на́стежь, а берёзы ещё не распуска́лись. Оте́ц получи́л брига́ду и вы́ехал с на́ми из Москвы́ оди́ннадцать лет наза́д, и, я отли́чно по́мню, в нача́ле ма́я, вот в э́ту по́ру, в Москве́ уже́ всё в цвету́, тепло́, всё за́лито со́лнцем. Оди́ннадцать лет прошло́, а я по́мню там всё, как бу́дто вы́ехали вчера́. Бо́же мой! Сего́дня у́тром просну́лась, уви́дела ма́ссу све́та, уви́дела весну́, и ра́дость заволнова́лась в моей душе́, захоте́лось на ро́дину стра́стно.

Ч е б у т ы́ к и н. Чёрта с два!

Т у з е н б а́ х. Коне́чно, вздор.

М а́ ш а, заду́мавшись над кни́жкой, ти́хо насви́стывает пе́сню.

О́ л ь г а. Не свисти́, Ма́ша. Как э́то ты мо́жешь!

Па́уза.

Оттого́, что я ка́ждый день в гимна́зии и пото́м даю́ уро́ки до ве́чера, у меня́ постоя́нно боли́т голова́ и таки́е мы́сли, то́чно я уже́ состарилась. И в са́мом де́ле, за э́ти четы́ре го́да, пока́ служу́ в гимна́зии, я чу́вствую, как из меня́ выхо́дят ка́ждый день по ка́плям и си́лы и мо́лодость. И то́лько растёт и кре́пнет одна́ мечта́...

И р и́ н а. Уе́хать в Москву́. Прода́ть дом, поко́нчить всё здесь, и в Москву́...

О л ь г а. Да! Скоре́е в Москву́.

Чебуты́кин и Тузенба́х смею́тся.

И р и́ н а. Брат, вероя́тно, бу́дет профе́ссором, он всё равно́ не ста́нет жить здесь. То́лько вот остано́вка за бе́дной Ма́шей.

О л ь г а. Ма́ша бу́дет приезжа́ть в Москву́ на всё ле́то, ка́ждый год.

Ма́ша ти́хо насви́стывает пе́сню.

И р и́ н а. Бог даст, всё устро́ится. (*Гля́дя в окно́.*) Хоро́шая пого́да сего́дня. Я не зна́ю, отчего́ у меня́ на душе́ так светло́! Сего́дня у́тром вспо́мнила, что я имени́нница, и вдруг почу́вствовала ра́дость, и вспо́мнила де́тство, когда́ ещё была́ жива́ ма́ма! И каки́е чу́дные мы́сли волнова́ли меня́, каки́е мы́сли!

О́ л ь г а. Сего́дня ты вся сия́ешь, ка́жешься необыкнове́нно краси́вой. И Ма́ша то́же краси́ва. Андре́й был бы хоро́ш, то́лько он располне́л о́чень, э́то к нему́ не идёт. А я постаре́ла, похуде́ла си́льно, оттого́, должно́ быть, что сержу́сь в гимна́зии на де́вочек. Вот сего́дня я свобо́дна, я до́ма и у меня́ не боли́т голова́, я чу́вствую себя́ моло́же, чем вчера́. Мне два́дцать во́семь лет, то́лько... Всё хорошо́, всё от Бо́га, но мне ка́жется е́сли бы я вы́шла за́муж и це́лый день сиде́ла до́ма, то э́то бы́ло бы лу́чше.

Па́уза.

Я бы люби́ла му́жа.

Т у з е н б а́ х. (*Солёному*). Тако́й вы вздор говори́те, надое́ло вас слу́шать. (*Входя́ в гости́ную.*) Забы́л сказа́ть. Сего́дня у ва́с с визи́том бу́дет наш но́вый батаре́йный команди́р Верши́нин. (*Сади́тся у пиани́но*).

О́ л ь г а. Ну, что ж! О́чень ра́да.

И р и́ н а. Он ста́рый?

Т у з е н б а́ х. Нет, ничего́. Са́мое бо́льшее, лет со́рок, со́рок пять. (*Ти́хо наи́грывает.*) По-ви́димому, сла́вный ма́лый. Не глу́п – э́то несомне́нно. То́лько говори́т мно́го.

И р и́ н а. Интере́сный челове́к?

Т у з е н б а́ х. Да, ничего́ себе́, то́лько жена́, тёща и две де́вочки. Прито́м жена́т во второ́й раз. Он де́лает визи́ты и везде́ говори́т, что у него́ жена́ и две де́вочки. И здесь ска́жет. Жена́ кака́я-то полоу́мная, с дли́нной деви́ческой косо́й, говори́т одни́ высокопа́рные ве́щи, филосо́фствует и ча́сто покуша́ется на самоуби́йство, очеви́дно, чтобы насоли́ть му́жу. Я бы давно́ ушёл от тако́й, но он те́рпит и то́лько жа́луется.

С о л ё н ы й. (*входя́ из за́лы в гости́ную с Чебуты́киным*). Одно́й руко́й я поднима́ю то́лько полтора́ пу́да, а двумя́ пять, да́же шесть пудо́в. Из э́того я заключа́ю, что два челове́ка сильне́е одного́ не вдво́е, а втро́е, да́же бо́льше...

Ч е б у т ы́ к и н. (*чита́ет на ходу́ газе́ту*). При выпаде́нии воло́с... два золотника́ нафтали́на на полбуты́лки спи́рта... раствори́ть и употребля́ть ежедне́вно... (*Запи́сывает в кни́жку*). Запи́шем-с! (*Солёному.*) Так вот, я говорю́ вам, про́бочка втыка́ется в буты́лочку, и сквозь неё прохо́дит стекля́нная тру́бочка... Пото́м вы берёте щепо́точку са́мых просты́х, обыкнове́ннейших квасцо́в...

И р и́ н а. Ива́н Рома́ныч, ми́лый Ива́н Рома́ныч!

Ч е б у т ы́ к и н. Что, де́вочка моя́, ра́дость моя́?

И р и́ н а. Скажи́те мне, отчего́ я сего́дня так сча́стлива? То́чно я на паруса́х, надо мно́й широ́кое голубо́е не́бо и но́сятся больши́е бе́лые пти́цы. Отчего́ э́то? Отчего́?

Ч е б у т ы́ к и н. (*целу́я ей о́бе руки́, не́жно*). Пти́ца моя́ бе́лая...

И р и́ н а. Когда́ я сего́дня просну́лась, вста́ла и умы́лась, то мне вдруг ста́ло каза́ться, что для меня́ всё я́сно на э́том све́те и я зна́ю, как на́до жить. Ми́лый Ива́н Рома́ныч, я зна́ю всё. Челове́к до́лжен труди́ться, рабо́тать в по́те лица́, кто́ бы он *ни* был, и в э́том одно́м заключа́ется смысл и цель его́ жи́зни, его́ сча́стье, его́ восто́рги. Как хорошо́ быть рабо́чим, кото́рый встаёт чуть свет и бьёт на у́лице ка́мни, и́ли пастухо́м, и́ли учи́телем, кото́рый у́чит дете́й, и́ли машини́стом на желе́зной

дорóге... Бóже мой, не тó что человéком, лýчше быть волóм, лýчше быть простóю лóшадью, тóлько бы рабóтать, чем молодóй жéнщиной, котóрая встаёт в двенáдцать часóв дня, потóм пьёт в постéли кóфе, потóм два часá одевáется... о, как э́то ужáсно! В жáркую погóду так иногдá хóчется пить, как мне захотéлось рабóтать. И éсли я не бýду рáно вставáть и труди́ться, то откажи́те мне в вáшей дрýжбе, Ивáн Ромáныч.

Ч е б у т ы́ к и н (*нéжно*). Откажý, откажý...

О́ л ь г а. Отéц приучи́л нас вставáть в семь часóв. Тепéрь Ири́на просыпáется в семь и, по крáйней мéре, до девяти́ лежи́т и о чём-то дýмает. А лицó серьёзное! (*Смеётся.*)

И р и́ н а. Ты привы́кла ви́деть меня́ дéвочкой, и тебé стрáнно, когдá у меня́ серьёзное лицó. Мне двáдцать лет!

Т у з е н б á х. Тоскá по трудé, о бóже мой, как онá мне поня́тна! Я не рабóтал ни рáзу в жи́зни. Роди́лся я в Петербýрге, холóдном и прáздном, в семьé, котóрая никогдá не знáла трудá и никаки́х забóт. Пóмню, когдá я приезжáл домóй из кóрпуса, то лакéй стáскивал с меня́ сапоги́, я капри́зничал в э́то врéмя, а моя́ мать смотрéла на меня́ с благоговéнием и удивля́лась, когдá други́е на меня́ смотрéли ина́че. Меня́ оберегáли от трудá. Тóлько едвá ли удалóсь оберéчь, едвá ли! Пришлó врéмя, надвигáется на всех нас громáда, готóвится здорóвая, си́льная бýря, котóрая идёт, ужé близкá и скóро сдýет с нáшего óбщества лень, равнодýшие, предубеждéние к трудý, гнилýю скýку. Я бýду рабóтать, а чéрез каки́е-нибудь двáдцать пять-три́дцать лет рабóтать бýдет ужé кáждый человéк. Кáждый!

Ч е б у т ы́ к и н. Я не бýду рабóтать.

Т у з е н б á х. Вы не в счёт.

С о л ё н ы й. Чéрез двáдцать пять лет вас ужé не бýдет на свéте, слáва Бóгу. Гóда через два-три вы умрёте от кондрáшки, и́ли я вспылю́ и всажý вам пýлю в лоб, áнгел мой. (*Вынимáет из кармáна флакóн с духáми и опры́скивает себé грудь, рýки.*)

Ч е б у т ы́ к и н. (*смеётся*). А я в сáмом дéле никогдá ничегó не дéлал. Как вы́шел из университéта, так не удáрил пáльцем о пáлец, дáже ни однóй кни́жки не прочёл, а читáл тóлько одни́ газéты... (*Вынимáет из кармáна другýю газéту*). Вот... Знáю по газéтам, что был, полóжим, Добролю́бов, а что он там писáл – не знáю... Бог егó знáет...

Слы́шно, как стучáт в пол из ни́жнего этажá.

Вот... Зовýт меня́ вниз, ктó-то ко мнé пришёл. Сейчáс придý... погоди́те... (*Торопли́во ухóдит, расчёсывая бóроду*).

И р и́ н а. Это он чтó-то вы́думал.

Т у з е н б á х. Да. Ушёл с торжéственной физионóмией, очеви́дно, принесёт вам сейчáс подáрок.

И р и́ н а. Как э́то неприя́тно!

О́ л ь г а. Да, э́то ужáсно. Он всегдá дéлает глýпости.

М á ш а. У лукомóрья дуб зелёный, златáя цепь на дýбе том... Златáя цепь на дýбе том... (*Встаёт и напевáет ти́хо*).

О́ л ь г а. Ты сегóдня невесёлая, Мáша.

Мáша, напевáя, надевáет шля́пу.

Кудá ты?

М á ш а. Домóй.

И р и́ н а. Стрáнно...

Т у з е н б á х. Уходи́ть с имени́н!

М á ш а. Всё равнó... Придý вéчером. Прощáй, моя́ хорóшая... (*Целýет Ири́ну*). Желáю тебé ещё раз, будь здорóва, будь счáстлива... В прéжнее врéмя, когдá был жив отéц, к нам на имени́ны приходи́ло вся́кий раз по три́дцать-сóрок офицéров, бы́ло шýмно, а сегóдня тóлько полторá человéка и ти́хо, как в пусты́не... Я уйдý... Сегóдня я в мерлехлю́ндии, невéсело мне, и ты не слýшай меня́. (*Смея́сь сквозь слёзы*). Пóсле поговори́м, а покá прощáй, моя́ ми́лая, пойдý кудá-нибýдь.

И р и́ н а. (*недовóльная*). Ну, какáя ты...

О л ь г а. (*со слезáми*). Я понимáю тебя́, Мáша.

С о л ё н ы й. Éсли филосóфствует мужчи́на, то э́то бýдет философи́стика и́ли там софи́стика; éсли же филосóфствует жéнщина и́ли две жéнщины, то уж э́то бýдет – потяни́ меня́ за пáлец.

М á ш а. Что вы хоти́те э́тим сказáть, ужáсно стрáшный человéк?

С о л ё н ы й. Ничегó. Он áхнуть не успéл, как на негó медвéдь насéл.

Пáуза.

М á ш а (*Óльге, сердúто*). Не ревú!

Вхóдят Анфúса и Ферапóнт с тóртом.

А н ф и́ с а. Сюдá, бáтюшка мой. Входи́, нóги у тебя́ чи́стые. (*Ири́не*). Из зéмской упрáвы, от Протопóпова, Михаи́ла Ивáныча... Пирóг.

И р и́ н а. Спаси́бо. Поблагодари́. (*Принимáет торт*).

Ф е р а п ó н т. Чегó?

И р и́ н а. (*грóмче*). Поблагодари́!

Ó л ь г а. Ня́нечка, дай емý пирогá. Ферапóнт, иди́, там тебé пирогá дадýт.

Ф е р а п ó н т. Чегó?

А н ф и́ с а. Пойдём, бáтюшка Ферапóнт Спиридóныч. Пойдём... (*Ухóдит с Ферапóнтом*).

М á ш а. Не люблю́ я Протопóпова, э́того Михаи́ла Потáпыча и́ли Ивáныча. Егó не слéдует приглашáть.

И р и́ н а. Я не приглашáла.

М á ш а. И прекрáсно.

Вхóдит Чебуты́кин, за ни́м солдáт с серéбряным самовáром; гул изумлéния и недовóльства.

Ó л ь г а. (*закрывáет лицó рукáми*). Самовáр! Э́то ужáсно! (*Ухóдит в зáлу к столý*).

И р и́ н а. Голýбчик Ивáн Ромáныч, что вы дéлаете!

Т у з е н б á х (*смеётся*). Я говори́л вам!

М á ш а. Ивáн Ромáныч, у вáс прóсто стыдá нет!

Ч е б у т ы́ к и н. Ми́лые мои́, хорóшие мои́, вы у меня́ еди́нственные, вы для меня́ сáмое дорогóе, что тóлько есть на свéте. Мне скóро шестьдеся́т, я стари́к, одинóкий, ничтóжный стари́к... Ничегó во мнé нет хорóшего, крóме э́той любви́ к вам, и éсли бы не вы́, то я́ бы давнó ужé не жи́л на свéте... (*Ири́не*). Ми́лая, дéточка моя́, я знал вас со дня́ вáшего рождéния... носи́л на рукáх... я люби́л покóйницу мáму...

И р и́ н а. Но зачéм таки́е дороги́е подáрки!

Ч е б у т ы́ к и н. (*сквозь слёзы, сердúто*). Дороги́е подáрки... Ну вас совсéм! (*Дéнщику*). Неси́ самовáр тудá... (*Дрáзнит*). Дороги́е подáрки...

Денщи́к унóсит самовáр в зáлу.

А н ф и́ с а. (*проходя́ через гости́ную*). Ми́лые, полкóвник незнакóмый! Уж пальтó снял, дéточки, сюдá идёт. Ари́нушка, ты́ же будь лáсковая, вéжливень-кая... (*Уходя́*). И зáвтракать ужé давнó порá... Гóсподи...

Т у з е н б á х. Верши́нин, должнó быть.

Вхóдит Верши́нин.

Подполкóвник Верши́нин!

В е р ш и́ н и н. (*Мáше и Ири́не*). Честь имéю предстáвиться: Верши́нин. Óчень, óчень, рад, что наконéц я у вáс. Каки́е вы стáли! Ай! ай!

И р и́ н а. Сади́тесь, пожáлуйста. Нам óчень прия́тно.

В е р ш и́ н и н. (*вéсело*). Как я рад, как я рад! Но ведь вас три сестры́. Я пóмню – три дéвочки. Лиц уж не пóмню, но что у вáшего отцá, полкóвника Прóзорова, бы́ли три мáленьких дéвочки, я отли́чно пóмню и ви́дел сóбственными глазáми. Как идёт врéмя! Ой, ой, как идёт врéмя!

Т у з е н б á х. Алексáндр Игнáтьевич из Москвы́.

И р и́ н а. Из Москвы́? Вы из Москвы́?

В е р ш и́ н и н. Да, оттýда. Ваш покóйный отéц был там батарéйным команди́ром, а я в той же бригáде офицéром. (*Мáше*). Вот вáше лицó немнóжко пóмню, кáжется.

М á ш а. А я вас – нет!

И р и́ н а. Óля! Óля! (*Кричи́т в зáлу*). Óля, иди́ же!

Óльга вхóдит из зáлы в гости́ную

Подполкóвник Верши́нин, окáзывается, из Москвы́.

В е р ш и́ н и н. Вы, стáло быть, Óльга Сергéевна, стáршая... А вы Мари́я... А вы Ири́на – млáдшая...

Ó л ь г а. Вы из Москвы́?

В е р ш и́ н и н. Да. Учи́лся в Москвé и нáчал слýжбу в Москвé, дóлго служи́л там, наконéц

получи́л здесь батаре́ю – перешёл сюда́, как ви́дите. Я вас не по́мню со́бственно, по́мню то́лько, что вас бы́ло три сестры́. Ваш оте́ц сохрани́лся у меня́ в па́мяти, вот закро́ю глаза́ и ви́жу как живо́го. Я у вас быва́л в Москве́...

О́ л ь г а. Мне каза́лось, я всех по́мню, и вдруг...

В е р ш и́ н и н. Мевя́ зову́т Алекса́ндром Игна́тьевичем...

И р и́ н а. Алекса́ндр Игна́тьевич, вы из Москвы́... Вот неожи́данность!

О́ л ь г а. Ведь мы туда́ переезжа́ем.

И р и́ н а. Ду́маем, к о́сени уже́ бу́дем там. Наш родно́й го́род, мы роди́лись там... На Ста́рой Басма́нной у́лице...

Обе смею́тся от ра́дости.

М а́ ш а. Неожи́данно земляка́ уви́дели. (*Жи́во*). Тепе́рь вспо́мнила! По́мнишь, О́ля, у на́с говори́ли: «влюблённый майо́р». Вы бы́ли тогда́ пору́чиком, и в кого́-то бы́ли влюблены́, и вас все дразни́ли почему́-то майо́ром...

В е р ш и́ н и н. (*смеётся*). Вот, вот... Влюблённый майо́р, э́то так...

М а́ ш а. У ва́с бы́ли тогда́ то́лько усы́... О, как вы постаре́ли! (*Сквозь слёзы*). Как вы постаре́ли!

В е р ш и́ н и н. Да, ко́гда меня́ зва́ли влюблённым майо́ром, я был ещё мо́лод, был влюблён. Тепе́рь не то.

О́ л ь г а. Но у ва́с ещё ни одного́ седо́го во́лоса. Вы постаре́ли, но ещё не ста́ры.

В е р ш и́ н и н. Одна́ко уже́ со́рок тре́тий год. Вы давно́ из Москвы́?

И р и́ н а. Оди́ннадцать лет. Ну что ты, Ма́ша, пла́чешь, чуда́чка... (*Сквозь слёзы*). И я запла́чу...

М а́ ш а. Я ничего́. А на како́й вы у́лице жи́ли?

В е р ш и́ н и н. На Ста́рой Басма́нной.

О́ л ь г а. И мы там то́же...

В е р ш и́ н и н. Одно́ вре́мя я жил на Неме́цкой у́лице. С Неме́цкой у́лицы я ха́живал в Кра́сные каза́рмы. Там по пути́ угрю́мый мост, под мосто́м вода́ шуми́т. Одино́кому стано́вится гру́стно на душе́.

Па́уза.

А здесь кака́я широ́кая, кака́я бога́тая река́! Чуде́сная река́!

О́ л ь г а. Да, но то́лько хо́лодно. Здесь хо́лодно и комары́...

В е р ш и́ н и н. Что вы! Здесь тако́й здоро́вый, хоро́ший, славя́нский кли́мат. Лес, река́... и здесь то́же берёзы. Ми́лые, скро́мные берёзы, я люблю́ их бо́льше всех дере́вьев. Хорошо́ здесь жить. То́лько стра́нно, вокза́л желе́зной доро́ги в двадцати́ верста́х... И ни́кто не зна́ет, почему́ э́то так.

С о л ё н ы й. А я зна́ю, почему́ э́то так.

Все глядя́т на него́.

Потому́ что, е́сли бы вокза́л был бли́зко, то не́ был бы далеко́, а е́сли он далеко́, то зна́чит, не бли́зко.

Нело́вкое молча́ние.

Т у з е н б а́ х. Шутни́к, Васи́лий Васи́льич.

О́ л ь г а. Тепе́рь и я вспо́мнила вас. По́мню.

Espressioni

(Per schedare e memorizzare i vocaboli nuovi lo studente da questo punto in avanti consulterà il grande Dizionario russo-italiano.)

накрыва́ть (накры́ть) на стол apparecchiare
на ходу́ (= находу́) camminando
как раз appunto
о́бморок m svenimento: упасть в ~ svenire; лежа́ть в о́бмороке essere svenuto
ме́жду тем 1) ciononostante; 2) nel frattempo
на́стежь: откры́ть ~ spalancare
как бу́дто (= то́чно) come se
ка́пля по ка́пле (= по ка́плям) poco a poco
всё равно́ lo stesso; non importa
Ну что ж! E va bene!

сла́вный qui: caro, simpatico;
ничего́ себе́ non c'è male
покуша́ться на самоуби́йство tentare il suicidio
пот m sudore; в по́те лица́ col sudore della fronte
чуть свет all'alba
по кра́йней ме́ре almeno
ни ра́зу в жи́зни nemmeno una volta in vita mia
едва́ ли chissà se
не в счёт: вы ~ Lei non c'entra
всади́ть пу́лю в лоб sparare a bruciapelo
не уда́рить па́льцем о па́лец non muovere un dito
поло́жим (= предполо́жим) ad esempio
надое́ло: мне ~ sono stufo
вся́кий раз ogni volta
полтора́ челове́ка quattro gatti
смея́ться сквозь слёзы ridere piangendo
ста́ло быть dunque
Вы давно́ из Москвы́? È da molto che ha lasciato Mosca?
стано́вится гру́стно на душе́ uno diventa malinconico
Тепе́рь не то. Ora tutto è cambiato.

Voci antiquate
пору́чик m tenente
подпору́чик m sottotenente
губе́рнский го́род capoluogo del governatorato
бригада f brigata (qui: d'artiglieria)
зе́мская упра́ва Giunta
денщи́к m attendente
Честь име́ю предста́виться! Ho l'onore di presentarmi!
пуд m pud m (16 chili)

Ricordate

год (**тому́**) **наза́д** un anno fa
ро́вно че́рез год esattamente 1) un anno dopo, 2) fra un anno
год **спустя́** un anno dopo
за́ год **до** э́того un anno prima
в тече́ние го́да durante un anno
за э́тот год in quell'anno
с год per circa un anno
вот уже́ год, **как** è da un anno che
ско́ро год, **как** fra poco sarà un anno che
на весь год per tutto l'anno
лет че́рез 25-30 fra 25 o 30 anni

Год **тому́ наза́д** э́то каза́лось ужа́сным.	Un anno **fa** sembrava terribile.
Оте́ц у́мер **ро́вно** год **наза́д**.	Nostro padre è morto **esattamente** un anno **fa**.
Мы собрали́сь здесь **ро́вно через** год.	Ci siamo riuniti **esattamente** un anno **dopo**.
Год **спустя́** все успоко́ились.	Un anno **dopo** tutti si sono calmati.
За год **до** э́того он хорошо́ себя́ чу́вствовал.	Un anno **prima** stava bene.
Мы не ви́делись **в тече́ние** го́да.	**Durante** quest'anno non ci siamo mai visti.
За этот год она соста́рилась.	**Durante** quell'anno invecchiò.

Прошло́ **с** год. — Passò **circa** un anno.
Вот уже́ три го́да, **как** мы жена́ты. — Siamo sposati **da** tre anni.
Ско́ро год, **как** он у́мер. — **Fra poco** sarà un anno **che** è morto.
Дров хвати́ло **на** весь год. — La legna bastò **per** tutto l'anno.
Подполко́внику **со́рок тре́тий год**. — Il tenente colonnello **ha compiuto 42** anni.
Мы не ви́делись **лет пять-шесть**. — Non ci siamo visti **per circa cinque o sei anni**.

двор m 1) cortile, 2) corte во дворе́ nel cortile; при дворе́ a corte на дворе́ fuori

Де́ти игра́ли **во дворе́**. — I bambini giocavano **nel cortile**.
Незнако́мая да́ма сказа́ла Ма́рье Ива́новне, что она́ быва́ет **при дворе́**. — La dama sconosciuta disse a Már'ja Ivánovna che frequentava **la corte**.
На дворе́ со́лнечно, ве́село. — **Fuori** c'è sole, allegria.

Attenzione al **neutro** del verbo impersonale al passato:

Наро́ду за гро́бом **шло** ма́ло. — Poca gente seguiva il feretro.
Оди́ннадцать лет **прошло́**. — Passarono undici anni.
Бы́ло шу́мно. — C'era molto chiasso.

пережива́ть (пережи́ть) 1) farcela, 2) stare in pena, 3) sopravvivere

Мне каза́лось, я **не переживу́**. — Mi sembrava di **non farcela**.
Она́ мно́го **пережила́** за свою́ жизнь. — **Ha sofferto** molto nella sua vita.
Альчи́де Че́рви **пережи́л** свои́х семеры́х сынове́й, уби́тых наци́стами. — Alcide Cervi **sopravvisse** ai suoi sette figli uccisi dai nazisti.

бить (я бью́, ты бьёшь) 1) battere, 2) picchiare, 3) spezzare, rompere 4) suonare

Он напива́ется и **бьёт** жену́. — Si ubriaca e **picchia** la moglie.
Она́ **переби́ла** всю посу́ду! — **Ha rotto** tutti i piatti!
Часы́ **бью́т** двена́дцать. — **Suona** il mezzogiorno (la mezzanotte).
Часы́ **про́били** час. — **È suonata** l'una.
И тогда́ то́же **би́ли** часы́. — Anche allora **suonava** l'orologio.

час m; pl. часы́ 1) **ora** f, 2) **orologio** стенны́е ~ orologio a pendolo

Мы обе́даем **в час**. — Facciamo colazione **all'una**.
Уже́ деся́ть **часо́в**. — Sono già **le dieci**.
Я забы́л завести́ **часы́**. — Ho dimenticato di caricare **l'orologio**.
Ско́лько (вре́мени) на твои́х (**часа́х**)? — Che **ora** fai?
Мои́ (**часы́**) отстаю́т. — Il mio **orologio** è indietro.
А мои́ спеша́т. — Il mio invece va avanti.

пора́ f tempo, periodo, epoca **в э́ту по́ру** a quell' / a quest' } epoca **с тех пор** da allora **до́ сих пор** 1) finora, 2) fin qui 3) ancora **пора́** è tempo di

В э́ту по́ру в Москве́ уже́ всё в цвету́.	**In questo periodo** a Mosca tutte le piante sono in fiore.
С тех пор они́ мечта́ют верну́ться в Москву́.	**Da allora** non vedono l'ora di tornare a Mosca.
До сих пор он не быва́л в их до́ме.	**Fino a questo momento** non aveva frequentato la loro casa.
За́втракать уже́ давно́ **пора́**, – сказа́ла Анфи́са.	**È tempo di** far colazione, disse Anfisa.

il prefisso **за-** indica l'inizio di un'azione

О́льга всегда́ хоте́ла верну́ться в Москву́, но в э́то у́тро ей **захоте́лось** на ро́дину стра́стно.	Olga voleva tornare a Mosca da sempre, ma quella mattina **sentì** un'irresistibile nostalgia dei luoghi dov'era nata.
Снача́ла говори́л он оди́н, пото́м **заговори́ли** все.	Prima ha parlato solo lui poi **si sono messi a parlare** tutti.
Ма́ша **заду́малась** над кни́жкой.	Maša **rimase soprappensiero**, con il libro in mano.
Они́ **засмея́лись**.	Scoppiarono in una risata.
Ну, что ты, Ма́ша, пла́чешь, чуда́чка... (сквозь слёзы) и я **запла́чу**...	Ma perché stai piangendo, Maša, sei proprio strana... (piangendo). Ora **mi metterò a piangere** anch'io.

боле́ть (быть больны́м) (я боле́ю, ты боле́ешь) 1) essere malato 2) dolere; far male, 3) (за + acc.) fare il tifo

У неё постоя́нно **боли́т голова́**.	**Ha** sempre **mal di testa.**
Ребёнок ча́сто **боле́ет.**	Il bambino **s'ammala** spesso.
Что у тебя́ **боли́т**?	Che cosa ti **fa male**?
У меня́ **боля́т зу́бы**.	**Ho mal di denti.**
Он **заболе́л**.	**Si è ammalato.**
Он **боле́ет за** Каспа́рова.	**Fa il tifo per** Kasparov.

Бог (Бо́же) Dio

Бо́же мой!	Dio mio!
Бог даст	Se Dio vuole
Ра́ди Бо́га!	Per amor del cielo!
Сла́ва Бо́гу	Grazie a Dio; meno male
Бог его́ зна́ет	Dio lo sa
не дай Бог	Dio ce ne guardi
всё от Бо́га	Come Dio vuole
ей Бо́гу	giuro
С Бо́гом!	Che Dio ti aiuti!

чёрт m (pl. чёрти) diavolo

Чёрта с два!	Un corno!
Иди к чёрту!	Va al diavolo!
Чёрт возьми́! Чёрт бы тебя́ побра́л!	Perdinci! Accidenti!
Чёрт зна́ет что!	Roba dell'altro mondo!
Ни пу́ха, ни пера́! – К чёрту!	In bocca al lupo! Crepi il lupo!

волновáть turbare, preoccupare; **-ся** 1) essere emozionato 2) (за когó-н.) stare in ansia

Какúе чýдные мы́сли **волновáли** её! — Che pensieri meravigliosi la **turbavano**!

Я **волнýюсь**, я всегдá волнýюсь пéред экзáменом! — Sono **emozionata**, prima di un esame sono sempre **agitatissima**.

Он **волнýется** за свою́ дóчку Лáуру. — È **in ansia** per sua figlia Laura.

отчегó (= почемý) perché?
зачéм (= perché?) a che pro, a che serve
оттогó (= потомý, что) perché...

Отчегó я сегóдня так счáстлива? — **Perché** sono così felice oggi?

Зачéм вспоминáть? — **A che serve** ricordare?

У неё постоя́нно болúт головá, **оттогó что** онá устаёт. — Ha sempre mal di testa **perché** si stanca.

что, чегó, può sostituire, nel discorso parlato, **почемý, зачéм**

Ну **что** ты плáчешь? — **Perché** piangi?

Что ты пришёл в такýю рань? — **Come mai** sei venuto così presto?

Чегó он молчúт? — **Perché** tace?

живóй vivo, vivace
жúво! presto!
жив-здорóв sano e salvo

Я вспóмнила дéтство, когдá ещё **живá** былá мáма. — Ho ricordato l'infanzia, quando nostra madre era ancora **viva**.

У мáльчика **живóй** харáктер. — Il ragazzino è **vivace**.

Жúво, жúво, порá éхать! — **Presto, presto**, si parte!

идтú 1) andare, venire, camminare 2) star bene

Тебé **идёт** э́та шля́па. — Questo cappello ti **sta bene**.

Вам **не идýт** очкú. — Lei **non sta bene** con gli occhiali.

бáтюшка m 1) (antiquato) padre; 2) pope; 3) caro mio, carissimo; 4) pl. **Бáтюшки**! Mamma mia! Oddio!

Я знал вáшего **бáтюшку**, сýдарь! — Conoscevo Suo **padre**, signore!

Дом **бáтюшки** находúлся ря́дом с цéрковью. — La casa del **pope** si trovava vicino alla chiesa.

Сюдá, **бáтюшка** мой! – говорúла Анфúса. — Accomodati, **carissimo**! diceva Anfisa.

Вы, **бáтюшка**, ошибáетесь! — Lei, **caro mio**, si sbaglia!

Бáтюшки, скóлько нарóду! — **Mamma mia**, quanta gente!

Il costrutto **sentire (vedere)** + **infinito** non esiste in lingua russa; viene reso con **как** (oppure **что**) + **indicativo**

По утрáм **я слы́шу, как онá поёт.** — Di mattina **la sento cantare**.

Я вúжу, **как онú спускáются** по лéстнице. — **Li vedo scendere** la scala.

Он **чýвствовал, что онá страдáет.** — **La sentiva soffrire**.

Per dire «**ha compiuto... anni**» (ed «**è entrato nel... anno di età**») si usa il pronome personale (o il nome) al dativo e il numerale ordinale:

Ему́ со́рок **второ́й** год **Ему** (**пошёл**) со́рок **второ́й** год	Ha compiuto 41 anni
Са́ше пя́тый год	Sascia ha compiuto quattro anni (è entrato «nel quinto anno»).

ка́ждый	1) ogni 2) ognuno (si declina)

Рабо́тать бу́дет **ка́ждый челове́к**. **Каждый!**	**Ogni** uomo lavorerà. Ognuno!
Ка́ждое ле́то они́ е́здят в Крым.	Vanno in Crimea **ogni** estate.
Ка́ждый де́лает что хо́чет.	**Ognuno** fa ciò che vuole.
Не ка́ждому э́то удаётся.	**Non tutti** ci riescono.

Realia:
кондра́шка f coccolone; умере́ть от кондра́шки (= его́ хвати́л кондра́шка gli è venuto un colpo)
пиро́г m «piróg», torta salata (a base di carne tritata, di verza e uova sode, ecc.);
сла́дкий пиро́г focaccia con un ripieno dolce (di mele, di bacche, ecc.), torta;
пирожо́к m; pl. **пирожки́** «pirožok», «pirožkí» una piccola focaccia ripiena

Citazioni:
«У лукомо́рья дуб зелёный...»: Пу́шкин «Русла́н и Людми́ла».
Он «а́хнуть не успе́л, как на него́ медве́дь насе́л»: Крыло́в «Крестья́нин и рабо́тник».

Grammatica

Avverbio (наре́чие)

La formazione degli avverbi QUALIFICATIVI avviene il più delle volte con i rispettivi **aggettivi mediante il suffisso -о, -е:**

просто́й: про́ст**о**	semplicemente
и́скренний: и́скренн**е**	sinceramente

con participi presenti mediante il suffisso -е:

угрожа́ющий: угрожа́ющ**е**	minacciosamente

GLI AVVERBI DI MODO possono essere formati con gli **aggettivi che terminano in -ский mediante il suffisso -и:**

символи́ческий: символи́ческ**и**	simbolicamente

con gli aggettivi in -ский mediante **il prefisso по- seguito dal trattino:**

италья́нский: **по-**италья́нск**и**	in italiano

con gli aggettivi mediante il prefisso по- e il suffisso -ому (-ему):

ино́й	diverso:	**по-ино́му**	diversamente
пре́жний	di prima:	**по-**пре́жн**ему**	come prima

con pronomi al dativo mediante **il prefisso по-:**

по-мо́ему secondo me, **по-сво́ему** a modo suo

Alcuni AVVERBI DI MISURA possono essere usati sia con aggettivi sia con altri avverbi:

о́чень хоро́ш**ий**	molto buono
о́чень хорош**о́**	molto bene
дово́льно интере́сн**ый** дово́льно интере́сн**о**	abbastanza interessante
сли́шком я́рк**ий**	troppo vistoso
сли́шком я́рк**о**	troppo vistosamente

IL GRADO COMPARATIVO degli avverbi russi coincide con quello degli aggettivi:

краси́**вый** краси́**во**	краси́**вее**	più bello

Sono da memorizzare **le forme «irregolari» degli avverbi**:

хорошо́-**лу́чше**	meglio	далеко́-**да́льше**	più lontano
пло́хо-**ху́же**	peggio	бли́зко-**бли́же**	più vicino
мно́го-**бо́льше**	più	то́нко-**то́ньше**	più sottile
ма́ло-**ме́ньше**	meno	то́лсто-**то́лще**	più grosso
жа́рко-**жа́рче**	più caldo	ча́сто-**ча́ще**	più spesso
ти́хо-**ти́ше**	più piano	ре́дко-**ре́же**	più raramente
легко́-**ле́гче**	più leggero, più semplice	высоко́-**вы́ше**	più alto
широко́-**ши́ре**	più largo	ни́зко-**ни́же**	più basso
у́зко-**у́же**	più stretto	гро́мко-**гро́мче**	più forte

IL GRADO SUPERLATIVO si forma aggiungendo **всего́** alla forma del comparativo:

лу́чше всего́	meglio di tutto
ху́же всего́	peggio di tutto

oppure **са́мое** al superlativo neutro:

са́мое бо́льшее	al massimo
са́мое ме́ньшее	al minimo

I verbi di moto con prefissi (глаго́лы движе́ния с пре́фиксами)

cambiano il loro significato:

идти́	andare	**бежа́ть**	correre
уйти́	andarsene	убежа́ть	fuggire
прийти́	arrivare	прибежа́ть	arrivare di corsa

Il verbo **идти́** forma con i prefissi **verbi perfettivi, ходи́ть** forma **verbi imperfettivi**:

Я **иду́** в университе́т, домо́й **приду́** по́здно.	**Vado** all'università, **tornerò** a casa tardi.
Он **перешёл** на другу́ю сто́рону.	Attraversò la strada. (**Passò dall'altra parte** della strada).
Я почти́ всегда́ **хожу́** в университе́т пешко́м.	**Vado** all'università quasi sempre a piedi.
Обы́чно я **приходи́л** домо́й по́здно.	Di solito **tornavo** a casa tardi.
Не **переходи́** у́лицу на кра́сный свет!	Non **attraversare** la strada col rosso!

I VERBI DI MOTO SI USANO CON I SEGUENTI PREFISSI:

при- (arrivo) **у-** (partenza)
приходи́ть (прийти́) venire, arrivare; **уходи́ть (уйти́)** andar via

Когда́ ты **придёшь**?	Quando **vieni**?
Уходя́ гаси́ свет!	Prima di andartene, spegni la luce!

con preposizioni: приходи́ть в + acc., на + acc., уходи́ть из, от + gen.

в/во- (moto verso l'interno); **вы-** (moto dall'interno)

входи́ть (войти́) entrare	**выходи́ть (вы́йти)** uscire
Мо́жно **войти́**?	Permesso? («Si può entrare?»)
Мы **вошли́** в дом.	**Siamo entrati** in casa.
Он **выходи́л** из до́ма на рассве́те.	**Usciva** di casa all'alba.

con preposizioni: входи́ть в + acc., выходи́ть из + gen.

под- (**подо-**) (avvicinamento)	**от-** (**ото-**) (allontanamento)
подходи́ть (**подойти́**) avvicinarsi	**отходи́ть** (**отойти́**) allontanarsi
Подойди́ к окну́!	**Affacciati** alla finestra!
Отойди́ от окна́!	**Scostati** dalla finestra!

con preposizioni: подходи́ть к + dat., отходи́ть от + gen.

вз- (вс-, взо-, вос-, воз-) (moto verso l'alto); **с- (со-)** (moto verso il basso)

всходи́ть (взойти́) salire	**сходи́ть (сойти́)** scendere
Со́лнце **взошло́**.	Il sole **si è alzato**.
Мы **сошли́** с по́езда все вме́сте.	**Siamo scesi** dal treno tutti insieme.

con preposizioni: всходи́ть на + acc., сходи́ть с + gen.

пере- (spostamento)

переходи́ть (перейти́) attraversare, passare; trasferirsi

Он **перешёл** у́лицу.	**Attraversò** la strada.
Она́ **перешла́** в дру́гую шко́лу.	**Ha cambiato** scuola.
Её сын **перешёл** в сле́дующий класс.	Suo figlio **è stato promosso**.

con preposizioni: переходи́ть в + acc., на + acc., к + dat., из + gen.; че́рез + acc.

за- (moto a luogo)

заходи́ть (зайти́) passare; (за + str.) andare a prendere

Со́лнце **зашло́**.	Il sole **è tramontato**.
Мне на́до **зайти́** в апте́ку.	Debbo **passare** in farmacia.
Мы **зайдём** за тобо́й.	**Veniamo a prenderti**.

con preposizioni: заходи́ть в + acc., на + acc., к + dat., за + str.

до- (moto a luogo)

доходи́ть (дойти́) arrivare

Когда́ **дойдёшь** до угла́, сверни́ напра́во.	Quando **arriverai** all'angolo, gira a destra!

con preposizione: доходи́ть до + gen.

об- (обо-) (moto attorno)

обходи́ть (обойти́) girare

Мы **обошли́** весь го́род.	Abbiamo **girato** tutta la città.
Я **обойду́** все театра́льные ка́ссы.	**Farò il giro** di tutti i botteghini.

про- (moto attraverso, accanto a, sotto, sopra)

проходи́ть (пройти́) attraversare, passare

Мы **прошли́** де́сять киломе́тров.	**Abbiamo fatto** 10 chilometri (a piedi).
Я **прошёл** весь парк.	**Ho attraversato** il parco.
Я **прохожу́** ми́мо Кремля́.	**Passo** vicino al Cremlino.

con preposizioni: проходи́ть ми́мо + gen., под + str., над + str., сквозь + acc.

I verbi ходи́ть, е́здить diventano perfettivi con i prefissi:

с-

Мы **сходи́ли** в кино́.	**Siamo stati** al cinema.
Сходи́ за газе́той!	**Vai a prendere** il giornale!
Он **съе́здил** в Рим.	**Ha fatto un viaggio** a Roma.

по-

Он **походи́л** с ме́сяц на ку́рсы англи́йского языка́.	**Ha frequentato** i corsi di inglese per circa un mese.
Им так хо́чется **пое́здить** по све́ту!	Hanno tanta voglia di **girare** il mondo!

на- (+ ся)

Отдохни́, ты сего́дня **находи́лся**.	Riposati, **hai camminato** tutto il giorno.
Хва́тит, **нае́здились**!	Basta con i viaggi!

I verbi идти́, е́хать formano il perfettivo con il prefisso по-

Друзья́ **пошли́** на стадио́н.	I due amici **sono andati** allo stadio.
На чём они **пое́хали**?	Con che mezzo **sono andati**?

Traduzione

Frasi ellittiche (**непо́лные предложе́ния**)

Nella lingua russa, soprattutto in quella parlata, abbondano frasi ellittiche («enunciati legati») che possono sembrare indecifrabili se non riferite ad un contesto concreto. Di solito mancano del soggetto o del predicato e per tradurle bisogna integrare la parte del discorso mancante:

Куда́ ты?	Dove vai?
Ну вас совсе́м!	Lasciatemi stare!
Что вы!	Ma cosa dice!
Шутни́к, Васи́лий Васи́льевич!	A lei piace scherzare, Vasílij Vasíl'evič!

Capita che la frase ellittica non possa essere tradotta che risalendo alla frase precedente:

– А я вас – нет! – сказа́ла Ма́ша.	– Io invece non mi ricordo di Lei, – disse Maša.
– Я ничего́.	– Mica piango, io.
– И мы там то́же, – сказа́ла О́льга.	– Anche noi abbiamo vissuto lì, disse Olga.
– Ну и как?	– Com'è?
– Зна́чит, опя́ть я?	– Allora tocca ancora a me?
– Я бо́льше не бу́ду.	– Non lo farò mai più.
– Бо́льше не бу́дешь? – Я бо́льше не хочу́.	– Non mangi più? – Ho mangiato abbastanza.

La risposta affermativa a una domanda può ridursi al solo verbo:

– Ты хóчешь спать? – Хочý.	– Hai sonno? – Sì.
– Давáй схóдим? – Давáй!	– Vuoi che andiamo? – Sì.
– Ты бýдешь есть? – Бýду.	– Mangerai? – Sì.

Quindi la comprensione delle frasi ellittiche, che non presenta alcuna difficoltà per i russi, richiede da chi studia il russo e soprattutto da chi lo traduce, oralmente e per iscritto, un'attenzione particolare per focalizzare la situazione in cui le frasi stesse vengono pronunciate o scritte.

Approccio alla traduzione verso il russo

La traduzione dall'italiano in russo, per evitare l'appesantirsi della frase, richiede un'operazione di **snellimento**, di **sfoltimento**, di **ristrutturazione**, a cui la lingua russa si presta molto, essendo **elastica**, **ricca di modi di dire**, portata a invertire **l'ordine delle parole**.

Cerchiamo di evidenziare i problemi da risolvere per tradurre la seguente frase che contiene un'informazione:

Il filosofo Teofrasto introdusse il limone in Europa (il frutto è originario della Malesia) nel III secolo a.C.

Non è difficile risolvere le difficoltà che riguardano la tecnica della traduzione quali

1) **le parole «internazionali»: limone = лимóн**, è un «amico del traduttore», invece **frutto** è «un falso amico», perché non si traduce фрукт, ma **плод**;

2) **traslitterazione dei nomi propri e di quelli geografici**. Teofrasto (come Eschilo, Sofocle, ecc.) perde la vocale finale e diventa **Теофрáст**; i nomi geografici vanno cercati sul vocabolario.

La difficoltà maggiore sta **nell'ordine delle parole** visto che la parola (o le parole) chiave della frase russa va di solito alla fine.

L'intuizione del traduttore deve suggerire **i binomi** esatti. Non si può dire «Теофраст ввёл лимóн в Еврóпу», perché il verbo вводи́ть non si usa con sostantivi inanimati concreti (ma solo **ввести́ закóн, прáвило, поря́док**, ecc.); non si può usare nemmeno ввёз (importò), poiché non sappiamo se sia stato lui personalmente a importare il frutto esotico (**ввози́ть пшени́цу, апельси́ны**); perciò ricorriamo a una formula più generica: «Лимóн получи́л распространéние в Еврóпе благодаря́ Теофрáсту».

Quindi proponiamo la seguente possibile variante di traduzione:

Лимóн получи́л распространéние в Еврóпе (мéсто рождéния э́того плодá – Малáйзия) в III вéке до рождествá Христóва благодаря́ филóсофу Теофрáсту.

Ora seguiamo le mosse del traduttore che ha a che fare con **la narrativa**. Soffermiamoci sui problemi:

1) della scelta del sinonimo;
2) dell'uso dei vocaboli;
3) della traduzione delle espressioni idiomatiche e dei nessi lessicali;
4) della punteggiatura.

(Le rispettive voci sono in neretto).

Gianni Rodari

Orecchio verde

C'**era una volta un bambino**. Egli cresceva come un alberello e maturava come una mela. Diventava grande e maturava, ma un orecchio gli restava acerbo. Dunque, aveva un orecchio verde. Era un bel ragazzo, alto, **biondo, colorito**, ma il suo orecchio destro era verde. Il ragazzo, che si chiamava Iura, non era molto contento. I compagni lo **prendevano un po' in giro: lo chiamavano ranocchio**, e lui si arrabbiava, ma non troppo, perché era buono e allegro, ed **essere arrabbiato non gli piaceva.**

Джанни Родари

Зелёное ýхо

Жил-был мáльчик. Он рос, как дéревце, и зрел, как я́блоко. Рос и зрел, но однó ýхо у негó оставáлось незрéлым. Стáло быть, зелёным. Э́то был краси́вый мáльчик, – высóкий, **светловолóсый, румя́ный**, но прáвое ýхо у негó бы́ло зелёное. Мáльчик, – его звáли Ю́рой, – был не óчень довóлен. Ребя́та **над ним подтрýнивали, дразни́ли егó лягушёнком**; он зли́лся, но не сли́шком, потомý что был дóбрым и весёлым и **зли́ться не люби́л**.

Una volta, mentre camminava nel bosco **in cerca di funghi**, e non ne aveva ancora trovato uno, **sentì una voce che diceva**:

– Sciocco, guarda **dalla mia parte**; io **di funghi ne ho tanti**.

– Chi parla? – dice Iura.

– **Sono io**, il terzo albero **a sinistra**.

Iura guardò, e vide che **davvero ai piedi** di quell'albero **c'erano tre grossi funghi**. Andò avanti a cercare e sentì **un'altra** voce che diceva:

– **Attento, non mi pestare con i piedi!**

– Chi **ha parlato**?

– **Ma sono io**, proprio il fungo che **stavi per schiacciare**.

E Iura vide il fungo, proprio vicino alla sua **scarpa**. Allora pensò: «Guarda, **sento parlare gli alberi e i funghi. Forse perché** ho un orecchio verde».

Ed era **proprio così**. E Iura **non si lamentò più del suo orecchio verde**, perché **gli permetteva** di ascoltare le voci della natura, di comprendere il linguaggio degli alberi, degli uccelli, dei fiumi e perfino degli insetti. E **decise**: – **Da grande farò il naturalista.**

Одна́жды, когда́ он броди́л *по* лесу и **иска́л грибы́**, но ещё не нашёл ни одного́, он **услы́шал, как кто-то сказа́л**:

– Глу́пый, посмотри́ **сюда́**, у меня́ **полно́ грибо́в**!

– Кто э́то говори́т? – спра́шивает Ю́ра.

– **Это я,** тре́тье де́рево **сле́ва**!

Ю́ра посмотре́л и **уви́дел,** что **и впрямь под э́тим де́ревом расту́т три больши́х гриба́**. Он пошёл иска́ть да́льше и услы́шал **ещё оди́н** го́лос:

– **Осторо́жно, не наступи́ на меня́!**

– Кто э́то **сказа́л**?

– **Да э́то я,** гриб, на кото́рый ты **чуть не наступи́л**!

И Ю́ра уви́дел совсе́м ря́дом со свои́м **башмако́м** гриб. Тогда́ он поду́мал: «Смотри́-ка, **я слы́шу, как разгова́ривают дере́вья и грибы́! Уж не потому́ ли, что** у меня́ одно́ у́хо зелёное?»

Э́то бы́ло **и́менно так**. И Ю́ра бо́льше **не жа́ловался на своё зелёное у́хо,** потому́ что **благодаря́ ему́** он слы́шал голоса́ приро́ды, понима́л язы́к дере́вьев, птиц, рек и да́же насеко́мых. И **он реши́л: «когда́ я вы́расту, я бу́ду естествоиспыта́телем».**

Dialoghi

Симпо́зиум по Че́хову

Пойдёшь со мной?

– Слу́шаю!

– Па́оло, э́то ты?

– Да, Лауре́тта. Я весь внима́ние.

– Прости́, что не даю́ тебе́ занима́ться. Забы́ла сказа́ть тебе́ одну́ вещь. За́втра в Стата́ле начина́ется симпо́зиум по Че́хову. Бу́дут выступа́ть оте́чественные и иностра́нные руси́сты, ру́сские писа́тели; в програ́мме Стре́лер и Пи́тер Брук. Пока́жут не́сколько че́ховских фи́льмов. Хо́чешь пойти́? Почему́ ты молчи́шь?

– Сообража́ю, как быть. Я бы охо́тно пошёл, но у меня́ есть одно́ сро́чное де́ло за́втра... Впро́чем, ла́дно, я ду́маю Пьеро меня́ вы́ручит. В кото́ром часу́ нача́ло?

– Откры́тие в де́вять три́дцать в а́ктовом за́ле на у́лице Феста дэль Пэрдо́но, а с трёх часо́в дня – продолже́ние в Пала́ццо дэлле Стэлли́нэ на ко́рсо Мадже́нта. Хо́чешь, встре́тимся в метро́, на обы́чном ме́сте?

Verrai con me?

– Pronto!

– Paolo, sei tu?

– Sì, Lauretta. Sono tutt'orecchi.

– Scusa se ti disturbo, so che stai studiando. Ho dimenticato di dirti una cosa. Domani alla Statale si apre un convegno su Cechov. Interverranno russisti nostrani e stranieri, scrittori russi; sono previsti interventi di Strehler, di Peter Brook. Saranno proiettati alcuni film cechoviani. Vieni con me? Perché taci?

– Sto pensando come fare. Ci andrei volentieri, ma ho un impegno per domani. Del resto va bene, spero che Piero mi dia una mano. A che ora inizia?

– L'inaugurazione è alle nove e trenta nell'aula magna in via Festa del Perdono, poi alle tre del pomeriggio si continua al Palazzo delle Stelline in corso Magenta. Vuoi che ci incontriamo in metrò, al solito posto?

– Согла́сен. Когда́ тебя́ ждать?
– В че́тверть деся́того.

– D'accordo. A che ora ci vediamo?
– Alle nove e un quarto.

Терпе́ть не могу́, когда́ ты остри́шь на э́ту те́му

– Алло́! Здра́вствуй, Пьеро! Наде́юсь, я тебя́ не разбуди́л.
– Нет, нет, я уже́ на вы́ходе... Здоро́во, Павлу́ша, что нибу́дь сро́чное?
– У меня́ к тебе́ про́сьба. Я сего́дня не бу́ду на ле́кциях, а я обеща́л верну́ть моногра́фию по информа́тике. Будь добр, сходи́ в библиоте́ку, скажи́, что я прошу́ меня́ извини́ть и что верну́ за́втра.
– Бу́дет сде́лано. А ты куда́?
– В университе́т, на симпо́зиум по Че́хову.
– А-а... ну, коне́чно, ты, с не́которых пор, без ру́сской литерату́ры как без рук...
– Пье́ро, ты же зна́ешь, я терпе́ть не могу́, когда́ ты остри́шь на э́ту те́му!
– Ну, не бу́ду, не бу́ду! Жела́ю успе́ха!
– До за́втра!

Detesto certe battute

– Pronto! Buon giorno, Piero. Spero di non averti svegliato.
– No, no, stavo per uscire... Salve, Paolino, è qualcosa di urgente?
– Ho da chiederti un favore. Oggi non vengo a lezione, però avevo promesso di restituire entro oggi la monografia di informatica. Sii gentile, passa in biblioteca e di' che chiedo scusa e che restituirò il libro domani.
– Sarà fatto. Ma tu dove vai?
– All'Università Statale, a un convegno su Cechov.
– Già, tu da un po' di tempo non puoi fare a meno della letteratura russa...
– Piero, lo sai che non sopporto quando fai lo spiritoso su certi argomenti!
– E va bene, non lo farò più. Buon convegno!
– A domani!

Дёшево и серди́то

Conviene

Дэ́нис. Я го́лоден, как волк. Где тут мо́жно поесть?
Ho una fame da lupo. Dove si potrebbe mangiare?

Миле́на. Я предлага́ю – пошли́ в пиццери́ю на ко́рсо Верче́лли!
Propongo di andare alla pizzeria di corso Vercelli...

Па́оло. Заче́м тащи́ться на ко́рсо Верчелли, когда́ в двух шага́х отсю́да есть прекра́сный self service! Дёшево и серди́то.
Che senso ha trascinarci fino in corso Vercelli se a quattro passi da qui c'è un ottimo self service dove si paga poco e si mangia bene!

Дэ́нис. Я – за.
Io ci sto.

Изабе́лла. Я то́же.
Anch'io.

Ма́рио. Раз тако́е де́ло, пошли́! Не бу́дем теря́ть вре́мя.
Se è così, andiamo! Non perdiamo tempo.

Па́оло. Так. Изу́чим меню́. Ли́чно я возьму́ суп, филе́, сала́т и мачедо́нию. Как сказа́ть «мачедо́ния» по-ру́сски?
Dunque... Studiamo il menù. Io prenderò minestra, filetto, insalata e macedonia. Come si dice «macedonia» in russo?

Ма́рио. Э́то италья́нская гастрономи́ческая реа́лия. Аналоги́чное ру́сское блю́до – компо́т из сухи́х фру́ктов.
È un realia gastronomico italiano. Il piatto analogo russo è una «composta» di frutta secca.

Па́оло. Всё-то ты зна́ешь!... Внима́ние! Что бу́дем пить?
Sai tutto, tu!... Attenzione! Cosa beviamo?

Миле́на. Я – минера́льную во́ду.
Io berrò acqua minerale.

Па́оло. Я – пи́во. Ла́ура, хо́чешь пи́ва?
Io prendo birra. Laura, vuoi birra?

Ла́ура. Я? Нет. Я то́же бу́ду во́ду.
Io? No, anch'io berrò acqua.

Ма́рио. А я возьму́ четверти́нку бе́лого вина́.
Io invece prenderò un quartino di vino bianco.

Дэ́нис. За ко́фе плати́ть сра́зу?
Па́оло. Нет, за ко́фе пото́м, отде́льно. Бери́те подно́сы, прибо́ры, хлеб и встава́йте в о́чередь в ка́ссу! Ви́дите, как бы́стро! Дава́йте сюда́, за э́тот стол! Ла́ура, тебе́ удо́бно?
Ла́ура. Вполне́. Лишь бы не на углу́.
Ма́рио. Ну, ты даёшь, Лауре́тта! Поду́майте, зна́ет да́же э́ту ру́сскую приме́ту!
Па́оло. Не понима́ю, о чём речь.
Ма́рио. Тот, кому́ за столо́м доста́лось углово́е ме́сто, бу́дет семь лет без взаи́мности.
Дэ́нис. Кака́я чепуха́!
Изабе́лла. Коне́чно чепуха́, но я всё же переся́ду. Почему́ вы смеётесь?
Миле́на. Тебе́ э́то не грози́т. Па́оло, будь добр, сходи́ за салфе́тками!
Па́оло. Есть! Держи́: э́то тебе́, э́то тебе́, э́то тебе́... одна́ ли́шняя.
Грацие́лла. Ма́рио, переда́й мне, пожа́луйста, соль!
Ма́рио. Прошу́! Тут и пе́рец то́же.
Грацие́лла. Спаси́бо.
Ма́рио. Эх, жа́лко чо́кнуться *не* с кем, по ру́сскому обы́чаю. Все непью́щие... За ва́ше здоро́вье!

Il caffè si paga subito?
No, il caffè si paga dopo, a parte. Prendete vassoi, posate, pane e mettetevi in fila alla cassa. Avete visto che si fa presto? Venite qui a questo tavolo. Laura, stai comoda?
Perfettamente. Purché non finisca all'angolo.
Sei una bomba, Lauretta. Avete sentito? Sa anche questa.
Non capisco di cosa stiate parlando.
Chi va a finire all'angolo del tavolo rischia di non essere riamato per sette anni.
Che sciocchezze!
Sciocchezze, sì, ma io intanto cambio posto. Perché ridete?
Tu non corri certi rischi. Paolo, sii gentile, vai a prendere dei tovagliolini!
Signorsì! Tieni, questo è per te, questo è per te; questo è per te... ce n'è uno in più.
Mario, passami il sale, per favore!
Prego! C'è anche il pepe.
Grazie.
Che peccato che non si possa brindare alla russa, tutti astemi siete... Alla vostra salute!

Почти́ моноло́г

Грацие́лла. Зна́ете, чего́ мне не хвата́ет на э́том симпо́зиуме? – Восхище́ния то́ждеством литерату́ры и жи́зни у Че́хова, тем, что Че́хов-писа́тель и Че́хов-челове́к еди́ны. Э́то така́я ре́дкость – и во времена́ Че́хова, и сейча́с...

Че́хов был уве́рен, что о́бщее бла́го зави́сит от ли́чного благоро́дства ка́ждого, зна́чит, «на́до себя́ дрессирова́ть», воспи́тывать себя́ всю жизнь. Воспита́ние сильне́е насле́дственности, зна́чит, побе́да над инсти́нктами э́то наш долг пе́ред людьми́. И вот Че́хов, сын провинциа́льного ла́вочника, бы́вшего крепостно́го, «выда́вливает из себя́ по ка́пле раба́». Он вы́рос в среде́, где унижа́ли сла́бых, и возненави́дел ха́мство, на́глость, высокоме́рие; он жил среди́ поко́рных и вы́работал в себе́ чу́вство со́бственного досто́инства, го́рдость, ще́дрость. Корне́й Чуко́вский говори́т, что Че́хов был «гостеприи́мен, как магна́т». Э́та побе́да над сами́м собо́й – настоя́щий по́двиг. Го́рький писа́л Че́хову: «Ты пе́рвый свобо́дный и ничему́ не поклоня́ющийся челове́к, кото́рого я ви́дел».

Quasi un monologo

– Sapete che cosa mi sembra che manchi a questo convegno? L'ammirazione per l'indissolubilità tra letteratura e vita in Cechov, per il fatto che Cechov scrittore e Cechov uomo sono tutt'uno. Un caso rarissimo, sia ai tempi suoi che adesso...

Cechov era convinto che il bene della società intera dipenda dal comportamento generoso del singolo, quindi «bisogna addestrare se stessi», autoeducarsi durante tutta la vita. Secondo lui l'educazione è più forte dei fattori ereditari, quindi vincere i propri istinti negativi è il nostro dovere verso gli uomini. Ed ecco che Cechov, figlio di un bottegaio di provincia ex servo della gleba, «espelle, goccia a goccia, lo schiavo dal proprio io». Crebbe in un ambiente in cui i deboli venivano umiliati, e prese in odio la villania, la prepotenza, la boria; visse in un ambiente di rassegnati e conquistò il senso della dignità umana, l'orgoglio, la generosità. Kornej Čukovskij disse che l'ospitalità di Cechov era «quella di un magnate». Questa vittoria su se stesso fu un vero e proprio atto di valore. Gorkij scrisse a Cechov: «Sei il primo uomo libero e non soggetto ad alcun mito che io abbia mai visto».

Че́хов приучи́л себя́ ра́доваться чужо́му успе́ху, он повторя́л: «Рабо́тать на́до, а всё остально́е к чёрту, гла́вное на́до быть справедли́вым». Он презира́л лень и безво́лие. Ти́хий, до́брый, терпи́мый Че́хов вы́ковал в себе́ желе́зную во́лю. Мно́гие ру́сские писа́тели – Го́голь, Толсто́й, Некра́сов, Леско́в – пыта́лись стро́ить свою́ жизнь согла́сно веле́ниям со́вести, но не смогли́, а Че́хов смог. Он наде́ялся на то, что самовоспита́ние и культу́ра сде́лают нера́венство незаме́тным; возмо́жно, э́то уто́пия, но э́та уто́пия нужна́ лю́дям, как во́здух.

Тепе́рь вы понима́ете, почему́ из всех ру́сских писа́телей я бо́льше всего́ люблю́ Че́хова и почему́ мне показа́лось, что недоста́точно бы́ло подчёркнуто еди́нство сло́ва и де́ла у Че́хова.

– **Ма́рио**. Ура́! Бу́рные аплодисме́нты, переходя́щие в ова́цию. Грацие́лла, счита́й, что ты вы́ступила на симпо́зиуме!

Cechov abituò se stesso a godere dei successi altrui, ripeteva: «bisogna lavorare, tutto il resto vada al diavolo, l'importante è essere giusti». Detestava la pigrizia, l'indolenza. Quest'uomo silenzioso, buono, tollerante si forgiò una volontà di ferro. Molti scrittori russi, Gogol, Tolstoj, Nekrasov, Leskov cercarono di vivere secondo i dettami della loro coscienza, ma non ci riuscirono, invece Cechov ci riuscì. Sperava che l'autoeducazione e la cultura potessero appianare le disuguaglianze; sarà anche un'utopia, però di tale utopia l'umanità non può fare a meno.

Ora capite perché amo Cechov più di tutti gli altri scrittori russi e perché mi è sembrato che questa sua rara unione tra il dire e il fare non sia stata messa abbastanza in risalto.

– Hurrà! Applausi fragorosi, quasi un'ovazione. Graziella, considera di essere intervenuta al convegno!

Lettura

А. Чехов
КАШТАНКА

Расска́з

Глава́ пе́рвая
Дурно́е поведе́ние

Молода́я ры́жая соба́ка – по́месь та́ксы с дворня́жкой – о́чень похо́жая на лиси́цу, бе́гала взад и вперёд по тротуа́ру и беспоко́йно огля́дывалась по сторона́м. Изредка она́ остана́вливалась и, пла́ча, приподнима́я то одну́ озя́бшую ла́пу, то другу́ю, стара́лась поня́ть: как э́то могло́ случи́ться, что она́ заблуди́лась?

Она́ отли́чно по́мнила, как она́ провела́ день и как в конце́ концо́в попа́ла на э́тот незнако́мый тротуа́р.

День начался́ с того́, что её хозя́ин, столя́р Лука́ Алекса́ндрыч, наде́л ша́пку, взял под мы́шку каку́ю-то деревя́нную штуку, завёрнутую в кра́сный плато́к, и кри́кнул:

– Кашта́нка, пойдём!

Услыха́в своё и́мя, по́месь та́ксы с дворня́жкой вы́шла из-под верстака́, где она́ спала́ на стру́жках, и побежа́ла за хозя́ином. Зака́зчики Луки́ Алек-са́ндрыча жи́ли ужа́сно далеко́, та́к что, пре́жде чем дойти́ до ка́ждого из ни́х, столя́р не ра́з заходи́л в тракти́р. Кашта́нка по́мнила, что по доро́ге она́ вела́ себя́ кра́йне неприли́чно. От ра́дости, что её взя́ли гуля́ть, она́ пры́гала, броса́лась с ла́ем на ваго́ны ко́нки, забега́ла во дворы́ и гоня́лась за соба́ками. Столя́р ча́сто терял её из ви́ду, остана́вливался и серди́то крича́л на неё.

Побыва́в у зака́зчиков, Лука́ Алекса́ндрыч зашёл на мину́тку к сестре́, у кото́рой пил и заку́сывал; от сестры́ пошёл он в тракти́р, из тракти́ра к ку́му и т. д. Одни́м сло́вом, когда́ Кашта́нка попа́ла на незнако́мый тротуа́р, то уже́ вечере́ло и столя́р был пьян, как сапо́жник. Он разма́хивал рука́ми и, глубоко́ вздыха́я, бормота́л:

– Ты, Кашта́нка, насеко́мое и бо́льше ничего́. Супроти́в челове́ка ты всё равно́, что пло́тник супроти́в столяра́...

Когда́ он разгова́ривал с не́ю таки́м о́бразом, вдруг загреме́ла му́зыка. Кашта́нка огляну́лась и уви́дела, что по у́лице пря́мо на неё шёл полк солда́т. Не вынося́ му́зыки, кото́рая расстра́ивала ей

не́рвы, она́ замета́лась и завы́ла. К вели́кому её удивле́нию, столя́р, вме́сто того́ что́бы испуга́ться, завизжа́ть и зала́ять, широко́ улыбну́лся, вы́тянулся и о́тдал честь. Ви́дя, что хозя́ин не протесту́ет, Кашта́нка ещё гро́мче завы́ла и бро́силась че́рез доро́гу на друго́й тротуа́р.

Когда́ она́ опо́мнилась, му́зыка уже́ не игра́ла и полка́ *не* было. Она́ перебежа́ла доро́гу к тому́ ме́сту, где оста́вила хозя́ина, но столяра́ уже́ там *не* было. Кашта́нка ста́ла обню́хивать тротуа́р, наде́ясь найти́ хозя́ина по за́паху его́ следо́в.

Она́ бе́гала взад и вперёд и не находи́ла хозя́ина, а между те́м станови́лось темно́. По о́бе стороны́ у́лицы зажгли́сь фонари́, и в о́кнах домо́в показа́лись огни́. Шёл кру́пный пуши́стый снег и кра́сил в бе́лое мостову́ю, лошади́ные спи́ны, ша́пки изво́зчиков, и чем бо́льше темне́л во́здух, тем беле́е станови́лись предме́ты.

Когда́ ста́ло совсе́м темно́, Кашта́нку охвати́ли отча́яние и у́жас. Она́ прижа́лась к како́му-то подъе́зду и ста́ла го́рько пла́кать. У́ши и ла́пы её озя́бли, и к тому́ же ещё она́ была́ ужа́сно голодна́. Е́сли бы она́ была́ челове́ком, то, наве́рное, поду́мала бы:

«Нет, так жить невозмо́жно! Ну́жно застрели́ться!»

Глава́ втора́я
Таи́нственный незнако́мец

Но она́ ни о чём не ду́мала и то́лько пла́кала. Когда́ мя́гкий пуши́стый снег совсе́м облепи́л её спи́ну и го́лову и она́ от изнеможе́ния погрузи́лась в тяжёлую дремо́ту, вдруг дверь заскрипе́ла и уда́рила её по бо́ку. Она́ вскочи́ла. Из две́ри вы́шел како́й-то челове́к. *Так как* Кашта́нка попа́ла ему́ *под* ноги, то он не мо́г не обрати́ть на неё внима́ния. Он нагну́лся к ней и спроси́л:

– Пси́на, ты отку́да? Я тебя́ ушиб? О бе́дная, бе́дная... Ну, не серди́сь, не серди́сь... Винова́т.

Кашта́нка погляде́ла на незнако́мца сквозь снежи́нки на ресни́цах и уви́дела пе́ред собо́й коро́тенького и то́лстенького челове́чка с бри́тым пу́хлым лицо́м, в цили́ндре и в шу́бе.

– Что же ты скули́шь? – продолжа́л он, сбива́я па́льцем с её спины́ снег. – Где твой хозя́ин? Должно́ быть, ты потеря́лась? Ах, бе́диый пёсик! Что́ же мы тепе́рь бу́дем де́лать?

Услыха́в в го́лосе незнако́мца тёплую, душе́вную но́тку, Кашта́нка лизну́ла ему́ ру́ку и заскули́ла ещё жа́лостнее.

– А ты хоро́шая, смешна́я! – сказа́л незнако́мец. – Совсе́м лиси́ца! Ну, что ж, де́лать не́чего, пойдём со мно́й! Мо́жет быть, ты и пригоди́шься на что́-нибудь...

Он сде́лал Кашта́нке знак руко́й, кото́рый мог означа́ть то́лько одно́: «Пойдём!» Кашта́нка пошла́.

Че́рез полчаса́ она́ уже́ сиде́ла на полу́ в большо́й све́тлой ко́мнате и с умиле́нием и любопы́тством гляде́ла на незнако́мца, кото́рый сиде́л за столо́м и обе́дал. Он ел и броса́л ей кусо́чки... Снача́ла он дал ей хле́ба и ко́рочку сы́ра, пото́м кусо́чек мя́са, полпирожка́, кури́ных косте́й, а она́ всё э́то съе́ла так бы́стро, что не успе́ла почу́всвовать вку́са. И чем бо́льше она́ е́ла, тем сильне́е чу́вствовался го́лод.

– Пло́хо же ко́рмят тебя́ твои́ хозя́ева! – говори́л незнако́мец, гля́дя, с како́ю жа́дностью она́ глота́ла куски́. – И кака́я ты то́щая! Ко́жа да ко́сти...

Кашта́нка съе́ла мно́го, но не нае́лась, а то́лько опьяне́ла от еды́. По́сле обе́да она́ легла́ среди́ ко́мнаты, протяну́ла но́ги и, чу́вствуя во всём те́ле прия́тную исто́му, завиля́ла хвосто́м. Пока́ её но́вый хозя́ин кури́л сига́ру, она́ виля́ла хвосто́м и реша́ла вопро́с: где лу́чше – у незнако́мца и́ли у столяра́? У незнако́мца обстано́вка бе́дная и некраси́вая; кро́ме кре́сел, дива́на, ла́мпы и ковро́в, у него́ нет ничего́, и ко́мната ка́жется пусто́ю; у столяра́ же вся кварти́ра битко́м наби́та веща́ми; у него́ есть стол, верста́к, ку́ча стру́жек, руба́нки, стаме́ски, пи́лы... У незнако́мца не па́хнет ниче́м, у столяра́ же в кварти́ре всегда́ стои́т тума́н и великоле́пно па́хнет кле́ем, ла́ком и стру́жками. Зато́ незнако́мец даёт мно́го есть, и, когда́ Кашта́нка сиде́ла пе́ред столо́м и уми́льно гляде́ла на него́, он ни ра́зу не уда́рил её и не кри́кнул: «По-ошла́ вон!»

Вы́курив сига́ру, но́вый хозя́ин вы́шел и че́рез мину́ту верну́лся, держа́ в рука́х ма́ленький матра́сик.

– Эй ты, пёс, поди́ сюда́! – сказа́л он, кладя́ матра́сик в углу́ о́коло дива́на. – Ложи́сь здесь. Спи!

Зате́м он потуши́л ла́мпу и вы́шел. Кашта́нка легла́ на матра́сик и закры́ла глаза́; с у́лицы послы́шался лай, и она́ хоте́ла отве́тить на него́, но вдруг неожи́данно е́ю овладе́ла грусть. Она́ вспо́мнила Луку́ Алекса́ндрыча, его́ сы́на Федю́шку, ую́тное месте́чко под верстако́м... Вспо́мнила она́, что в дли́нные зи́мние вечера́, когда́ столя́р строга́л и́ли чита́л вслух газе́ту, Федю́шка игра́л с не́ю... Он заставля́л её

ходи́ть на за́дних ла́пах, си́льно дёргал её за хво́ст, дава́л ей ню́хать табаку́, привя́зывал на ни́точку кусо́чек мя́са и дава́л его́ Кашта́нке, пото́м же, когда́ она́ прогла́тывала, он с гро́мким сме́хом выта́скивал его́ обра́тно из её желу́дка. И чем я́рче бы́ли воспомина́ния, тем гро́мче и тоскли́вее скули́ла Кашта́нка.

Но ско́ро уста́лость и теплота́ взя́ли верх над гру́стью... Она́ ста́ла засыпа́ть. В её воображе́нии забе́гали соба́ки; пробежа́л и мохна́тый ста́рый пу́дель, кото́рого она́ ви́дела сего́дня на у́лице. Федю́шка погна́лся за пу́делем, пото́м вдруг сам покры́лся мохна́той ше́рстью, ве́село зала́ял и очути́лся о́коло Кашта́нки. Кашта́нка и он доброду́шно поню́хали друг дру́гу носы́ и побежа́ли на у́лицу...

Глава́ третья

Но́вое, о́чень прия́тное знако́мство

Когда́ Кашта́нка просну́лась, бы́ло уже́ светло́ и с у́лицы доноси́лся шум, како́й быва́ет то́лько днём. В ко́мнате не́ было ни души́. Кашта́нка потяну́лась, зевну́ла и, серди́тая, угрю́мая, прошла́сь по ко́мнате. Она́ обню́хала углы́ и ме́бель и не нашла́ ничего́ интере́сного. Кро́ме две́ри, кото́рая вела́ в пере́днюю, была́ ещё одна́ дверь. Поду́мав, Кашта́нка поцара́пала её обе́ими ла́пами, отвори́ла и вошла́ в ма́ленькую ко́мнатку с гря́зными обо́ями и в стра́хе попя́тилась наза́д. Она́ уви́дела не́что неожи́данное и стра́шное. Пригну́в к земле́ ше́ю и го́лову, растопы́рив кры́лья и шипя́, пря́мо на неё шёл се́рый гусь. В стороне́ от него́, на матра́сике, лежа́л бе́лый кот; уви́дев Кашта́нку, он вскочи́л, вы́гнул спи́ну, задра́л хвост, взъеро́шил шерсть и то́же зашипе́л. Соба́ка испуга́лась не на шу́тку но, не жела́я выдава́ть своего́ стра́ха, гро́мко зала́яла и бро́силась к коту́... Кот ещё сильне́е вы́гнул спи́ну, зашипе́л и уда́рил Кашта́нку ла́пой по голове́. Кашта́нка отскочи́ла, присе́ла на все́ четы́ре ла́пы и залила́сь гро́мким, визгли́вым ла́ем; в э́то вре́мя гусь подошёл сза́ди и бо́льно уда́рил её клю́вом в спи́ну. Кашта́нка вскочи́ла и бро́силась на гу́ся...

– Э́то что тако́е? – послы́шался гро́мкий серди́тый го́лос, и в ко́мнату вошёл незнако́мец в хала́те и с сига́рой в зуба́х. – Что э́то зна́чит? На ме́сто!

Он подошёл к коту́, щёлкнул его́ по вы́гнутой спине́ и сказа́л:

– Фёдор Тимофе́ич, э́то что зна́чит? Дра́ку по́дняли? Ложи́сь!

И, обрати́вшись к гу́сю, он кри́кнул:

– Ива́н Ива́ныч, на ме́сто!

Кот поко́рно лёг на сво́й матра́сик и закры́л глаза́.

– Ла́дно, ла́дно! – сказа́л хозя́ин, зева́я. – На́до жить ми́рно и дру́жно. – Он погла́дил Кашта́нку и продолжа́л: – А ты, ры́жик, не бо́йся... Э́то хоро́шая пу́блика, не оби́дит. Ка́к же мы тебя́ звать бу́дем? Без и́мени нельзя́.

Незнако́мец поду́мал и сказа́л:

– Вот что... Ты бу́дешь – Тётка... Понима́ешь? Тётка!

И, повтори́в не́сколько раз сло́во «Тётка», он вы́шел. Кашта́нка се́ла и ста́ла наблюда́ть. Кот неподви́жно сиде́л на матра́сике и де́лал вид, что спит. Гусь, вытя́гивая ше́ю и топча́сь на одно́м ме́сте, продолжа́л говори́ть о чём-то бы́стро и горячо́.

Глава́ четвёртая

Чудеса́ в решете́

Немно́го погодя́ опя́ть вошёл незнако́мец, и принёс с собо́й каку́ю-то стра́нную вещь, похо́жую на воро́та и на бу́кву П, на кото́рой висе́л ко́локол и был привя́зан пистоле́т. От языка́ ко́локола и от курка́ пистоле́та тяну́лись верёвочки. Незнако́мец поста́вил П посреди́ ко́мнаты, до́лго что́-то развя́зывал и завя́зывал, пото́м посмотре́л на гу́ся и сказа́л:

– Ива́н Ива́ныч, пожа́луйте!

Гусь подошёл к нему́ и останови́лся.

– Ну-с, – сказа́л незнако́мец, – начнём с са́мого нача́ла. Пре́жде всего́ поклони́сь. Жи́во!

Ива́н Ива́ныч вы́тянул ше́ю и закива́л во все́ сто́роны.

– Так, молоде́ц... Тепе́рь умри́!

Гусь лёг на́ спину и задра́л вверх ла́пы. Незнако́мец вдруг схвати́л себя́ за го́лову и закрича́л:

– Пожа́р! Гори́м!

Ива́н Ива́ныч подбежа́л к П, взял в клюв верёвку и зазвони́л в ко́локол.

Незнако́мец оста́лся о́чень дово́лен. Он погла́дил гу́ся по ше́е и сказа́л:

– Молоде́ц, Ива́н Ива́ныч! Тепе́рь предста́вь, что ты ювели́р и торгу́ешь зо́лотом и брилья́нтами. Предста́вь тепе́рь, что ты прихо́дишь к себе́ в магази́н и ви́дишь в нём воро́в. Ка́к бы ты поступи́л в тако́м слу́чае?

Гусь взял в клюв дру́гую верёвочку и потяну́л, отчего́ то́тчас же разда́лся оглуши́тельный вы́стрел. Кашта́нке о́чень понра́вился звон, а от вы́стрела она́ пришла́ в такой восто́рг, что забе́гала вокру́т П и зала́яла.

– Тётка, на ме́сто! – кри́кнул ей незнако́мец. – Молча́ть!

Рабо́та Ива́на Ива́ныча не ко́нчилась стрельбо́й. Це́лый час пото́м незнако́мец гоня́л его́ вокру́г себя́ на верёвке и хло́пал бичо́м, причём гусь до́лжен был пры́гать через барье́р и сквозь о́бруч, сади́ться на хво́ст и маха́ть ла́пками. Кашта́нка не отрыва́ла глаз от Ива́на Ива́ныча и не́сколько раз от восто́рга принима́лась бе́гать за ни́м со зво́нким ла́ем. Утоми́в гу́ся и себя́, незнако́мец вы́тер со лба́ пот и кри́кнул:

– Ма́рья, позови́-ка сюда́ Хавро́нью Ива́новну!

Отвори́лась дверь, в ко́мнату загляну́ла кака́я-то стару́ха и впусти́ла чёрную, о́чень некраси́вую свинью́. Не обраща́я никако́го внима́ния на ворча́нье Кашта́нки, свинья́ подняла́ вверх свой пятачо́к и ве́село захрю́кала. По-ви́димому, ей бы́ло о́чень прия́тно ви́деть своего́ хозя́ина, кота́ и Ива́на Ива́ныча. Кашта́нка сра́зу поняла́, что ворча́ть и ла́ять на таки́х субъе́ктов бесполе́зно.

Хозя́ин убра́л П и кри́кнул:

– Фёдор Тимофе́ич, пожа́луйте!

Кот подня́лся, лени́во потяну́лся и не́хотя подошёл к свинье́.

– Ну-с, начнём с еги́петской пирами́ды, – на́чал хозя́ин.

Он до́лго объясня́л что́-то, пото́м скома́ндовал: «Раз... два... три!» Ива́н Ива́ныч при сло́ве «три» взмахну́л кры́льями и вскочи́л на спи́ну свиньи́... Когда́ он, баланси́руя кры́льями и ше́ей, укрепи́лся на щети́нистой спине́, Фёдор Тимофе́ич вя́ло и лени́во полёз на спи́ну свиньи́, пото́м не́хотя взобра́лся на гу́ся и стал на за́дние ла́пы. Получи́лось то, что незнако́мец называ́л «еги́петской пирами́дой». Кашта́нка взви́згнула от восто́рга, но в э́то вре́мя стари́к-кот зевну́л и, потеря́в равнове́сие, свали́лся с гу́ся. Ива́н Ива́ныч пошатну́лся и то́же свали́лся. Незнако́мец закрича́л, замаха́л рука́ми и стал опя́ть что́-то объясня́ть.

Уче́нье ко́нчилось тем, что незнако́мец вы́тер со лба́ пот и вы́шел, Фёдор Тимофе́ич брезгли́во фы́ркнул, лёг на матра́сик и закры́л глаза́, Ива́н Ива́ныч напра́вился к коры́тцу, а свинью́ увела́ стару́ха. День прошёл для Кашта́нки незаме́тно, а ночева́ла она́ в ко́мнатке с гря́зными обо́ями в о́бществе Фёдора Тимофе́ича и гу́ся.

Глава́ пя́тая
Тала́нт! Тала́нт!

Прошёл ме́сяц.

Кашта́нка уже́ привы́кла к тому́, что её ка́ждый ве́чер корми́ли вку́сным обе́дом и зва́ли Тёткой. Привы́кла она́ и к незнако́мцу и к свои́м но́вым сожи́телям. Жизнь потекла́ как по ма́слу.

Все дни начина́лись одина́ково. Обыкнове́нно ра́ньше всех просыпа́лся Ива́н Ива́ныч и то́тчас же подходи́л к Тётке и́ли к коту́, выгиба́л ше́ю и начина́л говори́ть о чём-то горячо́ и убеди́тельно, но по-пре́жнему непоня́тно.

Фёдор же Тимофе́ич, проснýвшись, не издава́л никако́го звýка, не шевели́лся и да́же не открыва́л глаз. Ничто́ его́ не интересова́ло, ко всему́ он относи́лся вя́ло, всё презира́л и да́же, поеда́я свой вку́сный обе́д, брезгли́во фы́ркал.

Просну́вшись, Кашта́нка начина́ла ходи́ть по ко́мнатам и обню́хивать углы́. То́лько ей и коту́ позволя́лось ходи́ть по все́й кварти́ре: гу́сь же не име́л пра́ва переступа́ть поро́г ко́мнатки с гря́зными обо́ями. Хозя́ин просыпа́лся по́здно и, напи́вшись ча́ю, то́тчас же принима́лся за свои́ фо́кусы. Ка́ждый день про-де́лывалось почти́ одно́ и то́ же. Уче́нье продолжа́лось часа́ три-четы́ре, та́к что ино́й раз Фёдор Тимофе́ич от утомле́ния поша́тывался, как пья́ный, Ива́н Ива́ныч раскрыва́л клюв и тяжело́ дыша́л, а хозя́ин станови́лся кра́сным и ника́к не мо́г стере́ть со лба́ пот.

Уче́нье и обе́д де́лали дни о́чень интере́сными, вечера́ же проходи́ли скучнова́то. Обыкнове́нно вечера́ми хозя́ин уезжа́л куда́-то и увози́л с собо́ю гу́ся и кота́. Оста́вшись одна́, Тётка ложи́лась на матра́сик и начина́ла грусти́ть...

Одна́жды пе́ред уче́ньем хозя́ин погла́дил её и сказа́л:

– Пора́ нам, Тётка, де́лом заня́ться. Дово́льно тебе́ бить баклу́ши. Я хочу́ из тебя́ арти́стку сде́лать... Ты хо́чешь быть арти́сткой?

И он стал учи́ть её ра́зным нау́кам. В пе́рвый уро́к она́ учи́лась стоя́ть и ходи́ть на за́дних ла́пах, что ей ужа́сно нра́вилось. Во второ́й уро́к она́ должна́ была́ пры́гать на за́дних ла́пах и хвата́ть са́хар, кото́рый высоко́ над её голово́й держа́л учи́тель. Зате́м в сле́дующие уро́ки она́ пляса́ла, вы́ла под му́зыку, звони́ла и стреля́ла, а че́рез ме́сяц уже́ могла́ с успе́хом заменя́ть Фёдора Тимофе́ича в «еги́петской пирами́де». Учи́лась она́ о́чень охо́тно и была́ дово́льна свои́ми успе́хами. Вся́кий уда́вшийся фо́кус она́ сопровожда́ла зво́нким, восто́рженным ла́ем, а учи́тель удивля́лся, приходи́л то́же в восто́рг и потира́л ру́ки.

– Тала́нт! Тала́нт! – говори́л он. – Несомне́нный тала́нт! Ты бу́дешь име́ть успе́х!

Глава́ шеста́я
Беспоко́йная ночь

Тётке присни́лся соба́чий сон, бу́дто за не́й го́нится дво́рник с метло́й, и она́ просну́лась от стра́ха.

В ко́мнате бы́ло ти́хо, темно́ и о́чень ду́шно. Куса́лись бло́хи. Тётка ра́ньше никогда́ не боя́лась темноты́, но тепе́рь почему́-то ей ста́ло жу́тко и захоте́лось ла́ять. В сосе́дней ко́мнате гро́мко вздохну́л хозя́ин, пото́м в своём сара́йчике хрю́кнула свинья́, и опя́ть всё смо́лкло.

Тётка закры́ла глаза́, что́бы поскоре́е усну́ть, та́к как она́ зна́ла по о́пыту, что чем скоре́е уснёшь, тем скоре́е насту́пит у́тро. Но вдруг недалеко́ от неё разда́лся стра́нный крик, кото́рый заста́вил её вздро́гнуть и вскочи́ть на все четы́ре ла́пы. Э́то кри́кнул Ива́н Ива́ныч, и крик его́ был како́й-то ди́кий, пронзи́тельный и неесте́ственный, похо́жий на скри́п воро́т. Ничего́ не разгляде́в в темноте́ и не поня́в, Тётка почу́вствовала ещё бо́льший страх и проворча́ла:

– Ррррр...

Прошло́ немно́го вре́мени, и вдруг опя́ть разда́лся пронзи́тельный крик.

– К-ге! К-ге-ге́! – кри́кнул Ива́н Ива́ныч.

Тётка, не сходя́ с матра́сика, залила́сь во́ющим ла́ем. Ей уже́ каза́лось, что кричи́т не Ива́н Ива́ныч, а кто́-то друго́й, посторо́нний. И почему́-то в сара́йчике опя́ть хрю́кнула свинья́.

Но вот послы́шалось ша́рканье ту́фель, и в ко́мнату вошёл хозя́ин в хала́те и со свечо́й. Мелька́ющий свет запры́гал по гря́зным обо́ям и по потолку́. Тётка уви́дела, что в ко́мнате нет никого́ посторо́ннего. Ива́н Ива́ныч сиде́л на полу́ и не спа́л. Кры́лья у него́ бы́ли растопы́рены и клюв раскры́т, как бу́дто он о́чень утоми́лся и хоте́л пить. Ста́рый Фёдор Тимофе́ич то́же не спа́л.

– Ива́н Ива́ныч, что с тобо́й? – спроси́л хозя́ин у гу́ся. – Что ты кричи́шь? Ты бо́лен?

Гусь молча́л. Хозя́ин потро́гал его́ за ше́ю, погла́дил по спине́ и сказа́л:

– Ты чуда́к. И сам не спи́шь и други́м не даёшь.

Глаза́ у гу́ся бы́ли закры́ты.

– Ива́н Ива́ныч! – позва́л хозя́ин.

Гусь не шевельну́лся. Хозя́ин сел пе́ред ни́м на полу́, мину́ту гляде́л на него́ мо́лча и сказа́л:

– Ива́н Ива́ныч! Что́ же э́то тако́е? Умира́ешь ты, что́ ли? Ах, я тепе́рь вспо́мнил, вспо́мнил! – вскри́кнул он и схвати́л себя́ *за* голову. – Я зна́ю, отчего́ э́то! Э́то оттого́, что сего́дня на тебя́ наступи́ла ло́шадь! Бо́же мой, Бо́же мой!

Тётка не понима́ла, что говори́т хозя́ин, но по его́ лицу́ ви́дела, что он ждёт чего́-то ужа́сного. Она́ протяну́ла мо́рду к тёмному окну́, в кото́рое, как каза́лось ей, гляде́л кто́-то чужо́й, и завы́ла.

– Он умира́ет, Тётка! – сказа́л хозя́ин и всплесну́л рука́ми. – Да, да, умира́ет! К вам в ко́мнату пришла́ смерть. Что нам де́лать? Бо́же мой, что́ же де́лать?

Хозя́ин взял блю́дечко, на́лил в него́ из рукомо́йника воды́ и опя́ть пошёл к гу́сю.

– Пей, Ива́н Ива́ныч! – сказа́л он не́жно, ста́вя перед ни́м блю́дечко. – Пей, голу́бчик.

Но Ива́н Ива́ныч не шевели́лся и не открыва́л глаз. Хозя́ин пригну́л его́ го́лову к блю́дечку и окуну́л клюв в во́ду, но гусь не пи́л, ещё ши́ре растопы́рил кры́лья, и голова́ его́ так и оста́лась лежа́ть в блю́дечке.

– Нет, ничегó ужé нельзя́ сдéлать! – вздохну́л хозя́ин. – Всё кóнчено. Пропáл Ивáн Ивáныч!

И по егó щекáм поползли́ вниз блестя́щие кáпельки, каки́е бывáют на óкнах во врéмя дождя́. Не понимáя, в чём дéло, Тётка и Фёдор Тимофéич жáлись к немý и с ýжасом смотрéли на гýся.

– Бéдный Ивáн Ивáныч! – говори́л хозя́ин, печáльно вздыхáя. – А я́-то мечтáл, что веснóй повезý тебя́ на дáчу и бýду гуля́ть с тобóй по зелёной трáвке. Ми́лое живóтное, хорóший мой товáрищ, тебя́ ужé нет! Кáк же я тепéрь бýду без тебя́?

Когдá совсéм рассвелó, пришёл двóрник, взял гýся за лáпы и унёс егó кудá-то. А немнóго погодя́ яви́лась старýха и вы́несла коры́тце.

Тётке бы́ло скýчно, грýстно и хотéлось плáкать. Онá пошлá в гости́ную, сéла там под дивáн и началá скули́ть ти́хо, тóнким голоскóм:

– Ску-ску-скý...

Главá седьмáя
Неудáчный дебю́т

В оди́н прекрáсный вéчер хозя́ин вошёл в кóмнатку с гря́зными обóями и, потирáя рýки, сказáл:

– Сегóдня я возьмý с собóй Тётку и Фёдора Тимофéича. В «еги́петской пирами́де» ты, Тётка, замéнишь сегóдня покóйного Ивáна Ивáныча. Чёрт знáет что! Ничегó не готóво, не вы́учено, репети́ций бы́ло мáло! Провáлимся!

Затéм он опя́ть вы́шел и чéрез минýту вернýлся в шýбе и в цили́ндре. Подойдя́ к котý, он взял егó за перéдние лáпы, пóднял и спря́тал егó на груди́ под шýбу, причём Фёдор Тимофéич дáже не откры́л глаз.

– Тётка, пойдём, – сказáл хозя́ин.

Ничегó не понимáя и виля́я хвостóм, Тётка пошлá за ни́м. Чéрез минýту онá ужé сидéла в саня́х óколо ног хозя́ина и слýшала, как он бормотáл:

– Провáлимся! Провáлимся!

Сáни останови́лись óколо большóго стрáнного дóма, похóжего на опроки́нутый сýпник. Дли́нный подъéзд э́того дóма с тремя́ стекля́нными дверя́ми был освещён я́ркими фонаря́ми. Двéри со звóном отворя́лись и, как рты, глотáли людéй. Людéй бы́ло мнóго, чáсто к подъéзду подбегáли и лóшади, но собáк *не* было ви́дно.

Хозя́ин взял *на* руки Тётку и сýнул её на грýдь, под шýбу, где находи́лся Фёдор Тимофéич. Тут бы́ло темнó и дýшно, но теплó.

Кот си́пло замя́укал под лáпами Тётки, но в э́то врéмя шýба распахнýлась, хозя́ин сказáл «гоп»!, и Фёдор Тимофéич с Тёткой пры́гнули *на* пол. Они́ ужé бы́ли в мáленькой кóмнате с сéрыми дощáтыми стенáми; тут, крóме небольшóго стóлика с зéркалом и табурéта, нé было никакóй другóй мéбели. Хозя́ин, всё ещё волнýясь и потирáя рýки, стал переодевáться. Он надéл на гóлову пари́к с пробóром, потóм гýсто намáзал лицó чéм-то бéлым, нарисовáл брóви и усы́. Затéм он стал надевáть какóй-то необыкновéнный костю́м, какóго Тётка никогдá не видáла рáньше ни в домáх, ни на ýлице: широчáйшие панталóны, сши́тые из си́тца с крýпными цветáми, си́тцевую кýрточку с больши́м зубчáтым воротникóм и с золотóй звездóй на спинé, разноцвéтные чулки́ и зелёные башмаки́...

Гдé-то за стенóй далекó игрáла ненави́стная мýзыка и слы́шался временáми непоня́тный рёв.

Какóй-то человéк во фрáке и в бéлой жилéтке заглянýл в кóмнату и сказáл:

– Сейчáс вы́ход мисс Арабéллы. Пóсле неё – вы.

Хозя́ин ничегó не отвéтил. Он вы́тащил из под столá небольшóй чемодáн, сел и стал ждать. По губáм и по рукáм егó бы́ло замéтно, что он волновáлся, и Тётка слы́шала, как дрожáло егó дыхáние.

– М-r Жорж, пожáлуйте! – кри́кнул ктó-то за двéрью.

Хозя́ин встал и три рáза перекрести́лся, потóм достáл из-под табурéта котá и сýнул егó в чемодáн.

– Иди́, Тётка! – сказáл он ти́хо.

Тётка, ничегó не понимáя, подошлá к егó рукáм; он поцеловáл её в гóлову и положи́л ря́дом с Фёдором Тимофéичем. Потóм наступи́ла темнотá... Тётка топтáлась по котý, царáпала стéнки чемодáна и от ýжаса не моглá произнести́ ни звýка, а чемодáн покáчивался, как на волнáх, и дрожáл...

– А вот и я! – грóмко кри́кнул хозя́ин. – А вот и я! Почтéннейшая пýблика! Я сейчáс тóлько с вокзáла! У меня́ умерлá бáбушка и остáвила мне наслéдство! В чемодáне чтó-то óчень тяжёлое – очеви́дно, зóлото... Гá-а! И вдруг здесь миллиóн! Сейчáс мы открóем и посмóтрим...

В чемода́не щёлкул замо́к. Я́ркий свет уда́рил Тётку по глаза́м; она́ пры́гнула вон из чемода́на, бы́стро забе́гала вокру́г своего́ хозя́ина и залила́сь зво́нким ла́ем.

– Га! – закрича́л хозя́ин. – Дя́дюшка Фёдор Тимофе́ич! Дорога́я Тётушка! Ми́лые ро́дственники, чёрт бы вас взял!

Он упа́л живото́м на песо́к, схвати́л кота́ и Тётку и принялся́ обнима́ть их.

– Тётушка, прошу́ вас сесть! – кри́кнул хозя́ин.

По́мня, что́ э́то зна́чит, Тётка вскочи́ла на сту́л и се́ла. Она́ погляде́ла на хозя́ина. Глаза́ его́, как всегда́, гляде́ли серьёзно и ла́сково, но лицо́, в осо́бенности рот и зу́бы, бы́ли изуро́дованы широ́кой неподви́жной улы́бкой. Сам он хохота́л, пры́гал, подёргивал плеча́ми и де́лал вид, что ему́ о́чень ве́село в прису́тствии ты́сяч лиц. Тётка пове́рила его́ весёлости, вдруг почу́вствовала всем свои́м те́лом, что на неё смо́трят э́ти ты́сячи лиц, подняла́ вверх свою́ ли́сью мо́рду и ра́достно завы́ла.

– Вы, Тётушка, посиди́те, – сказа́л ей хозя́ин, – а мы с дя́дюшкой попля́шем.

Фёдор Тимофе́ич в ожида́нии, когда́ его́ заста́вят де́лать глу́пости, стоя́л и равноду́шно погля́дывал по сторона́м. Пляса́л он вя́ло, небре́жно, угрю́мо, и ви́дно бы́ло по его́ движе́ниям, по хвосту́ и по уса́м, что он глубоко́ презира́л и толпу́, и я́ркий свет, и хозя́ина, и себя́... Протанцева́в свою́ по́рцию, он зевну́л и сел.

– Ну-с, Тётушка, – сказа́л хозя́ин, – снача́ла мы с ва́ми споём, а пото́м попля́шем. Хорошо́?

Он вы́нул из карма́на ду́дочку и заигра́л. Тётка, не вынося́ му́зыки, беспоко́йно задви́галась на сту́ле и завы́ла. Со всёх сторо́н послы́шались рёв и аплодисме́нты. Хозя́ин поклони́лся и, когда́ всё сти́хло, продолжа́л игра́ть... Во вре́мя исполне́ния одно́й о́чень высо́кой но́ты где́-то наверху́ среди́ пу́блики кто́-то гро́мко а́хнул.

– Тя́тька! – кри́кнул де́тский го́лос. – А ведь э́то Кашта́нка!

– Кашта́нка и есть! – подтверди́л пья́ненький, дребезжа́щий теноро́к.

Кто́-то наверху́ сви́стнул, и два го́лоса, оди́н – де́тский, друго́й – мужско́й, гро́мко позва́ли:

– Кашта́нка, Кашта́нка!

Тётка вздро́гнула и посмотре́ла туда́, где крича́ли. Два лица́: одно́ волоса́тое, пья́ное и ухмыля́ющееся, друго́е – пу́хлое, краснощёкое и испу́ганное, уда́рили по её глаза́м, как ра́ньше уда́рил я́ркий свет... Она́ вспо́мнила, упа́ла со сту́ла, пото́м вскочи́ла и с ра́достным ви́згом бро́силась к э́тим ли́цам.

– Кашта́нка! Кашта́нка!

Тётка пры́гнула через барье́р, пото́м че́рез чьё-то плечо́, очути́лась в ло́же; зате́м она́ переходи́ла с рук *на* руки, лиза́ла чьи́-то ру́ки и ли́ца, подвига́лась всё вы́ше и вы́ше и, наконе́ц, попа́ла на галёрку...

Спустя́ полчаса́ Кашта́нка шла уже́ по у́лице за людьми́, от кото́рых па́хло клёем и ла́ком. Лука́ Алекса́ндрыч пока́чивался и инстинкти́вно, нау́ченный о́пытом, стара́лся держа́ться пода́льше от кана́вы.

Ря́дом с ним шага́л Федю́шка в отцо́вском карту́зе. Кашта́нка гляде́ла им обо́им в спи́ны, и ей каза́лось, что она́ давно́ уже́ идёт за ни́ми и ра́дуется, что жизнь её не обрыва́лась ни на мину́ту.

Вспо́мнила она́ ко́мнатку с гря́зными обо́ями, гу́ся, Фёдора Тимофе́ича, вку́сные обе́ды, уче́нье, цирк, но всё э́то представля́лось ей тепе́рь, как дли́нный, перепу́танный, тяжёлый сон...

взад и вперёд su e giù
огля́дываться (огляну́ться) по сторона́м guardarsi intorno
проводи́ть (провести́) день trascorrere la giornata
взять под мы́шку mettere sotto braccio
кака́я-то деревя́нная шту́ка un oggetto di legno
не раз più di una volta
по доро́ге strada facendo
вести́ себя́ comportarsi
теря́ть (потеря́ть) из ви́ду perdere di vista
одни́м сло́вом in una parola
пьян как сапо́жник ubriaco fradicio (in russo: come un ciabattino)
разма́хивать рука́ми agitare le braccia
таки́м о́бразом così, in questo modo
вме́сто того́, что́бы + inf. invece di

отдава́ть (отда́ть) честь fare un saluto militare
быть голо́дным aver fame
от изнеможе́ния sfinito
обраща́ть (обрати́ть) внима́ние на + acc. far attenzione
Винова́т! Scusi!
Де́лать не́чего! Pazienza!
Мо́жет быть ты и пригоди́шься на что-нибу́дь Forse mi tornerai utile
ко́жа да ко́сти pelle e ossa
Пошёл вон! Fuori!
не на шу́тку sul serio (in russo: non per scherzo)
На ме́сто! Cuccia!
чудеса́ в решете́ cose dell'altro mondo (in russo: «miracoli nel setaccio»)
приходи́ть (прийти́) в восто́рг от + gen. andare in visibilio
принима́ться (приня́ться) за + acc. mettersi a
ино́й раз qualche volta
потира́ть ру́ки strofinare le mani
бить баклу́ши fare il fannullone
знать по о́пыту sapere per esperienza
Сам не спишь и други́м не даёшь. Non dormi e non lasci dormire gli altri
Умира́ешь ты, что ли? Mica stai per morire?
Как же я тепе́рь бу́ду без тебя́? Come farò senza di te?
немно́го погодя́ un po' più tardi
провали́ться qui: far fiasco
виля́ть хвосто́м menare la coda
брать (взять) *на* руки prendere in braccio
Пожа́луйте! Favorisca!
А вот и я! Eccomi qui!
Я сейча́с то́лько с вокза́ла Vengo dalla stazione
де́лать (сде́лать) вид, что far finta di
в прису́тствии + gen. in presenza di
А ведь э́то Кашта́нка! Ma quella è Kaštanka!
Кашта́нка и есть! È proprio lei!

Voci antiquate
ко́нка f carrozza pubblica trainata da cavalli
супроти́в + gen. (popol.) rispetto a; ~ человека ты всё равно́, что пло́тник супроти́в столяра́ stai all'uomo come il carpentiere al falegname
тя́тя, тя́тька (popol.) m babbo, babbino

Корне́й Чуко́вский

МОЙДОДЫ́Р[1]

Одея́ло
Убежа́ло,
Улете́ла простыня́,
И поду́шка,
Как лягу́шка,
Ускака́ла от меня́.

SFREGALINDO

La coperta / è scappata, / è volato anche il lenzuolo, / e il cuscin, / come una rana, / è saltato via da me.

[1] Da мыть до дыр, lavare con tale zelo da bucare la tela.

Я за све́чку,
Све́чка – в пе́чку!
Я за кни́жку,
Та – **бежа́ть**
И вприпры́жку
Под крова́ть!

Fo per prender la candela, / nella stufa balza quella! / Fo per prendere il mio libro: / quello fugge / balzelloni e s'infila / sotto il letto!

Я хочу́ напи́ться ча́ю,
К самова́ру **подбега́ю**,
Но пуза́тый от меня́
Убежа́л, как от огня́.

Voglio bere un po' di tè: / mi avvicino al samovar, / ma il panciuto, inorridito, / corre via lontan da me.

Бо́же, Бо́же,
Что случи́лось?
Отчего́ же
Всё круго́м
Заверте́лось,
Закружи́лось
И **помча́лось** колесо́м?

Santo cielo! / Che succede? / Come mai intorno intorno / tutto gira / e si rigira / e a rotoloni va?

Утюги́
за
сапога́ми,
Сапоги́
за
пирога́ми,
Пироги́
за
утюга́ми,
Кочерга́
за
кушако́м –
Всё **верти́тся**,
И **кружи́тся**,
И **несётся кувырко́м**.

I ferri da stiro / dietro / agli stivali, / gli stivali / dietro / alle focacce, / le focacce / ai / ferri da stiro, / l'attizzafuoco / alla / fusciacca. / Tutto gira, / e rigirando / corre capitombolando.

Вдруг из ма́миной из спа́льни,
Кривоно́гий и хромо́й,
Выбега́ет умыва́льник
И кача́ет голово́й:

Or dalla stanza della mamma, / – gambe storte e zoppicante – / salta fuori il lavandino, / con la testa fa: "No, no!"

«Ах ты, га́дкий, ах ты, гря́зный,
Неумы́тый поросёнок!
Ты черне́е трубочи́ста,
Полюбу́йся на себя́:
У тебя́ на ше́е ва́кса,
У тебя́ под но́сом кля́кса,
У тебя́ таки́е ру́ки,
Что **сбежа́ли** да́же брю́ки,
Да́же брю́ки, да́же брю́ки
Убежа́ли от тебя́.

"Ah, che lurido zozzone, / maialino sporcaccione! / Sei più nero del carbone, / guarda, guardati che muso: / unto nero hai sul collo, / e una macchia sotto il naso, / e le mani – mamma mia! / Son scappati anche i calzoni, / i calzoni, i pantaloni / son fuggiti via da te.

Ра́но у́тром на рассве́те
Умыва́ются мыша́та,
И котя́та, и утя́та,
И жучки́, и паучки́.

Molto presto la mattina / già si lavano i topini / e i gattini, le anatrine / i ragnetti e i maggiolini.

Ты оди́н не умыва́лся
И грязну́лею оста́лся,
И **сбежа́ли** от грязну́ли
И чулки́, и башмаки́.

Solo tu non sei pulito / e zozzone sei rimasto, / e da te sono fuggiti / e le scarpe e i calzini.

Я – Вели́кий Умыва́льник,
Знамени́тый Мойдоды́р,
Умыва́льников Нача́льник
И моча́лок Команди́р!
Е́сли то́пну я ного́ю,
Позову́ мои́х солда́т,
В э́ту ко́мнату толпо́ю
Умывальники **влетя́т,**
И зала́ют, и заво́ют,
И нога́ми застуча́т,
И тебе́ головомо́йку
Неумы́тому даду́т –
Пря́мо в Мо́йку,
Пря́мо в Мо́йку
С голово́ю окуну́т!»

Sono il Grande Lavandino, / il ben noto Sfregalindo, / dei lavabi il Direttore, / delle spugne il Comandante! / Se battendo un piede in terra / chiamo tutti i miei soldati, / a gran frotte in questa stanza / piomberanno i lavandini: / grideranno, abbaieranno, / i piedi in terra pesteranno, / e di testa una lavata, sporcaccione, ti daranno: / via nel fiume, / via nel fiume, / via nel fiume a testa in giù!"

Он уда́рил в ме́дный таз
И вскрича́л: «Кара-бара́с!»

Bam! – colpì una bacinella / e gridò: "Karà baràs!"

И сейча́с же щётки, щётки
Затреща́ли, как трещо́тки,
И дава́й меня́ тере́ть,
Пригова́ривать:

E ben tosto le spugnette / mi assaliron come matte, / gratta, gratta, dài e dài, / strofinando e ripetendo:

«Мо́ем, мо́ем трубочи́ста
Чи́сто, чи́сто, чи́сто, чи́сто!
Бу́дет, бу́дет трубочи́ст
Чист, чист, чист, чист!»

"Ti laviamo il muso lercio: / bello lindo, bello lindo, / sarà presto il porcellino, / lindo lindo lindo lindo!"

Тут и мы́ло **подскочи́ло**
И вцепи́лось в волоса́,
И **юли́ло,** и мыли́ло,
И куса́ло, как оса́.

Il sapone fece un balzo, / pei capelli m'afferrò. / Trottolava, insaponava, /
come un'ape mi pungeva.

А от бе́шеной моча́лки
Я **помча́лся,** как от па́лки,
А она́ за́ мно́й, за мно́й
По Садо́вой, по Сенно́й.

Dalla spugna indiavolata / come un razzo io fuggivo, / e lei dietro, dietro a me / per le strade m'inseguiva.

Я к Таври́ческому са́ду,
Перепры́гнул чрез огра́ду,
А она́ за мно́ю **мчи́тся**
И куса́ет, как волчи́ца.

Arrivato ai Giardini / salto oltre l'inferriata; / lei mi segue, non mi molla / e mi azzanna, indiavolata.

Вдруг навстре́чу мой хоро́ший,
Мой люби́мый Крокоди́л.
Он с Тото́шей и Коко́шей
По алле́е **проходи́л**
И моча́лку, сло́вно га́лку,
Сло́вно га́лку, проглоти́л.

D'improvviso chi ti vedo? / Il mio amico Coccodrillo, / con i figli Cocco e Drill / che passeggia per il viale. / Lui la spugna, in un boccone, / quella spugna s'inghiottì.

А пото́м как зарычи́т
        На меня́,
Как нога́ми застучи́т
        На меня́:
«**Уходи́**-ка ты домо́й,
        Говори́т,
Да лицо́ своё умо́й,
        Говори́т,
А не то как **налечу́**,
        Говори́т,
    Растопчу́ и проглочу́! –
        Говори́т».

Poi si mise a ringhiare / contro me, / con le zampe a calpestare / contro me: / "Fila a casa, / – disse lui, / a lavarti, / – disse lui, / altrimenti mi scateno: / – disse lui, / ti divoro in un baleno!" / – disse lui.

Как **пусти́лся** я по у́лице **бежа́ть**,
Прибежа́л я к умыва́льнику опя́ть,
        Мы́лом, мы́лом,
        Мы́лом, мы́лом
Умыва́лся без конца́.
        Смыл и ва́ксу
        И черни́ла
С неумы́того лица́.

Io rifeci il mio cammino / e tornai dal lavandino: / col sapone, / col sapone, / senza sosta mi lavai, / tolsi l'unto / e l'inchiostro / dalla faccia mai pulita.

И сейча́с же брю́ки, брю́ки
Так и **пры́гнули** мне в ру́ки.

Guarda, guarda! I pantaloni / ora corrono da me.

А за ни́ми пирожо́к:
«Ну́-ка, съе́шь меня́, дружо́к!»

La focaccia dietro a loro: / "Forza, amico, mangia me!"

А за ним и бутербро́д:
Подскочи́л – и пря́мо в рот!

Segue a ruota il buon panino, / un saltello e in bocca è già!

Вот и кни́жка **вороти́лась**,
Вороти́лася тетра́дь,
И грамма́тика **пусти́лась**
С арифме́тикой **пляса́ть**.

Il mio libro è ritornato, / è tornato anche il quaderno, / e Grammatica e Aritmetica / or si lanciano a ballar.

Тут Вели́кий Умыва́льник,
Знамени́тый Мойдоды́р,
Умыва́льников Нача́льник
И моча́лок Команди́р,
Подбежа́л ко мне, танцу́я,
И, целу́я, говори́л:

Ora il Grande Lavandino, / il ben noto Sfregalindo, / dei lavabi il Direttore, / delle spugne il Comandante, / vien vicino a me danzando, / mi dà un bacio e poi mi dice:

«Вот тепе́рь тебя́ люблю́ я,
Вот тепе́рь тебя́ хвалю́ я!
Наконе́ц-то ты, грязну́ля,
Мойдоды́ру угоди́л!»

"Ora sì ti voglio bene, / mille elogi faccio a te! / Finalmente, sporcaccione, / fai felice Sfregalindo!"

Нáдо, нáдо умывáться
По утрáм и вечерáм,
А нечи́стым
Трубочи́стам –
Стыд и срам!
Стыд и срам!

Да здрáвствует мы́ло души́стое,
И полотéнце пуши́стое,
И зубнóй порошóк,
И густóй гребешóк!

Давáйте же мы́ться, плескáться,
Купáться, **нырять, кувыркáться**
В ушáте, в коры́те, в лохáни,
В рекé, в ручейкé, в океáне,

И в вáнне, и в бáне,
Всегдá и вездé –
Вéчная слáва водé!

Lavarsi bisogna / la sera e al mattino, / e a chi è sporco / noi gridiamo: / – Che vergogna! / – Che vergogna!

Viva il sapone profumato! / L'asciugamano vellutato / viva, viva il dentifricio, / viva il pettine ben fitto!

Su, laviamoci e sguazziamo, / facciam tuffi e giravolte / in tinozza o nel mastello, / fiume, oceano o ruscello,

doccia o vasca, / sempre e ovunque: / gloria eterna all'acqua!

(Traduzione di Renata Baffi)

я за свéчку sto per prendere la candela
вприпры́жку saltellando
мчáться (помчáться), нести́сь (понести́сь) correre, precipitare; ~ колесóм andare rotolando; ~ кувыркóм capitombolare
качáть (покачáть) головóй scuotere la testa
грязну́ля m, f sporcaccione
головомóйка f, lavata di testa
сейчáс же subito
и давáй меня́ терéть e si mise a strofinarmi
приговáривать accompagnare con le seguenti parole
Садóвая (у́лица) Sadòvaja (una via di Pietroburgo)
Сеннáя (плóщадь) Sennája (una piazza di Pietroburgo)
рычáть (зарычáть) на + acc. ruggire; как зарычи́т si mise a ruggire
стучáть ногáми на + acc. pestare i piedi in preda alla rabbia
пусти́ться + inf. mettersi a
угождáть (угоди́ть) + dat. assecondare i desideri

ЧÉХОВ

«Кáторгу ру́сские писáтели изучáли и прéжде, но изучáли почти́ всегдá поневóле, а чтóбы молодóй беллетри́ст в счастли́вейший пери́од своéй биогрáфии сам добровóльно отпрáвился по убийственному бездорóжью за оди́ннадцать ты́сяч вёрст с еди́нственной цéлью принести́ хоть какóе-нибу́дь облегчéние бесправным, отвéрженным лю́дям, хоть немнóго защити́ть их от произвóла безду́шно-полицéйской систéмы, – э́то был такóй герои́зм, примéров котóрого немнóго найдётся в истóрии мировóй литерату́ры.

И́ как застéнчив егó герои́зм! Э́тот пóдвиг был совершён Чéховым втихомóлку, тайкóм.

Óн изучи́л геолóгию Сахали́на, егó флóру и фáуну, егó истóрию, егó этногрáфию и параллéльно

с э́тим доскона́льно изучи́л тюрьмове́дение, так как хоте́л вступи́ть в борьбу́ с ру́сской ка́торгой не как легкове́сный публици́ст, а как серьёзный, хорошо́ вооружённый учёный.

Так он осуществи́л свой разры́в с опосты́левшей ему́ беллетри́стикой. Беллетри́стика дава́ла ему́ изве́стность и де́ньги, но «на́до же себя́ дрессирова́ть», и вот он це́лые ме́сяцы проси́живает безвы́ходно до́ма и чита́ет «о по́чве», о «подпо́чве ...».

«Така́я кропотли́вая ана́фемская рабо́та, что я, ка́жется, околе́ю с тоски́... В мозгу́ (от чте́ния – К. Ч.) завели́сь тарака́ны».

И едва́ он довёл до конца́ «ана́фемскую» э́ту рабо́ту, он тотча́с же отпра́вился туда́, куда́ обы́чно люде́й гна́ли си́лой, – че́рез всю Сиби́рь за ты́сячи и ты́сячи вёрст, пое́хав не по желе́зной доро́ге, кото́рой тогда́ ещё не́ было, а на лошадя́х, в тарата́йке, в распу́тицу – по «еди́нственным в ми́ре» ко́чкам, колея́м и уха́бам, нере́дко лома́вшим колёса и о́си, вывора́чивавшим из челове́ка всю ду́шу. Его́ так жесто́ко трясло́ всю доро́гу, осо́бенно начина́я от То́мска, что у него́ разболе́лись суста́вы, ключи́цы, пле́чи, рёбра, позвонки́; его чемода́ны то и де́ло взлета́ли на ка́ждом уха́бе, ру́ки-но́ги у него́ кочене́ли от хо́лода, и есть ему́ бы́ло не́чего, так как он, по нео́пытности, не захвати́л с собо́ю ну́жной еды́, и не́сколько раз то́лько чу́до спаса́ло его́ от сме́рти: одна́жды но́чью его́ опроки́нуло и на него́ налете́ли две тро́йки, а в друго́й раз, идя́ по сиби́рской реке́, его́ парохо́д налете́л на подво́дные ка́мни. Но де́ло, коне́чно, не в э́тих опа́сностях, а в тех бесчи́сленных лише́ниях и му́ках, кото́рые претерпе́л он в пути́.

Бо́льно чита́ть в его́ пи́сьмах, как, пробира́ясь по весе́ннему разли́ву в теле́жке, он промочи́л себе́ ва́ленки и до́лжен был в мо́крых ва́ленках помину́тно выпры́гивать в холо́дную во́ду, что́бы придержа́ть лошаде́й. «Плыву́ че́рез ре́ку, а дождь хле́щет, ве́тер ду́ет, бага́ж мо́кнет, ва́ленки... опя́ть обраща́ются в сту́день», и ко всему́ э́тому зла́я бессо́нница от невозмо́жности вы́тянуться в неудо́бном возке́.

И всё же он пробира́ется вперёд и вперёд, и, коне́чно, он не́ был бы Че́ховым, е́сли бы по́сле всех э́тих мук не написа́л с како́й-то ста́нции одному́ из знако́мых:

«Путеше́ствие бы́ло вполне́ благополу́чное... Дай Бог вся́кому так е́здить».

Он отпра́вился на Сахали́н не от како́й-нибу́дь организа́ции, не по командиро́вке от бога́той газе́ты, а на свой со́бственный счёт, без вся́ких рекоменда́тельных пи́сем, в ка́честве обыкнове́нного сме́ртного, не име́я никаки́х привиле́гий. И когда́ он промо́к под дождём и, прошага́в не́сколько вёрст по ужа́сной доро́ге по коле́на в воде́, попа́л вме́сте с каки́м-то генера́лом в избу́, генера́лу предоста́вили посте́ль, генера́л переоде́лся в сухо́е бельё, а он, Че́хов, до́лжен был лечь на́ пол в промо́кшей насквóзь оде́жде!

И там, на Сахали́не, он взвали́л на себя́ сто́лько рабо́ты, что, коне́чно, из всех та́мошних ка́торжников са́мым ка́торжным рабо́тником был в э́ти ме́сяцы Че́хов.

Собира́я материа́лы для свое́й бу́дущей кни́ги, он предпри́нял чудо́вищно тру́дное де́ло: пе́репись всего́ населе́ния э́того огро́много о́строва, кото́рый вдво́е бо́льше Гре́ции. Пе́репись была́ бы по си́лам большо́му коллекти́ву рабо́тников, а он сде́лал её почти́ без помо́щников, переходя́ из избы́ в избу́, из одно́й тюре́мной ка́меры в другу́ю.

Мудрено́ ли, что пое́здка на ка́торгу вконе́ц расшата́ла его́ и без того́ некре́пкое здоро́вье. К тому́ же он простуди́лся на обра́тном пути́ и стал ка́шлять гора́здо сильне́е, чем пре́жде. Его́ сли́шком ра́нняя смерть, несомне́нно, объясня́ется тем, что в тот са́мый пери́од, когда́ он ещё мог вы́лечиться от нача́вшегося у него́ туберкулёза, он не́сколько ме́сяцев кря́ду провёл в таки́х невыноси́мо тяжёлых усло́виях, кото́рые и для здоро́вого могли́ оказа́ться губи́тельными.

Че́хов писа́л «Сахали́н», когда́ тала́нт его́ был в по́лном цвету́, и нет сомне́ния, что вели́кий писа́тель мог бы созда́ть эмоциона́льную кни́гу потряса́ющей си́лы, но он, как это быва́ло в ру́сском иску́сстве не раз, «наступи́л на го́рло со́бственной пе́сне». Значи́тельную роль здесь сыгра́ла цензу́ра: е́сли бы Че́хов написа́л эту кни́гу по-че́ховски, как он, наприме́р, впосле́дствии написа́л «Мужико́в», она́ не могла́ бы появи́ться в печа́ти.

Характе́рно, что мно́гие тогда́шние публици́сты и кри́тики и по́сле «Сахали́на» продолжа́ли тверди́ть, что Че́хов – беспринци́пный, безыде́йный писа́тель, равноду́шный к интере́сам и ну́ждам ру́сской обще́ственной жи́зни.

Ме́жду тем Че́хов и здесь, как в други́х свои́х кни́гах, – боре́ц за наро́дное сча́стье. Ещё собира́ясь на Сахали́н, он писа́л: «Не да́льше как 25-30 лет наза́д на́ши ру́сские лю́ди, иссле́дуя Сахали́н,

совершáли изумúтельные пóдвиги, за котóрые мóжно боготворúть человéка», и нýжно ли докáзывать, что к числý э́тих рýсских принадлежáл и он сам. Ни Михайлóвский, ни его подголóски, обвиня́вшие Чéхова в посты́дном равнодýшии к социáльным вопрóсам, не принеслú своéй рóдине и ты́сячной дóли тех жертв, хотóрые принёс ей Антóн Чéхов однóй своéй сахалúнской поéздкой.

da К. Чукóвский «Совремéнники»

вступúть в борьбý с + str. affrontare
сидéть безвы́ходно дóма chiudersi in casa
околевáть (околéть) от тоскú morire dalla noia
доводúть (довестú) до концá portare a termine
в распýтицу con le strade impraticabili
выворáчивать (вы́вернуть) дýшу far dannare l'anima
то и дéло spesso
коченéть (окоченéть) от хóлода rimanere intirizzito
по неóпытности per mancanza di esperienza
захватúть с собóй munirsi
дай Бог вся́кому auguro a chiunque
на свой сóбственный счёт a proprie spese
по колéно в водé con l'acqua fino alle ginocchia
быть по сúлам + dat.: емý э́то не по сúлам non ce la fa
на обрáтном путú sulla via del ritorno
мéжду тем qui: invece
совершúть пóдвиг commettere un atto di eroismo
приносúть (принестú) жéртву + dat. sacrificarsi

Москва, 29 июля 2008

Дорогой Марио!

У меня к тебе большая просьба. Речь идёт о нашем друге Мише. Мне бы хотелось пригласить его в Италию. Он сам никогда не попросит, но мы-то с тобой знаем, как ему этого хочется. Тебе надо подать заявление в квестуру, заполнить бланки и выслать Мише приглашение. Вот его данные:
Николаев Михаил Григорьевич, родился 25 августа 1982 года в Москве, место жительства Москва Кутузовский проспект дом N 31, квартира 21. Хорошо, если бы он у нас пожил три месяца. Он столько знает об Италии из книг, из фильмов; представляешь, как он будет счастлив видеть Италию воочию! Мы забываем, что ро-

димся и живём в самой прекрасной стране на свете. Шведский профессор – русист, который живёт здесь у нас, в общежитии, в соседней комнате, говорит: "У каждого человека есть две родины, – та, где он родился, и Италия".

Одним словом, давай доставим Мише эту радость, он стоит того. Ты согласен? Я уверена, что да.

Как у тебя дела? Дали ещё перевод? Заплатили ли за предыдущий? Напиши мне длинное, подробное письмо. Буду ждать с нетерпением.

А пока обнимаю крепко

твоя Паола

про́сьба f preghiera
речь идёт (о + prep.) si tratta (di)
отка́зывать (отказа́ть) rifiutare
про́бовать (попро́бовать) provare
заполня́ть (запо́лнить) бланк, анке́ту compilare un modulo, un questionario
соотве́тствующий rispettivo
высыла́ть (вы́слать) qui: spedire
приглаше́ние n invito m
ме́сто жи́тельства residenza
достава́ть (доста́ть) procurarsi
спра́вка f certificato
заявле́ние n domanda; подава́ть (пода́ть) ~ presentare una domanda
везти́ (повезти́): ему везёт è fortunato
воо́чию con i propri occhi
доставля́ть (доста́вить) ра́дость dare una soddisfazione
преды́ду́щий precedente
подро́бный dettagliato

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Где происхо́дят собы́тия, опи́сываемые в пе́рвом де́йствии дра́мы Че́хова «Три сестры́»? Опиши́те дом Про́зоровых.

Кто из де́йствующих лиц нахо́дится на сце́не в нача́ле пе́рвого де́йствия?

О чём вспомина́ет Ольга? В како́м настрое́нии она́ просну́лась в э́тот день?

Почему́ О́льга се́рдится на Ма́шу?

Какова́ мечта́ О́льги?

Как Ири́на отно́сится к жела́нию О́льги верну́ться в Москву́?

Что мы узнаём из разгово́ра сестёр о их бра́те, Андре́е Серге́евиче Про́зорове?

Что зна́чат слова́ Ири́ны «то́лько вот остано́вка за бе́дной Ма́шей»?

Как реаги́рует Ма́ша на слова́ О́льги, что она́, Маша, бу́дет приезжа́ть в Москву́ на всё ле́то, ка́ждый год?

Как О́льга опи́сывает вне́шность свои́х сестёр и бра́та?

Почему́ О́льга постаре́ла и похуде́ла? Ско́лько О́льге лет? Хо́чет ли она́ вы́йти за́муж?

Что сообщи́л сёстрам баро́н Тузенба́х, входя́ в гости́ную?

Что заинтересова́ло Ири́ну, когда́ она услы́шала, что к ним придёт с визи́том подполко́вник Верши́нин?

Как, по мне́нию Ири́ны, до́лжен жить челове́к?

Что рассказа́л о себе́ баро́н Тузенба́х?

Опиши́те до́ктора Чебуты́кина.

О чём бесе́довали сёстры с подполко́вником Верши́ниным?

ESERCIZIO 2

a) Traducete in italiano per iscritto il seguente riassunto del brano e b) fate una retroversione:

Де́йствие пье́сы происхо́дит в ру́сском губе́рнском го́роде лет девяно́сто тому́ наза́д, в до́ме Про́зоровых. У Андре́я Серге́евича Про́зорова три сестры́: ста́ршая О́льга, сре́дняя Мари́я (Ма́ша) и мла́дшая Ири́на.

Оте́ц их у́мер ро́вно год наза́д, 5 ма́я, в день имени́н мла́дшей до́чери. Он был вдовцо́м и до́чери росли́ с ня́ней Анфи́сой.

В э́том го́роде они́ про́жили оди́ннадцать лет.

О Ма́ше мы пока́ зна́ем ма́ло. Она́ сиди́т, заду́мавшись, над кни́жкой, и ти́хо насви́стывает пе́сню. О́льга вспомина́ет день сме́рти отца́, по́хороны, Москву́, где Про́зоровы жи́ли ра́ньше; ей стра́стно хо́чется верну́ться на ро́дину; за четы́ре го́да слу́жбы в гимна́зии учи́тельницей она́ похуде́ла и да́же, как ей ка́жется, постаре́ла, хотя́ ей то́лько 28 лет.

Ири́на то́же хо́чет скоре́е в Москву́, тем бо́лее, что брат вероя́тно ста́нет профе́ссором и всё равно́ не бу́дет жить в прови́нции. Остано́вка за Ма́шей, она́ за́мужем, её муж Фёдор Ильи́ч Кулы́гин – учи́тель ме́стной гимна́зии. О́льга успока́ивает сестёр: Ма́ша будет ка́ждый год приезжа́ть к ним в Москву́, на всё лето. Ири́на то́же счита́ет, что всё устро́ится. Одна́ Ма́ша молчи́т.

У Ири́ны хоро́шее настрое́ние, она́ сего́дня имени́нница. Она́ ра́дуется хоро́шей пого́де, весне́, стро́ит пла́ны на бу́дущее. Ей ка́жется, что она́ зна́ет, как на́до жить: «Челове́к до́лжен труди́ться в по́те лица́ – в э́том заключа́ется смысл и цель его́ жи́зни, его́ сча́стье»...

ESERCIZIO 3

Traducete quanto segue in italiano (per iscritto), badando soprattutto all'uso delle parole in grassetto: poi fate una retroversione:

Ты опять **разби́л** стака́н? Ты **бьёшь** посу́ду ка́ждый день. / Нельзя́ **бить** детей! / «**Бьёт** зна́чит лю́бит», – говори́ли когда́-то несча́стные ру́сские жёны. / **Проби́ло** двена́дцать, дава́й спать!

У тебя́ есть **часы́**? Ско́лько **на твои́х**? **Мои́ стоя́т**, на́до отнести́ их в почи́нку. Мо́жет быть, ты забы́л их **завести́**? Ты прав, **часы́ иду́т**, – слы́шишь, **ти́кают**? / Мне надо **поста́вить часы́**, кто зна́ет **то́чное вре́мя**? **На мои́х** без семи́ два. / У них це́лая колле́кция **часо́в – нару́чных, насто́льных, напо́льных, насте́нных, буди́льников**...

Не пора́ ли на боковую́? Уже́ час но́чи. / Мы **до сих пор** не зна́ем на́шего расписа́ния. / Хо́чется есть, **пора́** обе́дать. / Они́ **до сих пор** живу́т на да́че. / **С тех пор** никто́ кота́-Ва́ську не ви́дел.

Заигра́л орке́стр. / Они́ **заговори́ли** все вме́сте. / Когда́ **заигра́ли** «Дуби́нушку», он **запе́л**. / Уро́ка не бу́дет, учи́тель **заболе́л**. / У него́ давно́ **боля́т** но́ги. / Ма́ма, **сла́ва Бо́гу**, здоро́ва. / Наде́нь ша́пку, **не дай Бог**, просту́дишься! / Почему́ ребя́т так по́здно нет? Я **волну́юсь**. / **Не волну́йся**, с ни́ми не мо́жет случи́ться ничего́ плохо́го. / Я **волну́юсь за них**, оттого́ что они́ ещё ма́ленькие.

Они́ пожени́лись **год тому́ наза́д**, а познако́мились **за год до э́того**. / **Ро́вно че́рез год** у них роди́лся ребёнок, ма́льчик. / **Год спустя́** у них родила́сь де́вочка. / **В тече́ние полуго́да** с ни́ми жила́ её мать. / **За э́тот год** они́ ни ра́зу не́ были ни в кино́, ни в теа́тре, ни в гостя́х. / Тру́дная жизнь дли́лась **с год**... / **Вот уже́ год**, как я их не ви́жу. / Ма́льчику **пошёл тре́тий год**. / **Лет через пять-шесть** он начнёт помога́ть ма́тери.

Во дворе́ росла́ берёза. / Он вы́шел **во двор** и сел на скамью́. / По вечера́м он игра́л с сосе́дями **во дворе́** в домино́. / **На дворе́** моро́з. / Пу́шкин не люби́л быва́ть **при дворе́**. / **На дворе́** весна́. /

Вчера́ в клу́бе **бы́ло ве́село**. / **Прошло́** три го́да. / **Ста́ло** хо́лодно. / **Бы́ло я́сно**, что она́ бо́льше не вернётся. / Тогда́ к ним **приходи́ло мно́го наро́ду**.

Я встаю́ **ка́ждый день** в семь часо́в. / **Ка́ждый** зна́ет, что ему́ де́лать. / **Не ка́ждый** мо́жет переводи́ть синхро́нно. / **Ка́ждый из вас** мо́жет овладе́ть те́хникой перево́да. / В **ка́ждой шу́тке** есть до́ля пра́вды. / **Ка́ждый раз** одно́ и то же!

ESERCIZIO 4

Attenzione alle preposizioni. Leggete attentamente la parte russa e l'equivalente italiano; coprite la parte russa c traducete:

гости́ная **с** коло́ннами	un salotto con le colonne
О́льга **в** си́нем фо́рменном пла́тье	Olga con un abito blu, l'uniforme delle insegnanti di ginnasio
Ма́ша **в** чёрном пла́тье **со** шля́пкой на коле́нях	Maša in abito nero e col cappellino sulle ginocchia
Оте́ц у́мер как раз **в** э́тот день, **в твои́** имени́ны	Nostro padre morì proprio in questo giorno, il giorno del tuo onomastico
ты лежа́ла **в** о́бмороке	tu eri svenuta
сейча́с мы вспомина́ем **об** э́том легко́	ora ricordiamo quel giorno quasi senza turbamento
на кла́дбище стреля́ли	al cimitero spararono a salve
оте́ц вы́ехал **с** на́ми **из** Москвы́ **в** нача́ле ма́я	nostro padre partì con noi da Mosca ai primi di maggio
в э́ту по́ру **в** Москве́ уже́ всё **в** цвету́	di questi tempi a Mosca è tutto in fiore
захоте́лось **на** ро́дину стра́стно	ho sentito un'ardente nostalgia dei luoghi dove sono nata
Останóвка **за** бе́дной Ма́шей.	Il problema è la povera Maša.
на всё ле́то	per tutta l'estate
гля́дя **в** окно́	guardando fuori dalla finestra
я не зна́ю, отчего́ **у** меня́ **на** душе́ так светло́	non so perché, ma la mia anima è così piena di luce
я сержу́сь **в** гимна́зии **на** де́вочек	mi arrabbio al ginnasio con quelle benedette figliole
сего́дня **у** вас **с** визи́том бу́дет Верши́нин	stasera Veršinin verrà a farvi visita
он жена́т **во** второ́й раз	è al suo secondo matrimonio
я бы давно́ ушёл **от** тако́й	io l'avrei piantata da un pezzo
Солёный вхо́дит **из** за́лы **в** гости́ную **с** Чебуты́киным	Soljónyj entra dalla sala da pranzo nel salotto con Čebutykin
из э́того я заключа́ю	ne deduco
при выпаде́нии воло́с	contro la caduta dei capelli
запи́сывает **в** кни́жку	prende nota nel taccuino
то́чно я **на** паруса́х	è come se fossi portata da vele
для меня́ всё я́сно **на** э́том све́те	per me tutto è chiaro a questo mondo
на желе́зной доро́ге	in ferrovia
встаёт **в** 12 часо́в дня, пото́м пьёт ко́фе **в** посте́ли	si alza a mezzogiorno, prende il caffè a letto
в жа́ркую пого́ду	quando fa molto caldo
тоска́ **по** труду́	la nostalgia del lavoro
лаке́й ста́скивал **с** него́ сапоги́	il servitore gli toglieva gli stivali

его́ оберега́ли **от** труда́	lo proteggevano dal lavoro
надвига́ется **на** всех нас грома́да	una cosa enorme incombe su tutti noi
бу́ря ско́ро сду́ет **с** на́шего о́бщества лень, равноду́шие, предубежде́ние **к** труду́, гнилу́ю ску́ку	la tempesta fra poco spazzerà via dalla nostra società la pigrizia, l'indifferenza, l'insofferenza al lavoro, la putrida noia
вы умрёте **от** кондра́шки и́ли я вспылю́ и всажу́ вам пу́лю **в** лоб	vi piglierà un colpo oppure io perderò la pazienza e vi pianterò una pallottola in fronte
зна́ю **по** газе́там	so dai giornali
кто́-то **ко** мне пришёл	qualcuno è venuto a casa mia
уходи́ть **с** имени́н!	andarsene oggi ch'è l'onomastico di Irina!
на имени́ны приходи́ло вся́кий раз **по** три́дцать-со́рок офице́ров	per una festa come questa venivano 30 o 40 ufficiali
смея́сь **сквозь** слёзы	ridendo e piangendo allo stesso tempo
из зе́мской упра́вы **от** Протопо́пова	dalla «Zémskaja uprâva», da parte di Protopopov
вхо́дит Чебуты́кин, **за** ним солда́т **с** серéбряным самова́ром	entra Čebutýkin seguito da un soldato che porta un samovar d'argento
ухдит **в** за́лу, **к** столу́	va nella sala da pranzo e si avvicina alla tavola
ничего́ **во** мне нет хоро́шего кро́ме э́той любви́ **к** вам	in me non c'è nient'altro di buono che questo affetto verso di voi

ESERCIZIO 5

Distribuite le parti e leggete ad alta voce la scena che comincia con l'arrivo di Veršinin.

ESERCIZIO 6

Traducete quanto segue in italiano badando all'uso del possessivo con i nomi che indicano parentela:

Оте́ц у́мер год наза́д. / Оте́ц получи́л брига́ду и вы́ехал с на́ми из Москвы́. / Брат, вероя́тно, бу́дет профе́ссором. / Сестра́ бу́дет приезжа́ть в Москву́ ка́ждое ле́то. / Мать умерла́, они́ оста́лись с отцо́м и с ня́ней Анфи́сой. / Му́жа нет до́ма, позвони́те ве́чером, по́сле семи́! / Сестра́ вы́шла за́муж, когда́ мне бы́ло 12 лет. / Роди́тели у́мерли, брат поги́б на войне́.

ESERCIZIO 7

Trovate uno o più sostantivi che abbiano la stessa radice di:

Es.: учени́к m, учени́ца f, уче́нье n, учёный agg. m

учени́ческий, университе́тский, моско́вский, городско́й, неожи́данный, влюблённый, гру́стный, берёзовый, деревя́нный, железнодоро́жный, шутли́вый, ночно́й, сне́жный, годово́й, музыка́льный, дождли́вый, со́лнечный, бо́жий, ра́достный, душе́вный, чёртов, гимнази́ческий, мечта́тельный, профе́ссорский, ле́тний, зи́мний, де́тский, мы́сленный, вздо́рный, же́нский, мужско́й, пти́чий, счастли́вый.

ESERCIZIO 8

Compilate un glossarietto, attingendo le parole necessarie alle due colonne:

Es.: мать жены́ – тёща; suocera

мать жены́	тётя
оте́ц жены́	дя́дя
мать му́жа	те́сть
оте́ц му́жа	**тёща**

брат отца́	племя́нник
сестра́ ма́тери	племя́нница
жена́ сы́на	свекро́вь
оте́ц ма́тери	свёкор
мать отца́	сноха́
сын дя́ди	внук
дочь тёти	вну́чка
брат жены́	шу́рин
сын бра́та	двою́родный брат
дочь сестры́	двою́родная сестра́
сын до́чери	вну́ки
дочь сы́на	ма́чеха
де́ти сы́на	о́тчим
неродно́й оте́ц	ба́бушка
неродна́я мать	де́душка

ESERCIZIO 9

Distribuite i seguenti vocaboli in quattro gruppi: sostantivi, aggettivi, verbi, avverbi:

де́йствие, де́йствовать, действи́тельный, действи́тельно; умере́ть, сме́рть, мёртвый; дра́ма, драмати́ческий, драмату́рг, драматурги́я, драматурги́ческий; учи́тель, учи́тельница, учи́ть, обуча́ть, вы́учить, уче́нье, учёный; команди́р, кома́ндовать; вое́нный, война́, воева́ть; стари́к, стару́ха, ста́рый, старе́ть, постаре́ть; жить, жизнь, пережи́ть, живо́й; холо́дный, хо́лодно, хо́лод; игра́, игра́ть, игру́шка; си́льный, си́ла, си́льно; наро́д, наро́дный, всенаро́дно; со́лнечный, со́лнце, со́лнечно; служи́ть, слу́жащий, слу́жба, служе́бный; мо́лодость, молодо́й, молодёжь, мо́лодо; мечта́, мечта́тельный, мечта́ть, мечта́тельно; приезжа́ть, прие́зд, уезжа́ть, отъе́зд; светло́, све́тлый, свет, освеща́ть; ра́дость, ра́достный, ра́доваться, ра́достно; вспо́мнить, па́мятный, па́мятник, по́мнить, воспомина́ние, па́мять; де́тский, де́ти, де́тство, де́тская; чу́дный, чу́до, чуда́к, чуде́сный; свобо́дный, свобо́да, освободи́ть, освободи́ться; ску́ка, ску́чный, скуча́ть; удивле́ние, удиви́тельный, удивля́ть, удивлённый; ужа́сный, ужа́сно, у́жас; одева́ться, оде́жда, оде́тый, раздева́ться, разде́тый; дом, дома́шний, до́ма; дру́жно, друг, подру́га, дружи́ть; соль, солёный, соли́ть, насоли́ть; счастли́вый, сча́стье, несчастли́вый, несча́стье.

ESERCIZIO 10

Formate i diminutivi-vezzeggiativi dei seguenti sostantivi di genere femminile togliendone la desinenza -а, -ка e aggiungendo il suffisso -очка:

ро́за-ро́зочка; ша́пка-ша́почка

Es.: ро́за, ша́пка, по́лка, карти́на, па́лка, ло́дка, тру́бка, про́бка, буты́лка, ко́фта, ва́за, ви́лка, ке́пка, ла́мпа, ма́ма, па́па, бе́лка, ко́рка, бу́лка, чёлка, ёлка.

ESERCIZIO 11

Rilevate i verbi con il prefisso за- e indicatene la forma imperfettiva all'infinito:

Тут опя́ть закача́лись и запры́гали язычки́ свече́й, задребезжа́ла посу́да на столе́. Во́ланд рассмея́лся... Бегемо́т почему́-то зааплоди́ровал. / Внеза́пно заговори́ла она́. / О чём ты заду́малась? / Почему́ ты загрусти́ла? Заскуча́ла по свои́м? / Зазвони́л телефо́н. / Паоло боя́лся, что Ла́ура не захо́чет с ним разгова́ривать. / Они́ заговори́ли все сра́зу. / В сосе́дней кварти́ре запла́кал ребёнок. / Она́ забеспоко́илась: был третий час но́чи, а его́ всё не́ было. / Всё круго́м заверте́лось, закружи́лось.

ESERCIZIO 12

Sostituite dov'è possibile что, чего́ con почему́, заче́м:

Что ты волну́ешься? / Чего́ ты пла́чешь, ма́льчик? / Что вы останови́лись, ра́зве мы уже́ пришли́? / Чего́ она́ спо́рит, сама́ же ви́дит, что не права́! / Что вы смеётесь, э́то совсе́м не смешно́! / Что ты дрожи́шь, испуга́лся? / Ну чего́ вы се́рдитесь! / Чего́ вы звони́те, я же вам сказа́л, что никого́ нет до́ма! / Что вы стои́те? – Сади́тесь, чу́вствуйте себя́, как до́ма!

ESERCIZIO 13

Scrivete quanto segue sotto la dettatura di un compagno di corso:

Пе́рвая ссо́ра и примире́ние

Ла́ура чу́вствовала себя́ винова́той. Она́ не пришла́ на свида́ние с Па́оло. Пра́вда, она́ пыта́лась предупреди́ть его́ по телефо́ну, что не смо́жет прийти́, потому́, что пойдёт с ребя́тами в кафе́, чтобы послу́шать расска́зы Ма́рио о Москве́. Но Па́оло уже́ *не* было до́ма, Миле́на сказа́ла, что он то́лько что ушёл.

Ла́ура зна́ла, что Па́оло на неё рассе́рдится, но не ожида́ла тако́й бу́рной реа́кции: он прожда́л её на у́лице це́лый час и, когда́ на сле́дующий день она́ ему́ позвони́ла, чтобы извини́ться, да́же не захоте́л её слу́шать. Он назва́л ни в чём не пови́нного Ма́рио болва́ном, а ей нагруби́л, сказа́в: «О́чень мне нужны́ твои́ извине́ния!» В результа́те Ла́ура то́же рассерди́лась, назвала́ Па́оло маскили́стом и посла́ла его́ к чёрту, что то́же бы́ло не о́чень ве́жливо.

Они́ о́ба страда́ли и о́ба хоте́ли примире́ния. Пе́рвой позвони́ла Ла́ура. Па́оло стра́шно обра́довался её звонку́, призна́л, что погорячи́лся, и предложи́л мири́ться. Одна́ко Ла́ура ждала́, что он попро́сит у неё проще́ния. Ещё немно́го, и они́ бы сно́ва поссо́рились. Но тут Па́оло жа́лобным го́лосом сказа́л, что два дня ме́ста себе́ не находи́л, звони́ть не реша́лся, боя́лся, что Ла́ура не захо́чет с ним разгова́ривать...

Наконе́ц, они́ помири́лись и Па́оло почу́вствовал себя́ са́мым счастли́вым челове́ком на све́те.

предупрежда́ть (предупреди́ть) avvisare
бу́рный tempestoso
ни в чём не пови́нный che non ne aveva nessuna colpa
груби́ть (нагруби́ть) dire cose sgarbate, essere villano
что то́же бы́ло не о́чень ве́жливо il che pure non è stato molto gentile

ESERCIZIO 14

Usate il costrutto verbale sentire, vedere + infinito traducendo a) dal russo in italiano le frasi seguenti:

До́ктор ви́дел, как сёстры росли́, станови́лись взро́слыми. / Все ви́дели, как О́льга худе́ет, ра́ньше вре́мени старе́ет. / Ири́на слы́шала, как пою́т в саду́ пти́цы. / Вы слы́шали, как она́ поёт? / Я ви́жу, как он рабо́тает. / Мы ви́дим, как она́ страда́ет. / Я не слы́шал, как вы вошли́. / Она́ слы́шала, как ты верну́лся. / Я ви́жу, как он растёт, стано́вится у́мным. / Я никогда́ не слы́шал, как он перево́дит. / Я слы́шал, как он перево́дит после́довательно, но не слы́шал, как он перево́дит синхро́нно. / Е́сли бы ты ви́дел, как она́ танцу́ет! / Ты слы́шишь, как он ка́шляет?

b) idem dall'italiano in russo:

Ti ho visto crescere, diventar uomo. / La sentivamo suonare il pianoforte ogni mattina. / Li ho visti arrivare un'ora e mezzo fa. / Non l'ho sentito tradurre né simultaneamente, né consecutivamente. / Vedeva i suoi figli crescere buoni e intelligenti. / L'hai mai visto lavorare? / Vedeva sua sorella invecchiare precocemente. / Se l'avessi sentita cantare! / Dalla mia finestra vedo i bambini dell'asilo correre, giocare. / Sentivo il nonno tossire.

ESERCIZIO 15

Attenzione alla punteggiatura. Riempite gli spazi:

Корне́й Ива́нович Чуко́вский ... вспомина́я о Че́хове ... писа́л ... что ... когда́ Че́хов у́мер ... по́сле него́ оста́лось не то́лько два́дцать томо́в всеми́рно просла́вленной про́зы ... но четы́ре дереве́нские шко́лы ... да шоссе́йная доро́га на Лопа́сню ... да библиоте́ка для це́лого го́рода ... да па́мятник Петру́ I в Таганро́ге ... да посе́янный на пу́стоши лес ... да два замеча́тельных са́да.

ESERCIZIO 16

Uno di voi detterà quanto segue senza indicare la punteggiatura; una volta eseguito il dettato fatene la verifica:

Я живу́ в Саронно и, что́бы не опозда́ть на заня́тия, до́лжен встава́ть в шесть часо́в (зимо́й в э́то вре́мя еще темно́). Умы́вшись, одевшись, поза́втракав, – на всё э́то у меня́ ухо́дит мину́т со́рок, – я бегу́ на вокза́л. Мой по́езд ухо́дит в семь три́дцать. В ваго́не, мину́т за два́дцать, я просма́триваю ку́пленную на вокза́ле газе́ту. В полови́не девя́того я в Мила́не. Мину́т за де́сять я доезжа́ю до университе́та. Е́сли до́лго нет авто́буса, я иду́ пешко́м.

Не́ было слу́чая, что́бы я опозда́л на заня́тие, без пяти́ де́вять я на своём ме́сте, в аудито́рии. Я не люблю́ опа́здывать. Но мои́ однокурсники частенько прихо́-дят с опозда́нием – кто на пять мину́т, кто на де́сять, а кто и на полчаса́...

Есть тако́е мне́ние, что э́то италья́нская национа́льная черта́, – де́скать, италья́нцы органи́чески неспосо́бны приходи́ть во́время. У меня́ на э́то своя́ то́чка зре́ния. А вы что ду́маете по э́тому по́воду?

спосо́бный capace
во́время in tempo; приходи́ть ~ essere puntuale
то́чка зре́ния punto di vista
по э́тому по́воду in proposito

ESERCIZIO 17

Sostituite i vocaboli sottolineati con un sinonimo:

Брат не **ста́нет** жить здесь. / Подполко́вник **де́лает визи́ты**. / **Отчего́** она сего́дня так сча́стлива? / Челове́к до́лжен **труди́ться**. / Как я **рад**! / Он **вся́кий раз** ошибается.

ESERCIZIO 18

Improvvisate una scena di presentazione di un nuovo arrivato a un gruppo di amici.

ESERCIZIO 19

Attenzione agli avverbi. a) Dite con quali aggettivi sono stati formati gli avverbi evidenziati:

сего́дня **тепло́**; я э́то **отли́чно** по́мню; она́ **ти́хо** насви́стывает пе́сню; мы вспомина́ем об э́том **легко́**; у меня́ на душе́ так **светло́**; я **си́льно** похуде́ла; э́то бы́ло бы **лу́чше**; он **ти́хо** наи́грывает на роя́ле; э́то **несомне́нно**; как э́то **ужа́сно**; тебе́ **стра́нно**; она́ уже́ **бли́зко**; как э́то **неприя́тно**; нам о́чень **прия́тно**; стано́вится **гру́стно** на душе́; здесь **хо́лодно**; вокза́л **далеко́** отсю́да; она́ погляде́ла **трево́жно**; она́ вы́глядела **боле́зненно**; он **отчётливо** по́мнил э́то; она́ погляде́ла **удивлённо**; он совсе́м **неожи́данно** по́нял, что всю жизнь люби́л её; я запи́сываю **то́чно**; он смотре́л на неё **безмо́лвно**.

b) Traducete in russo:

lo ricordo perfettamente; è dimagrita molto; sarebbe meglio; fischiettava piano; è fuori dubbio; ma è terribile! lo trovi strano? è qui vicino; la stazione è lontano da qui; sono molto contento; sono desolato;

guardò allarmata; aveva un'aria malata; camminavano senza parlare; lo guardò meravigliata; capì del tutto inaspettatamente di averla sempre amata; annota con esattezza; per di più.

ESERCIZIO 20

Traducete in italiano le frasi seguenti e fate una retroversione:

(мне) надое́ло вас слу́шать; Прито́м он жена́т во второ́й раз; Я бы давно́ ушёл от неё; Он чита́ет на ходу́ газе́ту; Я хочу́ рабо́тать в по́те лица́; Он встаёт чуть свет; Ему́ са́мое бо́льшее лет 40-45; На́до ра́но встава́ть; Ти́хо, как в пусты́не; У вас про́сто стыда́ нет; Мне ско́ро шестьдеся́т; Я ви́дел со́бственными глаза́ми.

ESERCIZIO 21

a) Attenzione ai verbi di moto con prefissi. Traducete quanto segue in italiano:

Пришёл, уви́дел, победи́л. / Приходи́те на новосе́лье! / Приезжа́й в Трие́ст! / На сва́дьбу прие́хали все ро́дственники. / Молодожёны уе́хали в сва́дебное путеше́ствие. / «Ухо́дят, ухо́дят, ухо́дят друзья́»... (А. Галич) / Никто́ не слы́шал ни как он вошёл, ни как вы́шел. / По́езд ушёл. / Где дире́ктор? – Он вы́шел. – Вы́шел и́ли ушёл? – Вы́шел, ско́ро бу́дет. / Самолёт вылета́ет ра́но у́тром. / В телегра́мме ска́зано «долете́ли благополу́чно». / Как дое́хали? – Спаси́бо, хорошо́. / Подходя́ к до́му, я уви́дел свет в о́кнах. / Проверя́йте сда́чу, не отходя́ от ка́ссы! / Пётр I взошёл на престо́л в 1696 году́. / Сойди́те с трибу́ны! / Дава́йте перейдём на друго́е ме́сто! / Почему́ ты перешёл в ри́мский университе́т? / Подъе́хало такси́. / Мы подъезжа́ем к Флоре́нции. / Он прибежа́л домо́й, пое́л и опя́ть убежа́л. / Как попа́сть в Эрмита́ж? – На́до перейти́ че́рез Дворцо́вый мост. / Они́ перее́хали на другу́ю кварти́ру. / Она́ перее́хала к роди́телям. / Пе́ред тем, как е́хать на вокза́л, я до́лжен зае́хать домо́й за веща́ми. / Мне на́до зайти́ в магази́н. / Дава́й зайдём к ма́ме! / Он объе́здил весь мир. / Он прошёл сквозь ого́нь и во́ду и ме́дные тру́бы. / Но́вость облете́ла весь го́род.

b) Volgete il verbo tra parentesi nella forma dovuta:

Молода́я ры́жая соба́ка (бе́гать) взад и вперёд по тротуа́ру. / Хозя́ин сказа́л: – Кашта́нка, (идти́) со мной! / Кашта́нка (выходи́ть) из под верстака́ и (бежа́ть) за хозя́ином. / Зака́зчики жи́ли ужа́сно далеко́, так что по доро́ге столя́р не раз (заходи́ть) в тракти́р / Кашта́нка (забега́ть) во дворы́. / Столя́р (заходи́ть) на мину́тку к сестре́, а от сестры́ (идти́) в тракти́р. / По у́лице, пря́мо на Кашта́нку, (идти́) полк солда́т. / Она́ (перебега́ть) доро́гу. (Идти́) кру́пный пуши́стый снег. / Из двери́ (выходи́ть) како́й-то челове́к. / Ну, что-ж, де́лать не́чего, – сказа́л незнако́мец, – (идти́) со мной! / Фе́дя заставля́л Кашта́нку (ходи́ть) на за́дних ла́пах. / Когда́ Кашта́нка просну́лась, она́ (пройти́сь) по ко́мнате. / Она́ (входи́ть) в ма́ленькую ко́мнатку. / Незнако́мец (входи́ть) в ко́мнату и (подходи́ть) к коту́. / Незнако́мец закрича́л: – Пожа́р! Гори́м! и гусь (подбега́ть) к ко́локолу. / Кашта́нка не́сколько раз принима́лась (бе́гать) за ним со зво́нкми ла́ем.

c) Traducete in russo quanto segue:

Il gatto si avvicinò alla scrofa. / L'oca le saltò sul dorso; anche il gatto vi si arrampicò. / Il gatto sbadigliò, perse l'equilibrio e cadde. / Il padrone si asciugò il sudore e uscì. / L'oca s'avviò verso la vaschetta mentre la scrofa fu portata via dalla vecchia. / La giornata passò presto. / Trascorse un mese. / L'oca non si muoveva. / Appena sveglia Kaštanka si metteva a girare per le stanze. / All'oca non era permesso varcare la soglia della cameretta. / Di solito verso sera il padrone andava via. / Il padrone insegnò a Kaštanca a camminare sulle zampe posteriori, a saltare e a danzare. / Si fece giorno, venne il portinaio e portò via l'oca morta. / Il cane andò nel salotto e si mise a sedere sotto il divano. / Al circo Kaštanka saltò fuori dalla valigia e si mise a correre intorno al padrone. / Kaštanka cadde dalla sedia, poi balzò in piedi e si precipitò verso le due facce familiari; saltò attraverso la barriera, andò a finire in un palco. Avanzava sempre più in alto e finalmente raggiunse la galleria. / Una mezz'ora più tardi Kaštanka camminava per strada con il suo vecchio padrone.

d) Leggete la seguente storia e rendete in italiano i verbi in neretto:

Чу́до приро́ды и́ли упражне́ние на глаго́лы движе́ния

На рассве́те меня разбуди́л пти́чий крик. Не го́мон, не щебета́нье, а и́менно крик, вопль о по́мощи. Я **соскочи́ла** с крова́ти и ки́нулась иска́ть, кто кричи́т. На полу́, **прижа́вшись** к балко́нной двери́, **растопы́рив** ла́пки, **стоя́л** воро́бушек.

Вспо́мнила: вчера́ ве́чером за мной **заезжа́ли** друзья́, и мы **пое́хали** у́жинать. По́мню, мы немно́го **посиде́ли** пе́ред ухо́дом, поговори́ли, пото́м, пока́ я переодева́лась, Альбе́рто **вы́шел погуля́ть** на терра́су, – бла́го есть где разгуля́ться, 68 квадра́тных ме́тров, – а **верну́вшись** в дом, **закры́л** за собо́й дверь (о́бе две́ри и окно́ у меня́ **выхо́дят** на терра́су). Когда́ часо́в в оди́ннадцать я **возврати́лась** домо́й, всё бы́ло ти́хо. Я **подошла́** к телеви́зору, –хоте́ла послу́шать после́дние изве́стия (в Арме́нии опя́ть **льётся** кровь), но бы́ло по́здно, и я **пошла́ спать**.

И вот сейча́с э́тот исто́шный пти́чий крик... Про́бую взять воро́бушка в ру́ки: не даётся, **вспорхну́л** и **улете́л** в другу́ю ко́мнату. Умо́лк, но че́рез мину́ту сно́ва завопи́л. **Распахну́ла** о́бе две́ри на терра́су: **лети́**! Никако́го впечатле́ния. И где он тепе́рь, неизве́стно, **заби́лся** куда́-то, – то ли в у́гол, то ли под пи́сьменный стол, то ли под крова́ть... Опя́ть вопль, – ага́, зна́чит, ты где́-то здесь, **дай-ка я поста́влю** блю́дце с водо́й: мо́жет, догада́ешься попи́ть. Нет, не дога́дывается. Вопи́т. Поздне́е я пойму́, что́ это был за вопль: он звал ма́му.

Прошло́ нема́ло вре́мени, я успе́ла переде́лать все у́тренние дела́, приняла́ душ, вы́пила ко́фе, вы́мыла посу́ду, когда́ мой незва́ный гость, наконе́ц, собра́лся с си́лами и воспо́льзовался свобо́дой. Я ви́дела, как он **взлете́л**, **перелете́л** че́рез терра́су и **сел** на глици́нию. Гига́нтская глици́ния **обвива́ет** терра́су со всех сторо́н, могу́чие ве́тви **обхвати́ли** пери́ла мёртвой хва́ткой, а молоды́е побе́ги **тя́нутся** вдоль незаме́тной то́нкой про́волоки. Мой воро́бушек **пристро́ился** почему́-то не на то́лстой удо́бной ве́тке, а на про́волоке.

Тут начало́сь са́мое интере́сное. К нему́ **подлете́ли** два воробья́: роди́тели! Малы́ш дрожа́л кру́пной дро́жью, пёрышки на нём **встава́ли ды́бом**. От испу́га? От го́лода? Небо́сь, от того́ и друго́го. Воробьи́ха-мать тут же **слета́ла** куда́-то и **принесла́** ему́ в клю́ве пое́сть. Я смотрела на них, не отрыва́ясь. Воробьи́ха **лета́ла туда́ и обра́тно** – методи́чно, без у́стали, и корми́ла, корми́ла своего́ злополу́чного птенца́. Бо́же мой, ско́лько мо́жет съе́сть за оди́н раз оди́н кро́шечный птене́ц?! Он дрожа́л, **топо́рщился** и ел, дрожа́л и ел. Но сам – ни с ме́ста, бу́дто мать ему́ стро́го наказа́ла: **стой сми́рно**, не то опя́ть **залети́шь** куда́ не на́до. Как она́, наве́рное, горева́ла, что он пропа́л, и как тепе́рь ра́довалась, что нашёлся! А что наголода́лся, это поправи́мо. И она́ **лета́ла** вверх-вниз, вверх-вниз: **вспорхнёт**, пошуру́ет в листве́ – и обра́тно, вспорхнёт – и обра́тно. Воробе́й **суети́лся** побли́зости, в кормёжке уча́стия не принима́л, про́сто был ря́дом.

Ма́ло по ма́лу воро́бушек успоко́ился, дрожь **прошла́**, пёрышки **улегли́сь**, но он всё ещё жа́дно **протя́гивал** ма́тери клю́вик, а та по-пре́жнему **снова́ла** взад-вперёд, **тереби́ла** листву́ и **приноси́ла** в клю́ве что́-то о́чень вку́сное.

На э́том мои́ наблюде́ния ко́нчились, на́до бы́ло начина́ть но́вый день.

ESERCIZIO 22

a) Analizzate le seguenti frasi ellittiche descrivendo in russo la situazione in cui vengono pronunciate:

Ско́лько с меня́? – С вас пять рубле́й. Quanto le debbo? Cinque rubli.
Э́то вам! È per lei!
Вы ко мне? Vuole me?
Вы мне? Parla con me?
Подойти́? Rispondo io (al telefono)?
Ну, бу́дет, бу́дет! Calmati!
Бу́дешь? Ne vuoi?
Тебя́! Vogliono te.
Ни сло́ва! Non fiatare con nessuno!
Надое́ло. Sono stufo.

b) Traducete in italiano:

– Сбе́гать? Я бы́стро. / Он по-ру́сски ни гу-гу. / Кто после́дний? Я за ва́ми. / А тепе́рь на боковую. / Куда́ вы? Мы в бар, а вы? / Неуже́ли всё э́то мне? / С вас три пятьдеся́т. / А вдруг? / Я недо́лго. / Уже́ домо́й? / Я в библиоте́ку. / Бу́дет тебе́ пла́кать! / Бо́льше не бу́дешь хулига́нить? – Не бу́ду. / Откры́ть? / Хо́чешь моро́женого? – Хочу́. / Хо́чешь пешко́м? / Ты зна́ешь, что э́то тако́е? Я – нет... / Ты на метро́? Я с тобо́й. / Почему́ ей мо́жно, а мне нет? / С имени́нницей! / Ну, капри́зница. / Как пожа́р? / На что тебе́? / У Ста́лина, на ночно́м сто́лике лежа́ли сочине́ния Маккиаве́лли. У Че́рчилля то́же. У Ру́звельта – то́же. У Би́смарка, у Дизраэ́ли – то́же. / Месяца́ми ни он к ним, ни они́ к нему́. / Я ненадо́лго. / Кто кого́?

ESERCIZIO 23

Traducete in italiano oralmente facendo attenzione ai numerali e per iscritto badando alla traslitterazione dei nomi propri:

Третьяко́вская галере́я.

В 1856 году́ Па́вел Третьяко́в приобрёл две карти́ны, так бы́ло поло́жено нача́ло Третьяко́вской галере́е. 40 лет П.Т. Третьяко́в собира́л карти́ны; в 70^х года́х они́ с бра́том Серге́ем постро́или галере́ю, а через 20 лет подари́ли её Москве́. В нача́ле XX ве́ка, по эски́зам Васнецо́ва, был сооружён но́вый фаса́д в ви́де ру́сского те́рема с гербо́м Москвы́ (Гео́ргий Победоно́сец поража́ет копьём змея́). / В 1918 году́ Третьяко́вская галере́я была́ национализи́рована, в музе́й бы́ли пе́реданы карти́ны Румя́нцевского музе́я и ча́стных колле́кций. В 1927 году́, по прое́кту Щу́сева, бы́ло пристро́ено еще 16 за́лов.

В пе́рвых за́лах древнеру́сское иску́сство: моза́ика «Дми́трий Сосу́нский» (Ки́евская Русь XI-XII вв.), «Тро́ица» Андре́я Рублёва (XV), Диони́сий (XV-XVI вв.), иску́сство Но́вгорода, Пско́ва, Моско́вской Руси́. В XVIII в. родило́сь иску́сство све́тское: портре́ты Ро́котова, Леви́цкого; в XIX в. карти́ны Кипре́нского, Брю́ллова; Алекса́ндр Ива́нов привёз из Ита́лии, где он про́жил 27 лет, большо́е полотно́ «Явле́ние Христа́ наро́ду». В 1871 году состоя́лась I-я вы́ставка Това́рищества Передви́жников (Крамско́й, Перо́в). Верши́на ру́сской жи́вописи XIX в. – Ре́пин, Су́риков, Серо́в, Савра́сов, Куи́нджи, Левита́н. Сове́тский пери́од: Кончало́вский, Петро́в-Во́дкин, Сарья́н, Иогансо́н, Дейне́ка и други́е. Ску́льпторы: Антоко́льский, Андре́ев, Голу́бкина, Му́хина, Коне́нков, Эрьзя́.

приобрета́ть (приобрести́) acquistare
положи́ть нача́ло + dat. gettare le basi di
эски́з m schizzo
сооружа́ть (сооруди́ть) edificare
в ви́де + gen. a forma di
те́рем m abitazione boiarda
герб m blasone
поража́ть (порази́ть) colpire
копьё n lancia
змей m, змея́ f drago; serpente
све́тский mondano, secolare
полотно́ n tela, quadro
в. abbr. di век secolo; pl. вв.

ESERCIZIO 24

Studiate il seguente programmino di un teatro di prosa di Leningrado e formate dei binomi traduttivi con le voci evidenziate:

Среда́ 20 ию́ля
ИСТО́РИЯ ЛО́ШАДИ
Инсцениро́вка М. Розо́вского **в 2 частя́х по по́вести** Л. Н. Толсто́го «Холстоме́р».
Стихи́ Ю. Ря́шенцева.
Постано́вка лауреа́та Ле́нинской и Госуда́рственных пре́мий СССР, н.а.[1] СССР Г. А. Товстоно́гова,
Худо́жник – лауреа́т Госуда́рственной пре́мии СССР, з.д.и.[2] Э. С. Кочерги́н, **Режиссёр** – М. Г. Розо́вский, **Музыка́льное оформле́ние** – М. Г. Розо́вский и С. Е. Ве́ткин, **Музыка́льный руководи́тель** – С. Е. Розенцве́йг.

Де́йствующие ли́ца и **исполни́тели**:
Холстоме́р – лауреа́т Госуда́рственных пре́мий СССР и РСФСР
н. а. СССР Е. А. Ле́бедев
Князь Серпуховско́й – лауреа́т Госуда́рственной пре́мии РСФСР, н. а. О. В. Басилашви́ли
Вязопу́риха; **она́ же** Матье́; она́ же Мари́ – н. а. В. П. Ко́вель
Ми́лый; **он же** Офице́р; он же Бо́бринский – з.а.[3] М. Д. Во́лков
Феофа́н, он же Фриц – Ю. Н. Мироне́нко.
Генера́л – н. а. В. А. Медве́дев Ко́нюший; он же **объявля́ющий** на бега́х – М. В. Дани́лов
Ва́ська, ко́нюх; он же полово́й на бега́х – Г. А. Штиль

Оконча́ние спекта́кля в 22 часа́

ESERCIZIO 25

Traducete quanto segue in italiano (per iscritto); fate una retroversione:

Стре́лер о Че́хове

Вы про́сите меня́ рассказа́ть, о чём говори́лось в выступле́нии Джо́рджо Стре́лера, кото́рое он присла́л в пи́сьменном ви́де и кото́рое бы́ло зачи́тано на откры́тии симпо́зиума его́ колле́гой из «Пи́кколо теа́тро». Ну что-ж, попро́бую.

У Стре́лера есть тео́рия, он называ́ет её «Тео́рией трёх че́ховских шкату́лок». Наподо́бие кита́йских, э́ти три «шкату́лки» вставля́ются одна́ в другу́ю. Пе́рвая – э́то шкату́лка театра́льной пра́вды, в ней – сюже́т, интри́га, персона́жи, да́нные в разви́тии, осо́бая атмосфе́ра; гла́вная зада́ча показа́ть (не натуралисти́чески, а реалисти́чески), как, где и почему́ живу́т лю́ди.

Втора́я шкату́лка – «истори́ческая», *то* есть сюже́т рассма́тривается под угло́м зре́ния исто́рии; гла́вная зада́ча – проследи́ть разви́тие и взаимоотноше́ния социа́льных групп, кла́ссов, перераспределе́ние со́бственности, соотве́тственное измене́ние хара́ктеров и веще́й: так, дворя́нство, поме́щики прихо́дят в упа́док, поднима́ется но́вый класс – капитали́сты, чу́вствуется приближе́ние револю́ции, «ко́мнаты, предме́ты, ве́щи, оде́жда, же́сты как бы «остраня́ются» ...

Наконе́ц, тре́тья шкату́лка э́то шкату́лка челове́ческой жи́зни, жизнь челове́ка как такова́я. Челове́к рожда́ется, растёт, живёт, лю́бит и́ли не лю́бит, побежда́ет и́ли те́рпит пораже́ние, понима́ет смысл происходя́щего и́ли не понима́ет, заверша́ет свой путь, умира́ет. Э́то ве́чная те́ма, вселе́нская. Персона́жи по-пре́жнему даю́тся в реалисти́ческом ключе́, с то́чки зре́ния исто́рии, поли́тики, но ещё и в пла́не метафизи́ческом: перед на́ми как бы паради́гма челове́чества – ста́рые лю́ди, пожилы́е, молоды́е, хозя́ева и слу́ги, цирка́ч, соба́ка, смешно́й челове́к и т.д., и т. п.

Пра́вильно прочита́ть Че́хова зна́чит показа́ть на сце́не все три аспе́кта в их еди́нстве, высве́чивая то движе́ние души́ (и́ли руки́), то моме́нт исто́рии, то ве́чную пробле́му жи́зни и сме́рти.

Стре́лер объясня́ет, почему́ он ста́вит Че́хова, почему́ во всём ми́ре ста́вят Че́хова. И́менно потому́, что Че́хов пока́зывает не судьбу́ того́ и́ли ино́го кла́сса и́ли отде́льного челове́ка; изобража́я обы́денную жизнь, быт, он достига́ет вели́ких обобще́ний, примени́мых ко всему́ челове́честву.

в пи́сьменном ви́де per iscritto
как таково́й come tale
высве́чивать (вы́светить) mettere in risalto

---

[1] н.а. (abbr. di народный артист) attore del popolo, il più importante titolo onorifico assegnato a uomini del teatro in URSS.
[2] з.д.и. (заслуженный деятель искусства) artista emerito
[3] з.а. (заслуженный артист) attore emerito

тот и́ли ино́й (= отде́льный) uno, un singolo
обы́денный quotidiano
достига́ть (дости́гнуть) + gen. raggiungere, toccare

ESERCIZIO 26

Parliamo dei francobolli russi:

ESERCIZIO 27

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

essere svenuto, svenire; un corno!; a poco a poco; se Dio vuole; un buon diavolo; non c'è male; tentare il suicidio; col sudore della fronte; all'alba; Lei non c'entra; siamo in quattro gatti; apparecchiare; ciononostante; spalancare; non muovere un dito per; ogni volta; ridere con le lacrime agli occhi; vedere con i propri occhi; Come vola il tempo!; alzarsi all'alba; non importa; sono stufo; dunque; ora tutto è cambiato; è ora!; ti sta bene; Mamma mia!; Sono tutt'orecchi; dare una mano; Salve!; sia gentile; non sopporto; fare dello spirito; a due passi da qui; se è così; Sai tutto, tu!; Stai comodo?; Di che si tratta?; cambiar posto; andare a prendere; alla russa; Alla vostra salute!

ESERCIZIO 28

Confrontate le due versioni e compilate un glossario dei binomi traduttivi:

Čechov a Jalta

YALTA – «Sto sempre male, invecchio, mi annoio, sento che la mia vita mi abbandona e non vedo molte cose che a un letterato non dovrebbero sfuggire». Minato dalla tubercolosi, tormentato dalla tosse, Cechov trascorse gli ultimi cinque anni della sua vita a Yalta, nella casa che si era fatto costruire nel vicino villaggio di Autka. Nonostante gli accessi della malattia, conduceva una vita attiva nel doppio ruolo di scrittore e medico. Gli piaceva incamminarsi verso il lungomare dove, nei caffè, fervevano le discussioni letterarie. Al ritorno, per alleviare il peso della salita, faceva tappa nelle ville degli amici, mentre la madre Evghenija e la sorella Marija scrutavano ansiosamente la strada. Collaborava al «Pensiero Russo», dava consigli e suggerimenti ai giovani autori, assisteva i tubercolotici, raccoglieva fondi per costruire scuole e sanatori. A quei tempi a Yalta, dopo aver bruciato intere fortune o miseri risparmi, si moriva di tubercolosi per strada. L'aria profumata, il clima temperato in riva al Mar Nero potevano dare soltanto un sollievo provvisorio, rallentare il decorso del male. «Non so più cosa fare – ripeteva sconsolato Cechov dopo aver sollecitato più volte a tutti i livelli aiuti e finanziamenti – se non riuscirò a raccogliere denaro a sufficienza me ne andrò via».

Yalta gli ha dedicato un quartiere con un'ampia piazza. Dall'alto piedestallo del monumento lo sguardo di Cechov spazia, oltre gli alberi, sulla bianca costruzione dove nacquero «Le tre sorelle», «Il giardino dei ciliegi» ed alcuni fra i racconti più belli: «La signora col cagnolino», «Nel burrone», «La fidanzata». Luminosa, con le finestre irregolari, l'architettura asimmetrica, la caratteristica veranda e la vasta terrazza sul tetto la casa, divenuta nel 1921 museo di Stato, è meta ogni anno di oltre centomila visitatori. Al di là del giardino, nel memoriale, c'è un'ampia esposizione di fotografie, manoscritti, documenti, manifesti

che ripercorrono la vita dello scrittore. Delle tre case-museo di Cechov (le altre due si trovano a Mosca e Melichovo), la «Dacia bianca» è forse la più carica di suggestione ed emozioni. «Vi sono quattro luoghi in Russia – sosteneva Konstantin Paustovskij che durante i lunghi soggiorni in Crimea veniva spesso a sedersi all'ombra degli alberi piantati da Cechov – che emanano un'immensa forza lirica e sono veramente amati dal popolo: la casa di Cechov a Yalta, quella di Tolstoj a Jasnaja Poljana, la tomba di Pushkin a Svjatye Gory e quella di Lermontov a Tarchany. In questi luoghi albergano i nostri cuori e le nostre speranze».

Cechov aveva acquistato il piccolo appezzamento di terra, un ex vigneto, nel 1898. Appena scavate le fondamenta, si mise a bonificare il terreno pietroso – mancava l'acqua – e a piantare il cedro dell'Himalaya tuttora possente e rigoglioso, salici, cipressi, magnolie, palme, alberi da frutto. Lavorava con metodo scientifico mantenendo una fitta corrispondenza con specialisti russi ed europei. «Non fosse stato per la letteratura, avrei fatto il giardiniere» confidava talvolta a Gorkij, Bunin, Kuprin e agli ospiti più assidui (fra gli altri il pittore Levitan e il compositore Rachmaninov) di Autka. Indossato il lungo soprabito nero e armato di cesoie (religiosamente conservate assieme ad altri oggetti personali) potava e legava le rose, costruiva ponti sui ruscelli, passeggiava nel giardino in compagnia di due cagnolini, Kashtan e Tusik e di Zhurka, una cicogna dalle ali mozze.

Amava l'ordine, la precisione, la pulizia. «Nessuno l'ha mai visto vestire con trascuratezza – ricorda Kuprin – portava abiti modesti, ma di un'eleganza inappuntabile. Alle otto del mattino camminava nello studio ed era già al lavoro. Non si concedeva le più piccole libertà casalinghe, nemmeno le pantofole».

Lo studio, al primo piano, è rimasto come Cechov l'ha lasciato il primo maggio 1904 quando, assieme alla moglie Olga Knipper, partì per Mosca allo stremo delle forze (morì due mesi più tardi a Badenwailer, in Germania). Di fronte alla porta un'ampia finestra da cui lo scrittore spiava con il binocolo il mare in attesa dell'arrivo della nave da Odessa con l'amico Bunin. A sinistra la scrivania e una nicchia con un divano turco su cui Cechov riposava al riparo delle correnti d'aria (la finestra era sempre aperta). A destra il caminetto con sopra un paesaggio serale di Levitan e molte fotografie, una di Tolstoj con un autografo, gli attori del teatro d'arte di Mosca, un'altra di Ciajkovskij con la dedica: «Da un ardente ammiratore». Cechov si informava ogni giorno delle condizioni di salute di Tolstoj che, gravemente ammalato, risiedeva nel 1901 a Gaspra, ad una decina di chilometri da Yalta. «Non amo nessuno come lui – confessava –. La sua morte mi spaventa. Finché Tolstoj è vivo, il cattivo gusto, il genere sudicio e lacrimoso, la sfrontatezza rimarranno nell'ombra, lontani dalla letteratura». Adorava a tal punto Ciajkovskij con il quale aveva progettato di lavorare assieme ad un libretto, tratto da una novella di Lermontov, da collocarlo al secondo posto, nella scala dei valori artistici della Russia contemporanea, subito dopo Tolstoj e prima del pittore Repin (aveva riservato a se stesso il novantottesimo posto...). Installato poco prima della fine del secolo, il telefono lo aiutava a spezzare la malinconia degli inverni quando dopo la partenza degli amici la vita diventava noiosa. Dal telefono attendeva con impazienza notizie sulle prime delle sue opere teatrali.

«Il telefono – così rammenta il successo dello «Zio Vanja» – prese a suonare dopo che mi ero coricato. Mi alzavo e correvo a piedi nudi nel buio verso la finestra. Non facevo in tempo a riprender sonno che si rimetteva a squillare. Per tutta la notte. Per la prima volta la gloria non mi ha lasciato dormire». Gorkij fu tra i primi a complimentarsi: «È un genere completamente nuovo di arte drammatica, un martello con cui picchiare sulle zucche del pubblico». Quando non stava bene, Cechov lavorava nell'attigua camera da letto che comunicava con lo studio. Molto sobrio l'arredamento: un letto di metallo, una poltrona, un armadio, un tavolino su cui ha scritto la maggior parte de «Il giardino dei ciliegi». Tutto è rimasto intatto, grazie all'amore di Marija Pavlovna sorella dello scrittore nonché consigliere ascoltato, segretaria, infermiera, morta a novantaquattro anni nel 1957. Trasferitasi definitivamente a Yalta, Marija ha rimesso in ordine l'archivio, curato la pubblicazione delle opere complete e la raccolta delle lettere del fratello, base fondamentale per ogni lavoro biografico su Anton Pavlovič.

Sandro Scabello

Че́хов в Я́лте

«Я **всё вре́мя** пло́хо себя́ чу́вствую, старе́ю, скуча́ю; ви́дно, жизнь покида́ет меня́, я не замеча́ю мно́гого из того́, что от литера́тора ускольза́ть **не должно́**».

Здоро́вье его́ бы́ло подто́чено туберкулёзом, му́чил ка́шель, – так прожи́л Че́хов после́дние пять лет жи́зни, в до́ме, кото́рый **он постро́ил себе́** о́коло Я́лты, в дере́внеАу́тка. Несмотря́ на **при́ступы боле́зни**, он вёл акти́вный о́браз жи́зни, – и как писа́тель, и как врач. Он люби́л ходи́ть **на на́береж-**

ную, где в кафе́ кипе́ли литерату́рные спо́ры. На обра́тном пути́, чтобы **облегчи́ть себе́ подъём, он остана́вливался у друзе́й**, а в э́то вре́мя его́ мать Евге́ния и сестра́ Мари́я **с трево́гой смотре́ли на доро́гу**. Он сотру́дничал в «Ру́сской мы́сли», дава́л сове́ты и наставле́ния молоды́м а́вторам, лечи́л туберкулёзных больны́х, **собира́л сре́дства на** строи́тельство школ и санато́риев. В те времена́ лю́ди, больны́е туберкулёзом, истра́тив кто – **це́лое состоя́ние**, кто – все свои́ жа́лкие сбереже́ния, умира́ли посреди́ у́лицы. Арома́тный во́здух, **уме́ренный черномо́рский кли́мат** могли́ дать лишь вре́менное облегче́ние, заме́длить **ход боле́зни**. «**Не зна́ю, как быть**, – тверди́л в отча́янии Че́хов, испро́бовав все пути́, что́бы получи́ть по́мощь и де́нежные сре́дства. – Если не наберу́ доста́точной су́ммы, уе́ду отсю́да».

В Я́лте **его́ и́менем на́зван** райо́н го́рода с большо́й пло́щадью. С высоты́ пьедеста́ла Че́хов устреми́л взгляд вдаль, за дере́вья, туда́, где стои́т бе́лый дом, в кото́ром бы́ли напи́саны «Три сестры́», «Вишнёвый сад» и **не́сколько лу́чших че́ховских расска́зов**: «Да́ма с соба́чкой», «В овра́ге», «Неве́ста». Дом Че́хова – све́тлый, разноoко́нный, ассиметри́чный, с **типи́чной для э́тих мест вера́ндой**, с большо́й терра́сой на кры́ше, в 1921 году́ стал госуда́рственным музе́ем, в кото́ром быва́ют ежего́дно свы́ше ста ты́сяч посети́телей. По ту сто́рону са́да, в «мемориа́ле», – бога́тая вы́ставка фотогра́фий, ру́кописей, докуме́нтов, афи́ш, отража́ющих жизнь писа́теля. **Из трёх домо́в-**музе́ев Че́хова (други́е два нахо́дятся оди́н в Москве́, оди́н в Ме́лихове), «Бе́лая да́ча», пожа́луй, **произво́дит наибо́льшее впечатле́ние**. Константи́н Паусто́вский, **подо́лгу жи́вший в** Крыму́ и ча́сто приходи́вший посиде́ть **в тени́ дере́вьев**, поса́женных Че́ховым, писа́л: «В Росси́и есть четы́ре ме́ста, от кото́рых исхо́дит огро́мная **поэти́чекая си́ла** и кото́рые действи́тельно до́роги наро́ду. Это – дом Че́хова в Я́лте, **дом** Толсто́го в Я́сной Поля́не, моги́ла Пу́шкина в **Святого́рском монастыре́** и **моги́ла** Ле́рмонтова в Тарха́нах. В э́тих четырёх места́х – на́ши сердца́, на́ши наде́жды».

Че́хов приобрёл небольшо́й **земе́льный уча́сток**, бы́вший виногра́дник, в 1898 году́. Как то́лько вы́рыли котлова́н, он принялся́ расчища́ть камени́стую по́чву, – воды́ не́ было, – и сажа́ть дере́вья. Посади́л гимала́йский кедр, поны́не могу́чий и раски́дистый, и́вы, кипари́сы, магно́лии, па́льмы, фрукто́вые дере́вья. Он **применя́л нау́чные ме́тоды** садово́дства; **постоя́нно перепи́сывался** с ру́сскими и европе́йскими специали́стами. «**Е́сли бы не литерату́ра, я стал бы** садо́вником», – признава́лся он Го́рькому, Бу́нину, Куприну́ и **завсегда́таям** Ау́тки (среди́ кото́рых бы́ли худо́жник Левита́н и компози́тор Рахма́нинов). Облачи́вшись в своё дли́нное чёрное пальто́ и вооружи́вшись садо́выми но́жницами (бе́режно храни́мыми, наряду́ с ли́чными веща́ми писа́теля), Че́хов подреза́л и подвя́зывал ро́зы, стро́ил мо́стики че́рез ручьи́, разгу́ливал по са́ду **в о́бществе** двух собачёнок по и́мени Кашта́н и Ту́зик, а та́кже Жу́рки – а́иста с обре́занными кры́льями.

Он люби́л поря́док, то́чность, чистоту́. «Никто́ и никогда́ не ви́дел его́ **небре́жно оде́тым**», – вспомина́ет Купри́н. – **Он одева́лся скро́мно**, но элега́нтно. В во́семь утра́ он уже́ **был на нога́х** и **сади́лся за рабо́ту**. И **не разреша́л себе́ никаки́х во́льностей**, да́же дома́шних ту́фель».

Его́ кабине́т **на второ́м этаже́** сохрани́лся в том ви́де, в како́м он, обесси́ленный неду́гом, оста́вил его́ пе́рвого ма́я 1904 го́да, уезжа́я с жено́й О́льгой Кни́ппер в Москву́ (он у́мер че́рез два ме́сяца в Ба́денва́йлере, в Герма́нии). Напро́тив две́ри – большо́е окно́; че́рез него́ Че́хов **разгля́дывал в бино́кль мо́ре, в ожида́нии прибы́тия** парохо́да из Оде́ссы, на кото́ром обы́чно приезжа́л Бу́нин. Сле́ва – пи́сьменный стол и ни́ша с тахто́й, на кото́рой Че́хов отдыха́л, **пода́льше от** сквозняка́. (Окно́ бы́ло всегда́ откры́то.) Спра́ва – ками́н, над ним – вече́рний пейза́ж **рабо́ты Левита́на** и мно́жество фотогра́фий: Толсто́го – с авто́графом, актёров МХАТ'а и Чайко́вского – с да́рственной на́дписью: «От горя́чего почита́теля». Че́хов ежедне́вно справля́лся о **состоя́нии здоро́вья** Толсто́го; тот в э́то вре́мя был **серьёзно бо́лен** и в 1901 году́ жил в Га́спре, **киломе́трах в десяти́ от** Я́лты. «Я никого́ так не люблю́, как его́, – признава́лся Че́хов. – Бою́сь его́ сме́рти. **Поку́да Толсто́й жив**, безвку́сице, непристо́йностям, слезли́вости и беспардо́нности не бу́дет до́ступа в литерату́ру». «Чайко́вского, с кото́рым он предполага́л рабо́тать вме́сте над **либре́тто по расска́зу Ле́рмонтова**, Че́хов обожа́л насто́лько, что **ста́вил его́ на** второ́е ме́сто сра́зу по́сле Толсто́го, в спи́ске выдаю́щихся совреме́нников; за ним шёл худо́жник Ре́пин. (Себя́ Че́хов ста́вил на девяно́сто восьмо́е ме́сто).

Телефо́н, поста́вленный незадо́лго до конца́ ве́ка, помога́л скра́шивать гру́стные зи́мы, когда́ друзья́ разъезжа́лись и жить станови́лось тоскли́во. По телефо́ну приходи́ли долгожда́нные ве́сти о премье́рах че́ховских пьес.

«Телефо́н раззвони́лся по́сле того́, как я лёг спать, – вспомина́ет Че́хов, расска́зывая об успе́хе

«Дя́ди Ва́ни». – Я встава́л и, в темноте́, **босико́м**, бежа́л к окну́. **Не успева́л** я **засну́ть**, как сно́ва раздава́лся звоно́к. **И так всю ночь**. Впервы́е в жи́зни сла́ва **лиши́ла меня́ поко́я**». Одни́м из пе́рвых его́ **поздра́вил** Го́рький: «Соверше́нно но́вая драматурги́я. Пу́блику – как **о́бухом по голове́**». Когда́ Че́хов нева́жно себя́ чу́вствовал, он рабо́тал в спа́льне, **сме́жной с кабине́том ко́мнате**. Обстано́вка в ней суро́вая: желе́зная крова́ть, кре́сло, шкаф и сто́лик, за кото́рым была́ напи́сана **бо́льшая часть** «Вишнёвого са́да». Здесь всё оста́лось нетро́нутым, – благодаря́ забо́там Мари́и Па́вловны, лю́бящей сестры́, а та́кже бесце́нной сове́тчицы, секретаря́ и **сиде́лки**. Она́ умерла́ в 1957 году́, **в во́зрасте 94 лет**. Навсегда́ пересели́вшись в Я́лту, она́ **привела́ в поря́док** архи́в, **отредакти́ровала по́лное собра́ние сочине́ний** и пи́сьма бра́та, – основно́й материа́л для био́графов Че́хова.

Сандро Скабелло

Ricapitoliamo

1. Riassumete in russo il contenuto del dramma di A. Cechov «Le tre sorelle».
2. Riassumete il brano studiato (pag. 226-230).
3. Recitate la scena dell'arrivo di Veršinin (pag. 229-230).
4. Caratterizzate i personaggi del dramma illustrando con esempi attinti dal testo il modo da parlare di ciascuno di loro.
5. La vita di A.P. Cechov.
6. Recitate i dialoghi «Симпо́зиум по Че́хову».
7. Riassumete il racconto «Kaštanka».
8. Strehler e Cechov: la teoria delle «tre scatole cechoviane».
9. Parlate del film cechoviano che avete visto recentemente.
10. Parlate di uno spettacolo cechoviano che avete visto.
11. Parlate sul tema «Perché amo Cechov».
12. Commentate i seguenti detti di Cechov:
    - «Челове́к до́лжен всё вре́мя себя́ воспи́тывать... Он выда́вливает из себя́ по ка́пле раба́... Просну́вшись в одно́ прекра́сное у́тро, он чу́вствует, что в его жи́лах течёт уже́ не ра́бская кровь, а настоя́щая, челове́ческая».
    - «В нас доста́точно фо́сфора, но совсе́м нет желе́за. Нам необходи́м темпера́мент, а не кисля́йство».
    - «Как бы чего́ не вы́шло...» («Челове́к в футля́ре»).
13. **Scegliete uno di questi argomenti e scrivete una composizione.**

Capitolo 12 БОРИС ПАСТЕРНА́К «ДО́КТОР ЖИВА́ГО»

БОРИС ПАСТЕРНА́К «ДО́КТОР ЖИВА́ГО»

Часть четы́рнадцатая

ОПЯ́ТЬ В ВАРЫ́КИНЕ

Установи́лась зима́. Вали́л снег кру́пными хло́пьями. Ю́рий Андре́евич пришёл домой из больни́цы.

– Комаро́вский прие́хал, – упа́вшим хри́плым го́лосом сказа́ла вы́шедшая ему́ навстре́чу Ла́ра. Они́ стоя́ли в пере́дней. У неё был потерянный вид, то́чно у поби́той.

– Куда́? К кому́? Он у нас?

– Нет, коне́чно. Он был у́тром и хоте́л прийти́ ве́чером. Он ско́ро зая́вится. Ему́ на́до поговори́ть с тобо́й.

– Заче́м он прие́хал?

– Я не всё поняла́ из его́ слов. Говори́т, бу́дто он тут прое́здом на Да́льний Восто́к, и наро́чно дал крю́ку и свороти́л к нам в Юря́тин, что́бы повида́ться. Гла́вным о́бразом, ра́ди тебя́ и Па́ши. Он мно́го говори́л о вас обо́их. Он уверя́ет, что все мы втроём, *то*-есть ты, Пату́ля и я в смерте́льной опа́сности, и что то́лько он мо́жет спасти́ нас, е́сли мы его́ послу́шаемся.

– Я уйду́. Я не жела́ю его́ ви́деть.

Ла́ра распла́калась, попыта́лась упа́сть пе́ред до́ктором на коле́ни и, обня́в его́ но́ги, прижа́ться к ним голово́ю, но он помеша́л ей, наси́льно удержа́в её.

– Оста́нься ра́ди меня́, умоля́ю тебя́. Я ни с како́й стороны́ не бою́сь очути́ться с гла́зу на глаз с ним. Но э́то тя́гостно. Изба́вь меня́ от встре́чи с ним наедине́. Кро́ме того́, э́то челове́к практи́ческий, быва́лый. Мо́жет быть, он действи́тельно посове́тует что-нибу́дь. Твоё отвраще́ние к нему́ есте́ственно. Но прошу́ тебя́, переси́ль себя́. Оста́нься.

– Что с тобо́ю, а́нгел мой? Успоко́йся. Что ты де́лаешь? Не броса́йся на коле́ни. Встань. Развесели́сь. Прогони́ пресле́дующее тебя́ наважде́ние. Он на всю́ жизнь запуга́л тебя́. Я с тобо́ю. Если ну́жно, е́сли ты мне прика́жешь, я убью́ его́.

Че́рез полчаса́ наступи́л ве́чер. Ста́ло соверше́нно темно́. Уже́ с полго́да ды́ры в полу́ бы́ли везде́ заколо́чены. Ю́рий Андре́евич следи́л за образова́нием но́вых и во́время забива́л их. В кварти́ре завели́ большо́го пуши́стого кота́, проводи́вшего вре́мя в неподви́жной зага́дочной созерца́тельности. Кры́сы не ушли́ из до́му, но ста́ли осторо́жнее.

В ожида́нии Комаро́вского Лари́са Фёдоровна наре́зала чёрного пайко́вого хле́ба и поста́вила на стол таре́лку с не́сколькими варёными карто́фелинами. Го́стя собира́лись приня́ть в бы́вшей столо́вой ста́рых хозя́ев, оста́вшейся в пре́жнем назначе́нии. В ней стоя́ли больши́х разме́ров дубо́вый обе́денный стол и большо́й тяжёлый буфе́т того́ же тёмного ду́ба. На столе́ горе́ла касто́рка в пузырьке́ с опу́щенным в неё фитилём, – перено́сная до́кторская свети́льня.

Комаро́вский пришёл из дека́брьской темноты́ весь осы́панный вали́вшим на у́лице сне́гом. Снег слоя́ми отва́ливался от его́ шу́бы, ша́пки и кало́ш и пласта́ми та́ял, разводя́ на полу́ лу́жи. От нали́пшего сне́га мо́крые усы́ и борода́, кото́рые Комаро́вский ра́ньше брил, а тепе́рь отпусти́л, каза́лись шутовски́ми, скоморо́шьими. На нём была́ хорошо́ сохрани́вшаяся пиджа́чная па́ра и полоса́тые брю́ки в скла́дку. Перед те́м, как поздоро́ваться и что-нибу́дь сказа́ть, он до́лго расчёсывал карма́нною гребёнкой вла́жные примятые во́лосы и утира́л и пригла́живал носовы́м платко́м мо́крые усы́ и бро́ви. Пото́м с выраже́нием молчали́вой многозначи́тельности одновреме́нно протяну́л о́бе руки́, ле́вую – Лари́се Фёдоровне, а пра́вую – Ю́рию Андре́евичу.

– Бу́дем счита́ть, что мы знако́мы, – обрати́лся он к Ю́рию Андре́евичу. – Я ведь так хоро́ш был с ва́шим отцо́м, – вы, наве́рное, зна́ете. На мои́х рука́х дух испусти́л. Всё вгля́дываюсь в вас, ищу́

схо́дства. Нет, ви́димо, вы не в ба́тюшку. Широ́кой нату́ры был челове́к. Поры́вистый, стреми́тельный. Су́дя по вне́шности, вы скоре́е в ма́тушку. Мя́гкая была́ же́нщина. Мечта́тельница.

– Лари́са Фёдоровна проси́ла вы́слушать вас. По её слова́м, у вас ко мне како́е-то де́ло. Я уступи́л её про́сьбе. Наш разгово́р понево́ле вы́нужденный. По свое́й охо́те я не иска́л бы знако́мства с ва́ми, и не счита́ю, что мы познако́мились. Поэ́тому бли́же к де́лу. Что вам уго́дно?

– Здра́вствуйте, хоро́шие мои́. Всё, реши́тельно всё, чу́вствую я наскво́зь, до конца́ всё понима́ю. Прости́те за сме́лость, вы стра́шно друг к дру́гу подхо́дите. В вы́сшей сте́пени гармони́ческая па́ра.

– До́лжен останови́ть вас. Прошу́ не вме́шиваться в ве́щи, вас не каса́ющиеся. У вас не спра́шивают сочу́вствия. Вы забыва́етесь.

– А вы не вспы́хивайте так сра́зу, молодо́й челове́к. Нет, пожа́луй, вы всё же скоре́е в отца́. Тако́й же пистоле́т и по́рох. Да, так с ва́шего позволе́ния, поздравля́ю вас, де́ти мои́. К сожале́нию, одна́ко, вы не то́лько по моему́ выраже́нию, но на са́мом де́ле де́ти, ничего́ не ве́дающие, ни о чём не заду́мывающиеся. Я тут то́лько два дня и узна́л бо́льше о вас, чем вы са́ми подозрева́ете. Вы, не помышля́я о том, хо́дите по кра́ю про́пасти. Е́сли чем нибу́дь не предотврати́ть опа́сности, дни ва́шей свобо́ды, а мо́жет быть и жи́зни, сочтены́.

Есть не́который коммунисти́ческий стиль. Ма́ло кто подхо́дит под э́ту ме́рку. Но никто́ так я́вно не наруша́ет э́той мане́ры жить и ду́мать, как вы, Ю́рий Андре́евич. Не понима́ю, заче́м гусе́й дразни́ть. Вы – насме́шка над э́тим ми́ром, его́ оскорбле́ние. Добро́ бы э́то бы́ло ва́шею та́йной. Но тут есть влия́тельные лю́ди из Москвы́. Нутро́ ва́ше им изве́стно доскона́льно. Вы о́ба стра́шно не по вку́су зде́шним жреца́м Феми́ды. Това́рищи Анти́пов и Тиве́рзин то́чат зу́бы на Лари́су Фёдоровну и на вас.

Вы мужчи́на, вы – во́льный каза́к, и́ли как э́то там называе́тся. Сумасбро́дствовать, игра́ть свое́ю жи́знью ва́ше свяще́нное пра́во. Но Лари́са Фёдоровна челове́к несвобо́дный. Она́ мать. На рука́х её де́тская жизнь, судьба́ ребёнка. Фантази́ровать, вита́ть за облака́ми ей не поло́жено.

Я всё у́тро потеря́л на угово́ры, убежда́я её отнести́сь серьёзнее к зде́шней обстано́вке. Она́ не жела́ет меня́ слу́шать. Употреби́те свой авторите́т, повлия́йте на Лари́су Фёдоровну. Она́ не впра́ве шути́ть безопа́сностью Ка́теньки, не должна́ пренебрега́ть мои́ми соображе́ниями.

– Я никогда́ никого́ в жи́зни не убежда́л и не нево́лил. В осо́бенности бли́зких. Лари́са Фёдоровна вольна́ слу́шать вас и́ли нет. Э́то её де́ло. Кро́ме того́, ведь я совсе́м не зна́ю о чём речь. То, что вы называ́ете ва́шими соображе́ниями, неизве́стно мне.

– Нет, вы мне всё бо́льше и бо́льше напомина́ете ва́шего отца́. Тако́й же несгово́рчивый. Ита́к, перейдём к гла́вному. Но так как э́то дово́льно сло́жная мате́рия, запаси́тесь терпе́нием. Прошу́ слу́шать и не перебива́ть.

Наверху́ гото́вятся больши́е переме́ны. Нет, нет, э́то у меня́ из са́мого достове́рного исто́чника, мо́жете не сомнева́ться. Име́ется в виду́ перехо́д на бо́лее демократи́ческие ре́льсы, усту́пка о́бщей зако́нности, и э́то де́ло са́мого недалёкого бу́дущего.

Но и́менно вследствие э́того, подлежа́щие отме́не кара́тельные учрежде́ния бу́дут под коне́ц тем бо́лее свире́пствовать и тем торопли́вее своди́ть свои́ ме́стные счёты. Ва́ше уничтоже́ние на о́череди, Ю́рий Андре́евич. Ва́ше и́мя в спи́ске. Говорю́ э́то не шутя́, я сам ви́дел, мо́жете мне пове́рить. Поду́майте о ва́шем спасе́нии, а то бу́дет по́здно.

Но всё э́то бы́ло пока́ предисло́вием. Перехожу́ к существу́ де́ла.

В Примо́рье, на Ти́хом океа́не, происхо́дит стя́гивание полити́ческих сил, оста́вшихся ве́рными све́ргнутому Вре́менному прави́тельству и распу́щенному Учреди́тельному собра́нию. Съезжа́ются ду́мцы, обще́ственные де́ятели, наибо́лее ви́дные из былы́х зе́мцев, дельцы́, промы́шленники. Доброво́льческие генера́лы сосредото́чивают тут оста́тки свои́х а́рмий.

Сове́тская власть сквозь па́льцы смо́трит на возникнове́ние Дальневосто́чной респу́блики. Существова́ние тако́го образова́ния на окра́ине ей вы́годно в ка́честве бу́фера ме́жду кра́сной Сиби́рью и вне́шним ми́ром. Прави́тельство респу́блики бу́дет сме́шанного соста́ва. Бо́льше полови́ны мест из Москвы́ вы́говорили коммуни́стам, с тем, что́бы с их по́мощью, когда́ э́то бу́дет удо́бно, соверши́ть переворо́т и прибра́ть респу́блику к рука́м. За́мысел соверше́нно прозра́чный, и де́ло то́лько в том, что́бы суме́ть воспо́льзоваться остаю́щимся вре́менем.

Я когда́-то до револю́ции вёл дела́ бра́тьев Арха́ровых, Мерку́ловых и други́х торго́вых и банки́рских домо́в во Владивосто́ке. Меня́ там зна́ют. Негла́сный эмисса́р составля́ющегося

прави́тельства, наполови́ну та́йно, наполови́ну при официа́льном сове́тском попусти́тельстве, привёз мне приглаше́ние войти́ мини́стром юсти́ции в Дальневосто́чное прави́тельство. Я согласи́лся и е́ду туда́. Всё э́то, как я то́лько что сказа́л, происхо́дит с ве́дома и молчали́вого согла́сия сове́тской вла́сти, одна́ко, не так открове́нно, и об э́том не на́до шуме́ть.

Я могу́ взять вас и Лари́су Фёдоровну с собо́й. Отту́да вы легко́ проберётесь мо́рем к свои́м. Вы, коне́чно, уже́ зна́ете об их вы́сылке. Гро́мкая исто́рия, об э́том говори́т вся Москва́. Лари́се Фёдоровне я обеща́л отвести́ уда́р, нависа́ющий над Па́влом Па́вловичем. Как член самостоя́тельного и при́знанного прави́тельства я разыщу́ Стре́льникова в Восто́чной Сиби́ри и бу́ду спосо́бствовать его́ перехо́ду в на́шу автоно́мную о́бласть. Е́сли ему́ не уда́стся бежа́ть, я предложу́, что́бы его́ вы́дали в обме́н на како́е-нибу́дь лицо́, заде́ржанное сою́зниками и представля́ющее це́нность для моско́вской центра́льной вла́сти.

Лари́са Фёдоровна с трудо́м следи́ла за содержа́нием разгово́ра, смысл кото́рого ча́сто ускольза́л от неё. Но при после́дних слова́х Комаро́вского, каса́вшихся безопа́сности до́ктора и Стре́льникова, она́ вы́шла из состо́яния заду́мчивой неприча́стности, насторожи́лась и, чуть-чуть покрасне́в, вста́вила:

– Ты понима́ешь, Ю́рочка, как э́ти зате́и важны́ в отноше́нии тебя́ и Па́ши?

– Ты сли́шком дове́рчива, мой дружо́к. Нельзя́ едва́ заду́манное принима́ть за соверши́вшееся. Я не говорю́, что Ви́ктор Ипполи́тович созна́тельно нас во́дит *за* нос. Но ведь всё э́то ви́лами на воде́ пи́сано! А тепе́рь, Ви́ктор Ипполи́тович, не́сколько слов от себя́. Благодарю́ вас за внима́ние к мое́й судьбе́, но неуже́ли вы ду́маете, что я дам вам устра́ивать её? Что же каса́ется ва́шей забо́ты о Стре́льникове, Ла́ре сле́дует об э́том поду́мать.

– К чему́ кло́нится вопро́с? Е́хать ли нам с ним, как он предлага́ет, и́ли нет. Ты прекра́сно зна́ешь, что без тебя́ я не пое́ду.

Комаро́вский ча́сто прикла́дывался к разведённому спи́рту, кото́рый принёс из амбулато́рии и поста́вил на стол. Ю́рий Андре́евич, жева́л карто́шку и постепе́нно хмеле́л.

Espressioni

Да́льний Восто́к l'Estremo Oriente
крюк m gancio; дать крю́ку fare una deviazione
ра́ди + gen.; ~ меня́ per me, per amor mio
гла́вным о́бразом soprattutto
ни с како́й стороны́ per nessun motivo
быть в смерте́льной опа́сности essere in pericolo di morte
кро́ме того́ inoltre, del resto
быва́лый челове́к una persona pratica, navigata
во́время in tempo, tempestivamente
заводи́ть (завести́) кота́ prendere in casa un gatto
в ожида́нии + gen. in attesa di
ре́зать (наре́зать) хлеб (я ре́жу, ты ре́жешь) tagliare il pane
собира́ться (собра́ться) 1) riunirsi, 2) + inf. stare per fare qc. (fut. соберу́сь, соберёшься)
на нём был indossava
отпуска́ть (отпусти́ть) усы́, бо́роду lasciar crescere i baffi, la barba
счита́ть 1) contare; calcolare; 2) considerare; бу́дем ~ что... Facciamo conto che...
испусти́ть дух spirare
челове́к широ́кой нату́ры una natura generosa
су́дя по + dat. a giudicare da
Что вам уго́дно? Che cosa desidera?
в вы́сшей сте́пени estremamente
с ва́шего позволе́ния con il Suo permesso
каса́ться (косну́ться) + gen. toccare; Это вас не каса́ется Questo non la riguarda
предотвраща́ть (предотврати́ть) опа́сность prevenire il pericolo
гусе́й дразни́ть stuzzicare il can che dorme (in russo: stuzzicare le oche)
добро́ бы fosse almeno

быть по вку́су andare a genio
точи́ть зу́бы на + acc. affilare i denti contro
вита́ть за облака́ми (= вита́ть в облака́х) vagare nelle nuvole
неизве́стно: мне ~ non sono a conoscenza
поло́жено: мне ~ mi spetta
относи́ться (отнести́сь) серьёзно к + dat. (я отношу́сь, ты отно́сишься) trattare con serietà
быть впра́ве avere il diritto di
наверху́ in alto (anche fig.)
достове́рный исто́чник una fonte attendibile
име́ть в виду́ tenere in mente, aver presente
своди́ть (свести́) счёты saldare i conti
а то (= не то) se no, altrimenti
смотре́ть (посмотре́ть) сквозь па́льцы на + acc. chiudere un occhio su
вы́годно: мне ~ mi fa comodo, mi conviene
с тем, что́бы affinché
соверша́ть (соверши́ть) переворо́т fare un colpo di stato
прибира́ть (прибра́ть) к рука́м mettere le mani su
отводи́ть (отвести́) уда́р от + gen. parare il colpo, salvare
води́ть *за* нос menare il can per l'aia, ingannare
Э́то ви́лами на (= по) воде́ пи́сано Tutto è così in aria
с ве́дома и согла́сия + gen. con il beneplacito di
в обме́н на + acc. in cambio di
что же каса́ется (= в отноше́нии) + gen. per quanto riguarda

Realia:
скоморо́ший agg. da **скоморо́х** m; gli «skomoróchi» nei sec. XI-XVII attori ambulanti che, mascherati, intrattenevano la gente alle fiere, alle feste di campagna; andavano anche nelle case di boiari e alla corte degli zar a suonare, cantare, danzare, narrare fiabe, esibire animali ammaestrati, ecc.

Ricordate

знако́мить (познако́мить) (я знако́млю, ты знако́мишь)
1) (с кем-н.) presentare a qd.; 2) с чем-н. far conoscere
-**ся** 1) с кем-н. fare la conoscenza di qd.; 2) с чем-н. studiare
знако́мый noto; **быть знако́мым** с + str. conoscere qd., qc.; conoscente m, conoscenza
знако́мство n conoscenza

Бу́дем счита́ть, что **мы знако́мы**!	Facciamo conto di **conoscerci**!
По свое́й охо́те я не иска́л бы **знако́мства** с ва́ми.	Di mia volontà non avrei cercato di **conoscerla**.
У неё мно́го **знако́мых** в Москве́.	Ha molte **conoscenze** a Mosca.
Познако́мь нас с твое́й подру́гой!	**Presentaci** alla tua amica!
Они́ **познако́мились** в библиоте́ке.	**Hanno fatto conoscenza** in una biblioteca.

то́чный esatto ; **то́чно** 1) esattamente, 2) (= бу́дто) come se

У Ла́ры бы́л потéрянный вид, **точно** у поби́той.	Lara aveva un'aria smarrita, **come se** l'avessero picchiata.
Комаро́вский говори́т, **бу́дто** он тут прое́здом на Да́льний Восто́к.	Komarovskij dice **di essere** qui di passaggio per l'Estremo Oriente.

cercare искáть (поискáть) (я ищý, ты и́щешь); ~ di пытáться (попытáться) tentare; старáться (постарáться) adoperarsi

Лáра **попытáлась** упáсть пéред дóктором на колéни. — Lara **cercò di** gettarsi in ginocchio davanti al dottore.

Постарáйся сдéлать э́то сегóдня! — **Cerca di** farlo oggi!

искáть come alcuni altri verbi che esprimono desiderio, aspettativa, richiesta (хотéть, желáть, проси́ть, ждать, ecc.) **regge il genitivo**

Я всё вгля́дываюсь в вас, ищý **схóдства**.	Continuo a scrutarla cercando la somiglianza.
Он хóчет **покóя**.	Vuole la pace.
Я желáю тебé **счáстья**.	Ti faccio i miei auguri.
Прошý **слóва**!	Chiedo la parola!
Мы ждём **приéзда** друзéй.	Aspettiamo l'arrivo degli amici.

Ma questi verbi reggono **l'accusativo se il complemento ha un carattere concreto**:

Я ищý **ключи́**.	Sto cercando le chiavi.
Мáссимо ждёт **сдáчу**.	Massimo sta aspettando il resto.

быть в когó-н. assomigliare

Нет, ви́димо **вы не в бáтюшку**, – сказáл Комарóвский.	No, non ha preso da suo padre, – disse Komarovskij.
Сýдя по внéшности, **вы скорéе в мáтушку**.	A giudicare dall'aspetto somiglia piuttosto a Sua madre.
Нет, пожáлуй, **вы всё** же скорéе **в отцá**.	No, ripensandoci, somiglia più a Suo padre.
На когó похóж Пéтя? **Он** весь **в дéда**.	Pierino a chi assomiglia? È tale quale suo nonno.

слóво n 1) parola; verbo 2) discorso **ины́ми словáми** in altri termini **по её словáм** secondo lei

При послéдних словáх Комарóвского Лáра насторожи́лась.	**Le ultime parole** di Komarovskij misero Lara in allarme.
Онá не всё понялá **из егó слов**.	Non ha afferrato il significato **delle sue parole**.
В своём **прощáльном слóве** дирéктор поблагодари́л нас за пóмощь.	Nel suo **discorso di congedo** il direttore ci ha ringraziato dell'aiuto.

дéло (vedi pag. 193)

Э́то её **дéло**.	È **affar** suo.
Э́то дéло сáмого недалёкого **бýдущего**.	**La cosa** avverrà molto presto.
Бли́же к дéлу!	**Veniamo al sodo!**
Вы **на сáмом дéле** дéти!	Siete **veramente** due ragazzi!
У вас ко мне какóе-то **дéло**?	A quanto pare ha **qualche cosa da dirmi**?
Он **вёл делá** брáтьев Архáровых.	Curava **gli affari** dei fratelli Archarov.

стра́шный terribile
стра́шно terribilmente; moltissimo; **мне ~** ho paura

Вы о́ба **стра́шно** друг к дру́гу подхо́дите.	Voi **siete fatti l'uno per l'altra**.
Вы о́ба **стра́шно** не по вку́су зде́шним жреца́м Феми́ды.	Voi due **non andate a genio** ai locali sacerdoti di Temi.
Но́чью у Ве́ры **стра́шно** разболе́лись зу́бы.	La notte scorsa a Vera è venuto un **tremendo** mal di denti.
У Грацие́ллы **стра́шные** головны́е бо́ли.	Graziella soffre di **atroci** mal di capo.

о́чередь f turno; gen. pl. очереде́й
стоя́ть в о́череди fare la coda
на о́череди all'ordine del giorno
Ва́ша о́чередь! Tocca a Lei!
по о́череди uno dopo l'altro, uno per volta

Что́бы купи́ть дефици́тные продукты, в Москве́ **стоя́ли в очередя́х**.	Per comprare i generi alimentari che scarseggiavano, a Mosca **si faceva la fila**.
Ва́ше уничтоже́ние **на о́череди**, – заяви́л Комаро́вский.	La vostra eliminazione è **all'ordine del giorno**, – dichiarò Komarovskij.
Чья́ о́чередь? Кто после́дний? – Сейча́с **моя́ о́чередь**.	**A chi tocca**? Chi è l'ultimo? Ora **tocca a me**.

речь 1) parola (capacità di parlare); 2) discorso, conversazione

Он был так удивлён, что потеря́л **дар ре́чи**.	Rimase tanto sorpreso da perdere la **favella**.
О чём речь?	**Di che si tratta?**
Я не зна́ю, **о чём речь**, введи́те меня́ в курс де́ла, пожа́луйста!	Non so **di che cosa si tratta**, mettetemi al corrente, per favore!

riuscire удава́ться
pres. удаётся
pas. удало́сь
fut. уда́стся
si adopera impersonale con il nome o pronome al dativo

Мо́жет быть **Стре́льникову уда́стся** бежа́ть, – вы́сказал предположе́ние Комаро́вский.	Forse **Strelnikov riuscirà** a fuggire, – suppose Komarovskij.
Мне ни́как не удаётся заста́ть её до́ма.	**Non riesco** a trovarla in casa.
Ребя́там удало́сь заня́ть места́ в пе́рвом ряду́.	**I ragazzi sono riusciti** a occupare dei posti in prima fila.

Il prefisso вы- indica l'azione portata a termine e quindi serve per formare verbi perfettivi.
È sempre accentato:
слу́шать - вы́слушать; пить - вы́пить; сказа́ть - вы́сказать

Лари́са Фёдоровна проси́ла **вы́слушать** вас.	Larissa Fëdorovna mi ha pregato di **ascoltarla**.
Го́сти **вы́пили** ещё по стака́ну.	Gli ospiti **bevvero** ancora un bicchiere.
Он **вы́сказал** ей всё.	Le **disse** tutto.

Il prefisso раз- рас- indica un inizio d'azione impetuoso, momentaneo: пла́кать - распла́каться; смея́ться - рассмея́ться

Ла́ра **распла́калась.** — Lara **scoppiò** in **lacrime**.

До́ктор сказа́л ей: – **Развесели́сь**! — Il dottore le disse: «**Animo**!»

всё: ~ бо́льше и бо́льше, ~ бо́лее и бо́лее sempre più ~ (вре́мя) continuamente, sempre, tutto il tempo ~ ещё sempre, ancora ~ равно́ fa lo stesso и ~ же eppure

Я **всё вгля́дываюсь** в вас, ищу́ схо́дства. — **Continuo a scrutarLa** per trovare una somiglianza.

Он люби́л её **всё бо́льше и бо́льше**. — L'amava **sempre più**.

Ты **всё ещё** се́рдишься на меня́? — **Sei sempre** arrabbiato con me?

Ты бу́дешь чай или ко́фе? – Мне **всё равно́**. — Prendi tè o caffè? Per me **è lo stesso**.

Вы, **всё же**, скоре́е в отца́, – сказа́л Комаро́вский. — **Ripensandoci** assomiglia piuttosto a Suo padre.

подходи́ть (подойти́) 1) (k + dat.) avvicinarsi 2) (друг к дру́гу) fare una bella coppia 3) (impers. + dat.) convenire

Подойди́те сюда́! — **Venga** qui!

Вы о́чень **друг к дру́гу подхо́дите**. — Siete **una coppia bene assortita**.

Тебе́ не подхо́дит э́тот стиль. — Questo stile **non fa** per te.

рука́ f 1) mano, 2) braccio протяну́ть ру́ку stendere la mano пожа́ть ру́ку stringere la mano взя́ть *на* руки prendere in braccio нести́ (держа́ть) на рука́х portare (tenere) in braccio прибра́ть к рука́м mettere le mani su идти́ *под* руку andare a braccetto

Он **протяну́л им о́бе руки́**. — Tese loro **entrambe le mani**.

Ваш оте́ц **на мои́х рука́х** дух испусти́л. — Suo padre è spirato **tra le mie braccia**.

У **неё на рука́х** де́тская жизнь. — **Ha responsabilità** della vita di una bambina.

Они́ **приберу́т** респу́блику **к рука́м**. — **Metteranno le mani sulla** repubblica

Attenzione alla pronuncia di «Ч»:

Š come in «scena»:
конечно certo (caniešna)
счёт m conto (sciot)
считать contare, considerare (scitát')
расчёсывать pettinare (rasciössyvat')
насчёт a proposito di (nasciót)
нарочно apposta (narošna)
расчитывать contare su (rascítyvat')

C come in «cena»:
конечный finale (canéčnyj)
точно esattamente (tóčna)
удачный ben riuscito (udáčnyj)
прили́чный discreto
отли́чный ottimo
зага́дочный misterioso
заграни́чный fatto all'estero

Grammatica

I verbi imperfettivi e perfettivi

(Глаго́лы несоверше́нного и соверше́нного ви́да)

I verbi imperfettivi indicano di solito **ripetitività, durata, svolgimento dell'azione**:

Комаро́вский ча́сто **прикла́дывался** к разведённому спи́рту, **жева́л** карто́шку и постепе́нно **хмеле́л**.	Komarovskij **continuava a bere** l'alcol diluito, **masticava** patate e a poco a poco **si ubriacava**.

Possono indicare anche **un'azione con significato generale**, in cui interessa solo il fatto a prescindere dalla sua durata:

Ты **за́втракал**?	**Hai fatto** colazione?
Что вы вчера́ **де́лали**? – **Ходи́ли** в кино́.	Che cosa **avete fatto** ieri? **Siamo andati** al cinema.

I verbi perfettivi indicano un'azione **compiuta, momentanea, unica**:

Комаро́вский **прие́хал**, – сказа́ла Ла́ра.	«È arrivato Komarovskij», disse Lara.
Ла́ра **распла́калась**.	Lara **scoppiò in lacrime**.
У́мер Андре́й Тарко́вский.	**È morto** Andrej Tarkovskij.

Indicano anche un'azione durativa, ma limitata da un complemento di tempo, da un avverbio, **se il risultato dell'azione è stato (o sarà) ottenuto**. Confrontate:

imperfettivo	**perfettivo**
L'azione è durata per un tempo determinato:	**Il risultato dell'azione è stato ottenuto durante un periodo determinato:**
Я **переводи́л** э́ту статью́ почти́ це́лый ме́сяц.	Я **перевёл** э́ту статью́ за ме́сяц.
Ci ho messo quasi un mese a tradurre questo articolo.	Ho tradotto questo articolo in un mese.
Я мно́го **чита́л** в э́ти дни.	В э́ти дни я **прочита́л** два расска́за Че́хова.
Ho letto molto in questi giorni.	In questi giorni ho letto due racconti di Čechov.

I verbi imperfettivi e perfettivi all'infinito

Gli imperfettivi si usano dopo i verbi начина́ть (нача́ть), стать, продолжа́ть, конча́ть (ко́нчить), учи́ться (научи́ться), привыка́ть (привы́кнуть), люби́ть (полюби́ть), устава́ть (уста́ть), надоеда́ть (надое́сть), запреща́ть (-ся):

Я **начина́ю понима́ть**, о чём идёт речь.	Comincio a capire di che si tratta.
Вы **ко́нчили занима́ться**?	Avete finito di studiare?
Я **люблю́ ходи́ть** пешко́м.	Mi piace camminare.
Ей **надое́ло ждать**.	È stufa di aspettare.
Врач **запрети́л** мне **кури́ть**.	Il medico mi ha proibito di fumare.
Запреща́ется разгова́ривать с води́телем.	È proibito parlare con il conducente.

I verbi perfettivi all'infinito si usano dopo i verbi che esprimono necessità, desiderio, possibilità, intenzione, consiglio trattandosi di un'azione singola:

Я **до́лжен** ей **помо́чь**.	Debbo aiutarla.
Мне **хо́чется побыва́ть** в Барсело́не.	Mi piacerebbe vedere Barcellona.
Мы давно́ **собира́емся посмотре́ть** э́тот фильм.	È da tanto che vogliamo vedere questo film.
Сове́тую вам **прочита́ть** э́тот о́черк.	Le consiglio di leggere questo saggio.

Con la negazione i verbi imperfettivi si usano per esprimere un divieto:

Нельзя́ переходи́ть у́лицу на кра́сный свет!	Non si attraversa la strada col rosso!
Хва́тит болта́ть!	Basta con le chiacchiere!

I verbi perfettivi si usano per esprimere l'impossibilità dell'azione:

На конце́рт Ри́хтера **невозмо́жно** бы́ло **купи́ть** биле́ты.	Era impossibile trovare biglietti per il concerto di Richter.
Я **не могу́ войти́** в дом: потеря́л ключ.	Non posso entrare in casa: ho perso la chiave.

All'imperativo

si usa l'imperfettivo a) **se c'è il concetto di ripetitività:**	**si usa il perfettivo se si tratta di un'azione singola:**
Выпи́сывайте но́вые слова́ на ка́рточки!	**Вы́пишите** э́то сло́во!
Schedate le parole nuove!	Schedate questa parola!
Е́шьте мно́го фру́ктов!	**Съе́шь** я́блоко!
Mangiate molta frutta!	Mangia una mela!

b) **per invitare a fare qc:**

Проходи́те!	Si accomodi!
Приезжа́йте к нам!	Venite a trovarci!
Пиши́ мне!	Scrivimi!

All'imperativo con la negazione si usa di solito l'imperfettivo:

Не опа́здывайте!	Non fate tardi!
Не спеши́те!	Non abbia fretta!
Не забыва́й меня́!	Non dimenticarmi!

Fanno eccezione i casi in cui si teme un'azione indesiderata:

Не разбе́й стака́н!	Non rompere il bicchiere!
Не упади́!	Non cadere!
Не оскandáльтесь!	Non fate brutta figura!

La lingua russa non conosce l'uso della forma verbale imperfettiva nelle frasi come:

Il 13 novembre 1974 **moriva** Vittorio De Sica, il popolarissimo attore e regista italiano.	13 ноября́ 1974 го́да **у́мер** популя́р нейший италья́нский актёр и режиссёр Витто́рио Де Си́ка.

I nomi usati solo al singolare o solo al plurale

I nomi di alcune verdure e frutti in russo non hanno il plurale:

карто́шка f, карто́фель m patate (карто́фелина f patata); лук m cipolle, (лу́ковица f cipolla); морко́вь f carote, клубни́ка f fragole di giardino; земляни́ка f fragole di bosco; чере́шня f ciliegie, ви́шня f amarene; ежеви́ка f more, мали́на f lamponi

Non tutti i nomi collettivi russi hanno un equivalente in italiano:
ме́бель (= обстано́вка) f mobili; о́бувь f scarpe; крестья́нство n i contadini; студе́нчество n gli studenti universitari; интеллиге́нция f gli intellettuali (però questo vocabolo viene usato sempre più spesso alla russa: «intelligencija»).

Non hanno il plurale in russo:

i nonni	де́душка с ба́бушкой (ба́бушка с де́душкой)
gli zii	дя́дя с тётей (тётя с дя́дей)
i fratelli	(maschi e femmine): брат и сестра́ (сестра́ и брат, бра́тья и сёстры)
i fratellastri	сво́дный брат и сво́дная сестра́ (сво́дные бра́тья и сёстры)
i cugini	двою́родный брат и двою́родная сестра́, (двою́родные бра́тья и сёстры).

Viceversa **non l'hanno in italiano**:

фру́кты	pl.	frutta
о́вощи		verdura
дрова́		legna
духи́		profumo
воро́та		porta, portone
каче́ли		altalena
су́мерки		crepuscolo
черни́ла		inchiostro

Sigle, abbreviazioni (аббревиату́ры)[1]

Sono sorte quasi tutte dopo il 1917.
Possono essere composte:

1) **da lettere iniziali**:

СССР	(Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик)
URSS	(Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche)
КПСС	(Коммунисти́ческая па́ртия Сове́тского Сою́за)
PCUS	(Partito comunista dell'Unione Sovietica)
ЦК	(Центра́льный комите́т)
CC	(Comitato centrale)
УПДК	(Управление обслу́живанием дипломати́ческим ко́рпусом)
UPDK	(Direzione servizi Corpo diplomatico)

Nel leggerle si pronunciano i nomi delle rispettive lettere:

СССР:	э́с-эс-эс-э́р
КПСС:	ка́-пэ-эс-э́с
ЦК:	цэ-ка́
УПДК:	у-пэ-дэ-ка́

Queste sigle non si declinano:

Он жил в СССР.	Viveva in URSS.
Он был чле́ном КПСС.	Era membro del PCUS.

2) **da sillabe iniziali**:

колхо́з (**кол**лекти́вное **хоз**я́йство) kolchós (azienda agricola collettiva)
Комсомо́л (**Ком**мунисти́ческий **со**ю́з **мол**одёжи) Komsomól (Unione dei giovani comunisti)
универма́г (**универ**са́льный **маг**ази́н) grandi magazzini

[1] Vedi «Слова́рь сокраще́ний ру́сского языка́» изд. «Русский язык» Москва 1984.

Le sigle di questo tipo hanno l'accento alla fine e, se terminano in consonante, si declinano come nomi maschili:

Его́ брат рабо́тает в **колхо́зе.**	Suo fratello lavora in un colchos.

3) **La sigla può essere di tipo misto**:

квартпла́та	(**кварти́рная пла́та**) l'affitto
госпо́шлина	(**госуда́рственная по́шлина**) il dazio statale
ГУЛА́Г	(**Гла́вное управле́ние лагере́й**) Gulág (Direzione generale dei campi); viene usato anche come sinonimo di ла́герь

Traduzione

La combinabilità dei vocaboli (сочета́емость слов)[2]

I vocaboli che formano un nesso lessicale che esprime lo stesso concetto nella lingua di partenza e nella lingua d'arrivo possono essere identici o quasi:

Ва́ши **дни сочтены́**, – сказа́л Комаро́вский.	«Avete **i giorni contati**», disse Komarovskij.
Мы в **смерте́льной опа́сности**.	Siamo **in pericolo di morte**.

Ma il più delle volte i singoli elementi del nesso lessicale sono diversi in LP e in LA. Un calco è perciò inammissibile. Per esempio la combinazione del verbo **игра́ть (giocare)** con **роль** f (**ruolo, parte**) corrisponde in italiano anche ad **avere (име́ть) un ruolo**; ma al sostantivo **значе́ние n (importanza)** non si accosta il verbo игра́ть, ci vuole il verbo **име́ть**:

Он **сыгра́л ва́жную роль** в э́той исто́рии.	**Ha avuto un ruolo importante** in questa vicenda.
Э́тот факт **име́л** большо́е **значе́ние**.	Questo fatto **ha avuto una grande importanza**.

Per **abbassare** il fuoco in russo si usa il verbo **уме́ньшить** (diminuire), per **alzarlo увели́чить** (aumentare). Un ospite **assiduo (упо́рный)** in russo è **ча́стый** (**frequente**) гость.

Il paltò **pesante** in russo è **тёплое** пальто́ cioè caldo; тяжёлое пальто́ sarebbe uno troppo pesante.

По-мо́ему, на́до **уме́ньшить ого́нь.**	Secondo me bisogna **abbassare il fuoco.**
Сде́лай поти́ше!	Abbassa il volume!
Худо́жник Левита́н был **ча́стым го́стем** у Че́хова.	Il pittore Levitan **soggiornò spesso in casa** di Cechov.
Сего́дня моро́з, наде́нь **тёплое пальто́!**	Oggi fa molto freddo, mettiti un **cappotto pesante**!

Il nesso lessicale è inscindibile, invariabile, non può essere formato a volontà, cercando tra i sinonimi quello che sembra il più adatto al caso. Per chiedere in russo «Scende **alla prossima (fermata)**?» non servono né бли́жний, né ближа́йший, né сосе́дний, né бу́дущий, serve solo **сле́дующий**.

Difatti, la prassi è quella di chiedere:

Вы **на сле́дующей (остано́вке)** выхо́дите?

Quindi **i nessi lessicali vanno memorizzati**.

L'ordine delle parole (поря́док слов)

La tirannia della LP è forte e chi traduce, se resta passivo, rischia di esserne succube e conservare deformate le caratteristiche della LP nella LA a scapito della proprietà linguistica o della comprensibilità. Il primo pericolo è quello di ricalcare pedestremente l'ordine delle parole, di tradurre parola per parola, mentre **la traduzione fedele avviene soltanto a livello di frase**.

---

[2] Vedi «Словарь сочетаемости слов русского языка» издательство «Русский язык» Москва 1983.

Nella frase italiana l'ordine delle parole di solito è diretto. Solo quando il linguaggio è emotivo la frase inizia con l'elemento che al parlante-scrivente preme di più:

Io le bugie non le sopporto!
Te l'ho detto io!
Gli errori bisogna pagarli!

L'ordine inverso è invece normale e frequente nella lingua russa. «Il russo è una lingua in cui spesso i sostantivi se ne stanno comodamente seduti in fondo alla frase», dice Josif Brodskij.

Sentiamo l'avvocato Komarovskij nel «Dottor Živago»:

Широ́кой нату́ры был **челове́к**.	Era una natura generosa.
Мя́гкая была́ **же́нщина**.	Era una donna dolce.
Всё, реши́тельно всё чу́вствую **я** насквóзь, до концá всё понимáю.	Io capisco tutto, veramente tutto, e mi rendo conto di tutto fino in fondo.
Ла́ру **он** люби́л давно́.	Amava Lara da molto tempo.

Spesso per tradurre la frase russa che comincia con uno o più complementi oggetto conviene **ricorrere alla forma passiva**:

Ва́жных, важне́йших результа́тов дости́гла **гене́тика**.	Risultati importanti, importantissimi sono stati raggiunti dalla genetica.

L'uso della maiuscola (**употребле́ние загла́вной бу́квы**)

è pressoché uguale in italiano e in russo. È da notare però la seguente peculiarità:

ogni verso della poesia russa comincia con la maiuscola:

Мело́, мело́ по всéй земле́
Во всё преде́лы.
Свеча́ горе́ла на столе́,
Свеча́ горе́ла.

ГОСПОДИ́Н...!
ГОСПОЖА́...!
ДА́МЫ И ГОСПОДА́!

La lingua russa cambiò molto in seguito ai grandi sconvolgimenti sociali del 1917. Questi cambiamenti furono in parte decisi ufficialmente: ci fu la riforma dell'ortografia, l'abolizione di certi modi di dire che non corrispondevano più ai contenuti.

Altri invece avvennero spontaneamente, frutto di una larga campagna di alfabetizzazione, d'inurbamento della popolazione contadina, ecc. Un certo sbandamento linguistico fu perciò inevitabile.

Eccone un esempio. Avendo abolito le parole **господи́н, госпожа́ (= су́дарь, суда́рыня) signore, signora** i russi le sostituirono con **граждани́н, гражда́нка cittadino, cittadina** e con **това́рищ** m, f **compagno, compagna**. Ma con gli anni le parole граждани́н, гражда́нка acquisirono una sfumatura burocratica e la parola това́рищ prese una sfumatura partitica.

Nelle sue memorie «Лю́ди, го́ды, жизнь» Il'ja Erenburg scrive che «le parole si confondevano», una mendicante chiedeva: «Пода́йте, това́рищ!» e subito dopo: «Ра́ди Го́спода Бо́га, граждани́н ми́ленький!» L'accostamento di «пода́йте» con «това́рищ» e «ра́ди Го́спода Бо́га» con «граждани́н» risultava assurdo, visto che това́рищ e граждани́н erano contrari all'elemosina ed erano atei per definizione.

Il vuoto lasciato dalle parole abolite, ma pur indispensabili nella vita quotidiana non venne colmato. Non si sapeva come rivolgersi a una persona in luogo pubblico. Si sfiorava il ridicolo dicendo «де́вушка» a donne di qualsiasi età, comprese le anziane. (Ci si rivolgeva eventualmente con «Скажи́те пожа́луйста...» o «Бу́дьте добры́...».)

Negli anni '70 il problema suscitò una polemica sulla «Литерату́рная газе́та». Lo scrittore Soloúchin propose di riesumare су́дарь, суда́рыня, ma l'idea non attecchì. Difatti, la lingua non può essere comandata

a bacchetta. Il fatto fu riconosciuto persino da Stalin, ai tempi delle sue famigerate elucubrazioni linguistiche. La lingua si sviluppa secondo le sue proprie leggi.

Pasternak nel «Dottor Živago», romanzo ambientato all'epoca rivoluzionaria, riproduce in parte il linguaggio di quegli anni di transizione; i suoi personaggi usano ancora dei modi di dire che erano destinati a cadere in disuso.

L'avvocato Komaróvskij diceva:
Я ведь так хоро́ш был с ва́шим отцо́м...
На мои́х рука́х дух испусти́л...
Нет, ви́димо, вы не в ба́тюшку...

Oggi invece si direbbe:
Я был в хоро́ших отноше́ниях с ва́шим отцо́м...
На мои́х рука́х сконча́лся...
Нет, ви́димо, вы не в отца́...

Dialogo

Спор о вку́сах

– Ла́ура, ты что сего́дня така́я хму́рая?
– Да ну, опя́ть был сканда́л. Конфли́кт поколе́ний продолжа́ется. На э́тот раз о́ба про́тив меня́, и па́па, и ма́ма.
– А в чём де́ло? Из-за чего́ вы не пола́дили?
– Им, ви́дишь ли, не нра́вится, как я одева́юсь. Па́па возмуща́ется: «Неприли́чно!» Ма́ма говори́т: «Как кло́ун»!
– А что бы они́ хоте́ли?
– Гла́вное, что́бы ку́талась. Что́бы носи́ла шерстяно́е бельё, шерстяны́е колго́тки, «норма́льные» брю́ки, а ещё лу́чше ю́бку с ко́фтой или пла́тье. Ма́ма наста́ивает: «Купи́ себе́ англи́йский костю́м и тёплое пальто́». Представля́ешь?
– Каза́лось, с джи́нсами все уже́ смири́лись.
– Да како́е там! То́лько и слы́шу: «Когда́ ты, наконе́ц, бу́дешь одева́ться как норма́льный челове́к!»
– А ты что?
– Огрыза́юсь. И́ли молчу́. Общеизве́стно: о вку́сах не спо́рят. Е́сли бы ты знал, как мне э́то де́йствует на не́рвы! Хоть беги́ из до́ма.
– По-мо́ему, ты сгуща́ешь кра́ски. У тебя́ мировы́е старики́, весёлые, общи́тельные.
– Да, на лю́дях. А так хле́бом не корми́, дай повоспи́тывать еди́нственную до́ченьку. Вчера́ прихожу́ с поку́пками, мать говори́т – «ну-ка покажи́, что ты там накупи́ла» – и раскуда́хталась...
– А что ты купи́ла?
– Кроссо́вки Ти́мберланд, ку́ртку «Монклер», свобо́дный сви́тер, клётчатые брю́ки после́днего фасо́на...
– Э́то каки́е, коро́ткие и широ́кие?
– Да. То́лько не говори́, что э́то «american look», а то я и с тобой разруга́юсь!

Ognuno ha i suoi gusti

– Laura, che cos'hai? Sei giù di corda?
– Cosa vuoi, c'è stata un'altra scenata. Il conflitto generazionale continua. Questa volta mi hanno dato addosso tutti e due, sia mio padre, sia mia madre.
– E di che si tratta? Qual è il problema?
– Pensa un po', a loro non piace il mio modo di vestire. Papà urla: «È indecente!» La mamma dice: «Sembri un pagliaccio».
– E che cosa vorrebbero?
– Prima di tutto vogliono che mi copra bene, che porti biancheria di lana, calzamaglia di lana, pantaloni "normali", anzi, meglio una gonna con un golf oppure un vestito. La mamma insiste: «Comprati un tailleur e un cappotto pesante». T'immagini?
– Sembrava che ormai tutti avessero accettato i jeans...
– Macché! Non fanno altro che ripetere: «Quando ti vestirai finalmente come una persona normale?»
– E tu?
– Rispondo male o sto zitta. È saputo e risaputo che sui gusti non si discute. Sapessi come tutto ciò mi dà sui nervi! Viene voglia di piantarli in asso.
– Secondo me esageri. I tuoi sono gente in gamba, allegri, aperti.
– Eh sì, davanti agli altri. Invece quando siamo soli non fanno altro che educare la loro figlia prediletta. Ieri sera appena sono rientrata con gli acquisti mia madre mi ha detto «fammi vedere un po' che cosa hai comprato» e si è messa a urlare.
– Perché, che cos'hai comprato?
– Scarpe da tennis Timberland, giacca Monclair, un maglione, un paio di pantaloni a quadretti... ultimo modello...
– Quali sarebbero, quelli corti e larghi?
– Appunto. Però non dirmi che è «american look», bisticcerei anche con te!

– Но э́то же уро́дство!
– Ничего́ подо́бного: краси́во и удо́бно!
– И некраси́во, и неудо́бно, и бу́дешь всю зи́му мёрзнуть и просту́живаться!
– И ты туда́ же! Надое́ло! Ну что э́то тако́е?! Мо́жет быть мне то́же не нра́вится, как ты одева́ешься. По-мо́ему, э́то идио́тство ходи́ть в наутю́женных брю́ках и при га́лстуке. Но я же молчу́. И ещё меня́ возмуща́ет, что, вме́сто того́, что́бы подде́рживать меня́, ты стано́вишься на сторо́ну мои́х роди́телей!

– Ma sono brutti!
– Niente affatto, sono belli e comodi!
– Non sono né belli, né comodi, patirai il freddo tutto l'inverno e ti ammalerai!
– E dai, anche tu... Sono stufa! Che roba! Supponiamo che a me non piaccia il tuo modo di vestire: pantaloni stirati, cravatta... che idiozia! Eppure non dico niente. E poi sei un bel tipo, invece di appoggiare me ti metti dalla parte dei miei genitori!

– Ну, Лауре́тта, ну что ты расстра́иваешься из-за пустяко́в?! Ей Бо́гу, я про́сто отка́зываюсь тебя́ понима́ть! Ходи́ в чём хо́чешь, в конце́ концо́в э́то не име́ет ро́вно никако́го значе́ния. Е́сли меня́ что и беспоко́ит, то то́лько твоё здоро́вье.
– Апчхи́!
– Вот ви́дишь, ты уже́ чиха́ешь! На, плато́к, вы́три нос и не взду́майереве́ть.
– Отку́да ты взял, что я...
– Я же ви́жу, у тебя́ глаза́ на мо́кром ме́сте.
– Не выду́мывай. Э́то от просту́ды.

– Be', Lauretta, non è il caso di prendersela per una sciocchezza come questa. Veramente non ti capisco. Vestiti come vuoi, in fin dei conti non ha nessunissima importanza. Mi sta a cuore una cosa sola, la tua salute.

– Eccì!
– Ecco, vedi che starnutisci! Tieni il fazzoletto, pulisciti il naso e non metterti a piangere...
– Che idea...
– Ma se hai gli occhi lucidi!
– Sono fantasie tue. È per il raffreddore.

Lettura

Б. Пастерна́к «До́ктор Жива́го»

Часть семна́дцатая

Стихотворе́ния Ю́рия Жива́го

ГА́МЛЕТ

Гул зати́х. Я вы́шел на подмо́стки.
Прислоня́сь к дверно́му косяку́,
Я ловлю́ в далёком отголо́ске
Что случи́тся на моём веку́.

На меня́ наста́влен су́мрак но́чи
Ты́сячью бино́клей на оси́.
Е́сли то́лько мо́жно, А́вва О́тче,
Ча́шу э́ту ми́мо пронеси́.

Я люблю́ твой за́мысел упря́мый
И игра́ть согла́сен э́ту роль.
Но сейча́с идёт друга́я дра́ма,
И на э́тот раз меня́ уво́ль.

Но проду́ман распоря́док де́йствий,
И неотврати́м коне́ц пути́.
Я оди́н, всё то́нет в фарисе́йстве.
Жизнь прожи́ть – не по́ле перейти́.

РАЗЛУ́КА

С поро́га смо́трит челове́к,
Не узнава́я до́ма.
Её отъе́зд был как побе́г.
Везде́ следы́ разгро́ма.

Повсю́ду в ко́мнате хао́с.
Он ме́ры разоре́нья
Не замеча́ет из-за слёз
И при́ступа мигре́ни.

В уша́х с утра́ како́й-то шум.
Он в па́мяти иль гре́зит?
И почему́ ему́ на ум
Всё мысль о мо́ре ле́зет?

Когда́ сквозь и́ней на окне́
Не ви́дно све́та Бо́жья,
Безвы́ходность тоски́ вдвойне́
С пусты́ней мо́ря схо́жа.

Она́ была́ так дорога́
Ему́ черто́й любо́ю,
Как мо́рю бли́зки берега́
Всей ли́нией прибо́я.
Как затопля́ет камыши́
Волне́нье по́сле што́рма,
Ушли́ на дно его́ души́
Её черты́ и фо́рмы.

ЗИ́МНЯЯ НОЧЬ

Мело́, мело́ по всей земле́
Во все преде́лы.
Свеча́ горе́ла на столе́,
Свеча́ горе́ла.

Как ле́том ро́ем мошкара́
Лети́т на пла́мя,
Слета́лись хло́пья со двора́
К око́нной ра́ме.

Мете́ль лепи́ла на стекле́
Кружки́ и стре́лы.
Свеча́ горе́ла на столе́,
Свеча́ горе́ла.

На озарённый потоло́к
Ложи́лись те́ни,
Скреще́нья рук, скреще́нья ног,
Судьбы́ скреще́нья.

И па́дали два башмачка́
Со сту́ком *на* пол.
И воск слеза́ми с ночника́
На пла́тье ка́пал.

И всё теря́лось в сне́жной мгле
Седо́й и бе́лой.
Свеча́ горе́ла на столе́,
Свеча́ горе́ла.

На све́чку ду́ло из угла́,
И жар собла́зна
Вздыма́л, как а́нгел, два крыла́
Крестообра́зно.

Мело́ весь ме́сяц в феврале́,
И то и де́ло
Свеча́ горе́ла на столе́,
Свеча́ горе́ла.

Я о́чень люби́л ра́ннюю ли́рику Маяко́вского[3]

Ита́к, ле́том 1914 го́да в кофе́йне на Арба́те должна́ была́ произойти́ сши́бка двух литерату́рных групп. С на́шей стороны́ бы́ли я и Бобро́в. С их стороны́ предполага́лись Третьяко́в и Шершене́вич. Но они́ привели́ с собо́й Маяко́вского.

Оказа́лось, вид молодо́го челове́ка, сверх ожида́ния, был мне знако́м по коридо́рам Пя́той гимна́зии, где он учи́лся двумя́ кла́ссами ни́же, и по кулуа́рам симфони́ческих, где он мне попада́лся на глаза́ в антра́ктах.

Не́сколько ра́ньше оди́н бу́дущий слепо́й его́ приве́рженец показа́л мне каку́ю-то из перви́нок Маяко́вского в печа́ти. Тогда́ э́тот челове́к не то́лько не понима́л своего́ бу́дущего бо́га, но и э́ту печа́тную нови́нку показа́л мне со сме́хом и возмуще́нием, как заве́домо безда́рную бессмы́слицу. А мне стихи́ понра́вились до чрезвыча́йности. Э́то бы́ли те пе́рвые ярча́йшие его́ о́пыты, кото́рые пото́м вошли́ в сбо́рник «Просто́е, как мыча́ние».

Тепе́рь, в кофе́йне, их а́втор понра́вился мне не ме́ньше. Передо мно́й сиде́л краси́вый, мра́чного ви́да ю́ноша с ба́сом протодиа́кона и кулако́м боксёра, неистощи́мо, уби́йственно остроу́мный, не́что сре́днее ме́жду мифи́ческим геро́ем Алекса́ндра Гри́на и испа́нским тореадо́ром.

Сра́зу уга́дывалось, что е́сли он и краси́в, и остроу́мен, и тала́нтлив, и, мо́жет быть, архитала́нтлив, – э́то не гла́вное в нём, а гла́вное – желе́зная вну́тренняя вы́держка, каки́е-то заве́ты и́ли усто́и благоро́дства, чу́вство до́лга, по кото́рому он не позволя́л себе́ быть други́м, ме́нее краси́вым, ме́нее остроу́мным, ме́нее тала́нтливым.

И мне сра́зу его́ реши́тельность и взлохма́ченная гри́ва, кото́рую он еро́шил всей пятернёй, напо́мнили сво́дный о́браз молодо́го террори́ста-подпо́льщика из Достое́вского, из его́ мла́дших провинциа́льных персона́жей.

Прови́нция не всегда́ отстава́ла от столи́ц во вред себе́. Иногда́ в пери́од упа́дка гла́вных це́нтров глухи́е углы́ спаса́ла задержа́вшаяся в них благоде́тельная старина́. Так, в ца́рство та́нго и ске́тинг-ри́нгов Маяко́вский вы́вез из глухо́го закавка́зского лесни́чества, где он роди́лся, убежде́ние, в захолу́стье ещё незы́блемое, что просвеще́ние в Росси́и мо́жет быть то́лько революцио́нным...

Я о́чень люби́л ра́ннюю ли́рику Маяко́вского. На фо́не тогда́шнего пая́сничания её серьёзность, тяжёлая, гро́зная, жа́лующаяся, была́ так необы́чна. Э́то была́ поэ́зия ма́стерски вы́лепленная, горде́ливая, демони́ческая и в то же вре́мя безме́рно обречённая, ги́бнущая, почти́ зову́щая на по́мощь.

Вре́мя! Хоть ты, хромо́й богома́з,
Лик намалю́й мой в божни́цу уро́дца ве́ка!
Я одино́к, как после́дний глаз
У иду́щего к слепы́м челове́ка!

Вре́мя послу́шалось и сде́лало, о чём он проси́л. Лик его впи́сан в божни́цу ве́ка. Но чем на́до бы́ло облада́ть, что́бы э́то уви́деть и угада́ть!

... Когда́ я узна́л Маяко́вского коро́че, у нас с ним обнару́жились непредви́денные техни́ческие совпаде́ния, схо́дное построе́ние о́бразов, схо́дство рифмо́вки. Я люби́л красоту́ и уда́чу его́ движе́ний. Мне лу́чшего не тре́бовалось. Что́бы не повторя́ть его́ и не каза́ться его́ подража́телем, я

[3] Per un eventuale confronto vedi a pag. 290 la versione italiana (traduzione di Sergio D'Angelo): Boris Pasternak «Autobiografia» Feltrinelli 1967.

стал подавля́ть в себе́ зада́тки, с ним переклика́вшиеся, герои́ческий тон, кото́рый в моём слу́чае был бы фальши́в, и стремле́ние к эффе́ктам. Э́то су́зило мою́ мане́ру и её очи́стило.

У Маяко́вского бы́ли сосе́ди. Он был в поэ́зии не одино́к, он *не* был в пусты́не. На эстра́де до револю́ции сопе́рником его́ был И́горь Северя́нин, на аре́не наро́дной револю́ции и в сердца́х люде́й – Серге́й Есе́нин.

Северя́нин повелева́л конце́ртными за́лами и де́лал, по цехово́й терминоло́гии арти́стов сце́ны, по́лные сбо́ры с аншла́гами. Он распева́л свои́ стихи́ на два-три популя́рных моти́ва из францу́зских о́пер, и э́то не впада́ло в по́шлость и не оскорбля́ло слу́ха.

Его́ нера́звитость, безвку́сица и по́шлые словоно́вшества в соедине́нии с его́ зави́дно чи́стой, свобо́дно ли́вшейся поэти́ческой ди́кцией созда́ли осо́бый, стра́нный жанр, представля́ющий, под покро́вом бана́льности, запозда́лый прихо́д турге́невщины в поэ́зию.

Со вре́мени Кольцо́ва земля́ ру́сская не производи́ла ничего́ бо́лее коренно́го, есте́ственного, уме́стного и родово́го, чем Серге́й Есе́нин, подари́в его вре́мени с бесподо́бною свобо́дой и не отяжели́в пода́рка стопудо́вой наро́днической стара́тельностью. Вме́сте с тем Есе́нин был живы́м, бью́щимся комко́м той артисти́чности, кото́рую вслед за Пу́шкиным мы зовём вы́сшим мо́цартовским нача́лом, мо́цартовской стихи́ею.

Есе́нин к жи́зни свое́й отнёсся как к ска́зке. Он Ива́н-царе́вичем на се́ром во́лке перелете́л океа́н и, как жар-пти́цу, пойма́л за хвост Айседо́ру Дунка́н. Он и стихи́ свои́ писа́л ска́зочными спо́собами, то, как из карт, раскла́дывая пасья́нсы из слов, то запи́сывая их кро́вью се́рдца. Са́мое драгоце́нное в нём – о́браз родно́й приро́ды, лесно́й, среднеру́сской, ряза́нской, пе́реданной с ошеломля́ющей све́жестью, как она́ дала́сь ему́ в де́тстве. По сравне́нию с Есе́ниным дар Маяко́вского тяжеле́е и грубе́е, но зато́, мо́жет быть, глу́бже и обши́рнее. Ме́сто есе́нинской приро́ды у него́ занима́ет лабири́нт ны́нешнего большо́го го́рода, где заблуди́лась и нра́вственно запу́талась одино́кая совреме́нная душа́, драмати́ческие положе́ния кото́рой, стра́стные и нечелове́ческие, он рису́ет.

Как я уже́ сказа́л, на́шу бли́зость преувели́чивали. Одна́жды, во вре́мя обостре́ния на́ших разногла́сий, у Асе́ева, где мы с ним объясня́лись, он с обы́чным мра́чным ю́мором так определи́л на́ше несхо́дство: «Ну что же. Мы действи́тельно ра́зные. Вы лю́бите мо́лнию в не́бе, а я – в электри́ческом утюге́».

Я не понима́л его́ пропаганди́стского усе́рдия, внедре́ния себя́ и това́рищей си́лою в обще́ственном созна́нии, компане́йства, арте́льщины, подчине́ния го́лосу злободне́вности.

Ещё непостижи́мее мне был журна́л «Леф», во главе́ кото́рого он стоя́л, соста́в уча́стников и систе́ма иде́й, кото́рые в нём защища́лись. Еди́нственным после́довательным и че́стным в э́том кружке́ отрица́телей был Серге́й Третьяко́в, доводи́вший своё отрица́ние до есте́ственного вы́вода. Вме́сте с Плато́ном Третьяко́в полага́л, что иску́сству нет ме́ста в молодо́м социалисти́ческом госуда́рстве и́ли, во вся́ком слу́чае, в моме́нт его́ зарожде́ния. А то испо́рченное попра́вками, сообра́зными вре́мени, нетво́рческое, реме́сленное полуиску́сство, кото́рое процвета́ло в Ле́фе, не сто́ило затра́чиваемых забо́т и трудо́в, и им легко́ бы́ло поже́ртвовать.

За вы́четом предсме́ртного и бессме́ртного докуме́нта «Во весь го́лос», поздне́йший Маяко́вский, начина́я с «Мисте́рии-буфф», недосту́пен мне. До меня́ не дохо́дят э́ти неуклю́же зарифмо́ванные про́писи, э́та изощрённая бессодержа́тельность, э́ти о́бщие места́ и изби́тые и́стины, изло́женные так иску́сственно, запу́танно и неостроу́мно. Э́то, на мой взгляд, Маяко́вский никако́й, несуществу́ющий. И удиви́тельно, что никако́й Маяко́вский стал счита́ться революцио́нным.

Но по оши́бке нас счита́ли друзья́ми, и, наприме́р, Есе́нин в пери́од недово́льства имажини́змом, проси́л меня́ помири́ть и свести́ его́ с Маяко́вским, полага́я, что я наибо́лее подхожу́ для э́той це́ли.

Хотя́ с Маяко́вским мы бы́ли на «вы», а с Есе́ниным на «ты», мои́ встре́чи с после́дним бы́ли ещё ре́же. Их мо́жно пересчита́ть по па́льцам, и они́ всегда́ конча́лись неистовствами. То, облива́ясь слеза́ми, мы кляли́сь друг дру́гу в ве́рности, то завя́зывали дра́ки до кро́ви, и нас си́лою разнима́ли и раста́скивали посторо́нние.

В после́дние го́ды жи́зни Маяко́вского, когда́ не ста́ло поэ́зии ничье́й, ни его́ со́бственной, ни кого́ бы то ни́ бы́ло друго́го, когда́ пове́сился Есе́нин, когда́, ска́жем про́ще, прекрати́лась литерату́ра, потому́ что ведь и нача́ло «Ти́хого До́на» бы́ло поэ́зией, и нача́ло де́ятельности Пильняка́ и Ба́беля, Фе́дина и Все́волода Ива́нова, в э́ти го́ды. Асе́ев, отли́чный това́рищ, у́мный, тала́нтливый, вну́тренне свобо́дный и ниче́м не ослеплённый, был ему́ бли́зким по направле́нию дру́гом и гла́вною опо́рою.

Я же окончáтельно отошёл от негó. Я порвáл с Маякóвским вот по какóму пóводу. Несмотря́ на мои́ зая́вления о вы́ходе из состáва сотру́дников «Лéфа» и о непринадлéжности к их кру́гу, моё и́мя продолжáли печáтать в спи́ске учáстников. Я написáл Маякóвскому рéзкое письмó, котóрое должнó бы́ло взорвáть егó.

Ещё рáньше, в гóды, когдá я ещё находи́лся под обая́нием егó огня́, вну́тренней си́лы и егó огрóмных твóрческих прав и возмóжностей, а он плати́л мне ответной теплотóй, я сдéлал ему́ нáдпись на «Сестрé мóей, жи́зни» с таки́ми среди́ прóчих стрóками:

Вы зáняты нáшим бaлáнсом,
Трагéдией ВСНХ.
Вы, пéвший Летýчим голлáндцем
Над крáем любóго стихá!

Я знáю, ваш путь неподдéлен,
Но как вас моглó занéсти
Под свóды таки́х богадéлен
На и́скреннем вáшем пути́?

Бы́ли две знамени́тых фрáзы о врéмени. Что жить стáло лу́чше, жить стáло веселée и что Маякóвский был и остáлся лу́чшим и талáнтливейшим поэ́том эпóхи. За вторýю фрáзу я ли́чным письмóм благодари́л áвтора э́тих слов, потомý что они́ избавля́ли меня́ от раздувáния моéго значéния, котóрому я стал подвергáться в середи́не тридцáтых годóв, к порé съéзда писáтелей. Я люблю́ свою́ жизнь и довóлен ею. Я не нуждáюсь в её дополни́тельной позолóте. Жи́зни вне тáйны и незамéтности, жи́зни в зеркáльном блéске вы́ставочной витри́ны я не мы́слю.

Маякóвского стáли вводи́ть принуди́тельно, как картóфель при Екатери́не. Э́то бы́ло егó вторóй смéртью. В ней он непови́нен.

da Б. Пастернак «Лю́ди и положéния»
Автобиографи́ческий óчерк

Dunque, nell'estate del 1914, in un caffè dell'Arbat doveva avvenire lo scontro dei due gruppi letterari. Dalla nostra parte c'eravamo io e Bobrov. Dalla parte degli altri dovevano esserci Tret'jakov e Šeršenevič. Ma questi condussero anche Majakovskij.

Trovai, con sorpresa, che la fisionomia di quel giovane mi era nota dai corridoi del Quinto Ginnasio, che anche lui aveva frequentato, due classi più indietro di me, e dai ridotti delle sale da concerto, dove mi era capitato di vederlo durante gli intervalli.

Una delle prime cose pubblicate da Majakovskij mi era stata mostrata di recente da uno che sarebbe diventato poi un suo fanatico seguace. Ma allora quel tale non capiva il suo futuro dio, ne mostrava anzi quella novità con scherno e indignazione, come se si fosse trattato di un'assurdità senza valore. A me, invece, quei versi piacquero straordinariamente. Erano i suoi primi fulgidi tentativi, che poi entrarono a far parte della raccolta Semplice come un muggito.

Ora, nel caffè, non meno mi piaceva il loro autore. Davanti a me sedeva un bel giovane dall'aria cupa, con una voce grave da protodiacono e un pugno da pugile, micidiale nella sua arguzia, una via di mezzo fra un eroe mitico di Aleksandr Grin e un torero spagnolo.

S'intuiva subito che se era bello e arguto e dotato, magari arcidotato, l'essenziale non stava in ciò, ma nella ferrea padronanza interiore, in certi tratti ereditari o tradizionali di nobiltà, in un senso del dovere che non gli permetteva di essere un altro, meno bello, meno arguto, meno dotato.

E la sua decisione, la stessa zazzera scomposta che arruffava con tutt'e cinque le dita, mi richiamarono subito la figura del giovane cospiratore terrorista, uno dei personaggi minori, provinciali di Dostoevskij.

Non sempre a proprio danno la provincia è rimasta indietro alle capitali. Talvolta, in un periodo di decadenza dei grandi centri, gli angoli remoti sono stati salvati da una benefica antica tradizione che vi si era conservata. Così, da un mondo lontano di guardaboschi, dalla Transcaucasia dov'era nato, Majakovskij aveva portato nel regno del tango e degli skating rings *la convinzione, ancora incrollabile nelle province sperdute, che l'istruzione in Russia potesse essere soltanto rivoluzionaria...*

Amavo profondamente le prime poesie di Majakovskij. Sullo sfondo delle pagliacciate dell'epoca la sua serietà grave, severa, dolente, era così insolita! Era una poesia magistralmente scolpita, altera, demoniaca e al tempo stesso terribilmente condannata, agonizzante, quasi implorante soccorso.

Tempo, ti supplico: anche se sei un imbrattatele cieco
Raffigurami sull'iconostasi di quell'aborto di secolo.
Sono solo, come l'unico occhio
Di un uomo che va verso i ciechi.

Il tempo gli dette ascolto, esaudì la sua preghiera. Le sue sembianze sono state raffigurate sull'iconostasi del secolo. Ma che cosa bisognava possedere per vederlo e indovinarlo!

... Quando conobbi più da vicino Majakovskij, ci scoprimmo impreviste coincidenze tecniche, affinità nel costruire le immagini, analogie nel modo di rimare. Mi piaceva la bellezza, la felicità delle sue movenze. Non chiedevo di meglio. Per non ripeterlo, per non sembrare un suo imitatore, cominciai a reprimere in me ogni inclinazione e riecheggiarlo, ogni tono eroico, che nel mio caso sarebbe stato falso, ogni ricerca d'effetto. Ciò restrinse la mia maniera e la purificò.

Majakovskij aveva dei vicini. In poesia non era solo, non era in un deserto. Prima della rivoluzione il suo rivale sulla scena era Igor' Severjanin; sull'arena della rivoluzione popolare e nel cuore della gente, Sergej Esenin.

Severjanin dominava le sale da concerto e, per dirla in gergo teatrale, «faceva il tutto esaurito». Cantava i suoi versi su qualche noto motivo di opere francesi, e la cosa non riusciva volgare, né offensiva per l'orecchio.

La sua incultura, la sua mancanza di gusto, i suoi grezzi neologismi, uniti a una dizione poetica invidiabilmente pura e sciolta creavano un genere particolare e strano, che era come un tardo ingresso del turgenevismo nella poesia, sotto un manto di banalità.

Dai tempi di Kol'cov la terra russa non aveva prodotto nulla di più connaturato, di più radicato, di più consono e congeniale a sé di Sergej Esenin, dono offerto alla sua epoca con rara disinvoltura, senza gravami di zelo populista. Di più, Esenin era una particella viva, palpitante, di quell'artisticità che noi definiamo, sull'esempio di Puškin, principio mozartiano, elemento mozartiano.

*Esenin considerò la propria vita come una fiaba. Come Ivan, il figlio dello zar, egli sorvolò l'oceano su un lupo grigio; come nell'*Uccello di fuoco *egli afferrò le piume di Isadora Duncan. Anche i suoi versi li scrisse alla maniera delle fiabe, ora facendo dei solitari con le parole, quasi fossero carte, ora vergandole con il sangue del cuore. Di più prezioso in lui v'è l'immagine della boscosa natura della terra nativa, della Russia centrale, della zona di Rjazan', resa con stupefacente freschezza, come gli si era data nell'infanzia.*

In confronto a Esenin il dono di Majakovskij è più pesante e più rozzo, ma forse più profondo e più vasto. Il posto della natura eseniniana è tenuto dal labirinto della grande città dove l'anima solitaria dei nostri tempi si è smarrita e confusa. Majakovskij ne dipinge il dramma, la passione, la disumanità.

Come ho detto, sulla nostra intimità si è esagerato. Una volta, quando le nostre divergenze andarono inasprendosi, stavamo discutendo in casa di Aseev; Majakovskij definì in questo modo la nostra diversità, con il suo abituale umorismo: «Che farci? Siamo effettivamente diversi. Voi amate il fulmine in cielo, io nel ferro da stiro elettrico».

Non comprendevo il suo zelo propagandistico, la integrazione forzata di se stesso e dei suoi compagni nella coscienza sociale, la mania associativa, cooperativa, la sottomissione alla voce dell'attualità.

Ancor meno comprendevo la rivista che dirigeva, Lef, *i suoi collaboratori e il sistema di idee che vi si sosteneva. L'unica persona coerente e onesta in quella cerchia di negatori era Sergej Tret'jakov, che aveva spinto la propria negazione fino all'ultima naturale conseguenza. Con Platone, Tret'jakov riteneva che non vi fosse posto per l'arte in un giovane stato socialista, al momento almeno della sua nascita. Ma quell'arte falsa che vegetava nel* Lef, *storpiata da rettificazioni conformiste, priva di ispirazione, artigianale, non valeva le cure e le fatiche che costava, poteva essere sacrificata senza rimpianto.*

Ad eccezione del documento A piena voce, *scritto davanti alla morte e rimasto immortale, l'ultimo Majakovskij, a cominciare dal* Mistero buffo, *mi è inaccessibile. Quelle frasette da tema di calligrafia*

goffamente rimate, quella lambiccata vacuità, quell'accozzaglia così piatta e artificiosa di luoghi comuni e di verità scontate, mi lasciano del tutto indifferente. Questo, a mio parere, è un Majakovskij che non c'è, che non esiste. Ed è strano che si sia voluto considerare rivoluzionario proprio un Majakovskij inesistente.

Ma, per un equivoco, ci ritenevano amici, sì che per esempio Esenin, quando fu deluso dall'immaginismo, mi chiese di riconciliarlo con Majakovskij, di combinare un incontro, credendo ch'io fossi la persona più adatta allo scopo.

Benché con Majakovskij ci dessimo del voi e con Esenin del tu, i miei incontri con quest'ultimo furono ancora più rari. Si possono contare sulle dita, e sempre si concludevano con scene frenetiche. O ci giuravamo fedeltà con le lacrime agli occhi, o litigavamo a sangue, tanto che dovevano dividerci e trascinarci via a forza.

Negli ultimi anni della sua vita, quando non vi fu più poesia, di nessuno, né sua né di chiunque altro, quando si impiccò Esenin, quando, per dirla più semplicemente, finì la letteratura – poiché era stata poesia anche la prima parte del Placido Don, *anche la prima attività di Pil'njak e di Babel', di Fedin e di Vsevolod Ivanov – Majakovskij incontrò un compagno magnifico, intelligente, dotato di una vera libertà interiore, senza nessun velo davanti agli occhi: trovò in Aseev un'amicizia cementata dalle comuni tendenze, un sostegno sicuro come nessun altro.*

Io, invece, mi ero definitivamente allontanato da Majakovskij. Ecco per quale motivo ruppi con lui. Benché avessi dichiarato di non voler più collaborare al Lef *e di non appartenere al suo gruppo, il mio nome continuava a figurare sull'elenco dei collaboratori. Scrissi a Majakovskij una lettera risentita, che dovette farlo infuriare.*

Negli anni precedenti, quando io subivo ancora il fascino della sua luce, della sua forza interiore, delle sue immense possibilità, dei suoi meriti d'artista, ed egli me ne ripagava col suo affetto, gli avevo regalato una copia di Mia sorella la vita, *con una dedica dove si leggevano, tra gli altri, questi versi:*

Вы заняты нашим балансом,
Трагедией ВСНХ,
Вы, певший Летучим голландцем
Над краем любого стиха!
Я знаю, ваш путь неподделен,
Но как вас могло занести
Под своды таких богаделен
На искреннем вашем пути?*

A proposito di quel periodo sono state dette due frasi celebri. Che la vita cominciava a diventare migliore, che la vita cominciava a diventare più lieta; e che Majakovskij era stato e restava il migliore e più geniale poeta dell'epoca. Per la seconda frase, inviai una lettera personale di ringraziamento all'autore di queste parole, con le quali si metteva fine a quella esagerazione della mia importanza cui ero stato assoggettato verso la metà degli anni trenta, al tempo del Congresso degli scrittori. Amo la mia vita e ne sono soddisfatto. Non ho bisogno di indorature. Una vita senza mistero, senza intimità, una vita messa in mostra tra il luccichio degli specchi, è per me inconcepibile.

Majakovskij cominciarono a introdurlo per forza, come le patate al tempo di Caterina. Questa fu la sua seconda morte. Di questa non ha colpa.

* Voi siete preso dal nostro bilancio, / Dalla tragedia del VSNH, / Voi che cantaste come l'Olandese volante / Sull'orlo di qualsiasi verso. / Lo so, il vostro cammino è verace, / Ma che cosa può spingervi / Sotto le volte di questo ospizio di poveri / Nel vostro sincero cammino?

ДОМ МЕ́ЛЬНИКОВА (Реце́нзия)

В одно́м из ти́хих арба́тских переу́лков, за забо́ром, в небольшо́м саду́, стои́т дом, на фаса́де кото́рого напи́сано: «**Константи́н Ме́льников – Архите́ктор**». Дом име́ет фо́рму цили́ндра, в кото́рый как бы вста́влен ещё оди́н цили́ндр. Э́тот дом, постро́енный в конце́ 20х годо́в архите́ктором

Константи́ном Степа́новичем Ме́льниковым (1890-1974) для себя́ и свое́й семьи́, вот уже́ бо́лее полуве́ка привлека́ет внима́ние архите́кторов всего́ ми́ра. В 20е-30е го́ды о нём мно́го писа́ли и спо́рили. Официа́льные сове́тские кри́тики руга́ли Ме́льникова за «формали́зм», его́ дом в Кривоарба́тском переу́лке презри́тельно называ́ли консе́рвной ба́нкой. Пото́м на два́дцать пять лет забы́ли. Что́бы прокорми́ть семью́, тала́нтливый архите́ктор с мировы́м и́менем клал пе́чи, – он был большо́й ма́стер класть пе́чи! А до́ма продолжа́л неутоми́мо рабо́тать над прое́ктами, черти́л, рисова́л.

Э́то бы́ли го́ды, когда́ сове́тские архите́кторы стро́или зда́ния в псевдоклассиче́ском сти́ле, с коло́ннами и мно́жеством украше́ний: тако́в был вкус Ста́лина. В пери́од «о́ттепели», *то* есть по́сле сме́рти Ста́лина (1953), по́сле XX съе́зда КПСС и разоблаче́ния «ку́льта ли́чности» (1956), украша́тельство и архитекту́рные изли́шества бы́ли официа́льно осуждены́, дома́-«хра́мы», дома́-«то́рты» бо́льше не стро́или. И тогда́ возроди́лся интере́с к тво́рчеству Ме́льникова. Верне́е, на за́паде его зна́ли и по́мнили, бо́лее того́, ме́льниковские прое́кты и сооруже́ния фигури́руют в уче́бниках архитекту́ры, есть соли́дные моногра́фии о нём по-неме́цки и по-англи́йски.

Наконе́ц вы́шла кни́жка о Ме́льникове и в СССР, она́ называ́ется «Кривоарба́тский переу́лок, 10: путеводи́тель» Москва́, изда́тельство «Моско́вский рабо́чий» 1984, 61 страни́ца, а́втор – С.О. Хан-Магоме́дов.

К.С. Ме́льников роди́лся в Москве́, в семье́ рабо́чего – вы́ходца из крестья́н нижегоро́дской губе́рнии. Ко́нчив прихо́дскую шко́лу, он пошёл рабо́тать на заво́д. Инжене́р Ча́плин, совладе́лец фи́рмы, обрати́л внима́ние на спосо́бного ма́льчика и помо́г ему́ поступи́ть в 1905 году в Моско́вское учи́лище жи́вописи, ва́яния и зо́дчества, подде́рживал его́ в го́ды уче́ния. Ме́льников стал архите́ктором. Он отказа́лся от госпо́дствовавшего сти́ля – неоклассици́зма – и сра́зу показа́л себя́ как гениа́льный нова́тор. Его́ рабо́ты – павильо́н «Махо́рка» на се́льскохозя́йственной вы́ставке 1923 го́да в Москве́, прое́кт до́ма-комму́ны «А́том», дворе́ц Труда́, рабо́чие клу́бы, гаражи́, – получи́ли широ́кую изве́стность. В 1925 году́ по прое́кту Ме́льникова был постро́ен сове́тский павильо́н на Междунаро́дной вы́ставке декорати́вного иску́сства в Пари́же; павильо́н произвёл сенса́цию.

Стро́я «кру́глый дом», архите́ктор проверя́л на пра́ктике це́лый ряд сло́жных худо́жественно-композицио́нных и конструкти́вных приёмов. В э́том до́ме удиви́тельно всё: и планиро́вка, и простра́нство, и констру́кции, хотя́ строи́тельный материа́л традицио́нный – кирпи́ч и де́рево. В «кру́глом до́ме» всё бы́ло рассчи́тано для жи́зни конкре́тной семьи́ – архите́ктора с жено́й и двумя́ детьми́ шко́льного во́зраста. Повседне́вная жизнь семьи́ шла на пе́рвом этаже́, где располо́жены пере́дняя, столо́вая, ку́хня, ва́нна и убо́рная, де́тские рабо́чие ко́мнаты, рабо́чая ко́мната хозя́йки и туале́тная ко́мната со шкафа́ми для оде́жды, где переодева́лись пе́ред ухо́дом и пе́ред сном (в спа́льне не́ было шкафо́в, а то́лько крючки́ для хала́тов). В подва́ле – ка́мера калори́фера, кладова́я и по́греб для проду́ктов. Наверху́ – гости́ная, спа́льня и мастерска́я. Спа́льня освеща́ется двена́дцатью шестиуго́льными о́кнами (таки́х око́н в до́ме шестьдеся́т). В спа́льне нет никако́й ме́бели, кро́ме крова́тей. Гости́ная име́ет большо́е окно́ и небольшо́е восьмиуго́льное, че́рез кото́рое сюда́ попада́ет луч со́лнца, вы́шедшего из-за высо́кого сосе́днего до́ма. Мастерска́я освеща́ется тридцатью́ восьмью́ шестиуго́льными о́кнами и име́ет вну́тренний балко́н, с кото́рого удо́бно рассма́тривать разло́женные на полу́ эски́зы, прое́кты, карти́ны, рису́нки. С э́того балко́на есть вы́ход на терра́су. Ле́том на терра́се пи́ли чай, отдыха́ли, испо́льзовали её как соля́рий.

Кру́глая фо́рма до́ма преодолева́ет однообра́зие геоме́трии прямо́го угла́. «Ковро́вый» орна́мент нестанда́ртных по фо́рме око́н придаёт необыча́йный о́блик интерье́ру.

По́сле сме́рти Ме́льникова его́ сын Ви́ктор, худо́жник, и дочь Людми́ла сохраня́ют дом-мастерску́ю отца́ со всей обстано́вкой и богате́йшим архи́вом. Бу́дем наде́яться, что, тепе́рь, когда́ вы́шла в свет кни́жечка-путеводи́тель Ха́на-Магоме́дова, дом в Кривоарба́тском переу́лке ста́нет достопри-меча́тельностью столи́цы, ме́стом пало́мничества тури́стов.

привлека́ть (привле́чь) внима́ние attirare l'attenzione
консе́рвная ба́нка barattolo di conserva
класть печь fabbricare una stufa di mattoni
вы́ходец из крестья́н di origine contadina
прихо́дская шко́ла (prima del 1917) scuola parrocchiale

обраща́ть (обрати́ть) внима́ние (на + acc.) far attenzione, accorgersi
Учи́лище жи́вописи, вая́ния и зо́дчества Accademia di pittura, scultura e architettura
получи́ть изве́стность giungere alla notorietà, diventar famoso
производи́ть (произвести́) сенса́цию far colpo
проверя́ть (прове́рить) на пра́ктике collaudare
корми́ть (прокорми́ть) семью́ mantenere la famiglia
шестиуго́льный esagonale

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Что рассказа́ла Ла́ра Ю́рию Андре́евичу, когда́ он пришёл домо́й из больни́цы?
Как он реаги́ровал на слова́ Ла́ры?
Почему́ Лара была́ так взволно́вана?
Как вы́глядела столо́вая, где Ла́ра и Ю́рий Андре́евич собира́лись приня́ть го́стя?
Опиши́те вне́шность Комаро́вского. Как он был оде́т?
Кака́я опа́сность, по слова́м Комаро́вского, грози́ла до́ктору и Ла́ре?
Каки́м о́бразом Комаро́вский ду́мал спасти́ Ла́ру, Ка́теньку, до́ктора и Стре́льникова?
Чем ко́нчился разгово́р с Комаро́вским? При́няли ли до́ктор и Ла́ра предложе́ние Комаро́вского?

ESERCIZIO 2

Traducete in italiano (per iscritto) il seguente riassunto del brano e fate una retroversione:

Когда́ до́ктор Жива́го верну́лся из больни́цы, Ла́ра вы́шла ему́ навстре́чу, в пере́днюю, и сказа́ла, что прие́хал Комаро́вский, что он был у́тром и придёт ещё раз, ве́чером, так как хо́чет поговори́ть. Он в Юря́тине прое́здом на Да́льний Восто́к, зае́хал специа́льно, чтобы повида́ться. По его́ слова́м, им всем, – Ла́ре, её до́чери Ка́те, её му́жу Па́влу и до́ктору, – грози́т смерте́льная опа́сность и то́лько он, Комаро́вский, мо́жет их спасти́. До́ктор не жела́л ви́деть Комаро́вского, он не мог забы́ть, как мно́го го́ря тот причини́л Ла́ре. Ла́ра распла́калась, ста́ла умоля́ть до́ктора оста́ться, ей бы́ло бы тяжело́ разгова́ривать с Комаро́вским с гла́зу на глаз. Жива́го пожале́л Ла́ру. «Он на всю жизнь запуга́л тебя́», – с гру́стью сказа́л он и оста́лся до́ма.

В ожида́нии го́стя Лари́са Фёдоровна накры́ла в столо́вой стол, наре́зала хле́ба и поста́вила на стол таре́лку с карто́шкой.

Комаро́вский пришёл весь в снегу́, на дворе́ всё ещё мело́.

Он снял шу́бу, ша́пку, кало́ши, причеса́лся, вы́тер носовы́м платко́м усы́, бро́ви, бо́роду и протяну́л о́бе руки́, ле́вую – Ла́ре, а пра́вую – до́ктору. «Бу́дем счита́ть, что мы знако́мы», – сказа́л он Ю́рию Андре́евичу и доба́вил, что хорошо́ знал его́ отца́. Жива́го в отве́т заяви́л, что разгова́ривает с Комаро́вским то́лько потому́, что его́ проси́ла об э́том Лари́са Фёдоровна, что знако́мым себя́ с ним не счита́ет и про́сит быть бли́же к де́лу.

Комаро́вский не оби́делся и стал объясня́ть, почему́, с его́ то́чки зре́ния, до́ктор и Ла́ра не по вку́су зде́шнему нача́льству и почему́ им опа́сно остава́ться в Росси́и. Он рассказа́л та́кже о возникнове́нии Дальневосто́чной респу́блики, о том, что он е́дет туда́ как бу́дущий мини́стр юсти́ции и мо́жет взять их с собо́й. Отту́да, по его́ слова́м, до́ктор смо́жет уе́хать к свои́м, во Фра́нцию (семья́ Жива́го была́ вы́слана, об этом говори́ла вся Москва́). А Ла́ре Комаро́вский обеща́л найти́ её му́жа Па́вла Анти́пова (знамени́того Стре́льникова) и помо́чь ему́ бежа́ть в Дальневосто́чную респу́блику.

До́ктор поблагодари́л Комаро́вского за внима́ние к его́ судьбе́, но отказа́лся приня́ть его́ по́мощь. Ла́ра заяви́ла, что без до́ктора никуда́ не поéдет.

ESERCIZIO 3

Completate le seguenti frasi:

Они́ в (смерте́льная опа́сность). / Ла́ра умоля́ла (до́ктор) оста́ться до́ма. / В ожида́нии (Комаро́вский) Ла́ра накры́ла на (стол). / Они́ при́няли (гость) в столо́вой. / Он до́лго расчёсывал (карма́нная гребёнка) вла́жные во́лосы, утира́л (носово́й плато́к) мо́крые усы́ и бро́ви. / Комаро́вский хорошо́ знал (оте́ц до́ктора). / Ла́ра попроси́ла (до́ктор) вы́слушать (Комаро́вский), до́ктор уступи́л её (про́сьба). / По свое́й во́ле Жива́го не стал бы разгова́ривать с (Комаро́вский). Что (он) бы́ло ну́жно? / Не вме́шивайтесь в (на́ши дела́)! / Э́то насме́шка над (они́). / Ла́ра следи́ла за (выраже́ние его́ лица́). / (Она́) не удаётся довести́ (э́то де́ло) до конца́. / (Комаро́вский) не удало́сь уговори́ть (Лара) е́хать с ним.

ESERCIZIO 4

Analizzate i verbi del riassunto:

a) indicate se sono perfettivi o imperfettivi, e per quale motivo viene usata quella tale forma;

b) dove si differenziano in russo e in italiano, per la concordanza dei tempi;

c) imperfettivo o perfettivo? Completate le seguenti frasi:

приходи́ть (прийти́): Ю́рий Андре́евич ... домо́й из больни́цы за́светло.

приезжа́ть (прие́хать): Ла́ра сказа́ла, что ... Комаро́вский.

говори́ть (поговори́ть); понима́ть (поня́ть): – Ему́ на́до ... с тобо́й, – сказа́ла Лара, – я не всё ... из его́ слов.

спаса́ть (спасти́); слу́шаться (послу́шаться): То́лько он мо́жет ... нас, е́сли мы его́ ...

уходи́ть (уйти́); встреча́ться (встре́титься): Жива́го хоте́л…, что́бы не ... с Комаро́вским.

па́дать (упа́сть); меша́ть (помеша́ть); уде́рживать (удержа́ть): Ла́ра хоте́ла ... пе́ред до́ктором на коле́ни, но о́н ... ей, наси́льно ... её.

остава́ться (оста́ться); сове́товать (посове́товать): Она́ проси́ла Жива́го ... с ней, наде́ясь, что Комаро́вский что-нибу́дь им ...

переси́ливать (переси́лить); остава́ться (оста́ться): Жива́го ... себя́ и ...

успока́иваться (успоко́иться); весели́ться (развесели́ться): ... ! –говори́л Живаго Ларе, – ... !

наступа́ть (наступи́ть); станови́ться (стать): Че́рез полчаса́ ... ве́чер, ... соверше́нно темно́.

заводи́ть (завести́): Они́ ... большо́го пуши́стого кота́.

ре́зать (наре́зать); ста́вить (поста́вить): Ла́ра ... чёрного хле́ба и ... на стол таре́лку с варёной карто́шкой.

брить (сбрить); отпуска́ть (отпусти́ть): Ра́ньше Комаро́вский ... усы́, а тепе́рь ... усы́ и бо́роду.

протя́гивать (протяну́ть): Он ... им о́бе ру́ки.

вме́шиваться (вмеша́ться): «Прошу́ не ... в ве́щи, вас не каса́ющиеся», – су́хо сказа́л до́ктор.

зна́ть (узна́ть): Я за два дня ... о вас бо́льше, чем вы са́ми ... о себе́.

шути́ть (пошути́ть): Лари́са Фёдоровна не впра́ве ... безопа́сностью до́чери, – заяви́л Комаро́вский.

перебива́ть (переби́ть): Прошу́ слу́шать и не ... !

ду́мать (поду́мать): Друзья́ мои́, ... о ва́шем спасе́нии, а то бу́дет по́здно!

уме́ть (суме́ть); по́льзоваться (воспо́льзоваться): Де́ло то́лько в том, что́бы ... ... моме́нтом!

соглаша́ться (согласи́ться): Комаро́вский ... быть мини́стром юсти́ции в Дальневосто́чном прави́тельстве.

брать (взять): Он мог ... Лари́су Фёдоровну с собо́й.

удава́ться (уда́сться); предлага́ть (предложи́ть): Е́сли в бу́дущем Стре́льникову не ... бежа́ть, Комаро́вский ... его́ обменя́ть.

меня́ть (обменя́ть): Стре́льникова мо́жно бу́дет…, – обеща́л Комаро́вский,

устра́ивать (устро́ить): Жива́го возмути́лся: «Неуже́ли вы ду́маете, что я дам вам ... свою́ судьбу́?!»

пить (вы́пить); приноси́ть (принести́); ста́вить (поста́вить): Комаро́вский всё вре́мя ... спирт, кото́рый Жива́го ... из амбулато́рии и ... на стол.

е́хать (пое́хать): – Без тебя́ я не ... ! – заяви́ла Ла́ра.

обе́дать (пообе́дать): Ты сего́дня ... ?

ви́деть (уви́деть): Комаро́вский не .... Ла́ры не́сколько лет.

d) Indicate il rispettivo verbo imperfettivo:

Es.: спасти́ – спаса́ть

спасти́	удержа́ть	запуга́ть
попыта́ться	оста́ться	приказа́ть
распла́каться	изба́вить	наре́зать
упа́сть	переси́лить	поста́вить
обня́ть	успоко́иться	собра́ться
прижа́ться	встать	приня́ть
помеша́ть	развесели́ться	поздоро́ваться
пошути́ть	напо́мнить	вы́слушать

e) Coniugate il verbo imperfettivo e ricordate la regola:

Обы́чно до́ктор (приходи́ть) из больни́цы за́светло. / Он (следи́ть), что́бы в полу́ не́ было дыр, ина́че в до́ме (появля́ться) мы́ши. / Комаро́вский до́лго (расчёсывать) во́лосы и (утира́ть) носовы́м платко́м усы́ и бо́роду. / Он мно́го (пить). / Прошу́ вас, не (говори́ть) все вме́сте! (Говори́ть) по о́череди! / Вы сего́дня (обе́дать)? / Ты (ви́деть) фи́льмы Феллини? / Друзья́ мои́, не (забыва́ть) меня́! / Же́ня, (приезжа́ть) к нам в го́сти! / В тот год мы (отдыха́ть) в Сици́лии. / Синьо́ра, (проходи́ть), пожа́луйста, (сади́ться)! / Я рекоменду́ю вам (выпи́сывать) но́вые слова́ и выраже́ния на ка́рточки. / Вчера́ мы (ходи́ть) в кино. / Ты (чита́ть) Толсто́го? / Вы (слы́шать) после́днюю но́вость? / Где вы (отдыха́ть)? / Ка́тя четы́ре ра́за (е́здить) на ку́рсы ру́сского языка́ в Москву́.

ESERCIZIO 5

Attenzione all'uso delle parole rilevate. a) Traducete quanto segue in italiano e b) fate una retroversione:

Меня́ э́то **ни с како́й стороны́** не волну́ет. / Де́ти про́сят, что́бы мы **завели́ соба́ку**. / Где мы **соберёмся**? – Мы мо́жем **собра́ться** в библиоте́ке. / Что вы де́лаете? **Собира́емся** у́жинать. / Говоря́т, Пье́тро **собира́ется** жени́ться. / **Наре́жь**, пожа́луйста, **хле́ба**. / **На ней бы́ло** чёрное пальто́. / Сего́дня хо́лодно, **на мне** ку́ртка на меху́, сапоги́, ша́пка и шарф. / Заче́м ты **отпусти́л бо́роду**? Усы́ **тебе́ иду́т**, а борода́ совсе́м **не идёт**. / Он в **вы́сшей сте́пени** благоро́дный челове́к. / Мне бы хоте́лось **косну́ться** одного́ ва́жного вопро́са. / Э́то **каса́ется** меня́ одного́. / Твои́ знако́мые, Шу́ра, твои́м роди́телям **не по вку́су**. / Когда́, наконе́ц, ты переста́нешь **вита́ть в облака́х**?! / Па́оло серьёзно **отно́сится** к рабо́те./ Отку́да ты э́то зна́ешь? Я э́то зна́ю **из достове́рного исто́чника**. / Вы **не впра́ве** так говори́ть. / Кому́ э́то **вы́годно**? / Я **то́лько что** ви́дел Ла́уру: она́ е́дет в Пари́ж, они́ с Па́оло е́дут в Пари́ж, **с ве́дома и согла́сия** роди́телей, коне́чно. / **Что каса́ется** меня́, я согла́сен. / **В отноше́нии** дипло́мной рабо́ты: **име́йте в виду́**, что её на́до сдать не по́зже пе́рвого января́. / Ты **знако́м** с мое́й сестро́й? Иди́ сюда́, я тебя́ с ней **познако́млю**. – Миле́на, **познако́мься**, э́то Се́рджо. – **О́чень прия́тно**! Миле́на, я мно́го о вас слы́шал. / Ты здесь кого́-нибудь **зна́ешь**? – Нет, я ни с кем **не знако́м**, все мои́ **знако́мые** в Тури́не. / На́ше **знако́мство** произошло́ случа́йно, мы е́хали в одно́м купе́ /. **Попыта́йся** вспо́мнить, **как бы́ло де́ло**. / Я **пыта́юсь** поня́ть, **в чём тут де́ло**, но мне пока́ **не удаётся**. / Де́ти **стара́ются** помога́ть ма́тери: **подаю́т на стол, убира́ют со стола́**, мо́ют посу́ду. / Кто **про́сит сло́ва**? – Я **прошу́ сло́ва**! / **Жела́ю** тебе **здоро́вья** и сча́стья! / Я жду **пи́сем**. / Вы ждёте **госте́й**? / **В кого́** он? – **В ба́бушку**, тако́й же упря́мый. / На кого́ ты **похо́жа**, Ма́шенька, на ма́му и́ли на па́пу? – Я **похо́жа** на обо́их. / Не говори́те все сра́зу, дава́йте **по о́череди**! / **Чья́ о́чередь** переводи́ть? / **На о́череди** экза́мены по социоло́гии. / Я не люблю́ **стоя́ть в о́череди**! – Да? Како́й ты оригина́л! / На конгре́ссе с интересной ре́чью **вы́ступил** лауреа́т Но́белевской пре́мии Руббиа. / **Ему́ удало́сь** сде́лать ва́жное откры́тие. / Им **ника́к не удаётся** найти́ кварти́ру. / Что вам **удало́сь** сде́лать за вчера́шний день? – Мне ничего́ **не удало́сь** сде́лать, так как всё бы́ло закры́то. / Она́ **всё вре́мя** боле́ет, с **трудо́м** хо́дит. / **Я всё жду**, что он мне позвони́т. / Он **ника́к не мо́жет** откры́ть дверь. / В знак примире́ния они́ **пожа́ли друг дру́гу ру́ки** /. **Протяни́** мне ру́ку! / Когда́ ребёнок капри́зничает, не на́до **брать** его́ *на* **ру́ки**! / Ма́ленький Матте́о уста́л, отцу́ пришло́сь **нести́ его́ на рука́х**. / У Дми́трия **на рука́х** старики́-роди́тели. / Ма́ло по ма́лу Ната́ша **прибрала́ к рука́м** не то́лько му́жа, но и его́ сестёр.

ESERCIZIO 6

a) Analizzate i verbi di moto nelle seguenti frasi:

«Комаро́вский прие́хал», – сказа́ла вы́шедшая навстре́чу до́ктору Ла́ра. / Он был у́тром и хоте́л прийти́ ве́чером. / Заче́м он прие́хал? / Я уйду́. / Кры́сы не ушли́ из до́му. / Комаро́вский пришёл ве́чером. / «Вы хо́дите по кра́ю про́пасти», – сказа́л он. / Вы о́чень друг к дру́гу подхо́дите. / Ита́к, перейдём к гла́вному! / Перехожу́ к существу́ де́ла. / Съезжа́лись обще́ственные де́ятели. / Когда́-то, до револю́ции, Комаро́вский вёл дела́ бра́тьев Арха́ровых. / Эмисса́р привёз ему́ приглаше́ние войти́ в прави́тельство. / Я согласи́лся и е́ду туда́. / Ла́ра вы́шла из состоя́ния заду́мчивой непричáстности. / «Без тебя́ я не пое́ду», – заяви́ла она́ Ю́рию Андре́евичу. / До́ктор принёс из амбулато́рии спирт.

b) idem

Па́оло, поди́ сюда́, я тебе́ ко́е-что скажу́. Приходи́л Пье́тро и оста́вил тебе́ запи́ску. Сходи́ в мою́ ко́мнату, она́ у меня́ на столе́. Слу́шай что он пи́шет: «Дорого́й Па́влик, шёл ми́мо и реши́л к тебе́ зайти́ без звонка́, почему́-то был уве́рен, что в воскресе́нье ты никуда́ не уйдёшь, но ты куда́-то убежа́л. Жаль, я ду́мал мы схо́дим в кино́. Я забегу́ к тебе́ попо́зже, мне ещё на́до побе́гать по кни́жным магази́нам. До встре́чи! Пье́тро».

ESERCIZIO 7

Formate dei binomi traduttivi con i verbi di moto evidenziati:

Es.: подвезу́ ti darò un passaggio

– Ты домо́й? Я на́ маши́не, хо́чешь **подвезу́**? – Спаси́бо, Ре́нцо, но я сейча́с не домо́й, я в центр, мне на́до **походи́ть** по кни́жным магази́нам, так что нам с тобо́й не по пути́. – Ничего́, я **довезу́ тебя́** до ви́а Мандзо́ни, а отту́да **пойдёшь** пешко́м. **Идёт**? – Прекра́сно! Я как раз собира́лся **зайти́** к Фельтрине́лли.

– Спаси́бо, Ре́нцо, что ты меня́ **подвёз**. На авто́бусе я **е́хал бы** це́лый час. – Час не час, а мину́т со́рок **провёл бы** в пути́ наверняка́. Вчера́ я был без маши́ны, наму́чался: **сел** на ви́а Кано́ва на шестидеся́тый, **дое́хал** до ви́а Ла́рга, там мне на́до **переса́живаться** на двена́дцатый трамва́й, а он, сам зна́ешь, **хо́дит** ре́дко. Прожда́л его́ мину́т два́дцать. Наконе́ц, смотрю́, **идёт**, но пусто́й; води́тель говори́т «неиспра́вный, **е́ду** в парк». Пришло́сь **идти́** пешко́м до пло́щади Сан Ба́била и там **сесть на метро́**. Метро́, сла́ва Бо́гу, рабо́тает бесперебо́йно.

– Ча́о, Мо́ника! Мы с тобо́й опа́здываем. **Идём** скоре́е! Никогда́ не зна́ешь, **довезёт** тебя́ шестидеся́тый до ме́ста и́ли **вы́садит** на пло́щади Кадо́рна. На э́тот раз **не повезло́**, а вре́мени в обре́з. – Мо́жет, подождём сле́дующего авто́буса? – Риско́ванно. И где гара́нтия, что он то́же не **повернёт** обра́тно? Так уже́ быва́ло! – Ве́чная исто́рия: **приезжа́ешь** на Се́верный вокза́л, ду́маешь, сейча́с **подойдёт** шестидеся́тый и за три мину́ты **довезёт** тебя́ до виа Кано́ва, но **подхо́дит** 60й и води́тель объявля́ет, что да́льше авто́бус не **пойдёт**, хотя́ э́то во́все не коне́чная остано́вка. И **та́щишься** две остано́вки пешко́м. – А ты **не тащи́сь**, ты **иди́** спорти́вным ша́гом!

Шага́й, шага́й, не лени́сь, а то опозда́ем на заня́тие!

– Ребя́та, вы что так запыха́лись? Отку́да вы **бежи́те**? – От Се́верного вокза́ла. Авто́бусы **не хо́дят**, ждать бы́ло бесполе́зно. А ты на чём **дое́хала**? – Меня́ брат **довёз** на маши́не. Ему́ бы́ло по доро́ге, он **е́хал** на Я́рмарку, по дела́м. Кро́ме того́, он меня́ пожале́л, уви́дел, что у меня́ с собо́й ку́ча книг, тяжело́ **нести́**. Это всё библиоте́чные кни́ги, хочу сего́дня сдать.

– Синьо́ра Ю́лия, у меня́ к вам про́сьба. Я зна́ю, что вы регуля́рно **е́здите** в Трие́ст, а мне говори́ли, что в Трие́сте, где-то в це́нтре, есть бар, в кото́ром продаётся о́чень хоро́ший ко́фе. Ка́жется, брази́льский. Не могли́ бы вы **привезти́** мне полкило́? – Коне́чно, дорого́й! Тем бо́лее, что я вся́кий раз **захожу́** в э́тот бар, – он называ́ется «Кремкаффе́», – покупа́ю знамени́тую брази́льскую смесь **и вожу́** её мила́нским друзья́м. В после́дний раз я **привезла́** два с полови́ной кило́. Так что обеща́ю **привезти́** и тебе́. – Спаси́бо, синьо́ра Ю́лия, но мне неудо́бно затрудня́ть вас, э́то не для вас – **носи́ть** тя́жести... Я мог бы **прие́хать** на вокза́л встре́тить вас... – Не беспоко́йся, я сама́ су́мку **не понесу́**: **в** Трие́сте меня́ обы́чно кто-нибу́дь провожа́ет, а в Мила́не я **беру́ такси́**. Кро́ме того́, у меня́ су́мка на ро́ликах, её не на́до **нести́**, она́ сама́ **ка́тится**.

ESERCIZIO 8

a) Completate le frasi seguenti:

Сде́лай э́то ра́ди ... / Он просиде́л весь день до́ма в ожида́нии ... / Будь добра́, наре́жь ...! / Су́дя по её..., он хоро́ший челове́к. / Э́то ... не по вку́су. / Я хорошо́ отношу́сь к ... / Вы име́ете в виду́ ...? / Она́ смо́трит сквозь па́льцы на ... / Дя́дя прибра́л к рука́м ... / Не води́ ... *за* нос! / Ребя́та э́то сде́лали с ве́дома и согла́сия ... / В обме́н на ... он получи́л ... / Что каса́ется ..., я за него́ споко́ен.

b) Sostituite al costrutto rilevato un gerundio o un participio:

Когда́ до́ктор возвраща́лся из больни́цы, он ещё не знал о прие́зде Комаро́вского. / Он уви́дел, что Ла́ра, **кото́рая вы́шла** ему́ навстре́чу, расстро́ена. / Он проси́л её отбро́сить тяжёлые мы́сли, **кото́рые пресле́довали** её, как наважде́ние. / Комаро́вский, **кото́рый появи́лся** во второ́й раз ве́чером, повёл себя́ как ста́рый друг семьи́. / **Когда́ до́ктор разгова́ривал** с ним, он не скрыва́л свое́й неприя́зни к нему́. / На Комаро́вском была́ дореволюцио́нная пиджа́чная па́ра, **кото́рая**, одна́ко, хорошо́ **сохрани́лась**. / **Когда́ он протяну́л** ру́ки до́ктору и Ла́ре, он сказа́л «Бу́дем счита́ть, что мы знако́мы». / Он обеща́л отвести́ уда́р, **кото́рый нави́с** над Стре́льниковым. / Он описа́л положе́ние, **кото́рое создало́сь** на Да́льнем Восто́ке. / При после́дних слова́х го́стя, **кото́рые каса́лись** безопа́сности до́ктора и Стре́льникова, Ла́ра насторожи́лась. / Он пил спирт, **кото́рый до́ктор принёс** из больни́цы. / До́ктор Жива́го отве́рг предложе́ние, **кото́рое сде́лал ему́ Комаро́вский**.

ESERCIZIO 9

Attenzione all'ordine delle parole. Nel tradurre quanto segue in italiano badate alla disposizione dei complementi:

Усы́ и бо́роду он ра́ньше брил. / Фантази́ровать, вита́ть в облака́х Ла́ре не поло́жено: у неё дочь на рука́х, – заяви́л он. / Лари́се Фёдоровне он обеща́л отвести́ удар, нави́сший над Стре́льниковым. / Комаро́вский пил спирт, кото́рый принёс из амбулато́рии и поста́вил на стол Ю́рий Андре́евич. / Кру́пными хло́пьями вали́л снег. / Пласти́нки я покупа́л на Куту́зовском проспе́кте, в магази́не «Мело́дия». / Родны́х и друзе́й он не ви́дел полго́да. / Дом и гара́ж они́ отремонти́ровали ещё про́шлым ле́том. / Свои́ ве́щи Па́оло пове́сил в стенно́й шкаф, кни́ги расста́вил по по́лкам. / Де́ньги и докуме́нты лу́чше не класть в чемода́н, а держа́ть при себе́. / В Москве́ биле́ты в теа́тр покупа́ют зара́нее. / Петербу́рг я люблю́ бо́льше, чем Москву́. / От своего́ двою́родного бра́та я получа́ю пи́сьма регуля́рно. / К ба́бушке с де́душкой Ко́стя гото́в е́здить хоть ка́ждый день. / Свекро́ви она́ подари́ла электри́ческий самова́р. / Тёщу обы́чно не лю́бят, а я свою́ тёщу обожа́ю. / О свои́х поє́здках в Петербу́рг и в Ки́ев Па́ола вспомина́ет с удово́льствием. / «Преступле́ние и наказа́ние» я чита́л по-италья́нски. / Моро́женое я ем то́лько ле́том. / Во́дку они́ пьют стака́нами. / Большо́е значе́ние в жи́зни Мари́ны име́ла му́зыка. / Большо́е влия́ние на неё оказа́л Пу́шкин. / Большу́ю роль в судьбе́ Мо́царта сыгра́л его́ оте́ц. / Каме́лию, две берёзы и ро́зовый куст ви́дела я ка́ждое у́тро из окна́. / Дождь ко́нчился, и голуба́я-си́няя-лило́вая-ро́зовая ра́дуга появи́лась на не́бе. / То́лпы америка́нских, неме́цких, францу́зских тури́стов броди́ли по Флоре́нции. / Ва́жную роль сыгра́ло та́кже то, что англи́йский язы́к нам преподава́ла настоя́щая англича́нка. / Со свое́й бу́дущей жено́й Дэ́лио познако́мился во Фра́нции; у неё бы́ли кани́кулы, у него́ был о́тпуск, и они́ це́лыми дня́ми броди́ли по Пари́жу.

ESERCIZIO 10

Descrivete l'aspetto di una persona amica, di un parente o di una personalità nota avendo compilato prima un glossario italiano-russo attinto dal lessico seguente:

фигу́ра (стро́йная, хоро́шая, плоха́я), худо́й, то́лстый; рост (высо́кий, сре́дний, небольшо́й: челове́к высо́кого ро́ста); краси́вый, некраси́вый, уро́дливый; лицо́, черты́ лица́; лоб (высо́кий, у́зкий, ни́зкий); нос (большо́й, курно́сый, «карто́шкой», вздёрнутый, горба́тый, дли́нный); во́лосы (чёрные, тёмные, све́тлые, ры́жие, кашта́новые, натура́льные, кра́шеные, кудря́вые, гла́дкие, густы́е, жи́дкие), коса́, лы́сина; бро́ви (густы́е); ресни́цы (дли́нные); глаза́ (чёрные, ка́рие, се́рые, си́ние, голубы́е, зелёные); шея́ (дли́нная, коро́ткая); пле́чи (широ́кие, у́зкие); ру́ки mani (краси́вые, то́нкие, гру́бые); но́ги gambe (дли́нные, коро́ткие, стро́йные, кривы́е), piedi (больши́е, ма́ленькие); го́лос (прия́тный, ни́зкий,

высóкий, хри́плый, бас, баритóн, тéнор); нóгти (дли́нные, корóткие, я́ркие, маникю́р); цвет лицá; употребля́ть космéтику; носи́ть бóроду, усы́; стри́чься кóротко, носи́ть дли́нные вóлосы; одевáться элегáнтно (по мóде, небрéжно, неря́шливо, со вкýсом, безвкýсно); зýбы (свои́, настоя́щие, искýсственные, вставны́е, ослепи́тельно бéлые, гнилы́е, молóчные, зуб мýдрости, креннóй зуб).

ESERCIZIO 11

Volgete il complemento oggetto al genitivo:

Мы ждём (обéд). / Дéти ждýт (прихóд) роди́телей с нетерпéнием. / Солдáты ждут (прикáз). / Зри́тели ждут (начáло) сеáнса. / Спортсмéны ждут (лéто). / Э́то дéло трéбует (внимáние). / Они́ давнó добивáются (отвéт). / Я хочý (хорóшая мýзыка). / Мы ждём (письмó). / Прошý (прощéние).

ESERCIZIO 12

Volgete quanto segue al passato:

емý не по вкýсу / ей не полóжено / мне неизвéстно / тебе легкó / всём трýдно / нам слóжно / мне прия́тно / мне грýстно / им неприя́тно / нам вéсело / ей скýчно / им непоня́тно.

ESERCIZIO 13

a) Confrontate la seguente notizia con la sua versione russa; fate un elenco dei binomi traduttivi; b) fate un riassunto della notizia in russo:

In Italia 124 edizioni, 764 mila copie

Il romanzo di Pasternak è la storia di un medico russo, Jurij Andreevič Živago, nato alla fine dell'Ottocento, che partecipa a tutte le vicende del proprio Paese, fino alla rivoluzione del 1917, e alla successiva guerra civile, essendone insieme testimone e spettatore, mai completamente coinvolto. La folla dei personaggi che gli si muove intorno consente a Pasternak di tracciare uno spaccato della storia e della società russa negli anni del grande mutamento, dallo zarismo alla nuova realtà sovietica.

«Il dottor Živago» è stato un best-seller in Italia fin dalla prima uscita, nel novembre 1957: fu uno fra i primi titoli della Feltrinelli. Da allora la casa editrice ne ha stampato ben 124 edizioni, per un totale di 764 mila copie vendute: una cifra eccezionale in Italia, se si pensa che, per la sua stessa natura, il libro non ha mai potuto entrare nelle edizioni scolastiche. E si vende ancora oggi, sia pure in misura più ridotta, con un ritmo di circa tremila copie l'anno. Il romanzo è disponibile in due versioni: la economica, in due volumi, e la rilegata, nella Biblioteca narratori. Ma la Feltrinelli ha sempre disponibile l'edizione in lingua russa.

В Итáлии 124 издáния, 764 ты́сячи экземпля́ров

Ромáн Пастернáка э́то истóрия рýсского врачá Ю́рия Андрéевича Живáго, роди́вшегося **в концé девят- нáдцатого вéка** и **учáствовавшего во всех собы́тиях**, произошéдших в егó странé, **вплоть до** революции 1917 гóда и **граждáнской войны́**; он был свидéтелем э́тих собы́тий, наблюдáл их, но **никогдá вовлечён в них пóлностью не был**. Вокрýг негó – **мнóжество персонáжей**, что **даёт возмóжность** Пастернáку **нарисовáть карти́ну жи́зни** рýсского óбщества в гóды **вели́ких перемéн**, с **цáрских времён** до нóвой совéтской эпóхи.

В Итáлии «Дóктор Живáго» **стал бестсéллером** с момéнта своегó **вы́хода в свет**, *то* есть с ноября́ 1957 гóда. Э́то былá однá из пéрвых книг, вы́пущенных Фельтринéлли. С тех пор издáтельство вы́пустило **цéлых 124 издáния**, бы́ло прóдано 764 ты́сячи экземпля́ров, – ци́фра **для Итáлии небывáлая, éсли учéсть, что** книга, **в си́лу своéй специ́фики**, в шкóльную сéрию войти́ не моглá. **Пусть в мéньшем коли́честве**, – примéрно, **по 3000 экземпля́ров** в год, но онá продаётся **по сей день**. Ромáн имéется **в двух вариáнтах**: двухтóмное **дешёвое издáние** и **в переплёте**, в сéрии «Библиотéка писáтеля». Крóме тогó, в магази́нах Фельтринéлли всегдá **имéется в продáже** издáние на рýсском языкé.

Il romanzo, dopo l'edizione italiana, prima assoluta, ne ha avuto altre ventuno nel mondo, per un totale di 4 milioni e 350 mila copie: in Brasile, Danimarca, Francia, Germania, Giappone, Grecia, Hong Kong, Gran Bretagna, Islanda, Israele, Jugoslavia, Libano, Norvegia, Olanda, Portogallo, Spagna, Svezia, Stati Uniti, Sud Africa, Vietnam.

За италья́нским изда́нием, пе́рвым в ми́ре, после́довало ещё два́дцать одно́ **в коли́честве** четырёх миллио́нов трёхсо́т пяти́десяти ты́сяч экземпля́ров; в Брази́лии, Да́нии, Фра́нции, Герма́нии, Япо́нии, Гре́ции, Гонко́нге, Великобрита́нии, Исла́ндии, Изра́иле, Югосла́вии, Лива́не, Норве́гии, Голла́ндии, Португа́лии, Испа́нии, Шве́ции, Соединённых Шта́тах, Ю́жной А́фрике, Вьетна́ме.

ESERCIZIO 14

Leggete una volta e cercate di memorizzare quanto segue per scrivere sotto dettatura:

переси́лив себя́ / оста́нься / Ла́ра распла́калась / развесели́сь! / наважде́ние / наси́льно / умоля́ю тебя́ / я не бою́сь / быва́лый челове́к / действи́тельно / я убью́ его́ / полчаса́ / полго́да / таре́лка / обе́денный стол / фити́ль / ра́ньше / тепе́рь / до́лго / до́льше / всле́дствие э́того / учрежде́ние / стреми́тельный / мя́гкий / наскво́зь / реши́тельный / доброво́льческий / дальневосто́чный / прави́тельство / бо́льше / опа́сность / стиль / влия́тельный / доскона́льно / воспо́льзоваться / согласи́лся / то́лько что / судьба́ / Ка́тенька / ре́льсы / молчали́вый / самостоя́тельный / нельзя́ / созна́тельно / постепе́нно / во́льный каза́к.

ESERCIZIO 15

Quale dei due vocaboli tra parentesi si combina con quello in grassetto? Completate le seguenti frasi:

Es.: Чи́нция ско́ро бу́дет защища́ть дипло́мную рабо́ту

Чи́нция ско́ро бу́дет (обсужда́ть, защища́ть) **дипло́мную рабо́ту**. / Во вре́мя (обсужде́ние, защи́та) **дипло́мной рабо́ты** ей бу́дут (де́лать, задава́ть) **вопро́сы**. / Я ка́ждое у́тро (де́лать, принима́ть) **душ**. Ты просту́жен, по-мо́ему тебе́ на́до (взять, приня́ть) **аспири́н**. / Что ты бу́дешь (брать, пить), **ко́фе** и́ли **чай**? / Сего́дня хо́лодно, ве́тер, на́до (положи́ть, наде́ть) **пальто́**. / Ребя́та реши́ли (взять, сесть на) **трамва́й**, а я предпочёл метро́. / Комаро́вский (игра́ть, име́ть) ва́жную **роль** в жи́зни Ла́ры. / Э́тот факт не (игра́ть, име́ть) для меня́ никако́го **значе́ния**. / Дом Ме́льникова стои́т в одно́м из (ти́хий, молчали́вый) арба́тских **переу́лков**. / Ю́ный Ме́льников (записа́ться, поступи́ть) в Моско́вское **учи́лище** жи́вописи, ва́яния и зо́дчества. / Его́ рабо́ты (име́ть, получи́ть) широ́кую **изве́стность**. / Его́ павильо́н на Междунаро́дной вы́ставке в Пари́же (сде́лать, произвести́) **сенса́цию**. / Инжене́р (сде́лать, обрати́ть) **внима́ние** на спосо́бного ю́ношу. / Вы́ставка карти́н францу́зских импрессиони́стов (произвести́, сде́лать) на нас большо́е **впечатле́ние**. / Он хоте́л (пересе́чь, переплы́ть) **ре́ку**, но не (знать, уме́ть) **пла́вать**. / Ты (уме́ть, знать) **игра́ть** на гита́ре? / Прошу́ вас (сде́лать, обрати́ть) **внима́ние** на э́тот рису́нок! / **Ого́нь** сли́шком (высо́кий, си́льный), мя́со сгори́т, на́до (пони́зить, уба́вить) **ого́нь**. / Ты ча́сто **мо́ешь** (во́лосы, го́лову)? / Сего́дня у́тром я спеши́л и не успе́л (сде́лать, постели́ть) **посте́ль**. / Пришли́ студе́нты **пе́рвого** (год, курс). / Уже́ 10 часо́в, мы риску́ем (потеря́ть, опозда́ть на) **по́езд**. / В це́нтре мы должны́ бу́дем (измени́ть, пересе́сть на друго́й) **авто́бус**. / Дава́й (сде́лать, доста́вить) Ми́ше э́то **удово́льствие**! В Москве́ Па́ола (вести́, держа́ть) **дневни́к**. / Кто (держа́ть, вести́) **семина́р** по ру́сской литерату́ре? **Цветы́** необходи́мо (мочи́ть, полива́ть) ка́ждый день. / Кто у вас **де́лает** (убо́рка, чи́стка)? кто (мыть, чи́стить) **полы́**? / Я (мыть, чи́стить) **зу́бы** у́тром и ве́чером. / У них (хоро́ший, краси́вый) **кварти́ра**. Ты написа́л (прекра́сный, краси́вый) **сочине́ние**. / Сего́дня (сыро́й, мо́крый) **пого́да**. / У его́ жены́ (плохо́й, некраси́вый) **хара́ктер**. / У них мно́го (хоро́ший, краси́вый) **книг**. / Како́й **теа́тр** ты лю́бишь бо́льше (прозаи́ческий, драмати́ческий) или (лири́ческий, о́перный)? / Каки́е **вы́боры** бу́дут в ма́е, (полити́ческий, парла́ментский) и́ли (администрати́вный, муниципа́льный)? / Ско́ро зима́, а у меня́ нет (тяжёлый, тёплый) **пальто́**. / Мне нра́вится, когда́ **пиджа́к** (широ́кий, свобо́дный). / Па́оло ско́ро (преврати́ться, стать) **инжене́ром**. / Ты зна́ешь, как по́льзоваться в Москве́ телефо́ном-автома́том? Снача́ла на́до (положи́ть, опусти́ть) **моне́ту** – две копе́йки, пото́м (снять, отключи́ть) **тру́бку** и (сде́лать, набра́ть) **но́мер**. / Прости́те, я (набра́ть, сде́лать) не тот **но́мер**! / Дава́й (взять, сесть на) **такси́**! – Нет, дава́й лу́чше (взять, сесть на) **трамва́й**! / У вас есть (эконо́мное, дешёвое) **изда́ние** «До́ктора Жива́го»? Кто твой (предпочита́емый, люби́мый) **писа́тель**? / Я не хочу́ (красть, отнима́ть) у вас **вре́мя**.

ESERCIZIO 16

Leggete il seguente brano e a) analizzate l'uso delle preposizioni:

Шёл 24-й год, год сме́рти Ле́нина. Мы проходи́ли **ми́мо** кремлёвских стен и бесе́довали **об** Ита́лии, **о** Вене́ции, **в** кото́рую я собира́лся е́хать **по** слу́чаю откры́тия сове́тского павильо́на **на** междунаро́дной вы́ставке «Biennale», где **среди́** други́х произведе́ний бы́ло предста́влено тогда́ не́сколько мои́х холсто́в и рису́нков.

Пастерна́к говори́л:

– Ита́лия не то́лько **в** Ита́лии. Ита́лия – и **в** на́ших корня́х. Вот взгляни́те: Борови́цкая ба́шня. Кто постро́ил эту русе́йшую ба́шню? Италья́нский зо́дчий Сола́ри! А вот, **перед** на́шим но́сом – Беклеми́шевская ба́шня. Кто со́здал её? Италья́нский зо́дчий Ру́ффо! А там – ви́дите? – купола́ русе́йшего, на́шего, на́шинского знамени́тейшего национа́льного Успе́нского собо́ра. Кто взрасти́л его́? Италья́нский зо́дчий Фиорава́нти! Да что там толкова́ть! «Гранови́тая Пала́та», кото́рую **во** всех «Бори́сах Годуно́вых» и про́чих о́перных спекта́клях **на** древнеру́сские те́мы воспроизво́дят **на** сце́нах всего́ ми́ра, как «ру́сский стиль», – кто со́здал, кто декори́ровал э́тот моско́вский шеде́вр? Те же италья́нцы: Сола́ри и Ру́ффо, **в** 1490 году́! **Для** меня́ – Ита́лия и Росси́я свя́заны зна́ком ра́венства... Не звучи́т ли «ра́венство» как Раве́нна?... И, в конце́ концо́в, не писа́л ли Го́голь «Мёртвые ду́ши», велича́йшее ру́сское, **в** Ри́ме, **на** via Sistina?

«До́ктор Жива́го» вы́шел впервы́е **в** Ита́лии. Совпаде́ние?

da Ю. А́нненский
«Дневни́к мои́х встреч»

по слу́чаю + gen. in occasione di
русе́йший russissimo
пе́ред на́шим но́сом sotto il nostro naso
на́шинский nostrano
Да что там толкова́ть! Non c'è neanche bisogno di dirlo

traducete in russo quanto segue:

Camminando lungo le mura del Cremlino Annenskij e Pasternák parlavano dell'Italia e di Venezia, dove Annenskij stava per recarsi in occasione della Biennale. / Alla mostra, tra altri dipinti, erano esposti alcuni suoi quadri e disegni. / Davanti a loro si ergeva la torre costruita da Ruffo. / Questo palazzo con la facciata sfaccettata viene rappresentato in molte opere liriche ambientate nella Russia di una volta. / Per Pasternak l'Italia e la Russia erano molto vicine. / Gogol' visse a Roma, in via Sistina.

ESERCIZIO 17

Uno di voi detterà e gli altri scriveranno quanto segue:

Па́оло Гра́сси был основа́телем мила́нского теа́тра «Пи́кколо». Когда́ бы́ло решено́, что его́ кни́га воспомина́ний «Quarant'anni di palcoscenico» бу́дет переведена́ на ру́сский язы́к (под назва́нием «Мой теа́тр»), а́втор доба́вил не́сколько глав о своём пребыва́нии в Росси́и. Ни́же приво́дится одна́ из э́тих глав.

На моги́ле Пастерна́ка

Вспомина́ется жа́ркий, необы́чно жа́ркий весе́нний день. Маши́на въезжа́ет в Переде́лкино. По живопи́сной доро́ге подъезжа́ем к кла́дбищу. Здесь похоро́нен Пастерна́к. Моги́льные холмы́ окружены́ ко́ваными желе́зными огра́дами. Броса́ется в глаза́: ря́дом с моги́лой – скаме́йка для посети́телей. Три сосны́... Что-то подска́зывает мне: моги́ла поэ́та где-то здесь, ря́дом. Так и есть, ещё не́сколько шаго́в – и вот она́.

Огоро́женный уча́сток просто́рнее, чем други́е. На ка́мне – факси́миле –по́дпись Пастерна́ка; лёгким прикоснове́нием резца́ вы́сечен про́филь поэ́та. Тут же – моги́ла сы́на. Во́зле пастерна́ковской моги́лы мно́жество ба́нок с цвета́ми – ла́ндышем, фиа́лками. Дар друзе́й: неда́вно, 30 ма́я, была́ годовщи́на сме́рти.

Я сажу́сь на скамью́, здесь она́ больша́я, на четырёх челове́к. Ти́хо, ра́зве что прошелести́т кры́льями, чири́кнет ре́звая пичу́жка. Я смотрю́ на моги́лу, на со́сны, вслу́шиваюсь в тишину́. И меня́ вдруг охва́тывает волне́ние: здесь погребён Пастерна́к, я пришёл отда́ть ему́ запозда́лую дань уваже́ния.

Он был мои́м совреме́нником, жил те́ми же трево́гами и наде́ждами, каки́ми жил и живу́ я. Но сказа́ть мне он мо́жет лишь то, что написа́л. Мне вспо́мнились его́ слова́, прочи́танные когда́-то в «Полите́книко», журна́ле, кото́рый Элио Витто́рини выпуска́л в Мила́не в далёком 1946 году́, когда́ я и мои́ све́рстники де́лали свои́ вели́кие литерату́рные откры́тия: «Ощуще́ние настоя́щего есть бу́дущее, а бу́дущее – э́то любо́вь». Раз мне пришла́ в го́лову э́та мысль, зна́чит, и́менно её хоте́л мне наве́ять поэ́т в тот весе́нний день. Следо́в того́, что его́ волнова́ло при жи́зни, здесь, за стро́гой посме́ртной черто́й, нет. Зна́чит, на проща́ние он сказа́л мне сло́во наде́жды. Я е́хал в Переде́лкино к челове́ку тру́дной судьбы́, а уезжа́л с ощуще́нием, что в настоя́щем есть бу́дущее, что и тя́жкие дни про́житы не напра́сно, что и в них заключён свой положи́тельный смысл.

Я встаю́ со скамьи́, выхожу́ за огра́ду, ещё раз броса́ю взгляд на серова́тую сте́лу, оттенённую мя́гкой зелёной траво́й, и остана́вливаюсь во́зле друго́го ка́мня – здесь то́же кто-то похоро́нен. Чита́ю и́мя. Э́то жена́ Пастерна́ка. Она́ поко́ится неподалёку от него́, но не ря́дом. Два одино́чества, паралле́льных, несовмести́мых.

ESERCIZIO 18

Leggete quanto segue. a) Fate un elenco di binomi traduttivi riscontrati nella versione russa del primo capoverso (vedi sotto); b) scegliete un brano di 30 o 40 righe e traducetelo in russo:

Boris Pasternak **terminò** *Il dottor Živago* nell'estate del 1954; **quell'anno**, nel **fascicolo** di aprile, la rivista *Znàmja* aveva pubblicato una **scelta delle poesie** di Jurij Živago, **col titolo** di *Versi dal romanzo*, e una **breve presentazione dell'intreccio**. **Credo opportuno** ricordare questo, non per la coincidenza banale e probabilmente casuale, tra la **riproposizione** questa sera **in Tv, RaiUno**, del film che David Lean **ne trasse** nel 1965 e i trent'anni **dal compimento del romanzo stesso**; ma per **suggerire** a quei telespettatori che in qualche modo **si riaccosteranno** ai temi del celebre romanzo di rapportarli non agli anni del «**caso Pasternak**» (tra il 1957 e il 1960, **in piena era krusciovìana**), bensì a quelli in cui Pasternak **compose** il romanzo, tra il 1946 e il 1954, cioè nell'**estremo periodo staliniano**.

Бори́с Пастерна́к **зако́нчил** «До́ктора Жива́го» ле́том 1954 го́да; **в том же году́** журна́л «Зна́мя» в своём апре́льском **но́мере** опубликова́л **подбо́рку** стихо́в Ю́рия Жива́го **под назва́нием** «Стихи́ из рома́на», а та́кже **кра́ткое изложе́ние содержа́ния** рома́на. **Я счита́ю уме́стным** напо́мнить об э́том **не в си́лу** просто́го и, возмо́жно, случа́йного совпаде́ния двух обстоя́тельств – того́, что сего́дня ве́чером, **по пе́рвой програ́мме телеви́дения сно́ва бу́дет пока́зан** фильм, **поста́вленный** Дэ́видом Ли́ном в 1965 году́ **по рома́ну** Пастерна́ка, и что с моме́нта оконча́ния самого́ рома́на прошло́ три́дцать лет; я хочу́ **подсказа́ть** телезри́телям, что́бы они́, так и́ли ина́че соприкаса́ясь с тема́тикой знамени́того рома́на, име́ли в виду́ не го́ды «**де́ла Пастерна́ка**» (1957-1960, **разга́р хрущёвской э́ры**), а го́ды, когда́ Пастерна́к **писа́л** рома́н, 1946-1954, то́ есть **коне́ц ста́линского пери́ода**.

Come i lettori meno giovani ricorderanno, la vicenda della pubblicazione in Italia, nel novembre 1957, de Il dottor Živago *(fu il primo caso d'un romanzo d'autore sovietico vivente pubblicato all'estero) non costituì di per sé uno scandalo particolare. Certo, tra Mosca e Peredelkino ci fu grande agitazione, si tentò tutto per riavere da Feltrinelli il manoscritto; ma a pubblicazione avvenuta, la stampa sovietica si limitò a ignorare lo scalpore suscitato in Occidente dal libro. Come ritorsione, svanì l'ultima speranza di vederne la pubblicazione in URSS – magari, opportunamente «tagliato»; e una ponderosa raccolta dei versi di Pasternak subì la stessa sorte (da allora, per gli studiosi, è nota come* Impaginato 1957*).*

Il vero «caso Pasternak» scoppiò solo un anno dopo, quando il 23 ottobre 1958 l'Accademia di Svezia

conferì allo scrittore il premio Nobel per la letteratura, «per il ragguardevole contributo alla lirica contemporanea e alla grande tradizione dei prosatori russi».

La storia e i retroscena di quei mesi hanno avuto numerosi testimoni e cronisti; forse la versione più dettagliata è quella che ce ne ha dato Olga Ivinskaja, compagna dello stesso Boris Leonidovič (e, almeno in parte, prototipo di Lara). A distanza di venticinque anni, due circostanze meritano d'essere ricordate, come emblematiche di tutta la vicenda. La prima: il principale accusatore pubblico di Pasternak fu quello stesso David Zaslavskij (1880-1965) che nel 1928 s'era distinto per l'attacco grossolano contro Osip Mandel'shtam, e che nel 1917 (quand'era menscevico) era stato definito da Lenin in persona «il noto calunniatore, signor Zaslavskij»: un vero specialista del genere.

La seconda circostanza, sempre in tema di corsi e ricorsi: a Pasternak capitò con Krusciov un po' quello che era capitato a Mandel'shtam con Stalin. È ben noto, se non altro dalle memorie della moglie Nadezhda, che all'epoca del primo arresto di Osip Emilevič ci fu una telefonata tra Stalin e Pasternak, il quale aveva intercesso per l'amico presso Bucharin; e che nel corso della storica telefonata, Stalin chiese a Pasternak (vedi lo strano potere, o suggestione, della Poesia con la P maiuscola) se ritenesse Mandel'shtam «un vero artista, proprio un vero artista», ricevendone in risposta un freddino (ma intelligente) «questo non ha importanza». È meno noto (e ce lo riferisce Roj Medvedev, nella sua biografia di Krusciov) che nel maggio 1959 Nikita Sergeevič chiese a Tvardovskij se fosse proprio vero che Pasternak era un così grande poeta. Tvardovskij, di rimando: «Lei mi ritiene un grande poeta?», e alla risposta affermativa di Krusciov, «Ecco», replicò Tvardovskij, «a paragone di Pasternak io non sono affatto un grande poeta». Tragga ognuno le considerazioni che vuole da questi episodi: quel che volevo dire all'inizio è che non su questo va letto, e tanto più oggi, a un quarto di secolo di distanza, Il dottor Živago.

Gli anni in cui il romanzo venne scritto sono quelli, come dicevo, della fine dell'era staliniana. Ma anche questo non dice tutto: in realtà già negli anni Trenta Pasternak aveva cercato di scrivere «un romanzo di vita contemporanea» (i frammenti conservati sono stati pubblicati, da Feltrinelli, come Inizio d'un romanzo su Patrik). *E quello stesso romanzo incompiuto degli anni Trenta si ricollega alle prose precedenti, giovanili, da* Disamore *(1918), a* L'infanzia di Zhenja Ljuvers, *a* Racconto*: luoghi, personaggi, situazioni che si inseguono da un testo all'altro, da un progetto narrativo al seguente. Sicché a ragione Pietro Zveteremich scriveva che «Jurij Živago (è) il personaggio più amato, che insegue l'autore dal 1917 al 1954, riproponendosi in tutte le fasi della sua opera». Un personaggio, come scrisse in una lettera privata lo stesso Pasternak, che, più che rifarsi a un prototipo individuale, «dovrà rappresentare qualcosa di intermedio tra me, Blok, Esenin e Majakovskij».*

Un'ultima cosa andrà ancora sottolineata; c'è stata tra gli specialisti una lunga diatriba sulla legittimità o meno di distinguere un «primo» da un «secondo» Pasternak; la contrapposizione tra il poeta (degli anni Venti), e il romanziere (degli anni Quaranta), tra il Pasternak «difficile» e segnato dal clima della avanguardia, e quello che tende a una totale semplicità, non è di per sé infondata (tanto che la proponeva l'autore stesso); ma è semplicistico ridurla in termini cronologici, perché, come ho detto, lo stesso romanzo affonda le sue lontane origini nel Pasternak che scriveva Mia sorella, la vita, *o* Temi e variazioni.

«Buon Compleanno, Jurij!»
di Cesare G. De Michelis
«La Repubblica» 6.5.1984

ESERCIZIO 19

Riassumete in russo l'idea principale del brano seguente:

La leggenda del poeta come un «santo» laico

Il decennio che va dal 1957 al 1967 resterà memorabile nella storia della letteratura russa del nostro secolo. Degno di ricordo esso sarà per un insieme di nuove tendenze e di nuove energie letterarie (da Vasilij Aksjonov a Georgij Vladimov, da Jurij Kazakov a Jurij Dombrovskij) che costituirono e, in alcuni casi, continuano a costituire la sostanza della narrativa russa, dapprima nell'Urss e poi nell'esilio. A metà di quel decennio, nel 1962, si ebbe l'esordio clamoroso di Aleksandr Solženicyn, che aprì una fase nuova di tutta

la vita spirituale, e non soltanto letteraria, russa. E all'inizio e alla fine di questo decennio di rottura e di rinnovamento si trovano due opere eccezionali di due scrittori della vecchia generazione: Il dottor Živago *di Boris Pasternak e* Il Maestro e Margherita *di Michail Bulgakov.*

Era come se un simbolico ponte venisse gettato tra il presente della letteratura russa e il suo passato, superando il vuoto dei decenni precedenti e aprendo la via a un futuro di ricerca. Finito quel decennio, che politicamente coincise col periodo delle riforme chruscioviane, si vide che quella via era molto più accidentata e impervia di quanto non si pensasse, anche perché il cammino della letteratura russa di nuovo si spezzò, come ai tempi della rivoluzione bolscevica, e nacque una letteratura «esiliata» accanto a una letteratura «interna» (quest'ultima, a sua volta, divisa in «ufficiale» e «clandestina»).

Al di sopra degli scrittori che, Solženicyn compreso, si erano interamente formati dentro la società sovietica, conquistando una posizione etico-intellettuale autonoma pur nell'oppressione generale di quel regime, si levarono le figure singolari di Bulgakov e di Pasternak, dei cui due romanzi solo quello del primo fu pubblicato postumo nell'Urss (venticinque anni circa dopo la sua stesura), mentre quello del secondo è tuttora sottratto al lettore sovietico di massa (all'elite intellettuale, naturalmente, è noto). Si tratta di due opere piovute nel mondo sovietico da un'altra cultura, quella russa, prerivoluzionaria, nella quale i loro autori si erano formati, e ciò le rende «diverse» da tutta la restante narrativa sovietica del decennio sopra deliminato. Ma si tratta anche di opere radicate e nutrite nel terreno dell'esperienza post-rivoluzionaria e quindi apparentate e legate alla restante letteratura russa del loro tempo.

Ma mentre quest'ultima è sempre chiusa in uno spazio culturale specifico, quello sovietico, anche quando, come nel caso di Solženicyn, acquista una dirompente risonanza internazionale, nel Dottor Živago *e nel* Maestro e Margherita *si sente quella più universale linfa che percorreva la letteratura russa prerivoluzionaria, ad un tempo profondamente nazionale e organicamente europea. Sono opere come* L'uomo senza qualità *di Musil o il* Doctor Faustus *di Mann che possono diventare elementi di comparazione per i romanzi di Bulgakov e di Pasternak, i quali sono «sovietici» in un preciso senso soltanto. Se, infatti, per «sovieticità» si intende l'ideologia marxista e comunista, è ovvio allora che questa ideologia e questi due romanzi sono agli antipodi; e «sovietici», in questo senso, saranno i romanzi del «realismo socialista». Ma se per «sovieticità» si intende una particolare realtà storica vissuta e sofferta con spirito libero, è chiaro che non «sovietica» sarà proprio la produzione del «realismo socialista», mentre l'eco del tempo sovietico la si potrà cogliere in opere come* Il Dottor Živago *e* Il Maestro e Margherita.

Questi due romanzi devono essere appaiati non soltanto per la ragione estrinseca di essere apparsi all'inizio e alla fine di uno stesso periodo, ma perché essi, così diversi tra loro, hanno organici elementi in comune e perché insieme hanno portato qualcosa di nuovo e di sovversivo nella letteratura del loro paese. Non sono forse sovversivi e nuovi, in una letteratura soffocata da un dogmatico razionalismo «dialettico-materialistico», lo scatenarsi della fantasia bulgakoviana e il diffondersi della spiritualità pasternakiana? E non è uno «scandalo», anzi il segno di un bruciante fallimento il fatto che dopo mezzo secolo di campagne e persecuzioni antireligiose e di imposizione di una ideologia atea e di una letteratura di Stato, tre grandi scrittori come Pasternak, Bulgakov e Solženicyn riaffermino la fede in valori profondamente cristiani...

da Vittorio Strada
«Urss-Russia»

---

un «santo» laico «свято́й» без са́на (da «возвести́ в сан свято́го» (canonizzare)
restare memorabile nella storia della letteratura войти́ в исто́рию литерату́ры
essere degno di ricordo быть досто́йным заня́ть ме́сто в исто́рии
un insieme di це́лый ряд + gen.
nell'esilio в эмигра́ции
si ebbe l'esordio di вступи́л на литерату́рное по́прище
rottura e rinnovamento разры́в с про́шлым и обновле́ние

gettare un ponte перебро́сить мост
superare il vuoto запо́лнить пустоту́
letteratura «esiliata» литерату́ра в изгна́нии
a sua volta в свою́ о́чередь
pubblicare postumo изда́ть посме́ртно
dopo la stesura после́ написа́ния
è sottratto al lettore di massa недосту́пен ма́ссовому чита́телю
opere radicate e nutrite nel terreno dell'esperienza post-rivoluzionaria произведе́ния, уходя́щие свои́ми корня́ми в дореволюцио́нный о́пыт и пита́емые им
dirompente risonanza internazionale широ́кий о́тклик во всём ми́ре
la linfa che percorreva la letteratura russa prerivoluzionaria дух, прони́зывавший ру́сскую дореволюцио́нную литерату́ру
per «sovieticità» si intende под «сове́тскостью» подразумева́ется
sono agli antipodi они́ антипо́ды
l'eco del tempo sovietico при́знаки сове́тской эпо́хи
hanno portato qualche cosa di nuovo e di sovversivo они́ вне́сли не́что но́вое и крамо́льное
spiritualità духо́вность
imposizione di una ideologia atea внедре́ние атеи́зма
riaffermare la fede in укрепля́ть ве́ру в + acc.

ESERCIZIO 20

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo:

di passaggio
appositamente
dar retta
a viva forza
in attesa di
stare per fare qc.
a giudicare da
andare a genio
Che cos'hai?
soprattutto
per nessun motivo
essere in pericolo di morte
una persona pratica
in tempo
far crescere la barba
cappotto pesante
elezioni amministrative
teatro lirico
teatro di prosa
iscriversi
diventar famoso
dare addosso
coprirsi bene
rispondere male
niente affatto
prima di
secondo lui
estremamente
avere il diritto di
una fonte attendibile
tenere a mente
altrimenti
poco fa
in cambio di
a stento
Per quanto riguarda...
in occasione di
È inutile parlarne!
edizione economica
lavarsi i denti
lavarsi la faccia
tenere un diario
perdere il treno
attraversare il fiume
far attenzione
dare sui nervi
esagerare
l'ultimo modello
patire di freddo
prendersela con qc.
aveva gli occhi lucidi

Ricapitoliamo

1. Riassumete il contenuto del romanzo di Boris Pasternak «Il Dottor Živago».
2. Riassumete il contenuto del brano studiato (pag. 272-274).
3. La storia del romanzo.
4. Caratterizzate
   – il dottor Živago,
   – Lara,
   – Komarovskij.
5. Parlate del film di David Lean «Il Dottor Živago».
6. «Il Dottor Živago» in Italia.
7. Pasternak e Majakovskij (pag. 287-289).
8. Vittorio Strada sul «Dottor Živago» (pag. 302-303).
9. Recitate le poesie di Pasternak «Га́млет», «Разлу́ка», «Зи́мняя ночь».
10. Scegliete uno degli argomenti per scrivere una composizione.

МАРИ́НА ЦВЕТА́ЕВА «МОЙ ПУ́ШКИН»

У кого́ из наро́дов – така́я любо́вная герои́ня: сме́лая – и досто́йная, влюблённая – и непрекло́нная, ясновидя́щая – и лю́бящая.

Ведь в о́тповеди Татья́ны – ни те́ни мсти́тельности. Потому́ и получа́ется полнота́ возме́здия, по́этому-то Оне́гин и стои́т «как гро́мом поражённый».

Все ко́зыри бы́ли у неё в рука́х, что́бы отмсти́ть и свести́ его́ с ума́, все ко́зыри – что́бы уни́зить, втопта́ть в зе́млю той скамьи́, сровня́ть с парке́том той за́лы, она́ всё это уничто́жила одно́й то́лько обмо́лвкой: – Я вас люблю́, – к чему́ лука́вить?

К чему́ лука́вить? Да к тому́, что́бы торжествова́ть! А торжествова́ть – к чему́? А вот на э́то действи́тельно нет отве́та для Татья́ны – вня́тного, и опя́ть она стои́т, в зачаро́ванном кругу́ за́лы, как тогда́ в зачаро́ванном кругу́ са́да, – в зачаро́ванном кругу́ своего́ любо́вного одино́чества, тогда́ – непона́добившаяся, сейча́с – вожделе́нная, и тогда́ и ны́не – лю́бящая и люби́мой быть не могу́щая.

Все ко́зыри были у неё в рука́х, но она́ – не игра́ла.

Да, да, де́вушки, признава́йтесь – пе́рвые, и пото́м слу́шайте о́тповеди, и пото́м выходи́те за́муж за почётных ра́неных, и пото́м слу́шайте призна́ния и не снисходи́те до них – и вы бу́дете в ты́сячу раз счастли́вее на́шей друго́й герои́ни, той, у кото́рой от исполне́ния всех жела́ний ничего́ друго́го не оста́лось, как лечь на ре́льсы.

Ме́жду полното́й жела́ния и исполне́нием жела́ний, ме́жду полното́й страда́ния и пустото́й сча́стья мой вы́бор был сде́лан отродя́сь – и дородя́сь.

И́бо Татья́на до меня́ повлия́ла ещё на мою́ мать. Когда́ мой дед, А.Д. Мейн, поста́вил её ме́жду люби́мым и собо́й, она́ вы́брала – отца́, а не люби́мого, и за́муж пото́м вы́шла лу́чше, чем по-татья́нински, ибо «для бе́дной Та́ни *все* бы́ли жре́бии равны́» – а моя́ мать вы́брала са́мый тяжёлый жре́бий – вдво́е ста́ршего вдовца́ с двумя́ детьми́, влюблённого в поко́йницу, – на детей и на чужу́ю беду́ вы́шла за́муж, любя́ и продолжа́я люби́ть – *того́*, с кото́рым пото́м никогда́ не иска́ла встре́чи и кото́рому, впервы́е и нечаянно встре́тившись с ним на ле́кции му́жа, на вопро́с о жи́зни, сча́стье и т.д., отве́тила: – Мое́й до́чери год, она́ о́чень кру́пная и у́мная, я соверше́нно сча́стлива... (Бо́же, как в э́ту мину́ту она́ должна́ была́ меня́, у́мную и кру́пную, ненави́деть за то, что я – не *его́* дочь!)

Так, Татья́на не то́лько на всю мою́ жизнь повлия́ла, но на са́мый факт мое́й жи́зни: *не* было бы пу́шкинской Татья́ны – *не* было бы меня́.

И́бо же́нщины *так* чита́ют по́этов, а не ина́че.

Показа́тельно, одна́ко, что мать меня́ Татья́ной *не* назвала́ – должно́ быть, всё-таки – пожале́ла де́вочку...

* * *

С младе́нчества посейча́с весь «Евге́ний Оне́гин» для меня́ сво́дится к трём сце́нам: той свечи́ – той скамьи́ – того́ парке́та. Ины́е из мои́х совреме́нников усмотре́ли в «Евге́нии Оне́гине» блиста́тельную шу́тку, почти́ сати́ру. Мо́жет быть, они́ пра́вы, и мо́жет быть, не прочти́ я его́ до семи́ лет... но я прочла́ его в том во́зрасте, когда́ ни шу́ток, ни сати́ры нет: есть тёмные сады́ (как у нас в Тару́се), есть разворо́ченная посте́ль со свечо́й (как у нас в де́тской), есть блиста́тельные парке́ты (как у нас в за́ле), и есть любо́вь (как у меня́ в грудно́й я́мке).

Espressioni

к чему́ a che serve
име́ть все ко́зыри в рука́х tenere in mano le carte vincenti
ничего́ друго́го не остаётся, как + inf. non rimane altro che
признава́ться (призна́ться) в любви́ + dat. confessare di amare

Ricordate

любо́вный, влюблённый, лю́бящий, люби́мый, нелюби́мый

У кого́ из наро́дов – така́я **любо́вная герои́ня:** сме́лая – и досто́йная, **влюблённая** и непрекло́нная, ясновидя́щая и **лю́бящая**.

Quale altro popolo ha per **eroina di un romanzo d'amore** una donna così coraggiosa e dignitosa, così **innamorata** e inflessibile, così chiaroveggente e **affezionata**.

И опя́ть она́ стои́т... в зачаро́ванном кругу́ своего́ **любо́вного одино́чества**, тогда́ – непона́добившаяся, сейча́с – вожделе́нная, и тогда́, и ны́не – **лю́бящая и люби́мой** быть не могу́щая.

Sta di nuovo nel cerchio magico della sua **solitudine amorosa**, quella volta respinta, ora desiderata, ma sia allora che adesso **innamorata** senza possibilità di **essere amata**.

Она́ вы́брала отца́, а не **люби́мого**.
Э́то была́ её **люби́мая** кни́га.
А́нна Каре́нина оста́вила **нелюби́мого** му́жа, ушла́ к **люби́мому** челове́ку, но была́ вы́нуждена расста́ться с **люби́мым** сыном.

All'**amato** preferì il padre.
Era il suo libro **preferito**.
Anna Karenina lasciò il marito, **che non amava,** per stare con **l'amato**, ma fu costretta a lasciare anche il suo figlio **adorato**.

мсти́тельность, месть, мстить (отомсти́ть)

В о́тповеди Татья́ны – ни те́ни **мсти́тельности**.

Nella ramanzina di Tatiana non c'era ombra di **vendetta**.

Она́ могла́ **отомсти́ть** Оне́гину за униже́ние, но не захоте́ла.
Месть его́ была́ у́жасна.
Мсти́тельность не в мое́й нату́ре.

Avrebbe potuto **vendicarsi**, punire Oneghin per l'umilazione subita, ma non volle farlo.
La sua **vendetta** fu atroce.
L'istinto della vendetta non è nella mia natura.

Particelle rafforzative

ведь

Ведь она́ люби́ла его́!
Я **ведь** то́же руси́ст!
Ведь я уже́ взро́слая!

Eppure l'amava.
Dopo tutto anch'io sono un russista!
Ormai sono adulta.

же

Ты **же** нам обеща́л!
Вы **же** са́ми зна́ете, что э́то не так!

Ma se ci avevi promesso!
Voi stessi sapete che non è così.

таки (si aggrega alla parola precedente senza esser accentata)

всё-таки опя́ть-таки	pur, eppure
дово́льно-таки	piuttosto

Всё-таки пожале́ла де́вочку.
Ты **опя́ть-таки** не прав!
Го́лос у Маргари́ты был **дово́льно-таки** ни́зкий.

Pur ebbe pietà della bambina!
Eppure hai torto! (Sbagli un'altra volta!)
Margherita aveva una voce **piuttosto** bassa.

да 1) sì 2) e 3) ma

Да, да, де́вушки, признава́йтесь пе́рвые...

Sì, sì, fanciulle, dichiarate il vostro amore per prime...

Кто бу́дет? – Ты **да** я.

Chi ci sarà? Tu **ed** io.

К чему́ лука́вить? **Да** к тому́, что́бы торжествова́ть!

A che servono i sotterfugi? **Ma** per trionfare!

Да кто он тако́й?!

Ma chi è costui?!

вы́бор m scelta **вы́боры** pl. elezioni **выбира́ть** (вы́брать) 1) scegliere 2) eleggere дать что-л. **на вы́бор** far scegliere tra

Её мать **вы́брала** са́мую тяжёлую судьбу́.

Sua madre **scelse** il destino più duro.

Ка́ждый име́ет пра́во **выбира́ть** и **быть и́збранным**.

Ognuno ha il diritto di partecipare alle **elezioni** e di essere eletto.

Она́ **сде́лала** свой **вы́бор**.

Fece la sua **scelta**.

Неда́вно состоя́лись **вы́боры** в Европе́йский парла́мент.

Recentemente hanno avuto luogo le **elezioni** al Parlamento Europeo.

Attenzione all'uso delle preposizioni:

Татья́на **до меня́** повлия́ла ещё **на мою́** мать.

Ancora **prima di** influire su di me Tatiana ha influenzato mia madre.

Не прочти́ я его́ **до семи́** лет...

Se non l'avessi letto **prima di** compiere sette anni...

Она́ должна́ была́ меня́ ненави́деть **за то**, что я – не его́ дочь.

Deve avermi odiata **perché** non ero sua figlia.

Татья́на не то́лько **на всю** мою́ жизнь повлия́ла, но **на са́мый факт** мое́й жи́зни, – так говори́т Цвета́ева.

Tatiana determinò non solo tutto l'andamento della mia vita, ma lo stesso fatto della mia nascita, così dice Cvetaeva.

Ancora qualche numerale:

в два ра́за = вдво́е **в три ра́за = втро́е** **в четы́ре ра́за = вчётверо** **в пять раз = впя́теро, ecc.**

вдвоём in due **втроём** in tre **вчетверо́м** in quattro, ecc.

si declinano:

N	дво́е	чётверо
G	двои́х	четверы́х
D	двои́м	четверы́м
A	come N o G	come N o G
S	двои́ми, двумя́	четверы́ми
P	(о) двои́х	(о) четверы́х

(тро́е si declina come дво́е; пя́теро, ше́стеро ecc. come чётверо)

Вы бу́дете **в ты́сячу раз** счастливее. — Sarete **mille volte** più felici.

Я зна́ю сейча́с **в два ра́за** бо́льше, чем знал в про́шлом году́. — So ora **il doppio** di quello che sapevo l'anno scorso.

Она́ была́ **вдво́е моло́же** своего́ му́жа. — Era **due volte più giovane** di suo marito.

Мы путеше́ствовали по Кавка́зу небольшо́й компа́нией – **втроём, вчетверо́м**. — Abbiamo girato il Caucaso in una piccola comitiva di **tre o quattro persone**.

Она́ оста́лась с **двумя́** ма́ленькими детьми́. — Rimase con **due** bambini piccoli.

пра́вый	1) destro, di destra 2) giusto
быть пра́вым	aver ragione
не быть пра́вым	aver torto

У него́ боли́т **пра́вый** глаз. — Gli fa male l'occhio **destro**.

Мы шли по **пра́вой** стороне́. — Camminavamo sul marciapiede **destro**.

На вы́борах победи́ла **пра́вая** па́ртия. — Alle elezioni ha vinto un partito **di destra**.

Вы пра́вы, как всегда́. — **Lei ha ragione**, come sempre.

Он не прав. — **Ha torto**.

э́тот può riferirsi anche al **passato**

Как **в э́ту мину́ту** она́ должна́ была́ меня́ ненавидеть! — Come mi avrà odiata in **quell'istante**!

К э́тому вре́мени Пу́шкин был уже́ не то́лько вели́ким поэ́том, проза́иком, драмату́ргом, но и ска́зочником. — A **quell'epoca** Puškin era ormai non solo un grande poeta, romanziere, drammaturgo, ma anche autore di favole.

проче́сть = прочита́ть leggere (perfettivo) (pas.: прочёл m, прочло́ n, прочла́ f, прочли́ pl. fut.: прочту́, прочтёшь)

Я **прочла́** его в том во́зрасте, когда́ ни шу́ток, ни сати́ры нет. — **L'ho letto** a un'età che non conosce né scherzi, né satira.

Прочти́ э́ту кни́гу! – Я **прочту́** её обяза́тельно. — Leggi questo libro! – Lo leggerò senz'altro.

Il verbo all'imperativo (2ª pers. sing.) **può sostituire il condizionale** nella proposizione subordinata:

Не прочти́ я его́ до семи́ лет... — **Se non l'avessi letto** prima di compiere sette anni...

Не держи́ Никола́й I Пу́шкина на при́вязи – во́зле себя́ побли́же – **вы́пусти** он его́ заграни́цу – **отпусти́** на все четы́ре сто́роны – он бы *не* был уби́т Данте́сом, – пи́шет Мари́на Цвета́ева. — Se lo zar Nicola I **non avesse tenuto** Puškin legato mani e piedi vicino a sé, **se l'avesse lasciato andare** all'estero, **se gli avesse permesso di andare** dove gli pareva e piaceva, Puškin non sarebbe stato ucciso da d'Anthès, scrive Marina Cvetaeva.

Не будь он так знамени́т... — **Se non fosse** così celebre...

In russo, per indicare il **secolo** non c'è che una forma, quella del **numerale ordinale**:

il tredicesimo secolo	**трина́дцатый век**	(= il Duecento)
il ventesimo secolo	**двадца́тый век**	(= il Novecento)

В э́том рома́не опи́сан быт ру́сского дворя́нства в пе́рвой полови́не XIX (девятна́дцатого) ве́ка.

In questo romanzo è descritto il «byt», la vita quotidiana, della nobiltà russa della prima metà dell'Ottocento.

В како́м ве́ке? In che secolo?
risposta:

il numerale ordinale e la parola век al prepositivo

В **двадца́том ве́ке**. — Nel Novecento.

nobile	**nobiltà**
1) (d'animo) **благоро́дный**	(d'animo) благоро́дство n
2) (di estrazione) **дворя́нский**	(classe dei nobili) дворя́нство n
дворяни́н m, дворя́нка f nobile m, f	

Вы **благоро́дный** челове́к! — Lei è una persona **generosa**.

Пу́шкин ма́стерски опи́сывает **дворя́нский** быт. — Puškin descrisse magistralmente la vita **dei nobili**.

«Я приро́дный **дворяни́н**!» – сказа́л Гринёв Пугачёву. — «Sono **un nobile** di nascita!» disse Grinjov a Pugaciov.

Э́тот дом в Охо́тном Ряду́ – бы́вшее **Дворя́нское** собра́ние. — Questo palazzo di Ochotnyj Rjad è l'ex Circolo **dei nobili**.

По́сле револю́ции 1917 го́да ру́сское **дворя́нство** бы́ло уничто́жено. — Dopo la rivoluzione del 1917 la **nobiltà** russa fu sterminata.

Дон Кихо́т, его **благоро́дство** ве́чны. — Don Chisciotte e il suo **spirito generoso** sono eterni.

тот m, **та** f, **то** n, **те** pl. quello, quella, quelli, quelle

si declina:

	sing.	pl.
N	тот	те
G	того́	тех
D	тому́	тем
A	come n o come G	
S	тем	те́ми
P	(о) том	(о) тех

Сце́на **той** свечи́, **той** скамьи́, **того́** парке́та... — La scena di **quella** candela, di **quella** panchina, di **quel** parquet...

тот, кто
тот, кото́рый } colui che

Она́ продолжа́ла люби́ть **того́, с кото́рым** пото́м никогда́ не иска́ла встре́чи. — Continuò ad amare **colui che** più tardi non cercò mai d'incontrare.

то, что ciò che:

То, что он говори́т, для меня́ но́вость. — **Ciò che** dice è per me una novità.

Accompagnato dalla particella же:

тот же	**lo stesso**
тот же челове́к	**la stessa persona**

Spesso тот, э́тот sono intercambiabili:

В **те го́ды** (= в **э́ти** го́ды) он жил в Петербу́рге. — In **quegli** anni visse a Pietroburgo.

NB:

вон тот	quello lì
вот э́тот	questo qui

Я хочу́ посмотре́ть **вон ту** карти́ну. – **Вот э́ту**? – Нет, **вон ту**! — Voglio vedere **quel** quadro. – **Questo qui**? – No, **quello lì**.

NB: **QUELLO** in alcune frasi **di tipo appositivo, per mettere in evidenza un termine che verrà poi ripreso da una successiva relativa, non viene reso in russo con тот:**

Un lavoro impegnativo **quello** del traduttore, va svolto con attenzione. — **Рабо́та перево́дчика** отве́тственная, её на́до де́лать со внима́нием.

Gli anni in cui il romanzo viene scritto sono **quelli** della fine dell'era staliniana. — Го́ды написа́ния рома́на э́то **го́ды** конца́ ста́линской э́ры.

Vi sono quattro luoghi in Russia che sono veramente amati dal popolo: la casa di Čechov a Jalta, **quella** di Tolstoj a Jasnaja Poljana, la tomba di Puškin a Starye Gory e **quella** di Lermontov a Tarchany. — Есть четы́ре места в Росси́и, кото́рые действи́тельно до́роги наро́ду: дом Че́хова в Я́лте, **дом** Толсто́го в Я́сной Поля́не, моги́ла Пу́шкина в Святого́рском монастыре́ и **моги́ла** Ле́рмонтова в Тарха́нах.

QUELLO + aggettivo qualificativo (o un sostantivo, o un blocco sost. + agg.) con la funzione di determinare un altro nome, di solito in senso negativo, retto dalla preposizione «di» **viene tradotto con э́тот**:

quel farabutto di Piero	**э́тот** проходи́мец Пьéро
quella scema di Ton'ka	**э́та** ду́ра То́нька

lo **stesso** in russo

Determinò **lo stesso fatto** della sua nascita.	Она́ повлия́ла на **са́мый факт** её рожде́ния.
Abbiamo **gli stessi insegnanti** dell'anno scorso.	У нас **те же преподава́тели**, что и в про́шлом году́.
Parto **oggi stesso**.	**Я сего́дня же** уезжа́ю.
Milena e Laura hanno **la stessa età**.	Миле́не **сто́лько же лет, ско́лько** Ла́уре.
Pensa a **te stesso**!	Поду́май **о себе́**!

STESSO che richiama un termine già espresso col valore di «suddetto» (usato nel linguaggio scientifico e burocratico) **non ha un equivalente in russo, il termine va ripetuto o parafrasato:**

Il presidente minaccia di sciogliere il parlamento contro la volontà **dello stesso**. — Президе́нт грози́т распусти́ть парла́мент вопреки́ во́ле **депута́тов**.

L'Italia non può modernizzare subito la ferrovia visto che **la stessa** inizia a Bolzano e finisce a Palermo. — Ита́лия не мо́жет бы́стро модернизи́ровать желе́зную доро́гу, поско́льку **италья́нская желе́зная доро́га** начина́ется в Больца́но и конча́ется в Пале́рмо.

Grammatica

I gradi dell'aggettivo (степéни сравнéния прилагáтельных)

Gli aggettivi qualificativi possono formare **i gradi di comparazione**: **comparativo** (сравни́тельная стéпень) e **superlativo** (превосхóдная стéпень); possono essere semplici o composti.

Grado comparativo

La forma semplice del comparativo di maggioranza si ottiene aggiungendo al tema dell'aggettivo i suffissi **-ее (ей), -е** oppure **-ше, -ще**:

дóбрый	buono	добрéе (добрéй)	più buono
злой	cattivo	злéе (злей)	più cattivo
дорогóй	caro	дорóже	più caro
простóй	semplice	прóще	più semplice

Alcuni aggettivi hanno due forme:

большóй	grande	бóлее, бóльше	più grande
мáленький	piccolo	мéнее, мéньше	più piccolo

Alcune forme semplici del comparativo possono essere ottenute con il prefisso **по-**, con gli avverbi **кудá** (+ agg.) e **всегó, всех** (posposti all'agg.).

La forma composta del comparativo

Il comparativo **di maggioranza** si ottiene con **бóлее + agg.** al grado positivo. L'aggettivo concorda in genere, numero e caso con il sostantivo:

интерéсный interessante – бóлее интерéсный (интерéсная, интерéсное, интерéсные) più interessante (interessanti).

Il comparativo **di minoranza** si forma soltanto in modo composto con l'avverbio **мéнее** seguito dall'aggettivo al grado positivo, concordato in genere, numero e caso con il sostantivo:

мéнее интерéсный (интерéсная, интерéсное, интерéсные) meno interessante (interessanti).

Il sostantivo che indica l'oggetto, la persona o la circostanza con i quali si fa il paragone **va al genitivo** o viene introdotto dalla particella **чем** preceduta dalla virgola.

Il comparativo di uguaglianza si forma con le congiunzioni **так же** (+ **agg. forma breve)..., как** oppure con **такóй же** (+ agg. forma lunga) ...., **как**

Татья́на Лáрина былá **счастли́вее** Áнны Карéниной (=, **чем** Áнна Карéнина).	Tat'jana Larina fu **più felice** di Anna Karenina.
Дай мне сýмку **побóльше**!	Dammi una borsa **più grande**!
Онá надéла плáтье **попрóще**.	Ha indossato un vestito **più semplice**.
Я тебé расскажý ещё **бóлее интерéсную** истóрию.	Ti racconterò una storia ancora **più interessante**.
Увы́, сын **мéнее умён**, чем отéц.	Purtroppo il figlio è **meno intelligente** del padre.
Пей фруктóвый сок, он **кудá полéзнее**, чем вóдка!	Bevi il succo di frutta, **fa più bene** della vodka!
Пётр **так же упря́м, как** егó отéц (**такóй же упря́мый, как** егó отéц).	Pëtr è testardo **come** suo padre.

Grado superlativo

Anche il grado superlativo può avere due forme, la forma semplice e quella composta. **La forma semplice** si ottiene aggiungendo al tema dell'aggettivo il suffisso **-éйший m, -éйшая f, -éйшее n, -éйшие pl.** o **-áйший m, -áйшая f,**

-áйшее n, -áйшие pl. oppure il prefisso **-наи + agg**. al grado superlativo:

ми́лый	caro	милéйший	carissimo
вели́кий	grande	величáйший	grandissimo, sommo

Э́то был **миле́йший, скромне́йший** челове́к.	Era una persona **carinissima**, modestissima.
Э́то стихи́ **велича́йшего** поэ́та Росси́и, Пу́шкина.	Queste sono le poesie del **sommo poeta** russo Puškin.
Кто име́л **наибо́льший** успе́х? Коне́чно, Фёдор Шаля́пин.	Chi ebbe **il successo più grande**? Naturalmente Fëdor Šaljápin.
Сего́дня ты сде́лал **наиме́ньшее** коли́чество оши́бок.	Hai fatto **pochissimi** errori oggi.

La forma composta del superlativo si ottiene con **са́мый** + **agg.** al grado positivo o superlativo. L'aggettivo concorda in genere, numero e caso con il sostantivo: са́мый краси́вый, са́мая краси́вая, са́мое краси́вое, са́мые краси́вые il più bello, la più bella, i (le) più belli (belle).

Il sostantivo che indica l'oggetto, la persona o la circostanza con cui si fa il paragone viene reso con le preposizioni **из + gen., в, на + prep.**:

Ита́лия – **са́мая прекра́сная страна́ на све́те**.	L'Italia è **il più bel paese al mondo**.
По мне́нию Цвета́евой ру́сская дошко́льная кни́га – **са́мая лу́чшая в ми́ре**.	Secondo Cvetaeva i libri russi per bambini sono **i migliori al mondo**.

Il superlativo può essere formato anche con l'avverbio **наибо́лее** il più, **наиме́нее** il meno:

По-мо́ему, «Интервью́» – **наиме́нее интере́сный фильм** Феллини; **наибо́лее интере́сным** я счита́ю «Во́семь с полови́ной».	«L'intervista» è secondo me **il meno interessante** dei film di Fellini; **il più interessante** è «8 1/2».

Traduzione

NEOLOGISMI (НЕОЛОГИ́ЗМЫ)

Il sorgere di concetti nuovi richiede **parole nuove, neologismi** e questi si stanno fabbricando, se ne sono fabbricati sempre. È un processo naturale.

Chi studia una lingua, chi traduce deve però saper distinguere i **neologismi produttivi** da quelli non necessari all'evoluzione culturale. Anzi, è dovere del traduttore partecipare a questo processo, **seguire** e **studiare** i **neologismi** sia in **LA** che in **LP**, copiandoli da giornali e riviste, ascoltando i dialoghi di strada. Deve **approvarli o scartarli** (se sono snaturati, cacofonici, ambigui), e **se occorre inventarli**.

A questo punto avremo a che fare con il problema dei **neologismi** d'**autore**, di fonte conosciuta, e dei **prestiti** ed **esotismi**, ovvero parole più o meno assimilate, provenienti da altre lingue (americanismi, sovietismi, ecc., per esempio okay, week end, sputnik, niet, trojka, оке́й, ви́ски, ча́о!, кокте́йль).

Numerosi neologismi russi provengono dal «linguaggio della strada» in seguito al proliferare dei gerghi (all'infuori di quelli «naturali», professionali o generazionali), tra cui il cosiddetto «**фе́ня**», il gergo del Gulag chiamato anche **мат**, **матерщи́на** turpiloquio, vilipendio, parolacce, diffusissimo a tutti i livelli, nonché «**канцеляри́т**», il burocratese, una vera e propria piaga linguistico-psicologica. Ne parleremo più avanti, in base ai materiali della discussione che si è svolta sulla «Literaturnaja gazeta» (vedi pag. 428-433).

Per ora soffermiamoci sui **neologismi d'autore**.

La continua ricerca di nuovi mezzi di espressione, la felice vena innovatrice è una delle caratteristiche principali di Marina Cvetaeva, poetessa e narratrice. La Cvetaeva crea parole nuove di solito seguendo un modello già esistente. Così in «Мой Пу́шкин» troviamo (vedi il brano a pag. 306):

neologismo:	**modello esistente:**	**valore in italiano:**
дородя́сь	(отродя́сь da quando sono nato)	prima di nascere
по-татья́нински	(по-моско́вски come si fa a Mosca)	come lo fece Tatiana
посейча́с	(по сей день fino al giorno d'oggi)	fino ad ora
певцоуби́йца	(отцеуби́йца patricida)	colui che uccise il poeta

Nina Berbérova in «Курси́в мой», parlando della complessa personalità di Marina Cvetaeva usa il neologismo «отщепе́нство» «autoisolamento» formato con «отщепе́нец» – un isolato, colui che si è staccato dalla società e vive secondo i propri criteri.

Dialoghi

Рожде́ственские пода́рки

– Я с тобо́й согла́сен, Миле́на, что ходи́ть по магази́нам в э́ти дни безу́мие. Но ма́тери мы должны́ что-нибу́дь подари́ть и́ли нет?
– Жела́тельно. Но что? Опя́ть духи́? У неё уже́ три флако́на.
– Су́мку? Ну что ты молчи́шь?
– Хоро́шая нам не по карма́ну.

– Записну́ю кни́жку?
– Э́то иде́я! Ты пода́ришь записну́ю кни́жку, а я календа́рь.
– А отцу́ что?
– Вот уж не зна́ю. Э́то обяза́тельно?
– А как же! Он в про́шлом году́ заброса́л нас с тобо́й пода́рками...
– Но они́ на Рождество́ обы́чно уезжа́ют, а Но́вый год мы бу́дем справля́ть до́ма, втроём с ма́мой.
– Ты забы́ла, мы с тобо́й приглашены́ на обе́д во вто́рник, пе́рвого января́. Не идти́ же с пусты́ми рука́ми!
– И что ты предлага́ешь?
– Одева́йся, пошли́! Там на ме́сте реши́м.

Doni natalizi

– Sono d'accordo con te Milena, che girare per i negozi in questi giorni è una pazzia. Ma dobbiamo pur regalare qualche cosa alla mamma, no?
– Magari. Ma che cosa le regaliamo? Un profumo? Ne ha già tre.
– Una borsetta? Perché non rispondi?
– Perché una veramente bella non è alla portata della nostra tasca.
– Allora una rubrica.
– Buona idea! Tu regalerai una rubrica ed io un'agenda.
– E cosa regaliamo al papà?
– Non so. Sarebbe proprio necessario?
– Eccome! Ci ha sommersi di regali, l'anno scorso.

– Ma loro a Natale di solito sono via, e il Capodanno lo festeggeremo a casa, in tre, con la mamma...
– Dimentichi che noi due siamo invitati a pranzo martedì, il primo dell'anno. Mica possiamo presentarci a mani vuote!
– Allora cosa proponi?
– Vestiti, andiamo! Decideremo sul posto.

В магази́не

– Бу́дьте добры́, покажи́те нам мужски́е перча́тки!

– Ко́жаные и́ли за́мшевые?
– Те и други́е.
– Разме́р?
– Девя́тый.
– Вот, пожа́луйста. Ка́чество превосхо́дное.
– Ско́лько они́ сто́ят?
– Э́ти 45 е́вро, а э́ти пятьдеся́т два.
– Мо́жно я поме́рю?
– Коне́чно.
– Э́ти мне малы́, а те велики́; э́ти бы́ли бы как раз, но они́ жёсткие. У отца́ рука́ немно́го бо́льше моей... Миле́на, что ты сове́туешь?

– Реша́й сам.
– Извини́те, мы пои́щем что-нибу́дь друго́е!
– Пожа́луйста!
– Па́оло, тепе́рь куда́?
– Пошли́ отсю́да! Голова́ идёт кру́гом. Духота́. Зна́ешь, что я приду́мал? Тут побли́зости есть кни́жный магази́н, дава́й ку́пим отцу́ стихи́ Бро́дского и его́ «Бе́гство из Византи́и»... Я уве́рен, он бу́дет рад, а? Как ты ду́маешь?

Al negozio

– Per cortesia, ci faccia vedere guanti da uomo!

– Di pelle o di camoscio?
– Gli uni e gli altri.
– Che misura?
– Nove.
– Ecco, prego. Sono di ottima qualità.
– Quanto costano?
– Questi qua costano 45 euro, e quelli 52 euro.
– Posso misurarli?
– Ma certo.
– Questi mi sono piccoli e questi altri sono troppo grandi; questi andrebbero bene, ma sono duri. Il papà ha la mano un po' più grande della mia... Milena, ti chiedo un consiglio!
– Decidi tu.
– La prego di scusarci, cercheremo qualcos'altro.
– Prego!
– Paolo, dove andiamo ora?
– Via di qui! Mi gira la testa. Manca l'aria... Sai cosa mi è venuto in mente? Qui vicino c'è una libreria: e se comprassimo al papà le poesie di Brodskij e la sua «Fuga da Bisanzio», eh? Sono sicuro che sarà contento. Che ne dici?

– Ты угада́л мои́ мы́сли. Челове́к мо́жет обойти́сь без необходи́мого, но без ли́шнего он прожи́ть не мо́жет.	– Hai indovinato il mio pensiero. Si può fare a meno dell'indispensabile, ma non del superfluo.
– Ты у меня́ фило́соф, сестри́чка!	– Tu sei una filosofa, sorellina mia!

Lettura

ПЯТЬ ПИ́СЕМ МАРИ́НЫ ЦВЕТА́ЕВОЙ А́ННЕ ТЕ́СКОВОЙ[1]

(Eventualmente consultate la versione italiana a pag. 318-320)

N° 76

Медо́н, 1-го января́ 1932 г.

С Но́вым Го́дом, дорога́я А́нна Анто́новна! Пишу́ Вам на страни́це свое́й ру́кописи, кото́рой и ко́нчила ста́рый, кото́рой и начала́ но́вый год.

Весно́й бу́дет ро́вно де́сять лет как я уе́хала из Росси́и, ле́том – ро́вно де́сять лет как прие́хала в Че́хию, о́сенью (1-го ноября́) – ро́вно семь лет как уе́хала из Че́хии, т. е. прие́хала во Фра́нцию. А стра́нно: Че́хия – как пери́од вре́мени в мое́й па́мяти гора́здо бо́льше чем Франция, я бы сказа́ла: в Че́хии пробыла́ семь, в Пари́же три. Фра́нции несмотря́ на всё (э́тому всему́ – зна́ю це́ну!) я всё таки как-то не полюби́ла, может быть потому́ что мне её – душе́вно – не́чем помяну́ть. Настоя́щих друзе́й здесь у меня́ *не* бы́ло, бы́ли кратковре́менные дру́жбы, не вы́жившие...

... Во Фра́нции – за семь лет мое́й Фра́нции – вы́росла и от меня́ отошла́ – А́ля. За семь лет Фра́нции я бесконе́чно осты́ла се́рдцем, иногда́ мне хо́чется – как той францу́зской принце́ссе пе́ред сме́ртью – сказа́ть: Rien ne m'est plus. Plus ne m'est rien.

Кро́ме Му́ра: о́чень сло́жного и тру́дного, но пока́ (то́же на каки́е-нибудь семь лет) во мне нужда́ющегося. По́сле э́тих семи́ – и́ли десяти́ лет – я уже́ на земле́ никому́ не нужна́, м. б. тогда́ и начнётся моя́ настоя́щая: одино́кая и уединённая жизнь, кото́рая у меня́ ко́нчилась *с семна́дцати лет*. Мо́жет быть я тогда́ напишу́ ещё не́сколько хоро́ших веще́й, мо́жет быть одну́ вещь: *мою́*. Я пока́ ещё живу́ на ста́рый – отча́сти росси́йский отча́сти че́шский – капита́л (смешно́ звучи́т – от меня́ – да ещё в э́ту зи́му!). Пари́ж мне душе́вно ничего́ *не* дал. Зна́ете как здесь обща́ются? Гости́нные, мно́го наро́ду, ча́стные разгово́ры с сосе́дом – всегда́ случа́йным, иногда́ увлека́тельная бесе́да и – проща́й навсегда́. Так у меня́ бы́ло мно́го раз, пото́м переста́ла ходи́ть (пишу́ о фраицу́зах). Чу́вство, что вся́кий всё зна́ет и понима́ет, но за́нят целико́м собо́й, в литерату́рном кругу́ (о кото́ром пишу́) – свое́й очередно́й кни́гой. Чу́вство, что для тебя́ ме́ста нет. Так я неда́вно це́лый ве́чер пробесе́довала с Alain, знамени́тым одино́ким путеше́ственником (A la poursuite du soleil). И – что же? Да то, что са́мая увлека́тельная, са́мая как бу́дто – душе́вная бесе́да францу́за ни к чему́ не обя́зывает. Безотве́тственно и беспосле́дственно. Так, как говори́т со мной, говори́т с любы́м, я то́лько подставно́е лицо́, до к-го ему́ никако́го де́ла нет. Францу́зу де́ло до себя́. Э́то у них называ́ется иску́сством обще́ния.

Эх дру́жба, любо́вь двухдне́вная –
И забве́нье на ты́сячу дней!
Коро́ткая па́мять душе́вная
У зде́шних люде́й...

Так писа́ла в 1912 году́ одна́ молода́я поэте́сса о Петербу́рге, точь в точь э́то же говорю́ в 1932 г. о Пари́же – я. Мо́жет быть э́то, по существу́, ска́зано о всей стране́ *здесь* (das Hier-Land).

А мо́жет быть всё э́то оттого́, что я никому́ не хочу́ *нра́виться* и (и́менно потому́) – не нра́влюсь, мо́жет быть *де́ло во мне*. Не сомнева́юсь, что те же францу́зы с други́ми ру́сскими... Но я бы не хоте́ла быть – те́ми други́ми ру́сскими...

[1] Пи́сьма Мари́ны Цвета́евой А́нне Те́сковой бы́ли и́зданы в Пра́ге в 1969 году́.

А от ру́сских я отделена́ – свои́ми стиха́ми, кото́рых никто́ не нонима́ет, свои́м своемы́слием, кото́рое одни́ми принима́ется за большеви́зм, други́ми – за монархи́зм иль анархи́зм, свои́ми осо́быми взгля́дами на воспита́ние (все меня́ та́йно осужда́ют за Му́ра), опя́ть-таки – всей собо́й.

Е́хать в Росси́ю? Там э́того же Му́ра у меня́ оконча́тельно отобью́т, а во бла́го ли ему́ – не зна́ю. И там мне не то́лько заткну́т рот непеча́танием мои́х веще́й – там мне их и писа́ть не даду́т.

Сло́вом, *то́чное* чу́вство: мне в совреме́нности *ме́ста нет*. Да́ли бы на вы́бор – взяла́ бы са́мый ма́ленький забы́тый ста́рый городо́к, где уго́дно, лу́чше всего́ – нигде́, с хоро́шей шко́лой для Му́ра и бли́зкой окра́иной – для себя́. Так я могла́ бы прожи́ть до сме́рти. Но э́того у меня́ не бу́дет...

N° 77

Clamart (Seine)
101, Rue Condorcet
8-го апреля 1932 г.

Дорога́я А́нна Анто́новна,

Как ви́дите но́вый а́дрес, *то* есть коне́ц одно́й жи́зни и нача́ло друго́й. Вы́ехали и въе́хали 31-го ма́рта, переезжа́ли, верне́е – перета́скивались по вчера́шний день. Причи́на перее́зда – невозмо́жность плати́ть пре́жнюю це́ну, на́ша но́вая кварти́ра на 1200 фр. в год дешёвле, са́мая дешёвая из всех ви́денных в Медо́не и в Клама́ре – на ко́мнату (мою́) ме́ньше, и без ва́нной, сло́вом 2½ ко́мнаты и ку́хня. Полови́на – то ме́сто где мой стол и кни́ги, но посте́ль не вмеща́ется, сплю в ку́хне, большо́й и све́тлой...

... В Медо́не мы про́жили пять лет. В Медо́не вы́рос Мур. В Медо́не в трёх мину́тах был лес и в трёх – вокза́л. В Медо́не на де́сять домо́в де́вять ста́рых. В Медо́не когда́-то охо́тились короли́.

Клама́р но́вый, пло́ский и ску́чный. С трамва́ем. С ва́жными ла́вками. Мо́жет быть – придётся полюби́ть, но...

... Конча́ю свою́ бесконе́чную статью́ «Иску́сство при све́те со́вести», пре́рванную ме́сячным (разрабо́тка, укла́дка, раскла́дка, чи́стка двух домо́в) перее́здом. Может быть пойдёт в Совреме́нных Запи́сках, об э́том стара́ется А. Э́йснер, с кото́рым я то́лько неда́вно познако́милась и кото́рый мне реши́тельно нра́вится. Смесь ребя́чества и настоя́щего самобы́тного ума́. Ли́чно – скро́мен, что доро́же дорого́го. Ко мне, неизве́стно за что и почему́, добр, всё пытается устро́ить мою́ ру́копись...

N° 90

Ванв, 21-го ноября́ 1934 г.

... Мне все э́ти дни хо́чется написа́ть своё завеща́ние. Мне вообще́ хоте́лось бы не-быть. Иду́ с Муром и́ли без Му́ра, в шко́лу и́ли за молоко́м – и изнутри́, са́ми собой – слова́ завеща́ния. Не веще́ственного – у меня́ ничего́ нет – а что-то, что мне ну́жно что́бы лю́ди обо мне зна́ли: *разъясне́ние.* Свести́ *счёты*, хотя́ Маяко́вский и сказа́л:

> Ко́нчена жизнь – и *не* к чему пе́речень
> Взаи́мных бо́ле́й, и ран, и оби́д...

Я дожила́ до сорока́ лет и у меня́ *не* было челове́ка, кото́рый бы меня́ люби́л бо́льше всего́ на све́те. *Это* я бы хоте́ла вы́яснить. У меня́ *не* было *ве́рного* челове́ка. Почему́? У *всех* есть. И ещё – благода́рность тем, кто мне помога́ли жить: Вам, А.И. Андре́евой и Бори́су Пастерна́ку. Бо́льше у меня́ *не* было никого́.

N° 112

Ванв, 26-го января 1937 г.

Дорога́я А́нна Анто́новна,

А меня́ Ва́ше письмо́ серде́чно обра́довало: в нём всё-таки есть наде́жды... Доро́га – вели́кая вещь, и то́лько наш страх заставля́ет нас так держа́ться за обжито́е и уже́ неперено́сное. Переме́на ли кварти́ры, страны́ ли – тот же страх: как бы *не* было ху́же, а ведь быва́ет – и лу́чше.

К путеше́ствию у меня́ отноше́ние сло́жное и ду́маю, что я *пешехо́д*, а не путеше́ственник. Я люблю́ ходьбу́, доро́гу под нога́ми – а не из окна́ того́ и́ли ино́го дви́жущегося. Ещё люблю́ *жить*, а не посеща́ть, – случа́йно уви́деть, а не осма́тривать. Кро́ме того́, я с са́мой ра́нней мо́лодости е́здила с детьми́ и ня́нями: – како́е уж путеше́ствие! Для путеше́ствия нужна́ духо́вная и физи́ческая свобо́да *от*, тогда́, м. б., оно́ – наслажде́ние. А я сто́лько лет – 20, ка́жется – вме́сто парово́за везла́ на себе́ все свои́ мешки́ и тюки́ – что пе́рвое чу́вство от путеше́ствия у меня́ – беда́. Тепе́рь, подводя́ ито́ги, могу́ сказа́ть: я всю жизнь прожила́ – в нево́ле. И, как ни стра́нно – в во́льной нево́ле, и́бо никто́ меня́, в конце́ концо́в, не заставля́л так всё принима́ть всерьёз, – э́то бы́ло в мое́й крови́, в неме́цкой её ча́сти (оте́ц мое́й ма́тери – Алекса́ндр Дани́лович Ме́йн-Меуn – был ру́сский остзе́йский не́мец, ти́па баро́на: све́тлый, голубогла́зый, горбоно́сый, о́чень стро́гий... Меня́, ме́жду про́чим, сра́зу угада́л – и люби́л).

... У меня́ три Пу́шкина: Стихи́ к Пу́шкину, кото́рые соверше́нно не представля́ю себе́ что́бы кто-нибу́дь *осме́лился* чита́ть, кро́ме меня́. Стра́шно-ре́зкие, стра́шно-во́льные, ничего́ о́бщего с канонизи́рованным Пу́шкиным не име́ющие, и всё име́ющие – обра́тное кано́ну. *Опа́сные* стихи́. Отнесла́ их, для очи́стки со́вести, в реда́кцию Совр. Запи́сок, но не сомнева́юсь, что не возьму́т – *не мо́гут* взять. Они́ *вну́тренно* – революцио́нны – та́к, как никогда́ не сни́лось тем, в Росси́и. Оди́н приме́р:

... – Пу́шкинской сла́вы
Жа́лкий жанда́рм.
А́втора – ха́ял,
Ру́копись – стриг.
По́льского кра́я –
Зве́рский мясни́к.
Зо́рче вгляди́ся
Не забыва́й:
Певцоуби́йца
Царь Никола́й
Пе́рвый.

Э́то месть поэ́та – за поэ́та. И́бо не держи́ Н.I Пу́шкина на при́вязи – во́зле себя́ побли́же – вы́пусти он его́ заграни́цу – отпусти́ на все четы́ре сто́роны – он бы *не* был уби́т Данто́сом. Вну́тренний уби́йца – он.

№ 135

12-го ию́ня 1939 г., в ещё стоя́щем по́езде

Дорога́я А́нна Анто́новна! (Пишу́ на ладо́ни, потому́ тако́й де́тский по́черк). Грома́дный вокза́л с зелёными стёклами: стра́шный зелёный сад – и чего́ в нём не растёт! – На проща́ние посиде́ли с Му́ром, по ста́рому обы́чаю, перекрести́лись на пусто́е ме́сто от ико́ны (сдана́ в хоро́шие ру́ки, жила́ и е́здила со мной с 1918 г. – ну, когда́-нибу́дь со всем расста́нешься: *совсе́м*! А э́то – уро́к, что́бы пото́м – не стра́шно – и да́же не стра́нно – бы́ло...) Конча́ется жизнь 17 лет. Кака́я я тогда́ была́ счастли́вая! А са́мый счастли́вый пери́од мое́й жи́зни – э́то – запо́мните! – Мокропсы и Вшеноры, и ещё – та моя́ родна́я гора́. Стра́нно – вчера́ на у́лице встре́тила её геро́я, к-го не вида́ла – го́ды, он налете́л сза́ди и без объясне́иий проде́л ру́ки *под* руки Му́ру и мне – пошёл в середи́не – как ни в чём ни быва́ло. И ещё встре́тила – таки́м же чу́дом ста́рого безу́много поэ́та с жено́ю – в гостя́х, где он *год не был*. То́чно все – почу́яли. Постоя́нно встреча́ла – всех. (Сейча́с слы́шу, гу́лко и гро́зно: Express de Vienne... и вспо́мнила ба́шни и мосты́ к-ых никогда́ не уви́жу). Крича́т: – En voiture, Madame! – то́чно мне, снима́я меня́ со всех пре́жних мест мое́й жи́зни. Не́чего крича́ть – сама́ зна́ю. Мур запа́сся (на э́том сло́ве по́езд тро́нулся) газе́тами. –

– Подъезжа́ем к Руа́ну, где когда́-то людска́я благода́рность сожгла́ Иоа́нну д’Арк. (А англича́нка 500 л. спустя́ поста́вила ей на том са́мом ме́сте па́мятник). – Минова́ли Руа́н – ра́чьте да́ле! – Бу́ду ждать весте́й о всех вас, переда́йте мой горя́чий приве́т всей семье́, жела́ю вам всем здоро́вья, му́жества и

до́лгой жи́зни. Мечта́ю о встре́че на Му́риной ро́дине, к-ая мне родне́е свое́й. Обора́чиваюсь на звук её – как на своё и́мя. По́мните, у меня́ была́ подру́га Со́нечка, так мне все говори́ли: «Ва́ша Со́нечка». – Уезжа́ю в *Ва́шем* ожере́льи и в пальто́ с *Ва́шими* пу́говицами, а на по́ясе – *Ва́ша* пря́жка. Всё – скро́мное и безу́мно-люби́моe, возьму́ в моги́лу, и́ли сожгу́сь совме́стно. До свида́ния! Сейча́с уже́ не тяжело́, сейча́с уже́ – судьба́. Обнима́ю Вас и всех ва́ших, ка́ждого в отде́льности и всех вме́сте. Люблю́ и любу́юсь. Ве́рю как в себя́.

М.

[Отпра́влено из Le Havre-Gare в 16,30-12.6.39]

знать це́ну + dat. saper quanto vale
душе́вный, серде́чный cordiale
вы́жить sopravvivere
м.б. (abbr. мо́жет быть) può darsi
обща́ться comunicare, aver a che fare
очередно́й di turno, l'ennesimo
любо́й qualsiasi (altro), qualunque
иску́сство обще́ния l'arte di comunicare
зде́шний di qui
для очи́стки со́вести per scrupolo
точь в точь tale quale
своемы́слие n il pensiero autonomo
во бла́го (+ dat.) per il bene di
заткну́ть рот tappare la bocca
где уго́дно in qualsiasi luogo
переезжа́ть («перета́скиваться») trasferirsi; переéзд m trasferimento
по вчера́шний день compreso il giorno di ieri
в трёх мину́тах ходьбы́ от... a tre minuti (di cammino) da...
доро́же дорого́го è prezioso
своди́ть (свести́) счёты regolare i conti
не к чему́ non serve più
я «пешехо́д», а не путеше́ственник sono piuttosto «pedone» che viaggiatrice
подводи́ть (подвести́) ито́ги tirare le somme
в конце́ концо́в alla fin fine
принима́ть (приня́ть) всерьёз prendere sul serio
не име́ть ничего́ о́бщего с... non avere nulla a che fare con...
и чего́ то́лько в нём не растёт! c'è di tutto
сдать в хоро́шие ру́ки consegnare in buone mani
Обнима́ю вас и всех ва́ших, ка́ждого в отде́льности и всех вме́сте Abbraccio Lei e i Suoi, ad uno ad uno e tutti insieme

N° 76

Meudon, 1° gennaio 1932

Buon Anno Nuovo, cara Anna Antonovna! Le scrivo su una pagina del manoscritto con cui ho finito l'anno vecchio e con cui inizio quello nuovo.

In primavera saranno dieci anni esatti da quando ho lasciato la Russia, in estate dieci anni esatti da quando sono arrivata in Boemia, e in autunno (il 1° novembre) sette anni esatti da quando ho lasciato la Boemia, e cioè sono arrivata in Francia. Ma stranamente, come periodo di tempo nella mia memoria la Boemia occupa un posto molto più grande della Francia: io direi di averne passati in Boemia sette, e a Parigi tre. Nonostante tutto (e questo «tutto» – so io quanto vale!) chissà come mai alla Francia non mi sono affezionata, forse perché (spiritualmente) non mi ha dato nulla per cui ricordarla. Qui non ho avuto veri amici, solo brevi amicizie che non sono durate...

... In Francia (durante i sette anni della mia Francia) Alja è cresciuta e si è allontanata da me. In sette anni di Francia mi si è infinitamente raffreddato il cuore, certe volte – come quella principessa francese sul letto di morte – mi verrebbe da dire: Rien ne m'est plus. Plus ne m'est rien.

A parte Mur: un bambino molto complicato e difficile, e però (anche lui per un sette anni) ancora bisognoso di me. Dopo questi sette (o dieci) anni nessuno al mondo avrà più bisogno di me, e allora forse inizierà la mia vera vita, solitaria e appartata, che per me finì a diciassette *anni. Allora forse scriverò ancora qualcosa di buono, forse un'unica cosa:* la mia. *Per il momento continuo a vivere del mio vecchio capitale, in parte russo e in parte ceco (com'è buffo sentirlo dire da me, e per giunta in un inverno come questo!) Dal lato emotivo Parigi non mi ha dato nulla. Ha idea di come funzionino qui le relazioni sociali? Salotti, un mucchio di gente, conversazioni private con un vicino sempre casuale, talvolta una discussione avvincente – e addio per sempre. Questo mi è capitato parecchie volte, dopodiché ho smesso di andarci (dai francesi, intendo).*

*Si ha l'impressione che ognuno sappia e comprenda tutto, ma che sia totalmente preso da se stesso o, nell'ambiente letterario (di cui sto parlando), dalla sua ultima pubblicazione. Hai la sensazione che per te non ci sia posto. Così, non molto tempo fa ho conversato per un'intera serata con Alain, il famoso viaggiatore solitario (*À la poursuite du soleil*). Ebbene? Ebbene: anche la conversazione più interessante, anche quella che ha l'aria di essere la più cordiale non comporta nessun impegno. Senza impegno né conseguenze. Quello parla con me come parlerebbe con chiunque altro, io sono soltanto una sconosciuta di cui non gl'importa nulla. A un francese importa solo di se stesso. E questa loro la chiamano l'arte di comunicare.*

Ah, l'amicizia, due giorni d'affetto
E mille d'oblio!
Come scordano in fretta
I cuori di qui...

Così scrisse di Pietroburgo una giovane poetessa nel 1912; la stessa identica cosa dico io di Parigi nel 1932. Può darsi che questo, in sostanza, sia stato detto di tutto il paese qui (das Hier-Land).

Però può anche darsi che questo succeda perché io non voglio piacere *e (appunto per questo) non piaccio; può darsi* che sia io la causa. *Sono certa che quegli stessi francesi con altri russi... Ma io non vorrei essere quegli altri russi...*

Dai russi, poi, mi tengono lontana: le mie poesie che nessuno comprende, le mie idee autonome che certi prendono per bolscevismo e altri per monarchismo o anarchismo, le mie opinioni sui generis *sull'educazione (tutti mi condannano in cuor loro per Mur); in definitiva, tutta me stessa.*

Tornare in Russia? Là il mio Mur me lo porterebbero via definitivamente, e non so se per il suo bene. E lì non solo mi tapperebbero la bocca non pubblicando le mie cose: lì non me le lascerebbero nemmeno scrivere.

In breve, ho una netta *sensazione: per me* non c'è posto *nella vita d'oggi. Potendo scegliere vorrei la cittadina più piccola, vecchia e dimenticata, non importa dove, meglio di tutto – da nessuna parte, con una buona scuola per Mur e la periferia a portata di mano per me. Allora sì potrei tirare avanti fino alla morte. Ma questo non l'avrò mai...*

N° 77

Clamart (Seine)
101, Rue Condorcet
8 aprile 1932

Cara Anna Antonovna,

Come vede – indirizzo nuovo, vale a dire fine di una vita e inizio di un'altra. Sloggiato e preso alloggio il 31 marzo; trasferimento o meglio trasporti vari fino a ieri. Motivo del trasloco: impossibilità di pagare la cifra di prima. Il nostro nuovo appartamento costa 1200 fr. all'anno in meno, è il più a buon mercato di quelli visti a Meudon e a Clamart: ha una stanza (la mia) in meno ed è senza bagno: in poche parole 2 stanze e ½ più la cucina. Il ½ è dove tengo la mia scrivania e i libri, ma il letto non ci sta: dormo in cucina, che è grande e luminosa...

... A Meudon siamo vissuti per cinque anni. A Meudon è cresciuto Mur. A Meudon c'era il bosco a tre minuti e a tre la stazione. A Meudon su dieci case nove erano vecchie. A Meudon un tempo andavano a caccia i re.

Clamart è nuova, piatta e noiosa. Col tranvai. Con negozi importanti. Forse mi ci dovrò affezionare, però...

... Sto terminando il mio interminabile saggio L'arte alla luce della coscienza, *che avevo lasciato in sospeso per il mese del trasloco (preparare, imballare, rimettere a posto, pulire due case). Forse uscirà su* "Sovremennye Zapiski"*; se ne sta occupando Ejsner, che conosco solo da poco e che decisamente mi piace. È un misto di ingenuità fanciullesca e d'intelligenza davvero originale. È una persona modesta, il che è la cosa che apprezzo di più. Con me, chissà come mai, è buono: continua a darsi da fare per far uscire il mio manoscritto...*

Traduzione dal russo di Renata Baffi

О Цвета́евой[2]

... В то вре́мя М.И. Цвета́ева была́ в зени́те своего́ поэти́ческого тала́нта. Жизнь её материа́льно была́ о́чень трудна́ и тако́й оста́лась до 1939 го́да, когда́ она́ верну́лась в Росси́ю. Одну́ дочь она́ потеря́ла ещё в Москве́, от го́лода, друга́я была́ с ней. Сын роди́лся в 1925 году́ и был уби́т во втору́ю мирову́ю войну́. В Пра́ге она́ производи́ла впечатле́ние челове́ка, отодви́нувшего свои́ забо́ты, по́лного тво́рческих вы́думок, но челове́ка, не ви́дящего себя́, не зна́ющего свои́х жи́зненных (и же́нских) возмо́жностей, не созре́вшего для осозна́ния свои́х настоя́щих и бу́дущих реа́кций. Её отщепе́нство, о кото́ром она́ гениа́льно написа́ла в стихотворе́нии «Рола́ндов рог», че́рез мно́го лет вы́дало её незре́лость: отщепе́нство не есть, как ду́мали когда́-то, черта́ осо́бенности челове́ка, стоя́щего над други́ми, отщепе́нство есть несча́стье челове́ка – и психологи́ческое, и онтологи́ческое – челове́ка, недозре́вшего до уме́ния соедини́ться с ми́ром, сли́ться с ним и со свои́м вре́менем, *то* есть с исто́рией и людьми́. Её увлече́ние Бе́лой а́рмией бы́ло неле́пым, оно́ в како́й-то сте́пени вытека́ло из её привя́занности к му́жу, С. Эфро́ну, кото́рому она «обеща́ла сы́на» – она́ так и сказа́ла мне: у меня́ бу́дет сын, я покляла́сь Серёже, что я дам ему́ сы́на. Несомне́нно в Мари́не Ива́новне э́то отщепе́нство тем бо́лее бы́ло траги́чно, что с года́ми ей всё бо́лее на́чало хоте́ться слия́ния, что её осо́бенность постепе́нно ста́ла тяготи́ть её, она́ изжива́ла её, а на её ме́сте ничто́ не возника́ло взаме́н. Она́ созрева́ла ме́дленно, как большинство́ ру́сских поэ́тов на́шего ве́ка (противополо́жность ве́ку про́шлому), но так и не созре́ла, быть мо́жет в после́дние го́ды свое́й жи́зни поня́в, что челове́к не мо́жет года́ми остава́ться отве́рженным – и что е́сли э́то так, то вина́ в нём, а не в его́ окруже́нии. Но её дра́ма усугубля́лась тем, что в эмигра́ции у неё, как у поэ́та *не* бы́ло чита́телей, *не* бы́ло о́тклика на то, что она́ де́лала и, возмо́жно, что *не* бы́ло друзе́й по её ро́сту. Поэ́т со свои́м да́ром – как горбу́н с горбо́м, поэ́т – на необита́емом о́строве и́ли уше́дший в катако́мбы, поэ́т в свое́й ба́шне (из слоно́вой ко́сти, из кирпича́, из чего́ хоти́те), поэ́т – на льди́не в океа́не, всё это соблазни́тельные о́бразы, кото́рые тая́т беспло́дную и опа́сную свое́й мёртвенностью романти́ческую су́щность. Мо́жно впи́сывать э́ти о́бразы в бессме́ртные и́ли про́сто хоро́шие стихи́, и кто-то несомне́нно на них вну́тренне отзовётся, но они́ бу́дут нести́ в себе́ оди́н из са́мых кова́рных элеме́нтов поэ́зии – эскапи́зм, кото́рый, е́сли и укра́сит поэ́му, то разру́шит поэ́та. Пра́жское одино́чество Мари́ны Ива́новны, её пари́жское отщепе́нство могли́ то́лько привести́ её к моско́вской немоте́ и траге́дии в Ела́буге. В ней само́й, в хара́ктере её отноше́ния к лю́дям и ми́ру, уже́ таи́лся э́тот коне́ц: он предска́зан во всех э́тих стро́чках, где она́ кричи́т нам, что она́ – не така́я, как все, что она́ горди́тся, что она́ не така́я, как мы, что она́ никогда́ не хоте́ла быть тако́й, как мы...

... Ходасе́вич одна́жды сказа́л мне, что в ра́нней мо́лодости Мари́на Ива́новна напомина́ла ему́ Есе́нина (и наоборо́т): цве́том воло́с, цве́том лица́, да́же повáдками, да́же го́лосом. Я одна́жды ви́дела сон, как о́ба они́, соверше́нно одина́ковые, вися́т в свои́х петля́х и кача́ются. С тех пор я не могу́ не ви́деть э́той стра́шной паралле́ли в сме́рти обо́их – вне́шней паралле́ли, коне́чно, совпаде́ния о́браза их конца́, и вну́треннюю противополо́жную его́ мотивиро́вку. Есе́нин мог не поко́нчить с собо́й: он мог поги́бнуть в ссы́лке в Сиби́ри (как Клю́ев), он мог остепени́ться (как Мариенго́ф), и́ли

[2] Eventualmente consultate la versione italiana a pag. 321-322.

«словчи́ться» (как Ку́сиков), он мог умере́ть случа́йно (как Popла́вский), его́ могла́ спасти́ война́, переме́на литерату́рной поли́тики в СССР, любо́вь к же́нщине, наконе́ц – дру́жба...

... Его́ коне́ц – иллюзо́рен. Цвета́ева, наоборо́т, к э́тому шла че́рез всю жизнь, че́рез вы́думанную е́ю любо́вь к му́жу и де́тям, че́рез воспева́емую Бе́лую а́рмию, через горб, несо́мый столь го́рдо, презре́ние к тем, кто её не понима́ет, оби́ду, претворённую в го́рдую ма́ску, че́рез все фиа́ско свои́х увлече́ний и эфеме́рность приду́манных е́ю себе́ роле́й, где ро́ли-то бы́ли вы́думаны, и шпа́ги карто́нные, а кровь-то всё-таки текла́ настоя́щая.

Таки́м же неизбе́жным бы́ло и самоуби́йство Маяко́вского. Быть мо́жет с э́тим соглася́тся те немно́гие, кто прочёл внима́тельно и по́лностью после́дний том его́ сочине́ний, где приведены́ стеногра́ммы литерату́рных диску́ссий 1929-1930 го́да ме́жду РА́ППОМ (и МА́ППОМ) и Маяко́вским, а́втором поэ́мы (неоко́нченной) «Во весь го́лос». Снача́ла «во весь го́лос» шла ру́гань, пото́м «во весь го́лос» прозвуча́л на всю Росси́ю его́ исто́шный крик. Пото́м «весь го́лос» за́мер. Разда́лся вы́стрел, и жизнь, каза́лось, не име́вшая конца́, ко́нчилась. Отступа́ть он не привы́к, не уме́л и не хоте́л. «Зара́нее подгото́вленных пози́ций» у него́ *не* было и у поэ́та его́ судьбы́ и темпера́мента быть не могло́. Он застрели́л не себя́ то́лько, он застрели́л всё своё поколе́ние.

Не в ка́ждом нача́ле уже́ зало́жен коне́ц, а гла́вное – не всегда́ его́ мо́жно уви́деть, иногда́ он спря́тан сли́шком хорошо́. Смотря́ наза́д, в XIX век, ви́дишь, что и смерть Пу́шкина, и смерть Льва́ Толсто́го (и Ле́рмонтова), так похо́жие на самоуби́йства, то́же бы́ли зало́жены в их судьбе́. Е́сли бы Толсто́й ушёл из до́му сра́зу по́сле «И́споведи», он у́мер бы свобо́дным челове́ком, изжи́в свою́ морализу́ющую рели́гию. Е́сли бы Пу́шкин ушёл от жены́, и двора́, и Бенкендо́рфа, ему́ не пришло́сь бы иска́ть сме́рти. О́ба ста́ли же́ртвами со́бственной аберра́ции – Толсто́й стал же́ртвой свое́й дихотоми́и, Пу́шкин стал я́сен то́лько тепе́рь, по́сле опубликова́ния Ге́ккерновского архи́ва: ста́ло изве́стно, наконе́ц, что Ната́лья Никола́евна не люби́ла его́, а люби́ла Данте́са. На «пла́мени», разделённом «понево́ле», Пу́шкин стро́ил свою́ жизнь, не подозрева́я, что тако́й пла́мень не есть и́стинный пла́мень и что в его́ вре́мя уже́ не мо́жет быть ве́рности то́лько потому́, что же́нщина кому́-то «отдана́». Пу́шкин ко́нчил свою́ жизнь из-за же́нщины, не понима́я, что тако́е же́нщина, а уж он ли не знал её! Татья́на Ла́рина жесто́ко отомсти́ла ему́.

da Н. Берберо́ва «Курси́в мой»
Нью-Йорк 1983

производи́ть впечатле́ние (на + acc.) fare un'impressione
в како́й-то сте́пени fino ad un certo punto
года́ми per degli anni
цвет лица́ carnagione
пова́дки pl. il modo di comportarsi
ви́деть сон sognare, fare un sogno
остепени́ться mettere giudizio
«словчи́ться» fare il furbo
приводи́ть (привести́) 1) portare 2) riportare, citare
шла ру́гань ci si litigava
исто́шный крик un grido straziante
зара́нее подгото́вленные пози́ции posizioni prestabilite
стать же́ртвой (+ gen.) rimanere vittima di
из-за qui: per colpa di

... In quel periodo M.I. Cvetaeva era all'apice del suo talento poetico. Economicamente la sua vita era molto difficile e rimase tale fino al 1939, quando ritornò in Russia. Ancora a Mosca aveva perso una figlia che era morta di fame; l'altra era con lei. Il figlio nacque nel 1925 e fu ucciso durante la seconda guerra mondiale. A Praga dava l'impressione di una persona che aveva rimosso le sue preoccupazioni ed era ricca di invenzioni creative, ma nello stesso tempo di una persona che non vedeva se stessa, che non conosceva le proprie possibilità esistenziali (e di donna), che non era matura per rendersi conto delle proprie reazioni presenti e future. Il suo isolamento, di cui scrisse nella geniale poesia «Il corno di Orlando», ha rivelato dopo

molti anni la sua immaturità: l'isolamento non è, come si pensava una volta, il tratto peculiare di una persona superiore, l'isolamento è l'infelicità, sia psicologica che ontologica, di colui che non è arrivato a quel punto di maturazione che gli permette di unirsi al mondo, di fondersi con esso e con il suo tempo, cioè con la storia e l'umanità. L'entusiasmo per l'Armata Bianca fu assurdo, in una certa misura derivò dal suo attaccamento al marito Serghej Efròn, al quale aveva «promesso un figlio». Così disse anche a me: avrò un figlio, ho giurato a Serjòža che gli darò un figlio. Indubbiamente questo isolamento diventò sempre più tragico in Marina Ivànovna, man mano che con gli anni cresceva il suo bisogno di contatti. La sua stranezza cominciò a pesarle; cercò di vincerla, ma senza trovare il modo di compensarla. Maturò lentamente, come la maggior parte dei poeti russi del nostro secolo (al contrario di quelli del secolo precedente), tuttavia non riuscì a raggiungere la sua piena maturità; forse ci riuscì solo negli ultimi tempi, dopo aver capito che un essere umano non può restare emarginato per anni e se questo avviene la colpa è sua e non dell'ambiente. Ma il suo dramma si fece ancora più grave per il fatto che durante l'emigrazione lei, come poeta, non ebbe lettori, non ebbe una risposta a ciò che componeva e probabilmente non ebbe amici della sua statura. Il poeta con il suo dono, come il gobbo con la sua gobba; il poeta su un'isola deserta o isolato nelle catacombe; il poeta nella sua torre (d'avorio, di mattoni, di qualsiasi altra cosa);il poeta su un banco di ghiaccio in mezzo all'oceano: tutte immagini seducenti che celano una sterile, mortifera essenza romantica. Si possono inserire queste immagini in versi immortali oppure semplicemente buoni, qualcuno indubbiamente sentirà un fremito interiore, ma in essi si cela anche uno degli elementi più insidiosi della poesia: l'evasione dalla realtà, che forse abbellisce il poema, ma distrugge il poeta. La solitudine praghese di Marina Cvetaeva, il suo isolamento parigino, ecco le cause del suo mutismo a Mosca e della tragedia di Elàbuga. In lei stessa, nel carattere del suo rapporto con le persone e con il mondo, già si celava questa fine: è preannunciata in tutte quelle righe in cui ci grida che non è come tutti gli altri, che è fiera di non essere come noi, che non aveva mai voluto essere come noi...

... Chodasievič una volta mi disse che Marina Cvetaeva da giovane gli faceva venire in mente Esenin (e viceversa): per il colore dei capelli, la carnagione, perfino per gli atteggiamenti e la voce. Una volta li sognai, penzolavano, identici, dondolando dal loro cappio. Da quel giorno non posso non vedere quel terribile parallelo nella loro morte: il parallelo esteriore, naturalmente, la coincidenza della loro fine e l'opposta motivazione interiore di questa. Esenin avrebbe potuto anche non suicidarsi: avrebbe potuto morire deportato in Siberia (come Kljùev), avrebbe potuto ravvedersi (come Mariengòf), oppure "fare il furbo" (come Kùsikov), avrebbe potuto morire per caso (come Poplàvskij), avrebbero potuto salvarlo la guerra, un cambiamento nella politica letteraria in URSS, l'amore per una donna e infine l'amicizia...

... La fine di Esenin poteva essere diversa. La Cvetaeva invece andò incontro alla medesima tragedia attraverso tutta la sua vita, attraverso l'amore da lei inventato per il marito e i figli, attraverso l'Armata bianca, attraverso il fardello della solitudine portata con tanto orgoglio, il disprezzo per chi non la capiva, l'offesa incarnata nella maschera orgogliosa, attraverso tutti i fallimenti delle sue infatuazioni e la labilità dei ruoli che lei stessa si sceglieva: ruoli inventati, spade di cartone; ma il sangue era vero.

Altrettanto inevitabile fu il suicidio di Majakovskij. Probabilmente si troveranno d'accordo con questa affermazione quei pochi che hanno letto attentamente tutto l'ultimo volume delle sue opere, dove sono riportati gli stenogrammi delle discussioni letterarie del 1929-1930 tra la RAPP (e la MAPP) e Majakovskij, autore del poema (incompiuto) «A piena voce». Dapprima «a piena voce» ci si accaniva l'uno contro l'altro, poi risuonò in tutta la Russia «a piena voce» il suo grido disperato. Poi quella voce tacque. Echeggiò uno sparo, e una vita, che sembrava senza fine, terminò. Non era abituato a retrocedere, non ne era capace e non lo voleva. Non disponeva di «posizioni precostituite»; del resto un poeta con un destino e un temperamento come il suo non poteva averne. Non uccise solo se stesso, ma tutta la sua generazione.

traduzione dal russo di Patrizia Deotto

«ВЫ́ПОЛЗИНА»

Из **«По́вести о толко́вом словаре́» В. Порудоми́нского**, вы́шедшей в Москве́ в 1981 году́, мы узнаём, как Даль познако́мился с Пу́шкиным. Это бы́ло о́сенью 1832 го́да, вскоре по́сле того́, как Даль опубликова́л свой «Пе́рвый пято́к» ру́сских ска́зок. Поэ́т Жуко́вский обеща́л Да́лю познако́мить его с Пу́шкиным, пое́хать вме́сте с ним, но ему́ бы́ло всё не́когда. Тогда́ Даль взял свою́ но́вую кни́жку, пое́хал к Пу́шкину и предста́вился сам.

К э́тому вре́мени Пу́шкин был уже́ не то́лько вели́ким поэ́том, проза́иком, драмату́ргом, но и ска́зочником. «Изуче́ние стари́нных пе́сен, ска́зок и т.п. необходи́мо для соверше́нного зна́ния свойств ру́сского языка́»: Пу́шкин вы́сказал э́ту мысль ещё до знако́мства с Да́лем, мог ли он не поня́ть, не улови́ть то́тчас зада́чи «Пе́рвого пятка́»!

В бесе́дах с Пу́шкиным у Да́ля родила́сь мысль о словаре́ как наибо́лее удо́бном и де́йственном спо́собе сбереже́ния нако́пленных слов и рече́ний.

«Толко́вый слова́рь великору́сского языка́» Да́ля стано́вится в ряд с таки́ми творе́ниями, как го́голевский «Ревизо́р» и «Мёртвые ду́ши», – пи́шет В. Порудоми́нский. Да́лее он расска́зывает:

... Незадо́лго до сме́рти Пу́шкин услыха́л от Да́ля, что шку́рка, кото́рую ежего́дно сбра́сывают с себя́ зме́и, называ́ется по-ру́сски *вы́ползина*. Ему́ о́чень понра́вилось э́то сло́во, и вели́кий поэ́т среди́ шу́ток с гру́стью сказа́л Да́лю: «Да вот мы пи́шем, зовёмся то́же писа́телями, а полови́ны ру́сских слов не зна́ем!...» На друго́й день Пу́шкин пришёл к Да́лю в но́вом сюртуке́. «Какова́ вы́ползина! – сказа́л он, смея́сь свои́м весёлым, зво́нким, и́скренним сме́хом. – Ну, из э́той вы́ползины я не ско́ро вы́ползу. В э́той вы́ползине я тако́е напишу́...».

Он действи́тельно не снял э́того сюртука́, а его́ споро́ли с него́ 27 января́ 1837 го́да, что́бы облегчи́ть смерте́льную му́ку от ра́ны.

... В конце́ 1836 го́да служе́бные дела́ привели́ Да́ля в столи́цу – он про́был там до после́днего мгнове́ния жи́зни Пу́шкина. И́менно он, «друг Даль», «брат Даль», «до́ктор Даль» (так говори́ли са́мые бли́зкие к Пу́шкину лю́ди, так сам Пу́шкин говори́л), оди́н на оди́н, провёл с поэ́том после́днюю его́ ночь, и́менно его́ проси́л Пу́шкин за не́сколько мину́т до кончи́ны:

– Ну, подыма́й же меня́, пойдём, да вы́ше, вы́ше! Приоткры́л глаза́:

– Мне бы́ло пригре́зилось, что я с тобо́ю ле́зу вверх по э́тим кни́гам и по́лкам, высоко́ – и голова́ закружи́лась...

И сно́ва:

– Ну, пойдём же, пожа́луйста, да вме́сте!...

На па́мять о Пу́шкине доста́лся Да́лю чёрный сюрту́к с небольшо́й ды́рочкой от пу́ли про́тив пра́вого па́ха: *вы́ползина*. Но по́длинной па́мятью о вели́ком дру́ге стал для Да́ля по его́ настоя́нию на́чатый «Толко́вый слова́рь».

по́весть f lungo racconto, breve romanzo
толко́вый слова́рь enciclopedia
«Пе́рвый пято́к» ру́сских ска́зок «Le prime cinque» fiabe russe
не́когда: мне (тебе́, ему́ ecc.) ~ non ho tempo, ho da fare, ho premura
не то́лько... но и... non solo... ma anche
т.п. (abbr. тому́ подо́бное) eccetera
ска́зочник m «contafiabe» m
выска́зывать (вы́сказать) мысль esprimere un’idea
до знако́мства (с + str.) prima di aver conosciuto
незадо́лго до (+ gen.) prima di
Я тако́е напишу́! Scriverò delle cose da mozzare il fiato!
сюрту́к с него́ споро́ли la finanziera gli fu tolta di dosso tagliandola
за не́сколько мину́т до кончи́ны pochi minuti prima che spirasse
оди́н на оди́н in due, da soli
мне бы́ло пригре́зилось sognai per un attimo
на па́мять (о + prep.) per ricordo di
по его́ настоя́нию secondo il suo volere

У ЛУКОМО́РЬЯ ДУБ ЗЕЛЁНЫЙ

У лукомо́рья дуб зелёный:
Злата́я цепь на ду́бе том:
И днём и но́чью кот учёный

Всё хóдит *по* цепи кругóм;
Идёт напрáво – песнь завóдит,
Налéво – скáзку говорúт.
Там чудесá: там лéший брóдит,
Русáлка на ветвя́х сидúт;
Там на невéдомых дорóжках
Следы́ невúданных зверéй;
Избу́шка там на ку́рьих нóжках
Стоúт без óкон, без дверéй;
Там лес и дол видéний пóлны;
Там о зарé прихлы́нут вóлны
На брег песчáный и пустóй,
И трúдцать вúтязей прекрáсных
Чредóй из вод выхóдят я́сных,
И с нúми дя́дька их морскóй;
Там королéвич мимохóдом
Пленя́ет грóзного царя́;
Там в облакáх перед нарóдом
Через лесá, через моря́
Колду́н несёт богатыря́;
В темнúце там царéвна ту́жит,
А бу́рый волк ей вéрно слу́жит;
Там сту́па с Бáбою Ягóй
Идёт, бредёт самá собóй;
Там царь Кащéй над злáтом чáхнет;
Там ру́сский дух... там Ру́сью пáхнет!
И там я был, и мёд я пил;
У мóря вúдел дуб зелёный;
Под ним сидéл, и кот учёный
Своú мне скáзки говорúл.

А. Пу́шкин, из поэ́мы «Русла́н и Людмúла»

НО Я ДРУГÓМУ ОТДАНÁ

И жить торóпится и чу́вствовать спешúт.
Кн. Вя́земский

I

«Мой дя́дя сáмых чéстных прáвил,
Когдá не в шу́тку занемóг,
Он уважáть себя́ застáвил
И лу́чше вы́думать не мог.
Егó примéр другúм нау́ка;
Но, Бóже мой, какáя ску́ка
С больны́м сидéть и день и ночь,
Не отходя́ ни шáгу прочь!
Какóе нúзкое ковáрство
Полуживóго забавля́ть,
Ему́ поду́шки поправля́ть,
Печáльно подносúть лекáрство,
Вздыхáть и ду́мать про себя́:
Когдá же чёрт возьмёт тебя́!»

II
Так ду́мал молодо́й пове́са,
Летя́ в пыли́ на почтовы́х,
Всевы́шней во́лею Зеве́са
Насле́дник всех свои́х родны́х.
Друзья́ Людми́лы и Русла́на!
С геро́ем моего́ рома́на
Без предисло́вий, сей же час
Позво́льте познако́мить вас:
Оне́гин, до́брый мой прия́тель,
Роди́лся на брега́х Невы́,
Где, мо́жет быть, роди́лись вы
И́ли блиста́ли, мой чита́тель;
Там не́когда гуля́л и я:
Но вре́ден се́вер для меня́.

III
Служи́в отли́чно-благоро́дно,
Долга́ми жил его́ оте́ц,
Дава́л три ба́ла ежего́дно
И промота́лся наконе́ц.
Судьба́ Евге́ния храни́ла:
Сперва́ *Madame* за ним ходи́ла,
Пото́м *Monsieur* её смени́л.
Ребёнок был резо́в, но мил.
Monsieur l'Abbé, францу́з убо́гой,
Чтоб не изму́чилось дитя́,
Учи́л его́ всему́ шутя́,
Не докуча́л мора́лью стро́гой,
Слегка́ за ша́лости брани́л
И в Ле́тний сад гуля́ть води́л...

XLII **(dal capitolo ottavo)**
... «Дово́льно; вста́ньте. Я должна́
Вам объясни́ться открове́нно.
Оне́гин, по́мните ль тот час,
Когда́ в саду́, в алле́е нас
Судьба́ свела́, и так смире́нно
Уро́к ваш вы́слушала я?
Сего́дня о́чередь моя́.

XLIII
Оне́гин, я тогда́ моло́же,
Я лу́чше, ка́жется, была́,
И я люби́ла вас; и что же?
Что в се́рдце ва́шем я нашла́?
Како́й отве́т? одну́ суро́вость.
Не пра́вда ль? Вам была́ не но́вость
Смире́нной де́вочки любо́вь?
И ны́нче – Бо́же! – сты́нет кровь
Как то́лько вспо́мню взгляд холо́дный
И э́ту про́поведь... Но вас

Я не виню́: в тот стра́шный час
Вы поступи́ли благоро́дно,
Вы бы́ли пра́вы пре́до мной:
Я благода́рна всей душо́й...

XLIV

Тогда́ – не пра́вда ли? – в пусты́не,
Вдали́ от су́етной молвы́,
Я вам не нра́вилась... Что ж ны́не
Меня́ пресле́дуеге вы?
Заче́м у вас я на приме́те?
Не потому́ ль, что в вы́сшем све́те
Тепе́рь явля́ться я должна́,
Что я бога́та и знатна́,
Что муж в сраже́ньях изуве́чен,
Что нас за то ласка́ет двор?
Не потому́ ль, что мой позо́р
Тепе́рь бы все́ми был заме́чен,
И мог бы в о́бществе прине́сть
Вам соблазни́тельную честь?

XLV

Я пла́чу... е́сли ва́шей Та́ни
Вы не забы́ли *до* сих пор,
То зна́йте: ко́лкость ва́шей бра́ни,
Холо́дный, стро́гий разгово́р,
Когда́ б в мое́й лишь бы́ло вла́сти,
Я предпочла́ б оби́дной стра́сти
И э́тим пи́сьмам и слеза́м.
К мои́м младе́нческим мечта́м
Тогда́ име́ли вы хоть жа́лость,
Хоть уваже́ние к лета́м...
А ны́не! – что к мои́м нога́м
Вас привело́? кака́я ма́лость!
Как с ва́шим се́рдцем и умо́м
Быть чу́вства ме́лкого рабо́м?

XLVI

А мне, Оне́гин, пы́шность э́та,
Посты́лой жи́зни мишура́,
Мои́ успе́хи в ви́хре све́та,
Мой мо́дный дом и вечера́,
Что в них? Сейча́с отда́ть я ра́да
Всю э́ту ве́тошь маскара́да,
Весь э́тот блеск, и шум и чад
За по́лку книг, за ди́кий сад,
За на́ше бе́дное жили́ще,
За те места́, где в пе́рвый раз,
Оне́гин, ви́дела я вас,
Да за смире́нное кладби́ще,
Где ны́нче крест и тень ветве́й
Над бе́дной ня́нею мое́й...

XLVII
А сча́стье бы́ло так возмо́жно,
Так бли́зко!... Но судьба́ моя́
Уж решена́. Неосторо́жно,
Быть мо́жет, поступи́ла я:
Меня́ с слеза́ми заклина́ний
Моли́ла мать; для бе́дной Та́ни
Все бы́ли жре́бии равны́...
Я вы́шла за́муж. Вы должны́,
Я вас прошу́, меня́ оста́вить;
Я зна́ю: в ва́шем се́рдце есть
И го́рдость и пряма́я честь.
Я вас люблю́ (к чему́ лука́вить?),
Но я друго́му отдана́:
Я бу́ду век ему́ верна́».

da А. Пу́шкин
«Евге́ний Оне́гин»

Esercizi

ESERCIZIO 1

Chiedete e rispondete:

Кого́ име́ет в виду́ Мари́на Цвета́ева, когда́ сове́тует: «Да, да де́вушки, признава́йтесь (в любви́) пе́рвые и пото́м слу́шайте о́тповедь!»

Кто, по мне́нию Цвета́евой, счастли́вее, пу́шкинская Татья́на и́ли толсто́вская А́нна Каре́нина? Почему́?

Мари́на Цвета́ева счита́ет, что герои́ня Пу́шкина Татья́на Ла́рина повлия́ла ещё на её, Мари́нину, мать. Каки́е она́ приво́дит фа́кты?

Что сказа́ла мать Мари́ны челове́ку, кото́рого она́ когда́-то люби́ла? Где она́ его́ встре́тила? Э́та встре́ча была́ случа́йной? Что он у неё спроси́л?

Каки́е три сце́ны «Евге́ния Оне́гина» – са́мые ва́жные для Мари́ны Цвета́евой и́ли что символизи́руют «та свеча́», «та скамья́», «тот парке́т»? Что напомина́ли Мари́не э́ти три ситуа́ции?

ESERCIZIO 2

Attenzione all'uso delle parole evidenziate. Traducete le seguenti frasi in italiano e fate una retroversione:

Татья́на **вы́брала** не «исполне́ние жела́ния», а «полноту́ жела́ния». / А́нна Каре́нина реши́ла по-друго́му: ей бы́ло **дано́ на вы́бор** оста́ться **с нелюби́мым** му́жем и с **люби́мым** сы́ном и́ли уйти́ к **люби́мому** челове́ку, оста́вив сы́на му́жу; она́ **вы́брала** то, что счита́ла сча́стьем и что привело́ её к траги́ческому концу́. / Свою́ **люби́мую** ру́сскую наро́дную пе́сню «*Во* поле берёзонька стоя́ла» Чайко́вский **сде́лал лейтмоти́вом** Четвёртой симфо́нии. / Цвета́ева счита́ет, что **права́** Татья́на. / А вы ведь **не пра́вы**, мой друг! / **Права́ ли ты**, я не зна́ю. / Да кто же тогда́ **прав**? / Тру́дно сказа́ть, **кто прав, кто винова́т**. / В э́том слу́чае **они́ бы́ли не пра́вы**. / Одна́ко мать **не назвала́ её Татья́ной**. / Как вы реши́ли **назва́ть своего́ сы́на? Назови́** мне его́ и́мя! / **Назови́те** мне одного́ из геро́ев Достое́вского! / До́ма ма́льчика **зва́ли** Му́ром, а не Гео́ргием. / Я вам звони́л, но **никто́ не подошёл к телефо́ну. В э́то вре́мя** мы бы́ли в саду́. / **В э́ти го́ды** она́ жила́ с семьёй в Че́хии. / В **э́ти дни** ря́дом с ней *не* бы́ло друзе́й. / В Ела́бугу она́ уе́хала с сы́ном Гео́ргием (Му́ром), **в э́то вре́мя** шла война́. / **В э́тот моме́нт** до́ма никого́ *не* бы́ло. / «**Дворя́нское** гнездо́» – так **назва́л** Турге́нев оди́н из свои́х рома́нов. / Все декабри́сты бы́ли **дворя́нами**. / Вы ви́дели коме́дию Молье́ра «Мещани́н во **дворя́нстве**»? / «Вы поступи́ли **благоро́дно**. / **Дворяни́н** не обяза́тельно **благоро́дный челове́к**. /

Он поступи́л с ни́ми **дово́льно-таки неблагоро́дно**. / **Благоро́дство** у него́ в крови́. / Мать у него́ была **дворя́нка**. / Мой **вы́бор** оконча́тельный. / Ты уже́ **вы́брал** себе́ те́му для дипло́мной рабо́ты? / **Вы́бор** профе́ссии – серьёзное де́ло. / Где вы бы́ли во вре́мя муниципа́льных **вы́боров**? / Кого́ вы **вы́брали**? / Кто был **и́збран**? / Я даю́ вам **на вы́бор** не́сколько све́жих журна́лов. / Мы пое́хали во Флоре́нцию, **что́бы посмотре́ть** спекта́кль в Городско́м теа́тре. / Я хочу́, **что́бы вы чу́вствовали себя́**, как до́ма. / Ма́рио проси́л Ла́уру, **что́бы она писа́ла** ему́ из Москвы́. / Роди́тели **не хотя́т, чтобы она́ выходи́ла за́муж** в восемна́дцать лет. / Я купи́л «Коррье́ре де́лла се́ра», **что́бы прочёсть** статью́ Витто́рио Стра́ды о Достое́вском. / Профе́ссор проси́л вам сказа́ть, **чтобы вы пришли́** за́втра.

ESERCIZIO 3

Rilevate il comparativo e il superlativo degli aggettivi nelle frasi seguenti; riportatene la forma iniziale:

Es.: родно́й - родне́е - са́мый родно́й

«Мечта́ю о встре́че на Му́риной ро́дине, кото́рая мне **родне́е** свое́й» – писа́ла Цвета́ева А́нне Те́сковой. / Поэ́т нача́ла XIX ве́ка Бараты́нский говори́л: «Сло́во – материа́л гора́здо бо́лее тру́дный, чем, наприме́р, кра́ски; ведь поэ́т рабо́тает те́ми же слова́ми, каки́ми лю́ди зову́т друг дру́га чай пить». / «Ничего́ бо́лее ру́сского, чем ру́сский язы́к у нас нет», – писа́л в «Литерату́рной газе́те» Андре́й Би́тов. / Цвета́ева, в свое́й статье́ « О но́вой ру́сской де́тской кни́ге» пи́шет, что ру́сская дошко́льная кни́га – лу́чшая в ми́ре. / Но́вая кварти́ра была́ са́мая дешёвая из всех, ви́денных в Медо́не и в Клама́ре. / Напиши́ мне письмо́ поподро́бнее! / А вот наш знамени́тейший Успе́нский собо́р!

ESERCIZIO 4

Aggiungeteci altre due forme dell'aggettivo:

Es.: сме́лый – смеле́е – са́мый сме́лый

смеле́е, удо́бнее, бо́льше, веселе́е, благоро́днее, ста́рше, ужа́снее, добре́е, зле́е, досто́йнее, грустне́е, интере́снее, скучне́е, моло́же, умне́е, бога́че, глупе́е, коро́че, длинне́е, тала́нтливее, черне́е, беле́е, доро́же.

ESERCIZIO 5

Volgete i verbi evidenziati al condizionale:

Не разбуди́ я его́, он спал бы весь день. / **Не позвони́** ты мне вчера́, я бы ничего́ не знал. / **Не будь** твоя́ до́чка лени́ва, она́ бы сде́лала больши́е успе́хи. / **Не име́й** она́ ма́ленького ребёнка, она́ бы пошла́ рабо́тать. / **Не име́й** я до́брых друзе́й, я бы пропа́ла.

ESERCIZIO 6

Attenzione ai numerali. Traducete quanto segue in italiano; rifate l'esercizio con un ritmo accelerato:

a) Кро́ме мно́жества слов, Даль записа́л ты́сячу ска́зок – он о́тдал их Афана́сьеву; свои́ за́писи наро́дных пе́сен (о́коло трёхсо́т) подари́л Кире́евскому; бога́тое собра́ние лу́бочных карти́н отосла́л в Публи́чную библиоте́ку... / Даль был два́жды жена́т. У него́ бы́ло пя́теро дете́й – сын и четы́ре до́чери; на ста́рости лет появи́лись и вну́ки. / Он люби́л просто́й укла́д жи́зни («днём рабо́тать, а но́чью спать»), просту́ю оде́жду («не на кафта́не честь, а под кафта́ном), просту́ю пи́щу («наеда́ться до́сыта одни́м блю́дом»).

b) В Москве́ живу́т 100.000 Ивано́вых, из них 1.000 Ива́нов Ива́новичей, 15 Алекса́ндров Пу́шкиных, 18 Никола́ев Го́голей, 7 Льво́в Толсты́х. / В Москве о́коло 9.000.000 жи́телей. На 1.000 мужчи́н 700 жена́тых, на 1.000 же́нщин 500 заму́жних. / 3/5 населе́ния – рабо́чие и слу́жащие. / 300 моско́вских заво́дов экспорти́руют свою́ проду́кцию в 70 стран. / Моско́вский тра́нспорт перево́зит 12.000.000 пассажи́ров в день. / В Москве́ у́чатся 4.000 иностра́нных студе́нтов. / В Москве́ бо́лее 80 ста́нций метро́.

c) Кра́сная пло́щадь занима́ет 70.000 квадра́тных ме́тров, её длина́ 695 ме́тров, сре́дняя ширина́ – 150 ме́тров. Она́ возни́кла в XV ве́ке и была́ для Москвы́ тем же, чем фо́рум был для дре́внего Ри́ма. Её назва́ли «кра́сной», *то* есть краси́вой. В XVI ве́ке, в 1555 году́, на Кра́сной пло́щади был постро́ен собо́р Васи́лия Блаже́нного, (Покро́вский собо́р), 9 ра́зных церкве́й вме́сте. В 1588 году́, ря́дом с собо́ром, над моги́лой изве́стного в Москве́ юро́дивого Васи́лия, была́ постро́ена деся́тая це́рковь и с тех пор Покро́вский собо́р называ́ется хра́мом Васи́лия Блаже́нного. В 1896 году́, из стари́нных ру́кописей вы́яснилось, что постро́или его́ мастера́ По́стник и Ба́рма, а в 1957 году́ – что э́то был зо́дчий По́стник Я́ковлев по про́звищу Ба́рма.

d) Ита́лия (301.252 кв. км.) в 74 ра́за ме́ньше, чем Росси́я. Населе́ние – о́коло 60 миллио́нов челове́к.

В Ита́лии есть министе́рство культу́рных це́нностей, оно́ должно́ забо́титься о 30.000 церкве́й, 20.000 за́мков, 700 музе́ях, о ты́сячах па́мятников и истори́ческих це́нтров. (Из кни́ги Э́нцо Бья́джи «Ита́лия»)

ESERCIZIO 7

Letto il testo, a) copiatene con parole le date e i numeri; b) traslitterate i nomi propri; c) fate un elenco intitolato: «V.I. Dal' sapeva le seguenti lingue, dialetti e gerghi» (in russo):

Влади́мир Ива́нович Даль роди́лся **10 ноября́ 1801 го́да в Луга́ни**, у́мер **22 сентября́ 1872 го́да в Москве́.**

Он получи́л образова́ние в **петербу́ргском Морско́м каде́тском ко́рпусе** и на **медици́нском факульте́те Де́рптского университе́та**.

Служи́л офице́ром на **фло́тах Черномо́рском и Балти́йском**, вое́нным врачо́м, чино́вником осо́бых поруче́ний при **Оренбу́ргском вое́нном губерна́торе**, по́зже – при мини́стре вну́тренних дел. Он уча́ствовал в **ру́сско-туре́цкой войне́ 1828-1829** годо́в, в **По́льской кампа́нии 1831** го́да.

Даль мно́го колеси́л по **Росси́и**, не́сколько раз пересека́л её с се́вера на юг и с за́пада на восто́к, объе́хал **Приба́лтику** и **Белору́ссию, Молда́вию** и **Украи́ну, Приура́лье** и **Пово́лжье, Башки́рию** и **Казахста́н**. Всю́ду, где ему́ случа́лось жива́ть и быва́ть, он неизме́нно вёл наблюде́ния как этно́граф, натурали́ст, стати́стик. **19 сентября́ 1845 го́да** в **Петербу́рге**, на кварти́ре Да́ля, состоя́лось пе́рвое заседа́ние **Ру́сского географи́ческого о́бщества**.

Даль понима́л толк в земледе́лии и торго́вле, конево́дстве и рыболо́встве, возведе́нии домо́в и судострое́нии; он сконструи́ровал и навёл плаву́чие мосты́ че́рез полново́дные ре́ки – Ви́слу и Ура́л. Он знал мно́гие ремёсла – по со́бственному его́ призна́нию, с де́тства люби́л «копа́ться над како́й-нибу́дь ручно́й рабо́той»: уме́л сколоти́ть табуре́т и вы́точить на станке́ ша́хматы, сооруди́ть моде́ль корабля́ и изгото́вить тонча́йшее украше́ние из стекла́.

В «Толко́вом словаре́» нет распространённого ны́не сло́ва «полигло́т» – Даль предлага́л взаме́н: «многоязы́чник». Сам он, кро́ме **ру́сского** языка́, знал **неме́цкий, францу́зский, англи́йский**, знал та́кже **укра́инский, белору́сский, по́льский**, чита́л и писа́л на **латы́ни**, изуча́л **болга́рский** и **се́рбский языки́**, владе́л **тата́рским, башки́рским** и **каза́хским**. Он вы́учил к тому́ же не́сколько «усло́вных языко́в» – торго́вцев-ходе́бщиков, и́ли офе́ней, **костромски́х** и **нижегоро́дских** шерстоби́тов, **калу́жских** пра́солов, **ряза́нских** ни́щих, столи́чных моше́нников – и соста́вил слова́рики не́которых из них.

В тече́ние сорока́ лет Даль выступа́л в литерату́ре под со́бственным и́менем и под псевдони́мом **Каза́к Луга́нский**. По́лное собра́ние его́ сочине́ний, **и́зданное в 1897-1898 года́х**, далеко́ не по́лно, хотя́ состои́т **из десяти́ томо́в** (почти́ **четы́ре ты́сячи страни́ц** те́кста!). В них напеча́тано **145 повесте́й и расска́зов, 62 коро́ткие исто́рии** из сбо́рника «Солда́тские досу́ги» и **106 коро́тких исто́рий** из сбо́рника «Матро́сские досу́ги», не́сколько стате́й и о́черков.

получи́ть образова́ние laurearsi
оса́да f assedio
неуда́чный fallito
похо́д m impresa (qui: bellica)

се́вер m nord, юг m sud, за́пад m ovest, восто́к m est
неизме́нно immancabilmente
наблюде́ние n osservazione; вести ~ studiare
понима́ть толк (в + prep.) essere esperto in
торго́вля f commercio; торго́вец m commerciante
ремесло́ n mestiere; pl. реме́сла
ша́хматы pl. scacchi
кора́бль m nave
матро́с m marinaio

ESERCIZIO 8

Dato che gli aggettivi russi possono essere formati con nomi o nomi propri più spesso o comunque in casi diversi rispetto a quelli italiani, dite in italiano:

Es.: да́лев слова́рь – il dizionario di Dal'

да́лев словарь, капита́нская до́чка, ца́рская неве́ста, ура́льский рома́н, люби́мовская «Тага́нка», пу́шкинские места́, петро́вская эпо́ха, турге́невская де́вушка, эди́пов ко́мплекс, го́голевский «Ревизо́р», ре́пинские портре́ты, потё́мкинская дере́вня, ге́ккерновский архи́в, эйзенште́йновский фильм, Лебеди́ное о́зеро, ча́плинская ма́ска, хрущё́вские времена́, Екатери́нинский дворе́ц, Го́голевский бульва́р, Пу́шкинская у́лица, Дворцо́вая пло́щадь, Мане́жная пло́щадь, вы́ставочный зал, Зи́мний дворе́ц.

ESERCIZIO 9

Leggete attentamente quanto segue prima di scrivere come dettato:

... Моро́зным ма́ртовским днём 1819 го́да Влади́мир Ива́нович Даль, в ту по́ру то́лько что вы́пущенный из Морско́го каде́тского ко́рпуса ми́чман, е́хал са́нным путём, в киби́тке, к ме́сту слу́жбы, на Черномо́рский флот. Для э́того ему́ предстоя́ло пересе́чь Росси́ю с се́вера на юг, от Петербу́рга до Никола́ева. Са́ни легко́ кати́лись по снё́жному по́лю. Ве́тер гуде́л, мёл снег ни́зом. Ямщи́к, заку́танный в тяжё́лый тулу́п, понука́я лошаде́й, че́рез плечо́ погля́дывал на седока́. Тот жа́лся от хо́лода, по́днял воротни́к, су́нул ру́ки в рукава́: но́вая с иго́лочки ми́чманская фо́рма гре́ет пло́хо. Ямщи́к ткнул кнутови́щем в не́бо, пробаси́л, утеша́я:

– Замола́живает...

– Как э́то «замола́живает»?...

– Па́смурнеет, – ко́ротко объясни́л ямщи́к. – К теплу́.

Даль вы́тащил из карма́на записну́ю кни́жку, каранда́шик, поду́л на закочене́вшие па́льцы, вы́вел стара́тельно: «**замола́живать** – ина́че па́смурнеть – в Новгоро́дской губе́рнии зна́чит зала́киваться ту́чками, говоря́ о не́бе, клони́ться к нена́стью».

Бы́ло э́то под Но́вгородом, у Зимого́рского Я́ма.

Изве́стно, таки́м о́бразом, когда́, где и с чего́ начался́ «Толко́вый слова́рь живо́го великору́сского языка́». Не ме́нее изве́стно, что бо́лее чем полве́ка спустя́, в 1872 году́, Даль пе́ред сме́ртью подозва́л дочь и попроси́л: «Запиши́ слове́чко...» – гото́вилось к вы́ходу в свет второ́е, «испра́вленное и значи́тельно умно́женное по ру́кописи а́втора» изда́ние Словаря́, кото́рое самому́ а́втору уви́деть уже́ бы́ло не суждено́. В э́ти полве́ка с ли́шним Даль, е́сли вы́вести «сре́днюю ци́фру», при двена́дцатичасово́м рабо́чем дне едва́ не ка́ждый час запи́сывал и объясня́л одно́ сло́во.

da В. Порудоми́нский
«По́весть о толко́вом словаре́»

в ту по́ру a quel tempo
са́ни pl. slitte

путь m cammino; са́нный ~ strada coperta di neve
снéжный nevoso, di neve
ямщи́к m (antiquato) cocchiere
тулу́п m (dim. тулу́пчик) cappotto di montone
ло́шадь f cavallo
воротни́к m collo (del cappotto, ecc.)
рука́в m (pl. рукава́) manica
но́вый с иго́лочки nuovo di zecca
греть (согре́ть) (я гре́ю, ты гре́ешь) scaldare, tener caldo
тепло́ n caldo m; к теплу́ è il segno che il gelo diminuisce
под Но́вгородом nei pressi di Nóvgorod
таки́м о́бразом di modo che, così
запи́сывать (записа́ть) annotare
полве́ка с ли́шним più di cinquant'anni

ESERCIZIO 10

Traducete quanto segue in italiano e fate una retroversione:

ревнова́ть (приревнова́ть) кого́-л. к кому́-н.	essere geloso (ingelosirsi)

Ле́нский приревнова́л О́льгу к Оне́гину. / Па́оло ревну́ет Ла́уру к Ма́рио, а Ма́рио ревну́ет Па́олу к Ми́ше. / «Е́сли ты бу́дешь меня́ ревнова́ть, ме́жду на́ми всё ко́нчено!» заяви́ла Ла́ура. / Па́оло знал, что ре́вность – отврати́тельное чу́вство, но всё равно́ ревнова́л Ла́уру к свои́м и её друзья́м. / Миле́на немно́жко ревнова́ла отца́ к его́ но́вой семье́.

люби́ть (полюби́ть, разлюби́ть)	amare (affezionarsi, innamorarsi, non amare più)
влюби́ться (в + acc.)	innamorarsi
быть **влюблённым** (в + acc.)	essere innamorato di

Татья́на полюби́ла Оне́гина и написа́ла ему́ о свое́й любви́. / «Я вас люблю́, чего́ же бо́ле, что я могу́ ещё сказа́ть» / Она́ сказа́ла ня́не: я влюблена́. / Оне́гин по́нял, что лю́бит Татья́ну, мно́го по́зже, когда́ она́ уже́ была́ за́мужем. / Она́ не разлюби́ла его́, одна́ко отве́ргла его́ любо́вь: «... но я друго́му отдана́, я бу́ду век ему́ верна́». / А́нна Каре́нина влюби́лась во Вро́нского, Вро́нский был влюблён в неё, но его́ любо́вь дли́лась недо́лго. / Хо́лодность Вро́нского, разлу́ка с сы́ном, кото́рого она́ о́чень люби́ла, толкну́ли А́нну на самоуби́йство.

ESERCIZIO 11

Distribuite le seguenti forme verbali in categorie: a) gerundi, b) participi presenti, c) participi passati:

ясновидя́щая, лю́бящая, непона́добившаяся, не гля́дя, ревну́я, вспо́мнив, могу́щая, уничто́жив, мо́лча, ста́вший, сде́лав, де́лая, эмигри́ровавший, подходя́, не ви́дя, перечита́в, повторя́я, повтори́в, назва́вши, сказа́вши, узна́в.

ESERCIZIO 12

Formulate una o più domande concernenti le seguenti frasi:

Мари́на Цвета́ева родила́сь в Москве́ в 1892 году́. Она́ была́ до́черью Ива́на Влади́мировича Цвета́ева (1847-1913), фило́лога, искусствове́да, профе́ссора Моско́вского университе́та,

основа́теля музе́я им. Пу́шкина. / Мать Мари́ны, Мари́я Мейн, была тала́нтливой пиани́сткой. Она́ боле́ла туберкулёзом и е́здила лечи́ться грани́цу; де́ти – Мари́на и её мла́дшая сестра́ А́ся (Анастаси́я) е́здили с ма́терью и подо́лгу жи́ли в Ита́лии, в Швейца́рии. В 1906 году́ мать Мари́ны умерла́. / В 1910 году́, ещё бу́дучи гимнази́сткой, Мари́на Цвета́ева опубликова́ла свой пе́рвый сбо́рник стихо́в «Вече́рний альбо́м». / Весно́й 1911 го́да, в до́ме поэ́та Воло́шина, в Крыму́, в Коктебе́ле, Мари́на познако́милась с семнадцатиле́тним студе́нтом Серге́ем Эфро́ном; год спустя́ они́ пожени́лись, а ещё че́рез год у них родила́сь дочь А́ля (Ариа́дна). / По́сле револю́ции 1917 го́да Серге́й Эфро́н вступи́л в бе́лую а́рмию и сража́лся про́тив большевико́в. / Иде́и револю́ции снача́ла привлека́ли Мари́ну, её люби́мыми геро́ями бы́ли Наполео́н, Пугачёв, Ба́йрон. Но она́ бо́льше всего́ цени́ла ли́чную свобо́ду и не смогла́ приня́ть но́вый строй. / В послереволюцио́нные го́ды Мари́на служи́ла в сове́тских учрежде́ниях, о́чень нужда́лась, голода́ла, но продолжа́ла писа́ть (вы́шли «Вёрсты», «Царь-деви́ца»); в 1920 году́ умерла́ от го́лода её трёхле́тняя дочь Ири́на. / То́лько в 1921 году́ Мари́на узна́ла, что её муж жив и нахо́дится в Пра́ге; в 1922 году́ Мари́на с до́черью Але́й эмигри́ровала – снача́ла в Берли́н, пото́м в Пра́гу, где семья́, наконе́ц, воссоедини́лась. / Мари́на ста́ла получа́ть от че́шского прави́тельства небольшо́е посо́бие. Она́ напеча́тала не́сколько книг («Стихи́ к Бло́ку», «Разлу́ка», «Ремесло́», «Психе́я», «Мо́лодец»), сотру́дничала в ру́сских газе́тах и журна́лах, выходи́вших в Пра́ге и в Пари́же. / Лу́чшим дру́гом Мари́ны все э́ти го́ды была́ че́шская писа́тельница А́нна Те́скова; когда́ Эфро́ны в 1925 году́ перее́хали в Пари́ж, Цвета́ева и Те́скова на́чали перепи́сываться; пи́сьма Цвета́евой к Те́сковой бы́ли опублико́ваны в Пра́ге в 1969 году по-ру́сски и по-че́шски. / Друзе́й у Мари́ны бы́ло ма́ло, ру́сская коло́ния в Пари́же не люби́ла её, её счита́ли высокоме́рной; но гла́вная причи́на была́ в том, что Серге́й Эфро́н стал одни́м из руководи́телей «Евра́зии», где объедини́лись ру́сские эмигра́нты, жела́вшие верну́ться на ро́дину. / Когда́ С. Эфро́н, а с ним и дочь А́ля, уе́хали в Сове́ткий Сою́з, у Мари́ны не остава́лось друго́го вы́хода, как после́довать за ни́ми; ле́том 1939 го́да она́ с сы́ном Му́ром (Гео́ргием) верну́лась в Росси́ю. / В Москве́ Серге́й и А́ля вско́ре бы́ли аресто́ваны; Серге́й был расстре́лян, А́ля до́лгие го́ды провела́ в тюрьме́ и ссы́лке (смотри́ её перепи́ску с дру́гом ма́тери поэ́том Бори́сом Пастерна́ком, и́зданную «Имка-Пресс» в Пари́же). / Ги́тлер напа́л на СССР, начала́сь война́; писа́телей эвакуи́ровали; Мари́на с шестнадцатиле́тним сы́ном оказа́лась в Ела́буге, в Тата́рии; 31 а́вгуста Мари́на Цвета́ева поко́нчила с собо́й, пове́силась; Мур поги́б на войне́.

ESERCIZIO 13

Attenzione agli aforismi linguistici. Leggete quanto segue e a) cercate nel folclore italiano dei proverbi o detti popolari analoghi ai due proverbi russi citati da Dal'; b) elencate le fonti letterarie a cui Dal' attinse i suoi «кни́жные приме́ры» («крыла́тые выраже́ния»):

Приме́ры у Да́ля – пре́жде всего́, посло́вицы и погово́рки.

... Оказа́лось, мо́жно поста́вить ря́дом две посло́вицы и показа́ть тонча́йшие отте́нки в значе́ниях сло́ва. Среди́ приме́ров к сло́ву **ска́зывать** нахо́дим: «Нужда́ придёт, сама́ ска́жется» (*то* есть обнару́жит себя́, объя́вится), и ря́дом – «Сказа́лся гру́здем, ин полеза́й в ку́зов» (*то* есть объяви́л себя́, назва́лся). Во́зле сло́ва **ска́зывать** приве́дено для приме́ра пятьдеся́т пять посло́виц и погово́рок! Но э́то совсе́м не преде́л: при сло́ве **добро́** – их шестьдеся́т, при сло́ве **во́ля** – се́мьдесят три, при сло́ве **голова́** – во́семьдесят шесть, при сло́ве **глаз** – сто де́сять!...

Есть в Словаре́ приме́ры, сочинённые сами́м Да́лем (они́ до́роги нам как сужде́ния его́ о том и́ли ино́м предме́те), есть стро́ки из наро́дных пе́сен, из «Сло́ва о полку́ И́гореве». «Приме́ров кни́жных у меня́ почти́ нет ... И всё же встреча́ются (ре́дко) кни́жные – из Ломоно́сова, Держа́вина, Фонви́зина, Карамзина́, Жуко́вского, Гне́дича, Дми́триева, Го́голя, Пу́шкина, ча́ще из Крыло́ва и Грибое́дова. (Даль, к сло́ву сказа́ть, оди́н из пе́рвых почу́вствовал «Го́ре от ума́» не то́лько как гениа́льную коме́дию, но как грома́дное явле́ние в языке́. «О стиха́х не говорю́, полови́на – должны́ войти́ в посло́вицу», – говори́л про «Го́ре от ума́» Пу́шкин. Э́ту посло́вичность языка́ коме́дии Даль оди́н из пе́рвых почу́вствовал.)

da В. Порудоми́нский

«По́весть о толко́вом словаре́»

приме́р m esempio
пре́жде всего́ anzitutto
отте́нок m (pl. отте́нки) sfumatura
значе́ние n significato
находи́ть (найти́) (я нахожу́, ты нахо́дишь) trovare
во́зле (+ gen.) vicino
преде́л m limite
сочиня́ть (сочини́ть) comporre, inventare, scrivere
строка́ f riga
ле́топись f cronaca, annali
кни́жный attinto ai libri, libresco
к сло́ву сказа́ть a proposito
явле́ние n fenomeno

ESERCIZIO 14

Attenzione alla punteggiatura. a) Rilevate come la usa Cvetaeva: il trattino invece della virgola per sottolineare le pause, il ritmo; b) scrivete a memoria la 1ª strofa di «Евге́ний Оне́гин»; confrontate lo scritto con l'originale.

ESERCIZIO 15

Uno di voi detterà e gli altri scriveranno quanto segue:

Что тако́е сча́стье.

«Же́нщины так чита́ют поэ́тов, а не ина́че», – говори́т Мари́на Цвета́ева.

(Осо́бенно ру́сские же́нщины ру́сских поэ́тов, – доба́вим мы). Е́сли Пу́шкин прав, е́сли ты ему́ пове́рила, то де́лаешь вы́вод и соотве́тственно стро́ишь свою́ жизнь, свою́ судьбу́.

Цвета́ева расска́зывает, что о́браз пу́шкинской Татья́ны повлия́л на формирова́ние её хара́ктера. Бо́лее того́, «*не* было бы пу́шкинской Татья́ны – *не* было бы меня́», – пи́шет она́. И вот почему́. Мать Мари́ны, – краса́вица, у́мница, тала́нтливая пиани́стка, полюби́ла челове́ка, кото́рый не нра́вился её отцу́. Оте́ц сказа́л: выбира́й, и́ли я, и́ли он. Она́ вы́брала отца́. Поздне́е она́ вы́шла за́муж за профе́ссора Цвета́ева, вдовца́ с двумя́ детьми́, кото́рый был вдво́е ста́рше неё. Мать Мари́ны никогда́ не иска́ла встре́чи с челове́ком, кото́рого люби́ла, она́ встре́тилась с ним то́лько оди́н раз, случа́йно, на ле́кции му́жа. На его́ вопро́с о жи́зни, сча́стье и т.д. она́ поспеши́ла отве́тить, что её до́чери Мари́не год и что она́ сама́ соверше́нно сча́стлива.

Так ли э́то было в действи́тельности?

Повтори́лась исто́рия Татья́ны Ла́риной, кото́рая, любя́ Оне́гина, вы́шла за́муж за генера́ла Грёмина, «почётного ра́неного», геро́я войны́, и была́ «век ему́ верна́». У неё *не* было полноты́ сча́стья, но в конце́ концо́в, – говори́т Цвета́ева, – Татья́на была́ счастли́вее «на́шей друго́й герои́ни, той, у кото́рой от исполне́ния всех жела́ний ничего́ друго́го не оста́лось, как лечь на ре́льсы».

Татья́на Ла́рина – сме́лая и досто́йная, влюблённая и непрекло́нная – до́лго была́ идеа́лом ру́сской же́нщины не то́лько для Мари́ны Цвета́евой.

вы́вод m conclusione
соотве́тственно rispettivamente, di conseguenza
о́браз m immagine
спеши́ть (поспеши́ть) affrettarsi
в конце́ концо́в in fin dei conti

бо́лее того́ anzi

ESERCIZIO 16

a) Riassumete in italiano la fiaba «Пузы́рь, соло́минка и ла́поть»; b) sottolineate i verbi all'imperativo.

Пузы́рь, соло́минка и ла́поть

Жи́ли-бы́ли пузы́рь, соло́минка и ла́поть; пошли́ они́ в лес дрова́ руби́ть, дошли́ до реки́, не зна́ют: как че́рез ре́ку перейти́?

Ла́поть говори́т пузырю́:

– Пузы́рь, дава́й на тебе́ переплывём?

– Нет, ла́поть, пусть лу́чше соло́минка перетя́нется с бе́рега на бе́рег, а мы перейдём по ней.

Соло́минка перетяну́лась; ла́поть пошёл по ней, она́ и переломи́лась. Ла́поть упа́л в во́ду, а пузы́рь хохота́л, хохота́л, да и ло́пнул!

da Афана́сьев «Наро́дные ру́сские ска́зки»

пузы́рь m qui: vescica gonfiata a palloncino
соло́минка f pagliuzza
лапоть m «lápot'» (pl. ла́пти) scarpa di corteccia d'albero
жи́ли-бы́ли c'erano una volta
руби́ть дрова́ far legna
переплыва́ть (переплы́ть) attraversare (a nuoto)
перетяну́ться stendersi
с бе́рега на бе́рег da una riva all'altra
переломи́ться spezzarsi in due
па́дать (упа́сть) cadere
хохота́ть ridere forte (я хохочу́, ты хохо́чешь)
ло́паться (ло́пнуть) scoppiare

c) Riassumete in russo la storia seguente:

Lo scorpione e il rospo

C'erano una volta uno scorpione e un rospo. Lo scorpione uscì dal bosco e s'avvicinò al fiume, ma non sapeva come attraversarlo.

In quel momento vide un rospo. Gli disse: «Ascolta, rospo, portami all'altra riva!» «No, scorpione, ho paura che tu mi punga», rispose il rospo. «Ma che dici! Andremmo a picco tutti e due». «Hai ragione. E va bene, ci sto».

Il rospo si mise a nuotare con lo scorpione sul dorso.

Arrivati in mezzo al fiume lo scorpione punse il rospo.

«Ma perché l'hai fatto?!» gridò il rospo. «Ora moriremo tutti e due!» Lo scorpione, tutto malinconico, confessò: «Perché uno scorpione non può far a meno di pungere...».

---

scorpione скорпио́н m
rospo жа́ба f
andare a picco тону́ть (утону́ть)
dorso спина́ f
in mezzo al fiume посреди́ реки́
pungere куса́ть (укуси́ть)

ESERCIZIO 17

Dopo aver letto il seguente passo dell'articolo di Cvetaeva «О но́вой де́тской кни́ге»; a) copiate le tre filastrocche di Maršak andando a capo a ogni verso; imparatele a memoria; fate un tentativo di traduzione; b) compilate un elenco dei «piccoli in una gabbia dello zoo»:

«Де́тки в клётке» С. Маршака́ – из всех де́тских книг моя́ люби́мая. Начнём с назва́ния. Не зве́ри в клётке, а *де́тки* в клётке, те са́мые де́тки, кото́рые на них смо́трят. Де́ти смо́трят на сами́х себя́. Малоле́тние (дошко́льные!) – слон, бе́лый медве́дь, бу́рый медве́дь, жира́фа, лев, верблю́д, кенгуру́, шимпанзе́, тигр, соба́ка-волк, про́сто-волк – кого́ там нет! Все там бу́дем.

«Вот слонёнок молодо́й – Облива́ется водо́й. – Вы́мыл го́лову и у́хо – А в лоха́нке ста́ло су́хо. – Для хоро́шего слона́ – Ре́чка це́лая нужна́! – Убери́те-ка лоха́нку – Принеси́те-ка Фонта́нку!».

А вот Львёнок:

«Нет, посто́й, посто́й, посто́й! – Я разде́лаюсь с тобо́й! – Мой оте́ц одни́м прыжко́м – Расправля́ется с быко́м. – Бу́дет сты́дно, е́сли я – Не пойма́ю воробья́. – Эй, верни́сь, поку́да цел! – Ма́ма! Ма́ма! Улете́л!».

И, на заку́ску – малоле́тний тигр:

«Убира́йтесь! Я серди́т! – Мне не ну́жен ваш бискви́т. – Что хоро́шего в бискви́те? – Вы мне мя́са принеси́те. – Я тигрёнок, хи́щный зверь! – Понима́ете тепе́рь? – Я с ума́ сойду́ от зло́сти!

Ка́ждый день прихо́дят го́сти – Беспоко́ят, приста́ют – В клётку зо́нтики сую́т. – Эй, не сто́йте сли́шком бли́зко! – Я тигрёнок, а не ки́ска!».

Зако́нчу споко́йным и удовлетворённым утвержде́нием, что ру́сская дошко́льная кни́га – лу́чшая в ми́ре.

зверь m belva; хи́щный ~ bestia feroce
у́хо n (pl. у́ши) orecchio
лоха́нка f tinozza
сухо́й secco, asciutto
убира́ть (убра́ть) portar via
приноси́ть (принести́) portare
посто́й! ferma!
разде́латься (= распра́виться) c + str. farla finita con
прыжо́к m (pl. прыжки́) salto m
сты́дно: мне ~ ho vergogna
пойма́ть afferrare (perfettivo di лови́ть andare a caccia di)
поку́да (= пока́) mentre; ~ цел finché sei vivo
на заку́ску dulcis in fundo
убира́йтесь! toglietevi di mezzo!
злость f rabbia
беспоко́ить (= пристава́ть k + dat.) dar noia
сова́ть (су́нуть) (я сую́, ты суёшь) ficcare
бли́зко avv. vicino
ки́ска f micio

ESERCIZIO 18

Attenzione all'imperativo.

a) Trascrivete il seguente consiglio di V. Porudomínskij dando del tu:

Не ста́вьте Слова́рь Да́ля на по́лку, а положи́те ря́дом, под руко́й, – туда́, где стихи́ люби́мых поэ́тов, «Война́ и мир», «Евге́ний Оне́гин», то, что необходи́мо вся́кий день, вся́кую мину́ту, что открыва́ешь где придётся и чита́ешь со случа́йной страни́цы, вся́кий раз – как в пе́рвый раз.

b) Traducete i dieci comandamenti (де́сять за́поведей):

«Я Госпо́дь, Бог твой. 1. Да не бу́дет у тебя́ други́х бого́в, кро́ме Меня́. 2. Не сотвори́ себе́ куми́ра (и́дола). 3. Почита́й и́мя Бо́жие. 4. По́мни день суббо́тний и святи́ его́. 5. Почита́й отца́ твоего́ и ма́терь твою́, что́бы тебе́ бы́ло хорошо́ и что́бы ты до́лго жил на земле́. 6. Не убива́й. 7. Не прелюбоде́йствуй. 8. Не кради́. 9. Не произноси́ ло́жного свиде́тельства на бли́жнего. 10. Не жела́й ничего́, что принадлежи́т бли́жнему твоему́.

da «Би́блия для дете́й» Estella-España 1981

ESERCIZIO 19

Analizziamo il passo a pag. ??, dove N. Berberova dice che «на "пла́мени", "разделённом понево́ле", "Пу́шкин стро́ил свою́ жизнь" e che "в его́ вре́мя уже́ не мо́жет быть ве́рности то́лько потому́, что же́нщина кому́-то отдана́"».

Abbiamo a che fare ovviamente con due **citazioni**, virgolettate ma senza indicazione di fonte. A conferma di ciò che abbiamo detto a proposito delle «крыла́тые выраже́ния» il traduttore dovrebbe **saperne individuare le fonti**. Qui sono due: **1) La poesia di Puškin «Вакха́нка»** («La baccante»), in cui il poeta dice di preferire alla baccante la sua donna casta («смире́нница моя́»), che, fredda, «разгора́ется всё бо́ле, бо́ле (и де́лит, наконе́ц, мой пла́мень понево́ле)», e **2) «Евге́ний Оне́гин»**; si allude alla risposta di Tatiana a Onegin: «Но я друго́му отдана́ / Я бу́ду век ему́ верна́».

Ora provate a tradurre il suddetto passo in italiano.

ESERCIZIO 20

Leggete il seguente brano e dite (in russo) che cosa Dal' pensa dei vocaboli internazionali. Traducete le parole citate in italiano e in inglese (tedesco, francese, spagnolo):

Осо́бые отноше́ния у Да́ля с иностра́нными слова́ми. Даль стара́ется перевести́ их и́ли объясни́ть подходя́щими ру́сскими слова́ми: «К чему́ вставля́ть в ка́ждую стро́чку: *мора́льныий, оригина́льный, нату́ра, арти́ст, грот, пресс, гирля́нда, пьедеста́л* и со́тни други́х подо́бных, когда́ без мале́йшей натя́жки мо́жно сказа́ть то же са́мое по-ру́сски? Разве: *нра́вственный, по́длинный, приро́да, худо́жник, пеще́ра, гнёт, плетени́ца, подно́жье* или *стоя́ло*, ху́же?» Подыска́ние тождесло́вов приобрета́ет осо́бый смысл – «вы́сказать я́сно, отчётисто и зву́чно всё то, что други́е мо́гут вы́молвить на своём языке́; но вы́сказать так, как оно́ должно́ отозва́ться в ру́сском уме́ и се́рдце, сорва́ться с ру́сского языка́». Мысль Да́ля о неотдели́мости языка́ от бы́та и жи́зни, от душе́вного скла́да наро́да тут о́чень отчётлива. Даль убеждён, что почти́ всегда́ найдётся ру́сское сло́во, равноси́льное по смы́слу и по то́чности иностра́нному.

da В. Порудоми́нский «По́весть о толко́вом словаре́»

ESERCIZIO 21

a) Memorizzate i seguenti realia:

со́весть (sóvest') di solito si traduce in italiano «coscienza», ma si tenga presente che si tratta di un concetto esclusivamente russo che comprende anche uno spiccato senso di responsabilità nei confronti degli altri, sensibilità, solidarietà.

посиде́ть на проща́нье (пе́ред отъе́здом)

Si tratta di una vecchia usanza russa, viva ancora oggi, secondo la quale colui che sta per partire e chi gli sta intorno si siedono e, per alcuni istanti, rimangono zitti.

РАПП (abbr.) Росси́йская Ассоциа́ция Пролета́рских Писа́телей

МАПП (abbr.) Моско́вская Ассоциа́ция Пролета́рских Писа́телей

Фонта́нка f (Fontánka) uno dei fiumi di Pietroburgo.

ла́пти pl. scarpe di corteccia d'albero, portate dai poverissimi contadini russi per secoli; era simbolo dell'arretratezza del paese («ла́потная Росси́я»).

b) Traducete in italiano, badando alle voci evidenziate:

Ге́рцен олицетворя́л **честь и со́весть** Росси́и. / Для них вы́йти на Кра́сную пло́щадь с ло́зунгом «за на́шу и ва́шу свобо́ду» в тот а́вгустовский день 1968 го́да бы́ло **веле́нием со́вести**. / Цвета́ева пи́шет: «**На проща́нье посиде́ли** с Му́ром, по ста́рому обы́чаю». / **Дава́йте посиди́м на проща́нье**! / Они́ прие́хали на вокза́л и уви́дели, что забы́ли биле́ты до́ма. Ба́бушка сказа́ла: «Э́то потому́, что **не посиде́ли пе́ред отъе́здом**!» / В после́днем то́ме сочине́ний Маяко́вского приве́дены стеногра́ммы литерату́рных диску́ссий 1929-1930 го́да ме́жду **РАПП**'ом (и **МАПП'ом**) и Маяко́вским. / Эмигри́ровавший по́сле револю́ции на за́пад, ру́сский шансонье́ Алекса́ндр Верти́нский пел: «Принесла́ случа́йная молва́ – Ми́лые нену́жные слова́... –**Ле́тний сад, Фонта́нка** и **Нева́**, – Вы, слова́ залётные, куда́? – Там шумя́т чужи́е города́... – И чужа́я пле́щется вода́... – И чужа́я све́тится звезда́...» / Когда́-то ру́сские крестья́не **ходи́ли в лаптя́х**. Отсю́да выраже́ние: «**ла́потная Росси́я**».
Есть така́я наро́дная пе́сня: «Эх, **ла́пти мои́, лапото́чки мои́**...» Сейча́с **ла́пти** мо́жно уви́деть то́лько в магази́не «Ру́сский сувени́р».

c) Spiegate i seguenti realia geografico-toponimici. Che associazione di idee suscitano?

Ца́рское село́, ста́нция Аста́пово, Лебя́жья Кана́вка, Жигули́, Миха́йловское, Ватерло́о, Ела́буга, Чёрная ре́чка, Колыма́, Медо́н, Ле́тний сад, Фонта́нка, Нева́, Бородино́, Бо́лдино, Сена́тская пло́щадь, Ба́бий яр, Осве́нцим.

ESERCIZIO 22

Trovate un proverbio italiano equivalente:

Не име́й сто рубле́й, а име́й сто друзе́й! (È bello avere molti amici)
Не в слу́жбу, а в дру́жбу! (fammi questo favore non per obbligo, ma per amicizia)
Не откла́дывай на за́втра то, что мо́жно сде́лать сего́дня! (non rimandare a domani ciò che si può far oggi)
Не роди́сь краси́вым, а роди́сь счастли́вым! (conviene nascere fortunato anziché bello)
Пришла́ беда́, отворя́й ворота́! (quando è successo un guaio, spalanca la porta, c'è da aspettarsene altri)
Терпи́, каза́к, атама́ном бу́дешь! (Sopporta tutto, cosacco, solo così si diventa «atamán», cioè comandante)
Семь раз отме́рь, оди́н раз отре́жь! (prendi le misure sette volte prima di tagliare).

ESERCIZIO 23

Raccontate com'è fatta la vostra casa, adoperando i seguenti vocaboli:

гости́ная f soggiorno
столо́вая f sala da pranzo
спа́льня f camera da letto
де́тская f stanza dei bambini
ку́хня f cucina
коридо́р m corridoio
прихо́жая f, пере́дняя f ingresso, anticamera
ва́нная f bagno
туале́т m, убо́рная f gabinetto
балко́н m balcone
на пе́рвом (второ́м ecc.) этаже́ al pianterreno (al primo piano, ecc.)

N.B. **Nelle case russe** 1) **il gabinetto** si trova spesso diviso dal bagno, **in uno stanzino accanto**; 2) **il pianterreno viene considerato primo piano**.

ESERCIZIO 24

Confrontate il seguente testo con la sua versione russa (vedi qui avanti), rilevate i binomi traduttivi e fate una retroversione (oralmente):

Marina Cvetaeva nacque a Mosca il 26 settembre (9 ottobre) 1892 nella famiglia di Ivan Vladimirovič Cvetaev (1847-1913, filologo e storico dell'arte, professore dell'università moscovita: il suo nome resta legato soprattutto alla creazione di quello che oggi è il Museo Puškin di Mosca) e della sua seconda moglie, Marija Mejn, una pianista di talento, figlia di un tedesco baltico, polacca per parte di madre. ...

A sei anni Marina viene iscritta a una buona scuola di musica di Mosca, ma quasi alla stessa età, malgrado le severe critiche della madre, comincia a scrivere: ingenue e appassionate liriche d'amore in russo, tedesco, francese. Seguendo la madre, gravemente malata di tubercolosi, Marina ha modo di soggiornare a lungo all'estero; dopo la sua morte, avvenuta nel 1906, si iscrive a un ginnasio di Mosca. Ancora adolescente, Marina rivela un carattere imperiosamente autonomo e agli studi preferisce letture «private»: Goethe, Heine, Hölderlin, Hauff Dumas-padre, Rostand, i diari della Baškirceva, testi del foclore russo, e ancora, in seguito, Rilke, Baudelaire, Rimbaud, Claudel.

Due viaggi (in Francia nell'estate 1908 e in Germania nel 1910) sembrano pellegrinaggi alle sue «altre» e amatissime patrie culturali.

Nel 1910, ancora studentessa liceale, Marina pubblica Večernij al'bom *[Album serale]*: poesie scritte dai quindici ai diciassette anni. Il volumetto, stampato in poche copie e a proprie spese, attira l'attenzione di poeti come Brjusov, Gumiljov, Vološin. Quest'ultimo, oltre a promuovere e consolidare i legami della giovane poetessa con gli ambienti letterari più prestigiosi del tempo, avrà una parte rilevante anche nella sua vita privata: nella tenuta dei Vološin in Crimea, a Koktebel', nella primavera dell'11, Marina si innamora di uno studente diciassettenne, Sergej Jakovlevič Efron, membro di una nota famiglia ebrea della capitale. L'anno dopo, contro il parere del padre, Marina si sposa; di lì a poco appare la sua seconda raccolta di liriche, Volšebnyj fonar' *[Lanterna magica]*. Alla fine del 1912 (o all'inizio del 1913) nasce la prima figlia, Ariadna (Alja).

... Fino al 1917 la vita della Cvetaeva è quella di una poetessa affermata ma appartata dal gioco dei «gruppi» e delle «tendenze».

... Gli avvenimenti rivoluzionari del suo paese trovano una donna nutrita di una nozione generosamente individualistica e «eroica» della rivoluzione, sulle orme dei miti dell'adolescenza: da Napoleone a Pugačev, da Byron a Giovanna d'Arco al «falso Dimitrij». Dopo l'Ottobre 1917, mentre il marito raggiunge l'esercito dei «bianchi», la Cvetaeva resta bloccata a Mosca dalla guerra civile. Per la coppia cominciava una separazione destinata a durare cinque anni, per la donna un periodo di terribili difficoltà materiali che dovevano acuire la sua incapacità di accettazione del nuovo regime.

... Tra le atroci privazioni allora comuni al popolo russo (nel febbraio 1920 muore di denutrizione, in un asilo per l'infanzia, Irina, la seconda figlia, di quasi tre anni), vivendo del poco denaro che le assicurano saltuari impieghi in organizzazioni statali, la Cvetaeva continua a scrivere (splendidi frammenti memorialistico-narrativi che avrebbero dovuto costituire il libro Indizi terrestri, *i cicli poetici di* Verste II, *e del* Campo dei cigni) *e a mantenere sia pur saltuari rapporti con il mondo letterario e artistico della capitale.* Nel luglio 1921 Marina ha per la prima volta la notizia che il marito è vivo e, come gli altri ufficiali superstiti della Guardia bianca, si trova a Praga. Nel maggio dell'anno successivo Marina e Alja lasciano la Russia. Dapprima raggiungono la folta colonia russa di Berlino (qui Marina diviene intima di Erenburg e Belyj); quindi finalmente riunita, nell'agosto 1922, la famiglia Efron raggiunge la Boemia. Sergej Efron studia in un'università per esuli russi e Marina riceve una modesta borsa di studio dal governo ceco.

Tra continui trasferimenti, difficoltà finanziarie e separazioni (Sergej è malato di tubercolosi e necessita di cure), la Cvetaeva vive in Boemia fino al termine del 1925. La sua posizione tra i letterati russi dell'emigrazione si va consolidando: nel 1922 sono usciti a Mosca, la raccolta Vërsty *I [Verste I] e il poema* Car'-devica *[Lo zar-fanciulla], a Berlino,* Stichi к Bloku *[Poesie per Blok] e* Razluka *[La separazione]; nel 1923, a Mosca e a Berlino, vedono la luce ancora le raccolte liriche* Remeslo *[Il mestiere] e* Psicheja *[Psiche]; nel 1924 a Praga viene pubblicato il poema* Molodec *[Il prode] – inoltre Marina contribuisce regolarmente a riviste che escono in russo a Praga e a Parigi. È proprio in quest'ultima città che nel novembre del 1925 la Cvetaeva si trasferisce con Alja e Georgij, il bambino nato nello stesso '25, prima pensando di trattenervisi solo per un breve soggiorno. Lì la raggiungerà il marito che dal 1927 al 1929, insieme ad altri esponenti del movimento «eurasico», pubblica tre importanti almanacchi letterari dal titolo* Verste. *La particolare inclinazione ideologica della pubblicazione, su cui, tra l'altro, apparivano in ristampa alcune delle più interessanti opere che si andavano pubblicando in Unione Sovietica, il carattere sempre intransigente e a suo modo «superbo» della Cvetaeva, poco incline ai compromessi, nemica del conformismo*

di ogni tipo, lontana dal gretto e viscerale antisovietismo dell'ambiente émigré, a poco a poco le vennero creando intorno un'atmosfera di ostilità, allietata solo da poche amicizie (soprattutto epistolari).

... La sua ultima raccolta di versi, Posle Rossii *[Dopo la Russia], esce a Parigi nel 1928; molte riviste dell'emigrazione cui la Cvetaeva collaborava, intanto, interrompono le pubblicazioni per mancanza di fondi, privandola di una delle poche fonti di guadagno; le condizioni di salute del marito vanno sensibilmente peggiorando: nella prima metà degli anni trenta Marina vive (per lo più in sobborghi parigini, in case o stanze d'affitto, o in alberghi di infima categoria) in condizioni di vera e propria indigenza.*

All'inizio del 1937 la figlia, Ariadna, fervente sostenitrice delle idee del padre, che frattanto è diventato dirigente di un'associazione destinata ad agevolare il ritorno in URSS degli esuli politici, ritorna in patria. Nel settembre dello stesso anno Sergej Efron è coinvolto in un ancora oscuro quanto clamoroso caso politico: l'uccisione di un ufficiale della GPU che, inviato in Francia con scopi di spionaggio, aveva disertato. Il processo portò alla luce l'esistenza, in Francia, di una vasta catena spionistico-terroristica della polizia politica segreta sovietica, in cui Efron avrebbe avuto un ruolo preciso. Poco dopo il misterioso assassinio, comunque, Efron scomparve da Parigi. Sottoposta a un ormai violento ostracismo da parte della «colonia» russa, angosciata e sconvolta dalle prime «imprese» europee del nazismo, ostinatamente – ancora e comunque – fedele al ricordo del marito che qualcuno diceva trovarsi a Mosca, forse anche dietro le insistenze del figlio, nell'estate del 1939 Marina lascia la Francia alla volta dell'URSS. Un telegramma con cui la si metteva al corrente delle voci circa l'esecuzione del marito, avvenuta a Mosca in quegli stessi giorni, non la raggiunse in tempo e comunque, si può presumere, non avrebbe potuto modificare un destino già segnato. A Mosca attendevano la Cvetaeva un nuovo, drastico isolamento (la figlia Ariadna, che in seguito venne mandata al confino, fu arrestata il 27 agosto insieme al padre) e nuove privazioni. Aiutata da pochi fedelissimi amici, Marina vive di sporadici lavori di traduzione. Seguendo l'ondata dell'evacuazione, il 21 agosto del 1941 Marina e il figlio arrivano a Elabuga, nella Repubblica autonoma socialista sovietica tartara. Vive in un'angusta stanza d'affitto: i padroni di casa ignorano che la loro inquilina è uno dei più grandi poeti del novecento, sono imbarazzati e innervositi dai discorsi in francese tra madre e figlio. Mentre questi è al lavoro in un campo vicino, il 31 agosto, Marina si impicca.

Il lungo silenzio che ha pesato sul suo nome si è rotto, in Unione Sovietica, nel periodo del «disgelo». Fu un articolo di Erenburg, La poesia di Marina Cvetaeva, *a inaugurare, nel 1956, una pur lenta riscoperta della sua opera in patria.*

prefazione a
M. Cvetaeva «Il diavolo»
Editori Riuniti 1981

Мари́на Цвета́ева родила́сь в Москве́ 26 сентября́ (9 октября́) 1892 го́да. Её оте́ц – Ива́н Влади́мирович Цвета́ев (1847-1913) был фило́логом и искусствове́дом, профе́ссором моско́вского университе́та. (Его́ и́мя свя́зано гла́вным о́бразом с созда́нием в Москве́ музе́я, имену́емого ны́не музе́ем им. Пу́шкина). Мать Мари́ны, втора́я жена́ И.В. Цвета́ева, Мари́я Мейн, дочь прибалти́йского не́мца и по́льки, была́ тала́нтливой пиани́сткой. Когда́ Мари́не испо́лнилось шесть лет, её определи́ли в хоро́шую музыка́льную шко́лу; почти́ в том же во́зрасте, не слу́шаясь ма́тери, она́ начала́ писа́ть, – по-ру́сски, по-неме́цки, по-францу́зски, – наи́вные и стра́стные стихи́ о любви́.

Вме́сте с ма́терью, боле́вшей тяжёлой фо́рмой туберкулёза, Мари́на подо́лгу жила́ грани́цей. По́сле сме́рти ма́тери Мари́на поступи́ла в гимна́зию. С са́мого де́тства у Мари́ны был незави́симый нрав, шко́льным заня́тиям она́ предпочита́ла своё «осо́бое» чте́ние, прочла́ Гёте, Ге́йне, Гёльдерлина, Ха́уффа, Дюма́-отца́, Роста́на, дневни́к Башки́рцевой, ру́сские наро́дные ска́зки, а поздне́е Ри́льке, Бодле́ра, Рембо́, Клоде́ля. Две её пое́здки (во Фра́нцию ле́том 1908 го́да и в Герма́нию в 1910 году́) бы́ли своего́ ро́да пало́мничеством на другу́ю люби́мую и бли́зкую по ду́ху ро́дину. В 1910 году́, ещё бу́дучи гимнази́сткой, Мари́на напеча́тала «Вече́рний альбо́м» – стихи́, напи́санные е́ю в во́зрасте 15-17 лет. Сбо́рничек, напеча́танный небольши́м тиражо́м на со́бственные сре́дства, привлёк внима́ние таки́х поэ́тов, как Брю́сов, Гумилёв, Воло́шин. Э́тот после́дний, поми́мо того́, что помо́г молодо́й поэте́ссе завяза́ть и укрепи́ть свя́зи с литерату́рными круга́ми того́ вре́мени, сыгра́л ва́жную роль в её ли́чной жи́зни: на да́че Воло́шина в Крыму́, в Коктебе́ле, весно́й 1911 го́да, Мари́на влюби́лась в семнадцатиле́тнего студе́нта Серге́я Я́ковлевича Эфро́на, вы́ходца из изве́стной в Москве́ евре́йской семьи́. На сле́дующий год, вопреки́ во́ле отца́, Мари́на вы́шла за

Эфрóна зáмуж. Вскóре появи́лся вторóй сбóрник её стихóв «Волшéбный фонáрь». В концé 1912 (и́ли в начáле 1913) родилáсь её пéрвая дочь Ариáдна (Áля). Вплоть до 1917 гóда Цветáева ведёт жизнь при́знанной поэтéссы, но остаётся вне групп и течéний.

К началу революциóнных событий в России у Цветáевой сложи́лось глубокó индивидуалисти́ческое «герои́ческое» представлéние о революции, яви́вшееся продолжéнием юношеских увлечéний, герóями котóрых бы́ли Наполеóн, Пугачёв, Бáйрон, Жáнна д'Арк, лже-Дми́трий.

Пóсле Октября́ 1917 гóда муж Цветáевой Сергéй Эфрóн вступи́л в Бéлую áрмию, онá же застря́ла в Москвé: шла граждáнская войнá. Им предстоя́ло прожи́ть в разлу́ке пять лет. Для неё это бы́ли пять лет ужасáющих материáльных тру́дностей, усугу́бивших её неспосóбность приня́ть нóвый строй. Терпя́ жестóкие лишéния, – как и весь ру́сский нарóд в ту пóру (в февралé 1920 гóда умерлá от истощéния, в дéтском саду́, ужé почти́ трёхлéтняя Ири́на, вторáя дочь Цветáевой), живя́ на гроши́, котóрые она зарабáтывала на врéменной рабóте в совéтских учреждéниях, Цветáева продолжáла писáть (блистáтельную мемуáрную прóзу, котóрая затéм войдёт в кни́гу «Земные примéты», ци́клы стихóв для сбóрников «Вёрсты II» и «Лебеди́ный стан»), а тáкже поддéрживать контáкты с литерату́рно-худóжественными кругáми столи́цы. В ию́ле 1921 гóда Мари́на впервые получи́ла извéстие о том, что её муж жив и, как и все уцелéвшие офицéры Бéлой гвáрдии, нахóдится в Прáге. В мáе слéдующего гóда Мари́на с Áлей покидáют Росси́ю. Сначáла они́ присоедини́лись к многочи́сленной ру́сской колóнии в Берли́не (где Мари́на подружи́лась с Эренбу́ргом и Бéлым), а затéм наконéц воссоедини́вшаяся семья́ Эфрóнов обосновáлась в Чéхии. Сергéй Эфрóн поступи́л в университéт для ру́сских бéженцев, Мари́на получи́ла скрóмную стипéндию чéшского правительства. Переезжáя с мéста на мéсто, материáльно нуждáясь, чáсто разлучáясь с му́жем (у Эфрóна был туберкулёз, и он нуждáлся в лечéнии), Цветáева прожилá в Чéхии до концá 1925 гóда. Её положéние среди́ ру́сских писáтелей-эмигрáнтов упрóчилось: в 1922 годý в Москвé вы́шли сбóрники «Вёрсты I» и поэ́ма «Царь-деви́ца», в Берли́не – «Стихи́ к Блóку» и «Разлу́ка», в 1925 годý в Москвé и в Берли́не вы́шли сбóрники «Ремеслó» и «Психéя», в 1924 годý в Прáге былá опубликóвана поэ́ма «Мóлодец». Крóме тогó, Мари́на регуля́рно сотру́дничала в журнáлах, выходи́вших на ру́сском языкé в Прáге и в Пари́же. Когдá в ноябрé 1925 гóда Цветáева с Áлей и с сы́ном Геóргием, роди́вшимся в том же 1925 годý, вы́ехала в Пари́ж, онá поначáлу ду́мала, что пробу́дет там недóлго. Муж приéхал к ней. С 1927 до 1929 гóда Сергéй Эфрóн, вмéсте с други́ми дéятелями «еврази́йского движéния», вы́пустил три больши́х литерату́рных альманáха под назвáнием «Вёрсты». Осóбое идеологи́ческое направлéние э́того журнáла, в котóром, среди́ прóчего, перепечáтывались наибóлее интерéсные произведéния, выходи́вшие в Совéтском Сою́зе, по-прéжнему непримири́мый и по-своéму «высокомéрный» нрав Цветáевой, не склóнной к компроми́ссам, не признавáвшей никакóго конформи́зма, далёкой от примити́вного, утрóбного антисовети́зма эмигрáнтских кругóв, мáло по мáлу привели́ к томý, что вокру́г неё создалáсь атмосфéра враждéбности, скрáшиваемая немнóгими (преиму́щественно эпистоля́рными) дру́жескими свя́зями. Её послéдний сбóрник стихóв «Пóсле Росси́и» вы́шел в Пари́же в 1928 годý; мнóгие эмигрáнтские журнáлы, в котóрых Цветáева рáньше печáталась, за отсу́тствием срéдств, прекрати́ли существовáние, что лиши́ло её однóй из немнóгих возмóжностей зáработка. Состоя́ние здорóвья Сергéя замéтно ухудшáлось. В пéрвой полови́не 30-х годóв Мари́на жилá (чáще всегó в предмéстьях Пари́жа, в наёмной кварти́ре и́ли кóмнате и́ли же в третьесóртной гости́нице) в услóвиях беспросвéтной нужды́. В начáле 1937 гóда дочь Ариáдна, горя́чая сторóнница идéй отцá, котóрый тем врéменем возглáвил Сою́з пóмощи политэмигрáнтам, желáвшим верну́ться в СССР, уéхала на рóдину. В сентябрé тогó же гóда Сергéй Эфрóн оказáлся замéшанным в тёмное, весьмá нашумéвшее тогдá дéло об уби́йстве рабóтника ГПУ, котóрый, бу́дучи напрáвлен со шпиóнским задáнием во Фрáнцию, сбежáл. На процéссе вы́яснилось, что во Фрáнции орýдовала кру́пная шпиóнско-террористи́ческая организáция совéтской секрéтной слу́жбы и что Эфрóну отведенá в ней определённая роль. Как бы то *ни* бы́ло, пóсле таи́нственного уби́йства Эфрóн из Пари́жа исчéз. Подвергáемая тепéрь ужé откры́тому остраки́зму со сторонн́ы ру́сской колóнии, в пáнике, в у́жасе от пéрвых европéйских похóдов наци́зма, упóрно – несмотря́ ни на что храня́ прéданность му́жу, по слу́хам, находи́вшемуся в Москвé, и, возмóжно, уступáя настоя́ниям сы́на, Мари́на лéтом 1939 гóда покидáет Фрáнцию и отправля́ется в СССР. Телегрáмма, извещáвшая её о му́же, по слу́хам расстрéлянном в Москвé и́менно в э́ти дни, её ужé не застáла. Да, éсли бы и дошлá, вряд ли измени́ла бы предначéртанную судьбу́. В Москвé Цветáеву вновь ожидáли

по́лное одино́чество (дочь, впосле́дствии со́сланная, была́ аресто́вана 27 а́вгуста вме́сте с отцо́м) и лише́ния. Ей помога́ли не́сколько ве́рных друзе́й, вре́мя от вре́мени удава́лось достава́ть перево́ды. Во вре́мя эвакуа́ции, 21 а́вгуста 1941 го́да, Мари́на с сы́ном очути́лась в Ела́буге, в Тата́рской АССР. Она́ посели́лась в те́сной комнату́шке. Хозя́ева не зна́ли, что их жили́ца – крупне́йший ру́сский поэ́т XX ве́ка, беспоко́ились и не́рвничали, слы́ша, как мать с сы́ном разгова́ривают по-францу́зски. Сын был на рабо́те, неподалёку в по́ле, когда́ Мари́на пове́силась: это бы́ло 31 а́вгуста.

До́лгое зама́лчивание её и́мени в Сове́тском Сою́зе ко́нчилось с наступле́нием «о́ттепели». Пе́рвый толчо́к дала́ статья́ Эренбу́рга «Поэ́зия Мари́ны Цвета́евой», опублико́ванная в 1956 году́, по́сле чего́ ма́ло по ма́лу её ста́ли за́ново открыва́ть на родине.

ESERCIZIO 25

Leggete, analizzate e commentate la seguente poesia di Marina Cvetaeva:

О слёзы на глаза́х!
Плач гне́ва и любви́!
О Че́хия в слеза́х!
Испа́ния в крови́!

О чёрная гора́,
Затми́вшая – весь свет!
Пора́ – пора́ – пора́
Творцу́ верну́ть биле́т.

Отка́зываюсь – быть.
В Бедла́ме нелюде́й
Отка́зываюсь – жить.
С волка́ми площаде́й

Отка́зываюсь – выть.
С аку́лами равни́н
Отка́зываюсь плыть –
Вниз – по тече́нью спин.

Не на́до мне ни дыр
Ушны́х, ни ве́щих глаз.
На твой безу́мный мир
Отве́т оди́н – отка́з.

15 ма́рта – 11 ма́я 1939

«С волка́ми жить – по-во́лчьи выть» (ру́сская посло́вица) essere costretti a comportarsi come gli altri (in russo: se vivi tra i lupi devi ululare anche tu)
плыть по тече́нию lasciarsi andare

ESERCIZIO 26

Alla ricerca del binomio giusto, Come si dice in russo?

far impazzire	carnagione
in realtà	un giorno, una volta
il doppio	sognare, fare un sogno
quattro volte tanto	per colpa di
aver ragione	enciclopedia
può darsi	sono impegnato, ho premura

tale quale	poco prima di
in qualsiasi luogo	strada facendo
tirare le somme	a sentire lui
alla fin fine	in proposito
prendere sul serio	per giunta
far impressione	c'era(no) una volta...
fino a un certo punto	dar noia
tagliare legna	carta vincente

Ricapitoliamo

1. Marina Cvetaeva «Мой Пýшкин» (il brano a pag. 306): riassunto, osservazioni, giudizi.
2. Marina Cvetaeva: Le lettere all'amica ceca Anna Tesková.
3. Marina Cvetaeva come la descrive Nina Berberova.
4. La vita di Marina Cvetaeva.
5. Vladimir Dal' e Puškin: la storia di un'amicizia.
6. Fate un breve riassunto di «Евгéний Онéгин», romanzo in versi di A. Puškin.
7. Recitate a memoria:
   «У лукомóрья дуб зелёный...», «Мой дядя сáмых чéстных прáвил»..., «Дéтки в клéтке».
8. Prendete parte a un concorso per la migliore traduzione in italiano di una delle tre filastrocche di Maršak.
9. Componete un breve racconto o un dialogo sul tema «Как я покупáл подáрки».
10. Scegliete uno degli argomenti e scrivete una composizione.

Capitolo 14 ЮРИЙ ТРИФОНОВ «ОБМЕН»

ЮРИЙ ТРИФОНОВ «ОБМЕН»

В ию́ле мать Дми́триева Ксе́ния Фёдоровна тяжело́ заболе́ла, и её отвезли́ в Бо́ткинскую, где она́ пролежа́ла двена́дцать дней с подозре́нием на са́мое ху́дшее. В сентябре́ сде́лали опера́цию, ху́дшее подтверди́лось, но Ксе́ния Фёдоровна, счита́вшая, что у неё я́звенная боле́знь, почу́вствовала улучше́ние, ста́ла вско́ре ходи́ть, и в октябре́ её отпра́вили домо́й, пополне́вшую и твёрдо уве́ренную в том, что де́ло идёт на попра́вку. Вот и́менно тогда́, когда́ Ксе́ния Фёдоровна верну́лась из больни́цы, жена́ Дми́триева затея́ла обме́н: реши́ла сро́чно съезжа́ться со свекро́вью, жи́вшей одино́ко в хоро́шей, двадцатиметро́вой ко́мнате на Профсою́зной у́лице.

Разгово́ры о том, что́бы соедини́ться с ма́терью, Дми́триев начина́л и сам, де́лал э́то не раз. Но то бы́ло давно́, во времена́, когда́ отноше́ния Ле́ны с Ксе́нией Фёдоровной ещё не отчека́нились в фо́рмы тако́й окостене́вшей и про́чной вражды́, что произошло́ тепе́рь, по́сле четы́рнадцати лет супру́жеской жи́зни Дми́триева. Всегда́ он ната́лкивался на твёрдое сопротивле́ние Ле́ны, и с года́ми иде́я ста́ла явля́ться всё ре́же. И то лишь в мину́ты раздраже́ния. Она́ преврати́лась в портати́вное и удо́бное, всегда́ при себе́, ору́жие для ме́лких семе́йных сты́чек. Когда́ Дми́триеву хоте́лось за что-то уколо́ть Ле́ну, обвини́ть её в эгои́зме и́ли в чёрствости, он говори́л: «Вот поэ́тому ты и с ма́терью мое́й не хо́чешь жить». Когда́ же потре́бность съязви́ть и́ли надави́ть на больно́е возника́ла у Ле́ны, она́ говори́ла: «Вот поэ́тому я и с ма́терью твое́й жить не могу́ и никогда́ не ста́ну, потому́ что ты – вы́литая она́, а с меня́ хва́тит одного́ тебя́».

Когда́-то всё э́то дёргало, му́чило Дми́триева. Из-за ма́тери у него́ быва́ли жесто́кие перепа́лки с жено́й, он доходи́л до ди́кого озлобле́ния из-за како́го-нибудь ехи́дного словца́, ска́занного Ле́ной; из-за жены́ пуска́лся в тя́гостные «выясне́ния отноше́ний» с ма́терью, по́сле чего́ мать не разгова́ривала с ним по не́скольку дней. Он упря́мо пыта́лся своди́ть, мири́ть, сели́л вме́сте на да́че, одна́жды купи́л обе́им путёвки на Ри́жское взмо́рье, но ничего́ пу́тного из всего́ э́того не выходи́ло. Кака́я-то прегра́да стоя́ла ме́жду двумя́ же́нщинами, и преодоле́ть её они́ не могли́. Почему́ так бы́ло, он не понима́л, хотя́ ра́ньше заду́мывался ча́сто. Почему́ две интеллиге́нтные, все́ми уважа́емые же́нщины – Ксе́ния Фёдоровна рабо́тала ста́ршим библио́графом одно́й кру́пной академи́ческой библиоте́ки, а Ле́на занима́лась перево́дами англи́йских техни́ческих те́кстов и, как говори́ли, была́ отли́чной перево́дчицей, да́же уча́ствовала в составле́нии како́го-то специа́льного уче́бника по перево́ду, – почему́ две хоро́шие же́нщины, горячо́ люби́вшие Дми́триева, то́же хоро́шего челове́ка, и его́ дочь Ната́шку, упо́рно леле́яли в себе́ тверде́вшую с года́ми взаи́мную неприя́знь?

Му́чился, изумля́лся, лома́л себе́ го́лову, но пото́м привы́к. Привы́к оттого́, что уви́дел, что то же – у всех, и все – привы́кли. И успоко́ился на той и́стине, что нет в жи́зни ничего́ бо́лее му́дрого и це́нного, чем поко́й, и его́-то ну́жно бере́чь изо всех сил. Поэ́тому, когда́ Ле́на вдруг заговори́ла об обме́не с Маркуше́вичами – по́здним ве́чером, давно́ оту́жинали, Ната́шка спала́, – Дми́триев испуга́лся. Кто таки́е Маркуше́вичи? Отку́да она́ их взяла́? Двухко́мнатная кварти́ра на Ма́лой Грузи́нской. Он по́нял та́йную и просту́ю мысль Ле́ны, от э́того понима́ния испу́г прони́к в его́ се́рдце, и он побледне́л, сник, не мог подня́ть глаз на Ле́ну.

Так как он молча́л, Ле́на продолжа́ла: матери́нская ко́мната на Профсою́зной им понра́вится наверняка́, она́ их устро́ит географи́чески, потому́ что жена́ Маркуше́вича рабо́тает где-то во́зле Калу́жской заста́вы, а вот к их со́бственной ко́мнате потре́буется, наве́рно, допла́та. Ина́че не заинтересу́ешь. Мо́жно, коне́чно, попро́бовать обменя́ть их ко́мнату на что-то бо́лее сто́ящее, бу́дет тройно́й обме́н, э́то не стра́шно. На́до де́йствовать энерги́чно. Ка́ждый день что-то де́лать. Лу́чше всего́ найти́ ма́клера. У Лю́си есть знако́мый ма́клер, старичо́к, о́чень ми́лый. Он, пра́вда, никому́ не даёт своего́ а́дреса и телефо́на, а появля́ется сам как снег *на* го́лову, тако́й конспира́тор, но у Лю́си он до́лжен ско́ро появи́ться: она́ ему́ задолжа́ла. Э́то зако́н: никогда́ нельзя́ дава́ть им де́ньги вперёд.

Разгова́ривая, Ле́на стели́ла посте́ль. Он ника́к не мог посмотре́ть ей в глаза́, тепе́рь он хоте́л э́того, но Ле́на стоя́ла к нему́ то бо́ком, то спино́й, когда́ же она́ поверну́лась и он взгляну́л ей пря́мо в глаза́, близору́кие, с расши́ренными от вече́рнего чте́ния зрачка́ми, уви́дел – реши́мость. Наве́рно, гото́вилась к разгово́ру давно́, мо́жет, с пе́рвого дня, как узна́ла о боле́зни ма́тери.

Тогда́ же её и осени́ло. И пока́ он, пода́вленный у́жасом, носи́лся по врача́м, звони́л в больни́цы, устра́ивал, терза́лся, – она́ обду́мывала, сообража́ла. И вот нашла́ каки́х-то Маркуше́вичей. Стра́нно, он не испы́тывал сейча́с ни гне́ва, ни бо́ли. Мелькну́ло то́лько – о беспоща́дности жи́зни. Ле́на тут ни при чём, она́ была́ ча́стью э́той жи́зни, ча́стью беспоща́дности. Кро́ме того́, мо́жно ли серди́ться на челове́ка, лишённого, к приме́ру, музыка́льного слу́ха? Ле́ну всегда́ отлича́ла не́которая душе́вная – нет, не глухота́, чересчу́р си́льно, – не́которая душе́вная нето́чность, и э́то сво́йство ещё обостря́лось, когда́ вступа́ло в де́йствие друго́е, сильне́йшее качество Ле́ны: уме́ние добива́ться своего́.

... – Ты меня́ как бу́дто обвиня́ешь в беста́ктности, но, че́стное сло́во, Ви́тя, я действи́тельно ду́мала обо всех нас... О бу́дущем Ната́шки...

– Да как ты мо́жешь!

– Что?

– Как ты мо́жешь вообще́ говори́ть об э́том сейча́с? Как у тебя́ язы́к повора́чивается? Вот что меня́ изумля́ет. – Он чу́вствовал, что раздраже́ние растёт и рвётся на во́лю. – Ей-бо́гу, в тебе́ есть како́й-то душе́вный дефе́кт. Кака́я-то недора́звитость чувств. Что-то, прости́ меня́, недочелове́ческое. Как же мо́жно? Де́ло-то в том, что больна́ моя́ мать, а не твоя́, пра́вда ведь? И на твоём бы ме́сте...

– Говори́ ти́ше.

– На твоём бы ме́сте я никогда́ пе́рвый...

– Ти́хо! – Она́ махну́ла руко́й.

О́ба прислу́шались. Нет, все бы́ло ти́хо. До́чка спала́ за ши́рмой в углу́. Там же за ши́рмой стоя́л её пи́сьменный сто́лик, за кото́рым вечера́ми она́ гото́вила уро́ки. Дми́триев смастери́л и пове́сил над сто́ликом по́лку для книг, провёл туда́ электри́чество для насто́льной ла́мпы – сде́лал за ши́рмой осо́бую ко́мнатку, «одино́чку», как называ́ли её в семье́. Дми́триев и Ле́на спа́ли на широ́кой тахте́ чехослова́цкого произво́дства, уда́чно ку́пленной три го́да наза́д и явля́вшейся предме́том за́висти знако́мых. Тахта́ стоя́ла у окна́, её отделя́л от «одино́чки» дубо́вый, с резны́ми украше́ниями буфе́т, доста́вшийся Ле́не в насле́дство от ба́бушки, – вещь неле́пая, кото́рую Дми́триев мно́го раз предлага́л прода́ть, Ле́на то́же была́ не про́тив, но возража́ла тёща. Ве́ра Ла́заревна жила́ недалеко́, че́рез два до́ма, и приходи́ла к Ле́не почти́ ежедне́вно под предло́гом «помо́чь Ната́шеньке» и «облегчи́ть Лену́се», а на са́мом де́ле с еди́нственной це́лью – беспардо́нно вме́шиваться в чужу́ю жизнь.

Вечера́ми, ложа́сь на своё че́шское ло́же – оказа́вшееся не о́чень-то про́чным, вско́ре оно́ расшата́лось и скрипе́ло при ка́ждом движе́нии, – Дми́триев и Ле́на всегда́ до́лго прислу́шивались к зву́кам, доноси́вшимся из «одино́чки», стара́ясь поня́ть, засну́ла до́чка и́ли нет. Дми́триев звал, проверя́я, вполго́лоса: «Ната́ш! А Ната́ш!» Ле́на подходи́ла на цы́почках и смотре́ла сквозь щёлку в ши́рме. Лет шесть наза́д взя́ли ня́ньку, она́ спала́ на раскладу́шке здесь же в ко́мнате. Фанде́евы, сосе́ди, возража́ли про́тив того́, чтоб в коридо́ре. Стару́ха страда́ла бессо́нницей и облада́ла остре́йшим слу́хом, ноча́ми напролёт она́ что-то бормота́ла, кряхте́ла и прислу́шивалась: то мышь скребётся, то бежи́т тарака́н, то кран на ку́хне забы́ли закрути́ть. Когда́ стару́ха ушла́, у Дми́триевых начало́сь что-то вро́де медо́вого ме́сяца.

– Опя́ть сиде́ла с фи́зикой до оди́ннадцати часо́в, – сказа́ла Ле́на шёпотом. – На́до брать кого́-то... У Антони́ны Алексе́евны есть хоро́ший репети́тор.

То, что Ле́на перевела́ разгово́р на Ната́шкины невзго́ды и смири́лась со все́ми дми́триевскими оскорбле́ниями, пропусти́ла их ми́мо уше́й – что бы́ло на неё непохо́же, – означа́ло, что она́ твёрдо хо́чет помири́ться и довести́ де́ло до конца́. Но Дми́триеву ещё не хоте́лось мири́ться. Наоборо́т, его́ раздражённость уси́ливалась оттого́, что он вдруг осозна́л гла́вную беста́ктность Ле́ны: она́ заговори́ла так, бу́дто всё предрешено́ и бу́дто ему́, Дми́триеву, то́же я́сно, что всё предрешено́, и они́ понима́ют друг дру́га без слов. Заговори́ла так, бу́дто нет никако́й наде́жды. Она́ не сме́ла так говори́ть!

Объясня́ть всё э́то бы́ло невозмо́жно. Дми́триев рывко́м вскочи́л со сту́ла, схвати́л пижа́му и полоте́нце и, ни сло́ва не говоря́, почти́ вы́бежал из ко́мнаты...

... – А как сейча́с, ма́ма? – спроси́ла Ло́ра. – Вот лека́рство. И поста́вь гра́дусник.

Ксе́ния Фёдоровна мгнове́ние сиде́ла на крова́ти не дви́гаясь, с выраже́нием отрешённо-сосредото́ченным – все́ми чу́вствами впива́лась в себя́. Пото́м сказа́ла:

– А сейча́с как бу́дто бы... – Осторо́жно протяну́ла ру́ку и взяла́ у Ло́ры ча́шку с водо́й. Немно́го наклони́лась вперёд. – Как бу́дто ничего́. Вро́де нет. Фу ты, кака́я чепуха́! – Она́ улыбну́лась и сде́лала Дми́триеву знак, что́бы он сел на стул ря́дом с крова́тью. – Всё-таки ужа́сная га́дость э́та я́звенная боле́знь. Я возмущена́, мне хо́чется писа́ть проте́ст. Тре́бовать жа́лобную кни́гу. То́лько вот у кого́? У го́спода бо́га[1], что ли?

– Тебе́ удо́бно так лежа́ть? – спроси́ла Ло́ра. – Придви́нься сюда́ побли́же. Сейча́с подержи́ гра́дусник, а пото́м я принесу́ чай. Дай мне гре́лку.

... Когда́ Ло́ра вы́шла, Ксе́ния Фёдоровна опя́ть зашепта́ла о том же: как устро́ить так, что́бы ста́рые лю́ди могли́ споко́йно боле́ть и у дете́й ничего́ бы не наруша́лось. Как всегда́, мать говори́ла полушутя́, полувсерьёз. Дми́триев стал потихо́ньку раздража́ться. Заче́м говори́ть об э́том так мно́го? Ведь пусты́е разгово́ры. Всё равно́ ничего́ нельзя́ измени́ть. Пото́м Дми́триева позва́ли к телефо́ну. Ле́на спра́шивала, прие́дет ли он домо́й и́ли оста́нется ночева́ть в Павли́нове. Был уже́ оди́ннадцатый час. Дми́триев сказа́л, что оста́нется здесь. Ле́на веле́ла переда́ть Ксе́нии Фёдоровне большо́й приве́т и спроси́ла, взял ли он ключ. Он отве́тил: «Споко́йной но́чи» – и пове́сил тру́бку.

Э́то каса́лось его́ одного́. Он оди́н мог реши́ть: спра́шивать ключ и́ли нет. Часа́ че́рез полтора́, пе́ред тем как ложи́ться спать, он улучи́л мину́ту, когда́ Ксе́ния Фёдоровна была́ одна́, и сказа́л:

– Есть ещё тако́й вариа́нт: мо́жно обменя́ться, посели́ться с тобо́й в одно́й кварти́ре – тогда́ Ло́ра бу́дет незави́сима...

– Обменя́ться с тобо́й?

– Нет, не со мной, а с кем-то, что́бы жить со мной.

– Ах, так? Ну, коне́чно, понима́ю. Я о́чень хоте́ла жить с тобо́й и с Ната́шенькой... – Ксе́ния Фёдоровна помолча́ла. – А сейча́с – нет.

– Почему́?

– Не зна́ю. Давно́ уже́ нет тако́го жела́ния.

Он молча́л, ошеломлённый.

Ксе́ния Фёдоровна смотре́ла на него́ споко́йно, закры́ла глаза́. Бы́ло похо́же, что она́ засыпа́ет. Пото́м сказа́ла:

– Ты уже́ обменя́лся, Ви́тя. Обме́н произошёл... – Вновь наступи́ло молча́ние. С закры́тыми глаза́ми она́ шепта́ла невня́тицу: – Э́то бы́ло чень давно́. И быва́ет всегда́, ка́ждый день, так что ты не удивля́йся, Ви́тя. И не серди́сь. Про́сто так незаме́тно...

Посиде́в немно́го, он встал и вы́шел на цы́почках.

Ксе́ния Фёдоровна позвони́ла че́рез два дня Дми́триеву на рабо́ту и сказа́ла, что согла́сна съезжа́ться, то́лько проси́ла, чтоб побыстре́й. Начала́сь э́та волы́нка. Маркуше́вичи, коне́чно, отпа́ли, пото́м отпа́ло мно́го други́х, пото́м появи́лся ма́стер спо́рта по велосипе́ду, и с ним-то всё соверши́лось в середи́не апре́ля. Ксе́ния Фёдоровна была́ не так уж плоха́. Устро́или да́же новосе́лье, пришли́ ро́дственники, *не* было то́лько Ло́ры и Фе́ликса...

... По́сле сме́рти Ксе́нии Фёдоровны у Дми́триева сде́лался гипертони́ческий криз, и он пролежа́л три неде́ли до́ма в стро́гом посте́льном режи́ме.

Что я мог сказа́ть Дми́триеву, когда́ мы встре́тились с ним одна́жды у о́бщих знако́мых, и он мне всё э́то рассказа́л? Вы́глядел он нева́жно. Он как-то сра́зу сдал, посере́л. Ещё не стари́к, но уже́ пожило́й, с обмя́кшими щёчками дя́денька. Я ведь по́мню его́ мальчи́шкой по павли́новским да́чам. Тогда́ он был толстяко́м. Мы зва́ли его́ «Виту́чный»[2]. Он мла́дше меня́ го́да на три, и в те времена́ я бо́льше дружи́л с Ло́рой, чем с ним. Дми́триевскую да́чу в Павли́нове, так же, как все окружа́ющие да́чи, неда́вно снесли́ и постро́или там стадио́н «Буреве́стник» и гости́ницу для спортсме́нов, а Ло́ра со свои́м Фе́ликсом перее́хала в Зю́зино, в девятиэта́жный дом.

[1] Secondo l'ortografia russa sovietica Госпо́дь Бог Signore Dio non andava scritto con la maiuscola.

[2] Soprannome composto di Ви́тя (dim. di Ви́ктор) + ту́чный obeso.

Espressioni

де́ло идёт на попра́вку si avvia verso la guarigione
съезжа́ться (съе́хаться) с + str. qui: andare a stare insieme
ната́лкиваться (натолкну́ться) на сопротивле́ние incontrare resistenza
«всегда́ при себе́» «vade mecum»
надави́ть на больно́е (ме́сто) mettere il dito sulla piaga
вы́литый tale e quale
с меня́ хва́тит ne ho abbastanza
выясне́ние отноше́ний: пуска́ться в ~ ingolfarsi in penose spiegazioni
ничего́ пу́тного nulla di buono
преодолева́ть (преодоле́ть) прегра́ду superare la barriera
лома́ть себе́ го́лову arrovellarsi
и́зо всех сил con tutte le (nostre) forze
что-то бо́лее сто́ящее qualcosa di più accettabile
как снег *на* голову quando meno se l'aspettava
задолжа́ть + dat. essere in debito con qd.
дава́ть де́ньги вперёд anticipare dei soldi
стели́ть (постели́ть) посте́ль fare il letto
стоя́ть спино́й к + dat. volgere le spalle a qd.
осени́ть: её осени́ло le è balenata l'idea (= venuta l'ispirazione)
носи́ться по + dat.: он носи́лся по врача́м correva da un medico all'altro
ни при чём: я тут ~ non c'entro
к приме́ру (= наприме́р) per esempio
(музыка́льный) слух: име́ть хоро́ший ~ aver orecchio
чересчу́р troppo, esagerato
вступа́ть (вступи́ть) в де́йствие entrare in azione
добива́ться (доби́ться) своего́ riuscire nel proprio intento
че́стное сло́во (= ей-бо́гу) parola d'onore, giuro
на твоём ме́сте se fossi in te
маха́ть (махну́ть) руко́й fare un cenno (con la mano)
доста́ться в насле́дство от + gen. ereditare
вполго́лоса a mezzavoce
де́ло в том, что il fatto è che
на цы́почках in punta di piedi
медо́вый ме́сяц luna di miele
переводи́ть (перевести́) разгово́р на + acc. cambiar argomento, sviare il discorso
пропуска́ть (пропусти́ть) ми́мо уше́й + acc. fare orecchio da mercante
доводи́ть (довести́) де́ло до конца́ portare a termine la faccenda
де́лать (сде́лать) знак far cenno
каса́ться (косну́ться) + gen. toccare, riguardare
улучи́ть мину́ту cogliere il momento propizio
стро́гий посте́льный режи́м ordine di stare a letto
вы́глядеть: вы́глядел он нева́жно aveva una brutta cera
прислу́шиваться (прислу́шаться) к + dat. stare in ascolto
одино́чка (abbr. di одино́чная ка́мера) cella d'isolamento
устра́ивать (устро́ить); 1) organizzare 2) far comodo; устра́иваться (устро́иться) sistemarsi

Realia. Toponimi

Бо́ткинская (больни́ца) Bótkinskaja, un ospedale di Mosca che porta il nome del famoso medico russo Bótkin.

Обме́н. Допла́та. Ма́клер.

Presso i municipi sovietici esisteva un apposito «Бюро́ обме́на» (Ufficio scambi) a cui ricorreva chi voleva cambiare casa. Per esempio, una coppia che stava per divorziare chiedeva in cambio della propria abitazione due locali in case diverse.

Nella storia narrata da Trifonov si cerca invece un appartamento in cambio di due stanze. Se il proprietario dell'appartamento avesse dovuto rimetterci (in metri quadrati o comodità) l'interessato gli avrebbe pagato la differenza («**допла́та**»); visto che le case erano di proprietà statale si trattava ovviamente di un'operazione illecita, da mercato nero. Se non si riusciva a realizzare il cambio tramite il Бюро́ обме́на, si ricorreva a un «**ма́клер**» – mediatore, pure lui una figura appartenente al sottobosco della libera iniziativa e quindi illegale.

«**Тройно́й обме́н**»: ci poteva essere anche il caso di un «cambio triplice», quando l'inquilino «A» andava a stare nella casa dell'inquilino «B», il quale si trasferiva nella casa dell'inquilino «C», il quale andava a stare nella casa dell'inquilino «A» – le varianti erano tante. Visto che le famiglie crescevano e la coabitazione creava situazioni conflittuali, gran parte della popolazione urbana sovietica si trovava in un perenne stato di ricerca di un «обме́н» confacente ai bisogni familiari.

Путёвка. Ри́жское взмо́рье.

«**путёвка**» – un buono pagato in anticipo (camera e vitto) di solito valido per 13 o per 26 giorni di vacanza in un «**Дом о́тдыха**» (casa di vacanza) o in un «**санато́рий**» (luogo di cura) in una località come, per esempio, **Ри́жское взмо́рье** – la costa del mare Baltico nei pressi della città di Riga. I buoni venivano rilasciati dai Sindacati, che gestivano i **дома́ о́тдыха** e i **санато́рии**.

Профсою́зная (у́лица) Profsojúznaja via dei Sindacati (da «профсою́з» abbr. di профессиона́льный сою́з), una strada di Mosca.

раскладу́шка (abbr. fam. di раскладна́я крова́ть) letto pieghevole, brandina.

жа́лобная кни́га un registro su cui i clienti che hanno usufruito di un servizio possono scrivere la loro **жа́лоба** – lagnanza, reclamo. È stato concepito come uno strumento di controllo (= **кни́га жа́лоб и предложе́ний** Registro reclami e suggerimenti).

ма́стер спо́рта titolo onorifico per atleti che hanno raggiunto risultati eccezionali.

Калу́жская заста́ва («Porta di Kalúga») una zona di Mosca (Kaluga è una città della Russia centrale).

Ricordate

боле́ть (= быть больны́м) 1) (+ str.) essere malato; 2) aver male (perfettivi **заболе́ть** ammalarsi, **проболе́ть** rimaner malato)

боли́т / бо́льно } fa male — боле́знь f malattia; боль f dolore

Мать Дми́триева тяжело́ **заболе́ла**.	La madre di Dmitriev **si ammalò** gravemente.
Её **боле́знь** была́ неизлечи́ма.	La sua **malattia** era incurabile.
Она́ **проболе́ла** не́сколько ме́сяцев.	**Rimase malata** per qualche mese.
Когда́ она́ умерла́, Дми́триев до́лго **боле́л**.	Quando morì, Dmitriev **fece una lunga malattia**.
Он хоте́л съе́хаться с ма́терью, когда́ она́ ещё не была́ **больна́**.	Voleva riunirsi con la madre quando non era ancora **malata**.
У Ната́ши **боли́т** голова́, у неё ча́сто быва́ют головны́е **бо́ли**.	Nataša **ha mal di capo**, ha spesso mal di capo (ne soffre spesso).
Ты **уда́рился**, тебе **бо́льно**?	**Hai preso un colpo**, ti **fa male**?
Он ча́сто **боле́ет** гри́ппом.	**Ha** spesso **l'influenza**.

лечь в больни́цу	**farsi ricoverare**
лежа́ть (пролежа́ть) в больни́це	**essere ricoverato** (rimanere in ospedale)

Она́ **легла́ в больни́цу**. — **Si fece ricoverare**.
Пока́ она́ **лежа́ла в больни́це**, её неве́стка Ле́на обду́мывала план обме́на. — Mentre **era ricoverata in ospedale**, la sua nuora Lena preparava un piano per lo scambio.
Она́ **пролежа́ла в больни́це** двена́дцать дней. — **Rimase in ospedale** per dodici giorni.

I numerali usati come prefissi vanno il più delle volte **al genitivo**

два: **двух-, дву-;** три: **трёх-**; четы́ре: **четырёх-**; пять: **пяти́**- ecc.
две ко́мнаты: **двухко́мнатный**; два́дцать ме́тров: **двадцати́метро́вый**, три цве́та: **трёхцве́тный**; пять концо́в: **пяти́коне́чный**; де́вять этаже́й: **девяти́эта́жный**.

Ксе́ния Фёдоровна жила́ в хоро́шей **двадцати́метро́вой** ко́мнате. — Ksenija Fjodorovna abitava in una bella stanza **di venti metri** quadrati.
Дми́триевым нужна́ была́ **двухко́мнатная** кварти́ра. — I Dmitriev avevano bisogno di un appartamento **di due stanze**.
Ло́ра с Фе́ликсом перее́хали в **девятиэта́жный** дом. — Lora e Feliks si trasferirono in un palazzo **di otto piani**.
Вот **трёхцве́тный** италья́нский флаг! — Ecco **il tricolore** italiano!
На сове́тском фла́ге была́ **пятиконе́чная** звезда́. — Sulla bandiera sovietica c'era una stella **a cinque punte**.

i prefissi
от- (compimento di un'azione)
недо- (incompiutezza)
полу- (mezzo-, a metà)

Давно́ **оту́жинали**. — **Avevano finito di cenare** da un bel po'.
Недора́звитость чувств была́ у Ле́ны. — Lena aveva una specie di **atrofia dei sentimenti**.
Мать говори́ла **полушутя́ полувсерьёз**. — La madre aveva un tono **semiserio**.
Шага́л говори́л **полувопроси́тельно**. — Chagall parlava **finendo le frasi col punto di domanda**.

Высо́цкий поёт: «Я **недопе́л, недолюби́л**...» — Vysockij canta: «**Non ho finito di cantare, di amare**...».

i suffissi vezzeggiativi
– енька
– уся
– уля

Ната́лья – Ната́ша – **Ната́шенька**; дядя – **дя́денька**; Еле́на – Ле́на – **Лену́ся**; ба́бушка – **бабу́ся** **бабу́ля**; па́па – **папу́ля**; ма́ма – **маму́ля**.

preposizioni
по + dat. pl. (girare per)
че́рез + acc. (a distanza di)
при + prep. (a)
из-за + gen. (a causa di)

Дми́триев носи́лся **по врача́м**. — Dmitriév correva **da un medico all'altro**.
Тёща жила́ недалеко́, **че́рез два до́ма**. — La suocera abitava lì vicino, due isolati **più in là**.
Чёшская тахта́ скрипе́ла **при ка́ждом движе́нии**. — Il divano «made in Cecoslovacchia» cigolava **a ogni** movimento.

Из-за ма́тери у него́ бы́ли жесто́кие перепа́лки с жено́й, **из-за́ жены́** он пуска́лся в тя́гостные «выясне́ния отноше́ний» с ма́терью. — **A causa** della madre litigava ferocemente con la moglie; **a causa** della moglie s'ingolfava in penose spiegazioni con la madre.

удо́бный **удо́бно**	comodo

Тебе́ **удо́бно** так лежа́ть? — **Stai comodo?**
Вам **удо́бно** отсю́да смотре́ть? — **Vede bene** (da qui)?
В э́том кре́сле **удо́бно** сиде́ть. — **Si sta bene** in questa poltrona.
На э́той крова́ти спать **неудо́бно.** — Questo letto è **scomodo.**
Неудо́бно беспоко́ить люде́й. — **Non è il caso** di disturbare.
Мне **неудо́бно** пе́ред ним, что я был в Ри́ме и не позвони́л. — **Mi sento in colpa** nei suoi riguardi, perché sono stato a Roma e non l'ho chiamato.

что il che

Но то бы́ло давно́, во времена́, когда́ отноше́ния Ле́ны с Ксе́нией Фёдоровной ещё не отчека́нились в фо́рмы тако́й окостене́вшей и прочной вражды́, **что** произошло́ тепе́рь, по́сле четы́рнадцати лет супру́жеской жи́зни.

Ma questo succedeva tanto tempo prima, quando i rapporti fra Lena e Ksenija Fjodorovna non erano ancora improntati a quell'ostilità salda e inflessibile **come** era adesso, dopo quattordici anni di vita coniugale.

Он хоте́л примири́ть их, **что** бы́ло невозмо́жно. Дми́триев из-за жены́ пуска́лся в тя́гостные «выясне́ния отноше́ний» с ма́терью, по́сле **чего́** мать не разгова́ривала с ним по не́скольку дней.

Voleva che facessero la pace, **ma era** impossibile. Dmitriev a causa della moglie s'ingolfava in penose spiegazioni con la madre, **dopo di che** la madre non gli parlava per alcuni giorni.

il costrutto italiano **fare + infinito**

si ottiene in russo con il verbo **заставля́ть** (заста́вить) costringere:

Non **farmi cantare**, non ho orecchio! — Не **заставля́й** меня́ петь, у меня́ нет слу́ха!

Ma il più delle volte richiede un altro vocabolo o nesso lessicale, da memorizzare.

Per esempio:

far mangiare	корми́ть (накорми́ть)
far bere	пои́ть (напои́ть)
far vedere	пока́зывать (показа́ть)
far capire, sapere	дава́ть (дать) поня́ть, знать
far uscire	выпуска́ть (вы́пустить)
far entrare	вводи́ть (ввести́), ввози́ть (ввезти́)

Ci **ha fatto mangiare** polenta. — Она **накорми́ла** нас мамалы́гой.
Ha fatto bere i cavalli. — Он **напои́л** лошаде́й.
Fammi vedere che cos'hai scritto! — **Покажи́**, что ты написа́л!
Fammi sapere come stai! — **Дай мне знать**, как твои́ дела́!
Le **ha fatto capire** di essere pronto a tutto. — Он **дал ей поня́ть**, что гото́в на всё.
Fa uscire il cane, per favore! — **Вы́пусти** соба́ку, пожа́луйста!
La bambina li **ha fatti entrare** in casa. — Де́вочка **ввела́** их в дом.

Idem per il costrutto italiano
lasciare + infinito

Il verbo russo **разреша́ть** (разреши́ть) (= **позволя́ть** (позво́лить)) **permettere** non basta, perciò sono da memorizzare:

lasciar andare	отпуска́ть (отпусти́ть)
lasciar passare	пропуска́ть (пропусти́ть)

lasciar entrare	впускáть (впусти́ть)
lasciar cadere	роня́ть (урони́ть)
lasciar stare	оставля́ть (остáвить) в покóе

Lasciami andare a Orenburg! — **Отпусти́ меня́** в Оренбу́рг!
La **lasci passare**, per favore! — **Пропусти́те** её, пожáлуйста!
Non vi **lasceranno entrare** senza inviti. — Вас не **впу́стят** без билéтов.
Il tuo orologio si fermerà se lo **lasci cadere** un'altra volta. — Твои́ часы́ останóвятся, éсли ты их **урóнишь** ещё раз.
Lasciami stare! — **Остáвь меня́ в покóе!**
Lascia perdere! — **Не обращáй внимáния! (= Брось!)**
Lasciamolo dormire! — **Пусть он спит.**

il pronome negativo **ничегó**

a seconda del contesto acquista diversi significati:

– А тепéрь как будто **ничегó,** сказáла Ксéния Фёдоровна. — Ksenija Fjodorovna disse: «Ed ora sembra **che non faccia male**».
– Что подéлываешь? – **Ничегó**. — «Cosa fai di bello?» «**Nulla!**».
– Как живёшь? – **Ничегó**. — «Come stai?» «**Discretamente**».
– Вам нрáвится это мéстное блю́до? – **Ничегó**. — «Le piace questa specialità del luogo?» «**Non c'è male**».

– Извини́те! – **Ничегó, ничегó**, пожáлуйста! — «Scusi!» «**Non fa niente**, prego!»
– **Ничегó, ничегó!** — **Su, Su!**
– **Ничегó**, пройдёт. — **Non farci caso**, passerà.
– **Ничегó не подéлаешь!** — **Pazienza!**
– **Ничегó себé!** — **Accidenti che roba!**

Grammatica

Congiunzione (СОЮ́З)

Congiunzioni coordinanti

copulative

и e, anche
и ... и / **как... так** } sia... sia
ни... ни né... né
да e, anche

тóже anche
тáкже inoltre, anche
дáже persino
притóм anzi

Скóро отдохнёшь **и** ты. — Presto riposerai **anche** tu.
И Лóра, **и** Ксéния Фёдоровна осуждáли Лéну. — **Sia** Lora **che** Ksenija Fjodorovna disapprovavano Lena.

Ни мать, **ни** сестрá Ви́ктора не одобря́ли егó брáка. — **Né** la madre, **né** la sorella di Viktor approvavano **il** suo matrimonio.
Да и Лена не люби́ла свекрóви. — **Neanche** Lena voleva bene alla suocera.
– Кто у тебя́ бу́дет? – Никогó, ты **да** я. — «Chi ci sarà da te?» «Nessuno, solo tu **ed** io».
Ви́ктор **тóже** страдáл. — **Anche** Viktor soffriva.
Он страдáл **тáкже** из-за своéй слабохарáктерности. — Soffriva **anche (inoltre)** a causa della sua indole fiacca.
Устрóили **дáже** новосéлье. — Hanno fatto **persino** una festicciuola per inaugurare la casa.

Верши́нин был женáт, **притóм** вторóй раз. — Veršinin era sposato, **anzi** era al suo secondo matrimonio.

avversative

а **но** **одна́ко** **то́лько**	ma, però, tuttavia, piuttosto
зато́	ma, in compenso
же	ma, mentre, invece
и всё же	eppure
и́ли	oppure, o
ме́жду тем	mentre, sebbene
и то лишь	e solo
хотя́ (= хоть)	benché, sebbene

– **А** э́то ва́ша жена́? – спроси́л Шага́л.	– Chagall domandò: «**E** questa è Sua moglie?»
«Вы лю́бите мо́лнию в не́бе, **а** я в электри́ческом утюге́», – говори́л Маяко́вский.	«A Lei piace il fulmine nel cielo **mentre** a me piace quello del ferro da stiro elettrico», diceva Majakovskij.
Не ста́вьте слова́рь Да́ля на по́лку, **а** положи́те ря́дом, под руко́й.	Non mettete il dizionario di Dal' sullo scaffale, **piuttosto** tenetelo vicino, a portata di mano.
Миле́нина ко́мната вполне́ устра́ивала её бра́та, **хотя́** в ней бы́ло темнова́то.	La stanza di Milena piaceva a suo fratello **benché** avesse poca luce.
Пастерна́к счита́л, что дар Маяко́вского был тяжеле́е и грубе́е, но **зато́** глу́бже и обши́рнее.	Pasternak considerava il dono poetico di Majakovskij più pesante e più rozzo, ma **in compenso** più profondo e più grande.
Че́рез два дня мать позвони́ла ему́ на рабо́ту и сказа́ла, что согла́сна съезжа́ться, **то́лько** проси́ла, чтоб побыстре́й.	Due giorni dopo sua madre lo chiamò in ufficio e disse che era d'accordo di andare a vivere insieme, **ma** pregava di far presto.
Ле́на зате́яла обме́н, Ви́ктор **же** счита́л, что э́то, по отноше́нию к его́ ма́тери, жесто́ко.	Lena si diede da fare per ottenere lo scambio, **mentre** Viktor era del parere che fosse una crudeltà nei confronti di sua madre.
И всё же Ле́на настоя́ла на своём. Ви́ктор был про́тив, **да** хара́ктера не хвати́ло, и он сда́лся.	**Eppure** Lena ottenne ciò che voleva. Viktor era contrario, **ma** la forza di carattere gli mancò e si arrese.
«**И́ли** ты не ве́ришь, что я вели́кий госуда́рь?» – спроси́л Пугачёв.	«**Oppure** non credi che io sia il sovrano?» chiese Pugaciov.
«Оте́ц был генера́л, **ме́жду тем** наро́ду за гро́бом шло ма́ло», – вспомина́ет О́льга.	«Nostro padre era stato generale, **eppure** poca gente accompagnò la sua bara», ricorda Olga.
С года́ми иде́я ста́ла явля́ться Ви́ктору всё ре́же, **и то лишь** в мину́ты раздраже́ния.	Col passar degli anni quell'idea veniva a Viktor sempre più raramente e **solo** nei momenti d'irritazione.

dichiarative

то **есть** **а и́менно**	cioè, ovvero
так как	perché, siccome
как то	come se
не то что́бы	non è che

Они́ соверши́ли обме́н, *то* **есть** съе́хались с ма́терью Ви́ктора, **а и́менно** обменя́ли две ко́мнаты в ра́зных райо́нах на отде́льную двухко́мнатную кварти́ру.	Fecero lo scambio, **cioè** si riunirono con la madre di Viktor, **ovvero** scambiarono due stanze situate in due diverse zone di Mosca con un appartamento di due locali tutto per loro.

Ви́ктор молча́л, **как то** стесня́ясь заговори́ть при Ло́ре.	Viktor taceva **come se** avesse soggezione di Lora.
Он **не то что́бы** возража́л, а предпочита́л отма́лчиваться.	**Non è che** si opponesse, semplicemente non gli andava di parlare.

disgiuntive

и́ли (= ли́бо) **и́ли же**	o, oppure

ли (interrogativa e dubitativa – vedi pag. ??)
то... то ora... ora
не то... не то (то ли... то ли) o che, forse... o forse

В после́днее вре́мя они́ **и́ли** молча́ли, **и́ли** ссо́рились.	Ultimamente tacevano **o** bisticciavano.
Ли́бо я, **ли́бо** он, выбира́й!	**O** io **o** lui, devi scegliere!
Нет **ли** у тебя ме́лочи?	Hai spiccioli?
Ле́на хоте́ла знать, оста́нется **ли** Виктор ночева́ть у ма́тери **и́ли** вернётся домо́й.	Lena voleva sapere **se** Viktor sarebbe rimasto a dormire da sua madre, **oppure** sarebbe tornato a casa.
На у́лице **не то** снег, **не то** дождь.	Fuori **non si capisce** se nevichi o piova.
Никто́ уже́ не по́мнил, **то ли** он укра́л, **то ли** у него́ укра́ли.	Nessuno si ricordava ormai **se** fosse stato lui a rubare **o se** l'avessero derubato.

Congiunzioni subordinate

causali, consecutive

потому́, что **так как** **оттого́, что** **ведь** **и́бо** **(посто́льку) поско́льку** **ввиду́ того́, что** **вследствие того́, что** **в связи́ с тем, что** **в си́лу того́, что**	perché, poiché, visto che, siccome, dal momento che
и то лишь потому́, что	ma solo perché
отчего́	ragion per cui
поэ́тому **потому́**	perciò
так что	cosicché
а посему́	ed ecco perché
к тому́ же	pergiunta
благодаря́ то́му, что	grazie a

Ви́ктор молча́л **потому́, что** по́нял та́йную мысль жены́. **Так как** он молча́л, Ле́на продолжа́ла.	Viktor taceva **perché** aveva indovinato il pensiero recondito di sua moglie. **Visto che** lui taceva lei continuò a parlare.
Ви́ктор привы́к, **оттого́ что** уви́дел, что то́ же у всех.	Viktor ci si abituò, **avendo visto** che tutti tiravano avanti allo stesso modo.
Шага́л изголода́лся по разгово́ру, **ведь** он не́сколько часо́в провёл в одино́честве там, наверху́.	Chagall aveva voglia di scambiare quattro chiacchiere, **visto che** era rimasto solo lassù per qualche ora.
Се́рджо стал адвока́том, **и́бо** такова́ была́ во́ля отца́.	Sergio divenne avvocato **ubbidendo** alla volontà paterna.

Догово́р до́лжен быть пересмо́трен, **(посто́льку) поско́льку** расхо́ды превы́сили сме́ту.	Il contratto deve essere revisionato, **giacché** le spese hanno superato il preventivo.
Ввиду́ того́, что вы не яви́лись в ука́занный срок, заброни́рованные ва́ми биле́ты про́даны.	**Siccome** Lei non si è presentato entro i termini previsti i Suoi biglietti sono stati venduti.
Тра́нспорт рабо́тает с перебо́ями **всле́дствие того́**, что ма́ло снегоочисти́тельных маши́н.	I mezzi funzionano irregolarmente **a causa** della scarsità delle macchine spazzaneve.
Прошу́ возобнови́ть мне удостовере́ние ли́чности **в связи́ с тем, что** у меня́ бы́ли укра́дены докуме́нты.	Chiedo il rinnovo della mia carta d'identità **essendomi stati** rubati i documenti.
Ви́ктор поду́мал: Ле́на жесто́ка **в си́лу того́, что** жесто́ка сама́ жизнь.	Viktor pensò: Lena è crudele **perché** la vita è crudele.
Дарио, наконе́ц, верну́л долг **и то лишь потому́, что** побоя́лся неприя́тностей.	Dario finalmente ha restituito il debito, **se non altro per** timore di complicazioni.
Никто́ не мог поня́ть, **отчего́** худо́жник у́мер: **ведь** он не боле́л.	Nessuno riusciva a capire **la causa** del decesso, **visto che** il pittore non era ammalato.
Ты эгои́стка, **поэ́тому** ты и с ма́терью мое́й не хо́чешь жить! – возмуща́лся Ви́ктор.	Sei egoista, **per questo** non vuoi vivere con mia madre! diceva Viktor indignato.
Мать сказа́ла: – Э́то быва́ет ка́ждый день, **так что** ты не удивля́йся, Ви́тя.	Sua madre disse: «Questo succede ogni giorno, **perciò** non meravigliarti, Vitja».
Они́ обменя́лись то́лько **благодаря́ тому́, что** Ле́на обрати́лась к ма́клеру.	Hanno ottenuto lo scambio solo **grazie al** fatto che Lena si era rivolta a un mediatore.
Кашта́нка озя́бла и, **к тому́ же**, была́ ужа́сно голодна́.	Kaštanka era intirizzita e **per di più** aveva molta fame.

finali

что́бы (= чтоб)	
для того́, что́бы	
с тем, что́бы	per, che, perché, affinché
зате́м, что́бы	
да́бы	

Она́ сде́лала ему́ знак, **что́бы** он сел на стул ря́дом с крова́тью.	Gli fece segno **di sedersi** sulla sedia accanto al letto.
Он предложи́л обменя́ться **для того́, что́бы** жить вме́сте.	Propose di fare lo scambio **per** vivere insieme.
Ви́ктор пришёл к ма́тери **с тем, что́бы** договори́ться об обме́не, но натолкну́лся на сопротивле́ние.	Viktor andò da sua madre **per** mettersi d'accordo sullo scambio, ma incontrò resistenza.
Я говорю́ вам э́то **зате́м, что́бы** *не* было недоразуме́ний, **да́бы** всё бы́ло я́сно.	Ve lo dico **per** evitare malintesi, **affinché** sia tutto chiaro.

condizionali

е́сли	
е́сли бы	
раз	
коль ско́ро	
когда́ бы	
е́жели	se, giacché, una volta che
ко́ли	
кабы́	
добро́ бы	
(а) вдруг	

Е́сли ты обеща́ла, то сде́лай! — **Una volta** fatta la promessa, mantienila!
Е́сли бы ты не обеща́ла, тогда́ друго́е де́ло. — Sarebbe stata tutta un'altra cosa se non l'avessi promesso.

Раз ты обеща́ла, сдержи́ сло́во! — **Una volta** fatta la promessa, mantieni la parola!
Коль ско́ро ва́ше согла́сие полу́чено, присту́пим к де́лу. — **Giacché** disponiamo del Suo consenso possiamo metterci all'opera.
Оне́гин говори́т Татья́не: «**Когда́ бы** жизнь дома́шним кру́гом я ограни́чить захоте́л...» — Onegin dice a Tat'jana: «Se volessi circoscrivere la mia vita all'ambiente familiare»...
Е́жели ты согла́сна, то будь мое́й жено́й! — **Se** sei d'accordo, sii mia moglie!
Ко́ли ты в са́мом де́ле жела́ешь мне добра́, так отпусти́ меня́ в Оренбу́рг, – попроси́л Гринёв Пугачёва. — «**Se** vuoi per davvero il mio bene lasciami andare a Orenburg», chiese Grinjov a Pugacjov.

Кабы́ не ты, я бы пропа́л! — **Senza di te** sarei perduto.
Добро́ бы э́то бы́ло ва́шею та́йной, Ю́рий Андре́евич, но нутро́ ва́ше здесь изве́стно доскона́льно. — **Se fosse** un segreto tutto Suo, Jurij Andreevič, pazienza, ma qui si sa di che pasta è fatto.

А вдруг бедня́жка нема́я? — E **se** la poveretta fosse muta?

Concessive

хотя́ (= хоть)	benché
хотя́ бы	anche se
то́лько бы (= лишь бы)	purché
а то (= не то)	altrimenti
ме́жду тем, как	mentre
не смотря́ на то, что	nonostante
да́ром что	benché
пуска́й (= пусть)	che
ра́зве то́лько (= ра́зве что)	semmai

Почему́ так бы́ло, Ви́ктор не понима́л, **хотя́** ра́ньше заду́мывался ча́сто. — Perché fosse così Viktor non lo capiva, **benché a** suo tempo ci avesse pensato spesso.
Он уступи́л ей, **хотя́ бы** она́ была **и** неправа́. — Cedette **sebbene** lei avesse torto.
Лишь бы в до́ме был поко́й. — **Per amor di** pace.
Пошли́, **а то** опозда́ем! — Vieni, andiamo, **altrimenti** faremo tardi!
Ви́ктор терза́лся **ме́жду тем, как** его́ энерги́чная жена́ де́йствовала. — Viktor si struggeva **mentre** la sua moglie intraprendente si dava da fare.
Ксе́ния Фёдоровна чу́вствовала себя́ прили́чно, **не смотря́ на то, что** боле́знь её была́ неизлечи́ма. — Ksenija Fjodorovna si sentiva discretamente **nonostante** la sua malattia fosse inguaribile.
Ско́лько глу́постей наговори́л, **да́ром что** профе́ссор! — Quante stupidaggini ha detto questo **professorone**!
Пусть они́ подожду́т, я сейча́с верну́сь. — **Che** stiano ad aspettare, torno subito.
Вообще́-то я не пью, **ра́зве то́лько** чуть чуть, за компа́нию. — Di solito non bevo, **semmai** giusto un pochettino per far compagnia.

comparative

как
то́чно
сло́вно (бы)
вро́де (бы)
(как) бу́дто
(так) бу́дто
как бы
подо́бно тому́, как
} come se

не сто́лько... ско́лько non tanto... quanto
не́жели che
так же, как così come

Ири́на не зна́ла, отчего́ у неё на душе́ светло́... **то́чно** она́ на паруса́х.
Irina non sapeva perché avesse quella luce dentro, **come se fosse** portata da una vela.

Он жил так, **сло́вно** не замеча́л, что твори́тся вокру́г.
Sembrava che non si accorgesse di ciò che gli succedeva intorno.

Я тебе́ **вро́де бы** уже́ об э́том говори́л?
Mi sembra di avertene già parlato.

О́льга по́мнила всё, **как бу́дто** вы́ехали из Москвы́ вчера́.
Olga ricordava tutto, **come se** avessero lasciato Mosca appena il giorno prima.

Она́ вела́ себя́ так, **бу́дто** ничего́ не произошло́.
Si comportava **come se** non fosse successo nulla.

Виктор всем свои́м ви́дом **как бы** говори́л: ты права́, мать, но я ничего́ не могу́ поде́лать.
Viktor **aveva l'aria** di dire: «Hai ragione, mamma, ma io non ci posso fare niente».

Она́ предчу́вствовала беду́ **подо́бно тому́**, как живо́тные предчу́вствуют землетрясе́ние.
Avvertiva la disgrazia **come** gli animali avvertono il terremoto.

Ма́стера порази́ла **не сто́лько** её красота́, **ско́лько** одино́чество в глаза́х.
Il Maestro fu colpito **non tanto** dalla sua bellezza **quanto** dalla solitudine che scorgeva nei suoi occhi.

Здесь, коне́чно, лу́чше, **не́жели** у нас, в дере́вне, одна́ко же домо́й хо́чется.
Qui certamente si sta meglio **che** da noi in campagna, però ho nostalgia di casa.

Дми́триевскую да́чу, **так же, как** все окружа́ющие да́чи, неда́вно снесли́.
La dacia dei Dmitriev, **come** tutte quelle che la circondavano, era stata buttata giù.

temporali

когда́ quando

пока́
поку́да
пока́мест
ме́жду тем, как
} mentre, nel frattempo, finché

как то́лько
лишь то́лько
едва́
} non appena

то́тчас (же) subito
как раз appunto, proprio
по́сле того́, как dopo che
по́сле чего́ dopodiché

ра́ньше, чем
пре́жде, чем
пе́ред тем, как
} prima che, prima di

по ме́ре того́, как man mano che

Когда́ Кашта́нка оста́лась одна́, она́ ста́ла бе́гать взад и вперёд и не находи́ла хозя́ина, а **ме́жду тем** станови́лось темно́.
Quando Kaštanka rimase sola si mise a correre su e giù senza trovare il padrone; **nel frattempo** si faceva buio.

Пока́ он носи́лся по врача́м, Ле́на обду́мывала, сообража́ла.
Mentre lui correva da un medico all'altro, Lena pensava, faceva i suoi calcoli.

Мы не уйдём, **поку́да** ты не вернёшься.
Non ce ne andremo **finché** tu non torni.

Я **пока́мест** в своём уме́!
Io **per ora** ho la mente sana!

Как то́лько вы́пал снег, мы пое́хали в го́ры ката́ться на лы́жах.
Non appena è nevicato siamo andati in montagna a sciare.

Де́ти вы́бежали нам навстре́чу **лишь то́лько** услы́шали на́ши голоса́.
I ragazzi ci corsero incontro **non appena** ebbero sentito le nostre voci.

Едва́ сошёл лёд, рыбаки́ отпра́вились на рыба́лку.	**Non appena** il ghiaccio si sciolse i pescatori andarono a pescare.
Хозя́ин просыпа́лся по́здно и, напи́вшись ча́ю, **то́тчас же** принима́лся за рабо́ту.	Il padrone si svegliava tardi e preso il tè si metteva **subito** al lavoro.
Генера́л Про́зоров у́мер ро́вно год наза́д, **как раз** в день имени́н Ири́ны.	Il generale Prozorov era morto esattamente un anno prima, **proprio** il giorno dell'onomastico di Irina.
По́сле того́, как все засну́ли, разда́лся стук в дверь.	**Dopo che** tutti si furono addormentati si sentì bussare alla porta.
Ви́ктор пуска́лся в спо́ры с ма́терью, **по́сле чего́** она́ не разгова́ривала с ним по не́скольку дней.	Viktor si metteva a discutere con la madre, **dopodiché** lei non gli rivolgeva la parola per qualche giorno.
Ви́ктор до́лго колеба́лся **пре́жде, чем** заговори́ть с ма́терью об э́том де́ле.	Viktor ebbe molti dubbi **prima di** fare questo discorso a sua madre.
Пе́ред тем, как уйти́, он погаси́л свет и прове́рил, вы́ключен ли газ.	**Prima di** uscire di casa spense la luce e controllò che il gas fosse chiuso.
По ме́ре того́, как пёс старе́л, глаза́ его́ станови́лись всё грустне́е.	**Man mano** che il cane invecchiava i suoi occhi diventavano sempre più tristi.

Alcune osservazioni sulla sintassi russa

Nella proposizione principale **possono essere adoperati** i pronomi dimostrativi **тот, тако́й, сто́лько**:

proposizione principale	**subordinata**
Ты зна́ешь (того́),	кто на ней жени́лся?
Conosci colui	che l'ha sposata?
Я ви́дел (то),	что он написа́л.
Ho visto ciò	che aveva scritto.
Она́ бу́дет (тако́й),	како́й была́ её мать.
Sarà tale e quale	sua madre.
Я заплачу́ (сто́лько),	ско́лько на́до.
Pagherò (tanto)	quanto mi chiederanno.

Quando nella principale viene usato un sostantivo eventualmente preceduto da **тот (то, та, те), nella subordinata si userà кото́рый (кото́рая, кото́рое, кото́рые) nello stesso genere e numero**:

Вот (тот) дом,	кото́рый они́ хотя́т купи́ть.
Ecco la casa	che vogliono comprare.
Э́то (то) письмо́,	о кото́ром я тебе́ говори́л.
È la lettera	di cui ti ho parlato.
Э́то (та) де́вушка,	в кото́рую он влюблён.
È la ragazza	di cui è innamorato.
Э́то (те) кни́ги,	кото́рые оста́вил ему́ оте́ц.
Sono i libri	che suo padre gli ha lasciato.

Confrontate:

Тот, кто занима́лся	**Тот (дом), кото́рый** они́ хотя́т купи́ть
То, что он написа́л	**(То) письмо́, кото́рое** он написа́л

L'uso della particella TO è obbligatorio per CIÒ CHE ed è facoltativo per TUTTO CIÒ CHE:

Ciò che ho detto è pura verità.	**То, что** я сказа́л, – чи́стая пра́вда.
Non credo **a ciò che** dice.	Я не ве́рю **тому́, что** он говори́т.
Le abbiamo consegnato **tutto ciò che** avevamo guadagnato.	Мы отда́ли ей **всё (то), что** зарабо́тали.
Vi ho detto **tutto ciò che** sapevo.	Я сказа́л вам **всё (то), что** знал.

Nella principale possono essere adoperati gli avverbi тогда́ allora, там lì seguiti nella subordinata da когда́ quando e где dove:

Я смогу́ поéхать в Москву́ то́лько (**тогда́**), **когда́** ко́нчится учéбный год.
Potrò andare a Mosca solo **quando** sarà finito l'anno accademico.

Я не люблю́ проводи́ть о́тпуск (**там**), **где** мно́го наро́да.
Non mi piace trascorrere le vacanze **dove** c'è molta gente.

La proposizione negativa

1) **con pronomi negativi**

I pronomi negativi si formano aggiungendo le particelle negative **ни, не** ai pronomi interrogativi. Sono «doppi», cioè seguiti da un'altra negazione (**не**):

никто́ не — **nessuno**
ничто́ (= ничего́) не — **nulla**

Si declinano come i rispettivi pronomi interrogativi. La preposizione viene inserita in mezzo:

N	**никто́** *nessuno*				**ничто́** *niente*		
G	никого́	ни	у	кого́	ничего́	ни	для чего́
D	никому́	ни	к	кому́	ничему́	ни	к чему́
A	никого́	ни	за́	кого	ничто́	ни	за что
S	нике́м	ни	с	кем	ниче́м	ни	с чем
P		ни	о	ком		ни	о чём

Никто́ не кома́ндует. — **Nessuno** comanda.
Ни у кого́ нет маши́ны. — **Nessuno** ha la macchina.
Он **никому́ не** даёт своего́ а́дреса. — Non dà il suo indirizzo **a nessuno**.
Он здесь **никого́** не зна́ет. — Non conosce **nessuno** qui.
Он **ни с кем не** разгова́ривает. — Non parla **con nessuno**.
Он **ни о ком не** ду́мает. — Non pensa **a nessuno**.

Ничто́ его́ **не** волну́ет. — Non lo interessa **nulla**.
Ничего́ пу́тного из всего́ э́того **не** выходи́ло. — Non ne usciva **nulla** di buono.
Он **ничему́ не** ве́рит. — Non crede **a nulla**.
Всё равно́ **ничего́** нельзя́ измени́ть. — Tanto non si può cambiar **nulla**.
Ниче́м не могу́ вам помо́чь. — Non trovo **alcun modo** di aiutarvi.
Мы **ни о чём не** договори́лись. — Non ci siamo messi d'accordo **su nulla**.

Nelle proposizioni impersonali si usano i pronomi negativi con la particella **не** (sempre accentata). Indicano l'impossibilità di un'azione per mancanza di oggetto. Anch'essi si declinano come i rispettivi pronomi interrogativi (la preposizione viene inserita in mezzo):

N	–	–
G	не́кого	не́чего
D	не́кому	не́чему
A	не́кого	не́чего
S	не́кем	не́чем
P	*не* о ком	*не* о чём

Здесь *не* у **кого** спроси́ть.	**Non c'è a chi** chiedere.
Мне **не́кому** позвони́ть.	**Non ho a chi** telefonare.
Ей **не́кого** люби́ть.	**Non ha chi** amare.
Ей **не́кем** восхища́ться.	**Non ha chi** ammirare.
Он оди́н, ему́ **не о ком** забо́титься.	È solo, **non ha di chi** occuparsi.
Не́чего лени́ться!	**Non essere** pigro!
Не́чему удивля́ться.	**Non c'è da** meravigliarsene.
Ей **не́чего** де́лать.	**Non ha nulla** da fare.
Мне **не́чем** писа́ть.	**Non ho con che cosa** scrivere.
Не о чём говори́ть.	**Non c'è nulla** da dire.

2) **Le proposizioni negative con gli avverbi di luogo contenenti le particelle negative ни, не** sono formate con i rispettivi avverbi interrogativi; gli avverbi con **ни** sono seguiti dalla seconda negazione (не):

нигде́ не	da nessuna parte	(stato in luogo)
никуда́ не		(moto a luogo)

Я **нигде́ не ви́жу** телефо́на-автома́та.	**Non vedo** un telefono pubblico **da nessuna parte**.
Они́ **никуда́ не хо́дят**.	**Non vanno da nessuna parte.**

Nelle proposizioni impersonali:

не́где	non c'è dove	(stato)
не́куда		(moto)

Здесь **не́где** купа́ться.	Qui **non c'è (non si sa) dove** fare il bagno.
Здесь **не́куда** ходи́ть.	Qui **non c'è (non si sa) dove** andare.

I pronomi indefiniti (НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕ́НИЯ)

si formano con le particelle **-то, -нибу́дь** (= **ли́бо**), **чей-**, **ко́е-** e con la particella negativa **не**. Si declinano come i pronomi da cui derivano.

I pronomi indefiniti con la particella -то vengono usati quando si tratta di una persona o di un oggetto reale, ma che il parlante-scrivente ignora oppure non ricorda:

Кто-то прие́хал!	È arrivato **qualcuno**!
Ты **что-то** сказа́л?	Hai detto **qualcosa**?
Это **како́е-то** недоразуме́ние.	È **un** malinteso.
Вас про́сит к телефо́ну **кака́я-то** же́нщина.	**Una** signora La vuole al telefono.
Здесь виси́т **чей-то** плащ.	Qui c'è **un** impermeabile (un impermeabile di qualcuno).

NB: **тако́й-то**	**quel tale**
почему́-то	**chissà perché**
когда́-то, как-то	**un giorno, una volta**

где-то	da qualche parte	(stato in luogo)
куда́-то		(moto a luogo)
как-то	chissà come	

Три́фонов спроси́л у Шага́ла, зна́ет ли он **тако́го-то**.	Trifonov domandò a Chagall se conoscesse **quel tale**.
Почему́-то ему́ каза́лось, что Шага́л его не по́мнит.	**Chissà perché** gli sembrava che Chagall non si ricordasse di lui.
Он был **когда́-то** великоле́пным худо́жником.	**Una volta** era stato un pittore eccezionale.
Я её **где-то** ви́дел.	L'ho vista **da qualche parte**.
Он **куда́-то** ушёл.	È andato **via**.
Дми́триев **как-то** сра́зу постаре́л.	Dmitriev mi **sembrò** invecchiato.

I pronomi indefiniti con -нибу́дь (= ли́бо) vengono usati quando si tratta di una persona (oggetto, fatto) che il parlante-scrivente non può né definire, né scegliere:

Кто-нибу́дь до́лжен за ней зае́хать.	**Qualcuno** deve andare a prenderla.
Дай мне **что-нибу́дь** вы́пить!	Dammi da bere (**qualche cosa**)!
Вы слы́шали **что-ли́бо** подо́бное!?	Avete mai sentito **una cosa** simile!?
Нет ли у тебя **каки́х-нибу́дь** ста́рых перча́ток?	Avresti **un** paio di vecchi guanti?
Возьми́ **чей-нибу́дь** велосипе́д!	Prendi **una** bicicletta!

I pronomi indefiniti con ко́е- si usano quando si tratta di una cosa nota al parlante-scrivente, ma ignota all'interlocutore:

Ко́е-кто испыта́л э́то на себе́.	**Qualcuno** l'ha sperimentato sulla propria pelle.
Я до́лжен тебе́ **ко́е-что** сказа́ть.	Debbo dirti **una cosa**.
У нас есть **ко́е-како́й** о́пыт в э́той о́бласти.	Abbiamo **una certa** esperienza in questo campo.
Ей подари́ли **ко́е-каку́ю** ме́бель.	Le hanno regalato **alcuni** mobili.

La preposizione viene collocata tra la particella e il pronome:

Мы **ко́е с кем** посове́товались.	Abbiamo consultato **alcune persone**.
Мне на́до с тобо́й **ко́е о чём** поговори́ть.	Debbo parlarti (**di una cosa**).

I pronomi indefiniti con la particella negativa не:

не́кто (usato solo al Nominativo):

Не́кто в се́ром чита́л стихи́.	**Un tale** vestito di grigio recitò poesie.

не́что (usato solo al Nominativo e all'Accusativo):

Начало́сь **не́что** невообрази́мое.	Scoppiò **un** finimondo.
Он со́здал **не́что** о́чень оригина́льное.	Creò **una cosa** originalissima.

не́кий:

Э́то сказа́л **не́кий** Сокра́т.	Fu detto da **un tale** Socrate.
В до́ме Про́зоровых появи́лась **не́кая** Ната́ша.	In casa dei Prozorov apparve **una certa** Nataša.

Traduzione

I numerali

Ogni lingua ha il suo sistema di numerali e di rispettivi realia. Il traduttore dal russo deve sapere per esempio che il calcolo dei piani in Russia non si fa come in Europa, ma si comincia dal pianterreno:

пе́рвый эта́ж	**pianterreno**
второ́й эта́ж	**primo piano**
тре́тий эта́ж	**secondo piano**, ecc.

(La parola «attico» manca in russo, perciò la traduzione sarà descrittiva.)

In italiano manca la parola **су́тки** pl. che sarà tradotta «**giorno e notte**» o «**24 ore**». «**Неде́ли две**» non ha un equivalente italiano esatto e di solito si traduce «**una quindicina di giorni**».

Una forma di numerale tutta russa è

полтора́ m, n	uno e mezzo
полторы́ f	una e mezza

Maša, una delle tre sorelle di Čechov dice: «Приходи́ло вся́кий раз по три́дцать-со́рок офице́ров, было шу́мно, а сего́дня полтора́ челове́ка и ти́хо».

Полтора́ челове́ка?!

Ogni lingua ha i suoi «**numeri preferiti**». Gli inglesi dicono: «I know him as I know my **ten** fingers» e i russi: «Я зна́ю его́, как свои́ **пять** па́льцев» (Lo conosco come le mie tasche).

L'italiano preferisce il **quattro**: «Siamo quattro gatti», il che vuol dire appunto «полтора́ челове́ка». Gli italiani fanno le cose «in quattro e quattr'otto» (в два счёта), fanno «quattro passi» e «quattro chiacchiere», mentre i tedeschi danno la preferenza al numero tre. Partendo dal principio che il traduttore per creare un binomio giusto cerca la forma idonea alla LA, possiamo considerare un errore l'aver tradotto «Die dreigroschen Oper» di Brecht come «Opera da tre soldi», «Трёхгрошо́вая о́пера». Sarebbe stato più giusto se il traduttore italiano avesse tradotto «Opera da quattro soldi» e il traduttore russo si fosse ricordato che il «numero preferito» russo è il **due**: sarebbe stato perciò più esatto (la traduzione letterale non è quasi mai esatta!) intitolare l'opera di Brecht «Двухкопе́ечная о́пера» oppure «Грошо́вая о́пера»: lo suggeriscono chiaramente i detti russi «я бы двух копе́ек за него́ не дал» (per lui non darei un soldo), «грош ему́ цена́» (non vale niente).

Alcune altre particolarità del «sistema numerico» russo:

I numerali collettivi **тро́е, че́тверо**, ecc. non hanno un equivalente italiano e si traducono con i rispettivi numerali cardinali tre, quattro, ecc. (persone). Idem per i sostantivi derivanti da alcuni numerali cardinali:

едини́ца f, uno, **дво́йка** f, due, **тро́йка** f tre, **четвёрка** f quattro, ecc.

Questi sostantivi possono essere tradotti anche in vari altri modi, dipende dal contesto. Uno di essi «**тро́йка**» f è ormai una parola internazionale con significato di 1) «triumvirato» e 2) tiro a tre cavalli; ma vuol dire anche 3) il tre delle carte, 4) voto sufficiente a scuola.

дво́йка f 1) il due delle carte, 2) il voto insufficiente a scuola, 3) il numero del tram o dell'autobus;

тро́ица f terzetto, i tre inseparabili; trinità;

четвёрка f 1) il quattro delle carte, 2) tiro a quattro, 3) tram o autobus n 4;

пятёрка f 1) il cinque delle carte, 2) il voto ottimo a scuola, 3) biglietto da cinque rubli;

шестёрка f 1) il sei delle carte, 2) nel gergo della malavita e in senso figurato «l'aiuto di un boss»;

деся́тка f il biglietto da dieci rubli

со́тня f 1) centinaio, 2) distaccamento di 100 uomini.

Inoltre erano molto usati:

дву́шка f la moneta da due copechi che serviva per il telefono pubblico

трёшница f, **троя́к** m biglietto da tre rubli

пято́к m 5, cinquina

пята́к m, **пятачо́к** m la moneta da 5 copechi che serviva per la metropolitana.

In russo, come in italiano, **па́ра** f **un paio** sta non solo per «una coppia» (па́ра ту́фель un paio di scarpe), ma anche per una piccola quantità:

Я их наде́л па́ру раз, не бо́льше.	Le ho messe non più di **un paio di volte**.

Il numero determinato che sta a indicare una quantità indeterminata qualche volta coincide nelle due lingue:

Она́ на **седьмо́м не́бе**.	È al **settimo cielo**.
Я тебе́ **сто раз** говори́л!	Te l'ho detto **cento volte**!

Ma di regola **non si traduce alla lettera**:

за три́девять земе́ль	in capo al mondo
со́рок сорoко́в	un gran numero di chiese (40 x 40 = 1600, tante erano un tempo le chiese a Mosca)

Idem per le «**espressioni alate**»:

«мильо́н терза́ний»	**pene infinite** (parole di Грибое́дов in «Го́ре от ума́» nonché il titolo del saggio di A. Gončarov dedicato a Griboedov stesso)
«два́дцать два несча́стья»	una scalogna (Че́хов «Вишнёвый сад»; si tratta di Epichodov, a cui ogni giorno ne capita una)

Traducendo verso il russo il **due** di solito si omette o viene espresso diversamente:

I nostri due paesi hanno firmato un accordo.	**На́ши стра́ны** заключи́ли догово́р.
è uguale **nelle due lingue**	одина́ково **на обо́их языка́х**

L'articolo

Come si sa, la lingua russa non ha l'articolo, però in certi contesti sorge la necessità di trovare un modo di esprimere il concetto che in italiano viene reso per mezzo di un articolo.

L'articolo indeterminativo può essere reso in russo con **оди́н (одно́, одна́, одни́)**:

Conosco **un** signore che sa sei lingue.	У меня́ есть **оди́н** знако́мый, кото́рый зна́ет шесть языко́в.
Conosciamo qui **un** posto dove crescono tanti funghi.	Мы тут зна́ем **одно́** ме́сто, где мно́го грибо́в.

Qualche volta sono **i pronomi indefiniti** che fanno le veci dell'articolo:

Una barriera separava le due donne.	**Кака́я-то** прегра́да стоя́ла ме́жду двумя́ же́нщинами.
C'era in Lena **una** malformazione dell'anima.	Ле́ну отлича́ла **не́которая** душе́вная нето́чность.

Oltre a questi mezzi lessicali si può ricorrere a un mezzo sintattico, **collocando il soggetto alla fine della frase** laddove in italiano esso si trova all'inizio:

Una bambina entrò nella stanza.	В ко́мнату вошла́ **де́вочка**.
Un cavallo pascolava vicino alla casa.	О́коло до́ма пасла́сь **ло́шадь**.

Qualche volta per «tradurre» in russo l'articolo determinativo ci vuole una compensazione o una parafrasi:

Ha ucciso **l'amica** per gelosia.	Он уби́л **свою́ любо́вницу** из ре́вности.
Le presento **il mio compagno**!	Познако́мьтесь: **мой муж**!
Marylin Monroe fu per loro **la donna**.	Марле́н Монро́ была́ для них **идеа́лом же́нщины**.

Dialogo

У меня́ боля́т зу́бы	**Ho mal di denti**
– О́льга, ты говори́ла, что у тебя́ есть хоро́ший зубно́й врач. Ты мо́жешь дать мне его́ телефо́н?	– Olga, hai detto di conoscere un bravo dentista. Potresti darmi il suo numero di telefono?
– Коне́чно! Пиши́: 8438057. Он принима́ет ежедне́вно с двух до семи́. Что, разболе́лся зуб?	– Senz'altro! Prendi nota: 8438057. Riceve tutti i giorni dalle due alle sette. Che succede, ti fa male un dente?
– Ужа́сно. Всю ночь не спала́. Бою́сь, придётся рвать...	– Terribilmente. Non sono riuscita a chiudere occhio tutta la notte. Ho paura che me lo tolgano.
– Ну, звони́, звони́, не теря́й вре́мени!	– Allora dai, chiama, non perder tempo!
– Зубоврачёбный кабине́т до́ктора Валентэ!	– Studio dentistico del dottor Valente!
– Здра́вствуйте, синьори́на! Я бы хоте́ла записа́ться на приём.	– Buon giorno signorina! Vorrei prendere un appuntamento.
– На како́е число́?	– Che giorno Le andrebbe bene?
– На сего́дня.	– Oggi.

– Нет, нет, сего́дня невозмо́жно. Могу́ вас записа́ть на пя́тницу...	– No, no, oggi è impossibile. Facciamo venerdì...
– Синьори́на, о́чень вас прошу́, уговори́те до́ктора приня́ть меня́ сего́дня, у меня́ о́страя боль.	– Signorina, La prego, cerchi di convincere il dottore a ricevermi oggi, mi fa molto male.
– Сейча́с спрошу́, не ве́шайте тру́бку... Алло́, вы слу́шаете? Приходи́те в полови́не седьмо́го.	– Resti in linea, vado a chiedere... Pronto, mi sente? Venga alle sei e mezzo!
– Спаси́бо вам большо́е!	– Grazie infinite!
– Ну-с, где боли́т?	– Be', dove Le fa male?
– Вот тут и тут.	– Qui e qui.
– Н-да... э́то зуб му́дрости. Придётся удали́ть. А э́тот зуб на́до лечи́ть.	– Ah sì, è un dente del giudizio. Bisognerà toglierlo. Invece questo qui sarebbe da curare.
– Мне никогда́ не рва́ли зу́бы, до́ктор! Бу́дет бо́льно?	– Non mi hanno mai tolto un dente... Sentirò molto male?
– Нет, что вы! Сде́лаем уко́л. Вы да́же не заме́тите. Мо́жет поболе́ть немно́жко пото́м...	– Ma no, facciamo l'anestesia, non se n'accorgerà nemmeno. Semmai le farà un po' male dopo...
– А ско́лько вре́мени займёт лече́ние?	– Quanto tempo ci vorrà per curarlo?
– В сле́дующий раз поста́влю вам вре́менную пло́мбу, а че́рез неде́лю запломбиру́ю оконча́тельно.	– La prossima volta Le farò un'otturazione provvisoria e dopo una settimana quella definitiva.
– Хорошо́, до́ктор. Приступа́йте!	– Va bene, dottore. Cominci pure!
– Алло́! Тётя Адэ́ле, э́то я, О́льга. До́брый ве́чер! Как там Ла́ура? Была́ у зубно́го?	– Pronto! Zia Adele, sono Olga, Buona sera! Laura come sta? È andata dal dentista?
– Была́, была́. Вон, лежи́т с распу́хшей щеко́й. Я ей сто раз говори́ла, что не на́до запуска́ть, но она́ же никого́ не слу́шает...	– Sì, sì, è qui distesa con una guancia gonfia. Le avevo detto cento volte di non rimandare, ma lei non dà retta a nessuno...
– Она́ мо́жет подойти́ к телефо́ну?	– Può venire al telefono?
– Сейча́с спрошу́. – Ла́ура, звони́т О́льга, ты подойдёшь?	– Ora glielo chiedo. Laura, c'è Olga al telefono. Vuoi parlarle?
– Скажи́ ей, пусть перезвони́т че́рез час.	Dille di richiamare fra un'ora!

Lettura

Ю. ТРИ́ФОНОВ
ПОСЕЩЕ́НИЕ МА́РКА ШАГА́ЛА

Снача́ла я при́нял за Шага́ла седо́го, чо́порного, длинноли́цего старика́, кото́рый разгова́рива в гости́ной с неме́цким па́стором, прие́хавшим из Ма́йнца. Шага́л сде́лал витражи́ для ма́йнцско собо́ра, и тепе́рь па́стор привёз цветны́е фотогра́фии и откры́тки с ви́дами собо́ра и витраже́й. В их рассма́тривали. Э́то бы́ло спаси́тельное заня́тие на пе́рвых мину́тах. Стари́к, кото́рого я при́ня за Шага́ла,броса́л на откры́тки холоднова́тый и рассе́янный взгляд, како́й и до́лжен броса́ть творе́ А я погля́дывал на него́ исподтишка́ и ду́мал: «Знал бы ты, как Ио́на Алекса́ндрович из-за те настрада́лся!» Вдруг стари́к стал проща́ться. Я испуга́лся и сказа́л Ва́ве, жене́ Шага́ла, шёпотом:

– Я хоте́л бы Ма́рка Шага́ла ко́е о чём спроси́ть...

– Он сейча́с придёт. У него́ до́ктор. Че́рез две мину́ты.

Мы шепта́лись с Ва́вой по-ру́сски. И вдруг вме́сто чо́порного, холодногла́зого, в ко́мнату ворва́л ма́ленький, бы́стрый, взъеро́шенный, лысова́тый, загоре́лый, небре́жно оде́тый, с простоду́шн изумле́нием в слегка́ вы́цветших от веково́й жи́зни глаза́х – э́то и был настоя́щий. А тот был торго́в бога́ч, созда́тель музе́я в Сенпо́ле, где мы то́лько что побыва́ли и где я купи́л не́сколько репроду́кц Шага́ла. Настоя́щий набро́сился на нас с вопро́сами. Он изголода́лся по разгово́ру. Ведь он оторва́л от рабо́ты, не́сколько часо́в провёл в одино́честве наверху́, в мастерско́й, где распи́сывал како́й- роя́ль и́ли клавеси́н, и тепе́рь ему́ не терпе́лось поговори́ть.

– Вы писа́тель? Вы мо́жете писа́ть всё, что хоти́те? Когда́ вы возвраща́етесь домо́й? А она́ краси́вая! Э́то ва́ша жена́ и́ли про́сто так? В Москве́ меня́ по́мнят? Ещё не забы́ли? Не мо́жет быть! Неуже́ли вы бы́ли в Ви́тебске? Нет, в са́мом де́ле вы бы́ли в Ви́тебске? Вы ошиба́етесь, э́та у́лица ря́дом с кла́дбищем. Сла́ва бо́гу, я по́мню. Мо́жете меня́ не учи́ть про Ви́тебск. А э́то ва́ша жена́ и́ли про́сто так? Я знал Маяко́вского, Есе́нина, мно́гих, они́ все у́мерли. Они́ у́мерли ра́но. Как вы ду́маете, заче́м моя́ сестра́ всё вре́мя посыла́ет мне моногра́фии сове́тских худо́жников? Ведь они́ до́рого сто́ят! Она́ тра́тит так мно́го де́нег! Я ей пишу́: не трать, не посыла́й! Вы хоти́те, чтоб я назва́л! Э-э-э, ну, ска́жем, Бори́сов-Муса́тов. Да, да, Бори́сов-Муса́тов! Пото́м, э-э-э, ну, ска́жем, Левита́н... И Вру́бель... Да, Вру́бель, Вру́бель! Ну не зна́ю, кого́ вам назва́ть ещё. У Серо́ва мне нра́вилась одна́ вещь – по́мните, ма́льчики стоя́т на деревя́нном мо́стике. Я люби́л её в ю́ности. В ю́ности лю́бишь одно́, в ста́рости друго́е. Че́рез два дня мне бу́дет девяно́сто три. Э́то действи́тельно ва́ша жена́ и́ли так себе́? Вы говори́те, что вам нра́вится э́та вещь? А вы её ви́дели? Где? Не мо́жет быть! В Москве́ вы не могли́ её ви́деть! Ва́ва, у кого́ нахо́дится э́та вещь? Ах, у И́ды. Тогда́ друго́е де́ло. – Шёпотом сообща́ет как та́йну: – И́да – моя́ дочь от Бе́ллы. У меня́ была́ жена́ Бе́лла. Она́ не захоте́ла сюда́ е́хать. – И опя́ть гро́мко: – Тогда́ вы пра́вы, вы могли́ ви́деть э́ту вещь в Москве́...

Моя́ жена́ подсу́нула ему́ репроду́кцию, то́лько что ку́пленную в музе́е. На тёмном кори́чневом фо́не стоя́т чуть ко́со старомо́дные часы́ в деревя́нном футля́ре. Он мо́лча рассма́тривал репроду́кцию. Он держа́л её далеко́ от глаз, смотре́л до́лго, при́стально, как на чужу́ю рабо́ту. И вдруг пробормота́л едва́ слы́шно, не нам, а себе́:

– Каки́м на́до быть несча́стным, что́бы э́то написа́ть...

Я поду́мал: он вы́бормотал са́мую суть. Быть несча́стным, чтоб написа́ть. Пото́м вы мо́жете быть каки́м уго́дно, но снача́ла – несча́стным. Часы́ в деревя́нном футля́ре стоя́т ко́со. На́до преодоле́ть покоси́вшееся вре́мя, кото́рое размётывает люде́й: того́ оставля́ет в Ви́тебске, друго́го броса́ет в Пари́ж, а кого́-то на Ма́словку, в ста́рый конструктиви́стский дом, где живу́т сейча́с лю́ди, кото́рых я не зна́ю. Наве́рно, по-пре́жнему на тре́тьем этаже́ заседа́ет заку́почная коми́ссия. Я стал спра́шивать: по́мнит ли Шага́л тако́го-то? и тако́го-то? Я называ́л худо́жников, вы́ходцев из Росси́и, про кото́рых слы́шал когда́-то от Ио́ны Алекса́ндровича. Про самого́ Ио́ну Алекса́ндровича спроси́ть почему́-то боя́лся. Почему́-то каза́лось, э́то бу́дет всё равно́ что спроси́ть: существова́ла ли моя́ пре́жняя, навсегда́ исче́знувшая жизнь? Е́сли он ска́жет нет – зна́чит, не существова́ла. Шага́л всех по́мнил и знал, но ни о ком не распространя́лся, а то́лько говори́л полувопроси́тельно:

– Да, да. Он у́мер?

Ка́жется, все, о ком я спра́шивал, у́мерли, и э́то бы́ло в поря́дке веще́й. Шага́л привы́к к э́тому. Наконе́ц я набра́лся ду́ху и спроси́л: по́мнит ли он Ио́ну Алекса́ндровича? Я назва́л фами́лию и ждал со стра́хом.

– Да, да, – сказа́л Шага́л. – Он у́мер?

– Он у́мер два го́да наза́д. И зна́ете...

Мне хоте́лось рассказа́ть, как он жил в до́ме для престаре́лых на берегу́ кана́ла, куда́ привёз свои́ кни́ги, карто́ны, кра́ски, пари́жский я́щик, не́которые карти́ны – большинство́ он о́тда́л в музе́й, – и на ви́дном ме́сте висе́л автопортре́т Шага́ла со стра́нно искривлённым лицо́м, как он рабо́тал до после́днего дня, рисова́л старико́в, зазыва́л их в свою́ ко́мнату, заставля́я сиде́ть на крова́ти, они́ поко́рно сиде́ли, не́которые дрема́ли, а он расска́зывал одно́ и то же, что расска́зывал когда́-то мне, иногда́ сам начина́л дрема́ть за мольбе́ртом, быва́ло так, что дрема́ли одновреме́нно, и как он вдруг захоте́л жени́ться на медсестре́ Ната́ше, молодо́й де́вушке, румя́ной и милови́дной, она́ была́ не москви́чка и наде́ялась прописа́ться в ко́мнате на Ма́словке, и как он ревнова́л Ната́шу к одному́ врачу́, сканда́льно с ним разгова́ривал, отказа́лся принима́ть лека́рства, кото́рые тот пропи́сывал, потому́ что боя́лся, что врач хо́чет его́ извести́, что́бы заполучи́ть Ната́шу, и как в за́гсе тормози́ли де́ло, заподо́зрив Ната́шу в том, что она́ не мо́жет полюби́ть глубо́кого старика́, ему́ бы́ло девяно́сто два, а Ната́ше два́дцать четы́ре, он был по́лон реши́мости боро́ться, куда́-то писа́ть и добива́ться своего́, но неожи́данно у́мер в нача́ле ле́та, и никто́ не мог поня́ть отчего́: он ниче́м не боле́л. Но рассказа́ть я не успе́л, потому́ что Шага́л посмотре́л на часы́ и спроси́л:

– Ва́ва, мне, наве́рно, пора́ идти́?

– Посиди́ немно́го, – сказа́ла Ва́ва.

Че́рез коро́ткое вре́мя он опя́ть взгляну́л на часы́ и сказа́л, что до́лжен идти́ рабо́тать. Тем же бы́стрым шажко́м, ка́ким ворва́лся в гости́ную, он убежа́л на второ́й эта́ж.

На обра́тном пути́ мы е́хали побере́жьем, и мо́ре лежа́ло в су́мерках грома́дной си́не-голубо́й про́стыней, под кото́рой мо́жно бы́ло спря́тать всех, всех, всех.

(dalla raccolta dei racconti «Опроки́нутый дом» pubblicata postuma su «Но́вый мир»)

приня́ть кого́-л. за кого́-л. prendere qd. per
творе́ц m creatore, artista, maestro
погля́дывать исподтишка́ на + acc. guardare di sottecchi, sbirciare
про́сто так (= так себе́) semplicemente così
терпе́ть: мне не те́рпится + inf. non vedo l'ora di
набра́сываться (набро́ситься) с вопро́сами на + acc. tempestare di domande изголода́аться по + dat. essere assetato di
отрыва́ться (оторва́ться) от + gen. staccarsi da
едва́ слы́шно impercettibilmente
како́й уго́дно di qualsiasi tipo
заку́почная коми́ссия commissione statale che decide l'acquisto dei quadri
в поря́дке веще́й è nell'ordine delle cose
набра́ться ду́ху farsi coraggio
дом для престаре́лых casa di riposo, ospizio
пропи́сываться (прописа́ться) в + prep. ottenere il diritto di residenza in глубо́кий стари́к una persona molto anziana
Посиди́ немно́го! Rimani ancora un po'!

М. ЧУДАКО́ВА
«О СОВРЕМЕ́ННОМ РУ́ССКОМ ЯЗЫКЕ́»

Публи́чная речь в Росси́и XIX-нача́ла XX веко́в была́ разнообра́зна. То бы́ло вре́мя формирова́ния полити́ческих па́ртий, заседа́ний Госуда́рственной Ду́мы, расцве́та адвокату́ры. По́сле октя́брьской револю́ции 1917 го́да исче́зли все обще́ственные трибу́ны, исче́зли су́ды (в пре́жнем, европе́йском смы́сле сло́ва). Лю́ди, владе́вшие на́выками публи́чной ре́чи, бы́ли лишены́ гражда́нских прав, в том числе́ и пра́ва выступа́ть. В публи́чной сфе́ре э́тих люде́й практи́чески не ста́ло, а вме́сте с ни́ми не ста́ло и разнообра́зной публи́чной ре́чи – адвока́тской, филосо́фской, религио́зно-пропове́днической.

По́сле октя́брьской револю́ции воцари́лся полити́ческий язы́к, на нём говори́ли на многочи́сленных собра́ниях, на нём писа́ли не то́лько газе́тные статьи́, но и уче́бники по литерату́ре и исто́рии, шко́льные сочине́ния. Полити́ческий язы́к прони́к в быт. В э́то вре́мя Ле́нин на́чал кампа́нию по ликвида́ции негра́мотности. Что́бы научи́ть населе́ние чита́ть газе́ты, он сам э́то призна́л. И вот ру́сские лю́ди, то́лько что научи́вшиеся гра́моте, ста́ли употребля́ть у́стно и пи́сьменно неудобовари́мый, непоня́тный им язы́к с больши́м коли́чеством слов иностра́нного происхожде́ния.

Бога́тый, о́бразный крестья́нский язы́к тепе́рь счита́лся отста́лым, негра́мотным; «пра́вильными» ста́ли язы́к газе́т, ре́чи вожде́й. Дереве́нская молодёжь, переселя́ясь в города́, стара́лась говори́ть «по-го́родски», немы́-слимо коверка́я чужи́е слова́. Писа́тели (Зо́щенко, Маяко́вский) высме́ивали э́тот уро́дливый, неле́пый гибри́д, но он распространя́лся всё ши́ре и глу́бже, проника́я в бытову́ю речь всех слоёв о́бщества.

Ста́ли исчеза́ть из употребле́ния це́лые масси́вы слов – таки́е, как человеколю́бие, милосе́рдие, благотвори́тельность, ми́лостыня, чаевы́е, подсозна́ние, интуи́ция.

К нача́лу 50 гг. разгово́рную речь сре́дней ру́сской интеллиге́нции, обогащённую наро́дной ре́чью, все бо́льше замеща́ет усреднённая, стёртая речь, уснащённая бюрократи́ческими шта́мпами. Тако́в был и язы́к большинства́ сове́тских писа́телей, просуществова́вший до конца́ сове́тской вла́сти. (Пастерна́к, Булга́ков, Ахма́това – сове́тские писа́тели лишь в си́лу того́, что они́ жи́ли в сове́тское вре́мя.)

Смерть Ста́лина (1953) не повлия́ла на сове́тский публи́чный язы́к, ле́ксика оста́лась той же. Исче́зли цита́ты из Ста́лина, но оборо́ты ста́линской ре́чи оста́лись. Альтернати́вный публи́чный

язык во второ́й полови́не XX ве́ка так и не сформирова́лся. Исключе́ние составля́ли откры́тые письма Солжени́цына и Ли́дии Чуко́вской, статьи́ а́второв тамизда́та, лега́льные публи́чные ле́кции на литерату́рные и культурологи́ческие те́мы Аве́ринцева, Ло́тмана, Мера́ба Мамардашви́ли, Владисла́ва Ива́нова.

Писа́тели, учителя́, журнали́сты на́чали «борьбу́ за чистоту́ языка́»; про́тив канцеляри́та – загрязне́ния ру́сского языка́ бюрократи́ческими шта́мпами. (Те́рмин «канцеляри́т», про́чно воше́дший в обихо́д, ввёл Корне́й Чуко́вский.)

По́сле разгро́ма Бори́сом Е́льциным путчи́стов-сталини́стов и распа́да Сове́тского Сою́за (1991) пришёл в движе́ние и ру́сский язы́к. Но верди́кта о сове́тском режи́ме вы́несено *не* было, и советизмы до конца́ не устранены́. Но́вую усложни́вшуюся социа́льную и полити́ческую ситуа́ацию стали опи́сывать при по́мощи убо́гого словаря́, на́скоро скро́енного из блатно́го жарго́на. Так, в ре́чи политического де́ятеля мо́жно услы́шать блатно́е «мочи́ть в сорти́ре» (убива́ть), а с телеэкра́на – «матеро́к», «лёгкий» мат. Про́чно обоснова́лся ску́дный, но энерги́чный язы́к «но́вых русских» (из их лексико́на «разбо́рка» – сведе́ние счётов, «сово́к» – сове́тский челове́к, «тусова́ться» – обща́ться, «отморо́зок» – банди́т).

В нача́ле Перестро́йки (1985) Горбачёв при́нял эпоха́льное реше́ние – отмени́л цензу́ру. Свобо́да сло́ва на како́е-то вре́мя раскрепости́ла ру́сскую культу́ру. Одновреме́нно в печа́ть хлы́нула так называ́емая ненормати́вная ле́ксика, язы́к у́лицы. Среди́ про́чего, э́то была́ реа́кция писа́телей на семидесятиле́тнее заси́лье цензу́ры, на несусве́тное коли́чество сове́тских табу́, души́вших все живо́е в литерату́ре. В связи́ с языко́выми но́вшествами в по́мощь чита́телям ста́ли оби́льно издава́ться словари́ ненормати́вной ле́ксики.

Ricordate

полити́ческий язы́к m politichese
шко́льное сочине́ние n tema (in classe)
кампа́ния по ликвида́ции негра́мотности alfabetizzazione
научи́ться гра́моте imparare a leggere e scrivere
негра́мотный: ~ челове́к m analfabeta; ~ язык m lingua sgrammaticata
безгра́мотный sgrammaticato
бытова́я речь f discorso colloquiale
разгово́рная речь f parlata
оборо́т ре́чи m modo di dire
бюрократи́ческие шта́мпы pl. burocratese
распа́д m Сове́тского Союза crollo dell'Unione Sovietica
блатно́й жарго́н m il gergo della mala
матерщина f, мат m, матерный язы́к m turpiloquio
заси́лье n цензу́ры l'imperversare della censura

С. МА́РКИШ
«К ВОПРО́СУ О ЦЕНЗУ́РЕ И НЕПОДЦЕНЗУ́РНОСТИ. ГОРОДСКИ́Е ПО́ВЕСТИ ТРИ́ФОНОВА И РОМА́Н КА́НДЕЛЯ «КОРИДО́Р»

... Мы не зна́ем, предлага́л ли Ка́ндель свой рома́н како́му-нибу́дь журна́лу и́ли изда́тельству и́ли писа́л заве́домо «в стол». Не сто́ит гада́ть, каки́е попра́вки мог предложи́ть ему́ рецензе́нт и́ли реда́ктор, что́бы сде́лать ру́копись проходи́мой. Для нас ва́жно лишь то, что сам а́втор писа́л сво-бо́дно и откры́то, так, как хоте́л, ни на кого́ не огля́дываясь. Э́то позволя́ет определи́ть, что теря́ет тала́нтливый писа́тель, пи́шущий приме́рно на ту же те́му, в том же ключе́ и с тех же пози́ций, но – для печа́ти.

Пять городски́х и́ли «моско́вских» (как называ́ет их сам а́втор) повесте́й Три́фонова писа́лись и печа́тались как раз в те го́ды, когда́ «Коридо́р» лежа́л «в столе́»: «Обме́н» появи́лся в «Но́вом ми́ре» в

декабре́ 1969, «Дом на на́бережной» – в январе́ 1976 в «Дру́жбе наро́дов». И по основно́му повествова́тельному приёму (а́вторский го́лос вплета́ется в скры́тые моноло́ги персона́жей), и по материа́лу (городско́й быт), и по отноше́нию а́втора к материа́лу Ка́ндель и Три́фонов насто́лько бли́зки, что возника́ет ло́жная, по всей очеви́дности, дога́дка о влия́нии, заи́мствовании. Порази́тельное схо́дство обнару́живается да́же на у́ровне сюже́та: в «Друго́й жи́зни» – та же исто́рия ра́нней, безвре́менной и по вне́шней ви́димости необъясни́мой сме́рти геро́я. Но гла́вное, на мой взгляд, – э́то всё-таки отноше́ние а́втора к материа́лу. Кри́тика без конца́ обса́сывала и пережёвывала три́фоновские по́вести. Недоброжела́тели упрека́ли в «мелкоте́мье», «приземлённости», «копа́ниях в мелоча́х». Одна́ из са́мых любопы́тных ата́к – выступле́ние Влади́мира Дуди́нцева в двух номера́х «Литерату́рного обозре́ния» за 1976 год. Тот са́мый Дуди́нцев, с кото́рого начали́сь литерату́рные сканда́лы, а лу́чше сказа́ть пробужде́ние литерату́ры в послеста́линские го́лы, с кото́рым свя́зано пе́рвое откры́тое столкнове́ние интеллиге́нции с вла́стью, громи́т «Обме́н» и «Другу́ю жизнь» за ничто́жество геро́ев, пасси́вность, пессими́зм. «... Все они́ ка́жутся нам ме́лкими, ничто́жными и потому́ как бы на одно́ лицо́...» «Урага́ны, по́пусту сотряса́ющие микроми́р бы́та...» Мелоча́м, о кото́рых вообще́ не сто́ит писа́ть, кото́рые про́сто не нужны́ чита́телю, Дуди́нцев противопоставля́ет вели́кие собы́тия, фигу́ры, иде́и и стра́сти из три́фоновского же рома́на о народово́льцах. Доброжела́тели говори́ли о беспоща́дном разоблаче́нии меща́нства, о борьбе́ про́тив равноду́шных и приспособле́нцев, о защи́те революцио́нной нра́вственности и идеали́зма (в смы́сле «ве́рности идеа́лам», разуме́ется) от эгоисти́ческого прагмати́зма и цини́зма, роль и си́лу кото́рых, впро́чем, не сле́дует преувели́чивать. Но и доброжела́тели огорча́лись, что нет в три́фоновском «пятикни́жии» кру́пных хара́ктеров и позити́вных реше́ний. С одно́й стороны́, «по́вести Три́фонова, безусло́вно, продикто́ваны... э́тими характе́рными для сове́тской литерату́ры тво́рческими побужде́ниями – заклейми́ть проявле́ния обыва́тельщины, меща́нства». С друго́й же стороны́, «обще́ственные свя́зи, кото́рые выходи́ли бы за преде́лы оче́рченного писа́телем у́зкого кру́га и выража́ли бы собо́й положи́тельные нача́ла жи́зни, не то́лько не изображены́ ско́лько-нибу́дь чётко, но как бы элимини́рованы, изъя́ты из числа́ фа́кторов, определя́ющих су́дьбы де́йствующих лиц». Без крити́ческого словоблу́дия э́то означа́ет, что не пока́зана благотво́рная си́ла сове́тской вла́сти, сове́тский о́браз жи́зни. Не про́сто не пока́заны, но как бы и вообще́ не существу́ют. При э́том ва́жно, что доброжела́тели и засту́пники – лю́ди влия́тельные и воше́дшие в си́лу неда́вно: Фе́ликс Кузнецо́в, Ю́рий Су́ровцев, Бори́с Па́нкин – все но́вые хозя́ева. Все рове́сники и́ли почти́ рове́сники три́фоновских «антигеро́ев», все могли́ быть прия́телями и Гри́ши Ребро́ва, и Серге́я, и Ди́мы Гле́бова, и расска́зчика из «Предвари́тельных ито́гов» – учи́ться вме́сте в университе́те, пить во́дку за сосе́дними сто́ликами в ЦДЛ, печа́тать их стате́йки и́ли перево́ды в «свои́х» журна́лах и газе́тах.

Что бы ни говори́ли круго́м и как бы ни говори́ли, Три́фонов ду́мает по-сво́ему и не бои́тся спо́рить да́же с доброжела́телями. Оди́н из них, Анато́лий Бочаро́в (в то́чности Гле́бов по лета́м, а отча́сти и по карье́ре) взял у него́ интервью́ в 1974 году́ и всё стара́лся уговори́ть Три́фонова, что в коне́чном счёте он всё-таки воспи́тывает молодёжь, подаёт сове́ты, несёт сквозь все свои́ кни́ги не́кую я́сно поста́вленную цель, «ну, ска́жем, показа́ть судьбу́ интеллиге́нции в наш бога́тый духо́вными потрясе́ниями век». Напра́сно. Никаки́х «глоба́льных зада́ч я себе́ не ста́влю». Е́сли и есть о́бщая цель у всех книг – э́то «выраже́ние своего́ отноше́ния ко всему́,... самовыраже́ние». «Когда́ я пишу́, я не ду́маю о том, что э́то за персона́ж, явля́ется ли он каки́м-то положи́тельным – и тем бо́лее образцо́м для подража́ния, – прия́тным мне и́ли же неприя́тным. Я стремлю́сь лишь к тому́,... что́бы находи́ть абсолю́тно достове́рные, в жи́зни уви́денные хара́ктеры, стремлю́сь к како́й-то вну́тренней их правди́вости». Цель – э́то изобрази́ть не «кусо́к жи́зни, а феноме́н жи́зни». Ста́ло быть, не «у́зкую сфе́ру бы́та» ви́дит Три́фонов в своём материа́ле, а всю жизнь целико́м. Быт – э́то и есть на́ша жизнь сего́дня, хо́чет он сказа́ть, ничего́ друго́го нам не оста́лось. Но универса́льный быт – результа́т исто́рии. «Ничто́ не исчеза́ет бесследно... Челове́к несёт на себе́ вери́ги про́шлого, и «отряхну́ть его́ прах с на́ших ног» гора́здо ле́гче сказа́ть, чем сде́лать. Наи́вно предполага́ть, что но́вое поколе́ние на́чисто забу́дет всё, что бы́ло до него́ с его́ отца́ми и де́дами, – мо́жет ему́ показа́ться, что всё забы́то, но э́то обма́н».

Ита́к: напомина́ть, что бы́ло с отца́ми и де́дами (и что они́ де́лали, *и что с ни́ми сде́лали*), пока́зывать, не прикра́шивая, что из э́того вы́шло, что ста́лось с детьми́ и вну́ками. Ни то, ни друго́е не тре́бует подро́бной полноты́: «Мне вообще́ ка́жется, что совреме́нный чита́тель насто́лько

намагничен разного рода ассоциациями, что ему достаточно сказать одно слово – и он всё остальное тут же допишет в своём воображении».

Юрий Трифонов – процветающий подцензурный писатель, но его программа ничем не отличается от позиций автора «Коридора». Разве что, говоря условно, – большей метафоричностью, к тому же вдвойне оправданной: советские люди и меж собой говорят (и ещё намного того более *говорили*) намёками, понятными только им одним; письмо уплотняется, сгущается, выигрывая в энергии, напряжённости, пронзительности.

И что самое поразительное – программа выполняется со скрупулёзною пунктуальностью. Трифонов ни в чём не лжёт и не фальшивит и ничего не упускает из виду, ничего не пропускает. Возьмём для примера террор, аресты. Это был всегдашний фон существования, всегдашняя угроза любому, но о них не говорили вслух, говорили, если угодно, о вторичных симптомах. И то же самое – в повестях Трифонова. Отец Дмитриева («Обмен») выстроил дачку в посёлке Красных партизан, сделавшихся «руководящими работниками» в ОГПУ, Внешторге и других столь же ответственных учреждениях. Старший Дмитриев партизаном никогда *не* был, бывшими партизанами были его братья. «Ссоры между братьями бывали большие – месяцами ни он к ним, ни они к нему. Мать считала, что в ссорах и во всех последующих несчастьях братьев виноваты были жёны, Марьянка и Райка, но потом им, беднягам, тоже пришлось несладко». Дед Дмитриева: семьдесят девять лет, революционное прошлое, эмиграция, знакомство с Верой Засулич. Его восемнадцать (или двадцать пять) лет в политизоляторах, тюрьмах и лагерях даны в полутора фразах: «... он недавно вернулся в Москву, был очень болен и нуждался в отдыхе. Через год он получил комнату на Юго-Западе». Для фона, да ещё отодвинувшегося в прошлое, – довольно.

В «Доме на набережной», в тех частях повести, где действие происходит до войны, фон наваливается на плечи, превращается в содержание, вливается в фабулу. Арест дяди Володи и просьба о помощи, переданная энкаведешнику Шулепникову через пасынка. Шулепников допрашивает Вадьку Глебова, давая ему первые уроки гражданского поведения в чекистском духе. И прекрасно выписанная сцена выезда семьи обезвреженного врага народа из Дома на набережной – знаменитого Дома правительства на Берсеневской набережной... В целом, по-моему, трифоновская «пятирица» пропитана террором в большей даже мере, чем «Коридор».

Или – поколение старых революционеров, чей «идеализм», по утверждению Бориса Панкина, начальника Всесоюзного агентства по охране авторских прав, противостоит пошлости и подлости мещан. Но в «феномене жизни» ему принадлежит совсем не то место и не та роль, какую обнаружил доброжелатель-критик. Уже в «Обмене» читаем: «Дед говорил о том, что всё, что позади, вся его бесконечно длинная жизнь его не занимает. Нет глупее, как искать идеалы в прошлом. С интересом он смотрит только вперёд, но, к сожалению, он увидит немногое». Бывшая будённовка Александра Прокофьевна в «Другой жизни» так задумана и написана, что вызывает то сочувствие, то неприязнь, а то и уважение (своей несгибаемостью). Но, в первую очередь, она лишняя, бессильная, не причастная ни сегодняшнему, ни завтрашнему, целиком вчерашняя. Ещё намного яснее и убедительнее фигура Ганчука («Дом на набережной»). Красный рубака, гроза контры – анахронизм уже в послевоенные годы и потому так легко падает под натиском новых деятелей, поднявшихся на гребне антикосмополитизма в 49-м году. Он уже тогда «монстр», как говорит о деде из «Обмена» жена Дмитриева, Лена. А сегодня – и не монстр даже: так, развалина, пустая оболочка. Перечтите заключительный эпизод повести: слишком длинно, чтобы цитировать, и слишком хорошо, чтобы кромсать, вырывать по фразочкам. Старики не забыли, настаивает Трифонов, но они не хотят вспоминать. Светочи «идеализма», если воспользоваться марксистским штампом, выброшены на свалку истории.

И так – линия за линией, мотив за мотивом. Я скажу ещё только об одном – о смерти. Во всех пяти повестях она – как и у Канделя – либо впрямую формирует ситуацию, либо постоянно напоминает о себе и «учит думать». Я говорю «во всех пяти», хотя в «Долгом прощании» (на мой взгляд – лучшей в цикле) вроде бы всё благополучно, не считая больного отца Ляли, ну да он где-то сбоку. Но ни в одной из пяти, кроме «Долгого прощания», нет такой удушающей атмосферы, такой смертной безысходности и тоски. Я хочу напомнить вам один эпизод – встречу Гриши Реброва с Толей Щёкиным в диетической столовой, их разговор и Гришины мысли, чувства, пробуждённые этой встречей. «Прожигатель жизни по диетическим столовым» Щёкин – мертвец для Гриши. Но и Гриша, который по образцу своего героя Ивана Прыжова «умирает, а ногой дрыгает», – мертвец

для Щёкина: зря сует́ится, зря му́чится честолю́бием – всё равно́ не существу́ет. И Гри́ша вы́нужден согласи́ться: «Прав, подле́ц, – не существу́ю». Впро́чем, кто существу́ет, кто жив допо́длинно в ва́кууме после́дних лет ста́линского ца́рствования? Никто́, кро́ме Ля́ли, простоду́шной и *про́сто* живу́щей (как *про́сто* открыва́ется ла́рчик в ба́сне), потому́ что Ля́ля есть любо́вь («... не ко́гито э́рго сум, а люблю́ э́рго сум, вот и всё»). Я уже́ говори́л о те́ме сме́рти в нача́ле своего́ сообще́ния. Для класси́ческой сове́тской литерату́ры э́та те́ма – табу́: сме́рти нет, как для Эпику́ра, есть герои́ческая ги́бель свои́х (оптимисти́ческая траге́дия) и ликвида́ция чужи́х (соба́ке соба́чья смерть, вы́вести, как клопо́в и тарака́нов). Но «жива́я жизнь», «феноме́н жи́зни» не раскрыва́ются ина́че, как в прису́тствии сме́рти, в переплете́нии с не́ю. Сего́дняшняя сове́тская литерату́ра, и́ли, ска́жем, лу́чшая часть её, э́то приняла́, и Три́фонов – ра́ньше и глу́бже други́х.

Ита́к, что же потеря́л подцензу́рный писа́тель про́тив во́льного, неподцензу́рного? Выхо́дит, ничего́.

Э́то не в похвалу́ Три́фонову и́ли сове́тской цензу́ре и не в уко́р Ка́нделю. Э́то в уко́р тем на За́паде, кто оце́нивает произведе́ние по ме́сту его́ публика́ции, кто, в лу́чшем слу́чае, допуска́ет: «Да, непло́хо, но всё-таки...», а в ху́дшем – плюётся, не чита́я.

espressioni, realia, sigle, clichée:

проходи́мая ру́копись un manoscritto che può ottenere l'imprimatur
обса́сывать и пережёвывать rimasticare (letteralmente: succhiare e masticare)
мелкоте́мье n (ме́лкие те́мы) «minimalia»
приземлённость f il terra-terra
копа́нье в мелоча́х il perdersi in sciocchezze (letteralmente: lo scavare tra i dettagli)
все на одно́ лицо́ usciti dallo stesso stampo
народово́лец m militante di «Наро́дная во́ля» («Volontà del popolo») organizzazione rivoluzionaria terroristica russa della seconda metà dell'Ottocento
приспособле́нец m conformista m
заклейми́ть проявле́ния обыва́тельщины, меща́нства condannare fatti di qualunquismo, di «piccoloborghesismo»
словоблу́дие n il parlare a vanvera
ЦДЛ (Центра́льный Дом Литера́торов) Club dei letterati di Mosca
самовыраже́ние n l'esprimere se stesso
образе́ц для подража́ния m modello da imitare, paradigma
«стряхну́ть его́ прах с на́ших ног» «scrollare la polvere dai propri calzari»
приукра́шивать (приукра́сить) abbellire
подцензу́рный censurando
говори́ть намёками parlare per allusioni
е́сли уго́дно se volete
Внешто́рг (Министе́рство вне́шней торго́вли) Ministero del commercio con l'estero
Ве́ра Засу́лич (1849-1919) rivoluzionaria russa, attentò alla vita del governatore di Pietroburgo Trjópov (1878)
полити́золя́тор m segregazione politica
ю́го-за́пад m Sud-Ovest (di Mosca)
обезвре́женный враг наро́да un nemico del popolo reso innocuo
бы́вшая будённовка colei che combatté durante la guerra civile nell'Armata a cavallo comandata da Budjonnyj
несгиба́емость f inflessibilità
вы́бросить на сва́лку исто́рии buttare nella «discarica della storia»

Polizia segreta nei diversi periodi della storia sovietica:

ЧК (Чрезвыча́йная коми́ссия) Commissione straordinaria
ОГПУ (Объединённое госуда́рственное полити́ческое управле́ние) Direzione politica statale riunita
НКВД (Наро́дный комиссариа́т вну́тренних дел) Commissariato popolare degli interni
КГБ (Комите́т госуда́рственной безопа́сности) Comitato per la sicurezza dello stato, KGB
чеки́ст, гепеу́шник, энкавэдэ́шник, геби́ст un dipendente in suddetti enti

Esercizi

ESERCIZIO 1

Rispondete alle seguenti domande:

Кто гла́вные персона́жи по́вести Три́фонова «Обме́н»? Перечи́слите их.
Кем была́ по профе́ссии мать Дми́триева Ксе́ния Фёдоровна и где она́ рабо́тала до того́, как заболе́ла?
Почему́ Дми́триев, всегда́ хоте́вший жить вме́сте с ма́терью, так и не обменя́л свою́ и её ко́мнаты на отде́льную кварти́ру?
Как реаги́ровал Дми́триев на плохи́е отноше́ния жены́ и ма́тери?
Чем занима́лась жена́ Дми́триева Ле́на?
Почему́ Ле́на затея́ла обме́н и́менно тогда́, когда́ свекро́вь верну́лась из больни́цы?
Како́в был план Ле́ны? Как она́ объясни́ла му́жу свою́ беста́ктность?
Что отве́тил ей возмущённый Ви́ктор?
Опиши́те быт семьи́ Дми́триевых.
Почему́ Ле́на перевела́ разгово́р на Ната́шины невзго́ды? Как вы объясня́ете э́то психологи́чески?
Удало́сь ли Ле́не помири́ться с му́жем?
Опиши́те сце́ну у посте́ли ма́тери.
Что сказа́ла Ле́на Ви́ктору по телефо́ну? О како́м ключе́ шла речь?
Почему́ во вре́мя разгово́ра с сы́ном Ксе́ния Фёдоровна отказа́лась от обме́на, а два дня спустя́ согласи́лась?

ESERCIZIO 2

Traducete per iscritto il seguente riassunto del testo e fate una retroversione:

У Ксе́нии Фёдоровны Дми́триевой, ста́ршего библио́графа академи́ческой библиоте́ки, бы́ло дво́е дете́й, – дочь Ло́ра и сын Ви́ктор. Ло́ра и её муж Фе́ликс бы́ли гео́логами, Ви́ктор был инжене́ром. Жена́ Ви́ктора Ле́на занима́лась перево́дами англи́йских техни́ческих те́кстов, до́чка Ната́ша учи́лась в шко́ле. Ксе́ния Фёдоровна жила́ одна́, у неё была́ ко́мната в коммуна́льной кварти́ре. Ви́ктор с семьёй то́же жил в одно́й ко́мнате в коммуна́лке. Ра́ньше Ви́ктору хоте́лось съе́хаться с ма́терью – обменя́ть свою́ ко́мнату и ко́мнату Ксе́нии Фёдоровны на двухко́мнатную кварти́ру, одна́ко Ле́на возража́ла, она́ не люби́ла свекро́ви и не хоте́ла с ней съезжа́ться.

Но случи́лось так, что Ксе́ния Фёдоровна тяжело́ заболе́ла. Её отвезли́ в больни́цу, сде́лали опера́цию и обнару́жили рак. Ей об э́том, коне́чно, не сказа́ли, она́ ду́мала, что у неё я́зва желу́дка. Она́ чу́вствовала себя́ гора́здо лу́чше и счита́ла, что де́ло идёт на попра́вку. И́менно в э́то вре́мя Ле́на затея́ла обме́н. Поня́в та́йную мысль жены́: «Свекро́вь ско́ро умрёт и кварти́ра оста́нется нам», Дми́триев ужасну́лся её беста́ктности и жесто́кости. «В тебе́ есть како́й-то душе́вный дефе́кт», – сказа́л он ей. Но пото́м поду́мал, что жесто́ка жизнь, а Ле́на часть её. Мо́жно ли серди́ться на челове́ка потому́, что у него́ нет музыка́льного слу́ха?

Дми́триев был челове́к хоро́ший, но безво́льный, а Ле́на уме́ла добива́ться своего́. Ко́нчилось тем, что он предложи́л ма́тери обменя́ться и посели́ться в одно́й кварти́ре. Ксе́ния Фёдоровна отве́тила: «Ты уже́ обменя́лся, Ви́тя». И доба́вила: «Обме́н произошёл... Это бы́ло о́чень давно́. И быва́ет всегда́, ка́ждый день»... Ксе́ния Фёдоровна тяжело́ пережива́ла нра́вственное паде́ние Ви́ктора, то, что он стал послу́шным ору́дием в рука́х практи́чной бесчу́вственной жены́. Но че́рез два дня Ксе́ния Фёдоровна позвони́ла сы́ну и сказа́ла, что согла́сна съезжа́ться; из разгово́ра с ним она́ поняла́, что боле́знь её неизлечи́ма, что она́ ско́ро умрёт; в тако́м слу́чае её ко́мната перешла́ бы госуда́рству.

Обме́н состоя́лся. Перее́хали на но́вую кварти́ру и да́же устро́или новосе́лье. Ло́ра с му́жем не пришли́, – ви́димо, не могли́ прости́ть Ви́ктору его́ жесто́кости по отноше́нию к ма́тери. По́сле сме́рти Ксе́нии Фёдоровны а́втор встре́тил Дми́триева у о́бщих знако́мых. Тот рассказа́л ему́ исто́рию обме́на и сме́рти ма́тери. Ви́ктор пло́хо вы́глядел, как-то сра́зу постаре́л, каза́лся пожилы́м челове́ком.

ESERCIZIO 3

Analizzate i nessi tra la principale e la subordinata:

По́сле того́, как сде́лали опера́цию, Ксе́ния Фёдоровна была́ уве́рена **в том, что** де́ло идёт на попра́вку.

/ Разгово́ры **о том, что́бы** соедини́ться с ма́терью, Дми́триев начина́л и сам. / Они́ ча́сто ссо́рились из-за того́, **что** мать Ле́ны вме́шивалась в их жизнь. / Ви́ктор ника́к не мог заговори́ть с ма́терью **о том, о чём** неда́вно говори́л с жено́й. / Он заговори́л с ма́терью об обме́не лишь **по́сле того́, как** они́ оста́лись вдвоём, **пе́ред тем, как** ложи́ться спать. / Мать упрекну́ла Ви́ктора в **том, что** под влия́нием жены́, он измени́лся к ху́дшему. / Ви́ктор не мог прости́ть жене́ **того́, что** она́ поступи́ла беста́ктно и жесто́ко по отноше́нию к его́ ма́тери, но в конце́ концо́в он нашёл объясне́ние **тому́, что** она́ сде́лала: её жесто́кость объясня́ется **тем, что** жесто́ка сама́ жизнь – сказа́л он себе́ – и поступи́л **так, как** хоте́ла Ле́на: заговори́л с ма́терью об обме́не.

ESERCIZIO 4

Distribuite in due colonne i participi attivi e quelli passivi, riscontrati nelle frasi seguenti:

Ксе́ния Фёдоровна, счита́вшая, что у неё я́зва желу́дка, почу́вствовала улучше́ние. / Её отпра́вили домо́й пополне́вшую и твёрдо уве́ренную в том, что де́ло идёт на попра́вку. / Ле́на реши́ла съезжа́ться со свекро́вью, жи́вшей в хоро́шей ко́мнате. / Их отноше́ния при́няли фо́рму окостене́вшей вражды́. / Из-за ехи́дного словца́, ска́занного Ле́ной, он доходи́л до ди́кого озлобле́ния. / Почему́ две интеллиге́нтные же́нщины, всеми уважа́емые, упо́рно леле́яли в себе́ тверде́вшую с года́ми взаи́мную неприя́знь? / Пока́ он, пода́вленный у́жасом, носи́лся по врача́м, она́ обду́мывала, сообража́ла. / Он молча́л, ошеломлённый.

ESERCIZIO 5

Sostituite la proposizione subordinata con un participio o con un gerundio:

Сосе́ди, **кото́рые жи́ли в той же кварти́ре**, не хоте́ли, что́бы ня́нька спала́ в коридо́ре. / Дми́триевы спа́ли на тахте́, **кото́рую купи́ли три го́да наза́д**. / Ле́на, **кото́рая продолжа́ла говори́ть об обме́не**, де́лала вид, что не замеча́ет раздраже́ния му́жа. / Ксе́ния Фёдоровна, **поско́льку она́ поняла́ из разгово́ра с сы́ном**, что её положе́ние безнадёжно, согласи́лась на обме́н. / Ма́клер, **кото́рый появля́лся обы́чно, как снег на́ голову**, ско́ро до́лжен был прийти́ к Лю́се. / Как мо́жно серди́ться на челове́ка, **кото́рый лишён, ска́жем, музыка́льного слу́ха**! / Мать, **кото́рая сиде́ла на крова́ти** и **не дви́галась**, взяла́ у Ло́ры ча́шку с водо́й. / Ста́рые лю́ди, **кото́рые ча́сто боле́ют**, не должны́ наруша́ть жизнь свои́х дете́й, – говори́ла она́. / Дми́триев, **кото́рый по́сле сме́рти ма́тери заболе́л и до́лго не рабо́тал**, как-то сра́зу сдал, постаре́л.

ESERCIZIO 6

Trovate un equivalente russo alle forme verbali evidenziate:

Ksenija Fjodorovna pensava **di essere avviata** verso la guarigione. Credeva **di avere** l'ulcera. / Lena decise che **dovevano andare a stare** con la suocera. / Dmitriev voleva che sua madre e Lena **facessero la pace**. / Se **fossero state** amiche lui **sarebbe stato** felice. / Non capiva la ragione di questa inimicizia, benché ci **avesse riflettuto** spesso. / La madre non voleva che la sua malattia **creasse** problemi ai suoi. / Lena parlava come se tutto **fosse** già **deciso**, come se il marito la **capisse**, come se loro due **s'intendessero** senza parole. / I vicini non volevano che la bambinaia **dormisse nel corridoio**. / Lena diceva che la camera della madre **sarebbe piaciuta** ai Markušević, perché la moglie **lavorava** lì vicino. / Disse che **bisognava agire** con energia. / Raccontò che la sua amica Lussja **aveva** un mediatore, il quale **si sarebbe fatto vivo** di lì a poco perché lei gli **doveva** dei soldi. / Dmitriev sentiva che la sua irritazione **cresceva**. / La sera cercavano di capire se la figlia **si fosse** o meno **addormentata**. / Il fatto che Lena **avesse sviato** il discorso sui guai di Nataša significava che era fermamente decisa a portare a termine la faccenda. / Lena parlava come se **non ci fosse** nessuna speranza. / Dmitriev **fu chiamato** al telefono, Lena gli chiese se **sarebbe tornato** a casa o **sarebbe rimasto** a Pavlínovo. / Rispose che **sarebbe rimasto** a dormire lì. / Lena domandò se **aveva preso** le chiavi della dacia. / La madre fece cenno al figlio che **si accomodasse** sulla sedia vicino al letto.

ESERCIZIO 7

Attenzione alle preposizioni. Completate le seguenti frasi:

... ши́рмой стоя́л пи́сьменный сто́лик ... кото́рым Ната́ша гото́вила уро́ки. / Дми́триев пове́сил ... сто́ликом по́лку ... книг, провёл туда́ электри́чество ... насто́льной ла́мпы. / Роди́тели спа́ли ... широ́кой тахте́. / Тахта́ стоя́ла ... окна́, её отделя́л ... «одино́чки» буфе́т, доста́вшийся Ле́не ... насле́дство ... ба́бушки. / Вско́ре тахта́ расшата́лась и скрипе́ла ... ка́ждом движе́нии. / Ня́нька спала́ ... раскладу́шке

здесь же ... комнате. / Лена перевела разговор ... Наташкины невзгоды. / Ни слова ни говоря, он почти выбежал ... комнаты. / Ксения Фёдоровна смотрела ... сына спокойно. / Она протянула руку и взяла ... Лоры чашку ... водой. / Она сделала сыну знак, чтобы он сел ... стул рядом ... кроватью.

ESERCIZIO 8

Leggete la seguente poesia della popolare cantautrice russa; a) sottolineate le preposizioni e analizzatele; trovatene un equivalente italiano; b) idem per i verbi di moto con prefissi:

Новелла Матвеева

Ветер

Какой большой ветер
Напал на наш остров!
С домишек сдул крыши
Как с молока – пену,

И если гвоздь к дому
Пригнать концом острым,
Без молотка, сразу,
Он сам войдёт в стену.

Сломал ветлу ветер,
В саду сравнял гряды –
Аж корешок редьки
Из почвы сам вылез,

И, подкатясь боком,
К соседнему саду,
В чужую врос грядку
И снова там вырос.

А шквал унёс в море
Десятка два шлюпок,
А рыбакам – горе,
Не раскурить трубок,

А раскурить надо,
Да вот зажечь спичку –
Как налету взглядом
Остановить птичку.

Какой большой ветер!
Ох! Какой вихорь!
А ты глядишь нежно,
А ты сидишь тихо,

И никакой силой
Тебя нельзя тронуть:
Скорей Нептун слезет
Со своего трона.

Какой большой ветер
Напал на наш остров!
С домов сорвал крыши,
Как с молока – пену.

И если гвоздь к дому
Пригнать концом острым,
Без молотка, сразу,
Он сам уйдёт в стену.

ESERCIZIO 9

Trovate un equivalente italiano ai verbi evidenziati:

В ию́ле Ксе́нию Фёдоровну **отвезли́** в больни́цу. / По́сле опера́ции она́ ста́ла вско́ре **ходи́ть** и в октябре́ её **отпра́вили** домо́й. / Когда́ она́ **верну́лась** из больни́цы, Ле́на **зате́яла обме́н**: реши́ла сро́чно **съезжа́ться** со свекро́вью. / Дми́триев и ра́ньше хоте́л **соедини́ться** с ма́терью. / Э́тот ма́клер **появля́лся** как снег *на* го́лову. / Ле́на **махну́ла руко́й**: ти́хо! / Дми́триев **пове́сил** над сто́ликом по́лку для книг, **провёл** туда́ электри́чество для насто́льной ла́мпы. / Мать Ле́ны **приходи́ла** почти́ ежедне́вно. / Ле́на **подходи́ла** на цы́почках к ши́рме. / Стару́хе-ня́ньке каза́лось: то мышь **скребётся**, то **бежи́т** тарака́н, то кран на ку́хне забы́ли **закрути́ть**. / Пото́м стару́ха **ушла́**. / Дми́триев **рывко́м вскочи́л** со сту́ла, **схвати́л** пижа́му и полоте́нце и, ни сло́ва ни говоря́, почти́ **вы́бежал** из ко́мнаты. / **Придви́нься** сюда́ побли́же! / Ло́ра попроси́ла мать **поста́вить** гра́дусник. Она́ сказа́ла: – Сейча́с **подержи́** гра́дусник, а пото́м я **принесу́** чай. / Ле́на спра́шивала, **прие́дет** ли он домо́й и́ли **оста́нется ночева́ть** в Павли́нове. / Он **пове́сил тру́бку**.

ESERCIZIO 10

Analizzate il significato e la funzione sintattica della particella «то» nelle seguenti frasi:

Разгово́ры **о том, что́бы** соедини́ться с ма́терью, Дми́триев начина́л и сам. / Но **то** бы́ло давно́. / С года́ми иде́я ста́ла явля́ться всё ре́же **и то лишь** в мину́ты раздраже́ния. / Он уви́дел, что **то же** – у всех. / И успоко́ился на **той и́стине**, что нет в жи́зни ничего́ бо́лее му́дрого и це́нного, чем поко́й, и **его́-то** ну́жно бере́чь изо всех сил. / Ле́на стоя́ла к нему́ **то** бо́ком, **то** спино́й. / **Де́ло-то** в том, что больна́ моя́ мать, а не твоя́, – сказа́л он. / Че́шская тахта́ оказа́лась **не о́чень-то** про́чной. / Сосе́ди возража́ли **про́тив того́, что́бы** ня́нька спала́ в коридо́ре. / Стару́ха прислу́шивалась: **то** мышь скребётся, **то** бежи́т тарака́н, **то** кран на ку́хне забы́ли закрути́ть. / Ксе́ния Фёдоровна опя́ть зашепта́ла **о том же**. / **Пе́ред тем, как** ложи́ться спать, он сказа́л: – Есть ещё тако́й вариа́нт. / Когда́ отца́ несли́, **то** игра́ла му́зыка, – вспомина́ет О́льга. / О́льге каза́лось, е́сли бы она́ вы́шла за́муж, **то** э́то бы́ло бы лу́чше. / **То, на что** Гринёв гото́в был под ви́селицей, тепе́рь каза́лось ему́ бесполе́зной хвастли́востью. / Ма́рья Ива́новна узна́ла в ней **ту да́му, с кото́рой** так открове́нно объясня́лась не́сколько мину́т тому́ наза́д.

День начался́ **с того́, что** хозя́ин позва́л соба́ку гуля́ть. / Столя́р, **вме́сто того́, что́бы** испуга́ться, широко́ улыбну́лся. / Уче́нье ко́нчилось **тем, что** незнако́мец вы́тер со лба пот и вы́шел. / Кашта́нка привы́кла **к тому́, что** её ка́ждый ве́чер корми́ли вку́сным обе́дом. / Мы восхища́емся **тем, что** Че́хов-писа́тель и Че́хов-челове́к еди́ны. / Че́хов наде́ялся **на то, что** самовоспита́ние и культу́ра сде́лают нера́венство незаме́тным. / Три́фонов стреми́лся **к тому́, что́бы** находи́ть абсолю́тно достове́рные хара́ктеры. / Но́вое поколе́ние на́чисто забу́дет **всё то, что** бы́ло до него́. / Дед говори́л **о том, что** всё, что позади́, его́ не занима́ет.

ESERCIZIO 11

Trovate un equivalente italiano alle voci evidenziate:

Когда́ Дми́триеву хоте́лось за **что-то** уколо́ть Ле́ну, он говори́л: «Вот потому́ ты и с ма́терью мое́й не хо́чешь жить». / **Когда́-то** всё это дёргало, му́чило Дми́триева. / **Кака́я-то** прегра́да стоя́ла ме́жду двумя́ же́нщинами. / Ле́на уча́ствовала в составле́нии **како́го-то** уче́бника по перево́ду. / Жена́ Маркуше́вича рабо́тает **где-то** во́зле Калу́жской заста́вы. / Мо́жно, коне́чно, попро́бовать обменя́ть ко́мнату на **что-то** бо́лее сто́ящее. / На́до ка́ждый день **что-то** де́лать. / «В тебе́ есть **како́й-то** душе́вный дефе́кт, – сказа́л он жене́, – **кака́я-то** недора́звитость чувств, **что-то** недочелове́ческое» / Стару́ха ноча́ми **что-то** бормота́ла. / Когда́ стару́ха ушла́, у Дми́триевых начало́сь **что-то вро́де** медо́вого ме́сяца. / На́до брать **кого́-то**... Говоря́т, есть хоро́ший репети́тор. / Есть вариа́нт обменя́ться с **кем-то**, что́бы жить со мной, – объясни́л Дми́триев ма́тери. / Он **как-то** сра́зу сдал, посере́л.

ESERCIZIO 12

a) Traducete in italiano le seguenti proposizioni negative:

Ничего́ пу́тного из всего́ э́того **не** выходи́ло. / **Нет** в жи́зни **ничего́** бо́лее му́дрого и це́нного, **чем** поко́й. / Он побледне́л, сник, не мог подня́ть глаз на Ле́ну. / Ина́че **не** заинтересу́ешь. / Э́то **не** стра́шно.

/ Он, пра́вда, **никому́ не даёт** своего́ а́дреса и телефо́на. / Э́то зако́н: **никогда́ нельзя́** дава́ть де́ньги вперёд. / Он **ника́к не мог** посмотре́ть ей в глаза́. / Че́шское ло́же оказа́лось **не о́чень-то** про́чным. / Дми́триеву ещё **не** хоте́лось мири́ться. / Она́ **не сме́ла** так говори́ть! / **Ни сло́ва не говоря́**, он почти́ вы́бежал из ко́мнаты. / Ксе́ния Фёдоровна сиде́ла на крова́ти, **не дви́гаясь**. / Всё равно́ **ничего́** нельзя́ измени́ть. / Так что ты **не** удивля́йся, Ви́тя, и **не** серди́сь. / Ксе́ния Фёдоровна была́ **не так уж** плоха́. / Пришли́ ро́дственники, *не* было то́лько Ло́ры и Фе́ликса. / Ещё **не** стари́к, но уже́ пожило́й дя́денька.

До́ма **никого́ нет**. / **Никто́ не** звони́л? – Никто́! / Ты **никого́ не** ви́дел? / Я **никого́ не** ви́дел, **никому́ не** звони́л и **ни с кем не** разгова́ривал. / **Ни у кого́** *не* было де́нег. / Она́ **никому́ не** возража́ет, но **никого́ не** слу́шает. / Ты **ни о ком не** по́мнишь. / Я **никогда́ ни с кем не** выясня́ю отноше́ний. / Ни у кого́ из них ***не* было** музыка́льного слу́ха. / Ночева́ть бы́ло ***не* у кого**. / Я **ничему́ не** удивля́юсь. / Здесь темно́, я **ничего́ не** ви́жу. / Мы **ни о чём не** поговори́ли. / Он здесь оди́н, ему́ ***не* с кем** посове́товаться. / Ей **не́кому** пожа́ловаться, ***не* с кем** поговори́ть. / Ну, что там бы́ло? – Бы́ло ску́чно, ***не* о чём** расска́зывать. / Нам ***не* с чем** пить чай, **нет ни** са́хара, **ни** варе́нья. / На у́лице никого́ ***не*** было, ***не* у кого** бы́ло спроси́ть доро́гу. / Она́ уже́ **ни на что** не наде́ялась. / Он оста́лся **ни с чем**. / Ива́н пьёт, ему́ **ниче́м** нельзя́ помо́чь. / Здесь ***не* у кого** снять кварти́ру. / Э́то секре́т, **никому́ ничего́ не** говори́! **Ни на кого́ не** наде́йся, то́лько на себя́! Э́то **ни к чему́** хоро́шему **не** приведёт.

b) Leggete quanto segue mettendo l'accento sulla negazione:

У нас *не* было друго́го вы́хода. / Когда́ мы пришли́, биле́тов уже́ *не* было. / У меня́ *не* было ни мале́йших сомне́ний на сей счёт. / У него́ *не* было де́нег и *не* было никако́й возмо́жности зарабо́тать. / *Не* было бы сча́стья так несча́стье помогло́ (посло́вица.) / Их *не* было до́ма. / У меня́ *не* было с собо́й ключе́й. / Я никогда́ *не* был в «Ла Скале», о́чень хо́чется побыва́ть.

c) Traducete quanto segue in russo:

Non avevo soldi. / Non avevamo tempo. / Non avevano dubbi. / Non c'era via d'uscita. / Stava male, benché non avesse la febbre. / Non potevo studiare, perché non avevo né manuali, né dizionari. / Non c'erano chiavi. / Non avevo voglia di scrivergli.

d) Leggete quanto segue badando agli accenti:

Я ничему́ не удивля́юсь. / Не́чего удивля́ться! / Я никому́ не звоню́. / Не́кому позвони́ть. / Я ничего́ не говорю́. / Не́чего говори́ть глу́пости! / Не́чего спо́рить! / Не́чего сказа́ть, хоро́ш! / Он ниче́м не знамени́т. / Не́чем закуси́ть. / Она́ никого́ не слу́шает. / В э́том теа́тре не́кого слу́шать. / Он никого́ не спроси́л. / Не́кого спроси́ть.

ESERCIZIO 13

Coniugate all'indicativo (presente, passato, futuro) e dite l'imperativo dei verbi брать (взять), дава́ть (дать); poi completate le seguenti frasi:

Ле́на хоте́ла, что́бы Ната́ша ... уро́ки фи́зики. / Ксе́ния Фёдоровна ... у Ло́ры ча́шку. / Ле́на спроси́ла, ... ли Ви́ктор ключ. / Ле́на зна́ла, что Ви́ктор ни за что не ... ключ от да́чи. /... мне гре́лку! – попроси́ла Ксе́ния Фёдоровна. / Ла́ура, я сове́тую тебе́ ... зонт, сего́дня непреме́нно бу́дет дождь! / Обы́чно, когда́ я ... зонт, дождя́ не быва́ет. / Мы сиди́м далеко́, в два́дцать пе́рвом ряду́, поэ́тому я ... у ма́мы её бино́кль. / Роди́тели ... ему́ немно́го де́нег на карма́нные расхо́ды, но в тот день не ... ни копе́йки. / ... свои́ игру́шки и иди́ в свою́ ко́мнату! / Интере́сно, официа́нты в моско́вских рестора́нах ... чаевы́е? / ... на чай официа́льно не разреша́ется. / Ма́клер никому́ не ... своего́ а́дреса. / Лю́ся счита́ла, что нельзя́ ... де́ньги вперёд.

ESERCIZIO 14

Trovate un equivalente italiano del verbo устра́ивать, устро́ить, устра́иваться, устро́иться suggerito dal contesto:

Мать размышля́ла вслух: как устро́ить так, что́бы ста́рые лю́ди могли́ споко́йно боле́ть? / Ко́мната Дми́триевых устра́ивала Маркуше́вичей. / Устро́или новосе́лье, пришли́ ро́дственники. / Как вы устро́ились? – Спаси́бо, хорошо́. / Где вы устро́ились, в гости́нице и́ли у знако́мых? / Ему́ хоте́лось устро́ить жене́ грандио́зный сканда́л, но он по́нял, что ничего́ пу́тного из э́того не полу́чится. / В конце́ концо́в Ле́на устро́ила обме́н, и они́ перее́хали в двухко́мнатную кварти́ру. / Сейча́с о́чень тру́дно устро́иться на рабо́ту по специа́льности. / О, э́тот челове́к уме́ет устра́иваться!

ESERCIZIO 15

Facendo attenzione ai verbi evidenziati traducete in italiano e ritraducete in russo quanto segue:

Она́ **пролежа́ла** двена́дцать дней в больни́це. / Тахта́ **стоя́ла** у стены́. / Ксе́ния Фёдоровна **сиде́ла** на крова́ти. / Тебе́ удо́бно так **лежа́ть**? / Пе́ред тем, как **ложи́ться спать**, он сказа́л: «Есть ещё тако́й вариа́нт» / Дми́триев **пролежа́л** три неде́ли до́ма на стро́гом посте́льном режи́ме. / Ле́на **сто́яла** к нему́ то бо́ком, то спино́й. / Вечера́ми, **ложа́сь** на своё че́шское ло́же, он звал: «Ната́ш! А Ната́ш!» / Ещё не по́здно, **посиди́те** немного!

ESERCIZIO 16

Trovate il rispettivo aggettivo o costrutto aggettivale italiano:

матери́нская любо́вь, Ната́шкины невзго́ды, дми́триевские оскорбле́ния, дми́триевская да́ча, отцо́вские кни́ги, оте́ческий тон, тётина по́мощь, дя́дин пиджа́к, де́душкина тру́бка, бра́тская по́мощь, Ната́шины кни́ги, тёткины забо́ты.

ESERCIZIO 17

a) Raccontate la storia di una vostra malattia adoperando, tra l'altro, il lessico seguente:

заболе́ть, лечь в больни́цу, положи́ть в больни́цу, лежа́ть в больни́це, вы́писаться из больни́цы, лечи́ть, лечи́ться, вы́здороветь, прописа́ть лека́рство, вы́писать реце́пт, принима́ть лека́рство, поста́вить гра́дусник, ме́рять температу́ру, терапе́вт, хиру́рг, отоларинго́лог, уро́лог, медсестра́, уко́л, табле́тки, ка́пли, полоска́ние, антибио́тик, а́мпула, санита́рка, пала́та, осма́тривать больно́го, осмо́тр, ско́рая по́мощь.

b) Rappresentate una scena che si svolge:

– dal dentista
– in casa di un ammalato d'influenza
– nello studio di un pediatra

ESERCIZIO 18

a) Sottolineate i vocaboli o i nessi lessicali che equivalgono a un articolo indeterminativo:

Кака́я-то прегра́да стоя́ла ме́жду двумя́ же́нщинами. / Ксе́ния Фёдоровна рабо́тала ста́ршим библио́графом одно́й кру́пной академи́ческой библиоте́ки. / Ле́на уча́ствовала в составле́нии како́го-то специа́льного уче́бника по перево́ду. / Мо́жно обменя́ть ко́мнату на что-то бо́лее сто́ящее. / Ма́клер тако́й конспира́тор! / В тебе́ есть како́й-то душе́вный дефе́кт. / Мне на́до повида́ть одного́ челове́ка. / Есть ещё тако́й вариа́нт. / Одна́ моя́ знако́мая вы́шла за́муж за францу́за. / У меня́ есть одно́ предложе́ние. / Был тако́й го́род в Ита́лии, кото́рый он ча́сто ви́дел во сне: Сьёна. / В шкафу́ он держа́л ра́зные инструме́нты.

b) Trovate nel testo russo a fronte l'equivalente dell'articolo:

Il lavoro a Mosca non manca e un posto è presto trovato in una centrale termica: ma il problema di Sergej non è quello di «**un** posto», il problema è quello «**del** posto» che il nostro eroe dovrà occupare nella società.	Рабо́та в Москве́ есть, ме́сто вско́ре нашло́сь: на теплоцентра́ли; но для Серге́я вопро́с был не в том, что́бы устро́иться на рабо́ту, а в том, что́бы найти́ своё ме́сто в жи́зни.
Laggiù vedo una strada, o meglio **la** strada per Argostoli.	А там доро́га, верне́е, та са́мая доро́га, что ведёт в Аргостоли.

c) Sostituite il pronome indefinito con un articolo; se non è possibile, trovate un'altra soluzione per tradurre quanto segue in italiano:

Из две́ри вы́шел како́й-то челове́к. / «Мо́жет быть, ты и пригоди́шься на что-нибу́дь», – пообеща́л незнако́мец Кашта́нке. / Незнако́мец принёс каку́ю-то стра́нную вещь. / Он до́лго что-то развя́зывал и завя́зывал. / Он до́лго объясня́л что-то. / Ива́н Ива́ныч начина́л говори́ть о чём-то горячо́ и убеди́тельно. / Вечера́ми хозя́ин уезжа́л куда́-то. / Тётка ра́ньше никогда́ не боя́лась темноты́, но тепе́рь почему́-то ей ста́ло жу́тко. / Ей каза́лось, что кричи́т не Ива́н Ива́ныч, а кто-то друго́й. / Тётка

ви́дела, что хозя́ин ждёт чего́-то ужа́сного. / Дво́рник взял гу́ся и унёс его́ куда́-то. / Зате́м хозя́ин наде́л како́й-то необыкнове́нный костю́м. / Где-то за стено́й игра́ла му́зыка. / Како́й-то челове́к во фра́ке и в бе́лой жиле́тке загляну́л в ко́мнату. / Где-то наверху́, среди́ пу́блики, кто-то гро́мко а́хнул. / Тётка пры́гнула через барье́р, по́том через чьё-то плечо́. / Соба́ка лиза́ла чьи-то ру́ки.

ESERCIZIO 19

Traducete in italiano quanto segue badando soprattutto alle voci evidenziate:

Выступле́ние Ю. Три́фонова на VI съе́зде писа́телей СССР в 1976 году́.

...В ру́сском языке́ нет, пожа́луй, бо́лее зага́дочного, многоме́рного и непоня́тного сло́ва. Ну что тако́е быт? **То ли** э́то **каки́е то** бу́дни, **кака́я-то** дома́шняя повседне́вность, **кака́я-то** колготня́ у плиты́, по магази́нам, по пра́чечным. Химчи́стки, парикма́херские... Да, э́то называ́ется бы́том. Но **и** семе́йная жизнь – то́же быт. Отноше́ния му́жа и жены́, роди́телей и дете́й, ро́дственников, бли́зких и да́льних, друг к дру́гу – **и** э́то. **И** рожде́ние челове́ка, **и** смерть старико́в, **и** боле́зни, **и** сва́дьбы – то́же быт. **И** взаимоотноше́ния друзе́й, това́рищей по рабо́те, любо́вь, ссо́ры, ре́вность, за́висть – всё э́то то́же быт. Но **ведь** из э́того **и** состои́т жизнь! ...

Расхо́жее про́тивопоставле́ние «бы́та» «бытию́» не проясня́ет де́ла, **и́бо** смысл пе́рвого поня́тия, я уже́ говори́л, **како́й-то** безразме́рный. Допу́стим, так: «быт» – э́то жизнь ни́зменная, материа́льная, **а** «бытие́» – жизнь возвы́шенная, духо́вная. **Но** челове́к живёт одновре́менно **и** в той, **и** в друго́й жи́зни. Э́то сли́тно, э́то нельзя́ разъя́ть. Са́мое ни́зменное, на пе́рвый взгляд, явля́ется са́мым возвы́шенным. **И** наоборо́т. Что тако́е семья́? Яче́йка о́бщества, как изве́стно из маркси́зма. **Зна́чит**, изобрази́в семью́, мо́жно изобрази́ть о́бщество. Изобрази́в любо́вь двух люде́й и́ли смерть челове́ка, мо́жно показа́ть **и** о́бщество, **и** госуда́рство, **и** про́шлое, **и** бу́дущее ка́ждого челове́ка в отде́льности, – как пока́зано, наприме́р, в исто́рии сме́рти челове́ка по и́мени Ива́н Ильи́ч.

Мы пи́шем о сло́жной жи́зни, где всё переплетено́, о лю́дях про кото́рых не ска́жешь, хороши́ они́ и́ли пло́хи, здоро́вы и́ли больны́: они́ – живы́е, в них **то** и э́то. **Как** нет абсолю́тно здоро́вых люде́й – э́то зна́ет ка́ждый врач, – **так** нет **и** абсолю́тно хоро́ших – э́то до́лжен знать ка́ждый писа́тель. Мы пи́шем не о дурны́х лю́дях, **а** о дурны́х ка́чествах. Потому́ что э́то должно́ быть про всех, **а** не то́лько про злоко́зненных меща́н; э́то должно́ быть про чита́телей, про бли́зких а́втора, про него́ самого́.

В словосочета́нии «нра́вственные иска́ния» мне ка́жется осо́бенно ва́жным сло́во «иска́ния». **И́бо** иска́ть – **зна́чит** находи́ться в движе́нии. **Зна́чит** – ещё не всё на́йдено, не всё соверше́нно и не всё я́сно, но челове́ческое о́бщество всегда́ бу́дет стреми́ться – с по́мощью нра́вственности и с по́мощью литерату́ры – стать ещё вы́ше, чи́ще, великоду́шнее и в коне́чном счёте умне́е.

ESERCIZIO 20

Imperfettivo o perfettivo? a) Completate le seguenti frasi scegliendo tra i due aspetti verbali quello che si addice al caso:

Дми́триев ка́ждый раз (ната́лкиваться, натолкну́ться) на сопротивле́ние Ле́ны и (обвиня́ть, обвини́ть) её в эгои́зме. / Он ча́сто (доходи́ть, дойти́) до озлобле́ния. / Ско́лько раз он (пуска́ться, пусти́ться) в тя́гостные выясне́ния отноше́ний с ма́терью! / Он ча́сто (заду́мываться, заду́маться) над э́тим. / Но пото́м он (привыка́ть, привы́кнуть). Он (успока́иваться, успоко́иться) на том, что са́мое гла́вное в жи́зни – поко́й. / Когда́ Ле́на (открыва́ть, откры́ть) ему́ свой план, испу́г (проника́ть, прони́кнуть) в его́ се́рдце. / Он счита́л, что Ле́нина мать (вме́шиваться, вмеша́ться) в их жизнь. / Ле́на (переводи́ть, перевести́) разгово́р на другу́ю те́му. / Ле́на хоте́ла (мири́ться, помири́ться) с Ви́ктором. / Мать (де́лать, сде́лать) знак, что́бы он сел на стул. / Ле́на (проси́ть, попроси́ть) Ви́ктора (передава́ть, переда́ть) Ксе́нии Фёдоровне большо́й приве́т. / Ло́ра с му́жем (переезжа́ть, перее́хать) в Зю́зино.

b) Formate delle frasi adoperando i seguenti verbi:

ната́лкиваться (натолкну́ться) на + acc. urtare; обвиня́ть (обвини́ть) кого́-л. в + prep. accusare; доходи́ть (дойти́) до + gen. arrivare; пуска́ться (пусти́ться) в + acc. ingolfarsi; заду́мываться (заду́маться) над + str. meditare; привыка́ть (привы́кнуть) k + dat. abituarsi; успока́иваться (успоко́иться) на + prep. rassegnarsi; проника́ть (прони́кнуть) в + acc. penetrare; прислу́шиваться (прислу́шаться) к +

dat. stare in ascolto; вме́шиваться (вмеша́ться) в + acc. immischiarsi; возража́ть (возрази́ть) против + gen. protestare; страда́ть + str. soffrire; облада́ть + str. possedere; переводи́ть (перевести́) разгово́р на + acc. sviare il discorso; мири́ться (помири́ться) с + str. fare la pace; де́лать (сде́лать) знак + dat. far cenno a; тре́бовать (потре́бовать) что-л. у + gen. chiedere; передава́ть (переда́ть) приве́т + dat. salutare; по́мнить (вспо́мнить) кого-л. + str. ricordare; дружи́ть (подружи́ться) с + str. essere amico (far amicizia); переезжа́ть (перее́хать) в + acc. trasferirsi.

ESERCIZIO 21

Ricordate i modi approssimativi in cui si indica il tempo in russo (vedi l'Appendice a pag. 470) e traducete quanto segue in italiano:

Был уже́ оди́ннадцатый час, и Дми́триев реши́л оста́ться ночева́ть у ма́тери. / Часа́ через полтора́, когда́ они́ оста́лись одни́, он завёл разгово́р об обме́не. / Я просну́лся в седьмо́м часу́ и с полча́сика чита́л в крова́ти. / Уви́димся по́сле трёх! / Я бу́ду до́ма о́коло девяти́ и часа́ два ещё смогу́ порабо́тать. / Часа́ че́рез полтора́ он верну́лся. / Такси́ прие́хало мину́т че́рез пять. / Они́ встре́тились лет де́сять спустя́.

ESERCIZIO 22

Attenzione alla combinabilità dei vocaboli. Formate una frase con ciascuno dei seguenti nessi:

тяжело́ заболе́ть; твёрдое сопротивле́ние; преодоле́ть прегра́ду; та́йная мысль; о́стрый слух; писа́ть проте́ст; протяну́ть ру́ку; наступи́ло молча́ние; вме́шиваться в чужи́е дела́; закрути́ть кран; взаи́мная неприя́знь; переда́ть большо́й приве́т; ната́лкиваться на сопротивле́ние; выясне́ние отноше́ний; страда́ть бессо́нницей; принима́ть лека́рство; (музыка́льный) слух; поста́вить гра́дусник; положи́ть (= пове́сить) тру́бку; вы́звать врача́; не класть (= не ве́шать) тру́бку; поста́вить термо́метр; чита́ть ле́кцию; вести́ дневни́к; записа́ть но́мер телефо́на; вести́ семина́р; провали́ться на экза́мене; сдава́ть но не сдать экза́мен.

ESERCIZIO 23

Abbinate i sinonimi;

Es.: мо́жет = возмо́жно

мо́жет	извини́!
дефе́кт	сли́шком
к приме́ру	бли́зко
чересчу́р	необходи́мо
вблизи́	са́мое бо́льшее
ну́жно	**возмо́жно**
чепуха́	пре́жде всего́
ма́ксимум	дива́н
прости́!	старики́
оте́ль	наприме́р
в пе́рвую о́чередь	недоста́ток
тахта́	гости́ница
ста́рые лю́ди	ерунда́

i contrari

Es.: давно́ – неда́вно

давно́	дальнозо́ркий
мири́ться	ссо́риться
близору́кий	**неда́вно**
схвати́ть	соглаша́ться
дру́жба	альтруи́зм
уда́чно	неудо́бный
обвиня́ть	привезти́
съе́хаться	разъе́хаться
удо́бный	опра́вдывать
эгои́зм	вражда́
злой	неуда́чно
смерть	встава́ть
беста́ктность	до́брый
бу́дущее	ста́рше
возража́ть	такти́чность
больно́й	здоро́вый
ста́рые лю́ди	про́шлое
шутя́	всерьёз
мла́дше	молодёжь
спра́шивать	жизнь
ложи́ться спа́ть	отвеча́ть
засыпа́ть	просыпа́ться
заговори́ть	бро́сить
отвезти́	замолча́ть

ESERCIZIO 24

Dopo aver ascoltato (o letto) due volte la seguente biografia di Trifonov riassumetela oralmente:

Ю́рий Валенти́нович Три́фонов (1925-1981)

Де́йствие по́вести «Обме́н» происхо́дит в Москве́, в на́ши дни. По́вести Три́фонова так и называ́ют «моско́вскими»: Три́фонов роди́лся в Москве́, в Москве́ провёл де́тство – снача́ла в «до́ме на на́бережной», большо́м се́ром до́ме, постро́енном в 20е го́ды специа́льно для нача́льства (оте́ц и дя́дя Три́фонова бы́ли ста́рыми большевика́ми и кру́пными военача́льниками); пото́м, во вре́мя ста́линских репре́ссий, отца́ и дя́дю арестова́ли, мать на мно́го лет отпра́вили в ла́герь и Ю́ру с ба́бушкой и сестро́й вы́селили из большо́й кварти́ры; они́ посели́лись в одно́й комнату́шке, в коммуна́льной кварти́ре, на окра́ине. Отня́ли да́чу в Сере́бряном Бору́, ушла́ не́мка-бо́нна: не́чем бы́ло ей плати́ть, да и стра́шно ей бы́ло остава́ться в до́ме «враго́в наро́да».

Когда́ в пятидеся́тых года́х, по́сле XX съе́зда КПСС, мать верну́лась в Москву́ (оте́ц и дя́дя бы́ли расстре́ляны) и все бы́ли реабилити́рованы, кто при жи́зни, кто посме́ртно, Три́фонов был взро́слым челове́ком, писа́телем. За плеча́ми бы́ли авиацио́нный заво́д, где он рабо́тал сле́сарем и реда́ктором заводско́й газе́ты, Литерату́рный институ́т, кото́рый он око́нчил в 1949 году́, госуда́рственная (ста́линская) пре́мия 1951 го́да за рома́н «Студе́нты», напеча́танный в «Но́вом ми́ре» Твардо́вского. Два́дцать лет спустя́ Три́фонов с го́речью признава́лся, что охо́тно переписа́л бы «Студе́нтов» за́ново: он мно́гое по́нял за э́ти го́ды.

Свя́зи с про́шлым он не порыва́л никогда́. «Меня́ интересу́ет па́мять» –повторя́л он и стара́лся восстанови́ть про́шлое, проанализи́ровать его́, поня́ть. Про́шлое его́ семьи́, его́ совреме́нников бы́ло свя́зано с Москво́й. Три́фонов знал её и люби́л, и описа́л – послевое́нную, ожива́вшую по́сле жесто́кой войны́, и запу́танную (коне́ц сороковы́х годо́в – сно́ва волна́ ста́линских репре́ссий), послеста́линскую и сего́дняшнюю.

Си́ла Три́фонова-писа́теля в том, что, не смотря́ на цензу́ру, он никогда́ не криви́т душо́й.

нача́льство n capi, pezzi grossi
кру́пный военача́льник comandante di alto grado
выселя́ть (вы́селить) sfrattare, mandar via
сели́ть (посели́ть) sistemare, alloggiare; ~ ся sistemarsi
Сере́бряный Бор Serébrjanyj Bor, luogo di villeggiatura vicino a Mosca
бо́нна f istitutrice
не криви́ть душо́й essere sincero

ESERCIZIO 25

Traducendo per iscritto il seguente racconto di Jurij Trifonov badate soprattutto 1) alla ricerca dei binomi concernenti le parole evidenziate, 2) a rendere in italiano il linguaggio sgrammaticato dello Spagnolo e 3) a traslitterare i toponimi e i nomi propri russi e spagnoli:

Одна́жды ду́шной но́чью

Выхо́дим на у́лицу **втроём:** Я́ков, Ачи́лов и я. Ждём такси́, кото́рое вы́звали час наза́д. Пусты́нная у́лочка окра́ины Ашхаба́да. Одноэта́жные доми́шки. Тёплая темь. Ре́дкие фонари́ вдали́, за дере́вьями. И – не́бо, по́лное звёзд.

Как всегда́ в ю́жных города́х, **отку́да-то тя́нет за́пахом** убо́рной.

Мы немно́го навеселе́. Гро́мко разгова́риваем. **Како́й-то** челове́к приближа́ется к нам из темноты́ и говори́т **что-то** невразуми́тельное, вполго́лоса. Вот он подошёл, останови́лся.

Мы удивлённо смо́трим на него́.

– Что вам ну́жно?

– У вас есть топо́р? – наконе́ц вня́тно спра́шивает челове́к. Он ма́ленького ро́ста, сухо́й, **темноли́цый**, в тёмном костю́ме и ке́почке, каки́е но́сят рабо́чие.

– Заче́м вам топо́р?

– **Нас два това́рища:** оди́н – ру́сский, друго́й – испа́нец. Я испа́нец, – торопли́во объясня́ет челове́к и **заче́м-то** вынима́ет бума́жник, достаёт **па́спорт**.

– Не на́до, мы вам ве́рим. **Ну и что**?

– Мы живём однá кóмната. Он **кудá то** ушёл, дверь закры́л, а я что дóлжен **на у́лице ночевáть**?

Испáнец говори́т заикáясь, нéрвным ти́хим гóлосом и **таки́м** тóном, **тóчно** мы винóваты **в том, что** он оказáлся **на** у́лице. Глазá у негó кру́глые и свéтлые: э́то ви́дно дáже в темнотé. Мóжет быть, он пья́н. Мóжет быть, он вóвсе не испáнец. Всё это **как то** нелéпо и неожи́данно.

– А зачéм **всё-таки** вам топóр? – помéдлив, спрáшивает Ачи́лов.

– Дверь ломáть! Зачéм топóр? Дверь ломáю, войду́ в кóмнату.

Испáнец глядит на нас оби́женно и серди́то, и **вмéсте с тем** в егó хру́пкой фигу́рке, в егó глазáх и мáленьком сухóм рóтике – **что-то** жáлкое, дéтское.

– У тебя́ есть топóр? – спрáшиваю я Ачи́лова.

– Не знáю. **Где-то** был без ру́чки...

– Дáйте без ру́чки, хорошó! – испáнец **говори́т на такóм же лóманом ру́сском языкé, как** Ачи́лов.

Тóлстый Ачи́лов не торопя́сь идёт в дом. В однóй нз кóмнат зажигáется свет. В остальны́х óкнах и во всех домáх на у́лице темнó. **Трéтий час нóчи**.

– Знáчит, вы испáнец? – спрáшивает Я́ков.

– Я испáнец, да, – он снóва **лéзет за** бумáжником.

– Да мы вéрим вам!

– Нет, éсли вы ду́маете, что я вор и́ли **кто-нибу́дь**...

– Вы **из тех** испáнских детéй, **котóрые** приéхали в три́дцать восьмóм?

– Нет, я не детéй! Я взрóслый приéхал.

Он и сейчáс похóж на подрóстка. **Скóлько же** ему́ бы́ло лет, когдá он приéхал? Девятнáдцать. Он приéхал из Фрáнции в 1941 году́.

– Я рабóтаю бетеринáр. Колхóз Чапáева, далекó...

– А учи́лись в Москвé?

– Почему́ Москвé? Фрáнция учи́лся! Ветеринáрная шкóла.

Кáждую фрáзу он произнóсит с оби́женным недоумéнием.

Желáя **блесну́ть эруди́цией**, Я́ков **завóдит разговóр** об испáнской войнé. **Узнáв**, что наш собесéдник – навáррец, он утверждáет, что Навáрра, Асту́рия и вообщé сéвер бы́ли сáмыми надёжными райóнами респу́блики. Испáнец вдруг необычáйно оживля́ется. Он говори́т о войнé **так, тóчно** онá былá вчерá. Он горячи́тся. Он ругáет Даладьé и генерáла Миáху, восхищáется Барселóной и Мадри́дом и клейми́т Толéдо.

Бóже мой, как это бы́ло давнó! О, маги́ческие, волну́ющие именá дéтства: Кáса дель Кáмпо, генерáл Вáльтер, генерáл Лу́кач... А что бы́ло потóм? О, потóм! Цéлая жизнь. Миллиóн жи́зней. Потрясéния и надéжды. Но для испáнца не существу́ет «потóм». Он всё ещё брéдит вы́жженной Сьéррой-Невáдой, и проклинáет Фрáнко, и горячи́тся. Серди́тый мáленький человéчек, вéчный ю́ноша, вéчный испáнец...

И так стрáнно слы́шать егó воспалённую речь – мóжет быть, он действи́тельно немнóго пьян? – на э́той ночнóй **ашхабáдской** у́лице, где лáют собáки, и **пáхнет** убóрной, и **всё ещё** нет такси́ (шофёр, навéрно, заéхал домóй **попи́ть чайку́**), и огрóмное азиáтское нéбо полнó звёзд и одинáково равноду́шно к генерáлу Вáльтеру, и к генерáлу Миáхе, и ко всем испáнцам на свéте!

– **Парлé ву францé**? – жáдно спрáшивает он у Я́кова.

Тот **отрицáтельно качáет головóй**.

– Есть тут ещё испáнцы?

– Нет. Я оди́н Ашхабáд.

– А семья́ у вас есть?

– Женá есть. Онá на Украи́не, в Херсóне. А здесь **я оди́н**.

Почему́ он здесь, **а женá** на Украи́не? И почему́ он вы́брал Ашхабáд? Испáнцев мнóго, он мог бы жить в други́х городáх и встречáться с соотéчественниками, говори́ть с ни́ми о Кáса дель Кáмпо и генерáле Вáльтере. Я не решáюсь спрáшивать.

– **Женá у меня́** украи́нка, – говори́т он.

– А почему́ вы не живёте с ней? Вы могли́ бы рабóтать ветеринáром **и в Херсóне,** – говори́т Я́ков. – **И́ли** онá моглá бы приéхать к вам.

– Моглá бы? – **переспрáшивает** он, загáдочно усмехáясь. – Нет...

– **Почему́ же**?

Он вновь усмехáется и **пожимáет плечáми**. Вид у негó óчень таи́нственный.

– Челове́к не живёт сам, – говори́т он ти́хо и не́сколько напы́щенно и поднима́ет па́лец. – А жизнь сама́ зна́ет, как лу́чше. Пра́вильно?

– Безусло́вно.

– Ну вот. И не на́до спра́шивать.

Из до́ма выхо́дит Ачи́лов.

– Топора́ нет, – говори́т он. – **Иска́ли, иска́ли** – нет нигде́.

У нас ремо́нт до́ма.

Испа́нец вздыха́ет.

– Ну что ж... Бу́ду ночева́ть на у́лице.

Он не ухо́дит, а мы продолжа́ем **стоя́ть**.

– Хоти́те **закури́ть**? – спра́шиваю я.

– Нет. Я не курю́. Спаси́бо.

– Вы – испа́нец? – говори́т Ачи́лов и и́здали делика́тно **ты́чет** в ма́ленького челове́ка **па́льцем**.

– Да, да. Я испа́нец.

Помолча́в, Ачи́лов говори́т:

– Э́то хорошо́...

И мы сно́ва молчи́м. Испа́нец всё ещё не ухо́дит. Мы ждём такси́. И наконе́ц, оно́ **подка́тывает**. Испа́нец сади́тся с на́ми, он то́же хо́чет пое́хать в гости́ницу. Он не хо́чет **ночева́ть на у́лице**. Ачи́лов проща́ется, и мы е́дем. В маши́не ду́шно да́же тепе́рь, но́чью.

– Тёплая ночь, – говорю́ я.

– В Испа́нии ещё **жа́рче**, чем здесь, – говори́т испа́нец.

– Жа́рче?

– Да. **Гора́здо жа́рче**.

– Ну, не везде́! – говори́т Я́ков, желя́я ещё раз блесну́ть эруди́цией. – В гора́х Нева́ды, вероя́тно...

– Жа́рче, – говори́т испа́нец твёрдо. – Всегда́ жа́рче.

ESERCIZIO 26

Leggete quanto segue. a) Fate un elenco di binomi traduttivi riscontrati nella versione russa dei primi tre capoversi (vedi pag. ??; b) scegliete un brano di trenta-quaranta righe e traducetelo in russo:

Mosca *– È morto ieri nella capitale sovietica lo scrittore Juri Trifonov. Cinquantasei anni, nato a Mosca il 28 agosto del 1925, Juri Valentinovic è uno degli scrittori sovietici più noti e apprezzati. Da anni le sue opere sono tradotte in lingua italiana.*

«Il narratore vive per la società anche quando la critica», aveva detto Juri Trifonov in una intervista rilasciata quattro anni fa al nostro giornale. E aggiungeva: «Quel che io mi propongo con il mio lavoro di scrittore è qualcosa che si può esprimere con parole molto semplici, persino banali. Vorrei che la gente vivesse meglio, in senso morale e materiale».

Tutta l'opera di Trifonov – una produzione letteraria assai vasta, concentrata in un trentennio di intensa attività – è testimonianza di questo impegno: vivere e criticare la società. Nel suo caso, la società sovietica, in un arco di tempo che va dal dopoguerra staliniano sino ai nostri giorni. Nei suoi racconti, nei romanzi, il «filo rosso» di una tematica sociale e di una forte connotazione morale. Il problema della responsabilità individuale di ciascuno – in primo luogo degli intellettuali sovietici – di fronte ai grandi eventi storici.

Un impegno scabroso, quello che Trifonov si era assunto. Quando nel '76 sulla rivista moscovita «Družba narodov» apparve il suo romanzo «La casa sul lungofiume», ambientato negli anni 30 a Mosca e tra un gruppo di intellettuali coinvolti nelle repressioni staliniane, la critica sovietica si divise in due schieramenti. Polemiche aspre, ma la rivista andò esaurita in pochi giorni. Un caso – non solo letterario – inedito per la realtà sovietica. Un enorme interesse anche per l'Occidente.

Abbiamo detto di una ricca produzione artistica. Trifonov cominciò a scrivere in epoca staliniana, all'indomani del conflitto mondiale. Il suo primo romanzo – «Gli studenti» – è del 1947. Ad esso seguirono «Sotto il sole», «La sete», «Bilanci preventivi», «Lo scambio». Un altro suo romanzo, «I bagliori del falò», dedicato al padre, rappresenta a giudizio unanime un'opera di svolta per lo scrittore.

A partire dal '71 i romanzi e i racconti di Trifonov sono tradotti anche in lingua italiana. E sono opere significative, anche di maturità artistica. Ricordiamo «Il lungo addio», «Un'altra vita», «La casa sul lungofiume». La tematica cara allo scrittore ne risulta confermata, lo sfondo è quello dei grandi passaggi

storici. È questo – ad esempio – il caso de «L'impazienza», un romanzo storico, ambientato nel mondo dei terroristi russi dell'ottocento.

L'interesse per l'opera di questo scrittore non sta solo nei contenuti. Juri Trifonov è stato un grande romanziere moderno, con una scrittura «di tipo impressionista, ansimante, interrotta da bruschi passaggi di tempi e di luogo, disseminata da rapidi ma precisi riferimenti storici...». Proprio il «destino» del romanzo moderno appassionava lo scrittore negli ultimi anni della sua vita. Nel '78 affermava: «Sinora i romanzieri hanno scritto opere anche bellissime. Ma soffermandosi solo su frammenti di vita. Ora occorre un romanzo grandioso e complessivo. Un romanzo che sappia aprire una breccia nelle frontiere. Nella grande letteratura io vedo il superamento del regime dei passaporti. Uno splendido obiettivo: e qui sta il futuro del romanzo». Ma anche qui torna il motivo – una vera ansia – della responsabilità dello scrittore di fronte alla società in cui ha l'avventura di vivere. «Il compito mio, il compito che sento come mio, è di non dimenticare pagine, momenti anche duri, difficili della nostra storia. Prendo l'uomo comune sovietico di questi venti, trenta anni e da esso, dalla sua vita interiore, ricavo uno spaccato di quei momenti terribili».

La morte ha colto Juri Trifonov ancora giovane in un momento di intensa attività letteraria. Le cronache ci dicono che aveva da poco terminato di scrivere un'opera autobiografica. Due drammi tratti dai suoi lavori – «La casa sul lungofiume» e «Lo scambio» – sono stati messi in scena dalla Taganka, con la regia di Lubimov, e in questi giorni sono in programma a Mosca.

f. fu.

L'Unità 29.3.1981

Москва́. Вчера́ в сове́тской столи́це сконча́лся писа́тель Ю́рий Три́фонов. Ю́рий Валенти́нович Три́фонов (роди́лся в Москве́, в 1925 году́) – оди́н из са́мых изве́стных и люби́мых ру́сских сове́тских писа́телей. Его́ произведе́ния уже́ мно́го лет перево́дятся на италья́нский язы́к.

«Писа́тель живёт для о́бщества да́же тогда́, когда́ он его́ критику́ет», – сказа́л Ю́рий Три́фонов в интервью́, кото́рое он дал 4 го́да наза́д на́шей газе́те. Он доба́вил: «То, чего́ я хочу́ дости́чь свое́й писа́тельской рабо́той, мо́жно вы́разить са́мыми просты́ми, да́же бана́льными слова́ми. Я бы хоте́л, что́бы лю́ди жи́ли лу́чше в нра́вственном и материа́льном отноше́нии».

Всё тво́рчество Три́фонова, – литерату́рное насле́дие его́, плод тридцатиле́тних трудо́в, обши́рно, – явля́ется свиде́тельством того́, что он вы́полнил взя́тое на себя́ обяза́тельство жить и критикова́ть о́бщество. В да́нном слу́чае сове́тское о́бщество со ста́линских послевое́нных лет до на́ших дней. Че́рез все его́ по́вести и рома́ны кра́сной ни́тью прохо́дят обще́ственная тема́тика и пробле́мы нра́вственности. Вопро́с ли́чной отве́тственности ка́ждого, в пе́рвую о́чередь сове́тских интеллиге́нтов, в эпо́ху кру́пных истори́ческих собы́тий.

ESERCIZIO 27

Leggete il testo che segue e poi scrivetelo sotto dettatura; quindi confrontate ciò che avete scritto con il testo stampato:

Лев А́ннинский

из статьи́ **«Интеллиге́нты и про́чие»**

Он в це́нтре, и на него́ да́вят о́бе стороны́. С одно́й стороны́ родня́ ма́тери, Дми́триевы. С друго́й стороны́ родня́ жены́. Лукья́новы. Кто кого́?

Дми́триев му́чается. Он понима́ет, что объяви́ть ма́тери об иде́е обме́на жилпло́щади зна́чит доби́ть её (поня́тно, что ста́рая же́нщина не зна́ет по́длинного диа́гноза и ду́мает, что у неё я́зва; она́ мно́го раз в про́шлом хоте́ла съе́хаться с семьёй сы́на, но неве́стка была́ ре́зко про́тив, так что э́тот спе́шный поворо́т сли́шком я́сно ска́жет Ксе́нии Фёдоровне, что она́ обречена́). Понима́я всё э́то, Дми́триев и му́чается. Он и крича́ть пыта́ется на Ле́ну, и отка́зывается, и возмуща́ется, и к со́вести взыва́ет, и ... и ... всё-таки е́дет к больно́й ма́тери с э́тим чудо́вищным предложе́нием. Ему́, Дми́триеву, уже́ не вы́крутиться, он у Лукья́новых под каблуко́м, он... *олукья́нился*. И смысл по́вести, исхо́д кото́рой, что называ́ется, я́сен напере́д, заключён и́менно в терза́ниях Дми́триева, в ме́дленном осозна́нии его́ «олукья́нивания», в той споко́йной же́ртвенности, с како́й подчиня́ются судьбе́ че́стные и чи́стые лю́ди, Дми́триевы; Ксе́ния Фёдоровна и все те, кто оста́лся ве́рен её при́нципам.

Кто кого́? Chi vincerà?
жилпло́щадь (abbr. di жила́я пло́щадь) superficie abitabile, un termine burocratico per casa, abitazione
добива́ть (доби́ть) finire, infliggere il colpo di grazia

ESERCIZIO 28

Attenzione alla combinabilità dei vocaboli. Completate le seguenti frasi:

Это **лека́рство** на́до (брать, принима́ть) у́тром, натоща́к. / **Сде́лай** мне (удово́льствие, одолже́ние), не кури́ здесь! / Сейча́с уже́ шесть часо́в, твои́ **часы́** (отстаю́т, остаю́тся позади́). **Душ** не (рабо́тает, функциони́рует). **У нас** (рабо́чие в до́ме, ремо́нт). / Ма́рио (при́нял, встре́тил) Ми́шу **на вокза́ле** и повёз к себе́; он (позва́л, позвони́л) Па́оло, что́бы тот (сде́лал, дал) **знать** Па́оле о Ми́шином прие́зде. Ско́лько челове́к мо́гут (находи́ться, помести́ться) в э́том **ли́фте**, тро́е и́ли че́тверо? / **Пять плюс пять** (де́лает, бу́дет) де́сять, а **де́сять ми́нус три** (де́лает, бу́дет) семь. / Я бы сыгра́л в ша́хматы, ты не хо́чешь (сде́лать, соста́вить) мне **компа́нию**? / Кро́че (оказа́л, сде́лал) большо́е **влия́ние** на всю италья́нскую культу́ру. / Будь у нас вре́мя и де́ньги, мы (сде́лать, соверши́ть) бы **кругосве́тное путеше́ствие**. / До отхо́да по́езда оста́лось пять мину́т, а мне еще на́до (сде́лать, купи́ть) **биле́т**. / Достое́вский **роди́лся** (от отца́, в семье́) врача́.

ESERCIZIO 29

Alla ricerca del binomio giusto. Come si dice in russo?

vade mecum
tale e quale
ne ho abbastanza
nulla di buono
arrovellarsi
con tutte le nostre forze
tra capo e collo
anticipare dei soldi
fare il letto
volgere le spalle
entrarci: io non c'entro
aver orecchio
entrare in azione
riuscire nel proprio intento
parola d'onore
se fossi in te
a mezza voce

in punta di piedi
luna di miele
cambiar argomento
far orecchio da mercante
far cenno
il fatto è che...
coglier il momento propizio
stare in ascolto
Stai comodo?
non è il caso di...
far mangiare
far bere
lasciar stare
lasciar cadere
tenere una conferenza
prendere una medicina
fare un telegramma

Ricapitoliamo

1. Vita e opere di Jurij Trifonov.
2. Riassumete il contenuto del lungo racconto di Trifonov «Обме́н».
3. Riassumete l'episodio descritto nel brano studiato e commentatelo.
4. Provate ad applicare la «teoria delle tre scatole» di Strehler per analizzare il lungo racconto di Trifonov «Обме́н» (vedi pag. 343).
5. Confrontate due personaggi letterari: Nataša, moglie di Andrej Prozorov nelle «Tre sorelle» di Čechov e Lena, moglie di Viktor Dmitriev in «Lo scambio» di Trifonov.
6. Recitate la poesia di Novella Matveeva «Ве́тер».
7. Descrivete l'incontro di Jurij Trifonov con Mark Chagall («Посеще́ние Ма́рка Шага́ла»).
8. Formulate l'idea principale dell'intervento di S. Markiš (pag. 364-365).
9. Il nostro concorso. Esaminate le versioni italiane del racconto di Trifonov «Одна́жды ду́шной но́чью» (pag. 377) fatte dai vostri compagni di corso, indicatene difetti e pregi; a chi assegnereste il primo premio?
10. Scegliete uno degli argomenti e scrivete una composizione.

Capitolo 15 ГРИГО́РИЙ СВИ́РСКИЙ «НА ЛО́БНОМ МЕ́СТЕ»

«МАГНИТОФО́ННАЯ РЕВОЛЮ́ЦИЯ»

Э́то был стихи́йный полуосо́знанный проте́ст ю́ности про́тив пустоты́ ра́диопе́сен, про́тив бездухо́вного существова́ния. Мо́жно бы́ло б часа́ми че́рпать из мо́ря самоде́ятельных тури́стских, похо́дных, сатири́ческих пе́сен, кото́рыми молодёжь отгора́живалась от казёнщины, задрапиро́ванной под поэ́зию.

У пе́сен ещё не бы́ло ли́деров, они́ должны́ бы́ли появи́ться.

Пе́рвым на́чал выделя́ться «лица́ необщим выраже́ньем» *Була́т Окуджа́ва.*

Пе́рвые пе́сни его́ прозвуча́ли, для нас, в 59-60 года́х. Они́ в ту по́ру звуча́ли на дру́жеских вечери́нках.

Пе́рвое публи́чное выступле́ние Була́та Окуджа́вы бы́ло на гра́ни прова́ла. Завсегда́таи Моско́вского до́ма кино́, патенто́ванные красо́тки и зубны́е врачи́, среди́ кото́рых лишь и́зредка мелька́ло лицо́ киноактёра и́ли опера́тора, встре́тили пе́сни Окуджа́вы хо́лодно. Председа́тельствующий Ардама́тский подошёл, по́сле выступле́ния Окуджа́вы, к авансце́не и сказа́л зри́телям с усме́шкой, разведя́ рука́ми: – Я за э́то не отвеча́ю.

Мне расска́зывал Була́т об э́том в 67 году́, спустя́ мно́го лет по́сле пе́рвого конце́рта. При одно́м воспомина́нии об ардама́тских у Була́та камене́ло лицо́.

Прошло́ всего́ два-три го́да по́сле пе́рвого выступле́ния Була́та Окуджа́вы, и его́ пе́сни полони́ли Росси́ю. Э́то был беспрецеде́нтный проры́в сквозь цензу́рный бето́н. И́менно тогда́, по́сле хрущёвского погро́ма иску́сства в 63-64 гг., когда́ про́за залегла́, как залега́ют солда́ты пе́ред укрепле́ниями, пе́сни хлы́нули, как па́водок, – пове́рх укрепле́ний. Сперва́ пе́сни Окуджа́вы, зате́м Га́лича. Поздне́е – Высо́цкого и други́х.

«Есть магнитофо́н систе́мы «Я́уза»!

Вот и всё – и э́того доста́точно!» – писа́л Алекса́ндр Га́лич.

Пе́сни Окуджа́вы и Га́лича зазвуча́ли в досча́тых бара́ках общежи́тий, на строи́тельствах и лесопова́лах, где никогда́ не раскрыва́ли сбо́рники стихо́в. В места́х, куда́ кни́га и не дохо́дит.

В чём секре́т популя́рности пе́сен Була́та Окуджа́вы, похорони́вшей под собо́й не то́лько радиопе́сни, но и всенаро́дно изве́стные наи́вно-поэти́чные пе́сни Исако́вского – «Зашуме́ли, заигра́ли провода́, мы тако́го не вида́ли никогда́...» и́ли «И кто его́ зна́ет, на что намека́ет...»

В чём секре́т э́того?

> Де́вочка пла́чет – ша́рик улете́л.
> Её утеша́ют, а ша́рик лети́т...

Поэ́тика стихотворе́ния о голубо́м ша́рике фантасти́чески проста́. Нет да́же ри́фмы. Стро́фы – двусти́шья. Мысль элемента́рна: лю́ди рожда́ются, живу́т, умира́ют.

Стихотворе́ние де́ржит интонацио́нный повто́р: «ша́рик улете́л», «ша́рик верну́лся» ... Моното́нность стихотворе́ния – э́то сама́ моното́нность, само́ однообра́зие жи́зни.

И лишь в конце́ – интонацио́нный перебо́й. Есть ещё что-то, есть и друга́я му́зыка в жи́зни. И – лири́ческая глубина́: «ша́рик верну́лся, а он голубо́й».

Почему́ голубо́й? Однозна́чно расшифрова́ть невозмо́жно. Есть подте́кст, заставля́ющий ду́мать. Есть та́йна.

А та́йна – э́то то, что не мо́жет быть вы́сказано, одна́ко чита́тель и́ли слу́шатель как бы приобща́ются к ней, э́той та́йне.

Вме́сте с тем строка́ э́та – и композицио́нное заверше́ние. Всё возвраща́ется на круги́ своя́.

Стихотворе́ние гру́стное, но не безнадёжное, не траги́ческое. Скоре́е элеги́ческое разду́мье: «а он голубо́й...».

Ока́зывается, сама́ жизнь – та́йна.

И э́то одна́ из гла́вных осо́бенностей ли́рики Була́та Окуджа́вы – *а́вторская довери́тельная интона́ция.*

Мысль, от пе́сни к пе́сне, – всё глу́бже. А та́йны – всё серьёзнее, траги́чнее; заставля́ют заду́маться – да́же е́сли ты э́того не хо́чешь.

В пе́сне «*А как пе́рвая война́*» Окуджа́ва, как всегда́, говори́т не от и́мени наро́да и́ли поколе́ния, о чём неизме́нно ора́торствовали казённые поэ́ты, а – от своего́ и́мени. Свой о́пыт, своя́ мысль, своя́ интона́ция.

Вме́сте с тем в стиха́х Окуджа́вы, что намно́го обогати́ло их, получи́ла органи́ческое разви́тие поэ́тика фолькло́ра и рома́нса. Ле́ксика, лад, строй фолькло́ра и рома́нса ста́ли вдруг его́, Була́та Окуджа́вы, го́лосом:

А как пе́рвая любо́вь, она́ се́рдце жжёт.
А втора́я любо́вь – она́ к пе́рвой льнёт,
А как тре́тья любо́вь – ключ дрожи́т в замке́,
Ключ дрожи́т в замке́, чемода́н в руке́...

Так же, как органи́чен у Була́та фолькло́р, столь же органи́чен у него́ и строй городско́го рома́нса.

Вот за ближа́йшим поворо́том
Короля́ повстреча́ю опя́ть...

Э́то не прокричи́шь, не ска́жешь гро́мко. В само́й интона́ции уже́ заря́д того́ настрое́ния, кото́рое передаётся слу́шателю, е́сли он не глух се́рдцем.

Вспо́мним «*После́дний тролле́йбус*». Э́то одна́ из са́мых лири́чных и прозра́чных по мы́сли, по лири́ческому заря́ду пе́сня, кото́рая не могла́ не затро́нуть и са́мого задубе́лого се́рдца. Ведь появи́лась она́ в го́ды переосмысле́ния жи́зни. Нра́вственной рани́мости. Всео́бщей неустро́енности и поте́рь, поте́рь духо́вных, нра́вственных, физи́ческих. И потому́ запе́ла, забормота́ла вдруг Росси́я, от ма́ла до вели́ка – о милосе́рдном тролле́йбусе, кото́рый кру́жит и кру́жит:

... Чтоб всех подобра́ть, потерпе́вших в ночи́
Круше́нье. Круше́нье...

И э́то то́же тради́ция ру́сской поэ́зии: «... ми́лость к па́дшим призыва́л».

И вот, в по́лном едине́нии с тради́цией наро́да:

Твои́ пассажи́ры, матро́сы твои́,
Прихо́дят на по́мощь...

А да́льше – мо́жет быть са́мая совреме́нная те́ма в эпо́ху девальва́ции слов и поня́тий, в го́ды ло́зунговых поно́сов и дубо́вой пропага́нды, есте́ственная, как дыха́ние:

Как мно́го, предста́вьте себе́, доброты́
В молча́ньи, в молча́ньи...

Есть та же са́мая те́ма у Га́лича, которо́му не те́рпится «посбива́ть рупора́ и услы́шать прекра́сность молча́ния...»

Ночно́й тролле́йбус Окуджа́вы закружи́л по стране́. Не все пассажи́ры бы́ли единомы́шленниками; не у всех ду́мы бы́ли облегча́ющими и благоро́дными, но помолча́ть и поду́мать захоте́лось всем.

Да́же тем, кто, по причи́не высо́кой до́лжности, отвы́кли ду́мать: за них ду́мали рефере́нты, и те не меша́ли кружи́ться и кружи́ться ночно́му тролле́йбусу по города́м и ве́сям: он был ну́жен воистину всем, всем, заблуди́вшимся в ночи́, а заблуди́лись все.

Мне бы хоте́лось заверши́ть разгово́р о Була́те Окуджа́ве на пе́сне, кото́рая, мо́жет быть, уж не про́сит, – заклина́ет люде́й порва́ть с внушённой им нетерпи́мостью, у́зостью, взаимоискорене́нием, по выраже́нию Щедрина́, умоля́ет их стать сами́ми собо́й.

Называ́ется она́ – *Франсуа́ Вийо́н.*

Умоля́ет люде́й поэ́т *а́томной эпо́хи*. Коне́ц све́та, о кото́ром клику́шествовали во все века́, стал материа́льно осяза́ем. Поэ́т умоля́ет оду́маться, *пока́ земля́ ещё ве́ртится и э́то ей стра́нно само́й... Пока́ ещё я́рок свет – разгляде́ть друг дру́га.*

Э́то, пожа́луй, еди́нственный у Окуджа́вы прямо́й разгово́р о жи́зни и сме́рти, о Бо́ге и челове́чности.

Ана́лиз э́той пе́сни-моли́твы мог бы стать те́мой це́лой рабо́ты. Э́то и попы́тка запечатле́ть жизнь, и иро́ния. И прозаи́зм, сло́вно из канцеля́рской спра́вки, да где? В разгово́ре с Бо́гом. «Я ве́рую... как ве́рит солда́т уби́тый, что он прожива́ет в раю́». И э́то «прожива́ет» сильне́е тут, чем, допу́стим, «живёт».

Мольба́, после́дняя, на поро́ге отча́яния:

... Го́споди, твоя́ власть...
Дай переды́шку ще́дрому хоть до исхо́да дня.
Ка́ину дай раска́яние и не забу́дь про меня́.

Я зна́ю, ты всё уме́ешь, я ве́рую в му́дрость твою́,
Как ве́рит солда́т уби́тый, что он прожива́ет в раю́.
Как ве́рит ка́ждое у́хо ти́химреча́м твои́м.
Как ве́руем мы, мы са́ми, не ве́дая, что твори́м...

И после́днее. Его́ зову́т Була́т Окуджа́ва. «Грузи́н моско́вского розли́ва», – шутли́во говори́т он о себе́. Мо́лодость он про́жил в Гру́зии, пока́ не был аресто́ван и расстре́лян его́ оте́ц... Но дай Бог любо́му совреме́нному поэ́ту, ряза́нского и́ли калу́жского ко́рня, так чу́вствовать ру́сский язы́к, родно́й язы́к Була́та Окуджа́вы.

Изму́ченная, измолча́вшаяся Росси́я начала́ говори́ть, чу́вствовать, ду́мать слова́ми, мы́слями Була́та Окуджа́вы, подгото́вившего прихо́д но́вой, жгу́щей, оголённо-социа́льной поэ́зии Алекса́ндра Га́лича. Поэти́ческая стихи́я Окуджа́вы отню́дь не была́ вы́теснена прихо́дом но́вых тала́нтов. Она́ пошла́ ря́дом, обогащённая и обогаща́ющая...

Га́лич всколыхну́л Росси́ю. Высо́кая поэ́зия заговори́ла вдруг о том, о чём вся Росси́я ду́мала.

... Где тепе́рь крикуны́ и печа́льники?
Отшуме́ли и сги́нули смо́лоду...
А молча́льники вы́шли в нача́льники,
Потому́ что молча́ние – зо́лото.

... Вот как про́сто попа́сть в первачи́,
Вот как про́сто попа́сть – в палачи́:
Промолчи́, промолчи́, промолчи́!

Не случа́йно э́тот «*Стара́тельский вальсо́к*» открыва́ет ны́не кни́гу А. Га́лича «Поколе́ние обречённых», вы́шедшую на За́паде.

Га́лич рассказа́л о гла́вной, рокaво́й беде́ Росси́и: о безмо́лвствующем наро́де.

Одна́ко он далеко́ не сра́зу подня́лся до э́тих высо́т наба́тной ли́рики. Да и мо́жно ли назва́ть э́то ли́рикой? Ли́рик – Окуджа́ва. Но – Га́лич?

Как э́то ни пока́жется тепе́рь удиви́тельным, но существова́л в послевое́нной Росси́и и вполне́ благополу́чный, разрешённый властя́ми Га́лич, киносценари́ст, а́втор фи́льмов «На семи́ ветра́х» и «Ве́рные друзья́», года́ми не сходи́вших с экра́нов. А та́кже Га́лич-драмату́рг, чьи пье́сы шли в теа́трах мно́го лет. Среди́ них наибо́лее изве́стна «Вас вызыва́ет Таймы́р», в соа́вторстве с К. Иса́евым (48 г.). Так сложи́лось, что в го́ды разгро́ма литерату́ры, в 48-53 гг., он был на ре́дкость благополу́чным.

Га́лич вступи́л на свой терни́стый путь не сра́зу. Пери́оды его́ восхожде́ния отража́ют состоя́ние умо́в в Росси́и с порази́тельной я́сностью.

1962-63 – го́ды полуоткры́тых двере́й, как я их называ́ю, го́ды явле́ния Солжени́цына и чино́вничьего стра́ха пе́ред подыма́ющей го́лову Росси́ей.

Га́лич начина́ет свои́ *моноло́ги просты́х люде́й*. Э́то пе́сни сочу́вствия и до́брой иро́нии.

Он начина́л весьма́ миролюби́во. Появи́лась «*Ле́ночка*», кото́рая апре́льской но́чью стоя́ла на посту́, с нелёгкой жи́знью Ле́ночка:

Судьба милиционерская –
Ругайся цельный день,
Хоть скромная, хоть дерзкая –
Ругайся цельный день.
Гулять бы ей с подругами
И нюхать бы сирень!
А надо с шоферюгами
Ругаться целый день.

И вот заметил её из машины красавец-эфиоп, примчался за ней нарочный из ЦК КПСС; поскольку эфиоп был званья царского и был даже удостоен сидеть «с моделью вымпела...»

Незлобивое мещанство на страже порядка и «соцзаконности» – вот какие у них идеи, если можно говорить об идеях. Выражено это в самой мягкой и необидной форме. Вот она, вся, как на ладони, Леночка, мечтающая о своём принце, и – пропади она пропадом, вся окружающая действительность!

Но время шло; в марте 63-го года Никита Хрущёв устроил погром художникам, выставившим свои картины в Манеже. Затем весь май поучал писателей и топал на них ногами.

Появляется «Городской романс» или «*Тонечка*» Галича. Романс бывает, как известно, разным. Оскорблённая любовь «вещи собрала, сказала тоненько: «А что ты Тоньку полюбил, так Бог с ней, с Тонькою...»

И сказала на прощанье, свидетельствуя о своей социальной прозорливости: «Тебя не Тонька завлекла губами мокрыми, А что у папы у её топтун под окнами». А также «пайки цековские и по праздникам кино с Целиковскою».

Однако романсовое начало сразу погасло, как только заговорил её бывший возлюбленный: «Я живу теперь в дому – чаша полная, Даже брюки у меня – и те на молнии. А вина у нас в дому – как из кладезя. А сортир у нас в дому восемь *на* десять...»

Заговорил *сатирик*, его вызвал к жизни хрущёвский топот в Манеже. Сатирик точен и ядовит: «А папаша приезжает сам к полуночи, Топтуны да холуи все по струночке. Я папаше подношу двести граммчиков. Сообщаю анекдот про абрамчиков».

Галич пытается удержаться в русле традиционного романса и – не может. Не получается, хотя его переметнувшийся герой снова тянется к брошенной возлюбленной: «Отвези ж ты меня, шеф, в Останкино, В Останкино, где «Титан»-кино. Там работает она билетёршею...» Галич из последних сил пытается удержаться в лирико-интимном ключе. Не получилось. Конец звучит риторикой, в дальнейшем Галичу не свойственной. Речестрой героя: «А вина у нас в дому, как из кладезя, А сортир у нас в дому – восемь *на* десять...» А вовсе не этот, трогательно-патетический, венчающий стих: «На дверях стоит вся замёрзшая... Но любовь свою превозмогшая, Вся иззябшая, вся простывшая, Но не предавшая и не простившая!»

Это автор говорит, а не его герой, к которому Галич уже не питает добрых чувств.

Однако доброго человека не сразу рязъяришь. Он отходчив. И Галич снова и снова сочиняет свои добродушно-иронические стихи-песни про маляров, истопника и теорию относительности. И подобные ей.

Тюремный цикл Галича смыл остатки благодушия. Он пишет – «*Облака*».

Анализ «Облаков», сделанный профессором Эткиндом, представляется мне маленьким шедевром. Я хочу привести, в небольшом сокращении, разбор Е. Эткинда, подводящий нас к секрету небывалой популярности этой песни. У каждого мастера есть свой рекорд. Своя «Колывушка». «Облака» Галича по зрелости художественной мысли – это «Колывушка» Бабеля.

«Знаменитая песня «Облака» начинается медлительным раздумьем, и речь, сперва нейтрально литературная, в конце строфы становится жаргонной:

«Облака плывут, облака, / Не спеша плывут, как в кино, / А я цыплёнка ем табака, / Я коньячку принял полкило».

Вторая строфа построена сходно и в то же время противоположно первой. Она начинается с тех же замедляющих повторов (облака плывут ... не спеша плывут), но упирается не в жаргонное просторечие, а в торжественно-символическую гиперболу:

«Облака плывут в Абакан, / Не спеша плывут облака. / Им тепло, небось, облакам. / А я продрог насквозь на века».

Пе́рвая строфа́ как бы дви́жется вниз, втора́я, похо́жая – кру́то вверх. А тре́тья соединя́ет осо́бенности пе́рвой и второ́й: начина́ется с символи́ческой мета́форы высо́кого сти́ля за́данной в конце́ второ́й строфы́, и обрыва́ется ни́зким, жарго́нным, за́данным в конце́ пе́рвой:

«Я подко́вой вмёрз в са́нный след, / В лёд, что я кайло́м ковыря́л. / Ведь неда́ром я два́дцать лет / Протруби́л по тем лагеря́м».

Стилисти́чески-интонацио́нные зигза́ги продолжа́ются. В дальне́йшем бу́дут и возвы́шенно-пе́сенные повто́ры («Облака́ плыву́т, облака́...»), и тоскли́вая иро́ния («Я в пивно́й сижу́, сло́вно лорд, и да́же зу́бы есть у меня́»), и су́хо-прозаи́ческие да́ты («А мне четвёртого перево́д...»). Сплете́ние стилевы́х разноро́дностей и само́ по себе́ облада́ет концентри́рующей си́лой. Э́то слия́ние и есть движе́ние жи́зни, воплощённой в плыву́щих облака́х, кото́рые одновре́менно и реа́льные облака́, и воспомина́ния; они́ и при́знак вне́шнего ми́ра, и часть вну́треннего.

«Облака́» – не одино́ки; они́ откры́ли це́лый цикл, прибли́зивший нас к ла́герной Росси́и не ме́нее, чем «Оди́н день...» Солжени́цына.

Уло́вленное абсолю́тным слу́хом поэ́та, закономе́рное сближе́ние-столкнове́ние в тюре́мной те́ме, как ви́дели, разли́чных речевы́х пласто́в, от ни́зменно-жарго́нных до высо́кой симво́лики, прида́ли «Облака́м» ту неожи́данную си́лу во́згласа в гора́х, кото́рый, случа́ется, приво́дит в движе́ние и приро́ду.

Пе́сня ста́ла наро́дной. Её пою́т и лю́ди, никогда́ не слыха́вшие про Га́лича.

«Тюре́мный цикл» Га́лича продо́лжили стихи́-пе́сня «Всё не во́время», посвящённая Варла́му Шала́мову: «А в карау́лке пью́т с рафина́дом чай, / И вертуха́й идёт, весь сопре́л. / Ему ску́чно, чай, и несподру́чно, чай, / Нас в обе́д вести́ на расстре́л».

Сюда́ отно́сится и «Заклина́ние», где тюре́мщик на пе́нсии, бродя́ по бе́регу Чёрного мо́ря, негоду́ет: «Во́лны ка́тятся, чёртовы бе́стии, / не жела́ют режи́м понима́ть! / Если б не́ был он ны́нче на пе́нсии, / Показа́л бы им ку́зькину мать».

У Макси́ма Го́рького есть четверости́шие: «А Чёрное мо́ре шуми́т и шуми́т, / У Чёрного мо́ря уря́дник стои́т. / И ду́ма уря́дника гло́жет. / Что мо́ря уня́ть он не мо́жет».

Не зна́ю, попада́лось ли э́то четверости́шие, затерянное в многото́мье Го́рького, на глаза́ Га́личу; е́сли и попада́лось, он ма́стерски разви́л ве́чную те́му: «И в гости́нице стра́нную, стра́шную / Намеча́л он спросо́нья мечту́: / Бу́дто Чёрное мо́ре под стра́жею / По эта́пу пригна́ли в Инту́... / Ох, ты мо́ре, мо́ре, мо́ре Чёрное! / Ты тепе́рь мне по зако́ну поручённое! / А мы обу́чены э́той хи́мии – / Обраще́нию со стихи́ями!

Поми́луй мя, Го́споди, поми́луй мя!»

Он у́мер с э́той мы́слью, отставно́й тюре́мщик. А мо́ре по-пре́жнему «вело́ себя́ не по пра́вилам – И бы́ло Ка́ином, и бы́ло А́велем».

Вот э́тот проры́в че́рез сати́ру и гроте́ск к гражда́нской ли́рике – по́длинные высо́ты поэ́зии.

И то же са́мое во мно́гих ирони́ческих и́ли сатири́ческих стиха́х. Мы ви́дим не маляро́в и́ли истопника́, а – самого́ Га́лича, доброду́шно-ирони́чного и́ли разгне́ванного.

Мир в глаза́х худо́жника – э́то и есть ли́рика. Че́рез сати́ру, че́рез гроте́ск восхо́дит худо́жник к ли́рике, кото́рая и сде́лала его́ тво́рчество столь неотрази́мым.

Но он и – фило́соф. Мо́жет быть, наибо́лее глубо́к «*Вальс, посвящённый уста́ву карау́льной слу́жбы*».

Поколе́ние обречённых!
Как неда́вно и, ох, как давно́,
Мы смеши́ли смешли́вых девчо́нок,
На протыр́ку ходи́ли в кино́...

И по пло́щади Кра́сной, шале́я,
Мы шага́ли – со сла́вой на «ты», –
Улыба́лся нам Он с мавзоле́я,
И охра́на броса́ла цветы́.

Ах, как шаг мы печа́тали бра́во,
Как легко́ мы проща́ли долги́!...
Позабы́в, что движе́нье напра́во,
Начина́ется с ле́вой ноги́...

... Э́та убеждённость придаёт си́лу его́ гне́ву и сарка́зму, когда́ он говори́т о прода́вшейся интеллиге́нции. В стихотворе́нии «Па́мяти Пастерна́ка» Га́лич не мог прости́ть и не прости́л негодя́ев, добива́вших поэ́та: «Мы не забу́дем э́тот смех / И э́ту ску́ку! / Мы поимённо вспо́мним всех, / Кто по́днял ру́ку!»

Блок и Булга́ков, наро́дная пе́сня и пароди́рованный «жесто́кий рома́нс» городско́го меща́нства, ла́герный сленг и язы́к перепла́вились в поэти́ческом ти́гле Га́лича в произведе́ния, кото́рые бу́дут изуча́ться и на́шими детьми́, и детьми́ на́ших дете́й.

Э́то мо́жно предположи́ть. Бесспо́рно – одно́: де́сять лет страна́ пе́ла пе́сни Окуджа́вы и Га́лича, ду́мала их мы́слями, прозрева́я и повторя́я вслед за ни́ми: «*Разберёмся на ста́рость лет – за како́й мы поги́бли цвет...*»

Вре́мя Солжени́цына помогло́ поэ́там окре́пнуть насто́лько, что они́ суме́ли взвали́ть на свои́ пле́чи проблема́тику большо́й про́зы, отбро́шенной от печа́тных станко́в.

Одна́ко я вряд ли был бы впра́ве говори́ть о *магнитофо́нной револю́ции*, е́сли бы она́ была́ ограни́чена тво́рчеством лишь двух поэ́тов. Пусть яркотала́нтливых, самобы́тных, отрази́вших, как Га́лич, едва́ ль не всю «Челове́ческую коме́дию» (в сравне́нии профе́ссора Е. Э́ткинда нет преувели́че́ния), но – то́лько двух.

Пожа́луй, ещё глу́бже прони́к в наро́дную то́лщу поэ́т-пе́сенник *Влади́мир Высо́цкий.*

Высо́цкому припи́сывается бе́здна пе́сен, во́все ему́ и не принадлежа́щих, – э́то ли не свиде́тельство огро́мной популя́рности! Впро́чем, подо́бное происхо́дит не то́лько в Росси́и и не то́лько с пе́снями малоизве́стными. В долгоигра́ющей пласти́нке В. Высо́цкого, вы́пущенной не так давно́ в Аме́рике, после́дней пе́сней В. Высо́цкого звуча́т... «Облака́» Га́лича. В исполне́нии Га́лича же...

Для тех, для кого́ Га́лич поро́й сло́жен, философи́чен, мудрён, как говори́тся, а Окуджа́ва изли́шне утончён, а таки́х нема́ло, Влади́мир Высо́цкий с его́ со́тнями ирони́чно-спорти́вных, блатны́х пе́сен, пе́сен-ска́зок, пе́сен-поры́вов, – отду́шина и го́рькая отра́да. Спел, как руба́шку рвану́л на груди́.

Сыт я по го́рло, до подборо́дка,
Да́же от пе́сен стал устава́ть...

Не случа́йно бра́тья Струга́цкие своему́ геро́ю поэ́ту Ба́неву приписа́ли и́менно э́ти слова́ Высо́цкого: без магнитофо́нных за́писей Высо́цкого, без его́ хри́плого барито́на не обхо́дится ны́не, пожа́луй, почти́ что ни одно́ засто́лье в рабо́чем бара́ке где́-либо на Енисе́е и́ли в Му́рманске.

В поэ́зии Влади́мира Высо́цкого нема́ло стихо́в огро́мной социа́льной и о́бразной си́лы («Охо́та на волко́в»), где он, как поэ́т, в пе́рвом ряду́. Тре́тий, но – не ли́шний.

Но вот ... ухо́дят и поэ́ты. Окуджа́ва пи́шет про́зу. Га́лич – вы́толкан из Росси́и. И – поги́б.

Похо́же, Влади́мир Высо́цкий ощути́л, ка́ждой клёткой те́ла ощути́л *отве́тственность*, кото́рая легла́ на его́ пле́чи. Его́ тво́рчество начина́ет меня́ться кардина́льно. В но́вых пе́снях, случа́ется, нет ни иро́нии, ни пересме́шек. Э́то пе́сни-пла́чи. Пла́чи о Росси́и. Так яви́лись «О́чи чёрные», – пожа́луй, са́мая си́льная и стра́шная пе́сня его́, в кото́рой звучи́т отча́яние.

Отча́яние борца́:

Лес стено́й впереди́.
Не пуска́ет стена́...

Отча́яние затра́вленного, едва́ спа́сшегося:

От пого́ни той да́же хмель исся́к.
Мы на кряж круто́й на одни́х ося́х...

Отча́яние сы́на, верну́вшегося в родну́ю глуби́нную Русь, кото́рая не отклика́ется, хоть умри́! не отклика́ется на зов:

... Есть живо́й кто-нибу́дь? Выходи́! Помоги́!...
Никого́. То́лько тень промелькну́ла в сеня́х,
Да стервя́тник спусти́лся и су́зил круги́...

Кто отве́тит мне, что за дом тако́й?
Почему́ во тьме́? Как бара́к чумно́й.
Свет лампа́д пога́с, во́здух вы́велся.
А́ли жить у вас разучи́лися?

Двéри нáстежь у вас, а душá взаперти́.
Кто хозя́ином здесь? Напои́л бы винóм.
А в отвéт мне: «Видáть, был ты дóлго в пути́
И людéй позабы́л. Мы всегдá так живём.
Трáву кýшаем, век на щáвели.
Скúсли дýшами, опрыщáвили.
Да ещё винóм мнóго тéшились.
Разоря́ли дом, драли́сь, вéшались...

Я конéй замори́л, от волкóв ускакáл.
Укажи́те мне край, где светлó от лампáд.
Укажи́те мне мéсто, какóе искáл.
Где пою́т, а не стóнут, где пол не покáт...

О таки́х домáх не слыхáли мы.
Дóлго жить впотьмáх привыкáли мы...

Поэ́зия Влади́мира Высóцкого сомкнýлась, как ви́дим, с высóкой прóзой. «Пелагéя» Фёдора Абрáмова, чи́стая, работя́щая Пелагéя, бáкенщик-певéц Егóр из «Трáли-вáли» и очерствéлая Дýся из «Зáпаха хлéба» Ю́рия Казакóва, и они́, и мнóгие окрéст – «скúсли дýшами...»

Об э́том стóнет и прóза, и поэ́зия. Зазвучáла и э́та пéсня сáмого знамени́того ны́не, бесстрáшного поэ́та-пéсенника Росси́и.

Espressioni

быть на грáни + gen. essere sul punto di
разводи́ть рукáми allargare le braccia
при однóм воспоминáнии о + prep. al solo ricordo di
э́того достáточно mi basta
возвращáться (вернýться) на круги́ своя́ (bibl.) rifare il proprio cammino
вмéсте с тем allo stesso tempo
от мáла до вели́ка tutti quanti (piccoli e grandi)
приходи́ть (прийти́) на пóмощь + dat. soccorrere
терпéть soffrire, sopportare; мне не тéрпится + inf. non vedo l'ora di;
~ (потерпéть) крушéнье naufragare
по городáм и вéсям dappertutto (in città e in campagna)
не вéдая, что твори́м senza capire quel che si fa
дай Бог + dat.: ~ любóму поэ́ту так чýвствовать рýсский язы́к magari tutti i poeti sentissero così profondamente la lingua russa
даст Бог se Dio vuole
вы́йти в начáльники (= попадáть (попáсть) в + acc.) diventare un pezzo grosso
сходи́ть (сойти́) с экрáна: фильм сошёл с экрáна il film è uscito dal circuito
на рéдкость eccezionalmente
вступáть (вступи́ть) на путь + gen. prendere la strada di
быть на стрáже + gen. salvaguardare
весь, как на ладóни messo in evidenza (in russo: come sul palmo di una mano)
пропади́ (онá) прóпадом! che vada al diavolo!
тóпать ногáми на + acc. pestare i piedi (in preda alla rabbia)
Бог с + str. lasciala perdere
не получáется non si riesce
дом – пóлная чáша una casa in cui non manca nulla (in russo: un calice colmo)
питáть дóбрые чýвства к + dat. nutrire affetto
насквóзь tutto, interamente
приводи́ть (привести́) в движéние mettere in moto

попада́ться (попа́сться) на глаза́ cadere sotto gli occhi
Поми́луй мя, Го́споди (= Го́споди, поми́луй)! Dio, fammi la grazia!
ока́зывать (оказа́ть) возде́йствие на + acc. influenzare
по о́бразу и подо́бию a immagine e somiglianza
говори́ть уста́ми кого́-н. parlare per bocca di
на ста́рости лет a questa (veneranda) età
взва́ливать (взвали́ть) на пле́чи addossarsi
ложи́ться (лечь) на пле́чи ricadere su
в исполне́нии + gen. eseguito da
сыт по го́рло sono stufo, ne ho fin sopra i capelli
обходи́ться (обойти́сь) без + gen. fare a meno di
хоть умри́! neanche a morire

Realia
Моско́вский дом кино́ Circolo dei cineasti di Mosca
рефере́нт m «referent», assistente di un funzionario di alto rango
моде́ль вы́мпела modellino raffigurante la bandiera sovietica
цеко́вский паёк «razione», ovvero pacco di generi alimentari di alta qualità distribuiti tra i membri del CC PCUS
Мане́ж m ex maneggio degli zar trasformato in sala d'esposizione
две́сти гра́мм (гра́ммчиков) duecento grammi («grammini») di vodka
цыплёнок-табака́ m pollo alla diavola (piatto georgiano)
общежи́тие n pensionato per operai o per studenti
тре́тий-ли́шний il terzo incomodo (un gioco)

«Крыла́тые выраже́ния»
sono di Puškin:
«ми́лость к па́дшим призыва́л» («Па́мятник»)
«безмо́лвствующий наро́д» («наро́д безмо́лвствует» in «Boris Godunov»)

Toponimi
ряза́нский da Ряза́нь f } due città della Russia centrale
калу́жский da Калу́га f }

Му́рманск m città della Russia settentrionale

Абака́н m } città dell'estremo nord, tristemente note per i campi del Gulag
Инта́ f }

Енисе́й m fiume siberiano
Я́уза f 1) fiume di Mosca 2) marca del magnetofono

Volgarismi, voci gergali
це́льный (це́лый) intero
шеф m tassista
шоферю́га m (dispregiativo) camionista
а́ли (и́ли) o, oppure
сорти́р m cesso m

труби́ть (протруби́ть) (in gergo della mala) faticare
вертуха́й m (gergo della mala) secondino

на протьі́рку (без биле́та) senza biglietto, «da portoghese»
несподру́чно è imbarazzante
в обе́д (в обе́денное вре́мя) durante la pausa pranzo
окре́ст (вокру́г) intorno
ку́зькина мать: Я тебе́ покажу́ ку́зькину мать! Te la farò vedere io!

Ricordate

la congiunzione И tra due vocaboli ripetuti indica **continuità** o **ripetitività** d'azione

И Га́лич **сно́ва и сно́ва** сочиня́ет свои́ простоду́шно-ирони́ческие стихи́-пе́сни.	E Galič **continua** a comporre le sue poesie cantate, bonarie e ironiche.
А тролле́йбус **кружи́т и кружи́т**.	E il filobus **continua** a girare per la città.
А Чёрное мо́ре **шуми́т и шуми́т**.	E il Mare Nero **continua** a stormire.

Attenzione al contesto nel tradurre i nessi lessicali di cui fa parte **си́ла f forza**:

Он рабо́тал **из после́дних сил**.	Lavorava **con le sue ultime forze**.
Кри́кни **изо всех сил**!	Grida **con tutto il tuo fiato**!
Сил нет, до чего́ ты мне надое́л!	Mi hai seccato **fino all'esasperazione**!
Ско́лько зараба́тывает перево́дчик? – **От си́лы** сто пятьдеся́т рубле́й.	Quanto guadagna un interprete? **Al massimo** 150 rubli.
Я вы́бился из сил.	**Non ce la faccio più**. (Sono sfinito.)

vocaboli con la radice **душа́** f anima

доброду́шие, доброду́шный	bonarietà, bonario
благоду́шие, благоду́шный	bonomia, bonaccione
великоду́шие, великоду́шный	generosità, generoso
прекрасноду́шие, прекрасноду́шный	buonismo, buonista
равноду́шие, равноду́шный	indifferenza, indifferente
безду́шие, безду́шный	crudeltà, crudele, senza cuore

Мы ви́дим не маляро́в и́ли истопника́, а самого́ Га́лича, **доброду́шно**-ирони́чного и́ли разгне́ванного.	Mica vediamo imbianchini o l'addetto alla caldaia, vediamo lo stesso Galič, ora **bonariamente ironico**, ora indignato.
Тюре́мный цикл Га́лича смыл оста́тки **благоду́шия**.	La serie di poesie carcerarie ha cancellato i residui della **bonomia** galiciana.
Э́то бы́ло **великоду́шно** с его́ стороны́.	È stato **un gesto generoso** da parte sua.
Ты чита́л «**Равноду́шных**» Мора́вии?	Hai letto «**Gli indifferenti**» di Moravia?
Так поступи́ть могла́ то́лько тако́й **безду́шный** челове́к, как Ле́на.	Solo una persona **senza cuore** come Lena poteva comportarsi in quel modo.

sostantivo plurale allo strumentale
adoperato come **complemento di tempo**

Мы слу́шали его́ **часа́ми**.	L'abbiamo ascoltato **per ore**.
Э́ти фи́льмы **года́ми** не сходи́ли с экра́нов.	Questi film venivano proiettati **per anni**.

казна́ f	tesoro (dello stato)
казённый	1) appartenente allo stato
	2) ufficiale; burocratico
казёнщина f	ufficialità; spirito burocratico

Га́лич блестя́ще пароди́рует **казённый** тон официа́льных рече́й.	Galič fa una brillante parodia dei discorsi ufficiali, del **burocratese**.

Молодёжь отгора́живалась пе́снями от **казёнщины**, задрапиро́ванной под поэ́зию.	I giovani si difendevano con le loro canzoni dall'**ufficialità burocratica** che si spacciava per poesia.

L'uso del futuro per esprimere la supposizione
(in russo assai meno frequente che in italiano)

Ско́лько в э́том арбу́зе? Да кило́ пять **бу́дет**.	Quanto pesa questo cocomero? **Saranno** cinque chili.

Più volentieri si usano:

наве́рное (= наве́рно)		forse, magari
небо́сь, чай	(popol.)	
очеви́дно, вида́ть, ви́дно	(si vede che)	
похо́же	(sembra)	
допу́стим	(per esempio)	
пожа́луй	(quasi quasi)	
едва́ ли не	(quasi)	

Вы **наве́рное** уста́ли?	**Sarà** stanco?
«Им тепло́, **небо́сь**, облака́м»... (Га́лич)	Le nuvole **avranno** caldo...
«Ему́ ску́чно, **чай**»... (Га́лич)	**Si annoierà...**
На Га́лича возде́йствовала фолькло́рная тради́ция, **допу́стим**, ру́сского двухголо́сья.	Galič fu influenzato dalla tradizione folcloristica, **magari** dal canto russo a due voci.
Он, **ви́дно**, наму́чался.	**Sarà** stremato.
«**Вида́ть**, был ты до́лго в пути́ и люде́й позабы́л» (Высо́цкий)	**Si vede che** hai viaggiato tanto a lungo da dimenticare com'è la gente.
Похо́же, Высо́цкий ощути́л отве́тственность, кото́рая легла́ на его́ пле́чи.	**Forse** Vysockij sentì la responsabilità che era ricaduta su di lui.
Пожа́луй, ещё глу́бже прони́к в наро́дную то́лщу Высо́цкий.	Vysockij affondò le sue radici nel popolo **forse** ancora più profondamente.
Пожа́луй, я пое́ду с ва́ми!	**Quasi quasi** vengo con voi!
Стихи́ Га́лича отрази́ли **едва́ ли не** всю «челове́ческую коме́дию».	Le poesie di Galič riflettono **forse** tutta la «commedia umana».

Le particelle rafforzative (oltre che avverbi o congiunzioni)
же (ж), пра́во же, уж (уже́), ещё, ведь вот, то́лько si traducono (o non si traducono) secondo il contesto

Когда́ **же** ты э́то сде́лаешь?	**Ma** quando lo farai?
Отвези́ **ж** ты меня́ в Оста́нкино!	Portami a Ostankino!
Отвеча́й **же**!	Rispondi!
Э́то пра́во **же** смешно́.	Veramente è ridicolo...
Э́та пе́сня **уж** не про́сит, а заклина́ет, умоля́ет люде́й стать сами́ми собо́й.	Questa canzone non prega, ma scongiura, supplica gli uomini di riacquistare la propria identità.
Дава́йте **уж** договори́мся оконча́тельно!	Mettiamoci d'accordo una buona volta!
Ещё Брехт говори́л: несча́стна та страна́, кото́рая нужда́ется в геро́ях!	Disse Brecht che è infelice il paese che ha bisogno di eroi.

Высо́цкий **ещё** в ю́ности знал, что бу́дет актёром и поэ́том.	Vysockij **sin da** ragazzo sapeva che sarebbe diventato attore e poeta.
Ты рад? – **Ещё как**!	Sei contento? **Altro che**!
Он руга́ется, как сапо́жник, а **ещё** профе́ссор!	**Che razza** di cattedratico è se bestemmia come un turco! (in russo: come un calzolaio)
Ведь ты э́то прекра́сно зна́ешь!	**Ma** se lo sai benissimo!
Я **ведь** не шучу́.	**Mica** scherzo.
Почему́ ты пла́чешь, **ведь уже́** не бо́льно!	Perché continui a piangere, **mica** ti fa male!
Вот ведь кака́я шту́ка!	**Qui** sta il punto!
Вот и всё – и э́того доста́точно!	**Questo è quanto** – e basta!
И вот, в по́лном едине́нии с тради́цией наро́да, Окуджа́ва пи́шет...	Appunto seguendo fedelmente la tradizione popolare, scrive Okudžava...
Вот как про́сто попа́сть в палачи́!	È facile diventare boia.
И **вот** её заме́тил краса́вец-эфио́п.	In quell'attimo fu notata dal bell'etiope.
Вот каки́е у них иде́и!	Queste sono le loro idee!
Вот она́, вся как на ладо́ни, Ле́ночка.	**Eccola** tutta qui, la Lenočka.
Вот э́тот проры́в че́рез сати́ру и гроте́ск к гражда́нской ли́рике – по́длинные высо́ты поэ́зии.	Con questo approdo – tramite la satira e il grottesco – alla poesia impegnata Galič raggiunge le autentiche vette della lirica.
Но **вот** ухо́дят и поэ́ты.	**Ora** se ne vanno anche i poeti.
То́лько не говори́ мне, что ты за́нят.	**Però** non dirmi che sei impegnato.
То́лько ты меня́ не проси́...	**Però** non chiedermi...
Вы **то́лько** поду́майте, како́й подле́ц!	Pensate che mascalzone!
Е́сли **то́лько** смогу́, непреме́нно приду́.	Se potrò verrò senz'altro.
Кого́ там **то́лько** не́ было!	C'erano **proprio** tutti.
То́лько бы она не заболе́ла!	**Purché** non si ammali!
Ему́ **то́лько** бы вы́пить.	Pensa **solo** ad ubriacarsi.
Я не пью, **ра́зве то́лько** чуть-чуть.	Non bevo, **semmai** appena un po'.
Мы **то́лько** прие́хали.	Siamo **appena** arrivati.
Я **то́лько что** побри́лся!	Mi sono fatto la barba **poco fa**.
Я **то́лько-то́лько** вошёл в дом.	Sono entrato in casa **in questo momento**.
Как то́лько смо́жешь, позвони́!	**Appena** puoi, chiamami!

prefisso **все-** pan-

всенаро́дный	popolare, nazionale
всео́бщий	generale, comune
всесою́зный	pansovietico
всеросси́йский	panrusso

Пе́сни ба́рдов заглуши́ли **всенаро́дно изве́стные пе́сни** Исако́вского.	Le canzoni dei cantautori hanno sopraffatto le **popolarissime canzoni** di Isakovskij.
Лю́ди жи́ли в атмосфе́ре **всео́бщей неустро́енности**.	La gente viveva in uno stato di **disagio generale**.
На **всесою́зных соревнова́ниях** Каспа́ров вы́шел победи́телем.	Kasparov ha vinto le **gare pansovietiche**.

il prefisso **пере-** ri-

Пе́сня «После́дний тролле́йбус» появи́лась в го́ды **переосмысле́ния жи́зни**.	La canzone «L'ultimo filobus» è nata nel periodo della **rivalutazione** dei valori.

Мы **перестро́или** весь **план**.
Он покупа́л ре́дкие кни́ги и **перепродава́л** их на чёрном ры́нке.

Abbiamo **rifatto** tutto il **programma**.
Comprava libri rari e li **rivendeva** al mercato nero.

il prefisso **взаимо-** (reciprocità)

Окуджа́ва умоля́ет люде́й порва́ть с нетерпи́мостью, у́зостью, **взаи́моискорене́нием**.

Им тру́дно дости́чь **взаимопонима́ния**.

Взаимосвя́зь э́тих явле́ний очеви́дна.

Okudžava supplica la gente di finirla con l'intransigenza, il settarismo, la **reciproca distruzione**.
Non riescono a raggiungere la **comprensione reciproca**.
È ovvio che i due fenomeni sono **collegati**.

бы́ло **lì per lì**

Я бы́ло им пове́рил, но вско́ре по́нял, что мне устро́или западню́.
Мы **бы́ло собрали́сь** е́хать в го́ры, но по ра́дио сообщи́ли, что бу́дет о́ттепель.

Lì per lì ci ho creduto, ma poco dopo ho capito che era un tranello.
Stavamo per andare in montagna, ma la radio ha annunciato un imminente disgelo.

Grammatica

Alcune osservazioni sulle particelle modali negative

nome (o pronome) al dativo + **не + verbo all'infinito** indica **l'impossibilità di un'azione:**

Высо́цкий понима́л, что ему́ до ста́рости **не дожи́ть**.
Он пел: «Мне допе́ть **не успе́ть**».

Vysockij capiva che **non sarebbe riuscito a vivere** fino alla vecchiaia.
Cantava: «**Non riuscirò a finire** di cantare».

alcuni **avverbi + не** rafforzano la negazione:

отню́дь
далеко́
во́все
совсе́м
ника́к
ничу́ть

} не   niente affatto, neanche un po'

Поэти́ческая стихи́я Окуджа́вы **отню́дь не была́** вы́теснена прихо́дом но́вых тала́нтов.
Одна́ко Га́лич **далеко́ не сра́зу** подня́лся до э́тих высо́т наба́тной ли́рики.
До Сан Ре́мо я представля́л себе́ Окуджа́ву **совсе́м не таки́м**, он был **ника́к не похо́ж на на́ших** ба́рдов.

Il mondo poetico di Okudžava **non è stato affatto** cancellato con l'avvento dei nuovi talenti.
Però Galič **non raggiunse subito** le vette di questa poesia che suonava a stormo.
Prima di incontrarlo a San Remo avevo **tutta un'altra idea** di Okudžava, **non assomigliava per niente** ai nostri cantautori.

не fra due vocaboli ripetuti:

Пого́да нелётная, **хо́чешь не хо́чешь**, жди.

I voli sono annullati per il maltempo, **non resta che** aspettare.

«Врéмя идёт, хоть **шутú не шутú**» (Окуджáва) — Il tempo vola, **hai voglia di scherzare**...
Я не я, éсли не достáну билéтов на всех! — **Giuro** che troverò biglietti per noi tutti!

doppia negazione (не + verbo coniugato + infinito):

Он **не мог не петь.** — Non poteva **fare a meno di cantare.**
Эта пéсня **не моглá не затрóнуть** и сáмого задубéлого сéрдца. — Questa canzone avrebbe toccato il cuore più arido.

ни + sostantivo al genitivo:

В переýлке **нé было ни душú**. — Nel vicolo **non c'era anima viva**.

ни + avverbio o sostantivo (diminutivo):

ни чýточки
ни кáпли (ни кáпельки)
ни вот стóлько
(= ни вот стóлечко)
} nient'affatto, neanche un po', per niente

– Ты устáл? – **Ни чýточки**. — «Sei stanco?» «No, **niente affatto**».
Я **ни кáпли** не устáл, **ни вот стóлечко**! — Non sono stanco **per niente, neanche un po'**!

Verbi copulativi

Per legare un soggetto al predicato possono essere usati, oltre alla copula **быть бывáть,** altri **verbi copulativi**:

Рýсский ромáнс бывáет рáзным. — **Ci sono** vari tipi di romanze russe.

слыть (прослы́ть) + str.
Лéбедев **слывёт** либерáлом. — Lebedev passa per liberale.

выходúть (вы́йти) в + acc.
«А молчáльники **вы́шли в** начáльники» (Гáлич) — Invece i taciturni **son diventati** pezzi grossi (hanno fatto carriera).

знáчить
Поня́ть **знáчит** простúть. — Comprendere **significa** perdonare.

явля́ться (явúться) + str.
Явля́ется ли это доказáтельством егó винь́і? — **È** una prova della sua colpevolezza?

Il verbo быть può essere usato come copula anche al presente

a) quando esso fa parte del costrutto э́то и есть:

Мир в глазáх худóжника **э́то и есть** лúрика. — Che cosa è la lirica se non il mondo visto dall'artista.
Э́то и есть твоя́ нóвая шýба? — È questa la tua pelliccia nuova?
А ведь э́то Каштáнка! – **Каштáнка и есть**! (Чéхов) — Ma questa è Kaštanka! Sì, è proprio lei!

b) nelle frasi tipo

Муж есть муж. — Un marito è sempre un marito.
Пáсха есть Пáсха! — Pasqua è sempre Pasqua.
Рабóта есть рабóта! — Il lavoro è una cosa seria.

Un'apposizione russa (приложе́ние)

Si tratta di un certo tipo di apposizione, in cui un sostantivo è usato come attributo che si unisce alla parola alla quale si riferisce con un **trattino**:

кафе́-моло́чная f	bar (latteria)
кафе́-моро́женое n	(bar) gelateria
телефо́н-автома́т m	telefono pubblico
рома́н-газе́та f	romanzo d'appendice
царь-пу́шка f	il «re dei cannoni»
царь-ко́локол m	la «regina delle campane»

Мы поза́втракали в **кафе́-моло́чной**.	Abbiamo fatto colazione in una **latteria**.
Я звоню́ тебе́ из **телефо́на-автома́та**.	Ti chiamo da un **telefono pubblico**.
В Кремле́ мы ви́дели «Царь-пу́шку» и «Царь-ко́локол».	Al Cremlino abbiamo visto il «re dei cannoni» e la «regina delle campane».

Trattandosi di giornali, riviste, opere letterarie, ecc. questa apposizione va sempre al Nominativo, tra virgolette:

Как зову́т геро́я **коме́дии Го́голя «Ревизо́р»**? – Хлестако́в.	Come si chiama il protagonista della **commedia di Gogol' (intitolata) «L'Ispettore generale»**? – Chlestakóv.
Газе́та «Пра́вда» была́ о́рган КПСС.	**La «Pravda»** era l'organo del PCUS.
Газе́та «Репу́бблика» выхо́дит в Ри́ме.	**Il quotidiano «La Repubblica»** esce a Roma.

Se il sostantivo precede un nome proprio il trattino si omette.

Confrontate:

Москва́-река́
река́ Москва́ } la Moscova

Interiezione (междоме́тие)

Le interiezioni russe sono più numerose di quelle italiane e si usano molto più spesso. Sono polivalenti. Per esempio:

Ах, как жаль!	**Che** peccato! (rincrescimento)
Ах, как я сча́стлива!	Quanto sono felice! (gioia)
Ну, спой!	**Su**, canta! (incitamento)
Ну что за безобра́зие!	**Però**, che roba! (stizza)

Si dividono pressappoco così:

– **sorpresa, timore, dubbio:**
ой; ай; ах; ну; ну и ну; а-а...; вот те и...; вот те на; ну-ка; о; ба́тюшки; ба:

Ой, Ва́ня, смотри́, каки́е кло́уны! (Высо́цкий)	Guarda, Vanja, come sono i clown!
Ай, тут кто-то есть?	C'è qualcuno?
Ай, бо́льно!	**Ahia** che male!
Ах э́то вы!	**Ah**, è Lei!
Ой ну что ж тут говори́ть, что ж тут спра́шивать! (Га́лич)	**Be'**, è inutile discutere, è inutile domandare!
Ну, ни ка́пельки я не был подда́вши! (Высо́цкий)	Non ero brillo neanche un po'!
Чу́вствую с напа́рником – **ну и ну**, но́ги пря́мо ва́тные (Га́лич)	Ci siamo sentiti mancare, noi due.

Не пойдёшь? Ну, я оди́н. (Высо́цкий)	Non ci vai? Allora vado io!
Ну-ка, Бегемо́т, дай сюда́ рома́н! (Булга́ков)	**Su**, Ippopotamo, da' qua il romanzo!
Ну, ну, Миле́на, не напада́й на бе́дного Па́оло!	**Suvvia**, Milena, non dare addosso al povero Paolo!
О, э́того я не ожида́л!	Questo non me l'aspettavo!
А-а... и ты тут?	**Toh**, anche tu qui?
Вот те на... все ушли́.	Boh, sono andati via tutti.
Ба́тюшки, что тут твори́тся!	**Oddio**, che pandemonio!
Ба! Знако́мые всё ли́ца! (Грибое́дов)	**Toh**, le solite facce!

– **approvazione, gioia, entusiasmo**:

ах; **эх**; **эхма́**; **ого́**; **ай да**; **ага́**; **ура́**; **бра́во** (m, f, pl.):

Ах, как она́ хороша́!	Quanto è bella!
Эх, не знал ты меня́ молоды́м!	Se mi avessi conosciuto da giovane!
Эх, чай пила́, самова́рничала... (из часту́шки)	È bello prendere il tè dal samovar... (da uno stornello)
Эхма́, давай кутнём!	**Dai**, facciamo baldoria!
Ого́, одна́ко же, гимна́сточка! (Высо́цкий)	Però, mica male questa piccola ginnasta!
Ого́, ско́лько буты́лок!	**Accidenti**, quante bottiglie!
Ай да Кашта́нка, **ай да** у́мница!	**Ma** che brava Kaštanka!
Ага́, ви́дишь, я был прав!	Ora vedi che avevo ragione io?
Музыка́нты кла́нялись, пу́блика крича́ла «**Бра́во**!»	I musicisti ringraziavano il pubblico e il pubblico gridava: «**Bravi**!»

– **disapprovazione, indignazione, rabbia**:

ну; **ох**; **ох уж**; **эх**; **фу**; **фу ты**; **тьфу**; **гм** (хм); **бр-р**...; **увы́**; **о**; **чёрта с два**; **чёрт-те что**; **ух**; **ой**:

А у тебя́, ей-Бо́гу, Вань, / **Ну** все друзья́ така́я рвань! (Высо́цкий)	Ma i tuoi amici, Vanja, sono proprio degli straccioni!
Ну что ты наде́лал!	Cos'hai combinato?!
Ох уж э́ти жёны!	Queste mogli!
Ох как я не люблю́ нытья́!	**Oddio**, quanto odio il mugugno!
Эх, жа́лко чо́кнуться *не* с кем, все непью́щие!	Peccato che non possa fare cin-cin, siete tutti astemi.
Фу, как накури́ли!	Quanto fumo!
Фу ты, как вы меня́ напуга́ли!	**Dio**, che spavento!
Тьфу, опя́ть оши́бся!	**Uffa**, ho sbagliato di nuovo!
«**Гм, гм**» – мя́млил он, избега́я прямо́го отве́та.	Biascicava evitando di dare una risposta chiara.
Бр-р... как у вас тут хо́лодно!	Brrr, che freddo!
Увы́, ты опозда́л.	**Ahimè**, sei arrivato troppo tardi.
Он ей помо́жет? – **Чёрта с два**!	L'aiuterà? **Macché**!
В до́ме **чёрт те что**.	La casa è **sottosopra**.
О, же́нщины!	**Oh**, le donne!
Ух, хара́ктер у неё! (Га́лич)	Che caratterino!
Ой ну как тебе́ не сты́дно?!	Dovresti vergognarti!

invito a rispondere, ingiunzione, ordine:

алло́!	pronto!	бис!	bis!
стоп!	alt!	ну-с	dunque, be'
марш!	via!	карау́л!	aiuto!

марш отсю́да! вон!	fuori!
на! (pl. на́те!)	toh! tieni! tenete!
чу!	senti!
ш-ш... тс... цыц! (fam.)	zitto! zitti!
эй!	ohè!

айда́!	(popol.) andiamo!	
тпру но!	(al cavallo)	ferma! vai!
брысь! кыш!	(al gatto) (ai polli)	via!
ау́!	Dove sei? Dove siete?	

Алло́! Позови́те, пожа́луйста, Ма́шу!	**Pronto**! Mi passi Maša, per favore!
Стоп! Прие́хали.	**Alt**! Siamo arrivati.
Ребя́та, что вы здесь де́лаете? **Марш** отсю́да!	Ragazzi, cosa ci fate qui? **Via** (fuori di qua!)
Вон из моего́ до́ма!	Fuori!
Кто проси́л салфе́тку? **На́те** (вам салфе́тки)!	Chi voleva un tovagliolo? **Eccovi qua**!
Чу! Слы́шишь? Поёт солове́й.	Senti? C'è un usignolo che canta.
Ш-ш... Не шуми́те, все уже́ спят.	**S-s-s**... Non fate rumore, tutti dormono.
Тс, иди́ на цы́почках!	**Psst**, cammina in punta di piedi!
Цыц! Твоего́ мне́ния никто́ не спра́шивал.	**Sta' zitto**! Nessuno ti ha chiesto il tuo parere.
Эй, ты, пёс, поди́ сюда́! (Че́хов)	**Ehi**, cane, vieni qua!
Ну-с, начнём с са́мого нача́ла! (Че́хов)	**Be'**, cominciamo daccapo!
Карау́л! На по́мощь! Гра́бят!	**Aiuto**! I ladri!
Айда́ на ре́чку!	**Dai che** andiamo al fiume!

Le onomatopee:

ха-ха-ха!	(risata)
апчхи́!	(starnuto)
тик-так	tic tac
бац! бух! хлоп! трах! вжик	pluf, toc, paffete, splash
динь-динь	trin trin
тра́ли-ва́ли	bla bla

мя́у	versi di animali	(gatto)
гав-гав		(cane)
ку́кареку́		(gallo)
кря-кря		(anitra)
му-у		(mucca)
хрю-хрю		(maiale)

Non hanno equivalenti e quindi vanno interpretati secondo il contesto **le interiezioni italiane**: boh!; ohibò; zacchete; uffa; puah; pst.

Traduzione

Linguaggio parlato (**разгово́рная речь**)

Il linguaggio parlato rispecchia le condizioni di vita, la mentalità di un popolo, la sua natura psicologica; il traduttore deve inserirsi tra le due mentalità e vivere in un perenne confronto fra i due modi di esprimersi, tenendo conto che le differenze sono più frequenti delle affinità.

Mentre **il contesto** è la guida per chi traduce una narrazione, **la situazione** fa da chiave a chi traduce il linguaggio parlato. Ora la situazione è più complessa del contesto, perché contiene degli elementi in più: pronuncia, accento, intonazione, volume della voce. Perciò per tradurre una frase colloquiale bisogna **individuare la situazione**, il luogo e il tempo in cui viene pronunciata. Nel percepirla si farà un'operazione mentale chiedendosi **quale frase equivalente usiamo noi nella stessa situazione reale e psicologica**. È

facile tradurre: «Алло́! Позови́те, пожа́луйста, Ни́ну!» «Pronto! Mi passi Nina, per favore!» È un po' più difficile: «Кто там? – Свои́!» «Chi è? Sono io! (Siamo noi!)» Ancora più difficile tradurre in russo l'augurio: «Buon lavoro!», perché non si usa, una formula equivalente manca; una volta si diceva: «Бог в по́мочь!», ma non si dice più, dobbiamo accontentarci di un generico: «Жела́ю успе́ха!»

La dinamica del discorso, la collocazione delle parole sono diverse nelle varie lingue. Il dialogo russo non è serrato e sintetico come quello inglese, non è prolisso e impulsivo come quello delle lingue romanze; è piuttosto rallentato, ricco di pause spesso significative, di frasi ellittiche. Il russo, prima di arrivare al soggetto e al predicato infilza uno, due o più complementi oggetto, mentre un italiano ricorre all'inversione soltanto sotto l'effetto di un'emozione o eccitazione:

Э́тих птиц, звере́й и насеко́мых он ви́дел впервы́е.	Vedeva questi **uccelli, animali e insetti** per la prima volta.
Ба́ха я люби́л всегда́.	**Ho** sempre **amato Bach**.
Соба́к и ко́шек в до́ме он не выноси́л.	**Cani e gatti** in casa non li sopportava.

Il ritmo del discorso ha di solito **una variabilità individuale** in ogni paese, perciò questo problema non ha grande importanza.

È importante invece il fatto **dell'articolazione**: i russi parlano quasi senza aprir bocca, con le labbra flaccide, riducendo le vocali non accentuate («o» ad «a», «e» ad «i»), facendo diventar sorde o addirittura mute le consonanti finali.

Come tutte le lingue il russo parlato è ricco di «**realia**», voci che riflettono una concreta realtà storica, sociale, culturale, quotidiana e che sono sorte, scomparse o sopravvissute insieme ai rispettivi concetti, fenomeni, oggetti. Per capire il dialogo occorre quindi una conoscenza perfetta non solo dei vocaboli, ma dell'humus che li ha fatti nascere.

Il linguaggio parlato russo (e non solo russo) è profondamente contaminato dal «**канцеляри́т**» **il burocratese** onnipresente. «Ма́льчик, ты по како́му вопро́су пла́чешь?» si è arrivati a chiedere a un bambino che stava piangendo. Nella poesia di Gálič «О том, как Клим Петро́вич выступа́л на ми́тинге в защи́ту ми́ра» (vedi pag. 400) il messo del comitato regionale di partito dice, consegnando all'operaio-modello il «suo» intervento: «Ознако́мься по доро́ге / Со свое́ю выдаю́щейся ре́чью». Usa insieme all'espressione colloquiale «по дороге» «strada facendo» il verbo burocratico «ознако́миться» prender atto e il cliché «выдаю́щаяся речь» che si suole usare adulando una personalità di alto rango.

Un'altra peculiarità del russo parlato consiste nell'uso smisurato del «**блатно́й язы́к**», «**фе́ня**» **gergo della malavita** che ha letteralmente invaso la lingua di Puškin e di Čechov durante i vari periodi di repressione in cui decine di milioni di persone sono rimaste per decenni a fianco di delinquenti comuni, nelle prigioni e nei lager del Gulag. I sopravvissuti, reinseritisi nella società, portarono con sé questo lessico che ahimè ha messo radici profonde[1].

Come tradurre il «просторе́чье», il linguaggio parlato della cosiddetta gente semplice russa e riprodotto con grande maestria dai cantautori Galič e Vysockij? È assolutamente inammissibile la «**гла́дкопись**», una lingua incolore, livellata. Partendo dal principio secondo il quale **la traduzione deve produrre sul lettore la stessa impressione dell'originale,** i mezzi espressivi che sceglieremo saranno usati sempre con parsimonia, con tatto e con misura; esagerandone l'uso si rischierebbe di sconfinare nel grottesco. Per rendere «просторе́чье» in LA si consiglia di usare: 1) sintassi volutamente scorretta, 2) vocaboli deformati; se il vocabolo da tradurre non si presta alla deformazione si ricorre alla **compensazione**, ovvero si manipola un'altra parola, vicina; 3) voci dialettali; 4) elementi folcloristici, a condizione di approfittare del proprio folclore, mai riprodurre pedissequamente detti, proverbi spiccatamente nazionali (tipo «е́хать в Ту́лу со свои́м самова́ром», «Незва́ный гость ху́же тата́рина» oppure: «è come il cacio sui maccheroni»).

Per la comprensione del linguaggio parlato ci vuole inoltre la conoscenza dei «**doppi sensi**». In ogni lingua ci sono parole che oltre al significato di base e a qualche accezione indicano concetti, oggetti, azioni che per qualche ragione non si vuole chiamare con il loro nome. I «doppi sensi» di solito non sono riportati nei vocabolari, quindi bisogna impararli dai nativi. Le ragioni per cui vi si ricorre nei vari paesi sono diverse. **Il russo parlato (e scritto) ricorreva spessissimo ai «doppi sensi» a causa di numerosi tabù imperanti nella vita sovietica**[2].

1 Vedi: Жак Росси, «Спра́вочник по Гулаг'у», Overseas Publications Interchange Ltd, London, 1987 oppure: Jacques Rossi, Manuale del Gulag, L'ancora del Mediterraneo, Napoli, 2006

2 Vedi E. Э́ткинд «Сове́тские табу́» in «Си́нтаксис» N. 9 Paris, 1981.

I tabù che spingono gli italiani a usare i «doppi sensi» sono per lo più di natura inconscia: non si vuole nominare la morte, il diavolo, le malattie incurabili, qualcosa o qualcuno che «porta iettatura», ecc.

Un tabù assoluto era per i russi la sfera corporale. Le rispettive parole venivano censurate. Ma bisogna riconoscere che persistevano in chi scriveva e in chi parlava una certa **autocensura, un pudore spontaneo**, non comandato che impedivano di nominare alcune parti del corpo umano, descrivere funzioni fisiologiche e l'amore fisico; la psicologia russa era rimasta in questo senso quella di un paese contadino di una volta. Ma il guaio era che la proibizione di scrivere e di parlare della sfera fisica veniva applicata alla vita intima tout court, il che impoveriva la letteratura russa sovietica e la rendeva sterile, schematica.

Leggiamo insieme:

A. Gálič «Come Klim Petróvič è intervenuto a un comizio in difesa della pace»
(vedi pag. 400-401).

Proviamo a illustrare quanto abbiamo detto analizzando questa poesia, fatta appunto di **voci colloquiali, realia, gergo, politichese, sgrammaticature**. L'oggetto della satira, perché di satira si tratta, è il protagonista Klim Petróvič, un operaio scelto dalle autorità regionali come «tipico rappresentante della classe operaia» a cui affidare interventi ai comizi su argomenti internazionali, nonché il compito di ricevere in casa stranieri desiderosi di vedere coi propri occhi come vivevano gli operai in URSS. Una volta strumentalizzato, Klim Petrovič ci tiene a far bene la sua parte, di cui capisce l'ambiguità, ma non al punto di rifiutarla, potendone magari ricavare qualche vantaggio; manifesta il suo risentimento solo nell'accorgersi che «quel figlio di un cane, quello sfaccendato di "porucenez" aveva nel trambusto scambiato i testi», facendo leggere a Klim Petrovič l'intervento preparato per una madre di famiglia. Per il resto il suo atteggiamento è passivo: i capi sanno meglio che cosa fare. Il che non esclude una buona dose di sana ironia da parte sua; il buon senso, tratto inscindibile dell'indole popolare, non si è assopito in lui del tutto.

Il discorso rivolto contro «i guerrafondai israeliani» è talmente stereotipato che nessuno, né al tavolo della presidenza, né tra i partecipanti al comizio si accorge dell'equivoco. È un esempio lampante del fatto che alla lingua russa pubblica ormai non si presta attenzione, tanto la «зау́треня» («messa») «завсегда́ всё и то же» «è sempre la stessa».

Quindi più che una satira personale è una critica del costume.

Esempi di modi di dire colloquiali

ра́зве то́лько что	semmai
набива́ть себе́ це́ну	darsi delle arie
ко́рчить ро́жи	fare smorfie
кива́ть голово́й	accennare approvando

politichese

тре́бовать к отве́ту	chiamare a rispondere
Пе́рвый то́же – **ли́чно** – сдви́нул ладо́ни	anche il primo (segretario) del comitato regionale di partito ha battuto le mani «**personalmente**»
сказа́л при всём окруже́нии	ha detto davanti al suo seguito
освети́ть положе́ние	illustrare la situazione

realia, sigle

ДК (дом культу́ры)	casa della cultura
поруче́нец m	«poručénez», factotum, portaborse
па́риться в ба́не (dim. в ба́ньке)	fare il bagno (alla russa, in una sauna a vapore)
обко́мовский da обко́м abbr. di областно́й комите́т (па́ртии): ~ но́мер	la targa dell'automobile appartenente al Comitato regionale del PCUS

gergo, volgarismi

подда́вши (da поддава́ть, подда́ть)	brillo
мале́нько (da ма́ло)	un pochino
с попра́вки	dopo aver smaltito l'ubriachezza del giorno prima con un altro bicchiere

со всей культу́рностью, культу́рно, культу́рненько	da persona civile, «colta»
поднáчки да бáйки	scherzi e barzellette
чтоб я пóмер	che mi venga un colpo
черни́льный гвоздь	mezzemaniche m
я в зачтéниях мастáк	sono bravo a leggere io
мáйна-ви́ра!	Forza! Su!

sgrammaticature

invece di		**nel testo**
у жены́	a mia moglie	у женé
у сестры́	a mia sorella	у сестрé
семья́	famiglia	сéмья
для начáла	per cominciare	для почи́на
сади́сь!	sali in macchina!	сидáй!
неспешá	senza fretta	неспéшно
я вдовéю	sono vedova	я вдóвая
прóмах	errore	промáшка
су́кин сын	figlio di un cane	су́чий сын
смешки́	risatine	смешóчки
всегдá однó и то же	sempre la stessa cosa	завсегдá всё и то же
пóсле	dopo	опосля́

О том, как Клим Петрóвич выступáл на ми́тинге в защи́ту ми́ра

У женé моей спроси́те, у Дáши,
У сестрé её спроси́те, у Клáвки,
Ну, ни кáпельки я *не* был поддáвши,
Рáзве тóлько что – малéнько – с попрáвки!

Я культу́рно проводи́л воскресéнье,
Я помы́лся и попáрился в бáньке,
А к обéду, как сошлáсь моя́ сéмья,
Начали́сь у нас поднáчки да бáйки!

Тóлько при́нял я грамм сто, для почи́на
(Ну, не бóлее, чем сто, чтоб я пóмер!),
Ви́жу – к дóму подъезжáет маши́на,
И гляжу́ – на ней обкóмовский нóмер!

Ну, я на крылéчко – мол, что за гость,
Когó привезли́, не чéха ли?!

А там – поручéнец, черни́льный гвоздь,
«Сидáй, – говори́т, – поéхали!»

Ну, éжели зову́т меня́,
То – мáйна-ви́ра!
В ДК идёт зау́треня
В защи́ту ми́ра!
И Пéрвый там, и прóчие – из óбласти.

Ну, сажу́сь я поручéнцу на нóги,
Он – листóк мне.
Я и тут не перéчу.
«Ознакóмься, – говори́т, – по дорóге
Со своéю выдаю́щейся рéчью!»

Ла́дно – мы́слю – набива́й себе́ це́ну,
Я ж в зачте́ниях маста́к, сла́ва Бо́гу!
Приезжа́ем, прохожу́ я на сце́ну,
И сажу́сь со всей культу́рностью сбо́ку.

Вот морга́ет мне, гляжу́, председа́тель
Мол, скажи́ своё рабо́чее сло́во!
Выхожу́ я,
И не дро́бно, как дя́тел,
А неспе́шно говорю́ и суро́во:

«Изра́ильская, – говорю́, – вое́нщина
Изве́стна всему́ све́ту!
Как мать, – говорю́, – и как же́нщина
Тре́бую их к отве́ту!

Кото́рый год я вдо́вая,
Всё сча́стье – ми́мо,
Но я стоя́ть гото́вая
За де́ло ми́ра!
Как мать вам заявля́ю и как же́нщина!

Тут отви́сла у меня́, пря́мо, че́люсть,
Ведь быва́ют же таки́е прома́шки! –
Это су́чий сын, пижо́н-поруче́нец
Перепу́тал в сумато́хе бума́жки!

И не зна́ю – продолжа́ть и́ли ко́нчить,
В за́ле, вро́де, ни смешо́чков, ни во́ю...
Пе́рвый то́же, ви́жу, ро́жи не ко́рчит,
А кива́ет мне свое́й голово́ю!

Ну, и дал я тут гало́пом – по фра́зам,
(Сла́ва Бо́гу, завсегда́ всё и то же!)
А как ко́нчил –
Все захло́пали ра́зом,
Пе́рвый то́же – ли́чно – сдви́нул ладо́ши.

Опосля́ зазва́л в свою́ во́тчину
И сказа́л при всём окруже́нии:
«Хорошо́, брат, ты им дал, по-рабо́чему!
О́чень ве́рно освети́л положе́ние!»...

Така́я вот исто́рия!

Il «dialogo» di Vladimir Vysockij

Per illustrare ancora quanto è stato detto analizziamo la poesia-canzone di Vladimir Vysockij «Dialogo». Il poeta possiede un dono straordinario, il suo orecchio capta le più svariate sfumature del linguaggio colloquiale, la penna e la voce le imita alla perfezione, cosicché il popolo tutto si riconosce nella sua poesia ed è questo uno dei motivi della sua travolgente popolarità.

Il «Dialogo» è fatto col linguaggio monco, sgrammaticato della cosiddetta gente semplice, altrove chiamata «popolino». La scenetta piuttosto gustosa si svolge in casa di Iván e Zinaída, una coppia di operai che stanno guardando alla TV uno spettacolo del circo. Il dialogo tra marito e moglie è uno spaccato linguistico -sociale denso di significati che magari sfuggono a un lettore-ascoltatore non russo. È saturo di espressioni idiomatiche colloquiali spesso non riscontrabili sui vocabolari, di realia noti solo a chi conosce la vita quotidiana russa, di strutture grammaticali tipiche del linguaggio parlato (come l'uso del futuro invece del presente), di numerose interiezioni e di voci gergali.

Soffermiamoci su queste caratteristiche, ad una ad una.

Frasi idiomatiche. Detti popolari.

Zinaída o (diminutivo) Zína o (colloquiale, famigliare) Zin, operaia in una fabbrica di confezioni, esclama all'apparire sullo schermo di un clown: «Рот – **хоть завя́зочки приши́й**» «Ha una bocca **da chiudere coi lacci**»; adopera un detto popolare usato comunemente per indicare una bocca smisurata. «**И до чего́ же** размалёваны»: usa «и до чего́ же» assai più enfatico di «как» («quanto sono impiastricciati!»).

Sono di uso frequente i vari sinonimi per «ubriacone», «alcolizzato»; si sa che l'alcolismo è in Russia una vera e propria piaga sociale, si beve a tutte le ore del giorno e qualsiasi cosa, purché contenga, anche in minima misura, dell'alcol. Dice Iván: «А у тебя́ само́й то, Зин, прия́тель был с заво́да шин, / Так тот вообще́ хлеба́л бензи́н» «quel tuo amico della fabbrica di pneumatici beveva addirittura benzina». Quindi l'apposito repertorio è molto vasto; qui ne troviamo due sinonimi: «**алка́ш**» m e «**пьянь**» f (quest'ultimo con un significato collettivo).

Spesso le parole vengono pronunciate dai due protagonisti in forma ridotta e storpiata, il che attribuisce alla conversazione un tono ancora più «casalingo», popolaresco. Per esempio

invece di:		**nel testo:**
ро́дственник	parente	родня́
Зи́на	Zinaida	Зин
Ва́ня	Ivan	Вань
гляди́	guarda	глянь
гляди́-ка	guarda un po'	гляди́-кось
от их ску́чных физио́номий	a vedere i loro musi lunghi	от и́хних ску́чных образи́н
Ерева́н	Erevan	Эрива́нь
како́в бы он ни́ был, а он наш ро́дственник	puoi dirne tutto quello che vuoi, ma è sempre un parente	какой ни есть, а он родня́

«Сама́ **нама́зана, проку́рена... / Гляди́, дождёшься у меня́!**» «Ma se tu stessa **sei pitturata e puzzi di tabacco / Sta attenta a non provocarmi!**».

«**А чем болта́ть, взяла́ бы**, Зин, / **Сгоня́ла** б лу́чше в магази́н. / Что? Не пойдёшь? Ну, **я оди́н** / Подви́нься, Зин!» «**Invece di chiacchierare faresti meglio a fare un salto** al negozio. / Cosa? Non ci vuoi andare? **Allora ci andrò da solo**. / **Fatti in là**! (Le ultime parole, a parte la stizza e una sorda irritazione di Ivan, fanno capire che la Zina è grassa e grossa e che i due stanno stretti sul divano.)

«А у тебя́ **ей-Бо́гу**, Вань, / Ну, все друзья́ – **така́я рвань**! / И пьют всегда́ в таку́ю рань / Таку́ю дрянь!» «**A dire la verità**, i tuoi amici, Ivan, sono tutti degli straccioni / E bevono, **a cominciare dal primo mattino** / chissà che porcheria» «– Мои́ друзья́, **хоть не в боло́нии**, / Зато́ **не та́щат из семьи́**. / А га́дость пьют **из эконо́мии**, / Хоть **поутру́**, да **на свои́**». «È vero che i miei amici **non portano degli impermeabili "Bologna"**, / in compenso **non portano via soldi alle loro famiglie**». «E bevono la porcheria **per risparmiare** / **Magari di primo mattino**, ma pagando **di tasca propria**».

«Ну что **"отста́нь"**? Опя́ть «отста́нь»? **Оби́дно, Вань**!» «Ma perché dici «**Piantala**»? Mi dici sempre «Piantala!» **Mi offendi**, Iván!»

«А ты **придёшь домо́й**, Ива́н, / **Пое́шь** – и сра́зу на́ дива́н. / И́ли орёшь, когда́ не пьян. / **Ты что́**, Ива́н? «E tu, tornato a casa, dopo aver mangiato, ti butti subito sul divano. / Oppure, se non sei ubriaco, sbraiti. / **Che cos'hai**, Iván? «Ты, Зин, **на гру́бость нарыва́ешься**. / Всё, Зин, **оби́деть норови́шь**. / Тут *за* день так накувырка́ешься, / **Придёшь** домо́й – там ты сиди́шь. / Ну, и **меня́**, коне́чно, Зин, / Сейча́с же **тя́нет в магази́н**» «Tu, Zinaida, **te le vai proprio a cercare** / Ci tieni sempre ad offendermi. / Dopo una giornata bestiale, a casa che trovo? – Te... / Ed è logico che **mi vien voglia** di andare al negozio»

«Ты **к ней всё лез на новосе́лье... / Она́ так о́чень ничего́!**» «**L'hai assediata** per tutta la sera dell'**inaugurazione della casa nuova... / Non è proprio niente male**».

Voci gergali, просторе́чье

«Ты мне таку́ю же **сварга́нь**...» «**Procuramene** una uguale» «Уж ты бы лу́чше помолча́ла бы: / **Накры́лась пре́мия в кварта́л**» «Faresti meglio a star zitta: / Gli straordinari del trimestre scorso **sono andati a farsi benedire**».

«Кто мне **писа́л на слу́жбу жа́лобы**?» «O forse non sei stata tu a **denunciarmi**?».

Qui si tratta di un fenomeno assai peculiare del modo di vivere sovietico, per cui una moglie spedisce una lettera anonima (o firmata) alla direzione o al comitato di partito della fabbrica o dell'ente dove lavora il marito per denunciarne le malefatte; il marito viene ammonito; nel nostro caso lo hanno privato del premio trimestrale; stranamente però la coppia, anche se bisticciando, continua a convivere come se niente fosse.

«К томý же э́ту мáйку, Зин, / **Тебé напя́ль – позóр оди́н!** / **Тебé шитья́ пойдёт арши́н**. / Где дéньги, Зин?» «Inoltre, con questa maglietta addosso **faresti una figuraccia** / **Ci vorrebbe un mucchio di stoffa**. / I soldi dove li prendi?» «Огó, однáко же, гимнáсточка! / Ой, **что твори́т**, хотя́ **в летáх**! / У нас в кафé молóчном «**Лáсточка**» / Официáнтка мóжет так» «Però che brava questa ginnasta! / Guarda **cosa combina, avanti con gli anni** com'è! / La cameriera del nostro bar-latteria **"Rondinella"** sa fare altrettanto».

È da notare l'ironia che c'è dietro a questa denominazione: in URSS sono stati costruiti molti locali pubblici che portavano nomi sdolcinati e pretenziosi in netto contrasto con il loro squallido contenuto; lo stesso popolo li ha soprannominati con disprezzo «стоя́чка», «рыгáловка», «пои́лка», «стекля́шка».

Realia, abbreviazioni, sigle

«кáрлики! / В **джерси́** одéты, не в **шевиóт**» / «i nani / hanno addosso abiti mica fatti di *cheviot*, ma di *jersey* di lana», cioè non più di stoffa conosciuta da tempo, ma di una «primizia» d'importazione occidentale.

болóния l'impermeabile «Bologna». C'è stato un periodo, negli anni sessanta, in cui la stoffa impermeabile di fabbricazione bolognese veniva importata nell'URSS; gli impermeabili confezionati con questa stoffa erano costosi, e sono diventati una specie di «status symbol».

завклýбом abbr. di завéдующий клýбом il direttore del club operaio.

касси́рша из ЦПКО (ЦПКО, Центрáльный парк культýры и óтдыха) la cassiera del «Parco centrale della cultura e del riposo», il noto «Gorkij park».

арши́н m arscin (vecchia misura di lunghezza pari a m. 0,71).

Влади́мир Высóцкий

Диалóг

– Ой, Вáнь! Смотри́, каки́е клóуны!
Рот – хоть завя́зочки пришéй.
И до чегó же, Вáнь, размалёваны!
И гóлос, как у алкашéй.

А тот похóж, нет, прáвда, Вань,
На шýрина – такáя ж пьянь.
Нет, нет, ты глянь, нет, нет, ты глянь,
Я прáвду, Вань!

– Послýшай, Зин, не трóгай шýрина.
Какóй ни есть, а он – родня́!
Самá намáзана, прокýрена...
Гляди́, дождёшься у меня́!

А чем болтáть, взялá бы, Зин,
Сгоня́ла б лýчше в магази́н.
Что? Не пойдёшь? Ну, я оди́н.
Подви́нься, Зин.

– Ой, Вáнь! Гляди́, каки́е кáрлики!
В джерси́ одéты, не в шевиóт.
На нáшей пя́той швéйной фáбрике
Такóе вряд ли кто пошьёт.

А у тебя́, ей-Бóгу, Вань,
Ну все друзья́ – такáя рвань!
И пьют всегдá в такýю рань
Такýю дрянь!

– Мои́ друзья́, хоть не в боло́нии,
Зато́ не та́щат из семьи́.
А га́дость пьют из эконо́мии,
Хоть поутру́, да на свои́.

А у тебя́ само́й-то, Зин,
Прия́тель был с заво́да шин,
Так тот вообще́ хлеба́л бензи́н.
Ты вспо́мни, Зин!

– Ой, Ва́нь! Гляди́-кось, попуга́йчики!
Нет, я ей-Богу закричу́!
А э́то кто в коро́ткой ма́ечке?
Я, Вань, таку́ю же хочу́.

В конце́ кварта́ла, пра́вда, Вань,
Ты мне таку́ю же сварга́нь...
Ну что «отста́нь»? Опя́ть «отста́нь»?
Оби́дно, Вань!

– Уж ты бы лу́чше помолча́ла бы:
Накры́лась пре́мия в кварта́л.
Кто мне писа́л на слу́жбу жа́лобы?
Что «нет», когда я их чита́л?

К тому́ же э́ту ма́йку, Зин,
Тебе́ напя́ль – позо́р оди́н!
Тебе́ шитья́ пойдёт арши́н.
Где де́ньги, Зин?

– Ой, Ва́нь! Умру́ от акроба́тиков!
Гляди́, как ве́ртится, наха́л!
Завклу́бом наш, това́рищ Са́тиков,
Неда́вно в це́хе так скака́л...

А ты придёшь домо́й, Ива́н,
Пое́шь – и сра́зу на дива́н.
И́ли орёшь, когда́ не пьян.
Ты что, Ива́н?

– Ты, Зин, на гру́бость нарыва́ешься,
Всё, Зин, оби́деть норови́шь.
Тут за день так накувырка́ешься,
Придёшь домо́й – там ты сиди́шь...

Ну и меня́, коне́чно, Зин,
Сейча́с же тя́нет в магази́н,
А там – друзья́. Ведь я же, Зин,
Не пью оди́н!

– Ого́, однáко же, гимна́сточка!
Ой, что твори́т, хотя́ в лета́х!
У нас в кафе́ моло́чном «Ла́сточка»
Официа́нтка мо́жет так.

А у тебя́ подру́ги, Зин,
Все вя́жут ша́почки для зим.
От и́хних ску́чных образи́н
Дуре́ешь, Зин!

– Как, Вань? А Ли́лька Федосе́ева,
Касси́рша из ЦПКО?
Ты к ней всё лез на новосе́лье...
Она́ так о́чень ничего́!

А чем руга́ться, лу́чше, Вань,
Поє́дем в о́тпуск в Эрива́нь.
Ну что «отста́нь?» Всегда́ «отста́нь!»

Оби́дно Вань!

Dialogo-Intervista a Bulat Okudžava

Пе́сней разбуди́ть Москву́ диало́г-интервью́

Lei iniziò negli anni di Kruscіov, in quel primo disgelo culturale. Come li ricorda?
Я на́чал в 1956. До того́ бы́ли 30 лет мра́ка, мы жи́ли в неесте́ственных усло́виях. По́сле 1956 года́ жизнь измени́лась и измени́лась ре́зко – с той то́чки зре́ния, что мы научи́лись разгова́ривать друг с дру́гом. Появились пе́рвые при́знаки самостоя́тельного мы́шления.

Che cos'era far cultura allora?

Мы бо́льше не боя́лись выража́ть своё мне́ние вслух и, есте́ственно, культу́ра пошла́ по но́вому пути́.
Э́то чу́вствовалось в литерату́ре, в кино́, в теа́тре. Не всё измени́ло́сь, тради́ции про́шлого ещё бы́ли о́чень сильны́, сталини́зм был о́чень силён. Но е́сли до 1956 сталини́зм был в чи́стом ви́де, то пото́м жизнь, норма́льный о́браз мы́слей внесли́ корректи́вы.

E oggi che differenze, che somiglianze ci sono con quegli anni?
Ны́нешние времена́ похо́жи на тогда́шние. Сего́дня мы сде́лали ещё оди́н шаг вперёд.

Crede che l'attuale rinnovamento sia una svolta pari a quella di trent'anni fa?

Сего́дня измене́ния глу́бже. Но обще́ственное созна́ние ино́е: в 1956 году́ сомне́ний не бы́ло, все ду́мали, что пути́ обра́тно нет. Сего́дня же сомне́ний мно́го, поэ́тому мно́гие за́няли выжида́тельную пози́цию. Я оптими́ст, и мой оптими́зм име́ет под собо́й реа́льную по́чву.

Una canzone per svegliare Mosca

Вы на́чали писа́ть в хрущёвские го́ды, го́ды пе́рвой о́ттепели. Как вы их вспомина́ете?
Ho cominciato nel '56. Prima c'erano stati trent'anni di buio, eravamo vissuti in condizioni innaturali. Dopo il '56 la vita è cambiata, e in modo brusco, da questo punto di vista: abbiamo imparato a parlarci l'un l'altro. Sono apparsi i primi segni di mentalità indipendente.

Что зна́чило тогда́ рабо́тать в о́бласти культу́ры?
Non avevamo più paura di esprimere la nostra opinione ad alta voce: è naturale quindi che la cultura abbia assunto una nuova direzione.
Lo si sentiva nella letteratura, nel cinema, a teatro. Non tutto cambiò, le tradizioni del passato erano ancora molto forti, lo stalinismo era molto forte. Ma se prima del '56 c'era lo stalinismo puro, dopo di allora è stato bilanciato dalla vita, da un modo di pensare più normale.

А в чём разли́чие и схо́дство тепе́решнего вре́мени с про́шлым?
I tempi d'oggi assomigliano a quelli d'allora. Oggi abbiamo fatto un altro passo avanti.

По-ва́шему, тепе́решнее обновле́ние равнозна́чно сдви́гу, кото́рый произошёл 30 лет наза́д?
I cambiamenti oggi sono più profondi. Ma la coscienza sociale è diversa: nel '56 non c'erano dubbi, tutti pensavano che non si sarebbe più tornati indietro. Oggi ci sono molti dubbi, molti fanno dunque una politica d'attesa. Io sono ottimista e il mio ottimismo è realista.

Basato sulla fiducia?
Не то́лько на дове́рии, но и на фа́ктах. Я понима́ю, что на́шу эконо́мику за де́сять дней не измени́ть. Возмо́жно, потре́буются уси́лия двух-трёх поколе́ний. Но в о́бласти культу́ры измене́ния мо́гут произойти́ быстре́е. Я уже́ ви́жу не́которые результа́ты.

Он осно́ван на дове́рии?
Non solo, anche sui fatti. Capisco che non si può cambiare la nostra economia in dieci giorni. Forse ci vorranno una o due generazioni. Ma nel campo della cultura i cambiamenti potranno manifestarsi più rapidamente. Vedo già dei piccoli risultati.

Per esempio?
Вы́шли на экра́н мно́гие запрещённые фи́льмы. Прово́дится но́вая театра́льная поли́тика. Появи́лся гениа́льный, бичу́ющий фильм Абула́дзе о диктату́ре. Мы на́чали, пусть поначáлу ро́бко, разгово́р о необходи́мости хорошо́ знать оте́чественную исто́рию. Ко́екто сопротивля́ется, но э́то есте́ственно. Но́вый гла́вный реда́ктор «Но́вого ми́ра» – серьёзный писа́тель, не член па́ртии. Тала́нтливый писа́тель стои́т во главе́ журна́ла «Зна́мя». Журна́л «Огонёк», в кото́ром ра́ньше хозя́йничал банди́т, сейча́с возглавля́ется тала́нтливым литера́тором Вита́лием Коро́тичем.

Наприме́р?
Nei cinema sono apparsi molti film finora al bando. C'è una nuova politica teatrale, è uscito il film geniale e sferzante di Abuladze sulla dittatura. Abbiamo cominciato, forse con una certa timidezza, a parlare della necessità di conoscere bene la nostra storia. C'è qualcuno che si oppone, ma è naturale che sia così. E poi: il nuovo direttore di Novyj Mir è uno scrittore serio, non iscritto al partito. Uno scrittore di talento dirige la rivista Znamja. La rivista Ogonjok, prima guidata da un bandito, adesso è diretta da un letterato di talento, Vitalij Korotič.

Chi era il bandito?
Софро́нов, – неве́жда, мафиозо.

Кто был э́тот банди́т?
Sofronov: un ignorante, un mafioso.

Che ruolo ha la canzone d'autore, in Urss?
Э́то серьёзная вещь, противове́с ма́ссовой культу́ре. Не будь а́вторской пе́сни, ма́ссовая проду́кция нас бы задуши́ла. Бог и вре́мя рассу́дят, кто был прав.

Какова́ роль а́вторской пе́сни в СССР?
È una cosa seria, fa da contrappeso alla cultura di massa. Se non ci fosse la canzone d'autore, la cultura di massa ci avrebbe strangolati. Dio e il tempo diranno chi aveva ragione.

Come giudica la cultura di massa in Urss rispetto a quella occidentale?
Я За́пад зна́ю пло́хо. У нас ма́ссовая культу́ра безду́мная, развлека́тельная. А а́вторскую пе́сню создаю́т ду́мающие лю́ди для тех, кто ду́мает.

Как вы расце́ниваете сове́тскую ма́ссовую культу́ру по сравне́нию с за́падной?
Non conosco bene l'Occidente. Da noi la cultura di massa è arte senza pensiero, solo per divertire. La canzone d'autore, invece, è la creazione di persone che pensano per chi pensa.

Ma più in generale: com'è la cultura di massa sovietica?
Гру́стное, потому́ что соде́йствует деграда́ции ли́чности. В про́шлом году́ я е́здил в Ита́лию, в Санремо, за пре́мией. И с большо́й ра́достью узна́л, что ря́дом с фестива́лем пе́сни существу́ет клуб и́мени Те́нко, о́чень серьёзная шту́ка. Но, на́до призна́ть, что у нас а́вторская пе́сня куда́ сильне́е. Неда́вно тут у нас выступа́ли, вме́сте с сове́тскими колле́гами, звёзды италья́нской пе́сни. У́жас! У меня́ бы́ло тако́е впечатле́ние, что поёт оди́н и тот же челове́к.

Но како́е впечатле́ние произво́дит сове́тская ма́ссовая культу́ра в це́лом?
Triste, perché porta l'uomo alla degradazione. L'anno scorso sono stato in Italia a ricevere un premio, a Sanremo: ho saputo con grande piacere che accanto al festival della canzone c'è il Club Tenco, una cosa molto seria. Da noi, bisogna dire la verità, la canzone d'autore è molto più forte. Poco tempo fa sono state qui in Urss le stelle della canzone italiana, che hanno cantato con i colleghi sovietici. Una cosa terribile. Ho avuto l'impressione che cantasse sempre la stessa persona.

Lei parlava dello stalinismo. Ne esistono ancora delle sacche nella cultura e nella società sovietica?

Вы говори́ли о сталини́зме. Име́ются ли оста́тки сталини́зма в культу́ре, в сове́тском о́бществе?

Э́то не оста́тки, а стиль жи́зни, вре́мя от вре́мени напомина́ющий о сталини́зме. Характе́рными черта́ми сталини́зма бы́ли ложь, бахва́льсгво, хвастовство́, неуваже́ние челове́ческой ли́чности. Э́ти явле́ния существу́ют поны́не. Что́бы их не ста́ло, должно́ уйти́ из жи́зни це́лое поколе́ние.

Non sono sacche, è uno stile di vita che di tanto in tanto ricorda lo stalinismo. I tratti caratteristici dello stalinismo erano la menzogna, la bravata, la vanteria, la mancanza di rispetto per l'individuo. Fenomeni che esistono anche oggi. Affinché scompaiano deve andarsene un'intera generazione.

Quale memoria storica ha il popolo sovietico? E qual è la memoria storica della cultura, in Urss?

Что мо́жно сказа́ть об истори́ческой па́мяти сове́тского наро́да? И что храни́т па́мять наро́да о ру́сской культу́ре?

В тече́ние тридцати́ лет на́ше представле́ние о про́шлом бы́ло о́чень искажённым, тенденцио́зным. По́сле 1956 произошёл небольшо́й сдвиг. Но не могу́ сказа́ть, что мы узна́ли о своём про́шлом всё, до конца́. Лю́ди *до* сих пор не реша́ются говори́ть на не́которые те́мы. Э́то то́же пережи́ток сталини́зма.

Per trent'anni abbiamo conosciuto il nostro passato in modo molto distorto e tendenzioso. Dopo il '56 c'è stato un piccolo passo avanti in questa direzione. Ma non posso dire che abbiamo scoperto il nostro passato fino in fondo. Ci sono ancora argomenti di cui non si osa parlare. Anche questi sono residui di stalinismo.

Per esempio?

На каки́е и́менно те́мы?

Наприме́р, о само́м сталини́зме. Мы каса́емся э́той те́мы мя́гко, сгла́живая углы́, как бы ме́жду про́чим. Когда́ речь идёт о дореволюцио́нном про́шлом всё ещё цари́т вульга́рный социологи́зм: все цари́ и дворя́не – идио́ты, а все рабо́чие и крестья́не – идеа́льные лю́ди. Осо́бенно в шко́ле. Но ма́ло по ма́лу ко́е-что меня́ется и тут.

Per esempio i temi che riguardano proprio lo stalinismo. Ne parliamo in modo dolce, smussando gli angoli, tra un argomento e l'altro. Se parliamo del passato prerivoluzionario, regna ancora un volgare sociologismo: tutti gli zar e la nobiltà erano idioti, tutti gli operai e i contadini erano persone perfette. E questo avviene soprattutto a scuola. Poco a poco, però, qualcosa sta cambiando anche qui.

E degli anni di Kruščjov?

А о хрущёвских времена́х говоря́т?

Хрущёв сде́лал мно́го хоро́шего: разоблачи́л культ ли́чности, освободи́л люде́й из тюрьмы́, о ста́линщине говори́л однозна́чно. Но испуга́лся. Испуга́лся «джи́на», кото́рого вы́пустил из буты́лки. И наде́лал ма́ссу глу́постей. Но, ду́маю, придёт день, когда́ Хрущёву поста́вят большо́й па́мятник.

Kruščjov ha fatto cose grandi: ha denunciato il culto della personalità, ha liberato gli uomini dal carcere, ha parlato in termini inequivocabili del tempo di Stalin. Ma ha avuto paura. Paura del «genio» che aveva fatto uscire dalla bottiglia. Ha fatto perciò molte stupidaggini. Ma credo che un giorno gli faranno un grande monumento.

Ma di Kruščjov non si parla, come non si parla dello stalinismo e del periodo prerivoluzionario. Perché si ha paura della storia, in Urss?

Но его́ зама́лчивают, как зама́лчивают сталини́зм и дореволюцио́нные времена́. Почему́ в СССР боя́тся исто́рии?

О́чень про́сто. В ста́линские го́ды мы привы́кли лгать сами́м себе́. Говори́ли то́лько о достиже́ниях, к кото́рым мы стреми́лись, но кото́рых на де́ле так и не доби́лись. Тогда́шний стиль жи́зни искорени́ть о́чень тру́дно. На́до измени́ть психоло́гию люде́й, а для э́того тре́буется вре́мя.

È molto semplice. Negli anni di Stalin ci siamo abituati a mentire a noi stessi. Abbiamo sempre parlato di successi che volevamo raggiungere, ma che in verità non ci sono stati. È molto difficile eliminareil vecchio stile di vita. Bisogna cambiare la psicologia dela gente, e per questo ci vuole tempo.

Come giudica i giovani sovietici di oggi?

Что вы ду́маете о совреме́нной сове́тской молодёжи?

Она́ лу́чше информи́рована, чем пре́жняя. Но её obще́ственное созна́ние ни́же, её бо́льше интересу́ет потреби́тельская сторона́ жи́зни. Э́то на́ша вина́. Мы жи́ли о́чень тру́дно, и нам хо́чется, что́бы на́шим де́тям жило́сь хорошо́. И вот вам результа́т!

Sono più informati di quelli di un tempo. Ma la loro coscienza sociale è più scarsa: si interessano più al lato consumistico dell'esistenza. Ma è colpa nostra. Abbiamo vissuto con tante difficoltà, così vogliamo che i nostri figli vivano bene. Ed ecco il risultato.

Crede che quello sovietico sia un popolo morale?

Како́в, с ва́шей то́чки зре́ния, нра́вственный у́ровень сове́тского наро́да?

В изве́стном смы́сле высо́кий, но па́дает.

In un certo senso la sua moralità è alta, ma sta calando.

Pensa a una moralità individuale o collettiva?

Вы име́ете в виду́ нра́вственный о́блик отде́льных люде́й и́ли всего́ наро́да?

Всего́ наро́да.

Collettiva, della società.

Lei è un cantore della vecchia Mosca, del vecchio Arbat. Che pensa della Mosca di oggi?

Вы – певе́ц ста́рой Москвы́, ста́рого Арба́та. Что вы ду́маете о сего́дняшней Москве́?

Москва́ явля́ет о́чень гру́стную карти́ну. Года́ми Москво́й занима́лись невéжественные лю́ди, они́ её изуродовали. Сейча́с пыта́ются, по возмо́жности, возмести́ть нанесённый уще́рб. Формиру́ется обще́ственное мне́ние, и руководи́тели у́чатся прислу́шиваться к нему́.

L'immagine è molto triste. Negli anni, di Mosca si sono occupate persone ignoranti, l'hanno cambiata in peggio. Adesso si cerca di riparare ai danni, per quanto possibile. Comincia a formarsi un'opinione pubblica e i dirigenti imparano ad ascoltarla.

Esiste davvero un'opinione pubblica, in Urss?

В СССР на са́мом де́ле существу́ет обще́ственное мне́ние?

В на́шей жи́зни появля́ются не́которые но́вшества. Пе́рвое: измени́лся о́блик газе́т, по телеви́дению мно́го говори́тся об отрица́тельных сторона́х действи́тельности. Вот конкре́тный приме́р: под напо́ром кри́тики приостанови́ли сооруже́ние па́мятника побе́ды.

Nella nostra vita appaiono piccoli elementi di novità. Per prima cosa è cambiato l'aspetto dei giornali, la tv parla molto dei lati negativi della nostra vita. Un esempio concreto: hanno bloccato la costruzione di un monumento alla vittoria, dopo le critiche del pubblico.

Lei ha scritto romanzi storici. Che cos'è per lei il passato?

Вы – а́втор истори́ческих рома́нов. Что тако́е для вас про́шлое?

Исто́рия у́чит нас веща́м, аналоги́чным тепе́решним. Меня́ интересу́ет, гла́вным о́бразом, оди́н пери́од на́шей исто́рии, – нача́ло XIX ве́ка, когда́ в Росси́и впервы́е возни́кло обще́ственное созна́ние. Паралле́ли с настоя́щим вполне́ объекти́вные. Но я пишу́ рома́ны не для того́, что́бы проводи́ть паралле́ли и́ли намека́ть на ны́нешние бе́ды.

La storia ci insegna cose analoghe al presente. Mi interessa soprattutto un periodo della nostra storia, l'inizio dell'Ottocento, quando in Russia è apparsa per la prima volta la coscienza sociale. I paralleli col presente sono oggettivi. Ma non scrivo romanzi per far paralleli o allusioni ai guai di oggi.

Il talento riesce a esprimersi nell'Urss di oggi?

Удаётся ли сегодня, в СССР, тала́нту вы́разить себя́?

Да, но э́то не зна́чит, что вся́кий тала́нт опублику́ют.

Sì, ma questo non vuol dire che ogni talento sarà pubblicato.

dall'intervista con Okudžava
di Emanuele Novazio
su «La Stampa» del 12.12.86

Lettura

Константи́н Рудни́цкий

АЛЕКСА́НДР ВЕРТИ́НСКИЙ

Фи́рма «Мело́дия» выпуска́ет тре́тью пласти́нку пе́сен Алекса́ндра Верти́нского. Широ́кий интере́с, кото́рый привлекли́ к себе́ пе́рвые два ди́ска, неопроверж́имо доказа́л, что иску́сство Верти́нского поны́не вызыва́ет живу́ю симпа́тию слу́шателей, волну́ет и восхища́ет мно́гих.

Ме́жду тем, с того́ вре́мени, когда́ Верти́нский вы́шел на подмо́стки, мно́го воды́ утекло́. Нача́ло его́ артисти́ческой биогра́фии отно́сится к кану́ну пе́рвой мирово́й войны́. И тогда́, в 1913-1914 года́х, никто́ вероя́тно не предполага́л, что сла́ва Верти́нского ока́жется столь велика́. Никто́ не ду́мал, что его́ пе́сенки, печа́льные и меланхоли́чные, шутли́вые и грацио́зные, ирони́ческие и не́жные, ста́нут по́льзоваться всё возраста́ющей популя́рностью, что они́ переживу́т да́же самого́ арти́ста и смо́гут доставля́ть удово́льствие лю́дям 70х-80х годо́в. Ра́нний и внеза́пный успе́х Верти́нского каза́лся неоснова́тельным: певе́ц, не облада́вший выдаю́щимися вока́льными да́нными, поэ́т, чьё дарова́ние лишь вто́рило тала́нтам Бло́ка и Ахма́товой, Бальмо́нта и Северя́нина, бесхи́тростный сочини́тель капри́зных мело́дий, выступа́вший тогда́ в ма́ске Пьеро́, с набелённым лицо́м и я́рко накра́шенными губа́ми, он, коне́чно, нра́вился посети́телям всевозмо́жных теа́триков и подва́льчиков, но больши́е наде́жды на него́ не возлага́лись. Ду́малось, что че́рез год, че́рез два его́ забу́дут, как забыва́ли мно́гих други́х люби́мцев пу́блики.

Случи́лось, как мы зна́ем, по-ино́му. Несмотря́ на все превра́тности судьбы́, Алекса́ндр Верти́нский суме́л перешагну́ть «че́рез го́ры вре́мени» и прийти́сь по душе́ слу́шателям но́вых поколе́ний. Чем э́то объясня́ется?

Пре́жде всего́, тем, что в тво́рчестве Верти́нского скро́мные – ка́ждое по отде́льности – дарова́ния стихотво́рца и компози́тора слива́ются воеди́но и дополня́ют друг дру́га с ре́дкой есте́ственностью. Когда́ пе́сни Верти́нского пою́т другие́, да́же о́пытные и уве́ренные исполни́тели, они́, как пра́вило, осо́бым успе́хом не по́льзуются. То́лько уника́льное, в своём ро́де изощрённое и отто́ченное исполни́тельское мастерство́ самого́ Верти́иского придава́ло его́ творе́ниям неповтори́мую красоту́...

вы́йти на подмо́стки uscire sul palcoscenico, esordire
мно́го воды́ утекло́ è passata molta acqua sotto i ponti
по́льзоваться популя́рностью у + gen. godere di popolarità
доставля́ть (доста́вить) удово́льствие + dat. divertire, far piacere
возлага́ть (возложи́ть) наде́жды на + acc. sperare in
по-ино́му diversamente
превра́тности судьбы́ vicissitudini
прийти́сь по душе́ + dat. andare a genio, piacere
пре́жде всего́ innanzitutto
слива́ться воеди́но unirsi, confluire

Четы́ре рома́нса Алекса́ндра Верти́нского

Чужи́е города́

Принесла́ случа́йная молва́
Ми́лые нену́жные слова́...
Ле́тний Сад, Фонта́нка и Нева́,
Вы слова́ залётные, куда́?
Тут шумя́т чужи́е города́...
И чужа́я плёщется вода́...
И чужа́я све́тится звезда́.

Вас ни взять, ни спря́тать, ни прогна́ть,
На́до жи́ть, не на́до вспомина́ть,
Что́бы бо́льно *не* было опя́ть,
Что́бы се́рдцу бо́льше не крича́ть.

Э́то бы́ло... Бы́ло и прошло́
Всё прошло́... И вью́гой замело́,
Оттого́ так пу́сто и светло́
Что было́е в па́мять мне пришло́.
Тут живу́т чужи́е господа́,
Мы для них чужи́е навсегда́...

Я ма́ленькая балери́на

Я ма́ленькая балери́на
Всегда́ нема́ –
И ска́жет бо́льше пантоми́ма,
Чем я сама́.

И мне сего́дня за кули́сы
Присла́л коро́ль
Влюблённо-блéдные нарци́ссы
И лак фио́ль.

И, затаи́в бесси́лье гнéва,
Полна́ угро́з,
Мне улыбну́лась королéва
Улы́бкой слёз.

А до́ма, в ма́ленькой камо́рке,
Больна́я мать
Мне бу́дет ба́льные обо́рки
Перешива́ть.

И бу́дет што́пать, не вздыха́я,
Моё трико́
И бу́дет ду́мать, засыпа́я,
Что мне легко́.

Я ма́ленькая балери́на,
Всегда́ нема́ –
И ска́жет бо́льше пантоми́ма,
Чем я сама́.

Но зна́ет мо́края поду́шка
В тиши́ ночéй –
Что я уста́лая игру́шка
Больши́х детéй...

В степи́ молдава́нской

Ти́хо тя́нутся со́нные дро́ги
И, вздыха́я, ползу́т под отко́с...
И печа́льно гляди́т на доро́ги
У коло́дцев распя́тый Христо́с...

Что за ве́тер в степи́ молдава́нской!
Как поёт под нога́ми земля́!
И легко́ мне с душо́ю цыга́нской
Кочева́ть, никого́ не любя́!

Как все э́ти карти́ны мне бли́зки,
Ско́лько ви́жу знако́мых я черт!
И две ла́сточки, как гимнази́стки,
Провожа́ют меня́ на конце́рт.

Брази́льский кре́йсер

Вы оде́лись ве́чером кисе́йно
И в саду́ сиди́те у бассе́йна
Наблюда́я, как луне́ет мра́мор
И прото́к дрожи́т на нём муа́ром.
Корабли́ оя́корили бу́хты,
Привезли́ тропи́ческие фру́кты.

Привезли́ узо́рчатые тка́ни,
Привезли́ мечту́ об океа́не,
А когда́ придёт брази́льский кре́йсер,
Лейтена́нт расска́жет вам про ге́йзер
И сравни́т, но э́то так инти́мно...
Напева́я что-то вро́де ги́мна.

Он расска́жет о лазо́ри Га́нга,
О прока́зах злых орангута́нгов,
О цини́чном африка́нском та́нце и
О ве́чном летуне́-Голла́ндце
Он пока́жет вам альбо́м Камча́тки,
Где культу́ра то́лько лишь в зача́тке.

Намекнёт о не́жной дру́жбе с ге́йшей,
Умолча́в о бли́зости дальне́йшей.
За Атла́нт мечто́й свое́й заре́яв,
Распусти́в павли́ньево свой ве́ер,
Вы к нему́ прижмётесь в сла́дкой дро́жи,
Полюби́в его́ ещё доро́же.

Па́вел Леони́дов

ДВА́ДЦАТЬ ДВА КОНЦЕ́РТА ПРОШЛИ́ С АНШЛА́ГАМИ

Два́дцать два конце́рта прошли́ с аншла́гами. Сло́вно Москва́ поняла́, что э́то не гастро́ли, а – проща́ние. В фойе́ теа́тра Киноактёра я впервы́е увидел сто́лько ру́сской ста́рой интеллиге́нции сра́зу. Э́то был булга́ковский фина́л: в фойе́ – бал при свеча́х, вальс – не обы́чный, а в ти́хом шажке́, рука́ *об* руку: духи́ лету́чие из про́шлого с ла́даном переме́шанные. Слова́ нeру́сские на ру́сском языке́: каки́е-то ми́лостивые госуда́рыни и госуда́ри, и тя́нет по фойе́ апре́льским сне́гом и после́дними, га́снущими а́страми, а па́ры шажко́м-шажко́м ти́хо живу́т наза́д, молоде́я лишь вы́цветшими глаза́ми...

– Ах, Екатери́на Ива́новна, голу́бушка, вы ли э́то? А Пётя то, Пётя, Бо́же мой, а по́мните. – А я вас не ви́дела, дай Бог па́мяти, со́рок, нет, со́рок три го́да. Да, да, коне́чно, коне́чно, мы все меня́емся. Движе́ние – всегда́ старе́ние. Что, глаза́! Ах, да что вы, дорого́й мой челове́к, каки́е уж там глаза́, вот

Верти́нский – хоро́ш. Стро́ен и поду́мать то́лько – че́рез стра́шную ги́блую про́пасть ма́ло что себя́ нам возврати́л, но и мо́лодости части́чку возврати́л. Пусть и на миг чуде́сный... И вот встре́тились же и мы с ва́ми, а могли́... Не могли́? Да, не могли́, не могли́...

Фойе́ на конце́ртах Верти́нского, хоть и коне́ц апре́ля, хоть и нача́ло ма́я – новогóднее – седина́ сне́гом на опу́шке, и про́шлое сне́гом в степи́, а ру́сская интеллиге́нция на после́днем проща́льном ве́чере: вальс, вальс, вальс – отпускно́й бал, отму́чавшихся и уста́вших, пережи́вших, отсиде́вших и вы́пущенных – вальс, вальс, вальс... Скри́пки по ве́рхним но́там кара́бкаются ввысь, в поднебе́сье, чёрт, хо́чется пла́кать, гля́дя на э́тих ти́хих и безоби́дных зажига́телей фе́йерверков и поджига́телей плане́т, на эту росси́йскую интеллиге́нцию, дья́вол её забери́, прекра́сную, чи́стую, поря́дочную и таку́ю грему́чую...

По́сле антра́кта уса́живаются и когда́ воцаря́ется тишина́, балко́ны, бельэта́ж, парте́р и ло́жи начина́ют тихо́нько вальси́ровать... «Аму́рские во́лны»? «На со́пках Манчьжу́рии»? Нет, это Штра́ус, Ри́хард Штра́ус, и не вальс э́то во́все, не вальс, не вальс, не вальс...

«Мо́лотовский репертуа́рный лист» на после́дних конце́ртах полете́л в та́ртарары́. Верти́нский пел по зака́зам зри́телей, и я заказа́л ему́ на ка́ждый конце́рт «Брази́льский кре́йсер»: «Вы оде́лись ве́чером кисе́йно, и в саду́ сиди́те у бассе́йна, наблюдя́ как лу́неет мра́мор...».

Я ка́ждый ве́чер мота́лся в антра́ктах по фойе́ и глазе́л, глазе́л и чуть не пла́кал. Не́которых зри́телей примеча́л. Они́ приходи́ли по не́скольку раз, а пото́м вдруг кого́-то из них не обнаружи́в, я испу́ганно мета́лся и ду́мал: «Они́ ж таки́е ру́сские-ру́сские, таки́е ста́ренькие-ста́ренькие и вдруг...?». Сжима́лось се́рдце, как во вре́мя ухо́да о́сени, но на но́вую о́сень был шанс, а на ту Росси́ю ша́нса бо́льше не́ было ни у кого́... И у само́й Росси́и...

... В жу́хлых тра́вах на арба́тских пустыря́х га́сла э́та росси́йская звёздная пыль. Бы́ло го́рько, го́рше полы́ни звуча́ла мо́лодость серéбряного ве́ка: «Ва́ши па́льцы па́хнут ла́даном», «Я ма́ленькая балери́на», «Ведь это где-то ле́то унесло́ в мечту́», «То не ве́тер в степи́ молдава́нской»...

Когда́ Алекса́ндра Никола́евича спра́шивали: «Э́то пра́вда, что вас Ста́лин пусти́л наза́д за ваго́н медикаме́нтов?», Верти́нский и при жи́зни Ста́лина и по́сле его́ сме́рти говори́л: «За ваго́н медикаме́нтов? Нет, Ста́лин был неподку́пен до тако́й сте́пени, а за Росси́ю ваго́н медикаме́нтов малова́то, ба́тенька. И́ли – стра́шно мно́го. Как счита́ть, как счита́ть, дорогу́ша...».

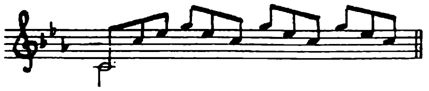
На два́дцать второ́м конце́рте бы́ло полно́. Вспоминая́ по́хороны Пастерна́ка, слу́шая расска́зы о по́хоронах Высо́цкого, я ду́маю: тот после́дний конце́рт Верти́нского – проща́ние Росси́и с вели́ким актёром, поэ́том, компози́тором, ба́рдом. Не он ли ру́сский предте́ча Окуджа́вы, Высо́цкого, Га́лича? Он!

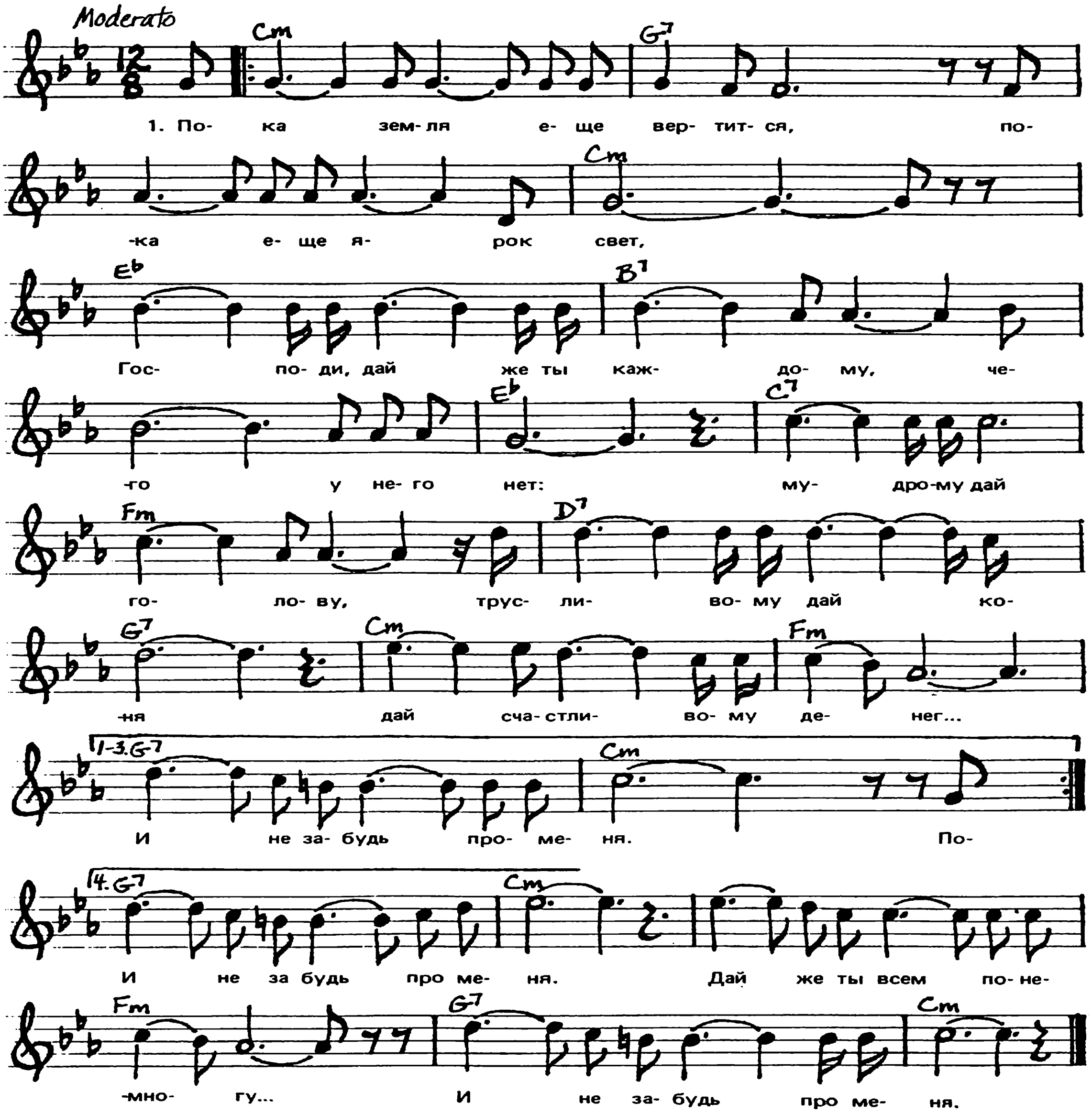
da «Влади́мир Высо́цкий и други́е»

аншла́г tutto esaurito
рука́ *об* руку a braccetto
ми́лостивый госуда́рь, ми́лостивая госуда́рыня egregio Signore, egregia Signora
дай Бог па́мяти che Dio mi aiuti a ricordare
ма́ло что qui: non solo
бель-эта́ж piano nobile
«мо́лотовский репертуа́рный лист» «il repertorio secondo Molotov» (Molotov in persona curava il repertorio di Vertinskij)
полете́ть в та́ртарары́ finire chissà dove
мота́ться по + dat. girare, gironzolare
чуть не пла́кал per poco non mi mettevo a piangere
ба́тенька m } caro
дорогу́ша m, f } caro

ИЗ РЕПЕРТУА́РА БУЛА́ТА ОКУДЖА́ВЫ

Моли́тва Франсуа́ Вийо́на





МОЛИТВА ФРАНСУА ВИЙОНА

1. Пока земля еще вертится, пока еще
   ярок свет,
   Господи, дай же ты каждому,
   чего у него нет:
   мудрому дай голову, трусливому дай коня,
   дай счастливому денег...
   И не забудь про меня.

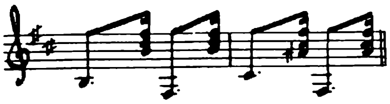
2. Пока земля еще вертится, — Господи,
   твоя власть! —
   дай рвущемуся к власти
   навластвоваться всласть,
   дай передышку щедрому,
   хоть до исхода дня,
   Каину дай раскаяние...

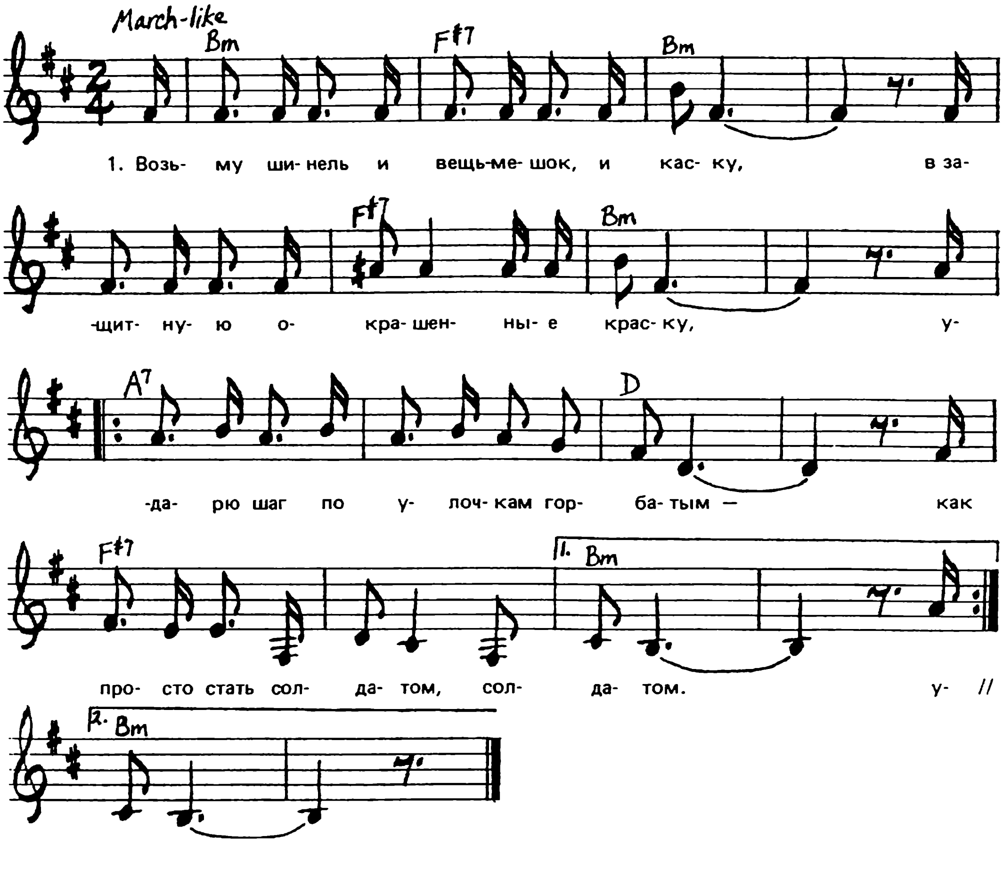
3. Я знаю: ты все умеешь,
   я верую в мудрость твою,
   как верит солдат убитый, что он
   проживает в раю,
   как верит каждое ухо тихим речам твоим,
   как веруем и мы сами, не ведая,
   что творим!

4. Господи мой Боже, зеленоглазый
   мой!
   Пока земля еще вертится, и это ей странно самой,
   пока ей еще хватает времени и огня,
   дай же ты всем понемногу... 2 раза
   И не забудь про меня.

Пе́сенка «америка́нского» солда́та

Accompaniment





Возьму́ шине́ль и вещмешо́к, и ка́ску,
В защи́тную окра́шенные кра́ску,
Уда́рю шаг по у́лочкам горба́тым –
Как про́сто стать солда́том, солда́том!... } 2 ра́за

Забу́ду все дома́шние забо́ты,
Не ну́жно ни зарпла́ты, ни рабо́ты.
Иду́ себе́, игра́ю автома́том –
Как про́сто быть солда́том, солда́том! } 2 ра́за

А е́сли что не так – не на́ше де́ло.
Как говори́тся... «Ро́дина веле́ла!»
Как сла́вно быть ни в чём не винова́тым,
Совсе́м просты́м солда́том, солда́том! } 2 ра́за

Мно́гие эстра́дные певуны́ пыта́лись исполня́ть мои́ пе́сни, и они́ де́лали э́то, коне́чно, о́чень гра́мотно, профессиона́льно, у них хоро́шие голоса́, хоро́шая шко́ла, но они́ не учи́тывали одно́й ве́щи: что э́то не про́сто пе́сни, а стихи́, плюс аккомпанеме́нт, плюс интона́ция. Они́ лиша́ли мои́ пе́сни моей интона́ции – и жанр пропада́л. Я счита́ю, что в э́том жа́нре (не зна́ю, как он называ́ется) интона́ция игра́ет о́чень большу́ю роль. И потому́ иногда́ серьёзный слу́шатель проща́ет исполни́телю и неуме́ние игра́ть, и не о́чень уда́чную, мо́жет быть, мело́дию, – была́ бы там интона́ция, в кото́рой проявля́ется ли́чность поэ́та, стоя́ла бы за пе́сней челове́ческая судьба́. То́лько тогда́ э́то явля́ется предме́том иску́сства.

Була́т Окуджа́ва

О Воло́де Высо́цком,

Мари́не Влади́мировне Поляко́вой (Влади́)
О Воло́де Высо́цком я пе́сню приду́мать реши́л:
Вот ещё одному́ не верну́ться наза́д из похо́да.
Говоря́т, что греши́л, что не к сро́ку свечу́ затуши́л...
Как уме́л, так и жил. А безгре́шных не зна́ет приро́да.

Ненадо́лго разлу́ка – всего́ лишь на миг, а пото́м
Отправля́ться и нам по следа́м по его́ по горя́чим.
Пусть кружи́т над Москво́ю охри́пший его́ барито́н,
Ну, а мы вме́сте с ним посмеёмся и вме́сте попла́чем.

О Воло́де Высо́цком я пе́сню приду́мать хоте́л,
Но дрожа́ла рука́, и моти́в со стихо́м не сходи́лся...
Бе́лый а́ист моско́вский на бе́лое не́бо взлете́л.
Чёрный а́ист моско́вский на чёрную зе́млю спусти́лся.

Пе́сни после́дних лет

Я вы́селен с Аръа́та

Я вы́селен с Арба́та, арба́тский эмигра́нт,
В Безбо́жном переу́лке [1] хире́ет мой тала́нт.
Чужи́е ли́ца, вражде́бные места́,
Хоть са́уна напро́тив, да фа́уна не та.

Я вы́селен с Арба́та и про́шлого лишён
И лик мой оккупа́нтам не стра́шен, а смешо́н.
Я вы́дворен, затéрян среди́ чужи́х судéб
И го́рек мне мой сла́дкий, мой эмигра́нтский хлеб.

Без па́спорта и ви́зы и с ро́зою в рукé
Слоня́юсь вдоль незри́мой грани́цы на замкé[2]
И в те, когда́-то мно́ю обжи́тые края́,
Всма́триваюсь, всма́триваюсь, всма́триваюсь я.

Там те же тротуа́ры, дерéвья и дворы́,
Но рéчи не сердéчны и хо́лодны пиры́,
Там так же полыха́ют густы́е кра́ски зим,
Но хо́дят оккупа́нты в мой зоомагази́н.[3]
Хозя́йская похо́дка, надмéнные уста́,
Заледенéла ро́за и облетéла вся.

[1] Безбо́жный («senza Dio») un vicolo di Mosca in una zona periferica, anonima; gli «occupanti» erano quelli della nomenklatura venuti ad abitare i nuovissimi palazzi che si erano fatti costruire nella zona dell'Arbat.

[2] «грани́ца на замкé» «la frontiera chiusa a chiave», un cliché staliniano per dire che le frontiere sovietiche erano impenetrabili.

[3] зоомагази́н (зоологи́ческий магази́н) un negozietto di animali che si trovava in via Arbat.

Анто́н Па́лыч Чéхов

Анто́н Па́лыч Чéхов одна́жды замéтил,
Что у́мный лю́бит учи́ться, а дура́к учи́ть.
Ско́льких дурако́в в своéй жи́зни я встрéтил!
Мне давно́ пора́ уже о́рден получи́ть[1].

Дураки́ обожа́ют собира́ться в ста́ю,
Впереди́ их Гла́вный во всей красé.
В дéтстве я вéрил, что одна́жды вста́ну,
А дурако́в нéту, улетéли все...

Ах, дéтские сны мои́, кака́я оши́бка!
В каки́х облака́х я, по глу́пости, вита́л!
У приро́ды на уста́х кова́рная улы́бка.
Ви́димо, чего́-то я не рассчита́л.

А у́мный в одино́честве гуля́ет круга́ми,
Он цéнит одино́чество превы́ше всего́,
И его́ так про́сто взять го́лыми рука́ми...
Ско́ро их повы́ловят всех до одного́!

Когда́ же всех повы́ловят, насту́пит эпо́ха,
Кото́рую не вы́думать и не описа́ть.
С у́мным хло́потно, с дурако́м пло́хо,
Ну́жно что-то срéднее, да где же его́ взять!

Дурако́м быть вы́годно, да о́чень не хо́чется.
У́мным о́чень хо́чется, да ко́нчится битьём.
У приро́ды на уста́х кова́рное проро́чество,
Но мо́жет быть когда́-нибудь к срéднему придём.

[1] получи́ть о́рден essere decorato (per aver raggiunto un primato).

СТИХИ́-ПЕ́СНИ АЛЕКСА́НДРА ГА́ЛИЧА

Про маляро́в, истопника́ и тео́рию относи́тельности

Чу́вствуем с напа́рником – ну и ну,
Но́ги пря́мо ва́тные, всё в дыму́,
Чу́вствуем – нужда́емся в о́тдыхе,
Чтой-то нехоро́шее в во́здухе.

Взя́ли «жигулёвского» и «дубняка́»,
Тре́тьим пригласи́ли истопника́,
При́няли, доба́вили ещё раза́,
Тут нам истопни́к и откры́л глаза́ –

На ужа́сную исто́рию
Про Москву́ и про Пари́ж,
Как на́ши фи́зики проспо́рили
И́хним фи́зикам пари́.

Всё тепе́рь на ша́рике вкривь и вкось,
Ши́ворот-навы́ворот, набекре́нь,
И что мы с ва́ми ду́маем день – ночь,
А что мы с ва́ми ду́маем ночь – день.

И руба́ют фи́ники лопари́,
А в Саха́ре сне́гу – невпроворо́т,
Э́то га́ды-фи́зики на пари́
Раскрути́ли ша́рик наоборо́т.

И там, где по́люс был, там тро́пики,
А где Нью-Йорк – Нахичева́нь,
А что лю́ди мы, а не бо́бики,
Им на э́то начиха́ть!

Рассказа́л нам всё это истопни́к,
Ви́жу, мой напа́рник, ну, пря́мо сник, –
Раз тако́е де́ло – гори́ огнём!
Бо́льше мы маля́рничать не пойдём! –

Взя́ли в поликли́нике бюллете́нь,
Нам башку́ рабо́тою не моро́чь!
И что ж тут за рабо́та, е́сли но́чью день,
А пото́м обра́тно не день, а ночь!

И при всей квалифика́ции
Тут возмо́жен переко́с,
Э́то ж всё-таки радиа́ция,
А не про́сто купоро́с!

Пя́тую неде́лю я не сплю с жено́й;
Пя́тую неде́лю я хожу́ больно́й,
То́же и напа́рник мой пла́чется,
Де́скать, он отра́вленный на́чисто.

И лечу́сь «столи́чною» ли́чно я,
Что́бы мне с ума́ не стро́нуться,
Истопни́к сказа́л – «столи́чная» –
О́чень хороша́ от стро́нция.

И то я ве́рю, а то не ве́рится,
Что мину́ет та беда́...
А ша́рик ве́ртится и ве́ртится,
И всё вре́мя не туда́!

ну и ну! caspita!
но́ги пря́мо ва́тные gambe molli
жигулёвское (пи́во) birra «Žigulëvskoe»
дубня́к m «dubnják» bevanda alcolica di bassa qualità
тре́тьим пригласи́ли истопника́ per bere in tre hanno invitato l'addetto alla caldaia (un mezzo litro di vodka costa caro, perciò lo comprano di solito «на трои́х», dividendo la spesa in tre parti)
спо́рить (проспо́рить = проспо́рить пари́) scommettere (perdere la scommessa)

вкривь и вкось ши́ворот-навы́ворот набекре́нь	tutto storto al rovescio, alla rovescia sulle ventitré

сне́гу невпроворо́т pieno di neve
Нахичева́нь f Nachicevan' una cittadina vicino a Rostov-sul-Don
начиха́ть на + acc. infischiarsene
раз тако́е де́ло se è così
гори́ огнём! che vada al diavolo! (in russo: che bruci!)
бюллете́нь m qui: certificato medico
моро́чить го́лову (= башку́) + dat. confondere le idee
Столи́чная (во́дка) vodka «Stoličnaja»
о́чень хорошо́ от + gen. è un antidoto

Sgrammaticature, voci gergali:

чтой-то (что-то) qualche cosa
при́няли, доба́вили ещё раза́ (вы́пили, вы́пили ещё раз) abbiamo bevuto, poi abbiamo bevuto un'altra volta
и́хний (их) il loro
руба́ть (есть) mangiare
бо́бик m («Fido») cane bastardo
стро́нуться с ума́ (сойти́ с ума́ = тро́нуться) impazzire

Городско́й рома́нс (То́нечка)

Она́ ве́щи собрала́, сказа́ла то́ненько:
«А что ты То́ньку полюби́л, так Бог с ней,
с То́нькою!
Тебя́ ж не То́нька завлекла́ губа́ми мо́крыми,
А что у па́пы у её топту́н под о́кнами,
А что у па́пы у её да́ча в Па́вшине,
А что у па́пы холуи́ с секрета́ршами,
А что у па́пы её пайки́ цеко́вские,
И по пра́здникам кино́ с Целико́вскою!
А что То́нька-то твоя́ си́льно стра́шная –
Ты не слу́шай меня́, я вчера́шняя!
И с доско́ю бу́дешь спать со стира́льною
За маши́ну за его́ персона́льную...

Вот чего́ ты захоте́л, и зна́ешь сам,
Зна́ешь сам, да стесня́ешься,
Про любо́вь тверди́шь, про дове́рие,
Про высо́кие про мате́рии...

А в глаза́х-то у тебя да́ча в Па́вшине,
Холуи́ да топтуны́ с секрета́ршами,
И как вы смо́трите кино́ всей семе́йкою,
И как сча́стье на губа́х – караме́лькою...»

Я живу́ тепе́рь в дому́ – ча́ша по́лная,
Да́же брю́ки у меня́ – и те на мо́лнии,
А вина́ у нас в дому́ – как из кла́дезя,
А сорти́р у нас в дому́ – во́семь *на* десять...
А папа́ша приезжа́ет сам к полу́ночи,
Топтуны́ да холуи́ тут все по стру́ночке!
Я папа́ше подношу́ две́сти гра́ммчиков,
Сообща́ю анекдо́т про абра́мчиков!
А как спать ложу́сь в крова́ть с ду́рой-То́нькою,
Вспомина́ю той, друго́й, го́лос то́ненький,
Ух, хара́ктер у неё – пря́мо бе́шеный,
Я звоню́ ей, а она́ тру́бку ве́шает...

Отвези́ ж ты меня́, шеф, в Оста́нкино,
В Оста́нкино, где «Тита́н» кино́,
Там рабо́тает она билетёршею,
На дверя́х стои́т вся замёрзшая,
Вся замёрзшая, вся продро́гшая,
Но любо́вь свою́ превозмо́гшая,
Вся иззя́бшая, вся просты́вшая,

Но не преда́вшая и не прости́вшая!

кино́ с Целико́вскою si tratta di film leggeri, una variante sovietica dei «telefoni bianchi», con la partecipazione della famosa attrice Ljudmila Celikovskaja
стира́льная доска́ asse da bucato
персона́льная маши́на automobile statale gratuita che viene messa a disposizione di ogni alto funzionario
брю́ки на мо́лнии pantaloni con la cerniera
кла́дезь m (= коло́дец) m pozzo
во́семь *на* десять otto (metri) per dieci
топту́н m qui guardia del corpo, «gorilla»
ходи́ть по стру́ночке stare sull'attenti; filare dritto
анекдо́т про абра́мчиков barzelletta antisemita
папа́ша m «paparino»
холу́й m (pl. холуи́) servo

Ле́ночка

Апре́льской но́чью Ле́ночка
Стоя́ла на посту́.
Красо́точка-шате́ночка
Стоя́ла на посту́.
Прекра́сная и го́рдая,
Заме́тна за версту́,
У вы́езда из го́рода
Стоя́ла на посту́.

Даёт отма́шку Ле́ночка,
А ру́чка не дрожи́т,
Чуть-чуть дрожи́т коле́ночка,
А ру́чка не дрожи́т.
Маши́ны, чай, не в ша́шечку,
Колёса – вжик да вжик!
Даёт она́ отма́шечку,
А ру́чка не дрожи́т.

Судьба́ милиционе́рская –
Руга́йся це́льный день,
Хоть скро́мная, хоть де́рзкая –
Руга́йся це́льный день.
Гуля́ть бы ей с подру́гами
И ню́хать бы сире́нь!
А на́до с шоферю́гами
Руга́ться це́льный день.

Ита́к, стоя́ла Ле́ночка,
Мили́ции сержа́нт,
Оста́нкинская де́вочка,
Мили́ции сержа́нт.
Ино́й снима́ет пе́ночки,
Любо́му свой тала́нт,
А Ле́ночка, а Ле́ночка –
Мили́ции сержа́нт.

Как вдруг она́ заме́тила –
Огни́ летя́т, огни́,
К Москве́ из Шереме́тьева
Огни́ летя́т, огни́.
Реву́т сире́ны зы́чные,
Прохо́жий – ни-ни-ни!
На Ле́ну заграни́чные
Огни́ летя́т, огни́!

А там, на Ста́рой пло́щади,
Тот са́мый эфио́п,
Он принима́ет по́чести,
Тот са́мый эфио́п,
Он чи́нно благода́рствует
И трёт ладо́нью лоб,
Поско́льку зва́нья ца́рского
Тот са́мый эфио́п!

Уж сви́та во́дки вы́пила,
А он гляди́т на дверь,
Сиди́т с моде́лью вы́мпела
И всё гляди́т на дверь.
Все по́тчуют сою́зника,
А он сопи́т, как зверь,
Но тут разда́лась му́зыка
И отвори́лась дверь:

Как вдруг маши́на гла́вная
Свой замедля́ет ход,
Хоть и была́ испра́вная,
Но замедля́ет ход.
Вокру́г охра́на сте́ночкой
Из КГБ, но вот
Маши́на ря́дом с Ле́ночкой
Свой замедля́ет ход.

А в той маши́не пи́саный
Краса́вец эфио́п,
Гляди́т на Ле́ну при́стально
Краса́вец-эфио́п.
И встав с поду́шки кре́мовой,
Не промахну́ться чтоб,
Броса́ет хризанте́му ей
Краса́вец-эфио́п !

А у́тром мчи́тся на́рочный
ЦК КПСС
В мотоцикле́тке ма́рочной
ЦК КПСС.
Он ма́шет Ле́не шля́пою,
Спеши́т наперере́з –
Пожа́лте, Л. Пота́пова,
В ЦК КПСС!

Вся в тю́ле и в панба́рхате
В зал Ле́ночка вошла́,
Все пря́мо так и а́хнули,
Когда́ она вошла́.
И сам краса́вец ца́рственный,
Ахме́т Али́-Паша́
Воскли́кнул – вот так здра́вствуйте!
Когда́ она́ вошла́.

И вско́ре на́шу Ле́ночку
Узна́л весь бе́лый свет,
Оста́нкинскую де́вочку
Узна́л весь бе́лый свет –
Когда́, поко́нчив с па́пою,
Стал ша́хом принц Ахме́т,
Шахи́ню Л. Пота́пову
Узна́л весь бе́лый свет!

стоя́ть на посту́ qui: dirigere il traffico
заме́тна за версту́ vista da lontano
снима́ть пе́нки с + gen. prendere la parte più bella di, scremare
ни-ни-ни! no, per carità!
пи́саный краса́вец bell'uomo
маха́ть (помаха́ть) шля́пой salutare col cappello

Ста́рая пло́щадь Staraja ploščad' la piazza di Mosca dove si trovava la sede del Comitato Centrale del PCUS
весь бе́лый свет tutto il mondo
дать отма́шку fare il segnale
маши́на в ша́шечку macchina coi quadretti: tassì
охра́на сте́ночкой le guardie fanno muro
ма́рочная мотоцикле́тка moto di marca
«пожа́лте» (пожа́луйте) favorisca
«благода́рствовать» (благодари́ть) ringraziare
все пря́мо так и а́хнули tutti fecero «ah!»

Облака́

Облака́ плыву́т, облака́,
Не спеша́ плыву́т, как в кино́.
А я цыплёнка ем табака́,
Я коньячку́ приня́л полкило́.

Облака́ плыву́т в Абака́н,
Не спеша́ плыву́т облака́.
Им тепло́, небо́сь, облака́м,
А я продро́г наскво́зь, на века́!

Я подко́вой вмёрз в са́нный след,
В лёд, что я кайло́м ковыря́л!
Ведь неда́ром я два́дцать лет
Протруби́л по тем лагеря́м.
До сих пор в глаза́х сне́га наст!
До сих пор в уша́х шмо́на гам!...
Э́й, пода́йте ж мне анана́с
И коньячку́ ещё две́сти грамм!

Облака́ плыву́т, облака́,
В ми́лый край плыву́т, в Колыму́,
И не ну́жен им адвока́т,
Им амни́стия – ни к чему́.

Я и сам живу́ – пе́рвый сорт!
Два́дцать лет, как день, разменя́л!
Я в пивно́й сижу́, сло́вно лорд,
И да́же зу́бы есть у меня́!

Облака́ плыву́т на восхо́д,
Им ни пе́нсии, ни хлопо́т...
А мне четвёртого – перево́д,
И два́дцать тре́тьего – перево́д.

И по э́тим дням, как и я,
Полстраны́ сиди́т в кабака́х!
И на́шей па́мятью в те края́
Облака́ плыву́т, облака́...

И на́шей па́мятью в те края́
Облака́ плыву́т, облака́...

насквóзь продрóгнуть rimanere intirizzito
сáнный след orme delle slitte
ни к чемý non serve
а мне четвёртого перевóд... ricevo un vaglia il 4 di ogni mese
шмон m (nel gergo della mala) perquisizione

ВЛАДИ́МИР ВЫСÓЦКИЙ

А лю́ди всё роптáли и роптáли

А лю́ди всё роптáли и роптáли,
А лю́ди справедли́вости хотя́т:
– Мы в óчереди пéрвыми стоя́ли,
А те, кто сзáди нас, ужé едя́т!

Им объясни́ли: – Чтóбы не ругáться,
Мы прóсим вас, уйди́те, дороги́е!
Те, кто едя́т, ведь э́то инострáнцы!
А вы, прошý прощéнья, кто таки́е?

Но лю́ди всё роптáли и роптáли,
Но лю́ди справедли́вости хотя́т:
– Мы в óчереди пéрвыми стóяли,
А те, кто сзáди нас, ужé едя́т!
Но снóва объясни́л администрáтор:
– Я вас прошý, уйди́те, дороги́е!
Те, кто едя́т, ведь это делегáты!
А вы, прошý прощéнья, кто таки́е?

А лю́ди всё кричáли и кричáли,
А лю́ди справедли́вости хотя́т:
– Мы в óчереди пéрвыми стоя́ли,
А те, кто сзáди нас, ужé едя́т!

Отвéты Влади́мира Высóцкого на анкéту

1) Сáмый люби́мый писáтель: – Булгáков.
2) Сáмый люби́мый поэт: – Ахмадýлина.
3) Сáмый люби́мый актёр: – Я́ншин.
4) Сáмая люби́мая актри́са: – Слáвина.
5) Сáмый люби́мый теáтр: – Теáтр на Тагáнке.
6) Сáмый люби́мый спектáкль: – «Живóй».
7) Сáмый люби́мый режиссёр: – Ю. Люби́мов.
8) Сáмый люби́мый фильм: – «Огни́ большóго гóрода».
9) Сáмый люби́мый ки́но-режиссёр: – Ч. Чáплин.
10) Сáмая люби́мая скульптýра: – «Мысли́тель» Родéна.
11) Сáмая люби́мая карти́на: – «Лýнный свет» Куи́нджи.
12) Сáмый люби́мый афори́зм: – «Разберёмся!» Егó áвтор: Высóцкий.
13) Сáмое люби́мое выражéние: – «Разберёмся!»
14) Кто твой друг? – Золотýхин.

15) За что ты его́ лю́бишь? – Е́сли знать, за что, то э́то уже́ не любо́вь, а хоро́шее отноше́ние.
16) Черты́, характе́рные для твоего́ дру́га: – Терпи́мость, му́дрость, ненавя́зчивость.
17) Кого́ мо́жно счита́ть дру́гом? – Того́, кому́ мо́жно рассказа́ть о себе́ са́мое отврати́тельное.
18) Люби́мое ме́сто: – «Самотёка» в Москве́.
19) Са́мая замеча́тельная истори́ческая ли́чность: – Ле́нин, Гариба́льди.
20) К каки́м стра́нам отно́сишься с симпа́тией? – Росси́я, По́льша, Фра́нция.
21) Что сде́лал бы, е́сли бы был главо́й Сове́тского Сою́за? – Отмени́л бы цензу́ру.
22) Что хоте́л бы подари́ть люби́мому челове́ку, е́сли бы был всемогу́щ? – Втору́ю жизнь.
23) Како́е собы́тие ста́ло бы са́мым ра́достным? – Постано́вка «Га́млета».
24) Како́е собы́тие бы́ло бы са́мым траги́ческим? – Поте́ря го́лоса.
25) Идеа́л мужчи́ны: Марло́н Бра́ндо.
26) Люби́мые ка́чества челове́ка: – Одержи́мость, отда́ча.
27) Отврати́тельные ка́чества челове́ка: – Глу́пость, се́рость, гнусь.
28) Твои́ отличи́тельные черты́: – Разберу́тся друзья́.
29) Чего́ тебе́ недостаёт? – Вре́мени.
30) Каки́м челове́ком счита́ешь себя́? – Ра́зным.
31) Твоё увлече́ние: – Стихи́, зажига́лки.
32) Чему́ ты в после́дний раз ра́довался? – Хоро́шему настрое́нию.
33) Что тебя́ в после́дний раз огорчи́ло? – Всё.
34) Твоя́ мечта́: – О лу́чшей жи́зни.
35) Чего́ тебе́ хо́чется доби́ться в жи́зни? – Что́бы по́мнили, что́бы везде́ пуска́ли.
36) Хо́чешь ли быть вели́ким? – Хочу́ и бу́ду.

28 ию́ня 1970 го́да

что́бы везде́ пуска́ли (ottenere) che uno sia lasciato andare dove vuole

Охо́та на волко́в

Рвусь из сил, из всех сухожи́лий.
Но сего́дня опя́ть, как вчера́,
Обложи́ли меня́, обложи́ли, –
Го́нят ве́село на номера́.

Из-за е́лей хлопо́чут двуство́лки, –
Там охо́тники пря́чутся в тень.
На снегу́ кувырка́ются во́лки,
Преврати́вшись в живу́ю мише́нь.

Идёт охо́та на волко́в, идёт охо́та!
На се́рых хи́щников, матёрых и щенко́в!
Крича́т заго́нщики и ла́ют псы до рво́ты,
Кровь на снегу́ и пя́тна кра́сные флажко́в.

Не на ра́вных игра́ют с волка́ми
Егеря́, но не дро́гнет рука́!
Огради́в нам свобо́ду флажка́ми,
Бью́т уве́ренно, наверняка́!

Волк не мо́жет нару́шить тради́ций:
Ви́дно в де́тстве слепы́е щенки́,
Мы, волча́та, соса́ли волчи́цу
И всоса́ли «нельзя́ за флажки́!».

Идёт охо́та на волко́в, идёт охо́та!
На се́рых хи́шников, матёрых и щенко́в!
...

На́ши но́ги и че́люсти бы́стры.
Почему́ же, вожа́к, дай отве́т,
Мы затра́вленно мчи́мся на вы́стрел
И не про́буем че́рез запре́т?

Волк не мо́жет, не до́лжен ина́че...
Вот конча́ется вре́мя моё:
Тот, кото́рому я предназна́чен,
Улыбну́лся и по́днял ружьё...

Идёт охо́та на волко́в, идёт охо́та!
На се́рых хи́щников, матёрых и щенко́в!
...

Я из повинове́ния вы́шел
За флажки́, – жа́жда жи́зни сильне́й!
То́лько сза́ди я ра́достно слы́шал
Удивлённые кри́ки люде́й.

Рвусь из сил, и из всех сухожи́лий,
Но сего́дня – не так, как вчера́!
Обложи́ли меня́, обложи́ли,
Но оста́лись ни с чем егеря́!

Идёт охо́та на волко́в, идёт охо́та!
На се́рых хи́щников, матёрых и щеико́в!
Крича́т заго́нщики и ла́ют псы до рво́ты,
Кровь на снегу́ и пя́тна кра́сные флажко́в.

обкла́дывать (обложи́ть) волко́в и т.п. braccare
гнать на номера́ spingere verso i «numeri» (verso i cacciatori)
хлопота́ть darsi da fare
не на ра́вных non alla pari
coca̋ть (всоса́ть) succhiare; всоса́ть с молоко́м ма́тери succhiare col latte materno
вы́йти из повинове́ния disubbidire, impadronirsi della libertà
остава́ться (оста́ться) ни с чем rimanere a mani vuote

Ко́ни привере́дливые

Вдоль обры́ва по-над про́пастью,
По са́мому по кра́ю,
Я коне́й свои́х нага́йкою стега́ю, погоня́ю.
Что-то во́здуха мне ма́ло.
Ве́тер пью. Тума́н глота́ю.
Чу́ю с ги́бельным восто́ргом – пропада́ю, пропада́ю!
Чуть поме́дленнее, ко́ни, чуть поме́дленнее,
Вы тугу́ю не слу́шайте плеть.

Но что за ко́ни мне попа́лись – привере́дливые!
И дожи́ть не успе́л, мне допе́ть не успе́ть...
Я коне́й напою́, я купле́т допою́,
Хоть немно́го ещё постою́
На краю́...

Сги́ну я – меня́ пуши́нкой урага́н сметёт с ладо́ни
И в саня́х меня́ гало́пом повлеку́т по сне́гу у́тром.
Вы на шаг нетороплúвый перейди́те, мои́ ко́ни,
Хоть немно́го, но продли́те путь к после́днему прию́ту.
Чуть поме́дленнее, ко́ни, чуть поме́дленнее.
Не ука́зчики мне кнут и плеть.

Но что-то ко́ни мне попа́лись – приверéдливые!
И дожи́ть не успе́л, мне допе́ть не успе́ть.
Я коне́й напою́, я купле́т допою́,
Хоть немно́го ещё постою́
На краю́...

Мы успе́ли. В го́сти к Бо́гу не быва́ет опозда́ний.
Так что ж там а́нгелы пою́т таки́ми злы́ми голоса́ми?
И́ли э́то колоко́льчик весь зашёлся от рыда́ний?
И́ли я кричу́ коня́м, чтоб не несли́ так бы́стро са́ни?
Чуть поме́дленнее, ко́ни, чуть поме́дленнее.
Умоля́ю вас вскачь не лете́ть.

Но... что-то ко́ни мне попа́лись – приверéдливые.
Коль дожи́ть не успе́л, так хотя́ бы допе́ть...
Я коне́й напою́, я купле́т допою́,
Хоть немно́го ещё постою́
На краю́...

по-над про́пастью } sull'orlo del precipizio
по са́мому по кра́ю }

пропада́ть (пропа́сть) qui: non farcela
стоя́ть (постоя́ть) на краю́ rimanere sull'orlo
стега́ть нага́йкой frustare
попада́ться (попа́сться) qui: capitare
сги́нуть scomparire
переходи́ть (перейти́) на шаг passare al trotto
продлева́ть (продли́ть) путь prolungare il viaggio
ука́зчик m chi comanda; они́ не ука́зчики мне non mi possono comandare
успева́ть (успе́ть) fare in tempo
заходи́ться (зайти́сь) от рыда́ний singhiozzare disperatamente
лете́ть вскачь andare al galoppo

МИХА́ЙЛ ЖВАНЕ́ЦКИЙ

Норма́льно, Григо́рий! Отли́чно, Константи́н!

Мы с прия́телем вы́играли торт в До́ме о́тдыха, с ним никуда́ не пусти́ли. Несогласо́ванность, зна́ете, да́рят одни́, за чистото́й следя́т други́е. Но мы с дру́гом вы́пили по сто и по́няли, что награжда́ют одни́, убира́ют други́е, а мы наму́сорим. На коле́нках съе́ли, то́лько костю́мы испа́чкали, и всё.

Пальто́ мне заказа́ли с воротнико́м. Отобра́ли мы у ателье́ э́то пальто́. Хоте́ли им обра́тно наси́льно верну́ть. Вплоть до мордобо́я, чтоб обра́тно забра́ли они́ э́то пальто́ себе́. У меня́ фигу́ра и так нева́жная, а в пальто́ в трамва́й не могу́ войти́, ме́сто уступа́ют, без о́череди пропуска́ют, пла́кали

вслед две же́нщины, кото́рые муже́й потеря́ли. И на воротнике́ тако́й мех, что от медве́дя остаётся, когда́ всю шку́ру уже́ подели́ли.

Хоте́ли им наси́льно верну́ть; их бо́льше, не хотя́т они́. Вы́пили мы с Григо́рием по две́сти, наде́л я пальто́.

– Смо́трится, Константи́н.

– А что, норма́льное, говорю́... Они́ же объясни́ли, что э́тот заболе́л, а там подкла́дка, уса́дка, де́вочки молоды́е шью́т, а на се́мьдесят рубле́й никто́ не идёт.

Часы́ купи́ли, че́рез два дня календа́рь отказа́л. На дворе́ уже́ тридца́тое, а он всё деся́тое пока́зывает. Вы́пили мы по две́сти пятьдеся́т, посмотре́л я на часы́ – норма́льные часы́. Пото́м стре́лки останови́лись, мы – по три́ста... Я посмотре́л на часы́, го́споди, ко́рпус есть, цифербла́т есть, чего́ ещё на́до? Шика́рные часы́.

А когда́ потоло́к в кварти́ре завали́лся, мы вообще́ по три́ста пятьдеся́т гро́хнули. И пра́вильно. Сдава́ли зимо́й, ма́зали о́сенью. Нельзя́ же всё ле́том де́лать! Норма́льная кварти́рка.

Опя́ть в санато́рий попа́ли специализи́рованный. Еда́ там, что в кинотеа́трах в буфе́тах пе́ред «Щито́м и мечо́м» даю́т... Но у нас с собо́й бы́ло, мы в пала́те приспосо́бились – кипяти́льничек, пли́точка, концентра́тик горо́ховый. Норма́льно, говорю́, Григо́рий! – Отли́чно, Константи́н!

Обра́тно лете́ть – су́тки на аэродро́ме торча́ли. Полсу́ток – пого́да, полсу́ток – техни́ческое состоя́ние, пять часо́в в каби́не – бага́ж грузи́ли, шесть часо́в выгружа́ли... Но у нас с собо́й бы́ло. Норма́льно, говорю́, всё равно́ быстре́й, чем по́ездом. Подсчита́ли – вро́де бы, не быстре́е, вро́де бы, да́же ме́дленнее. Ничего́, говорю́, по буфе́там походи́ли, с людьми́ познако́мились, на скаме́йке полежа́ли. Назе́мные слу́жбы отстаю́т, возду́шные обгоня́ют, так что мы в их положе́ние вошли́, тепе́рь, им в на́ше войти́, – и норма́льно, Григо́рий! – Отли́чно, Константи́н!

Посиде́ли, отдохну́ли. Сейча́с лети́м обра́тно. Пра́вда, се́ли в Ку́йбышеве, потому́ что Каза́нь не принима́ла, хотя́ нам на́до в Ха́рьков. Но у нас с собо́й бы́ло... Сейча́с го́род посмо́трим. Норма́льно, Григо́рий! – Отли́чно, Константи́н!

Нам сказа́ли, что стоя́нка шесть часо́в, че́рез час предупреди́ли, чтоб не уходи́ли, че́рез два вы́летели. Не все, коне́чно... Те, кого́ предупреди́ли... Но у нас с собо́й бы́ло... По́ездом пое́дем, чего́ расстра́иваться. Норма́льно, Григо́рий! – Отли́чно, Константи́н!

Прие́хали домо́й, сно́ва пальто́ на глаза́ попа́лось. У нас с собо́й бы́ло.

– Ну-тка я нырну́, глянь, Константи́н.

– Норма́льное. Носи́ на здоро́вье. В слу́чае чего́ я бу́ду ходи́ть сза́ди, объясня́ть, что никто́ не хо́чет за се́мьдесят рубле́й над утюго́м стоя́ть.

Мы в оди́н го́род прие́хали. Не про́сто, а по приглаше́нию председа́теля горисполко́ма. Он по телеви́дению выступа́л. «Приезжа́йте в наш го́род, вас ждут но́вые гости́ницы, пансиона́ты, кафе́». Так упра́шивал – мы пое́хали. Но у нас тако́е впечатле́ние всё-таки возни́кло, что нас не жда́ли. Реши́ли к председа́телю зайти́. Объясни́ли секрета́рше, что мы не про́сто свали́лись, а по приглаше́нию. А она́ нас вы́ставила за дверь.

– Вас мно́го, гости́ниц ма́ло. С ума́ сошли́. Так и бу́дете по всем города́м е́здить, чьи председа́тели по телеви́дению выступа́ют?

Ну, мы на вокза́ле при буфе́те при́няли по две́сти... Норма́льно, говорю́, чего́? Действи́тельно, нас мно́го, а мест ма́ло. Нас мно́го, а штано́в ма́ло. Тут оди́н вы́ход, Григо́рий. У тебя́ де́ти есть?... Нет. И у меня́ нет.

Норма́льно, Григо́рий! – Отли́чно, Константи́н!

На́шим же́нщинам

Же́нщины, подру́ги, да́мы и де́вушки! В чём ра́дость и пре́лесть встреч с ва́ми? Почему́ вы со́зданы таки́ми? Не́жная ко́жа, э́ти глаза́, э́ти зу́бы и во́лосы, кото́рые па́хнут дождём. Э́тот но́сик и сужде́ния по разли́чным вопро́сам.

Това́рищи же́нщины, да́мы и де́вушки! Наза́д! Вы уже́ доказа́ли, вы мо́жете лечи́ть, чини́ть потолки́, собира́ть аппара́ты, прокла́дывать ка́бель. Хва́тит! Наза́д! Обра́тно! В поликли́никах же́нщины, в гости́ницах же́нщины, в рестора́нах же́нщины, в цеха́х же́нщины. Где же пря́чутся э́ти безде́льники? Она́ ведёт хозя́йство, она́ пропи́сывает му́жа и сиди́т в техни́ческом сове́те. Она́ и

взрослéет рáньше и живёт дóльше. У нас в нóвых райóнах однí старýшки, где же старикú?... А вот бездéльничать не нáдо, бýдем дóлго жить. Пьём, кýрим, игрáем в доминó, объедáемся, валя́емся на дивáнах, а потóм к ним же в претéнзии – мáло живём. Морщи́ны в три́дцать, мешкú у глаз в три́дцать пять, живóты́ в сóрок. Кто нáми мóжет быть довóлен? Тóлько доброво́льцы. Лев пробегáет в день по пусты́не сóтни киломéтров. А волк? Все нóсятся по пусты́не, и́щут едý. Поéл – лежú. А у нас поéл – лежú, не успéл – лежú... У львá есть мешкú под глазáми? А брю́хо? Имéй он брю́хо, от негó бы сбежáла сáмая уны́лая, сáмая дря́хлая лань.

Онú, конéчно, зарабáтывают бóльше нас, нáши жéнщины, с э́тим мы ужé смири́лись. Онú вы́глядят лýчше, с э́тим мы тóже смири́лись. Онú одевáются краси́вее. Сейчáс мы пытáемся что-то предприня́ть – жабó, кружевны́е воротничкú, брóши на шéе... Ну кудá?! С лы́синой на головé и брóшью на шéе далекó не уéдешь. А какúе у нас похóдки от дóлгого лежáния на дивáнах и сидéния в крéслах на рабóте?! Вы ви́дели э́ти зады́, чéрпающие зéмлю?... А зýбы от курéния, употреблéния солёного, слáдкого, гóрького. А глазá, в которы́х отражáется тóлько потолóк.

Нáши ми́лые дáмы, нáше чýдо, нáше украшéние. Вставáть рáно, собирáть детéй и э́того ти́па на рабóту. Самóй на бегý проглоти́ть мáленький кусóчек, успéть причесáться, кóе-что наброса́ть на лицó. Прийти́ на рабóту и вы́глядеть. И в обéд заня́ть óчередь в четырёх местáх и всё успéть. И прибежáть домóй, накорми́ть детéй и э́того ти́па. И бéгать, и вытирáть, и починя́ть, и шить. А ýтром буди́льник тóлько для тебя́. Для тебя́ буди́льник, как для тебя́ огóнь плиты́, для тебя́ толпá и дáвка, для тебя́ словá, шипя́щие сзáди. И тебé ещё нáдо умудри́ться, пробегáя в день пятьдеся́т киломéтров, оставáться слáбой. И ты умудря́ешься: пойди́ пойми́, что глáвное. И я тебя́ люблю́ за всё.

Письмó победи́теля

Пишý вам, жи́тели феургé!

Э́то всё ничегó не знáчит, мы вас би́ли и бýдем бить. Ли́чно я вас бил и побеждáл два рáза, а éсли нáдо бýдет – побью́ и в трéтий раз. Но мы сейчáс не об э́том. Чтоб вы подави́лись – живý хорошó! В честь прáздника капитуля́ции прошý напрáвить победи́телю две пáры тýфель выходны́х – 42, пальтó лéтнее выходнóе и прóтив дождя́, стирáльного порошкý – 3 пакéта, кофемóлка,носкú простыé две пáры на 42, колгóтки жéнские женé, мáсло топлёное бáнку 3 килогрáмма, бýтсы для ребёнка – 34, конькú для дéвочки, а тáкже прямóе содéйствие в получéнии разрешéния на предмéт осмóтра руúн вáших городóв. Ваш победи́тель – 54 размéр, трéтий рост. А тáкже дéтские вéщи и сыр. И бижутери́я. И про обрáтный áдрес ни слóва. На ребёнка 4-х лет. Женá – 56-й размéр, 2-й рост, 39-я стопá. И кóфе. И магнитофóн. Врéмя любóе. А тáкже велосипéд дéтский. Лекáрство от сéрдца и от костéй ногú. Зи́мнее что-ни́будь, из чи́стой шéрсти, а то у вас синтéтика. К себé не приглашáю, так как победи́телю не к лицý. Éсли есть – тёмные очкú для дóчери. Про перепи́ску прошý молчáть – вы мою́ рýку знáете.

когдá всю шкýру ужé подели́ли si allude al detto «дели́ть шкýру неуби́того медвéдя» vendere la pelle dell'orso prima di averlo ucciso (in russo: «spartire»)

Смóтрится! Non c'è male!

сдавáли зимóй, мáзали óсенью hanno finito i lavori in inverno, imbiancato in autunno

«Щит и меч» («Lo scudo e la spada») un film di successo e quindi quando viene proiettato l'amministrazione del cinema non si preoccupa di rifornire il bar come quando un film non attira il pubblico

у нас с собóй бы́ло (что вы́пить) avevamo da bere

ну-тка я нырнý (colloquiale) provo a indossare

Горисполкóм (abbr. di Городскóй исполни́тельный комитéт) municipio, comune

онá прописывает мýжа; пропи́сывать (прописáть) ottenere la residenza per qd: ottiene per suo marito la residenza (un sovietico poteva ottenere il diritto di vivere in una grande città sposandone una residente).

в обéд (colloquiale) durante l'intervallo di pranzo

занимáть (заня́ть) óчередь в четырёх местáх prendere il posto in quattro file diverse

Феургé sgrammaticato ФРГ (эфэргé) RFG, Germania Ovest

выходны́е ту́фли scarpe da mettere nelle grandi occasioni
колго́тки pl. collant
топлёное ма́сло burro chiarificato (che si conserva a lungo)
вре́мя, любо́е (può mandare l'invito) per qualsiasi periodo dell'anno
не к лицу́ non si addice
вы мою́ ру́ку зна́ете conoscete la mia mano (di che cosa sono capace)

Диску́ссия о разгово́рном языке́

ГРИГО́РИЙ ПА́ВЛОВ
«РАСТЁТ ЛИ СЛО́ВО НА АСФА́ЛЬТЕ?»

– «Кукуру́зник», «общáга», «прива́рок» – сорняки́ и́ли приме́та вре́мени?
– Мы говори́м не так, как пи́шем.
– Слова́рь разгово́рной ре́чи – необходи́м.

Меня́ю распашо́нку на трамва́йчик

«Но вдруг дверь приоткры́лась и в ко́мнату без предвари́тельного сту́ка загляну́л высо́кий краси́вый молодо́й челове́к, оде́тый в но́вую, с иго́лочки красноарме́йскую фо́рму: гимнастёрка с кра́сными суко́нными «разгово́рами», хро́мовые высо́кие сапоги́, брю́ки-галифе́, широ́кий офице́рский по́яс, а на голове́ расстёгнутая крыла́тая будёновка с кра́сной суко́нной звездо́й» (В. Ката́ев. «Алма́зный мой вене́ц»).

«Меня́ю трёхко́мнатную квартиру-«распашо́нку в Пу́шкине...» («Рекла́мное приложе́ние» к «Вече́рнему Ленингра́ду»).

У э́тих соверше́нно ра́зных слов, разделённых к тому́ же промежу́тком в 50-60 лет, есть одно́ о́бщее: они́ из разгово́рной ре́чи. И ещё: их нет в словаря́х. Где чита́тель на́ших дней мо́жет узна́ть, что э́то за «разгово́ры»? Ра́зве что случа́йно натолкнётся (как а́втор э́тих строк) на газе́тную статью́, в кото́рой опи́сывается фо́рма Кра́сной А́рмии, воскреша́вшая о́блик ру́сских богатыре́й: острове́рхая ша́пка наподо́бие шле́ма и шине́ль с полоса́ми-застёжками на груди́ («разгово́рами»). Ну а «распашо́нкам» и́ли «трамва́йчикам» (есть и таки́е кварти́ры) в словаре́ и во́все де́лать не́чего: уж сли́шком бу́днично, приземлённо они́ звуча́т.

Характе́рно, что в «Толко́вом словаре́ живо́го великору́сского языка́» В. Да́ля основны́м иллюстрати́вным материа́лом явля́ется разгово́рная речь. Пе́рвое сло́во, запи́санное ю́ным Да́лем, ещё не помышля́вшим о словаре́, бы́ло услы́шано им от ямщика́. После́дние слова́ Даль внёс в свой слова́рь буква́льно за не́сколько часо́в до сме́рти. Он услы́шал их от служа́нки. И подавля́ющее большинство́ из двухсо́т ты́сяч слов, включённых в слова́рь за полве́ка рабо́ты, – слова́ услы́шанные. Э́то во мно́гом спосо́бствовало его́ долголе́тию. Мы и по сей день загля́дываем в Да́ля, хотя́ о том академи́ческом словаре́, в кото́рый встарь загля́дывал Пу́шкин, и ду́мать забы́ли.

Совреме́нные толко́вые словари́ но́сят нормати́вный хара́ктер и опира́ются гла́вным о́бразом на литерату́рные цита́ты. Соверше́нно пра́вильная ориента́ция на нормати́вное, образцо́вое сло́воупотребле́ние име́ет, как ни парадокса́льно, и негати́вные после́дствия. Недоста́точность све́дений о разгово́рных слова́х и выраже́ниях приво́дит ино́й раз к курьёзам.

Так, в академи́ческом «Словаре́ совреме́нного ру́сского литерату́рного языка́» в 17 тома́х чита́ем: «На сопля́х (тяну́ть дотя́гивать и т.п.[3]). В ре́чи лётчиков, шоферо́в – вести́ самолёт, маши́ну на оста́тках горю́чего. («Самолёт шёл уже́ на тре́тий круг. – Сейча́с пры́гнет, бензи́н на исхо́де, на сопля́х дожима́ет! – прошепта́л Ю́ра смотря́ на часы́». Б. Полево́й. «По́весть о настоя́щем челове́ке»)».

Ме́жду тем «на сопля́х» означа́ет и «ко́е-как, едва́-едва́», и «о́чень небре́жно, пло́хо». Да и употребля́ется э́то выраже́ние не то́лько в среде́ лётчиков и шоферо́в. («Вы же Ми́те зака́зывали, за дешеви́зной погна́лись, он вам и сде́лал на сопля́х». В Сёмин, «Се́меро в одно́м до́ме»).

---

3 (т.п.) тому́ подо́бное (ecc.) eccetera.

Не́которые слова́ получи́ли в разгово́рной ре́чи значе́ния, пря́мо противополо́жные тем, кото́рые отме́чены в словаре́. Наприме́р, сло́во «работя́га» поясня́ется так: «Разг.[4] Усе́рдный рабо́тник, мно́го и усе́рдно рабо́тающий челове́к». В совреме́нном же употребле́нии подчёркивается примити́вность о́браза жи́зни, безду́мное, нетво́рческое отноше́ние к труду́: «Зашиби́ть деньгу́, наби́ть дом вся́кими тря́пками и серва́нтами, обзавести́сь желе́зным ко́ником, то́ есть мотоци́клом, ло́дкой с подвесны́м мото́ром, пристро́ить дете́й, ну и, коне́чно, раздави́ть буты́лку... А что ешё работя́ге на́до?» (Ф. Абра́мов «Дом»).

В словаре́ мо́жно найти́ мно́го слов, давно́ и про́чно забы́тых. Есть «штукме́йстер», «тралме́йстер», «провиантме́йстер», «фельдцейхме́йстер» и други́е ре́дкостные «ме́йстеры». Но нет весьма́, к сожале́нию, распространённо́го сло́ва «блатме́йстер» кото́рое появи́лось бо́лее тридцати́ лет наза́д и всё ещё не выхо́дит из употребле́ния.

А ско́лько ме́тких и о́бразных слов родило́сь в наро́де в го́ды Вели́кой Оте́чественной войны́!

«Кукуру́зник» – лёгкий ночно́й бомбардиро́вщик, он же «у́дочка» и «удва́шка». До сих пор встреча́ются в разгово́ре арме́йские слове́чки: «б.у.» (бы́вший в употребле́нии, ста́рый); «КП» (кома́ндный пункт): «Племя́нник в о́бласти како́й КП занима́ет – неуже́ли бу́дет смотре́ть, как дя́дю бьют?» (Ф. Абра́мов, «Дом»).

Неуже́ли э́ти слове́сные ро́ссыпи никогда́ не бу́дут со́браны воеди́но? Они́ не претенду́ют на нормати́вность, не войду́т в основно́й слова́рный фонд, но всё же они́ бы́ли, их употребля́ли ты́сячи и ты́сячи люде́й.

И к селу́, и к го́роду

Нере́дко прихо́дится слы́шать: язы́к на асфа́льте не растёт. То́ ли де́ло дере́вня – там язы́к живо́й, полнокро́вный. В нём и смысл, и красота́. Не беру́сь возража́ть. Но то́лько как же мы, горожа́не, разгова́риваем? Неуже́ли от канцеляри́та ни на шаг?

Да ничего́ подо́бного. Об э́том мо́жно суди́ть да́же по языку́ газе́т. В после́дние го́ды разгово́рные слова́ и оборо́ты ста́ли ча́ще употребля́ться в пре́ссе, и не то́лько в обихо́де отрица́тельных персона́жей, но и в а́вторской ре́чи. Наприме́р, в «Комсомо́льской пра́вде» встреча́ются многочи́сленные хотя́ и закавы́ченные слова́ и выраже́ния вро́де: «общя́га», на зарпла́ту учёного супру́га «не разбежи́шься», «ро́мбик», он же «поплаво́к» – ву́зовский значо́к, «шофери́ть», непросыха́ющая «стекля́шка» (о распи́вочном павильо́не), «не пода́рок», у него́ по́чва под нога́ми была́ «та́ ещё». Да и «Литерату́рная газе́та» не чура́ется подо́бных разгово́рных выраже́ний: тепе́рь без «ко́рочек» – никуда́», «под га́зом» (во хмелю́), «наха́ловка» (ме́сто самозастро́йки), «бич» (спи́вшийся моря́к, бродя́га), газе́тная пло́щадь, как говори́тся, «не рези́новая» и т. д.

Разгово́рная речь необыкнове́нно щедра́ на ю́мор: автомаши́ну «Жигули́» называ́ют «жигулёнок» и «жигу́ль», «бу́дка» – то́лстая ро́жа, «бормоту́ха» –плохо́е вино́, «междусобо́йчик» – скла́дчина, милице́йскую маши́ну уже́ окрести́ли «лунохо́дом» и «синегла́зкой» (из-за верту́шки-мига́лки на кры́ше), а та́кже «канаре́йкой» (за я́рко-жёлтую окра́ску).

Есть слова́-шу́тки, слова́-издёвки, слова́-паро́дии. Пло́хо рабо́тающее учрежде́ние? «Шара́шкина конто́ра», и́ли бо́лее совреме́нно – «шара́ш-монта́ж». Чино́вничий стиль руково́дства увекове́чен в слове́чке «ЦУ» –це́нные указа́ния, обы́чно в сочета́нии: дава́ть ЦУ.

Показа́тельно, что почти́ все приведённые в ка́честве приме́ров слова́ никаки́ми словаря́ми не регистри́руются. Есть ма́сса слов и выраже́ний, доста́точно широко́ употребля́емых в литерату́ре и в пре́ссе, но не воше́дших в словари́ и́менно в си́лу свое́й разгово́рности: «бе́лый та́нец» (да́мы приглаша́ют кавале́ров), «промени́ть пласти́нку» – смени́ть те́му разгово́ра, «с приве́том» – стра́нный, глупова́тый, «кача́ть права́» – не в ме́ру насто́йчиво отста́ивать свои́ права́, «дву́шка» – двухкопе́ечная моне́та, «зако́н по́длости», по кото́рому что-то неприя́тное случа́ется в са́мый неподходя́щий моме́нт и́ли что-то происхо́дит вопреки́ ожида́нию, «диск» – гра́мпласти́нка, «прива́рок» – незако́нный при́работок, «теле́га», «бо́чка» – поклёп, «му́льтик», «мультя́шка» – мультфи́льм.

Вырази́тельна ле́ксика быстроteку́щей мо́ды. На сме́ну «шпи́лькам» и «гво́здикам» в своё вре́мя пришла́ «платфо́рма». Была́ мо́дной «лапша́». На Кавка́зе предпочита́ют ке́пку непоме́рных разме́ров – «аэродро́м». Бы́ли причёски «я у ма́мы ду́рочка» и «ко́нский хвост», «ха́ла» и «бабе́тта».

4 (разг.) разгово́рное colloquiale.

До сих пор но́сят глухи́е свитера́ с высо́ким воротнико́м – «водола́зки» (они́ же «би́тловки»). Всё э́то своеобра́зные приме́ты вре́мени, кото́рые ну́жно собира́ть и фикси́ровать.

Осо́бой разнови́дностью разгово́рной ре́чи явля́ется жарго́н. Своя́ специфи́ческая ле́ксика есть у ка́ждой профе́ссии, у ка́ждой языково́й гру́ппы. «Дереве́нщик», «самотёк» (дай бог отби́ться от самотёка!) и т. п. употребля́ются в литерату́рных круга́х, «защити́ться», «диссерта́бельный» – в круга́х нау́чных. «Запа́рка», «показу́ха», «выводи́ловка» – в произво́дственной среде́. За́мкнутость профессиона́льных жарго́нов весьма́ усло́вна, кака́я-то часть слов, возни́кших в относи́тельно за́мкнутой языково́й гру́ппе, со вре́менем вхо́дит в общеязыково́й слова́рь. Так, выраже́ние «втира́ть очки́» в своё вре́мя бы́ло заи́мствовано из жарго́на картёжников.

Вхо́дят в разгово́рную речь мно́гие слова́ молодёжного жарго́на, несмотря́ на то, что с ним то́лько и де́лают в печа́ти, что «бо́рются», а поро́й да́же не жела́ют призна́ть сам факт его́ существова́ния.

Да́же е́сли согласи́ться с тем, что мно́гие разгово́рные, просторе́чные слова́ явля́ются лишь сорняка́ми в языке́ (а тако́е мне́ние весьма́ распространено́), то ра́зве не должны́ мы изуча́ть э́ти «сорняки́», созда́ть по́лный а́тлас расте́ний, в том числе́ и «со́рных»? Что бы́ло бы с культу́рными расте́ниями, е́сли бы бота́ники и агроно́мы отка́зывались изуча́ть сорняки́ то́лько потому́, что э́то плохи́е, вре́дные расте́ния?

Перево́ды, перево́ды...

Мо́жно себе́ предста́вить, каки́е сюрпри́зы и ка́верзы гото́вят зарубе́жному перево́дчику с ру́сского э́ти разгово́рные слова́, слове́чки, присло́вья. Ото́рванный от непосре́дственной языково́й действи́тельности, зна́ющий язы́к хорошо́, но по-кни́жному, перево́дчик неизбе́жно ста́нет в тупи́к, е́сли ему́ ну́жно бу́дет перевести́, к приме́ру, таки́е заголо́вки из «Комсомо́льской гра́вды»: «Шуми́т камы́ш» у проходно́й» и́ли «Теле́га» на реце́пте» (речь в э́том фельето́не шла о молодо́м враче́, кото́рый пренебрега́л свои́ми обя́занностями, но регуля́рно строчи́л кля́узы). А ско́лько хлопо́т доста́вит хотя́ бы э́та фра́за из расска́за, напеча́танного в «Литерату́рной газе́те»: «В пивно́м ба́ре ти́хо, ещё не наку́рено, никто́ никого́ пока́ не уважа́ет, и поэ́тому споко́йно» Ведь никако́й из существу́ющих словаре́й не обьясни́т, почему́ отсу́тствие уваже́ния свя́зано с тишино́й и споко́йствием.

А вот не́сколько не гипотети́ческих, а вполне́ реа́льных ля́пов, взя́тых из перево́да на неме́цкий язы́к по́вести Вита́лия Сёмина «Се́меро в одно́м до́ме». Ма́стерского, заме́тим для справедли́вости, перево́да.

В. Сёмин то́чно и достове́рно воспроизво́дит живу́ю разгово́рную речь. Так, наприме́р: «Всё, – говори́т Вале́рка. – мне бо́льше всех не ну́жно». В перево́де э́то преврати́лось в «Я не хочу́ быть бога́че други́х». А о́бразное выраже́ние: «Тебя́ жа́реный пету́х ещё в одно́ ме́сто не клева́л!», – то́ есть беды́ ты ещё не ви́дела – пе́редано наду́манным выраже́нием, кото́рого нет ни в ру́сском, ни в неме́цком: «Тебя́ ещё гуса́к не щипну́л».

Вот ещё не́сколько курьёзных оши́бок, из перево́да на неме́цкий язы́к «Однофами́льца» Дании́ла Гра́нина. У Д. Гра́нина: «Вам лишь бы защити́ться...» (защити́ть диссерта́цию). В перево́де: «Для вас гла́вное оправда́ться. Тут вам вся́кое сре́дство защи́ты годи́тся». В ру́сском те́ксте: «Челове́к, кото́рый хо́чет остепени́ться», то́ есть получи́ть учёную сте́пень. В перево́де: «Челове́к, кото́рый стреми́тся к чина́м и по́честям». «Кака́я мне коры́сть притворя́ться?» В перево́де: «Заче́м мне разы́грывать из себя́ скря́гу?» «Коря́читься», то́ есть тяжело́ рабо́тать, переве́дено́: «рабо́тать растопы́рив но́ги», «молотки́» в значе́нии «молодцы́» ста́ли в перево́де «халту́рщиками».

Приме́ры мо́жно взять и из други́х перево́дов други́х рома́нов. Не случа́йно мно́гие уча́стники V Междунаро́дной встре́чи перево́дчиков сове́тской литерату́ры говори́ли, как тру́дно им переводи́ть разгово́рную речь и́менно потому́, что она́ о́чень бе́дно предста́влена в словаря́х.

ВЛАДИ́МИР КРУПИ́Н

НА ЧТО УХО́ДИТ СИ́ЛА СЛОВОТВО́РЧЕСТВА

Продолжа́ем разгово́р, на́чатый в «ЛГ» от 30 сентября́ статьёй Г. Па́влова «Растёт ли сло́во на асфа́льте?»

Статья́ Г. Па́влова не есть, со́бственно, нача́ло диску́ссии, тут *не* о чем спо́рить, и да́же вопро́с подзаголо́вка о жарго́нах, что они́ – приме́та време́ни и́ли сорняки́, – ли́шний, они́ и то, и друго́е. И разуме́ется, слова́рь разгово́рной ре́чи ну́жен, так как от неё мы никуда́ не де́немся, язы́к –катего́рия, от на́ших пожела́ний не зави́сящая.

Как я, как писа́тель, как челове́к, при́званный боро́ться за сохране́ние и улучше́ние ру́сского языка́, как я отношу́сь к жарго́нам? Коне́чно, отрица́тельно. Но, с друго́й стороны́, как же я, как писа́тель, как челове́к, обя́занный правди́во живописа́ть действи́тельность, могу́ без них обойти́сь? В э́том всё де́ло. И оно́ серьёзнее, чем ка́жется, оно́ ухо́дит корня́ми в са́мую гу́щу жи́зни. Почему́, наприме́р, у нас на мно́гих рабо́тах не рабо́тают а «упира́ются ро́гом»? Да потому́, что рабо́та не прино́сит ра́дости, а то́лько «шелуху́», *то* есть де́ньги.

В на́шу обы́чную речь врыва́ется и профессиона́льное воровско́е арго́. Э́тот блатно́й мир, подари́в нам «приду́рков», «стукаче́й», «доходя́г», шагну́л в после́днее вре́мя ещё да́льше. Тепе́рь а́втор, рискну́вший бы написа́ть совреме́нную, знамени́тую в своё вре́мя по́весть «Коне́ц ха́зы», до́лжен был бы проде́лать куда́ бо́льшую рабо́ту, не́жели а́втор 20-30-х годо́в. Тепе́рь, когда́ о како́м-либо подсле́дственном говоря́т, что он «пи́шет о́перу», э́то во́все не зна́чит, что како́го-то компози́тора за что-то «замели́» и он сочиня́ет в заключе́нии му́зыку, нет, э́то означа́ет, что кто-то пи́шет о́перуполномо́ченному.

И не говори́те мне, что э́то язы́к ограни́ченного числа́ люде́й, говорю́ вам с полне́йшей отве́тственностью за свои́ слова́, говорю́ вам как неда́вний учи́тель, до сих пор не порва́вший со шко́лой: на э́том языке́ говори́т чудо́вищное, не поддаю́щееся счёту коли́чество люде́й, осо́бенно молодёжи.

Вот уж что поня́тно всем, без разли́чия чино́в и сосло́вий, – поха́бщина. О ней и не говори́ть нельзя́, и говори́ть не хо́чется. Но на пока́ то́лько два замеча́ния. Даль во́все не исключа́л ма́терные слова́ из языка́ и включи́л их в тре́тье изда́ние своего́ словаря́, но не на употребле́ние же! У нас же матерщи́на повсеме́стна, причём вот гру́стное замеча́ние – всё бо́льше руга́ются же́нщины и да́же де́вочки, де́вушки, и их отню́дь не едини́цы. И да́же стра́нно, к же́ншинам ме́ньше пристаю́т жарго́ны, вро́де словотво́рчество в просторе́чной о́бласти – де́ло мужчи́н, а вот ру́гань – на́ поди́!

Подро́стки, выраста́я, превраща́ясь в отцо́в и одна́жды с у́жасом услы́шав, как кро́хотные гу́бы ма́ленького сыно́чка повторя́ют вслед за ни́ми руга́тельство, прику́сывают себе́ язычо́к. И вообще́ проща́ются со слове́сным налётом ю́ности. Но вот почему́ же гру́бость просторе́чий сохраня́ется и мно́жится? Почему́ жарго́н в после́днее вре́мя ре́зко вы́плеснулся из преде́лов профессиона́льных групп, почему́ блатно́е обраще́ние бича́ «Приве́т, ки́ска, бобёр у себя́?» поня́тно и употреби́мо в са́мых разли́чных сло́ях о́бщества как обраще́ние с вопро́сом к секрета́рше о том, в кабине́те ли нача́льник. И само́ сло́во «бич», прише́дшее из англи́йского, мгнове́нно внача́ле обрусе́ло, мгнове́нно разбежа́лось по национа́льным респу́бликам, а вот уже́ и глаго́л – бичева́ть, а вот уже́ и подру́га при биче́ – бичи́ха. Спроси́те для о́пыта, что быстре́е предста́вится ва́шим знако́мым при сло́ве «бичева́ть» – бичева́ние Христа́ и́ли же сшиба́ние случа́йных де́нег для вы́пивки?

Что-то бы́стро ухо́дит, что-то остаётся в языке́. Лет пять наза́д я ду́мал, что слове́чко «ржа́чка» бы́стро исче́знет, и́ли, говоря́ жарго́нно, слиня́ет. Коне́чно, те, кто его́ употребля́л, переста́ли, но эстафе́ту при́няли сле́дующие. И вот говорю́ с восьмикла́ссниками, почему́ так говоря́т. Отвеча́ют: «Смешно́ бы́ло, вот и ржа́ли» – «Но ве́дь ржут ко́ни», – «Мы и ржа́ли, как ко́ни», – «Но у́ровень мы́шления коне́й вы́ше и́ли ни́же ва́шего, ведь вы лю́ди». Тут мои́ восьмикла́ссники заржа́ли.

Ста́ли говори́ть об их междусобо́йной ре́чи. Интере́сно, что новообразова́ния каса́ются во мно́гом глаго́лов повели́тельного наклоне́ния и о́чень мно́гие выдаю́т ужа́сный стиль обще́ния: «не борзе́й», «не прика́лывайся», «сплыви́», «усо́хни» и т. п. Да́же и це́лые оборо́ты, гото́вые у них, как клише́, на весьма́ неразнообра́зные слу́чаи их жи́зни, выдава́ли всё то же – неуваже́ние друг к дру́гу, причём неуваже́ние, позволя́ющее так же и к себе́ относи́ться, ведь фра́зы счита́ются ю́морными: «Лечи́сь, пока́ беспла́тно ле́чат», «Не возника́й, огры́зок сча́стья», «Типи́чно для твоего́ во́зраста», «Закро́й рот: я с де́тства бою́сь лошаде́й». Мо́жет, еди́нственное, что мне захоте́лось когда́-либо употреби́ть, начни́ я писа́ть по́весть о шко́ле: «Не ори́ – не до́ма, и до́ма не ори́!»

... Давно́ не отпуска́ет меня́ вот кака́я мысль, порази́вшая одна́жды в студе́нческой ю́ности. Торопя́сь куда́-то, я чуть не уда́рился одна́жды о на́дпись «Прохо́д запрещён». По тогда́шней

привы́чке переводи́ть явле́ния жи́зни в стихи́ я написа́л: «Но е́сли есть на́дпись «Прохо́д запрещён», зна́чит, прохо́д есть»: А пото́м да́льше и да́льше я замеча́л, что (не зна́ю, как в други́х языка́х) в ру́сском языке́ есть удиви́тельное сво́йство – он не даёт лгать. Наприме́р: «Приноси́ть и распива́ть спиртны́е напи́тки воспреща́ется» – и я́вно, что пра́вда в том, что прино́сят и распива́ют, ина́че заче́м бы писа́ть? И́ли почти́ то же са́мое: «Не кури́ть, не сори́ть», – зна́чит, и ку́рят, и соря́т, «Покупа́тели и продавцы́, бу́дьте взаи́мно ве́жливы». Ста́ло быть, прихо́дится к э́тому призыва́ть. И так да́лее.

Мно́гое от э́того и в просторе́чиях. Не все жарго́ны в них перехо́дят, мно́гие остаю́тся внутри́ це́ха. Мно́гое в просторе́чиях явля́ется реа́кцией на навя́зываемые слова́. Очисти́тели языка́ зря боя́лись, что уро́дливое сло́во «стеклота́ра» привьётся. Э́то тепе́рь про́сто посу́да, и никому́ в го́лову не придёт, что сдаю́т таре́лки, я́сно, что пусты́е буты́лки. Языкове́ды вы́яснят, како́е просторе́чное назва́ние идёт от схо́дства предме́тов, како́е от перено́са значе́ния, нас же пре́жде интересу́ет сам факт появле́ния его́. Та же посу́да. В Сиби́ри о ней говоря́т: «Пошёл сдава́ть пушни́ну». Говори́тся в го́роде, и всем я́сно, что не шку́рки со́боля несу́т, а те же пусты́е буты́лки. Не так давно́ я услы́шал: «Хруста́ль понесу́», – сказа́л знако́мый сбо́рщик кру́жек в пивно́й, взва́ливая *на* пле́чи дыря́вый мо́крый мешо́к. А совсе́м неда́вно он же ра́достно сообщи́л: «У меня́ мно́го порожняку́ накопи́лось». Согласи́мся, что, вы́росшие на асфа́льте, слова́ э́ти дово́льно ме́тки. Все они́ пришли́ из жи́зни но и ещё одно́: тот, кто понёс пусты́е буты́лки, называ́я их хрусталём, хрусталя́ не име́ет, а тот, кто име́ет хруста́ль, мешо́к с буты́лками не пота́щит, хотя́ тот, кто его́ та́щит, ничу́ть не ху́же того́, кто име́ет хруста́ль. То же са́мое с пушни́ной.

Перейдём к той о́бласти словотво́рчества, в кото́рой наибо́лее сбли́жены все профессиона́льные представи́тели, – опя́ть же к прокля́той вы́пивке.

Во́дка – зло. И э́то чётко вы́ражено в словотво́рчестве. Да́же воспе́тый «Крокоди́лом» «зелёный змий» пришёл от цве́та буты́лочного стекла́, но э́то, так сказа́ть, литерату́рно при́нятое. Тепе́рь уже́ и вспомина́ть забы́ли о «бе́лой голо́вке», тепе́рь в ходу́ «красну́хи», «гнилу́хи», неда́вно слы́шал о ме́стной во́дке – «пучегла́зка», неда́вно в фельето́не в «Пра́вде» прочёл о я́блочной насто́йке, что её зову́т «черви́вкой» ... О чём говоря́т э́ти назва́ния? Они́ говоря́т и о ка́честве вы́пивки, и об отноше́нии к ней. Отноше́ние плохо́е. А где пьют? В забега́ловках, стоя́чках, рыга́ловках, пои́лках, а стекля́шки, е́сли они́ кру́глые, окрещены́ ша́йбами и га́йками. Где тут уваже́ние к вы́пивке, тут прямо́е отрица́тельное к ней отноше́ние.

Мо́жно сказа́ть, что посади́ всех в рестора́ны за бе́лые ска́терти – и со злом поко́нчено? Нет, и для рестора́нов на́йдены свои́ назва́ния, назва́ния хлёсткие, не чета́ бесчи́сленным «Волна́м». «Буреве́стникам», «Ко́смосам». И опя́ть же, почему́? Да про́сто: како́е же пра́во име́ет э́то заведе́ние носи́ть го́рдое и́мя альбатро́са и́ли ча́йки, е́сли под ним скры́то са́мое примити́вное, что мо́жет быть, – еда́ и вы́пивка, да ещё и дёрганье под кома́нду бараба́на? Кака́я же тут ра́дуга, кото́рая в назва́нии? И́ли како́й же тут родни́к? Тут враньё, тут обма́н, тут бесовщи́на. А посему́ и язы́к сопротивля́ется, находя́ пусть грубова́тые, но бо́лее то́чные определе́ния таки́м места́м.

Вообще́, всё, о чём бы мы ни говори́ли, всё и всегда́ зави́сит от состо́яния нра́вственности. Язы́к э́то чу́вствует. И о́чень бо́льно от того́, на что «у наро́да, у языкотво́рца», ухо́дит огро́мная си́ла словотво́рчества. В са́мом де́ле, каки́е ж э́то «марсиа́нки», «ви́тязи», тут «чепки́», тут «шалма́ны», тут «трено́ги», «пауки́» (после́днее – о совреме́нной архитекту́ре ины́х рестора́нов и кафе́).

Просторе́чие, жарго́н облича́ют две стороны́: помога́ют обще́нию и выдаю́т лень мы́шления. Но по́мощь обще́нию ло́жная: употреби́в у́личное, вульга́рное, но поня́тное сло́во, обознача́ющее по-сво́ему како́е-то друго́е, лю́ди вро́де бы сбли́зились, но вне́шне: они́ оста́лись чужи́ми.

В заключе́ние скажу́, что о́бразный язы́к рожда́ется на асфа́льте неизмери́мо ху́же, он извращённее на асфа́льте: по́длинный о́бразный язы́к, обходя́сь традицио́нными слова́ми, рожда́ется бли́зостью к земле́. Не зна́ю, как кому́ пока́жется, но неда́вно услы́шанный мно́ю разгово́р (в одно́м из ма́леньких посёлков Ки́ровской о́бласти) показа́лся мне досто́йным сохране́ния. Говори́ли две же́нщины. Одна́ (подходя́ и опра́вдывая испа́чканную рабо́той оде́жду): «Ох, в пыли́ вся, ро́вно молоти́ла». Рассказа́ла о петухе́, что тре́тья сосе́дка се́рдится, когда́ её пету́х хо́дит в друго́й двор. «И пусть хо́дит, – реша́ют же́нщины – он ведь там не снесётся». Говори́т собесе́дница, что не закрыва́ет две́ри, когда́ ухо́дит в магази́н: «У меня́ кради́ хоть сего́дня, хоть за́втра, хоть мале́нько погодя́ – не́чего тащи́ть». О сы́не, кото́рый ушёл в примаки́: «Что ему́ свой-то дом медве́дем, что ли, па́хнет? Что она́ его́ – мёдом опои́ла? Она́ и в де́вках-то была́, где пья́нки, где гуля́нки, – она́ уж тут. Мужики́ по по́лной, и она́ по всей. А ле́том идёт в огоро́д, вы́лезет из пла́тья и, как подсо́лнух, за со́лнцем бе́гает, для красоты́

загорéть. Мужики́ идýт – ей то и нáдо. Не тóлько что их, в такóм-то ви́де попá с обéдни сдёрнет». – «Да и я не дýмала, что по её потя́нет». Пéрвая, уже сквозь слёзы: «Ничегó, сынóк, ничегó. Мать помрёт, так листý и землé поклóнишься».

Потóм, успокáиваясь, заговори́ли о болéзнях: «Боли́т, но всё же с ми́лостью» – «Не говори́, по больни́цам не належи́шься, нáдо же от чегó-то умирáть».

Примéрно такóй разговóр, запи́санный, конéчно, нетóчно, но постáвленный сюдá как доказáтельство, что и разговóрный язы́к обхóдится без нововведéний. Представи́ть в их рéчи, что невéдомая невéстка рабóтает не на огорóде, а на приусáдебном учáстке, как огорóд, одвóрица, сад, палисáдник в докумéнтах с тупóй настóйчивостью продолжáют называ́ться, – невозмóжно. Так с языкóм нельзя́ – он живóй. И емý óчень трýдно. Óчень трýдно выплёскивать из своегó океáна пéну жаргóнов, нанóсы матерщи́ны и вульгáрности просторéчий. Он безглáсно ожидáет пóмощи, а её так мáло. Но как рáдостно помогáет язы́к тем, кто исповéдует егó основнýю сýщность – правди́вость!

Итак, нýжен словáрь разговóрного языкá, языкá, котóрый сейчáс óбщеупотреби́телен в простóм обихóде, а в литератýре закавы́чен. Ну хорошó, сдéлаем такóй словáрь. Но ведь он устарéет мгновéнно, стокрáт быстрéе любóго областни́ческого. Приéдут нóвые перевóдчики переводи́ть нóвых писáтелей, спрáшивать нóвый словáрь. И как-то смýтно представля́ю, как бýдет вы́глядеть э́то собирáние. Ну, придёт учёный-собирáтель в пивнýю, и что? Рáньше емý сказáли бы, напримéр, «не отсвéчивай», позднéе – «не возникáй», ещё позднéе – «хиля́й отсю́да» и потóм найдýт что сказáть.

Поэ́тому глáвная нáша печáль не в словарé всё-таки, а снóва и снóва в улучшéнии нрáвственности. А в э́том литератýре принадлежи́т однó из ведýщих мест. Сáмое прямóе отношéние к тéме статьи́ имéет воспитáние человéка. Что рождáет словá, осóбенно просторéчные? Отношéния мéжду людьми́. Каки́х тóлько слов не насочиня́ет мать, склони́вшаяся над ребёнком, каки́х тóлько слов не роди́тся в сердцáх людéй, соединённых любóвью. И другáя сторонá – каки́х тóлько стрáшных прокля́тий не порождáют гнев и непомéрная горды́ня. И не ви́дим ли мы ны́не, что лáсковые словá всё бóлее достаю́тся предмéтам неодушевлённым. Маши́ну назвáли лáсково жигулёнком, а попрóбуй её тронь какóй-ли́бо человéк, тут же бýдет нáзван хмырём, и хорошó, éсли ещё тóлько так.

Подытóживая. Разговóр о языкé вáжен всегдá. Но всегдá тóлько однó должнó стоя́ть в основáнии разговóра – забóта о пóмощи языкý. В дáнном слýчае – пóмощь борьбé с жаргóнами, просторéчием, рýганью – сáмая, мóжет быть, трýдная.

Esercizi

ESERCIZIO 1

Formulate dieci domande al testo (pag. 382-388); preparate una scaletta che vi serva per riassumerne il contenuto.

ESERCIZIO 2

Attenzione all'uso delle parole evidenziate. Traducete quanto segue in italiano:

Мáша былá **на грáни** истéрики. / Что я мог на э́то отвéтить? Я тóлько **развёл рукáми**. / **При однóм воспоминáнии** об этой встрéче у неё сжимáлось сéрдце. / Возражáли все, **от мáла до вели́ка**. / **Нам не терпéлось** услы́шать, что он расскáжет. / «Я вас люби́л так и́скренне, так нéжно, как **дай вам Бог** люби́мой быть други́м» / Сын Ивано́вых **вы́шел в начáльники**. / Óльга **на рéдкость душéвный** человéк. / Как жаль, что э́тот фильм **сошёл с экрáна**! / Онá писáла, что Петрóв давнó **вступи́л на путь** обмáна и предáтельства. / Вот онá, Вóлга, **вся как на ладóни**! / Он реши́л: **пропади́ онá прóпадом**! и уéхал домой. / Мойдоды́р **тóпал ногáми на** грязнýлю и кричáл: покá не умóешься, **не попадáйся мне на глазá**! / **Бог с ни́ми, с** дéньгами, хýже, что в сýмке бы́ли докумéнты. / Я **питáю к ним** сáмые дóбрые чýвства. / Увы́, онá воспи́тывает дочь **по своемý óбразу и подóбию**. / Дя́дя **на стáрости лет** реши́л жени́ться. / **Взвали́ть на плéчи** отвéтственность за всю семью́? Он говори́т, **даст Бог**, спрáвлюсь. / **Окажи́ на негó воздéйствие**, отговори́ егó от э́того шáга. / Ой, что ты, он

меня́, **хоть умри́**, не послу́шает. / Я **сыт по го́рло** ва́шими сове́тами. / Но **на твои́ пле́чи ложи́тся** така́я отве́тственность! / Я **насквозь** тебя́ ви́жу, ты эгои́стка. / Уже́ по́здно, а он **спит и спит**. / В э́том отре́зе **от си́лы** три ме́тра. / Она́ рабо́тает, **выбива́ется из сил,** а вы, **безду́шные** лю́ди, смо́трите на э́то **равноду́шно.** / Касси́рша растра́тила **казённые** де́ньги, **едва́ ли не** три́ста рубле́й, **наве́рное** её поса́дят. / **Похо́же**, бу́дет дождь. / **Ви́дно**, тру́дно ему́. / Ты, **пра́во же**, стра́нный челове́к. / Я совсе́м **бы́ло** собра́лся спать, но тут позвони́ла ты. / Ты **уж** меня́ извини́! / Ты **же** сам проси́л, что́бы я позвони́ла!

ESERCIZIO 3

Badate alle congiunzioni И e A traducendo in italiano quanto segue; poi fate una retroversione:

Туда́ кни́ги и не дохо́дят. / Есть и друга́я му́зыка. / А та́йна – э́то то, что не мо́жет быть вы́сказано. / Мысль всё глу́бже, а та́йны всё серьёзнее. / Он говори́т не от и́мени наро́да, а от своего́ и́мени. / И потому́ запе́ла вся Росси́я. / И э́то то́же тради́ция ру́сской поэ́зии. / А да́льше – са́мая совреме́нная те́ма. / И те не меша́ли кружи́ться ночно́му тролле́йбусу, он был ну́жен всем, всем, заблуди́вшимся в ночи́, а заблуди́лись все. / Это и попы́тка запечатле́ть жизнь, и иро́ния. / «А молча́льники вы́шли в нача́льники» / Да и мо́жно ли назва́ть э́то ли́рикой? / «А что ты То́ньку, полюби́л, так Бог с ней, с То́нькою» / «Да́же брю́ки у меня́, и те на мо́лнии» / Это а́втор говори́т, а не его́ геро́й. / Э́то и есть ли́рика. / А я продро́г насквозь. / Но он и фило́соф. / Влия́ние Бло́ка на Га́лича бы́ло и лекси́ческим, и темати́ческим. / Га́лич испыта́л на себе́ и влия́ние Булга́кова. / Э́то прояви́лось и в шесто́й главе́ поэ́мы. / Высо́цкому припи́сывается бе́здна пе́сен, во́все ему́ и не принадлежа́щих. / Для тех, для кого́ Га́лич сло́жен, а таки́х нема́ло, Высо́цкий – отду́шина и го́рькая отра́да.

ESERCIZIO 4

Attenzione all'uso della negazione a) Traducete le seguenti frasi in italiano:

У пе́сен ещё *не* было ли́деров. / Пе́сни Окуджа́вы и Га́лича зазвуча́ли в места́х, куда́ кни́га и не дохо́дит. / В нём нет да́же ри́фмы. / Стихотворе́ние гру́стное, но не траги́ческое. / Э́та пе́сня не могла́ не затро́нуть и са́мого задубе́лого се́рдца. / Не все бы́ли единомы́шленниками. / Одна́ко Га́лич далеко́ не сра́зу подня́лся до э́тих высо́т. / Э́ти фи́льмы года́ми не сходи́ли с экра́нов. / У меня́ не получа́ется. / До́брого челове́ка не сра́зу разъяри́шь. / Без магнитофо́нных за́писей Высо́цкого не обходи́лось ни одно́ засто́лье. / В ту ночь никто́ в до́ме не спал. / Я кри́кнул: «Кто там?», но никто́ не отве́тил. / Мне не́чего тебе́ сказа́ть. / Нам с тобо́й *не* о чем разгова́ривать. / Никто́ мне не звони́л? / Жаль, что *не* с кем посове́товаться. / Нет челове́ка, кото́рый бы не вспомина́л о нём с благода́рностью. / Никто́ не мо́жет убеди́ть её, что она́ не права́.

b) Rispondete alle seguenti domande con una frase negativa:

Es.: Я ни с кем не сове́товался.

С кем ты сове́товался? Како́й расска́з тебе́ понра́вился? / Что она́ тебе́ сказа́ла? / Кто пришёл? / О чём вы спо́рите? / Кто пришёл им на по́мощь? / Они́ пита́ют до́брые чу́вства к свои́м многочи́сленным ро́дственникам? / О чём ты ду́маешь? / С чем ты ко мне пришёл? / Куда́ вы собрали́сь е́хать? / К кому́ из них ты пита́ешь до́брые чу́вства? / Кого́ из них вы предпочита́ете? / С кем из них ты дру́жишь? / О ком из них ты скуча́ешь?

c) Leggete la poesia di Vysockij «Я не люблю́». Analizzatene i costrutti negativi:

Я не люблю́

Я не люблю́ фата́льного исхо́да,
Поэ́тому об э́том не пою́.
Я не люблю́ любо́е вре́мя го́да,
В кото́рое боле́ю и не пью.
Я не люблю́ откры́того цини́зма.
В дове́рчивость не ве́рю. И ещё:

Когда́ чужо́й мои́ чита́ет пи́сьма,
Загля́дывая мне че́рез плечо́.

Я не люблю́, когда́ наполови́ну.
И́ли когда́ прерва́ли разгово́р.
Я не люблю́, когда́ стреля́ют в спи́ну,
Я та́кже про́тив вы́стрелов в упо́р.
Я ненави́жу сплéтни в ви́де ве́рсий,
Черве́й сомне́нья, по́чести и мглу.
И́ли когда́ всё вре́мя про́тив ше́рсти,
И́ли когда́ желе́зом по стеклу́.

Я не люблю́ уве́ренности сы́той.
Уж лу́чше пусть отка́жут тормоза́!
Доса́дно мне, что сло́во «честь» забы́то
И́ что в чести́ наве́ты за глаза́.
Когда́ я ви́жу сло́женные кры́лья,
Нет жа́лости во мне, и неспроста́
Я не люблю́ наси́лье и бесси́лье.
Вот то́лько жаль распя́того Христа́.
Я не люблю́ себя́, когда́ я тру́шу.
Доса́дно мне, когда́ неви́нных бьют.
Я не люблю́, когда́ мне ле́зут в ду́шу,
Тем бо́лее, когда́ в неё плюю́т.
Я не люблю́ мане́жи и аре́ны –
На них миллио́н меня́ют по рублю́.

Пусть впереди́ больши́е переме́ны –
Я э́то никогда́ не полюблю́.
Я э́то никогда́ не полюблю́.

фата́льный исхо́д fine tragica
загля́дывать (загляну́ть) че́рез плечо́ curiosare da dietro le spalle
де́лать что-либо наполови́ну piantare le cose a metà
стреля́ть в спи́ну sparare alle spalle
(стреля́ть, вы́стрел) в упо́р a bruciapelo
червь сомне́ния il tarlo del dubbio
про́тив ше́рсти contropelo
отказа́ли тормоза́ i freni si sono bloccati
мне доса́дно mi duole
быть в чести́ godere di prestigio
за глаза́ dietro alle spalle
сложи́ть кры́лья piegare le ali
неспроста́ c'è una ragione per cui
лезть в ду́шу к + dat. violare l'intimità
плева́ть в ду́шу + dat. offendere quel che si ha di più sacro

ESERCIZIO 5

Riassumete il seguente brano badando al significato della particella же:

... В канцеля́рии Преображе́нского полка́ вое́нный пи́сарь был со́слан в Сиби́рь, по наказа́нии.

Но́вый пи́сарь, молодо́й ещё, ма́льчик, сиде́л за столо́м и писа́л. Его́ рука́ дрожа́ла, потому́ что он запозда́л.

Ну́жно бы́ло ко́нчить перепи́ской прика́з по полку́ ро́вно к шести́ часа́м, для того́ что́бы дежу́рный

адъюта́нт отвёз его́ во дворе́ц и там адъюта́нт его́ вели́чества, присоедини́в прика́з к други́м **таки́м же**, предста́вил импера́тору в де́вять. Опозда́ние бы́ло преступле́нием. Полково́й пи́сарь встал ра́ньше вре́мени, но испо́ртил прика́з и тепе́рь де́лал друго́й спи́сок. В пе́рвом спи́ске сде́лал он две оши́бки: пору́чика Синюха́ева написа́л у́мершим, так как Синюха́ев шёл **сра́зу же** по́сле у́мершего майо́ра Соколо́ва, и допусти́л неле́пое написа́ние – вме́сто «**Подпору́чики же** Сти́вен, Ры́бин и Азанче́ев назнача́ются» написа́л: «**Подпору́чик Киже́**, Сти́вен, Ры́бин и Азанче́ев назнача́ются». Когда́ он писа́л сло́во: «*Подпору́чик*», вошёл офице́р, и он вы́тянулся пе́ред ним, остановя́сь на *к*, пото́м, сев сно́ва за прика́з, напу́тал и написа́л: «*Подпору́чик Кижé*».

da Ю́рий Тыня́нов «Подпору́чик Киже́»

ESERCIZIO 6

Nel tradurre quanto segue in italiano cercate di trasmettere non solo il messaggio, ma anche l'intonazione della frase russa:

Ты то́лько послу́шай, что он говори́т!
Я то́лько рука́ми развёл.
Я сейча́с приду́, то́лько переоде́нусь.
То́лько ты на меня́ не обижа́йся!
Пусть де́лает что хо́чет, то́лько бы не пла́кал!
Чего́ то́лько не уви́дишь в Пари́же!
Вот я́блоки, ешь, то́лько не все сра́зу!
Я то́лько побри́лся.
У нас ма́ло де́нег, то́лько то́лько дое́хать до до́ма.
Чего́ он нам то́лько не надари́л!
Каки́х то́лько фру́ктов мы там не е́ли!
Идём с на́ми на стадио́н! – Ра́зве то́лько за компа́нию...
Сади́тесь с на́ми у́жинать! – Спаси́бо, я то́лько что пое́л.
Как то́лько начина́ют передава́ть рекла́му, он выключа́ет телеви́зор.

ESERCIZIO 7

Segnate gli accenti nelle seguenti parole «internazionali»:

магнитофон, талант, талантливый, кардинальный, эпический, эпос, проблематика, интонация, комедия, гротеск, шедевр, рекорд, литературный, лампада, жаргонный, строфа, символический, девальвация, поэма, гипербола, метафора, вино, лагерь, эпиграф, зигзаг, ирония, прозаический, традиция, реальность, монотонный, абсолютный, тема, фантазия, рафинад, пенсия, бестия, режим, сатира, лирика, философ, интеллигент, социальный, социалистический, магнитофонный, лидер, трагический, комический.

ESERCIZIO 8

Dite il plurale dei seguenti sostantivi:

профе́ссор, ма́стер, о́блако, круг, чу́до, вино́, ла́герь, пол, хлеб, мо́ре, лицо́, врач, го́род, и́мя, коне́ц, рот, рука́, нога́, ключ, коро́ль, царь, се́рдце, душа́, де́ло, ру́пор, земля́, язы́к, пала́ч, вре́мя, путь, снег, судьба́, зна́мя, стих, маля́р, сосе́д, истопни́к, глаз, мир, цвето́к, се́мя, цвет, шаг, долг, лес, стена́, граждани́н, певе́ц, перо́, лист, коле́но, ко́рень, грузи́н, па́спорт, армяни́н, волчо́нок, де́рево, край, чёрт, у́хо, плечо́, век, но́мер, а́дрес, ве́чер, до́ктор, о́стров, па́рус, брат, сестра́, муж, сын, жена́, друг.

ESERCIZIO 9

Abbinate i sinonimi attingendoli dalle due colonne:

секре́т	просто́й
работя́щий	то́лько

моното́нный	нельзя́
элемента́рный	в то же вре́мя
лишь	в темноте́
невозмо́жно	однообра́зный
вме́сте с тем	**та́йна**
строка́	мора́льный
нра́вственный	натура́льный
есте́ственный	на поро́ге
на гра́ни	доро́га
ны́не	стро́чка
на ре́дкость	сейча́с
путь	удиви́тельно
восхожде́ние	подъём
мудрёный	мольба́
сперва́	снача́ла
небо́сь	ме́дленно
одновреме́нно	наве́рно
це́лый	по́лный
непреме́нно	самобы́тный
заклина́ние	сло́жный
оригина́льный	трудолюби́вый
впотьма́х	наверняка́

ESERCIZIO 10

Indicate un vocabolo della stessa radice di:

Es.: роково́й-рок; са́нный-са́ни

роково́й, са́нный, безмо́лвствующий, лекси́ческий, темати́ческий, пе́сенный, тоскли́вый, пивна́я, камене́ть, магнитофо́нный, фантасти́ческий, комеди́йный, глуби́нный, о́бразный, тала́нтливый, стилево́й, ла́герный, сюже́тный, тюре́мщик, чумно́й, гражда́нский, разгне́ванный, эпи́ческий, сатири́ческий, проза́ик, карау́льный, пароди́ровать, сего́дняшний, лири́ческий, ирони́ческий, меща́нский, пе́сенник, карикатури́ст.

ESERCIZIO 11

a) Perfettivo o imperfettivo? Scegliete la forma giusta:

И тогда́ он / подходи́ть (подойти́) / к авансце́не и / говори́ть (сказа́ть) / зри́телям, что он за э́то не / отвеча́ть (отве́тить). / Окуджа́ва всегда́ / говори́ть (сказа́ть) / от своего́ и́мени, он / умоля́ть (умоли́ть) люде́й / разгля́дывать (разгляде́ть) / друг дру́га. / В ма́рте 1963 го́да Хрущёв / устра́ивать (устро́ить) / погро́м худо́жникам, вы́ставившим свои́ карти́ны в мане́же. / Га́лич не мог / проща́ть (прости́ть) / негодя́ев, голосова́вших за исключе́ние Пастерна́ка из Сою́за писа́телей.

b) Attenzione al participio. Rilevate e raggruppate i participi attivi e passivi delle frasi precedenti e seguenti:

Та́йна – э́то то, что не мо́жет быть вы́сказано. / Изму́ченная Росси́я начала́ говори́ть, ду́мать слова́ми, мы́слями Була́та Окуджа́вы, подгото́вившего прихо́д поэ́зии Га́лича. / Поэ́зия Окуджа́вы отню́дь не была́ вы́теснена прихо́дом но́вых тала́нтов. Она́ пошла́ ря́дом, обогащённая и обогаща́ющая. / Га́лич рассказа́л о гла́вной, роково́й беде́ Росси́и: о безмо́лвствующем наро́де. / Существова́л в послевое́нной Росси́и разрешённый властя́ми Га́лич, а́втор фи́льмов, года́ми не сходи́вших с экра́нов. / Э́то бы́ло отча́яние сы́на, верну́вшегося в опусте́вший дом. / Сочини́тель капри́зных мело́дий, выступа́вший тогда́ в ма́ске Пьеро́, с набелённым лицо́м и я́рко накра́шенными губа́ми, Верти́нский нра́вился посети́телям теа́триков и подва́льчиков. / Окуджа́ва счита́ет, что совреме́нная молодёжь

лу́чше информи́рована. / Сейча́с пыта́ются возмести́ть уще́рб, нанесённый Москве́ за го́ды сове́тской вла́сти. / Рома́н-газе́та э́то приложе́ние к газе́те «Пра́вда», выходи́вшая миллио́нным тиражо́м. / Царь-пу́шка, одна́ из достопримеча́тельностей Кремля́, постро́енная Андре́ем Чо́ховым в 1586 году́ – са́мая больша́я пу́шка в ми́ре. / Царь-ко́локол, ве́сящий 200 тонн, был о́тлит отцо́м и сы́ном Мото́риными и че́рез сто лет, в 1836 году́, водружён на постаме́нт архите́ктором Монферра́ном.

ESERCIZIO 12

Analizzate le seguenti forme verbali indicandone l'infinito, (imperfettivo, perfettivo), il passato, il futuro, tutte le categorie del participio e del gerundio:

похорони́вший, заставля́ющий, облегча́ющий, заблуди́вшийся, уби́тый, аресто́ван, расстре́лян, изму́ченный, облегчённый, подгото́вивший, жгу́щий, вы́теснен, обогащённый, подгото́влен, обогаща́ющий, вы́шедший, безмо́лвствующий, разрешённый, выходя́щий, сходи́вший, разреша́вший, подыма́ющий, вы́раженный, окружа́ющий, вы́ставлен, оскорблённый, бро́шенный, венча́ющий, замёрзший, превозмо́гший, проща́ющий, иззя́бший, преда́вший, прости́вший, по́днятый, подводя́щий, стро́я, замедля́я, слыха́вший, посвящённый, обу́чен, разгне́ванный, прода́вшийся, вспо́мнивший, пароди́рованный, отбро́шенный, принадлежа́щий, вы́пущенный, затра́вленный, спа́сшийся, верну́вшийся.

ESERCIZIO 13

Attenzione al possessivo. a) Completate le seguenti frasi:

У поэ́та ... о́пыт, ... мысль, ... интона́ция. / Худо́жники вы́ставили ... карти́ны в мане́же. / Вот она́, вся как на ладо́ни, Ле́ночка, мечта́ющая о ... при́нце. / Возьми́ ... портфе́ль! / Тепе́рь у на́шего сы́на есть ... ключ от до́ма, он уже́ большо́й. / Он познако́мил меня́ со ... де́вушкой. /А с ... роди́телями вы знако́мы? / Беда́ в том, что у неё нет ... мне́ния. / Я его́ понима́ю, ... положе́ние тру́дное.

b) Traducete in russo:

Ho invitato i miei amici. / Prendi il tuo ombrello! / Rispondo delle mie parole. / Ogni artista ha la sua visione del mondo. / Qual è la tua opinione non lo so, vuoi che ti dica la mia? / Posso prendere la tua chiave? Ho dimenticato la mia chiave nella tasca dell'impermeabile. / Posso usare il tuo computer? / Abbiamo invitato i nostri amici. / Canto le mie poesie. / Okudžava ha portato in Italia il suo quarto romanzo. / Si è messo a cantare con la sua voce piccola e roca.

ESERCIZIO 14

Analizzate il significato dei prefissi nei vocaboli seguenti:

полуосо́знанный, бездухо́вный, прозвуча́л, заигра́ть, беспрецеде́нтный, зашуме́ть, безнадёжный, передава́ть, переосмысле́ние, отшуме́ть, заговори́ть, соа́вторство, недоговори́ть, недосказа́л, недоду́мал, антисеми́т, антигеро́й, бессмы́сленно, гиперреали́зм, демистифика́ция, контрреволюционе́р, переборо́ть, пра́дед, прапраба́бушка, реконструи́ровать, репатриа́нт, соа́втор, соучени́к, сопережива́ние, сочу́вствовать.

ESERCIZIO 15

Rendete in italiano le seguenti sigle e abbreviazioni sovietiche[5]:

СССР, ЦК КПСС, СП СССР, ЦПКО, ВДНХ, киноактёр, радиопе́сня, двусти́шие, лесопова́л, киносценари́ст, двухпла́новость, яркотала́нтливый, КГБ, спецко́р обко́м, кинозáл, спортлото́, ГУМ, ТАСС, колхо́з, совхоз, Госпла́н.

5 Vedi Алексеев, Гозман, Сахаров Словарь сокращений русского языка, Москва «Русский язык» 1983.

ESERCIZIO 16

Trovate un equivalente italiano agli aggettivi evidenziati:

Es.: чино́вничий страх la paura dei burocrati

чино́вничий страх, судьба́ **милиционе́рская, ца́рское** зва́нье, **ца́рская** неве́ста, **цеко́вский** паёк, **хрущёвский** пери́од, **ста́линские** времена́, **вчера́шний** суп, **сего́дняшняя** газе́та, **длинноше́ее** живо́тное, **бездухо́вное** существова́ние, **дру́жеская** вечери́нка.

ESERCIZIO 17

Attenzione alla combinabilità dei vocaboli. Trovate un equivalente italiano ai nessi lessicali seguenti:

терни́стый путь, состоя́ние умо́в, абсолю́тный слух, ока́зывать влия́ние, испы́тывать на себе́ влия́ние, публи́чное выступле́ние, стихи́йный проте́ст, довери́тельная интона́ция, совреме́нная те́ма, заверши́ть разгово́р, небыва́лая популя́рность, академи́ческий год, жа́лкое существова́ние, бездухо́вное существова́ние, магнитофо́нные за́писи, соблюда́ть режи́м, пита́ть до́брые чу́вства, блатны́е пе́сни, городско́й рома́нс, дереве́нская часту́шка, симфони́ческий орке́стр, эстра́дная пе́сня, лёгкая му́зыка, тяжёлый хара́ктер, лёгкий хара́ктер, запо́йный пья́ница, бе́лая горя́чка, лета́льный коне́ц, печа́тный стано́к, глуха́я тайга́, ба́рхатный го́лос, дереве́нская про́за, то́лстый журна́л, те́сная связь, заста́ть до́ма, уче́бный год.

ESERCIZIO 18

Come si esprimono in italiano i seguenti vocaboli modali? Illustrateli con degli esempi in russo e in italiano:

вероя́тно, предполо́жим, понима́ете, ви́димо, должно́ быть, допу́стим, ви́дно, вообрази́те, знать, ка́жется, наве́рно, по-ви́димому, небо́сь, чай, чего́ до́брого, неро́вен час, ве́рите-ли, ви́дите-ли, почита́й, ска́жем.

ESERCIZIO 19

Traducete per iscritto quanto segue badando all'uso delle preposizioni e fate una retroversione senza guardare l'originale:

Мы хорони́ли Са́шу Га́лича. Неожи́данная, неле́пая смерть, **в** кото́рую как-то и пове́рить бы́ло тру́дно. Он лежа́л **на** полу́, большо́й, гру́зный, а **над** ним его́ уби́йца – сия́ющий ни́келем «Гру́ндиг» – и́менно **о** тако́м он мечта́л, большо́м, у́льтра-сте́рео, **с** ба́рхатным зву́ком. Он люби́л му́зыку...

Хорони́ли **на** кла́дбище Сент-Женевье́в де-Буа́. И **в** э́том бы́ло то́же что-то непоня́тное, несура́зное. Не **в** Москве́, где его́ зна́ли, люби́ли, слу́шали, собра́вшись **у** друзе́й, не **в** Росси́и, пою́щей его́ пе́сни везде́ – **в** глухо́й тайге́, **на** Кури́лах, **в** зна́тных дома́х, **в** общежи́тиях, **в** тю́рьмах и лагеря́х, – а здесь, **в** Пари́же, **на** ти́хом кла́дбище Сент-Женевье́в-де-Буа́...

Ви́ктор Некра́сов[6]

ESERCIZIO 20

Analizzate la seguente versione italiana della poesia di Vysockij «Ко́ни привере́дливые» (pag. 424). Dite quali sono, secondo voi, i pregi e i difetti della traduzione:

Cavalli difficili
Lungo l'abisso, al limite estremo,
Io i miei cavalli li spingo avanti con la frusta.

6 Galič morì nel 1978 esule a Parigi, fulminato dalla corrente elettrica mentre trafficava con il suo nuovo «Gründig». Nel 1988 gli è stata restituita la cittadinanza sovietica ed è stato riammesso all'Unione degli scrittori dell'URSS. Viktor Nekrásov, scrittore russo, autore del famoso romanzo «В око́пах Сталингра́да» («Nelle trincee di Stalingrado»), morì in esilio nel 1987 a Parigi.

Mi manca l'aria, il vento lo bevo, la nebbia la inghiotto,
Sento un mortale entusiasmo: vado giù, giù...

Appena un po' più piano, cavalli miei, un po' più piano,
Non date retta alla frusta!
Ma i cavalli che mi sono capitati sono difficili,
E non ho fatto in tempo a vivere fino alla fine, a finire di cantare...

Canto di voi, cavalli miei,
Vi canto,
Pur di restare ancora un poco sull'orlo dell'abisso.

Mi tolgo dai piedi. L'uragano mi spazza via come una piccola piuma dal palmo della mano.
E sono trascinato al galoppo sulla neve.

Andate a passo lento, cavalli miei,
Anche soltanto di poco prolungate il viaggio fino all'ultimo rifugio.

Siamo arrivati in tempo. Quando l'ospite è Dio non sono possibili ritardi
Ma anche qui gli angeli cantano con voci maligne
O è il campanello della slitta rimasto senza fiato per i singhiozzi
O forse sono io a gridare ai cavalli di non trascinarmi tanto in fretta.

Appena un po' più piano, cavalli miei, un po' più piano,
Vi prego di correre e non di volare.
Ma non so perché mi sono capitati cavalli difficili
E non ho fatto in tempo a finire di vivere e neanche di cantare.

ESERCIZIO 21

Formate i binomi traduttivi italo-russi con i passi evidenziati, fatene un elenco dopo di che procedete alla retroversione:

Il cantautore russo Bulat Okudjava al Centralino
Poeta osteggiato

Bulat Okudjava non ha una faccia russa, ma i lineamenti di un georgiano, come il padre, o di un armeno, come la madre. Lui però è nato a Mosca, 61 anni fa, ***dalle parti dell'Arbat,*** *una delle più vecchie e* ***caratteristiche strade*** *della città;* ***si è visto fucilare il padre*** *durante gli anni di piombo di Stalin e* ***tenere la madre*** *per 19 anni in campo di concentramento.*

«Canto le mie poesie da 30 anni ma il primo premio che ho ricevuto in vita mia me lo hanno dato tre giorni fa a Sanremo». In Italia dunque ***per il Premio Tenco,*** *dopo Sanremo ieri sera era a Torino per un concerto al Centralino.*

Nasce come poeta. *«Poi ho incominciato a* ***cantare sulla chitarra*** *i miei versi. Conoscevo tre accordi,* ***altri quattro me li hanno insegnati*** *e* ***così fa sette».*** *Ma le sue canzoni restano prima di tutto poesia.*

Una poesia lirica e intima, ma anche ironica e satirica, che ***poco piaceva all'establishment culturale sovietico.***

Ру́сский бард Була́т Окуджа́ва в «Чентрали́но»
Поэ́т тру́дной судьбы́

У Була́та Окуджа́вы лицо́ не ру́сское, а грузи́нское, как у отца́, и́ли армя́нское, как у ма́тери. Но роди́лся он, 61 год наза́д, в Москве́, **на Арба́те**, одно́й из са́мых ста́рых и **типи́чно моско́вских** у́лиц; **отца́** в ста́линские го́ды **расстреля́ли, мать продержа́ли** 19 лет в ла́герях.

«Вот уже́ 30 лет, как я пою́ свои́ стихи́, а пре́мию мне да́ли, пе́рвый раз в жи́зни, три дня наза́д, в Санре́мо». Ста́ло быть, в Ита́лию Окуджа́ва прие́хал **за пре́мией и́мени Тенко.** Из Санремо он вчера́ отпра́вился в Тури́н, где в «Чентралино» состоя́лся его́ конце́рт.

Окуджа́ва **начина́л как поэ́т**. «Пото́м я стал **петь** свои́ стихи́ **под гита́ру**. Три акко́рда я знал сам, **ещё четырём меня́ научи́ли, таки́м о́бразом получи́лось семь»**.
Но гла́вное в его́ пе́снях – текст.

Стихи́ Окуджа́вы э́то инти́мная ли́рика, но

*Trent'anni fa quando ha incominciato a **tenere i primi concerti** era **molto osteggiato**. Oggi **si pubblicano i suoi dischi**, i suoi romanzi, le sue **raccolte di poesie**, scrive **sceneggiature cinematografiche**. È cambiato lui o è cambiato il sistema? Spiega: «È cambiata la situazione. Venti anni fa **chi pubblicava versi o dischi all'estero** era subito considerato un criminale, oggi non è più così, i dirigenti culturali si sono abituati alle cose che faccio; **il tempo ha lavorato in mio favore**. E loro si sono resi conto che non sono un criminale, non getto bombe». Arriva in Italia con il suo quarto romanzo,* Incontro con Bonaparte.

*Un romanzo storico come **gli altri che lo hanno preceduto**. Il fatto che lui, **poeta intimo**, scriva romanzi storici **non gli sembra** una contraddizione: «L'uomo è sempre uguale, i sentimenti restano gli stessi, oggi come uno o due secoli fa. Poi tutti si svolgono nei primi venti anni dell'800. È un'epoca che mi interessa molto perché è proprio allora che la Russia ha incominciato ad acquistare una autocoscienza sociale».*

*Con una **voce piccola e roca** ieri sera al Centralino Okudjava ha cantato le sue canzoni, le sue **musiche semplici**, che **sanno un po'** di nenia, un po' di filastrocca e ricordano un po' il folklore russo. Sono storie che raccontano di soldatini di carta bruciati dal fuoco della guerra, di sogni che volano via in palloncini azzurri, di piccole orchestre della speranza, ma anche di **persone intelligenti** e di **persone stupide**: «Anton Pavlovic Cechov – canta Okudjava – diceva che l'intelligente ama studiare e lo stupido ama insegnare».*

Sergio Trombetta

та́кже иро́ния и сати́ра, кото́рые пришли́сь **не по вку́су тем, кто руководи́л в Сове́тском Сою́зе культу́рой**. Три́дцать лет наза́д, когда́ Окуджа́ва **на́чал выступа́ть с конце́ртами**, ему́ **чини́ли вся́ческие препя́тствия**. А сейча́с **выхо́дят его́ пласти́нки**, рома́ны, **сбо́рники стихо́в**, он пи́шет **киносцена́рии**. Измени́лся он и́ли измени́лась систе́ма? Окуджа́ва объясня́ет: «Измени́лось положе́ние. Два́дцать лет наза́д тех, **у кого́ выходи́ли за грани́цей стихи́ и́ли пласти́нки**, сра́зу зачисля́ли в престу́пники; сейча́с уже́ не так, нача́льство привы́кло к тому́, что я де́лаю: **вре́мя рабо́тало на меня́**, и нача́льство по́няло, что я не престу́пник, не броса́ю бо́мбы». Окуджа́ва привёз в Ита́лию свой четвёртый рома́н: «Встре́ча с Бонапа́ртом». Э́то истори́ческий рома́н, как и **все предыду́щие**. В том, что он, **лири́ческий поэ́т**, пи́шет истори́ческие рома́ны, **на его́ взгляд**, нет противоре́чия. «Челове́к всегда́ одина́ков, челове́ческие чу́вства сего́дня таки́е же, каки́ми они́ бы́ли сто и́ли две́сти лет тому́ наза́д. И пото́м де́йствие всех мои́х рома́нов происхо́дит в пе́рвое двадцатиле́тие XIX ве́ка. Меня́ э́тот пери́од о́чень интересу́ет, ведь и́менно тогда́ Росси́я ста́ла обрета́ть обще́ственное самосозна́ние».

Свои́м небольши́м, хриплова́тым го́лосом он пел вчера́ в «Чентралино» свои́ пе́сни, **несло́жные моти́вы**, **похо́жие то на** жа́лобу, то на де́тский стишо́к, то на ру́сский наро́дный напе́в. Э́то исто́рии, повеству́ющие о бума́жных солда́тиках, сгоре́вших в огне́ войны́, о мечта́х, улета́ющих наподо́бие голубы́х ша́риков, о ма́леньких орке́страх наде́жды, об **у́мных лю́дях** и о **дурака́х**. «Анто́н Па́влович Че́хов, – поёт Окуджа́ва, – говори́л, что у́мный лю́бит учи́ться, а ду́рак – учи́ть».

Серджо Тромбетта

ESERCIZIO 22

Trovate i rispettivi clichés russi alle parole evidenziate o datene una versione descrittiva; b) riassumete in russo l'idea principale dell'articolo di M. Venturi:

MARCELLO VENTURI: **Dietro le parole**

Marcello Venturi (1925-2008) è stato giornalista, scrittore, autore di libri di successo: fra i più noti «Bandiera bianca a Cefalonia», «Più lontane stazioni», «Il padrone dell'agricola», «Sconfitti sul campo», «Sdraiati sulla linea» e «Via Gorkij 8, interno 106», romanzo biografico dedicato a Julia Dobrovolskaja.

La demagogia fa parte del linguaggio politico, è stata da tempi immemorabili una malattia spontanea dell'arte oratoria. Ma in questi ultimi anni ad essa si è sempre più spesso accompagnata una costante e

cosciente falsificazione della verità: talché alcune parole dal significato estremamente semplice e chiaro hanno finito per assumerne altri, di segno completamente opposto all'originario.

È il caso dei guerriglieri nostrani, e dei loro cosiddetti capi storici, che meglio sarebbe stato definire assassini. O dei ***partiti fratelli****, e degli* ***aiuti fraterni****: dove per fratelli si deve intendere popoli sottoposti e schiavizzati; e per aiuti fraterni:* ***intervento armato*** *non richiesto dagli interessati, con relativi genocidi di tipo afgano. Lo stesso si può dire* di *certi partiti o regimi, definiti* ***democratici e popolari****, che viceversa si reggono su strutture e organizzazioni a carattere centralizzato e dittatoriale: nel quale campo democratico troviamo inclusa persino una Berlino, chiamata appunto* ***Berlino democratica****, e intendendo con tale termine non già la Berlino occidentale – dove ognuno può entrare ed uscire liberamente – ma quella di Pankov: l'unica città del mondo, e della storia, che abbia costruito un muro non tanto per difendere da eventuali aggressori esterni, quanto per impedire la fuga dei propri cittadini.*

E che dire della crisi della coppia, o ***coppia aperta****? Un modo rivoluzionario – evidentemente da buon salotto borghese – per nascondere dietro una fraseologia socio-politico-progressista quello che sino a ieri, molto ingenuamente ma senza intendimenti reazionari, veniva definito adulterio.*

*Un linguaggio, dunque, fasullo, non più corrispondente alla sua stessa realtà sostanziale: un linguaggio tendenzioso e menzognero; ma, soprattutto, di comodo. Grazie al quale gli «orrori» potevano essere trasformati in «errori», gli «****eccessi di potere****» in «****attentati alla legalità socialista****», la «statolatria» in «culto della personalità»,* ***la rivelazione dei delitti*** *in «****autocritica coraggiosa****»; e intere* ***epoche storiche****, non proprio edificanti, potevano essere gabellate per «****periodi di transizione****».*

La tecnica propagandistica cui si è fatto ricorso al fine di imporre tali contraffazioni è del tutto simile a quella solitamente usata dai gruppi pubblicitari: i quali, attraverso il martellamento e la ripetizione ininterrotta di appositi slogans, riescono a rendere credibili e di uso corrente nuovi modi di dire, acquisendoli al più vasto e collaudato patrimonio dei proverbi popolari. Per anni siamo andati avanti, senza saperlo, credendo che il nostro bucato fosse bianco. Per anni, su altro versante, siamo andati avanti ***alla luce di*** *non si sa bene che cosa, proponendo ipotesi e ventagli di rivendicazioni, toccando le masse e chiamando in causa le istanze, risalendo a monte per scendere a valle, e ritrovarci, infine, su una* ***piattaforma comune****.*

Che è una piattaforma di squallido conformismo verbale e mentale, indicativo di una totale mancanza di idee proprie: e del cui vuoto non pochi si sono resi, finalmente, conto. E tuttavia il gioco continua, da parte dei detentori della parola pubblica; e uscendo dal campo commerciale e politico invade quello più terra-terra del parlare spicciolo. Qui si direbbe che gli innovatori siano animati da spirito di giustizia, dalla volontà di rimediare a certi guasti di cui, nel passato, qualche incauto si rese colpevole; e che il loro scopo altamente umanitario sia quello di abolire presunte categorie discriminatorie, non ammissibili in una società democratica quale la nostra. E pertanto ecco che ***i netturbini*** *vengono trasformati in* ***operatori ecologici****, quasi che la qualità del loro lavoro fosse ritenuta disdicevole, da non doversi insomma specificare nei termini più confacenti e attinenti: e che i bidelli scolastici si ritrovano a far parte di un generico personale non docente, e cioè di un personale nel quale, tutti coloro che non esercitano la professione dell'insegnamento, potrebbero essere a buon diritto inclusi.*

Ma il furore iconoclasta di questi neo-parolieri non si ferma ai confini del lavoro; esso travalica anche in settori molto più delicati e personali. E così i ***ciechi*** *diventano i* ***non vedenti****, quasi che la cecità fosse una colpa di cui vergognarsi; e i* ***drogati****, i* ***tossicodipendenti****. E presto, di questo passo, avremo i non parallelamente camminanti al posto degli zoppi. E il problema di tanti handicappati potrà considerarsi risolto.*

Naturalmente a parole.

È di pochi giorni fa, ***l'ultima trovata lessicale giuntaci via radio****. Nel resoconto di una manifestazione svoltasi a Roma siamo stati informati che ad essa partecipava un folto gruppo di* ***pittori edili****. Pittori edili? ci siamo chiesti.*

Poi abbiamo capito: si trattava di imbianchini. I quali sono stati giustamente ricollocati ***al posto che loro compete****, tra i Leonardo e i Van Gogh.*

---

da tempi immemorabili с незапа́мятных времён
finire per + inf. в концé концóв
di segno opposto all'originario с обрáтным знáком

partiti fratelli бра́тские па́ртии
aiuti fraterni бра́тская по́мощь
l'interessato заинтересо́ванное лицо́
intendendo con tale termine понима́я под э́тим сло́вом
eccesso di potere злоупотребле́ние вла́стью
attentato alla legalità наруше́ние зако́нности
rivelazione del delitto раскры́тие преступле́ния
periodo di transizione перехо́дный пери́од
rendere di uso corrente внедря́ть (внедри́ть)
alla luce di в све́те + gen.
attraverso il martellamento бомбардиру́я + str.
terra terra просто́й
il parlare spicciolo обы́чные разгово́ры
e presto di questo passo и так да́лее и тому́ подо́бное
a parole на слова́х
il posto che loro compete поло́женное им ме́сто

ESERCIZIO 23

a) Riassumete e commentate in russo il seguente articolo di Francesco Alberoni; b) scegliete un brano di 20-30 righe e traducetelo in russo:

La vita? A dodici anni è una canzonetta

Gli adulti sono sempre sconcertati e stupiti osservando l'entusiasmo e il fanatismo che i ragazzi di entrambi i sessi provano verso i cantanti di musica leggera. Oggi è il caso di Madonna, attesa e adorata come una divinità. Fra vent'anni ci saranno altri ragazzi dai dodici ai diciotto anni che impazziranno per un altro cantante. Gli adulti non capiranno perché, e ricorderanno con simpatia e nostalgia le canzoni di Madonna. È una delle poche regole ferree del succedersi delle generazioni. In tutti gli altri campi, nella letteratura, nello sport, i gusti dei giovani e degli adulti si sovrappongono considerevolmente. Padre e figlio possono fare il tifo per la stessa squadra e con la stessa passione. Madre e figlia possono leggere gli stessi libri. In tutti questi campi gli adulti hanno sempre qualcosa da insegnare o da comunicare ai ragazzi. Nella musica no.

L'interesse dei ragazzi per la musica leggera esplode verso gli undici-dodici anni e si rivolge subito, senza fallire, verso ciò che sarà di moda, verso ciò che avrà successo, verso ciò che interpreta lo spirito dell'epoca per questa nuova generazione. Avere successo nella musica leggera vuol dire piacere a questi ragazzi. Gli adulti, i critici musicali, tutti gli altri non contano.

La musica leggera è creata per gli adolescenti, si rivolge a loro, parla a loro. Sono essi che determinano il gusto musicale di quell'epoca. La nuova generazione ne imporrà un altro diverso, con un incessante cambiamento che non conosce revival, che distrugge impietosamente il passato. Se si continua a suonare musica leggera di moda anni fa, è perché lo vogliono gli adulti che erano stati giovani in quell'epoca. Questa musica, per l'adulto, è fondamentale rimembranza, nostalgia.

Per il giovane, invece, è scoperta, rivelazione, chiamata. I giovani ascoltano le parole delle canzoni con l'attenzione ed il rispetto che il seguace dedica al profeta, al filosofo, al sacerdote. La canzone parla della vita, insegna. Per i ragazzi Lucio Dalla, Venditti, Vasco Rossi sono dei filosofi e dei saggi. Gli unici filosofi e gli unici saggi capaci, comunque, di interpretare, capire la loro vita, i loro problemi, i loro sentimenti, di dare espressione al tumulto delle emozioni. E questo è sempre avvenuto anche nel passato. La più semplice canzone, a partire da «Addio mia bella addio», ha sempre svolto questa funzione evocatrice-interpretativa per la generazione che la cantava. Ha sempre provocato commozione, entusiasmo.

In questa età la musica è strettamente legata al ballo. Ogni generazione impone una nuova moda musicale ed un nuovo modo di ballare. Un tempo le figure del ballo erano formalizzate: il valzer, il tango, il foxtrot, il twist ecc. Oggi non lo sono più, ma restano comunque delle differenze posturali e gestuali. Un ragazzo si accorge subito se chi balla è della sua stessa età o più vecchio. Questo stretto legame della musica e del canto con il ballo ci porta al significato erotico della musica.

L'interesse per la musica compare verso i dodici anni in corrispondenza della maturazione sessuale e dell'erompere dell'erotismo. L'erotismo produce uno sconvolgimento dell'equilibrio psichico infantile. Sono uragani di eccitamenti e di emozioni che il soggetto non sa esprimere, non sa dire, non sa interpretare. La musica ed il ballo offrono un linguaggio al corpo, una forma alle emozioni, al rapporto erotico. Le parole delle canzoni costituiscono un primo nucleo espressivo verbale per problemi, tensioni, dilemmi nuovi e sconvolgenti. La musica leggera è l'unica struttura capace di dare forma simultaneamente all'emozione, al corpo e alla parola. È, in sostanza, un linguaggio specifico per quel gruppo di età, per esprimere il suo specifico stupore di fronte al risveglio erotico e alla vita adulta.

Gli adolescenti, per esprimere la loro specificità e diversità, devono riunirsi in gruppo, formare una società in cui siano possibili gli scambi di esperienze. Devono elaborare un proprio linguaggio. Infatti ogni generazione, ogni raggruppamento elabora dentro di sé il suo gergo. Ma un gergo, per quanto originale costituisce solo una minima variazione della lingua, una leggerissima increspatura su una immensa struttura comune.

L'unico linguaggio specificamente loro, diverso da quello delle generazioni precedenti e capace di imporsi a quello adulto, è la musica leggera e tutto l'universo simbolico che ruota attorno ad essa. In questo campo ogni nuova generazione è padrona assoluta. Ciò che avrà scelto e deciso passerà pari pari nel mondo adulto.

Nata per esprimere l'irruzione dell'uragano emozionale erotico, per dare forma alle prime relazioni amorose adulte, per collegare insieme il popolo che si affaccia alla vita, la musica leggera perde di importanza quando questo compito è terminato. Quando, verso i diciotto-vent'anni, il ragazzo incomincia ad avere altri strumenti di espressione, di analisi, di comunicazione. Questo non vuol dire che perderà ogni interesse per la musica e per il ballo. Continuerà ad averli, ma non sarà più lui il protagonista, colui che sceglie, che determina il successo. Perché non sarà più capace di quell'entusiasmo, di quella passione totale che trasformava i cantanti in sacerdoti, in profeti, in divinità. Diventerà un consumatore. Mentre prima era un credente, un militante, un seguace.

Ricapitoliamo

1. «... Пéсни хлы́нули, как пáводок, – повéрх укреплéний. Спервá пéсни Окуджáвы, затéм Гáлича. Позднéе – Высóцкого и други́х» (Г. Сви́рский). Quali sono state le cause e le manifestazioni di questa «rivoluzione magnetofonica»?
2. Alexandr Vertinskij: il precursore dei cantautori russi.
3. Fate un'analisi lessicale e stilistica di una delle poesie di Bulat Okudžava. Parlate del suo credo estetico e umano.
4. Vita e opera di Alexandr Galič. Il tema dell'«uomo semplice» nella sua poesia.
5. Perché Vysockij è diventato un mito per milioni di russi? Commentate le sue risposte all'inchiesta del 1970; rilevate i Leitmotiv delle sue poesie più popolari.
6. Il russo parlato: caratteristiche principali.
7. Un problema irrisolto: la discussione sulla lingua russa parlata, sollevata da Grigorij Pavlov sulla «Literaturnaja gazeta» di Mosca.
8. Il russo parlato nelle poesie dei cantautori.
9. Scrivete (e parlate) sul tema: il mio cantautore preferito.
10. I cantautori italiani; paragonateli a quelli russi.
11. Il problema del russo parlato dal punto di vista del traduttore della narrativa russa.
12. Gestite da interprete l'intervista a pag. 405-408.
13. Scrivete una composizione su uno degli argomenti proposti sopra.

APPENDICI

Appendice I

LO SCHEDARIO

Affinché le nozioni del lessico e della grammatica russa, ricchi come sono di elementi peculiari e di eccezioni, siano assimilate con la massima precisione e consapevolezza conviene **tenere uno schedario.** La **scheda** può essere un cartoncino o un foglio di carta di circa 12 cm di altezza e di 18 cm di larghezza. Le schede verranno inserite in un contenitore di dimensioni adatte, **in ordine alfabetico.**

Nel compilare le schede converrà attenersi alle seguenti regole:

– schedare il lessico «attivo», anzitutto quello del testo di base e quello spiegato sotto la voce «Ricordate»;

– riportare il vocabolo-chiave in lingua di partenza; ad ogni vocabolo in LP deve seguire il suo corrispondente (oppure corrispondenti) in lingua d'arrivo;

– **il sostantivo** viene riportato al nominativo singolare, precisandone il genere con la sigla m, f, n; seguono la declinazione del sostantivo stesso al singolare e al plurale, nonché varie particolarità di accento, di pronuncia, ecc.;

– **il verbo** viene riportato all'infinito, prima la forma imperfettiva, poi quella perfettiva; seguono la coniugazione del verbo stesso, nonché altre forme verbali (il futuro, il passato, i participi, i gerundi, l'imperativo);

– **l'aggettivo** va al singolare maschile, se ne indicano, oltre alla forma lunga, quelle brevi; segue la declinazione dell'aggettivo;

– **l'avverbio** può essere riportato sulla medesima scheda del rispettivo aggettivo;

– Man mano che si apprendono nuovi vocaboli ed espressioni di cui essi fanno parte **le schede vanno arricchite**; conviene riportare anche le combinazioni delle parole (vedi «La combinabilità dei vocaboli» a pag. ??);

– È assolutamente necessario **mettere l'accento su ogni parola**, visto che è mobile e viene memorizzato;

– **trascrivere foneticamente** i vocaboli che hanno una pronuncia specifica.

Per ulteriori indicazioni rivolgersi all'insegnante e consegnargli periodicamente
una decina di schede da controllare.

Compilando le schede consultare inizialmente un dizionario tascabile. A cominciare dall'XI capitolo verranno utilizzati i vocabolari grandi.

Osservate alcuni **campioni di schede**, in cui si vede come col tempo si arricchiscono:

стул m sedia pl. сту́лья	де́ти pl. 1) bambini 2) figli
ру́сский agg., m russo ~ язы́к lingua russa по-ру́сски in russo ру́сские лю́ди i russi	хоро́ший buono, bello, bravo хоро́ш - хороша́ - хорошо́ - хороши́ ~ челове́к una brava persona ~ фильм un bel film

отку́да da dove
Отку́да ты это зна́ешь?
Come fai a saperlo?

коне́чно (canéšna)
naturalmente, già, senz'altro

ви́деть (уви́деть)
vedere
я ви́жу
ты ви́дишь
они́ ви́дят
fut. я уви́жу

помога́ть (помо́чь)
+ dat. aiutare
я помога́ю бра́ту
aiuto mio fratello
fut. я помогу́, ты помо́жешь
pas. помо́г - помогла́ -
помогло́ - помогли́
imp. помоги́! помоги́те!

игра́ть (сыгра́ть)
1) giocare; ~ + в + acc.
~ в ка́рты giocare a carte
2) suonare; ~ на + prep.
~ на гита́ре suonare la chitarra

ничего́ : Он ничего́ не зна́ет
Non sa nulla.
Ничего́! Non fa niente!
Ничего не поде́лаешь! Pazienza!

Appendice II

ALCUNE OSSERVAZIONI RIGUARDANTI IL GENERE E IL NUMERO DEI SOSTANTIVI

1) Il genere dei sostantivi

Qualche sostantivo maschile termina in -а, -я: мужчи́на uomo, ю́ноша fanciullo, па́па babbo, дядя zio, судья́ giudice, come pure nomi propri come Фома́, Кузьма́, Лука́, diminutivi (di Алексе́й) Алёша, (di Алекса́ндр) Са́ша, (di Па́вел) Павлу́ша, Па́ша, (di Ива́н) Ва́ня, (di Влади́мир) Воло́дя, (di Никола́й) Ко́ля, (di Валенти́н) Валя.

Ci sono alcuni sostantivi in **-а che sono del genere comune**: сирота́ orfano, тёзка omonimo, кале́ка invalido, неря́ха sporcaccione, у́мница persona intelligente e simpatica, невéжа maleducato, тупи́ца zuccone, пла́кса piagnucolone, растя́па un buono a nulla. Per esempio:

Ви́ктор сирота́ и А́нна сирота́, они́ о́ба си́роты.	Victor è orfano e Anna è orfana, tutti e due sono orfani.

Sono neutre le dieci parole russe in -я:

и́мя	nome	вре́мя	tempo	зна́мя	bandiera
се́мя	seme	те́мя	sincipite	бре́мя	fardello
пле́мя	tribù	пла́мя	fiamma	вы́мя	mammella di un quadrupede
стре́мя	staffa				

È neutro anche il sostantivo poetico дитя́ bambino

I sostantivi (oggetti inanimati) in **-сть, -знь, -сь, -вь, -бь, -пь**:

страсть	passione	жизнь	vita	спесь	boria
кровь	sangue	глубь	profondità	сыпь	eruzione cutanea

nonché i sostantivi in **-ость, -есть** (ра́дость gioia, по́весть lungo racconto) **sono di genere femminile**.

I sostantivi (esseri animati) e i nomi propri maschili **con il suffisso diminutivo** **-ушк-, -ишк-, -онк-, -ёнк-** terminano in **-а** e (inanimati) in **-о**:

де́душка	nonno	Ива́нушка	Giovannino	парни́шка	ragazzotto
Ми́шка	Michelino	мужичо́нка	ometto	доми́шко	casupola

I sostantivi **con il suffisso accrescitivo -ищ-** possono terminare in **-е** e in **-а**:

ба́ба - баби́ща	donnone
друг - дружи́ще	amico mio caro
голос - голоси́ще	vocione

Con **il suffisso accrescitivo -ин-** la terminazione è in **-а**:

дом - доми́на	casone

I sostantivi maschili челове́к uomo, persona, **друг** amico, **това́рищ** compagno, non avendo corrispondenti femminili, **vengono usati per ambedue i sessi**:

Мари́я прекра́сный челове́к, ве́рный друг и това́рищ. — Maria è una brava persona, un'amica perfetta.

NB: «**това́рищ**» f non ha il significato di «moglie» che ha il rispettivo vocabolo italiano «compagna».

Alcuni sostantivi maschili che indicano professione si usano anche al femminile:

Его́ ста́ршая сестра́ **врач**, а мла́дшая **матема́тик**. — Sua sorella maggiore è medico e quella minore è matematico.
О́льга о́пытный **педаго́г**, её назна́чили **дире́ктором** шко́лы. — Olga è un'insegnante esperta, è stata nominata preside.
Его́ жена́ **профе́ссор** биоло́гии. — Sua moglie è titolare di una cattedra di biologia.

NB: Nel linguaggio famigliare capita di sentire «врачи́ха», «дире́кторша», «директри́са», «профе́ссорша» (consorte del professore); nel gergo scolastico si usano «педаго́гша», «математи́чка», ecc.

2) **Il plurale dei sostantivi**
Alcuni sostantivi hanno al plurale due forme con significati diversi:

лист m	1) foglio	листы́	fogli
	2) foglia	ли́стья	foglie
ко́рень m	radice	ко́рни	radici
		коре́нья	ortaggi
про́пуск m	1) assenza	про́пуски	assenze
	2) lasciapassare	пропуска́	lasciapassare

Il sostantivo дитя́ n fa al plurale **де́ти**
Il sostantivo челове́к fa al plurale **лю́ди**
Si usano **solo al plurale** i sostantivi:

де́ньги	denaro	дрова́	legna	духи́	profumo
имени́ны	onomastico	кани́кулы	vacanza	обо́и	tappezzeria
пери́ла	scorrimano	сли́вки	panna	су́мерки	crepuscolo
су́тки	le 24 ore	часы́	orologio	черни́ла	inchiostro

I sostantivi maschili in -а́нин (-я́нин) terminano al plurale in -а́не, (-я́не):

граждани́н	cittadino	гра́ждане
англича́нин	inglese	англича́не
крестья́нин	contadino	крестья́не
армяни́н	armeno	армя́не

I sostantivi maschili in -о́нок, -ёнок indicanti **i piccoli degli animali** terminano al plurale in **-а́та, -я́та**:

волчо́нок	lupacchiotto	волча́та
котёнок	micio	котя́та
телёнок	vitello	теля́та
утёнок	anatroccolo	утя́та

Abbiamo visto che i sostantivi maschili in consonante forte terminano al plurale in **-ы**, tranne quelli con la radice in sibilante (врач-врачи́) e in г, к, х (нога́-но́ги, рука́-ру́ки, стару́ха-стару́хи); **fanno eccezione**:

сосе́д	vicino m	сосе́ди
чёрт	diavolo	че́рти

I sostantivi neutri terminano al plurale in **-а**, **-я**; **fanno eccezione**:

я́блоко	mela	я́блоки
у́хо	orecchio	у́ши
плечо́	spalla	пле́чи
коле́но	ginocchio	коле́ни
ве́ко	palpebra	ве́ки

Si prega di memorizzare quanto segue:

Singolare		Plurale
бок	fianco	бока́
век	secolo	века́
глаз	occhio	глаза́
дом	casa	дома́
край	1) margine 2) zona	края́
лес	bosco	леса́
луг	prato	луга́
снег	neve	снега́
рог	corno	рога́
сорт	tipo, specie	сорта́
счёт	conto	счета́
а́дрес	indirizzo	адреса́
бе́рег	riva	берега́
ве́чер	sera	вечера́
го́лос	voce	голоса́
го́род	città	города́
до́ктор	dottore	доктора́
ма́стер	1) maestro 2) mastro	мастера́
но́мер	1) numero 2) stanza d'albergo	номера́
о́стров	isola	острова́
по́яс	cintura	пояса́
па́рус	vela	паруса́
по́езд	treno	поезда́
па́спорт	passaporto	паспорта́
профе́ссор	professore	профессора́
учи́тель	maestro, insegnante	учителя́
брат	fratello	бра́тья
муж	marito	мужья́
стул	sedia	сту́лья
друг	amico	друзья́
ко́лос	spiga	коло́сья
сук	ramo	су́чья
сын	figlio	сыновья́
де́рево	albero	дере́вья
звено́	anello	зве́нья
перо́	penna	пе́рья
крыло́	ala	кры́лья
не́бо	cielo	небеса́
чу́до	miracolo	чудеса́

LA DECLINAZIONE DEI SOSTANTIVI DI TUTTI E TRE I GENERI AL PLURALE

N	столы́	студе́нты	го́сти	геро́и	соля́рии	врачи́	о́кна	поля́	мне́ния
G	столо́в	студе́нтов	госте́й	геро́ев	соля́риев	враче́й	око́н	поле́й	мне́ний
D	стола́м	студе́нтам	гостя́м	геро́ям	соля́риям	врача́м	о́кнам	поля́м	мне́ниям
A	столы́	студе́нтов	госте́й	геро́ев	соля́рии	враче́й	о́кна	поля́	мне́ния
S	стола́ми	студе́нтами	гостя́ми	геро́ями	соля́риями	врача́ми	о́кнами	поля́ми	мне́ниями
P (o)	стола́х	студе́нтах	гостя́х	геро́ях	соля́риях	врача́х	о́кнах	поля́х	мне́ниях

N	ла́мпы	но́ги	ру́ки	нару́хи	ка́пли	се́мьи	исто́рии
G	ламп	ног	рук	нару́х	ка́пель	семе́й	исто́рий
D	ла́мпам	нога́м	рука́м	нару́хам	ка́плям	се́мьям	исто́риям
A	ла́мпы	но́ги	ру́ки	нару́х	ка́пли	се́мьи	исто́рии
S	ла́мпами	нога́ми	рука́ми	нару́хами	ка́плями	се́мьями	исто́риями
P (o)	ла́мпах	нога́х	рука́х	нару́хах	ка́плях	се́мьях	исто́риях

N	пло́щади	но́чи
G	площаде́й	ноче́й
D	площадя́м	ноча́м
A	пло́щади	но́чи
S	площадя́ми	ноча́ми
P (o)	площадя́х	ноча́х

– I sostantivi maschili, femminili e neutri hanno al plurale le stesse desinenze al dativo, strumentale e prepositivo: con il tema in consonante forte terminano in **-ам**, **-ами**, **-ах**, in consonante debole in **-ям**, **-ями**, **-ях**.

– L'accusativo è uguale al nominativo per gli oggetti inanimati ed è uguale al genitivo per gli esseri animati (столы́, ла́мпы, ma враче́й, студе́нтов, нару́х).

– Alcuni sostantivi con la radice in consonante debole **hanno allo strumentale due forme**: дверь-две́ри – **дверя́ми = дверьми́**; ло́шадь-ло́шади – **лошадя́ми = лошадьми́**.

NB: «**лю́ди**» allo strumentale fa «**людьми́**».

Qualche sostantivo di origine straniera è indeclinabile (Sono di genere neutro ad eccezione di ко́фе caffé che è maschile): пальто́, жюри́, та́нго, пюре́, ecc.:

зи́мнее пальто́	un cappotto pesante
большо́е жюри́	la grande giuria
аргенти́нское та́нго	il tango argentino
карто́фельное пюре́	purè di patate

Il genitivo plurale

Tutti i sostantivi maschili con tema in consonante forte, tranne i sostantivi con tema in sibilante, terminano al plurale in **-ов** (стол-столы́-столо́в). I sostantivi con tema in **-ц accentato** terminano in **-ов, se non accentato in -ев**:

коне́ц-концы́-концо́в
ma: па́лец-па́льцы-па́льцев

Terminano in -ев:

– i maschili con tema in **-й** (геро́й-геро́ев), **ma se accentato terminano in -ёв**:
бой-бои́-боёв;

– i maschili e i neutri con tema in consonante forte al singolare, ma con tema palatale al plurale:
лист-ли́стья-ли́стьев, де́рево-дере́вья-дере́вьев;

Fanno eccezione:
сын-сыновья́-сынове́й
друг-друзья́-друзе́й

Terminano in -ей:
– **i maschili e i femminili in consonante debole**:
дождь-дожди́-дожде́й, пло́щадь-пло́щади-площаде́й;
– **i maschili e i femminili con tema in sibilante**:
нож-ножи́-ноже́й, каранда́ш-карандаши́-карандаше́й, врач-врачи́-враче́й, плащ-плащи́-плаще́й, мышь-мы́ши-мыше́й, речь-ре́чи-рече́й, вещь-ве́щи-веще́й;
– **i neutri in -е**:
по́ле-поля́-поле́й;
fanno eccezione i sostantivi in cui **-е è preceduta da una sibilante**: кла́дбище-кла́дбища-кла́дбищ;
– il sostantivo **у́хо-у́ши-уше́й**.

Hanno desinenza zero:
– **i femminili in -а, -я**: мину́та-мину́ты-мину́т; ку́ча-ку́чи-куч; ка́пля-ка́пли-ка́пель;
i femminili in -ня non hanno al genitivo plurale «ь» se «н» è preceduta da una «о» o da una «е» mobile: пе́сня-пе́сни-пе́сен;
fanno eccezione:
ку́хня-ку́хни-ку́хонь
дере́вня-дере́вни-дереве́нь
ба́рышня-ба́рышни-ба́рышень
– **I neutri in «о»**:
окно́-о́кна-о́кон
– **i neutri con tema in sibilante**:
кла́дбище-кла́дбища-кла́дбищ
– **i maschili con il suffisso diminutivo -шк(о)**:
доми́шко-доми́шки-доми́шек
– **i femminili e i neutri con tema in -и**:
исто́рия-исто́рии-исто́рий
мне́ние-мне́ния-мне́ний
fa eccezione:
копьё-ко́пья-ко́пий lancia

Appendice III

LE PREPOSIZIONI (NOZIONI GENERALI)

быть stare	**в** Ита́лии	+	prep.	**in** Italia
где? dove? (stato in luogo)	**в** Ри́ме	+	prep.	**a** Roma
	на фестива́ле	+	prep.	**a** un festival
	у друзе́й	+	gen.	**presso** amici
	о́коло до́ма	+	gen.	**vicino** a casa
	пе́ред до́мом	+	str.	**davanti** a casa
	напро́тив до́ма	+	gen.	**di fronte** alla casa
	посреди́ пло́щади	+	gen.	**in mezzo** alla piazza
	ме́жду до́мом и са́дом	+	str.	**tra** la casa e il giardino
	под дива́ном	+	str.	**sotto** il divano
	под Москво́й	+	str.	**nei pressi** di Mosca
	над дива́ном	+	str.	**sopra** il divano
	при фа́брике	+	prep.	**presso** la fabbrica
	вдали́ от оте́чества	+	gen.	**lontano** dalla patria
идти́ andare	**по** у́лице	+	dat.	**per** la strada
где? dove (moto per luogo)	**че́рез** сад	+	acc.	**attraverso** il giardino
	сквозь ту́чи	+	acc.	**attraverso** le nuvole
	ми́мо па́мятника	+	gen.	**costeggiando** il monumento
	вдоль реки́	+	gen.	**lungo** il fiume
идти́ } andare	**в** Ита́лию	+	acc.	**in** Italia
е́хать } andare	**в** Рим	+	acc.	**a** Roma
куда́? (moto a luogo)	**на** фестива́ль	+	acc.	**al** festival
	на рабо́ту	+	acc.	**al** lavoro
	под Москву́	+	acc.	**nei pressi** di Mosca
	за город	+	acc.	**in** campagna
	к друзья́м	+	dat.	**dagli** amici
идти́ } venire	**из** Ита́лии	+	gen.	**dall'**Italia
е́хать } venire	**из** Ри́ма	+	gen.	**da** Roma
отку́да? da dove?	**из** прови́нции	+	gen.	**dalla** provincia
	с фестива́ля	+	gen.	**dal** festival
	из-под Москвы́	+	gen.	**dai** pressi di Mosca
	от друзе́й	+	gen.	**dagli** amici
	из-за го́рода	+	gen.	**dalla** campagna
когда́ quando?	**с** утра́ **до** ве́чера	+	gen.	**dalla** mattina **alla** sera
	о́коло двух часо́в но́чи	+	gen.	**verso** le due del mattino
	че́рез полчаса́	+	acc.	1) **fra** una mezz'ora 2) una mezz'ora **dopo**
	спустя́ год	+	acc.	un anno **dopo**
	на ме́сяц	+	acc.	**per** un mese

	за оди́н день	+	acc.	**durante** un giorno
	по воскресе́ньям	+	dat. pl.	**ogni** domenica
	пе́ред пра́здником	+	str.	**prima** della festa
	в э́том году́	+	prep.	**quest'anno**
	на сле́дующей неде́ле	+	prep.	**la settimana** prossima
	накану́не Но́вого го́да	+	gen.	**alla vigilia di** Capodanno
	по́сле переры́ва	+	gen.	**dopo** l'intervallo
	в тече́ние го́да	+	gen.	**durante** un anno
	за час **до** обе́да	+ +	acc. gen.	un'ora **prima di** mangiare
	за обе́дом	+	str.	**durante** il pasto
	незадо́лго до сме́рти	+	gen.	**poco prima di** morire
	че́рез час **по́сле** обе́да	+ +	acc. gen.	un'ora **dopo** aver mangiato
	при Екатери́не II	+	prep.	**ai tempi di** Caterina II
почему́? perchè?	**из-за** грозы́	+	gen.	**a causa del** temporale
	благодаря́ хоро́шей пого́де	+	dat.	**grazie al** bel tempo
	от го́лода умира́ют	+	gen.	**di** fame si muore
	я пришёл к вам **за** по́мощью	+	str.	**per** chiedere aiuto sono venuto da voi
	для встре́чи с ва́ми	+	gen.	**per** incontrare Lei
какой? quale? come?	кни́га **о** де́тях	+	prep.	un libro **sui** bambini
	кни́га **про** дете́й	+	acc.	idem
	без биле́та	+	gen.	**senza** biglietto
	книга **с** иллюстра́циями	+	str.	un libro **con** illustrazioni

Appendice IV

SULL'USO DEI CASI

Il genitivo con preposizioni

О́КОЛО (БЛИЗ, ВО́ЗЛЕ) **vicino a**, ВОКРУ́Г **intorno a**, МИ́МО **vicino a, lungo**, ПРО́ТИВ **di fronte a**, ПОСРЕДИ́ (СРЕДИ́) **in mezzo a**, ВНЕ **fuori di**

dove?

О́коло на́шего до́ма мно́го магази́нов.	**Vicino a** casa nostra ci sono molti negozi.
Мы до́лго ходи́ли **вокру́г дома**: иска́ли но́мер.	Abbiamo girato a lungo **attorno** alla casa cercandone il numero civico.
Паола шла к Пу́шкинской пло́щади **ми́мо Елисе́евского магази́на**, ми́мо «**Пода́рков**», ми́мо «**Берёзки**».	Paola andava verso piazza Puškin **costeggiando** il negozio di Eliseev, quello del souvenir, il «Berëzka».
Про́тив на́шего до́ма стои́т па́мятник Христофо́ру Колу́мбу.	**Di fronte** a casa nostra c'è un monumento a Cristoforo Colombo.
Посреди́ двора́ растёт кашта́н.	**In mezzo al** cortile c'è un ippocastano.
Он давно́ живёт **вне до́ма, вне семьи́**.	È da tanto che vive **fuori** casa, per conto suo.

ДО fino a dove?

Ско́лько вре́мени вы е́хали **до Ри́ма**?	Quanto tempo ci avete messo per arrivare **a** Roma?
Ты дочита́л кни́гу **до конца́**?	Hai letto il libro **fino alla** fine?
От Мила́на **до Трие́ста** пять часо́в езды́.	Da Milano **a** Trieste ci vogliono cinque ore di treno.
Они́ жи́ли в Крыму́ и́ли на Кавка́зе всё ле́то, **до сентября́**.	Stavano in Crimea o sul Caucaso per tutta l'estate, **fino a** settembre.

quando?

Э́то лека́рство на́до принима́ть **до еды́**.	Questa medicina va presa **prima dei** pasti.
До февра́льской револю́ции 1917 г. Ленингра́д называ́лся Петербу́ргом.	**Prima della** rivoluzione di febbraio del 1917 Leningrado si chiamava Pietroburgo.

ПО́СЛЕ dopo

Э́то лека́рство принима́ют **по́сле еды́**.	Questa medicina si prende **dopo** i pasti.
По́сле Октя́брьской револю́ции Петрогра́д стал называ́ться Ленингра́дом.	**Dopo** la rivoluzione d'ottobre Pietrogrado fu denominata Leningrado.

С (СО) da quando?

Мы сего́дня занима́емся **с девяти́** утра́.	Oggi studiamo **dalle** nove del mattino.
Она́ рабо́тает **с утра́** до ве́чера.	Lavora **dalla** mattina alla sera.

da dove?

Мы верну́лись **со спекта́кля** по́здно.	Siamo tornati **da** teatro tardi.
Он упа́л **с ле́стницы**.	È caduto **da** una scala.

perché?	
Он **с го́ря** за́пил.	Si è dato al bere **per** disperazione.
ИЗ, ИЗ-ЗА, ИЗ ПОД da dove?	
Мы е́дем **из Тури́на.**	Veniamo **da** Torino.
Я узна́л об этом **из газе́т.**	L'ho saputo **dai** giornali.
Э́то цита́та **из «Евге́ния Оне́гина».**	È una citazione **dall'**«Evgenij Onegin».
Со́лнце вы́шло **из-за туч.**	Il sole sbucò **dalle** nuvole.
Он вы́тащил тетра́дь **из под ку́чи книг.**	Tirò fuori il suo quaderno **da sotto** un mucchio di libri.
di che cosa (è fatto)?	
Из чего́ э́то сде́лано – **из мета́лла** и́ли **из пластма́ссы**?	**Di** che cosa è fatto, **di** metallo o **di** plastica?
perché?	
Он молчи́т **из стра́ха** испо́ртить себе́ карье́ру.	Tace **per** paura di compromettere la propria carriera.
Ты э́то говори́шь **из упря́мства.**	Continui a dirlo **per** cocciutaggine.
Мы не могли́ е́хать **из-за тума́на.**	Non si riusciva ad andare avanti **per** la nebbia.
uno (o più) di	
Мно́гие **из них** уже́ ко́нчили шко́лу.	Molti **di** loro avevano ottenuto la maturità.
Одного́ **из э́тих ребя́т** я зна́ю.	Conosco uno **di** questi ragazzi.
У appartenenza	
У Миле́ны есть подру́га.	**Milena ha** un'amica.
dove?	
Она́ сиде́ла **у окна́.**	Era seduta **vicino alla** finestra.
Ты был **у врача́**?	Sei andato **dal** medico?
Я ночева́л **у роди́телей.**	Ho dormito **dai** miei.
prendere, togliere a qd	
Мо́жно я возьму́ **у вас** сигаре́ту?	Posso prender**le** una sigaretta?
У де́вочки улете́л ша́рик.	Il palloncino **della bambina** è volato via.
БЕЗ senza	
Я пью́ чай с са́харом, а ко́фе **без са́хара.**	Prendo il tè con lo zucchero e il caffè **senza** (zucchero).
Де́ти росли́ **без отца́.**	I bambini sono cresciuti **senza** padre.
come?	
Я говорю́ по-ру́сски с оши́бками, но наде́юсь, что ско́ро бу́ду говори́ть **без оши́бок.**	Parlando russo faccio degli errori, ma spero di parlare **senza** errori fra un po' di tempo.
che ora è?	
Сейча́с **без десяти́** оди́ннадцать.	Sono le undici **meno** dieci.
ДЛЯ per	
Я привёз э́то **для вас.**	L'ho portato **per** Lei.
con l'avverbio	
Для старико́в э́то бы́ло ва́жно.	I vecchi **ci tenevano.**
Э́то необходи́мо **для всех.**	**Tutti ne hanno bisogno.**
Для молодо́го перево́дчика э́то поле́зно.	**È utile per un giovane** traduttore.
КРО́МЕ tranne	
Кро́ме бра́та у неё никого́ нет.	Non ha nessuno **tranne** suo fratello.
Пришли́ все **кро́ме Дэ́ниса.**	Sono venuti tutti **all'infuori** di Denis.

ПОМИ́МО oltre a

Поми́мо ру́сского языка́ я учу́ англи́йский и францу́зский. — **Oltre al** russo studio l'inglese e il francese.

НАКАНУ́НЕ alla vigilia di

Э́то случи́лось **накану́не Но́вого го́да**. — Accadde **alla vigilia** dell'Anno Nuovo.

СРЕДИ́ in mezzo a quando?

Среди́ но́чи нас разбуди́л телефо́нный звоно́к. — Una telefonata ci ha svegliato nel cuore della (**in mezzo alla**) notte.

ОТ da

От ста́нции до их да́чи два киломе́тра. — Ci sono due chilometri **dalla** stazione alla loro dacia.
Они́ получи́ли **от отца́** у́йму пода́рков. — Hanno avuto **dal** loro padre un sacco di doni.

rimedio

Э́то лека́рство **от гри́ппа**. — È una medicina **contro** l'influenza.

НЕДАЛЕКО́ (ДАЛЕКО́, СПРА́ВА СЛЕ́ВА, СЛЕ́ВА ОТ) , poco lontano, (lontano, a destra, a sinistra) da, di:

Недалеко́ от шко́лы есть парк. — C'è un giardino pubblico poco **lontano dalla** scuola.
Ве́шалка **сле́ва от вхо́да**. — Il guardaroba è **a sinistra dell'**ingresso.
Э́то **далеко́ от Петербу́рга**, в Сиби́ри. — È **lontano da** Pietroburgo, in Siberia.
Спра́ва от вхо́да в «Ма́лый» стои́т па́мятник Остро́вскому. — Entrando al «Malyj» **a destra** c'è un monumento a Ostrovskij.
Сле́ва от теа́тра – универма́г. — **Alla sinistra del** teatro si trovano i grandi magazzini.

perché?

Де́ти дрожа́ли **от хо́лода**. — I ragazzi tremavano **dal** freddo.
Мила́н был бе́лый **от сне́га**. — Milano era bianca **tanta era la neve**.

ВМЕ́СТО invece di

Вме́сто «Га́млета» сего́дня даю́т «Бе́сов» Достое́вского. — **Invece di** «Amleto» stasera danno «I demoni» di Dostoevskij.

L'uso del dativo senza preposizioni

– nelle proposizioni impersonali con на́до, мо́жно, нельзя́ + infinito:

Тебе́ на́до отдохну́ть. — Devi riposare.
Вам ну́жно бы́ло позвони́ть. — Avrebbe dovuto telefonare.
Нам необходи́мо бу́дет повида́ться. — Dobbiamo vederci.
Мне мо́жно идти́? — Posso andare?
Ей нельзя́ кури́ть. — Non deve fumare.

– **con хорошо́, нехорошо́, пло́хо, ве́село, гру́стно, ску́чно**, ecc.

Ири́не нехорошо́, да́йте ей воды́. — Irina sta male, datele dell'acqua.
Вам ве́село? — Si sta divertendo?
Сёстрам пло́хо в э́том го́роде. — Le sorelle non si trovano bene in questa città.
Гостя́м ску́чно. — Gli ospiti si annoiano.
Ма́ше гру́стно. — Mascia è triste.

– **con l'aggettivo (forma breve) рад**:

Я **вам ра́да.** — Sono felice di vedervi.
Они́ **ра́ды встре́че** со ста́рыми друзья́ми. — Sono felici di rivedere i vecchi amici.

– **con gli aggettivi ну́жный, необходи́мый, интере́сный, поле́зный, изве́стный, знако́мый, поня́тный**, ecc. (forma breve):

Всем нам ну́жен чи́стый во́здух.	Tutti abbiamo bisogno di aria pulita.
Больно́му необходи́м поко́й.	Il malato ha bisogno di riposo.
Ла́уре бы́ли **интере́сны расска́зы** Марио о Москве́.	Laura si interessava ai racconti di Mario su Mosca.
Де́тям бу́дут нужны́ любо́вь и ла́ска.	I bambini avranno bisogno di affetto e tenerezza.
Э́то и́мя **изве́стно всем**.	Questo nome è noto a tutti.
Мне́ знако́ма э́та ситуа́ция.	Questa situazione mi è familiare.
Вам поня́тен вопро́с?	Avete capito la domanda?
Э́тот уро́к был **ему́ поле́зен**.	Ha avuto una buona lezione.

Il dativo con preposizioni

К (КО) dove? (moto a luogo)

Лаура пошла́ **к зубно́му врачу́**.	Laura è andata **dal** dentista.
Он подошёл **ко мне** и попроси́л извине́ния.	**Mi** si avvicinò e mi chiese scusa.
Мы гото́вимся **к экза́мену**.	Stiamo preparando un esame.

quando?

Я верну́сь **к у́жину**.	Tornerò **per** cena.
Он прие́дет **к концу́ го́да**.	Verrà **verso** la fine dell'anno.

ПО per (lungo) che cosa?

Трамва́й идёт ***по*** **мосту**.	Il tram va **per** il ponte.
Парохо́д плывёт **по Во́лге**.	Un piroscafo va **lungo** il Volga.
Он уда́рил его́ **по плечу́**.	Lo batté **sulla** spalla.
Ходи́ть **по магази́нам** накану́не Рождества́ безу́мие.	È una pazzia girare **per** i negozi alla vigilia del Natale.

perché?

Она́ не поздоро́валась с ним **по рассе́янности**.	Non lo salutò **per** distrazione.
Я отсу́тствовал **по** уважи́тельной причи́не.	Ero assente, ma **per** un motivo valido.

compl. di specificazione

Па́оло бу́дет специали́стом **по информа́тике**.	Paolo sarà specialista **in** informatica.
Ре́ктор сде́лал э́то **по про́сьбе** студе́н-тов.	Il rettore lo ha fatto **su richiesta** degli studenti.
Я встре́тил своего́ това́рища **по шко́ле**.	Ho incontrato un mio compagno **di** scuola.

come?

Она́ до́лго говори́ла с ним **по телефо́ну**.	Gli ha parlato a lungo **per** telefono.
Обы́чно мы отправля́ем кни́ги **по по́чте.**	Di solito spediamo libri **per** posta.
По телеви́зору передава́ли прогно́з пого́ды.	La TV ha trasmesso le previsioni **del tempo**.

quando?

Врач принима́ет **по вто́рникам**.	Il medico riceve **ogni martedì**.

L'accusativo con preposizioni

В (ВО) dove? (moto a luogo)

Де́ти иду́т в шко́лу.	I ragazzi vanno **a** scuola.

quando?	
В понедéльник я проснýлся пóздно.	**Lunedì** mi sono svegliato tardi.
В гóды войны́ егó семья́ голодáла.	**Durante** la guerra la sua famiglia patì la fame.
in quanto tempo?	
Он вы́учил англи́йский **в оди́н год**.	Imparò l'inglese **in** un anno.
НА (moto a luogo)	
Мы сегóдня идём **на концéрт**.	Stasera andiamo **a** un concerto.
Я повéсил пальтó **на вéшалку**.	Ho appeso il paltò **all'**attaccapanni.
quando?	
На другóй день он мне позвони́л.	Il giorno **dopo** mi chiamò.
per quanto tempo?	
Они́ уéхали **на лéто** в Крым.	Sono andati in Crimea **per** tutta l'estate.
Теáтр закры́т **на ремóнт**.	Il teatro è chiuso **per** lavori.
ПОД (ПÓДО) dove? (moto a luogo)	
Положи́ ключи́ **под кóврик**.	Metti le chiavi **sotto** il tappetino.
quando?	
Э́то случи́лось в ночь **под Рождествó.**	Accadde la notte di Natale.
come?	
Онá поёт цыгáнские ромáнсы **под гитáру**.	Canta romanze zigane **accompagnandosi con** la chitarra.
ЧÉРЕЗ, СКВОЗЬ attraverso	
Мы шли **чéрез лес**.	Andavamo **attraverso** un bosco.
Сквозь тумáн мы уви́дели огонёк.	Abbiamo visto un lumicino **tra** la nebbia.
quando?	
Они́ встрéтились **чéрез год**.	S'incontrarono un anno **dopo**.
Пóезд отхóдит **чéрез дéсять минýт**.	Il treno parte **fra** dieci minuti.
tramite	
Гóрький перепи́сывался с Роллáном **чéрез переBóдчика**.	Gorkij scriveva a Rolland **con l'aiuto di** un traduttore.
Мы э́то узнáли **чéрез нáшего хорóшего знакóмого**.	L'abbiamo saputo **tramite** una nostra conoscenza.
ПРО di (sinonimo colloquiale di «О»)	
Расскажи́те нам **про вáши делá**.	Ci dica come vanno le Sue cose.
ЗА dove?	
Гóсти сéли **за стол**.	Gli ospiti si misero **a** tavola.
per	
Мы голосовáли **за Перти́ни**.	Noi votammo Pertini.
quando?	
Он пришёл ко мне **за день** до отъéзда.	Venne da me un giorno **prima** di partire.
in quanto tempo?	
Мáрио вы́учил рýсский язы́к **за год**.	Mario ha imparato il russo **in** un anno.

L'uso dello strumentale senza preposizioni

con che cosa?	
Я пишу́ **карандашо́м.**	Scrivo **con la matita.**
Я ре́жу хлеб **ножо́м.**	Taglio il pane **col coltello.**
come?	
Мы шли **бы́стрыми шага́ми.**	Camminavamo **a passi svelti.**
Они́ пе́ли **хо́ром.**	Cantavano **in coro.**
dove?	
Они́ шли снача́ла **ле́сом**, пото́м **по́лем.**	Prima attraversarono **un bosco**, poi **un campo.**
quando?	
Ла́ура верну́лась **но́чью.**	Laura é tornata **che era notte.**
Он **це́лыми дня́ми** ничего́ не ест.	Non mangia **per delle giornate intere.**
con che mezzo?	
Вы е́дете **по́ездом** и́ли лети́те **самолётом**?	Va **col treno** o **con l'aereo**?
da chi?	
Музе́й был постро́ен **архите́ктором** Кле́йном.	Il museo fu costruito **dall'architetto** Klein.

Con i verbi ausiliari быть, явля́ться, стать, каза́ться al passato, al futuro e all'infinito:

Её дед **был пло́тником.**	Suo nonno **era carpentiere.**
Ма́рио **стал перево́дчиком.**	Mario **è diventato traduttore.**
Синьо́ра Адэ́ле **каза́лась молодо́й де́вушкой.**	La signora Adele **sembrava una giovinetta.**
Па́оло хо́чет **быть инжене́ром.**	Paolo vuole **fare l'ingegnere.**

con il verbo быть lo strumentale non è obbligatorio:

Он был тогда́ **студе́нтом (= студе́нт).**	A quell'epoca **era studente.**

Al presente il verbo быть può essere sostituito (ma allora acquista una sfumatura ufficiale) con il verbo **явля́ться**:

Кто **явля́ется представи́телем** Российской Федера́ции в ООН?	Chi **è** il rappresentante della Federazione Russa all'ONU?

con i verbi рабо́тать, назнача́ть, выбира́ть, называ́ть:

О́льга **рабо́тает учи́тельницей.**	Olga **fa l'insegnante.**
Её **назна́чили дире́ктором** гимна́зии.	**L'hanno nominata direttrice** del ginnasio.
Мы **вы́брали** Дэ́ниса ста́ростой гру́ппы.	Abbiamo **eletto** Denis **capogruppo.**
Де́вочку **назва́ли Та́ней.**	La bambina **è stata battezzata Tanja.**

con gli aggettivi дово́льный, бога́тый, бе́дный (forma breve):

Ты **дово́лен рабо́той**?	Sei **contento del tuo lavoro**?
Ита́лия **бога́та тала́нтами.**	L'Italia **è ricca di talenti.**
Евро́па **бедна́ не́фтью.**	L'Europa **ha poco petrolio.**

Proverbi:

Что напи́сано **перо́м**, того́ не вы́рубишь **топоро́м.**
(Ciò che è scritto **con la penna** non può essere distrutto neanche **con un'ascia**).

Изба́ красна́ не **угла́ми**, а красна́ **пирога́ми.**
La casa è bella (si presenta bene) non perché ricca, ma perché è ospitale (offre [illegible]

Lo strumentale con preposizioni

НАД sopra

Над нами безóблачное нéбо — **Sopra di noi** il cielo è limpido.

ПОД (ПÓДО) sotto; nei pressi di

Собáка лежáла **под дивáном** и спалá. — Il cane dormiva **sotto** il divano.
Лéтом они́ жи́ли в Передéлкино, **под Москвóй**. — In estate stavano a Peredelkino **nei pressi** di Mosca.

ПÉРЕД (ПÉРЕДО) di fronte a

Перед дóмом сквер. — **Di fronte a** casa nostra c'è un giardinetto.

quando?

Э́то лекáрство нáдо принимáть **пéред** едóй. — Bisogna prendere questa medicina **prima dei** pasti.

ЗА dietro a

Гарáж **за дóмом**. — Il garage sta **dietro alla** casa.

dove?

Симóна живёт ***за* городом**. — Simona vive **in campagna**.
За столóм говори́ли о нóвом фи́льме Параджáнова. — **A** tavola si è parlato del nuovo film di Paradžanov.

quando?

За зáвтраком все молчáли. — **Durante** la colazione tutti tacevano.

С (СО) con

Мáрио разговáривает **с профéссором**. — Mario sta parlando **con** il professore.
У негó кóмната **с балкóном**. — Ha una stanza **col** balcone.
Я пóмню э́того человéка **с усáми**. — Me lo ricordo questo signore **coi** baffi.
Мы слýшали **с интерéсом**. — Abbiamo ascoltato **con** interesse.
В дерéвне встаю́т **с восхóдом** сóлнца. — In campagna ci si alza **col** levar del sole.

Il prepositivo (si adopera sempre con preposizioni)

О (ОБ, ОБО) di

О чём вы говори́ли? – **О погóде**. — **Di** che cosa avete parlato? – **Del** tempo.
Напиши́ мне **обо всём**. — Scrivimi **di** tutto.

ПРИ quando?

Собóр Васи́лия Блажéнного был пострóен **при Ивáне Грóзном**. — La cattedrale di San Basilio fu costruita **all'epoca** di Ivan il Terribile.

dove?

При завóде есть клуб. — **Presso** la fabbrica c'è un circolo ricreativo.

a che condizione?

При желáнии ты мог бы э́то сдéлать. — **Volendo** lo potresti fare.

in presenza di

Онá не мóжет спать **при свéте**. — Non riesce a dormire **con** la luce accesa.
Он э́то сказáл **при свидéтелях**. — L'ha detto **davanti a** testimoni.

НА dove?	
Свечá горéла **на столé**.	Una candela era accesa **sul** tavolo.
Мы бы́ли **на вы́ставке**.	Abbiamo visitato una mostra.
con che mezzo?	
Я люблю́ éздить **на пóезде** и не люблю́ летáть **на самолёте**.	Mi piace andare **in** treno e non mi piace andare con l'aereo.
quando?	
На этой недéле я зáнят.	**Questa settimana** sono impegnato.
В (ВО) in, a	
Ключи́ у меня́ **в кармáне**.	Ho le chiavi **in** tasca.
Маши́на **во дворé**.	La macchina è **in** cortile.
quando?	
Мы нáчали занимáться **в ноябрé**.	Abbiamo cominciato a studiare **in** novembre.
В дéтстве он чáсто болéл.	**Da bambino** si ammalava spesso.
В мóлодости онá былá хорошá.	**Da giovane** era bellissima.
В начáле áвгуста мы уéхали в Сарди́нию.	**Ai primi di** agosto siamo partiti per la Sardegna.
complemento di specificazione	
Я **в востóрге** от вáшего предложéния.	**Sono entusiasta** della vostra proposta.
Ири́на былá **в** бéлом плáтье.	Irina portava un vestito bianco.
ПО dopo, una volta	
По приéзде в Петербýрг делегáция отпрáвилась осмáтривать гóрод.	**Una volta** a Pietroburgo la delegazione è andata a visitare la città.
По возвращéнии на рóдину он написáл кни́гу.	**Tornato in** patria scrisse un libro.

Appendice V

I NUMERALI

cardinali

1	оди́н m одна́ f одно́ n	11	оди́ннадцать	21	два́дцать оди́н	101 102	сто оди́н сто два, есс.
2	два m две f	12	двена́дцать	22	два́дцать два, есс.	200	две́сти
3	три	13	трина́дцать	30	три́дцать	300	три́ста
4	четы́ре	14	четы́рнадцать	40	со́рок	400	четы́реста
5	пять	15	пятна́дцать	50	пятьдеся́т	500	пятьсо́т
6	шесть	16	шестна́дцать	60	шестьдеся́т	600	шестьсо́т
7	семь	17	семна́дцать	70	се́мьдесят	700	семьсо́т
8	во́семь	18	восемна́дцать	80	во́семьдесят	800	восемьсо́т
9	де́вять	19	девятна́дцать	90	девяно́сто	900	девятьсо́т
10	де́сять	20	два́дцать	100	сто	1000	ты́сяча

1.000.000 миллио́н m
1.000.000.000 миллиа́рд m

ordinali

1°	пе́рвый	11°	оди́ннадцатый	21°	два́дцать пе́рвый
2°	второ́й	12°	двена́дцатый	22°	два́дцать второ́й есс.
3°	тре́тий	13°	трина́дцатый	30°	тридца́тый
4°	четвёртый	14°	четы́рнадцатый	40°	сороково́й
5°	пя́тый	15°	пятна́дцатый	50°	пятидеся́тый
6°	шесто́й	16°	шестна́дцатый	60°	цестидеся́тый
7°	седьмо́й	17°	семна́дцатый	70°	семидеся́тый
8°	восьмо́й	18°	восемна́дцатый	80°	восьмидеся́тый
9°	девя́тый	19°	девятна́дцатый	90°	девяно́стый
10°	деся́тый	20°	двадца́тый	100°	со́тый

101° сто пе́рвый, есс.
200° двухсо́тый
300° трёхсо́тый
400° четырёхсо́тый
500° пятисо́тый

600° шестисóтый
700° семисóтый
800° восьмисóтый
900° девятисóтый
1000° ты́сячный

collettivi

двóе due (persone)
óба m } ambedue
óбе f }
трóе tre (persone)
чéтверо quattro (persone)
пя́теро cinque (persone)
шéстеро sei (persone)
сéмеро sette (persone)

Declinazione dei numerali cardinali

N	оди́н	однá	однó	одни́
G	одногó	однóй	одногó	одни́х
D	одномý	однóй	одномý	одни́м
A	оди́н, одногó	однý	однó	одни́, одни́х
S	одни́м	однóй	одни́м	одни́ми
P	(об) однóм	однóй	однóм	одни́х

N	два	две	три	четы́ре
G	двух	двух	трёх	четырёх
D	двум	двум	трём	четырём
A	два двух	две двух	три трёх	четы́ре четырёх
S	двумя́	двумя́	тремя́	четырьмя́
P	(о) двух	двух	трёх	четырёх

N	пять	восемнáдцать	вóсемьдесят
G	пяти́	восемнáдцати	восьми́десяти́
D	пяти́	восемнáдцати	восьми́десяти́
A	пять	восемнáдцать	вóсемьдесят
S	пятью́	восемнáдцатью	восьмью́десятью́
P	(о) пяти́	восемнáдцати	восьми́десяти

N	сóрок	девянóсто	сто	двéсти
G	сорокá	девянóста	ста	двухсóт
D	сорокá	девянóста	ста	двумстáм
A	сóрок	девянóсто	сто	двéсти
S	сорокá	девянóста	ста	двумя́стáми
P	(о) сорокá	девянóста	ста	двухстáх

N	1127	ты́сяча сто два́дцать семь
G		ты́сячи ста двадцати́ семи́
D		ты́сяче ста двадцати́ семи́
A		ты́сячу сто два́дцать семь
S		ты́сячью ста двадцатью́ семью́
P	(о)	ты́сяче ста двадцати́ семи́

ноль (= нуль) zero si declina come i sostantivi maschili in -ь:

Температу́ра в Трие́сте от **нуля́** до плюс трёх. — La temperatura a Trieste va da zero a più **tre**.
Како́й счёт? По **нулю́**. (Ноль ноль). — Com'è il punteggio? Zero a zero.

I numerali da 5 a 10, nonché 20 e 30 si declinano come i sostantivi femminili in -ь:

У вас есть кни́га Корне́я Чуко́вского «От двух до **пяти́**»? — Avete il libro di Kornej Čukovskij «Dai due ai cinque (anni)»?
Ма́ма вы́шла за́муж в во́зрасте **девятна́дцати** лет, в ты́сяча девятисо́т девятна́дцатом году́. — Mia madre si sposò all'età di 19 anni, nel 1919.

I numerali da 11 a 19 pure si declinano come i sostantivi femminili in -ь, ma hanno l'accento sul tema. Confrontate:

от **девяти́** до **двена́дцати**
с **шестью́** де́вочками и **пятна́дцатью** ма́льчиками

In 50, 60, 70, 80 si declinano tutti e due i numeri:

Не могу́ же я е́хать с **пятью́десятью** двумя́ рубля́ми в карма́не! — Mica posso partire con 52 rubli in tasca!

1.000 ты́сяча f allo strumentale:

ты́сячью (se numerale)
ты́сячей (se sostantivo numerale):

Я оста́лся с **ты́сячью рубля́ми** на теку́щем счету́. — Sono rimasto con mille rubli sul mio conto corrente.
Я не зна́ю, что мне де́лать с **э́той ты́сячей**. — Non so che farne di questi mille rubli.

ты́сяча al plurale è sempre sostantivo numerale ed è seguito dal sostantivo al genitivo plurale:

Не забыва́йте о **ты́сячах тури́стов**, застря́вших из-за непого́ды в аэропорта́х. — Non dimenticate quei migliaia di turisti bloccati negli aeroporti per il maltempo.

1.000.000 **миллио́н** m
1.000.000.000 **миллиа́рд** m — si declinano come sostantivi

I numerali cardinali al genitivo, dativo, strumentale e prepositivo si accordano con gli aggettivi e i sostantivi:

Мы лете́ли вме́сте с **двадцатью́ семью́** италья́нскими спортсме́нами. — Abbiamo viaggiato in aereo insieme a 27 atleti italiani.

Dopo оди́н (одна́, одно́) nei casi obliqui l'aggettivo e il numerale si accordano:

Я зна́ю **одного́ у́много челове́ка**. — Conosco una persona intelligente.
Он за́нят **одни́м ва́жным де́лом**. — È impegnato in una faccenda importante.

I numerali ordinali vanno accordati con i sostantivi in genere e numero e si declinano come gli aggettivi in -ый, -ой (fa eccezione 3° тре́тий):

Я здесь в **пе́рвый раз**.	Sono qui per la prima volta.
На́ши места́ во **второ́м ряду́**.	I nostri posti sono in seconda fila.

I numerali ordinali composti da 50° a 80°, da 200° a 900° si formano con i rispettivi numerali cardinali al genitivo e con la desinenza dell'aggettivo:

numerale cardinale	al genitivo	numerale ordinale
пятьдеся́т	пяти́десяти	**пяти́деся́тый**
шестьдеся́т	шести́десяти	**шести́деся́тый**

Nei numerali composti solo l'ultima cifra prende la forma del numerale ordinale e si declina:

Сейча́с 2011 (две ты́сячи **оди́ннадцатый**) год.	Siamo nel 2011.
Я роди́лся в 1964 (ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т **четвёртом**) году́.	Sono nato nel 1964.

I numerali collettivi

Si usano i numerali collettivi **двое́, трое́, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро** trattandosi di un dato numero di persone di sesso maschile, di bambini e di persone dell'uno e dell'altro sesso. Dopo i numerali collettivi al nominativo il sostantivo va al genitivo plurale:

У них **пя́теро детей: тро́е сынове́й** и две до́чери.	Hanno **cinque figli, tre maschi** e due femmine.
Ско́лько вас? – **Нас тро́е**. – Тогда́ сади́тесь сюда́, э́то стол **на трои́х**.	In quanti siete? – **Siamo in tre**. – Allora accomodatevi qui, questo è un tavolino **per tre persone**.
Че́тверо ребя́т пошли́ купа́ться в мо́ре.	**Quattro ragazzini** sono andati a far un bagno in mare.
Есть погово́рка: **се́меро** одного́ не ждут.	C'è un proverbio che dice: «**In sette** non si aspetta uno».

I numerali collettivi si usano **riferendosi ai sostantivi che mancano del singolare**:

су́тки pl. 24 ore: Я не спал **дво́е су́ток.**	Non ho dormito per 48 ore.
очки́ pl. occhiali: За после́днее вре́мя я потеря́л **дво́е очко́в**.	Ultimamente ho perso due paia di occhiali.
брю́ки pl. pantaloni: У меня́ с собо́й **тро́е брюк**.	Ho con me tre paia di pantaloni.

ambedue

о́ба = и тот, и друго́й и то, и друго́е	} l'uno e l'altro
о́бе = и та, и друга́я	l'una e l'altra

Dopo о́ба, о́бе al nominativo il sostantivo va al genitivo singolare:

о́ба гла́за	tutti e due gli occhi
о́бе руки́	tutte e due le mani

Declinazione dei numerali collettivi

N	óба	óбе	двóе	трóе	чéтверо
G	обóих	обéих	двои́х	трои́х	четверы́х
D	обóим	обéим	двои́м	трои́м	четверы́м
A	óба обóих	óбе обéих	двóе двои́х	трóе трои́х	чéтверо четверы́х
S	обóими	обéими	двои́ми	трои́ми	четверы́ми
P	(об) обóих	обéих	двои́х	трои́х	четверы́х

Numerali frazionari

$\frac{1}{2}$ однá вторáя

$\frac{1}{5}$ однá пя́тая

$\frac{2}{7}$ две седьмы́х

$\frac{5}{6}$ пять шесты́х

sopra: il numerale cardinale al femminile, al nominativo; sotto: il numerale ordinale al genitivo plurale; se sopra abbiamo 1 o 2 vanno al femminile

Declinazione dei numerali frazionari

N	2/5 две пя́тых	2,2 две цéлых (и) две деся́тых
G	двух пя́тых	двух цéлых (и) двух деся́тых
D	двум пя́тым	двум цéлым (и) двум деся́тым
A	две пя́тых	две цéлых (и) две деся́тых
S	двумя́ пя́тыми	двумя́ цéлыми (и) двумя́ деся́тыми
P	(о) двух пя́тых	(о) двух цéлых (и) двух деся́тых

NB: $\frac{1}{2}$ полови́на = однá вторáя = пол...:

однá вторáя часть (= полови́на = пол) сýммы metà della somma
полли́тра mezzolitro

$\frac{1}{4}$ однá четвёртая = чéтверть un quarto

чéтверть ли́тра un quarto di litro
чéтверть часá un quarto d'ora

$1\frac{1}{2}$ полторá uno (una) e mezzo

полторá ли́тра un litro e mezzo
полторы́ чáшки una tazza e mezza

$1\frac{3}{4}$	однá цéлая и три чéтверти
$2\frac{7}{8}$	две цéлых и семь восьмы́х
0, 2	ноль цéлых (и) две деся́тых
3,3	три цéлых (и) три деся́тых
5,07	пять цéлых (и) семь сóтых
1,008	однá цéлая (и) вóсемь ты́сячных
$3 + 5 = 8$	к трём прибáвить пять бу́дет вóсемь (= три плюс пять вóсемь)
$10 - 6 = 4$	от десяти́ отня́ть шесть бу́дет четы́ре (= дéсять ми́нус шесть четы́ре)
$21 : 3 = 7$	двáдцать оди́н раздели́ть *на* три бу́дет семь
$5 \times 5 = 25$	пять умнóжить на пять бу́дет двáдцать пять (= пя́тью пять двáдцать пять)
$3 \times 3 = 9$	три умнóжить *на* три бу́дет дéвять (= три́жды три дéвять)

Appendice VI

КОТО́РЫЙ ЧАС?

Кото́рый час?	**Che ore sono?**
Сейча́с де́вять часо́в	Sono le nove
Сейча́с **ро́вно** де́вять	Sono le nove **precise**
Сейча́с пять мину́т деся́того	Sono le nove e cinque
Сейча́с че́тверть деся́того	Sono le nove e un quarto
Сейча́с полови́на деся́того (= полдеся́того)	Sono le nove e mezza
Сейча́с **без** двадцати́ пяти́ де́сять	Sono le dieci **meno** venticinque
Сейча́с без че́тверти де́сять	Sono le dieci meno un quarto
Сейча́с без пяти́ де́сять	Sono le dieci meno cinque
Сейча́с двена́дцать часо́в (дня)	È mezzogiorno
Сейча́с двена́дцать часо́в (но́чи)	È mezzanotte
В кото́ром часу́?	**A che ora?**
в де́вять часо́в (утра́)	alle nove (del mattino)
в де́вять часо́в (ве́чера)	alle nove (di sera)
в два часа́ но́чи	alle due del mattino
в двена́дцать часо́в (дня)	a mezzogiorno
в двена́дцать часо́в (но́чи)	a mezzanotte
(в по́лдень, в по́лночь sono forme letterarie)	
в полови́не пе́рвого	a mezzogiorno (a mezzanotte) e mezzo
в че́тверть шесто́го	alle cinque e un quarto
ро́вно в де́вять	alle nove precise
По́езд ухо́дит в шестна́дцать со́рок и прибыва́ет в девятна́дцать ноль ноль.	Il treno parte alle 16.40 e arriva alle 19.00.
Самолёт вылета́ет в пять три́дцать пять.	L'aereo decolla alle 5.35.
Врач принима́ет с двух до четырёх и с шести́ до восьми́.	Il medico riceve dalle due alle quattro e dalle sei alle otto.
Approssimativamente:	
Мы верну́лись домой **во второ́м часу** но́чи.	Siamo rincasati **dopo l'una** del mattino.
Приходи́те **по́сле девяти́**!	Venite **dopo le nove**!
Уже́ **тре́тий час**.	Sono **le due passate**.
Сейча́с **о́коло семи́**.	Sono **quasi le sette**.
Я верну́сь **часо́в в шесть**.	Tornerò **verso le sei**.
Мы порабо́тали **часа́ два**.	Abbiamo lavorato **per circa due ore**
Вы спа́ли **с полчаса́**. – А я ду́мал **мину́т де́сять**.	Ha dormito **per circa una mezz'ora**. – E non **una decina di minuti**?
Позвони́те мне **в пе́рвой полови́не дня!**	Mi chiami in **mattinata**!
Я бу́ду у вас **во второ́й полови́не дня**.	**Nel pomeriggio** sono da Lei.

Appendice VII

TEMPI E MODI NELLE SUBORDINATE ITALIANE E RUSSE

reggente	subordinata
indicativo presente o futuro	**contemporaneità:** indicativo presente, congiuntivo presente Dice che **lavora** Он говорит, что **рабóтает** Spero che egli **lavori** Я надéюсь, что он **рабóтает** **anteriorità:** indicativo passato prossimo, passato remoto, trapassato prossimo, congiuntivo passato Dice che **ha lavorato** Он говори́т, что **рабóтал** Spero che tu **abbia lavorato** Я надéюсь, что ты **рабóтал** **posteriorità** Dice che **lavorerà** Он говори́т, что **бýдет рабóтать**
indicativo imperfetto, passato prossimo, passato remoto	**contemporaneità:** indicativo imperfetto, congiuntivo imperfetto Diceva che **lavorava** Он говори́л, что **рабóтает** Speravo che tu **lavorassi** Я надéялся, что ты **рабóтаешь** **anteriorità:** indicativo trapassato prossimo, congiuntivo trapassato Diceva che **aveva lavorato** Он говори́л, что **рабóтал** Speravo che **avesse lavorato** Я надéялся, что он **рабóтал** **posteriorità:** condizionale passato Diceva che **avrebbe lavorato** Он говори́л, что **бýдет рабóтать**

Appendice VIII

ALCUNE OSSERVAZIONI SULLA PUNTEGGIATURA

La virgola si colloca

– **davanti alle congiunzioni а, но, да, одна́ко** (e, ma, però), **и-и** (sia-sia), **то-то** (ora-ora), **и́ли-и́ли** (= ли́бо-ли́бо) (o, oppure), **ни-ни** (né-né), **не то-не то** (o... oppure):

Она́ рабо́тает, **а** он гуля́ет.	Lei lavora e lui va a spasso.
Ты живёшь в Москве́, **а** я в Мила́не.	Tu vivi a Mosca, ed io vivo a Milano.
У вас моро́з, **а** у нас весна́.	Da voi fa freddo, mentre qui è primavera.
Э́то тру́дно, **но** возмо́жно.	È difficile, ma è possibile.
Э́тот фильм нра́вится **и** де́тям, **и** взро́слым.	Questo film piace sia ai ragazzi sia agli adulti.
Ма́ша **то** пла́чет, **то** смеётся.	Maša ora piange ora ride.
Так придёшь? – **И́ли** приду́, **и́ли** позвоню́.	Allora vieni? Verrò o ti chiamerò.
Ни мать, **ни** оте́ц не зна́ли, что их сын наркома́н.	Né la madre, né il padre sapevano che il loro figlio si drogava.
На у́лице **не то** дождь, **не то** снег.	Fuori non si capisce se piova o nevichi.

– **davanti alla congiunzione и (e)** qualora essa inizi una proposizione copulativa:

Оте́ц се́рдится на Ла́уру, **и он прав.**	Il padre si arrabbia con Laura ed ha ragione.

– **davanti a что** (che), **кото́рый** (che, il quale), **кто** (chi), **ско́лько** (quanto), **где, куда́** (dove), **как** (come), **е́сли** (se), **поэ́тому** perciò, **что́бы** (per, che, affinché), **почему́** (perché), **потому́ что (= потому́, что), так как, поско́льку** (perché, siccome, visto che) che introducono una subordinata:

Я не зна́ю,	что ты де́лаешь. кто его́ роди́тели. где они́ живу́т. куда́ он уе́хал. как его́ зову́т.	Non so	cosa fai. chi siano i suoi genitori. dove vivano. dove sia andato. come si chiami.

Он сде́лает, **е́сли** захо́чет.	Lo farà se vorrà.
Вы хоти́те знать, **почему́** я опозда́л? Я опозда́л **потому́, что** до́лго ждал авто́буса (oppure: Я опозда́л, **потому́** что...)	Vuole sapere perché sono in ritardo? Ho fatto tardi perché ho aspettato a lungo l'autobus.
Миле́на хо́чет, **что́бы** брат жени́лся.	Milena vuole che suo fratello si sposi.
Роди́тели помога́ют ему́, **так как** он не мо́жет найти́ рабо́ту.	I suoi genitori l'aiutano perché non riesce a trovar lavoro.
Его́ не беру́т на рабо́ту, **поско́льку** у него́ нет никако́й профе́ссии.	Non viene assunto perché non ha un mestiere in mano.

con gli incisi:

Она́, **наве́рное**, уже́ до́ма.	A quest'ora sarà a casa.
Сего́дня я, **к сожале́нию**, за́нят.	Oggi purtroppo sono impegnato.
Я ду́маю, **в при́нципе**, э́то возмо́жно.	Credo che in via di principio sia possibile.

Ma la virgola non si adopera davanti a как che esprime qualità:

У неё глаза́ **как** не́бо.	Ha gli occhi color del cielo.
Он живёт у них **как** сто́рож.	Vive presso di loro come (in qualità di) custode.

Il trattino si adopera

– per introdurre il discorso diretto:

– Нра́вятся ли вам мои́ цветы́? – спроси́ла она́. – Нет, – отве́тил он, – э́ти цветы́ мне совсе́м не нра́вятся.	Chiese: «Le piacciono i miei fiori?» «No, affatto», rispose.

– con gli incisi:

Дэни́з – она́ жила́ с Па́олой в одно́й ко́мнате – была́ сла́вная де́вушка.	Denise, che divideva la stanza con Paola, era una ragazza simpatica.

– Quando sia il soggetto sia il predicato sono sostantivi:

Соба́ка – друг челове́ка.	Il cane è amico dell'uomo.
Рабо́та – на́ша моли́тва (Ге́рцен).	Il lavoro è la nostra religione (in russo: preghiera).
Чте́ние – вот лу́чшее уче́ние (Пу́шкин).	La lettura è il miglior maestro (= è il miglior modo di imparare le cose).

– Quando il soggetto o il predicato o tutti e due vengono resi con un verbo all'infinito:

Волко́в **боя́ться** – в лес не́ **ходи́ть**! (посло́вица)	Se hai paura dei lupi non andare nel bosco! (proverbio)

Appendice IX

ORTOGRAFIA RUSSA

Si fonda sul principio morfologico, cioè tende a conservare la grafia di ogni morfema (radice, prefisso, suffisso, desinenza) anche quando l'accento si sposta e la pronuncia cambia (per es. la **o** diventa quasi **a**, la **e** si riduce a **и** e viceversa): стол (stol) столы (stalý); место (mésta) места (mistá), видите (viditie), видеть (vídjet').

Ci sono dei casi in cui il principio morfologico viene sostituito da quello fonetico; per esempio i prefissi **без-, раз-, из-** davanti alle consonanti sorde non solo si pronunciano, ma anche si scrivono **бес-, рас-, ис-:**

без**н**адёжный ma бе**ск**онéчный; раз**в**еселúться ma рас**п**лáкаться
измениться ma ис**ч**ёзнуть
ш, щ, ж, ц, ч non sono mai seguiti da **ы, э, ю, я,** ma da **и, е, у, а**:

ма**ши**́на, **ше**́рсть, **шу**́тка, **ша**р, **щи**, **ще**кá, о**щу**щéние, гу́**ща**, **жи**ть, **же**нá, **жу**́тко, кó**жа**, **ци**рк, **це**пь, **цу**́гом, **ца**рь, **чи**н, **че**х, **чу**лкú, мол**ча**́ние.

I sostantivi di genere maschile in ш, щ, ж, ч non hanno мягкий знак: малы́ш, борщ, нож, врач.

Quelli **di genere femminile terminano in мягкий знак**: мы**шь**, пóмо**щь**, ро**жь**, доч**ь**.

Ricordiamoci che la 2ª persona singolare dei verbi al presente termina in **-шь**: живё**шь**, поё**шь**, хóди**шь** e che i verbi riflessivi all'infinito e i medesimi alla terza persona singolare, benché pronunciati allo stesso modo, si scrivono **i primi con мягкий знак e gli altri senza**:

умывá**ться**; он умывáет**ся**, он умóет**ся**.

LA DIVISIONE DEI VOCABOLI IN SILLABE

Andando a capo bisogna tener presente che

– la divisione in sillabe si fa il più delle volte in base al criterio della sillaba aperta (che termina con vocale):

по-ло-же-ни-е, ма-те-ма-ти-ка, сви-да-ни-е

– le consonanti doppie vengono divise:

не-пре-мен-но, Рос-си-я, кол-лек-тив-но

– **ь, ъ, й** non possono essere separati dalla lettera precedente:

толь-ко, подъ-езд, объ-яс-нять, бой-кий

– la «s impura» può essere staccata dalla consonante che la segue:

нес-коль-ко, **вос-кре-**се-нье

– non si può dividere un prefisso monosillabico:

под-пол-кóв-ник, **раз-**ве-се-лúл-ся

Appendice X

IL NOME PROPRIO RUSSO

Si compone di: **и́мя** nome di battesimo, **о́тчество** patronimico, **фами́лия** cognome.

I principali nomi russi

maschili

Nome	Diminutivo	Vezzeggiativo	Il corrispondente italiano
Алекса́ндр	Са́ша, Шу́ра, А́лик	Са́шенька, Шу́рочка	Alessandro
Алексе́й	Алёша, Лёша	Алёшенька, Лёшенька	Alessio
Анато́лий	То́ля	То́лечка	
Андре́й	Андрю́ша	Андрю́шенька	Andrea
Анто́н	Анто́ша	Анто́шенька	Antonio
Арсе́ний			
Бори́с	Бо́ря	Бо́ренька	
Веньями́н	Ве́ня	Ве́нечка	Beniamino
Все́волод	Се́ва	Се́вочка	
Вячесла́в	Сла́ва	Сла́вочка	
Васи́лий	Ва́ся	Ва́сенька	Basilio
Вади́м	Ва́дя	Ва́динька	
Валенти́н	Ва́ля	Ва́ленька, Ва́лечка	Valentino
Влади́мир	Воло́дя, Во́ва	Воло́денька, Воло́дечка, Во́вочка	Vladimiro
Ви́ктор	Ви́тя	Ви́тенька, Витю́ша	Vittorio
Вале́рий	Вале́рка	Вале́рочка	Valerio
Вита́лий	Ви́тя	Ви́тенька	
Гео́ргий	Го́ша, Ю́ра, Жо́ра,	Го́шенька, Ю́рочка, Жо́рочка	Giorgio
Глеб	Го́ша	Го́шенька, Гле́бушка	
Григо́рий	Гри́ша	Гри́шенька	Gregorio
Генна́дий	Ге́на	Ге́ночка	
Дании́л	Да́ня	Да́нечка	Daniele
Дими́трий (Дми́трий)	Ди́ма, Ми́тя	Ди́мочка, Ми́тенька	Demetrio
Евге́ний	Же́ня	Же́нечка	Eugenio
Его́р	Его́рка	Его́рушка	Giorgio
Елиза́р			
Евсе́й			
Заха́р			Zaccaria
Ива́н	Ва́ня	Ваню́ша, Ива́нушка	Giovanni
Ио́сиф	О́ся	О́сенька	Giuseppe
И́горь		Игорёк	
Илья́	Илю́ша	Илю́шенька	
Кири́лл	Кирю́ша	Кирю́шенька	Cirillo
Константи́н	Ко́стя	Ко́стенька	Costantino
Лев	Лёва	Лёвочка, Лёвушка	Leone
Леони́д	Лёня	Лёнечка	Leonida
Лука́			Luca

Nome	Diminutivo	Vezzeggiativo	Il corrispondente italiano
Матве́й	Мо́тя	Мо́тенька	Matteo
Макси́м	Макс	Ма́ксик	Massimo
Миха́ил	Ми́ша	Ми́шенька	Michele
Моде́ст			Modesto
Ники́та		Ники́тушка	
Никола́й	Ко́ля	Ко́ленька	Nicola
Па́вел	Павлу́ша, Па́ша	Па́влик, Павлу́шенька, Па́шенька	Paolo
Пётр	Пе́тя	Пе́тенька, Пе́течка	Pietro
Рома́н	Ро́ма	Ро́мочка	
Ростисла́в	Сла́ва	Сла́вочка	
Семён	Се́ня, Сёма	Се́нечка, Сёмочка	Simone
Серге́й	Серёжа	Серёженька	Sergio
Святосла́в	Сла́ва	Сла́вочка	
Тимофе́й	Тимо́ша, Ти́ма	Тимо́шенька	
Три́фон			
Фёдор	Фе́дя	Фе́денька	
Фили́пп			Filippo
Фе́ликс			
Харито́н			
Ю́рий	Ю́ра	Ю́рочка	Giorgio
Я́ков	Я́ша	Я́шенька	Jacopo

femminili

Nome	Diminutivo	Vezzeggiativo	Il corrispondente italiano
Алекса́ндра	Са́ша, Шу́ра, А́ля	Са́шенька, Шу́рочка	Alessandra
А́лла		А́ллочка	
Али́на		Али́ночка	Alina
А́нна	А́ня, Аню́та	А́нечка, А́ннушка	Anna
Антони́на	То́ня, То́ся	То́нечка, То́сенька	
А́ся		А́сенька	
Анастаси́я	Та́ся	Та́сенька	Anastasia
Варва́ра	Ва́ря	Ва́ренька	Barbara
Валенти́на	Ва́ля	Ва́ленька, Ва́лечка	Valentina
Вале́рия		Ва́ленька, Ва́лечка	Valeria
Ве́ра		Ве́рочка, Веру́ша	Vera
Викто́рия	Ви́ка, И́я	И́ечка	Vittoria
Гали́на	Га́ля	Га́линька, Га́лечка	
Да́рья	Да́ша	Да́шенька	Daria
Евге́ния	Же́ня	Же́нечка	Eugenia
Евдоки́я	Ду́ня, Ду́ся	Ду́нечка, Ду́сенька	
Екатери́на (Катери́на)	Ка́тя	Ка́тенька, Катю́ша	Caterina
Еле́на	Ле́на	Ле́ночка, Лёля	Elena
Елизаве́та	Ли́за	Ли́зочка	Elisabetta
Зинаи́да	Зи́на	Зи́ночка, Зину́ша	
Зо́я		Зо́инька	Zoe
И́нна		И́нночка	

Ири́на	Йра	Йрочка	Irene
Йя		Йечка	
Кла́вдия	Кла́ва, Кла́ша	Кла́вочка, Кла́шенька	Claudia
Ксе́ния	Ксю́ша, Ксе́ша	Ксю́шенька, Ксе́шенька	
Лари́са	Ла́ра	Ла́рочка	
Ли́на		Ли́ночка	Lina
Ли́дия	Ли́да	Ли́дочка, Лиду́ша	Lidia
Людми́ла	Лю́да, Ми́ла	Лю́дочка, Ми́лочка, Лю́ся	
Любо́вь	Лю́ба	Лю́бочка	
Ли́ля		Ли́лечка, Ли́ленька	Lilli
Ма́йя		Ма́ечка	
Мари́я, Ма́рья	Ма́ша, Ма́ня, Мару́ся, Му́ся	Ма́шенька, Ма́нечка, Мару́сенька, Му́сенька	Maria
Мари́на		Мари́ночка	Marina
Наде́жда	На́дя	На́денька, Надю́ша	
Ната́лья	Ната́ша	Ната́шенька	Natalia
Не́лли		Не́лличка	Nelli
Ни́на		Ни́ночка, Нину́ля	Nina
О́льга	О́ля	О́лечка, О́ленька	Olga
Поли́на	По́ля	По́лечка, По́линька	Polina
Праско́вья	Па́ша	Па́шенька	
Раи́са	Ра́я	Ра́ечка, Ра́инька	
Ри́мма		Ри́ммочка	
Роза́лия	Ро́за	Ро́зочка	Rosalia
Светла́на	Све́та	Све́точка	
Со́фья	Со́ня, Со́фа	Со́нечка, Со́фочка	Sofia
Тама́ра	То́ма	Тама́рочка, То́мочка	
Татья́на	Та́ня	Та́нечка, Таню́ша	
Улья́на	У́ля	У́лечка, У́ленька	
Ю́лия	Ю́ля	Ю́лечка, Ю́ленька	Giulia

Il diminutivo famigliare si forma con il suffisso **-ка**:
Гри́ша-Гри́**шка**, Ма́ша-Ма́**шка**, Са́ша-Са́**шка**, Пе́тя-Пе́**тька**, Ва́ля-Ва́**лька**, То́ня-То́**нька**, Ко́ля-Ко́**лька**, Ю́ра-Ю́**рка**, Ва́ся-Ва́**ська**.

Il patronimico russo: vedi a pag. 119.

Il cognome russo

I cognomi russi in -ов, -ёв, -ин, -ын, -ев (Третьяко́в, Горбачёв, Ре́пин, Куни́цын, Тимофе́ев) e i rispettivi cognomi femminili in **-ова, -ёва, -ина, -ына, -ева** (Третьяко́ва, Горбачёва, Ре́пина, Куни́цына, Тимофе́ева) si declinano come sostantivi: карти́на Ре́пина; ле́кция Куни́цына.

I cognomi in -ский m, -ская f si declinano come aggettivi:
«Васи́лий Тёркин» **Твардо́вского**
«Неде́ля как неде́ля» **Бара́нской**

I cognomi di origine straniera che terminano in vocale non si declinano: ку́рсы Герье́, у́лица Гариба́льди, нау́чные откры́тия Мари́и Кюри́; fanno eccezione i cognomi in **-а**: приключе́ния **Казано́вы**.

Al plurale i cognomi russi hanno il **Nominativo in -ы** (dopo «ч» in и): бра́тья **Карама́зовы**, сёстры **Фёдоровы**, супру́ги **Га́личи**.

I cognomi che terminano in -ович, -евич o in consonante si declinano solo se si riferiscono a uomini:
сона́та **Шостако́вича**, карти́ны **Мале́вича**, стихи́ **Мицке́вича**, ma: Я ви́дел адвока́та **Викторо́вича** и его́ жену́ Тама́ру **Викторо́вич**.

pl.: Я гости́ла в Сарди́нии у **Во́льчичей**. (Во́льчич- pl. Во́льчичи).

I cognomi di origine ucraina in -ко di solito non si declinano:
постано́вка **Немиро́вича-Да́нченко**; поэ́ма **Шевче́нко**; расска́зы **Короле́нко**; фотомонта́ж **Ро́дченко**; воспомина́ния генера́ла **Григоре́нко**.

Appendice XI

QUALCHE OSSERVAZIONE SULLA PRONUNCIA

Alcune consonanti o gruppi di consonanti in alcune parole non si pronunciano:

чувствовать	(ciústvavat') sentire
Здравствуйте!	(sdrástvujtje o addirittura sdrástje) Buon giorno!

o subiscono delle alterazioni:

ч → ш : (č → š)	конечно	(canjéšna) sicuramente
	скучный	(scúšnyj) noioso
	нарочно	(naróšna) appositamente
	прачечная	(prácešnaja) lavanderia
	яичница	(jaíšniza) uova al tegamino
	что	(što) che
	ничто	(ništó) nulla

(ma: конечная остановка (canjéčnaja astanófca) capolinea; нечто (njéčta) qualcosa).

Idem **nei patronimici femminili che terminano in -ична**:
Зинаида Ильинична (zinaída iglínišna)

г → х : (g→ ch)	Бог (boch) Dio мягкий (mjáchkij) morbido; dolce лёгкий (ljóchkij) leggero; facile
тс → ц : (ts → z)	советский (savézkij) sovietico детский (djezkij) infantile, per ragazzi
ТЬС, ТС → ЦЦ : t's, ts → zz	(in verbi pronominali) радоваться (rádavazza) rallegrarsi одевается (adjeváezza) si veste
дс → ц : (ds → z)	городской (garazcój) comunale срéдство (ssréztva) mezzo

Le parole contenenti **gruppi di quattro consonanti** consecutive rappresentano una certa difficoltà di pronuncia per lo studente italiano:

пьянство n	(pijánstva) alcolismo
октябрьский	(actjábr'skij) d'ottobre
вздрогнул	(vsdrógnul) trasalì

Seguire scrupolosamente la regola della desonorizzazione delle consonanti davanti alle consonanti sorde facilita l'articolazione di vocaboli come:

рабство n	(rápstva) schiavitù
встреча f	(fstrécia) incontro m
абстрáтный	(apstráctnyj) astratto

Bisogna imparare a pronunciare legati tra di essi, con un solo accento, sintagmi costituiti dalle parti variabili del discorso e da preposizioni, congiunzioni, particelle enclitiche e proclitiche. Per esempio:

передо мной	(piridamnój) davanti a me	довольно-таки	(davólnatachi) abbastanza
что-либо	(štóliba) } qualche cosa	из под стола	(ispatstalá) da sotto il tavolo
что-нибудь	(štónibut') } qualche cosa	могу ли я	(magúlija) posso?
тó есть	(tójest') cioè		

Qualche volta **l'accento si sposta sulla preposizione che precede la parola**. Per esempio:

Они́ уéхали *за* город (aní ujéchali dságarat) Sono andati in campagna
Скажи́ мне *на* ухо! (scaží mnje náucha) Dimmelo in un orecchio!
Возьми́ её *под* руку! (vas'mí jejó pódrucu) Prendila a braccetto!

NB: Foneticamente le preposizioni e le congiunzioni sono considerate una sola parola con il vocabolo che segue.

Anche la particella negativa не/ни quando precede il verbo быть al passato (m, n, pl.) è accentata:

Я никогдá там *не* был. — Non ci sono mai stato.
Вы *не* были в Лóндоне? — Non siete stati a Londra?
Там никогó *не* было. — Non c'era nessuno.

La vocale **и** dopo le consonanti non palatalizzate si pronuncia (e si scrive) **ы**.

Cfr.: **и**тог m (itók) somma, totale
в итоге (v ytóghe) tutto sommato
под**ы**тожить (padytóžit') tirare le somme

играть (igrát') imperfettivo } giocare; suonare
с**ы**грать (sygrát') perfettivo } giocare; suonare

Idem per quanto riguarda la pronuncia della congiunzione **и**:

брат **и** сестра (brat y sistrá) fratelli, fratello e sorella
в **И**талии (v ytálii) in Italia

Appendice XII

ПАССАЖЙРСКАЯ ТАМО́ЖЕННАЯ ДЕКЛАРА́ЦИЯ

ПАССАЖИРСКАЯ ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

*** Заполняется каждым лицом, достигшим 16-летнего возраста.**
*** Нужный ответ помечается в соответствующей рамке знаком** [X]
*** Сохраняется на весь период временного въезда/выезда и предъявляется таможенным органам при возвращении. При утере не возобновляется.**

☐ **въезд** ☐ **выезд** ☐ **транзит**

1. Сведения о лице

(фамилия) | (имя) | (отчество)

(страна постоянного проживания) | (гражданство/подданство) | серия № (паспорт)

(из какой страны прибыл (указывается страна отправления)) | (в какую страну следует (указывается страна назначения))

Со мною следуют несовершеннолетние дети ☐ Да ☐ Нет Количество ________

2. Сведения о наличии багажа:

2.1. Сопровождаемый багаж, включая ручную кладь ☐ Да ☐ Нет
Количество мест ________

2.2. Несопровождаемый багаж (по грузосопроводительным документам) ☐ Да ☐ Нет
Количество мест ________

3. Сведения о наличии товаров:

При мне в сопровождаемом багаже имеются товары, которые требуют обязательного письменного декларирования и перемещение которых через границу производится по разрешительным документам соответствующих компетентных органов:

3.1. Национальная валюта и иная наличная валюта, ценные бумаги, изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней в любом виде и состоянии, за исключением временно ввозимых (вывозимых) ☐ Да ☐ Нет

Наименование валюты, ценностей или изделий	Сумма/Количество	
	цифрами	прописью

3.2. Оружие всякое, боеприпасы, взрывчатые вещества ☐ Да ☐ Нет
3.3. Наркотические и психотропные вещества ☐ Да ☐ Нет
3.4. Культурные ценности ☐ Да ☐ Нет
3.5. Печатные издания и другие носители информации ☐ Да ☐ Нет
3.6. Ядовитые и отравляющие вещества и лекарства ☐ Да ☐ Нет
3.7. Радиоактивные материалы ☐ Да ☐ Нет
3.8. Объекты флоры и фауны, их части и полученная из них продукция ☐ Да ☐ Нет
3.9. Радиоэлектронные средства, высокочастотные устройства ☐ Да ☐ Нет
3.10. Товары, подлежащие обложению таможенными платежами ☐ Да ☐ Нет
3.11. Временно ввозимые (вывозимые) товары ☐ Да ☐ Нет
3.12. Транспортное средство ☐ Да ☐ Нет

* В целях таможенного контроля подробные сведения о товарах, указанных в п. п. 3.2 - 3.12, при их наличии необходимо указать на оборотной стороне декларации в п. 4.

4. Сведения о товарах:

4.1. Сведения о товарах, указанных в п. п. 3.2 - 3.11

№№ п/п	Наименование и другие отличительные признаки товара, номер и дата выдачи	Количество		Стоимость в национальной
		цифрами	прописью	
			Общая стоимость (Итого):	

4.2. Сведения о транспортном средстве

Вид, марка ______________ Год выпуска ______ № кузова или идентификационный № ______________

Объем двигателя (см³) ______ Шасси № ______________ Двигатель № ______________

Направление перемещения: ввоз ☐ временный ввоз ☐ обратный вывоз ☐

вывоз ☐ временный вывоз ☐ обратный ввоз ☐

Мне известно, что сообщение в декларации недостоверных сведений влечет за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

"___" ______________ 20___ г. Подпись лица ______________

М.П.

www.rus-tourist.ru

Appendice XIII

МЕНЮ́

Ресторáн рýсской кýхни "Сýдарь"	**Ristorante russo "Sudar'"**
Меню́	Menu
Холóдное рыбное меню́	**Antipasti freddi di pesce**
Сёмга	Salmone
Севрю́га копчёная	Storione affumicato
Дары́ сéверных морéй	Frutti di mare
Селёдка с горя́чим картóфелем и чеснóчными грéнками	Aringa salata con contorno di patate calde e crostini all'aglio
Щýка фарширóванная	Luccio farcito
Икрá (по вы́бору с блинáми и́ли тóстами)	**Caviale** (con *bliny* o crostini a scelta)
Осетрóвая астрахáнская	Caviale di storione di Astrachan
Кетóвая дальневостóчная	Caviale rosso dell'estremo oriente
Холóдные мясны́е закýски	**Antipasti freddi di carne**
Рóстбиф с кóрнем сельдерéя, огýрчиками и масли́нами	Roast-beef con sedano rapa, cetriolini e olive nere
Теля́чий язы́к с гури́йской капýстой	Lingua di vitello con cavolo cappuccio alla georgiana
Бужени́на по-домáшнему	Maiale al forno alla casalinga
Ягнёнок	Agnello
Сáло "крестья́нское" домáшнее	Lardo di casa "alla contadina"
Поросёнок галанти́н со сли́вами и рáйскими яблоками	Maialino in gelatina con prugne e meline selvatiche
Ветчинá	Prosciutto cotto
Салáты	**Insalate**
Кальмáры, рáковые шéйки и кревéтки с ýстричным сóусом и зелёным салáтом	Insalata verde con calamari, code di gambero, gamberetti e salsa di ostriche
Мяснóй "Оливьé"	Insalata russa con carne
Свéжие óвощи под сóусом "винегрéт"	*Crudités* in pinzimonio
Блю́да из тéста	**Primi di pasta**
Пельмéни "Сиби́рские" с мя́сом	*Pel'meni*, "ravioli" siberiani di carne
Варéники с картóфелем и грибáми	*Vareniki* (tortellini) con ripieno di patate e funghi
Пирожки́ с капýстой	Focaccine ripiene di cavolo cappuccio
Пирожки́ с грибáми	Focaccine ripiene di funghi

Супы́	**Minestre**
Уха́ с сёмгой, осетри́ной, судако́м с расстега́ем	Zuppa di salmone, storione e lucioperca con piccolo timballo di pesce
Щи "су́точные" в горшо́чке	Minestra di cavolo cappuccio "del giorno prima" cotta nel coccio
Суп-лапша́	Tagliolini in brodo
Похлёбка из бе́лых грибо́в	Zuppa di porcini
Супы́ холо́дные	**Minestre fredde**
Окро́шка мясна́я на ква́се	*Okroška* di carne a base di *kvas*
Ботви́нья с ры́бой	*Botvígna*, minestra di foglie di barbabietola con pesce
Горя́чие ры́бные блю́да	**Secondi di pesce**
Осетри́на, сёмга, суда́к под сы́ром	Storione, salmone o lucioperca al formaggio
Стерлядь "империа́ль"	Sterletto all'imperiale
Горячие мясны́е блю́да	**Secondi di carne**
Теля́тина с клёцками и со́усом из лиси́чек	Vitello con contorno di gnocchi e gallinacci
"Беф а-ля стро́ганов"	Filetto di manzo alla Stroganov
Но́жка моло́чного поросёнка	Stinco di maialino
"У́тка по-драгу́нски" (на по́рцию ½ у́тки)	Anatra "alla dragona" (½ anatra)
Кро́лик в смета́нном со́усе с карто́фелем	Coniglio in salsa di panna acida con patate
Блю́да, жа́ренные на угля́х	**Piatti alla brace**
Форе́ль	Trota
Дора́до	Orata
"Морско́е изоби́лие" (сёмга, осетри́на, креве́тка, гребешо́к морско́й)	Gran piatto di mare (salmone, storione, gamberetti e capesante)
Филе́ осетри́ны каспи́йской	Filetto di storione del Caspio
Сте́йк из сёмги	Trancio di salmone
Филе́ теля́тины с горчи́цей "Дижо́н"	Filetto di vitello con senape di Digione
Каре́ ягнёнка с розмари́ном, чесноко́м и бе́лым вино́м	Carré di agnello con rosmarino, aglio e vino bianco
Коре́йка свина́я, фарширо́ванная сы́ром, с бази́ликом и помидо́рами	Pancetta di maiale farcita al formaggio, con insalata di pomodori e basilico
Свина́я отбивна́я	Braciola di maiale
Цыплёнок табака́	Pollo *tabakà* (alla diavola)
Шашлы́к из инде́йки	Spiedini di tacchino
Мясно́е ассорти́ (пода́ча на мини-манга́ле)	Grigliata mista (mini-grill servito in tavola)
Бито́чки из трёх ви́дов мя́са с сы́ром и лу́ком	Polpette alle tre carni con formaggio e cipolla
Люля́-кеба́б из бара́нины	*Ljuljá kebab* di agnello
Теля́чья пе́чень по-дома́шнему	Fegato di vitello alla casalinga
О́вощи-гриль	Verdure alla griglia
Десе́рты	**Dessert**
Горя́чий шокола́д с ша́риком вани́льного моро́женого	Affogato al cioccolato
Бискви́т с кофе́йным му́ссом и шокола́дом	Pan di Spagna al cioccolato con mousse al caffè
Штру́дель я́блочный с вани́льным со́усом	Strudel di mele con salsa alla vaniglia

Ма́ковый торт с оре́ховым моро́женым	Torta di semi di papavero con gelato alla nocciola
Ра́зные инозе́мные сы́ры с виногра́дом	Scelta di formaggi esteri con uva
Фрукто́вый сад	Fantasia di frutta fresca
Шокола́дные бли́нчики с я́годами	*Crêpes* al cioccolato con frutti di bosco
Йо́гуртовый десе́рт с черни́кой	Dessert allo yogurt con mirtilli
Крем-брюле́ с земляни́кой	*Crème brûlée* con fragoline di bosco
Ассорти́ из све́жих я́год	Frutti di bosco
Конфе́ты ассорти́	Cioccolatini assortiti
Ассорти́ мармела́да (мали́на, абрико́с, мараку́йя, клубни́ка, ма́нго)	Gelatine assortite (lampone, albicocca, maracuja, fragola, mango)
Сорбе́ты на вы́бор (ви́шня, мали́на, ла́йм, ды́ня)	Sorbetti a scelta (amarena, lampone, lime, melone)
Моро́женое на вы́бор (шокола́дное, клубни́чное, вани́льное, ром-изю́м)	Gelato a scelta (cioccolato, fragola, vaniglia, malaga)
Напи́тки	**Bevande**
Морс клю́квенный	*Mors* (succo diluito) di mirtillo di palude
Морс облепи́ховый	*Mors* di *oblepìcha* (bacca nordica)
Квас	*Kvas* (bevanda di pane di segale fermentato)
Насто́йки	**Liquori aromatizzati**
“Хренову́ха”	Vodka *Chrenovucha* (al cren)
“Перцо́вка”	Vodka *Percovka* (al peperoncino)
Во́дка	**Vodka**
Ру́сский бриллиа́нт	Vodka “Russkij brilliant”
Матрёшка	Vodka “Matrjoška”
“Медо́вая”, “Клю́квенная”	Vodka “Medovaja”, “Kljukvennaja”
“Импе́рия” Ру́сский Станда́рт	Vodka “Russkij Standart” riserva “Imperija”
Белу́га	Vodka “Beluga”
Алта́й	Vodka “Altaj”
Нали́вки	**Rosoli**
Су́дари и Суда́рыни! Отобе́дайте у нас! Ежедне́вно с 12:00 до 16:00 для Вас 20% ски́дка	Signore e Signori, Vi attendiamo al nostro ristorante! Tutta la settimana sconto del 20% tra le 12.00 e le 16.00
******	******

Кафе́ “Му-му”	**Caffè “Mu-mù”**
За́втраки с 9.00 до 11.30	**Prima colazione (dalle 9.00 alle 11.30)**
Яйцо́ жа́реное	Uovo al tegamino
Йо́гурт	Yogurt
Горо́шек со сли́вочным ма́слом	Piselli al burro
Ка́ша ри́совая	Riso al latte
Ка́ша ма́нная	Semolino al latte
Ка́ша овся́ная	Porridge
Соси́ска	Wurstel
Омле́т	Omelette
Сы́рники (на зака́з)	Frittelle di ricotta (su ordinazione)
Бутербро́ды с помидо́рами, ветчино́й и сы́ром	Sandwich al pomodoro, prosciutto e formaggio
Фрукто́вый йо́гурт с мю́сли	Yogurt alla frutta con müsli
Сала́ты и заку́ски	**Insalate e antipasti**
Сала́т морко́вный	Insalata di carote
Грибо́чки марино́ванные	Funghetti marinati
О́вощи марино́ванные	Verdurine sott’aceto
Помидо́ры фарширо́ванные	Pomodori ripieni
Се́льдь под шу́бой	Aringa “in pelliccia” (ricoperta con insalata di patate lesse, cipolla e barbabietole)
Сала́т капу́стный	Insalata di cavolo cappuccio
Сту́день	Carne in gelatina
Сала́т с морепроду́ктами	Insalata di frutti di mare
Сала́т свеко́льный с сы́ром	Insalata di barbabietole e formaggio
Сала́т из све́жих овоще́й	Insalata mista
Винегре́т	*Vinegret* (insalata di legumi cotti)
Супы́	**Minestre**
Соля́нка мясна́я сбо́рная	*Soljanka* di verdure e carne
Суп ры́бный	Zuppa di pesce
Похлёбка крестья́нская	Zuppa alla contadina
Щи из ква́шеной капу́сты	Minestra di crauti
Горо́ховый суп	Minestra di piselli secchi
Борщ	*Boršč*
Рассо́льник	*Rassol’nik* (minestra di carne e pesce con cetrioli in salamoia)
Моло́чный суп	Minestra di latte
Горя́чие блю́да	**Piatti caldi**
Фрикаде́льки	Polpettine bollite in brodo
Бли́нчик с я́годами	*Crêpe* ai frutti di bosco
Бли́нчик с тво́рогом	*Crêpe* alla ricotta
Варе́ники с карто́фелем	*Vareniki* (tortellini) di patate
Котле́та “Пожа́рская”	Polpetta alla “Požarskij”
Гриль-Манга́л	**Piatti alla brace**
Сте́йк из свини́ны	Braciola di maiale
Шашлы́к из ку́рицы	Spiedini di pollo
Шашлы́к из свини́ны	Spiedini di maiale
Шашлы́к из бара́нины	Spiedini di agnello
все́ блю́да гото́вятся на зака́з	tutti i nostri piatti vengono preparati al momento

Гарни́ры	**Contorni**
Макаро́ны	Pasta
Пюре́ карто́фельное	Purè di patate
Карто́фель по-дома́шнему	Patate alla casalinga
Дра́ники фри	*Draniki* (frittelle di patate grattugiate)
Гре́чневая ка́ша с гриба́ми	*Kaša* di grano saraceno con funghi
Со́усы	**Salse e accompagnamenti**
Сли́вки	Panna
Сыр тёртый "Пармеза́н"	Parmigiano grattugiato
Ке́тчуп	Ketchup
Хрен столо́вый	Cren
Ма́сло оли́вковое	Olio di oliva
Майоне́з	Maionese
Со́ус о́стрый	Salsa piccante
Со́ус ткема́левый	Salsa di prugne
Со́ус ка́рри	Salsa al curry
Со́ус чесно́чный	Salsa all'aglio
Со́ус сы́рный	Salsa al formaggio
Со́ус тар-та́р	Salsa tartara
Со́ус медо́во-горчи́чный	Salsa con senape e miele
Со́ус грибно́й	Salsa ai funghi
Смета́на	Panna acida
Со́ус шокола́дный	Salsa al cioccolato
Джем апельси́новый	Marmellata di arance
Джем мали́новый	Marmellata di lamponi
Джем клубни́чный	Marmellata di fragole
Мёд	Miele
Десе́рты и вы́печка	**Dessert e pasticceria**
Чай, ко́фе	**Tè, tisane e caffè**
Напи́тки	**Bibite**
Алкого́льные напи́тки	**Bevande alcoliche**

Nato da una pluriennale esperienza di insegnamento, questo manuale conduce a saper leggere senza vocabolario testi di media difficoltà e a poter affrontare in russo argomenti quotidiani e di cultura generale, e consente inoltre di dotarsi degli strumenti di base per la traduzione orale e scritta dal russo in italiano.

La nuova edizione di questo volume, divenuto ormai un classico per la didattica della lingua russa, è stata aggiornata nelle strutture lessicali e rinnovata nella scelta degli esercizi. Ogni capitolo è strutturato con un testo di partenza integrato da un glossario di riferimento e da spiegazioni grammaticali sintetiche e pratiche (illustrate da esempi nelle due lingue), alcuni dialoghi con testo italiano a fronte e una grande varietà di esercizi grammaticali e lessicali che possono essere eseguiti oralmente o per iscritto.

La trattazione è sempre condotta su materiali originali: racconti e brani tratti da opere di scrittori, poeti, critici letterari, saggisti. Inoltre, in virtù della sua impostazione e dei suoi contenuti, il manuale permette di acquisire informazioni relative alla civiltà, alla vita quotidiana e ai costumi della Russia contemporanea.

Particolare attenzione è rivolta all'apprendimento di una corretta pronuncia con esercizi di fonetica basati prevalentemente sulla ripetizione dei suoni contenuti nei testi di base e nei dialoghi. I 4 CD-Audio allegati al volume sono in tal senso un prezioso strumento di ausilio.

Julia Dobrovolskaja, traduttrice e lessicografa, ha insegnato italiano a Mosca e russo in Italia, presso le Università di Milano, Venezia, Trieste e Trento. È stata insignita due volte del Premio della Cultura della Presidenza del Consiglio dei Ministri d'Italia. È autrice di diversi manuali e dizionari; in particolare per Hoepli ha pubblicato: *Grande Dizionario Hoepli Russo* (2a edizione, 2011), *Dizionario di russo. Edizione minore* (2004), *Dizionario di russo. Edizione tascabile* (2006) e, come coautrice, *Grammatica russa* (2000) e *Sintassi russa* (2005).

€ 45,00

www.hoepli.it

Ulrico Hoepli Editore S.p.A.
via Hoepli, 5 - 20121 Milano
e-mail hoepli@hoepli.it

ISBN 978-88-203-4799-4

9 788820 347994